

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Española II**  
**(Literatura española)**



**TEATRO, FIESTA Y SOCIEDAD EN PAMPLONA DE 1600**  
**A 1746: ESTUDIO Y DOCUMENTOS**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**  
**PRESENTADA POR**

**María Teresa Pascual Bonis**

Bajo la dirección del doctor

José María Díez Borque

**Madrid, 2002**

**ISBN: 978-84-8466-359-1**

**© María Teresa Pascual Bonis, 1994**

MARÍA TERESA PASCUAL BONIS

*TEATRO, FIESTA Y SOCIEDAD EN PAMPLONA DE 1600 a 1746.*

*ESTUDIO Y DOCUMENTOS*

DIRECTOR: DOCTOR JOSÉ MARÍA DIEZ BORQUE

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA II

LITERATURA ESPAÑOLA

AÑO 1994



## ABREVIATURAS EMPLEADAS

A.C.M. : Archivo de la Casa de Misericordia

A.C.P. : Archivo de la Catedral de Pamplona

A.D.P. : Archivo Diocesano de Pamplona

A.G.N. : Archivo General de Navarra

A.G.P.P.: Archivo General de Protocolos de Pamplona

A.H.N. : Archivo Histórico Nacional

A.H.L.R.: Archivo Histórico de La Rioja

A.H.P.Z.: Archivo Histórico de Protocolos de Zaragoza

A.M.M. : Archivo Municipal de Madrid

A.M.P. : Archivo Municipal de Pamplona

A.M.T. : Archivo Municipal de Tudela.

B.N.M. : Biblioteca Nacional, Madrid

C.S.I.C.: Centro Superior de Investigaciones Científicas

D. d. : Ducado (*moneda*)

R. r. : Real (*moneda*)

R.I.E.V.: Revista Internacional de Estudios Vascos

S.F. : San Fermín.

S.Fco : San Francisco Javier

## ÍNDICE DE MATERIAS

	Páginas
Abreviaturas.....	1
Índice de Materias.....	2
Introducción.....	6

### PRIMERA PARTE

#### Capítulo I :

El Ayuntamiento y la organización del teatro en Pamplona.....	16
- Notas al Capítulo I.....	58

#### Capítulo II:

El Lugar de la representación.....	63
- La Casa y patio de las comedias: Su ubicación.....	75
- Estructura general de las casas.....	86
- El edificio de la Casa y Patio de comedias: Su evolución de 1605 a 1746.....	93
- Primera etapa de la Casa de las Comedias de Pamplona: 1605-1664.....	95
- 1664: Florecimiento de la Casa de Comedias.....	103
- Elementos de la Casa y Patio de comedias.....	118
- Notas al Capítulo II.....	155

#### Capítulo III:

Actores y Representaciones.....	167
- Representaciones organizadas por el Regimiento de Pamplona.....	178
- Los Autores de comedias y sus compañías.....	182
- Temporadas teatrales.....	276
- Títeres y otras formas teatrales.....	285
- Representaciones organizadas por otras entidades...	306
- Notas al Capítulo III.....	335

#### **Capítulo IV:**

<b>El Público y La Comedia.....</b>	<b>356</b>
- Pamplona y la crisis del s.XVII.....	359
- Estructura socio-demográfica.....	366
- Fuente de riqueza.....	382
- Vida Social.....	384
- Poder adquisitivo: Relación Precios-Salarios.....	389
- Relación poder adquisitivo - público teatral.....	399
-Entradas Populares.....	402
-Localidades Distinguidas.....	412
-Localidades Oficiales.....	416
-Número de espectadores y beneficio para la Casa de comedias.....	417
- Notas al Capítulo IV.....	435

#### **Capítulo V:**

<b>La Fiesta y su Teatralidad.....</b>	<b>445</b>
- <b>Los gigantes de Pamplona en el s.XVII.....</b>	<b>464</b>
- Estructura de los gigantes de Pamplona.....	469
- Actuación de los gigantes.....	474
- Músicos que acompañaban a los gigantes.....	476
- Teatralidad de los gigantes.....	477
- <b>Danzas en Pamplona de 1564 a 1700.....</b>	<b>479</b>
- Tipos de danzas.....	483
- Danzas de Paloteado.....	485
- Danzas de Espadas.....	489
- Otros tipos de danzas.....	491
- Instrumentos que acompañan las danzas.....	491
- Profesiones de los danzantes.....	493
- Lugares de donde vienen los danzantes.....	493
- Teatralidad de la danza.....	496
- Notas al capítulo V.....	499

<b>Conclusiones.....</b>	<b>503</b>
--------------------------	------------

<b>Láminas: Índice de Láminas .....</b>	<b>518</b>
<b>Láminas .....</b>	<b>520</b>
<b>Fuentes y Bibliografía.....</b>	<b>545</b>
- Fuentes Manuscritas.....	546
- Fuentes Impresas.....	556

## SEGUNDA PARTE

### APÉNDICE DOCUMENTAL

<b>I. Documentos referentes a la organización y administración del teatro en Pamplona.....</b>	<b>575</b>
<b>II. Documentos referentes al Lugar de la representación... 634</b>	
- Compra, construcción y reparaciones de la Casa y Patio de comedias.....	635
- Arrendamientos de las diferentes casas que componen el edificio teatral.....	689
<b>III. Documentos referentes a Actores y Representaciones... 749</b>	
- Integrantes de algunas compañías presentes en Pamplona.....	964
- Autores, comediantes, titiriteros y volatineros presentes en Pamplona y su entorno de 1579 a 1746.....	973
- Listado de algunas obras representadas.....	995
<b>IV. Documentos referentes al Público y La Comedia..... 1000</b>	
-Temporadas de comedias de 1648 a 1742: número de representaciones, ayuda de costa de las compañías, beneficio obtenido por la Institución de La Doctrina Cristiana.....	1018
-Temporada de de comedias de 23 de mayo a 21 de	

septiembre de 1729: días de actuación, público asistente y beneficio obtenido por la Doctrina Cristiana.....	1024
--	------

**V. Documentos referentes a Fiesta y Teatralidad.....1032**

-Listado de danzantes y de constructores de gigantes.....	1067
-Listado de danzantes.....	1077

## **INTRODUCCION**

El estar implicada desde hace bastantes años con el mundo teatral tanto teórica como prácticamente, me llevó a detenerme con especial atención en la gran eclosión teatral que tuvo lugar en la España del Siglo de Oro y me interesé por el mundo del texto dramático, sobre todo por la puesta en escena, actores, vestuario, escenografía etc.

Casi todas las referencias tenían que ver con las grandes ciudades como Madrid, Valencia y Sevilla. Decidí buscar alguna bibliografía que hablara del teatro en la Navarra de esa época y me encontré con las palabras de Miguel D' Ors :

*Pamplona a pesar de algún estudio de mérito indudable no tiene todavía una historia de sus actividades teatrales (1).*

El trabajo que hizo Miguel D' Ors de recopilación de actores y obras dramáticas del s.XVIII me animó a adentrarme en esta realidad retrocediendo en el tiempo al s. XVII para intentar desentrañar algunos interrogantes : ¿Hubo teatro en Pamplona al igual que en las otras ciudades de la España Áurea? ¿Qué tipo de teatro se representaba? ¿Tenía aceptación en la población? ¿Quién tenía acceso al teatro? ¿Se seguían las directrices de Madrid?

Con el fin de responder a estos interrogantes me fijé los siguientes objetivos:

En primer lugar, conocer la vida teatral de Pamplona tanto desde el punto de vista del teatro institucionalizado como desde el punto de vista del parateatro alrededor de la vida festiva de la época.

En segundo lugar, entender cómo era la vida social y cultural de la ciudad por medio del análisis de la estructura y organización de la Casa de comedias, de las representaciones

y actores que participaban en ellas tanto en la Casa de comedias como fuera de ella y de la relación público/comedia .

Y por último, aportar los datos necesarios para mejorar el conocimiento, desde todos los puntos de vista, de lo que fue el teatro en Navarra en una época en que fue considerado el espectáculo por excelencia.

En definitiva me he planteado documentar la hipótesis de que en Pamplona hubo una vida teatral tan importante como en el resto de España pero con unas características determinadas por un entramado social, económico, político y cultural propio.

Una vez definidos los objetivos, revisé el escaso material escrito sobre el tema por Altadill, Leocadio Hernández Asuncue y José María Corella (2). Sin embargo, fueron los artículos de Ignacio Baleztena publicados en el periódico *Diario de Navarra* en 1955, los que me confirmaron en la idea de que sí había posibilidad de encontrar material sobre el tema objeto de mi estudio.

Comencé por investigar en el Archivo Municipal de Pamplona tratando de confirmar los datos aportados por Ignacio Baleztena en sus artículos periodísticos, ya que nunca da las fuentes concretas de donde obtiene los datos que publica. Así, un poco dando palos de ciego, pude dar con los negociados de donde obtenía su información y realmente sus fuentes se encontraban fundamentalmente en el Archivo del Ayuntamiento de la Ciudad.

Enseguida tuve constancia de que la labor no sería fácil ni rápida, ya que el material relacionado con las comedias no se encontraba recogido en un negociado específico hasta 1686, por lo que he tenido que rastrear y revisar los diversos negociados del Archivo Municipal año por año, mes por mes y



día por día desde 1557. Los negociados que poseen mayor información teatral son: *Consultas, Libranzas, Propios, Y Misericordia, sección Niños Doctrinos*. Sin embargo, estos negociados no aportaban todos los datos necesarios y tuve que acudir a otros negociados como *Escrituras, Beneficencia, Apeos de vecindario, Limpieza de calles y casas* para poder perfilar, sobre todo, el tema relacionado con el espacio físico de la Casa de comedias.

A pesar de esta dificultad, tuve la alegría de constatar que el volumen de documentación era bastante más amplio de lo que esperaba no sólo en Teatro sino también en Parateatro, por lo que me planteé el trabajo en dos fases:

- En la primera, que presenté como memoria de licenciatura, me ceñía a la Casa de Comedias y su vida teatral hasta 1664, fecha en la que se remodeló totalmente la Casa de comedias.

- En la segunda, que es esta tesis doctoral, realizo un análisis más exhaustivo con la finalidad de dar una visión de la evolución teatral desde 1600 hasta la muerte de Felipe V en 1746 y de ampliar el ámbito de la teatralidad en Pamplona, incluyendo el teatro fuera de la Casa de comedias y parte del gran volumen de documentación encontrado referente al mundo de la fiesta y sus relaciones con el teatro.

Aunque he fechado el comienzo de mi trabajo en 1600, incluyo, en algunos apartados, datos recopilados de años anteriores por considerar que apoyan, enriquecen y explican que la realidad de 1600 no surge por arte de magia sino que tiene unas bases que la generan. Así mismo incluyo documentos de años posteriores a 1746 siempre que son necesarios para esclarecer o respaldar y confirmar puntos de esta investigación.

Entre la lectura de la memoria de licenciatura y esta Tesis Doctoral, por azares de la vida, realicé otro trabajo de

investigación sobre el mismo tema, en la Universidad de Toulouse Le Mirail, pero sobre Tudela, la otra ciudad importante del reino de Navarra en el s. XVII. Estos trabajos han contribuido a ampliar mi perspectiva con referencia a Navarra y me han ayudado a enriquecer y aquilatar más las conclusiones sobre el teatro en Pamplona.

Para completar el trabajo he tenido que consultar otras fuentes existentes en la ciudad de Pamplona, como son :El Archivo General de Navarra, el Archivo General de Protocolos de Navarra, el Archivo de la Catedral de Pamplona y el Archivo Diocesano. Fuentes de fuera de Navarra como el archivo Histórico Nacional, por encontrarse allí la documentación del colegio de la Anunciada de los jesuitas de Pamplona, el archivo de Protocolos Notariales de Zaragoza, dada la relación entre las dos ciudades, y la Biblioteca Nacional de Madrid.

En cuanto a los negociados consultados he de añadir que cada uno aporta una información determinada. Así los negociados de *Libranzas y Propios* son los que me han permitido conocer los datos referentes a fechas, pagos, gastos y nombres de compañías que actuaron en la ciudad y los negociados de *Protocolos notariales y Procesos civiles o religiosos* son los más ricos en información de toda la documentación consultada, ya que la presencia de testigos permite dar más detalles y más puntos de vista sobre cualquiera de los temas consultados. Estos últimos negociados son los que aportan más datos referentes al entramado de la vida de los cómicos, volatineros, titiriteros y compañías de comedias.

El trabajo lo he dividido en dos partes:

La primera parte reúne, en cinco capítulos, el estudio a partir de los documentos recopilados:

El primer capítulo lo he dedicado a la responsabilidad del Ayuntamiento en la organización y reglamentación del Teatro, de acuerdo a la documentación del Archivo Municipal de Pamplona.

El segundo trata sobre el espacio teatral, obteniendo la información casi exclusivamente de los diferentes negociados existentes en el archivo Municipal de Pamplona. He intentado también hacer una reconstrucción de lo que pudo ser la Casa y Patio de comedias desde 1608 y las sucesivas remodelaciones que sufrió. Esta reconstrucción la he hecho a partir de los datos de construcciones y reparaciones encontrados, consciente de que es un trabajo hipotético. He intentado acercarme lo más posible a una reconstrucción creíble con un margen lógico de error producto de la falta de una documentación, sobre todo gráfica, que no ha llegado a mis manos. No puedo afirmar con rotundidad que la Casa y Patio de comedias era exactamente tal y como yo la reconstruyo pero sí creo acercarme a lo que pudo ser.

El tercero se centra en la vida de los cómicos, titiriteros y su actuación tanto en el Patio de comedias como fuera de él. Esta información la he recabado en el Archivo Municipal de Pamplona, en el Diocesano, el de la Catedral, el General de Navarra así como en los de Protocolos notariales de Pamplona y Zaragoza. Para completar una historia de las distintas compañías acudí, en un primer momento, a la *Genealogía de comediantes* existente en la Biblioteca Nacional y que afortunadamente publicó J. Varey mientras realizaba este trabajo.

El cuarto capítulo, al hablar del Público y la Comedia, trata de establecer las implicaciones socio-económicas entre el teatro y la Pamplona del S. XVII y la primera mitad del s.XVIII. Para ello he relacionado lo que costaban las diferentes entradas al Patio de comedias con las posibilidades económicas de los ciudadanos de Pamplona para intentar llegar a alguna conclusión que arroje luz sobre el tipo de público y la cantidad del mismo que acudía al Patio de comedias. Además de consultar los documentos existentes en el Ayuntamiento de la ciudad, fue preciso revisar la bibliografía existente sobre la Historia del Reino de Navarra y en concreto de Pamplona.

Y por último, en el quinto capítulo, he querido dedicar un apartado a la fiesta, tanto por la importancia que tuvo en la Pamplona de esta época como por sus relaciones con el teatro.

Esta información la he obtenido en los diferentes archivos de la ciudad así como en relaciones manuscritas e impresas sobre festejos. Debo señalar que, al tratar la fiesta, me he visto obligada a seleccionar el material a estudiar, ya que la cantidad de documentación recopilada daba para otra tesis doctoral. He optado por dejar constancia de la riqueza y la variedad de la fiesta y analizar dos elementos presentes en todos los festejos organizados en la ciudad de Pamplona: Los gigantes y las danzas.

La segunda parte recoge la transcripción de los documentos encontrados. Los he agrupado de acuerdo a los temas tratados en los capítulos objeto de este estudio, y los he ordenado por riguroso orden cronológico. Así mismo esta segunda parte alberga los listados de actores, obras representadas, temporadas de comedias con la información económica de las mismas, danzantes y constructores y danzantes de gigantes. Todos estos listados los he trabajado a partir de una base de datos que me ha permitido ofrecer una información bastante exhaustiva.

Todo el trabajo lo he realizado a partir de la documentación encontrada en fuentes manuscritas, cuyos contenidos he puesto en relación con la realidad socio-económica - política y cultural de la ciudad de Pamplona, para comparar, en última instancia, los resultados con la actividad teatral de otras ciudades como Madrid, Sevilla, Valencia, Zaragoza y la otra ciudad navarra estudiada, Tudela. Así he podido establecer las peculiaridades o semejanzas del teatro áureo que alegró la vida pamplonesa en esos 150 años.

Las citas de los diferentes archivos las hago colocando primero el nombre del archivo de donde procede el documento, luego el nombre del negociado, a continuación, si aparece en la documentación, el número del libro del negociado, el del

folio, si consta, y finalmente el año. En las referencias de los Archivos de Protocolos Notariales cito el nombre del notario, el año en que se firmó el documento y el número de folio, cuando aparece en el documento.

#### **NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN**

En cuanto a las normas de transcripción de todo el aparato documental, he seguido las usuales de las *Fuentes para la historia del teatro en España* (Támesis Books, editadas por J.E. Varey). Por lo tanto respeto la grafía original con algunas modificaciones. He solucionado las abreviaturas y sigo el uso moderno en cuanto a letras mayúsculas y minúsculas. He eliminado las consonantes dobles que me parecen innecesarias. He colocado la puntuación indispensable para entender los documentos.

#### **AGRADECIMIENTOS**

Paso a ese apartado agradable que recuerda que el trabajo compartido es doblemente satisfactorio. Agradezco la colaboración de José Luis Molins, archivero del Ayuntamiento de Pamplona, y del personal del archivo sin cuyo apoyo constante este trabajo hubiera sido difícil de realizar.

Así mismo las facilidades obtenidas en todos los archivos de la ciudad que tuve que consultar para llevar a buen puerto esta investigación. Quiero hacer mención especial de D. José Gofí Gaztambide, archivero de la Catedral de Pamplona, que me facilitó el acceso a la documentación que reposa en ese archivo y además me ha proporcionado la información, relacionada con este trabajo, que le aparecía mientras él realizaba su ingente obra *Historia de los obispos de Pamplona*. Su ayuda ha sido muy valiosa.

No me puedo olvidar de otro gran investigador de obras de Arte, D. Julián Sanz Martínez, que me facilitó desinteresadamente importante documentación del Archivo General de Protocolos de Pamplona.

Afortunadamente a lo largo de mi trabajo he contado con la colaboración de varios investigadores de diferentes aspectos de la historia de Pamplona y de Navarra en la misma época y que trabajamos intercambiándonos información, prestándonos una ayuda mutua.

Para la reconstrucción de lo que pudo ser la Casa y Patio de comedias he contado con la paciente colaboración de Luis Hilos, hombre polifacético que es el artífice de los dibujos, planos e hipotéticas reconstrucciones de la Casa y Patio de comedias, y que siempre ha estado dispuesto a borrar y rehacer los planos cuando la aparición de datos arrojaba nueva luz sobre este *querido edificio*.

No puedo olvidar a José María Díez Borque que creyó en mi trabajo, aceptó de buen grado dirigir esta tesis doctoral y que continuamente me ha ido aportando las orientaciones y ayudas que esta ardua y larga investigación ha ido necesitando para llegar a su final de la manera más profesional y completa.

Así mismo mi agradecimiento a John Varey que siempre ha alentado y apoyado mis constantes y a veces desalentadoras búsquedas entre el fárrago archivístico ayudándome en las transcripciones y catalogaciones de documentos.

También les toca una parte esencial del mérito de este trabajo a mis padres y mis hijas que han pasado a vivir y crecer inmersos en este apasionante mundo de legajos y que han tolerado mis ausencias, mis largas horas delante del ordenador, mis desesperaciones y alegrías y han estado animando constantemente mi trabajo. Así mismo a mis colegas y alumnos de la Escuela Navarra de Teatro que han aguantado mis disertaciones sobre los nuevos datos que iba encontrando.

Finalmente no puedo olvidar la inestimable ayuda de mi hermano, Angel Pascual, que ha leído pacientemente todas estas páginas ayudando a ver los errores de redacción y construcción que yo ya era incapaz de ver y me ha aportado constantemente valiosas sugerencias.

## NOTAS A LA INTRODUCCION

1.- D'ORS, M., "Representaciones dramáticas en Pamplona, s. XVIII", *Príncipe de Viana*, nº 134-137 (1974) pp., 281-314, p., 281.

2.- ALTADILL, J., "Vidas ajenas de comediantes de antaño", *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, XI, (1920), pp., 120-123.

HERNANDEZ ASCUNCE, L., "El Corpus en Pamplona s. XVII y XVIII", *Príncipe de Viana*, vol., 34 (1949), pp., 85-106.

CORELLA, J., M., *Teatro en Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Col., *Temas de Cultura Popular*, nº 116, 1971.

## **PRIMERA PARTE**

### **CAPÍTULO I**

#### **EL AYUNTAMIENTO Y LA ORGANIZACIÓN DEL TEATRO EN PAMPLONA**



El teatro no comienza en nuestra ciudad con la gran eclosión de la segunda mitad del s. XVI. Continúa desarrollando una larga tradición ancestral asentada de una manera floreciente en el antiguo reino de Navarra que fue un reino muy rico en música y danza, ofreciendo un gran desarrollo tanto trovadoresco como juglaresco.

La corte navarra contó con la presencia de grandes juglares tanto españoles como franceses, ingleses y de otras cortes europeas . No podemos olvidar la situación geográfica de Navarra punto estratégico fundamental en el camino de Santiago. Como señala Menéndez Pidal: *Si volvemos la vista al camino francés y, por tanto, al archivo de Pamplona, allí encontramos memorias perdidas del continuo paso de juglares de otras muchas naciones. Tres pobres juglares alemanes, que iban a Santiago de Galicia, reciben don del rey Navarro Carlos el Malo en que el mismo Carlos el Malo da 60 libras " a tres juglares del rey de escocia ( Roberto II Stuardo), los qucales fueron con Nos a las fiestas de Nadal"; el 8 de febrero regala 30 florines " a una inglesa, juglaresa del harpa ,en Olite: el 2 de agosto concede 40 libras " a maestre Tomás, juglar de harpa, ingles por dono...a yr a su tierra"; el 11 de octubre " a dos juglares d' Alemayna, por dono, 20 libras" ( 1).*

Además, el reino de Navarra, desde 1234, tuvo monarcas de estirpes reales francesas: las casas de Champagne, Evreux, Foix, y la última, antes de ser conquistado el reino de Navarra por Castilla, la casa de Albret. Este hecho favorece el contacto de la corte navarra con el resto de Europa.

En 1234 fue nombrado rey de Navarra Teobaldo de Champagne, hijo de Doña Blanca de Navarra, al morir sin descendencia su abuelo el rey de Navarra Sancho VII, el Fuerte.

La influencia de Teobaldo será fundamental para el desarrollo de las artes, en particular para la música. Según Higinio Anglés, : *Teobaldo, poeta - músico, fue a la vez protector generoso de las letras y de los artistas. Hasta hoy no sabemos si cultivó también la polifonía, pero parece muy natural que tratándose de un conde francés que, por ser rey de Navarra, pasaba en Pamplona muchas temporadas, contara con una capilla real al estilo de la de San Luis en Francia y de San Fernando en Castilla. (...) Las piezas de Teobaldo son construidas entre lo mejor del repertorio trovadórico francés. Es, sin duda, el poeta más importante e la primera mitad del S. XIII ( 2).*

La ciudad de Pamplona contó además con otro foco importante para contribuir al desarrollo musical de Navarra : la Capilla Musical de la Catedral de Pamplona.

Un foco casi más importante que la corte de Navarra, como muy bien aprecia José Goñi: *Resulta difícil señalar los orígenes de la capilla musical de la Catedral de Pamplona. Desde luego no nació de repente en virtud de un decreto, datable con certeza. Fue fruto de una lenta evolución y se enmarca dentro de una tradición musical casi tan antigua como el reino de Navarra. (...) Añádase que la iglesia catedral de Pamplona, con su obispo y su cabildo, era la única institución estable y permanente de la ciudad a lo largo de los S. XII, XIII y XIV, en que el rey apenas residió en la capital del reino (3).*

La iconografía de la catedral de Pamplona es un fiel reflejo de la afición navarra a la música y la danza: *El importante papel que la música jugó en la vida de la catedral de Pamplona encuentra su reflejo en la frecuente presencia de la iconografía musical en este edificio, especialmente en obras pertenecientes al periodo medieval. Tras un examen que no pretende ser exhaustivo, hemos localidzado más de medio*

centenar de instrumentos, cincuenta y siete en concreto, pertenecientes a todas las familias - cordófonos, aerófonos, membronófonos, e idófonos - incluidos en distintas escenas catedralicias. (...) En una de las dos crujías que arrancan de la Puerta del Amparo, la Norte, uno de los capiteles adosados al muro representa a un gaitero acompañando los ejercicios circenses de una juglaresa, en tanto que en otro perteneciente a la arquería exterior dos trompeteros y un tocador de flauta - o chirimía- y tamboril animan un baile palaciego (4).

Siguiendo esta evolución artística del reino de Navarra encontramos datos sobre la actuación del Príncipe de Viana, a finales del s. XV. Era el príncipe aficionado, como autor y actor, a todas las artes tanto literarias como musicales y teatrales. El Palacio de Olite era mudo espectador de estas manifestaciones artísticas en las que llegó a contemplar a Carlos, príncipe de Viana, como actor participando en un entremés que se representó con motivo de las fiestas parateatrales habituales en la corte navarra conocidas como el rey de la faba (5).

De esta afirmación queda constancia en el Archivo General de Navarra tal y como nos lo transmite el que fue su archivero, Florencio Idoate: *Con motivo de la fiesta de Navidad de 1437 y de Reyes o la Epifanía (...) este último día, coincidiendo con las fiestas del Rey de la Faba, hubo también un entremés o personaje, es decir una breve pieza dramática, que el dicho nuestro fiijo ( dice la reina) fezo el dicho día con ciertos escuderos e servidores suyos* (6).

La simiente está sembrada y a lo largo de la historia seguimos recogiendo sus frutos. Nuestra ciudad sigue participando de todas estas actividades artísticas, musicales, teatrales y parateatrales a lo largo de todo el s. XV y el s.XVI, con un cambio muy claro tras la muerte de Blanca de

Navarra, madre del príncipe de Viana, ya que el reino se vio sumido en la guerra civil por la disputa del trono de Navarra entre Carlos, príncipe de Viana, heredero del trono, y su padre Juan II de Aragón que también aspiraba a gobernar Navarra. Los navarros se dividen en dos bandos: beamonteses, los partidarios del príncipe y agramonteses, partidarios de su padre. Así comienza el fin del reino que llegará con la conquista por parte de Castilla, como ya explicamos anteriormente.

Podemos decir que en todos estos siglos la organización festiva y artística estaba controlada por el cabildo de la catedral y por la corte real. Sin embargo, a partir del s. XVI, será el Ayuntamiento de Pamplona el que asuma toda la responsabilidad frente a la vida ciudadana.

Recordemos que Pamplona, ciudad dividida en tres burgos durante toda la Edad Media: El burgo de S. Cernin, el de la Población y el de la Navarrería, no gozaría de unidad hasta 1423, fecha en que Carlos III, el noble, proclamó el *Privilegio de la Unión*: *Carlos, por la gracia de Dios, rey de Navarra, duque de Nemoux, hace saber a presentes y venideros, que las autoridades del Burgo, Población y Navarrería d su muy noble Ciudad de Pamplona, le han pedido que termine con una situación de continuas disensiones, nacidas del fraccionamiento urbano, y culminadas en las diferencias habidas al llegar el rey y su nieto, el pasado mes de julio, uniendo para siempre las tres universidades en una sola jurisdicción y administración, para que en lo sucesivo puedan vivir en paz y perpetua concordia (7).*

La autonomía municipal es un hecho en todo el s. XVI y es una prerrogativa que el Regimiento de la ciudad cuida con todo esmero ante cualquier otra autoridad civil, eclesiástica o militar que quiera inmiscuirse en los asuntos ciudadanos.

Hasta 1608 la Autoridad Municipal organizaba la mayor parte del teatro, quedando a las autoridades religiosas una pequeña parcela más vinculada con la festividad del Corpus y la de la Asunción de la Virgen que corría enteramente por cuenta del cabildo catedralicio.

A lo largo del s. XVI hay constancia de vida teatral autóctona cuya organización dependía de entidades privadas y que no tenía una periodicidad habitual sino que dependía de necesidades concretas, así el teatro de los Estudios de Latinidad o el que podían contratar o realizar personas privadas. Este tipo de teatro no estaba sometido a ninguna reglamentación estable y se daba al arbitrio de la autoridad o persona que lo organizaba.

El teatro animaba la vida ciudadana sobre todo en dos fechas señaladas: Corpus Christi y Fiestas de S. Fermin. Las compañías hacían sus contratos, la mayor parte de las veces con el Regimiento de la Ciudad.

Pamplona seguía la tradición de otras ciudades de la Corona donde convivían varios tipos de teatro que no surgen de la nada sino que vienen de épocas anteriores y que irán asumiendo las innovaciones de la Edad Moderna. Estos tipos de teatro coinciden bastante con los que señala David Castillejo:

*Drama litúrgico, Procesiones de entradas de reyes, primeros autos sacramentales y compañías ambulantes, a mediados del s. XVI llegada de las primeras compañías de Commedia Dell'Arte* (8).

En Pamplona se dan estos tipos de teatro, cada uno en su espacio delimitado, autos en la Catedral y en el colegio de jesuitas; visitas reales transformando el espacio callejero con su escenografía efímera: Isabel de Valois en 1560, Felipe II en 1592 y compañías ambulantes, registradas en el Archivo

Municipal desde 1557, que regocijan a la ciudadanía en los tablados callejeros. Sin embargo no puedo decir lo mismo sobre la presencia de compañías de Commedia dell' Arte en nuestra ciudad, ya que no he encontrado ninguna referencia al respecto, si bien nuestra ciudad contó con la visita del volatín italiano, Benedito Pandolfo que regocijó a los pamploneses durante las fiestas de S. Fermín de 1604 andando sobre la maroma en la Plaza del Castillo de la ciudad(9). El viejo reino tampoco es ajeno a la presencia italiana que deleitó al país en la segunda mitad del S. XVI.

Toda esta actividad se rige por un denominador común: debe contar con el beneplácito previo del Regimiento de la Ciudad que es el que controla con gran autonomía la vida ciudadana, desde el *Privilegio de la Unión*.

Las libranzas del Regimiento reflejan constantemente el pago a comediantes que vienen a representar en la ciudad durante las fiestas de San Fermín y, a veces, las menos, en las fiestas del Corpus. Actuaban en la plaza pública y contratados por el Regimiento de la ciudad que corría con los gastos que su presencia generaba. Este era un regalo que el Regimiento hacía a la Ciudadanía para que disfrutaran, gratis, del espectáculo ofrecido por los cómicos, lo que sucedía también en otras ciudades, entre ellas Madrid, como señala J.M. Díez Borque: *Con carácter circunstancial y muy de tiempo en tiempo el Ayuntamiento de Madrid autoriza y subvenciona representaciones públicas de comedias, al aire libre, en determinados barrios de Madrid. No se cobraba a los espectadores, a quienes se ofrecían estas representaciones en tablados, como una recompensa para hacerles partícipes de algún acontecimiento nacional ( beatificación de S. Isidro en 1620, parto de la reina...etc. (10).*

Esta realidad cambiaría, si bien no del todo, como consecuencia de la nueva concepción teatral que surgió en el

país a partir de la influencia italiana y con la aparición de un espacio cerrado y estable que permitía obtener unos recursos de la actividad teatral.

A pesar de esta innovación, el Regimiento siempre mantuvo la posibilidad de ofrecer algunos *regocijos*, gratuitamente, al pueblo de Pamplona, en las plazas y otros lugares de la ciudad, coexistiendo con la actividad de la Casa y Patio de Comedias y sin menoscabo de su actividad.

Los primeros documentos que poseemos y que acreditan la existencia de la Casa de Comedias como tal datan de 1608 y nos la muestran vinculada a una Institución Benéfica. Este hecho no resulta nada original, pues era ya algo corriente y con más de medio siglo de andadura en otras ciudades de la España de los Austrias como consecuencia de la precaria situación económica que ya se vislumbra a finales del s. XVI, cuando las ciudades son azotadas por pestes, el trigo empieza a escasear y es evidente que las glorias del Imperio caen en picado generando una sociedad donde es difícil la supervivencia como recoge J. Varey parafraseando a Braudel: "si se pensaba tanto en el trigo, era, naturalmente, porque escaseaba: las cosechas mediterráneas eran por lo general, insuficientes". *El hambre viene a ser un accidente normal de la vida, azotando con frecuencia a regiones enteras y afectando sobre todo a los centros urbanos, las nuevas ciudades, grandes compradoras de trigo* (11).

Estos problemas inciden en la aparición de organizaciones benéficas que intentan paliar de alguna manera la situación crítica que vive la mayoría de la población y pronto, como señala Varey, : *Los hospitales españoles no tardaron en darse cuenta de las posibilidades económicas de las representaciones teatrales. A partir de 1568 la Cofradía de la Pasión, que tenía a su cargo el Hospital del mismo nombre, se había beneficiado económicamente de las representaciones teatrales*

de Madrid: en el patio del mismo hospital, y en otros locales alquilados a propósito (12).

John Varey señala en este artículo la realidad similar de Valladolid y Toledo, y si revisamos otros trabajos, sobre todo el volumen nº 6 de la revista Cuadernos de Teatro Clásico, vemos que la mayoría de los Patios de Comedias dependían de alguna institución benéfica: Madrid, Valencia, Oviedo, León, Burgos, el de las Arcas de Lisboa. Otros, son de propiedad municipal directamente: Sevilla, Córdoba, Almagro, (13) y sabemos de algunos otros como Zaragoza, Barcelona y Tudela que también servían de sustento a instituciones benéficas, en estos tres casos hospitalarias.

Es evidente que los primeros ejemplos, Valladolid, Madrid, Valencia, fueron fehacientes y animaron, con sus beneficiosos resultados económicos, a otras ciudades grandes y pequeñas a seguir su ejemplo, pues todas tenían algo en común : la penuria económica y la afición de la población por el gran espectáculo del momento : La Comedia .

¿Quién favoreció a quien? Creo que el beneficio fue mutuo.

Pamplona, una vez más, no escapa de la realidad nacional y se une al grupo de ciudades que ve en el teatro una posibilidad de paliar la miseria que le invade. No en vano el reino de Navarra sale del S. XVI sufriendo la terrible peste de 1599 (14).

Como hemos dicho, la Casa y Patio de Comedias surge vinculada a una institución benéfica: la Institución de la Doctrina Cristiana, que popularmente se conocía como *Niños Doctrinos*.

Este tipo de Institución era bastante común en la España del s. XVII pues Sebastian Covarrubias la cita ya en su *Tesoro*



de la lengua castellana, como institución dedicada a la educación de los niños huérfanos (15).

Otros patios de Comedias como el de León y Burgos también beneficiaban a la Institución de la Doctrina Cristiana (16).

Los orígenes de esta institución, en Pamplona, se remontan a 1577 cuando el obispo D. Antonio Manrique y Valencia quiso hacer un seminario y colegio de niños huérfanos para lo que decidió pedir ayuda al Regimiento de la Ciudad ya que él solo no se veía con posibilidades de sacarla adelante.

El 19 de agosto se reunieron los regidores y aceptaron la proposición del Obispo al ver que él se comprometía a satisfacer en gran parte las necesidades alimenticias de los niños, dándoles dos cargas de trigo, dos ducados y otras limosnas cada mes.

El acuerdo al que llegaron ambas partes incluía el pago, por parte del ayuntamiento, del alquiler de la casa donde residirían los huérfanos (16).

En un primer momento se instalaron en la casa llamada de Santis ubicada en la calle *Tras el Castillo* (hoy Estafeta), pagando el Ayuntamiento la cantidad de 21 ducados en concepto de arrendamiento.

El 5 de enero de 1582 se realiza el primer inventario de bienes del Seminario al producirse el cambio de "cargotubiente" (según término de la época) de los huérfanos.

Por este inventario sabemos que se mantenían de la demanda del trigo y de las limosnas que el Regimiento y Consejo Real les permitían recoger en distintos puntos tanto de la ciudad como del Reino. En este momento apenas disponían de bienes muebles ni raíces (18).

Los fines que perseguía esta Institución los conocemos a través de las Constituciones redactadas en 1608 y conservadas en el Ayuntamiento de la Ciudad: *La institución de los seminarios y recogimientos de los niños y niñas de la Doctrina Cristiana, fue para recibir pobrecitos sin ningun favor ni amparo y criarlos enseñandoles la Doctrina Christiana y ponerlos en oficios ordinarios de la Republica (...) (19).*

Los niños estaban a cargo de una persona, pagada por el Regimiento de la Ciudad, con el fin de velar por el buen funcionamiento de la Casa Seminario.

La institución tenía su propia organización tanto educativa como administrativa, aunque en última instancia debía rendir cuentas al Ayuntamiento de la Ciudad, del que dependió siempre (20).

En 1598 la Casa de la Doctrina Cristiana se instala definitivamente en la Calle de la Rúa Chica donde habían estado los Estudios Generales de la Ciudad tal como recoge un memorial solicitado por el regimiento de la Ciudad a D. Angel Sagaseta de Ylurdoz: *Se ha encontrado entre los libros de Cuentas de la Casa de los niños huérfanos uno titulado libro de Censos y demas haciendas que tiene el Seminario de los niños de la Doctrina de esta ciudad cuyo patron es: principia con un Auto de 24 de enero de 1646(...) en este imventario se dice que hay una escritura de compra de la casa de los estudios para la havitacion de los niños huérfanos de esta ciudad a los 29 dias del mes de mayo del año 1598 por ante Miguel Gomez, escribano real ( 21).*

Tenemos poca información acerca de la organización y reglamentación del teatro, ya de manera estable, en La Casa y Patio de las comedias en 1608. Sin embargo se deja entrever que la responsabilidad sobre la buena marcha del teatro recaía

fundamentalmente en la figura del administrador de la Casa y Seminario, como iré explicando.

El Ayuntamiento no se desentendía de este asunto ya que el administrador de los Niños Doctrinos debía rendir cuentas sobre el funcionamiento y financiación de la Institución que gobernaba, al menos desde 1646, fecha en que el Regimiento regulariza la administración de la Institución de la Doctrina Cristiana pues *resulta que antes del año de 1646 la Casa de los niños estaba al cuidado de hermanos y hermitaños o semifrailes. Que estos no daban cuentas aunque la Ciudad era Patrona* (22).

Este descontrol se subsanó, como hemos dicho, en 1646 al morir el P. Esteban de Casasola, administrador de los Niños Doctrinos. El Regimiento decidió intervenir definitiva y directamente en esta Institución al hacer un inventario de los bienes y ver que ya tenía ciertas posesiones y que además controlaba La Casa y Patio de las Comedias, cuya actividad iba en aumento como se podía observar por el volumen de gastos de construcción y reconstrucción.

Así : *Los regidores de la ciudad dixerón que de la Casa y Seminario que abitan los niños de la Doctrina de esta ciudad, es Patrona la dicha Ciudad y deseando que se gobierne con las mayores comodidades (...) havian resuelto aplicar a la dicha casa y seminario dos personas que la governasen (...) que fuesen de ciencia, conciencia, y celo (...) para tiempo de tres años (...) ( 23).*

A partir de ese momento serán dos las personas encargadas de administrar la Casa de la Doctrina. El Regimiento no se contentó con nombrar los dos gobernadores, sino que definió además sus atribuciones y una de ellas era seleccionar dos sujetos aptos para llevar a cabo la educación de los niños,

sujetos que serían presentados al Regimiento para que seleccionara a uno de ellos.

Por último el Ayuntamiento quiso atar bien el control sobre la institución designando a un regidor como superintendente encargado de reunirse todos los sábados con los gobernadores de la Casa-Seminario para tratar todos los asuntos concernientes al buen funcionamiento de la Institución, información que luego transmitiría a todo el Regimiento.

Una vez designadas las personas encargadas de poner en marcha la nueva organización, se impuso la necesidad de llevar unas cuentas claras en las que apareciera de una manera detallada tanto lo que se percibía como lo que se gastaba, para que la Ciudad tuviera un conocimiento exhaustivo de las necesidades, rentas y rendimientos de la Institución de la Doctrina Cristiana. Desde esa época existen cuentas en la Secretaría del Ayuntamiento ( 24 ).

Los gobernadores de los niños se reservan la facultad de contratar el personal de servicio pero no pueden nombrar al maestro y cuidador de los niños por ser prerrogativa del Regimiento. Esta decisión del Ayuntamiento de poner un poco de orden y de controlar mejor la Institución de la Doctrina Cristiana nos ha permitido contar, desde 1646, con una información bastante detallada de la vida del primer lugar estable de representación en la capital del viejo reino de Navarra.

Algo similar sucedió en Madrid, donde la Villa asumió el control definitivo de administrar los corrales en 1638 lo que generó, igual que en Pamplona, la existencia de una más clara y abundante documentación:

*También a consecuencia de la decisión de 1638, desde esa fecha en adelante la documentación acerca de los corrales de comedias que se encuentra hoy día en el archivo Municipal es mucho más extensa (25).*

En las constituciones de 1608 no aparece para nada la relación existente entre la Institución y la Casa de Comedias. No es de extrañar puesto que apenas está comenzando su funcionamiento y aún no existiría una organización definida.

Sin embargo, el inventario de 1646 ya detalla lo que percibe la Institución por los arrendamientos de las Casas de su propiedad que rodean el Patio de Comedias, incluso se recoge también la información sobre lo que se percibe de ganancia procedente de las comedias.

No se menciona tampoco qué papel cumplen los gobernadores de los niños en la organización y administración de la Casa de comedias. No será hasta 1694 cuando quede constancia del papel que desempeñan estos diríamos "funcionarios" municipales, tal como lo recoge el libro de ordenanzas y oficios de la Ciudad. Los regidores de la ciudad se reunieron en ese año para tratar y redactar las funciones atribuidas al Padre que atendía a los Niños Doctrinos y junto a las ya conocidas de funcionamiento, educación y alimentación de los niños nos encontramos con la cláusula nº 14 que dice: *Que el dicho Padre siempre que hubiere comedias asista a la puerta de la Casa a donde representan, como es costumbre, a cobrar las medias tarjas de los asientos y a lo demas que se ofreciere ( 26).*

Era, pues, el personal de la Institución el que estaba pendiente del buen funcionamiento del teatro. En el caso de La Casa Seminario de niños huérfanos es el administrador-cuidador de los niños el responsable directo de la Casa y Patio de las Comedias; esta atribución no se le otorga en 1694, simplemente se ratifica una costumbre ya adquirida desde tiempo atrás.

Lógicamente el administrador debía informar a los gobernadores y Regidor superintendente para que tuvieran al corriente de todo al Regimiento como última y principal autoridad.

Podemos, pues, decir que todo el peso de la administración, organización y mantenimiento de la Casa y Patio de Comedias corre por cuenta del Administrador de la Institución, de ahí que toda la información referente al teatro, tanto desde el punto de vista del edificio como de las representaciones y del público, se encuentra en los documentos de la citada Institución, sobre todo en las cuentas tanto ordinarias como extraordinarias que cada tres años son revisadas por el Regimiento de la ciudad.

En 1749 en un documento sobre lo que puede acontecer en otras ocasiones así de comedias como de bolatines, se recogen detalladas algunas aclaraciones y otras funciones del administrador de la Doctrina Cristiana, ya que no se limita sólo a cobrar las medias tarjas de que hablaba el documento de 1694, sino que además debe controlar también lo que percibe la Casa por las entradas de las mujeres: *Así mismo tiene la casa el beneficio de las medias tarxas de cada una de las muxeres que ban a la cazuela y estas las cobra la ama de casa la que da cuenta al administrador* (27).

Cobrar las medias tarjas del patio es una obligación inherente al cargo de administrador por lo que no debe tener retribución especial. Así lo reseñan las autoridades en el año señalado de 1749, cuando el capellán de turno pretendió que se le pagara algo más por realizar este trabajo (28).

Siguiendo con el citado documento sabemos también que el administrador era el encargado de repartir, en su casa, las camarillas. Debía anotar cuidadosamente quién las arrendaba, para qué días, qué número se le entregaba a cada quien e

incluso debía anotar la puerta por la que debían acceder a su aposento. También lleva cuenta del arrendamiento de los bancos con respaldo, es decir, debe controlar todas las localidades: Aposentos, bancos con respaldo y asientos cuyo pago va entero en beneficio de la Institución.

Su última obligación consistía en pagar, con dinero del Regimiento, a los tenientes de justicia que acudían al Patio de Comedias: *ytem siempre que hai comedias suelen asistir los tenientes de justicia a abrir y cerrar las camarillas y tomar las boletas y para lo demas que se ofreziere y despues que se acabe la temporada de Comedias acostumbra la Ciudad librarles contra el administrador alguna ayuda de costa* (29).

El único derecho del administrador era asistir a las comedias, sin pagar por ello, ocupando un puesto en uno de los bancos de respaldo compartiéndolo con otras personas: *Ytem asi mismo se previene que se reserva un banco de respaldo que es entrando en el patio de comedias el primero a mano hizquierda para el secretario de cruzada, secretario de consexo capellan de la casa y administrador como es costumbre* (30).

El administrador corre con el control y la organización de las comedias una vez que ya están en marcha. Sin embargo, la autorización para la venida de una compañía concreta corría por cuenta del Regimiento como se aprecia en las numerosas consultas en las que se decide qué compañía viene e incluso la conveniencia de que haya o no comedias, decisión que se comunicaba al administrador de la Institución para que la transmitiera a la compañía correspondiente ya que el administrador era el que mantenía relación directa con los autores de comedias: *En la ciudad de Pamplona y casa de su ayuntamiento a 18 de mayo de 1667 estando en consulta (...) acordo en dar licencia y facultad a Antonio de Ordaz autor de comedias para representar en esta ciudad y su Patio*

*conbinriendose antes y primero con los governadores de la casa y seminario de los niños expositos (...) ( 31).*

*La hora a la que deben comenzar las comedias también la dictamina el Regimiento de la Ciudad , así el 19 de octubre de 1680: (...) y habiendose leído las peticiones del despacho hordinario en la qual se resolvió que durante el tiempo de las representaciones de las comedias los días festivos y jueves y demas de absueto se representen enpezando a las tres de la tarde y los días que no son de la dicha calidad se represente desde las quatro en adelante porque ya para la dicha hora los estudiantes han salido de sus lecciones y a parecido a la ciudad señalar esta hora de las quatro por dicha razon (32).*

*El horario establecido por el Regimiento de Pamplona no coincide con el marcado en los reglamentos de teatros que rigen en esta fecha y que son los de 1641, reglamentos dictados por Antonio Contreras, Protector de las comedias, en los que se decía: Que se comience la comedia en los quatro meses de invierno a las dos de la tarde, y los quatro de primavera a las tres, y los quatro de verano a las quatro, de modo que se salga dellas siempre de día claro (33).*

*Nos llama la atención que el criterio de la Ciudad de Pamplona no sigue las pautas marcadas por Madrid a pesar de que estos reglamentos explican que se dictan para todas las ciudades de la Corona : Que los corregidores y justicias del reyno, cada una en su jurisdizion hagan guardar, cumplir y executar lo contenido en esta orden, so graves penas, y que se embiará persona a su costa a hazer executar lo que por su negligencia no se executare y castigare, y se les hará carrgo en la residencia (34).*

*Una vez más debemos dejar constancia de las diferencias más que de las similitudes entre lo que sucede en el reino de Navarra y lo que marca la autoridad central, parece que*



Pamplona no duda de la autonomía que le confiere el que los reyes juren los fueros del reino de Navarra o quizás el centralismo todavía no es lo suficientemente fuerte como para exigir que se cumplan todos los dictámenes de la monarquía.

Vemos que, en Pamplona, el criterio para marcar el horario de la comedia no tiene en cuenta la estación del año sino los factores que contribuyen a generar un mayor número de público, y, al parecer, los estudiantes debían constituir uno de los grupos más asiduos a las comedias ya que su horario pasa a ser uno de esos factores esenciales para decidir la hora de comienzo de la comedia.

En mi trabajo sobre Tudela señalé que aquella ciudad contemplaba como factor fundamental, otro que también tenía que ver con el público: que las comedias comenzaran una vez que los sacerdotes habían cantado las visperas ( 35).

A lo largo de los años el horario va cambiando de acuerdo a necesidades concretas que se presentan en la Ciudad; lo que nunca cambia es la prerrogativa que tiene el Regimiento de ser el único capaz de tomar decisiones e imponer cambios en todo lo tocante a la organización del teatro. Así: *en 23 de junio de 1684 se propuso haver llegado la compañía de comediantes y que desearian representar el domingo primero biniente y se acordo se represente este dia despues de haverse acavado el encierro del Santisimo Sacramento en el Convento de las Agustinas Recoletas y para en los demas dias que se aia de representar se acordo que sea a las cinco de la tarde en punto (...) ( 36).* En junio de 1686 se vuelve a reafirmar las cinco de la tarde como la mejor hora para la representación, sin explicar la razón que justifica ese horario. Posteriormente, en 1687, se fija las quatro como la hora de comienzo de la comedia sin explicar, tampoco, la causa de esta decisión.

Se tiene en cuenta que esta decisión se comunique a los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana para que lo hagan saber al Autor de comedias. Por lo tanto vemos que el papel de los gobernadores es el de intermediario entre el Regimiento y el Autor de comedias. Las decisiones las toma el Regimiento pero los encargados de hacerlas cumplir son los Gobernadores de la Institución. De donde se deduce que los autores de comedias no siempre tratan directamente con los regidores sino que todos los trámites se hacen a través de la Institución que siempre tiene que contar con el beneplácito de su último patrón: El Regimiento

Cualquier otro cambio necesario es tratado siempre en consulta por los regidores de la ciudad. Un hecho importante ocurrió el 17 de junio de 1684 al decidir el Regimiento de Pamplona introducir un cambio en el espacio de los espectadores : desde esta fecha no podían estar hombres y mujeres juntos en los aposentos como venían haciéndolo : (...) y así mismo se le hordena y manda que ninguna de las camarillas de dicho patio no se ocupe que no sea con muxeres poniendose en las polizas la dicha condicion ( 37).

No he encontrado ninguna causa que pueda explicar esta decisión del Regimiento que transformó totalmente la configuración del espacio de los espectadores, obligando a los caballeros de las clases favorecidas a ocupar los bancos del patio, restringiendo los aposentos únicamente al público femenino. Supone una novedad con respecto a otros Patios de Comedias e incluso frente a Tudela, la otra ciudad Navarra, que había adjudicado un lado de aposentos para las mujeres y el otro para los hombres.

Pamplona decide reservar todos los aposentos para el público femenino, creando problemas al público masculino de clase social elevada que se queda sin localidades para presenciar la comedia, como sucedió el 20 de julio del mismo

año 1684 en que los regidores recibieron la siguiente propuesta por parte de uno de los regidores, D. Martin Daoyz :

(...) que respecta de que se allavan en esta ciudad con la ocasion de las cortes muchos cavalleros y deseavan ber las comedias no lo podian hacer con la decencia que se requeria a sus personas por allarse ocupados los primeros bancos como los de la frontera y del tablado y que aunque era asi que la ciudad tenia resuelto que ninguno de los aposentos se pudiesen dar para hombres sino es para mugeres y como consta de su auto y resolucion de consulta no obstante proponia que se pudiesen repartir los seis aposentos que estan sobre el aposento del reino para que de ellos pudiesen ber las comedias hombres pues parece no podia resultar ynconbiente por no haver comunicacion desde ellos con aposentos en que estan las mugeres y haviendose discurrido en ello se resolvió uniformemente que los dichos seis aposentos se puedan dar a hombres para que de ellos bean las comedias y haviendo llamado a Geronimo de Lacunza governador de los niños se le dio horden para que desde mañana viernes los pueda dar en la forma referida (38).

Por este documento podemos deducir que parece una cuestión de moralidad la que les lleva a la separación, ya que no ven problema en ocupar un piso y un lado de aposentos con hombres, a semejanza de lo que sucedía en el patio de Tudela, ya que no hay posibilidad de comunicación entre un lado y otro del patio. Quizás deciden este año observar las normas que van emanando del poder central madrileño, aunque exageradamente, ya que el reglamento de 1641 decía: Que los Alguaciles de las comedias asistan desde que se abran los corrales y se empieze a cobrar hasta que se cierran, el uno asistiendo a las puertas de los ombres y el otro a la puerta de las mugeres, no dejando que este a ella ombre ninguno ni entre en la parte donde esten las mugeres(...) (39).

En general, en todos los patios, la separación de sexos se reglamentaba para el público más popular, yendo los hombres al patio y las mujeres a la cazuela, como contempla el reglamento citado, por esto nos parece una novedad lo que pretende el Regimiento de Pamplona al separar tan drásticamente al público femenino incluso en los aposentos.

Estas mismas disposiciones se recuerdan en 1687 haciendo hincapié el Regimiento en que esas normas las cumplan los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana:

*(...) y haviendose conferido lo que combiene al buen gobierno unanimes y conformes los dichos señores resolvieron se lebante auto para que se notifique a los gobernadores de dicha casa y tambien al autor de la compañía para que los dichos gobernadores pena de quinientos ducados y de que como contrabentores de las hordenes de la ciudad seran castigados, no repartan ni den aposentos ni camarillas desde el dia de mañana martes contado ocho del sobredicho mes (julio) y año a mningun hombre de ninguna calidad que sea eceptuando el Excelentisimo señor Virrey deste reino, Consexo y Corte real, tribunal de Camara de Comptos, Diputacion del reyno y Ciudad y al dicho autor de la compañía se le manda pena de ducientos ducados y de cesar en la representacion y no comience la comedia ni prosiga en ella si en los dichos aposentos biere hombres algunos y que se ejecutaran las dichas penas con todo rigor y para que no pretendan ygnorancia alguna se les notifique al ynstante a los dichos gobernadores y autor advirtiendolo que si los susodichos ubieren repartido aposentos en otra forma recojan las llaves (...) (40).*

Este documento quiere destacar la importancia de esta decisión y la necesidad de su cumplimiento por extraño que parezca, ya que hay momentos anteriores en que los gobernadores de la Institución habían hecho la vista gorda, por ser algo inexplicable para la ciudadanía. De ahí que el

Regimiento haga hincapié en que sus normas deben cumplirse a rajatabla, imponiéndose las sanciones adecuadas en caso de que haya un incumplimiento de las mismas. Es curioso que responsabilicen tanto a los gobernadores de los Niños Doctrinos como al autor de comedias para garantizar que su decisión se cumpla. No hemos encontrado ningún suceso anterior que nos explique tan severa decisión; sólo razones que tienen que ver con lo que el Regimiento llama: *El buen gobierno*.

Posteriormente no hay ningún dato sobre este asunto, suponemos que se seguirían manteniendo los aposentos sólo para mujeres.

Por este y algún otro dato relativo a admisión o no de comedias vamos observando, a partir de 1680, que se perfila una política municipal. Cada vez hay más normas y más datos de represión y control que irán en aumento a medida que nos adentramos en el s. XVIII.

Todo lo referente al teatro es prerrogativa de la Ciudad, no sólo el horario de la comedia y la organización del patio sino también cuántos y qué días debe haber representación, lo que se debe cobrar o no por las entradas y la ayuda de costa que se debe pagar al Autor de comedias. Generalmente todos estos asuntos los deciden todos los miembros del Regimiento reunidos en Consulta. En caso de empate, es el Alcalde de la ciudad el que da la última palabra con su voto decisorio.

Es el Regimiento el único que tiene poder para cambiar o alterar cualquier decisión tomada con anterioridad así:

*(...)pero en caso de que no se arrienden muchas despues de algunos dias se bajan a quatro y a tres con lizencia ante y primero de la Ciudad y la camarilla que suelen ceder los*

*señores canónigos en favor de la casa se suele arrendar en seis reales incluidas las entradas ( 41).*

El Regimiento también se preocupa de que el orden se establezca y prevalezca estipulando cuántos tenientes de justicia deben asistir al Patio de comedias durante la representación, como hemos señalado anteriormente. El 19 de octubre de 1680 se tiene que reforzar el número de tenientes pues, al parecer, el desorden ha ido en aumento, las normas del Regimiento no se respetan y es preciso poner freno a esta situación antes de que sea demasiado tarde:

*(...) Y asi mismo se acordo que el señor D. Francisco Ulzurrun asista llevando en su compañía a Blas Ezquer theniente de justicia en la puerta de la caçuela al tiempo que entran las mugeres en ella para escusar los ynconbinientes que suelen acaecer con algunas personas.*

*Y asi mismo se acordo que Juan Miguel Sanchez y Joseph de Sola asistan en la puerta del corral a los cobradores y gobernadores de los niños para que ninguno se escuse en la paga de la entrada como en el asiento de los bancos de las gradas y patio ( 42).*

Normalmente asisten siempre de uno a tres tenientes de justicia para cuidar el orden en el patio, antes, durante y cuando termina la representación. Habitualmente el teniente o Alcalde de Corte se solía colocar en el aposento del alojero, ubicado en el Patio, debajo del aposento del Regimiento, para vigilar y lograr que no hubiera altercados ni desórdenes y se cumplieran las normativas vigentes en cuanto al pago, ocupación de la localidad adecuada, respeto a las diferencias de clase y de sexo y respeto a los cómicos.

Esta normativa se mantiene hasta que se cierra el Patio de comedias, en 1841, para dar paso al nuevo teatro. Pamplona

mantuvo su estilo peculiar y su autonomía en la organización y administración del teatro.

En todos los teatros existía algún tipo de control por parte de la Autoridad competente que garantizara la organización adecuada para lograr el éxito de la empresa. A título de ejemplo incluyo lo que señala Díez Borque, al hablar de Madrid: (...) desde comienzos del siglo XVII ( Real Cédula de 1603) hay testimonios de una severa y meticulosa intervención oficial en la reglamentación de los dos teatros madrileños. (...) En cuanto que el espectáculo es una actividad pública, sometida por ello a policía, es objeto de la jurisdicción del Consejo de su Majestad, que regula y reglamenta su funcionamiento (43).

Esta organización se contempla de forma pormenorizada en los reglamentos de teatros de 1608 y 1641. Aunque hay peculiaridades en cada ciudad, podemos hablar de algunas normas comunes, grosso modo, : Cuidado del cobro, separación del público de acuerdo a los diversos estamentos sociales y al sexo, presencia de tenientes de justicia o alguaciles que cuiden el orden, distribución de las entradas correspondientes a las localidades de las autoridades y a las de pago, autorización de la presencia de las diferentes compañías , establecimiento del horario de la representación y del precio de las entradas así como del reparto de los beneficios obtenidos de la representación.

Madrid, Sevilla, incluso Tudela de Navarra, después de haber tenido una organización similar a la de Pamplona, muy pronto pasarán a tener sus teatros administrados por la figura del "arrendador", persona que se hacía cargo del teatro contratando a las compañías para la temporada teatral y pagaba a la Institución pertinente, dueña del teatro, un tanto por hacerse cargo del mismo ( 44).

Pamplona en ningún momento adoptó esa figura. Sus funciones, como he explicado, recaían en el Regimiento que las descargaba en el administrador y gobernadores de la Doctrina Cristiana, manteniendo, sin intermediarios ajenos, un control directo sobre los ingresos y el buen funcionamiento del teatro. En realidad sí que podemos hablar de un intermediario próximo : el administrador de los niños de la Doctrina Cristiana.

A veces también les toca asumir las pérdidas ocasionadas por el escaso público asistente o por la suspensión de las comedias debido a razones climatológicas o de otro género.

La Institución corría también con el acondicionamiento físico del local: Patio y Casas que lo rodean, como nos lo demuestran las escrituras de arrendamiento de las citadas casas y la cantidad de pagos efectuados por las continuas reconstrucciones y arreglos llevados a cabo tanto en el patio como en las Casas que le servían de soporte. Los administradores de la Institución tienen claro que el teatro debe ser una empresa que se autofinancie y que no suponga una carga para la Ciudad, antes al contrario, sea una fuente de ingresos.

No obstante, para grandes obras, como las de 1664, solicitan la ayuda del Regimiento.

Recordemos que algunos arrendatarios debían colaborar con los administradores de la Institución a la hora de sacar y meter los bancos que se colocaban en el Patio, e incluso los que arrendaban la Casa y Mesón se comprometían a arreglar el tejado si este se rompía por dejar subir gente a ver las comedias desde esa altura. Es evidente que existía una organización y que no se dejaba nada a la improvisación. El teatro debía dar sus frutos y para ello era necesaria esa buena organización y administración.



Era costumbre dar a las compañías que actuaban en la ciudad una ayuda de costa para contribuir a los gastos de desplazamiento y manutención. El pago de esta ayuda lo solía hacer el Regimiento y a veces lo compartía con la Institución: *Por mandado del regimiento de esta ciudad (...) di a Francisco Sevillano autor de comedias por ayuda de costa de la que traxo a esta ciudad desde Logroño los 300 por cuenta de la ciudad y los 200 de los que dio el ermano de los niños(...) (45).*

Podemos concluir que el administrador de la Institución de la Doctrina Cristiana es, como hemos dicho, el que hace que se cumplan las decisiones y normas marcadas siempre por el Regimiento de la Ciudad que mantiene un control directo sobre el teatro, quedando en manos de los sucesivos administradores el mantenimiento del local, los arrendamientos de las casas, los contratos con las compañías, el control de las entradas y el orden del teatro. En definitiva velar para que se lleven a buen término las decisiones del Regimiento como último patrón y dueño de la Institución y por lo tanto del teatro. Incluso, si el Virrey tenía algo que opinar sobre el teatro lo consultaba con el Regimiento para que fuera la Autoridad Municipal la que decidiera en última instancia : (...) y aunque en esto se le hicieron a Su Excelencia diferentes ynstancias y representaciones sin embargo de ellas Su Excelencia se mantuvo en el deseo de quererles permitiese representar y habiendo Sus Señorías participado todo lo referido antecedentemente a la Ciudad en su consulta bordinaria que tubo dicho día se resolvió aunque con grande sentimiento de que ubiese en esta coyuntura regocijos publicos (...) (46).

El Regimiento de la ciudad siempre tuvo presente su autonomía municipal y recordará esta costumbre y esta prerrogativa al virrey, marqués de las Amarillas, en 1800, cuando pretendió informarse de todo lo que sucedía en el teatro pamplonés con vistas a tener él más poder en la

organización y administración del mismo. Como el marqués de las Amarillas insistía y no aceptaba las respuestas del Regimiento , este elevó una petición a Su Majestad el Rey, explicándole de forma detallada cuáles eran las obligaciones que siempre había tenido el Regimiento para con el buen funcionamiento del teatro, de forma que intercediera conservando el poder Municipal frente al del virrey:

*Muy señor mio: Ya Vuestra Majestad tiene noticia de que el teatro de esta capital es pribativo de la Casa Seminario de Niños huérfanos y que la ciudad como unica patrona de este ha dispuesto de aquel sin ajena interbencion tanto en admitir comedias y otras funciones teatrales como en convenirse con los empresarios acerca del interes que en los productos deveria utilizar el seminario hacer revisar las comedias señalar la ora para dar principio a la funcion presidir el acto y dar todas las providencias relatibas a la observancia de la quietud compostura y buen orden de los actores y espectadores sin que el virrey los tribunales ni otro cuerpo ni particular alguno se haya mezclado jamas en ningun asunto respectivo a este ramo dentro del patio ni fuera de el ( 47 ).*

Queda bien patente que el Regimiento por medio de los gobernadores y administrador de la Institución de la Doctrina Cristiana, se encargaba desde hacía mucho tiempo de TODO lo referente a la organización, reglamentación y administración del teatro de la Ciudad de Pamplona: Que contra su voluntad se le ha despojado de unas prerrogativas que gozaba desde tiempo que no alcanza la memoria de los hombres ni de los escritos (...) suplica a Vuestra majestad queden y subsistan las cosas en el ser y estado que tenían (...) segun lo ha egecutado siempre en uso de sus facultades economico-politicas ( 48 ).

En cuanto a la licitud del teatro en nuestra ciudad, contrariamente a lo sucedido en otros lugares, no he

encontrado, hasta 1667, ningún documento que dimanara del Regimiento planteándose la controversia que sobre la *bondad o perversidad* de las comedias se mantenía en todo el territorio nacional, a pesar de que el P. Lazcano, dominico que escribió contra las comedias, residía en el convento de Pamplona (49).

Nuestra ciudad había hecho caso omiso a prohibiciones emanadas del Consejo de Su Majestad como la de 1598 con motivo de la muerte de Felipe II, la de 1644 por muerte de la Reina, y la de 1646 por mandato de Felipe IV por motivos morales muy del agrado de Sor María de Agreda, y que duró hasta 1651 (50).

Durante estos años nuestra ciudad cuenta con la presencia de buenos autores de comedias dispuestos a deleitar al público pamplonés.

No obstante, el cabildo de la catedral dictó repetidos acuerdos prohibiendo a los canónigos asistir a las comedias, pero estos acuerdos no son extensivos al resto de la población: *Primeramente se ordenaren y mandaren que ningun señor Prevendado vaya oyr comedias en publico ni en secreto a la casa y teatro donde se representan por cumplir en esto con la obligación que siempre se ha guardado en esta Santa yglesia dando sus prevendados muy grande exemplo a todo el Mundo con su vida y costumbres y singular recato en sus acciones (...)* que cualquier señor prevendado que fuese a oyr comedias en el patio donde se representan sea pribado de un mes de todas las atribuciones (...) (51).

Este acuerdo fue recordado y ratificado, en años sucesivos, en 1648 y 1657 (52), señal evidente de que los canónigos no lo tomaban en cuenta y seguían ocupando y disfrutando de su aposento franqueado junto al tablado.

Es curioso que, de pronto, sin ningún antecedente, a partir de 1667, coincidiendo con el reinado de Carlos II y la decadencia de la Corona, empiece a aparecer en los libros de consultas del Regimiento de la ciudad la discusión sobre si se admiten o no comedias. Discusión que arrecia conforme declina el siglo. No aparece en las Consultas del Regimiento ninguna razón para explicar por qué se admiten o no las comedias, simplemente se señala, por ejemplo, en 1699 : *Por justos motivos que la Ciudad tiene se a resuelto no bengan ( las comedias) y que se les participe esta resolución a Christobal Goicoa de Subiza y Christobal de Tirapu gobernadores de la Casa de los niños espositos (...) ( 53).*

Comienzan a abundar, como en el resto del país, las prohibiciones de comedias por cualquier motivo civil o religioso. Las comedias pasan a ser esa moneda que se está dispuesto a cambiar para lograr algún beneficio. Va cobrando carta de ciudadanía la concepción moralista que ve en las comedias la presencia del mal, como señala R.Andioc en su estudio sobre Madrid en el s. XVIII : *Varias otras ciudades españolas, sin contar los Sitios reales, poseían edificios dedicados al arte escénico: Sevilla, Barcelona, Valencia, Zaragoza, Cádiz, Valladolid, aunque en muchos casos funcionaban con intermitencia, por distintas razones, siendo una de las más conocidas la aversión de tipo moral o religioso ascético a toda clase de espectáculo profano (54).*

Pamplona sigue la tónica, ahora sí, de Madrid, ya que allí como dice Merimée: *A Madrid, le théâtre possédait définitivement droit de cité : certes les représentations étaient souvent interrompues à l'occasion de neuvaines, de fêtes religieuses, de calamités au sujet desquelles on implorait la protection divine, ou du décès des souverains et des Princes (55).*

En Pamplona, a partir de 1667, el Regimiento discute, siempre en consulta, si deben venir o no las compañías a representar. Unos años se decide que sí y otros que no de acuerdo al número de votos emitidos por los regidores, hay años en que se produce empate y normalmente el alcalde, con su voto, suele resolver que se traigan las comedias. Muy pocas veces tenemos la suerte de que figure la causa por la que se niega la licencia para venir a representar. Está claro que cualquier motivo es bueno para suspender las comedias, en 1701 se suprimen dos días por la porciúncula, en 1697 por haberse perdido Barcelona. Por el contrario en 1699, 1702, 1705, 1708, no se nos da ninguna razón (56).

Esta larga sucesión de resoluciones a favor o en contra de la presencia de comediantes en nuestra ciudad desembocaría en la larga polémica que vivió la ciudad de Pamplona en 1721, fecha en que el Regimiento de la ciudad hizo un voto de no admitir comedias con ocasión de haberse desencadenado la peste de Marsella de 1720. Me detendré explicando este suceso dada la importancia que tiene tanto para Pamplona como para el resto del país.

Quizás Navarra había entrado dentro de la corriente de pensamiento absolutista que dominaba Europa y adopta la misma actitud que otras ciudades de la España del momento.

No es de extrañar esta realidad ya que Navarra a finales del s. XVII cuenta con una presencia tal de hijos suyos en Madrid que les lleva a agruparse y fundar, el 7 de julio de 1683, una congregación : *La Real Congregación de San Fermín de los Navarros* que ha durado hasta nuestros días. Caro Baroja nos aclara que estos navarros no son unos cualquiera, sino que se trata de gente influyente como se ve por las personas que firman la constitución de la citada congregación. Caro Baroja nos desvela que (...) pronto elaboraron las constituciones ciertos comisionados, que ocupaban lugares distinguidos en la

*vida cortesana: títulos, consejeros del rey, frailes, oficiales de secretarías, Médicos y mercaderes de lonja, escudados o secundados por los miembros de una aristocracia con nombres brillantes y más o menos vinculados al país (57).*

También aumenta la emigración de navarros a América siguiendo tal vez las huellas de Lope de Aguirre y Pedro de Ursúa buscando un Dorado inencontrable que ahora se les presenta real y asequible en forma de virreynatos, comercio etc.

Caro Baroja nos da rendida cuenta de este factor fundamental para entender la Navarra del s. XVIII al hablar de las fuentes de financiación de la cofradía de S. Fermín de los navarros: *Los resultados favorables en materia de recaudación nos manifiestan también que en los distintos virreynatos y audiencias había fuertes colonias navarras, que estas colonias eran prósperas, por lo general, y que se hallaban especialmente vinculadas con la de Madrid; es decir, que por razón de cargos públicos unas veces y de comercio otras, había un contingente considerable de navarros pudientes en los dominios de Carlos II el Hechizado (58).*

Por último Navarra tomó partido por Felipe V en la Guerra de Sucesión contribuyendo activamente a su coronación como nuevo rey de España. Esta gesta le llevó a estar más ligada al poder central y a vivir un momento de auge pasando a tener una influencia considerable en la corte a través de ciertos navarros ilustres, como señala Caro Baroja al hablar de la *Hora Navarra del s. XVIII: (...) Una sociedad que ha dejado grandes huellas en Madrid (...) y también en otras partes de Navarra (con Pamplona a la cabeza) y en Castilla. Aquella sociedad se constituyó claramente, a fines del s. XVII y desapareció, casi, con la guerra de la Independencia. Fue en suma una sociedad que tuvo su hora máxima en tiempos de Felipe V, de 1700 a 1740, poco más o menos (59).*

Es importante señalar cómo esta nueva realidad socio-política incide directamente en la vida de la ciudad. El teatro es una vez más fiel reflejo y espejo de la sociedad, en este caso de la sociedad navarra.

Esta **Hora Navarra** se verá reflejada en ese polémico voto de no admitir comedias y en las consecuencias que trajo consigo tanto para Navarra como para España entera, ya que fue un hecho que movilizó la ciudad, el reino de Navarra, las grandes ciudades del país y las máximas autoridades, tanto civiles como religiosas, llegando a lograr la intervención incluso del Papa de Roma: Benedicto XIII.

Ciertamente la Ciudad de Pamplona, con claras y probadas vinculaciones con la corte de Madrid, toma esta decisión al seguir la Real Orden de Felipe V de 30 de octubre de 1720 en la que señalaba: *Ha resuelto el rey el cese en todo el reyno, por aora, de la representacion de comedias, fiestas de toros y de novillos y que no se buelban a tener sin especial orden de su Majestad* ( 60 ).

Siguiendo estas indicaciones, la Ciudad de Pamplona decidió, sin consultar a sus barrios, hacer el voto de *no admitir en esta ciudad en ningún tiempo compañía de comedias por el perjuicio que pueden causar al publico como lo persuaden las exortaciones de tantos varones apostólicos que las detestan y reprueban* ( 61 ).

Por primera vez encontramos documentación en la que el Regimiento de Pamplona habla de las comedias como de algo perjudicial al público. Antes, o no había motivos para las prohibiciones o las órdenes de prohibición que se daban en el resto de España aquí no se cumplían. Esta diferente situación nos hace ver que algo ha cambiado en Navarra. La explicación me parece evidente, como ya he señalado antes: el viejo reino

está más cerca de la ideología central, porque participa activamente del poder político y sobre todo del económico.

Merimée nos relata las repercusiones que tuvo la peste de Marsella en el teatro español: *La peste de Marseille fit interdire les représentations dans toute l' Espagne a la fin de 1720. Elles furent rétablies à Madrid au bout de trois mois et demi; mais point en provinces* ( 62).

Pamplona no era la única ciudad que tomaba este tipo de medidas, antes las había tomado Granada, en 1706, para lograr la victoria de Felipe V; en 1708, el obispo de Cartagena solicitaba al Rey que prohibiera las comedias; en 1715 Málaga pide la abolición de las comedias; Tudela, en 1715, sigue los encendidos sermones del P. Dutari y también deja las comedias, así que una vez más, tenemos que repetir que Pamplona ha decidido entrar en una dinámica nacional.

Tal vez los hombres del s. XVIII habían llegado a pensar, dos siglos antes, lo mismo que planteó Artaud cuando reflexinó, en 1938, sobre aquella famosa peste de Marsella de 1720, que le sirvió para encontrar parte de la esencia de su concepción teatral : *Como la peste, el teatro es el tiempo del mal, el triunfo de las fuerzas oscuras, alimentadas hasta la extinción por una fuerza más profunda aún* (63). En 1729 querían erradicar de una vez los dos males: La peste y el teatro. Sin duda creían que, si desaparecía el teatro, por relación causa-efecto desaparecería la peste.

Desafortunadamente, se quedaron con la primera premisa de Artaud y no coincidieron con las conclusiones a las que llegó el dramaturgo francés - a favor del teatro - : *El teatro, como la peste, ha sido creado a imagen de esa matanza, de esa separación esencial. Desata conflictos, libera fuerzas, desencadena posibilidades, y si esas posibilidades y esas*



*fuerzas son oscuras no son la peste o el teatro los culpables, sino la vida (64).*

La Ciudad hizo el voto, el teatro se prohibió, la peste no llegó , pero la vida,- la culpable en definitiva de todo- seguía tal y como muy bien supo ver Artaud, parafraseando al Shakespeare de *Como gustéis* cuando habla de *el mundo es un escenario* o al Calderón de *El gran teatro del mundo*. Esa vida no podían prohibirla y pronto surgieron los problemas para la Institución de la Doctrina Cristiana que veía mermados sus ingresos y reducida su capacidad de alimentar a los Niños Doctrinos, lo que llevó al Regimiento a replantearse tan drástico voto, impulsado también porque la prohibición marcada por Felipe V fue retirada en 1721.

Los regidores se encontraron inmersos en una violenta situación ya que habían sido *más papistas que el Papa*, al hacer un voto que les obligaba *para siempre*. Además el pueblo de Pamplona, amante del teatro, no aceptaba como suyo un voto que se había jurado sin consultarles, y exigía su derecho a disfrutar de esa diversión tan consustancial al viejo reino de Navarra.

Este replanteamiento supuso la solicitud al Papa del permiso pertinente para conmutar el voto. Solución que no parecía ser ajena a la costumbre en la sociedad del momento. E. Cotarelo explica que: *Estos votos no solían durar más que lo que duraba el fervor religioso despertado por los misioneros; luego, las necesidades de los hospitales o el deseo de dar esparcimiento al pueblo incitaba al ayuntamiento a pedir la dispensa del voto tan de ligera formulado (...)* (65).

Sin embargo la Ciudad no contaba con la presencia de un duro rival : el obispo D. Joseph Andrés Murillo Velarde, enemigo acérrimo de las comedias y defensor y propagador de

todas las plagas que acarreaban por lo que no estaba dispuesto a dejar escapar tan estupenda ocasión para la victoria de su doctrina.

Dejaré que sea el Regimiento de la Ciudad el que nos explique la situación creada por el obispo D. Joseph Andrés Murillo Velarde, a través de la carta que dirigió a la Villa de Madrid para exponer la problemática situación en que de nuevo se hallaba inmersa:

*Haviendo obtenido ciertos Breves del tribunal de la Sacra Penitenciaria de Roma dispensando el voto que hicieron los de mi ayuntamiento el año pasado de 1721 (...) compareció el Señor Obispo D. Josseph Andrés Murillo Velarde ante su Santidad pidiendo que no se procediere a la execución de la gracia concedida y que se cumpliese el voto, fundándose en que el uso de las comedias executadas por los farsantes es repugnante a la razón natural por la infame qualidad de semexantes personas, acostumbradas a tener escuela de peligrosas y depravadas costumbres, añadiendo que en los Reinos de España de ordinario los tales farsantes son dados a la obscenidad y que con particuflar estudios elixen aquellas comedias en que fueren maiores los tropiezos de luxurias y atractivos de amor(...) y que en los reinos de España son las comedias obscenas y escandalosas ( 66).*

A raíz de esta intervención del Obispo de Pamplona, el Papa, el 23 de diciembre de 1727, anula el Breve concedido en 1726 y manda que la ciudad cumpla con el voto hecho en 1721.

Por este motivo comienza una nueva lucha del Regimiento que no acepta esta intromisión del Obispo en sus asuntos y pondrá todos los medios, tanto ideológicos como políticos y económicos, para defender el derecho a poner en vigor algo ya logrado por la ciudad de una manera justa, razonable y dentro de las normas marcadas por Felipe V.

Desde diciembre de 1727 hasta 1729, el Regimiento estará en continuo movimiento, poniéndose en contacto con las fuerzas vivas del momento, para lograr que apoyen su causa justa. Los contactos que establece el Regimiento son también políticos, económicos y religiosos, implicando tanto a variadas personalidades civiles y religiosas como a ciudades importantes de la geografía nacional que reponen al llamado de Pamplona, fiel reflejo de la tesis mantenida por Caro Baroja de que Navarra (...) *tiene otra hora de florecimiento y de influencia real a fines del s.XVII y durante la primera mitad del XVIII, cuando propios y extraños consideran decadente al Estado español* (67).

El Regimiento de Pamplona, antes de emprender ninguna acción, pidió asesoramiento a algunos abogados. Francisco Fernández de Mendivil y Miguel de Olazagutía fueron los licenciados que asesoraron a las autoridades de la ciudad, plantearon la necesidad de dirigirse a su Santidad para exponerle claramente la situación, poniendo de manifiesto la falsa realidad descrita por el Sr. Obispo. Lógicamente los costos de esta nueva empresa resultaban elevados, ya que era preciso acudir al tribunal eclesiástico de Burgos y Roma.

Ante este panorama, el Regimiento decidió llevar adelante su empresa. En primer lugar, el 14 de enero de 1728 se dirige al Nuncio de Su Santidad explicándole el problema y solicitando su ayuda y comprensión en el pleito que se ha visto obligado a llevar a cabo contra el Obispo. Luego se dirige a dos navarros de gran renombre e influencia en la Villa y Corte de Madrid: *Juan Bautista Yturrlade, hombre rico, que llegó a ser ministro de Felipe V, y Juan Goyeneche, industrial, amigo de Yturralde y que había sido secretario privado de Carlos II* (68).

Vistas las capacidades de relacionarse estas personas y sus posibilidades de ejercer algún tipo de influencia en las

autoridades civiles y religiosas, no nos extraña que el Regimiento fuera consciente del poder de estos navarros allende sus fronteras y se dirigiera a ellos para solicitar su apoyo.

A Juan de Yturralde le piden que escriba al P. General de los Dominicos para que interceda en Roma y a Juan de Goyeneche le solicitan su apoyo ante los cardenales Velluga y Cienfuegos. Tanto Goyeneche como Yturralde respondieron a las autoridades de la ciudad con fecha del 3 de marzo de 1728. Juan de Goyeneche se explica en los siguientes términos:

*Siento mucho las desazones que Vuestra Señoría experimenta por razón del inquieto genio provisor en punto a comedias. Si como el ha supuesto en Roma son escandalosas y que las mugeres que las representan son ramerías, ¿como se permiten en las Cortes católicas de Europa y especialmente en la de Madrid a que asisten los Reyes y prelados eclesiásticos?*

*Comedias ay, adonde se exorta a la virtud y a las acciones heroycas, a que se habia de acudir a toque de campana (...) Me dirigire al Sr. Cardenal con que me correspondo, pidiendole favorezca a Vuestra Señoría en esta instancia. Pero sobrara que yo le insinue la practica de las capitales de España en esto de las comedias (69).*

A través de esta respuesta podemos darnos cuenta de la confianza que tiene Juan de Goyeneche en sí mismo y en su poder, no duda que *sobrará que insinue* y además conocer las opiniones bastante liberales de Juan de Goyeneche, muy en consonancia con el espíritu ilustrado del momento, que consideraba el teatro desde una perspectiva didáctica, como más adelante expresaría Jovellanos: *El gobierno no debe considerar el teatro solamente como una diversión pública sino como un espectáculo capaz de instruir (...) Aquella será la más santa y sabia policia de un gobierno, que sepa reunir en*

*un teatro estos dos grandes objetos, la instrucción y la diversión pública ( 70).*

Juan Yturralde también contesta poniéndose de parte del Regimiento y ofreciendo su ayuda. El 3 de marzo, la ciudad decide buscar apoyo en otras partes de España y dirige una carta a las ciudades de Madrid, Valencia, Valladolid, Salamanca, Barcelona, Zaragoza y Toledo, explicando la situación en la que se encuentra a causa del pleito contra el Sr. Obispo de Pamplona. Solicita escriban al Sr. cardenal, secretario de estado de Su Santidad, "apoyando su justa queixa" (71).

El 15 de marzo llega la respuesta de Valladolid y posteriormente las de Madrid y Zaragoza. Todos dejan constancia de las cartas que han dirigido a Roma solidarizándose y apoyando la causa de Pamplona.

Por estas cartas conocemos cómo funcionaba el teatro en las diversas ciudades de España, sometido a un control bastante estricto de acuerdo a los 14 puntos dictados por Felipe V sobre condiciones con las cuales se deben representar las comedias en virtud de Cédula Real de 19 de septiembre de 1725 (72).

La ciudad de Zaragoza, en la carta que dirige al cardenal secretario de Estado de Su Santidad, expresa el sentir general frente a la problemática teatral suscitada por el Obispo de Pamplona: (...) *hace muchos años, señor eminentísimo, que en España se han considerado las comedias necesarias no solo para la diversion decente de infinitos hombres prudentes y doctos (...), sino para la jubentud, porque la diversidad honesta con que las visten es causa para no pecar (...). Con esto no ay ciudad que no aya procurado regular providencia para representar con decencia y sin escandalo, habiendose*

*extinguido en todas que las mugeres se vistan de otro traje (...)* ( 73).

Sigue explicando que esta normativa es común a todas las ciudades y, como Madrid, Valladolid y el mismo Consejo real de Navarra, señala lo dañino que es para la ciudad de Pamplona ser una excepción dentro de un país donde las comedias están reguladas con unas normas específicas que impiden todo desorden y desacato. El orden, la moral y las buenas costumbres, que tanto preocupan al Sr. Obispo, están preservadas; por lo tanto, no hay ningún motivo para aceptar una querella que carece de sentido, que está fuera de la realidad y que además está contribuyendo a que la Institución de la Doctrina Cristiana no pueda cumplir con su misión de mantener y educar a los niños huérfanos.

De todas las personalidades cuya ayuda se solicitó, únicamente el secretario del P. General de los Dominicos, Cayetano Nicolás Benítez de Lugo, se excusó de intervenir en este negocio.

Esta querella supuso a la ciudad de Pamplona una movilización que le costó más de 20.000 reales, según los datos contenidos en las libranzas de la ciudad. Pero por fin el gasto se vio recompensado con la victoria deseada. El 17 de marzo de 1729 el Papa, Benedicto XIII, dio el Breve ya definitivo, permitiendo a la ciudad de Pamplona verse libre del voto, hecho en 1721, de no admitir comedias y poder participar como el resto de las ciudades de España de un teatro lleno de normas reguladoras para que cumpliera con los fines de instruir y divertir de acuerdo a las leyes vigentes.

El suceso de Pamplona tuvo una gran repercusión en todo el país ya que fue fundamental la respuesta que dio el Papa de Roma para la querella sobre la licitud o ilicitud de las comedias. Respuesta que se pudo esgrimir en cualquier otra

ciudad en defensa de las comedias. Como muestra de lo que afirmamos está La Villa de Madrid que conserva en su Archivo Municipal una copia del breve dictado por Benedicto XIII conmutando el voto de no hacer comedias de la ciudad de Pamplona y enviado por el Regimiento de Pamplona agradeciendo los servicios prestados.

Sirva este texto para que yo agradezca también los servicios prestados por J.E. Varey que, una vez más, viene en mi auxilio para facilitarme gentilmente el documento en cuestión.

Dejaré que sea el Regimiento de la Ciudad de Pamplona el que se exprese directamente, sin intermediarios, ya que fue quien llevó la voz cantante en este asunto:

*Paso a manos de Vuestra señoría la copia de el breve gracioso que Su Santidad me a concedido para la libre representacion de Comedias y allandome en la indispensable obligacion de manifestar a Vuestra Señoría mi gratitud por su poderosa intercesion, lo executo con el maior gusto, significando a Vuestra Señoría sera de particular estimacion mia el que se sirva dispensarme muchas ocasiones de su servicio en que manifestar mi reconozimiento.*

*Dios guarde a Vuestra Señoría muchos años como deseo Pamplona de mi consistorio mayo 2 de 1729.*

*La Ciudad de Pamplona caveza del Reyno de Navarra. \_\_ D. MARTIN JOSEPH DAOIZ, D. JOSEPH DE SOLA Y PERALTA, D. PEDRO JOACHIN DE GAZTELU. Con acuerdo de la Ciudad de Pamplona. \_\_ MARTIN DE SALINAS (74).*

Otra muestra de la trascendencia que tuvo el voto de la ciudad de Pamplona la encontramos en que tanto la obra de Casiano Pellicer como la de Cotarelo y Mori y la de Merimée dedican un espacio a este hecho.

Casiano Pellicer lo reseña a propósito de la Cédula Real de 1725 ; hace un breve resumen para terminar informándonos que el Papa dictó un segundo breve en 1729 recogiendo como subrepticio el anterior, y confirmando el primero con toda solemnidad y amplitud, como más largamente se contiene en el Trasunto, que testimoniado se custodia en el archivo de la Congregación de nuestra Señora de la Novena (75).

Merimée nos remite a la información más detallada de Cotarelo y Mori (76) y hace un breve resumen de todo el proceso desde 1721 y añade la importancia que tuvo ya que *Le Pape avait fait faire une serieuse enquête, et ne se décide qu'après avoir constaté que la permission était normale en Espagne* ( 77).

El voto de Pamplona ayudó a inyectar un poco más de vida a las comedias aunque no terminó con la querella sobre su licitud o su ilicitud, querella que aún hoy en día subsiste de alguna manera y se recrudece cuando menos se espera.

Esta querella nos ha permitido adentrarnos un poco más en lo que fue la organización y la vida teatral de Pamplona y las transformaciones que sufrió con el cambio de siglo.

Podemos concluir que se mantiene la autonomía Municipal en cuanto a la reglamentación y organización del teatro aunque se aprecia una mayor connivencia entre la Ciudad y el Consejo Real de Navarra, y a su vez una mayor relación del Regimiento y el Gobierno de Navarra con el poder Central.

La ciudad de Pamplona es tomada en consideración por el resto de ciudades de España lo cual no hace sino corroborar la tesis de Julio Caro Baroja de que Navarra ha pasado a tener cierta importancia como consecuencia de la presencia de navarros influyentes económica y políticamente tanto en Madrid como en los virreinos de América.



Finalmente creo relevante poder señalar que un hecho simple, relacionado con un aspecto importante de la vida ciudadana: la cultura y más en concreto el teatro, es capaz de movilizar a toda una ciudad, todo un país y de dejar al descubierto el funcionamiento de los distintos mecanismos de poder.

Los ciudadanos de Pamplona siguieron disfrutando de las comedias, los niños de la Doctrina Cristiana volvieron a encontrar en el teatro su gran aliado, y el Ayuntamiento siguió rigiendo los destinos de la Ciudad.

Como conclusión fundamental debo expresar la total implicación y el poder del Regimiento de Pamplona, a través de la Institución de la Doctrina Cristiana, a la hora de organizar, administrar, desarrollar y cuidar el teatro en la ciudad de Pamplona.

Puedo constatar dos momentos claros:

- el primero hasta 1680 , período caracterizado por la independencia del Regimiento de la ciudad de Pamplona, tanto con respecto a la Diputación y el Consejo Real del reino de Navarra como con el poder Central de la monarquía de los Austrias.

- el segundo a partir de 1680 en que Pamplona se vincula mucho más a las decisiones emanadas del poder central lo que quita algo de su peculiaridad a la forma de organizar y desarrollar el teatro. Sin embargo queda constancia de una mayor influencia del reino de Navarra en la marcha de la monarquía de los Borbones.

## NOTAS DEL CAPITULO I: EL AYUNTAMIENTO Y LA ORGANIZACIÓN DEL TEATRO EN PAMPLONA

- 1.- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía Juglaresca y juglares*, Madrid, Espasa-Calpe, Austral, nº 300, 1983, 8ª edic., p., 73.
- 2.- ANGLES, H., *Historia de la Música medieval en Navarra*, Pamplona, Diputación de Navarra, Institución Príncipe de Viana, 1970, p., 100.
- 3.- GONÍ GAZTAMBIDE, J., *La Capilla musical de la Catedral de Pamplona, desde sus orígenes hasta 1600*, Pamplona, Capilla de Música, Catedral M. de Pamplona, 1983, pp., 3 y 7.
- 4.- FERNÁNDEZ LADREDA, C., *Iconografía musical de la Catedral de Pamplona*, Pamplona, Capilla de Música, Catedral M. de Pamplona, 1985, pp., 5 y 6.
- 5.- *Otra fiesta a la que se le ha buscado relación con las "Saturnalia" ofiendas del mismo tipo es la de la elección que en la Edad Media tenía lugar en las cortes de los reinos españoles del "rey de la faba", el día de la Epifanía, acaso por inspiración francesa.*

*Sabemos que en Navarra el título lo daban los reyes mismos. El niño escogido era vestido de rey y obsequiado con dinero y trigo para su familia. (...) En el s. XVIII la costumbre de elegir un rey estaba envuelta en tales desórdenes y estrépitos en Pamplona, la antigua corte, que el Real V Consejo de Navarra dictó el 31 de diciembre de 1761 un bando prohibiendo aquellos alborotos. (CARO BAROJA, J., El carnaval, Madrid, Taurus, 1985, 3ª reimp., p., 315*
- 6.- IDOATE, F., *Rincones de la Historia de Navarra*, III. Pamplona, Diputación de Navarra, Institución Príncipe de Viana, 1979, p., 477.
- 7.- JIMENO JURÍO, J.M., *En el 550 aniversario del Privilegio de la Unión de Pamplona (1423)*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Navarra, "Temas de cultura popular" nº 175, p., 19
- 8.- CASTILLEJO, D., *El corral de comedias*, Madrid, Teatro Español, 1984, pp. 3 y 4.
- 9.- A.M.P., *Libranzas*, 1604, s/n

- 10.- DIEZ BORQUE, J.M., *Sociedad y teatro en La España de Lope de Vega*, Barcelona, Bosch, 1978, pp., 9 y 10.
- 11.- VAREY, J. E., "Los hospitales y los primeros corrales de comedias vistos a través de los documentos del Archivo Histórico Nacional", en *Teatros y Vida teatral a través de las Fuentes Documentales*, Edic. J. E. Varey y Luciano García Lorenzo, London, Tamesis, 1991, p., 9.
- 12.- Ibid. p., 11.
- 13.- *Cuadernos de teatro Clásico*, 6, (1.990), Madrid, Ministerio de Cultura, I.N.A.E.M.
- 14.- A.M.P., *Libro de la Peste*, año 1599.
- 15.- *Niños de la Doctrina: Pobrecitos huérfanos que se recogen para doctrinarlos y criarlos y despues los acomodan poniendolos a que aprendan algun oficio*. Covarrubias, S., *Tesoro de la lengua castellana*, Edic. Martín de Riquer, Barcelona, 1943.
- 16.- *Cuadernos de Teatro Clásico* op., cit., pp., 215 y 251.
- 17.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, año 1577 s/n.
- 18.- Ibid., año 1582.
- 19.- A.M.P., *Consultas*, Libro 3, años 1596-1608, f. 272.
- 20.- NÚÑEZ DE CEPEDA, M., *La beneficencia en Navarra*, Pamplona, Escuelas Salesianas, 1940, pp., 197-198.
- 21.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, 2 de agosto de 1829.
- 22.- Ibid.
- 23.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, año 1646 ( inventario).
- 24.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, 2 agosto de 1829.
- 25.- VAREY, J.E. SHERGOLD N.D., *Teatros y comedias en Madrid 1600-1650*, Fuentes para la historia del teatro en España, III. London, Tamesis, 1971, pp., 22 y 23.
- 26.- A.M.P., *Libro de ordenanzas y oficios de la Ciudad*, f., 458 v.
- 27.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 59, carpeta nº, 10, año, 1749.

- 28.- Ibid.
- 29.- Ibid.
- 30.- Ibid.
- 31.- A.M.P., *Consultas*, libro, 14, años 1666-16669, año 1667, f., 88.
- 32.- A.M.P. *Consultas*, libro nº 18, años 1680- 1683, f., 16 v.
- 33.- VAREY, J.E., SHERGOLD, N.D., *Teatros y ... Fuentes III*, Op. cit., p., 93
- 34.- Ibid.
- 35.- *Quando se representa en teatro en la ciudad es despues de vispras y se aguarda a ello solo porque acudan a las comedias los eclesiásticos a causa de que asta que dizen vispras tienen sus ocupaciones y despues no.* M. Teresa Pascual Bonis, *Teatros y vida teatral en Tudela: 1563-1750*, London, Tamesis, 1990, p., 48.
- 36.- A.M.P., *Consultas*, libro, 19, años 1683-1687, año 1684, f., 98.
- 37.- Ibid. f., 97.
- 38.- Ibid., f., 105 v.
- 39.- VAREY J.E., SHERGOLD, N.D., *Teatros y... Fuentes*, III, op., cit., p., 93
- 40.- A.M.P. *Consultas*, libro nº 20, 1687, f., 14.
- 41.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, Doc., cit., 1749
- 42.- A.M.P. *Consultas*, libro nº, 18, 1680, ff., 16 v., y 17.
- 43.- DIEZ BORQUE, J.M., *Sociedad y teatro ...op.*, cit., pp., 18 y 19.
- 44.- *El arrendador se ha establecido como un empresario de teatros teniendo entre sus manos toda la responsabilidad de sus finanzas y de su administración.* J. E.,Varey, N. D., Shergold, "Datos históricos sobre los primeros teatros de Madrid. Contratos de arriendo, 1587 ~ 1615", *Bulletin Hispanique*, LX , ( 1958), p., 84.
- 45.- A.M.P., *Consultas*, nº 8, años 1640-1644, f., 115.
- 46.- A.M.P., *Consultas*, nº, 22, años 1695-1699, 2 septiembre de 1697, f., 223.

- 47.- A.M.P. *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 61, doc., 11., año 1800.
- 48.- Ibid., leg., 62, doc., 15, 1800.
- 49.- Cotarelo escribe sobre el P. Lazcano: *Gozó de fama de santidad y dejó varias obras manuscritas, (...) Después de afirmar que en ver comedias se peca mortalmente ,añade: y apenas puede darse ignorancia invencible o probable en esta parte, por las razones dichas, que los confesores que absuelven y comulgan a estos comediantes, lo hacen como ignorantes y apenas pueden excusarse de culpa. ( Citado por E., Pérez Goyena, Ensayo de bibliografía Navarra desde la imprenta hasta 1910, Pamplona, C.S.I.C., Institución Príncipe de Viana, 1949, pp. 256-257.)*
- 50.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., "Datos Históricos sobre los primeros teatros de Madrid: prohibiciones de autos y comedias y sus consecuencias ( 1644-1651)", en *Bulletin Hispanique*, LXII ( 1960), pp., 286-325.
- 51.- A.C.P., *Libro de decretos y asientos del cabildo de la Catedral*, libro 1º, 1623-1701, f., 24.
- 52.- Ibid., ff., 77, 131v y 132.
- 53.- A.M.P. *Consultas*, libro nº 22, 29 de mayo de 1699, f., 432 v.
- 54.- ANDIOC R., , *Teatro y Sociedad en el Madrid del S. XVIII*, Madrid, Castalia, 1976, p., 11.
- 55.- MERIMÉE P., *L' Art dramatique en Espagne dans la première moitié du XVIII siècle*. Toulouse, France-Iberie Recherche, 1983, p., 209.
- 56.- A.M.P., *Libros de Consultas de los años citados*.
- 57.- CARO BAROJA, J., *La hora Navarra del s.XVIII*, Pamplona, Comunidad Foral de Navarra, 2ª edic., 1985, p., 17.
- 58.-Ibid., p.,19.
- 59.-Ibid.,p.,7.
- 60.-A.M.P. *Diversiones públicas, Comedias*, Leg., 57, año 1720.
- 61.-A.M.P. *Consultas*, libro nº 29, 18 de marzo de 172, f., 132v.
- 62.- MERIMÉE, P, . op., cit., p., 210.

- 63.- ARTAUD, A., *El teatro y su doble*, Barcelona, Edhasa, 2ª reimpresión, 1983, p., 32.
- 64.- Ibid., p., 33.
- 65.- COTARELO Y MORI E., *Controversia sobre la licitud del teatro en España*, Madrid, 1909, p., 639.
- 66.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 58, carpeta nº 23.
- 67.- CARO BAROJA, J., *Op. cit.*, p., 15.
- 68.- CARO BAROJA, J., *Op. cit.* capítulos: III, VI y VIII.
- 69.- A.M.P. *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 58 carpeta nº 22.
- 70.- JOVELLANOS, M. G., *Sobre el origen y vicisitudes de los espectáculos y diversiones públicas en España*, Granada, Mariano Sáez, 1820, p., 91.
- 71.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, Leg., 58, carpeta nº 23.
- 72.- A.M.P. *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 59, 1749.
- 73.- A.M.P. *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 58, carpeta nº 51.
- 74.- A.M.M. *Breve de Su Santidad a la Ciudad de Pamplona con conmutacion del voto que hizo de que no se representasen en ella comedias ni operas, respecto de una Peste que hubo.* ( 2-274-33)
- 75.- PELLICER, C., *Tratado histórico sobre el origen y progreso de la Comedia y del histrionismo en España*, edic. de José María Díez Borque, Barcelona, Labor, 1975, p., 184.
- 76.-COTARELO Y MORI, E., *Controversia...*op., cit., pp., 496a - 497b.
- 77.- MERIMÉE, P., *L' Art...*, op., cit., p., 210.

## **CAPÍTULO II**

### **EL LUGAR DE LA REPRESENTACIÓN**

¿ Cómo pretender hablar de teatro, de una representación sin situarla en un espacio?

El teatro siempre ha necesitado un espacio donde desarrollarse. Duvignaud afirma: *el teatro es el lugar donde se presenta a la mirada de todos el pálido rostro de un ser arrancado a la " anarquía del claroscuro" de la vida trivial, el instrumento que inventa al hombre al representarlo y hace de la existencia una continua creación* (1).

Desde los comienzos de la humanidad, en ese juego elemental germen de toda cultura, ya encontramos la importancia del espacio. Huizinga se encarga de recordárnoslo en su ya clásico *Homo Ludens* : (...) *Se demarca, material o idealmente, un espacio cerrado, separado del ambiente cotidiano. En este espacio se desarrolla el juego y en él valen las reglas. También la demarcación de un lugar sagrado es el distintivo primero de toda acción sacra* (2).

Ese primer espacio mágico sería el círculo. Pavis, entre otros, lo corrobora: *Si se admite el origen ritual del teatro, la participación de un grupo en una ceremonia, (...) el círculo representa el lugar primordial y la escena no reclama un ángulo de visión o una distancia particulares* (3).

A partir, pues, del círculo -primer elemento ritual donde se dieron cita las primeras experimentaciones lúdicas, los primeros rituales , las primeras mimesis- siempre tendremos que concluir con Umberto Eco que *el elemento primario de una representación teatral (...) viene proporcionado por un cuerpo humano que se deja ver y que se mueve (...) constituyendo al mismo tiempo como significantes los movimientos que realiza dicho cuerpo y el espacio en donde se inscriben tales movimientos* (4).



Dadas estas premisas, si queremos tener un conocimiento certero y exhaustivo de nuestro teatro, no podemos prescindir de analizar en primer lugar cuál y cómo fue el espacio en el que se desarrolló el arte de Talía en Pamplona.

Pamplona siguió el ritmo que marcaba el resto de la Península a lo largo de todo el s.XVI. Casi es una peregrinación repetirlo, pero lo haré así ya que hablo de Pamplona y debo reflejar su realidad, aunque no tenga en este aspecto ninguna especial originalidad que ofrecer. Debo constatar que contribuía a esa eclosión teatral de la España del Siglo de Oro sin alejarse demasiado de las grandes capitales de la Monarquía y sumándose al número de ciudades que, más en la sombra, también dieron vida a las grandezas y las miserias del Imperio Español.

Durante toda esa centuria Pamplona mantuvo su afición por las representaciones. Tenían lugar en la plaza pública, en un tablado que el carpintero del Regimiento (Ayuntamiento) colocaba en los diferentes espacios a los que acudían los espectadores. Generalmente era la plaza del Regimiento la que se transformaba en ese espacio aún "medio - cerrado", demarcado idealmente, del que hablaba Huizinga, donde todos jugaban al "como si fuera..." y a verse y ver reflejada su sociedad en un espejo milagroso - sin cristal- .

Eso no quiere decir que la plaza del Regimiento fuera la única ya que otros lugares también permitieron el juego de la representación: San Lorenzo, o cualquier otra plaza, podía ser utilizada aunque tuviera preeminencia, como hemos dicho, la plaza donde se encontraba el edificio del Regimiento.

También había espacios cerrados, como en otras ciudades, donde algunos privilegiados disfrutaban en exclusiva de las comedias: Catedral, Casa del Regimiento, casas particulares, Palacio del Obispado (5).

Por otra parte, se mantenían algunas reminiscencias cuasi medievales en variadas representaciones que tenían lugar en ermitas e iglesias y algunos sacerdotes seguían fieles al gusto de representar no sólo a lo divino sino también a lo humano.

Esta afición se vería definitivamente truncada por las consecuencias del Concilio de Trento que se reflejaron en la recopilación de las Sinodales del obispado de Pamplona, fundamentalmente las del obispo La Fuente, que el obispo Rojas y Sandoval publicó en 1591 donde se dice:

*Ytem por quanto somos informados que debaxo de título de devoción muchas personas así hombres como mugeres van a velar a las Iglesias y hermitas de esta nuestra diócesis , de noche, y comen y beven en las dichas yglesias y dançan y se hazen representaciones y se dizen muchos cantares deshonestos y se cometen muchas ofensas de Dios Nuestro Señor , de donde se siguen muchos escándalos (...) estatuyamos y ordenamos que de aqui adelante ninguna persona eclesiastica ni seglar de cualquier calidad o preeminencia que sea : pueda velar ni vele en Yglesia o hermita de nuestro obispado de noche, ni coman, ni dancen en ellas ni canten cantares deshonestos, ni hagan representaciones so pena de un ducado, en la qual incurra tambien el clerigo que lo consintiere (6).*

Sin embargo, la Iglesia dejará una puerta abierta al teatro con motivo de la festividad del Corpus. Será nuevamente el Obispo Rojas y Sandoval quien recoja esta ¿tolerancia? o ¿necesidad? :

*(...) pero no se entienda en la fiesta del Corpus Christi, siendo cosas decentes y honestas y examinadas por Nos o nuestro Vicario general con que no se represente, durante los officios divinos, ni pare la procesion por ningunas representaciones (7).*

La salida del teatro de las iglesias favoreció la búsqueda de una forma nueva de representar que va desde el tablado provisional hasta la utilización de un espacio enteramente cerrado y con una sola puerta de entrada que permitía la aparición de lo que Abrhan Moles y Rohmer llaman - *Pared como discontinuidad* - concebida como separación brusca que hace disminuir necesariamente la importancia de los fenómenos que se producen al otro lado de este punto singular, con respecto a los que se producen en el lado (de la pared) en que se sitúa el observador. La pared debilita lo exterior con respecto a lo interior (8).

Este fenómeno contribuye a crear ese espacio nuevo que centra más la atención e impide la dispersión de la percepción del espectador.

Se trata de un espacio delimitado en el que también entran los espectadores llegando a sentirlo más próximo y más propio, es decir, se construye el aquí y el ahora del teatro no sólo como tablado sino como edificio público y social totalmente cerrado en el que actores y espectadores se encuentran inmersos en una especial y particular magia.

Todo esto facilita, por añadidura, la posibilidad de controlar la entrada de unos potenciales espectadores a los que se les puede cobrar una cantidad por disfrutar del espectáculo ofrecido. El teatro como "*mercadería vendible*" al decir de Cervantes, (9) está servido.

Sin embargo estas invenciones lograrían disponer de un espacio estable y maleable con capacidad de transformarse para bien tanto de actores como de espectadores.

Desaparecería, al menos institucionalmente, aquel espacio previo y necesario de los cómicos de la legua tantas veces

mencionado y del que habló perfectamente Cervantes, nuestro gran hombre de teatro : las tablas, la manta vieja ... (10).

Este espacio se iba creando y perfeccionando partiendo de la experiencia callejera y de las influencias italianas, cambiando poco a poco como también señala Cervantes:

*Los tiempos mudan las cosas  
y perfeccionan las artes,  
y añadir a lo inventado  
no es dificultad notable. (11)*

Y se iba diseñando de acuerdo a las necesidades del momento para convertirse en un *espai físic i social* que *representació i espectadors transformen i que genera una relació espacial entre les persones i la resta d'elements que s'hi inscriuen* (12).

También los dramaturgos, las nacientes compañías y, sobre todo, las entidades benéficas de las que dependía el teatro y su sustento, van descubriendo que ese espacio cerrado hay que cuidarlo y que es necesario porque, como dice A. Ubersfeld, *el texto de teatro necesita, para existir, de un lugar, de una espacialidad donde desplegar las relaciones físicas entre los personajes(...) es en el espacio, precisamente por ser en gran medida un no-dicho del texto (...) donde se produce la articulación texto/representación* (13).

El espacio escénico viene codificado con precisión por la concepción teatral de una época o lugar que a su vez tiene que ver estrechamente con el tipo de sociedad donde ese teatro se genera. El teatro funciona como espejo de la sociedad, no sólo en el texto sino también en el lugar, en el espacio teatral donde actores y espectadores se interrelacionan en el momento de la representación devolviéndose sus respectivas imágenes. La forma de la sala reproduce la sociedad ya que es la misma

sociedad la que está generando un tipo de sala a su medida y que, a poder ser, respete los cánones establecidos.

Una vez creada una nueva forma de hacer teatro nos interesa desentrañar cómo se vivió esa realidad en Pamplona. Esta incógnita es la que trataré de resolver a la luz que me brindan los documentos encontrados en los diversos archivos revisados.

Antes de hablar expresamente del edificio de La Casa y Patio de las comedias, es importante ubicarlo en el contexto urbanístico que siempre está relacionado con el socio-económico.

La ciudad de Pamplona fue capital del reino de Navarra hasta 1512, fecha en que fue conquistada por los Reyes de Castilla con la condición de respetar sus fueros, como nos cuenta José María Lacarra: *Poco después (julio 1515) se hizo la incorporación del reino de Navarra a la corona de Castilla en Cortes reunidas en Burgos " guardando los fueros e costumbres del dicho regno"(14).*

Sobre la ciudad de Pamplona, en la época que nos ocupa, encontramos variadas informaciones rastreando la documentación de los viajeros extranjeros que pasaron por España en diferentes momentos históricos. La mayoría de estos viajeros - desde el alemán Jerónimo Muntzer que la visitó en 1495 a Cook (1592) Sobieski ( 1611), Jacinto de Aguilar (1629), Arnaldo de Oyhenart(1638), Estebanillo González ( Verano de 1645), Brunel (1655) Bertaut (1659), Juan Herault (1670) Fray Gregorio de Argaiz (1675) Duque de Saint Simon (1722) y Guillaume Manier ( 1726) - coinciden al afirmar de una u otra manera que Pamplona es la mejor ciudad del reino de Navarra, que es rica, está en una llanura rodeada de montañas, bañada por el río Arga y defendida por una fortificación (15).

Los viajeros de finales del s.XV y principios del s.XVI se lamentan de sus escasas posibilidades de defensa al contemplar una ciudad con una muralla no muy apropiada para una fortaleza.

Arnold Von Harff dice hacia 1499 *Es una ciudad hermosa y grande , pero no rodeada de fuertes murallas y fosos* (16).

Sin embargo, después de la conquista de Navarra por parte de Castilla en 1512, se da mucha importancia a la necesidad de fortificar esta ciudad ya que han tenido que salir del reino sus antiguos reyes Juan de Albret y Catalina que eran de origen francés. A partir de esa fecha, los reyes de España y los virreyes pondrán todo su empeño en asegurar su defensa. Los viajeros posteriores dejarán constancia en sus relatos de las murallas y del carácter de ciudad fortificada. Pamplona se convierte en una ciudad defensiva y eminentemente militar (17).

En general podemos concluir que todos los viajeros con experiencias más o menos agradables en esta ciudad , que no vienen al caso, coinciden en dos puntos:

- Belleza de la ciudad con algunas calles y casas buenas.
- Ciudad amurallada y con una fortaleza - ciudad eminentemente militar - al menos para el pensamiento de los reyes de turno.

A pesar de esto el pueblo navarro no tuvo ese carácter militar forzoso que querían imprimirle por el hecho de habitar en una ciudad cercana a Francia, Puerta de los Pirineos y por consiguiente la frontera natural con Francia. Varios viajeros señalan el escaso espíritu militar de los vecinos de la ciudad a la par que advierten la similitud entre la Ciudadela de Pamplona y la de Amberes.

Dos documentos del s. XVII resumen perfectamente nuestra afirmación, el primero un manuscrito de la Biblioteca de París:

*Cabeza de Navarra, a las vertientes de los Pirineos, en llanura coronada de altísimos montes, riberas del Arga, con 5 puertas, castillo fabricado por el rey Felipe II a la traza de Amberes (18).*

Y el segundo un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid :

*Está puesta Pamplona en las baldas de los montes Períneos, sobre las riberas del río Arga(...) Está puesta en 44 grados y 30 minutos, y en sitio llano, aunque no lo son tanto sus comarcas. es tierra muy fuerte de murallas y fosos, municiones y artillerías, y tiene presidio de soldados en dos castillos, que el más moderno es de fabrica y traza inexpugnable. Hay en ella buenas calles largas y anchas donde hay buenas casas (19).*

Pamplona, antes del s.XVI, se había ido formando, al igual que otras ciudades como Jaca, Huesca, Estella, con repoblaciones de extranjeros en su mayoría francos que fueron los que conformaron los distintos burgos de la ciudad.

En un primer momento existía el burgo de la Navarrería con población autóctona; poco a poco se funda el burgo de S. Cernin de planta exagonal y al lado de éste se levantó el burgo de la Población de S. Nicolás de planta rectangular, estos dos últimos con población de origen franco.

A finales del S. XII existen ya los tres burgos, separados y amurallados, cada uno con su organización , hasta que en 1423 el rey Carlos III el Noble de Navarra decretó el *Privilegio de la Unión para que Pamplona sea Un solo municipio con autoridades, rentas y términos comunes* (20). ( Lam.I)

Pamplona, a finales del s. XVI, continúa urbanísticamente organizada de manera muy similar a como lo estaba en la Edad Media en el primer tercio del s. XII, como dice José María Lacarra:

*(...) A partir de este momento ni se crean poblaciones nuevas ni se incrementan artificialmente las ya existentes. Sus recintos urbanos no sufren alteraciones apreciables (21).*

Este carácter de plaza amurallada va a incidir directamente en el aspecto urbanístico de la ciudad condicionando su crecimiento superficial como señala Julio Caro Baroja: *Pamplona, ceñida por el Arga en dos costados, estrechada por los otros lados por sus fortificaciones, tenía prefijada su extensión, de la cual no puede pasar; de manera que las nuevas construcciones sólo se realizan a costa de las antiguas; esto hacía que crecieran en altura. (...) (22).*

La Pamplona del s.XVI es pues una ciudad que sufre un incremento demográfico que supuso un cambio en la geografía urbanística. Como no podía extenderse la ciudad por impedírselo la muralla, no se pudieron construir nuevas casas y se vieron obligados a transformar las existentes dándoles mayor altura como dice J.M. Lacarra: *La capacidad de la urbe se ha aumentado al convertir las viviendas medievales de un solo piso habitación sobre planta baja en viviendas de dos y aún de tres pisos habitables (23).*

El viajero Cock recoge esta novedad en su viaje de 1592 acompañando a Felipe II en su viaje a las cortes de Tarazona: *(...) Tiene buenas casas y altas, (...) (24).*

Las casas de Pamplona han dejado de ser de un piso, han crecido en altura formando parte de los tres burgos medievales ya nombrados y continuarán ocupando prácticamente la misma superficie hasta bien entrado el S. XIX. A finales del s. XVIII la urbanización de la ciudad mejoró muchísimo, porque



las fuentes se multiplicaron, el suministro de agua se reforzó con un acueducto, los alcantarillados se reconstruyeron, las aceras y empedrados de las calles también se regularizaron y en fin se organizó un servicio de alumbrado (25).

Todas estas circunstancias condicionan que la ciudad de Pamplona se configure de una manera especial aprovechando el espacio lo más posible. La mayoría de las casas podemos decir que son *largas de fondo y estrechas de fachada* (26).

En general las casas actuales del *casco viejo* de Pamplona conservan esa estructura, son también largas y estrechas de fachada: con uno, dos y como máximo tres huecos. La misma escasez de espacio hace que las casas estén "pegantes" -en vocabulario de la época- las unas a las otras ocasionando continuos problemas de limpieza, obras etc.

Además de las casas descritas, en el s.XVII se construyeron algunas casas grandes, propiedad de los nobles de la ciudad, que todavía se conservan, como el palacio de los Condes de Ezpeleta en la Calle Mayor, que, según Caro Baroja, parece corresponder al pleno barroco (27).

Esta realidad también la recogía el holandés Cock en 1592: *Tiene algunas casas principales entre las cuales son las del condestable, el Conde de Lerin y otros mayorazgos y cavalleros* (28).

Otra característica de la ciudad de Pamplona, que se sigue manteniendo, es ser eminentemente religiosa por lo que también sobresale la arquitectura eclesiástica como la canongía, el palacio del obispo, la Catedral y las casas de los canónigos, las Parroquias e Iglesias de la ciudad y los conventos de religiosos y religiosas. Tendrán mucho que ver en la vida ciudadana y después del Concilio de Trento cobrarán

más fuerza, por haber sido muy notoria la participación de algunos sacerdotes navarros en el mismo (29).

Así pues podemos concluir que existen cinco tipos de edificaciones en Pamplona: **casas de vecindad** ( que aumentan en altura, pero no en comodidad), **casas de nobles**, **edificios de servicios**, por ser capital del reino, como hospital, Cámara de Comptos, Casa del Ayuntamiento, Diputación del Reino, Cortes, Palacio del virrey; **edificios religiosos** y sobre todo **la gran fortificación militar : La Ciudadela**. De alguna manera esta situación urbanística incidirá para bien y para mal en la historia del teatro de la ciudad pues la Casa y Patio de Comedias pasará a engrosar el número de edificios públicos y de servicios ocupando el mismo lugar hasta 1841.

## LA CASA Y PATIO DE COMEDIAS DE PAMPLONA: SU UBICACIÓN

Ya he explicado someramente en páginas anteriores cómo y dónde se representaba en la ciudad.

Hablaré ahora del edificio propiamente teatral, la Casa de Comedias. Me referiré brevemente al período de 1608 a 1663 tema ya tratado en mi trabajo anterior publicado en el nº 6 de la revista de *Cuadernos de Teatro Clásico*, para extenderme en los cambios que se produjeron a partir de la remodelación de 1664 (30).

En 1608 tenemos los primeros datos de la existencia de la Casa y Patio de las Comedias (31) y queda constancia de que la Casa y Patio de Comedias está regentada por la Institución de la Doctrina Cristiana, dedicada a la educación de niños y niñas huérfanos. Esta institución dependía en última instancia del Ayuntamiento de la ciudad.

Documentos posteriores certifican la existencia de tres edificios que rodean al Patio de las Comedias y uno de ellos es el que aparece nombrado como Casa y Horno de las comedias.

Un protocolo notarial de 1605 recoge la firma de Pedro de Irurçun *que vende al Seminario de la Doctrina Cristiana una casa y orno que tiene situada en la Rua Chica desta ciudad que afrenta de la una parte con casa de Juan Sanz de la otra con casa [en blanco en el original] y de la otra parte con el zerco y murallas de esta ciudad que caen bazia la puerta de S. Nicolás* (32).

En esta escritura no se menciona para nada el Patio de Comedias pero ya he comentado que posteriormente en escrituras de arrendación de 1621, 1625 hasta 1664 se habla siempre de la Casa y Horno relacionada con las comedias: *Da*

*en arrendacion el horno y casa que esta consecutiva a la casa de las comedias que es de los dichos niños (33).*

No sólo está consecutiva a la de las comedias sino que están obligados a facilitar el paso: *durante aya comedias ayan de dexar puerta franca (34).*

Además en 1626 el P. Esteban de Casasola, ministro de la Institución de la Doctrina Cristiana, decide, para aliviar los gastos de la institución, redimir el censal de 4 ducados y medio que la casa y horno pagaba a la cofradía de S. Blas y allí nos recuerda *como consta de la escritura de compra y venta de la dicha casa y horno reportada por Miguel de Burutain escribano a los trece de agosto de 1605 (35).*

Queda claro que la casa de la que se nos habla en 1621, 1625 y 1626 es la misma que se compró en 1605.

Ya podemos ubicar exactamente la Casa y Patio de Comedias pues en el documento de compra de 1605 se habla de que está en la Rúa Chica. De la existencia de la Rúa Chica como barrio organizado tenemos datos muy antiguos uno de ellos es el que señala que en 1375 la hermandad de Santo Tomás y S. José compró una casa en ese barrio para que sirviese de sede a los gremios de carpinteros, albañiles, cuberos torneros que integraban dicha hermandad (36).

Esta calle se conoce actualmente con el nombre de Lindachiquía y su estructura es pequeña y estrecha, como era de esperar , sus casas largas de fondo y estrechas de fachada y se ha conservado prácticamente igual desde sus inicios .

Su trazado va desde la actual calle de Comedias hasta el Rincón de S. Nicolás. El lado derecho de la calle, entrando por la calle Comedias, tiene las casas "pegantes" a la parte trasera de las casas de la calle de S. Nicolás, y el otro lado

de la calle corresponde a la parte trasera de las casas ubicadas en el paseo de Sarasate que en el s.XVII era considerado parte del campo de la Taconera por donde pasaba el cerco y murallas de S. Nicolás. Esas casas en el S. XVII tenían la entrada principal por la calle Lindachiquía y la parte trasera daba al campo donde se encontraban las murallas. Así nos lo demuestra un documento de 1610, en el que varios vecinos de la Rúa Chica, deciden dirigir al Regimiento una carta solicitando permiso para edificar unos cobertizos en la parte trasera de sus casas (37).

Esta calle se encuentra en el burgo de la Población de S. Nicolás , *burgo de planta rectangular constituido por dos trazados de calles paralelas cruzadas por otra en el centro* (38). (Lam. I )

En el siglo XVII este burgo lo componían los siguientes barrios: Salinerías ( hoy Zapatería) Tiendas ( hoy Plazuela del Consejo), Ferrerías (hoy S. Antón) Torredonda ( S. Gregorio), Tornerías (S. Nicolás), Rúa Chica ( Lindachiquía), Rúa de la Población (Pozo Blanco) y Sederías (Comedias) éste último incluido en el barrio de la Rúa Chica (39).

La Casa y Patio de Comedias está, como decimos, en la Rúa Chica pero nos falta saber exactamente en qué lugar de la calle. Por una información del libro Becerro de los jesuitas sabemos que la casa hacía esquina ya que el documento dice: *Casa de la Rúa Chica: tiene una casa pequeña en la calle de la Rúa chica o Lindachiquía que también llaman de las comedias, que es la calle que va de las espaldas de la Parroquia de S. Nicolas al corral o patio de las comedias* (40).

Poco a poco se puede delimitar el lugar exacto donde estaba ubicada aunque todavía debemos demostrar en qué lado se encuentra.

No ha resultado difícil ya que, como el teatro existió en el mismo lugar hasta 1841, siguiendo la documentación hasta esa fecha, disponemos de bastantes documentos que nos permiten su ubicación sin ningún temor a equivocarnos. Tanto los apeos de vecindario como los documentos de limpieza de calles y casas del s.XVIII van despejando la incógnita. Así, en 1774, existe un censo muy completo en el negociado de *limpieza de calles y casas* donde aparece con todo detalle el barrio de la Rúa Chica, entre otras encontramos las siguientes casas:

*Nº 31: Colegio de la Asunción que haze esquina a la Taconera(...) a la espalda tiene un patio o corral que está limpio y curioso.*

*Nº 32: es casa del mismo colegio esta casa tiene ventanas rasgadas al corral anterior.*

*Nº 33 ( ... ) , que haze esquina a la Rúa Chica.*

*Nº 34 Es la del Muy Ilustre D. Agustín de Eguía del Consejo de su Majestad que hace frente a la de las comedias por el costado de la Rúa Chica (41).*

Vemos que en el lado de la Taconera se encuentra el Colegio de la Asunción y la casa de D. Agustín de Eguía que hace frente a la de las comedias por el costado de la Rúa Chica, así ya vemos que la de Comedias está justo al otro lado, es decir *pegante* a las casas de S. Nicolás. Recordaré que Lindachiquía (antigua Rúa Chica) es una pequeña calle que va desde el rincón de la iglesia de S. Nicolás hasta la calle comedias, paralela al paseo de Sarasate. ( Lam. II)

Más adelante, en 1830, el Ayuntamiento, al sentir una vez más la necesidad de agrandar el teatro, se plantea hacer un nuevo edificio ya que *ni con todas esas adquisiciones ni con los sacrificios que son consiguientes podría hacerse un buen teatro pues la calle de Lindachiquía por una parte y las casas de la calle de S. Nicolás por otra presentan un obstáculo*

*insuperable para que se le de la latitud o anchura correspondiente (42).*

Con estos datos queda patente que la Casa de comedias se encuentra, como afirma la Comisión de teatro de 1830, en el barrio de la Rúa Chica en la esquina de esta calle con Sederías ( más adelante Comedias), lindante con las casas de S. Nicolás. Hay muchos más documentos que señalan con gran evidencia que la Casa de Comedias se encuentra entrando de la calle de Comedias al lado derecho de la calle de la Rúa Chica y en la esquina de confluencia de la Rúa Chica y Sederías. (Lam. III y IV)

Como ya he explicado el trazado de Lindachiquía, explicaré ahora el trazado de la otra calle implicada en la historia del teatro de la ciudad : La de Sederías ( hoy Comedias).

Esta calle va desde la calle de S. Nicolás hasta el Paseo Sarasate. Las casas del lado izquierdo, entrando por S. Nicolás, lindan con la Plaza del Castillo y las del lado derecho con casas de la Calle S. Nicolás y de Lindachiquía. (Lam.V)

Sin embargo no acaba aquí la discusión, ya que el Patio de las Comedias se encuentra rodeado de otras casas que poco a poco pasaron a ser propiedad de la Institución de la Doctrina Cristiana.

No he podido encontrar la escritura de compra de las otras casas, pero desde 1608 se habla de la Casa de Comedias y posteriormente ya desde 1620 se habla de la Casa y Mesón. Por lo tanto es claro que el patio se encuentra rodeado de tres casas. Esta información la seguimos encontrando hasta 1664, fecha en que desaparece la Casa y Horno con la primera remodelación de la casa y patio de comedias, manteniéndose las otras dos casas hasta su venta en 1807.

Los números que ocupaban las casas los podemos también delimitar gracias a un nuevo documento de la sección de limpieza de calles y casas que en 1804 dice:

*Calle de lindachiquia: nº 18 la puerta para el teatro. Nº 19 idem, nº 20 idem.*

*Calle de Comedias: nº 19 : puerta del teatro de comedias (43).*

Faltaría ubicar la tercera casa que es la Casa y Mesón, pero también aparece mucha documentación sobre ella desde 1620 y por documentos de los niños doctrinos sabemos que la casa nº 20 de la calle Comedias era la Casa y Mesón que servía de paso a varios aposentos del Patio de las Comedias.

En un documento de la Institución de la Doctrina Cristiana de 1829 se recoge el momento de la venta de la Casa y Mesón en el s.XIX : *En 25 de junio de 1808: Sebastián de Manfarrés entregó en la caja de consolidación 36.101 reales 8 maravedies por el precio de una casa sita en la calle de Comedias señalada con el número 20 que pertenecía al seminario de niños huérfanos (44).*

Este dato no nos dice todavía que esta casa tenga que ver con las comedias, pero el Ayuntamiento nuevamente en el s.XIX cuando quiso ampliar el teatro se encuentra con que las casas que lo rodean y que anteriormente eran propiedad del Seminario de la Doctrina Cristiana *Se vendieron en el año 1807 a consecuencia de reales Ordenes espedidas para la enagenacion de fincas de fundaciones y obras pías (45).*

Más adelante al querer recuperar el Ayuntamiento las dos casas vendidas se encontró con el beneplácito del mayorazgo de Echeverría dueño de la casa nº 18 y la oposición de la dueña de la casa nº 20 ya que, según el mismo documento : *Dña Javiera Ros, viuda de D. Sebastián de Manfarrés, se empeñó en*



que se le pagase un precio exorbitante, más que doble, y que casi se aproxima al triple de lo que su marido pagó en la compra(...) y particularmente la casa de D<sup>a</sup> Javiera Ros, presta la servidumbre de sus escaleras, puerta y azaguan para entrar a los palcos del costado izquierdo del foro (46).

Ante esta aseveración ya no nos queda duda de que la casa ubicada con el número 20 de la calle de comedias es la otra que formaba parte del teatro y que era la antigua casa y mesón de la que se viene hablando desde el primer cuarto del s.XVII.

También hemos podido confirmar cuál es la numeración actual y su correspondencia con la antigua gracias a un documento del expediente de alumbrado y fuentes de la ciudad del año 1853 en el que se recogen los números antiguos con los "nuevos" correspondientes: (47)

#### CALLE COMEDIAS

Número antiguo	Número actual
18	16
19	14
20	12

#### CALLE LINDACHIQUÍA

Número Antiguo	Número actual
18, 19 y 20	2

Por lo tanto no hay duda de que son tres casas las que compraron los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana: La Casa y Horno, ubicada en la calle de la Rúa Chica, la Casa de las Comedias que hacía esquina con la calle de Sederías y la Rúa Chica y la Casa y Mesón en la calle de

Sederías. El Patio se encontraba rodeado por las tres casas y poco a poco sufrió las transformaciones necesarias para convertirse en el TEATRO de la capital del recién conquistado reino de Navarra.

La distribución de las fincas, en mi anterior trabajo que llegaba hasta 1664, no estaba del todo clara, ya que había podido constatar la ubicación de cada uno de los edificios pero sin delimitar con exactitud el solar ocupado por cada uno de ellos, por lo que tuve que reconstruir la delimitación de fincas de la Casa y Patio de las comedias de la manera más aproximada que pude. El no disponer de un plano claro me llevó a pensar que la Casa de Comedias ocupaba un solar más amplio en la calle de Lindachiquía y me pareció que el Patio debía estar rodeado totalmente por paredes de edificios y no por tapias propias del patio en sí. Afortunadamente al continuar mi trabajo hasta 1746 he revisado una mayor documentación que me ha permitido delimitar, creo que ya con bastante más exactitud, las tres fincas que formaron parte del viejo edificio teatral pamplonés, como incluyo en el plano correspondiente (Lam. VI).

Ha sido fundamentalmente un plano de 1882 (48) (Lam. VII) el que me ha arrojado la luz suficiente pues señala perfectamente la finca correspondiente al viejo edificio teatral que se vendió en 1844 (49), la finca de la Casa de Comedias y la de la Casa y Mesón, delimitación que continuó prácticamente igual hasta 1969 en que hubo una nueva remodelación de esos edificios y que hoy en día continúan ocupando el mismo solar. (Lam. VIII)

Según este plano de 1882, la Casa y Horno es la casa nº 2 de Lindachiquía que fue la que se transformó en la remodelación de 1664 para pasar a ser exclusivamente parte del edificio teatral, desapareciendo el horno y las habitaciones que antes se alquilaban.

La Casa de Comedias está bastante clara en ese plano con el nº 16 y es la que se encuentra en la esquina de la confluencia de las dos calles, tal como supuse siempre, pero ocupando menos solar del que creía en la calle de Lindachiquia y más en la calle de Comedias y una superficie mayor en todo el edificio ya que un documento del Registro de la Propiedad dice: *Casa con planta baja y primer y segundo piso encima de la casa 14 de Comedias y contigua al primer y segundo piso de la casa y mesón* (50). Así se entiende perfectamente que cuando se menciona el nº 14 se habla sólo de la entrada al teatro, ya que esa era su única función, puesto que las habitaciones colocadas encima de la Puerta Principal corresponden a la casa nº 16 que es la llamada propiamente de Comedias.

La Casa y Mesón es el nº 12 de la calle Comedias con la misma estructura que tiene actualmente y no la que supuse hasta 1664.

Los diversos documentos que hemos mirado desde la actualidad retrocediendo hasta 1664 nos han confirmado en la tesis que hoy mantenemos de que el solar actual responde al que tuvieron esas casas desde sus comienzos.

También podemos indicar lo que median de *frontis* tanto la Casa de Comedias como la Casa y Mesón: La nº 18 (actual 16) Casa de Comedias media de frontis: 55 pies. Teniendo en cuenta que el pie navarro mide 0,26 cm. suponen 14,30 m.. Entendemos por frontis ,en este caso, las dos fachadas, una a la calle Sederías y otra a la calle de la Rua Chica, medida que coincide con el plano de 1882. La casa nº 20 (actual 12) (Mesón) mide de frontis 24 pies , es decir: 6,24 m. Y la nº 2 de Lindachiquia 21 pies , 5,5 m ( no contamos lo que media la tapia del patio) (51). Estas medidas coinciden también con las que tienen actualmente estas fincas según consta en los datos del catastro (52). ( LáminaIX)

Una vez delineado y situado el antiguo edificio teatral se plantea el interrogante de por qué se construyó en éste y no en otro lugar la Casa y Patio de Comedias. He encontrado dos respuestas que me parecen acertadas: la primera es la cercanía de La Casa y Patio de Comedias con la casa donde vivían los niños de la Institución de la Doctrina Cristiana, ya que esta Institución desde 1598 ocupa el edificio de la Rua Chica donde anteriormente funcionaban los Estudios Generales o de Gramática de la ciudad. Estos estudios, propiedad del Ayuntamiento, se pusieron en venta cuando el Regimiento decidió encargar a los jesuitas la enseñanza de gramática y latín y se trasladaron a unos locales cercanos a la residencia de los PP. jesuitas en la actual calle Compañía.

El antiguo edificio, sito en la calle de la Rua Chica, fue solicitado por el Obispo para albergar un Seminario de niños huérfanos. Así consta en el inventario de 1646 que hicieron los gobernadores de los niños doctrinos con ocasión de la muerte del hermano Esteban de Casasola que era el *cargotubiente* del Seminario en este momento: *Mas ay una escritura de compra de la casa de los estudios para la abitacion de los niños huerfanos desta ciudad a los 29 dias del mes de mayo del año de 1598 por ante Miguel Gomez escribano real* (53).

Esta cercanía permitía a los gobernadores de la Doctrina Cristiana administrar, organizar y controlar mejor el funcionamiento del teatro. Además, casi enfrente de la Casa y Patio de las comedias, se encontraba también, como señalamos anteriormente, el Colegio de la Asunción con estudiantes que solían ser potenciales y habituales espectadores de las Comedias.

La segunda razón es que estas calles se encuentran en el centro neurálgico de la ciudad. La calle Comedias es paralela a la Plaza del Castillo la plaza por excelencia de la ciudad,

donde tenían lugar los espectáculos de toros a los que también eran muy aficionados los pamploneses: *El Coso de la Plaza del Castillo puede considerarse como único donde se celebraron las corridas de toros en Pamplona a lo largo del s. XVII* (54).

Así esta ubicación favorecía por no decir que garantizaba la presencia del tan deseado público. No me resulta fácil concluir cuál de estas razones tuvo más peso a la hora de comprar unas casas para transformarlas en Espacio escénico, lo que sí creo es que las dos debieron influir de forma muy específica e importante a la hora de buscar ese espacio vacío de que habla Peter Brook (55) para transformarlo, compartimentarlo y llenarlo de actores y público.

## ESTRUCTURA GENERAL DE LAS CASAS

Estas casas eran como las del común de la época, tal y como he explicado anteriormente. Las casas tienen la planta baja de mampostería: *Yttem que todas las paredes que se hubieren de hacer dentro del cuerpo de la dicha casa ayan de ser y sean de mampostería y del dicho grueso de una vara de ancho y se an de levantar en la demostración que lo dize la planta y desde allí asta el primer suelo sea de reducir la dicha pared de ladrillo y medio (56).*

Los tabiques se hacían con cal, yeso, arena y ladrillo y toda la estructura sostenida por solibos de madera de roble y los suelos con solibos que soportaban el entarimado de tablas de haya o pino . A veces (las menos) los suelos podían estar también enladrillados. Tienen planta baja con zaguán y caballerizas y dos alturas la última es el desván con tejavana, los techos casi siempre con bovedillas de madera o abuhardillados.

Las casas cuentan con sólidas puertas de entrada y ventanas con celosías la mayor parte de las veces.

Antes de pasar a describir y explicar la estructura de la Casa y patio de las comedias es necesario señalar que casi desde el principio la Institución de la Doctrina Cristiana unió dos formas de lograr ingresos: el teatro y el arrendamiento de las casas compradas para servir de soporte al edificio teatral.

En un principio los administradores decidieron sacar el mayor partido posible a su inversión. Arrendaron las tres casas y al ver que no les resultaba mal, mantuvieron el arriendo mientras existió este teatro.

Encontramos escrituras de arrendamientos desde 1620 y continúan hasta 1807, fecha en la que como ya comentamos, se vendieron las casas por exigencia de cédulas reales.

Tampoco ésta es una novedad ya que otras ciudades españolas hacían lo mismo. Casiano Pellicer nos cuenta lo que sucedía en Madrid: *Había contiguas a los corrales varias casas-cocheras y tiendas propias de las cofradías, cuyo alquiler era más haber de los dos hospitales. Algunas de estas casas padecían la servidumbre de tolerar que entrase la gente por ellas a ver la comedia* (57). También se hacía en Sevilla (58) y en otras ciudades. Sin embargo Tudela, la otra ciudad del reino de Navarra que he estudiado, no contempla en ningún momento esta posibilidad.

Por las escrituras de arrendamiento vemos que las tres casas que rodean al patio tienen algo en común: por ellas hay paso al patio o a los aposentos, o al tablado; por lo tanto los arrendadores pueden vivir en las citadas casas, pagando el alquiler anual a la Institución pero bajo unas condiciones específicas y comunes a todos que son:

- *Con condición que siempre que hubiera comedias ayan de dejar paso libre para lo que en ellas sea necesario.*
- *Al terminar el arrendamiento dexara la dicha casa tal y tan buena como se le a entregado* (59).

Hay que señalar que el arrendamiento de la Casa y Horno implicaba algo más: que el arrendatario debía hacer el pan para los niños de la Institución y el que arrendaba la casa de Comedias debía:

*Item que todas las veces que llegaren comediantes a esta ciudad y ubieren de representar, dejara linpia y desenbaraçara la dicha casa y se recogera al aposiento donde esta la cocina y tendra siempre la dicha casa linpia y, aseada como conviene*

*y asistira y ayudara todos los días que ubiere comedias a sacar y meter los bancos para los que fueren a ellas con mucha puntualidad y cuidado (60).*

El patio se utilizaba en la temporada que no había comedias para sus usos habituales: guardar leña, aperos de labranza , incluso se llegaba a hacer fiemo y también a esto le sacaban rendimiento ya que en un contrato de arrendamiento de la Casa de Comedias de 1640 se dice:

*(...) Y si algun fiemo se hiciere en ella sea para el seminario y si en el patio se recogieren cargerias de saquerias u otra cosa el provecho que desto se sacare sea para el seminario (61).*

En la medida en que aumenta la temporada teatral estas condiciones, sobre todo las referentes al patio propiamente dicho, van desapareciendo, pero siempre se mantiene el arrendamiento de las casas hasta 1807, exceptuando la Casa y Horno que se dejó de alquilar en 1664, fecha clave en la historia de la Casa y Patio de comedias de Pamplona.

En 1664 Pamplona empezó a tomar conciencia de las frecuentes y repetidas dificultades que sufría el teatro a la hora de la comunicación entre actores y espectadores, entre actores y administración etc .

El Regimiento de la ciudad no tardó en aceptar, como habían planteado en múltiples ocasiones los cómicos, que la mayor parte de las dificultades surgían *por causa de ser la casa patio y teatro y bestuario pequeños y pocos aposentos y ser esto causa de concurrir poca gente (...)(62).*

El espacio, elemento esencial para que la magia ritual tuviera lugar, estaba generando *un ruido* que afectaba por



igual a actores y espectadores impidiéndoles jugar su propio papel .

Pamplona, como buena ciudad de cultura vasca, tiene fuertemente enraizado el amor al juego y a la fiesta: *El juego para el vasco es de gran importancia no sólo cuando es niño, sino también en plena edad adulta y en la vejez, y lo asocia con máxima frecuencia a fiestas, ceremonias y ritos, como veremos, en forma más intensa que otros campesinos de España. También en terreno festivo y ceremonial estricto alcanza su existencia un nivel superior* (63).

Las Autoridades del Regimiento de la ciudad de Pamplona - constantes y asiduos jugadores interpretando su papel de espectadores cada día que había comedias - sufrieron en su propia carne esta limitación por lo que entendieron perfectamente la urgencia de remediar este mal que afectaba a una ciudad amante del teatro desde tiempo inmemorial y así por esto como por estar muy vieja la casa que en muchas partes amenaza ruina y no estar el patio y lo demás con la decencia que se requiere a deseado y desea hazer esta obra con la comodidad mejor que lo pudiese hazer(...) (64).

Esta remodelación se lleva a cabo porque ya la Casa de Comedias tenía más de 50 años de existencia. Como expliqué en mi artículo: *La Casa y Patio de las comedias...* (65).

El lugar donde se encuentra la Casa de Comedias se sigue considerando adecuado, ya que está en el centro mismo de la ciudad muy cerca de la Plaza del Castillo y en el barrio de S. Nicolás. La ciudad continúa siendo plaza fuerte de la monarquía para la defensa frente a Francia, por lo que se conserva la muralla y además se ha construido ya La Ciudadela ( Fortaleza ), por lo tanto la Institución de la Doctrina Cristiana de la que depende La Casa y Patio de las Comedias decide acometer la remodelación, sin plantearse en ningún

momento la construcción de un nuevo edificio teatral, sino una reconstrucción.

La Casa y Patio de las comedias continúa pues en la confluencia de las calles Lindachiquía y Comedias en el barrio de la Rua Chica y antigua Sederías, en la Población de S. Nicolás, uno de los tres burgos que componen la ciudad de Pamplona. El patio : en el interior de tres casas: La Casa y Horno, la Casa de Comedias y la Casa y Mesón.

Esta Casa y Patio de comedias no se construyó de una vez como edificio teatral, sino que desde 1608 fue sufriendo continuas transformaciones a medida que la población lo solicitaba e incluso también a medida que los actores y el tipo de teatro iban requiriendo otros aspectos necesarios para la representación.

Estas exigencias llevaban consigo una modificación y adecuación del espacio teatral . Unas veces era preciso ampliar el espacio de los espectadores, otras modificar el espacio de los actores ya que las obras y el gusto del público exigía más elementos escenográficos.

Había cambio, luego el teatro seguía vivo y evolucionaba al ritmo que la sociedad marcaba.

Hasta 1664 la actividad de la ciudad, teatralmente hablando, fue in crescendo por lo que en esta fecha los Regidores decidieron acometer una reforma en toda regla que subsanara las carencias debidas a reconstrucciones apresuradas y a la adopción de soluciones a corto plazo.

Las Autoridades toman conciencia de que no han hecho más que colocar parches y de que el problema es otro : el patio sigue siendo pequeño y genera un continuo descontento y una desazón general tanto en los Gobernadores de la Institución de

la Doctrina Cristiana, Actores y Puesta en Escena como en el Público.

Ante algo tan evidente, las autoridades deciden invertir una cantidad considerable de dinero en el teatro por aquello de que una ciudad con un Buen Teatro es sinónimo de Ciudad Próspera en el más amplio sentido de la palabra, sobre todo en el siglo teatral español por excelencia: El Siglo de Oro.

La Casa y Patio de comedias fue tomando su propia fisonomía reproduciendo el microcosmos social del momento como dice Díez Borque (66) y corrobora A. Ubersfel al hablar del espacio teatral en general: *En cierto modo el espacio teatral es el emplazamiento de la historia. El lugar teatral es lo que pone frente a frente a actores y espectadores en una relación que depende estrechamente de la forma de la sala y de la forma de la sociedad, con o sin trasvase de un lugar a otro, con o sin penetración del uno en el otro* (67).

Tenemos que concluir que la estructura urbanística y social de Pamplona influyó decisivamente en la historia del teatro marcando la necesidad continua de remodelaciones por las dificultades que su carácter de ciudad fortificada imponía a la hora de encontrar suelo edificable, y la dificultad añadida de encontrar otro edificio asequible en el centro de la ciudad y cerca de los estamentos sociales de Pamplona: Ayuntamiento, Catedral, Ciudadela, Diputación.

El centro de la ciudad es fundamental pues siempre tiene algo de atrayente en la vida de la ciudad.

R. Barthes recoge muy bien la importancia del centro urbano al hablar de semiología del urbanismo *La ciudad, esencial y semánticamente, es el lugar de encuentro con el otro, y por esta razón el centro es el punto de reunión de toda ciudad. (...) el centro de la ciudad es vivido siempre*

como el espacio donde actúan y se encuentran fuerzas subversivas, fuerzas de ruptura, fuerzas *Lúdicas* (68).

## EL EDIFICIO DE LA CASA Y PATIO DE LAS COMEDIAS: SU EVOLUCIÓN DE 1605 a 1746.

¿Cuándo decidieron los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana seguir el ejemplo de Madrid, Sevilla, Valencia, Zaragoza e incluso Tudela, ciudad del mismo Reino, que ya en 1597 tenía su Patio de comedias administrado por el Hospital de Nuestra Señora de Gracia?

Desgraciadamente los administradores de la Institución de la Doctrina Cristiana no llevaron libros de cuentas hasta 1646. Sin embargo, por otros documentos encontrados en el Archivo Municipal de la ciudad, podemos aproximarnos hacia el momento en que ese espacio cerrado para otros usos, se transformó, siguiendo a A. Ubersfeld , en el espacio teatral *que es emplazamiento de la historia. Siendo siempre el lugar escénico área de juego y, simultáneamente, lugar en que se representan transpuestas, las condiciones concretas de la vida de los hombres* (69).

Como he dicho anteriormente, el Seminario de niños compró en 1605 a Pedro Yrurçun, la Casa y Horno ,ubicada en la Rúa Chica de la ciudad, que va siempre unida a la Casa de las comedias. Supongo que las otras tres casas se comprarían en fecha no muy lejana a la del horno y puedo asegurar con certeza que entre 1605 y 1608 se decidió abrir ese espacio cerrado a una nueva dimensión : El Teatro, Arte que no era ajeno a los vecinos de Pamplona acostumbrados al teatro de tablado callejero.

Para explicar la historia del edificio teatral de 1600 a 1746 tenemos que hablar de dos periodos bien delimitados:

1.- De 1605 a 1664 caracterizado fundamentalmente por la evolución y transformación paulatina de la Casa y Patio de comedias.

2.- Desde 1664 caracterizado por la gran reconstrucción que se llevó a efecto ese año convirtiendo nuestro teatro en un pequeño Coliseo de grandes pretensiones ideales pero siempre con limitaciones espaciales notables.

Comenzaré por hacer un resumen de esta primera etapa vivida por la Casa y Patio de Comedias y de la que traté en el trabajo ya mencionado anteriormente (70).

## PRIMERA ESTAPA DE LA CASA DE COMEDIAS DE PAMPLONA: 1605-1664.

Puedo hablar con seguridad de 1608 como la fecha clave en la que nuestro edificio teatral estaba ya en marcha, pues este año los documentos de libranzas del Ayuntamiento de la ciudad reflejan los pagos hechos a *Joanes de Olondriz, yesero, y a Domingo de Oteiza carpintero, por los reparos que realizaron en la casa de los niños de la Doctrina, donde se hacen las comedias* (71).

La transformación se ha producido y ya tiene nuevo nombre el patio: **Patio de las comedias**. Un patio pequeño, como era de esperar, si recordamos las peculiaridades de una ciudad como Pamplona, plaza fuerte, amurallada, que ha sufrido un crecimiento demográfico, y que no se caracteriza por casas amplias de grande patios como Sevilla (72). Pamplona utiliza casi siempre, al igual que Tudela, el término *Casa y Patio de comedias*, a semejanza de Valencia, Oviedo, Córdoba, Burgos, Lisboa, Rioja, entre otros, por lo que parece que el término *Corral* era menos utilizado, o quizás más específico de una parte de Andalucía y de Castilla tal como se deduce del material recogido en el cuaderno nº 6 de la revista *Cuadernos de Teatro Clásico* ya mencionada y del trabajo de Francisco Domínguez Matito sobre el patio de Comedias de Calahorra (73).

Poco a poco la Casa y Patio de comedias va sufriendo transformaciones que quedan reflejadas en diferentes documentos conservados en los archivos de la ciudad.

El edificio no se construyó específicamente para tal fin sino que, a medida que aumentaban las necesidades, se iba conformando y adaptando a las nuevas exigencias, a diferencia de Tudela, segunda ciudad del Reino de Navarra que en fecha mucho más temprana, 1622, decidió construir un edificio

teatral con el fin exclusivo de ofrecer representaciones dramáticas y que ya tenía un patio cubierto (74).

Es posible que, en un primer momento, el patio se abriera simulando las características de las representaciones al aire libre : el tablado, propiedad del Regimiento, montado para la representación y también, como siempre, el espacio reservado para las autoridades municipales, como era habitual también en los espectáculos callejeros pero organizados desde las instancias municipales.

El año 1608 es una fecha clave en nuestro estudio pues ya están en marcha los arreglos y remodelaciones necesarios para tener una Casa y Patio de Comedias en toda regla.

En ese año se documenta la existencia de aposentos por lo que cobra el carpintero Domingo Oteyça por algunas obras en la Casa de Comedias: *ytem una carga de listones para la gelosía en que había cien piezas a seys maravedis cad una 16 reales 2 tarjas. Ytem 46 tablas de pino para unos atajos a cinco tarjas cada una que monta 51 reales y media tarja (75).*

En 1610 se confirma la existencia del aposento del Regimiento y la continua delimitación del espacio por exigencia de la estructura social de la capital del reino:

*Item mas hice una escalera de madera para subir por ella el Regimiento al corredor donde se ve la comedia, de tablas, clavos y un oficial: 10 reales.*

*Item hice otro atajo en el mismo corredor de tablas que entraron quatro tablas a dos reales cada una y un jornal de un oficial 12 reales (76).*

También la fecha de 1610 es clave para explicarnos que este patio, en su primera etapa, era descubierto a semejanza de Madrid, algunos de Sevilla y en general la mayoría de los del país, al menos en los primeros años de existencia de los



corrales y patios de Comedias: *pague a Martin de Jauregui mercader vecino de esta ciudd 135 reales por 66 varas tres cuartas de lienço triado a dos reales por bara (...) con mas tres honzas y media de ylo blanco a medio real la honza para hazer una bela u toldo para la casa de comedias (77).*

A lo largo de esta primera mitad de siglo van aflorando en la documentación conservada, pequeñas mejoras y construcciones que son pruebas fidedignas de los cambios realizados, sin premura, en el espacio de los espectadores. Esta transformación no surge de la nada, sino que es una respuesta a las exigencias de un público que quiere que el espacio teatral sea fiel reflejo de las diferencias y peculiaridades propias de ese entramado que era la sociedad de Pamplona.

Puedo avanzar que los ciudadanos pamploneses amantes del teatro integran una variopinta sociedad reflejo de una ciudad que es capital del reino, plaza fuerte y sede episcopal. Estos potenciales espectadores quieren contemplar la comedia, pero no aceptan hacerlo de cualquier manera ni ocupando un espacio que no esté cónsono con su status social.

En consecuencia se exige un cambio en la parte de espacio teatral ocupada por los espectadores y ese cambio se produce paulatinamente.

Estoy bastante de acuerdo con la afirmación de Donald Kaplan : *si bien con el paso del tiempo se han producido notables cambios en la estructura, en la posición y en la función del proscenio y en la subdivisión de la platea(...) también es cierto que en líneas generales todavía no se ha destruido la distinción entre los dos espacios fundamentales : aquel destinado a la acción (escenario decorado), y aquel destinado a la congregación de un grupo no activo (la platea) (...) (78).*

El teatro del Siglo de Oro español, igual que el teatro Isabelino inglés y el francés de la época de Molière, mantiene la separación entre esos dos espacios. Esta afirmación debe ser matizada, ya que creo que no son pocas las ocasiones en que se salta esa exigencia arquitectónica. Disponemos de ejemplos constantes en que los espectadores invaden el espacio de los actores. Ruano de la Haza al hablar de los tablados de la representación en los corrales de la Cruz y del Príncipe de Madrid dice: *A cada lado de ellos había un tabladillo, prolongación de las gradas, que podía servir para sentar a espectadores o para la escenificación de una comedia. La utilización de gradas y bancos en los tablados laterales se deduce de varios documentos de reparaciones* (79).

Esta realidad, por cierto, no es exclusiva del teatro español. También los actores franceses veían invadido su espacio por espectadores que dificultaban su trabajo, problema que se resolvió en 1759 ya que (...) *le comte de Lauraguais avait fait supprimer ces trop fameuses "banquettes" latérales qui, sur la scène même, permettaient à des "petits-maitres" plus ou moins turbulents de "parasiter" la représentation. L' espace ainsi récupéré, on le decouvre assez vite, va permettre un enrichissement de l'art du Théâtre* (80).

Sin embargo, discrepo de Kaplan en su afirmación de que *Cada espectador que entra en un teatro es un individuo a punto de ocupar uno de los dos espacios distintos existentes en el propio teatro y dispuesto a unirse a otras personas que lo compartirán con él* (81).

Creo que en el caso del teatro español del S.XVII no se cumple del todo esta aseveración de Kaplan. Aunque el espectador de esta época tiene conciencia de tal, sabe perfectamente que este espacio está compartimentado y que

todos están juntos formando el público pero marcando las diferencias sociales que les hace ser "activos" de alguna manera, al menos en cuanto a representantes de un grupo social actuante que debe estar reflejado en el Gran Grupo: PÚBLICO.

Esta concepción es la que lleva a cambiar más, desde el punto de vista arquitectónico, el espacio de los espectadores que el de los actores, ya que éstos sí son un grupo compacto, también con sus jerarquías, que "juega" a ser muchos grupos, pero los otros no juegan: SON.

Así, en Pamplona se ve claramente lo que planteamos cuando en 1623 el Regimiento de la Ciudad considera de poca categoría que los consultores (regidores salientes) vean las comedias en el patio como si del vulgo se tratara, sin dejar claro el status adquirido por haber ostentado un cargo público, y decide en consulta: *Que de aquí adelante, los consultores tengan asiento en la casa de las comedias en el aposento que está prevenido y pegante al de los mismos regidores* (82).

El éxito del teatro, como empresa, depende, entre otras cosas, de entrar en este "juego social" y los administradores de la Doctrina Cristiana, lo tuvieron muy claro al igual que las otras organizaciones de las que dependía el teatro en España. Lo cual llevó a esa transformación de la estructura arquitectónica de los Corrales y Patios de comedias que imprimiría carácter propio a la arquitectura teatral de esta centuria de la que no estamos en absoluto alejados actualmente.

La estructura del patio de comedias de Pamplona se consolidará definitivamente entre 1646 y 1648. También en esas fechas quedarán diseñadas todas las partes que deben caracterizar un Patio de Comedias del Siglo de Oro español: Tablado, vestuario, patio empedrado con bancos, aposentos,

cazuela, etc. Es curioso constatar cómo estos años de mayor volumen de construcción coinciden también con una mayor presencia de compañías en la ciudad y con estancias más duraderas. Puedo afirmar que estos años son los de consolidación de la Comedia en Pamplona.

Al igual que en Madrid (83) y a diferencia de Tudela, como señalé anteriormente, se han ido haciendo las reformas sin interrumpir la actividad teatral. Sin embargo en Tudela en 1622 se suspende la actividad hasta que el nuevo Patio de Comedias está construido para ese fin.

Hasta 1664, se van detallando año a año los diversos cambios parciales que se van haciendo y puedo precisar la existencia de: la **puerta principal** en la calle comedias que daba entrada al zaguán para luego acceder por la **puerta interior** al patio; de **aposentos** en el primer piso para las siguientes Autoridades: Virrey, Ayuntamiento, Diputación, Jueces, Consultores, familia de los regidores y Canónigos (84).

Me detendré un poco en intentar explicar el por qué de la existencia de un número de aposentos *franqueados* (libres de pago), ya que su número me parece excesivo, como le pareció al Virrey marqués de las Amarillas en la Pamplona de 1800 (85) cuando quiso poner freno a estas prerrogativas. Sin embargo el Ayuntamiento de la Ciudad de Pamplona siempre defendió esta costumbre como algo digno de mantenerse por estar establecida desde tiempo inmemorial. No hay que ser muy lince para deducir el carácter conservador de la sociedad Navarra.

He tratado de encontrar una explicación a este hecho y creo que tal vez se debió a la coyuntura de ser Pamplona la capital del reino y sede por lo tanto de todos los órganos de poder, por lo que era difícil excluir a alguna de las *fuerzas vivas* de la sociedad del momento. De todas maneras, el

Regimiento, aunque no excluyó a nadie, en todo momento quiso dejar claro que la propiedad del teatro era suya. Una manera de demostrarlo fue la construcción y ocupación de su aposento que era el más amplio y el mejor situado: frente al tablado.

Dentro de estos aposentos franqueados encontramos un aposento correspondiente al sector espectadores, ubicado en el de los actores, siguiendo quizás la norma de Madrid y otras ciudades que ocupaban. como ya expresamos, parte del espacio de los actores. En el caso de Pamplona son los canónigos quienes tienen su aposento en el tablado.

No sé cuál fue la razón de colocar ese aposento en ese lugar. Nunca lo explican. Lo cierto es que está ahí dificultando a los actores la utilización de un espacio que les correspondía. ¿Quizás seguían la tradición griega de colocar los sacerdotes en la fila más cercana a la orquesta? ¿O quizás intentaban mantener y vigilar la moralidad de los cómicos? ¿O tal vez poder oír y ver mejor la comedia y los cómicos? ¿O Quizás romper los esquemas de los arquitectos?. Cualquier respuesta puede ser válida, ya que no hay ningún documento que explique esta novedad. Simplemente se constata el hecho para dejar rienda suelta a nuestra imaginación y poder establecer todas las conjeturas que se nos ocurran. La única información a este respecto son las continuas prohibiciones del Cabildo a los canónigos para que no asistan a las comedias y las reincidentes violaciones de las citadas prohibiciones por parte de los diversos canónigos que dieron vida a la Catedral a lo largo del S. XVII.

Tudela sigue también la costumbre de colocar a las autoridades dándoles una preeminencia pero allí son sólo el Ayuntamiento y el Cabildo de la Catedral los representantes de la autoridad civil y religiosa(86). En Sevilla son cuatro los aposentos reservados a las autoridades (87). Madrid también disponía de aposentos para las autoridades (88) y si

recorremos toda la historia de los diferentes corrales de la Península, en todos encontramos esta distinción - como muy bien reconocía el Ayuntamiento de Madrid en 1618-, marcada por la concepción social existente, siendo de todas maneras la de Pamplona superior a las encontradas en otras ciudades. Es curioso que la ciudad que más se acerca a Pamplona es Valencia que tiene seis aposentos *francos*.

El Patio está rodeado de aposentos bajos y altos a ambos lados del tablado destinados a las clases sociales más acomodadas económicamente. No disponemos del número exacto de aposentos pero por los datos entresacados de la documentación podríamos hablar de aproximadamente dieciseis. Estos aposentos son cerrados, separados los unos de los otros por tabiques, con su puerta, balaustrada de madera y celosías en el frente del aposento; el suelo de madera y el techo con bovedillas. El acceso a los aposentos se hacía a través de un estrecho corredor.

Frente a la puerta de entrada estaba el tablado de aproximadamente 4,90 de ancho por 2,80 de fondo; un vestuario detrás del tablado y un patio rectangular, empedrado, de unos 50 a 60 m<sup>2</sup>, con un pozo y con bancos de tres y cuatro asientos. No hay datos de la existencia de gradas. Tampoco se habla de la cazuela aunque es de suponer su existencia de la que tenemos constancia después de 1664, nombrándola como algo ya existente en fecha anterior. Los mejores aposentos, frente al tablado, son para el Ayuntamiento y el Virrey, siendo más amplio, como dijimos, el del Ayuntamiento.

Después de las abundantes construcciones y reconstrucciones de 1646 a 1648 la Casa y Patio de comedias siguió su andadura sorteando siempre la misma dificultad, planteada fundamentalmente por los cómicos y corroborada por los espectadores y el Regimiento.: Su pequeñez.

## 1664: FLORECIMIENTO DE LA CASA Y PATIO DE COMEDIAS

En 1664 las críticas arreciaban y la comunicación entre actores y espectadores por un lado, actores y administración por otro, empezó a sufrir alteraciones serias. . Las compañías ganaban poco, la Institución de la Doctrina Cristiana veía mermadas sus arcas y los espectadores o bien no podían acceder a su diversión favorita o no podían disfrutar de ella con las comodidades necesarias.

El Regimiento de la ciudad no tardó en descubrir, como ya dije antes, que la mayor parte de las dificultades surgían *Por causa de ser la casa , patio, teatro y bestuario pequeños y pocos aposentos y ser causa de concurrir poca gente (...)* (89).

Recordemos de nuevo el amor de Pamplona por el juego y la fiesta del que hablamos anteriormente (90).

Las Autoridades del Regimiento de Pamplona asistían siempre que había comedias a interpretar su rol de espectadores/actores con su vestuario de seda y tafetán (91), como su status pedía sufrían en carne propia las tan mencionadas y casi lloradas limitaciones y decidieron remediar con urgencia el mal que afectaba a una ciudad amante del teatro desde tiempo inmemorial.

En febrero de 1664 decidió el Regimiento, en Consulta, intervenir de una vez en el edificio teatral dejando constancia en las Actas Municipales de que *a deseado y desea hazer esta obra (...)* (92).

La remodelación se lleva a cabo porque las condiciones materiales de la Casa son insostenibles y además contribuye enormemente la esperanza de que bendran todas las compañías que fueren a Çaragoça, bendran tambien las de Castilla y de otras partes y tendra la casa de Niños espositos mas beneficios y renta (93).

El Regimiento dispuesto a llevar a buen término esta obra se asesoró a nivel nacional y consta en las actas municipales que hizo traer plantas y trazas de otros patios de casas de comedias como es de la ciudad de Valencia y de otras partes que estan en casa de la ciudad (94).

Lamentablemente no he podido encontrar esas trazas que se trajeron y por supuesto las de la ciudad de Valencia tampoco. De todas formas esta preocupación indica el interés del Regimiento por hacer algo bien hecho, contrastado con los modelos de otras ciudades con más experiencia que Pamplona.

Las Autoridades demuestran conocer la realidad de las Casas de Comedias del país y la situación del teatro al mencionar la ciudad de Valencia pues creemos con Mouyen que la ciudad del Turia concentra, y en cierto modo agudiza, la gran mayoría de los rasgos esenciales del desarrollo histórico de la Península sobre el particular (95).

No es casual que las dos ciudades navarras que disponen de espacio teatral estable, Pamplona y Tudela, utilicen Casa de Comedias y Camarilla, términos que se usan también en Valencia, lo que también corrobora Mouyen al hablar de la Casa de la Olivera de Valencia (...) Se atribuyó desde sus orígenes a este local, como a otras posteriores de la Corona de Aragón de similares características (...) el nombre de "Casa" que nunca, y con razón, se le aplicó el calificativo castellano, usual y tradicional de la época, de -corral- (96).



Las compañías que vienen a Tudela y Pamplona en estas fechas tienen o bien su origen o su destino en Zaragoza ciudad que está directamente unida con la ruta de las compañías hacia Valencia.

Podemos afirmar que Pamplona y Tudela tienen una relación mayor con la zona y el teatro mediterráneo que con la zona castellana.

La influencia de Valencia es decisiva en la estructura de las Casas de Comedias de Pamplona y Tudela; no puedo dar una explicación convincente, pero constato un hecho cierto que surge de la documentación revisada. ¿ Habría que pensar que las relaciones de Navarra con la Corona siguen siendo forzadas ? ¿o más bien que el reino de Navarra tuvo y tiene una estrecha vinculación tanto geográfica como política -para bien y para mal- desde antiguo, con la Corona de Aragón, por lo que no nos debe extrañar la relación con Zaragoza y Valencia?

Lo cierto es que la remodelación se lleva a cabo *con oficiales entendidos que puedan hazer la obra conforme y bien con decencia y con la menor costa que se pudiere y la traza que los oficiales estan lebantando y del modo como le parece a la ciudad se haga y dando a entender se quiere hazer la dicha obra conforme la dicha traza afijando carteles así en esta ciudad como en otras cabezas de merindades (97).*

La persona que acabó siendo seleccionada para llevar la dirección de la obra fue Francisco Gurreea, maestro arquitecto de Tudela (98) y le ayudaron los maestros albañiles Miguel de Zabalza y Juan de Ochagavía (99).

No nos extraña el hecho de que recaiga el peso de las obras en Francisco Gurreea pues otro Gurreea, Juan, había intervenido en la demolición del edificio teatral existente en

Tudela en el hospital de Nuestra Señora de Gracia y colaboró en el nuevo edificio teatral que se construyó en 1622-1623 en la actual Calle de la Merced de Tudela (100).

Francisco Gurrea aparece en la capital de la ribera de Navarra posteriormente como carpintero, que era el oficio de Juan Gurrea, ¿podría tratarse de un hijo de Juan Gurrea? No lo he podido comprobar. Además Francisco Gurrea tenía otra particularidad que le hacía estar cercano a este mundo teatral y espectacular, solía sacar los gigantes y enanos en las fiestas de Tudela para las fechas de 25 y 26 de julio que son las fechas en que se celebran las fiestas de Santiago y Santa Ana (101).

Los archivos de Tudela nos descubren también un Francisco Gurrea arquitecto y escultor pues en 1679 el Ayuntamiento de Tudela contempla el pago a *Francisco Gurrea, maestro escultor, quarenta y ocho reales por las obras de su arte que ha echo para el adorno y reedificacion de las andas de la gloriosa Santa Ana nuestra patrona que por ser la peana y andas son propias de la ciudad* (102).

En 1689 labra el escudo de armas de la ciudad en alabastro en la Capilla de Santa Ana y en 1694 levanta el altar de la Capilla Mayor Colegial de la Catedral de Tudela (103).

La persona encargada de realizar el proyecto es alguien reconocido en el Reino y suficientemente preparado para garantizar el éxito de un trabajo de cierta envergadura.

La remodelación fue importante a juzgar por los gastos que llevaron al Regimiento a vender un censal de 1.000 ducados a 4% sobre los pelaires de la ciudad.

La Ciudad se compromete también a pagar 200 ducados en dos años y, si la obra cuesta más, deciden pagarla del beneficio

que se saque de las comedias, repartiendo la mitad para el pago del nuevo edificio y la otra mitad para los gobernadores de los Niños de la Doctrina Cristiana.

En septiembre la obra está ya terminada pues hay constancia de la actuación de la compañía de Sevillano ya que el 10 de septiembre se puede pagar a Miguel de Zavala y Juan de Ochagavía 18 ducados y 9 tarjas por la ganancia que tubieron los niños en la compañía del Sevillano que fue la primera que se hizo después que se hizo la obra (104).

También Joan Aparicio quiere cobrar por el trabajo de pintar y dorar las celosías, y el escudo de armas de la ciudad.

La obra costó más de 2.100 ducados ya que así lo menciona Francisco Gurrea en escrito dirigido al Regimiento solicitando se le abone lo que se le debe (...) Francisco de Gurrea, Maestro arquitecto, vezino de la ciudad de Tudela la suma y cantidad de ducientos ducados los quales son por quenta de quatrocientos ducados que la ciudad se obligo con sus propios y rentas de pagar al dicho Francisco Gurrea en dos años que començaron a correr aquellos desde veinte y uno de febrero del año sesenta y quatro y ademas de dos mil y cien ducados y el despojo que es la cantidad en que dicho Francisco Gurrea remato la obra del patio de las comedias de esta ciudad (...) (105).

Todavía en 1669 insisten los albañiles en cobrar su trabajo (106) siendo al final la viuda de Ochagavía (albañil) la que cobra los honorarios que se debían a su marido, contribuyendo así a que tenga vigencia el decir popular: *las cosas de Palacio van despacio*.

Ya hemos visto que la remodelación se planteó y se hizo sin tener duda en ningún momento sobre la necesidad de

mantener el teatro en el mismo lugar en el que estaba. Se sigue considerando el emplazamiento adecuado ya que el centro de la Ciudad no se ha desplazado y continúa estando en la misma zona urbanística de antes.

Pamplona continúa siendo Plaza Fuerte de la monarquía, incluso se ha terminado la construcción de la Ciudadela (Fortaleza). Las posibilidades de extensión siguen siendo nulas y abundan los trabajos de reconstrucción que van transformando el paisaje ciudadano en altura.

Así pues, la ubicación de la Casa Y Patio de las comedias continúa en la confluencia de las calles Rua Chica y Sederías (Comedias) en la población de S. Nicolás.

El Patio sigue siendo un patio interior, rodeado por tres casas: La Casa y Horno, La Casa de Comedias y la Casa y Mesón, tal y como estaba desde sus comienzos en 1608. Va a haber algunos pequeños cambios, ya que en todo momento se busca ampliar de alguna manera el patio, aumentar el número de aposentos y, al parecer, el único camino que se encontró fue deshacer la Casa y Horno.

Además esta casa servía de soporte al tablado y era por donde se accedía a los aposentos del lado derecho del foro. Esta casa prácticamente sólo conservaba el horno y lo demás se había utilizado para el vestuario y el paso de los actores por lo que decidieron ampliar el lado del tablado que suponía mucho menos trastorno que ampliar hacia la puerta de entrada ya que el zaguán de la Casa de Comedias se necesitaba .

Un documento de 1676 deja constancia de ello. *Escritura entre Francisco de Orta secretario de la jente de guerra y regidor que fue de la dicha ciudad y el dicho Julián de Arostegui en diez y seis de octubre del año pasado de 1664 testificada por Juan de yruñela y Vaquedano secretario que fue*

*del dicho Regimiento sobre que a causa de averse ensanchado y echo el corral de las comedias fue resolucion del Regimiento de la dicha ciudad que se desiciese un horno de pan cocer que era de los dichos niños (...) (107).*

Ya no hay ninguna duda de que la remodelación se ha hecho prescindiendo de esa casa lo que ha permitido dar más amplitud al patio y al tablado. Así se justifica el que, a partir de esta fecha, no se contemple en ningún momento el alquiler de la Casa y Horno, casa que ha desaparecido para convertirse totalmente en edificio teatral. Estas obras fueron la causa de que, mientras duró el arreglo y la reconstrucción del nuevo edificio teatral, no se alquilara el patio, ni la Casa y Mesón ni la Casa de Comedias, ni se pudieran utilizar las caballerizas. Al finalizar los trabajos de reconstrucción de la Casa y Patio de comedias se volvieron a arrendar las citadas casas.

El hecho de que se tuviera que cerrar el teatro nos da una idea de que el volumen de edificación y reconstrucción tuvo que ser mucho mayor que el realizado de 1646 a 1648.

A partir de 1665 y hasta 1807 se arriendan solamente la casa nº 18 (Casa de Comedias) y la nº 20 (Casa y Mesón) ya que la nº 19 responde a una parte de la Planta Baja de la nº 18 que se ha acondicionado para ser únicamente *Puerta de entrada al patio* (108) donde estaba el aposento de las recetas y posteriormente el guardarropa.

Los pisos 1º y 2º no sufren esa división continuando los aposentos que se alquilaban antiguamente .

Como hemos dicho, en 1807, por órdenes reales, se vendieron las casas nº 18 y 20, hecho que se recuerda a partir sobre todo de 1830, pues vuelve a surgir de forma imperiosa la necesidad de reformar el teatro por su mal estado y por su

tamaño, que sigue siendo pequeño y de poca categoría para la capital del antiguo reino.

Una vez más surgen los problemas de siempre: por un lado ese carácter de plaza fuerte que persigue a Pamplona , como dice Caro Baroja *El carácter de fortaleza se mantiene en Pamplona casi hasta nuestros días* (109) y le lleva a seguir siendo casi la misma ciudad medieval en lo que a extensión se refiere y por otro la dificultad para recuperar las casas vendidas .

Podemos concluir que la estructura urbanística de una ciudad , en este caso Pamplona, condiciona directamente toda su vida, así lo podemos ver constantemente desde el S.XVII hasta el s.XIX en uno de los aspectos de su vida cultural: el teatro, que se ve mediatizado por el inmovilismo que impide la expansión y el desarrollo de uno de sus elementos fundamentales : EL ESPACIO.

No me cansaré de repetir que se necesita un recinto, un espacio vacío suficiente, para que pueda desenvolverse el grupo de los Actores y comunicar entre sí y con el otro grupo, el de los espectadores.

El teatro como texto y como puesta en escena evoluciona con la sociedad, es su reflejo y por lo tanto este viejo edificio refleja el encorsetamiento en que vive toda la ciudad necesitada de un ensanche, cuyas obras sólo se iniciarán en la segunda década de nuestro siglo.

Nos encontramos pues, con un entramado indisoluble, independiente, pero totalmente entrelazado: A mejor y más cómodo espacio, representación más loable y mayor número de espectadores y a mayor número de espectadores una exigencia de mejora tanto en la representación propiamente dicha como en el espacio teatral. Si todas estas premisas se dan, los

efectos no tardan en reflejarse en el aumento del número de espectadores que a su vez genera pingües beneficios para las compañías y para las Instituciones que las contratan.

La polémica desatada sirvió para emprender esa reforma que redundaría en mejores representaciones, en mejores medios para llevarlas a cabo y en un mayor DISFRUTE de los espectadores, objetivo primordial del teatro.

Soy consciente de que el espacio no es el único elemento que incide en el desarrollo y progreso teatral ni en el aumento o disminución de público, pero parece que en la Pamplona de 1664 era el elemento más necesitado de cambio, reestructuración y acondicionamiento y así lo hicieron saber los implicados directamente en este problema, aunque con el paso del tiempo volvió a resultar insuficiente.

En 1830 se planteó ya la construcción de un teatro de nueva planta en un solar de la C. Mayor, pero no se llevó a efecto.

Finalmente, en 1841, se construyó, de nuevo en el centro de la ciudad, el teatro Principal, en la Plaza del Castillo, muy cerca del viejo teatro, tal como se contempla en el plano de 1882 (Lam. VII). Allí terminó la historia de La Casa y Patio de Comedias con una existencia de más de dos siglos, convirtiéndose de nuevo en lo que fue en un principio: Casas de vecindad, pero sin patio.

El nuevo teatro, el Principal, cambiaría su nombre por el de **Gayarre** en 1903 en honor del gran tenor navarro muerto en Madrid el 2 de enero de 1890, después de estrenar en el teatro Real de Madrid *Los pescadores de perlas* en diciembre de 1889.

Dejemos el futuro y rebobinemos nuestra cinta para volver al tiempo en el que nos encontramos: 1664.

En 1664 se hicieron realidad las palabras de Anne Ubersfeld: *En cierto modo, el espacio teatral es el emplazamiento de la historia. El lugar teatral es lo que pone frente a frente a actores y espectadores en una relación que depende estrechamente de la forma de la sala y de la forma de la sociedad, con o sin trasvase de un lugar a otro, con o sin penetración del uno en el otro* (110).

Los cambios planteados en la ciudad de Pamplona se hacen partiendo de una necesidad real de todos los implicados en esta compleja empresa que es el teatro: Compañías, Administradores, Autoridades Municipales y espectadores.

El teatro era uno de los bienes más preciados y apreciados por la sociedad, ya que, si no hubiera sido una necesidad demandada, las autoridades no se hubieran planteado este cambio ni este elevado gasto, por lo tanto el aceptar este riesgo supone que tienen la seguridad de recuperar esa inversión.

Hay otro hecho importante a la hora de hablar de Pamplona como algo aislado o como ciudad inmersa en la realidad de la sociedad española del momento. A pesar de sus peculiaridades políticas, fueros etc. es claro que Pamplona participa de la dinámica nacional al buscar trazas de otros teatros para solucionar los problemas de su Municipio.

Las Autoridades de Pamplona conocen perfectamente la realidad cultural, en este caso teatral, del resto del país del que forman parte. Es más, quieren asegurarse de que las novedades que se introduzcan satisfagan a actores y espectadores y son conscientes de que las compañías que visitan la ciudad son las mismas que recorren toda la geografía española y no son autóctonas, por lo tanto el teatro debe mejorar tanto el espacio de los actores como el de los



espectadores, y al hablar del espacio de los actores estamos hablando también de las exigencias propias del tipo de teatro que se representaba : La Comedia, espectáculo por excelencia del Siglo de Oro español, con una preceptiva y unas innovaciones tanto literarias como de puesta en escena a las que un Patio de Comedias debía responder.

Nos vamos a encontrar, en consecuencia, con una remodelación que debe tener en cuenta las exigencias de un fenómeno Socio-Cultural, es decir las de una Sociedad con unas características específicas diferenciadas del resto de la Monarquía española y las de unos profesionales que estaban ya introducidos de lleno en el *Arte Nuevo de Hacer de Comedias* promulgado por Lope de Vega y aceptado por un público que llenaba enardecido los Corrales y Patios de Comedias. Además, en 1664, las novedades visuales de influencia italiana , ya hace tiempo que se han introducido en los corrales a partir del Buen Retiro (111) : Tramoyas, escotillones, perspectivas etc.

Pamplona sabe que debe tomar en cuenta estos cambios que conllevan nuevas exigencias escénicas, aunque siempre con la limitación de su realidad urbanística que implica escasas posibilidades de desarrollo escénico y escenográfico.

Sin embargo no quiere ser menos que Valencia, Sevilla y Madrid donde hay un constante uso, alternativo casi, de la zona de las apariencias, en el juego del muro, parte superior del vestuario o corredor de las mismas, así como lo hay del escotillón, la peña etc. (...) (112).

Pamplona con su Patio de comedias no es una excepción en relación a la sencillez de los corrales y patios de comedias de la España Aurea, pero debe gozar de la flexibilidad que acompañaba a la sencillez como señala J. Varey: la misma sencillez permitía al dramaturgo evocar a través de la poesía

*una variedad de locales y efectos. Es verdad que dramas con montajes espectaculares se ponían en los teatros comerciales: comedias de santos, en las que un alma o un santo se trasladaba al cielo en una tramoya, o un diablo salía por un escotillón; comedias de magia, que empleaban una variada gama de efectos espectaculares (...) (113).*

La capital navarra, a pesar de sus dificultades, es consciente de que debe entrar en las otras dinámicas escenográficas de la Comedia Aurea si quiere contar con la representación de todo tipo de comedias y con la presencia de las buenas compañías.

La realidad de la diversidad escenográfica por la que pasa nuestra comedia a lo largo del s.XVII la entienden perfectamente los grandes italianos de la escenografía que visitan nuestro país; así Baccio del Bianco la resume muy bien en una carta dirigida al duque de Toscana y escrita en 1655: *Estas Majestades (Felipe IV y Mariana de Austria) vinieron el 4 de febrero aquí al Retiro donde de día y de noche se han hecho alegrías y fiestas y comedias, y de las comedias unas son simples, otras con tramoyas; las simples son aquellas que sin otra perspectiva o tablado, con un simple parapeto, saliendo los recitantes representan la comedia. En estas es necesario que el oyente tenga más juicio e imaginación que en las otras, pues ahora se ha de suponer que hay un bosque, ahora un mar, ahora un cielo(...) Para las otras que se llaman adornadas, se fabrica un tablado, no mas alto que un brazo desde el suelo, y con atavíos ricos, con flores, hierbas y con tapices se adorna la escena, y la última ha sido un aparato todo hecho de espejos ajustados de manera que cada uno veía reflejarse su retrato en varias partes, y estas se llaman comedias de capa y espada. El otro género de comedias son con la escena pintada, mutaciones, tramoyas y con luces al uso de las más nobles y reales (114).*

Todo esto va a estar presente en esta remodelación, añadiendo las peculiaridades de Pamplona, capital del reino que tiene otro teatro en qué fijarse: el de Tudela segunda ciudad en importancia del Reino de Navarra y que sin embargo dispone de Patio de comedias desde 1597 y se plantea una construcción casi de coliseo en 1622, aunque el aparato escenográfico también es muy rudimentario y está más cerca de poder representar lo que Bianco llama *Comedias simples*.

Así pues, a partir de septiembre de 1664 si se quería ir a ver la representación propuesta por la compañía de turno había que encaminarse, como siempre, al Burgo de La Población de S. Nicolás y en concreto al Barrio de la Rúa Chica. Antes de entrar al patio, se encontraba con el edificio compuesto por dos casas y el edificio propiamente teatral que ocupaba el mismo espacio que explicamos anteriormente.

Seguía existiendo la Casa y Mesón ofreciendo su zaguán y escaleras al Ayuntamiento, Diputación, Consultores y a los que habían contratado los aposentos del lado izquierdo del foro , la Casa de comedias con una pequeña puerta por donde accedía el Virrey a su aposento, además en la delimitación hecha en su planta baja se encontraba la puerta Principal del Teatro, la fachada sin ninguna apariencia de teatro era de planta baja y dos pisos con algunas ventanas prototipo de un edificio de casas de vecindad sin pretensiones. Y por último, lo que fue Casa y Horno ha dado paso al edificio del teatro propiamente dicho, por donde se encuentra el acceso de los actores , canónigos, los espectadores del lado derecho del foro y de las mujeres que iban a la cazuela.

El solar no es regular ya que el trazado de la Casa y Mesón lo impide haciendo que su forma sea la de un polígono irregular de seis lados . En 1829 la Comisión de Teatro pretendía reformar el edificio teatral dando forma regular al patio por su parte interior.

El solar tiene una superficie de 587,96 m<sup>2</sup> y un perímetro de 93,31 m , de acuerdo a las dimensiones de la Casa y Patio, de las Comedias que hemos ido deduciendo a partir de los documentos revisados en los diversos archivos .( Lam.IX)

La fachada contaba con diversas puertas que indicaban por dónde debía entrar el público según la clase social a la que pertenecía. Más adelante nos dedicaremos a explicar el patio con detenimiento.

Encontramos, pues, un edificio que hace esquina y que en realidad se trata casi de una manzana de casas que cobija en su interior el edificio propiamente teatral. La Casa de Comedias linda, saliendo de ella, por su lado derecho con la calle de Lindachiquía, su fachada principal se encuentra en la calle Sederías/Comedias, por su lado izquierdo linda con casa nº 10 de la calle Sederías/Comedias , con los patios de las casas nº 5 y 7 de la calle de S. Nicolás y una pequeña belena (115), y por la parte de atrás con la casa nº 4 de Lindachiquía.(Lam. VIII)

Este edificio de mampostería en la planta baja y ladrillo en las otras dos, tenía sus fachadas jalonadas por algunas ventanas, no demasiadas, protegidas con celosías: *y dos celosías que se echaron a una ventana de la calle y se echaron porque arrendase la casa el casero que esta oy.* (116)

Hay datos continuos de las reparaciones y la construcción de las celosías de la Casa de comedias y de las celosías de las camarillas. La existencia de celosías en las ventanas era una característica de esta ciudad, reflejada en los relatos de viajeros de los que hablé anteriormente.

Por el edificio de la Casa y Patio de las comedias pasaba el *arbullón* ( Sumidero) que recogía las aguas de las distintas

casas de la Calle S. Nicolás y las de la Casa y Patio de las comedias y que iba a desembocar por el Colegio de la Asunción al huerto de las Carmelitas( hoy edificio de Diputación):

*De 187 reales por otros tantos tubo de gasto con los peones que handubieron trabajando en el arvellon que esta en la calle de la casa de las comedias y pegante al colegio porque aquel se havia cegado de manera que no podia correr el agua por el y se seguia mucho daño a las casas del dicho barrio (...) (117).*

*Y 12 reales por haver entrado diversas vezes en el conducto del arbellon que esta en el varrio de la Rua Chica y Sederia para limpiarse aquel por haver tenido en ello mucha ocupación y trabaxo (...) y 332 reales en esta manera 300 por haver limpiado el arbellon que esta cerca de la casa del colexio hasta la guerta del combento de las monjas y los 32 por haver puesto la reja y cancelarla en el bocal y haver puesto unos mojones para señal por donde ba el conducto (118).*

*En 1717 se pagó a Francisco Arozena cantero 40 r. por la quarta parte de 160 r. que tubo de coste el abrir un arbellon en la casa de las comedias (119).*

Este sumidero aparece constantemente en los distintos documentos, siendo en 1721 cuando se nos explica mejor cuál es su ubicación: *Componer el conducto que corre de la puerta del bestuario de comedias a la calle(120).*

## ELEMENTOS DE LA CASA Y PATIO DE LAS COMEDIAS

### PUERTAS

Las dos fachadas del edificio ofrecían una serie de puertas para la entrada de los espectadores a presenciar la Comedia (Lam., X).

La fachada del lado de Lindachiquía abría tres puertas y la del lado de Sederías/Comedias cuatro puertas. La puerta era un elemento, por otra parte, muy vinculado no sólo al espacio arquitectónico sino también al escénico al ser factor determinante y esencial en la trama de cantidad de comedias de Capa y espada, tan del gusto del público: *Casa con dos puertas mala es de guardar* (Calderón)...etc.

La puerta principal del teatro se encontraba en el nº 19 de la calle de Sederías ( hoy nº 14), tal como explicamos hasta 1664. Al parecer se había compartimentado una parte de la planta baja de la Casa de Comedias y se había adecuado para cumplir la finalidad de dar entrada en primer lugar al zaguán donde se abría una segunda puerta de entrada al patio propiamente dicho. Los cuartos que estaban encima de la puerta de entrada, pertenecían a la casa nº 18 ( hoy 16).

Según contempla el registro de la propiedad esta casa linda en planta baja por la derecha saliendo con calle de Lindachiquia, por la espalda a medianiles con la numero 2 de la misma calle y por izquierda con la planta baja de la nº 14 de la calle dos de febrero (hoy Comedias) propiedad de Echarri y en planta de pisos linda por la derecha y espalda igual que en planta baja y por izquierda con nº 12 de la calle dos de febrero( hoy comedias) propiedad de D. Francisco Meogui, debido a que la planta de pisos de esta casa se halla construida también sobre la planta baja de casa nº 14. Hacen

constar lo que respecto a linderos de la planta de pisos ya queda consignada en la descripción diciendo que la nº 12 se halla construida única y totalmente sobre la planta baja de la misma casa ocupando toda su superficie. Siendo como consecuencia la divisoria entre ambas plantas de pisos de las casas 16 y 12 la prolongación que en planta baja forman las casas nº 12 y 14 de la mencionada calle en línea recta y perpendicular al suelo desde este hasta el tejado en la casa nº 12 colindante con la planta baja de la casa nº 14 y con los pisos de la casa nº 16 de la referida calle 2 de febrero (hoy Comedias) (121).

Sobre esta puerta hay continuas informaciones sobre reparaciones, reconstrucciones etc a lo largo de los años: es de roble, de dos hojas, con marco, cabezal, cerraja, sin cancel, ya que se veía la escena desde la calle si la puerta estaba abierta (122):

La puerta principal es de roble con su marco, cabezal y cerraja (1714). Puerta de la calle y puerta del patio no hay cancel y se ve de la calle la escena si esta abierta la puerta (1800). Por esta puerta caían las canales del texado: Por lo respectivo a la parte exterior de la escena es yndispensable un guarda polbo sobre la Puerta principal pues quando lluebe se ynpide la entrada por caer precisamente en el paso las canales del texado: entre la puerta de la calle y la del patio hace suma falta un cancel que ynpida no solo que estando habierta se bea desde la calle la scena sino tambien que resguarde del frio y viento el patio y gradas ( 1814).

Gracias a un documento de 15 de junio de 1828, conocemos el tamaño de la puerta ya que la componen: 6 tablas de roble de 10 pies de largo ( 2,60 m) y 4 piezas para travesaños. El ancho de la puerta lo podemos saber ya que el documento dice que las 6 tablas dan un ancho de 7 pies es decir 1,82 m, si tenemos en cuenta que el pie navarro es de 0,26 cm.. Además disponía de 2 piezas de 11 pies ( 2,86 cm) y otras dos de 8

pies ( 2,08) para el *marco de dicha puerta (123)*. Tomamos esta información como válida ya que parece que no hubo grandes cambios en el edificio sobre todo a partir de 1664 que fue cuando se hizo la gran remodelación del local teatral.

En esta misma casa se encuentra una pequeña **puerta para que el virrey** pueda subir a su aposento. Aparece señalada con total claridad en un documento de 1749: *Puerta que esta entre el patio de comedias y la casa y mesón (124)*. Esta puerta no existe desde el principio sino que a medida que el local teatral va reproduciendo la sociedad, necesita más elementos que dejen constancia de la jerarquización de la sociedad en la que el edificio está enclavado. Es una puerta pequeña de la que había constancia ya en 1640 aunque no estaba precisado el lugar de su ubicación.

Finalmente, en la calle Sederías encontramos otra **puerta fundamental que es la que se encuentra en la Casa y Mesón** para dar entrada al Ayuntamiento de la Ciudad, a la Diputación y a los que alquilaban los aposentos del lado izquierdo del foro, ya que esta casa dejaba sus escaleras como servidumbre para los aposentos de ese lado del foro. En cuanto a la puerta de entrada es la misma para autoridades y nobles aunque cada grupo dispone de sus propias escaleras para acceder a sus aposentos

Por la calle de Lindachiquía encontramos otro número de puertas *los números 18 y 19 de lindachiquía son puertas del costado de la casa nº 18 de la calle de comedias donde va puesta y lo mismo la nº 20 (125)* dando paso a los distintos estamentos.

Encontramos primeramente, entrando de la calle de Sederías/Comedias la **puerta que da acceso a los jueces** a su aposento (126) , más adelante la **puerta utilizada por los canónigos** del cabildo catedralicio para ocupar su lugar en un



lateral del tablado,: *Esta camarilla esta junto al teatro y tiene su puerta a Lindachiquia (127).*

Finalmente la puerta que da acceso a los actores que irán a ocupar los vestuarios para luego salir a representar al tablado.

Por un documento de 1820 que habla de cambiar la puerta de los actores hemos podido saber su situación anterior, es decir la que incumbe a la fecha de este trabajo:

Puerta del tablado para los actores: *Jayme Montaña, Autor de la compañía dramatica de esta Muy Noble y Leal ciudad a vuestra señoría con la veneración debida, dice que la puerta del teatro por donde entran los actores se halla en la calle de Lindachiquia, está precisamente en un punto perjudicialísimo a la salud de los actores, maxime quando se usan trages ligeros por hallarse enfrente de la salida a la escena mas esencial; pues con abrir y cerrar la manpara y la puerta tantas veces durante la representación se comunica siempre un viento que yere y se siente en tales terminos que se quejan todos los dias los actores y reclaman a fin de que se quite aquella comunicacion, por lo expuesto que estan a padecer enfermedades peligrosas. Esto unido a la continua bulla y griteria que mueben los muchachos y algunas personas y alteraciones con los centinelas sobre querer asomarse, interrumpe de tal suerte a los actores el desempeño de sus papeles, que muchas veces se nota por el publico unas faltas que no se pueden evitar por esta causa.*

*Por tanto a vuestra Señoría suplica se sirban mandar se condene la referida puerta y abrirla a donde siempre ha estado pues de este modo se podran evitar los daños e incomodidades que pueden sufrir los actores y ser mas facil y mucho mas comoda su entrada al teatro por estar esta retirada a un extremo del foro del mismo, gracia que espera recibir de la recta justificacion de Vuestra señoría (128).*

Por la puerta de los actores entran también los espectadores nobles que van a los aposentos del primero y segundo piso del lado derecho del foro y las mujeres que van a la cazuela.

Aunque todos usan una misma puerta, en este caso sirve únicamente para hacer la distribución pertinente para que cada quien ocupe el espacio que le corresponde y le está reservado de acuerdo a su rango y a su rol.

En 1714 se pide *otra puerta que se puso arriba porque no se introdujese gente a la cazuela en ora extraordinaria*. (1 enero 1714). En 1750 se vuelve a mencionar dicha puerta. Lo que quiere decir que estaría el hueco para entrar en la cazuela pero no existiría una puerta con posibilidad de cerrarse hasta que se coloca en 1714.

## PATIO.

Una vez pasada la segunda puerta desde donde se ve la escena, si la puerta está abierta , nos encontramos con un patio de forma irregular marcada por la forma del solar de la Casa y Mesón. Un patio más ancho por el lado de Lindachiquía y traseras de S.Nicolás y que se estrecha en la confluencia de la Casa de comedias y la Casa y Mesón para luego ensancharse de nuevo tal como lo presenta la planta baja que incluimos. (Lam. X)

Si tomamos los pies derechos que van marcando la delimitación de los distintos aposentos nos encontramos con que la nueva superficie del patio, sin contar la superficie que se encuentra debajo de los aposentos, es de 9,6 de largo por 9 m. de ancho es decir de 86,4 m<sup>2</sup>.

El ancho viene marcado por el tamaño de la cazuela y de los aposentos del virrey y Ayuntamiento que miden 9 metros, según datos que explicaremos al hablar de esas partes del teatro.

Es un patio empedrado en el que se pintan las armas de la ciudad, con un pozo necesario para nutrirse de agua las casas que lo rodeaban, hecho bastante común en la ciudad de Pamplona ya que *A pesar de la notable cantidad de agua proveniente de la lluvia, la ciudad atravesará dificultades apreciables para disponer de la cantidad de agua necesaria (129).* Los vecinos utilizaban distintas posibilidades para nutrirse de agua así el río Arga, fuentes y pozos: *Sobre la existencia de numerosos pozos en la ciudad tenemos noticias desde la Edad Media; en el siglo XVIII se da la cifra de medio millar, un número notable de pozos: unos., pocos de uso público, situados en calles y plazas, y otros privados situados en patios y dentro de las edificaciones de casas y comunidades (130).*

Uno de estos pozos es el que se encontraba en el patio que pasó a ser de las comedias pues el 5 de enero de 1668 hubo que pagar al carpintero Miguel de Ciganda 19 reales por *habrir una bentana en la pared para dar luz a un bago que esta el poço en la casa de las comedias*(131). No he podido delimitar en qué parte del patio se encontraba.

El patio, cuando había comedias, se transformaba al invadirlo una serie de bancos, la mayoría sin respaldo tal y como estaba desde los comienzos del Patio de comedias y ahora con la innovación de 19 bancos con respaldo por los que había que pagar más que por los bancos sin respaldo. De todos estos elementos específicos nos ocuparemos detalladamente en otro momento.

Debajo del aposento del Ayuntamiento se encontraba el aposento del aloxero. De 1664 a 1668 debieron existir gradas que se sustituyen en 1668 por los bancos con respaldo que rodean el patio. En 1730 hay un intento de colocar de nuevo las gradas.

Rodeando el tablado por sus lados izquierdo y derecho y por el frente se encuentran los aposentos para las autoridades y las clases sociales más adineradas. Hay dos pisos de aposentos. Al frente del tablado en el segundo piso está ubicada la Cazuela, aposento corrido a lo largo de todo el piso para las mujeres. Se levantan los aposentos con unos pies derechos que miden 2,34 m. de altura. La altura del patio viene marcada por esos dos pisos de aposentos coincidiendo con los dos pisos de altura de la Casa de Comedias y la Casa y Mesón cuyos segundos pisos, si recordamos, son abuhardillados y con tejavana .

El patio, que era descubierto y tapado con un toldo hasta 1664, como explicamos anteriormente, a partir de su remodelación se cubrió a semejanza del teatro de Valencia:

*El local escénico público de la "Casa de la Olivera" de Valencia presenta la novedad de ser un teatro enteramente cubierto - una cubierta a la romana parecida a la del Teatro Olimpico de Vicenza- alumbrado por ventanas y troneras en el techo que daban luz a la sala penumbrosa (132) y del de Tudela Un dato a resaltar es que informaciones aportadas por varios documentos " recibir el tejado de la lumbreira de la Casa de comedias" nos permiten certificar casi con seguridad que el teatro tudelano era cubierto (...) (133).*

Nombro Valencia y Tudela, sólo a título de ejemplo, por ser teatros mencionados en los documentos de Pamplona, sabiendo que no son los únicos coliseos del país.

La Casa de comedias de Pamplona opta por la forma más cercana a lo que se conoce como Coliseo y también, a semejanza de Valencia y Tudela, contó con lucernas, claraboyas, tragaluces, para poder dar luz al Patio .

En 1680 el Regimiento de la Ciudad, reunido en consulta, acordó que Blas Ezquer theniente de justicia notifique de parte de la ciudad a todos los dueños y ynquilinos que tienen solanas, loberas o luceras para poder pasar al tejado del patio de las comedias a las bentanas que tiene para recevir luz no les dejen pasar a ellas para poder ber ni oyr las comedias a causa del grave daño que ocasionan en el tejado pena de que haciendo lo contrario desde luego se dan por multados en la pena de cinquenta libras y mas el daño que causaren en el dicho tejado por cada una y cada vez que se les aberiguare haver pasado de sus casas a tejado del corral del dicho patio de las comedias y de que se executera ynrrremisiblemente (134). Siguen apareciendo a lo largo de los años informaciones relativas a las obras hechas en el tejado del patio de comedias : En 8 de mayo pague a Juan Francisco Serrano albañil 218 reales por el yeso que se gasto

*en componer el patio de las comedias, clavos para fijar los asientos y retejar en que se ocupó dos días con un peon (135).*

Constantemente se habla de las lumbreras y tragaluces del patio como podemos ver en 1751: *Ittem así mismo da por descargo 52 reales 23 maravedies por el ymporte de 4 cortinas de sangaleta azul que se hizieron para las lumbreras de dicho patio consta de memoria que presenta dicho administrador (136).*

En 1814 se recuerda nuevamente: *Los tragaluces y la ventana de la cazuela necesitan vidrios y puertas de madera para poderse cerrar durante la representación (137).*

Así pues podemos afirmar sin lugar a dudas que se trata de un patio cerrado muy necesario en una ciudad cuya climatología no se caracteriza precisamente por el sol y el tiempo seco.

Dentro del patio se encuentra el tablado, corredores, etc. de los que hablaremos más tarde. Asimismo la pared del lado derecho del patio (según se entra) es medianil con el segundo vestuario que se construye en 1664 y del que también nos ocuparemos en su momento.

En definitiva un patio que sigue en muchos aspectos el modelo castellano rectangular y empedrado -a diferencia en este caso del patio valenciano que es *de forma ochavada y de suelo pavimentado con losas cuadradas-* (138), con aposentos por tres lados, tablado, sin proscenio, bancos y alojero pero con la novedad más propia del Patio Valenciano: el estar cubierto y con tragaluces.

Podríamos concluir que los regidores de la Ciudad y Francisco Gurrea como arquitecto debieron tomar nota de las diversas trazas de Casas y patios de Comedias que llegaron al Regimiento de la Ciudad y fueron tomando aquello que se

adecuaba a las necesidades de su propio espacio, ya existente, intentando mejorarlo lo más posible buscando siempre la dignidad que la antigua capital del Viejo Reino de Navarra requería.

## **ASIENTOS:**

### **BANCOS**

Desde el comienzo de la historia del Patio de comedias de Pamplona tenemos constancia de la existencia de unos bancos fijados al suelo del patio que se sacaban y entraban cada vez que había comedias. Estos bancos reciben asiduamente el nombre de asientos según nos comentan en 1686 *en 8 de mayo (...) por clavos para fijar los asientos (...) (139)* y en los que se podían sentar los espectadores masculinos que entraban al patio y que pagaban media tarja más de lo que costaba la entrada general por sentarse en esos bancos que no tenían respaldo. En 1646 hay datos de una mayor construcción de bancos llegando casi al número de 50.

También el aposento de los canónigos disponía de bancos *Por un remiendo en la puerta principal del patio de comedias y adrezar un banco de la camarilla de los canonigos pagaron 3 reales y 12 maravedíes (140)*. Creo que la mayoría de los aposentos dispondrían de bancos, aunque no hay datos que atestigüen ni su presencia ni la de sillas. Optamos por pensar en bancos, ya que en los diversos inventarios de la Casa de los Niños de la Doctrina desde principios del s.XVII hasta mediados del s.XVIII nunca aparecen las sillas y sin embargo siempre se habla de los bancos de las comedias (Lam. XII).

## BANCOS CON RESPALDO

En el patio de Pamplona en 1668 se introduce una novedad: *los bancos con respaldo* que ya aparecen mencionados en otros patios, así en la Olivera de Valencia pero con la diferencia de que en Valencia no pagan por sentarse en esos bancos, que son de *menos* categoría que las *cadires* (141) y en Pamplona pasan a ser distintivo de categoría social *más* privilegiada que la del común que ocupa los *asientos*.

Los Administradores de la Doctrina Cristiana deciden colocarlos en lugar de las gradas y así satisfacen la demanda de un público que no puede costear un aposento pero que quiere marcar su diferencia social de alguna manera. Estos nuevos asientos cumplen su papel ya que se diferencian por varios motivos:

1.- Su forma: con respaldo que se puede abatir y cerrar con un candado para garantizar que sólo sea utilizado por quien lo ha pagado, que posee, lógicamente, la llave para abrir el candado y levantar el respaldo (...) *incluso 16 candados con sus llaves para los bancos con respaldo* (...).(142).

2.- Su colocación : delante de los asientos y a los lados del foro donde en otros patios se colocaban las gradas.

3.- Su precio: 1 real, frente a las medias tarjas que costaba el asiento común. (Un real equivale a 4 y  $\frac{1}{2}$  tarjas en moneda navarra).

En 1668 se colocan 18 bancos con respaldo con sus respectivos candados y en 1750 se sigue hablando de los bancos de respaldo, que ya son 19. En las cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana desde 1668 aparece siempre lo recogido de bancos como una categoría especial. Este tema lo retomaremos al hablar del público (Lam., XII).



## APOSENTOS

Rodeando el patio por tres lados: el lado derecho del foro, el lado izquierdo y el frente de la escena se encuentran los aposentos o camarillas contruidos para ser ocupados por las autoridades de la Ciudad y el Reino, y por las clases más acomodadas de la ciudad.

Estos aposentos se construyen en unos corredores levantados con pies derechos y teniendo como soporte las paredes del patio, la pared de la Casa y Mesón y la pared de la Casa de comedias.

El acceso a los aposentos de cada piso y de cada lado del patio se hace a través de unos tránsitos o pasos comunes que disponen de sus respectivas puertas y de unas ventanas para darles luz: y *varias conposturas en las puertas y bentanas de los pasos* ( 143).

Los tránsitos son muy estrechos de apenas una vara de ancho es decir 0,785 m., dato que lo hemos podido obtener de un documento de 1830 cuando el Ayuntamiento de Pamplona quiere acometer una nueva reforma en el teatro de la ciudad: *podrán aventajarse algo en los tránsitos exteriores por que se entra a los palcos y otros aposentos, y en los cuales se observa una grande incomodidad por su estrechez y angostura y de ese reconocimiento ha resultado que dichos tránsitos pueden recibir un aumento considerable e igual a la salida o vuelo que el que reciben los palcos con la obra aprobada y que es de una vara, con el solo hecho de introducir los tabiques en que están las puertas de los palcos hacia sus antepechos.*

*Esta obra proporciona ventajas muy conocidas y apreciabiles la primera es la de que los pasos o tránsitos por que se entra reciban una doble estension de la que hoy tienen y por consiguiente puede haber en ellos mucha mas claridad y mayor*

*espacio para el desahogo de los concurrentes al teatro, que podrán pasearse en ellos sin ostruir el paso a los que quieran entrar y salir como ahora sucede.*

*Otra de las ventajas que con la mutacion de los tabiques que se propone quedaran las puertas de todos los palcos en disposición de abrirse para fuera con arreglo a lo dispuesto para tales edificios por la real Academia de S. Fernando(...), además de la incomodidad que es consiguiente a los que estan en los palcos cuando se abren las puertas para adentro (144).*

Los aposentos del lado de la Casa y Mesón y los de la parte del horno no están comunicados, ya que en el primer piso los aposentos colocados frente al tablado tienen entrada por casas diferentes y no tienen comunicación unos con otros.

El del Ayuntamiento tiene su entrada por un aposento de la Casa y mesón y el Virrey entra al suyo por un aposento de la Casa de Comedias. Por lo tanto no hay un tránsito que comunique los aposentos del lado derecho con los del izquierdo del patio.

Lo mismo sucede con los del segundo piso, ya que la cazuela tiene su entrada por el tránsito de los aposentos del lado del horno y ocupa el frente del escenario sin tránsito propio, teniendo como pared de fondo la de la Casa de Comedias y sin comunicación con los aposentos del mesón como se desprende de un documento de 1830: *Otra de las obras que ha llamado la atención de la comisión ha sido la de proporcionar el transito interior de unos palcos a otros, esto es, de los de la derecha a izquierda y viceversa, sin la incomodidad de salir a la calle que en el estado actual es inevitable y en el invierno muy desagradable, esta comunicación puede facilitarse sin grande trabajo por el segundo, formando un tránsito a espalda de la tertulia o luneta de mugeres y abriendo una puerta (145).*

Por lo tanto en la época de nuestro estudio está claro que esa comunicación no existe.

Los aposentos se sostienen con pies derechos de madera de roble de 9 pies de largo (2,34 m), y están separados unos de otros por tabiques hechos de cal, arena, ladrillo y yeso, abovedados con bovedillas de madera que en la entrada del palco nº 3 del primer piso se encuentra una madera con su bóveda que amenaza ruina, que en el palco nº 4 de dicho piso se encuentra una madera rota que con sus dos bobedas amenaza ruina (146), blanqueados ( 1729) , los tabiques tienen unos 5 pies de ancho es decir 1,30 m Han hallado que en el palco nº 13 sobre la puerta por donde se entra al teatro se debe desacer un trozo de tabique de unos cinco pies de ancho con todo su alto por hallarse amenazando ruina (147). No he encontrado el dato de lo que mide cada uno en su totalidad ( Lam., XVI)

Además todos los aposentos están cerrados con sus puertas que abren hacia adentro, sus picaportes (1683) para cerrar por dentro, sus cerrajas y sus llaves. Todos los aposentos tienen además balaustres de madera, y celosías de unas cien piezas ( según datos de 1646) (Lam., XVIII).

Las celosías están pintadas de color verde : 300 reales a Joan de Aparicio pintor con orden de la ciudad, por el gasto que tuvo en pintar las celosías de la casa de comedias con pintura berde (148) y las celosías de los aposentos de las Autoridades Virrey y Ayuntamiento además están doradas: (...) quarenta y quatro reales (...) en hacer pintar de berde y dorar las xelosias de los aposentos de la Ciudad y su Excelencia en la casa de las comedias (149).

Interesa destacar que las celosías del patio de comedias no son marrones sino verdes, por lo que debía ser una agradable nota de color la que se añadía al patio de Comedias.

¿La elección del color verde era casual? Podría sin embargo deberse a que el color de la bandera de la ciudad es el verde. Al ser el patio de propiedad Municipal los regidores querrían imprimir su sello propio y el de la ciudad, ya que también se pinta en las camarillas y en el patio el escudo de la Ciudad (...) y por los leones y escudos de armas de la ciudad (...) (150) (Lam. XXII).

El suelo de los aposentos es entarimado de madera de roble -tablas de roble de los entarimados de los palcos (1843, inventario del teatro viejo)- fabricado con solibos o maderos docenos y tablas, sin embargo el suelo de la cazuela está enladrillado.

A partir de la remodelación de 1664 podemos detallar la ubicación, el número de aposentos y localidades que conformaban el entramado del Patio de comedias de Pamplona gracias a un documento de 1749 que se escribió para que no hubiera ningún problema en lo que a la organización de la Casa de comedias se refiere. El documento dice: *Anotaciones para lo que puede acontecer en otras ocasiones así de comedias como de bolatines* (151). Es de total fiabilidad ya que siguiendo la documentación de reparaciones etc. de la Casa y Patio de comedias podemos asegurar que hay una continuidad y que el Patio de comedias de Pamplona se mantiene igual hasta su final en 1841, introduciéndose algunos pequeños cambios más bien en el aspecto escénico y escenográfico, ya que sabemos las dificultades urbanísticas con las que se encontraba para realizar cambios de mayor envergadura.

Así pues el patio está rodeado de 28 aposentos divididos de la siguiente manera:

1.- **FRANQUEADOS:** Son siete y están exentos de pago. Se ubican en el primer piso en el conjunto de aposentos

conocidos como *bajos* y los ocupaban las Autoridades tanto de la Ciudad como del Reino.

Estos siete aposentos corresponden a las siguientes autoridades: Ayuntamiento, Virrey, Consejo, Diputación, Cabildo, Consultores (regidores salientes) y familia de los regidores (Lam., X y XIII).

Estos aposentos se fueron construyendo poco a poco. El primer aposento franquizado, el del Ayuntamiento, ya existía desde 1608 y se confirma su existencia como aposento independiente en 1611 (152). Es el aposento mejor colocado y el más grande, siguiendo la norma de la Ciudad de Pamplona de conservar a toda costa su autonomía municipal. Además el Ayuntamiento es el "último patrón", según los documentos de la Institución de la Doctrina Cristiana, por lo que es lógico que su aposento sea el mejor.

Sabemos su tamaño por un documento de 1800 en el que el Virrey pretendía disminuir el tamaño del aposento del Ayuntamiento ante lo que reaccionó el Regimiento diciendo: *Y aun el ayuntamiento le quita la mitad del dejandole unicamente la otra mitad en la que apenas pueden acomodarse de frente seis yndividuos de los que lo componen* (153). Si caben seis individuos de frente, la mitad del aposento sería aproximadamente: 6 por 0,50, unos 3 metros, por lo tanto el aposento del Regimiento medía unos 6 metros de largo .

En 1625 aparece ya mencionado el aposento de los Virreyes, que también está frente al tablado, junto al del Regimiento. Su entrada la tiene por la casa donde está situada la puerta principal del patio. Solamente en una ocasión, en 1669, se cambió el aposento del virrey de lugar ya que por las cuentas de los niños doctrinos sabemos que el virrey D. Diego de Cavallero pasó su aposento sobre el tablado, justo enfrente

de los canónigos. Después vuelve a ocupar su lugar frente al tablado

En 1633 ya está construido el de los consultores que se conserva hasta 1700 en que pasa a ocupar el segundo piso junto con el aposento de la familia del regidor frente al tablado quitándole parte a la cazuela. Más adelante aparece mencionado el de los jueces etc. de forma que para 1650 ya estaban todos *construidos como lo recoge el documento de 1800 diciendo: Que en el teatro hay siete palcos franqueados el uno para los señores virreyes, otro para los ministros de los tribunales reales, otro para la Diputación del reino, otro para los canónigos de la santa Iglesia Catedral otro para el Ayuntamiento, otro para los consultores de la ciudad y el séptimo para la familia del regidor a quien por alternativa de días toca el turno en el que también entra el alcalde (154).*

Del aposento de los canónigos no tenemos tampoco una fecha exacta de construcción pero podemos probar la asistencia de estos clérigos a las comedias a partir de 1627 por un auto del cabildo en el que se les prohíbe asistir a oír las comedias. Su asistencia debía ser bastante asidua y dispondrían de un lugar apropiado a su autoridad, rango equiparable al del Regimiento y otras autoridades del Reino. El primer documento que hemos encontrado referente al palco de los canónigos es posterior a 1664. Se habla de él en 1701 y además se habla de arreglar un banco, lo que indica que el aposento no es nuevo: *18 junio de 1701: pagué por (...) y adrezar un banco de la camarilla de los canónigos (155).*

El mismo auto de 1627 se repite en 1648 y en 1657, dejándonos constancia del gusto de los canónigos por las comedias.

No sabemos por qué las autoridades no pagaban en las comedias. Esta misma pregunta se la hacía el virrey marqués de

las Amarillas en 1800 cuando quiso controlar el teatro y la respuesta que recibió del Ayuntamiento fue algo así como que la costumbre pasa a ser ley, pues responde de la siguiente manera: *Sobre el título o causa porque se dan francos estos palcos y desde que tiempo se practica así, nada puede decir, respecto de no encontrarse papel alguno que preste la menor luz en la materia sin duda porque el establecimiento de este método será tan antiguo como el teatro, que seguramente se construyó en tiempo muy remoto, pues hay noticia de que fue reedificado, hace como ciento cincuenta años ( 156).*

Ignacio Baleztena, periodista de Pamplona que desempolvó material de los archivos, comenzó en 1948 la publicación de la sección *Iruñerías* en el periódico *Diario de Navarra* y en el año 1955, al escribir sobre el teatro de Pamplona habla precisamente de la existencia de los aposentos franqueados por lo menos desde 1650: *Por unas reparaciones que se hicieron en el teatro en el año 1650, nos enteramos que había siete palcos oficiales. El uno para los virreyes, el otro para los ministros de los tribunales, otro para la Diputación del Reino, el cuarto para los canónigos de la Santa Iglesia, el quinto para el Ayuntamiento sea la Ciudad, el sexto para los consultores y el séptimo para la familia del rexidor a quien por alternativa de días toca el turno de vigilancia (157).*

Lamentablemente Ignacio Baleztena no da las fuentes de donde saca la información, aunque generalmente, por mis comprobaciones, puedo decir que las obtiene del archivo Municipal de Pamplona. En las libranzas (gastos) de 1650 no aparece esa información y desafortunadamente en el legajo 1 de la sección de los Niños Doctrinos se encuentra una carpeta vacía ya que ha desaparecido el libro de cuentas de los años 1649, 1650 y 1651, donde suponemos estarían estos datos, a juzgar por informaciones similares que hemos encontrado en años anteriores y posteriores.

Respecto al aposento séptimo, el que estaba destinado a la familia del regidor tenemos datos desde 1665, ya que el 7 de mayo de 1665 el Alcalde de la ciudad D. Carlos Urriz e Cruçat solicita a los regidores reunidos en consulta que le entreguen la llave del aposento al que suelen ir las mujeres e los regidores a oír las comedias (158).

Lo pide como una merced y los regidores se la conceden por esta vez, dejando constancia de que no es ninguna obligación el hacerlo ya que existe una organización y un orden para saber a qué regidor le toca disfrutar del aposento existente para sus familias en cada día en que haya celebración de comedias (Lam., XIII).

## 2.- APOSENTO ALQUILADOS

Existen los aposentos bajos ( el primer piso) y aposentos altos (segundo piso). Colocados a ambos lados del patio (Lam., XIII y XIV).

A partir de 1701 se reflejan en las cuentas de los espectáculos como aposentos del orno bajo y orno alto, mesón arriba y mesón abajo.

Encontramos en total 22 aposentos que se arreglan en 1664. Se añaden algunos con respecto a la época anterior. Esto es posible porque al desaparecer el Horno se puede introducir parte del teatro (tablado) en lo que era Casa y Horno, ganándose así algo de espacio al patio.

Según el documento citado de 1749 la ubicación de las camarillas es como sigue:

Camarillas del primer suelo que se sube por la parte del orno:



***Orno Bajo:***

Aposento del Consejo.

1. Junto al Consejo al lado del aposento del virrey .

2.

3.

4.

**Total : 5 aposentos.**

Camarillas del primer suelo por la parte del mesón.

***Mesón Bajo***

Aposento de la Diputación al lado del aposento del Ayuntamiento

20

21

22

23

**Total: 5 aposentos.**

**Segundo suelo por la parte del orno:**

***Orno arriba***

5

6

7

8

9

10

**Total : 6 aposentos.**

**Camarillas de enfrente del teatro por la parte del orno:**

11: rexidores.

12: consultores.

13: Cazuela

*Segundo suelo por la parte del mesón:*

14

15

16

17

18

19

**Total: 6 aposentos.**

Hay que aclarar que hasta el s.XVIII el aposento de los consultores y el de la familia del regidor se encontraban entre los ubicados en el primer piso de aposentos y, a partir del S. XVIII, aparece la novedad de construir dos aposentos quitando un trozo a la cazuela para que los ocupen estas autoridades y así disponer de más aposentos para alquilar (Lam., XV).

El documento de 1749 también se encarga de explicar con claridad dónde deben colocarse las autoridades que disfrutaban de un aposento franqueado y nos las describe de la siguiente manera:

*Una que está enfrente del teatro que se sube por la parte del mesón es para la Ciudad.*

*Otra entrando en el patio y a mano derecha de la camarilla de la Ciudad y que se sube por la casa del Mesón es para la Diputación del reino.*

*Otra a mano siniestra de la camarilla de la Ciudad que se sube por una puerta de la calle, que está entre el patio de comedias y la casa del mesón, sirve para el señor Virrey. (...)*

*Otra entrando a dicho patio a mano hizquierda y pegante a la del señor Virrey sirve para los señores del Consexo. Otra que está junto al teatro y que tiene su puerta a la calle de la Lindachiquia sirve para los señores canónigos de esta Santa Iglesia (159).*

De acuerdo con esta documentación el número total de aposentos es: 27. Siete franqueados para las Autoridades y 20 privados que se alquilaban a determinadas personas que lo solicitaban. A estos hay que añadir un aposento más el de la cazuela del que hablaremos a continuación. Tenemos que reseñar un total de : 28 (Lam. X, XIII, XIV y XV).

#### **CAZUELA:**

De este aposento no tenemos información hasta 1691 y al igual que en otros patios y corrales , en el de Pamplona, la cazuela es también el conocido lugar donde acudía el público femenino que no tenía los medios adecuados para incorporarse a una camarilla.

La cazuela está colocada en el segundo piso encima de los aposentos de la Ciudad y del Virrey ocupando todo el ancho del patio frente al tablado (Lam., XIV). Situada igual que los aposentos del Ayuntamiento y Virrey, en una nueva construcción adosada a la pared de la Casa de Comedias, tal como se dio en otros corrales y patios, Alcalá, Tudela, Valencia etc. Su entrada, como ya dijimos, es por el lado del Horno, por la calle de Lindachiquia y no hay comunicación entre la cazuela y los aposentos del lado del Mesón. La ubicación de la cazuela en el segundo piso sigue la normativa de Valencia y Tudela y se distancia de Madrid y Alcalá, corrales en los que está colocada en el primer piso (160).

La Cazuela es un aposento abovedado con el techo recibiendo directamente la tejavana y con una ventana para que entre la luz. El suelo está enladrillado y su frente, igual que los otros aposentos, con balaustres y 4 celosías. Las medidas de las celosías nos permiten determinar en unos 9 m el tamaño de la cazuela: 4 celosías de 36 pies de largo, es decir 36 por 0,26 por 4 = 9,36 m. Cada celosía mide 2,34 m. (161).

Las celosías están pintadas igual que las del resto del patio *Dar minio y cola para dar color a las celosías de la dicha cazuela* ( 1730). Las mujeres se sentaban en bancos .

A partir del año 1691 aparecen en los documentos datos sobre la cazuela y se repiten constantemente señalando arreglos del tejado, de los tabiques, del suelo, las celosías, la ventana, incluso , en 1830, se considerara la cazuela como el aposento idóneo para posibilitar la comunicación entre los aposentos de uno y otro lado del patio sin necesidad de salir a la calle. Este arreglo no se llevó a cabo. La cazuela existió hasta la desaparición del Viejo Teatro.

Tenemos constancia de la existencia de dos aposentos más, uno para las recetas que aparece nombrado una sola vez en las cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana el 12 -XII- 1673 pero del que no se explica absolutamente nada. Suponemos que sería el aposento donde se expedían las entradas para los aposentos, bancos etc., pero no sabemos ni dónde estaba ni cómo era por lo que sólo podemos dejar constancia de su existencia.

El otro aposento mencionado es el del aloxero que aparece mencionado en las Consultas de 1669 y posteriormente la Junta de Teatro, en 1806, lo menciona al hacer un contrato con el autor de comedias Antonio Solís: *Siendo de cuenta de la misma compañía el poner a su costa las luces necesarias en los*

*transitos, y escaleras que conducen a los palcos y gallinero excepto la del paso contiguo al de la ciudad y la del alojero destinado para el señor alcalde de Corte (162).*

En la remodelación que se pretende en 1831 vuelve a mencionarse dicho aposento con el objeto de que el alojero que tiene un palco bajo se transforme en gradas (163). Parece evidente que es un aposento que cumple funciones de servicio organizativo por lo que nunca se reseña como aposento para alquilar ni franqueado ni de pago (Lam., X).

#### **OTRAS LOCALIDADES: GRADAS**

La grada es una localidad muy utilizada en la mayoría de los patios y corrales pero en Pamplona parece que no fue una localidad estable. Aparecen mencionadas pero siempre para explicar que se van a sustituir por bancos o que sería bueno colocarlas. La verdad es que nunca he encontrado nada referente ni al número de personas que las ocupaban ni al pago que se debía hacer por ese tipo de localidad, creo que su papel definitivamente lo cumplieron los bancos (Lam., XI).

Mencionaré nada más un documento a título de ejemplo, el de 1680 que recoge la siguiente información: *Se acordó que Juan Miguel Sanchez y Joseph de Sola asistan en la puerta de el corral a los cobradores y gobernadores de los niños para que ninguno se escuse en la paga de la entrada como en el asiento de los bancos y de las gradas y del patio (164).*

## ESPACIO ESCÉNICO: EL TEATRO

Ruano de la Haza comenta al hablar de este tema: *Todo lo que sucede durante una representación teatral sucede... en un escenario. Ese "espacio vacío" según la famosa frase de Peter Brook, es susceptible de ser transformado por un actor en cualquier lugar fantástico o real. (...) Consideremos, pues, en primer lugar, el espacio vacío que los actores utilizaban en los teatros comerciales del Siglo de Oro.*

*Su característica esencial desde el punto de vista del actor es que, al contrario de un escenario moderno, no tenía embocadura, ni claro está telón de boca, o bastidores (165).*

El espacio escénico de Pamplona sigue, en cierta manera, lo habitual en los espacios escénicos del Siglo de oro, tal y como señala Ruano de la Haza. Tampoco dispone de embocadura ni de telón de boca pero sí está integrado por el tablado, las tramoyas, escotillones y el vestuario. Estamos en ese espacio que corresponde por derecho propio a uno de los dos grupos que llenan el espacio teatral: los actores.

Hablábamos anteriormente que el espacio de los actores no dispone de esa pared que delimita y compartimenta. Sin embargo el espacio escénico va a sufrir gran cantidad de transformaciones con paredes que se van superponiendo y llevan la percepción del espectador hacia una significación determinada. Como dice A. Tordera: *Una vez iniciada la representación los actores se desplazan en el escenario, trastornando con el volumen de sus cuerpos y sus gestos etc., el efecto visual tan meticulosamente dispuesto en el diseño escenográfico, de manera que el actor con su interpretación parece amenazar la perspectiva (166).*

Ciertamente estamos en el momento de la representación teatral, el momento en que los dos espacios el de los actores

y el de los espectadores se unen en un mismo tiempo y en un mismo espacio para compartir una misma vivencia proporcionada por la capacidad de juego de los actores y espectadores, esa capacidad que les permite ser cómplices a la hora de creer esa Verdad/ Mentira que sucede en el escenario.

En el escenario nace esa transformación producida no sólo por lo que aparece diseñado de manera fija por la escenografía, sino también por lo que en cada momento ofrecen los actores con su movimiento, su gesto, su palabra: el espacio lúdico de que habla Pavis (167) que da vida a ese instante inaprensible, efímero que pasa a ser eterno sólo en el recuerdo de todos y que hace del teatro un arte peculiar, propio, inimitable e irrepetible.

Esa transformación está presente, con sus peculiaridades en el teatro del Siglo de Oro español, y no surge de la nada sino que será producto de algo, ese algo que A. Nicoll explica de la siguiente manera al hablar de los corrales españoles: *In entrambi i paesi la disposizione finale della scena e della sala risultò dalle esperienze che gli attori avevano fatto nei precedenti periodi di vagabondaggio.* Además añade: (...) *nel Cinquecento, incontriamo numerose testimonianze di rappresentazioni in luoghi simili di molte città perché in Spagna, a differenza dell' Inghilterra, le attività teatrali non furono affatto confinate in un'unica metropoli (...) mentre diverse altre città ( in Portogallo come in Spagna) diventavano rivali* (168).

Dentro de esta diversidad y para corroborar lo especificado por A. Nicoll vamos a explicar qué pasó con el espacio escénico del patio de Comedias de Pamplona y cuáles fueron sus características.

Veamos el escenario. En un primer momento creo que disponía solamente de un tablado levantado a imagen del

callejero tantas veces montado en diversas plazas de la ciudad y que ahora se coloca ya fijo en un espacio estable y poco a poco se fue transformando de acuerdo a las exigencias posteriores.

Estas transformaciones se notarán más a partir de 1650 y sobre todo de la remodelación de 1664, en que el patio de Comedias casi se ha convertido en Coliseo al ser ya cerrado a semejanza de Valencia, Sevilla, Burgos, Tudela... El modelo descubierto poco a poco va dando paso a esos otros modelos que surgieron en el renacimiento italiano, fueron traídos a nuestro país por Lotti, Torelli, Bianco e irán asentándose para imponerse definitivamente en el s. XVIII, como señala Vicente Juan Morant al hablar de los corrales de comedias: *El análisis de los corrales de comedias es un tema abierto como prueban las recientes aportaciones. El origen del teatro público posee una riqueza morfológica extraordinaria, los corrales de comedias españoles, las "stanze italianas" los "colleges ingleses", las "cámaras de retórica holandesas", las "cofréries francesas". Riqueza original que sólo se consolida en teatros públicos estables en Inglaterra, España e Italia. Si bien será Italia el único país donde se dé una evolución que acabe por imponerse a las demás formas establecidas (169).*

El escenario pamplonés se encontraba en lo que fue Casa y Horno, pues ya en 1640 al hablar del arrendamiento de la casa y horno se menciona que allí quedaba el vestuario y la puerta por donde pasaban los actores. Generalmente el vestuario en los teatros del siglo de oro español suele estar detrás del tablado o al lado.

En fechas posteriores hay evidencia de que los aposentos del mesón quedan a la izquierda del foro. Un documento de 1814 explica claramente la ubicación de la escena frente a la puerta principal: *Entre la Puerta de la Calle y la del patio hace suma falta un cancel que ympida no solo que estando esta*



*habierta se bea desde la calle la scena sino tambien que resguarde del frío y viento el patio y gradas (170).* La orientación del escenario está, pues, hacia el oeste.

El documento de 1749 también ayuda a la ubicación del tablado. Al hablar de los diversos aposentos siempre los menciona con relación al tablado y sabemos que el Ayuntamiento y el Virrey tienen sus aposentos frente al tablado, recordemos que sus aposentos se encuentran entrando por la Casa y Mesón y por la Casa de Comedias. ( Lam. XI)

Por lo tanto no hay ninguna duda de la ubicación de la escena : enfrente de la Casa de Comedias y utilizando como soporte la Casa y Horno que, como hemos explicado anteriormente, se reformó totalmente para dar cabida al teatro propiamente dicho.

Con esta reforma desapareció el horno y así se pudo dar más amplitud al escenario que dispuso de un ancho y un fondo mayores. En 1749 se tuvo que rehacer de nuevo el tablado y afortunadamente disponemos del número de tablas utilizado: 113 tablas de 6 pies de largo cada una. Esta información nos va a permitir hacer un cálculo aproximado de su tamaño.

El ancho del tablado sería bastante similar al del patio que, por los datos de la cazuela, sabemos era de unos 9 m. Si se usan tablas de 6 pies de largo , se necesitan 6 maderas colocadas una al lado de la otra, encima de los solibos, para ocupar los nueve metros y si se colocaron 113 tablas son 19 las que ocupan el fondo del tablado, las tablas tenían un ancho aproximado de 0,30 m. que multiplicado por 19 da 5,70 m. (171). Tenemos un escenario de 9 m de ancho por 5,70 de fondo , escenario que ha ampliado considerablemente su tamaño, ya que el anterior a 1664 era de unos 5,80 m de ancho por 3 de fondo (Lam., IX).

Si comparamos las medidas de nuestro escenario con los de Madrid y Sevilla veremos que resulta cercano al tamaño del del Principe de Madrid que tenía 28,5 x 16 pies (castellanos) (172).

Creemos que su tamaño es bastante aceptable y más grande que la mayoría de los existentes de épocas anteriores a esa remodelación. Por ejemplo el de Oviedo, que comienza su andadura por las mismas fechas que la remodelación pamplonesa, tiene un ancho similar al de Pamplona, 30 pies x 0,28 = 8,4 m. (173).

El escenario estaba levantado del suelo con pies derechos verticales y solibos para sostener las tablas. Los pies derechos y los solibos suelen ser de roble y las tablas de haya o pino en la mayor parte de los edificios de la arquitectura navarra de la época. No sabemos exactamente a qué altura se levanta el tablado pero en 1831 cuando se habla de algunas necesidades del teatro se comenta el estado del foso y el escotillón y se dice que hay una escalera de cuatro gradas para bajar al foso. Cada grada media aproximadamente unos 0,28 cm. que multiplicado por 4 da una altura aproximada de 1,12 m., altura que coincide con la del tablado de Oviedo (174).

Este tamaño puede permitir que en 1686 la compañía de Cristóbal Caballero solicite del Ayuntamiento 200 reales para ejecutar las tramoyas que se a de poner en el patio de las comedias para la representación de la comedia que se hizo a sus magestades a los casamientos y entrada de la reyna Nuestra señora en la villa de Madrid (175).

Ya en 1729 sabemos que hay un telar atablado para tramoyas (30 de julio de 1729). En 1820 se habla del mal estado en que se encuentra el telar Primeramente el telar que sirve para colocacion de las cuerdas de telones y bambalinas no se puede andar sin grave peligro de perder la vida y expone cómo se

puede arreglar: y esto se evita con veinte tablas de roble (pues los tableros serían muy pesados), doce filas y ocho sueltas ha mas de seis riostras para impedir el demasiado vano de los tirantes de dicho telar (176).

Coincide bastante el tamaño del telar con el del tablado, ya que había 19 tablas para el tablado, por lo tanto esta nueva información nos reafirma en las medidas dadas anteriormente (Lam., XVIII).

El escenario de Pamplona se prepara para poder ofrecer un espectáculo tan visual como auditivo tal como lo iba exigiendo el teatro áureo, como dice Caro Baroja, el drama clásico español ya permitía el desarrollo de la escenografía y de la tramoya. Ya Lope y Calderón y sus discípulos tuvieron que escribir incluso bajo el imperio de las dos nuevas fuerzas, colaborando con arquitectos, ingenieros y músicos. (...) El caso es que el gusto por el gran espectáculo dominó a Felipe IV y a su corte (...) y resulta evidente que casi todos, con Calderón a la cabeza, poseyeron unas ideas muy claras sobre el significado, no sólo, teatral de la escenografía y las tramoyas, sino también de lo que podría llamarse el contenido filosófico o psicológico de las mismas (177).

Esta realidad ya desarrollada en la Corte se va extendiendo al resto de los recintos teatrales donde se ponen en escena las mismas obras de la Villa y Corte, obras concebidas por el poeta a partir de las nuevas exigencias espectaculares, como dice Battisti: *El más simple e inmediato vínculo entre un texto dramático y las artes figurativas se manifiesta, en cambio, en la preparación escénica del espectáculo, en los trajes, en la escenografía. (...) el escritor de teatro debe inmediatamente prever con una cierta aproximación el campo escénico en el que podrá desarrollarse*

la acción, e, incluso, cuanto más se concreta esta previsión más teatralidad adquirirá la obra (178).

El espectador está acostumbrado a la magia visual y auditiva, va conociendo los grandes artificios, participa de los grandes espectáculos festivos de Entradas Reales, Fiestas Patronales, ese gusto se traslada a la comedia y lleva a que los pequeños Patios de Comedias intenten dar una salida a estas demandas para que también se puedan poner en escena en los corrales comedias de tramoyas, Comedias que durarán hasta bien entrado el s. XVIII.

Pamplona dispone de estos elementos sin las grandes complicaciones cortesanas pero podemos constatar la existencia de : escotillón ubicado en el foso que también está atablado con maderas de cinco y seis pies . Sabemos que sólo dispone de un escotillón pues en 1814 al hablar de lo que falta en el Teatro dicen: *Es necesario un segundo escotillon y abilitar el que subsiste reformando el entarimado; pues entre las muchas faltas que tiene carece de las dos mas principales, primera nibelacion en sus lineas horizontales y desnibel de foro a enbocadura, que por estas causas los objetos simetricos presentan unas figuras rarisimas; es quanto puede decir el profesor de escultura y pintor: Anselmo Salanoba* (179).

A pesar de haber construido el escotillón, no supieron resolver uno de los problemas fundamentales: La perspectiva, el gran aporte del renacimiento italiano a las artes plásticas y por lo tanto a la escenografía. Hasta el año 1814 el escenario pamplonés ofreció a sus espectadores esas "figuras rarísimas" de que habla el escultor y pintor navarro Anselmo Salanoba.

Prescindiendo de los problemas de la perspectiva, el Patio pamplonés disponía de tramoyas para apariencias e incluso en 1729 se deja sin alquilar alguno de los aposentos del segundo

piso, frente al tablado, porque "hubo vuelo", por lo tanto existían efectos escenográficos bastante complejos aunque con grandes limitaciones.

Todos estos efectos propios del espacio escénico se empiezan a desarrollar en Pamplona a partir de 1680 y se mantienen a lo largo de nuestro estudio hasta 1746.

Sobre el foro, que estaba abovedado, se encontraba el tirante de la tijera que sostiene dos tramadas del tejado. Se habla de que el tejado no es muy pesado pero hay que vigilar el estado de los solibos y maderas continuamente.

No he podido encontrar ningún dato relativo a los corredores, pero es de suponer que existiera encima del primer vestuario que se encontraba detrás del foro al estilo de la skene griega (Lam., XVII).

Si se habla de tramoyas debe existir ese balcón. Seguramente sería un único piso ya que sabemos que el edificio tenía el segundo piso abohardillado y con la tejavana, por lo tanto no hay altura suficiente para suponer la existencia de dos pisos. Habría pues los huecos de la entrada al vestuario y los del primer piso encima del vestuario.

No tenemos ningún dato tampoco sobre la existencia de dos o tres huecos. Cabe suponerlo casi con total certeza, pues ya vemos que el patio de Pamplona intenta estar a la altura de los más importantes del País de cuyas trazas se tomó modelo. Utilizarían los sistemas propios del barroco español : nubes, montes, escenas de interior, de calle etc. puesto que las obras que se representan son la mismas que en otras ciudades, al ser también las mismas compañías las que visitan nuestra ciudad.

Nos falta señalar únicamente que en la remodelación de 1664 se añadió un segundo vestuario al edificio pues existía solamente uno y era muy incómodo. Este segundo vestuario se construye fuera de la pared del teatro, cercano al torno de la araña e introduciéndose en el patio de Zaro que corresponde a las casas nº 5 y 7 de S. Nicolás. Debía de ser un cuarto pequeño, entarimado, y con bastante humedad, recordemos que por él pasaba el sumidero que recogía las aguas de las Casas de Comedias y de las casas 5 y 7 de S. Nicolás . Sabemos también que la Casa y Mesón lindaba con el cuarto del vestuario pues al hacer el deslinde de la Casa y Mesón y el teatro en el momento de ponerlo en venta en 1844 se dice: *Aunque el Ayuntamiento está en posesión de un cuarto que los cómicos usaban para el vestuario en las inmediaciones del punto donde existía el torno de la araña debe desaparecer del edificio del teatro por hallarse fuera de su pared maestra introduciéndose en el patio de la casa de Zaro (180) (Lam., X).*

Como se alude al torno de la araña, he de concluir que existe otro elemento propio del teatro: la iluminación. En fechas anteriores se hablaba de candiles y ya vemos que avanzando el siglo XVIII toma más fuerza la luz y se utilizan grandes arañas que deben subirse y bajarse con un torno. La maquinaria funciona en Pamplona e incluso existe un tramoyista: 14 de agosto de 1730: *Di a Juan Pizarro tramoyista quatrocientos ochenta y dos reales (181).*

Así pues este teatro una vez remodelado en 1664 fue sufriendo arreglos y transformaciones no muy grandes hasta su final en 1841, cuando se construyó el teatro Principal en la Plaza del Castillo, tal como se contempla en el plano de 1882. ( Lam. VII)

Expuesta la realidad teatral de Navarra en su capital, Pamplona, puedo concluir que había gran diversidad de

espacios escénicos en la España Aurea y que no es cierto que todos se construyeron con un mismo modelo.

En la medida en que avanzan las investigaciones pormenorizadas de los espacios escénicos del Siglo de Oro español, constatamos las diferencias y semejanzas de los diversos teatros. Está claro que hay un modelo diversificado de acuerdo a las necesidades de cada lugar y que no se puede hablar de modelo castellano y mediterráneo ya que hay combinación de los dos e incluso en Castilla hay diferencias.

Una vez realizado el estudio de dos ciudades tan cercanas como Pamplona y Tudela, tengo que señalar que tampoco siguen la misma estructura. Las dos coinciden en seguir más el modelo valenciano en algunos aspectos del espacio de los espectadores y el modelo castellano en el espacio de los actores: tablado y teatro.

A la hora de construir los aposentos, Pamplona sigue la línea castellana y Tudela decide separar al público femenino tanto en las localidades baratas como en las caras, existiendo aposentos, femeninos y masculinos. No hay unanimidad de criterio en la ubicación de los aposentos de las autoridades: Pamplona coloca las autoridades fundamentales : Ayuntamiento y Virrey, frente al tablado y Tudela a los lados del tablado.

En Tudela se mantienen las gradas pero no hay bancos con respaldo. Tudela construye un edificio teatral y el Regimiento de Pamplona aprovecha un patio existente entre tres casas de su propiedad.

Tampoco se puede hablar de un estilo del Norte, o del Sur, pues constantemente observamos novedades y diferencias, como se puede constatar leyendo el Número 6 de la revista Cuadernos de teatro Clásico, que ofrece una línea de trabajo posible: establecer los puntos de contacto y las diferencias y los aportes de la diversidad de espacios escénicos que existieron

en nuestro Siglo de Oro y las razones que dieron origen a esas discrepancias o semejanzas.

Creo poder concluir que hay una hecho común a todos los teatros españoles: la utilización de un espacio cerrado y la división del espacio de los espectadores de acuerdo a la jerarquía social existente. Sin embargo cada ciudad ha aportado elementos nuevos que tienen que ver con la homogeneidad y la diversidad que fueron reflejo de la gran riqueza que supuso el teatro y la Comedia en la España Aurea producto de una sociedad conflictiva, rica y llena de contrastes. En una España diversa no podíamos esperar un teatro común y uniforme.

¿Qué hizo el Regimiento de Pamplona con su Viejo Teatro?

En 1844 el Ayuntamiento vendió el edificio del vetusto teatro y sus compradores lo transformaron en tres viviendas. Dos de ellas se derribaron en 1969 y en su solar se edificaron nuevas viviendas. La otra es hoy un edificio en ruinas (el nº 2 de Lindachiquía). Lo que fue Casa y Mesón se sigue conservando con las transformaciones propias del tiempo y alberga una zapatería. Y lo que fue patio hoy es una librería, por lo tanto hemos pasado del texto espectacular al texto dramático.

La ciudad de Pamplona hoy, como antes de 1608, no cuenta con ningún edificio teatral público. El teatro Gayarre, antiguo Principal, que fue el teatro que sustituyó a la Casa y Patio de las Comedias y que seguía siendo de propiedad municipal, está cedido a una empresa privada hasta el año 2.011. EL "Regimiento" pamplonés de mediados del s.XX, no entiendo por qué azares, decidió dejar a la ciudadanía sin ese edificio teatral del que se sintió orgullosa a lo largo de tres centurias.



Podríamos resumir este recorrido histórico por la Casa y patio de comedias de Pamplona afirmando que:

El teatro pamplonés del Siglo de Oro se construyó alrededor de 1608 aprovechando la estructura de unas casas existentes en el Barrio de la Rúa chica: Calles: Rúa Chica y Sederías, en el centro de la ciudad. Sufrió una gran remodelación en 1664 y acabó su historia en 1841.

El Patio de comedias estaba rodeado de tres edificios que le servían de soporte: La Casa y Horno de las comedias que luego se transformó en el tablado, teatro y vestuario exclusivamente. La Casa de las Comedias y la Casa y Mesón de las comedias.

La Casa y patio de comedias tenía planta baja y dos alturas.

#### **La Planta baja albergaba:**

a) Las diversas puertas de entrada: Principal, del virrey, de los jueces, de los canónigos, de los aposentos del lado derecho del foro y de los aposentos del lado izquierdo del foro.

b) El patio empedrado con los bancos, bancos con respaldo, gradas, aposento del alojero, aposento de los canónigos, pozo y tablado con su escotillón,

c) El vestuario detrás del tablado y el segundo vestuario en 1664 fuera de las paredes del patio.

#### **La Primera Planta albergaba:**

a) Los aposentos del lado derecho del foro.

b) Los aposentos del lado izquierdo del foro

c) Los aposentos del Virrey y el Regimiento frente al tablado.

**La segunda planta albergaba:**

- a) Aposentos del lado derecho del foro.
- b) Aposentos del lado izquierdo del foro.
- c) La cazuela frente al tablado.

Todos los aposentos son cerrados, abovedados y con celosías de color verde.

La Casa y Patio de las comedias dependía en última instancia del Ayuntamiento de la ciudad que delegaba su administración en los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana. Institución dedicada a la manutención y educación de niños huérfanos y que tenía en el teatro una de sus principales fuentes de financiación.

A diferencia de los teatros castellanos el de Pamplona es cubierto a partir de 1664, y se asemeja más al modelo valenciano en cuanto a la construcción del espacio de los espectadores , manteniendo mayor similitud con Castilla en el espacio de los actores.

No se puede hablar de uno o dos tipos de edificio teatral propio del teatro español del s. de Oro. Cada ciudad imprime su especificidad.

Pamplona mantiene su idiosincrasia en cuanto a la organización y administración del teatro.

El teatro pamplonés refleja fielmente los estamentos sociales y la ideología de esa sociedad.

## NOTAS DEL CAPÍTULO II: EL LUGAR DE LA REPRESENTACIÓN

- 1.- DUVIGNAUD, J., *Sociología del teatro. Ensayo sobre las sombras colectivas*, México, Fondo de Cultura Económica, 2ª edic., 1980, p., 13.
- 2.- HUIZINGA, J., *Homo ludens*, Madrid, Alianza Editorial, 1ª edic., 1947, 1ª reimpresión, 1984, p., 33.
- 3.- PAVIS, PATRICE, *Diccionario de Teatro*, Barcelona, Paidós, 1983, p., 182.
- 4.- ECO, U., "Semiología de la representación", en *Parámetros de la semiología teatral*, Coordinado por André Helbo, Barcelona, Gustavo Gili, 1978, p., 47.
- 5.- *Item le di 12 reales al cochero del señor obispo por mandado del señor prior quando fuymos a casa del Señor Obispo a la comedia en 10 de mayo de 1607.* (A.C.P., *Libro de Clavería*, 1601-1626) *Item 25 ducados ,36 tarjas que se a pagado a los señor Prior y Canonigo Eguía por la comedia que se hizo por orden del cabildo. (año 1604-1605) (A.C.P., Libro de Clavería, 1601-1626.)*
- 6.- ROJAS Y SANDOVAL, B., *Constituciones Sinodales del obispado de Pamplona. Compiladas y ordenadas por D. Bernardo de Rojas y Sandoval, obispo de Pamplona, del Consejo de su Majestad. En la Synodo que se celebró en su Iglesia Cathedral de la dicha ciudad, en el mes de agosto de 1590, Pamplona, Thomas Porralis, 1591, libro tercero, p., 92.*
- 7.- Ibid.
- 8.- MOLES, A., ROHMER, E., *Psicología del espacio*, Madrid, Aguilera, Colec., Orbe, 1972, p., 42.
- 9.- CERVANTES, M., *Don Quijote de la Mancha*, Edic., Martín de Riquer, Barcelona, Planeta, 4ª edic., 1983, I, 48, p., 525.
- 10.- CERVANTES, M., *Prólogo al lector de ocho comedias y entremeses*, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, Obras de Cervantes, Vol., II, 1962, p., LXXXIII.

- 11.- CERVANTES, M., *El rufián dichoso*, edic., de Jenaro Talens y Nicholas Spadaccini, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1986, p., 178.
- 12.- ABELLAN, J., *La representació teatral*, Barcelona, *Monografies de teatre*, Institut del teatre, 1983, p., 31.
13. UBERSFELD, A., *Semiótica teatral*, Madrid, Cátedra, Universidad de Murcia, 1989, pp., 108 y 109.
- 14.- A fines de agosto , una vez que el rey católico decidió tomar el título de rey de Navarra por derecho de conquista, el duque de Alba volvió a requerir a los de Pamplona para que le aceptaran por tal, estos le hicieron la sutil distinción de que " ellos estaban prestos de le tomar por rey y señor, mas que rey natural no podían, en cuanto el otro estaba vivo, a quien tenían jurada naturaleza"; aducían además " que ser súbditos estaban prestos para lo jurar, mas que vasallos no podían ni lo debían jurar, pues tenían privilegios de mucha antigüedad, de no ser sino subditos, y pues que él les había confirmado sus franquezas, que esta, que era la principal no les traspasase". En 1513 el virrey de Navarra, marqués de Gomares, juraba ante las Cortes de Pamplona reunidas el 23 de marzo, observar los "fueros leyes privilegios...sin que aquellos sean interpretados sino en utilidad y provecho del reino", juramentos que serían ratificados por el rey Católico en Valladolid el 12 de junio del mismo año. Poco después julio 1515, se hizo la incorporación del reino de Navarra a la Corona de Castilla en Cortes reunidas en Burgos " guardando fueros e costumbres del dicho regno" ( LACARRA, J., M., *Historia del reino de Navarra en la Edad Media*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1975, pp., 550 y 551)
- 15.- IRIBARREN, J. M., *Pamplona y los viajeros de otros siglos*, Pamplona, Gobierno de Navarra, edic., facsímil de 1986 sobre la de 1957, pp., 17-174.
- 16.- Ibid., p., 19.
- 17.- IDOATE, F., "Las fortificaciones de Pamplona a partir de la conquista de Navarra", *Príncipe de Viana*, 54 y 55 ( 1954), pp., 57 a 156.

- 18.- LACARRA, J.,M., "Navarra en el s.XVII", *Príncipe de Viana*, 60 (1955), p., 385.
- 19.- IRIBARREN, J.,M., op., cit., p.,31.
- 20.- JIMENO JURIO, J. M., *Historia de Pamplona*, Pamplona, Aranzadi, 1974, p., 210.
- 21.- LACARRA, J. M., *El desarrollo urbano de las ciudades de Navarra y Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950, p., 188.
- 22.- CARO BAROJA, J., *La casa en Navarra*, IV, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1982, p., 176.
- 23.- LACARRA, J.M., *El desarrollo urbano...* op., cit., p., 19.
- 24.- COCK, E., *Jornada hecha a Tarazona por Felipe II en 1592*, Madrid, 1879, p., 67.
- 25.- CARO BAROJA, J., op., cit., p., 189.
- 26.- Ibid., p., 107.
- 27.- Ibid., p., 191
- 28.- COCK, E., op., cit., p., 68.
- 29.- GONI GAZTAMBIDE, J., *Los navarros en el concilio de Trento y la reforma tridentina de la diócesis de Pamplona*, Pamplona, Imprenta Diocesana, 1947.
- 30.- PASCUAL BONIS M., T., "La Casa y Patio de las comedias de Pamplona: 1608-1664," en *Teatros del Siglo de Oro: Corrales y Coliseos en la Península Ibérica*, edic. J. M. Díez Borque, *Cuadernos de Teatro clásico*, 6, (1991), pp., 151-176.
- 31.- A.M.P., *Libranzas*, 1608, s/n
- 32.- A.G.P.P., *Notaría de Pamplona*, Notario Miguel Burutain, 1606, leg., 23, Doc., 22, 13 agosto de 1605.
- 33.- A.M.P., *Beneficencia pública, Niños Expósitos*, 1605-1803. año 1621, s/n.
- 34.- Ibid, año 1625
- 35.- Ibid, año 1626.
- 36.- A.M.P., *Negociado Hermandad de Santo Tomás y S. José*, leg., 1, nº 16.
- 37.- A.M.P., *Casa Misericordia, Niños Doctrinos*, Leg., 1, 1610 s/n.

- 38.- CARO BAROJA, J., op., cit., p., 171.
- 39.- ARAZURI, J.J., *Pamplona, calles y barrios*, (I), Burlada, ( Navarra), 1979, p., 81.
- 40.- A.H.N., *Jesuitas, Pamplona*, Libro 209, libro Becerro.
- 41.- A.M.P., *Limpieza de calles y casas*, leg., 1, año 1774, parroquia de S. Nicolás, s/n.
- 42.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 65, doc. 16, año 1830, Libro de actas de la comisión de teatro nombrada por el Ayuntamiento de Pamplona en 30 de marzo de 1830.
- 43.- A.M.P., *Limpieza de calles y casas*, leg., 8 bis, Años 1793-1804, año 1804 s/n.
- 44.- A.M.P., *Casa Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 11, años 1821-1837, 9 de abril de 1829.
- 45.- Ibid.
- 46.- Ibid.
- 47.- A.M.P., *Expediente de alumbrado y fuentes*, leg., 102, 1852-1856, Libro nº 9, año 1853.
- 48.- A.M.P., *Plano de Dionisio Casañal*, año 1882, Parcelario, hoja nº 7.
- 49.- A.G.P.P., Notario D. Ramón Cía, Años 1844-1845, 27 enero de 1844, nº 2013.
- 50.- Registro de la Propiedad, Pamplona, nº 1230, f.101, finca nº 2484.
- 51.- A.M.P., *Casa Misericordia, Niños Doctrinos*, recibos de la Fábrica y Doctrina años 1804-1805.
- 52.- Dirección de Hacienda, Servicio de Riqueza territorial, Trabajos catastrales, parcelas 689 y 691 , manzana 136.
- 53.- A.M.P., *Casa Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, año 1646, s/n.
- 54.- CAMPO, L., DEL, *Pamplona y los toros*, Pamplona, Navasal, 1975, p., 45.
- 55.- BROOK, P., *El espacio vacío*, Barcelona, Nexos, 1986, p., 5.
- 56.- A.M.P., *Obras*, año 1676: Casas de la Salinería.
- 57.- A.M.P., *Limpieza de calles y casas*, Leg., 6, mº 4 , ( 1774), f., 63 vº y 64.

- 58.- *Une maison d' habitation à un étage, une boutique et une taverne, restes de l'ancien corral de vecinos, s' inscrivaient dans l'ensemble des bâtiments qui constituaient le théâtre.* (Sentaurens, J., *Seville et le Théâtre*, Bordeaux, Presses Universitaires, 1984 p., 307.)
- 59.- A.M.P., *Beneficencia Pública, Niños expósitos, 1605-1803, Arrendamientos 1620-1623*, s/n.
- 60.- Ibid., 1623 s/n.
- 61.- A.M.P., *Casa Misericordia, Niños Doctrinos*, Leg., 1, año 1640.
- 62.- A.M.P., *Consultas*, nº 13, 1660-166, 1 de febrero de 1664.
- 63.- CARO BAROJA, J., *Los vascos*, Madrid, Istmo, 4ª edic., 1980, p., 234.
- 64.- A.M.P., *Consultas*, 1664, doc., cit.,.
- 65.- PASCUAL BONIS, M.T., "La casa y patio .... *Teatro Clásico*, art., cit.,
- 66.- DíEZ BORQUE, J., M., *Sociedad y teatro en la España de Lope de Vega*, Barcelona, Bosch, 1978, p., 140.
- 67.- UBERSFELD, A., *Semiótica ...*, op., cit., p., 111
- 68.- BARTHES , R., *La aventura semiológica*, Barcelona, Paidós, 1990, p., 265.
- 69.- UBERSFELD, A., *Semiotica...* op., cit., p., 112.
- 70.- PASCUAL BONIS M.T. " La casa y patio..." *Teatro Clásico*, op., cit., pp., 151-177.
- 71.- A.M.P., *Libranzas*, 1608, s/n.
- 72.- *A Seville, on dit Corral de vecinos quand on dirait à Madrid Casa de vecinos, Le corral sevillan est bati autour d' une cour inteieure carrée ou, le plus souvent, rectangulaire. Il se compose d' une certain nombre de cahmbres distribuées sur deux ou trois étages et des servies par autant de galeries donnant sur la cour.* SENTAURENS, J., op., cit., p., 111.
- 73.- DOMINGUEZ MATITO, F., "Los corrales de comedias en la Rioja", en *Teatros y vida teatral en el s.de Oro a través de las Fuentes Documentales*, edic., de J., E., Varey y Luciano García Lorenzo, London, Tamesis Books, 1991, pp., 125-137.

- 74.- PASCUAL BONIS M.T., *Teatros y Vida teatral en Tudela, 1563-1750. Estudio y Documentos*, London, Tamesis Books, serie Fuentes ( XVII), 1990, p., 20.
- 75.- A.M.P., *Libranzas*, 1608, s/n.
- 76.- Ibid., 1610 s/n.
- 77.- Ibid.
- 78.- KAPLAN DONALD M., *La cavidad teatral*, Barcelona, Anagrama, 1973, p., 13.
- 79.- RUANO DE LA HAZA, J., "Los corrales de Comedias en Madrid", en *Cuadernos de Teatro Clásico*, 6, op., cit., p., 45.
- 80.- ROUBINE, J., J., , *Le théâtre en France, I, sous la direction de Jacqueline de Jomaron*, Paris, Armand Colin, 1988, pp., 359 y 360.
- 81.- KAPLAN, D., M., op. cit. p. 14.
- 82.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 6, 1618-1627, año 1623, f., 127.
- 83.- RUANO DE LA HAZA, J., op. cit. pp., 13-69.
- 84.- *Que en el teatro hay siete palcos franqueados el uno para los señores virreyes, otro para los ministros de los Tribunales Reales, otro para la Diputación del reino, otro para los canónigos de la Santa Iglesia, otro para los consultores de la Ciudad y el septimo para la familia del regidor(...)* (A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 61, nº 8, año 1800.)
- 85.- Ibid.
- 86.- PASCUAL BONIS M., T., *Teatros y vida teatral en Tudela...*, op., cit., p., 34.
- 87.- *Les quatre loges du premier étage qui sont les plus rapprochées de la scène, a droite lorsqu'on regarde celle-ci, sont réservées aux autorités et aux ministres de l' Alcazar. Leur accès se fait par une entrée particulière, pourvue d' un escalier, qui communique avec le grand cour d' honneur et les appartements royaux.* ( SENTAURENS, J., op. cit., p., 328.)
- 88.- *Además de los aposentos que se arrendaban por años o por días, el ayuntamiento de Madrid tenía aposento en cada corral de comedias. Un informe de 1736 nos dice que en Junta*



celebraron los diputados y comisarios de la expresada cofradía de la Pasión en 24 de Noviembre del año pasado de 1602 a pretensión hecha por esta Villa de Madrid de un aposento en los teatros para ver las comedias los rexidores de ella ofrezieron dar 50 ducados.(...). En 1614 y en 20 de noviembre Madrid pidió al Rey permiso para gozar de los dos aposentos sin pagar, o de pagarlos de Propios ,sisas o otras cosas que tuviere. Se negó el permiso. Pero en 1618 el Ayuntamiento renovó la pretensión alegando que en la mayoría de las ciudades del reino se habian hecho teatro "Por raçon de la limosna que se saca de las comedias para los hospitales, y que en ellos los Ayuntamientos solían tener aposentos particulares donde pueden hir a verlas sin llevarles para ello ningún interes"(...). Del arriendo de 1621 resulta claro que Madrid se salió al fin con la suya, adquiriendo el derecho al goce libre de los aposentos. Desde 1621, entonces la Villa, continuaba gozando de los dos aposentos uno en cada teatro, sin tener que pagar arriendo ni renta ninguna. (VAREY, J.E. Y SHERGOLD, N.D., *Teatros y comedias en Madrid 1600-1650*, London, Tamesis Books, *Fuentes para la historia del teatro en España*, VOI., III., 1971, pp., 27, 28 y 29.)

89.- A.M.P., *Consultas*, nº 13, 1660-1666, 1 de febrero de 1664.

90.- CARO BAROJA, J., *Los Vascos*, op., cit., vid., nota nº 63.

91.- En todas las ocasiones que se allaron los señores regidores se debe procurar que esten con la autoridad y decencia que su grandeza pide y para muchas que entre año se le ofrecen necesita de algunas sedas y anda pidiendolas a personas particulares y se dan de mala gana y no es bien que se bea la ciudad en enpeño de andar pidiendo cosa que con muy poca costa puede tenerla al presente y en las comedias tendra V.S. necesidad de tafetanes para que asista a ellas con la autoridad que es justa y para que sea mayor se a hordenado que asi como en todas las demas ocasiones ban haciendo lado a v.s. los consultores le agan tambien en las comedias pues ay comodidad para todo y asi sera vien. No pareciendo otra cosa a

- V.S. que se compren algunas sedas. ( A.M.P., Correspondencia, leg., 2, nº 2 bis, Año 1623-1624.)
- 92.- A.M.P., Consultas, nº 13, doc., cit., 1664.
- 93.- Ibid.
- 94.- Ibid.
- 95.- MOUYEN, J., "La Casa de Comedies de Valencia", *Cuadernos de Teatro Clásico* op., cit., p., 91.
- 96.- Ibid., p., 97.
- 97.- A.M.P., Consultas, nº 13, doc., cit., año 1664.
- 98.- A.M.P., Propios, leg., 12, Partida 175, años 1663-1668, año 1665-1666.
- 99.- A.M.P., Casa Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1664.
- 100.- PASCUAL BONIS, M.T. *Teatros y vida teatral en Tudela ...* op., cit., pp., 91-94.
- 101.- A.M.T., Libranzas de diferentes libros de cuentas de 1653 a 1708.
- 102.- A.M.T., Cuentas, libro nº 9, f., 60.
- 103.- Ibid, libro nº 10, f., 104.
- 104.- A.M.P., Casa Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1664.
- 105.- A.M.P., Propios, leg., 12, (1663-1668), nº 4, 1665-1666, partida 175.
- 106.- A.M.P., Consultas, Libro nº 14, 1666-1669. 24 abril de 1669, f., 217.
- 107.- A.M.P., Beneficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, año 1676 s/n.
- 108.- A.M.P., Estadística antigua de Casas, 1798 - 1818, año 1800.
- 109.- CARO BAROJA, J., *La casa ...*, op., cit., p., 173.
- 110.- UBERSFELD, A., *Semiótica...*, op., cit., p., 111.
- 111.- VAREY J. E. , SHERGOLD, N.D., *Representaciones palaciegas : 1603-1699. Estudios y Documentos*, London, Tamesis Books, 1982.
- 112.- MAESTRE, R., *Escenotecnia del Barroco: El error de Gomar y Bayuca*, Murcia, Universidad de Murcia, 1989, p., 105.

- 113.- VAREY J. E., *Cosmovisión y escenografía : El teatro español en el s. de Oro*, Madrid, Castalia, 1987, p., 217.
- 114.- RODRIGUEZ G. DE CEBALLOS, A., "Escenografía y Tramoya en el teatro español del S.XVII" , en *La escenografía del teatro barroco*, Edic., Aurora Egido, Salamanca, Edic., Universidad de Salamanca y U.I.M.P., 1989, p., 33.
- 115.- *Tres cestas para sacar basura de la belena de la Casa de Comedias, 1 real pagamos a tres hombres que trabajaron en dos dias sacando basura.* ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, 6 agosto y 29 de agosto de 1678.)
- 116.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 5 enero de 1668.
- 117.- A.M.P., *Libranzas*, 6 septiembre de 1681.
- 118.- A.M.P., *Libranzas*, 1685.
- 119.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 25 diciembre de 1717.
- 120.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 3, 19 noviembre de 1721.
- 121.- *Registro de la Propiedad de Pamplona*, libro nº 1230, f., 101, finca, 2484.
- 122.- Datos extraídos de las Cuentas de la Misericordia de los años que colocamos entre paréntesis.
- 123.- A.C.M., 15 de junio de 1828.
- 124.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg. 59, carpeta nº 10, año 1749.
- 125.- A.M.P., *Estadística antigua de Casas*, leg. 1, 1798-1818. Calle Comedias y Lindachiquía, año 1800.
- 126.- Puerta por donde suben los jueces, arreglarla. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, Diciembre de 1664.
- 127.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 40, 5 de junio de 1820.
- 128.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 40, 5 de junio de 1820.
- 129.- RAMOS J., *La salud pública y el Hospital General de la Ciudad de Pamplona en el Antiguo Régimen ( 1700-1815)*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1989, pp., 45 y 46.

- 130.- Ibid., pp., 47 y 48.
- 131.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1668.
- 132.- MOUYEN, J., *Las casas de Comedias...* op., cit., p., 108.
- 133.- PASCUAL BONIS M., T., *Teatros y vida teatral en Tudela...* op., cit., p., 34.
- 134.- A.M.P., *Consultas*, Libro nº 16, 1680-1683. Año 1680, f., 17
- 135.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1686.
- 136.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 4, 1734-1757. Año 1751.
- 137.- Ibid., año 1814
- 138.- MOUYEN, J., *Las casas...* op., cit., p., 109.
- 139.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 8 de mayo de 1686.
- 140.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 28 de junio de 1701.
- 141.- MOUYEN J., *Las casas...* op., cit., p., 110.
- 142.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, 8 de junio de 1686.
- 143.- A.C.M., 31 de diciembre de 1832.
- 144.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 65, nº 16, 30 de marzo de 1830.
- 145.- Ibid.
- 146.- A.C.M., 29 de octubre de 1814.
- 147.- Ibid.
- 148.- A.M.P., *Libranzas*, 2 de septiembre de 1664.
- 149.- A.M.P., *Propios B*, 1639-1676, 17 de junio de 1665.
- 150.- A.M.P., *Libranzas*, 2 septiembre de 1664.
- 151.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 59, carpeta nº 10, año 1749.
- 152.- PASCUAL BONIS M.T. "La Casa y patio..." *Cuadernos de Teatro Clásico*, op., cit., pp., 151-177.
- 153.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 64, nº 15, 8 de septiembre de 1800.
- 154.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 61 nº 8, año 1800.

- 155.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 28 de junio de 1701.
- 156.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 61, nº 8, año 1800.
- 157.- BALEZTENA, I., ..., *El teatro en Pamplona hasta 1800*, Iruñerías, Diario de Navarra 1955.
- 158.- A.M.P., *Consultas*, nº 13, (1660-1665), año 1665, f., 328 vº.
- 159.- A.M.P., Año 1749, doc., cit., vid., nota 124.
- 160.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 90, año 1729.
- 161.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, 3 de junio de 1808.
- 162.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 62, nº 51, 5 julio 1806.
- 163.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 66, nº 14, 1831.
- 164.- A.M.P., *Consultas*, nº 18, 1680-1683, año 1680, f., 16 vº.
- 165.- TORDERA, A., "El circuito de apariencias y afectos en el actor barroco", en *Actor y técnica de la representación del teatro clásico español*, Edic., Díez Borque, J.M., London, Tamesis Books, 1989, p., 132.
- 166.- PAVIS, P., *Diccionario de teatro*, op., cit., p., 187.
- 167.- NICOLL ALLARDYCE, *Lo spazio scenico. Storia dell' Arte Teatrale*, Roma, Bulzoni editore, Fifth edition 1966, p., 68.
- 168.- MORANT VICENTE J., ..., "Aproximación a la arquitectura de los teatros madrileños de los Siglos XVIII y XIX", en *Cuatro siglos de teatro en Madrid*, Madrid, Capital Europea de la Cultura 1992, Coordinación del Catálogo, Fernanda Andura Varela, 1992, p., 55.
- 169.- A.C.M., Diciembre de 1814.
- 170.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, 29 de octubre de 1749.
- 171.- *Conocemos las dimensiones de los tablados de los dos corrales madrileños gracias a los planos a escala del maestro*

- Ribera. El del Príncipe tenía 28,5 x 16 pies. ( RUANO DE LA HAZA, J., " Los corrales de comedias de Madrid en el s.XVII ", en *Cuadernos de Teatro clásico*, op., cit., p., 45.
- 172.- GARCÍA VALDES, C. C., "La Casa de Comedias de Oviedo" en *Cuadernos de Teatro Clásico...* op., cit., p., 136.
- 173.- Ibid.
- 174.- A.M.P. *Consultas*, 1686(?)
- 175.- A.C.M., Diciembre de 1814.
- 176.- CARO BAROJA, J., *Teatro Popular y magia*, Madrid, Revista de Occidente, 1972 , pp., 38-40.
- 177.- BATTISTI E., ., *Renacimiento y Barroco*, Madrid, Cátedra, 1990, p., 76.
- 178.- A.C.M., 1814, doc., cit.
- 179.- A.G.P.P., Notario Ramón Cía, 1844.
- 180.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 93, año 1730.

### **CAPÍTULO III**

#### **ACTORES Y REPRESENTACIONES**

Si decía en el capítulo dedicado a la Casa y Patio de las comedias que no podemos hablar de teatro sin un espacio donde desarrollarlo, tampoco se puede considerar este arte reduciéndolo sólo a su elemento arquitectónico pues ese espacio vacío únicamente tiene sentido, teatralmente hablando, cuando se transforma con la intervención del cómico. Como señala Ruano de la Haza *El actor realiza esa transmutación de lugar vacío a ente espacial determinado y específico por medio de sus gestos, palabras, acciones (...)* (1).

No podemos emprender ningún análisis sobre la realidad teatral sin tomar en cuenta a los actores, esos seres, alabados y denigrados, situados en el claroscuro, en el punto de mira, contradictorios, vilipendiados o endiosados pero siempre, siempre, necesarios e imprescindibles.

Para que se produzca la magia del teatro alguien tiene que llenar de vida el espacio vacío, esa vida que surge de su capacidad para persuadir a diversos grupos de la existencia de figuras imaginarias (2). Alguien tiene que estar dispuesto a jugar a ser el hipócrita-comediante que, según Duvignaud, es el mentiroso que esconde su mentira (3) y ese alguien es el actor. Pero el actor no es una entelequia, es un ser de carne y hueso ligado a un tiempo y a un espacio reales: la época en que le toca vivir y su sociedad, anclada en un país determinado, producto de una historia específica.

Creo con Duvignaud que: *En la medida en que el actor es un personaje social, quizás el más socializado de todos los personajes del arte, las relaciones que se establecen entre su cuerpo, su ser, y la trama viva de la experiencia colectiva, propia de tal o cual estructura, deben definir cada vez un nuevo tipo* (4). De ahí que no se pueda generalizar y hablar



del actor en abstracto, hay que analizarlo en su momento histórico con sus peculiares características.

La comedia del s. XVII necesitó, para subsistir y alcanzar el éxito que obtuvo, del concurso de los actores, cómicos, representantes, comediantes, farsantes, al decir de la época, que hicieron realidad un fenómeno cultural sólo comparable quizás con la tragedia griega en otro momento de la historia. Este fenómeno no puede entenderse como mero hecho literario, ya que en él funcionó de una manera absoluta la comunicación entre un EMISOR amplio, integrado por el poeta (autor del texto), el autor de comedias (director de la compañía), los representantes (actores), los administradores de los diferentes corrales y patios de comedias, la puesta en escena, el espacio físico de la representación, y un RECEPTOR heterogéneo que conformaba el exigente público de *La Comedia*.

Esta comunicación podemos decir que se dio en *feed-back*, ya que el emisor con la representación producía una respuesta inmediata en el receptor que se traducía a su vez en una actitud determinada en el emisor, es decir, fundamentalmente en el autor de comedias y en los cómicos que sabían perfectamente que su "subsistencia" dependía única y exclusivamente de ese receptor que era en definitiva el que marcaba la pauta en cuanto a gusto estético y literario. Como decía Lope de Vega:

*y escribo por el arte que inventaron  
los que el vulgar aplauso pretendieron  
porque, como las paga el vulgo, es justo  
hablarle en necio para darle gusto (5).*

Los comediantes, como decía Zabaleta en *El día de fiesta por la tarde*: (...) *son la gente que más desea agradar con su oficio entre cuantos trabajan en la república (6).*

El histrión, el juglar, el cómico, sufre una evolución. Para Duviganaud la aparición de los actores, sustituyendo a los histriones, juglares etc., tiene que ver con el surgimiento de las sociedades monárquicas de la Edad Moderna, y señala: *El actor aparece entonces, precediendo incluso al teatro y preparándole el camino. En España, las compañías errantes, en Italia, en ciudades como Ferrara, Bolonia, Venecia, los comediantes que representan a Terencio y la commedia sostenuta, o los libretos improvisados de los "ruzante", en Inglaterra, donde la ley los envía a galeras, pero donde la protección de los grandes señores y de los reyes les abre una carrera libre (7).*

En España, ciertamente, existían esas compañías errantes, sin una organización estable, que deambulaban de pueblo en pueblo a expensas de la voluntad de los espectadores e imprimían una nota de alegría y a veces de picaresca a los lugares donde decidían mostrar sus habilidades.

A. De Rojas, cómico del s. XVI y comienzos del XVII, nos dejó en su obra *El viaje entretenido*, un testimonio sobre las incipientes posibilidades de agruparse que tenían los actores en esa etapa anterior al establecimiento del teatro comercial. La organización dependía del número de comediantes que la integraran y así nos encontramos desde el Bululú formado por un representante solo, hasta la organización más completa y estable que es la Compañía, pasando por el Ñaque, Gangarilla, Cambaleo, Compañía de Garnacha, *Bojiganga* y *Farándula* que era *víspera de compañía* (8).

Por este testimonio de Rojas vemos que ya existe un intento de organización no sólo en cuanto a número de personas, sino también en cuanto a una comercialización incipiente que culminará con la creación de la compañía, en un primer momento ambulante, pero que poco a poco se irá institucionalizando hasta alcanzar el grado de *profesionalidad*

que la caracterizará a lo largo del s. XVII. No hay que olvidar que la existencia de este fenómeno teatral incipiente había calado en la sociedad y favoreció la aparición del *Corral de comedias* -ese espacio físico cerrado- que a su vez contribuyó en gran medida a la organización, reglamentación y consolidación de estas compañías que se transformaron en profesionales.

Su profesionalización benefició a los comediantes al permitirles unas representaciones fijas por la vía de los contratos que firmaban con los ayuntamientos de los distintos pueblos o con las instituciones encargadas de administrar el teatro. Estos contratos les aseguraban un sustento diario, que contribuyó a un mayor perfeccionamiento de la profesión ya que podían dedicar más tiempo a preparar bien el espectáculo que ofrecía la Comedia española del Siglo de Oro .

Estas incipientes compañías estaban integradas por hombres, pues no se permitía actuar a las mujeres de acuerdo con una antigua tradición en la historia del teatro. Recordemos que en el teatro griego tampoco actuaban las mujeres y el problema de representar personajes femeninos lo resolvían mediante la utilización de máscaras.

En el teatro medieval también son los hombres los que disfrutaban de ese privilegio. Sabemos que la primera mujer que por fin tuvo acceso a las tablas en Francia fue Louison Amilhau que actuó en Toulon durante la primera mitad del s. XIV en el *Misterio de la Natividad de Nuestra Señora y de la Infancia de Jesús* (9).

A España esta novedad llegará más tarde. Ya bien entrado el s. XVI, nos encontramos con la discusión sobre la conveniencia o no de la participación de la mujer, como actriz, en el teatro. Todavía en 1587 unos cómicos italianos de la *Commedia dell'Arte* pertenecientes a la compañía I

Confidenti, solicitan el permiso pertinente al Consejo de Madrid para que puedan representar mujeres. Obtienen el anhelado permiso pero con varias condiciones: *ser mugeres casadas y traer consigo a sus maridos, con que ansi mismo no puedan representar sino en hábito y vestido de muger y no de hombre, y con que de aquí adelante tampoco pueda representar ningún muchacho vestido como muger* (10).

La polémica continúa y en 1596 el Consejo de Castilla vuelve de nuevo a decretar la prohibición de representar a las mujeres: (...) *tendréis cuidado de que mujeres no representen en las dichas comedias, poniéndoles las penas que os pareciere, apercibiéndoles que, haciendo lo contrario, se executará en ellos* (...) (11).

Así continuamos hasta 1600 fecha en que, como señala Pellicer, el rey decidió que se celebrase una junta de teólogos y consejeros para discutir sobre la reglamentación de las comedias. Estos teólogos vuelven a plantear el inconveniente que supone dejar actuar a las mujeres porque: *En actos tan públicos provoca notablemente una mujer desenvuelta, en quien todos tienen puestos los ojos como constaba por la experiencia que de esto tenían los confesores* (12).

Al menos esta decisión nos permite conocer cuál era la razón que llevaba a las autoridades a prescindir de las cómicas y realmente parece ser una razón de corte moralista y que además va unida a la concepción que se tenía de la mujer en esta época. Según Mariló Vigil *El modelo de doncella que predicaban los moralistas incluía la obediencia, la humildad, la modestia, la discreción, la vergüenza, el retraimiento, etc. Dicho modelo no ofrece variaciones del s.XVI al XVII y fue defendido incluso por escritores españoles tolerantes y abiertos como Vives, Guevara y Cervantes* (13).

Sin embargo, Caro Baroja ha demostrado que junto a teólogos rigoristas también los hubo laxistas : aunque no resulta fácil agrupar a los teólogos morales dentro de ellos, porque hay materias en las que uno tenido por laxo, resulta riguroso y viceversa (14).

Las discusiones terminaron con la aceptación, por parte del Consejo de Su Majestad, de los planteamientos de los teólogos con algunas variantes:

*Que es de mucho menos inconveniente que representen mujeres que muchachos en hábito de mujeres (...) pero con tal que las mujeres no representen en hábito y figura de hombres, y que anden en las compañías de las comedias con sus maridos o padres como antes de ahora está ordenado (15).*

Las compañías ya pueden estar integradas por elementos masculinos y femeninos siempre que respeten la normativa establecida.

Es curioso que, a partir de ese momento, se admite la participación de la mujer pero se le prohíbe disfrazarse de hombre, hecho que también se registró habitualmente en el teatro del S. de Oro y que era considerado uno de los más habituales y atractivos alicientes del espectáculo teatral como recoge Carmen Bravo Villasante: *No tiene nada de extraño que la disfrazada de hombre tuviese un gran éxito en la escena. Esto lo sabemos no solamente por la fervorosa acogida que dispensó el Público a esta clase de disfraz, sino por el comentario que se hacía en la propia comedia. ¡Cuántas veces los galanes quedan trastornados ante la aparición de una beldad vestida de hombre! (...) La mujer vestida de hombre, antes de saber si disimula bien su naturaleza, pregunta si le favorece (16).*

Este tema estuvo constantemente en boca de los detractores de las comedias, pero, como señala Bravo Villasante: estaba

*tan arraigada la costumbre del disfraz, que no hubo manera de desterrarlo y sólo se consiguió que fuese el uso más recatado (17).*

La organización de los comediantes en compañías de manera seria y estable pasó a ser motivo de preocupación de la Administración Central, sobre todo dado el crecimiento de este nuevo gremio. El Consejo Real decidió tomar cartas en el asunto y redactó los reglamentos generales del teatro en los que también se contempla la organización de las compañías, como dice Díez Borque:

*Desde 1600 es necesaria la licencia real para tener el título de compañía "fija" y en dos decretos (uno de 1600 y otro de 1603) se estipula que las compañías de título autorizadas no podrán pasar de 8 y antes -según A. Castro y H.A. Rennert- se habían autorizado solamente cuatro (18).*

El reglamento que se redacta en 1615 reza:

*Primeramente que no aya más que doce compañías, las cuales traigan los Autores que para ellas nombrare el Consejo (19).*

Esta misma cláusula se vuelve a repetir en los reglamentos de 1641.

Por este documento podríamos concluir que solamente existían en el país esas doce compañías nombradas, pero chocamos con la realidad al observar que la actividad teatral no se reducía a la Villa y Corte de Madrid, o a las grandes ciudades, sino que cubría prácticamente toda la geografía nacional. Tanto las ciudades grandes como las pequeñas e incluso los pequeños pueblos disfrutaban del espectáculo por excelencia del Siglo de Oro. Sin ir más lejos tengo los datos de Navarra que reflejan la actuación de compañías no sólo en Pamplona y Tudela, las dos ciudades mayores del reino, sino también en pueblos: La compañía de Juan Jorge de Salazar actuó en Falces en 1619 (20) y en Corella y Viana en 1620 (21) y

la compañía de Manuel Velázquez actuó en Miranda de Arga en 1627 (22).

Es obvio que las doce compañías mencionadas no podían cubrir tanta demanda. ¿Cómo se resolvía este problema? Creo que la incógnita se despeja fácilmente con las afirmaciones de J. Varey: *Subsistía la costumbre de haber dos tipos de compañías: las de más rango y las de la legua de calidad inferior y confinadas por lo general a representaciones en los pueblos* (23).

Como hemos dicho antes, Rojas en *El viaje entretenido* había señalado las diferentes maneras de agruparse que tenían los cómicos (24). Sobre estas organizaciones de cómicos señala Josef Oehrlein: *La línea de separación entre las unas y las otras está marcada claramente por la caracterización de la farándula como "vispera de la compañía". Así hay que considerar todos aquellos grupos de bululú hasta la farándula como pertenecientes a las "compañías de la legua". En comparación con estas, la "compañía" misma, o la "compañía de título" constituye algo superior. Los actores que trabajan en ellas, son, según Rojas, más estimados, delicados, estudiosos, en una palabra: Más profesionales que los de la legua* (25).

En Pamplona encontramos los dos tipos de compañías sin que se haya registrado ninguna disputa entre ellas, como a veces solía suceder, especialmente en épocas de prohibiciones de comedias en que las compañías de título veían restringido su campo de actuación.

La vida teatral en Pamplona giró siempre, ya lo hemos dicho, alrededor de dos fechas por excelencia: la correspondiente a la solemnidad del Corpus, común al resto de España, y la correspondiente a S. Fermín, patrón de la ciudad, fiesta que se celebra desde tiempo inmemorial con gran variedad de festejos que incluyen además de las comedias,

danzas, toros, sierpe (tarasca), gigantes y el culto religioso: Misa, procesión etc. Antiguamente la fiesta de S. Fermín se celebraba en el mes de octubre pero a raíz de la recopilación de las Sinodales de Pamplona realizada por el obispo Rojas y Sandoval en 1591, comenzó a celebrarse el día 7 de julio:

*Ittem por quanto al tiempo que se yva imprimiendo esta Synodo Nos fue pedido por esta ciudad, que la fiesta, y celebracion del bienaventurado sant Fermin, patron de la dicha ciudad, que por autoridad de los ordinarios esta situada en el mes de octubre, como parece en el titulo de feriis destas constituciones, se pasase al mes de julio, por ser tiempo mas commodo. Mandamos que de aquí en adelante la fiesta, y celebracion, y rezo del dicho sancto se celebre mas en el mes de octubre, como estava puesto en el dicho titulo de Feriis (26).*

Pamplona no es una ciudad de la magnitud de Sevilla, Valencia o Madrid, pero tiene una vida propia en este aspecto de la cultura y por lo tanto está inmersa en la dinámica teatral del momento.

No dispone de compañías autóctonas establecidas como tales, tampoco es un lugar donde se forman y organizan compañías dispuestas a recorrer la geografía española. Sin embargo, el teatro, la comedia, la danza y la diversión no faltan. Es una ciudad más bien receptora de compañías y ávida de teatro, lo que le permite organizar en ocasiones sus propias representaciones teatrales sobre todo con los estudiantes existentes en la ciudad.

Unas veces es el Regimiento el que trae compañías de comedias para regocijar a la ciudadanía y otras veces son diversos organismos existentes en la ciudad los que promueven actividades teatrales.



Para ofrecer un panorama de la Vida Teatral en Pamplona con la actuación tanto de los profesionales de la comedia como de los "amateurs" he decidido hacerlo a través de los espectáculos teatrales que se llevaron a cabo en esta ciudad a lo largo de la época objeto de este estudio.

Todas las representaciones las he clasificado dentro de dos grandes grupos:

1.- Representaciones teatrales organizadas por el Regimiento de la Ciudad.

2.- Representaciones organizadas por otras entidades existentes en Pamplona.

## REPRESENTACIONES ORGANIZADAS POR EL REGIMIENTO DE PAMPLONA

Desde la primera mitad de s. XVI hay constancia en el Archivo Municipal de Pamplona de la intervención directa del Regimiento con el objeto de ofrecer representaciones teatrales al pueblo de Pamplona para festejar tanto el Corpus como S. Fermin. Son mayoritarias las representaciones celebradas con ocasión de las fiestas en honor de S. Fermin.

Veamos, a título de ejemplo, algunos datos del último cuarto del siglo XVI. En 1579 todavía se celebra la fiesta de S. Fermin en octubre, y se festeja con un auto: *La degollación de S. Juan*. Este auto es contratado y pagado por el Regimiento de la ciudad, no sabemos quién lo representó ni cuánto cobró pero sí conocemos la obra que contemplaron los ciudadanos y el lugar en que se representó: la puerta de la Taconera, coincidiendo con la procesión de S. Fermín. Información que nos ha llegado gracias a los 8 reales que cobró Sancho Beunça, carpintero, por hacer el tablado donde tuvo lugar la representación (27).

En 1580 se festeja el Corpus nada menos que con tres autos que el Regimiento encargó a Lope de Asyain, Juan Belasco y al maestro Saura responsable de los Estudios Generales. Los tres autos se representaron *al tiempo que se azia o pasaba la procesion*(28). No hay información suficiente como para saber si Lope de Asiain y Belasco son de Navarra o de dónde. No aparecen reseñados en la genealogía de comediantes, ni los he encontrado en Tudela o en otras ciudades. No hay duda de que son representantes pues así están catalogados en las libranzas del Regimiento: *Pageys a Lope de Asiayn y a sus compañeros representantes, (...) Pague diez ducados a Juan Belasco representante, (...) (29)*, pero no puedo afirmar si son autóctonos o no. Lo cierto es que a ellos les acompaña la

actuación de los estudiantes del Estudio General de la ciudad dirigidos por el maestro Saura, con la particularidad de que cobran más los estudiantes y el maestro Saura que los otros representantes. Lope de Asiayn y Juan Belasco cobran 10 ducados y el maestro Saura 12 ducados, tampoco sabemos el motivo de los 2 ducados de más, es posible que se debiera a que el auto representado por el maestro Saura y sus alumnos fuera más novedoso, gustó más a las Autoridades Municipales y se hicieron acreedores del premio que seguía vigente de acuerdo a la norma dada por el Regimiento en 1564 para engrandecer la festividad del Corpus con el mayor concurso de espectáculos:

(...) de los doze ducados que el regimiento mando pagar que daria a las mejores danças **autos** ynbenciones que sacasen para la procesion del dia del Corpus y asi conforme al dicho pregon por el Regimiento fue repartido (30).

Con el premio se favorecía la presencia de más de un grupo tanto de danzas como de representantes a los que luego se repartía el dinero, de acuerdo a los resultados de lo presentado, favoreciendo todo tipo de *invenciones*. Generalmente se pagaba 6 ducados a cada uno de los grupos ganadores, que normalmente eran dos, ya que se disponía de 12 ducados. En este año de 1580 se destina más dinero pues se gastan 32 ducados en autos solamente, sin contar los gastos de danzas y música. No he encontrado ninguna explicación para el incremento de los gastos.

Lo importante es que el pueblo de Pamplona pudo contemplar tres autos sin que podamos explicar dónde se representaron ya que se dice simplemente *al tiempo que se pasava la procesion*, por lo tanto no se trata de un espacio estable sino que se acomodó para la ocasión mandando el Regimiento que se montara el tablado acostumbrado para que el público disfrutara, gratis, de la representación costeadada por la Autoridad municipal.

En 1584 volvemos a encontrar la celebración de la fiesta del Corpus con otra representación y siguiendo en pie la normativa de 1564. Este año la representación corrió a cargo de Antonio de Ocampo, representante, del que tampoco he obtenido ningún tipo de información. Está en nuestra ciudad y actúa y pide que le paguen porque : *El y sus compañeros han hecho una obra sacramental atento el pregon que por vuestra señoria se mando echar y ellos la yzieron y pusieron en pie para representar en el lugar acostumbrado (...) asi ellos tienen necesidad de pagar los pelaxes y tablado que se yço y tambien para sus travaxos y costa que an echo suplican a vuestra señoria se sirba señalarles el premio que a acostumbrado (...) (30).*

El Regimiento acepta su solicitud y le da los 6 ducados de premio por su *Obra Sacramental*:

*(...) Los regidores de esta ciudad de Pamplona mandan a vos Juan de Erroz y Eraso, tesorero de ella, que del dinero de vuestro cargo deis y pagueis a Antonio de Ocampo, representante, por si y sus compañeros, seis ducados que se los emos librado por el trabajo y costas que a echo en representar la comedia que se represento el día del Corpus (...) (31).*

Tiene interés señalar que Antonio de Ocampo tiene una buena grafía reflejada en su firma y en la solicitud dirigida al Regimiento de la ciudad, escrita de su puño y letra. Este testimonio gráfico puede considerarse reflejo de una persona poseedora de un cierto nivel cultural.

Conviene destacar también que Antonio de Ocampo aquilata más el término con el que identifica su representación y no la llama *Auto* sino *Obra Sacramental*, quizás empieza ya a cambiar la terminología utilizada para identificar las diferentes representaciones.

A lo largo del s. XVI, en la documentación revisada, se utiliza casi siempre el término *auto* para identificar estas representaciones religiosas excepto en esta obra de Ocampo que la llama *Obra Sacramental*. Es posible que se comience ya a utilizar el término Sacramental para los autos específicos del Corpus, como señala el Diccionario de Autoridades al definir el auto como: *Cierto género de obras cómicas en verso, con figuras alegóricas, que se hacen en los teatros por la festividad del Corpus en obsequio y alabanza del augusto sacramento de la Eucaristía, por cuya razón se llaman sacramentales* (32).

Llama la atención que mientras Ocampo utiliza el término de Obra Sacramental el Regimiento de Pamplona utiliza *Comedia* para expedir la libranza correspondiente a la representación de Ocampo cuando en 1580 habían utilizado *Auto*. Es evidente que no existe una unidad de criterios para clasificar las diversas obras representadas y que se utilizan términos muy diversos para explicar la misma representación. Estos documentos sirven para confirmar la indefinición y confluencia de géneros, que señala Díez Borque al hablar de *Los géneros dramáticos en el s. XVI* (33).

En la medida en que fenece s. XVI, las representaciones de comedias y autos, con ocasión de la festividad del Corpus, van disminuyendo y se ofrecen sólo de forma esporádica. Sin embargo, las representaciones con motivo de las fiestas de S. Fermín, patrón de la Ciudad, se mantendrán hasta nuestros días.

En primer lugar me referiré a las compañías que representaron comedias para después hablar de las representaciones de títeres, volatines y otras artes similares.

## LOS AUTORES DE COMEDIAS Y SUS COMPANÍAS

Luis de Vergara, autor de comedias, conocido y reconocido en el ámbito nacional, es el primer autor importante del que tenemos noticia en Pamplona. Llega el 15 de julio de 1598 para regocijar las fiestas de S. Fermín contratado por el Regimiento:

*Luis de Bergara autor de comedias dize que el día del señor San Fermín hultimo pasado por regocixar su día y celebrarla con la beneracion que se suele represento el suplicante con su compañía por mandado de Vuestra señoria una comedia en publico en la plaça de esta ciudad (34).*

Todavía no existe la Casa de comedias y actúa en la plaza, junto al Ayuntamiento. Ofrece al público una comedia gratuita ya que el ayuntamiento corrió con el pago de los 300 reales de ayuda de costa para la compañía.

Luis de Vergara era un autor de comedias importante que recorría toda la geografía nacional, coincidiendo su presencia en Pamplona con una de las prohibiciones de comedias de mayor duración junto con la de 1646. La prohibición del año que nos ocupa la ordenó Felipe II el 2 de mayo en carta dirigida al Corregidor de la ciudad de Granada y duró desde mayo de 1598 hasta abril de 1599 (35). Quizás debemos a esta prohibición el que Luis de Vergara tratara de buscar su sustento en aquellos lugares donde la prohibición no había surtido efecto: uno de esos lugares fue Pamplona.

Anteriormente, según señala Merimée, Luis de Vergara estuvo en Valencia: *En août de 1595, Vergara s'éloigne de Valencia dans la direction de Grenade (36).*

También en 1598, en agosto, está Luis de Vergara en Tudela donde actúa para las fiestas de Santiago y cobra 500 reales,

cantidad mayor que la de Pamplona que no había pasado de 300 reales (37).

También en 1598 la ciudad de Zaragoza goza de la presencia de Luis de Vergara. De él nos dice Angel San Vicente:

*En otoño queda documentada la presencia de uno de los directores de teatro más afectos a la producción de Lope de Vega: Luis de Vergara (38).*

Por estos datos se puede afirmar que después de Pamplona fue a Tudela y de allí hacia Zaragoza, ciudad a la que regresa en 1599 para iniciar unas acciones jurídicas contra Mateo Salcedo, autor de comedias, presente en la misma ciudad, por estar representando comedias de Luis de Vergara. El problema se arregló ya que llegaron al siguiente acuerdo:

*(...) no representar en nuestra compañía ninguno de nosotros ni teniendola cada uno de nosotros a solas en este reyno ni en otro alguno las comedias intituladas: La sangre leal, La varuara del çielo, la de Oton, Rodas defendida, la fauorable enemiga, la viuda casada, la de Viriato, El cauallero del milagro, Las mudanzas castigadas, la engañosa burlada, ni otras cualesquiera comedias que supieremos son de Luis Vergara auctor de comedias, aora ni en tiempo alguno, exçeptada la comedia d' El hijo honrado (...) (39).*

Gracias a este pleito he podido conocer algunas obras del repertorio de Luis de Vergara y es de suponer que representaría en Pamplona alguna de estas obras.

Recordemos que entre las variadas funciones de los autores de comedias una de ellas consistía en comprar a los poetas las comedias salidas de su pluma para representarlas con su compañía. Esta compra le daba al autor de comedias la propiedad de las obras adquiridas y lo que hoy conocemos como "derechos de autor", por lo que sólo su compañía tenía derecho a representar las obras de su propiedad.

El poeta, una vez vendida su obra, perdía cualquier tipo de derecho sobre ella. No es de extrañar el pleito de Luis de Vergara ni el celo en conservar la propiedad exclusiva de sus obras, ya que el éxito de una compañía venía cifrado, la mayor parte de las veces, por la novedad de las obras que ofrecía.

Las funciones del autor no terminaban ahí ya que él era también el que ejercía de director de la compañía. En cuaresma, debía buscar los comediantes necesarios para representar sus obras. Establecía con ellos un contrato por un año, que comprendía desde Pascua de Resurrección, fecha en que comenzaba la temporada teatral, hasta el día de carnestolendas, fecha en que terminaba la temporada por comenzar la cuaresma.

Por último dependía de él la organización y disciplina de la compañía, tanto la interna en lo referente a reparto de papeles, ensayos, etc. como la externa, es decir, las relaciones con los dueños de los teatros para lograr contratos en la temporada teatral y que además fueran beneficiosos. En realidad podemos decir que el Autor ejercía las labores que hoy llamaríamos de dirección, producción y promoción.

Por lo tanto el *autor de comedias* es una de las figuras claves en todo el entramado teatral. De él dependía en gran manera el éxito o el fracaso de la compañía y, como es lógico, también cargaba con toda la responsabilidad. De ahí que, muchas veces, los autores no se enriquecieran precisamente sino que tuvieran que estar siempre huyendo de las deudas y afrontando los problemas que se les presentaban. Como muy bien recoge Quevedo en la Historia del Buscón: *Sucedio que a mi autor ( que siempre paran en eso) sabiendo que en Toledo le habia ido bien, le ejecutaron no sé por qué deudas, y le pusieron en la Cárcel* (40).



Los autores también solían actuar en las representaciones y algunos componían sus propias obras, ejerciendo como poetas. Este parece ser el caso de Luis de Vergara al decir de Pellicer: *A los representantes, escritores de comedias se podían añadir Villegas, Grajales, Morales, Vergara (...)* (41).

En abril de 1599 coincidiendo con el cese de la prohibición de comedias, Luis de Vergara se encuentra en Madrid con el encargo de hacer un auto para la festividad del Santísimo Sacramento. El hecho de que le encargaran el auto del Corpus en Madrid evidencia la importancia que este autor tenía en todo el país. Por el documento reseñado por Pérez Pastor sabemos que Luis de Vergara era vecino de Sevilla y que además cobraba en Madrid bastante más que en Pamplona, de 300 reales en Pamplona pasó a cobrar 325 ducados en Madrid (42).

En 1601, 1602 y 1614 está en Sevilla para representar autos en la festividad del Corpus (43).

En Luis de Vergara se cumplía una de las características de los comediantes: su deambular constantemente de un lugar a otro para ofrecer su espectáculo en el mayor número de ciudades y pueblos, como señala A. de Rojas al hablar de la vida intensa de los autores y actores:

*¿ Qué es eso aire? yo me admiro  
como es posible que pueden  
estudiar toda su vida  
y andar caminando siempre,  
pues no hay trabajo en el mundo  
que pueda igualarse a este(44).*

Hasta 1610 no he vuelto a encontrar información sobre una nueva compañía de comedias para celebrar las fiestas de S.

Fermin. Este año, la Ciudad contrató a *Ines de Lara*, viuda de Nicolás de los Ríos, para representar dos comedias, una el día del Santo Patrón y otra al día siguiente. Por su trabajo cobró la cantidad , nada despreciable, de 1.000 reales, cifra bastante elevada para lo que acostumbraba a pagar el Regimiento, que solía ser 300 reales por una comedia : *Deys y pagueys a Ines de Lara, viuda, autora de comedias, 1000 reales (...)*(45).

Pérez Pastor se encarga de facilitar información sobre Ines de Lara explicando que era la esposa de Nicolás de los Ríos, residente en Madrid. En marzo de 1610 muere Nicolás de los Ríos quedando Ines de Lara viuda, tal como lo demuestra el documento del archivo de Pamplona. Supongo que a la muerte de Nicolás de los Ríos, Inés de Lara se hizo cargo de la compañía regentada por su marido (46).

Inés de Lara no era primera vez que visitaba Navarra ya que la compañía de su marido había estado en Tudela en 1592 representando 3 comedias con ocasión de las fiestas de la ciudad, por las que cobró 700 reales (47). Nicolás de los Ríos realiza gran parte de su actividad en Sevilla, en 1609 se encuentra allí para celebrar la fiesta del Corpus, tal como señala J. Sentaurens (48).

En los documentos no hay ninguna referencia sobre las comedias representadas. Este es un problema con el que me he encontrado a lo largo de todo el trabajo, ya que en muy contadas ocasiones se deja constancia de las obras representadas. Quizás porque eran obras ya muy conocidas o porque realmente no era lo más importante el título de las obras sino que el espectáculo se llevase a cabo con el contento del público, exigiéndose, eso sí, que las obras se cambiasen con bastante frecuencia. Sentaurens dice que normalmente los comediantes solían disponer de un repertorio de alrededor de 20 a 30 piezas (49).

Hasta ahora las representaciones que he reseñado corresponden a actuaciones en plazas y espacios abiertos pagadas por el Regimiento.

Desde 1608 estaba funcionando la Casa y Patio de comedias a cargo de la Institución de la Doctrina Cristiana, pero, como dije anteriormente, resulta difícil conocer la actividad que se desarrollaba en ella por no existir los libros de administración de la citada institución antes de 1646. A pesar de eso, por contratos directos del Ayuntamiento o por documentos de Protocolos notariales, he encontrado referencias de algunas de las compañías que pasaron por Pamplona en años anteriores a 1646, pero no he podido saber cuál fue su actuación en la ciudad ni cuánto tiempo estuvieron.

Así en julio de 1614 la ciudad de Pamplona disfrutaba de la presencia de la compañía de **Alonso Trujillo**, según se desprende de la solicitud de matrimonio de Ginés Morales y Graciosa de Alfranqua conservada en el Archivo de la Catedral de Pamplona. Ginés y Graciosa eran comediantes, *que dicen serlo de la compañía de Alonso Trujillo* (50).

En las libranzas del ayuntamiento no aparece ese año el pago para ninguna compañía de comediantes, por lo tanto podemos suponer que se encontraban trabajando en la Casa y Patio de las comedias.

El documento matrimonial permite conocer a algunos de los integrantes de la compañía de Alonso Trujillo que aparecen prestando declaración ante el Vicario General sobre sus compañeros Ginés de Morales y Graciosa de Alfranqua. Entre los integrantes de esa compañía figuran: Cristóbal de Ayala natural de Toledo, Joan de Bargas, natural de Plasencia y Bicente Hober, natural de Valencia. La movilidad de los

comediantes queda reflejada en esta compañía ya que sus integrantes son cada uno de un lugar de la geografía española.

Tanto Alonso Trujillo como Cristóbal de Ayala y Joan de Bargas, estaban por esas fechas en Zaragoza, en compañías formadas en esa ciudad. Cristóbal de Ayala de cincuenta años según nuestro documento, es considerado por Angel San Vicente como *un viejo actor* que en 1613 formaba parte de la compañía de Melchor León, en julio de 1614 estaba en Pamplona en la compañía de Alonso Trujillo y en noviembre de este mismo año lo volvemos a encontrar en Zaragoza en la compañía que se acababa de formar teniendo a Francisco Mudarra como autor (51). El mismo Alonso Trujillo estaba en noviembre de 1614 formando parte de otra compañía en la que el autor era Andrés Fernández de Coca (52).

Como podemos ver la movilidad, no sólo geográfica, era grande. Un comediante podía constituirse como autor durante un tiempo y luego dejar su compañía y pasar a formar parte de otra. Supongo que la razón sería fundamentalmente económica y al parecer sucedía entre autores que no eran de compañías de título. Lo normal era la continuidad de los autores, sobre todo en las compañías de título, y la movilidad de los actores, dándose, a veces, una continuidad entre los primeros actores y los autores de las compañías a las que estos pertenecían, tal como señala Josef Oehrlein:

*Examinando las listas de los autores Antonio de Escamilla y Manuel Vallejo (El Mozo), he descubierto que, de hecho, la estabilidad del personal fue garantizada por la colaboración a largo plazo de los primeros actores: (...) mientras que la fluctuación en los papeles inferiores fue mucho más grande. Esta continuidad sorprende porque el cambio de un actor de una compañía a otra no era cosa muy difícil, y sin grandes problemas un actor que había abandonado una compañía podía regresar a ésta después de haber prestado servicios durante algún tiempo en otras compañías(53).*

La compañía de Alonso Truxillo es reflejo más bien de la movilidad de los comediantes tanto por los diferentes orígenes de cada uno, cuanto por la facilidad que tienen para cambiar de compañía de un año para otro. Estas compañías de Zaragoza son compañías de partes. José María Díez Borque al hablar de compañías de partes señala: *Son aquellas en que el reparto obliga a depositar los fondos de cada representación en una caja. Aunque la compañía de partes es más habitual entre los cómicos de la legua, también puede existir esta forma de organización aunque esté al frente un autor de comedias nombrado por su majestad*(54).

Pérez Pastor también recoge la organización de las compañías de partes y dice que al finalizar el contrato: *Se ha de abrir la dicha caja y el dinero que en ella hubiere en el dicho depósito se ha de repartir entre todos los compañeros de la dicha compañía*(55).

El documento que nos ocupa también nos permite recordar otra de las problemáticas que rodearon la escena del siglo XVII y que ya expliqué anteriormente, la que surgió acerca de la posibilidad de representar las mujeres en el teatro áureo. Recordemos que se había permitido la actuación de las mujeres siempre que fueran casadas y estuvieran con sus maridos .

Todavía esta orden imperaba en 1614 por lo que no nos extraña que el comediante Ginés Morales, para lograr el permiso necesario con el fin de contraer matrimonio, señale la razón siguiente: (...) *por apartarse de pecado en que podrían caer suplica a vuestra merced mande dar licencia*(56).

En los reglamentos de teatros de 1641 se vuelve a recoger esta normativa: *Que no pueda representar muger ninguna que tenga más de doze años sin que sea casada, ni los autores la*

tengan en su compañía(57). Si no eran casados debían ir en la compañía de los padres si las mujeres eran menores de edad.

Ginés de Morales logró su propósito y ya no volvemos a tener más información de esta compañía ni de su estancia ni de su salida de Pamplona.

Esta misma realidad se refleja en gran cantidad de documentos de contratación de comediantes donde aparecen reseñados los componentes de la compañía. Señalaré algunos del reino de Navarra a título de ejemplo, en 1603 estuvo en Tudela la compañía de los *granadinos* y los integrantes son: *Baltasar de Vitoria, Alfonsa de la Paz su muger, Diego Hernández y María de Abila su mujer, Luys de Aro y Mariana Martínez su mujer, (...) (58)*. Esta misma especificación aparece en otras compañías como la de Fernandez Galindo, en 1623, también en Tudela; la de Manuel Velázquez y Jerónima Vargas, autores de comedias, en 1627 en Pamplona: *Juan Antonio de Santa Ursula y Jacinta Espinosa su muger, Miguel de Ribadeneira y Francisca María su muger, Pedro de Fuertes y Cathalina Manuela Delgado su muger, (...) (59)*. Así podríamos continuar señalando compañías: en 1654 la compañía de Juana de los Reyes: *(...) y Antonio de Ordaz y Gaspar García, Joseph Mendez de Quiroga y Francisco Barroso y Bartolomé Gómez por sí y en nombre de sus mugeres (...) (60)*. A medida que avanza el siglo e incluso en el s.XVIII no hay cambio en esta normativa: en 1673 la compañía de Margarita Zuazo presenta la misma composición de varones con sus esposas al igual que la compañía de Juan Antonio Pernía presente en Pamplona en 1699 y 1701 (61).

Por esto es muy corriente encontrar que las compañías de cómicos estaban formadas, a veces, por sagas familiares, hecho que se puede comprobar revisando la documentación de la cofradía de Nuestra Señora de la Novena de Madrid, recogida en gran parte en la Genealogía de Comediantes(62).

Continuaré relatando las compañías que actuaron en la ciudad. Después de tres años sin información, en 1617 llegó a Pamplona **Francisco López**, autor de comedias de renombre nacional, para la festividad del Santísimo Sacramento, según documento del ayuntamiento de la ciudad. Estuvo representando una comedia en la Plaza pública y cobró por la representación la cantidad de 400 reales(63).

Según Pellicer, *Francisco López era un hermoso marido de una mujer hermosa (...)* Fue uno de los mejores actores de su siglo, logrando generales aplausos, por la perfección con que hacía galanes(64).

En 1627 Francisco López estuvo en Zaragoza y Valencia según señala Merimée: *Francisco López étant le 12 mai 1627 à Saragose, s'engage pour contrat à être le 15 juin à Valencia*(65).

En 1629 y 1630 estuvo en Sevilla en distintos teatros según recoge Sentaurens: *Coliseo: janvier -fevrier 1629; Montería : Printemps- été 1629; Montería : automne 1630* (66).

En 1632 estuvo en Madrid contratado junto con Manuel Vallejo para representar cada uno dos autos en la festividad del Santísimo Sacramento (67).

Incluso J. Varey reseña también que Francisco López, autor de comedias, estuvo en Valencia presentando una función de Titeres en 1636, faceta nueva en este prolífico autor (68).

Todos estos datos nos dan una idea de la importancia y renombre que va adquiriendo este autor de comedias lo cual le lleva a obtener contratos en las ciudades más importantes del momento: evidencia su importancia el hecho de estar contratado para la festividad del Corpus de Madrid. Con Francisco López se cumple lo que plantea Josef Oehrlein: (...) *el éxito de una*

*compañía dependía de la fama de su autor o de su talento para hacerse un nombre en la vida teatral (69).*

Su estancia en Pamplona en 1617 coincidiría con sus comienzos. Pamplona tiene el honor de haber contribuido a labrar su buen nombre.

Francisco López era también miembro de la cofradía de Nuestra Señora de la Novena, según se desprende de los datos existentes en la Genealogía de comediantes pertenecientes a dicha cofradía: *Damiana Pérez, casada con Francisco López, sus hijos fueron: Adrián, María Francisca, Damiana, Juan Francisco y Beatriz. En el libro de las cuentas de la cofradía f. 232 en la visita del año 1670, pone las honras de la dicha que murió en zaragoza (...)entró en la cofradía el 3-3-1632 (70).*

Por datos de otros comediantes que estaban en la compañía de Francisco López, sabemos que todos ellos entraron en la cofradía en 1632. Así Ana Fajardo, y María Ximénez entre otros (71).

La existencia de una cofradía en la que estaban agrupados los comediantes nos da una idea del grado de organización y profesionalización a que estaban llegando las compañías de comedias que son ya algo institucionalizado como cualquier otro gremio de los existentes en la época. Aunque coincido con Evangelina Rodríguez: *El aspecto hereditario, gremial o genealógico pasa a ser no un elemento de encarte social (como los oficios medievales) sino de defensa y guetto (cofradía, endogamia)(72).*

Los actores buscaron y encontraron la forma de defenderse y de sentirse amparados e integrados de una manera peculiar en una sociedad no siempre favorable a su arte y a su forma de vida.



La creación de esta cofradía tuvo lugar en 1631, Francisco López estaría casi entre los fundadores. Podían pertenecer a ella todos los comediantes de las compañías de título e incluso representantes de las compañías de la legua tal como contemplan las constituciones, pero aunque las constituciones mencionen a los cómicos de la legua, la realidad según investigaciones de Josef Oehrlein es : *que se refiere a aquellos representantes [de la legua] que trabajaron temporalmente como sobresalientes en una compañía licenciada* (73).

Los fines de esta cofradía eran casi exclusivamente religiosos más que sociales, aunque estos se consideraran en teoría, la práctica fue que se reducían a atender el entierro, funerales y misas de difuntos.

Las exigencias para con los comediantes se reducían a que fueran cómicos en activo y que cumplieran con el compromiso adquirido con la cofradía en cuanto a cuotas y asistencia a las asambleas, debiendo entregar cada autor un real por cada representación pública que realizara. Normalmente el cabeza de familia solía inscribirse con toda su familia (74).

Después de la presencia de Francisco López nos encontramos en Pamplona con una nueva laguna informativa en lo que a representaciones se refiere, y una vez más son los protocolos notariales los que vuelven a dejar constancia del paso de nuevos "cómicos" por la ciudad. Como expliqué en mi comunicación presentada en el Congreso de Zamora de 1990 sobre *Teatros y vida teatral en el siglo de oro a través de las fuentes documentales: (...)* han sido los archivos de protocolos civiles y de procesos civiles y eclesiásticos los que me han aportado el mayor número de datos sobre todo lo que era el entramado de la vida teatral (75).

En 1619 un protocolo notarial da cuenta de la presencia en la capital del reino de Navarra de Juan Jorge de Salazar, autor de comedias, que firma un contrato con Martín Calchetas de Falces comprometiéndose a ir a la villa de Falces para representar tres comedias por la fiesta de la Ascensión (76).

A través de este contrato podemos observar una vez más que dentro de la organización de las compañías ejercía un papel primordial la economía ya que no solamente cobraban por representación sino que dentro de los contratos se incluían los gastos que les ocasionaba el traslado de la compañía de un centro a otro con todos sus instrumentos de trabajo necesarios para la representación. Los vestidos y los trajes ocupaban un lugar preeminente en los equipajes de toda compañía ya que solían ser lo más valioso y costoso que tenían. Recordemos que en los primeros tiempos del teatro comercializado en los corrales, casi todo el attrezzo necesario para una buena representación lo constituían los vestidos. Posteriormente compartirá la importancia con las tramoyas, apariencias y otros fenómenos visuales.

En el caso de la compañía que nos ocupa, el contrato contempla el pago de 800 reales, corriendo por cuenta de ellos los gastos de traslado hasta la villa de Falces, sin embargo el autor de la compañía exige a la villa de Falces que una vez cumplida su representación deberá correr con los gastos de traslado hasta la ciudad de Estella lugar donde deberá representar él y su compañía después de su trabajo en Falces. Este traslado contempla una cláusula especial consistente en que los carros utilizados para el traslado de la compañía no sean tirados por bueyes, animales muy utilizados en algunas zonas de Navarra especialmente en la zona Media y lentísimos en su caminar, por lo que no me extraña en absoluto la demanda del autor de comedias.

Por este y otros contratos me he podido dar cuenta de que era una costumbre bastante extendida que la ciudad que recibía a una determinada compañía de comediantes debía correr con los gastos de su traslado al próximo punto de trabajo. Este traslado se hacía en carros como muy bien nos lo testimonian algunos escritores de la época.

Quevedo en la *Historia del Buscón* nos cuenta: *En una posada topé una compañía de farsantes que iban a Toledo. Llevaban tres carros (77).*

Y Cervantes no podía faltar a la cita entre su D. Quijote y una compañía de comedias: *Responder quería D. Quijote a Sancho Panza, pero estorboselo una carreta que salió al través del camino, cargada de los más diversos y estraños personajes y figuras que pudieron imaginarse. El que guiaba las mulas y servía de carrtero era un feo demonio. Venía la carreta descubierta al cielo abierto sin toldo ni zarzo (78).*

Juan Jorge de Salazar visitó la ciudad de Corella y de Viana en 1620 para celebrar la fiesta de Nuestra Señora del Rosario con comedias, músicas, bayles y entremeses(79). Quizás este cómico sea el mismo que aparece en Zaragoza en 1614, según recoge el protocolo notarial firmado entre varios comediantes y el director Vicente Osorio constituyéndose en compañía de partes, ya que las condiciones económicas son muy simples, pues van todos igualados solidariamente a pérdidas y ganancias, llevando Vicente Osorio la gestión y documentación (...)(80).

Gracias a Francisco Domínguez Matito que realizó un trabajo similar sobre la Rioja he podido ampliar la lista de comediantes de Pamplona al saber que el 27 de agosto de 1621 el autor de comedias **Jerónimo Sánchez**, firmó un contrato con tres vecinos de Logroño para que le trajeran a él y a su compañía desde la ciudad de Logroño a la de Pamplona, donde

debía representar: (...) que los dichos Juan de Medrano y Domingo Perez y Juan de Alegria se obligan con sus personas y bienes avidos y por aver, que oy presente dia llevaran al dicho Geronimo Sanchez y su compañía con 26 ó 27 mulas de albarda y silla, solo lo tocante a llevar sus personas desde aqui a la ciudad de Panplona del reyno de Navarra (...) y les pagara cinco dias de las dichas mulas(...) y esto a raçon y respecto cada mula por cada uno de los dichos cinco dias de quatro reales y medio, y de las cinco personas que con ellas fueren de cinco reales cada uno por cada un dia (81).

Este protocolo me permite además saber cómo se hacía el transporte y cuánto costaba. El autor tuvo que pagar 732,50 reales si todo fue bien y tardaron los cinco días previstos. No hay información como para saber si este autor cobró de las autoridades de Logroño ayuda de costa o no, supongo que en Pamplona, como era habitual, le darían la ayuda acostumbrada.

En general puedo afirmar, por este y otros protocolos similares, que los autores de comedias no disponían de medio propio de transporte teniendo que contratar los servicios de carreteros o de animales para poderse trasladar de un lugar a otro. Entre sus bienes no se cuenta el transporte propio.

En 1625 serán de nuevo los protocolos notariales los que presenten a Joan Bautista Muñoz y su esposa Maria Soler mudos testigos de las precariedades por las que pasaban los cómicos del s. XVII, al verse obligados a embargar sus vestidos por 700 reales al rector eclesiástico Joan de Vallejo.

Los vestidos que dejaron como prenda prometiendo devolver los 700 reales fueron: primeramente un bestido de muger de gazparán blanco liso aprensado que son ropa y basquiña guarnecido con pasamano y pestaña de lo propio. Una bandilla de plata de martillo esmaltada de açul y berde que tiene 143 pieças; unas arracadas de oro esmaltadas con sus perlillas a

*los remates; un bestido de hombre de rajeta de color de pasa aforrado en tafetán berde bordado con lentejuelas y abalorios blanco y berde y canutillo de plata que son calçon ropilla ferrervuelo y mangas cuajadas de la misma guarnicion (82).*

Los trajes, ya he dicho, constituían uno de los medios que más a mano tenían los comediantes para resolver sus problemas financieros. En 1626 volvemos a tener noticia de unos vestidos dejados por unos comediantes en Pamplona a Melchor Ruiz de Alaba y Colina por valor de unos 300 ducados. Al hacer más de un año que estaban en su poder, Melchor Ruiz decide pedir permiso al Reino para venderlos y así lo hace el 21 de junio de 1626, vendiéndole a Diego de Cuiper, platero de la ciudad: *Un bestido de tafetán anaranjado guarnecido de alamasas negro y otro bestido de jabi turquesado y un faldellin e chamelote de aguas e dorados guarnecidos de plata falsa todo el aforrado en bocaci por los quales le a ofrecido 84 ducados y dos reales (83).*

Los vestidos sirvieron en más de una ocasión para sacar de apuros a los cómicos que solían vivir con bastante asiduidad una situación de penuria explicada por Deleito Piñuela de la siguiente manera: *Los actores sólo cobraban los días que rendían trabajo escénico y había muchas paralizaciones sobre todo en Cuaresma. Ello les sumía en grandes apuros, obligándoles a contraer deudas, en el caso de que hallaren quien les prestase (84).*

Algunos autores como Deleito Piñuela, Zabaleta y Jerónimo Alcalá han tratado la penuria de los actores achacándola en su mayor parte a los cierres de teatros y otras circunstancias, entre ellas las climatológicas, en el caso de Pamplona y Tudela, al menos hasta 1680, vemos que no se siguen las prohibiciones de comedias por lo que las compañías de Madrid se trasladaban hacia este y otros reinos donde iba aumentando la demanda de espectáculos y se hacía caso omiso de tales

prohibiciones, por lo que tendremos que convenir con Díez Borque, en que esas circunstancias se daban ocasionalmente y que, en general, los comediantes organizados ya dentro del teatro comercial tenían la posibilidad de vivir, sino muy bien, por lo menos mucho mejor que la mayoría de la población. y quizás la causa de sus penurias haya que buscarla en sus muchos dispendios (85).

Claro que esta situación sería realidad sobre todo para los actores que lograban entrar en una compañía de título y no tanto para los cómicos de la legua que dependían de lo que se sacara en cada representación y que no estaban sometidos al sistema de *ración y representación*. Estas compañías de legua o de partes tenían al decir de Serralata *muy mala fama en la época, ya que se les acusaba de cobijar a " hombres delinquentes y frayles y clérigos fugitivos y apóstatas de sus hábitos(...)* (86).

El Protocolo notarial de Pamplona de 1625, que he reseñado antes, refleja las necesidades de los autores: el autor Joan Bautista Muñoz y su esposa Maria Soler embargaron sus vestidos por valor de 700 reales. Lo mismo se refleja en otros protocolos de Tudela y Pamplona hasta muy avanzado el siglo XVII.

Zabaleta, en *El día de fiesta por la tarde*, confirma nuestra tesis al decir: *observe nuestro oyente con gran atención la propiedad de los trajes, que hay representantes que en vestir los papeles son muy primorosos. En las cintas de unos zapatos se suele hallar una naturaleza que admira* (87).

El gasto en los vestidos era algo casi obligado si se quería tener éxito con las comedias representadas. Sobre todo había que cuidar a las principales actrices, como muy bien explica Serralta: *Pero más importante en el plano estético era el derroche de lujo y elegancia que hacía de las principales*

*actrices, a pesar de muchas pragmáticas reales, una especie de figurín igualmente envidiado y apetecido, aunque por distintos motivos por el público femenino y masculino(88).*

De todas maneras los suntuosos vestidos, en los que gastaban gran parte de su salario, les servían más adelante para sacarles de los apuros financieros que se les presentaban.

Continuaré con la vida teatral de Pamplona en esta centuria. En 1627 se encuentra **Manuel Velázquez** con su compañía formada por: Gerónima de Bargas, su muger, Juan Antonio de Santa Ursula y Jacinta de espinosa su muger, Pedro de Fuertes y Cathalina Manuela Delgado su muger, además Alonso Ximénez, Gerónimo Fernandez y Pedro del Rio representantes (89).

Los miembros de esta compañía, una vez más, son una muestra clara del acatamiento de lo mandado por el Consejo Real en relación a que las mujeres fueran casadas.

Manuel Velázquez acaba de llegar a Pamplona procedente de Zaragoza, de donde partieron pagando un carretero que les trajera con todos sus enseres y una vez más hubo necesidad de empeñar un vestido, en este caso de Gerónima Bargas, para poder pagar al carretero. Como decíamos antes, el vestuario sirvió para que la compañía siguiera con su trabajo. Todos los miembros de la compañía se obligaron a contribuir con sus salarios a saldar la deuda para que Gerónima Bargas pudiera recatar su costoso faldellín valorado nada menos que en 500 ducados(90). Por este documento podemos concluir que los vestidos no eran propiedad de la compañía sino de cada actor que debía contribuir con algo más que su persona y buenas artes.

Manuel Velázquez había estado en 1614 en Zaragoza en la compañía de Andrés Fernández Coca (91). En Pamplona lo encontramos junto con su compañía en el mes de marzo, seguramente representando en la Casa y Patio de las comedias, aunque no tenemos constancia de ello. De lo que sí tenemos información es de que , en este mismo mes, realiza un contrato con Gregorio Guillaz, vecino de Miranda de Arga, comprometiéndose a ir a esa Villa para representar tres comedias con motivo de la fiesta del Santísimo Sacramento, hecho que corrobora, una vez más, la existencia de teatro en pueblos y villas sin importar si son grandes o pequeños, siempre que cumplan con los contratos establecidos con las compañías de comediantes.

Las comedias que deberán representar son: *La una Amor ingenio y mujer*, la segunda *la venta de los dos hermanos* y la tercera la que el dicho Guillaz les pidiere de todas las que tubieren estudiadas (92).

Esta es la única vez que he encontrado, durante el s. XVII, el título de alguna de las comedias representadas por las compañías que pasaron por Pamplona. De las dos comedias citadas, he encontrado referencia de *Amor, ingenio y mujer*, en el catálogo de La Barrera, atribuyéndosela a Mira de Amescua(93). De la otra *La venta de los dos hermanos*, no he podido encontrar referencia en ninguno de los catálogos revisados.

En el contrato establecido con la Villa de Miranda hay una cláusula especial en la que se exige a la compañía de Manuel Velázquez que las obras que serán representadas en Miranda no pueden representarlás antes de esa fecha en otros lugares del reino de Navarra: *con esto, que si las dichas dos primeras comedias se allare que en todo el reino de Navarra las hubieren representado despues de la fecha de la presente antes que en la dicha Villa no esten obligados a pagar cosa alguna*



por ellas (94). Las autoridades de Miranda exigen, como era costumbre en el resto del país, tener la prioridad a la hora de poder asistir a representaciones novedosas.

Otro aspecto importante que desvela este documento es la existencia de teatro representado por los vecinos del pueblo para festejar el Corpus, como sucedía en Pamplona y otros pueblos y ciudades del reino ; pero se les añade una dificultad : las mujeres no saben o no quieren o no pueden representar, de ahí que solicitan al autor de comedias: *item asi bien por quanto los hijos de la dicha villa an de hazer otra comedia tengan obligación los otorgantes de tomar los primeros y segundos papeles de ella que son las mugeres y esta comedia se ha de hazer al otro dia del Santisimo Sacramento y no la hiziendo ese dia no estan obligados a tomar los dichos papeles*(95).

Y para terminar con la compañía de Velázquez tenemos que señalar también que es la Villa de Miranda la que debe correr con el gasto de trasladarlos de esa villa a la siguiente donde continúa su trabajo, facilitándoles cuatro carros, costumbre ya señalada y reflejada en anteriores contratos de los comediantes que pasaron tanto por Tudela como por Pamplona.

En 1627 desaparece como por arte de magia cualquier tipo de información sobre la vida teatral de la ciudad, al menos la que dependía de compañías contratadas por la Ciudad y la de la Casa y Patio de comedias. Es casi seguro que existiera actividad en la Casa de las comedias, pero como ya hemos dicho repetidas veces, el no contar con unos libros donde se reflejara la administración de la Institución de la Doctrina Cristiana por parte de los gobernadores de los Niños Doctrinos, hace que esa información nos esté vedada. El único dato que poseemos para afirmar que la Casa de comedias seguía funcionando son los contratos de arriendo de las casas que conformaban el edificio teatral y de los que hablamos en el

capítulo dedicado al espacio y edificio de la Casa de comedias.

Por esos contratos sabemos que se pide a los arrendadores que dejen paso libre y que ayuden a sacar los bancos al patio siempre que hubiere comedias, por lo tanto la actividad continuaba. Es también casi seguro que exista más información en el Archivo General de Protocolos de Pamplona, pero el carecer de un índice y una catalogación adecuada hace muy difícil la investigación y hay que dejar casi que sea el azar el que nos permita encontrar entre tanto legajo aquél precisamente que hace referencia a nuestros *queridos cómicos*.

Nuevamente tenemos información en 1641, fecha en que **Juan de Malaguilla**, autor de comedias, cobra del ayuntamiento de la ciudad la cantidad de 400 reales como ayuda de costa por traer su compañía(96).

Juan de Malaguilla tuvo que afrontar y solucionar un problema surgido en su compañía que nos va a permitir conocer la organización con la que funcionaban las compañías de comediantes. Dos miembros de la misma, Francisco Díaz y Jacinta Contreras, su mujer, por diversos motivos personales, solicitaron a Juan de Malaguilla la licencia para abandonar la compañía.

Todas las compañías, y más las de título, se organizaban alrededor de la figura del autor de comedias con quien hacían un contrato de un año de duración; normalmente las compañías se formaban durante la cuaresma, época en que estaba prohibido representar comedias, para comenzar su trabajo desde Pascua de Resurrección hasta carnestolendas del año siguiente. El autor buscaba alrededor de 20 personas entre cómicos y cómicas para cubrir las necesidades de la compañía si quería

representar comedias con la dignidad y la perfección requerida. Normalmente no existe discriminación en las compañías por sexo u otro motivo.

Las compañías estaban estructuradas de forma jerárquica de acuerdo a la categoría de los actores, categoría determinada por el papel desempeñado por cada actor en las representaciones. A partir de la mitad del s. XVII están perfectamente delimitados estos papeles y funciones a desempeñar por los distintos integrantes de la compañía. Según Josef Oehrlein el personal de una compañía completa comprendía los siguientes puestos: Autor de comedias, primera, segunda, tercera, cuarta y, en algunos casos, quinta dama (que también puede ser música), primer, segundo, tercer galán, primer, segundo gracioso, primer, segundo barba, vejete (algunas veces), primer, segundo músico, arpista, apuntador, guardarropa, cobrador. (...) cada actor quedó identificado, durante su vida profesional, con su tipo de papel (97).

Algunos actores desempeñaron más de un papel aunque la norma era identificarse con uno de los papeles y mantenerlo a lo largo de su vida profesional.

Según señala Serralta estas compañías tuvieron su auge a partir de la mitad del s. XVII y sin embargo, en tiempos de Carlos II, (...) no faltan testimonios que dan fe de la dispersión de los actores y desaparición casi total de las grandes compañías, todo ello relacionado, claro está, con la provisional decadencia del fenómeno teatral (98).

Normalmente durante el tiempo que duraba el contrato los comediantes se comprometían a representar todas las veces que se ofreciera y en los distintos lugares donde se consiguiera contrato; a su vez el autor se comprometía a no despedirlos y a pagarles lo convenido, según fuera la compañía de título o

de partes. Este contrato entre el autor y los representantes se hacía ante notario.

En el caso que nos ocupa el autor, Juan de Malaguilla, realizó el contrato en la villa de Calatayud. Comprendía desde el 31 de marzo de 1641 hasta el día de carnestolendas del año siguiente, contrato que fue firmado por Francisco Díaz y Jacinta Contreras. Al encontrar este matrimonio inconvenientes para seguir adelante con su compromiso, vieron la necesidad de romperlo y lo hicieron ante el notario de Pamplona Juan Ilarregui por encontrarse la compañía en esta ciudad.

Las partes llegaron a un acuerdo aceptando Malaguilla la salida de su compañía de los dos representantes que lo solicitaban, siempre que se comprometieran a permanecer en su puesto hasta que terminaran las representaciones pendientes con ocasión de la festividad del Corpus y su octava. Las partes aceptaron esta condición y quedó rescindido el contrato (99).

El hecho anterior nos muestra la seriedad con la que se establecían los contratos de trabajo en las compañías de comedias. Era muy común este tipo de relación y de organización sobre todo en las compañías de Título de Su Majestad. Durante todo el período que abarca este trabajo se mantienen estos lazos jurídicos entre los comediantes. Quizás eran necesarios para evitar la picaresca tan a la orden del día en la época que nos ocupa.

Juan de Malaguilla era un autor bastante conocido a juzgar por los datos que sobre él recoge Pérez Pastor. En 1634 forma compañía con Fermin Sanchez de Vargas, que era uno de los autores nombrado por el rey. Más tarde, en 1636, encontramos a Juan de Malaguilla pagando la deuda que tenía con la cofradía de Nuestra Señora de la Novena, ya que tanto él como su compañía pertenecían al citado gremio de comediantes. En 1636

hace un contrato para ir a Guadalajara y en 1639 está en Valladolid donde contrató a Francisca Paula Pérez para hacer durante un año los papeles primeros, cantar y bailar. Por este contrato sabemos que la compañía de Juan de Malaguilla era de partes(100).

En octubre del mismo año el autor que representa en Pamplona es **Francisco Sevillano**. Llega a la ciudad procedente de Logroño y recibe del Ayuntamiento la cantidad de 500 reales en concepto de ayuda de costa (101).

De este autor no he logrado tener información de otras ciudades en las que actuó, exceptuando las ya mencionadas Logroño y Pamplona.

En la Genealogía de comediantes se menciona **Francisco Rodríguez**, el Sevillano, del que apenas hay datos sin poderse determinar si es el mismo Francisco Rodríguez que aparece en otros lugares de los libros de la cofradía.

En 1643 será el autor de comedias **Francisco Balencia** el encargado de representar durante las fiestas de San Fermín, lo que le valió cobrar 300 reales de ayuda de costa que pagó el Regimiento de la ciudad, como era habitual (102).

Este comediante, según Pérez Pastor, estaba en Madrid en 1633 en la compañía de Juan Bautista Espínola juntamente con su mujer María de Herrera y en mayo de 1634 estaba también con su esposa en la compañía de Fernán Sánchez de Vargas trabajando durante un año por *8 reales de ración y 12 de representación* (103).

Si cobra por *ración y representación* supone estar en una compañía de título. Estas compañías eran las que tenían estipulados los salarios de forma jerárquica según se fuera primer actor o segundo y lo mismo las actrices. En general no

había diferencia de salarios entre actores y actrices , la diferencia venía marcada, como ya dije, por el papel que se desempeñaba y la importancia que ese papel tenía dentro de la comedia. Francisco Balencia forma parte de ese conjunto de autores de comedias que comenzaron su deambular por el teatro como actores.

Según Díez Borque un primer actor y una primera actriz podían ganar entre 23 y 40 reales diarios, incluyendo ración y representación, los segundos y terceros actores podían ganar entre 18 y 6 reales (104). Hay que aclarar que los salarios variaban también de acuerdo a la categoría de la compañía y de la ciudad donde se representaba. Muchas veces las dos categorías iban unidas. Lógicamente las ciudades pequeñas no podían pagar las sumas de dinero que ofrecían otras ciudades como Madrid o Sevilla. Si comparamos estos salarios con los de otras profesiones es evidente que el salario de los actores señalados era mayor que el de un oficial de cualquier gremio de Pamplona cuyo salario era de unos 4 reales diarios. También es cierto que había diferencia entre unas compañías y otras ya que las más afamadas disfrutaban de más y mejores contratos y por lo tanto todos los actores no percibían esos salarios.

Así llegamos a 1646 fecha en la que ya se conservan las cuentas de la administración de la Institución de los Niños de la Doctrina Cristiana y por lo tanto disponemos de la relación de las compañías que fueron representando a lo largo de los años en la Casa y Patio de las comedias. Lamentablemente sólo suele aparecer reseñado el nombre del autor de comedias, la fecha en la que representaron y la ayuda de costa que se dio a cada compañía. A veces , si se conservan los contratos entre el autor y los actores o entre el autor y los administradores de la institución, podemos conocer los nombres de los integrantes de las compañías y los papeles que les tocaba representar, pero casi nunca hay información ni de los

salarios ni de las obras representadas, por lo que tenemos que remitirnos a datos de otras ciudades. No podemos por tanto extraer una conclusión determinante ni definitiva y queda siempre una puerta abierta a posibles documentos que puedan aparecer en futuras investigaciones y que ayuden a clarificar todas estas incógnitas.

Hasta ahora por la documentación revisada puedo decir que es a partir del primer cuarto del s. XVIII cuando los secretarios empiezan a dejar una información más prolija.

Antes de 1646 se habían producido de nuevo prohibiciones de comedias, como en otras épocas de la historia del teatro. Marc Vitse ha establecido la cronología precisa desde 1644: 6 octobre 1644: *mort de la reine*; 7 octobre 1644: *ordre de fermeture des théâtres*; printemps 1645: *réouverture progressive*; février 1646: *décret d'interdiction des représentations*; 7 mars 1646: *lettre de Philippe IV à Sor María de Agreda*; 28 mars: *ordre du roi au Conseil de Castille pour qu'il examine la "Consulta" présentée par le Royaume, lequel souligne les inconvénients de la prohibition*; 2 avril 1646: *Cabrera y Guzmán signe sa Defensa*; entre le 2 avril et Pâques: *"Consulta" du Conseil de Castille* (*Bibliografía, doc. LX, faussement daté par Cotarelo comme étant de 1644*), qui recommande le maintien de l'interdiction; avril 1646: *le roi confirme sa décision d'interdire les représentations, ce qui suscite nombre de requêtes, comme celle de la "Villa de Madrid", le 11 janvier 1647* (105).

Estas prohibiciones tenían que ver en gran medida con la fuerte presión que ejercía sobre Felipe IV la controversia, que contra las comedias, se había desatado desde diversos estamentos de la población; unas veces potenciada por un sector de la iglesia en contradicción con otro sector, también de la iglesia, que mantenía sus obras benéficas con los teatros, otras por los laicos. Lo cierto es que esta

prohibición llegó hasta 1651, siendo la de más larga duración y muy perjudicial para el teatro igual que la de 1644 como dice J. Varey : *Las prohibiciones de 1644 y 1646 ocasionaron el cierre de los teatros* (106).

También Sevilla mantuvo sus corrales cerrados en 1644 y de 1646 a 1648 por los motivos antes señalados (107).

Sin embargo, en Pamplona no hay ningún indicio de que esta prohibición se cumpliera ya que desde 1646 hasta 1650 contamos con la presencia de compañías de comedias que actuaron ininterrumpidamente durante esos años en la Casa y Patio de las comedias. Probablemente influyó en esta decisión el hecho de que el reino de Navarra tenía sus propias leyes y fueros que le permitían una autonomía para regir su destino en los diferentes ámbitos de la vida. Recordaré que el Regimiento de Pamplona disponía de total autonomía a la hora de marcar las directrices de la ciudad incluso frente a la Diputación del reino de Navarra.

Lo cierto es que en 1646 estaba en Pamplona el autor **Alonso Caballero** con su compañía y actuaba en la Casa y Patio de comedias. Este autor regresará posteriormente en varias ocasiones a nuestra ciudad (108).

En 1649 se trasladó a Oviedo para representar con motivo de las fiestas en honor de Santa Eulalia y de nuevo regresó a Pamplona en 1651 y 1652 (109).

En 1661 hay noticia de su estancia en Segovia donde representó dos días y más adelante en 1667, 1668 y 1669 representó en la Montería de Sevilla conservándose allí la lista de los representantes que formaban su compañía durante el año 1667 y 1668 (110).



Alonso Caballero quizás en 1646 estaba empezando su andadura como autor, ya que en 1672 todavía está en Sevilla representando(111). El estar en Sevilla nos lleva a pensar que este autor había ido adquiriendo importancia a medida que avanzó el tiempo.

De Alonso Caballero sabemos por la Genealogia de comediantes que estuvo casado con Isabel Coronado y que su hija Manuela también estaba en su compañía, casada con un apuntador de la compañía de su padre. Se confirma el carácter endogámico de las familias y compañías de cómicos. Isabel Coronado murió en 1666 en Sevilla. Todos eran miembros de la Cofradía de Nuestra señora de la Novena(112).

Después de Alonso Caballero llega, en 1647, **Pedro La Rosa** uno de los comediantes más famosos de su época: *Item se les hace cargo de 112 reales, 47 tarjas y 4 cornados que se cogieron de bancos y aposentos en la dicha casa de las comedias este año de 1647, siendo author Pedro Larrosa* (113).

Me sorprende gratamente encontrar a Pedro La Rosa en Pamplona, a pesar de que anteriormente ya habían venido autores famosos como Luis de Vergara y Francisco López. Mi sorpresa se debe al hecho de que la Casa y Patio de comedias de Pamplona era más bien pequeña lo que afectaba tanto a espectadores como actores al haber pocos aposentos y ser poca la ganancia. Por otro lado el hecho de que los pamploneses demostraran su afición al teatro y la ciudad fuera paso obligado hacia otras ciudades del Norte de la Península, puede explicar también la presencia de compañías importantes en su edificio teatral.

La presencia de La Rosa se puede también explicar como consecuencia de la prohibición de comedias decretada por Felipe IV y que llevó a cerrar los teatros de Madrid, Sevilla y de otras ciudades del país. Las compañías de título que

tenían asegurada su actuación en estas grandes ciudades se debieron ver obligadas a buscar representaciones en aquellos Patios y Corrales que mantenían su programación haciendo caso omiso de las prohibiciones. Sea por la razón que fuere lo importante es que Pamplona pudo disfrutar del espectáculo de una de las mejores compañías de aquel entonces.

Afortunadamente sobre Pedro la Rosa existe abundante información. Sanchez Arjona nos dice:

*Era natural de Granada y hacía en su compañía papel de primer galán. Casó dos veces, con Catalina que por él se apellidó de la Rosa y la segunda con Antonia de Santiago natural de Granada. En 1643 marchó Pedro a París desde donde envió limosna a la cofradía de la Novena. En 1674 volvió de nuevo a Francia. Con él estuvo su segunda mujer, mencionada en el libro de Quiñones de Benavente en el entremés del Mago que se representó en el Retiro entre la compañía de Tomás Fernández y Pedro la Rosa (114).*

Un hecho que acredita la importancia de la compañía de Pedro la Rosa es, como nos informa José Subirá, el que en 1636 estuviera contratado en su compañía Juan Rana (Cosme Pérez) uno de los cómicos más afamados de la comedia áurea, de quien dijo Caramuel: *Era el más notable de cuantos comediantes ha tenido el teatro español (115)*. Y uno de los graciosos que más importancia tuvo no sólo para autores de comedias sino para el público e incluso para los poetas que escribieron obras para él. Era como dice Javier Huerta: *El caso más llamativo y espectacular de esta superposición "persona-máscara-personaje" (...) La condición proteica de esta figura -similar, verbigracia, a la de Pulcinella- queda bien demostrada con la mera enunciación de los títulos que dan nombre a algunas de las piezas protagonizadas por este orondo y grotesco actor: "El doctor Juan Rana", "El soldado"; "Juan Rana, poeta" (...) (116).*

Ese mismo año actuó, según recoge Pérez Pastor en Burgos, Salamanca y Torrejón de Ardoz (117). En 1639, por las fiestas del Corpus, estaba representando en Sevilla con una compañía de 20 representantes entre ellos Juan Rana haciendo el papel de gracioso (118).

En 1645 y 1646 estaba actuando en Zaragoza y Cosme Pérez seguía en su compañía según confirma un protocolo del notario Juan Francisco Ibañez de Aoyz del 18 de febrero de 1646 en el que Cosme Pérez prorroga su contrato con Pedro la Rosa hasta el Corpus y octava de 1646. Por este protocolo sabemos que Cosme Pérez cobraba 32 reales diarios por representación y se le aseguraba el retorno a Madrid, al acabar el contrato, desde el lugar en que se encontrare la compañía teniendo para su servicio tres caballerías y Pedro la Rosa se comprometía a llevarle la ropa (119). Los 32 reales de salario de Cosme Pérez son signo evidente por una parte de la categoría del actor, medida generalmente por la cantidad de público que atraía, y por otra de la boyante situación económica que el autor Pedro La Rosa tenía, al menos en ese momento.

Por los datos conservados en la genealogía de comediantes sabemos que Pedro la Rosa después de haber estado en Pamplona en 1647, el año 1650 estaba representando en Valencia, y se contaba entre los miembros de su compañía a Isabel de Góngora Ana de Barrios, Gabriela de Figueroa y Josepha Román, todas ellas haciendo Damas (120).

Pedro la Rosa estuvo repetidamente en Sevilla en concreto en los años 1638, 1639, 1652 y 1653 según nos dice Sentaurens (121).

Finalmente Pedro La Rosa murió en 1675. José Subirá deja constancia de los últimos momentos de este autor:

*Pedro la Rosa dispuso, próxima su muerte, con fecha 13 de diciembre de 1675, que se dijeran misas en la capilla de la*

*Novena. Transcurridas unas semanas y entrado 1676 se hace declaración de los bienes dejados por él y fueron embargados para pagar deudas (122).*

Vemos, pues, que contrariamente a lo que cabía esperar, Pedro La Rosa no se había enriquecido sino que muere lleno de deudas después de haber sido uno de los autores mejor pagados, que mayor número de actuaciones realizó y que mejores cómicos contrató.

Quevedo tenía razón cuando hablaba de la mala situación por la que solían pasar la mayor parte de los Autores de comedias.

Acabada la temporada de 1647, supongo que con unos buenos espectáculos ofrecidos por Pedro La Rosa y su compañía, aparece 1648 ofreciendo la actuación del autor **Adrián López** (123).

Adrián López no era un novato en el arte de hacer comedias ya que era hijo de Francisco López autor de comedias del que hablamos anteriormente por haber visitado Pamplona en 1617.

Adrián López, al igual que su padre y sus hermanas, era miembro de la cofradía de la Novena. Sus hermanas Damiana y Beatriz estuvieron formando parte de su compañía durante mucho tiempo, hasta que se retiraron para servir en los hospitales de Barcelona (124). Pellicer al hablar de Adrián López menciona a su hermana Damiana que estaba en su compañía diciendo: *Su hermana Damiana López era digna de memoria por sus habilidades cómicas y especialmente por su singular virtud* (125).

Es de suponer que si Damiana estuvo muchos años en la compañía de su hermano, los pamploneses disfrutarían de sus habilidades histriónicas y de sus virtudes como contrapunto a

todas las *malas artes* que gustaban atribuir a la mayoría de las cómicas en la España del XVII.

Adrián López también actúa en Sevilla en el Corral de la Montería en 1650 y 1651, representando en este último año dos autos en los carros del Corpus : *Las pruebas de Cristo y la traca y el veneno* (126). Este autor si no alcanzó el nivel de su padre estuvo bastante cerca a juzgar por el número de contratos que tuvo en diferentes ciudades.

En 1650 es el autor **Antonio Castro** el que viene a representar comedias con ocasión de las fiestas de San Fermín. El ayuntamiento le paga 500 reales de ayuda de costa. No hay información sobre el tiempo que estuvo ni sobre las obras que representó (127).

Antonio Castro también estuvo en Sevilla representando con su compañía, en el Coliseo, en la primavera de los años 1655 y 1656. Su compañía tenía 16 miembros sin contar a Antonio Castro y su esposa Catalina (128).

Por la Genealogía de comediantes conocemos su matrimonio con Catalina de Peña, mujer de gran virtud que hacía damas en la compañía de su marido, retirándose ambos a la ciudad de Logroño cuando dejaron el teatro (129).

En 1652, de nuevo en el mes de julio, contamos con la compañía de **Pedro Cifuentes** que representó 14 comedias con motivo de la festividad de S. Fermín y recibió 450 reales de ayuda de costa, además de lo que sacara de las entradas en la casa de las comedias (130).

De este autor no he encontrado información en otras ciudades ni en la genealogía, lo que me hace suponer que se trataba de una compañía de la legua.

En diciembre de 1653 el criado de la Casa de la Doctrina viaja a Logroño con el objeto de contratar la compañía de **Juan Pérez de Tapia**. Este dato nos permite afirmar que si bien los autores de comedias buscaban sus actuaciones, también las instituciones encargadas de programar el teatro estaban al día y se mantenían informadas sobre la situación teatral nacional de forma que a la hora de establecer los contratos para las diversas temporadas teatrales buscaban aquellas compañías que les convenían ya fuera por su fama, su proximidad o por las comedias que ofrecían con el objeto de obtener siempre los mayores beneficios. Esta realidad es una constante a lo largo de la documentación revisada tanto en Pamplona como en Tudela.

En el caso que nos ocupa buscan una compañía que está en una ciudad cercana lo que supone abaratar los costos de transporte.

Posteriormente no ha aparecido ningún dato que nos certifique si por fin esta compañía estuvo en Pamplona o no (131).

**Juana de los Reyes**, miembro de la cofradía de Nuestra Señora de la Novena, será la autora que actúa en la Casa de las comedias desde el 6 de abril hasta el 22 del mismo mes del año 1654. En total representó 15 comedias, ya que un día, no sé por qué motivo, no actuó. Juana de los Reyes debió satisfacer al público pamplonés pues en julio del mismo año regresa, contratada, para festejar a S. Fermín con 13 comedias desde el 6 al 19 de julio. Lamentablemente, como siempre, no hay constancia de las obras representadas y en este caso tampoco de la ayuda de costa que cobró (132).

A pesar de las carencias de información señaladas, de Juana de los Reyes se ha conservado una escritura notarial, ante el notario Domingo Irurita, donde consta el nombramiento del representante Juan Antonio de Monroy, miembro de la

compañía, como administrador de las misma y con poder para hacer los contratos pertinentes tanto de autos como de comedias. Gracias a este protocolo notarial hemos podido saber alguno de los miembros de la compañía de Juana de los Reyes ,viuda de Antonio Berdugo. Entre los integrantes figuran: Antonio de Ordaz, Gaspar García, Joseph Mendez de Quiroga, Francisco Barroso y Bartolomé Gómez, además de sus mujeres ( que no se mencionan) y otros integrantes que no figuran por no estar presentes en el momento de la firma del documento. Esta compañía se encontraba en nuestra ciudad porque debía comenzar a representar, como era habitual, *el día primero de Pascoa de Resurrección* (133).

Por este documento se ve que los autores de comedias en ciertas ocasiones delegaban alguna de sus funciones en otro miembro de la compañía. En este caso Juana de los Reyes delega en Juan Antonio Monroy la responsabilidad de buscar los contratos futuros que sean más ventajosos para la compañía. Este acuerdo no se hace sólo entre la autora y Juan Antonio Monroy, sino que todos los miembros de la compañía toman parte en esta decisión al aceptarla o rechazarla. En este caso todos los integrantes de la compañía aceptan la propuesta de la autora de comedias.

A lo largo de todos estos documentos apreciamos que las compañías no dejaban nada a la improvisación, sino que todo estaba atado y bien atado. No podemos hablar de los cómicos como personas desorganizadas y desordenadas en su trabajo. Trataban de no dejar nada al azar con el objeto de que su profesionalidad no se viera afectada y redundara en la obtención de más contratos para asegurar su supervivencia de una manera digna.

En septiembre de 1655 se contrata de nuevo a **Alonso Caballero**, autor que había estado en la Casa de comedias en 1646 y del que ya dimos información anteriormente. Caballero

cobra, esta vez, 150 reales del Regimiento de la ciudad por su trabajo en la Casa de comedias. No hay ninguna especificación más ni sobre su actuación ni sobre su estancia (134).

Jerónimo Vallejo será el próximo autor del que hay vestigios de su presencia en Pamplona. Representó en el mes de mayo de 1657 y recibió del Regimiento la cantidad de 300 reales como ayuda de costa *en consideracion de las personas que an entrado a ver las comedias a sombra de la ciudad* (135). Supongo que *a la sombra de la Ciudad* querrá decir que el público no pagó la entrada pertinente al Patio de las comedias lo que ocasionaría pérdidas a Jerónimo Vallejo y el Regimiento decidió resolver el problema dándole los 300 reales señalados anteriormente. Este mismo año, en agosto, Jerónimo Vallejo recibe la invitación de la ciudad de Tudela para actuar allí y en el mes de octubre se encuentra en Tarazona camino de Teruel según recoge un protocolo firmado en Corella entre Joseph López representante de la compañía de Jerónimo Vallejo y unos carreteros que deben transportar a la compañía de Jeronimo Vallejo de Tarazona a Teruel (136).

Jerónimo Vallejo estuvo en Segovia en 1660 y este mismo año actuó en Madrid en el Corral de la Cruz y del Príncipe a finales de abril y principios de mayo representando dos obras de Zárate, otras de Rojas Zorrilla y de Zabaleta, según señala J.E. Varey y N.D. Shergold. (137) Por la *Genealogia de comediantes* sabemos que estaba casado con Ana Baptista y que comenzó su vida de cómico en la compañía de Manuel Vallejo. No está claro cuándo murió ya que hay dos fechas en las cartas de difuntos, por lo que se cree que hubo dos comediantes con ese nombre (138).

Celsa Carmen García Valdés nos da cuenta de la estancia de Jerónimo Vallejo en Oviedo y en Valencia en 1665 (139).



En julio se contrató a **Fulgencio López** para representar con motivo de las fiestas que se organizaron en Pamplona para celebrar la decisión que tomó el Papa Alejandro VII de nombrar a S. Fermín y S. Francisco Javier patronos del reino de Navarra.

Fulgencio López tuvo que actuar compitiendo con los estudiantes del colegio La Anunciada de los jesuitas que también habían preparado una comedia con tan fausto motivo. Esta competencia repercutió negativamente en las entradas que se vendieron en el Patio de comedias por lo que el Regimiento de la ciudad expidió una libranza del tenor siguiente: *pague a Fulgencio Lopez autor de comedias 300 reales que se le an librado por la ciudad de ayuda de costa de las comedias que ha representado y poca entrada que ha tenido en ellas respeto de las fiestas que se an echo en demostracion y celebridad del patronato de S. Fermin y San Francisco Xabier* (140).

En 1658 la ciudad contrata de nuevo al autor de comedias **Adrián López** que ya había estado diez años antes. Esta vez le pagan bastante más que la anterior ya que el Ayuntamiento pagó 1000 reales para que viniera desde Zaragoza. Realmente vino y actuó; aunque, como siempre, no hay datos ni de la fecha exacta ni del tiempo que estuvo ni de las obras que representó (141).

El hecho de que cobrara la suma de 1000 reales por adelantado es un indicio de que Adrián López estaba entre los autores de prestigio en esa época, tal como explicamos anteriormente

El año de 1660 contó con la presencia de **Francisco La Calle** que actuó en el mes de mayo y en el de julio (142). La *Genealogía de comediantes* informa que este mismo año representó en la ciudad de Valencia, estando en su compañía Ana de la Guardia, esposa del autor Fulgencio López (143). Es

interesante señalar que en el mes de diciembre se pretende que Francisco La Calle actúe en Pamplona de nuevo, pero Francisco la Calle pone como condición para aceptar el contrato que primeramente se hable con el Regimiento de Bilbao para garantizar sus actuaciones en la capital vizcaína. Francisco La Calle tenía bien asumida su función de productor y promotor de su compañía al garantizarse no una actuación sino lo que hoy llamamos una gira y entonces era "cubrir plenamente una ruta", que en definitiva era lo que aseguraba la supervivencia de la compañía.

Francisco La Calle logró su objetivo ya que el Regimiento de Pamplona *pagó 3 ducados que se le dieron a Ripa para ir a Bilbao a acompañar al cobrador de Francisco La Calle, autor de comedias, para ajustar con el alcalde y rejimiento de la dicha villa las representaciones de comedias porque sin esta diligencia no querían venir a esta ciudad* (144).

Este dato es importante ya que parece que Pamplona es una de las ciudades de paso para las compañías que actúan en el País Vasco, zona que también contaba con la presencia de las compañías de comedias y por lo tanto también disfrutaba del espectáculo del resto del país.

Datos anteriores confirman esta tesis ya que en mayo de 1616 (Según un dato sacado de un protocolo y cedido por Juan Cruz Laveaga, a punto de publicarse.) el comediante Vicente Osorio, estando en Pamplona, se comprometió con el ayuntamiento de S. Sebastián a ir a actuar a esa ciudad. Datos posteriores lo corroboran también pues en 1662 y 1663 el Regimiento pagó a un funcionario para ir a Irún a contratar una compañía. En 1665 será Antonio Castro el que actúa en Pamplona luego en Bilbao y de nuevo en Pamplona a su regreso de Bilbao. También Felix Pascual en 1668, realiza la misma actividad. Volveré sobre esta última información en su momento.

Podría aventurar que Pamplona era punto de enlace con la ruta de las compañías presentes en el País Vasco y la frontera con Francia, ciudades donde terminaba el territorio español y por lo tanto, si no pasaban a Francia, debían regresar a sus puntos de origen para continuar su trabajo de ahí que no nos extrañe que quieran asegurarse, a veces, una actuación en Pamplona de "ida y vuelta", confirmando la hipótesis de que Pamplona es uno de los puntos de enlace en las rutas de las compañías.

Es curioso que después de 1668 no he vuelto a encontrar esta condición en la documentación conseguida. Sería interesante estudiar el teatro en el País Vasco para llegar a alguna conclusión más certera.

Sí que puedo afirmar que en estos territorios se hacía teatro igual que en Pamplona pues en el archivo del obispado de Pamplona también hay constancia de teatro con motivo de fiestas religiosas en Rentería, Fuenterrabía, S. Sebastián como ya señaló Julio Urquijo anteriormente (145).

La Duquesa D'Aulmoy nos deja también una referencia de teatro en Vitoria, capital actual del País Vasco:

*Al aproximarnos a Vitoria atravesamos un llano agradable; (...)pero me vi obligada a dejarlos en ese ridículo combate para dirigirme al sitio adonde debían representar la comedia.*

*Cuando entré en la sala se produjeron grandes gritos de "Mira, mira". La decoración del teatro no era magnífica. Estaba alzado sobre toneles y tablas mal ordenadas, con las ventanas de par en par abiertas, porque no se sirven de antorchas, y podéis pensar todo lo que eso reduce la belleza del espectáculo. Representaban la Vida de San Antonio, y cuando los comediantes decían alguna cosa que agradaba, todo el mundo, gritaba: " Vitor, Vitor"( 146).*

Tras esta digresión sobre el País Vasco continuó con las compañías que actuaron en Pamplona. En 1662 cubrió la temporada teatral de la ciudad **Alonso Caballero**, representando 29 comedias en el mes de febrero y 14 en el de julio. Recibió como ayuda de costa 600 reales por las comedias de febrero y 468 por las del mes de julio ( 147 ).

*Alonso Caballero es la tercera vez que visita Pamplona con su compañía desde que llegó por primera vez en 1646. En octubre de este mismo año, como he señalado anteriormente, los administradores de la Insitución de la Doctrina Cristiana pagaron a un propio que fue a Irun a llamar una compañía de comediantes por orden de la ciudad (148). No he podido constatar qué comediantes eran los que estaban en Irún ni si vinieron a Pamplona.*

El 15 de noviembre de 1663 se repite el viaje a Irún para contratar la compañía que se encontraba allí, tampoco explica de qué compañía se trata. El 21 de noviembre de 1663 se paga a **Francisco Rodríguez Sevillano** por haber representado 33 comedias en noviembre. Por lo tanto cuando fueron a Irún, Sevillano ya estaba representando en Pamplona y sería otro el autor que fueron a buscar a la ciudad guipuzcoana mencionada. El Sevillano cobró 800 reales de ayuda de costa y además 200 reales que le entregó el Regimiento de la ciudad ( 149 ).

El 21 de diciembre de 1663 llegó a la ciudad **Jerónimo Vallejo**; quizás este era el autor que estaba en Irún, y representó hasta el 21 de enero de 1664, ofreciendo 29 comedias. Dejó de actuar un día, no sabemos por qué. Cobró de ayuda de costa 800 reales (150).

Poco a poco se había ido dando un aumento en la actividad teatral coincidiendo con la segunda mitad del siglo. Las temporadas se habían ampliado, el número de representaciones en cada temporada también, sin estar supeditadas

exclusivamente a las fiestas de S. Fermín o del Corpus, aunque se sigue manteniendo San Fermín como una de las fechas en que no puede faltar el teatro, costumbre que permanece todavía en la actualidad. También se había multiplicado la demanda por parte del público.

Este auge teatral en Pamplona coincide con los años en que en Madrid baja la afluencia de público a los corrales de comedias y el teatro de la Corte adquiere mayor relevancia en detrimento del hasta entonces espectáculo áureo por excelencia: el de los corrales. Como dice J. Varey: *El impacto del teatro de corte, así como el de las prohibiciones fue a lo largo del tiempo grave. La gente frecuentaba menos los corrales, cansados sin duda de asistir a funciones que en el último momento se cancelaban. El número de las compañías empezaba a disminuir. Los dramaturgos volvían sus ojos y su talento cada vez más hacia el Rey, el palacio que ofrecía mejores recompensas financieras y sociales (...) Sin embargo no hay que exagerar. Hubo tropas famosas después de 1650 (151).*

Pamplona es un claro exponente de que el teatro de "corral" seguía vivo. En el reino de Navarra mucho más vivo que en años anteriores con un vigor que se mantendrá al menos unos cuantos años más, contribuyendo así al desarrollo y mantenimiento de la gran eclosión teatral española del s.XVII.

La nueva realidad de la ciudad de Pamplona fue haciendo cada vez más evidente la insuficiencia de la Casa y Patio de comedias y a raíz de la actuación de Francisco Rodríguez Sevillano y Jerónimo Vallejo en 1663, surgió la discusión en el Ayuntamiento de la ciudad sobre la necesidad de remodelar la Casa y Patio de las comedias.

El Regimiento el 1º de febrero de 1664 reunido en Consulta planteó los problemas que se vivían en el Patio de

comedias y la necesidad de remodelarlo entre otras razones: por las quejas y sentimientos que siempre han tenido y tienen las compañías que bienen a esta ciudad a representar comedias por causa de ser la casa, patio y teatro y bestuario pequeños y pocos aposentos y ser esto causa de concurrir poca gente en las comedias y tener ellos pocas ganancias por cuya causa dejan de venir las compañías a representar y siempre an dado a entender y ofrecido que haviendose mejor patio, teatro y vestuario y mas aposentos que puedan concurrir mas gente a ver las comedias con mas comodidad vendran todas las compañías que fueren a Çaragoça, vendran tambien las de Castilla y de otras partes y tendra la casa de los Niños espositos mas beneficios y renta y las ultimas dos compañías de Jeronimo Vallejo y Francisco Rodriguez Sevillano que an representado en esta ciudad an tenido las mismas quejas (...) ( 152).

La remodelación se llevó a cabo como ya comenté en el capítulo dedicado al edificio de la Casa y Patio de comedias.

Comienza una nueva vida en la Casa y patio de comedias de la ciudad de Pamplona y serán los mismos autores que expusieron las últimas quejas los que estrenen el remodelado Patio: **Francisco Rodríguez y Jerónimo Vallejo.**

Francisco Rodriguez vino de Tudela e hizo 16 representaciones a partir del 3 de julio de 1664 cobrando 550 reales de ayuda de costa, pagados por la Institución de la Doctrina Cristiana (153) y además recibe 200 reales del Regimiento que se le ofrecieron porque se le recrecieron los gastos y la poca ganancia que a tenido en las comedias que a representado como parece por la peticion que queda en secretaría (154).

Jerónimo Vallejo actúa en septiembre y cobra 500 reales de ayuda de costa (155).

El 3 de octubre comenzó a representar **María Jacinta, La Bolichera** que hizo 44 representaciones y cobró 800 reales de ayuda de costa (156).

El año 1665 comienza su andadura de la mano de nuevo de **María Jacinta**, a la que, según la genealogía de comediantes, se llamó la Bolichera por aver estrenado la comedia "garrote mas bien dado" y llamarse la 3ª Dama "la Bolichera" que hera el papel que hacia y que lo executó con tanto primor que se quedo con ese nombre ( 157).

Esta autora había estado en Valencia y en 1663 se encuentra en Huesca de donde pasó a Zaragoza a actuar en 1664 en el Hospital (158) y de allí posiblemente vino a Pamplona para hacer 44 representaciones. Comenzó su actuación en el mes de febrero.

A María Jacinta le sigue **Antonio de Castro**, autor de comedias que había representado en Pamplona en 1650. Esta vez llega el 7 de mayo de 1665 para ofrecer 19 representaciones antes de partir hacia Bilbao. El 25 de junio, a su regreso de la capital vizcaína, continuó deleitando al público pamplonés (159).

Si los cálculos no fallan, Antonio de Castro saldría el 25 de mayo hacia Bilbao donde representaría hasta el 25 de junio en que regresó de nuevo a Pamplona para ofrecer otras 21 representaciones.

En 1667 la compañía de **Antonio de Ordaz** llevó a cabo 20 representaciones, reflejándose en el documento de archivo que se le pagó la mitad de lo recogido de entradas por no ser muy buena la compañía (160).

Antonio de Ordaz (si es el mismo) había estado en Pamplona en 1654, como actor, con la compañía de la autora Juana de los

Reyes y según la *Genealogía* formó parte de la compañía de Francisco el Sevillano hasta que en 1664 formó su propia compañía comenzando su actividad en Valencia. En 1680 había muerto, según los datos de la Cofradía de Nuestra señora de la novena (161).

Por lo tanto no nos extraña la opinión de las autoridades de Pamplona ya que no era uno de los autores de comedias "consagrado", sino que posiblemente en su ya dilatada carrera de cómico quiso probar suerte como autor y al decir de los pamploneses no debió sonreírle la fortuna.

Me parece interesante atestiguar que las autoridades de Pamplona tenían su propio juicio crítico ante la actuación de las compañías que contrataban a pesar de que no puedo precisar qué parámetros utilizaban para opinar a favor o en contra de las compañías. Creo que la mayor parte de las veces era la presencia o ausencia de público la que hacía de *barómetro* para medir el éxito o fracaso de una compañía. No olvidemos que el éxito del teatro incidía directamente en la manutención de los *Niños Doctrinos*.

En mayo, junio y julio de 1668 **Felix Pascual** actúa con su compañía, como he dicho, antes de ir a Bilbao y a su regreso, haciendo un total de 40 representaciones (162). Felix Pascual volverá a estar en el Patio de comedias pamplonés en 1690.

Según la genealogía de comediantes es un autor que trabajó mucho tiempo, era originario de Muchamiel (Valencia), recorrió la mayor parte de las grandes ciudades incluso estuvo en Nápoles (162). Se casó con la actriz Manuela de Bustamante con quien tuvo a Sabina Pascual que también será autora de comedias y que actuará en 1707 en Pamplona.

Felix Pascual, como hemos dicho, recorre la geografía española y lo encontramos en 1665 en Sevilla representando



autos para el Corpus y comedias en 1666 y 1677. Zaragoza gozará de su presencia durante el mes de diciembre de 1668 después de actuar en Pamplona y el Corral del Príncipe de Madrid contrata en 1673 la compañía de Félix Pascual que representa las obras *Amor y honor* de Luis de Belmonte, *Los juegos olímpicos* de Salazar y Torres y *La puerta macarena* de Perez Montalban (164).

Por toda esta actividad podemos concluir que Félix Pascual es uno de los autores más importantes de este momento, siendo una de las compañías de Título.

En 1669 son dos los autores que nos visitan. En primer lugar **Fabiana Laura** que actúa con su compañía durante el mes de julio en las fiestas de S. Fermín de la ciudad, ofreciendo 23 comedias por las que cobró la sustanciosa cantidad de 1000 reales de ayuda de costa (165). En febrero de este mismo año estaba en Zaragoza (166).

Por la *Genealogía de comediantes* sabemos que era de Granada y que hizo *damas* en Valencia en dos ocasiones, en 1673 en la compañía de Felix Pascual y en 1688 en la de Manuel Angel con el que se había casado . Murió en Madrid en 1698.

Por la gran cantidad de información que hay sobre ella se puede deducir que fue una mujer totalmente dedicada al teatro a lo largo de su vida y una buena actriz. Su trabajo fundamental lo desarrolló como actriz, aunque de forma ocasional llegó incluso a asumir el compromiso y la responsabilidad de autora de comedias y no lo debía hacer mal a juzgar por los 1000 reales que cobró de ayuda de costa en Pamplona (167).

En segundo lugar es **Alonso de Ordaz** (168) el que acude con su compañía para permanecer en Pamplona durante el mes de diciembre ofreciendo también 23 comedias, con una notable

diferencia con respecto a Fabiana de Laura: Alonso de Ordaz cobra 650 r. de ayuda de costa frente a los 1.000 que cobró Fabiana Laura. Este pago de ayuda de costa va en consonancia también con las ganancias que obtiene la Institución de la Doctrina Cristiana. Mientras que Fabiana Laura da unos beneficios de 914 r., Alonso de Ordaz dejó 424 reales.

¿ A qué se debió esta diferencia? Puede haber varias razones: Que Fabiana Laura actuó en S. Fermín que es la época en la que el público pamplonés estaba más acostumbrado a ir al teatro, que Fabiana Laura era más conocida y que gustaran más sus representaciones. De hecho de Alonso de Ordaz no he encontrado ninguna información ni en la genealogía ni en otras ciudades. Quizás era un autor de la legua. Lo cierto es que acudió bastante menos público que a ver a Fabiana Laura.

Algo similar a lo sucedido con Alonso de Ordaz pasó con **Ana María Laso**, autora de comedias, que llegó a la ciudad en julio de 1670 y se recogieron: *quarenta y seys reales que dio de util una comedia que represento Ana María Laso en 7 de julio de 1670 que por no ser de provecho no represento mas* (169).

Da la casualidad de que tampoco he encontrado nada relacionado con esta autora de comedias. Lo que me hace pensar que el público de Pamplona era buen conocedor de la realidad teatral del país y tenía un criterio a la hora de seleccionar una u otra compañía. Estos dos años no son de especial crisis económica, dentro de la gran crisis que desvasta este siglo, hecho que podría también incidir en la menor presencia de público.

Después de estos dos años de escaso rendimiento de la Casa de comedias, la llegada de **Magdalena López** en 1672 dio nuevo empuje a la vida teatral en el Patio de comedias. Lorenzo Rodríguez, escribano real, hizo la escritura de contrato

correspondiente con la autora de comedias Magdalena López que vino el 4 de julio para ofrecer, coincidiendo con las fiestas de S. Fermín, 25 comedias, cobrando una ayuda de costa de 100 reales de a ocho, es decir 800 reales y ya hubo unos beneficios sustanciosos para la Institución de la Doctrina cristiana ( 170).

Debió gustar al público pamplonés, a pesar de que, si hacemos caso a la *Genealogía de comediantes*, había comenzado como autora en Valencia el 24 de abril de 1671, a la muerte de su marido Pedro Camacho en 1670. Es evidente que, si estaba casada con el autor Pedro Camacho, no era nueva en las tablas. La *Genealogía de comediantes* da bastante información de actores y actrices que en diferentes años se encuentran en la compañía de Magdalena López. Dada la movilidad de los cómicos no puedo asegurar quiénes fueron los que integraban la compañía que visitó Pamplona en 1672, sólo puedo aventurarme con el navarro Francisco Aragón, músico de ilustre familia tudelana, que según la *Genealogía: anduvo muchos años por arpista en la compañía de la Camacha y con ella estuvo en Valencia el año 1673 y 1685* (171). Si anduvo muchos años con ella y en 1673 estaba en Valencia es muy probable que en 1672 estuviera en Pamplona.

El 20 de febrero de 1672, según señala San Vicente, Magdalena López se encontraba en Zaragoza representando la comedia de *Tetis y Peleo*, comedia de *fabrica y tramoyas* (172). Quizás trajo también esta comedia a Pamplona, a pesar de que en la documentación encontrada no se menciona para nada. La comedia de *Tetis y Peleo* es, según señala J.Varey, de José Bolea ( 173).

En 1673 se encuentra de nuevo en Valencia, ciudad a la que vuelve en 1683 y 1685 . En julio de 1684 volvió al reino de Navarra a la ciudad de Tudela para festejar la celebración de la patrona de la ciudad, Santa Ana. También es posible que

este año estuviera el arpista Francisco Aragón actuando en su ciudad natal ( 174 ).

Una de las ciudades que más disfrutó de la compañía de Magdalena López fue Sevilla, ya que Sentaurens la menciona en 1674, actuando en la Montería desde octubre de 1674 hasta carnaval de 1675 donde representó 24 comedias y 50 sainetes, hecho muy interesante, como señala Sentaurens, por la novedad que supone la representación de 2 sainetes por cada comedia (175). No puedo afirmar si esta misma programación fue la que ofreció Magdalena López en Pamplona por no disponer de documentación que lo afirme o niegue, pero es de suponer que sería bastante similar.

En 1677 se encuentra de nuevo en Sevilla participando en las fiestas del Corpus con el auto sacramental de Calderón: *No hay instante sin milagro*. Según Sentaurens, la compañía de Magdalena López no era de las más importantes del momento al no actuar en la Villa y Corte (176). Sin embargo tampoco era de las menos favorecidas ya que contaba con bastantes representaciones y además por distintos lugares de la Península . En 1683 se encuentra también en Oviedo aventurándose a representar en una ciudad en la que, según Celsa C. García Valdés, el ayuntamiento no corría con los gastos de las compañías dada la penuria económica del principado ( 177 ).

En 1673 el Patio de comedias se verá de nuevo animado con la presencia de una compañía también dirigida por una mujer: **Margarita Zuazo**, autora de comedias y en esa fecha residente en Zaragoza.

En el archivo general de protocolos de Pamplona se conserva la escritura entre Juan de Novallas, representante de Margarita Zuazo, y el escribano real Miguel Guillemes para fijar el contrato entre la Institución de la Doctrina

Cristiana, representante del Regimiento de la ciudad y la compañía de comedias.

Este contrato de 3 de abril de 1673 recoge el comienzo de la actuación que será el 23 ó 24 de junio, el número de representaciones que asciende a 24 y además se especifica que: *fue declaracion y conbenio de que las dichas 24 representaciones ayan de ser en 24 dias de manera que aunque quisiere la compañía representar dos vezes al dia no se entienda sino una representacion (178).*

Resulta curiosa esta condición, y me hace pensar que tal vez se había impuesto la costumbre de "dos funciones" al día y la compañía pretendía cobrar por función y no por día. Los gobernadores de la Doctrina quieren contar con la presencia de la compañía 24 días y eso es lo que les importa y pagan por día y no por función. El hecho de que se recoja por escrito en un protocolo notarial me lleva a pensar que podía ser un hecho que comenzaba a ser habitual y por lo tanto había que aclararlo para no caer en equívocos. De todas formas no he encontrado ninguna otra documentación que recoja esta problemática.

El citado protocolo permite conocer también los integrantes de la compañía de Margarita Zuazo aunque no especifica qué papel correspondía a cada uno. Los integrantes son: Margarita Zuaço, autora de comedias, Pablo de Morales y María Antonia Salon su muger, Geronimo Sandoval y Bernarda Xetrudes su muger, Martin de Mendoça y Geronima Sandoval su muger, Juan Antonio de Monrroy y su hija, Josepha de Guzman, Geronimo Malo de Molina, Pedro Gonçalez, Juan Perez de Albacete y Jacinto Conde, todos representantes. Por su actuación cobraron 100 reales de a ocho -800r- de ayuda de costa (179).

Resulta significativo que Martín Mendoza y Gerónima Sandoval luego llegaran a ser autores de comedias. Sucede con bastante asiduidad este hecho, como comenté anteriormente.

Existe un nutrido grupo de actores que, después de haber adquirido la experiencia necesaria en el mundo teatral, deciden formar su propia compañía convirtiéndose en autores: Magdalena López, Antonio Ordaz, Juana de los Reyes, etc. Podemos afirmar que la mayor parte de las mujeres que llegan a ser autoras de comedias o bien lo hacen al morirse sus esposos que eran autores de comedias o lo hacen después de llevar un tiempo en las tablas.

Al terminar su trabajo en Pamplona Margarita de Zuazo se trasladó a Tudela, ciudad del reino de Navarra, para actuar allí en las fiestas de la ciudad en honor de su patrona Santa Ana, ya que el Regimiento de la ciudad de Tudela pagó a *Jospeh Gonzalez, arrendador del Patio de comedias de esta ciudad [Tudela] 200 reales, (...) para que traiga a la compañía de comediantes que esta en Pamplona a la celebracion de sus fiestas. (...) Para que trajese los comediantes se le libraron los 200 reales y porque a cumplido en traerlos y la compañía es muy lucida(...)* (180).

En la *Genealogía de comediantes* Margarita Zuazo es considerada actriz que hacía el papel de damas en las compañías de Fabiana Laura en 1669 , Carlos Salazar en 1672 Felix Pascual en 1680 y Agustín Manuel en 1681. Por lo que se puede deducir que quizás su período de autora fue de 1673 a 1680 (181).

Ciertamente, gracias al archivo histórico de Protocolos de Zaragoza se puede confirmar que fue 1673 el año en que llegó a ser autora de comedias por un convenio firmado con el actor Jerónimo de Sandoval que el 7 de febrero de 1673 decidió hacer su propia compañía en la ciudad de Zaragoza con el objeto de

comenzar a representar hasta carnestolendas de 1674 terminando su gira en Andalucía y al no poder llevar a cabo su propósito pidió a Margarita Zuazo que lo hiciera aceptando ella la solicitud de Jerónimo Sandoval, tal como se recoge en la documentación del citado archivo (182).

Seguramente con esta compañía estuvo Margarita Zuazo en Pamplona y Tudela. Al parecer la existencia de esta compañía fue efímera y Margarita continuó con su trabajo como actriz en compañías de más renombre, de Título y de más posibilidades económicas como las de Felix Pascual, Carlos de Salazar y Agustín Manuel.

Después de la actuación de Margarita Zuazo no hay documentación que acredite la presencia de comediantes hasta 1676, fecha en que los administradores de la Doctrina Cristiana dan cuenta de los beneficios obtenidos con las dos actuaciones de **Hipólito de Olmedo** que ofreció 50 comedias (183).

La estancia de la compañía de Hipólito de Olmedo se vio turbada por un incidente provocado por el miembro de su compañía, Martín de Salinas, que dio con sus huesos en la cárcel, según cuenta la *Genealogía de comediantes*: *Le prendieron en Pamplona por casado dos veces y a un tiempo y le embiaron a galeras estando en la compañía de Hipolito de Olmedo. Por la misma Genealogía se puede obsservar que Hipólito de Olmedo sólo actuó como autor este año de 1676 y llegó a actuar además de en Pamplona y Tudela, en Valencia* (184).

Hipólito de Olmedo resultó un autor polémico en Pamplona no sólo por el asunto de Martín Salinas sino también porque su estancia dio lugar a una discusión entre La Cámara de Comptos del reino de Navarra y Martín Sagüés receptor de gastos de los Tribunales Reales, al expedir este último una libranza de 100

reales en pago a Hipólito de Olmedo, comediante. La Cámara de Comptos se niega a dar la libranza por no haber ninguna de ese tenor en los ocho años anteriores. Sin embargo se examina la petición y al ver que es correcta se decide el pago al comediante a pesar de que no era costumbre del Consejo Real pagar a cómicos (185).

La Diputación del reino de Navarra solía conceder una limosna en concepto de uso de los aposentos de la Casa y Patio de comedias que tenía cedidos por gentileza del ayuntamiento para sus autoridades, pero nunca he encontrado que se pagara nada directamente a los autores ni a los comediantes excepto en el caso que nos ocupa. Tampoco he podido saber por qué se le expidió esa libranza ya que en el documento sólo se dice : *Por la raçon en ella contenida* ( 186).

Las fiestas de San Fermín de 1677 se celebraron con la compañía de **Carlos Salazar** y las de 1679 con **Martín Mendoza**. De Carlos Salazar no hay datos ni del número de comedias ni de lo que cobró de ayuda de costa , sin embargo Martín Mendoza ofreció 24 comedias por las que cobró 800 reales de ayuda de costa (187). Carlos Salazar volverá a estar en la ciudad en 1680 en el mes de octubre en el que ofreció 48 comedias y cobró 800 reales de ayuda de costa (188).

Carlos Salazar es un autor de comedias que ya estaba representando en 1672 en Zaragoza (189) y en Sevilla en la Montería y en las fiestas del Corpus del año 1675. No nos consta su presencia en Madrid, por lo que igual que Magdalena López era un autor bien considerado pero no de los importantes de su momento. Por la *Genealogía* se tiene noticia de la fecha de su muerte: en Yecla en 1684 (190).

Martín Mendoza fue actor de varias compañías hasta que formó la suya propia en la que también estaba su esposa Gerónima Sandoval. Es preciso recordar que Martín Mendoza



había estado en la compañía de Margarita Zuazo en 1673, compañía que había formado Margarita Zuazo llegando a un acuerdo con Gerónimo Sandoval que era el que había iniciado la compañía. Gerónimo Sandoval era padre de la esposa de Martín Mendoza. No he podido saber exactamente cuándo comenzó su compañía, lo único que puedo confirmar es que en 1673 trabaja de actor y en 1676 está actuando, con su compañía, en Zaragoza (191) y en 1677 actúa en Tudela donde se conserva un protocolo notarial que señala:

*En la ciudad de Tudela a 20 de henero de 1677 ante my el escribano y testigos ynfrascritos parecio presente Martin de mendoza, autor de comedias y representaciones por S.M. certificado de su derecho dijo que al presente se alla con su compañía representando en esta ciudad con yntentos de yr a otras ciudades de España (...) (192).*

Ya se puede afirmar que ha creado una compañía de las autorizadas por el Rey, por lo tanto una de las compañías importantes. En Tudela, el 20 de enero, se dedica a contratar los actores con los que hará la gira del año 1677. Entre los integrantes figura Gerónimo Sandoval como primeras barbas y su esposa Bernarda Xetrude como quinta dama. Así pues cuatro de los integrantes de la compañía de Margarita Zuazo están ahora en la de Martín Mendoza. Una vez más comprobamos la movilidad y versatilidad de las compañías de comedias de la España Aurea. No señalo el resto de los componentes de la compañía ya que no existe ninguna garantía de que éstos fueran los actores que acompañaron a Mendoza en su actuación en Pamplona en 1679 puesto que ya habían pasado dos años y las compañías se rehacían cada año. Es probable que permanecieran los suegros de Martín Mendoza y por eso los menciono.

Un hecho que corrobora la importancia de la compañía de Martín Mendoza es su presencia en Madrid en 1680, desde agosto hasta octubre, haciendo representaciones palaciegas. Las comedias que representó en Madrid fueron: *Dar tiempo al tiempo*

de Calderón el 18 de agosto de 1680, *El veneno para sí*, de Diamante el 27 de agosto de 1680, *Mentir y mudarse a un tiempo*, de los hermanos Diego y José de Figueroa y Córdoba, el 5 de septiembre de 1680, *El valiente campuzano*, de Fernando Zárate, el 15 de septiembre de 1680 y *El hijo de la perra*, atribuible a Lope de Vega, el 3 de octubre de 1680 (193).

Es posible que representara alguna de estas obras en la Casa de comedias de Pamplona.

En 1680 además de la actuación de Carlos Salazar que ya he comentado, actuó en las fiestas de S. Fermin el autor **Joseph López** del que apenas he encontrado información. En la *Genealogía* se mencionan varios actores con ese nombre y resulta muy difícil dilucidar cuál pueda ser. En Pamplona comenzó a actuar el 10 de julio y representó 15 comedias que le supusieron 60 reales de ayuda de costa (194).

En 1683 llega de Tudela **Angela Barba** para actuar desde el 30 de junio. Representó las 24 comedias que había concertado con los administradores de la Doctrina Cristiana y recibió 100 reales de a ocho de ayuda de costa. Sin embargo añadió cinco comedias más de las pactadas y por estas recibió 10 ducados, es decir 111 reales, ya que le pagaron 2 ducados por cada representación añadida a las contratadas en un primer momento (195). Angela Barba era conocida como la *conejera* por ser su esposo Juan Conexero (196).

En 1688 está en Zaragoza donde firma, ante el notario Antonio Pérez Navarro, una capitulación y concordia para que entren en su compañía Fulgencio López, Phelipe Inestrosa, Onofre Trujillo y Juan Bautista Mañanes, representantes que tenían deudas con el Hospital De Nuestra Señora de Gracia de Zaragoza y con el autor de comedias Cristóbal Caballero (197). No fue una autora de renombre.

Conforme avanza el siglo XVII voy encontrando una mayor relación de Pamplona con Zaragoza , Tudela y Valencia y la presencia de algunas compañías de partes formadas prácticamente en Zaragoza, además de aquellas que son de título. Es importante señalar que incluso alguna compañía de título, como es el caso de Martín Mendoza, también surge de Zaragoza. Podríamos señalar una creciente importancia de Zaragoza dentro del ámbito teatral del país.

Es posible que influya lo que señala J.E. Varey al hablar de la vida teatral a partir de 1665: *Asimismo, se caracterizan estos años por la continuada, si no acentuada, decadencia de las representaciones populares. (...) Antonio Mendoza dice en 1684 que " por estar los animos tan cortos, se ha reconocido no acude a los corrales la dezima parte de la jente que antes benia a ellos* (198).

Es posible que la decadencia de la Corte propiciara la aparición de compañías autóctonas en el resto de las ciudades españolas, al menos en aquellas en las que había una tradición arraigada e importante. En Pamplona no se da el fenómeno de la creación de compañías en este siglo, pero se nutre de la ciudad más cercana e importante, Zaragoza, con la que mantiene unos nexos cada vez más fuertes.

De nuevo la festividad de S. Fermín de 1684 requiere la necesaria presencia del teatro y será el autor **Juan Ruiz** el que se encargue de las 31 representaciones que comenzaron el 30 de junio (199).

La Genealogía de comediantes nos ofrece una amplia información de la intensa y agitada vida de este autor que había comenzado de *cozinero de un obispo* y de criado de la autora de comedias Manuela Escamilla con la que aprendió el oficio de comediante que le permitió hacerse autor y trabajar en Italia (sobre todo en Nápoles) y varias ciudades españolas.

Se casó cinco veces y acabó sus días en Talavera de la Reina donde murió en 1707 (200).

En 1684 lo encontramos en Zaragoza, (201) luego en Pamplona y, siempre por la genealogía, se puede seguir su andadura por otras ciudades españolas como Valencia y Granada (202). Juan Ruiz no procede de familia de cómicos y es de suponer que no tenía una gran formación. Esta es una interrogante que siempre se me plantea, ya que el origen social de los comediantes es de lo más diverso encontrando desde gente noble, estudiosa, hasta gente totalmente analfabeta, hecho que se puede corroborar perfectamente a través de la documentación de archivo ya que cantidad de veces en los protocolos notariales aparece *y firmaron los que sabían o firmaron tales testigos por no saber firmar.....*

Así en Pamplona en 1697 un protocolo notarial entre Prudencio Zapata procurador del autor de comedias Miguel de Castro y los integrantes de su compañía, termina de la siguiente manera: (...) *y firmaron los que savian y en fe de ello firme yo el secretario* (...) (203).

Aporto esta información a título de ejemplo, pero es una constante a lo largo de todo el s.XVII, aunque, en general, los autores mal que bien saben firmar. (Habría que confrontar algunas firmas escritas con bastante dificultad).

Esta realidad puede suscitar un interrogante a la hora de plantearnos cómo hacían para aprenderse los papeles si no sabían leer ni escribir... De hecho, representaban, por lo tanto no era una dificultad insalvable. Seguramente se trabajaba mediante un ejercicio de memorización leyendo alguien de la compañía en voz alta y luego repitiendo los cómicos. Recordemos la importancia de la cultura oral en esta época y las alusiones constantes en los contratos a la presencia de los actores en los ensayos previamente fijados

por el autor en los que se suele señalar : para aprender los papeles. Si nos atenemos a las características que debe tener un actor podemos seguir a Cervantes que en su *Pedro de Urdemalas* pone en boca de Pedro, en la jornada tercera, el siguiente texto sobre las habilidades de un actor:

Sé todo aquello que cabe  
en un general farsante;  
sé todos los requisitos  
que un farsante ha de tener  
para serlo, que han de ser  
tan raros como infinitos.  
De gran memoria primero;  
segundo de suelta lengua;  
y que no padezca mengua  
de galas es lo tercero.  
(...)Ha de rezitar de modo,  
con tanta industria y cordura,  
que se buelva en la figura  
que haze de todo en todo.  
A los versos ha de dar  
valor con su lengua experta,  
y a la fabula que es muerta  
ha de hazer resucitar. (204)

Es evidente que para nada se habla de leer y escribir sino de *memoria, suelta lengua, rezitar de modo, valor con su lengua experta, y a la fábula que es muerta [ texto escrito] ha de hazer resucitar* [expresión oral / representación ], un léxico ligado con la oralidad. Por lo tanto las habilidades del actor no estaban ligadas indisolublemente con la lectura y la escritura que podían ser sustituidas perfectamente por la capacidad de aprenderse textos oídos, a lo que estaba muy acostumbrada la población española de esa época, y darles vida en la representación.

Ciertamente los cómicos no debían gozar de una cultura libresca, pero sí hacían gala de la sabiduría que genera la agudeza de ingenio y el sentido común. Su inteligencia estaba en continuo desarrollo al tener que dar rápida respuesta a las múltiples dificultades ofrecidas por una vida diaria nada fácil. Los comediantes contaban con una cultura oral muy extendida y cultivada tanto por la familia como por la sociedad y sobre todo por la iglesia a través de su medio más poderoso: los sermones siempre tan cercanos al teatro, su gran competidor.

En 1686 Cristobal Caballero deleitó al público pamplonés. Cristobal Caballero es autor de comedias por Su Majestad, es decir autor de compañía de título.

En febrero de 1686 reside en la ciudad de Logroño desde donde realiza las gestiones pertinentes para asegurarse el trabajo en la temporada que comenzaba el Domingo de Resurrección.

Por un protocolo de Logroño, sabemos que reside allí y que el 23 de febrero ante el notario Domingo de Soloaga decide nombrar procurador a un miembro de su compañía para que establezca los contactos necesarios para asegurarse las actuaciones: *sepase que yo, Christoval Cavallero, autor de comedias por S.M., residente en esta ciudad de Logroño (...) doy mi poder cumplido bastante en forma (...) a Francisco Antonio del Castillo, representante en ella, espezialmente para que por mi y en nombre de dicha compañía, parta a la ciudad de Pamplona y demas villas y ciudades del dicho reyno y otros, y aga el ajuste o ajustes la [sic] pareziere en las casas de comedias de la dicha ciudad de Pamplona y otras qualesquiera, casas o fiestas que se ofrezcan en las dichas ciudades (...) ( 205).*

Francisco Antonio del Castillo cumplió su cometido ya que el 28 de febrero, en nombre del autor Cristobal Caballero, firmó el contrato con Pedro Dutari, gobernador de los Niños Doctrinos, para actuar en el Patio de comedias de Pamplona:

*En la ciudad de Pamplona a 28 de febrero de 1686 (...) fueron constituidos en persona de la una parte Pedro Dutari, vezino de ella y governador de la casa de niños positos y Francisco Antonio del Castillo, representante, tanto en propio nombre como usando del poder que para la ynfrascripta tiene de Cristoval Cavallero, autor de comedias, residente al presente en la ciudad de Logroño(...) dixo que se obliga por esta escritura segun que por el dicho poder esta obligado el dicho su presentante a que bendra a esta ciudad con dicha compañía y en ella y en el patio de la Casa de las comedias hara 30 representaciones de comedias enpezando dos dias antes o despues de el dia 24 de junio primero biniente (206).*

El contrato se hace con tiempo más que suficiente. Este documento nos ratifica una vez más que la cuaresma era la época que los autores de comedias utilizaban para formar su compañía y lograr los contratos que garantizarán su supervivencia hasta la próxima cuaresma. De esta manera cada compañía organizaba su gira de acuerdo a los contratos conseguidos.

Cristobal Caballero añade una cláusula a su contrato en la que deja abierta la posibilidad de incumplirlo por una única causa: (...) *con condicion que lo cumplira asi solo en un caso que es el que con cedula expecial de Su magestad se le obligue a hir a la villa de Madrid Corte Suia (207).*

De hecho Cristobal Caballero actúa en Palacio varias veces, por lo que no es de extrañar que añada la citada cláusula a su contrato. Quiero reseñar que es la única vez que ha aparecido esta cláusula en los contratos que he revisado sobre el teatro en Pamplona.

Puedo concluir que a Cristobal Caballero no lo llamaron de la Corte pues la Institución de la Doctrina Cristiana dejó constancia de: *31 comedias que represento Cristoval Cavallero, autor con su compañía desde 21 de junio (...) cien reales de a ocho que se les dio de ayuda de costa, y lo correspondiente a una comedia de mas de la obligacion que tenían echa (...)* (208).

No se acaban aquí las demandas novedosas de Cristobal Caballero ya que el Regimiento de la ciudad en las libranzas correspondientes al mes de julio de 1686 contempla la que se expidió a Cristobal Caballero : *de y pague (...) la suma y cantidad de 200 reales por otros tantos que la ciudad le a librado de ayuda de costa para ejecutar las tramoyas que a de poner en el patio de las comedias para la representacion de la comedia que se hizo a Sus Magestades a los casamientos y entrada de la Reyna Nuestra Señora en la Villa de Madrid (...)* (209).

Esta es una de las pocas veces en que he podido obtener información sobre la obra ofrecida. Ya se puede asegurar que el patio de Pamplona permite la representación de comedias con tramoyas, y además dejan una pista en el legajo: *la comedia que se hizo a Sus magestades a los casamientos y entrada de la Reyna Nuestra Señora (...)*. Naturalmente se trata de Carlos II y su esposa María Luisa de Borbón con la que se casó en 1679 y en 1686 todavía vivía pues murió en 1689. Por lo tanto es a este matrimonio al que se refiere Cristobal Caballero.

Gracias al repertorio de comedias en Madrid de 1603 a 1709 publicado por J.E. Varey y N.D. Shergold me puedo aproximar al titulo de la comedia que se representó en Madrid y en Pamplona. Al hablar de la comedia *Antes que amor es la patria*, y *primer cerco de Roma*, como obra representada en Palacio en 1689 dicen: *según Barrera, 71, hay también Lo mejor es lo mejor, o Antes que amor es la patria, y primer cerco de Roma,*



de Antonio Folch de Cardona, impresa en Madrid en 1683 y escrita para las fiestas del casamiento de Carlos II con doña María Luisa de Borbón (210).

Como el documento de Pamplona habla de los casamientos y entrada de la Reyna Nuestra Señora, me surge la duda al existir otra información referente a la representación de la comedia: *Ni amor se libra de amor*, con ocasión de celebrar el 3 de diciembre de 1679 la entrada de la reina María Luisa de Borbón (211).

Me inclino a pensar que se trata más bien de la comedia que se escribió para la boda de los reyes, pero creo importante reseñar la existencia de las dos comedias.

Sobre *Ni amor se libra de amor*, Varey y Shergold señalan que es la misma que aparece con el título de *Psiquis y Cupido* y la atribuyen a Calderón de la Barca (212).

Según la *Genealogía de comediantes* Cristobal Caballero era actor, hijo de Balthasar Cavallero alguazil de corte de la Chanzelleria de Granada. Formó compañía el 24 de julio de 1679. En ella estaba su esposa Mariana de Borja, célebre música, haciendo terceras damas. Estuvo en Valencia con su compañía en 1691 y 1693 (213).

En el archivo histórico de protocolos de Zaragoza, según señala Vicente González Hernández, hay una gran documentación referente a este autor que al parecer residió en Zaragoza desde 1687 hasta 1690 (214).

Esta documentación deja entrever que en 1681 Cristobal Caballero había estado en apuros lo que le llevó a hipotecar gran parte de sus bienes sobre todo joyas y vestuario para poder trasladarse a Madrid.

Esta hipoteca surtió los efectos deseados por el autor pues en 1687 había salido de sus apuros, ganaba lo suficiente y tenía los remanentes necesarios para cancelar sus deudas y recuperar los bienes hipotecados en 1681, como en efecto hizo ante el notario de Zaragoza Juan Francisco Sanchez del Castellar (215).

Una situación similar debió vivir en Barcelona ya que un portocolo zaragozano de 24 de mayo de 1688 recoge:

*Eadem die, que yo Cristobal Caballero, author de Comedias, natural de la Ciudad de Granada y residente en la de Zaragoza, del Reyno de Aragón (...) otorgo aver recibido de Pedro Dufraise, mercader, vecino desta Ciudad, todas aquellas prendas y alajas que Juan de la Peira, mercader, vecino de la Ciudad de Barcelona, otorgo aver recibido y recibio en su poder en mi nombre y con orden mia, de los arrendadores de las casas de comedias de la dicha ciudad de Barcelona (216).*

A partir de 1687 comenzará una gran actividad de este autor hasta 1690. Por varios documentos del archivo histórico de protocolos de Zaragoza he podido saber que en 1687 estaba residiendo en Zaragoza desde donde se trasladó a Calatayud (1688), Vitoria (1689), Barcelona (1690), Pamplona (1690), Tudela (1690) y otras ciudades (217).

También actuó en Madrid en Palacio el 12 agosto de 1693, representando la comedia de Calderón: *Fuego de Dios en el querer bien* y el 8 de octubre del mismo año con la obra también de Calderón: *Apeles y Campaspe* (218).

Luego dejó la comedia por unos años y de nuevo regresó en 1715, como cobrador, con la compañía de Manuel Rodriguez que representaba en Granada (219).

En 1687 el Regimiento de la ciudad decide programar nuevamente representaciones de comedias con ocasión de las

fiestas de San Fermín como era habitual y así los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana establecen los contactos necesarios para hacer efectiva la decisión del Regimiento.

Los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana Juan de Muru y Phelix de Huarte firmaron el 26 de junio una escritura con Esteban de Espir representante y procurador de la compañía de Miguel de Castro para ejercer estos menesteres. En la citada escritura llegaron al acuerdo de que la compañía de **Miguel de Castro** realizaría 24 representaciones que la primera tendría lugar el día 5 de julio. Además concretan en 100 reales de a ocho el monto de la ayuda de costa que se pagará siempre que se cumpla el contrato.

Se acepta como eximente del contrato lo siguiente: (...) *y es condicion que el representar aquellas a de ser no haviendo causa lexitima de enfermedad o otra que lo ympida* (220). Si no se hacen las 24 representaciones se irá rebajando la ayuda de costa.

A Miguel Castro le toca firmar un acuerdo novedoso con el Regimiento de Pamplona. En el citado acuerdo se debe comprometer a ayudar al cumplimiento de una orden emanada de la autoridad municipal que suponía un cambio en la colocación de los espectadores de las clases acomodadas.

El Regimiento había decidido, a partir de 1684, cambiar la configuración del público al exigir que en los aposentos sólo podían entrar las mujeres con una única excepción : los aposentos franqueados, es decir los ocupados por las autoridades.

Anteriormente el público femenino y masculino perteneciente a las clases adineradas podía ocupar sin ningún

tipo de separación los aposentos o camarillas que alquilaban para ver las representaciones en un lugar acorde con su status social.

El pueblo llano estaba separado desde que comenzó a funcionar el Patio de comedias. La cazuela era el lugar destinado a las mujeres y el patio propiamente dicho era el lugar de los hombres.

La nueva normativa la adoptó el Regimiento por razones de moralidad y estaba dispuesto a hacerla cumplir de tal manera que implicó en la decisión no sólo a los gobernadores de la Doctrina Cristiana sino también al autor de comedias al que comunica lo siguiente:

*(...) Y al dicho autor de la compañía se le manda pena de ducientos ducados y de cesar la representacion que no comience ni prosiga en ella si en los dichos aposentos ubieren hombres algunos. Y se executaran las dichas penas con todo rigor y para que no pretendan ygnorancia alguna se les notifique al ynstante a los dichos governadores y autor advirtiendolo que si los susodichos hubieren repartido aposentos en otra forma recojan las llaves (...) (221).*

Miguel de Castro cumplió su cometido tal y como quería el Regimiento ya que cobró los 100 reales de a ocho ofrecidos de ayuda de costa por las 24 representaciones, a pesar de que en la libranza de pago que se le expidió consta que sólo representó 14 comedias, por motivos ajenos a su voluntad también recogidos en la libranza de pago: *(...) 100 reales de a ocho que se les dio de ayuda de costa (...) en virtud del decreto de la Ciudad con declaracion que el ajuste que se hizo fue de representar 24 comedias y por el accidente de las rogativas contra la plaga de la langosta mando suspenderlas la Ciudad. ( 222)*

Sobre este autor hay abundante documentación en la *Genealogia de comediantes*. Si nos atenemos a su información era natural de Valencia, e incluso se habla de que había sido fraile agustino, había estado como actor en diferentes compañías y luego formó la suya encontrándose en 1688 en Valencia acabó de nuevo como actor actuando con la compañía del actor Joseph Andrés y murió en Granada en 1707 (223).

En 1693 tiene autorización del Concejo de Zaragoza para actuar con su compañía en el hospital de Nuestra señora de Gracia. Era autor de comedias por Su Majestad (224). Más adelante lo encontraremos de nuevo en Pamplona.

Hasta 1690 no he hallado ningún documento que acredite la representación de comedias en la ciudad. Tampoco he encontrado ninguna prohibición especial ni ninguna información al respecto. Así pues será en 1690 cuando de nuevo Cristobal Caballero actúe en Pamplona.

La información la he obtenido en el archivo de Protocolos de Zaragoza de la abundante documentación que reposa en el citado archivo sobre este autor y de la que hablé al señalar su presencia en Pamplona en 1686.

En Zaragoza se encuentra el protocolo firmado el 7 de marzo de 1690 donde consta la capitulación y concordia entre Cristobal Caballero y los carreteros Jusepe Gil y Juan Vicente acerca de transportar la compañía a Pamplona. En esta capitulación acuerdan:

(...) que los dichos carreteros se ayan de obligar como en efecto se obligaron a estar en la presente ciudad con cinco galeras con los bagaxes necesarios para el día 6 del presente mes de maio y año 1690 para llevar en ellas toda la gente de la dicha compañía con toda la ropa y trastos que tubieren a la ciudad de Pamplona del dicho reyno de Navarra(...) (225).

Este protocolo permite conocer lo que costaba el transporte a un autor de comedias. En este caso Cristobal Caballero esta dispuesto a pagar por el transporte de Zaragoza a Pamplona ( 170 Km) las siguientes cantidades:

*(...) 16 reales de plata por cada persona que fuere en dichas galeras y en esto no se han de contar los niños que se entiende que a lo mas iran hasta unos quatro (...) y por cada arroba de la ropa que en dichas galeras se cargare ofrecio dar 2 reales de plata, todo lo qual se obligo a satisfacerles a dichos carreteros luego llegaren con dicho carruaje a la ciudad de Pamplona (...) ( 226).*

Seguimos comprobando que todo se procuraba dejar bien atado: los carreteros cobrarán al llegar a Pamplona y no antes para garantizar que los cómicos llegarán a su destino. La organización de las compañías queda patente una vez más.

Es evidente que Cristobal Caballero tiene ya el contrato pertinente para actuar en Pamplona en el mes de mayo de 1690. Incluso en otro protocolo aparecen reseñados todos los integrantes de la compañía de Cristobal Caballero que hicieron contrato con él para la temporada 1690-1691. Es decir, desde cuaresma de 1690 hasta carnaval de 1691 (227). Los integrantes de la compañía son:

Alexandro de Guzman	Primer galan
Manuel de Medrano	Segundo galan
Onofre Trujillo	Quarto galan
Juan Antonio de Gebara	Barba y arpista
Diego Antonio	Sobresaliente
Francisco Martinez	Gracioso
Luis Bernardo Maldonado	Segundo gracioso
Juan de Leon	Primer musico
Balthasar Caballero	Segundo musico
Carlos de Leon	Apuntador
Felix Pasqual	Cobrador
Melchor Marin	Guardarropa

Petronila Cavallero	Primera Dama, muger de J.A.Gebara
Manuela Liñan	Segunda dama, muger moza
Antonia Sebillano	Tercera dama, muger de M. Medrano
Ana de la Toja	Quarta dama, muger moza
Gabriela Belarde	Quinta dama, muger moza
Anna de Andrade	Sobresaliente, muger de F.Pasqual

La compañía de Cristobal Caballero es muy completa, tiene 18 miembros sin contar a Cristobal Caballero y su esposa Maria Garnica, y además sus miembros están en condiciones de ofrecer el espectáculo de la comedia del siglo de Oro ya que cuenta con todos los intérpretes necesarios: galanes, graciosos, damas, barbas y los músicos. Es de suponer que ofrecerían un buen espectáculo a los ciudadanos de Pamplona.

Llama la atención el que esta compañía tenga tres mujeres *mozas*, ya que generalmente todas las mujeres iban con sus maridos o con sus familiares, quizás ya no se toman tan en cuenta los reglamentos de teatros en este aspecto.

Al año siguiente, 1691, fue la compañía de **Manuel Angel**, la que regocijó la ciudad de Pamplona desde el 21 de junio, ofreciendo 31 comedias. Manuel Angel cobró 832 reales de ayuda de costa (228).

Este autor, según datos recogidos por Vicente González, también está vinculado a Zaragoza en la temporada 1691-1692 quedando en el archivo de Protocolos varios documentos referentes al funcionamiento de su compañía, integrantes de la misma y sus actuaciones en diferentes ciudades (229).

Manuel Angel, residente en Barcelona en 1690, contó con la ayuda de Cristobal Caballero *para venir a representar a Zaragoza* (230). La ayuda surtió el efecto deseado ya que en 1691 Manuel Angel se encuentra en Zaragoza actuando tanto en esa ciudad como en Tudela y Pamplona.

Por los documentos del archivo zaragozano sabemos que la esposa de Manuel Angel es Fabiana Laura, la autora de comedias que estuvo en Pamplona en 1669. La *Genealogia de comediantes*, recoge la información necesaria para poder explicar que Fabiana Laura tuvo su propia compañía precisamente en 1669, después trabajó como actriz en diferentes compañías hasta que se casó con Manuel Angel quien comenzó como autor en 1688 y Fabiana Laura trabajó en la compañía de su esposo (231).

Los documentos de Zaragoza y la *Genealogia de comediantes* señalan que el nombre de Manuel Angel es Baltasar de Rojas y Calderón. La *Genealogia* ofrece una variada información sobre este autor, bautizado en Madrid, de profesión escribano, profesión que cambió por la de cómico. Comenzó a actuar en Madrid y llegó a desempeñar el papel de galán, hasta que se constituyó en autor de comedias. Parece, siempre por la *Genealogia*, que en 1699 fue a Granada donde continuó como autor para finalmente terminar sus días en Madrid en 1711 apartado de la comedia ( 232).

El año de 1691, como ya expliqué, residía Manuel Angel en Zaragoza y allí fue donde contrató, ante el notario Juan Ysidoro Andrés, los actores necesarios para la temporada 1691-1692. Los nombres de los integrantes de su compañía aparecen en el protocolo que firmaron para reconocer como procurador de la compañía a Manuel Angel. Los integrantes son:

*(...) Gregorio Batista Fernández y Ana Ypolita Baquero coniuges, Lucas de S. Juan y Bonifaçia Camacho coniuges, Juan de Nabas y Theodora Barquez coniuges, Juan de la Calle y Francisca Pampanon coniuges, Feliciana Maria Suarez muger moça, Mathias Tristan, Felix Rodriguez, Simon de San Matheo, Francisco Antonio de Castro, Cosme la Rosa, Juan Huarte, Francisco de la Fuente, Grabiél Francisco de Soto, Pedro de Salazar, Juan Saez, todos de oficio representantes (...)*  
(233).



*En la compañía de Manuel Angel sólo aparece una mujer soltera: María Suárez, muger moça.* Las demás, de acuerdo a las normativas vigentes, asisten acompañadas de sus esposos.

Anteriormente he comentado que algunos actores tenían la capacidad de representar más de un papel, este hecho se evidencia con algunos de los componentes de la compañía de Manuel Angel. Bonifacia Camacho hacia damas y sobresalientes, Francisco Antonio de Castro graciosos y vejete, Tristán Mathías segundos galanes y figurones, Félix Rodríguez galanes y barba, Francisco de la Fuente vexete, gracioso, y además nos explican que era especialista en *el arte del manejo de la capa*, Gregorio Batista Fernández, cobrador y guardarropa (234).

Es importante aclarar que la duplicidad se da en aquellos papeles que pueden tener cierta relación: vejete/gracioso, galán /figurón, galán /barba. Sería difícil encontrar un galán haciendo de vejete o de gracioso ya que las diferencias entre uno y otro papel son muchas incluyendo el físico del actor en el caso específico del *vejete*.

A lo largo de mi investigación esta es la única compañía en la que he encontrado duplicidad de papeles, especificados, en algunos de los actores contratados. La genealogía de comediantes nos permite constatar que los actores podían hacer un papel en una compañía y otro distinto en otra pero no era habitual esta duplicidad de papeles dentro de una misma compañía.

De todas formas hay que señalar que en la contratación entre autor y actores es habitual encontrar, junto al papel específico para el que es contratado un actor determinado, el compromiso de representar aquellos papeles que el autor considerara necesarios en un momento dado.

Así mismo es evidente que los actores cambian de papel a medida que su edad avanza, acomodándose a personajes de más edad, así un galán puede ser un buen barba cuando alcanza una edad madura. También pueden ayudar como apuntadores, guardarropa, etc. La mayor parte de los cómicos terminan sus días dentro del mundo de las tablas. ¿Por razones sociales o quizás por razones personales, por aquello del *gusanillo* que todo aquél que se dedica a este arte lleva dentro?. Habría que hacer un análisis más profundo para extraer conclusiones pero creo poder afirmar que hay algo de las dos causas en esa sabia decisión tomada por la mayor parte de los comediantes y personas de teatro a lo largo de la historia del teatro.

Como dato curioso al final de este protocolo entre Manuel Angel y sus actores se puede apreciar que las cómicas Teodora Bazquez, Francisca Pampanon y Feliciano Suarez no saben firmar, que Fabiana Laura y Bonifacia Camacho tienen una firma que denota mala letra y Ana Ypolita Baquero tiene una buena grafía. Todos los hombres saben firmar con algunas diferencias de calidad en cuanto a la destreza de grafía. Una vez más se confirma la hipótesis planteada anteriormente de que no era condición *sine qua non* el saber leer y escribir para ejercer de actor.

Como tantas veces a lo largo de este trabajo, una vez más carezco de documentación hasta el año 1694, fecha en que Miguel Salas, autor de comedias que se encontraba actuando en la ciudad de Tudela, (235) solicita al Regimiento de la ciudad el permiso para venir a actuar, solicitud que deniega el Regimiento, después de una discusión en la que se pone de manifiesto la diversidad de criterios existente en la autoridad municipal, fiel reflejo de la controversia sobre la licitud e ilicitud del teatro a nivel nacional. Los regidores D. Joseph Mañeras, D. Joseph de Aria y Martín de Subiza no están de acuerdo con la resolución adoptada (236).

A raíz de esta actitud del Regimiento no hay nueva información sobre comedias hasta 1697. En los años que median entre 1694 y 1697 no tengo información para decir si hubo o no comedias ya que no he encontrado datos ni en un sentido ni en otro.

El 25 de mayo de 1697 de nuevo la compañía de **Miguel Castro**, residente en Zaragoza, se compromete con Juan de Jubindo, gobernador de los Niños Doctrinos, a venir a Pamplona para ofrecer 30 representaciones que comenzarían el 16 de junio. También acuerdan que Miguel de Castro cobrará 100 reales de a ocho de ayuda de costa que se debían pagar al llegar la compañía a la ciudad y no al marcharse. También se contempla en el contrato la posibilidad de ofrecer más representaciones que serían pagadas como se acostumbra.

Antes de establecer el contrato con la Institución de la Doctrina Cristiana, Miguel de Castro nombra, ante notario, a Prudencio Zapata como procurador suyo para representar a la compañía y establecer los contactos necesarios para : *Axustar y axuste todas y cualesquiere representaciones, auctos sacramentales y otras qualesquiere fiestas y festines publicos y secretos en todas y qualesquiere ciudades, villas, castillos y lugares de qualesquiere reinos de España y no en otros, con qualesquiere Casas de comedias, hospitales, colexios, comunidades y con qualesquiere personas particulares (...)* (237).

Miguel de Castro tal y como lo explica en el protocolo anterior incluye en su repertorio *representaciones y auctos sacramentales*, además no se ciñe su campo de acción y representación a la *Casa de comedias*, sino que además incluye *castillos, villas, ciudades, hospitales, colexios, comunidades...* que sean de los reinos de España y no de otros. Por lo tanto no está en condiciones de salir fuera de España como otras compañías. Resulta interesante comprobar que

siguen existiendo las representaciones particulares y que las compañías trataban de hacer compatibles las representaciones públicas con las privadas, siempre buscando los beneficios económicos tan deseados y necesarios para continuar su trabajo.

Prudencio Zapata acordó con Juan Jubindo, gobernador de la Institución de la Doctrina Cristiana, ofrecer en Pamplona 30 representaciones que comenzarían cuatro días antes o cuatro después del 16 de junio. Cobrarían de ayuda de costa 100 reales de a ocho y si hacían más representaciones cobrarían lo acostumbrado por cada nueva representación.

El 31 de agosto todavía estaba Miguel de Castro actuando en Pamplona ya que solicita al regimiento que le dé permiso para actuar más días. El Regimiento le concede la autorización para actuar el domingo solamente ya que *ese día acavan con su Regimiento.*

Al parecer Miguel de Castro actuó ese domingo y en la representación se avisaba de nuevas representaciones para el lunes y otros días siguientes, ante este hecho considerado abusivo por parte tanto de Miguel Castro como de Juan Jubindo, el Regimiento decidió:

*(...) Y en la comedia que se represento ayer domingo se echaron comedias para oy lunes y otros dos dias siguientes y viendo su señoria es ecceso resolvio que a Juan de Jubindo governador de los niños espositos en quien paran las llaves de la casa de comedias y sus camarillas se le mandase trajese a casa de la Ciudad todas las llaves de dicha casa dejandolas cerradas para que estas en consideracion de que para el medio dia se sale del cargo y entra nuevo regimiento se entreguen al nuevo regimiento que entrare para que delivere lo que le parezca que mas conbenga al servicio de Su Magestad (Que Dios le guarde) y causa Publica y se ordena al secretario que*

*ynmediatamente que ayan tomado posesion les participe el estado en que queda esta dependencia(...) ( 238).*

Una vez más queda ratificado el poder del Regimiento de la Ciudad y que en última instancia es de él de quien depende toda la organización teatral.

Miguel de Castro, autor de origen valenciano, es la segunda vez que visita Pamplona, ya que estuvo también en 1687 tal y como reseñamos en su momento. Esta será de las últimas veces en que trabaje como autor ya que después pasó a actuar en la compañía de Joseph de Andrés con cuya compañía estaba actuando en Mallorca en 1701 ( 239).

En 1699 el Regimiento de la ciudad decide admitir la presencia de la compañía de **Juan Antonio de Pernea**, residente en Zaragoza y que tenía los siguientes integrantes: Juan Antonio Pernea y su esposa Francisca Correa, autores, y Antonio de Alarcón, Manuel Pacheco, Casilda García, Fernando Alonso, Cathalina Francisca, Maria Pacheco, Joseph Martinez, Pabla Manuela de Campos, Nicolas Antonio, Juan Simon, Vicente Megia, Juan Luciano Correa, Juan Francisco, Fulgencio López, Lorenzo, Pérez, Juan Serrano y Diego de Moya. Es posible que este Fulgencio López que aparece en la compañía de Juan Antonio Pernia sea el autor que actuó en Pamplona en 1657. No es una hipótesis descabellada, ya que en más de una ocasión los autores dejan sus compañías por imposibilidad de seguir adelante con ellas por causas diversas, ya sea debido a su avanzada edad o a motivos económicos. Lo que sí es cierto es que generalmente no abandonan el teatro y suelen trabajar en otras compañías.

Los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana Gregorio Subiza y Cristobal de Tirapu se pusieron en contacto con Joseph Martínez, residente en Zaragoza y procurador de la compañía de Juan Antonio Pernea para llegar

al acuerdo de que la citada compañía actuaría en Pamplona a partir del 27 de junio ofreciendo 30 representaciones. El pago sería, como de costumbre, de 100 reales de a ocho de ayuda de costa que se pagaría el primer día de estancia de la compañía en Pamplona (240).

A pesar de haberse establecido este contrato entre los gobernadores de la Doctrina Cristiana y la compañía de Juan Antonio Pernea, el Regimiento de la ciudad decidió rescindir el contrato en su reunión del 29 de mayo de 1699 en los siguientes términos:

*(...) Su Señoría uniformemente acordo que la compañía de comedias que esta admitida para venir a representar para las fiestas de S. Fermin, por justos motivos que la Ciudad tiene, se a resuelto no bengan y que se les participe (...) (241).*

El teatro en Pamplona continúa la tónica comenzada a partir de la década de los 80: las prohibiciones aumentan poco a poco y los contratos firmados no son respetados. La vida de las compañías sigue afectada por las constantes prohibiciones que se dan sin causas aparentemente justificadas. No tengo ninguna noticia referente a si Juan Antonio Pernea obtuvo algún beneficio por incumplimiento del contrato firmado el 10 de mayo de 1699 con los gobernadores de la Doctrina Cristiana representantes del Regimiento de la ciudad de Pamplona.

La compañía de Juan Antonio Pernea, sigue residiendo en Zaragoza y en febrero de 1701, como era habitual, había contratado los nuevos componentes de su compañía: *(...) Ysidro de Tobar y Juana Navarro marido y muger, Antonio Bela y Manuela Sierra marido y muger, Antonio Larrosa, Theresa Maria, Juan Simon , Vicente Mexia, Luciano Correa, Juan Pavia, Pedro Ros, Nicolas Antonio, Andres Correa, Juan Manuel Cerdan , Miguel Bela, cobrador, Juan Antonio Pernea y Francisca Correa, su esposa, autores (...) (242).* En total 17 integrantes, dos menos que en 1699. De los que componían la compañía en aquel

año solamente continúan: Nicolas Antonio, Juan Simon, Vicente Mexia y Juan Luciano Correa. Otro síntoma más de la movilidad de los cómicos de este siglo. Es interesante constatar la presencia de dos cómicos de Tudela (Navarra) Antonio y Miguel Vela. Antonio era sobrino de Miguel Vela e hijo de Manuel Labaña hermano de Miguel.

El 19 de febrero los nuevos integrantes de la compañía de Juan Antonio Pernea aceptaron, ante notario, el nombramiento de Miguel Vela como procurador de la compañía que debía encargarse de ajustar los contratos para las representaciones y *hactos Sacramentales* que ofrecia la compañía de este autor (243).

Miguel Vela, a pesar de la anterior experiencia, vuelve a firmar otro contrato con Juan de Jubindo y Miguel de Goieneche, gobernadores de la Doctrina Cristiana para actuar en la Casa de comedias de Pamplona y se compromete a que la compañía hará 30 representaciones que comenzarán el 15 de junio de 1701. A su vez los gobernadores de la Doctrina Cristiana convienen en pagar 100 reales de a ocho de ayuda de costa (244).

El compromiso se mantuvo y Juan Antonio Pernea hizo las representaciones comprometidas y el 29 de julio decidió solicitar al Regimiento un permiso para permanecer quince días más en la ciudad de Pamplona y representar más comedias. El Regimiento aceptó la solicitud con tal de que no actuaran los dos días de la fiesta de la Porciúncula. Esta decisión contó con la oposición de dos regidores (245).

Juan Antonio Pernea estuvo en la ciudad de Pamplona desde el 15 de junio hasta el 21 de agosto, dando un beneficio sustancioso a la Institución de la Doctrina Cristiana (246).

Juan Antonio Pernea es considerado en la Genealogía de comediantes como autor y gracioso, señala que se casó con Francisca Correa, que entró en la comedia en Sevilla y murió en Madrid en 1707. Francisca Correa también es considerada por la Genealogía, como una mujer dedicada al teatro habiendo trabajado con varias compañías de las que estuvieron en Pamplona, la de Felix Pasqual, Miguel Vela al que encontramos en 1701 como miembro de su compañía, en la de Manuel Angel y la de Esteban de Vallespir, hasta tener su propia compañía junto a su marido. Francisca, si nos atenemos a la Genealogía murió en 1709 en Madrid, dos años más tarde que su marido. Una vez más hay que afirmar que los cómicos difícilmente dejaban su profesión (247).

Así nos hemos encontrado de lleno en el s. XVIII que nace bajo el signo de la guerra de Sucesión al morir Carlos II sin descendencia directa, pero con Felipe V nombrado legítimo sucesor por Carlos II. Esta guerra incidirá de alguna manera en la vida teatral de este momento. A pesar de que según J. Varey y Ch. Davis :

*A principios del s.XVIII, (...) la vida teatral de Madrid seguía un ritmo establecido décadas antes. (...) Lo que más llama la atención al examinar estas compañías madrileñas en las primeras décadas del siglo XVIII es su estabilidad. Como en el s.XVII, se formaban dos compañías a finales de la Cuaresma, a instancia del Ayuntamiento, para representar los autos sacramentales de la fiesta del Corpus, pero ya se trata de las mismas compañías año tras año, y estas representan en los corrales durante todo el año teatral. El personal cambia de vez en cuando - algunos actores mueren o se retiran, otros nuevos se introducen - y la autoría pasa de un miembro a otro, pero estos cambios son relativamente menores. (...) Otras compañías españolas no podían acceder a los corrales madrileños, salvo en la temporada baja, el verano, cuando representaban compañías de la legua, de categoría inferior (248).*



De acuerdo con las condiciones que señalan Varey y Davis, no es de extrañar el que a finales del s. XVII se note más la creación y formación de compañías en Zaragoza que cubren toda la zona Nordeste de la península. También se aprecia un ligero aumento en el número de integrantes de cada compañía a semejanza de lo que sucedía en la Villa y Corte.

Varey y Davis muestran la composición de las compañías del S. XVIII cuando dicen:

*La estructura de estas compañías varía poco durante el período. Cada una tenía de 19 a 23 miembros fijos: cinco o seis damas (actrices), más una sobresaliente (una actriz adicional), que en un caso se llama séptima dama; de cuatro a seis galanes, dos barbas, dos graciosos, a veces un actor que hacía vejetes, dos músicos, uno o más actores que hacían papeles de por medio, uno o mas sobresalientes (masculinos) y un apuntador. En las categorías de damas, galanes, barbas, graciosos y músicos hay una estricta jerarquía: primera dama, segunda dama, tercera dama, etc. Además, se empleaba a veces sobresalientes o músicos adicionales para representaciones sueltas (249).*

La estructura señalada coincide con la ya explicada por Merimée anteriormente con la salvedad de que Merimée considera que tanto el sobresaliente como el de papeles por medio son categorías nuevas dentro de la organización de los actores y las explica de la siguiente manera: (...) un "sobresaliente" *ou surnumeraire, qui suppléait les premiers rôles, et jouait les seconds, et une " parte por medio", un acteur à demi-salaire, propre à tout, et, parfois, à rien; ces deux derniers emplois apparaissent au debut du dix-huitième siècle (250).*

Esta nueva composición corresponde con la información que suministran los documentos que he revisado tal y como ya he explicado y seguiré demostrando con los que corresponden a esta primera mitad del s. XVIII en Pamplona.

Puedo concluir que a partir de 1673 con la compañía de Margarita Zuazo las compañías de Pamplona, de las que dispongo del número de integrantes, han ido aumentando su número. Así la de Manuel Velazquez, que estuvo en 1627, tenía 11 integrantes y la de Margarita Zuazo, en 1673, ya tiene 17, siendo la más numerosa la de Manuel Angel con 21 integrantes en 1691.

Las compañías de Pamplona a partir del último cuarto del siglo XVII y durante la primera mitad del S. XVIII oscilan entre 17 y más de 20 componentes, a semejanza de lo que ocurría en el resto de las ciudades.

Nuevas prohibiciones del Regimiento tuvieron a Pamplona sin compañías de comedias hasta junio de 1703, fecha en que actuó **Joseph de la Rosa** y al año siguiente en 1704 el Regimiento en su habitual reunión decidió escribir a D. *Vicente Ygnacio Mutiloa vecino desta ciudad que se alla en la de Soria para que siendo los comediantes que al presente se tiene noticia representa en dicha ciudad conpañia de despenpeño suficiente solicite vengan a representar comedias en esta ciudad seis u ocho dias antes de S. Fermín* ( 251).

El 20 de junio se reúnen en Pamplona los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana y Francisco Santos procurador de la compañía de Joseph Larrosa, autor y primer galán, que se encuentra en Nájera, y llegan al acuerdo habitual de actuar en Pamplona con ocasión de las fiestas de S. Fermín, comprometiéndose a ofrecer 30 representaciones que deberán comenzar el 30 de junio. El autor recibirá de los gobernadores de la Doctrina Cristiana la cantidad acostumbrada de 100 reales de a ocho el día en que llegue a la ciudad.

Ambas partes dejan la puerta abierta a la posibilidad de hacer un número mayor de representaciones. La Institución se obliga tambien en la misma forma de pagar al dicho Joseph de

la Rosa lo correspondiente a dichas representaciones pena de costas y daños (...) (252).

Joseph Larosa representó en total 38 comedias desde el 1 de julio por las que recibió los 100 reales de a ocho convenidos y 20 reales de a ocho más en concepto de las 8 comedias que representaron a mas de su obligacion que serian asi bien (253).

Joseph de la Rosa y Herdura (sic Ardara) era actor ya que había estado en Valencia en 1683 en la compañía de Antonia Manuela (254). Una vez más se repite lo que ya hemos apuntado en muchas otras ocasiones al hablar de los diferentes autores y es que la mayor parte de ellos han sido actores con anterioridad y siguen conservando su condición de actores dentro de su propia compañía, aunque sea interpretando pequeños papeles.

La Genealogía de comediantes al hablar de María Ramos, actriz que hacía damas nos informa del comienzo de la compañía de Joseph de Larosa diciendo: que empezó en Tudela de Navarra en 1703 (255). Esta actriz que había actuado en la compañía de Joseph Larosa en Tudela en 1703 continúa con él en 1704 ya que la encontramos entre los integrantes de la compañía en su actuación en Pamplona en 1704 lo mismo que a Rosa Gordan y a Faustina Robles.

La relación de Joseph Larosa con Tudela fue bastante fuerte no sólo por haber comenzado en esa ciudad como autor, sino porque en 1704 entre los integrantes de su compañía se encuentra Eusebio Bela actor perteneciente a una de las familias de cómicos más importantes de Tudela (Navarra) ya que era hijo de Manuel Labaña, cuyo nombre auténtico era el de Juan Vela, y Angela Garcia, ambos actores, sobrino de Miguel Vela, autor de comedias, y hermano de Joseph Vela, Angela

Vela, Antonio Vela, Bernabe Vela, Juan Vela, arpista, y Manuela Labaña ( Vela) que al decir de la *Genealogia* era:

*(...) muy celebrada por la música y por ser la mejor que ai oy en las tablas. Actuo en Madrid en la compañía de Juan Cárdenas en 1699, en la de Agustin Manuel en 1692 y en la de Joseph de Prado en 1703 (...) (256).*

Por último Joseph de Larosa terminó casándose con Angela Vela ( Labaña) y así pasó a formar parte de esta familia que contribuyó a expandir el teatro por la geografía nacional y que incluso a través de Eusebio y Joseph, dos de sus integrantes, llevó el arte teatral hasta las *Yndias* ( 257).

Este es uno de los casos nada extraños en la vida teatral de todo el s.XVII y comienzos del XVIII, una familia dedicada por completo a las tablas, como actores, actrices, músicos o autores. Una evidencia más del carácter endogámico de las familias de cómicos del que hemos hablado en otros momentos a lo largo de este trabajo.

Esta situación también revela que el arte de representar se transmite de padres a hijos con mayor o menor acierto en cada uno de los integrantes de la familia. La profesión de *cómico* continúa con ese carácter *semi-artesanal* adquirido desde la Edad Media similar al de un constructor de marionetas, un titiritero, supongo que con sus consabidos secretos transmitidos celosamente por los más ancianos de la familia cargados de la sabiduría que proporciona la experiencia de una vida dedicada al *oficio* de divertir representando. Evangelina Rodríguez recoge este aspecto de la sociología del comediante al señalar: *hay un aspecto de la sociología que cabría situar en la base de la gestión histórica de su técnica : el reconocimiento de un estatuto profesional o, para hablar con mayor propiedad cronológica, estatuto de oficio* ( 258).

En 1705 Joseph de Larosa que se encuentra de nuevo en Tudela escribe una carta al Regimiento de Pamplona ofreciendo *una compañía de toda satisfacion suplicando sea servido de admitirla para el tiempo de las fiestas del glorioso San Fermin(...)* ( 259).

Esta vez el Regimiento sin dar ninguna explicación convincente decide que no se admita ni la compañía de Joseph de Larosa ni ninguna otra. Es posible que la causa sea la Guerra de Sucesión en que se encuentra sumida la monarquía española desde 1700 al morir Carlos II. En 1706 Felipe V pasó por Pamplona camino de Madrid ya que Cataluña estaba bloqueada con las tropas del Archiduque (260).

Los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana comienzan a sufrir las consecuencias de las continuas prohibiciones de comedias ya que dejan de percibir la ayuda económica que las comedias aportaban para el mantenimiento de la citada institución. En 1707 deciden apercibir al Regimiento acerca de los problemas que sufren los niños Doctrinos.

El Regimiento no hizo oídos sordos a los requerimientos de Joseph Romo , gobernador de los niños, y por parte de la mayoría de los regidores se acordó:

*(...) que en atencion a lo que representa y a los buenos sucesos de las armas del rey nuestro Señor que Dios guarde y del feliz alumbramiento tan deseado del Principe que se traiga de la villa de Madrid la compañía de **Sabina Pasquala** (...)* (261).

Es importante señalar que el Regimiento decide traer las comedias no sólo por la petición de los gobernadores de la Doctrina cristiana, sino también y sobre todo por la victoria de armas del rey. Recordaré que España se había visto envuelta en la Guerra de Sucesión a la muerte de Carlos II , resultando

vencedor Felipe V de Borbón, rey por el que había apostado el reino de Navarra. No es de extrañar que esta vez quede constancia, en las actas del Regimiento, del deseo de traer una compañía de las que actuaban en Madrid, que eran las más prestigiosas, y de no escatimar gastos para lograr su propósito.

Esta decisión del Regimiento pamplonés, tan proclive en este siglo a las prohibiciones, evidencia un hecho patente en todo el s. XVII, esa contradicción permanente entre la proscripción y la admiración y estimación de los actores, ya que en este caso, para una celebración importante y de carácter político-social, se piensa en una buena compañía con actores y actrices del estilo de todos aquellos que siempre movieron pasiones enfrentadas en el grupo de los espectadores.

El reino de Navarra había hecho dispendios muy superiores con motivo de festejos reales a lo largo de los siglos XVI y XVII. Hecho, por otra parte, muy común en todos los dominios de las diversas monarquías absolutas de Europa.

Sabina Pasqual, hija de Félix Pasqual y de Manuela Bustamente (262) autores de comedias que estuvieron en Pamplona en 1668 y 1690 es la Autora de comedias por la que los regidores de Pamplona están dispuestos a pagar la suma de 600 reales ( supongo que de a ocho) , la mayor suma que ha pagado el Regimiento de la ciudad hasta este momento. Incluso, si Sabina Pasquala no estaba conforme, el Regimiento había decidido ofertarle 50 reales más.

Sabina Pasqual era la esposa de Manuel Villaflor, músico valenciano, autor de comedias de Su Majestad y afincado en Madrid.

Sabina Pascual actuó en la compañía de su marido desde 1701 hasta 1707 fecha en que murió Manuel Villaflor pasando

ella a hacerse cargo de la compañía con la que actuó en Pamplona. Por la Genealogía, sabemos que todavía en 1712 seguía actuando.

Manuel de Villaflor era autor de prestigio y actuaba tanto en los corrales de la Villa de Madrid como en Palacio. El volumen IX de *Fuentes para la historia del teatro en España* da una serie de informaciones referentes a este autor en el que se cuenta el convenio entre Villaflor y el Interventor de los teatros de Madrid : *Obliga a éste a representar nueve comedias nuevas las quales han de ser de las que no se hubieren hecho ni representado en esta Corte de diez años a esta parte* (263).

Este convenio evidencia la decadencia del teatro que señalan Varey y Shergold al hablar de las comedias en Madrid a lo largo de todo el s. XVII y comienzos del XVIII. Esta decadencia viene marcada por la falta de dramaturgos y de buenas obras.

Manuel de Villaflor con su esposa Sabina Pascual actuó en uno de los corrales de Madrid en 1706 y representaron la obra *La lepra de Constantino*, auto sacramental de Calderón (264).

Quizás esta obra la representaron en Pamplona ya que su contrato con los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana fue para el año siguiente y seguramente esta obra formaría parte de su repertorio.

Sabina Pascual actuó en Pamplona y de aquí pasó a la ciudad de Logroño para continuar en Madrid como primera dama en las compañías de José Garcés de 1708 a 1716 y en la de Juan Alvarez de 1716 a 1719 (265).

Desde la actuación de Sabina Pascual, la documentación manuscrita deja constancia exclusivamente de la prohibición de comedias de 1708 y por fin en 1713 se establece un nuevo

convenio entre los gobernadores de la Doctrina Cristiana y el autor de comedias **Antonio de Lorriaga**. Las actuaciones comenzarán el 5 de julio y deberá hacer 30 representaciones (266).

Esta compañía la componen veinte miembros y de ellos cuatro son músicos: Fernando Chaves, violón, Vicente Guerrero, Arpista, Diego Ondarro, músico, y Miguel Rodrigo, guitarrista. He de señalar que esta es la compañía con mayor número de músicos reseñados como tales ya que lo habitual, como señalé anteriormente, suele ser contar con dos músicos. Es posible que el tipo de representación necesitara de un mayor soporte musical.

Antonio Elorriaga estuvo en Pamplona y cumplió con creces su contrato ya que ofreció 49 comedias desde el 5 de julio hasta el 30 de agosto, 19 comedias más de las que había pactado con los gobernadores de la Doctrina Cristiana (267).

La Genealogía de comediantes informa que es natural de Logroño y de oficio barbero. Vivía en Madrid y en 1699 se casó con Juana de Ondarro que era actriz y comenzó, como otros, a representar en diversas compañías haciendo el papel de galán hasta que formó su propia compañía (268).

En 1715 por las cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana queda constancia de la presencia en la ciudad del autor de comedias Francisco Manuel. Ofreció 18 comedias de *perspectiva con títeres en el mes de agosto de 1715* (269). Llama la atención la especificación del tipo de comedias que se representaron y que son de *perspectiva con títeres*. Por primera vez aparece en la documentación de Pamplona una representación de comedias con títeres y además en el mes de agosto, ya que lo habitual era encontrar los títeres en cuaresma. Creo que puedo afirmar que el tipo de espectáculos



va cambiando y los títeres pasan a tener mayor importancia. Es posible que este tipo de representación llamada *comedia de perspectiva con títeres*, sea algo similar a la que se conocía como *Máquina Real* (269). Dejo este tema ya que dedicaré más adelante un apartado a hablar de este otro tipo de representaciones.

Las siguientes informaciones datan de 1722, año en que Pamplona ya ha hecho el voto de no hacer comedias con motivo de la Peste de Marsella. Los problemas que generó este voto ya los he explicado en el capítulo dedicado a la organización y reglamentación del teatro. Recordaré que este voto supuso unas negociaciones largas que llegaron hasta 1730. Sin embargo, como sucedía con la Cuaresma, los títeres, volatines etc. no debían entrar dentro del voto ya que varios años ayudan a la Institución de la Doctrina Cristiana a sobrevivir.

Una vez más son los volatíneros, titiriteros, los considerados *menores* los que vienen en ayuda del teatro y lo mantienen vivo de alguna manera.

El 9 de marzo de 1725 había llegado el primer breve del Papa Benedicto XIII concediendo la relajación del voto de no hacer comedias pero el vicario general Dr. Gaspar de Miranda y Argaiz, se las ingenió para anular el citado breve y seguir manteniendo la prohibición de las comedias. Por esta razón el Regimiento no admitió la solicitud de mayo de 1726 en la que *Joseph del Valle poder obiente de la compañía de farsantes que reside en la ciudad de Zaragoza suplica se admita en esta ciudad su compañía para la representacion de ellas (...)* (270).

El Regimiento pidió un segundo breve que de nuevo concedió el papa el 21 de marzo de 1727 y el 16 de junio se volvió a negociar con una compañía de Zaragoza y nuevamente intervino el Vicario General para impedir que el breve se

hiciera efectivo por lo que tampoco se concedió licencia a la compañía de Zaragoza que lo solicitaba (271).

Por fin, el 17 de marzo de 1729 llegó el breve definitivo de Benedicto XIII dispensando el voto de no hacer comedias y esta vez las comedias llegan a Pamplona con gran alborozo de la ciudadanía (272).

La documentación referente a esta temporada de comedias es bastante amplia ya que se conservan las cuentas pormenorizadas de cada uno de los días en que hubo representaciones. Gracias a las cuentas he podido saber que el autor de comedias que llegó de la ciudad de Zaragoza fue **Pedro Melo** ya que los regidores pagaron *quarenta y ocho reales a Pedro Melo por la parte que podia corresponder a la compañía de representantes por el tablado que esta en el patio de comedias* ( 273).

Esta compañía actuó desde el 23 de mayo hasta el 21 de septiembre y ofreció un total de 102 representaciones.

A través de estos libros de cuentas he podido saber que los días de algunas fiestas religiosas no había comedias con excepción de la festividad de S. Fermín, patrono de la ciudad, que se festejaba desde el s.XVI con representaciones de comedias, costumbre que se mantiene hasta la actualidad.

Los días en que no hubo comedias por razones de festividades religiosas fueron: el 6 de junio por la fiesta de Nuestra Señora del Rosario, el 12 de junio por la fiesta de la Trinidad, el 16 y el 23 de junio por ser el Corpus y su Octava, y del 14 al 23 de agosto por la fiesta de la Asunción de Nuestra Señora y su octava.

También recoge esta documentación otras razones que ocasionaron la suspensión temporal de las comedias. Así el día 22 de junio no hubo comedias por falta de gente y los días 9,

10, 12, 13, 14 y 15 de septiembre por ensayar una [comedia] nueva. Dia 18 de septiembre no hubo comedia por estar la tarde muy llubiosa y dia 19 tampoco por ensayar la comedia de D. Tiburzio Redin (274).

Esta última aclaración es importante ya que queda constancia de la necesidad de renovar el repertorio de la compañía, hecho habitual en todas las ciudades. Es conocido que el público aplaudía la novedad que cada compañía se esmeraba en introducir.

Me resulta algo extraño que se interrumpan las representaciones contratadas para ensayar una comedia nueva y la explicación que encuentro es que la comedia que ensayan es de Tiburzio Redin, tomando la preposición **de** con la acepción **acerca de** D. Tiburzio Redin, según he podido comprobar tras la lectura de una de sus biografías donde se explica que nació en Pamplona en 1597, fue militar y hermano lego capuchino y murió en La Guayra (Venezuela) en 1651. Tiburzio Redín había participado en batallas en Italia y fue una persona de influencia en la Corte. Esta información se recoge en la biografía que escribió el P. Lázaro de Aspúrz sobre Tiburzio Redín. En esa misma biografía se explica que existe una comedia cuyo título es: *El capuchino español: Tiburcio Redín*, comedia famosa escrita por un ingenio de esta corte y editada en 1747 y 1749 (275).

Posiblemente el Regimiento o los gobernadores de la Doctrina Cristiana solicitaron esta comedia. No puedo afirmarlo ni negarlo pero es posible, o quizás sea más verosímil la influencia del factor público, pues se estaba notando durante el mes de septiembre una menor afluencia y quizás el autor pensó que la representación de una obra sobre un personaje local incidiría positivamente a la hora de llenar la Casa y Patio de las comedias. Nos tenemos que quedar con la duda sobre si influyó o no en el público, ya que el 17 de

septiembre el Regimiento, en su reunión habitual, decide *que desde el jueves primero exclusive cese la representación de comedias y que esta resolución se le participe al administrador de los niños huérfanos para que lo prevenga al autor(...)* (276).

La variación en cuanto al número de representaciones viene condicionada no sólo por la reducción de días de representación sino también por el aumento que supuso la doble representación que se hizo los días 6 y 8 de julio al interpretar comedias por la mañana y por la tarde : *este día hubo dos comedias mañana y tarde*. Coinciden estos dos días con las fiestas que la ciudad celebraba en honor de su patrón S. Fermín ( 277).

Otro aspecto importante es la referencia que proporciona este documento sobre el tipo de comedias que incluía su repertorio ya que varios días se deja de alquilar la camarilla nº 11 *por aver buelo*. Este dato nos informa que el tipo de comedia representada no es la habitual de capa y espada, sino debe ser de magia o de santos, ya que necesita tramoya y además Vuelo. *La Camarilla nº 11 se encontraba en el segundo piso enfrente del tablado y al lado de la cazuela. Esta necesidad de la compañía se ve reflejada también en los gastos de la Institución de la Doctrina ya que En 30 de julio di a Martin Maestro carpintero por el telar atablado que puso en el patio de comedias para diferentes tramoyas 360 reales (...)* en 26 de agosto di para doze peones que se ocuparon en sacar la tierra devajo de las tablas donde se representa para executar diferentes tramoyas 24 reales (278).

*La compañía de Pedro Melo cobró veinte doblones de a 32 reales por los que se ajustaron y vinieron de Zaragoza* (279).

En 1730, el 17 de mayo, el Regimiento en su habitual reunión discutió sobre un memorial enviado por el gobernador

de los Niños Doctrinos en el que explica que Cristobal Palomino, autor de comedias de la ciudad de Zaragoza, solicita permiso para venir a actuar en la Casa y Patio de comedias de Pamplona. Al parecer los regidores están divididos en bandos y unos regidores son partidarios de mantener la prohibición de representar comedias y otros regidores exponen *las muchas necesidades y aogos que en punto a interese se alla padeciendo la Casa de niños huérfanos, siendo preciso el que por falta de ellas [ comedias] se les recrezcan. (...)* (280). En esta reunión decidieron que no se aceptaran las comedias.

Sin embargo en la siguiente reunión ordinaria que se llevó a cabo el 24 de mayo de 1730 el Regimiento se encontró con un nuevo memorial de Martín de Urroz, administrador de la casa de niños Expósitos, en el que solicitaba se revisara la decisión tomada el 17 de mayo. Después de una extensa y polémica discusión se aceptó que viniera **Cristobal Palomino**, ya que el Papa Benedicto XIII había considerado lícitas las comedias. Pusieron como condición *que dichas comedias se representen como esta acordado por su Majestad que Dios guarde y que estas cesen en su representacion el día 14 de agosto. (...)* (281).

Cristóbal Palomino estuvo todo el tiempo en la cuerda floja pues todavía el 21 de junio el Regimiento volvió a reconsiderar sus decisiones del 17 y 24 de mayo y de nuevo hubo posiciones encontradas terminando la asamblea con un *Sí* favorable a las comedias que definitivamente regocijaron al público pamplonés desde el 7 de julio hasta finales de septiembre, momento en que el Regimiento terminaba su mandato anual (282).

Sobre este autor no he encontrado datos ni en la *genealogia* ni en la obra de R. Andioc, *Teatro y sociedad en el Madrid del Siglo XVIII*, (1976) únicamente P. Merimée en *L'Art Dramatique en Espagne* (1983), lo menciona como el actor que

tuvo en sus manos unas décimas de Juan Maruján contra el dramaturgo Cañizares y que era hermano de Antonio Palomino (283).

Cristóbal Palomino comenzó a actuar con su compañía el 7 de julio de 1730 y ofreció 52 comedias. Cobró de ayuda de costa 702 reales y 7 maravedíes. El Regimiento también pagó al autor por las comedias de S. Fermín la cantidad de 760 reales y a Juan Pizarro, tramoyista, 482 reales (284). Creo importante señalar que es la primera vez que aparece un salario para una nueva profesión, al menos en Pamplona, la de TRAMOYISTA, por lo tanto ya es habitual que el teatro tenga que disponer de tramoyas como elemento habitual y necesario para las representaciones teatrales.

En 1732 **Diego Gamez**, autor de comedias de Zaragoza, envió un memorial al Regimiento de Pamplona en el mes de mayo solicitando la licencia para actuar en la ciudad. En su memorial plantea que *siendo todos los papeles de los representantes de toda suficiencia a que acompaña musica buena asi de instrumentos como de voces que estan representando en dicha Ciudad muy a satisfaccion de los Señores de Gobierno de ella y de todos los vezinos (...)* (285). El Regimiento, una vez más, decide que no se admita la compañía.

Me llama la atención el que el autor ponga su empeño en destacar la buena música no sólo de instrumentos sino también de voces, lo que corrobora que el gusto del público iba incidiendo cada vez más en el aspecto musical como recoge Merimée al hablar de las comedias de Cañizares: *Les comedias burlesque et musicale l'emportent donc largement ici sur celle de magie* (286). y René Andioc: *Lo que sin embargo es cierto, es que muchos espectadores no se sentían atraídos únicamente por la obra principal del programa: las tonadillas y sainetes (...)* tenían tantos aficionados como las comedias (...) (287).

Aquí Gámez está intentando ejercer de promotor de su compañía de la mejor manera al garantizar el éxito de público ya obtenido en Zaragoza. No tuvo suficiente poder de convicción ya que, como he dicho, el Regimiento decidió quedarse sin su apetecible oferta.

De nuevo un lapso de años sin ninguna información hasta 1735 en que **Benito Pereira**, autor de comedias residente en Zaragoza, correrá con mejor suerte que Diego Gámez, al obtener del regimiento de Pamplona la licencia necesaria para venir a actuar con la condición de (...) y que este en esta ciudad para San Juan de junio dandose para ello la ayuda de costa y demas providencias acostumbradas (...) (288).

El 27 de agosto todavía estaba representando en Pamplona y el Regimiento decide que cese la representación desde el primero de septiembre. El 31 de agosto aceptan que siga representando hasta el día 3 y por fin el 5 de septiembre todavía seguía Benito Pereira en la capital del reino de Navarra pues el Regimiento ,en consulta, decide impedir la partida de Benito Pereria y su compañía a la ciudad de Logroño, pues su Señoría dijo:

a llegado a entender que Benito Pereira, autor de dicha compañía, que representa en esta ciudad faltando a lo capitulado con Martin de Urroz administrador de la casa de niños huérfanos de ella al tiempo de su admision trata ausentarse con dicha compañía a la de Logroño en virtud de una contrata que supone tiene otorgada con esta para representar y respecto de que su Señoría tiene deliverado que continuen la representacion de comedias en esta ciudad durante su voluntad ordena y manda a dicho Benito Pereira que pena de dos mil ducados de plata que se le sacaran irremisiblemente suspenda ausentarse con dicha compañía a la expresada ciudad de Logroño y otras partes y continue con ella en representar en esta ciudad segun tiene contraida la obligacion (...) ( 289).

Benito Pereira continuó en Pamplona donde representó 114 comedias recibiendo 80 pesos de 8 reales de ayuda de costa y además el Regimiento de Pamplona tuvo que pagar a Pereira 240 reales: por otros tantos pagaron el carroaje que vino para llevarse la compañía a la ciudad de Logroño y por decreto de la dicha Ciudad se le hizo detener en esta (290).

Benito Pereira estará ligado a esta ciudad durante los años 1736 y 1737 teniendo varios problemas con el Regimiento, problemas que ya hemos visto habían comenzado en 1735.

En mayo de 1736 había dirigido un memorial al Regimiento de Tudela solicitando permiso para actuar en esa ciudad (291). Obtuvo la licencia necesaria y en junio solicita el mismo permiso para continuar sus representaciones en Pamplona. El Regimiento aceptó la solicitud de Benito Pereira poniendo una condición: (...) venga si quisiere dicha compañía sin ayuda de costa y por 24 dias represente (...) (292).

Benito Pereira no sé si por fin estuvo en 1736, pues cuando solicita licencia para actuar en 1737 el Regimiento decide admitir su solicitud aunque el Señor D. Miguel Sesma comenta:

(...) que tiene entendido de diversos señores consultores que el año pasado desde la ciudad de Tudela remitió memorial el referido Benito Pereira en nombre y como autor de la compañía pidiendo a la Ciudad se le diese facultad de venir con ella a representar dándole cierta ayuda de costa el qual se presento a dicha Ciudad y se decreto su admision sin ayuda de costa alguna y entendida esta resolucion por dicho Pereira no solo se nego a venir sino escribió a la Ciudad faltándole a los repectos devidos a su grandeza, por lo que es de dictamen que este año no se admita dicha compañía (...) (293).



La opinión de D. Miguel Sesma no prosperó y Benito Pereira el 1 de agosto está representando en la ciudad y solicita una prórroga que se le concede con una nueva condición:

(...) se resolvió prorrogar el termino de representar durante la voluntad de la Ciudad con calidad y no sin ella de que alternen la graciosa y sobresaliente en las comedias y sainetes de ellas (...) (294).

Esta condición no fue del gusto del autor de comedias ni de muchos miembros de la compañía lo que llevó a nuevas reuniones el 2 de agosto en que se decidió dar una prórroga de doce días con la condición señalada el día 1 y el día 3 se vuelve a reunir el regimiento porque la Compañía había decidido no actuar en esas condiciones. El problema fue en aumento hasta que el Regimiento de Pamplona preguntó al de Zaragoza, ciudad con la que estaba concertada Benito Pereira, y las autoridades de Zaragoza apoyaron la decisión de Pamplona. Por fin el 14 de agosto Benito Pereira mandó un memorial al Regimiento aceptando sus condiciones en los siguientes términos:

(...) Mui Ylustre Señor, Benito Pereira, autor de la compañía comica en nombre de esta dice que todos los que la companen estan promptos en executar lo que tiene mandado Vuestra señoria de que continue la representacion de comedias alternando en lo representado y cantado la graciosa y sobresaliente y respondió que son dos las graciosas y eran promptas en alternan como Vuestra Señoria lo tiene mandado con la sobresaliente (...) ( 295).

A partir de esta fecha continuó la representación poniéndole como límite la fecha 20 de octubre. Benito Pereira con su compañía ofreció un total de 90 comedias y cobró 640 reales de ayuda de costa ( 296).

Hasta 1744 no vuelve a aparecer ningún documento relativo a compañías de comedias, aunque queda constancia de algunos volatines de los que hablaremos más adelante.

En 1744 llega un memorial del autor de comedias Joseph Segura solicitando licencia para actuar en Pamplona. Se reúne el 3 de junio el Regimiento y la mayoría decide que no se admita la compañía a pesar de que se hace referencia a las necesidades de los Niños de la Doctrina y el autor de comedias da una serie de facilidades a su favor. Un regidor D. Andrés de Gaztelu es partidario de admitir la compañía pero los demás que son mayoría aducen *el poco concurso que por falta de milicias puede aver y a la pobreza en que estan constituidos los vecinos y a que no es extrema la necesidad de la casa de niños huérfanos (...) y la de hacer muy pocos dias ha estado toda la ciudad contristada y conmovida en rogativas publicas por el veneficio de la salud (...) (297)*. Por todas estas razones deciden que no se admita la compañía de comedias.

De Joseph de Segura señala Narciso Díaz Escobar: *Era natural de Málaga. En un curioso memorial que presentó a la Junta en 1787 teje su propia biografía, diciendo que en 1747 sirvió a Madrid de cuarto galán y su mujer Josefa Estremera de cuarta dama; que en 1743 sirvieron también en las mismas compañías su padre José de segura, de segundo gracioso, y su hermana Ana María de Segura de segunda dama, hasta el de 1748, que se retiró para casarse fuera del ejercicio (...) (298)*.

Así llegamos al final de este apartado del trabajo contando la ciudad de Pamplona con las compañías de **Antonio Flores** en 1745 y la de **Pedro Vela** en 1746. Compañías de Zaragoza. No puedo garantizar si Pedro Vela tiene algo que ver con la saga de los Vela de Tudela, aunque no sería nada extraño.

La compañía de Antonio Flores está formada por 18 integrantes entre galanes, damas, graciosos, barba, vejete, e incluye la novedad de sobresaliente de cantado y sobresaliente de representado.

La compañía de Pedro Vela tiene 15 integrantes, algunos de sus integrantes son los mismos que estaban en la de Antonio Flores, así Rita y Juana Orozco, José Morales y Juan Antonio Crespo . En la compañía de Pedro Vela he encontrado el segundo tramoyista Salvador Hernández que además actuaba como primer gracioso. Ambas compañías llevan también por lo menos un músico.

En cuanto a las obras representadas en Pamplona se puede encontrar bastante información a partir de 1735 , ya que en el negociado de Diversiones Públicas, sección Comedias del archivo del ayuntamiento de Pamplona se encuentra en bastantes años toda la información de las compañías con sus integrantes y la lista de obras que llevaban en repertorio.

Miguel D'Ors publicó en la revista *Príncipe de Viana*, dos artículos donde recoge las representaciones dramáticas y los autores y actores en Pamplona en el s. XVIII (299). Trabajo muy interesante que hay que continuar, procesar y analizar.

Los datos por él recopilados a partir de la fuente de Diversiones Públicas, los he completado con las fuentes relativas a Consultas, Misericordia, Niños Doctrinas, y libranzas del mismo ayuntamiento, ya que en el negociado de Diversiones públicas no se encuentra toda la información de las representaciones teatrales. Todavía me queda por revisar con más detenimiento algunas fuentes como son la de Procesos civiles y la del archivo de Protocolos Notariales donde siguen reposando muchos documentos a la espera de una buena catalogación que haga más posible y eficiente el trabajo de investigación.

Siguiendo el trabajo de Miguel D' Ors incluyo al final la lista de obras que llevaba en su repertorio el autor de comedias Benito Pereira en 1735 y 1737 durante los dos años que actuó en Pamplona. Este repertorio lo integran 146 obras de las cuales 39 son del dramaturgo Calderón, lo que supone un 27% del total.

Si comparo estos datos con los aportados por R. Andioc acerca de las representaciones en los corrales de Madrid, tengo que concluir que Pamplona seguía la tónica madrileña pues coincide con los porcentajes señalados por René Andioc con respecto a las representaciones calderonianas:

*(...) no cabe duda de que durante la primera mitad del siglo e incluso hasta los años setenta, es Calderón, el comediógrafo a cuyo repertorio se acude con más frecuencia, no sólo de entre los del siglo de oro, sino también del XVIII. (...) en 1720-1721, al 31%, aunque en este caso deben tenerse en cuenta varios meses de interrupción por la amenaza de la - peste de Marsella. En los años sucesivos va decayendo paulatinamente (...) (300).*

El resto de las obras corresponden en su mayoría a autores del s. XVII: Lope, Solís, Tirso de Molina, Rojas, Moreto, Bances Cándamo, Guillén de Castro, Mira de Amescua, Leiva y algunas de autores del XVIII, siendo el más representado Cañizares del que hay 13 comedias en repertorio y le sigue Zamora con 4 .

## **TEMPORADAS TEATRALES**

Analizando todas las compañías, de las que tengo información, presentes en Pamplona y el momento en que actúan puedo concluir que la temporada de comedias que se mantiene a lo largo del siglo y medio analizado es la que corresponde a las fiestas de S. Fermín, comenzando las representaciones unas

veces en mayo, otras en junio y prolongándose unas veces hasta agosto, otras hasta septiembre y en algunas ocasiones hasta octubre.

Hay algunos años en que la ciudad goza de dos temporadas de teatro como en 1648: julio y otro mes (no se especifica cuál); 1654: abril y julio; 1662: febrero y Julio; 1663: noviembre, diciembre con la particularidad de que , este año no he encontrado información sobre S. Fermín; 1664: Enero, julio y octubre; 1665: febrero y mayo.

El resto de los años la temporada tuvo lugar en el mes de junio con excepción del año 1669 cuya temporada se cubrió en el mes de diciembre y 1680 que gozó de las representaciones teatrales en el mes de octubre.

El número de comedias representadas en los años citados oscila entre una comedia ofrecida por Ana María Laso en 1670 y 114 ofrecidas por Benito Pereira en 1735. Sin embargo, de los 41 años en los que dispongo de datos de la temporada teatral la mitad de los años disfrutaron de más de 30 representaciones al año, ya sea en una única temporada o en más de una. La tónica general es que se superen las 20.

Los años en que hubo más temporadas de comedias son los que van de 1654 a 1665.

A partir de 1668 se va estabilizando una única temporada teatral que coincide con los meses entre mayo y septiembre , es decir el verano, estación considerada en Madrid como la menos adecuada para la representación de comedias por ser cuando menos público acudía a los corrales. Quizás el clima de Pamplona favorecía mucho más las representaciones en estas fechas que además coincidían con las fiestas del patrono S. Fermín. Las cosechas en Pamplona siempre se han recogido más tarde que en otras zonas del centro y sur de España.

Creo que todos estos factores influyeron para que la temporada teatral pamplonesa se asentara en las fechas indicadas. En el siglo XVIII se advierte una mayor duración de los periodos de actuación, llegando a representarse más de cien comedias en algunas temporadas, hecho que no se había dado en épocas y temporadas anteriores.

En general se mantiene la fecha de inicio de la temporada, siempre a finales de junio o comienzos de julio, pero se va retrasando la fecha de conclusión al conseguir los autores que el Regimiento les conceda permiso para representar un número mayor de comedias que el que se había pactado mediante contrato.

El aumento de las temporadas teatrales en Pamplona coincide con la disminución en los corrales madrileños.

Reseñados todos los autores y las compañías que actuaron en Pamplona puedo concluir que ciertamente hay una vida teatral constante en la ciudad, que está dentro de la dinámica de otras ciudades del país.

A Pamplona acuden compañías de título y compañías de la legua, siendo visitada por algunos de los autores más importantes del siglo XVII: Pedro La Rosa, Francisco López, Félix Pasqual, Sabina Pasqual, Cristobal Caballero. El número total de compañías encontradas en los diferentes documentos es de 53.

De esas 53 compañías que visitaron la ciudad la mayoría estaban dirigidas por autores, aunque también hay una minoría dirigidas por las siguientes autoras: Angela Barba (1683), Francisca Correa (1701), Inés de Lara (1610), Ana Maria Laso (1670), Fabiana Laura (1669), Magdalena López (1672), Jacinta

**María ( La Bolichera) (1665), Sabina Pascual(1707), Juana de los Reyes (1654) y Margarita Zuazo (1673). Así pues un 19 % de las compañías que aparecen reseñadas en la documentación estaban dirigidas por mujeres.**

Algunas de estas compañías, como ya dije, vinieron más de una vez.

Los autores que fueron contratados más de una vez por el Regimiento de la ciudad fueron:

**Adrián López:** 1648, 1649 y 1658.

**Antonio Castro:** 1650 y 1665 ( mayo, Junio y julio )

**Juana de los Reyes:** 1654: abril y julio.

**Fulgencio López:** 1657 como autor y en 1699 como actor en el papel de barba.

**María Jacinta :** 1665 y 1669.

**Fabiana Laura:** 1669 y 1691.

**Martín Mendoza:** 1673 y 1679.

**Carlos Salazar:** 1677 y 1680.

**Félix Pasqual:** 1668 mayo y julio y 1690 como actor y apuntador.

**Miguel de Castro:** 1687 y 1697.

**Juan Antonio Pernía:** 1699 y 1701.

**Benito Pereira:** 1735 , 1736 y 1737.

El número total y real de compañías que visitó la ciudad de Pamplona fue mayor ya que de algunos años existe información sobre el funcionamiento de la Casa y Patio de comedias. Ello indica que hubo representaciones en la ciudad aunque no haya encontrado documentación referente a las compañías o a las obras representadas, tal y como he señalado a lo largo de este capítulo.

La mayor parte de autores y cómicos presentes en Pamplona no son del reino de Navarra, a excepción de la familia Labaña-

Vela que son de Tudela, la ciudad navarra que mayor número de cómicos aportó al teatro áureo (301).

Navarra no se caracterizó especialmente como tierra de cómicos, aunque sí como tierra aficionada a disfrutar con el arte de representar.

Hay algunos comediantes que aparecen en más de una compañía sobre todo a finales del S. XVII y en el s. XVIII, momento en que las compañías que visitan Pamplona se formaban en Zaragoza:

**Juan de la Calle:** 1691 con Manuel Angel y 1713 con Antonio Lorriaga

**María Camacho:** 1749 con Baptista Miguel y 1750 con Pedro Flores.

**María Carretero:** 1749 con Miguel Baptista y Pedro de Flores.

**Francisca Correa:** 1699 y 1701 con Juan Antonio Pernía .

**Luciano Correa:** 1699 y 1701 con Juan Antonio Pernía.

**Juan Antonio Crespo :** 1745 con Antonio Flores y 1746 con Pedro Vela.

**Juan Doblado:** 1749 con Baptista Miguel y 1750 con Pedro Flores.

**Angela de la Fuente:** 1704 con Joseph de la Rosa y 1713 con Antonio Lorriaga.

**Rosa Guzmán:** 1745 con Antonio Flores y 1750 con Pedro Flores.

**Salvador Hernandez:** 1745 con Antonio Flores y 1746 con Pedro Vela.

**Manuel Manrique:** 1749 con Baptista Miguel y 1750 con Pedro Flores.

**José Martínez:** 1699 con Juan Antonio Pernía y 1737 con Benito Pereira.

**Francisco Méndez:** 1749 con Baptista Miguel y 1750 con Pedro Flores.



**José Morales:** 1745 con Antonio Flores y 1746 con Pedro Vela.

**Juana Ondarro :** 1697 con Miguel de Castro y 1713 con Antonio Lorriaga.

**Juana Orozco :** 1745 con Antonio Flores y 1746 con Pedro Vela.

**Mariana Plaza :** 1745 con Antonio Flores y 1749 con Baptista Miguel.

**Pedro Rivera:** 1749 con Miguel Baptista y 1750 con Pedro Flores.

**Miguel Rodrigo:** 1697 con Miguel de castro y 1713 con Antonio Lorriaga.

**Pedro Ros:** 1697 con Miguel de Castro y 1701 con Juan Antonio Pernía.

**Antonio Ruiz:** 1713 con Antonio Lorriaga y 1750 con Pedro de Flores.

**Onofre Trujillo:** 1690 con cristobal Caballero y 1697 con Miguel de Castro.

**Matilde Ximenez:** 1749 con Miguel Baptista y 1750 con Pedro Flores.

Los términos utilizados en los diferentes documentos para nombrar a los actores son: farsantes, comediantes, cómicos y representantes.

Las diferencias entre los miembros de la compañía vienen marcadas por la jerarquía establecida de acuerdo al papel que desempeñan en la representación y que ha sido definido previamente mediante el contrato firmado entre el autor de comedias y los comediantes. Un comediante no estaba obligado a representar el mismo papel durante toda su vida aunque sí se da cierta especialización en un mismo tipo de papel en muchos de ellos.

Todos los miembros de la compañía se comprometían, mediante contrato, a aceptar la autoridad del Autor de

comedias y a ensayar las veces que hiciera falta y que el autor exigiera. Los contratos se firmaban en cuaresma que era el momento en que se constituían las compañías, y tenían una duración de un año. Sin embargo un miembro de la compañía podía rescindir su contrato mediante un nuevo protocolo notarial donde constara la anuencia del autor de comedias.

Los actores podían llegar a ser autores y los autores podían terminar sus días de actores, apuntadores, etc. de acuerdo a las posibilidades de su edad.

La extracción social de los cómicos es muy diversa no siendo necesario para ejercer de tal el saber leer y escribir. No abundan los procedentes de clase noble, aunque puede darse algún caso.

Los autores de comedias eran dueños de las comedias que representaban y ningún actor podía representarlás sin consentimiento del autor. A lo largo del siglo XVII apenas he encontrado información sobre las obras representadas en Pamplona. Es en el siglo XVIII cuando aparece en la documentación de archivo toda la información de la compañía con sus integrantes y la lista de obras que estaba en condiciones de representar y por las obras que he encontrado puedo concluir que las compañías que venían a Pamplona seguían la tónica nacional.

En general los cómicos que representan en Pamplona son fiel reflejo de la vida teatral del país. Unas veces viven situaciones de penuria teniendo que embargar trajes, que era lo que tenían de más valor, o deben pedir dinero prestado, otras veces sufren las incomodidades de las prohibiciones, en el caso de Pamplona a partir de 1680. En general no disponen de medio de transporte propio por lo que los contratos de representación que firman con las diversas autoridades suelen incluir alguna cláusula referente a esta necesidad.

En algunos momentos se ven sometidos a procesos civiles o religiosos. Deben firmar los contratos pertinentes con los diferentes autores y estos últimos con las autoridades de la ciudad. Siguen los reglamentos de comedias en cuanto a los elementos que deben formar la compañía y su condición de casados etc. Responden a las características generales de los cómicos de esta época, en general pertenecientes a familias de cómicos. Las compañías de cómicos están organizadas de acuerdo a lo habitual en el país y época. Están en el punto de mira de toda la sociedad que los admira y vilipendia.

Son miembros, en su mayoría, de la cofradía de Nuestra Señora de la Novena y tienen muy claros sus objetivos de comediantes que pretenden vivir de su profesión y generalmente mueren en ella.

Los autores y comediantes están en la ciudad bajo el amparo y la exigencia de la autoridad municipal: El Regimiento

Tomando en cuenta toda la información recogida puedo diseñar una posible ruta seguida por las compañías que se acercan a Pamplona, sobre todo, a partir de 1650.

En general las compañías que llegan a Pamplona vienen de Zaragoza que es uno de los centros neurálgicos caracterizado por recibir compañías de Madrid. Otras veces Zaragoza es el lugar elegido por diversos autores para formar las compañías, como era habitual cada año. Sin embargo, a partir de 1680 crea sus propias compañías.

Zaragoza mantiene una relación directa con Barcelona a donde van y vienen las compañías de Zaragoza, posteriormente de Zaragoza van a Tudela, Logroño, Pamplona y Pamplona se constituye en otro centro de relación con Irún, Bilbao, S. Sebastián y Francia, lugares a donde van las compañías para regresar a Pamplona de donde parten de nuevo hacia Zaragoza,

actuando a veces en pueblos que están en el camino como Tarazona. De Zaragoza continúan a Valencia actuando también en los lugares que cruzan, por ejemplo en Teruel y de Valencia partían a Andalucía de donde supongo que regresarían a Madrid ( Lam. XXV ).

Podría establecer que ésta era una ruta que cubría el Este de la península, por lo tanto no nos extraña que Valencia sea el espejo en el que se mira el reino de Navarra a la hora de construir y remodelar sus Patios de comedias y tampoco nos sorprende que el léxico utilizado para delimitar los diferentes espacios del patio de comedias tenga más semejanzas con el valenciano que con el castellano.

## TÍTERES Y OTRAS FORMAS TEATRALES

Junto a la actuación de los comediantes hay otros profesionales del teatro que también regocijaron la ciudad de Pamplona tanto en la Casa y Patio de comedias como fuera de ella: se trata de los titiriteros y volatineros.

En el resto de España los *volatineros* y los *titiriteros* mantienen la actividad teatral en diferentes momentos de la historia en que las comedias están prohibidas. Recordemos que en esta época durante la *cuaresma* no estaba permitido representar comedias, sin embargo, esta prohibición no afectaba al arte de representar con títeres de ahí que las *compañías de marionetas* tenían entrada en los corrales públicos sólo durante la *cuaresma* (302).

¿ Merece realmente tomar en cuenta este arte que no tenía la categoría ni de ser prohibido? y me sigo preguntando con Ch. Magnin:

*Mérite-t-elle [ la marionnette] donc l'honneur d'une histoire en forme, cette petite scène ambulante, parodie de la vie humaine, grotesque antithèse de deux exagérations, dont l'une rapetisse à l'excès les proportions de l'espèce, et l'autre grossit sans mesure les défauts de l'individu ?* (303).

Respondo como él: ¿ Por qué no ?.

Es un arte teatral que tiene más de tres mil años de existencia. Su origen se pierde, como el del teatro, en los albores de la humanidad. Este arte ha sido valorado por hombres de la talla de Aristóteles, Cervantes, Goethe, Kleist, Craig, Valle Inclán, Baty etc. García Lorca nos deja su opinión en esta conversación entre Don Cristóbal y el poeta:

*-No es la primera vez que yo, Don cristóbal, el muñeco borracho que se casa con doña Rosita, salgo de la mano de*

*Federico Garcia Lorca a la escenita, donde siempre vivo y nunca muero. (...)*

*- Usted es un puntal del teatro, don Cristobal. Todo el teatro nace de usted. Hubo una vez un poeta en Inglaterra, que se llamaba Shakespeare, que hizo un personaje que se llamaba Falstaff, que es hijo suyo. (...) yo creo que el teatro tiene que volver a usted (304).*

Además los títeres tienen gran representación en todas las culturas tanto orientales como occidentales en las más variadas formas de construcción y manipulación : Teatro de sombras y transparencias, teatro de títeres de guante, de varilla, marionetas de hilo, gigantes, cabezudos, marottes, muppets, Bunraku...

Incluso siempre que el teatro de actor ha estado en peligro el teatro de títeres ha permanecido para mantener vivo el arte del drama en espera de que sus amigos los actores vuelvan a ocupar su lugar en ese espacio que, gracias a ellos, no ha quedado vacío.

La marioneta es, como dice Antoine Vitez , aquella que remue en nous des choses profondes. Elle est l'art de la partie pour le tout (...) Le plaisir qu'on éprouve devant elle a quelque chose de connaissance érotique: en possédant un fragment du corps d'un autre ou d'une autre, on croit posséder l'être même, le monde par surcroît, et cette soif renaît sans cesse(305).

Esta sed de que habla Antoine Vitez, existía en la España de los siglos XVI y XVII si nos dejamos llevar por las múltiples referencias que Cervantes hace de estos minúsculos seres a lo largo y ancho de su genial obra, dejando constancia fehaciente de la importancia que desempeñaron en su vida.

Ciertamente, si aun hoy en día no hay un conocimiento exhaustivo del teatro del Siglo de Oro, todavía hay menos sobre este otro tipo de teatro: el de los títeres que, como dice John Varey, es un arte que aun habiendo alcanzado elevadas cotas de popularidad siglo tras siglo, no ha logrado alzarse a la alta esfera de las estrellas teatrales (306).

El arte de los títeres, de los volatines, de los que hacen diversas invenciones, forma parte de un verdadero arte popular que no está escrito con gran detenimiento en los archivos ni en las historias oficiales, pero del que tenemos constancia suficiente como para demostrar que existió y que dejó profunda huella en la honda mente del pueblo, retomando de nuevo las palabras de J. E. Varey. Pamplona contribuye a hacer realidad esa afirmación: existió este arte del que ha quedado constancia en los archivos pamploneses, aunque no con toda la amplitud que yo hubiera deseado.

En el s. XVII coexisten las diferentes formas de arte dramático: la de los títeres, la de los comediantes, los saltimbanquis etc. Conviene repetir que los titiriteros y volatineros no surgen en el s. XVI, sino que son mucho más antiguos, hay datos de su existencia en todas las grandes culturas, Grecia, Roma, India, por nombrar algunos ejemplos. En España disponemos de datos de su existencia en la época de la dominación romana y en la Edad Media. Alfonso el Sabio consideraba diversas clases de juglares dejando como la clase más vil la integrada por los que hacían saltar monos, machos cabríos y juegos de Títeres (307).

El libro de las confesiones de Martín Pérez del s. XIV menciona todo este tipo de personas con el nombre de estriones y los agrupa como miembros de los oficios malos y con daño (308).

En la corte y en el reino de Navarra había habido manifestaciones de este tipo a lo largo de su existencia. Los volatineros y otra suerte de hacedores de juegos de manos y juglares, que solían ir acompañados de animales, hicieron las delicias de nobles y pueblo.

Ya en el s.XVI se conoce la existencia de la palabra títere en España por boca de Bernal Díaz del Castillo, que acompañó a Hernán Cortés en la conquista de México y que la utilizó en su crónica: *Llebo cinco chirimias y dulçaynas y un bolteador y otro que jugaba manos y hazia títeres* (309). Así pues en 1524, fecha de esta crónica, ya existían de forma estable los títeres puesto que un titiritero acompaña a Hernán Cortés en la conquista de México.

Más adelante Covarrubias en su obra *Tesoro de la lengua castellana o española*, editado en 1611, recoge la voz *Títere*, lo que viene a confirmar la opinión de que era un arte establecido en el país, conocido y aceptado por la población.

Covarrubias nos define el títere en los siguientes términos: *Ciertas figurillas que suelen traer estrangeros en unos retablos que mostrando solamente el cuerpo de ellos los gobiernan como si ellos mismos se moviesen y los maestros que están detrás de un repostero y del castillo que tienen de madera están silvando con unos pitos que parece hablar las mesmas figuras y el interprete que esta acá fuera declara lo que quieren dezir y porque el pito suena ti,ti, se llaman títeres. Ay otra manera de títeres que con ciertas ruedas como de relox tirandole las cuerdas van haziendo sobre una mesa ciertos movimientos que parecen personas animadas y el maestro los traian ajustados que en llegando al borde de la mesa dan la buelta caminando hasta el lugar de donde salieron* (310).

Los datos de Covarrubias, al definir la voz títere, se ven ratificados por Cervantes al contarnos las aventuras de D.



*Quijote con maese Pedro y su retablo en los capítulos XXV, XXVI y XXVII de la segunda parte de su D. Quijote de la Mancha. Allí se evidencia la presencia de un trujamán que iba diciendo y contando lo que sucedía en el retablo representado por el movimiento de los muñecos.*

En su obra *El coloquio de los perros*, nuevamente Cervantes se refiere a los titiriteros dejándolos tan mal parados como lo hace en el *Quijote* al explicar quién eera maese Pedro. Así le hace decir a Berganza cuando nos cuenta el éxito que tenía como perro: (...) *La codicia y la envidia despertó en los rufianes voluntad de hurtarme y andaban buscando ocasión para ello; que esto del ganar de comer holgando tiene muchos aficionados y golosos; por eso hay tantos titereros en España, tantos que muestran retablos, tantos que venden alfileres y coplas (...) toda esta gente es vagamunda, inútil y sin provecho; esponjas del vino y gorgojos del pan* ( 311).

A pesar de estas opiniones, creo que Cervantes era un gran amante de los títeres por los que sentía gran cariño, sino no me explico que aparezcan tanto en su obra. Creo que le llegaba la magia del muñeco sobrándole la historia del titiritero de quien prescinde totalmente como ha hecho la historia. Posiblemente a Cervantes le sucedía lo que comenta Antoine Vitez: *Cette saisie du tout par la partie réalise nos rêves d'enfance. (...) Ce rêve est à nous* ( 312).

La información aportada tanto por Covarrubias como por Cervantes me permite concluir que en el s. XVII los títeres están establecidos aunque, en un primer momento, de mano de extranjeros que pueden ser franceses o más bien italianos, llegados de la mano de las compañías de *Commedia dell'Arte* a España influyendo en los derroteros del arte teatral. Sabemos que la primera patria europea de los títeres , como señala Varey sería Italia, sin embargo *Los primeros títeres de que*

*tenemos documentación en España llegaron de Francia - adonde habían pasado desde Italia- traídos por los juglares (313).*

En la época que nos ocupa, sobre todo durante el s.XVI y primer cuarto del s.XVII, parece ser que la mayoría de los titiriteros eran extranjeros, también al decir de J. Varey (314). Este hecho se puede corroborar en Pamplona ya que en 1604 me encuentro con el primer dato que hace referencia a un volatín y se trata del italiano Benedito Pandolfo. Probablemente sea cierta la influencia de las compañías de *Commedia dell'Arte* de la que hablaba anteriormente.

La existencia de los títeres, los titiriteros y los volatíneros la podemos constatar en Pamplona desde finales del s.XVI y a lo largo de toda la época objeto de este estudio existiendo ya una gran cantidad de Titiriteros españoles e incluso autóctonos como reflejaba también Cervantes al hablar de Maese Pedro, famoso "titerero" que como comenta Caro Baroja *Era, en realidad, Ginés de Pasamonte, el condenado a galeras, librerado por D. Quijote mismo, según se cuenta en el capítulo XXII, de la primera parte (315).*

El Regimiento contrata volatíneros/titiriteros -utilizo los dos vocablos juntos ya que no he encontrado una clara diferencia entre ambos términos en la documentación estudiada- para actuar en la calle, siempre con ocasión de algún festejo y más en concreto para las fiestas de S. Fermín, siendo su trabajo volar y danzar en la maroma y dar vueltas en diferentes lugares. Avanzado el s. XVII los encontraremos también en la Casa y Patio de comedias y se irá delimitando, en contadas ocasiones, la diferencia entre titiritero y volatínero.

Al parecer la habilidad de andar sobre la maroma era una de las cosas que más gustaba al público a juzgar por las veces que aparecen estos artistas siempre que el Regimiento quiere

celebrar las fiestas por excelencia de la ciudad que son las de S. Fermín. Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española* recoge ya esta afición al tratar la voz *Maroma*: *Andar sobre la maroma, es una galanteria, que algunos hacen bolteando sobre ella. A estos llamaron funámbulos, y todas las sutilezas y primores que agora hazen sobre la maroma, se usavan en tiempo de los romanos, y muy atrás entre los griegos. (...) (316).*

Covarrubias recoge también la palabra *Bolantin* dentro de la voz *bolado*, donde dice: *Bolantin, el que buela por la maroma, diferenciándolo del término boltear que lo define como : dar bueltas, el que da bueltas con el cuerpo, el que haze bueltas en el aire y en el suelo, y passa por unos aros de mimbres dos y tres . En el suelo hazen la buelta peligrosa. El salto de la trucha, el ovillo, el molino. Este se haze poniendo la cabeça en el suelo y dando bueltas con el cuerpo a la redonda (...) (317).*

Las habilidades no son todas iguales y en la *maroma* los volatines podían ejecutar varias modalidades : volar, voltear, andar y danzar.

Comenzaré ya a documentar la presencia de todos estos artistas en Pamplona a lo largo del período 1600-1746.

El primer año en el que se reseña la presencia de un volatinero es 1604, año en el que el ayuntamiento paga 100 reales al italiano Benedito Panalfo, *bolatin*, por haber **andado** en la *maroma* el día que se corrieron los toros, y esto lo hizo delante de las ventanas del virrey. Benedito Panalfo vendría a confirmar la tesis de que los volatineros y titiriteros del s. XVI y principios del XVII eran extranjeros y sobre todo italianos.

En 1607 la documentación recoge solamente un *volatín* que *bolteó* en agosto en la Plaza del Castillo para lo que necesitó un *madero* y cobró 4 reales por esta actividad.

En 1613 es el gitano Baltasar Malla, *volteador*, al que se le pagan 500 reales por haber venido con una compañía a danzar y *boltear* con ocasión de la festividad de Corpus.

En 1629 el Regimiento contrata a Pedro Chafar y Andrés Quesada para *regocijo* de la ciudad durante las fiestas de S. Fermín. Pedro Chafar es *volteador* y cobra 50 reales por *voltear* en la calle al paso de la procesión y Andrés Quesada cobra 350 reales por *volar y danzar sobre una maroma*.

En 1632 las fiestas de S. Fermín contaron con la presencia de Domingo de Ezpeleta y Elizalde, vecinos de Baygorri, músicos, que tocaban el salterio y el ravel y que llegaron acompañados de un *muchacho, gitano, que bino con ellos a danzar y boltear*. Estos mismos músicos estuvieron también en las fiestas de S. Fermín de 1633, y en esta ocasión aparece el nombre del *muchacho que ha baylado: Thomas Tholosa que ha baylado gitano, danzo y volteo*.

En 1634 Francisco Díez Candil de Rincón de Soto cobró 30 reales por *regocijar* la ciudad con ocasión de la fiesta del Corpus con *çancos e ymbencion sobre ellos de ombre y muger*. No hay ninguna explicación sobre esta *invención de hombre y mujer*, es posible que llevara máscara con dos caras: una de hombre y otra de mujer. En 1640 y 1641 de nuevo hay *regocijo* con *zancos*, con ocasión de la fiesta de S. Fermín y es Juan de Tiebas, vecino de Pamplona el que sale a andar con *zancos* por la ciudad.

Hasta 1642 no aparece documentada la presencia de más *volatineros*. Este año es contratado Francisco Morales, *titiritero y volatín* que anima la ciudad con motivo de S.

Fermin. Francisco Morales es considerado titiritero y volatinero, este es uno de los muchos casos de esta época en que no se puede deslindar el volatín del titiritero pues ambos realizan las mismas habilidades.

Francisco Morales cobra por volar dos veces, y lo hace con un compañero y unos niños que daban bueltas. Estas habilidades las hacen en la plaza donde se corren los toros para festejar a S. Fermín (318).

1646 es una fecha importante, ya que es el primer momento en el que constatamos la presencia de títeres en la Casa y Patio de las comedias. Lamentablemente sólo aparece el dato de lo recogido de beneficio para la Institución de los Niños Doctrinos, que fueron 8 ducados pero no nos dice ni cuándo se representó, ni cuánto tiempo : *se hace cargo de 8 ducados que se sacaron con el autor de los títeres en la Casa de las Comedias* (319).

En 1648, con motivo de las fiestas de S. Fermín, regresa Francisco Morales también como titiritero y volatinero. En esta ocasión *vuela en dos maromas y trae un oso y una mona a los que colocó en una estaca en la Plaza del Castillo de la ciudad* (320).

Vicente González Hernández publica un Protocolo notarial de Zaragoza con fecha 19 de febrero de 1655 y ante el notario Diego Francisco Moles donde se recoge una interesante información sobre Francisco Morales y el tema que me ocupa:

*Concordia entre Diego Arbanel y el Author de Volatines Francisco Morales.*

*(...) primeramente esta pactado que el dicho Diego Arbanel se haya de obligar como [por] la presenta se obliga a entregar luego de presente al dicho Francisco Morales todas las figuras de títeres que tubiere y una maroma de Danza y demás ropa de El Arte, por lo cual el dicho Francisco Morales se haya de*

*obligar, como por la presente se obliga, a dar y pagar al dicho Diego Arbanel y a quien tubiere su drecho veynte y quatro libras jaquesas (...) mientras dicho Francisco Morales no le pagare con efecto dicha cantidad le ha de dar el dicho Diego Arbanel cada dia que representare seys sueldos jaqueses y de comer, cama y ropa limpia a costas de dicho Francisco Morales (...) y con esto el dicho Diego de Arbanel ha de tener obligacion de hayudar y asistir al dicho Francisco Morales en todo lo que fuere necesario de su oficio (...) (321).*

Es interesante reseñar que Francisco Morales considerado en la época *author de volatines*, incluía tanto el arte de danzar en la maroma y volar en ella como el de representar con figuras de títeres y además usa ropa de *El Arte*. ¿Tendremos que entender el término *El Arte* como *Commedia dell'Arte*?. Es muy posible que realmente tenga relación directa este arte con el de la *Commedia* tal y como J. Varey y Ch. Magnin y otros consideran, pero también es posible que al hablar de "El Arte" se refiera a la ropa específica para el Arte de danzar en la maroma. No es un indicio lo suficientemente claro como para deducir nada, mientras no encuentre algún dato más concreto y específico que no ofrezca la más mínima duda. Mientras tanto me permito la posibilidad de elucubrar, de soñar con probabilidades.

Este documento aporta algo de luz para poder entender que todas estas artes están muy relacionadas y unas influyen en las otras. Creo que se puede decir que un Titiritero, un *volatinero*, es un individuo que debe ser capaz de realizar varias habilidades tanto con su cuerpo como con los títeres y en muchos casos con la música.

Francisco Morales coincide también con el prototipo de Maese Pedro, el titiritero, que también iba acompañado de un mono. Animal al parecer muy del gusto de estos cómicos.

En 1649 son dos vecinos de Pamplona los contratados para festejar a S. Fermín. Se trata de Joan Velascoayn que bailó la vispera y el día de S. Fermín, pero bailó de una manera especial : *de cabeça sobre una mula y encima de una silla.* y de Francisco Ybero que también bailó pero en un cubo que pusieron en medio de la plaza (322). Podemos observar que no se trata de un baile cualquiera sino que lleva incluidas dificultades propias de *volatineros*, ya que deben demostrar dominio del equilibrio.

En 1650 se paga a Bartolomé Medina, *pelegrino*, que era volatin y que hizo *agilidades y habilidades* para regocijar la fiesta de S. Fermín. Pelegrino es lo mismo que peregrino y que el diccionario de Covarrubias lo define como: *El que sale de su tierra en romería a visitar alguna casa santa o lugar santo* (323). Resulta curioso el hecho de que sea la única vez en que se menciona un *peregrino*. Tampoco es algo extraño si recordamos que Pamplona se encuentra dentro de una de las rutas del Camino de Santiago, por lo que podía ser habitual encontrar peregrinos en la ciudad.

En 1652 nos encontramos de nuevo con Juan de Tiebas, labrador, que *regocijó la fiesta del Santísimo Sacramento con zancos y en San Fermín con unos zancos y una rueda de fuego que quemo en la puerta de S. Lorenzo la vispera de San Fermín.*

Además de este labrador, vecino de Pamplona, la ciudad contó con Bartolome Medina, de la Mancha, que bailó y *volteo delante de la Ciudad el día de San Fermín.* Es posible que se tratara del mismo Bartolomé Medina que había estado en 1650 y que aparecía como peregrino. Ahora concretan que se trata de un *volatin*.

En 1653 es Pedro Filer, *natural borgoñon*, el que regocija la fiesta del Corpus con unos zancos (324).

En 1655 Bartolome de los Reyes, titiritero, cobró 50 reales *que de orden de la ciudad he dado y pagado a Bartolome Reyes maestro de titeres que se le libraron de ayuda de costa de haver venido a esta ciudad a **representar** sus ynbenciones segun parece de la dicha poliça en la secretaria (325).* La presencia de Bartolomé de los Reyes no coincide ni con las fiestas del Corpus ni de S. Fermín y tampoco se habla de su actuación en la Casa de las Comedias, por lo tanto responde a una decisión del Regimiento de traer diversión a la ciudad y en este caso se ofrecía gratuitamente.

Nos encontramos con un lapso de años en que no aparecen regocijos ni de titeres ni de volatines, aunque siguen las danzas y otras diversiones de gigantes, fuegos etc., Desafortunadamente no he encontrado ninguna causa que explique la ausencia de estos histriones a lo largo de esos años.

En 1662 se refleja de nuevo la presencia de estos otros hombres ligados al arte teatral de alguna manera. En primer lugar aparece reseñada la presencia de unos *arlequines* que estuvieron en el corral. (326) Actuaron durante tres días 27, 28 y 30 de noviembre, en la Casa de Comedias. Es la primera vez que se utiliza el término *Arlequin*, posiblemente en la acepción de Covarrubias: *Arnequin y corruptamente arlequin, es una figura humana, hecha de palo y de goznes, de que se aprovechan los pintores y escultores para formar diversas posturas. (...) A imitación destos los bolteadores traen uno que le arrojan y hace posturas estrañas, y por esta razón llamaron al tal bolteador arnequin (327).*

Podría decir que se trata de unos volatines, entendiendo arlequin en la última acepción señalada por Covarrubias. ¿O quizás debiera entenderse el término arlequin por lo que de influencia de la *Commedia dell'Arte* pudiera tener? Según John Varey el vestido de Arlequin en los grabados del S. XVIII recuerda la indumentaria de los *zanni* de la *Commedia dell'*



*Arte italiana, menos la Máscara, mientras que los acróbatas lucen los vestidos tradicionales de tales artistas(328).*

Puedo plantear cualquier hipótesis ya que la información de archivo es mínima, únicamente los nombra y explica lo que quedó de beneficio a la Institución de la Doctrina Cristiana. Con este problema me encuentro la mayor parte de las veces, al no disponer de más información que la que aportan las libranzas del Ayuntamiento o las cuentas de la Doctrina Crisitiana, pues a ellos sólo les interesa recoger los gastos y los beneficios. De ahí que apenas haya explicaciones sobre el tipo de espectáculo contratado. En la documentación, sobre todo cuando se habla de actuación en la Casa de comedias, si que se delimita el tipo de espectáculo: Títeres, volatines, arlequines etc.

En este mismo año el volatín Pedro Martin Xil celebra la fiesta del patrono de Pamplona: S. Cernin (S.Saturnino). Pedro Xil alegró la ciudad *bolando en su plaza dos veces y dançando en la maroma y en otra dando bueltas* (329).

Esta es la única vez que aparece algún festejo público con ocasión de la festividad de S. Saturnino, que se celebra el 29 de noviembre y que actualmente se sigue celebrando con fiestas de tipo religioso.

Pedro Martín Gil, maestro volatín, regresa en 1663 para festejar las fiestas de S. Fermín y en esta ocasión cobra 200 reales *Por haber volado el el día de S. Fermin de la torre de S. Lorenzo y sus compañeros haber dado bueltas sus compañeros en una maroma en la procesion* (330). Pedro Xil decide realizar una de las atracciones bastante apreciadas y acostumbradas en Pamplona: Volar en la maroma desde la iglesia de S. Lorenzo a la Taconera, hecho que se solía realizar al paso de la procesión. Costumbre que se puede observar y que se conserva conforme avanza el s. XVII.

En 1665, de nuevo llegan unos títeres a actuar en la Casa y Patio de las comedias. Actuaron solamente un día y no volvieron más. En ésta, como en otras ocasiones, seguimos sin información sobre tipo de actuación, nombre de los titiriteros etc. No parece estar relacionada su presencia con la cuaresma, lo que solía suceder en otros patios como los de Madrid, donde los titiriteros aparecían cuando estaban prohibidas las comedias (331).

Las fiestas de San Fermín de este año de 1665 cuentan, como en otras oportunidades, con la presencia de un *volatín*, de Tarazona. Se trata de Joseph de Monreal que, según la costumbre, cobró 120 reales *por haver bolado de la torre de San Lorenço y haver bolteado en una quierda en la calle mayor el día del glorioso San Fermin* (332).

A partir de esta fecha predomina la presencia de volatines, títeres y otras artes en la Casa y Patio de comedias con algunas esporádicas excepciones que también señalaré.

En diciembre de 1666 actuaron unos volatines franceses y en el mes de julio de 1667 unos títeres y volatines (333).

En julio de 1668 el Patio de comedias ofreció un espectáculo que sólo ha aparecido en esta ocasión: Baile de çapateado. Lo ejecutaron Francisco Navarro, Joseph Pasqual y Francisco de Falçes vecinos de la ciudad de Cascante (Navarra) y Joseph Andrés, Bernardo Ximenez y Juan Albarez, de Alfaro (La Rioja). Actuaron en el patio de comedias y *en otras partes a donde la Ciudad les a mandado*. Su habilidad consistía en hacer diferentes *mudanzas de çapateado* (334).

Me parece interesante constatar que, al menos una vez, aparece otro tipo de espectáculo en el patio de comedias. En este caso coincide con las fechas de las fiestas de S. Fermin

que siempre llevaban consigo toda una serie de festejos en los que se incluía el teatro, la danza, los toros, gigantes, música, invenciones de fuego y festejos religiosos: Visperas, misa y procesión.

Según Covarrubias, este arte de çapatear consistía en baylar, dando con las palmas de las manos en los pies, sobre los çapatos, al son de algun instrumento; y el tal se llama çapateador (335).

En septiembre de 1669 actúan unos volatines franceses con una mona y otros volatines que se yntitulaba la *Maquina Romana*. No hay ninguna indicación para saber de qué se trataba al hablar de *máquina romana*. ¿Podría tratarse de lo que se conoce como *máquina real*? Según J. E. Varey la *máquina real* era un *teatrito de marionetas* que se usaba para representar comedias enteras (336). Es de suponer que esta *máquina* representara algo similar, aunque al decir que se Yntitulaba la *maquina romana*, podría referirse al título de alguna comedia o más bien al tipo de representación y su relación con el origen de ese tipo de representaciones.

Nos tendremos que quedar con la duda. Lo que sí puedo aclarar es el tipo de títeres que se utilizaban para las representaciones de *máquina real*. Por la fecha podemos pensar que esas comedias se ponían en escena con marionetas y no con títeres de guante. J. Varey al hablar del títere de guante en Madrid durante el s.XVIII señala:

*La diversió predilecta del segle XVII sembla haver estat la màquina reial, sobretot durant la Quaresma, quam es feien als corrals de comèdies per haver estat prohibida l'actuació de representants vius. El repertori conegut D'aquests teatrets de marionetes es basa en la comèdia de màgia i, sobretot ,en la dels sants, i ofereixen un evident contrast amb els titelles de guant (337).*

Coincidió con J. Varey al pensar que no podía tratarse de títeres de guante ya que éstos exigen un tipo de representación donde lo fundamental es la acción y una acción con un ritmo muy rápido. Al representar comedias me inclino más por marionetas de hilo o marionetas del tipo de las marionetas sicilianas, ambas manejadas desde arriba y que pueden reproducir con mayor fidelidad los movimientos humanos y por lo tanto es posible representar obras de mayor duración que permiten la elocución de texto.

En 1673 actuó dos días un volatín sin brazos y en 1676 también actuó otro volatín.

En 1678 actúan en el patio de comedias unos polacos que vinieron con tres osos y cuatro clarines por el mes de mayo y mostraron sus habilidades durante tres días.

En 1680 los volatines Phelipe y Ana Ute mostraron sus habilidades para festejar a S. Fermín. De la misma manera fue contratado el volatín de Fustiñana (Navarra) Juan de Guindulayn para regocijar a la ciudadanía en el momento del paso de la reliquia de S. Fermín.

En agosto de 1680 el volatín Joseph de la Plata actuó en el Patio de comedias durante nueve días, *nueve representaciones con la mona*.

En 1683, el Patio de comedias ofreció 12 representaciones del volatín flamenco Mosur Lareh.

En 1686 fue el volatín Gaspar Acevedo el que volteó con otro compañero dando vueltas en la maroma con ocasión de la procesión de S. Fermín.

En 1687 Blas González y sus compañeros bolatines dieron vueltas en la maroma y volaron de la Torre S. Lorenzo al pasar

la procesión de S. Fermín como había sido habitual en numerosas ocasiones.

En 1692 el volatín Joseph Rolin actuó para S. Fermín (338).

En julio de 1698 actuaron en la Casa de comedias unos volatines.

Nos adentramos ya en el S. XVIII y nos encontramos con la misma realidad que en Madrid y otras ciudades españolas, como recoge, una vez más, J. Varey :

*Durante el siglo XVIII, compañías ambulantes de titiriteros -actores, acróbatas, domadores de fieras y manipuladores de marionetas y fantoches- continuaron su odisea bullanguera por tierras españolas (339).*

*Actuaron en los Corrales y patios de comedias, en casas particulares, en la calle, etc. En Pamplona actúan con bastante frecuencia y durante cualquier época del año en el Patio de comedias. Su actuación, igual que en el siglo XVII, no se reducía a la cuaresma, como sucedía en Sevilla según nos cuenta Sentaurens : Les acrobates et les marionnettistes remplaçaient les comédiens dans les théâtres lorsque ceux-ci étaient absents de Séville, pour une raison ou pour une autre (340).*

En 1701 contamos con la presencia de unos títeres que actuaron los días 14 y 16 de septiembre y el volatín Juan Alonso.

En febrero de 1703 actuaron unos volatines en el patio de comedias durante 12 días a partir del 7 de febrero.

En 1715 nos encontramos con un hecho curioso y es la presencia de la compañía de Francisco Manuel que representó 18

*comedias de perspectiva con títeres por el mes de agosto. De nuevo aparece una nueva terminología que nos lleva a preguntarnos de qué se trata al hablar de comedias de perspectiva con títeres. Creo que se tratará de nuevo de las máquinas de marionetas que solían llevar grandes decorados y que en realidad representaban prácticamente las mismas obras que llevaban en repertorio los autores de comedias . Como también recoge Sentaurens al hablar de Sevilla en el s.XVII:*

*Les marionnettistes de la Máquina real étaient organisés en compagnies, comme de véritables comédiens. Ils utilisaient des marionnettes à fils qu'ils faisaient évoluer dans des décors de très grandes dimensions, analogues à ceux qui servaient aux représentations des comédies. Ils représentaient ainsi des œuvres dramatiques, faisant parler, dialoguer ou chanter leurs personnages, et actionnant des coulises et des machines, comme pour la mise en scène d' une comedia ordinaire (341).*

Sentaurens recoge también las explicaciones de un cronista de la época sobre las marionetas de una máquina real que actuaron en el Coliseo en 1692 y esta información nos puede aclarar algo sobre el tipo de marionetas que actuaron, el cronista dice:

*(...)figuras contrahechas, a el modo de títeres, representaban unas comedias con tanta propiedad y artificio, y las figuras tan pulidamente vestidas, dándoles los movimientos con unos alambres tan al vivo y con tal tenor de voz y acciones, que era cosa de grandísima admiración (342).*

Por esta información sigue siendo evidente que no se trata de títeres de guante, pero parece que, en este caso concreto, tampoco son de hilo ya que dice: *dándoles los movimientos con unos alambres*. Al ser movidas por alambres nos recuerda más al tipo de marionetas sicilianas, que también se mueven desde arriba, como las de hilos, pero con alambres y suelen ser algo

más grandes. De nuevo nos encontraríamos con la influencia italiana. De todas maneras, tanto las de hilo como las sicilianas permiten representar el tipo de comedias de las que hemos hablado mucho mejor que los títeres de guante o de varilla. Sentaurens vendría a confirmar mi planteamiento anterior cuando he hablado de la *máquina romana*.

En septiembre de 1722 actuaron durante 12 días unos volatines.

En julio de 1724 once días que trabajaron los de la máquina real.

Abril de 1725: dos osos que trabajaron durante un día en el patio de comedias. Septiembre 1725: ocho días los volatines.

En septiembre de 1726 unos volatines trabajaron en el Patio de comedias durante ocho días.

En 1735 durante el mes de febrero actuaron unos volatines 7 días y en noviembre otros volatines actuaron durante 21 días.

En 1738 trabajaron unos volatines durante siete días en el mes de diciembre.

En febrero de 1739 estuvieron unos volatines con un oso solamente un día.

En 1742 actuaron unos volatines del 27 de junio al 12 de julio (343).

Puedo concluir que Pamplona fue escenario de gran cantidad de formas teatrales. Las compañías de comedias compartieron sus actuaciones con otras artes consideradas por algunos

críticos como menores pero que ejercían un poder de atracción tanto en las autoridades del Regimiento de la ciudad como en la ciudadanía. Hay que constatar que, en el patio de comedias, los titiriteros y volatineros dejaban menos beneficios que las compañías de comedias, aspecto que trataré al hablar del público.

A medida que avanza el siglo XVII y nos adentramos en el XVIII, aumenta el número de volatineros con animales que actúan en la Casa de comedias. Siempre exceden en número a los titiriteros. Quizás esta realidad demuestre un gusto específico del público pamplonés.

Debo recordar que Pamplona vivió bajo el voto de no hacer comedias desde 1721 hasta 1729, en este voto no entraban los títeres y volatines de ahí que actúen en 1722, 1724 y 1725, algo similar a lo que sucedía en Madrid en cuaresma. Sin embargo, en Pamplona no podemos decir que los títeres y volatines actúan en el Patio de comedias solamente en cuaresma sino que actúan en cualquier época del año. La Institución de la Doctrina Cristiana procuraba tener en funcionamiento el Patio de Comedias el mayor tiempo posible para evitar que sus arcas se vaciasen.

Me llama la atención el que en varias ocasiones se menciona el animal que actúa sin especificar el nombre de la persona que trae el citado animal por lo que queda claro que lo importante era el animal y la habilidad demostrada por él. Algo similar sucede con los títeres ya que apenas hay constancia de los titiriteros porque lo más importante en el arte de los títeres es: DAR VIDA AL MUÑECO. Por lo tanto el manipulador debe *morir* (desaparecer) para que el títere viva.

No puedo dejar de subrayar que dentro de los volatineros y bolteadores hay un número considerable de habitantes de Navarra, señal indiscutible de la estima de que gozaba este



arte entre los habitantes del viejo reino. No sucede lo mismo con los titiriteros que vienen de otros lugares o no se señala de dónde vienen. En Pamplona se diferenciaban perfectamente los términos *volar* y *boltear*. *Volar* se utiliza siempre para bajar por una cuerda desde lo alto de la torre de S. Lorenzo hasta La Taconera y "*boltear*" se utiliza siempre que un volatinerero da vueltas en la calle o en la *maroma* colocada de forma horizontal .

No quiero terminar sin añadir la sorpresa que me ha producido el que las artes de danzar, volar y voltear en la *maroma* vayan unidas a la fiesta religiosa de mayor envergadura de Pamplona: San Fermín.

El hecho de que varios volatineros residieran en otros lugares de Navarra me permite afirmar que, sin duda, actuarían en diferentes municipios del Reino con motivo de sus fiestas patronales aunque la documentación de esas actuaciones exceda el alcance de mi investigación.

Concluiré haciendo mías las palabras de Julio Caro Baroja al hablar de estas artes:

*El teatro o espectáculo de títeres tiene más importancia cultural de la que a primera vista puede dársele. Porque hacen referencia a él autores clásicos para reflejar el automatismo de la vida humana y la falta de iniciativa básica del hombre. También para pintar la fuerza de lo imaginado (344).*

## REPRESENTACIONES ORGANIZADAS POR OTRAS ENTIDADES

A lo largo de esta investigación he podido comprobar que el teatro no era una actividad privativa de la autoridad municipal o eclesiástica sino que estaba bastante arraigada en la población. Distintos grupos de ciudadanos tanto civiles como religiosos o eclesiásticos organizaban representaciones teatrales ya fuera *a lo divino o a lo humano*.

Esta información se encuentra tanto en archivos civiles como religiosos.

La documentación de finales del s.XVI aporta bastantes elementos para conocer el teatro que ya se estaba gestando y que desembocaría en la eclosión del s. XVII.

En 1585 el Maestro Saura, maestro de latinidad del Regimiento de la ciudad, fue encausado por haber escrito una comedia contra los jesuitas.

Esta información se encuentra recogida en un proceso que siguió el fiscal del Consejo Real de Navarra, Señor Girón, contra el maestro Saura, por haber escrito y puesto en escena la comedia; contra los estudiantes, por haberla representado; y contra algunos regidores, por haberla presenciado y aplaudido.

En el Siglo de Oro las comedias podían servir para los objetivos más dispares. La iglesia las utilizaba para dar a conocer su doctrina, los comediantes para divertir al público, divertirse ellos y ganarse la vida, la monarquía para "entretener" al pueblo, las instituciones benéficas para garantizar su subsistencia y los jesuitas como elemento pedagógico y didáctico .

El maestro Saura no fue una excepción y vio en el teatro, igual que los jesuitas, un aliado que le ofrecía la posibilidad de preservar sus enseñanzas y su puesto de trabajo y decidió escribir y poner en escena una nueva comedia, como había hecho anteriormente con otros motivos .

En 1580 los jesuitas estaban a punto de instalarse en la ciudad de Pamplona y debían contar con el permiso del Regimiento de la ciudad. Este hecho generó una seria discusión entre el Ayuntamiento y la Diputación del Reino.

El Regimiento y un sector de clérigos consideraban innecesaria la presencia de estos religiosos ya que la ciudad estaba suficientemente atendida en el terreno espiritual, como señala Lasasa:

*En 1580 envía el Regimiento a uno de sus miembros ante el rey para que remedie el agravio "que la ciudad pretende habérsele hecho en haberse metido en esta ciudad a fundar colegio en ella los padres del nombre de Jesús contra la voluntad de la dicha ciudad" (345).*

Sin embargo, el Obispado y la Diputación eran de la opinión de favorecer la presencia de los padres de la Compañía de Jesús.

Parecía evidente que la llegada de la Compañía de Jesús, orden fundada por Ignacio de Loyola con una misión pedagógica, conllevaría su presencia en los estudios de latinidad del Regimiento de la Ciudad para encargarse de la enseñanza .

El maestro Saura decidió intervenir de manera activa para defender su docencia ya que, hasta ese momento, era él quien impartía clase en los citados estudios. La mejor forma que encontró fue escribir una comedia, para que sus alumnos la representaran, explicando las desventajas que sufriría la

ciudad si los padres de la Compañía de Jesús eran admitidos en ella.

Desafortunadamente, no he encontrado el texto de esta representación pero si el proceso que se incoó contra todos los que, de una u otra manera, intervinieron en este espectáculo teatral . Así el fiscal de Su Majestad dice que:

*Acusa criminalmente a Bernal de Aguerre, Licenciado Cruzat y Herice, Liçaraçu, Billava y a Liçaraçu, procurador, Don Fermin de Mendieta, Monreal Hurtasun, Sancho Baztan de Larralde que dizen ser regidores y así mismo a Saura repetidor de gramatica y a Joan de Echebelz hijo de Lope de Echebelz y a Pedro de Echayde hijo del licenciado Echayde y a Miguel de Aldaz hijo de Martin de Aldaz y a Joan de Mogruto y a los demas que aparecieren culpados y a cada uno por lo que les toca .*

*Y contando el caso de mi acusacion digo que el dicho Saura con poco temor de Dios y de su conciencia y de los preceptos de la Santa madre Yglesia y del sacro Concilio de Trento y bulas apostolicas, con animo dañado, con designo y pretension de deshazer los Ynstitutos y reglas de la sancta religion de los padres de la compañia de Jesus, compuso una obscena comedia o por mejor dezir libelo ynfamatorio contra la dicha sancta compañia y sus ministros y religiosos; aziendolos maestros y enseñadores de nobedades y que con ellas atrayan y engañaban y atraen y engañan los moçachos de tierna hedad so color de enseñarles, ofreciendoles tesoros y dandoles carbon y para mejor atraerlos no les quieren llebar ynterese alguno por esperar el mayor deziendo no ser pescadores de caña sino de red barredera y llamandoles fumibenditores (...) y que con el cebo de enseñar gratis se alçan con todas las haziendas (...) y que como el bulgo es ynperito y amigo de nobedades y las ama y sigue (...) (346).*

Esta es una parte del texto pero, al parecer, toda la comedia iba dirigida a demostrar la falsedad de los padres de la Compañía de Jesús y por lo tanto lo innecesaria que era su presencia en Pamplona.

Supongo que el maestro Saura conoce perfectamente la polémica que suscitó la fundación de la Compañía de Jesús con su nueva filosofía "militar" reflejada en su constitución:

*Cualquier que en esta Compañía - que deseamos que se llame la Compañía de Jesús- pretende asentarse debajo de este estandarte de la Cruz para ser soldado de Cristo y servir (...)* (347).

J. Caro Baroja recuerda que San Ignacio es, en esencia, un soldado arrepentido de sus pecados, que quiere trasladar los principios de disciplina y obediencia militar, absoluta, a la vida religiosa e incluso contemplativa. El mismo nombre de "Compañía" significaba "Capitanía" (348).

Caro Baroja nos recuerda también la "remilitarización" que se llevó a cabo en esta época aunque de cariz muy distinto a la aparición de las órdenes militares propias de la Edad Media. Esta "remilitarización" supuso la aparición de una gran polémica en el seno de la sociedad y como recuerda también Caro Baroja:

*(...) La cuestión es que esta nueva disciplina militar produjo efectos a veces insospechados y que pronto hubo quienes la admiraron y se dejaron seducir por ella, mientras que otros no la comprendieron o la odiaron (...). La lucha, iniciada en unos ámbitos, se extiende rápidamente a otros. Al calor del combate la moral bélica se hace más fuerte; a la par da lugar a cavilaciones y querellas. A sátiras de los enemigos también* (349).

Es posible que el maestro Saura al hablar de enseñadores de nobedades esté haciendo referencia a la polémica suscitada

con la nueva doctrina que según Caro Baroja en algunos medios se satirizaba de forma que era evidente que:

*Aquí el soldado, aunque diga ser soldado de Cristo, es, en última instancia, un hombre más que sospechoso (349).*

Por todas estas razones es posible entender que el maestro Saura explique con toda claridad que son los muchachos de tierna edad, que apenas tienen capacidad de discernimiento, los que pueden ser captados con más facilidad para esa nueva enseñanza, que según Saura, es un engaño.

A lo largo de los textos recogidos en el proceso hay una especie de obsesión en el maestro Saura por demostrar la falsedad y vanalidad de esas nuevas enseñanzas proclamadas por los jesuitas *que se alzan con todas las haciendas y esto que al presente parece barato despues biene a ser caro y las nobedades que enseñan los padres de la compañía son como las hierbas balaçes y engañaderas que dan flor y no fruto (350).*

Creo que este proceso se puede considerar como una evidencia de la polémica existente en ese momento, aunque también me queda el interrogante de si el objetivo fundamental del maestro Saura era conservar su puesto de trabajo o defender, a ultranza, junto al Regimiento y un sector mayoritario del clero pamplonés, las posturas contrarias a la nueva doctrina creada por Ignacio de Loyola y apoyada en este proceso por el Obispado y el Consejo Real del reino. Se podría ver también al maestro Saura y al Regimiento de Pamplona como claros representantes del misoneismo tradicional.

El fiscal nos informa, a lo largo del proceso, del peligro que ha supuesto la cantidad de público que presenció esta comedia, gracias al apoyo del Regimiento, hecho que acentúa la culpabilidad de los acusados y además:

*Mucha parte de la obra esta en bulgar castellano y lo que estaba en latin es tan claro que por ygnorantes que fuesen los*

que se tienen por letrados de los señores regidores no podían dexar de entenderlo (351).

Por lo tanto no existe eximente de culpabilidad ya que el contenido de la obra estaba al alcance de todos los posibles espectadores

Ante toda esta sarta de afirmaciones, el fiscal considera que los Padres de la compañía de Jesús han sido insultados y que se ha actuado en contra de las líneas marcadas por el Concilio de Trento.

Creo que lo que mueve al fiscal en su acusación es el peligro que podía entrañar para las decisiones de la Corte el poder de convocatoria del teatro y su capacidad de comunicar.

El fiscal decide actuar de forma ejemplarizante con el objeto de que no se vuelva a repetir esta situación ni llegue a mayores el problema planteado.

Por todo lo expuesto el fiscal considera culpable no sólo al maestro Saura, promotor, creador y organizador de toda la representación, sino que además decide acusar a los estudiantes que han actuado en la representación y a las autoridades municipales por haber permitido la representación y haber acudido como espectadores a contribuir con su aplauso al éxito de la comedia.

En este proceso se implican y condenan todos los elementos necesarios para que se dé el teatro: el dramaturgo con su obra y la puesta en escena que arrastran también a los otros dos elementos fundamentales: Comediantes (estudiantes) y público (Regidores).

Este pleito duró hasta el mes de abril de 1585. El teatro consiguió enfrentar a las máximas autoridades de la ciudad de Pamplona y del reino de Navarra.

Se entabló una disputa entre el Consejo Real y el Regimiento, sobre todo porque los regidores, autoridades municipales, se vieron encarcelados mientras se resolvía la sentencia, hecho que el Regimiento consideró deshonoroso.

El pleito terminó, a favor del fiscal, con el destierro de los regidores, la pérdida de su cargo y el pago de una alta suma de dinero, sentencia que fue considerada excesiva por el Regimiento.

En este proceso no se recoge la sentencia ni del maestro Saura ni de los estudiantes, pero puedo confirmar que el maestro de latinidad conservó su puesto de trabajo hasta 1597, fecha en la que, por fin, el Regimiento accedió a que los jesuitas impartieran las clases de latín.

Podría decir que el teatro causó un efecto, como señala Caro Baroja (352), entre sus fieles y espectadores pues el Maestro Saura logró su objetivo : que el Regimiento y la ciudadanía siguieran apoyando su magisterio.

Este proceso demuestra la importancia que tenía el teatro en este momento en Pamplona y que realmente cumplió su papel de gran "comunicador". La mejor forma que encontró el maestro Saura para dar a conocer su problema y sus opiniones al mayor número de personas fue a través del teatro, por lo que está claro su poder de concentración de lo que hoy llamaríamos "masas".

El hecho de que el proceso se zanje con fuertes sentencias evidencia la necesidad de las autoridades del reino de Navarra de alertar sobre los inconvenientes que acarrearían acciones



similares. Las autoridades del reino demuestran una consciencia ante el poder de una diversión fuertemente arraigada en la sociedad: el Teatro.

Entiendo que esta sentencia ejerció una función social de carácter ejemplarizante y didáctica cuyo objetivo fundamental fue que la población comprendiera con la mayor claridad que no se iba a permitir la utilización del teatro con fines similares a los empleados por el maestro Saura y que si alguien reincidía fuera consciente de los riesgos que corría.

Este proceso nos lleva directamente a la controversia sobre la licitud e ilicitud del teatro, con un hecho muy concreto y en principio sin unos planteamientos morales pero sí con unos planteamientos ideológicos muy claros.

El maestro Saura expresa su crítica a un sistema novedoso de enseñanza y defiende el suyo, pero indirectamente satiriza a unos religiosos que además contaban con el apoyo de las Autoridades del reino frente a las Municipales. Al parecer esta crítica no fue bien vista por las autoridades del Reino de Navarra de finales del s. XVI.

Otro proceso, en este caso del obispado, nos brindará nuevas noticias teatrales. En septiembre de 1591 se acusa a unos vecinos de Tafalla por: *haber echo una representacion el dia de Nuestra Señora de agosto proxima pasada y en ella an contrabenido a las constituciones de este obispado los que han representado porque han sacado muchos ornamentos bendecidos a la dicha representacion como son albas, estolas, manipulos y aunque fueron abisados que no lo podian hazer sin embargo lo hizieron teniendo en poco los mandatos y constituciones del ordinario* (353).

Con esta acusación se inició una investigación para poder dictar sentencia. Por las pruebas testificales he podido

obtener una serie de datos sobre el teatro que se hacía en este momento en el reino de Navarra.

En primer lugar, me ha permitido constatar que se hacían comedias en diferentes pueblos y ciudades del reino pues Tafalla era una villa relativamente pequeña. Este teatro lo hacen coincidiendo con las fiestas de Tafalla que son el día 15 de agosto fiesta de la Asunción de la Virgen, tal y como sucedía en otros pueblos de Navarra según he podido comprobar a través de diversos protocolos notariales.

Los que participan en la representación son vecinos de la villa o de pueblos cercanos. El que organiza la representación es Miguel Oloriz , vecino de Tafalla, al que se le otorga el título de **autor de la compañía**, por lo tanto los tafalleses están al tanto de la organización y jerarquización de las compañías de comedias en la España de finales del S. XVI, hecho que pone de manifiesto un notorio conocimiento de la realidad teatral.

A lo largo del proceso para hablar de lo representado se utilizan los siguientes términos: Comedia, Auto y representación, terminología también en consonancia con la realidad confusa de la época en lo que a géneros teatrales se refiere.

Dicen que fue una *Comedia de la Asunción de Nuestra Señora*, y los personajes eran los apóstoles (entre otros), por lo tanto se trata de una comedia a lo divino y certifican además que había sido autorizada por el Comisario del Santo Oficio. Es evidente que Miguel Oloriz llevó la obra, como era habitual, al Comisario del Santo Oficio para que diera su aprobación, por eso los vecinos de Tafalla no entendían la acusación que les hacían si ya el Comisario había dado su consentimiento.

El motivo de la acusación se aclara a lo largo del proceso y se especifica que no tiene que ver con la obra escrita sino con uno de los elementos de la puesta en escena: el vestuario.

Los acusados utilizaron las albas para hacer de apóstoles, pues consideraron que era lo más apropiado por tratarse de personajes sagrados. En ningún momento tuvieron conciencia de incurrir en falta de tipo alguno. La acusación esgrime como argumento las Constituciones Sinodales recopiladas por el obispo Rojas de Sandoval en 1591 que señalaban:

*(...) Por ende ordenamos y mandamos, que ninguna persona eclesiastica, ni seglar use de las vestimentas sagradas, que la Iglesia tiene para su servicio, en ninguna representacion profana, o auto, ni en ellos introduzcan clérigos, ni frayles, ni monjes, ni otras personas eclesiasticas, so pena de excomunion mayor y de seys ducados para la fabrica, donde acaeciére. Y en la misma pena incurran los que diesen y prestasen las dichas vestiduras, allende de pagar el daño que recibieren (354).*

Los vecinos de Tafalla, ante la acusación de que son objeto, se defienden explicando que las Sinodales se han recopilado precisamente en ese año de 1591 y aún no se han leído en su ciudad. Esta explicación les valdrá como eximente de culpa y así la sentencia quedó en una amonestación admitida por los acusados que se comprometieron a no infringir más dichas constituciones sinodales.

El proceso nos informa de otros elementos propios de la representación : los actores.

La representación dirigida por Miguel Olóriz (autor) contó con vecinos de la villa de Tafalla y de Olite cuya profesión no es precisamente la de letrados o clérigos.

Los actores fueron: Andres Milla, Martin de Errada, Orbaiceta, Oloriz (hijo), Juanes de Huarte, Juan de San Juan (sastre), Pedro de Milla ( menor de 14 años), Domingo de Oloriz, Joan Gonçalez ( moço criado de Colmenares, barbero) Gerónimo de Ybiricu, Pedro Sabalça (criado de Ximeno San Joan, sastre), todos estos vecinos de Tafalla y Diego Xuarez ( zapatero) de Olite.

Esta representación recuerda a las organizadas en la Edad Media que se seguían realizando con ocasión de las fiestas en distintos pueblos, sobre todo por la ausencia de las mujeres a la hora de representar. Todos los actores son del sexo masculino. En este caso concreto, Navarra sigue la Normativa Real que prohibía a las mujeres participar en las representaciones. Como sabemos esta prohibición continuó en España hasta 1596, fecha en que, por fin, se permitió a la mujer subir al tablado *con todas las de la ley*, nunca mejor dicho.

Posteriormente, las autoridades civiles o religiosas de Navarra suelen contratar a las compañías de la legua que irán ocupando el lugar que hasta entonces correspondía a los vecinos de cada localidad. En algún protocolo he encontrado casos en que se compaginaba la actuación de vecinos de la localidad con la participación de cómicos (sobre todo cómicas) profesionales, hecho que constata la falta de preparación de las mujeres de los pueblos para cumplir una función que se les había vedado: *Representar*.

Los testigos siguen dando información sobre nuevos elementos teatrales: el espacio y el tiempo. Explican que la representación se celebró :

*en la calle publica frontero con casas de Pedro de Bega, Madalena Funes y Domingo Muñoz, en la calle principal, el día 15 de agosto a las cuatro de la tarde después de vísperas (355).*

En Tafalla no existe un lugar específico para el teatro y se hace en la calle de acuerdo con la normativa emanada de Trento que prohibía las representaciones en la iglesia.

En cuanto a la hora del día era una costumbre bastante habitual en todo el reino de Navarra que las comedias y los actos regligiosos no se interfirieran. Solía haber dictámenes del obispado que prohibían la representación de comedias coincidiendo con las celebraciones religiosas, así se lograba que toda la población pudiera asistir tanto a las comedias como a los actos religiosos. Por esto no es de extrañar que los vecinos de Tafalla tuvieran en cuenta esta norma habitual.

A la luz de este proceso puedo concluir que la representación estaba muy bien organizada y ensayada y además había contado con la presencia de numerosas personas algunas de las cuales prestaron declaración posteriormente en el desarrollo del proceso. Así mismo nos demuestra que el teatro se conoce, se aprecia y está arraigado en Navarra como uno de los medios de realzar y regocijar las fiestas de cada lugar.

En 1596 un nuevo pueblo, Lerín, aparece involucrado con el teatro en los procesos del obispado conservados en el archivo de la Catedral de Pamplona. El acusado es Bartolomé Belasco, presbítero de Lerín, pueblo del reino de Navarra, importante en esta época por contar con la residencia y la presencia del Conde de Lerín, hombre influyente en el Viejo Reino. Bartolomé de Belasco tiene que hacer frente a varias acusaciones: Bailar zarabandas, jugar a la pelota dentro del patio del palacio del Conde de Lerín, ver los toros y representar comedias.

Me ocuparé solamente de esta última acusación que se le hace por representar comedias el día del Sacramento. La acusación surge por contravenir las constituciones Sinodales recopiladas por el Obispo Rojas y Sandoval en 1591 y que prohibían representar a los clérigos:

(...) *Estatuymos, y ordenamos, que ningun clerigo, beneficiado, ni sacristan, bayle, ni dance, ni cante cantares deshonestos, ni predique cosas profanas, aunque sea en bodas, ni misas nuevas, en publico, ni en secreto: ni se disfrace para hazer representaciones profanas, ni en otra manera: ni tañia vihuela, y otros instrumentos, para baylar en los tales regozijos, ni se hallen presentes donde corran toros, so pena de dos ducados para pobres y execucion de justicia y diez dias en la carcel* (356).

Este proceso permite conocer también algunos datos interesantes: *Era costumbre de cinco años a esta parte, celebrar el Corpus con danzas, comedias y regocijos. Estas representaciones se hacian en la Plaza pública y según un testigo: en la plaza de la villa en un tablado arrimado a la iglesia.*

Esta información coincide con los datos de Tafalla en solemnizar por medio del teatro una fiesta religiosa, en este caso una fiesta celebrada en toda España: el Corpus y en representar en la calle concretando más el espacio de la representación: *en un tablado arrimado a la iglesia, pero también fuera de ella.*

Bartolomé de Belasco aducía en su descargo que la comedia representada había sido *La Molinera*, que era una comedia a lo divino y que además en el pueblo no había legos que supieran representar y por eso se lo pedían a él. Este hecho también recuerda, como Tafalla, el teatro medieval, ya que en ese teatro eran los clérigos los que representaban y por lo visto en Lerín no se había logrado la especialización de los habitantes de Tafalla.

En Navarra debió durar bastante tiempo la costumbre de hacer comedias *a lo divino*, representadas por clérigos, ya que esto se repite en otros procesos y lugares del reino.

Varios testigos y el mismo Belasco repiten como eximente de culpa:

*Que en todo su tiempo a bysto este testigo en la dicha bylla de Lerin celebrar la fiesta del Santisimo Sacramento con particular solemnidad aciendose muchas fiestas danzas y regocixos y en todas las dichas beces que a abydo las dichas comedias sabe este testigo que el alcalde y regidores de la dicha Bylla les an pedido rogado y suplicado al dicho don Bartolome Belasco y a Don Miguel Baygorri para que representasen las dichas comedias a lo dibyno y si algun daño o gastos por ello les byniera los dichos alcalde y regidores salian a pagar la dicha pena y gastos (357).*

Además explican todas las veces que ha sucedido y cómo el Alcalde ha pagado la multa que les correspondía a dichos clérigos. Son conscientes de que hay una prohibición pero dan más importancia a la posibilidad de gozar de la representación de comedias que a las penas y multas que les puedan aplicar.

Sin embargo otros le acusan porque no tenía licencia para representar y además utilizaba abito de lego con espada y lechuguilla como galanes y otros abitos diferentes (358).

Los testigos de Lerín conocen ya las sinodales de Sandoval de 1591 y son conscientes de la normativa que prohibía a los clérigos participar en las comedias. Sin embargo hay una contradicción en cuanto al vestuario ya que añaden como agravante el representar en "abito de lego", elemento que no se debía tomar en cuenta pues las mismas Sinodales prohibían representar con ropas sagradas. Parece que el pueblo entiende que el teatro es profano y por lo tanto apoyan las tesis de que ningún elemento religioso debe mezclarse con él.

Por otro lado los vecinos de Lerín, al identificar y describir el vestuario de D. Bartolomé Velasco demuestran su conocimiento de las comedias que se representaban en la

España del momento , ya que conocen el término: Galán y el vestuario que correspondía a este personaje "con espada y lechuguilla" .

Lamentablemente el proceso no recoge la sentencia que se dictó por lo que no puedo aclarar si D. Bartolomé fue condenado o absuelto pero el proceso me ha servido para constatar una vez más que el reino de Navarra participaba de la eclosión teatral de la España Áurea ayudando a profundizarla un poco más y mejor. La Comedia era importante hasta en los más recónditos lugares.

Y ya que he hablado del archivo del Obispado y de la Catedral debo señalar que estos dos lugares también se transformaron en espacio escénico para recibir a los comediantes que ofrecían sus representaciones para regocijo de las autoridades eclesiásticas, los clérigos y canónigos aficionados al arte teatral.

En los libros de Fábrica y Obrería (cuentas) del archivo de la Catedral he encontrado referencia a la presencia de comediantes en la misma Catedral si bien sólo en un número reducido de años que coincide con las fechas en que aún no estaba funcionando la Casa de comedias. Los primeros datos de la Casa y Patio de comedias son de 1608.

Los años en que se recoge la presencia de comedias son:: 1602 año en que se gastaron *3 ducados en dar de merendar a los representantes cuando se represento al cabildo.*

En Junio de 1603 *se pagó 2 ducados por la colacion a unos representantes.* En 1604 *se pagaron 29 reales por lo que monto el gasto de la merienda de los representantes (359).*

En 1605 la información se amplía un poco más ya que sabemos que hubo tres comedias, que una se representó la



vispera de Navidad, y que el lugar donde tuvieron lugar las representaciones fue el refectorio. Les dieron una colación a los comediantes y esta vez les pagaron también 34 reales por el trabajo de representar. Estas representaciones tuvieron como consecuencia *la ruptura de la vacía y un escaño de S. Joan.*

Los términos utilizados al hablar del espectáculo presenciado son los de representación y comedia.

En 1606 constan de nuevo los gastos por la representación que fueron: *colacion, trompeta, belas y traer y llevar los bancos* (360).

Tampoco hay datos referentes ni a tipo de comedia, ni título, ni nombre de los representantes ni ningún otro dato que nos permita saber cómo eran estas representaciones.

D. José Goñi Gaztambide, historiador y archivero de la Catedral de Pamplona, explica que las comedias que se hacían en la Catedral eran *a lo divino*. Por él también puedo afirmar que las comedias de 1600 a 1606 se representan durante el obispado de D. Mateo de Burgos (361).

En 1607 se reseñan de nuevo gastos relacionados con las comedias pero en este gasto figura una novedad: la comedia se representó en casa del obispo el día 10 de mayo y hubo que pagar 12 reales al cochero que llevó a los canónigos a la Casa del obispo (362).

Al parecer estas comedias se representaban en cualquier época del año y por los datos de meriendas, colaciones y velas supongo que se hacían por la tarde-noche.

A partir de esta fecha desaparecen los datos de nuevas comedias coincidiendo curiosamente con la apertura y

funcionamiento de la Casa y Patio de las comedias, espacio donde los canónigos cuentan con un aposento cedido por el Regimiento de la ciudad para asistir a la representación de comedias y otros espectáculos que puedan tener lugar en el citado Patio.

La nueva información que aparece referente a representaciones en la Catedral u otros lugares *sagrados* está ligada a festividades concretas de carácter religioso en las que se incluía algún tipo de representación y que se hacía, a veces, dentro de la misma Catedral. Pero los actores no eran comediantes profesionales sino, en general, estudiantes del colegio de la Anunciada, colegio regido por los PP. jesuitas donde se seguía la costumbre de estos religiosos de dedicar un tiempo considerable al arte de representar, costumbre que era común a todos los colegios de esta orden religiosa no sólo en España sino en todos los lugares donde disponían de colegios, hecho refrendado por la existencia de dramaturgos jesuitas y por trabajos realizados por diferentes críticos (363).

Unos años memorables para la historia del teatro de Pamplona fueron 1609 y 1610, años en que se celebraron con gran pompa y boato las fiestas en honor del Santísimo Sacramento.

Era obispo de Pamplona D. Antonio Venegas de Figueroa que había tomado posesión en 1606 y que, según D. José Gofí, ya en 1607 había decidido costear el gasto de la cera que se gastaba en Jueves Santo y en la procesión del Corpus. Esta fiesta tomaría gran auge mientras duró su permanencia como obispo de la diócesis.

Otro fenómeno importante fue su decisión de festejar el Corpus con certámenes poéticos dando la importancia que se merecía al vascuence, lengua natural del viejo reino, como comenta José Gofí: *el señor Venegas juntó el amor a la*

*Eucaristía con una estima de la lengua vasca, que sorprende en un obispo castellano. Abrió certámenes para honrar al Santísimo, el primero en 1608, del que no ha quedado ni rastro (364).*

Nos podemos hacer una idea de la grandeza de estas fiestas gracias a las relaciones impresas que se han conservado de las fiestas de 1609 y 1610 que incluyen los poemas que ganaron ambos certámenes. Poemas en latín, castellano, vascuence y en 1610 también en portugués.

En 1609 fray Anselmo Muñoz, monje benedictino de Nájera, escribe la relación explicando que las fiestas se preparaban con bastante antelación para que todo estuviera ensayado y a punto tal como la festividad del Sacramento lo requería. Los festejos incluían la representación de un auto que habían preparado los niños de la Capilla de la catedral para hacerlo la vispera del Corpus una vez acabadas las vísperas:

*(...) y acabadas vísperas los muchachos del Coro hizieron delante del Obispo, y Cabildo, un auto del Sacramento que aunque breve fue misterioso, y le representaron muy bien. Salieron en traxe pastoril, y prevenidos por el cuydado (que era quien dava principio al auto,) se ocuparon un rato en las alabanças de su mayoral, y muchos en vaylar, y danças con el extremo que en este reyno se haze. Los pastores eran ocho, vestidos rica y vistosamente con librea de tela de plata prensada, y retocada con muchos matizes de diferentes colores, los sayos eran a modo de los heroes antiguos, con girones, y brahones de lo mismo, medias nacaradas, çapatos blancos, ligas y listones verdemar, con sus puntillas de plata, monterones con toquillas vordadas de oro y plata sobre raso açul (365).*

Este auto incluye texto y danzas. Los personajes son pastores que alaban a su mayoral, los actores son ocho. El auto con este esquema recuerda las danzas de paloteado que

suelen hacerse con ocho personas y que incluso actualmente se siguen haciendo en la ribera de Navarra ( Cortes, Fustiñana, Tudela) y en el que intervienen el rabadán (pastor), el mayoral, el angel y el demonio y los paloteadores intercalándose los textos hablados con las diferentes danzas de paloteado.

¿Puede llamarse Auto Sacramental a esta representación de 1609 ? El texto nos habla de Auto del Sacramento. Estamos ante esa necesidad de definir las órbitas de la teatralidad y los géneros fronterizos en la dramaturgia del s. XVI y XVII de la que habla J. M. Díez Borque (366).

Anselmo Muñoz al escribir esta relación de festejos nombra la representación con dos términos: Auto y Coloquio. La Vispera del Corpus habla del Auto del Sacramento y con ocasión del octavario nos dice:

(...) *Luego los seyses del coro vestidos de gala salieron a dançar y representar su coloquio.* (...) *Acabado el auto, el mayordomo de su Ilustrisima repartio velas* (367).

Vemos que utiliza indistintamente "coloquio" y "Auto", para significar la misma representación que en este caso concreto incluye también danzas y música. En esta misma relación de festejos se publica el certamen poético que tuvo lugar en esta solemne celebración y una de las modalidades a premiar fue : El coloquio definido de la siguiente manera:

*Por mucho variar es hermosa la naturaleza, y no ay cosa, aunque sea el alimento necesario, que si es uno mismo siempre no enfade. Ni ay Religiosos, ni Ermitaños tan ocupados en vida activa y contemplativa que no tengan algun rato de entretenimiento, para repararse de los trabajos, y fortificarse para los futuros. Por esto se manda en este certamen que se haga un Dialogo gracioso al Santisimo Sacramento, en el verso que cada uno quisiere, siendo*

*interlocutores un Cura de una aldea y un villano su feligres* (368).

En las bases del certamen aparece mencionado el Dialogo como una de las modalidades literarias a premiar, pero al entregar los premios correspondientes a dicha modalidad, el primer premio se le da a un *Dialogus. Interlocutores: Sacerdos Parrochus et rusticus*. El segundo premio a *Dialogo entre el Villano y el Cura* y el tercero : *Coloquio entre un cura de Aldea y un villano Morisco* (369).

Diálogo y Coloquio aparece como sinónimo. Y tal como se define debe tener sustancialmente una carga cómica: graciosa y de entretenimiento y sirve cualquier metro.

Habrà que seguir trabajando para delimitar la significación de estos términos o para concluir que no existía tal delimitación.

A la hora de hablar de los actores en la celebración de la octava, me llama la atención que fray Alonso utiliza el término *los seys*, supongo que tiene el mismo sentido que le da Covarrubias: *Seyses, en la Santa Iglesia de Toledo, seys infantes de coro escogidos, que cantan canto de órgano y contrapunto, y tienen su casa distinta de las demás del colegio* (370).

De todas formas D. José Goñi al hablar de los infantes de la catedral también explica que se trata de seis niños: *Como los mozos de coro o infantes solían ser seis y eran incapaces de obtener beneficios eclesiásticos, su sostenimiento representaba una fuerte carga* (371).

Se trata pues de una categoría existente en las catedrales: los niños de voces blancas necesarios para todos los cantos litúrgicos y que vivían, como diríamos hoy, en

régimen de internado. Cada catedral determinaba la solución organizativa y administrativa que consideraba oportuna de acuerdo a sus posibilidades económicas.

Por lo que sabemos podemos decir que se trata de los niños del coro de capilla de la catedral cuya misión era cantar y no precisamente danzar y representar pero, a pesar de todo, en esta ocasión a juzgar por lo que cuenta Fray Anselmo supieron hacerlo bien:

*(...) y con ser niños incultos, y desnudos del uso y artificio que requieren las danças y representacion, el dueño a cuya devocion se hazia, con su ingeniosa industria, les quito los defectos, de manera, que los muy cortesanos parecian delante dellos rusticos y desnudos (372).*

Surge otro interrogante al comparar lo explicado por fray Anselmo en el auto de la víspera del Corpus y el Coloquio/Auto del octavario, pues el primer auto dice que lo representaron ocho : *Los pastores eran ocho*, y en el octavario habla de *los seyses del coro (...) salieron a dançar y representar su coloquio*.

No puedo decir si se trató de la misma representación y si la representaron seis u ocho. Coincide su relación al afirmar que los que representaron fueron los muchachos del coro y en que había danzas y "representación". Creo que se trata del mismo Auto, pero debo dejar constancia de las confusiones que el texto plantea.

Aunque no se ha conservado el texto del auto o coloquio nos han quedado datos referentes a los actores, al vestuario y a los elementos que intervenían en la representación, ya que queda patente que el auto se refiere al Sacramento y que no era únicamente recitado sino que incluía música y danza. El lugar de la representación se encontraba dentro de la iglesia Catedral y el momento en que se representó fue después de

haberse cantado las vísperas. Todo esto estaba de acuerdo con lo expresado en las Sinodales recogidas por el Obispo Rojas y Sandoval en las que había quedado registrado con toda claridad que las representaciones que se podían seguir haciendo en la iglesia eran las que se preparaban para la festividad del Corpus.:

*(...) Ni hagan representaciones (...) Pero no se entienda en la fiesta del Corpus Christi, siendo cosas decentes y honestas y examinadas por Nos, o nuestro Vicario general, con que no se represente, durante los oficios divinos, ni pare la procesion por ningunas representaciones (373).*

*Según comenta D. José Goñi anteriormente las fiestas del Corpus se celebraban con poca majestad y boato y con la llegada del obispo Venegas de Figueroa la Contrarreforma alcanzó su punto culminante en su diócesis (374).*

Los festejos de 1610 no desmerecieron en nada con referencia a los de 1609 y casi podemos decir que fueron más fastuosos conservándose incluso el texto del auto que se representó.

En 1610 se recoge en la relación de festejos el diálogo o coloquio o auto Sacramental términos utilizados, para referirse a la representación que tuvo lugar en la Catedral. Es la primera vez que encontramos el término Auto Sacramental en documentos de Pamplona :

*No fue de pequeño embaraço el adreço de las libreas que se hizieron para danças y Auto Sacramental, por ser de mucha labor en que se ocuparon muchas manos. (...) (375).*

Esta relación de festejos nos permite conocer más datos de la representación teatral llamada mayoritariamente *coloquio* que la de 1609.

Entre otros nos aporta datos en cuanto al coloquio en sí, actores, organización, vestuario etc.

En primer lugar nos comenta el argumento que toma como base la historia de Ruth y la define como: *Una ingeniosa Alegoria del obispo mi señor, y su Iglesia . A su Ilustrisima representa Booz, Ruth a Pamplona, con quien se desposo viniendo en ello Noemi, que significa a la Iglesia Romana,, cabeça y madre de todas las otras. Los segadores son los sacerdotes que andan sollicitos en esa copiosa mies, movidos por el Obispo mi señor. Ruth es el resto del pueblo, que de mano de los sacerdotes recibe el Sacramento* (376).

En cuanto a los actores dice: *Los personajes fueron parte estudiantes del estudio de la Compañía de Jesus ( que aqui le tiene muy granado) parte de los infantes del coro que para la musica del Colloquio fueron necesarios. Todos con ricos adereços que costaron muchos ducados* (377). Posiblemente, el hecho de que intervengan los estudiantes del colegio de jesuitas se deba a que este auto era más largo, más complejo y con más personajes que el representado en 1609. Y es posible aventurar que el autor sería algún Padre jesuita.

No es de extrañar que parte de los actores sean estudiantes del Colegio de los jesuitas, era usual que los estudiantes representaran comedias pues ya lo hacían antes de la llegada de los jesuitas a la ciudad y una vez establecidos esta costumbre pasó a ser habitual, por estar contemplada en el plan de estudios de todos los colegios de los PP. de la Compañía de Jesús.

La relación explica con todo lujo de detalles el vestuario y *adereços* de los diversos personajes, dato que me parece de gran interés por lo que lo transcribo tal y como aparece en la relación de las fiestas:



**Booz Mayoral:** Con gaban y montera verde asta los pies bordado de plata, cuello y puños de gasa, matizados de seda, medias verdes, calçon y çapato blanco, en la mano un baculo guarnecido de plata y mangas de tela de plata, ligas verdes de tafetan con guarnicion de plata.

**Noemi la suegra:** saya y cuerpo de tela morada guarnecida de pasamanos plata, mangas de tela de plata, cuello y puños de gasa, medias moradas y çapato blanco, con su tocado de cavelleras, ligas de tafetan verde.

**Ruth:** saya colorada, cuerpos verdes, bordado todo de plata, cuello y puños de cambray matizado de sedas, ceñidor de tafetan colorado, tocado de cavelleras, delantal de tafetan labrado, gorguera de tela de plata, medias encarnadas y çapato blanco, ligas verdes con guarnicion de plata.

**Un serrano:** Con vaquero y montera de tela verde guarnecido de pasamanos de plata. Mangas de tela de plata, cuello y puños de gasa matizados de seda, pretina verde guarnecida de plata, calzon y çapato blanco y medias encarnadas, ligas verdes con guarnicion de plata.

**Todos los otros serranos:** salieron de la misma librea con los mismos bordados diferenciados con solos los colores. El Amor de tela azul. El sentido de tela verde. El temor de tela morada.

**Una serrana:** Con vaquero colorado, ceñidor de tafetan colorado saya y mangas de tela de plata guarnecido de pasamanos de plata, cuello y puños de cambray matizados de sedas, tocado con cabelleras y capillo de tela de plata con bueltas de oro: medias encarnadas, y çapato blanco con ligas de tafetan verde guarnecidas de plata.

**Las otras serranas:** yvan con el mismo traje de colores diferentes. La vista y la fe de tela verde. La humildad de tela morada (378).

Realmente la cantidad de ducados desembolsados para realizar este vestuario debió ser muy elevada. No tengo la información pormenorizada de los gastos que fueron cuantiosos.

De todas formas la renta del Obispo de Pamplona era bastante considerable : unos 24.000 ducados según recoge D. José Goñi Gaztambide en su *Historia de los obispos de Pamplona* (379).

Este Coloquio se representó en la catedral y no en el momento de la procesión ya que *juzgo el obispo mi señor que en la procesion tendria inconveniente así por el mucho sol, como principalmente que se descompondria la procesion y haria con menos devocion y gravedad* (380).

Posteriormente el coloquio se representó en la calle enfrente de la casa del Sr. Obispo y en el octavario del Corpus otras dos veces, en la iglesia y en la Casa del Regimiento, según consta en las libranzas del Ayuntamiento de Pamplona. Parece ser que tuvo mucho éxito este auto.

El coloquio comenzaba con una loa para después entrar propiamente en la representación de la historia estando presente a lo largo de toda la representación la música y la danza. La representación termina: *Dancen todos guiando Booz a los çagales y Noemi las çagalas con que se dara fin al dialogo* (381).

En el texto hay continuas didascalias referentes a la entrada y salida de personajes: *Salgan Noemi y Ruth de peregrina, a movimiento escénico, música y danza : levantense los segadores coxan las hozes y a son de lo que cantaren, dançen como que siegan y Ruth detrás de ellos, al atrezzo: salgan la fe, amor, temor, humildad, vista y sentido con coronas de flores en medio de Booz con una guirnalda en la cabeça y un cayado florido en la mano (...).*

Puedo concluir que se trata de un auto sacramental propio de su época ya que tiene 1000 versos, está estructurado en una jornada, varios de los personajes son alegóricos y su tema tiene que ver con la Eucaristía y además se mezcla la música y

la danza. Estamos sin duda ante un auto sacramental que sigue los parámetros de este género dramático.

En 1614 con ocasión de la beatificación de Santa Teresa se hicieron grandes fiestas en distintos puntos de la geografía española y Pamplona no fue una excepción. Fray Diego de S. José publicó un compendio de las solemnes fiestas que se hicieron en honor de la beatificación de Santa Teresa y ahí aparecen varios lugares de Navarra donde se festejó tan fausto motivo y una de ellas fue Pamplona y entre los festejos figura la representación de una comedia a cargo de unos estudiantes. Lamentablemente no aparecen más datos (382).

Encontramos un nuevo proceso en el obispado que una vez más refleja la importancia del teatro. El clérigo Joan Rodriguez Presbitero de Lodosa es acusado, entre otras cosas, de haber representado comedias. El acusado responde que en 1612 había licencia para que los clérigos representaran comedias a lo divino con ocasión del Santísimo Sacramento, pero al no tenerlas estudiadas no pudieron hacerlo para la fiesta del Corpus y lo hicieron en el mes de septiembre y *fuera de la Yglesia, en la plaça pública y además representó dos comedias una a lo divino y otra a lo humano* (383).

En 1615 de nuevo se hace una representación con motivo del Corpus Cristi, pero tampoco hay ninguna explicación de la citada representación (384).

Disponemos de ciertos datos de algunas representaciones hechas por los estudiantes del colegio de los jesuitas. En noviembre de 1620 se representó una comedia con motivo de la beatificación de S. Francisco Javier, tal y como se recoge en uno de los libros de cuentas conservados en el Archivo Histórico Nacional: *en las fiestas de la beatificacion de francisco Xavier once mil y quarenta y seis reales. Los gastos son: alquileres de los vestidos de çaragoça y las cosas que*

*hurtaron y se perdieron en la fiesta y comedia como un candelero de plata y otras cosas de seda y maderos (...)(385).*

En 1657 con ocasión del doble patronato de S. Francisco Javier y S. Fermin, de nuevo los PP. jesuitas prepararon la representación de una comedia que esta vez se hizo en la iglesia de S. Cernin los días 16 y 17 de julio y el 18 del mismo mes se representó en S. Lorenzo. La comedia se organizó como todas las representaciones de la época pues en las actas de Diputación se conserva la siguiente afirmación: *Hubo grande concurso y la comedia, bayles y entremeses y musica fueron muy a gusto (386).* La comedia necesitó algún attrezzo o quizás hasta tramoya ya que se paga por *Unas nubes, unas alas y unas varas y otras cosas que se pintaron e hicieron para la comedia, 24 reales (387).*

En 1661 se representa una comedia en el colegio *La Anunciada*, con ocasión de la visita del P. provincial: *Se pagan 32 reales al pintor que pinto unos escudos para la comedia que se hizo cuando vino el P. Provincial. En julio se pagan 12 reales gastados en el tablado que se hizo para la comedia que se represento al P. Provincial en março y en agosto por 2 achas para una comedia que se le hizo al P. Provincial (388).*

El teatro en el colegio de la Anunciada era, como hemos dicho, bastante habitual y la manera de agasajar o festejar tanto personas, como festividades o contecimientos importantes en la vida académica o ciudadana. En 1672 festejaron con teatro la canonización de S. Luis Gonzaga.

Todavía en 1694 el obispado de Pamplona sigue llevando procesos contra clérigos por estar involucrados en ocupaciones teatrales. En este caso se trata de Juan Francisco Ayesa ermitaño de Cáseda, al que se le acusa de haber ido a S. Sebastián (Guipúzcoa) a representar comedias. En este caso le

acusar de *haver representado en la comedia que el dia 16 de este presente mes [julio] se represento publicamente en esta ciudad haziendo el papel gracioso y Principe Bobo* (389).

Se sigue insistiendo en cumplir la normativa de que los clérigos no pueden representar y en el viejo reino sigue arraigada la afición de los clérigos al arte de representar. En el caso que nos ocupa es evidente que está representando comedias y no precisamente a lo divino.

Puedo concluir que el teatro ocupaba una parte importante de la vida festiva de los pamploneses, estando presente no sólo en la Casa y Patio de las comedias sino en festejos civiles y religiosos donde las comedias y autos seguían la costumbre habitual en estas representaciones incluyendo entremeses, bailes, y música.

La organización de la actividad teatral se cuidaba con todo lujo de detalles, tal y como lo hemos podido comprobar en los diferentes procesos y en las relaciones de festejos.

Encuentro continuas alusiones a los diferentes elementos necesarios en toda representación: actores, texto teatral, vestuario, escenografía (tramoyas), atrezzo, ensayos etc., hecho que evidencia que hay un conocimiento suficiente de lo que supone *La Comedia* -ya sea a lo divino o lo humano- y quiere hacerse de la mejor manera, de acuerdo a la preceptiva propia de la época y que parece era bastante conocida tanto por los profesionales de la comedia como por los aficionados y los espectadores.

El teatro estaba presente con los otros festejos propios de las distintas festividades y es claro su carácter de proporcionar diversión más que el de aleccionar. Si una fiesta es grande no puede faltar el teatro.

Pamplona participa de la dinámica nacional y viene a corroborar la importancia que el teatro tenía para la sociedad española del S.XVII.

En general he encontrado un porcentaje mayor de motivos de carácter religioso que generaron festejos con la presencia de teatro. Especialmente aquellos que tienen que ver con beatificaciones de santos, fiestas patronales y sobre todo la fiesta del Corpus que está presente en todo el reino de Navarra y en general se festeja con autos a lo divino. Los navarros, en general, como ya he comentado, conocen suficientemente los mecanismos del teatro como para organizarlo, aunque las personas mejor preparadas para actuar eran los clérigos, quizás arrastrando una secuela medieval.

El teatro no se reducía a la capital del reino y grandes ciudades sino que hasta los pequeños pueblos procuraban disfrutar del espectáculo por excelencia: el teatro.

### NOTAS CAPITULO III: ACTORES Y REPRESENTACIONES

- 1.- RUANO DE LA HAZA, J. "Actores decorados y accesorios escénicos en los teatros comerciales del Siglo de Oro", en *Actor y técnica de representación del Teatro Clásico Español*, edit. por Díez Borque, J., M., London, Támesis Books, 198, p., 77.
- 2.- DUVIGNAUD, J., *El actor. Para una sociología del comediante*, Madrid, Taurus, 1966, pp., 22 y 23.
- 3.- Ibid., pp., 36 y 37.
- 4.- Ibid., p., 36.
- 5.- OROZCO DÍAZ E., , ¿Qué es el "Arte Nuevo" de Lope de Vega?, Salamanca, Universidad, 1978, p., 63.
- 6.- ZABALETA, J., *El día de fiesta por la tarde*, citado por Deleito Piñuela J, en *También se divierte el pueblo*, Madrid, Espasa Calpe, 1966, p., 260.
- 7.- DUVIGNAUD, J., Op. cit., p., 54.
- 8.- ROJAS, A., *El viaje entretenido*, edic. Jean Pierre Resson, Madrid, Castalia, 1972, pp., 159-162.
- 9.- DUVIGNAUD, J., op. cit., 48 y 49.
- 10.- COTARELO, E., *Bibliografía de las controversias sobre la licitud del teatro en España*, Madrid, Imprenta de la revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904, p. 620.
- 11.- Ibid.
- 12.- PELLICER, C., *Tratado histórico sobre el origen y progreso de la comedia y el histrionismo en España*, Edic., Díez Borque, J., M., Barcelona, Labor, 1975, p. 110.
- 13.- VIGIL M., , *La vida de las mujeres en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Siglo XXI, 1986, p., 24.
- 14.- Ibid., pp., 36 y 37.
- 15.- PELLICER, C., *Tratado histórico...* op., cit., p., 112.
- 16.- BRAVO VILLASANTE C., , *La mujer vestida de hombre en el teatro español*, Madrid, Mayo de oro, 1988, p., 127.
- 17.- Ibid., p., 155.

- 18.- DíEZ BORQUE, J. M., *Sociedad y Teatro en la España de Lope*, Barcelona, Bosch 1978, p.32.
- 19.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., *Teatros y comedias en Madrid 1600-1650*, Fuentes para la Historia del teatro en España III, London, Tamesis, 1971, p., 56.
- 20.- A.G.P.P. Notaría de Pamplona, notario Fermín Serrano, L., 57, Doc., 11, 29 de abril de 1619.
- 21.- PASCUAL BONIS M., T., , *Teatros y Vida teatral en Tudela, 1563-1750. Estudio y Documentos. Fuentes XVII*, London, Tamesis, 1990. pp., 92 y 93.
- 22.- A.G.P.P., Notaría de Pamplona, Notario Martín Pardo, 1626-1628, Leg., 82, f., 29, 20-3-1627.
- 23.- VAREY J.E. SHERGOLD N.D., *Teatros y comedias...*, op. cit.,p., 56.
- 24.- ROJAS, A., Op.cit., p., 162.
- 25.- DEHRLEIN J., , "El actor en el s. XVII, oficio y técnicas de actuación ", en *Actor y técnica de representación...* op., cit., p., 18 y 19. Acabado este trabajo, ha aparecido su libro *El actor en el teatro español del Siglo de Oro* , Madrid, Castalia, 1993. Obra muy interesante que me hubiera servido para confrontar sus conclusiones con la vida teatral de Pamplona.
- 26.- ROJAS Y SANDOVAL B., *Constituciones Sinodales del obispado de Pamplona*, Copiladas hechas y ordenadas por D. bernardo de Rojas y sandoval, obispo de pamplona, del Consejo de Su Majestad. En la Synodo que celebró en su Iglesia Cathedral, de la dicha ciudad, en el mes de agosto de 1590. En Pamplona con licencia por Thomas Porralis 1591, Libro tercero, f., 115 v.
- 27.- A.M.P. *Propios*, Leg., 3, 1580-1590, 14 de octubre 1579, ff.47 y 47v.
- 28.- Ibid., f.,11
- 29.- Ibid.
- 30.- A.M.P., *Propios*, Leg., 1, 1557-1564, 1592-1593, 1632-1633, f., 57.
- 31.- A.M. P. *Libranzas*, 1584.



- 32.- DICCIONARIO DE AUTORIDADES.
- 33.- DIEZ BORQUE, J. *Los géneros dramáticos en el siglo XVI. ( El teatro hasta Lope de Vega)*, Madrid, Taurus, 1987, p., 19.
- 34.- A.M.P. *Libranzas*, 1598.
- 35.- COTARELO E., *Bibliografía ... op., cit., pp., 620 y 621.*
- 36.- MERIMÉE H., *Spectacles et comédiens à Valencia*, Toulouse, 1913, p., 124.
- 37.- PASCUAL BONIS M.T., *op., cit., p., 82*
- 38.- SAN VICENTE, A., *El teatro en Zaragoza en tiempos de Lope de Vega*, Homenaje a Francisco Yndurain, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1972, p., 290.
- 39.- Ibid., pp., 291, 333 y 334.
- 40.- QUEVEDO F., *Historia de la vida del Buscón, llamado Don Pablos*. Madrid, Aguilar, 1983, p., 175.
- 41.- PELLICER C., *Tratado histórico sobre el origen y progreso de la comedia ... op., cit., p., 86.*
- 42.- 7 de abril de 1599: obligación de Luis de Vergara, vecino de Sevilla de hacer un auto para la fiesta del santísimo Sacramento en Madrid por 325 ducados. (Pérez Pastor, C., *Nuevos datos acerca del histrionismo español en los s. XVI y XVII*, Madrid, 1901, p., 50.)
- 43.- SENTAURENS J., *Seville et le Théâtre, de la fin du Moyen age à la fin du XVII siècle*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1984, p., 1274.
- 44.- ROJAS, A., *op., cit., p., 290.*
- 45.- A.M.P. *Libranzas*, 1610.
- 46.- "muere Nicolás de los Ríos, de apoplegia en la calle de las guertas, casado con Inés de Lara. No recibió el viático ni textó, enterrole su muxer en S. Sebastián en orden de 40 reales. Archivo Parroquial de S. Sebastián. 29 de marzo de 1610. ( Pérez Pastor C., *op., cit., p., 118.*)
- 47.- PASCUAL BONIS M.T. , *op., cit., p., 79.*
- 48.- SENTAURENS J. *Seville ... op.cit., p., 883.*
- 49.- Ibid., p., 396.
- 50.- A.C.P. Año 1614. Matrimonio de comediantes.
- 51.- SAN VICENTE A., *op., cit., p., 300.*

- 52.- Ibid., p., 305.
- 53.- OEHRLEIN, J., Op., cit., pp., 20 y 21.
- 54.- DIEZ BORQUE J. M. *Teatro y sociedad...*, op., cit., pp., 33-34.
- 55.- PEREZ PASTOR, C., op., cit., pp., 146-147.
- 56.- A.C.P. Doc., cit., año 1614.
- 57.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., *Teatros y...1600-1650*, op., cit., p., 92.
- 58.- PASCUAL BONIS M., T., op., cit., pp., 85 y 86.
- 59.- A.G.P.P., Notaría Pamplona, Notario Martín Pardo, Leg., 82, f., 29, 20/3/1627.
- 60.- A.G.P.P. Notaría Pamplona, Notario Domingo de Irurita. Leg., 166, Doc., 229, 26/2/1654.
- 61.- A.M.P. *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 57, nº 4.
- 62.- VAREY J. E. SHERGOLD. N.D., *Genealogía y noticias de comediantes delos S.XVII y XVIII*, London, Tamesis, 1985 .
- 63.- "Se libraron a Francisco... Lopez, autor de comedias, que al presente se alla en esta ciudad (...) quatrocientos reales que se le an librado por una comedia que hizo el dia del sacramento en la plaça publica de la dicha ciudad. 27 de mayo de 1617." ( A.M.P. Libranzas, 1617).
- 64.- PELLICER C., *Tratado...* op., cit., p., 59.
- 65.- MERIMÉE H., op., cit., p., 124.
- 66.- SENTAURENS J., op., cit., p., 1250.
- 67.- PEREZ PASTOR C., op., cit., p., 361.
- 68.- VAREY J.E., *Historia de los títeres en España*, Madrid, Revista de Occidente, 1957, p., 120.
- 69.- OEHRLEIN J., op., cit., p., 20.
- 70.- VAREY J.E. SHERGOLD N.D., *Genealogía y noticias ...* op., cit., p., 392.
- 71.- Ibid. p., 394.
- 72.- RODRIGUEZ CUADROS E., " Registros y modos de representación en el actor barroco datos para una teoría fragmentaria", en *Actor y técnicas de representación del teatro clásico español*, op., cit., p., 36.
- 73.- OEHRLEIN J., *El actor en el s.XVII...*, op., cit., p., 32.

- 74.- Sobre este tema ver información más amplia en: Subirá J., *El gremio de representantes españoles y la cofradía de Nuestra Señora de la Novena*, Madrid, C.S.I.C., 1960.
- 75.- PASCUAL BONIS M.,T., "Los Protocolos civiles y los procesos civiles y eclesiásticos fuente fundamental para el conocimiento del teatro: El caso de Navarra.", en *Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales*, Edit. por Luciano García Lorenzo y J.E. Varey. London, Tamesis, 1991, p., 112.
- 76.- A.G.P.P. Notaría de Pamplona, Notario Fermín Serrano, 1619, leg., 67, nº 11.
- 77.- QUEVEDO, F., op. cit. p., 175.
- 78.- CERVANTES M., *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Planeta, 1983, Parte II, cp. XI, p., 655.
- 79.- PASCUAL BONIS M.T., *Teatros y...* op., cit., pp., 92 y 93.
- 80.- SAN VICENTE, A., *El teatro en Zaragoza...*, op., cit., pp., 302 y 303.
- 81.- A.H.L.R. *Protocolos*, Notario Jerónimo Romerino, Caja 727, f., 811, año 1621. ( gentileza de Francisco Dominguez Matito)
- 82.- A.G.P.P. Notaría de Pamplona, Notario Fermín Serrano, leg., 68, nº 11, Año: 1625.
- 83.- A.G.P.P. Notaría de Pamplona, Notario Juan Maçaya, leg., 60, nº 322 bis, año, 1626.
- 84.- DELEITO PINUELA, J., *También se divierte el pueblo*, Madrid, Espasa Calpe, 1966, p., 261.
- 85.- DíEZ BORQUE J.M., *Sociedad y teatro...*, op. cit., p., 69
- 86.- SERRALTA F., "El teatro en el s.XVII: La representación", en *Historia del teatro en España*, op., cit., p., 661.
- 87.- ZABALETA, J., *El día de fiesta por la mañana y por la tarde*, Edic., de Cristobal Cuevas, Madrid, Castalia, 1983, pp., 315 y 316.
- 88.- SERRALTA F., "El teatro en el s. XVII: La representación", op., cit., p., 665.
- 89.- A.G.P.P., Notario Martín Pardo, Leg., 82, nº 28, 21/3/1627.

- 90.- Ibid.
- 91.- SAN VICENTE A, op., cit., p., 305.
- 92.- A.G.P.P. Notario: Martín Pardo, leg., 82, nº 29, 20/3/1627.
- 93.- BARRERA C. DE LA , *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del S.XVIII*, Madrid, imprenta Rivadeneyra, Madrid 1860. p., 259.
- 94.- A.G.P.P., Notario: Martín Pardo, Leg.,82, nº 28, 21/3/1627.
- 95.- Ibid.
- 96.- A.M.P. *Libranzas*, 1641.
- 97.- QERHLEIN J., *El actor...* op. cit., p.,19.
- 98.- SERRALTA, F., " El teatro (...) : *La representación*", op., cit., p., 660
- 99.- A.G.P.P. Notario: Juan Ilarregui, leg., 137, doc., 41, 11/5/1641.
- 100.- Ibid.
- 101.- A.M.P. *Consultas*, libro nº 8, f., 115, 1640-1644, 4/10/1641.
- 102.- A.M.P., *Libranzas*, 1643.
- 103.- PEREZ PASTOR,C., op., cit., p., 234.
- 104.- DíEZ BORQUE J.M., *Sociedad y teatro...*, op., cit., p., 69.
- 105.- VITSE M., , *Theorie du théâtre espagnol du XVII siècle*, Toulouse, Université de Toulouse - Le Mirail, 1988, p., 84.
- 106.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., *Teatros y comedias...*, op., cit., p. 13.
- 107.- SENTAURENS, J., op., cit., p., 384.
- 108.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.1, 1646-1648, 1646.
- 109.- GARCÍA VALDÉS C. C., *El teatro en Oviedo*, Oviedo, C.S.I.C, Universidad de Oviedo, 1983,p., 204.
- 110.- SENTAURENS, J., *Seville ...*, op. cit., p. 1230.
- 111.- Ibid., p., 1258.

- 112.- VAREY J.E. SHERGOLD N.D., *Genealogía de comediantes...*, op., cit., pp., 366 y 368.
- 113.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1647.
- 114.- SANCHEZ ARJONA, J., *El teatro en Sevilla en los s.XVI y XVII*, Madrid, 1887, pp., 181-182.
- 115.- CARAMUEL, Citado por José Subirá, *El gremio de comedias*, op., cit., p., 79.
- 116.- HUERTA CALVO, J., "Stultífera et festiva navis (de bufones, locos y bobos en el entremés del s.de Oro.)", en *Nueva revista de filología Hispánica*, XXXIV-2 (1985-86) p., 700.
- 117.- PÉREZ PASTOR C., op., cit., p., 249, 250 y 253.
- 118.- SENTAURENS J., op., cit., p., 1252.
- 119.- GONZALEZ HERNANDEZ V., *Zaragoza en la vida teatral hispana del s. XVII*, Zaragoza, Diputación Provincial, 1986 , pp., 194 y 195.
- 120.- VAREY J.E. SHERGOLD N.D., *Genealogía...* op., cit., pp., 368 y 371.
- 121.- SENTAURENS J., op., cit., p., 1252.
- 122.- SUBIRA J., *El gremio...* op. cit., p., 79
- 123.- A.M.P. , *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 1, 1577-1663, 1647.
- 124.- VAREY J.E. SHERGOLD N.D., *Genealogía...* op. cit., pp., 366 y 428.
- 125.- PELLICER C., *Tratado histórico...*, op., cit., p., 46.
- 126.- SENTAURENS, J., *Seville...*, op., cit., p., 1264.
- 127.- A.M.P., *Libranzas*, 1650.
- 128.- SENTAURENS, J., op., cit., p., 1231.
- 129.- VAREY J. E. SHERGOLD N.D., *Genealogía ...*, p., 430.
- 130.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1652.
- 131.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1653.
- 132.- Ibid.
- 133.- A.G.P.P., Notario Domingo Irurita, leg. 166, nº 229, 26/3/1654.

- 134.- A.M.P., *Propios*, leg. 10, Años 1651-1656, 3 y 5 de septiembre de 1655.
- 135.- A.M.P. *Propios*, leg., 11, Años 1657-1662, 29/7/1657.
- 136.- PASCUAL BONIS M.T., *Teatros ...*, op., cit., pp., 149-150.
- 137.- VAREY J.,E., SHERGOLD N.,D., *Comedias en Madrid de 1603 a 1709. Repertorio y estudio bibliográfico*, Fuentes IX, London Tamesis, 1989, p., 250.
- 138.- VAREY J.E., SHERGOLD N.,D., *Genealogía ...* op., cit., pp., 192 y 193.
- 139.- GARCÍA VALDÉS C.C., *El teatro en Oviedo...* op., cit., p., 217
- 140.- A.M.P. , *Propios*, leg., 11, Años 1657-1662, 29/7/1657.
- 141.- A.M.P., *Propios*, leg., 11., Años 1657-1662, 12/8/1658.
- 142.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1660.
- 143.- VAREY J.E., SHERGOLD N., D., *Genealogía ...*, p., 424.
- 144.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, año 1660.
- 145.- URQUIJO, J., , " *Del teatro litúrgico en el país vasco*," *R.I.E.V.*, 22, (1931) pp., 150-174.
- 146.- D'AULNOY MARIE CATHERINE, *Relación del viaje de España*, según edic. de G. Mercadal, Madrid, Akal, 1986, pp., 61 y 62.
- 147.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, años 1659-1663, año 1662.
- 148.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, año 1662,
- 149.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1663,
- 150.- Ibid.
- 151.- VAREY J. E. SHERGOLD, N., D., *Teatros y comedias...*pp., cit., p., 42.
- 152.- A.M.P. *Consultas*, nº 13, 1660-1666, f., 216 .
- 153.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1664.

- 154.- A.M.P. *Propios B*, 1663-1668, año 1664.
- 155.- A.M.P., *Propios B*, leg., 12, 1663-1668, año 1664.
- 156.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1664.
- 157.- VAREY J., E., SHERGOLD N., D., *Genealogía ...*, op., cit., p., 417.
- 158.- GONZALEZ HERNANDEZ V., *Zaragoza ...*, op., cit., pp., 124 y 125.
- 159.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1665.
- 160.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1667
- 161.- VAREY J.E. SHERGOLD N., D., *Genealogía ...*, op., cit., p., 46.
- 162.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1668.
- 163.- VAREY J.E., SHERGOLD, N., D., *Genealogía de comediantes...*, op., cit., p., 617.
- 164.- VAREY J.E., SHERGOLD N., D., *Comedias en Madrid: 1603-1709. Repertorio y estudio bibliográfico*, pp., 59, 140 y 195.
- 165.- A.M.P., *Misericordia, Niños doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1669.
- 166.- GONZALEZ V., *Zaragoza en la vida teatral...*, op., cit., p., 122.
- 167.- VAREY J. E. SHERGOLD N. D., *Genealogía ...*, op., cit., pp., 513 y 514.
- 168.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1669.
- 169.- Ibid., año 1670.
- 170.- Ibid., año 1672.
- 171.- VAREY, J. E., SHERGOLD, N., D., *Genealogía...*, op., cit., pp., 180 y 610.
- 172.- SAN VICENTE A., "El teatro en Zaragoza en el s. XVII", en *Criticón*, (1986) 34, p., 39.
- 173.- VAREY J.E., SHERGOLD, N. D., *Comedias en Madrid...*, op., cit., p., 225 .

- 174.- PASCUAL BONIS, M., T., *Teatros y vida...*, op., cit., p., 156.
- 175.- SENTAURENS, J., op., cit., p., 504.
- 176.- Ibid., pp., 858, 859 y 1052.
- 177.- GARCIA VALDES C. C., *El teatro en oviedo, ( 1498-1700)*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, C.S.I.C., Universidad de Oviedo, 1983, p., 260.
- 178.- A.G.P.P. Notario Miguel Guillemes, 1673, f., 16.
- 179.- Ibid.
- 180.- PASCUAL BONIS, M., T., *Teatros y vida teatral...*, op., cit., p., 152.
- 181.- VAREY J., E., SHERGOLD N.,D., *Genealogía ...*, op. cit., p., 473.
- 182.- GONZALEZ V., *Zaragoza en la vida...*, op., cit., pp., 140 y 141.
- 183.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.,2, 1663-1706 ,año 1676.
- 184.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., *Genealogía ...*, op., cit., p., 229.
- 185.- A.G.N., *Cámara de Comptos*, cajón 191, nº 54, año 1676. Documento facilitado por gentileza de D. José Gofí Gaztambide.
- 186.- Ibid.
- 187.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.,2, 1663-1706, años 1677 y 1679.
- 188.- Ibid., año 1680.
- 189.- SAN VICENTE A., "El teatro en Zaragoza..." op., cit., p., 40.
- 190.- VAREY, J.E., SHERGOLD N.D., *Genealogía ....*, op., cit., p., 167.
- 191.- SAN VICENTE A., " El teatro en Zaragoza....", op., cit., p., 42.
- 192.- PASCUAL BONIS M.T., *Teatros y vida teatral...*, op., cit., p. 153.
- 193.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., *Comedias en Madrid 1603...*, op., cit., pp., 92, 131, 162, 234 y 237.



- 194.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1680.
- 195.- Ibid., año 1683.
- 196.- VAREY J.E., SHERGOLD, N. D., *Genealogía ...*, op., cit., p., 204 .
- 197.- GONZALEZ VICENTE, *Zaragoza en la vida ...*, op., cit., p., 152.
- 198.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., *Teatros y comedias en Madrid 166-1687*, London Tamesis Books, Fuentes para la historia del teatro en España, V, 1975, p., 39.
- 199.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1684.
- 200 .- VAREY J., E., SHERGOLD N., D., *Genealogía...*, op., cit., pp., 144 y 145.
- 201.- SAN VICENTE A., " El teatro en Zaragoza...", op., cit., p., 43.
- 202.- VAREY J.,E., SHERGOLD N., D., *Genealogía ...*, op., cit., pp., 624 y 625.
- 203.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 3, año 1697.
- 204.- CERVANTES, M., *Pedro de Urdemalas*, edic., de Jenaro Talens y Nicholas Spadaccini, Madrid, Cátedra, Letras hispánicas, 1986, pp., 380-381.
- 205.- A.H.L.R. *Protocolos*, Domingo Soloaga, caja 948, 1682-1686, f., 20. Protocolo cedido gentilmente por Francisco Domínguez Matito.
- 206.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 57, nº 1, 1686.
- 207.- Ibid.
- 208.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2 , 1663-1706, año 1686.
- 209.- A.M.P., *Libranzas*, año 1686.
- 210.- VAREY J.,E., SHERGOLD N.D., *Comedias en Madrid...*, op., cit., p. 60.
- 211.- VAREY J.,E., SHERGOLD N.,D., *Teatros y Comedias...*, op., cit., p., 177

- 212.-, VAREY J.,E., SHERGOLD, N., D., *Comedias en Madrid*, op., cit., pp., 194 y 195.
- 213.- VAREY J.E., SHERGOLD N.D., *Genealogía...*, op., cit., pp., 167 y 475.
- 214.- GONZALEZ , V., *Zaragoza...* op., cit., pp., 231-247.
- 215.- Ibid., p., 232. ( A.H.P.Z., Notario Juan Francisco Sánchez del Castellart, 1687, ff., 853 v - 873).
- 216.- Ibid., p., 239. ( A.H.P.Z., Juan francisco Sanchez del castellar, 1680, ff., 215 v - 216).
217. Ibid., pp., 238-246.
- 218.- VAREY, J.,E., SHERGOLD, N.,D., *Comedias en Madrid ...* , op., cit., pp., 120 y 61.
- 219.- VAREY J.,E., SHERGOLD, N., D., *Genealogía ...*, op., cit., p., 167.
- 220.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 2, año 1687.
- 221.- Ibid.
- 222.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1687, f., 12.
- 223.- VAREY J. E., SHERGOLD, N.D., *Genealogía ...*, op., cit., p., 228.
- 224.- S. VICENTE, A., *El teatro en Zaragoza...*, op., cit., p., 45.
- 225.- A.H.P.Z., Notario Juan Isidoro Andrés , ff., 546, 546 v. y 547, año 1690, est., 8 bajo, lig. 27/1117.
- 226.- Ibid.
- 227.- Ibid., ff., 382 y 383.
- 228.- A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1691, f., 10.
- 229.- GONZALEZ V., *Zaragoza en la vida ...*, op., cit., pp., 248 y 249.
- 230.- Ibid., p., 246.
- 231.- VAREY J.,E., SHERGOLD, N., D., *Genealogía ...*, op., cit., pp., 513 y 514.
- 232.- Ibid., p., 276.

- 233.- A.H.P.Z., Notario Juan Isidoro Andres ff., 222v., 223, 223v. y 224, año 1691, est., 8 bajo, lig., 27, 1118.
- 234.- Ibid..
- 235.- PASCUAL M., E., *Teatros y Vida teatral...*, op., cit., pp., 166 y 172.
- 236.- A.M.P. *Consultas*, libro nº 21, 1691-1695. Año 1694, f., 295.
- 237.- Copia del Protocolo notarial firmado en Zaragoza ante el notario Dionisio Antonio Sanchez del Castellar, notario de número de la ciudad de Zaragoza del reino de Aragón. ( A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 3, 20 de mayo de 1697 ).
- 238.- Ibid., 2 - septiembre de 1697.
- 239.- VAREY J.,E., SHERGOLD N.,D., *Genealogía ...*, op., cit., p., 228.
- 240.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 4, 10 mayo de 1699.
- 241.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 22, 1694-1699, año 1699, f., 432 v.
- 242.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 5, 19 de febrero de 1701.
- 243.- Ibid., 2 de mayo de 1701.
- 244.- Ibid.
- 245.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 23, años 1699-1702, año 1701, ff., 298v y 299.
- 246.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1701, s/n.
- 247.- VAREY, J.,E., SHERGOLD N.,D., *Genealogía...*, pp., 202, 457, y 458.
- 248.- VAREY, J.E., DAVIS, CH., "Las compañías de actores de los corrales de comedias de Madrid: 1708-1719.", en *En torno al teatro del Siglo de Oro. Jornadas I-IV*, Almería, Instituto de estudios almerienses de la Diputación de Almería, 1991, p., 163.
- 249.- Ibid., p., 167.

- 250.- MERIMÉE, P., *L' Art Dramatique en Espagne dans la première moitié du XVIIIe siècle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1983, p., 192.
- 251.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 24, años 1702-1705, año 1704, f., 246 v.
- 252.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 6, año 1704.
- 253.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1704.
- 254.- VAREY, J., E., *Genealogía...*, op., cit., p., 264.
- 255.- Ibid., p., 557.
- 256.- Ibid., p., 501.
- 257.- Ibid., p., 608 y 631.
- 258.- RODRÍGUEZ E., " Registros y modos de representación en el actor barroco", en *Actor y técnica ...*, op., cit., p., 36.
- 259.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 25, años 1705-1708, año, 1705, f., 313.
- 260.- FAYARD J., , " La Guerra de Sucesión ", en *Historia de España*, edic. de M. Tuñón de Lara, Madrid, Labor, T. 5, 1984, 5ª reimp., 1987, pp., 427-460.
- 261.- A.M.P., *Consultas*, nº 25, años 1705-1708, año 1707, f., 366v.
- 262.- VAREY, J., E., SHERGOLD N., D., *Genealogía...*, p., 494.
- 263.- VAREY, J., E., SHERGOLD, N., D., *Comedias en Madrid 1603-1709...*, op., cit., p., 15.
- 264.- Ibid. p., 144.
- 265.- VAREY J., E., DAVIS, CH., " Las compañías de actores de los corrales...", op., cit., p., 180.
- 266.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 7, año 1713.
- 267.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 3, 1707-1734, año 1713.
- 268.- VAREY J., E., SHERGOLD, N., D., *Genealogía...*, op., cit., p., 629.
- 269.- VAREY J., E., *Historia de los títeres en España*, Madrid, Revista de Occidente, 1957, p., 134.

- 270.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 30, año 1726, f., 218.
- 271.- Ibid., año 1727, f., 223.
- 272.- Ibid., libro nº 31, año 1729, f., 35.
- 273.- A.M.P. *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 99, año 1729.
- 274.- Ibid.
- 275.- Información facilitada por D. José Gofi Gaztambide. P. Lázaro de Aspurz, *Tiburcio Redín: soldado y misionero*, Madrid, Espasa Calpe, 1951, p., 18.
- 276.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 31, año 1730 f., 47.
- 277.-A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 99, año 1729.
- 278.- Ibid.
- 279.- Ibid.
- 280.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 31, año 1730, f., 46.
- 281.- Ibid., f., 47.
- 282.- Ibid., f., 52.
- 283.- MERIMÉE, P., *L' Art Dramatique...* op., cit., p., 84.
- 284.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 58, nº 93, año 1730.
- 285.- A.M.P. *Consultas*, libro 31, f., 168, año 1732.
- 286.- MERIMÉE, P., *L' Art dramatique...*, op., cit., p., 199.
- 287.- ANDIOC, R., *Teatro y sociedad en el Madrid del s.XVIII*, Madrid, Fundación Juan March y Edit., Castalia, 1976, pp., 32 y 33.
- 288.-A.M.P., *Consultas*, libro nº 32, año 1735, f., 139.
- 289.- Ibid., f., 182.
- 290.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, año 1735.
- 291.- PASCUAL BONIS M., T., *Teatro y vida teatral en Tudela*, op., cit., pp., 186 y 187. ( A.P.T., Diego León y Marco año 1736.)
- 292.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 32, año 1736, f., 253.
- 293.- Ibid., libro nº 33, año 1737, f., 74.
- 294.- Ibid., ff., 89 y 89 v.
- 295.- Ibid., ff., 91 v., y 92.

- 296.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, año 1737.
- 297.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 35, año 1744, ff., 95 v y 96.
- 298.- DÍAZ ESCOBAR, N., *Historia del teatro español, comediantes, escritores, curiosidades escénicas*, Barcelona, Montaner y Simón, editores, 1924, p., 374.
- 299.- D' ORS M., *"Autores y actores teatrales en la Pamplona del s. XVIII"*, *Príncipe de Viana*, 140 y 141 (1976), pp., "Representaciones dramáticas en la Pamplona del s. XVIII", *Príncipe de Viana*, 134 y 135 (1974), pp., 281-315.
- 300.- ANDIOL, R., *Teatro y sociedad en el Madrid del s. XVIII*, op., cit., p., 20.
- 301.- Bernardo de Heredia, Esteban de Olmedo, Francisco Aragón, Francisco León, Alonso González, Joseph de Zabaleta, Manuel Labaña, Miguel Bela, Eusebio Bela. (PASCUAL BONIS M., T., *Teatro y vida teatral en Tudela*, op. cit., p., 54.)
- 302.- VAREY J.E., *Historia de los títeres...*, op., cit., p., 127.
- 303.- MAGNIN CH., *Histoire des marionnettes en Europe*, Paris-Genève, Slatkine, 1981, reimpresión de la edic. de París de 1862. p., 1.
- 304.- GARCIA LORCA, F., *Diálogo del poeta y D. Cristóbal*, Obras completas. Madrid, Aguilar, 1966. pp., 143 y 144.
- 305.- FOURNEL, PAUL, *Les marionnettes*, París, Bordas, 1982. Preface d' Antoine Vitez.
- 306.- VAREY, J. E., *Historia de los títeres...*, op., cit., p., 1.
- 307.- Ibid., p., 10.
- 308.- HERNANDO J., *"Los moralistas frente a los espectáculos en la Edad Media"*, en *El teatre durant l'Edad Mitjana I el Renaixement*, Edició a cura de Ricard Salvat, Barcelona, publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 1986, p., 31.
- 309.- VAREY J., E., *Historia de los títeres...*, op., cit., p., 93.

- 310.- COVARRUBIAS, S. *Tesoro de la lengua castellana*, Según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Naydens publicadas en la de 1674, Barcelona, Altafulla, 1987, edic. de Martín de Riquer. Voz: Títere.
- 311.- CERVANTES, M., *El coloquio de los perros*, Madrid, Anaya, 1986, p., 127.
- 312.- FOURNEL P., *Les marionnettes*, op., cit., Preface d' Antoine Vitez
- 313.- VAREY J.,E., *Historia de los títeres...*, op. cit., p., 9.
- 314.- Ibid., p., 96.
- 315.- CARO BAROJA, J., "Los títeres en el teatro", en *Actas de las jornadas sobre teatro popular en España*, coordinadas por Joaquín Álvarez Barrientos y Antonio Cea Gutiérrez, Madrid, C.S.I.C, 1987, pp., 109 -122, p., 115.
- 316.- COVARRUBIAS S., *Tesoro...*, op., cit., voz: *maroma*.
- 317.- Ibid., voz: *boltear*.
- 318.- A.M.P., *Libranzas*, años: 1604, 1607, 1613, 1629, 1632, 1633, 1634, 1640, 1641, 1642.
- 319.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, año 1646.
- 320.- A.M.P., *Libranzas*, 1648.
- 321.- GONZALEZ HERNANDEZ V., "Noticias y documentos para la Historia del teatro en Zaragoza, s. XVII. ", en *Cuadernos de Zaragoza*, 41, (1979), Zaragoza, Ayuntamiento, pp., 42 y 43.
- 322.- A.M.P., *Libranzas*, 1649.
- 323.- COVARRUBIAS, S., op. cit., voz: *Pelegrino*.
- 324.- A.M.P., *Libranzas*, 1650, 1652, 1653.
- 325.- A.M.P., *Propios*, Leg., 10, 1651-1656, 1655.
- 326.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1662.
- 327.- COVARRUBIAS S., *Tesoro...* op. cit., Voz : *Arnequin*.
- 328.- VAREY, J.,E., *Historia de los títeres...*, op., cit., p., 142.
- 329.- A.M.P., *Propios*, leg., 12, 1663-1668, 1662.
- 330.- Ibid., 1663.

- 331.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1665.
- 332.- A.M.P., *Libranzas*, 1665.
- 333.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1666 y 1667.
- 334.- A.M.P., *Libranzas*, 1668.
- 335.- COVARRUBIAS, S., op., cit., voz: çapatear.
- 336.- VAREY, J., E., *Historia de los títeres...*, op., cit., p., 131.
- 337.- VAREY, J., E., "Els titelles de guant al Madrid del segle XVIII", en *Les grans tradicions populars: ombres i titelles*, Barcelona, Institut del Teatre, Monografies de teatre, nº 7, 2ª edic., 1982, p., 133.
- 338.- A.M.P., *Libranzas*, 1680, 1686, 1687, 1692.
- 339.- VAREY J., E., *Títeres, marionetas y otras diversiones populares de 1758 a 1859*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1959, p.5.
- 340.- SENTAURENS, J., *Seville et le Théâtre ...*, op., cit., p., 589.
- 341.- Ibid., p., 585 y 586
- 342.- Ibid., p., 586.
- 343.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 3.
- 344.- CARO BAROJA, J., op., cit., p., 121.
- 345.- LASAOSA S., , *El regimiento Municipal de Pamplona en el s.XVI.*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, C.S.I.C., 1979. p., 261.
- 346.- A.M.P., *Pleitos*, febrero 1584.
- 347.- CARO BAROJA J., *Las formas complejas de la vida religiosa (s. XVI y XVII)*, Madrid, Sarpe, 1985, p., 345.
- 348.- Ibid., pp., 344 y 345.
- 349.- Ibid., p., 345.
- 350.- A.M.P., *Pleitos*, 1584.
- 351.- Ibid.
- 352.- (...) *No hay teatro sin público ni público sin criterio, el que sea, moral o inmoral, culto o inculto.* Caro Baroja, J.



- Teatro popular y magia*, Madrid, Revista de Occidente, 1974, p., 253.
- 353.- A.D.P., Cartón 438, nº 6, Tafalla, 1591.
- 354.- ROJAS Y SANDOVAL, B., *Constituciones Sinodales...*, op., cit., Libro tercero, ff., 120v. y 121.
- 355.- A.D.P., Cartón 438, nº 6, Tafalla, 1591.
- 356.- Ibid., f. 65
- 357.- A.C.P., Lerín, Corpus, 5 de enero de 1596. Secretario, Garro.
- 358.- Ibid.
- 359.- A.C.P., *Clavería* 1601-1626, años 1602, 1603, 1604.
- 360.- Ibid., años 1605, 1606.
- 361.- GONÍ GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos de Pamplona, Siglo XVII*, Tomo V. Pamplona, EUNSA, Gobierno de Navarra Departamento de Educación y Cultura, 1987, pp., 60-61 y 80 -85.
- 362.- A.C.P., *Clavería*.
- 363.- GARCÍA SORIANO, J., "El teatro de Colegio en España. Noticia y examen de alguna de sus obras", en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, XIV, (1927), pp.235-277, 374-411, 535-565, 620-650.
- 364.- GONÍ GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos...*, op. cit., p., 69.
- 365.- MUÑOZ A., *Relación de las fiestas que el Ilustrísimo Señor D. Antonio Venegas de Figueroa obispo de Pamplona, hizo el día del Santísimo Sacramento y por todo su octavario este año de 1609*, Pamplona, Viuda de Mathias Mares, impresora del reyno de Navarra, 1609, f., 6. Relación cedida gentilmente por D. José Goñi Gaztambide, archivero de la catedral de Pamplona.
- 366.- DíEZ BORQUE, J., M., "Orbitas de teatralidad y géneros fronterizos en la dramaturgia del XVII", en *Críticón*, 42 (1988) pp., 103- 124.
- 367.- Ibid., f., 18.
- 368.- MUÑOZ A., *Relación ...*,1609, op. cit., f., 27
- 369.- Ibid., ff. 52, 53, 54, 55 y 55v.

- 370.- COVARRUBIAS, S., *Tesoro...*, op. cit., voz: seis.
- 371.- GONÍ GAZTAMBIDE J., *La capilla musical de la Catedral de Pamplona en el siglo XVII*, Pamplona, Capilla de Música de la Catedral, 1986, p., 86.
- 372.- MUÑOZ ANSELMO, *Relación fiestas 1609 ...*, op., cit., ff., 18 y 18v.
- 373.- ROJAS Y SANDOVAL, A., *Constituciones Sinodales*, op. cit., f., 92.
- 374.- GONÍ GAZTAMBIEDE, J., *La Capilla de música...*, op. cit., p., 6.
- 375.- MORALES L., *Fiestas del Corpus que el año de 1610 hizo el Ylustrisimo Señor Don Antonio Venegas de Figueroa, obispo de pamplona con un dialogo, Cartel poetico y poesias premiadas escritas por el licenciado Luys Morales*. En Pamplona por Nicolas de Asiayn impresor del reyno de Navarra, año 1610. London, British Library, 611451 ee28 104. PB MIC 28117. f., 7v
- 376.- Ibid., f., 8
- 377.- Ibid., f., 9
- 378.- Ibid., ff., 9 y 9 v.
- 379.- GONÍ GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos...* op. cit., p. 65.
- 380.- MORALES LUIS, *Fiestas del Corpus...* op. cit., f., 9 .
- 381.- Ibid. f., 124.
- 382.- FRAY DIEGO DE SAN JOSE: *Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N. B. M. Teresa de Jesús, fundadora de la Reformation de Descalzos y Descalzas de N.S. del Carmen*. En prosa y verso. Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1615, f., 88.
- 383.- A.D.P., Lodosa, 1614. Secretario: Andrés de Treviño.
- 384.- GONÍ GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos...* op. cit., p., 256
- 385.- A.H.N., Jesuitas, Libro nº 175, noviembre 1620.
- 386.- A.G.N. *Actas de Diputación*, libro IV, 1654-1677, 1657, f., 88.

- 387.- A.H.N., *Jesuitas*, Libro nº 175, año 1657.
- 388.- A.H.N., *Jesuitas*, Libro nº 185, Marzo de 1661.
- 389.- A.C.P., Proceso del obispado contra Juan Francisco Ayesa, ermitaño de Cáseda.

## **CAPÍTULO IV**

### **EL PÚBLICO Y LA COMEDIA**

No podría terminar mi trabajo sobre Teatro y sociedad en Pamplona sin tomar en cuenta uno de sus elementos fundamentales: el Público. Ese individuo o colectivo que está para hacer realidad el fenómeno teatral: Alguien que mira, que observa.

En su origen etimológico teatro significa el lugar de donde se mira, es decir, el lugar que ocupaba el público fue el que sirvió para denominar el arte de la representación.

Esta realidad lingüística es importante para entender que el espectáculo sólo tenía sentido si había alguien mirando y lógicamente - ya sé que es una verdad de perogrullo - si alguien mira es porque hay algo para ver. Es evidente que el teatro no se da sin esos elementos: Actor/ espectador/ espacio.

Como señala Peter Brook : *Lo único que tienen en común todas las formas de teatro es la necesidad de un público. Dicha necesidad es más que un axioma: en el teatro, el público completa los pasos de la creación* (1).

Por lo tanto el hecho teatral no se puede estudiar completo si dejamos este elemento fuera. En mis capítulos anteriores he tratado de los otros dos elementos: el espacio, al hablar de La Casa y Patio de las Comedias, y los actores y sus representaciones. Ahora me dedicaré al otro elemento indispensable para que se dé el juego teatral: El Público.

Todas las épocas han considerado fundamental la presencia de un público activo que aplaudía, guardaba silencio o abucheaba el espectáculo, pero que no se quedaba indiferente y que hacía cobrar más vida a los actores, es decir que contribuía a crear la magia del juego teatral.

Como dice P. Pavis: (...) *Au théâtre, aucun créateur ne s'aventure vraiment à écrire un texte ou à composer un spectacle sans tenir compte des conditions concrètes où le public accèdera à l'œuvre proposée* (2).

La realidad teatral pamplonesa en la época que nos ocupa contó efectivamente con ese elemento fundamental: El Público, que era además el que hacía posible, con el pago que conllevaba su asistencia, la supervivencia del teatro y de la Institución de la Doctrina Cristiana.

Si el teatro se mantuvo con asiduidad desde 1600 a 1746, fecha tope de este trabajo, es signo evidente de que gustaba y atraía al público. Sin embargo se nos presentan una serie de interrogantes :

¿Qué acogida recibían los comediantes por parte del público pamplonés?

¿Cuál era la situación real socio-económica de Pamplona?

De acuerdo con esa realidad socio-económica, ¿qué tipo de población tenía acceso a la Casa y Patio de las comedias?

¿ Quiénes constituían el público asiduo del Patio de comedias?

A pesar de las dificultades que este tema lleva consigo dadas las escasas e incompletas informaciones documentales y el carácter inasible del teatro por su condición de espectáculo siempre en movimiento y en presente, intentaré buscar una respuesta a la luz de los documentos encontrados.

Creo fundamental exponer, aunque sea brevemente, cuál era la estructura socio-económica y demográfica de la Pamplona de 1600 a 1746 para poder sacar conclusiones fiables.

## PAMPLONA Y LA CRISIS DEL S. XVII

Pamplona, al igual que toda Navarra, a partir de 1512, una vez llevada a cabo su incorporación a Castilla, va a entrar dentro de la dinámica de España, aunque conservando sus fueros, leyes y costumbres propias. También quedan reminiscencias de la división que existía en el Viejo Reino, desde el s.XV, de dos fracciones políticas bien definidas y que se habían debatido en sucesivas guerras fratricidas. A fines del s.XV se conservaban tal como señala Caro Baroja:

*Los "Agramonteses" más ligados a la Corona de Francia, y los "Beamonteses" que en tiempos de los reyes Católicos estaban ligados a Castilla. Al ser anexionada Navarra, los Beamonteses fueron recompensados de modos distintos y los Agramonteses bastante perseguidos, digase lo que se diga: Incluso exiliados (3).*

Navarra tiene pues unas características peculiares desde el punto de vista socio-político, lingüístico e ideológico, ya consideradas por los españoles de aquella época, y de las que nos ha dejado constancia la literatura del momento a través del "vizcaíno", personaje que tanto Lope como Tirso, Gracián, Cervantes y otros escritores recogen en varias de sus obras (4).

Sin embargo, no podemos considerar Pamplona aislada, sin tomar en cuenta los fenómenos generales que van a determinar la vida española del siglo XVII.

Aparentemente este siglo no supone para España sino una continuación del s.XVI ; pero así como el siglo XVI aparece movido sobre todo por el fenómeno de la conquista del Nuevo Continente y sus consecuencias económicas de movilidad de la población y de su enriquecimiento con el saqueo de las tierras conquistadas, el siglo XVII se ha considerado siempre unido a

una palabra: CRISIS. Fenómeno que, lógicamente, no se produce de la noche a la mañana sino que ya se venía gestando en el siglo anterior.

J.A. Maravall al hablar de la cultura del barroco señala:

*Los españoles del s.XVII, muy diferentemente de los de la época renacentista, se nos presentan como sacudidos por grave crisis en su proceso de integración. La opinión general a partir de 1600 es la de que se reconoce cósmicamente imparable la caída de la monarquía hispánica (5).*

Cualquier estudioso del siglo XVII llega a las mismas conclusiones al intentar analizar la sociedad de un siglo marcado por grandes contrastes: crisis económica, social, política, financiera... y una cultura floreciente, desbordada, como pocas veces se ha dado en la cultura española. Fenómeno por lo tanto digno de estudio, siendo precisamente el teatro uno de los campos de más auge en todos los lugares de la península, reflejo y a la vez contradicción de la sociedad del siglo XVII.

Esto mismo señala Domínguez Ortiz:

*En España es muy clara la disociación entre los fenómenos materiales y culturales; aquellos indican una crisis muy temprana, quizás la más temprana fecha de toda Europa, mientras que el máximo brillo de las letras y las artes se sitúa a fines del s.XVI y primer tercio del XVII (6).*

A lo largo de su trabajo nos reseña las diversas causas que motivaron la citada crisis y que lógicamente también se vieron reflejadas en la situación socio-económica y demográfica de la Pamplona del siglo XVII con algunas variantes. Así pues, vamos a señalar someramente algunas de estas causas generadoras de miseria y conflicto que llenaron la vida de este siglo y que, a su pesar, generaron



paradójicamente una de las culturas más brillantes y de mayor participación social.

Volviendo a los factores desencadenantes de la crisis, podríamos mencionar, siempre según la orientación de Domínguez Ortiz, la conquista americana, que si bien produjo un llenar las "Arcas" del erario Nacional, por otro lado llevó consigo una gran presión fiscal y una enorme emigración, ya desde el siglo XVI, tras el afán del oro febrilmente reflejado por Cristobal Colón en su diario (7).

Esta fiebre también la vivieron la mayor parte de los españoles de la época buscando un *Eldorado* permanentemente, ya en las Américas del otro lado del Atlántico, ya en las américas ficticias, fabuladas, en la misma península. Navarra se vio implicada de lleno en esta leyenda/realidad, con Pedro de Ursúa y otros navarros que participaron en la gran aventura/locura promovida, realizada y acabada por el vizcaino Lope de Aguirre de trágica memoria y literariamente inmortalizado tanto en las Crónicas de Indias como en novelas posteriores y textos dramáticos actuales (8).

Otro factor que influyó notablemente en esta situación fue la política de los Austrias, llamada por Domínguez Ortiz *Universalista*, dedicada no tanto a nuevas conquistas como a defender lo que poseían. Esto les llevó a mantener a lo largo de todo el siglo una gran cantidad de guerras internas: Cataluña y Portugal y externas: Francia, Países Bajos, etc. que fueron sangrando la población, sobre todo masculina, las arcas reales y los bolsillos de los ciudadanos fundamentalmente los de aquellos que no eran nobles. A esta belicosa realidad tenemos que añadir las malas cosechas y las pestes que desde 1599 asolaron y recorrieron el territorio nacional durante todo el siglo, cebándose precisamente en la población peor alimentada que era, una vez más, el pueblo llano.

Se fue creando una situación de crisis de difícil solución, que llevó a la compra-venta de títulos, subidas de precios, caída de los niveles de producción y de la tasa de crecimiento de la población, y a presiones que difícilmente podía soportar la sociedad del momento. Se generó una miseria grande y una vida basada en el *sobrevive como puedas*, en el clero, en el ejército, en el favoritismo regio y noble, en las "Indias", en la picaresca...

Caro Baroja, conocedor, como pocos, de la realidad de España y de la realidad vasca, nos dice al hablar de esta crisis del s.XVII:

*Ya al final del reinado de Felipe II y luego en el siglo XVII en época de los Austrias empiezan a verse las cosas de distinta forma, ya no estamos en época de las grandes prosperidades, ya estamos en un tiempo, en una coyuntura, en la que en el mismo país hay crisis. Las crisis mayores empiezan con Felipe III (aunque tal vez se pudiera prever la bancarrota ya en los últimos años de Felipe II) y tienen como observadores certeros a varios vascongados (9).*

La crisis, por el análisis que hace Caro Baroja, se vio reflejada también en cierta inquietud que se va desarrollando y manifestando en la época del Conde Duque de Olivares, consistente en una oposición, entre miembros de la monarquía, hacia aquellas provincias que mantienen ciertas prerrogativas y fueros propios, en un afán de aumentar el poder central. Esto se vio reflejado en revueltas en Bilbao, Cataluña, Portugal...

En Navarra también se respiraba este clima según una carta de los jesuitas citada por J. A. Maravall:

*El ruido de la revolución que hay en Navarra es tan grande ... (10).*

A pesar de todo esto, la monarquía de esta época jamás intervino en Navarra cumpliendo las promesas de respetar las leyes, fueros y costumbres del Reino que hicieron en su momento los Reyes Católicos, Carlos V y Felipe II, a partir de la conquista de Navarra por Castilla en 1512.

Quizás, el hecho de ser Navarra zona fronteriza con Francia, llevó a la Corona a plantearse la necesidad de mantener la plaza fuerte de Pamplona a su servicio y no en su contra en un momento de tanta belicosidad.

Respecto a la existencia o no de crisis en Pamplona, lamentablemente no tenemos ningún estudio socio-económico y demográfico completo del s.XVII que nos dé luz al respecto. Si existen estudios realizados sobre Estella, Tudela, La Barranca y el Valle del Baztán (11).

Ante esta situación creo que puedo corroborar la afirmación de Angel García Sanz Marcotegui en un estudio general sobre el estado de la cuestión demográfica en Navarra:

*Para Tierra Estella, Floristán Imizcoz prefiere hablar de estancamiento más que de crisis. Sin embargo Orta Rubio ha comprobado la intensidad de la regresión en la merindad de Tudela y lo mismo he hecho yo en cuanto a la Barranca. Así pues, parece que las diferencias comarcales son importantes y que algunos juicios que hasta ese momento se habían hecho sobre la inexistencia de la crisis del XVII en Navarra son inconsistentes (12).*

Analizando la demografía de uno de los Valles de Navarra, el valle del Baztán, Alejandro Arizcun al hablar del s.XVII observa también:

*Como veremos en los primeros años del siglo se detecta un descenso de la población que puede ser importante (13).*

Continuando el análisis del Valle del Baztán señala como una las décadas más agudas de la crisis, coincidiendo con los estudios de Orta sobre Tudela, la de 1630 a 1639, década que también lo fue para Pamplona, ya que comienza con el año de hambre de 1630, continúa con la peste que viene del lado del Mediterráneo y termina con la guerra con Francia, fenómenos que estuvieron presentes de lleno en nuestra ciudad, sobre todo el episodio de la guerra con Francia que terminó en 1638 con el triunfo sobre los franceses en Fuenterrabía, hecho en el que participaron tropas navarras.

Esta victoria quedó consignada en los archivos de la ciudad a través de las Consultas del Ayuntamiento donde se reseñan las fiestas que la ciudad organizó para el señor Virrey con ocasión de *Su venida triunfante de Fuenterrabía* (14).

Lo que parece claro es que la crisis en Navarra no alcanzó las dimensiones de Castilla y el interior de la Península. Estudios más recientes van clarificando la tan proclamada crisis del XVII aquilatando más los términos en los que se desarrolló. Gracias a estos estudios se puede delimitar mejor tanto la duración de la crisis como la profundidad que alcanzó. Angel García Sanz señala:

*El extraordinario avance de la investigación histórica acaecido durante las últimas décadas, debido en buena medida a la utilización de nuevas fuentes de información, de carácter cuantitativo, (...) que permiten mayores precisiones que las fuentes de índole cualitativa hasta hace poco empleadas casi en exclusividad ( textos de los arbitristas, memoriales y discusiones de Cortes, relatos literarios de coetáneos,... etc), ha permitido reconstruir una nueva visión del siglo XVII bastante más matizada y verosímil que la que se desprende de los conceptos "crisis general" y "decadencia". (...) Ha puesto en evidencia que sólo en la primera mitad de la centuria, en algunas zonas, sólo en el primer tercio del siglo se*

experimentaron los efectos de una coyuntura económica depresiva; por el contrario, en la segunda mitad del seiscientos la mayor parte del país conoció una coyuntura expansiva (...) si bien su intensidad fue bastante diversa según comarcas y regiones. De esta forma, el siglo XVII ha dejado de ser "todo él" negativo desde el punto de vista económico (15).

Creo que las conclusiones del castellano García Sanz coinciden bastante con la situación Navarra. La crisis tocó fondo en 1638 y a partir de ahí comenzó una recuperación que daría paso a una prosperidad que se reflejará en el último cuarto del s.XVII y en el s.XVIII tal y como recoge Julio Caro Baroja en su obra *La hora Navarra del s.XVIII*.

No es mi objetivo realizar el estudio socio-económico y demográfico que falta por hacer, ni estoy preparada para ello. Sin embargo, a través de informaciones entresacadas de la documentación de los archivos, de algunos artículos existentes sobre Pamplona y de estudios realizados en el País Vasco o en otras zonas de Navarra, trataré de aproximarme lo más posible a la realidad de Pamplona durante la época que me ocupa. Considero necesario realizar esta aproximación si quiero saber la incidencia que el teatro pudo tener en esta sociedad concreta objeto de este estudio.

Pamplona entró en el S. XVII bajo el azote de la peste de 1599 que asoló sobre todo el Norte de la Península. Afortunadamente el número de defunciones no fue excesivo: 276 en total. Distribuidos de la siguiente manera: 75 hombres, 113 mujeres y 88 criaturas, según la relación contenida en el libro que sobre esta peste se conserva en el archivo del Ayuntamiento de la ciudad donde dice:

*Se ve que no llevo mui adelante sus estragos la peste. La mayor parte de la gente atacada eran pobres (16).*

El azote de la peste llevó a inaugurar el nuevo siglo de la mano de S. Fermín, S. Sebastián y S. Roque, santos a los que la ciudad hizo un voto para que desapareciera aquella y en honor de los que realizó una serie de festejos en *hazimiento* de gracias por haberles salvado de la peste.

Nos encontramos pues, inmersos en la contradicción barroca *miseria-crisis-muerte / fiesta-teatro-religión*, propia de la España del XVII y aquí ya centrada y manifestada de una manera concreta.

### ESTRUCTURA SOCIO-DEMOGRAFICA.

Algunos viajeros de los que visitaron Pamplona a lo largo del siglo dejaron testimonio de la estructura de la ciudad. Enrique Cock en 1592 dice:

*Pamplona tenia de vezindad mas de tres mil vezinos. Su asiento es sobre el río Arga, que riega sus campos y viñas. (...) tiene el obispo para su mesa hasta 24.000 ducados de renta en cada año. Las dignidades canonicos suelen vivir todos en comun y todavia tienen sus posadas en un claustro. La Seo es juntamente parrochia y con ella tiene otras tres, que son Sant Lorenço, Sant Nicolas y Sant Cernin que es Saturnin. Monasterios tiene de Sant Francisco de Sant Domingo, de Sant Agostin, Carmelitas y los que no pueden ni quieren faltar en tierra gorda, teatinos o de la Compañia de Jesus. Ay tambien tres conventos de monjas y un riquisimo hospital. El virrey tiene en ella su palacio y morada ordinaria. Ay Consejo Real que despacha los negocios del reino en el qual preside el virrey y tiene sus oydores, fiscal y los demas oficiales necesarios. (...) La comarca tiene abundancia de hermosa fruta en su tiempo por haber mucho regadío; pan y vino; caza ni pesca faltan. Cría la tierra mucho bux o palma de que se hacen peines y huzos labrados y otras cosas. Tienen las mujeres mucha diferencia de tocados lo que no se ve en ninguna ciudad de España. Tiene algunas casas principales, entre las quales*

son las del Condestable el conde de Lerín y otros *mayorazgos* y *caballeros* (17).

Descripción bastante veraz, sintética y muy completa de lo que era la Pamplona de principios de siglo y que no cambiará mucho a lo largo del mismo, si no es por su plaza fuerte que se sigue construyendo y ampliando. Algunos cambios, sobre todo urbanísticos comenzarán en el s.XVIII. A través de la descripción de Cock ya podemos sacar algunas conclusiones: es una ciudad eminentemente agrícola, con un gran peso eclesiástico y noble, conclusiones que iremos contrastando con la realidad manifestada por los documentos de archivo.

Encontramos nueva información en el manuscrito *Floresta Española* (18). Por este manuscrito conocemos el clima caracterizado por su frío y sus abundantes nieves y una vez más se corrobora lo afirmado por Cock en cuanto a su carácter agrícola así como en lo relativo a las rentas del obispo, en este caso menguadas en 4.000 ducados, quedando en 20.000; cifra nada despreciable en aquellos tiempos que corrían.

Junto a estas impresiones, el manuscrito *Navarra en el siglo XVII* de la *Bibliothèque Nationale* de París, hace una especie de inventario de las fuerzas vivas de la ciudad señalando:

*Tiene 5.000 vecinos, 3 parroquias, 8 conventos de frailes, 5 de monjas, 4 hospitales, universidad instituida en 1608 y merindad que alcanza once villas y 258 lugares. Su iglesia cathedral se compone de 10 dignidades, 24 canonigos, 16 racioneros, comprendiendo el obispo 1156 pilas bautismales que renta 28.000 ducados* (19).

De nuevo están en alza los ducados de la renta del obispo. ahora se trata de 4.000 ducados más con relación a la renta reseñada por Cock.

Creo que cifrar la población en 5.000 vecinos es excesivo, como veremos más adelante.

El número de parroquias era cuatro y no tres como señala el manuscrito. Las cuatro parroquias eran: S. Nicolás, S. Lorenzo, S. Juan y S. Cernin. Un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid recoge las iglesias parrochiales y Monasterios de la ciudad de Pamplona y al hablar de las iglesias parroquiales menciona:

*Iglesias parrochiales y Monasterios de la ciudad de Pamplona:*

*Santa María, cathedral de canónigos regulares tiene treze dignidades, el número de canónigos no es cierto por ser a election del capitulo.*

*S. Zerni parrochial, S. Laurencio parrochial, S. Nicholas Parrochial, en cada una de estas ay un vicario perpetuo y un theniente suyo temporal y no beneficiados sino capellanes que llaman choristas (20).*

Son cuatro y no tres las iglesias parroquiales ya que en la Catedral funcionaba la Parroquia de S. Juan. Esto mismo lo corrobora María Gembero en su estudio de Pamplona en el s.XVIII, al hablar de la población que correspondía a las diferentes parroquias:

*La parroquia que más población concentra es S. Juan (Más del 38% del total de la ciudad en el s.XVII y algo menos del 37% en el s.XVIII). Le siguen S. Nicolás ( Más del 25% de los habitantes de pamplona en el s.XVII, más del 21 % en el s.XVIII), S. Cernin y S. Lorenzo (cada una, en torno al 18% de la población pamplonesa en el s.XVII y en torno al 19 % en el s.XVIII). Al comparar los datos se observa que S. Juan y S. Nicolás pierden, en el s.XVIII, importancia relativa en el total de la ciudad, mientras que S. Cernin y S. Lorenzo la ganan (21).*



La renta del obispo debía ser algo llamativo ya que todos se ocupan de ella y así era si lo comparamos con el sueldo de un maestro de escuela que, según datos de 1632, ganaba 70 ducados al año (22).

Añadiré junto con Julio Caro Baroja algo que está muy claro: *El peso del clero era considerable siempre* (23).

Aún puedo reseñar otros testimonios valiosos dejados a lo largo del siglo, ya que el reino de Navarra, debido a su situación geográfica fronteriza y estar dentro del camino de Santiago , recibió continuas visitas de viajeros de allende los Pirineos, y del propio país.

En 1646 se publica en Amberes la *Vida y hechos de Estebanillo González* y allí aparece nuestro Estebanillo en Pamplona en casa del Virrey conversando con él y con los caballeros allí reunidos, bebiendo y saboreando buenos vinos...( 24).

Más adelante, en 1655, llega a España Brunel, un gran viajero, que recogió información de gran cantidad de lugares y tampoco faltó nuestra ciudad, en la que le sorprendió la grosería del pueblo y el comercio fluido que mantenía con Francia del que no estaba ausente el contrabando. A Brunel le asombra la naturalidad con la que se lleva a cabo el comercio habiendo guerra entre las dos Coronas. Prueba esto una vez más que la guerra era de las "Coronas" pero no de la gente navarra o francesa.

Hay testimonios abundantes en la Navarra del S. XVII de la poca gracia que le hacía al pueblo movilizarse obligatoriamente para una guerra que ni entendía ni sentía (25).

Esto explica que la fortaleza de la ciudad no estuviera suficientemente guarnecida, para asombro de Brunel que no podía entender cómo estaba atendida por campesinos *más acostumbrados a manejar la azada que las armas* (26).

En 1659, Bertaut, a su paso por la ciudad, no se llevó mejor impresión acerca de la fortaleza. Por otro lado le sorprendió la limpieza de las calles y la belleza de la misma (27).

Por los datos de los viajeros y manuscritos ya casi podemos concretar el tipo de población que había en Pamplona:

- Por un lado el clero, bastante numeroso a juzgar por el número de parroquias y conventos existentes, con el obispo al frente de todos ellos disfrutando de una sustanciosa renta que no se traducía en grandes salarios de los religiosos, sino que era una renta del obispo exclusivamente.

- Por otro lado se habla del virrey, caballeros, casas de nobles. Por lo tanto ya nos encontramos con la clase noble.

- Finalmente el pueblo con dos tipos de población definidos por los viajeros: los campesinos, (que ejercen también de soldados cuidando la fortaleza) y los comerciantes y artesanos. En el grupo de los comerciantes van surgiendo los mercaderes que irán desplazando, a lo largo del s.XVII, a los nobles por herencia para ocupar una nueva clase de poder al mismo nivel que los nobles, comprando incluso títulos nobiliarios. Esta clase se va definiendo a mediados del s.XVII y en el s.XVIII llegará a todo su esplendor.

Junto a los tipos de población descritos queda claro también, por medio de todas las informaciones, que Pamplona es plaza fuerte y por lo tanto tenemos que contar con otro tipo de población: la militar con sus diferentes rangos.

Por lo que cuentan Brunel y Bertaut el número de soldados no debía ser muy elevado y a la población llana de la ciudad le importaba mucho más su *comercio, su trabajo en el campo (es decir su Subsistencia)* que defender la frontera.

La realidad de Pamplona, según datos de archivo y estudios hechos por historiadores, la encontramos de la siguiente manera: a comienzos del s.XVII ya se ha asentado la nueva organización surgida del privilegio de la Unión que decretó Carlos III el Noble en 1423. La ciudad dejó de estar separada en burgos independientes para unificarse bajo la autoridad de un Regimiento común.

Este Regimiento estaba formado por representantes de los tres antiguos burgos de la ciudad: Navarrería, S. Cernin, y S. Nicolás, todos bajo la autoridad del alcalde, que a su vez contaba con la ayuda de un secretario y de un tesorero.

La ciudad pasó a estar organizada en barrios. En 1635 el número de barrios era de 20: Salinería, Burullería, Carnicerías viejas, Bolserías, Calle Mayor, Tecenderías viejas, Calderería, Texería, Çuarrondo, Rua Mayor, Tornería, Rua Chica, Juslarocha, Carpintería, Torredona, Çapateria, Barrio del Burgo de la Población, Tras el Castillo y Cuchillería(28). Cada barrio era regido por los *mayorales* y la máxima autoridad era el prior que, según dice Arazuri, tenía poder *administrativo y ejecutivo* (29).

Existían además las juntas de barrio para tratar, entre todos, los asuntos de importancia. Una vez al año, el Domingo de Resurrección, se reunían todos los vecinos para celebrar una fiesta de hermandad. Según una consulta realizada por los regidores de la ciudad en 1635 decidieron que las funciones de los priores y *mayorales* eran:

*Se eviten y castiguen pecados publicos y se echen de los barrios personas de mal vivir que con su exemplo ofenden y escandalizan.*

Y en la misma consulta al tratar sobre las meriendas del citado Domingo de Resurrección resolvieron:

*(...) Poniendose mayor atencion en las meriendas y colaciones que se dan el dia de Pascua de Resurreccion en que a crecido el esceso al paso que en lo demas el descuydo, y deseando reducir las cosas a su primer estado y que los priores y mayoresales cumplan con su obligacion:*

*1.- Se eviten pecados publicos en colaciones de Pascua de resurreccion.*

*2.- No haya sermones despues de la colacion por ocasion de irreberencia.*

*3.- No vayan las mujeres a la merienda acompañando a la mujer del Prior.*

*4.- La merienda solo pan, vino y queso.*

*So pena de 100 ducados al Prior o Mayoral. --- LORENZO DE ORONOZ, Prior (30).*

Creo necesario explicar que esta normativa trajo cola, ya que los vecinos no aceptaron el punto tercero, teniendo que ceder el Regimiento y permitir que, como siempre, las mujeres asistieran a la merienda.

Esta era a grandes rasgos la organización vecinal de la ciudad; aparentemente muy democrática, aunque las autoridades tanto del Regimiento como de los barrios eran normalmente elegidas entre las personas influyentes de la ciudad ya que toda la población no ocupaba el mismo rango dentro de la sociedad, tal como hemos visto anteriormente a través de los informes de los viajeros. La ciudad gozaba de una gran autonomía frente a los organismos centrales del Reino. Formulaba sus ordenanzas y tenía su propia organización

administrativa, fiscal y jurídica, defendiendo su autonomía siempre que se sentía avasallada.

Para delimitar cuál era la población existente y cómo estaba organizada partiré de la afirmación que Yanguas y Miranda dejó en su Diccionario de Antigüedades:

*La paz de que comenzó a disfrutar Navarra desde el año de 1512 en que se unió a Castilla, contribuyó poderosamente al aumento de la población (31).*

Afirmación válida según iremos viendo. En Navarra disponemos de los libros de fuegos y de apeos del vecindario para poder ir trabajando la curva de población a lo largo de los siglos, aunque este tema, como ya he dicho, ha sido poco trabajado, en lo que a Pamplona se refiere, por historiadores y otros especialistas.

A pesar de todo, existen algunos datos. Según Yanguas, en 1336, Pamplona y montaña tenía unos 2.597 fuegos. Para 1533 Caro Baroja señala un censo que arroja en Pamplona 1974 vecinos o fuegos. Posteriormente cita Baroja un censo eclesiástico de 1587 (anterior a la peste de 1599) donde da unos 3000 vecinos, cifra dada por Cock en 1592 y que corrobora lo afirmado por Yanguas sobre el aumento de la población coincidente con un período de paz interna en Navarra (32).

En 1637 F. Idoate, al hacer un breve estudio sobre la economía navarra en la primera mitad del s.XVII, señala que en este año:

*(...) distinguiéndose entre los vecinos propietarios y habitantes (los carentes de derechos de vecindad) palacios, clérigos y casas cerradas, Pamplona contaba entonces 2.038 familias o fuegos (33).*

Si se toma como medida por fuego, cinco personas, tendríamos una población de unas 10.190 personas. Debo señalar

que el multiplicar por 5 ó 6 puede llevar a errores apreciables, ya que en una casa podía haber cinco vecinos, en otra uno, en otra más de cinco y así sucesivamente, pero al no poder hacer un estudio más minucioso, he decidido aceptar la media de cinco , utilizada por algunos historiadores.

Avanzando el s.XVII, en otro apeo, al decir de Yanguas del año 1646, aparecen censados :

*415 vecinos propietarios y 1414 moradores (34).*

La población de Pamplona daría un total de 1829 vecinos y 9.145 personas, cifra que supone 1.045 personas menos que en 1637, dato que no nos extraña, pues en esa fecha se prepara el enfrentamiento con Francia, que se llevará a cabo en el sitio de Fuenterrabía. Este problema aparece reflejado en los gastos de la ciudad del año 1637, al tener que pagar por la guerra con Francia las camas y el alojamiento de soldados *viejos e impedidos* (35). Igualmente, en 1638, aparecen los gastos de la corrida de toros que se celebró en octubre:

*Para festejar la venida del Virrey Velez despues del buen suceso del socorro de Fuenterrabía (36).*

Una vez más queda patente que en esta época cualquier motivo alegre o triste era bueno para organizar un festejo.

María Gembero, al estudiar la demografía y la sociedad en Pamplona durante la edad Moderna corrobora la afirmación anterior:

*Las crisis demográficas provocadas por factores externos eran visibles en el s.XVII (...) el exagerado aumento de las defunciones en 1637 estuvo probablemente en relación con la alarma bélica contra Francia (37).*

Parece, pues, obvio que la crisis tan mencionada del s.XVII también afectó a Pamplona.

Después del año 1646 no tenemos información hasta 1666 año en el que un documento del archivo municipal señala:

*La ciudad de Pamplona, 412 vezinos propietarios y 1366 habitantes y 38 pobres. Y para que conste donde conbenga di el presente testimonio con orden y mandato de la dicha Diputación a 12 de junio de 1666. ANTONIO PEREZ DE LUNA, escribano (38).*

En 1679 María Gembero da la cifra de 2.050 vecinos (39).

El aumento de la población es un signo de que la crisis que se manifestó en la primera mitad del s. XVII se está remontando. Este crecimiento, aunque de forma muy somera, se sigue manteniendo y continúa moderadamente en el s. XVIII tal y como lo confirma el apeo de vecindario de 1726 que refleja los siguientes datos:

*Familias Parrochia de S. Cernin, 839; S. Nicolas, 475 y Navarrería , 790. Total: 2104 (40).*

Hay que tomar en cuenta que el número de habitantes era mayor pues no se solían contar ni los clérigos ni los nobles ni los militares; a veces se contemplan los pobres de solemnidad. Todas estas personas estaban exentas de pagar *pechas*.

Este sería aproximadamente el cuadro de la población de 1553 a 1726.

AÑO	VECINOS	PERSONAS
1553	1974	9780
1587	3000	15000
1637	2038	10190
1646	1829	9145
1666	1816	9080
1679	2050	10250
1726	2104	10520

Debo aclarar que estos datos hay que tomarlos con las debidas cautelas, ya que habría que hacer un estudio en profundidad de los apeos de vecindario y cotejarlos con la información de las parroquias para llegar a conclusiones fiables en su totalidad.

Según los datos reseñados, observamos un aumento de población en el s.XVI, una recesión en el s.XVII y una recuperación moderada en el s.XVIII, comenzada en el último cuarto del s.XVII. Situación algo similar a la de Sevilla en lo que se refiere al s.XVI y primera mitad del XVII, diferenciándose a partir de ese momento, ya que la recuperación de Pamplona es evidente y Sevilla mantiene la decadencia hasta mediados del S.XVIII, según sostiene Sentaurens:

*(...) l' evolution de la population sévillane du Siècle d' Or est passée par les phases suivantes: une très forte croissance qui s' est poursuivie tout au long du XVIe siècle, pour atteindre son point culminant vers l'année 1588; une légère stagnation en ce point de culmination, jusqu' à l'extrême fin du XVIe siècle; puis, une décadence inexorable, très rapide dans la première moitié du XVIIe siècle, plus lente ensuite, qui a duré jusqu'au milieu du XVIIIe siècle (41).*

Este dato viene a corroborar la semejanza en cuanto a la crisis del XVII pero a su vez marca las diferencias entre una y otra zona de España.

María Gembero se sorprende del escaso crecimiento del s.XVIII hecho que entra en contradicción con los datos de inmigración y de escasa mortalidad que encuentra en su investigación y la causa a su sorpresa cree que está en la existencia de una corriente migratoria, que no nos ha sido posible estudiar por el momento (42).



Esta conclusión de María Gembero está recogida en la obra ya mencionada *La hora Navarra del s.XVIII* de Julio Caro Baroja.

Una vez que ya dispongo del número aproximado de habitantes de la ciudad es importante saber cómo estaba organizada la población y qué estamentos sociales integraban la población pamplonesa. Florencio Idoate cree que, grosso modo, se puede hablar de tres categorías distintas:

*Los que rezan, los que defienden la tierra y los que la trabajan* (43).

Que traducido vendría a ser: El clero, cuyo número era bastante elevado, la nobleza con sus nuevas modalidades y el pueblo que cargaba con los gastos tanto de la ciudad, del reino de Navarra, como de la Corona y sus guerras. Este pueblo, a grandes rasgos, estaba formado por los labradores, los que desempeñan un oficio (artesanos), comerciantes menores y por último los pobres.

Para concretar esta situación me remitiré a las aportaciones que Julio Caro Baroja nos ha dejado a lo largo de su enorme estudio sobre los vascos:

*En Navarra, cuando se redactó el Fuero General, a la cabeza, después del Rey, estaban los ricos-hombres que tenían grandes manos y gobiernos territoriales. Después, los señores solariegos, cabos de armería, que no participaban tanto en los negocios públicos. A continuación varias clases de hijos-dalgos (...) económicamente había una clasificación desde el punto de vista político y otra militar, dentro de los hombres de linaje. Los hombres libres de ciudades y pueblos artesanos y menestrales eran denominados "francos" y ruanos, según va dicho y aún quedaban los que se llamaban villanos o labradores por antonomasia, entre los que había de diversa condición, por ejemplo los villanos de realengo, los de abadengo y los solariegos* (44).

Toda esta organización, en la Edad Moderna y tras la anexión de Navarra a Castilla, concluye con un sistema como llama Alfonso de Otazu, tripartito, que se concretiza en los tres estados que más tarde se convocarán a Cortes (45).

Estos tres estados son: El **eclesiástico**, donde están representados los estamentos del clero, obispo, abades, sacerdotes, religiosos. El de la **nobleza**, que al principio acudió separada según los distintos estamentos, pero que terminó con las modificaciones que se introducen en la Edad Moderna en Navarra formando un solo bloque y por último, el brazo de las **Universidades** donde estaba representado el pueblo a través de las corporaciones municipales; no olvidemos que algo característico de la edad Moderna es la organización de los Municipios. En este estado tampoco se daba la separación entre labradores, menestrales u otros oficios que integraban el pueblo.

El estado noble va a ser uno de los que más cambios experimente en la época que nos ocupa, por una sencilla razón: hasta ese momento existían solamente los hidalgos de origen y ahora van a existir los hidalgos de Carta que en esta época van a tomar una gran fuerza. Son los que consiguen la hidalguía por alguna concesión regia. Parece ser que fue una norma utilizada por los monarcas españoles a la hora de tener a Navarra a su favor. Así nos dice Alfonso de Otazu:

*La clase noble asistirá a las Cortes de Navarra formando un brazo propio(...) esta clase halla la expresión de su poder político en su derecho al voto en las Cortes. (...) El "cabo de armería" era, a partir de 1515, de nómina antigua o de nómina moderna; y mientras los primeros eran convocados por derecho propio, los segundos lo eran en razón de una concesión regia, lo que permitía a la Corona el desempeño de un papel de árbitro a la hora de colmar las ansias de ascenso de comerciantes e indianos (46).*

Lógicamente, si tomamos en cuenta las ansias de honor y dinero del siglo que nos ocupa, no nos resulta difícil entender la posición tanto de posibles nuevos *cabos de armería* como la posición de los monarcas que vieron en esto un arma para resolver dos problemas a un tiempo: el económico, vendiendo los cargos de *nobleza*, y el de tener en las cortes, en este caso de Navarra, una serie de votos incondicionales a favor del poder central.

Quizás es interesante reseñar aquí un rasgo característico de la nobleza de Navarra planteado por Caro Baroja y que difiere del mantenido en otros lugares de la península:

*El concepto de nobleza con relación al trabajo es radicalmente distinto en el país vasco al de otras partes de España desde una época antigua, puesto que dentro de una población de hidalgos en conjunto había una gran diversidad de posiciones económicas y sociales. Ningún oficio es vil para el vasco, ( salvo algunos practicados por gente de fuera) mientras que para el castellano todo trabajo manual envilece, es propio de villanos o de gente sin linaje (47).*

Puedo concluir que la sociedad de Pamplona está formada por:

- Una nobleza que se ha ido engrosando con labradores enriquecidos, comerciantes que compran tierras y compran los títulos de nobleza y que poco a poco irán desbancando a los nobles de origen (48). Un grupo de militares que gobiernan la Ciudadela ( fortaleza de la ciudad)

- Un clero que sigue dominando el panorama de la ciudad, teniendo además en cuenta que durante el s.XVII varios obispos ejercieron el cargo de virreyes de Navarra, concentrando en una sola persona, una vez más, el poder político y religioso que en realidad no había estado separado.

- Y una masa: el pueblo, el vulgo, formado por labradores, pequeños comerciantes, burócratas y funcionarios( por ser Pamplona la capital del reino) y gentes de oficio agrupados en las distintas cofradías que dieron fuerza y color a la vida social ciudadana dando nombre a los barrios en los que vivían y que todavía hoy conservan aquellos antiguos nombres: Zapatería, Calderería etc.

Esta última clase era la más numerosa. Si tomamos como base el apeo de vecindario de 1646, este recoge 415 propietarios que eran dueños de casas y 1366 habitantes, es decir que no poseían casas y por lo tanto debían vivir como arrendatarios.

Esta situación se mantuvo durante todo el s.XVII y no mejoró en el s.XVIII, sino que empeoró. El clero aumenta su poder y el número de vecinos que no posee vivienda aumenta. María Gembero sostiene :

*(...) por lo que se refiere a la propiedad de las casas, durante el s.XVII y primer tercio del XVIII, más del 70% pertenecen a particulares, aunque progresivamente estos pierden posesiones urbanas, que van pasando a manos de diversas instituciones y órdenes religiosas (éstas tienen el 7,9 % en 1646 y el 21,97 % en 1727. (...) y también en una mayoría de casos los pamploneses habitan casas de las que no son dueños, tendencia que va en aumento, al menos hasta 1727 (70% en 1646, y 91 % en 1727)(49).*

Para hacernos una idea de cómo estaba repartida esta mayoría de la población en cuanto a profesiones y medios de ganarse la vida, tomaré como referencia los porcentajes aportados por María Gembero referentes a la población activa de Pamplona en 1679 y la evolución que se aprecia en el s.XVIII, evolución que se va gestando a lo largo de todo el siglo XVII y que se concreta en la disminución de los nobles

de origen y de los agricultores, aumentando el número de los artesanos y comerciantes.

El porcentaje de cada grupo dentro de la población activa de 1679 es el siguiente:

Número de vecinos: 2050. Población activa: 1618 personas (entendidos como cabezas de familia) (50).

Agricultores	390	_____	24,10%	de la población activa.		
Pastores	8	_____	0,49%	"	"	"
Artesanos	600	_____	37,08%	"	"	"
Militares	148	_____	9,14%	"	"	"
Funcionarios y burócratas	166	_____	10,25%	"	"	"
Enseñanza y sanidad	31	_____	1,91%	"	"	"
Comerciantes	39	_____	2,41%	"	"	"
Pobres de Solemnidad	38	_____	1,99%	"	"	"

En cuanto a la posición de la mujer dentro de la población activa, no se puede determinar ya que no aparece contemplado. He encontrado datos referentes fundamentalmente a viudas. En la documentación revisada surge algún dato esporádico sobre mujeres que ocupan un puesto de trabajo como criadas, vendimiadoras, lavanderas, encargadas de la limpieza del ayuntamiento, de las iglesias, pequeñas comerciantes y recaderas, e incluso como integrantes de algún grupo de danzas que actuaba en la ciudad en la fiesta del Corpus o en S. Fermín.

El porcentaje de clero y nobleza, según María Gembero, se puede detallar a finales del s.XVIII : nobleza un 8% de la población y el 6,57% correspondía al clero (51). El número de clero supera al de otras ciudades españolas en la misma época.

Hecho este bastante relevante y que siempre está presente en la realidad de esta ciudad, incluida nuestra época actual.

Dentro de los grupos señalados como población activa el número más elevado lo ocupan los artesanos, seguidos de los agricultores, fiel reflejo del cambio que se va produciendo. Entre los artesanos había también sus rangos y diferencias según fueran maestros, oficiales, peones o aprendices. Cada uno cobraba de acuerdo a su rango dentro de la profesión. Todo está debidamente jerarquizado.

Resumiré lo dicho recogiendo la opinión de Fernández Pinedo para el País Vasco:

*Resumiendo: ruina de parte de la vieja aristocracia, castellanización de otra y de los segundones insertos en la burocracia de los Austrias, ruralización parcial y ennoblecimiento de comerciantes que irán ocupando los cargos concejiles (52).*

#### **FUENTE DE RIQUEZA**

Una vez vistas las distintas capas de la población, explicaré brevemente cuál era la fuente de riqueza de la ciudad, es decir el móvil de la economía, bastante débil por cierto, para concluir con el poder adquisitivo de la población.

La fuente de riqueza por excelencia era la agricultura, con cultivos sobre todo de trigo y viña, y también, aunque en menor cantidad, cebada, arvejas, habas y regadío. Le seguía en importancia el comercio, no a gran escala, pero sí suficiente, motivado y aumentado por la cercanía con Francia que favorecía a su vez la existencia desde tiempo inmemorial del contrabando. Junto al comercio, otro motor de la economía eran los componentes de los distintos oficios con sus ordenanzas, reglamentaciones y gremios donde se agrupaban. Así podríamos

nombrar los de los carpinteros, yeseros, fusteros y similares, los horneros, pelaires, sastres, cordeleros, carniceros, zapateros, plateros, cuberos, cordoneros... entre otros (53).

Junto a los anteriores, otra fuente de riqueza, para un sector de la población, era la que surgía de todo lo que se mueve alrededor de lo que hoy llamamos administración tanto la municipal como la relativa a los cargos emanados de la organización del reino. Así a cargo del ayuntamiento estaban: alcalde, secretario y tesorero, regidores, capellán, maestros, tanto los de la escuela de latinidad como los de las escuelas de enseñar a leer y escribir, nuncios, fieles, ministriles, trompetas, pesador de la harina, arrendador de la carnicería, pescamercería, veedores de edificios, médicos y cirujanos, portaleros, Padre de huérfanos, tenientes de justicia, carpinteros del sacadero de la leña, tañedor de la campana de queda, advogado, predicador ordinario y predicador de basquence, coletor de los censos perpetuos, arrendador de la limpieza de calles, encargado de la taberna de la gente de guerra, impresor... ( 54).

No olvidemos que Pamplona es capital del reino y por lo tanto hay que tomar en consideración todo el personal que trabajaba en los órganos de gobierno de Navarra y que tenían su sede en Pamplona: Cortes, Diputación y Consejo Real así como la defensa militar.

Todos estos organismos eran fuente de ingresos para parte de la población asentada en nuestra ciudad, incluyéndose también el grupo de los sirvientes, que lógicamente debía ser bastante numeroso si tenemos en cuenta lo señalado anteriormente: sede del obispado, de la corte (en este momento era el virrey), de gran parte de los nobles del reino y plaza militar fuerte.

En la ciudad apenas hubo industria, a no ser la derivada de los diferentes oficios y que se desarrolló sobre todo para consumo interno. Esto hizo que tuvieran una balanza de importaciones fuerte:

*Carente Navarra de fábricas o talleres de importancia tiene que importar la mayor parte de artículos de vestido y vivienda y no pocos de consumo (55).*

*Sin embargo, Pamplona monopolizaba gran parte del comercio interior. Sus ferias de 22 días, por S. Fermín, desde la fiesta de S. Juan, atraían a gran número de mercaderes vascongados y franceses con el aliciente de ser francas, es decir libres de derechos de tablas, las mercancías durante estos días (56).*

## VIDA SOCIAL

La vida en Pamplona transcurría entre el trabajo, la religión, la guerra o amenaza de ella, y la fiesta que tenía su máximo esplendor dos veces al año , una con motivo del Corpus y la otra con ocasión del día del patrono de Pamplona, S. Fermín. Además de estas fiestas había otras muchas que la iglesia mandaba guardar y que se aumentaban por cualquier motivo humano o divino, afortunado o desgraciado.

El pueblo, al margen de lo ordenado por la Iglesia, el Regimiento y el Reino, celebraba sus fiestas y diversiones con danzas, bailes, juegos de naipes y de pelota que fueron motivo de prohibiciones constantes tanto por parte de las autoridades religiosas como civiles.

Dentro de la vida de esta heterogénea población hay que señalar un hecho importante relacionado con la realidad lingüística y este hecho fue el incremento del Vascuence, lengua propia que había sufrido un retroceso y deterioro con



las repoblaciones de francos llevadas a cabo en los s.XI y XII y con los diferentes reyes de origen francés que gobernaron el reino de Navarra hasta 1512.

Este incremento se produjo al tomar auge la vida municipal y llegar a la ciudad vecinos procedentes de la cuenca de Pamplona y su merindad, incluso muchos del valle del Baztán que vienen en busca de una prosperidad económica, ocupando diversos puestos de trabajo: criados, comerciantes etc.

Este auge del vascuence nos lo certifica un acuerdo tomado por el Regimiento de la ciudad en 1604, en el que se plantea la necesidad de traer para la cuaresma un predicador que hable "basquence" ya que :

*El lenguaje primero y natural de la ciudad y sus montañas de donde por la mayor parte heran los moços y moças de serbicio, hera el basquence y que asi ellos como otros muchos vezinos y abitantes no sabian ni entendian otra lengua que el dicho basquence (...) acordaban y acordaron que asi como ay predicador ordinario en lenguaje castellano para los sermones de la quaresma le aya tambien en basquence y se nombre en cada un año por el dicho regimiento (57).*

En realidad al Regimiento, a lo largo del documento, lo que le preocupa es que estos vecinos no acatan las normas de la iglesia y realizan algunas acciones que no están muy en consonancia, al parecer, con la moral y las buenas costumbres fijadas por la autoridad competente en ese momento, y necesitan recibir la enseñanza adecuada.

El vascuence será un elemento a tomar en cuenta al analizar el posible público que acudiría al teatro y el nivel de recepción. Este es un fenómeno que diferencia a Pamplona de otras ciudades como Sevilla o Madrid de habla castellana. Según Jimeno Jurio no sólo hablaba vascuence el personal de

servicio, sino el pueblo e incluso parte de la nobleza autóctona (58).

Recordaré que en 1609 y 1610 las fiestas que el obispo Venegas de Figueroa hizo en honor al Santísimo Sacramento y de las que hablé en el capítulo anterior, aparecen poemas en vascuence como prueba de la entidad que esta lengua tenía en el reino.

El hecho de que se hicieran certámenes poéticos es un indicio de que en Pamplona existía cierta vida cultural, refrendada por la existencia de los estudios de gramática regentados por los jesuitas desde 1598 en el colegio *La Anunciada*. Además había maestros de enseñar a leer y escribir en los diferentes barrios de la ciudad y el colegio de la Asunción en la calle de la Rúa Chica; desde 1630 el Convento-Universidad de los Dominicos que podía dar grados en filosofía y teología. La imprenta estaba instalada desde finales del s.XVI, donde se imprimieron entre otras, la *Celestina* en 1633, las novelas ejemplares de Cervantes en 1614, doce comedias de Lope en 1614, la *Política de Dios Gobierno de Cristo* de Quevedo en 1626, etc. (59).

Y ya para concluir con este apartado sobre el tipo de sociedad existente en Pamplona, recogeré algunas de las características que se atribuían a los vizcaínos en la España del s.XVII. Se entendía por vizcaíno todo aquel que caía dentro del dominio del vascuence, por lo tanto también estaban incluidos los navarros.

Esta opinión se puede recoger precisamente por la cantidad de veces que este término aparece en la literatura de la época, sobre todo en las obras de teatro que recorrerán los Patios de comedias de las distintas ciudades. El ser personajes tan conocidos, nos reafirma en la opinión de que gran parte de ellos se vieron obligados a salir de su tierra y

coparon puestos importantes tanto en el gobierno central de la monarquía como en el comercio, especialmente el llevado a cabo con las Indias, como ya he señalado anteriormente.

Según Herrero García, al estudiar la ideología española del s.XVII, los vascos de esa época tenían las siguientes características:

*Nobleza de linaje. Sencillez de espíritu. Cartedad de carácter. Aptitud profesional para secretarios. Aptitud para la marinería. Afición desmedida al vino y humor colérico (60).*

Características bastante concretas y que recogen algo de lo que tanto los apologistas como los detractores de los vascos llevan discutiendo desde el siglo XVII; discusión que todavía no ha terminado y que se inscribe siempre en ese afán que tenemos de encasillar a todo el mundo dentro de un grupo del que pareciera nadie pudiera salir, incluso los mismos autóctonos favorecen ese encasillamiento.

Esta discusión de detractores y defensores debió tener mucho eco y debió calar en el vulgo de forma contundente, a juzgar por las veces que se utiliza en la literatura de la época y en el teatro más concretamente, de manera que cualquier espectador de entonces estaba en capacidad de entender las alusiones, a veces irónicas, que se hacía al vizcaíno en las citadas obras.

La lista de las veces que en las comedias y entremeses se alude a las características atribuidas a los vizcaínos es interminable. Expondré algunas, siguiendo el trabajo realizado por Herrero García.

Así Lope de Vega en *El castigo Discreto* se refiere a la nobleza vasca:

*Si yo te fuere taidor  
pártame un rayo del cielo.*

*A Guipúzcoa no han llegado  
ni aún señas de la traición;  
nobles y hidalgos son (61).*

Muchas veces el concepto de hidalguía vasca es tratado en forma irónica por los autores, como aparece en este cuento recogido por Asensio en su Floresta española:

*(...) Tenían preso a un vizcaíno por un delito que había cometido. Tomáronle juramento si era verdad lo que le preguntaban; juró que no. Diéronle los tormentos y no confesó. Quitado el tormento preguntándole el alcalde: A fe de hidalgo, ¿Hiciste esto que te pido? Respondió : Sí ( 62).*

Cervantes al hablar de su sencillez dice en su obra *La señora Cornelia*:

*Son unos benditos, como no estén enojados, y en esto parecen vizcainos, como ellos dicen lo son (63).*

Sobre la cortedad de los vizcainos, hay cantidad de chistes debido sobre todo a la dificultad de hacerse entender en castellano, ya que el vascuence es una lengua muy diferente de la castellana en cuanto a estructura lingüística por no proceder del indoeuropeo.

Sobre este aspecto. Tirso al hablar del amor dice:

*Más tiene de vizcaino  
el amor, que de elocuente (64).*

Y ya para terminar expondré el aporte de Antonio Solís en su obra *Un bobo hace ciento*, que creo recoge de forma muy resumida pero muy precisa varias de las características antes mencionadas:

*No niega  
el vizcaino su patria  
muy largo de profiar  
y muy corto de palabras (65).*

## PODER ADQUISITIVO: RELACION PRECIOS- SALARIOS

Después de intentar expresar algunas características de la población, intentaré mostrar cuál era su poder adquisitivo; este aspecto es totalmente necesario para dilucidar las posibilidades reales que tenían las distintas capas de la población de asistir a las comedias.

Voy a exponer los precios de los diversos bienes necesarios y los salarios que cobraban los diferentes estamentos sociales y todo ese entramado económico que no puede faltar en el siglo XVII, época en que el teatro ha entrado de lleno en lo que se conoce como *valor de cambio*, en la ley de la oferta y la demanda; elemento clave para su subsistencia, que va unida a la subsistencia de los poetas, los comediantes y sus compañías fuertemente defendidas por un pueblo ávido de ellas y visceralmente atacadas por diversos sectores laicos y de la Iglesia empeñada en no aceptar una competencia tan fuerte para su *Liturgia-Teatro*.

Primeramente señalaré la estructura monetaria, ya que Navarra mantiene su propio sistema de moneda así como de pesas y medidas.

Las monedas más usadas y sus correspondencias son:

1 Ducado = 11 reales castellanos y 49 y  $\frac{1}{2}$  tarjas.

1 Real = 4 y  $\frac{1}{2}$  tarjas y 36 maravedíes.

1 Tarja = 16 cornados y 8 maravedíes.

El ducado utilizado como unidad de cuenta es el ducado castellano. Estas equivalencias han sido comprobadas a lo largo de las *Libranzas y Propios* del archivo del Ayuntamiento de Pamplona, de las cuentas de los libros de *Obrería y Fábrica* del archivo de la Catedral de Pamplona y de las cuentas sobre los precios del trigo del *Almudí* del archivo del Ayuntamiento de Pamplona (66).

La moneda navarra sufrió muy pocas fluctuaciones a lo largo de todo este período, a diferencia de Castilla, por lo tanto las monedas señaladas y su equivalencia se mantienen.

Comenzaré haciendo un recorrido por el precio medio anual del trigo que era la base de la alimentación de la población en una ciudad que, como ya dijimos, era eminentemente agrícola.

Entramos en el nuevo siglo, en 1600, año en el que el robo de trigo tenía un precio medio de 7,75 reales; este precio se mantiene hasta 1605 en que sufre un notable aumento llegando a alcanzar un costo de 10,97 reales; este aumento quizás se pudo deber a una grave medida tomada por el Reino en 1604 y que, según Idoate, consistió :

*En la imposición o impuesto del 30% sobre las mercancías extranjeras (67).*

Esta medida, al parecer, influyó fuertemente en la población ya que el comercio con Francia era una de sus importantes fuentes de ingresos.

Avanzado el siglo, en 1610 y 1626 se producen unas bajas notables en el precio del trigo alcanzando 4,43 y 3,97 reales respectivamente, para subir de manera alarmante en 1630, -año de crisis (68), y de escasa cosecha que se vería agravado por la peste- alcanzando un precio de 13 reales que es el precio más alto de todo el siglo. En 1631 baja a 9,5 y así continúa fluctuando entre 8, 7, 5, 6 reales hasta 1643 en que se da una nueva subida alcanzando los 13,24 para ir bajando paulatinamente hasta 5 reales que es el precio que alcanza en 1648 manteniéndose entre 5 y 9 hasta 1669, fecha en que comienza a bajar hasta llegar en 1673 a 3,01 que fue el precio más bajo de todo el siglo. Sin embargo esta bonanza duró poco ya que en 1677 estaba de nuevo el precio en 7,05

para bajar a 5,3 en 1678 y por fin se estabiliza a lo largo de todo el siglo entre 3,5 y 6. Esta estabilidad refleja una sociedad con menos problemas que ya ha superado la crisis de la primera mitad de siglo y que ha comenzado el reajuste económico que permitió remontarla (69). Este despuntar de la economía se vería de nuevo alterado por la guerra de Sucesión y las malas cosechas de 1710.

Sin embargo en el s.XVIII las malas cosechas de trigo se superaron gracias al maíz, como señala Alejandro Arizcun:

*Los desabastecimientos que las malas cosechas de 1710 y los efectos de la guerra de Sucesión habían producido, condujeron al Vínculo de Pamplona a comprar maíz para suplir la carencia de trigo (70).*

Puedo concluir que los años en que la población tendría menos poder adquisitivo por causa del alto precio del trigo fueron: 1605, 1630, 1631, 1643, 1644, 1650 y 1654. A partir de 1654 el precio nunca pasa de 7,5 reales, predominando en el conjunto de los años precios inferiores a 6 reales el robo.

En conjunto los precios del trigo son bastante aceptables si exceptuamos esos años en que los precios pasan de 9 reales el robo. Por lo tanto el poder adquisitivo se puede considerar normal ( dentro de lo que cabe en esta época de miseria generalizada para la mayor parte de la población) frente a la crisis de 1630 y 1643, fechas en que la población no estaría en condiciones de permitirse gastos extras y adicionales fuera de la mera subsistencia.

Para entender mejor los datos del precio del trigo aclararé el sistema de pesas y medidas existente en Navarra para esos años (71):

1 vara	-----	0,785	milímetros.
1 pie	-----	0,26	centímetros.

1 libra	-----	0,372	gramos.
1 arroba	-----	13,392	kilogramos.
1 cántaro	-----	11	libras y 77 centilitros.
1 carga	-----	6	robos.
1 robo			
para áridos	-----	28	litros, 13 centilitros.
1 libra			
de aceite	-----	0,41	centilitros.

Además de la variación que se produce anualmente en el precio del trigo, existía un cambio mensual debido a la cercanía o lejanía de la cosecha. Así, había costumbre de cobrar en especie, es decir en trigo, los salarios del mes de agosto ya que al ser la época de la cosecha, el precio era más bajo. Mucha gente guardaba trigo y lo revendía en la época de mayo y junio a un precio más elevado, coincidiendo con el momento de escasez, mientras se esperaba la nueva cosecha.

Además de los precios del trigo he considerado importante para conocer mejor la capacidad monetaria de la población, recoger los precios de otros alimentos y enseres necesarios, a partir del año 1646, por ser esta la fecha en que se dispone de los libros de cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana.

Veamos algunos precios de alimentos:

1 arroba de abadejo (bacalao)	12 reales
1 libra de tocino	1 real
1 libra de arroz	2 tarjas y $\frac{1}{2}$
1 libra de azúcar en pan	2 reales y $\frac{3}{4}$
1 libra de azúcar menudo	2 reales.
1 robo de arvejas	9 reales y $\frac{1}{2}$
1 cántaro de vino	4 reales y 2 tarjas.
1 libra de pan	9 maravedíes



1 libra de aceite dulce	5 tarjas
1 huevo	½ tarja
1 pollo	1 real y ½
1 libra de carne	6 tarjas, 4 cornados
1 libra de baca	4 tarjas
1 libra de carnero	1 real y ½

Precios de otros géneros (72):

1 silla de respaldo	11 reales
1 libra de cera amarilla	12 tarjas, 12 cornad.
1 vara de Roncal (Paño)	10 reales y ½
1 carga de leña	7 tarjas y ½
1 robo de yeso	4 tarjas
1 camisa	4 reales
1 par de zapatos	3 reales
1 sombrero	9 reales.

He señalado solamente algunos precios de los alimentos que aparecían en las cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana y del Ayuntamiento. Posteriormente revisé las cuentas de los PP. jesuitas y constaté que frente a la monotonía y escasez de alimentos en las cuentas de los Niños Doctrinos, los libros de los jesuitas muestran una variada y balanceada alimentación que contrasta fuertemente con la de los niños huérfanos. Queda patente la diferencia de estamentos y los privilegios del clero a través de este simple dato. Frente al abadejo, las arvejas, la sopa, el pan y los huevos, alimento accesible sólo para los niños enfermos de los Doctrinos, encontramos el pescado variado, todo tipo de carnes, vaca, ternera, cordero, pollo, gallina, aves de caza, diversidad de verduras, leche, queso, huevos, frutas y confituras que nutrían la mesa de los PP. jesuitas, tal y como reflejan detalladamente sus libros de cuentas (73).

Los alimentos comunes a los dos estamentos coinciden en el precio, sin embargo, hay una gran diferencia en cuanto a la cantidad, calidad y variedad a consumir.

He contrastado estos precios con los de los mismos alimentos en el último cuarto del s.XVII y apenas se aprecia variación. Puede haber medio real más o menos en algunos productos, pero en conjunto hay que decir que no se aprecian grandes cambios.

Para poder determinar el poder adquisitivo de la población, hay que establecer también los salarios de los diferentes estamentos existentes en la ciudad (74).

Los salarios se mantienen estables hasta el año 1671, fecha en que la Ciudad elabora un auto de reforma de salarios y gastos, al menos de los que dependían del Regimiento de la misma, porque sus rentas no alcanzaban para cubrir los gastos existentes (75).

#### Salarios del año 1648:

Oficial albañil	4 reales al día
Peón de albañil	2 reales al día
Mulateros de vendimia	4 y $\frac{1}{2}$ reales al día
Vendimiadores y vendimiadoras	3 tarjas al día
Maestro de escuela	2,10 reales al día
Médico	0,75 reales al día
Cirujano	0,50 reales al día
Portalero de la ciudad	1,75 tarjas al día.
Criados de labranza	2,75 tarjas al día (no más de 20 ducados al año)
Predicador de la Cuaresma (40 días)	1440 reales:36 reales al día.

Vemos que uno de los salarios privilegiados es el del predicador de la cuaresma. Hacia 1674 los salarios de oficiales, peones, vendimiadores y criados seguían prácticamente iguales. Los que cambiaron fueron los que dependían del Regimiento que se encuentran algo mermados por la decisión de 1671. Así el maestro en lugar de 2,10 r. pasa a ganar 1,5 reales al día, el médico de 0,75 pasa a 0,60 reales al día. Al predicador le quedan 1320 reales por los sermones exigidos durante los cuarenta días de la Cuaresma.

Una vez delimitados los precios y salarios nos podemos aproximar a lo que podía comprar la población mayoritaria, el pueblo llano.

Si tomamos como persona tipo, un oficial, ya sea de albañil, carpintero u otro oficio, pues todos ganaban lo mismo, podemos ver que con un salario diario de 4 reales podría comprar: un par de zapatos, o una libra de vaca, una libra de aceite, una libra de pan, una libra de arvejas y dos docenas y media de huevos, o un robo de yeso o una camisa. Si pensamos en los maestros y médicos su poder adquisitivo se reduce a la mitad o a la tercera parte y si nos concretamos a los criados y vendimiadores las posibilidades se ven mucho más reducidas, para comprar un par de zapatos necesitan el sueldo de cinco días de trabajo. Con un salario de 3 tarjas al día podían comprar: 1 libra de pan (dependiendo del precio del trigo y su fluctuación), 1 litro de vino, y 1/4 de libra de tocino. Aunque al parecer la comida de los vendimiadores y criados solía correr por cuenta de los amos.

A través de las cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana se puede saber lo que gastaba en dar de comer a los 50 niños y cuatro criados que trabajaban en la casa, ya que el ama que cuidaba de los niños y el padre encargado de su educación y de la administración comían aparte.

Habitualmente el gasto semanal para comida era de 36 reales. Por lo tanto disponían de unos cinco reales diarios. Compraban 20 libras de vaca a la semana, lo que supone 7,84 Kg para seis días, ya que el viernes, que era día de vigilia, comían abadejo. Con estos datos nos podemos hacer una idea de la cantidad de carne que correspondía a cada niño... Comían sopa con algo de carne, pan y poco más. Un día a la semana legumbre y otro día abadejo. Los huevos estaban reservados única y exclusivamente para los niños enfermos. En las grandes fiestas como Navidad, Resurrección, S. Fermín y en carnaval, comían carne de carnero o cordero.

El Padre que atendía a los niños además de su salario recibía 8 reales a la semana para comer él solo, cantidad que le permitía comer mejor que al resto de la comunidad con la que vivía.

Vemos pues que el poder adquisitivo de la mayor parte de la población dejaba bastante que desear.

Claro que también existía una minoría con mayor poder adquisitivo formada en primer lugar por los empleados de la administración y la justicia del reino . Los salarios de algunos de estos empleados consignados por Florencio Idoate para 1520 eran los siguientes: (76)

CARGO REGENTADO	SALARIO
Regente del Consejo real	14.805 r/año : 40,56 r/día
Fiscal de este tribunal	6.666 r./año: 18,26 r./día
Tesorero del reino	4.166 r./año: 11,4 r./día
Castellano de la fortaleza	5.555 r./año: 15,2 r./día

Estos datos son anteriores a la fecha sobre la que estamos trabajando, pero creo que, tal como he explicado, las

variaciones no eran muy apreciables y por lo tanto nos pueden servir de parámetro para darnos cuenta, sin mucho esfuerzo, de la diferencia de salarios existente entre los cargos de la alta administración y los empleados del Ayuntamiento y otros trabajadores. Si a estas diferencias sumamos en segundo lugar las de la nobleza tendremos un cuadro aproximado de la situación económica de la población.

En cuanto a la nobleza daré las rentas de algunos de los nobles más poderosos. Comenzaré por el Conde de Lerín con una renta de unos 15.000 ducados al año, el Marqués de Falces con una renta aún mayor de unos 60.000 ducados según cuenta Yanguas y Miranda (77). A la zaga de ellos iba la renta del obispo que rondaba los 20.000 ducados al año, si recordamos la información dejada por varios de los viajeros que pasaron por nuestra ciudad en este siglo y de los que hablamos anteriormente.

Los mercaderes también entraban dentro de las personas acaudaladas. He podido constatar este hecho por un inventario de Pedro Ormart, oficial cerero, que compró en Pamplona la tienda de cerería y confitería de la dote de Catalina de Urdaniz, esposa de Juan de Goyeneche mercader acaudalado e influyente en la ciudad. Este protocolo notarial especifica que lo contenido en la tienda tenía un valor de 18.253 reales, y era apenas una pequeña propiedad del matrimonio (78).

Con todo lo expuesto creo es evidente las heterogéneas posibilidades de subsistencia que tenían las diferentes capas de la población existente en la Pamplona del s.XVII, bastante similares, creo, al resto de España.

Sin embargo, creo interesante añadir un hecho que he podido observar al examinar un documento de 1641 del archivo de protocolos, consistente en una tasación de tierras ubicadas entre el Portal de S. Nicolás y La Taconera. Esta tasación se

hizo con motivo de la construcción de la fortaleza-ciudadela de la ciudad.

Para la construcción de la misma fue necesario comprar las tierras existentes en el lugar mencionado. He examinado 41 tasaciones y he podido observar que solamente hay 7 propietarios que trabajan sus tierras y estos siete pertenecen a algún oficio: ensamblador, zapatero, etc. El resto de las tierras son propiedad bien del Hospital General, del clero o de diferentes señores pero que no las trabajan sino que hay labradores (más de la mitad) y artesanos que siembran y trabajan las tierras que no son de su propiedad (79).

Ante este hecho se podría plantear la posibilidad de que una misma persona realizara dos trabajos: como artesano y a la vez trabajando la tierra.

A pesar de toda esta información, tengo que concluir que se trata de una simple aproximación pues habría que hacer un trabajo mucho más largo y profundo que escapa al objeto de esta tesis.

Todavía me queda algo por añadir, pues junto a las personas censadas, había otras que pasaban a formar parte de la ciudadanía y eran los pobres, censados con esa denominación, *rango* que les daba derecho a pedir limosna. A este estamento, como a los otros, también llegó la picaresca a juzgar por el memorial que en 1659 instruyó el regimiento de Pamplona alertando sobre la inclusión de *bagamundos* en la ciudad, con pretexto de ser pobres y

*Quitan limosna a los pobres de la ciudad que por estar impedidos no pueden trabajar ni sacar la vida de otro modo.*

Según informa el memorial, la situación era grave ya que había tal cantidad de pobres que apenas por las calles se

*puede andar que no sea topando con ellos, hecho que hacía que los vecinos presentaran sus quejas.*

Ante tan extrema situación decidieron *echar bando* y que todos los pobres acudieran a la casa del Ayuntamiento donde serían reconocidos por un médico y un cirujano que certificaría si realmente estaban *impedidos* para trabajar o no. Los que fueran considerados ***pobres de solemnidad*** serían distinguidos por una cartilla que debían llevar y que los consagraba como tales para poder pedir limosna y a los demás que fueran *bagamundos* y reincidentes decidieron expulsarlos de la ciudad y sus términos (80).

Esto unido a todo lo anterior nos da una idea de la realidad contradictoria y de la miseria existente en la ciudad, similar a otras ciudades de la Monarquía española.

#### RELACIÓN PODER ADQUISITIVO / PÚBLICO TEATRAL

¿ Qué relación se dio entre esta realidad soio-política - económica y el teatro?

Intentaré desentrañar este interrogante a pesar de las enormes dificultades comunes a otras investigaciones ya realizadas en otras ciudades españolas, que van unidas a la escasa información pormenorizada sobre lo recogido de las entradas, ya que la mayor parte de las veces, hasta el s.XVIII, se nos facilitan las ganancias globales sin delimitar el concepto por cada tipo de entrada referente a las distintas localidades asentadas en la Casa y Patio de las comedias. En Pamplona junto a la dificultad señalada, nos encontramos con otra añadida que surge de la falta de cuentas de la Institución de los Niños Doctrinos desde sus comienzos hasta

1646, además se ha perdido el libro correspondiente a los años 1649-50-51 que existió anteriormente.

Así que intentaré arrojar algo de luz a través de los datos de que dispongo de 1600 a 1746. En el siglo XVIII aparecen ya datos algo más completos y que nos permiten sacar conclusiones más fiables incluso para el siglo anterior, dadas las características de Pamplona, ciudad que permaneció bastante estancada prácticamente hasta el s.XX y que mantuvo la Casa de comedias en el mismo espacio hasta 1841, sin ninguna reforma grande adicional desde 1664, lo que corrobora que no pudo haber grandes cambios.

Voy a intentar hacer mi trabajo siguiendo la línea metodológica de Mouyen al analizar el público de la *Olivera* de Valencia (81). Considero, como él, importantes todos los estudios que se han hecho del público a partir de textos literarios o de la licitud e ilicitud del teatro, pero voy a intentar aportar cómo era el público de Pamplona a partir de las fuentes documentales.

En cierta manera, la arquitectura de la Casa y Patio de las comedias está ya configurando el público y su ubicación dentro de este espacio. Lógicamente también puedo plantear la tesis de otra manera: los estamentos sociales del posible público fueron, en realidad, los que configuraron la arquitectura de la Casa y Patio de las comedias. Podemos especificar las localidades con que contaba el Patio de Pamplona y eran las siguientes:

**Localidades de Patio:** gradas (hasta 1668), bancos con respaldo, cuyo número se amplía a 19 al eliminar las gradas, asientos (bancos sin respaldo) y de pie.

**Aposentos: Altos y Bajos.** En número de 24 (A partir de la remodelación de 1664).



**Aposentos Franqueados** ( Para las diversas autoridades): 7.

**Cazuela:** Aposento donde se colocaban las mujeres del pueblo.

Estas localidades, si las comparamos con las de Tudela, la otra ciudad del Reino de Navarra que tenía Casa y Patio de comedias, nos daremos cuenta de que coinciden en algún aspecto y en otro difieren: Las localidades de patio y la cazuela coinciden, excepto en los bancos de respaldo que son exclusivos de Pamplona.

Sin embargo, los aposentos se dividen en : aposentos para público masculino y aposentos para público femenino desde el inicio del patio, hecho que no se da en el patio de Pamplona hasta finales del s.XVII, para volver a eliminar esta separación en el s.XVIII. En los dos patios se encuentran localidades para las autoridades aunque en el Patio de Pamplona hay mayor cantidad por ser la capital del reino, teniendo siete y Tudela sólo dispone de dos , una para el Ayuntamiento y otra para el Cabildo. Las dos ciudades coinciden en que la preferencia la tiene el Regimiento. Me parece de gran interés constatar precisamente las diferencias entre dos Patios de comedias correspondientes al mismo reino y distantes entre sí 90 Kms. Esta realidad me reafirma en la diversidad y por lo tanto la riqueza del teatro del Siglo de Oro español (82).

Este tipo de localidades, como en todos los Patios de comedias, corresponden a unas entradas con su precio determinado, que a su vez están marcando las diferentes clases de público de acuerdo a sus posibilidades económicas. Están reproduciendo lo que J. M. Díez Borque llama el microcosmos social.

Las localidades señaladas anteriormente corresponderían a los siguientes tipos de entradas, siguiendo la denominación dada por J. M. Díez Borque (83) :

- Entradas populares.
- Localidades distinguidas.
- Localidades oficiales.

### ENTRADAS POPULARES

Dentro de las entradas populares, en Madrid, Sevilla, existen en el patio las entradas de pie, los bancos y las sillas - exclusivamente en Sevilla- las gradas y aparte, pero también como entrada popular, la cazuela (84). En Valencia las gradas y bancos del patio y bancos y sillas de la cazuela (85). En Pamplona no aparece en ningún documento la entrada de pie. La razón de no aparecer este tipo de entradas se puede deber a que sólo dispongo de los datos relativos a la institución de la Doctrina Cristiana donde se anota el monto de los ingresos que pasaban a engrosar las arcas de la citada Institución. De ahí que a lo largo del s.XVII los datos encontrados señalan: *de bancos, o de asientos y aposentos, lo cobrado por la tercera parte etc.* (86).

En general se trata de datos aislados que a veces llevan a confusión, afortunadamente el haber continuado la investigación hasta mediados del s.XVIII, me ha permitido aclarar las dudas.

En 1678 un documento habla de la tercera parte de la entrada que debía entregarse a la Institución:

*Item se les haze cargo de 53 reales y ½ que ubo de beneficio para la casa de los niños en tres días que estuvo en esta ciudad la tropa polonesa con tres osos y quatro clarines por aberseles dado lugar mostraren las habilidades que tryan*

*abiendose ajustado en contribuir a la casa con la tercera parte que se sacaba (87).*

Si nos atenemos a este documento, parece que la Institución tenía derecho a la *tercera parte* de lo que se había recaudado en la entrada general y supongo que las otras dos partes correspondían a los comediantes.

Sin embargo, en 1699, la Ciudad redactó unas nuevas constituciones para el mejor funcionamiento de la Casa de la Doctrina Cristiana y entre las obligaciones que debe cumplir el padre que atiende a los niños existe una señalada con el número 14 que dice:

*Que el padre siempre que hubiere comedias asista a la puerta de la casa a donde representan, como es costumbre, a cobrar las medias tarjas de los asientos y a lo demás que se ofreciere (88).*

Con esta nueva información me surge la duda: ¿Se cobraba la tercera parte y además las medias tarjas de los asientos? ¿El año 1678 se cobró sólo la tercera parte?

El hecho de que en 1699 aparezca el término, *como es costumbre*, me hace pensar que no es algo nuevo sino que se continúa con algo ya establecido y con el tiempo suficiente para haberse hecho costumbre, por lo que debía estar vigente antes de 1678.

Esta confusión continúa en 1713, donde se menciona de nuevo la tercera parte. En las cuentas de 1729, 1730 se desglosa lo que cobra la Institución por:

*Aposentos del Orno avajo y orno arriba. Aposentos del Mesón Arriva y Mesón avajo. Aposento del Cavildo. Puerta y Cazuela (89).*

En esta nueva información no se menciona ni la tercera parte ni las medias tarjas, sólo se habla de la puerta, que supongo se refiere a la puerta de entrada al Patio. Es evidente que se trata de modalidades diferentes y que deben tener su explicación y así es. Afortunadamente, como la Casa de comedias continuó en el mismo sitio hasta 1841, me he visto obligada en muchos momentos a revisar, sino toda, gran parte de la documentación hasta ese año, aunque mi trabajo actual se deba ceñir de 1600 a 1746. Bien, por esta razón, encontré un documento fundamental para despejar todas las dudas que poco a poco me iban surgiendo y que los administradores de la Institución de la Doctrina Cristiana debían tener muy claro.

En 1749 el administrador de los niños Doctrinos decidió que sus sucesores llevaran a rajatabla la normativa de la casa y redactó un documento con un claro objetivo:

*Anotaciones para lo que puede acontecer en otras ocasiones así de comedias como de bolatines (90).*

Y continúa dando todo lujo de detalles relativos a la organización, cobro y administración del dinero referente a los diversos tipos de representación que tenían lugar en la Casa y Patio de las comedias. No hay duda de que el documento lo redactaron para que quedara constancia de cuál era la organización que se debía respetar y continuar sin lugar a dudas en todo lo referente a las comedias.

Aunque 1749 escapa a la época de mi investigación, muchos de los datos ahí recogidos coinciden con los encontrados en épocas anteriores y clarifican las dudas surgidas sin dar lugar a la más mínima contradicción, por lo tanto lo considero válido, ya que la estructura y organización permaneció estable prácticamente hasta 1800 fecha en que el virrey, Marqués de las Amarillas decide intervenir en la organización del teatro creándose un conflicto entre este y el Regimiento, precisamente por pretender el virrey cambiar una estructura

estable desde siglos anteriores, al decir de la Ciudad, y que siempre funcionó correctamente, realidad que el Regimiento defendió con todos los medios a su alcance tal y como comenté al hablar de la organización y reglamentación del teatro (91).

Esta situación coincide además con otras de las que he hablado, número de habitantes, precios y salarios que tampoco sufren grandes variaciones en el período de mi estudio.

Así pues, decido sin ninguna duda explicar todo lo relativo a las entradas a la luz del documento referido y refrendándolo con los datos de cada momento, cuando los haya.

Con respecto a las entradas populares nos expone:

*Item así mismo se previene que quando hai comedias tienen los comicos diez y ocho maravedies de entrada por cada persona así de los que entran en el patio como de los que ban a las camarillas y cazuela sin tener otro derecho alguno (92).*

Pamplona, al igual que las otras ciudades, exigía el pago de una entrada general común a todos y que se cifraba en 18 maravedies, el mismo monto que en Tudela (93). Precio que nos parece aceptable para todo el siglo, además si lo comparamos con Madrid parece estar bastante acorde. En Madrid, en el Corral de la Cruz, la entrada general era de 16 maravedies para el año 1606 (94). Sevilla tenía un precio más elevado para 1611, 28 maravedies, (95) pero los salarios también eran algo más elevados, al menos para los artesanos.

Así pues, la entrada general quedaba en 18 maravedies a los que había que añadir 4 maravedies ( media tarja) más que se pagaba al administrador de la Institución *Por los asientos del patio*, tal y como recogían las nuevas constituciones que la Ciudad redactó en 1699 y de las que hablé anterioremente.

La documentación menciona continuamente las medias tarjas de los asientos del patio, esto me lleva a plantear si es que todos los que entraban al patio se sentaban en los bancos -sin respaldo- que he señalado existían en el patio y en los que cabían tres o cuatro espectadores, o si hace referencia al pago adicional que todos los que entraban al patio debían cancelar ya estuvieran sentados o de pie. De nuevo es el documento de 1749 el que arroja luz sobre este asunto cuando dice:

*Veneficio que tiene la casa de las medias tarjas por quien y como se cobra. Ytem siempre que hubiere comedias tiene la casa el beneficio de las medias tarxas de cada persona que entra en el patio y estas se cobran en la puerta por dicho administrador su criado preveniendo así vien que el capellan de la casa tiene obligazion de asistir a este cuidado como previenen las constituciones tocantes a su obligacion... ( 96).*

Está claro que todo el que entra al patio debe pagar el suplemento de 4 maravedíes que corresponde a la Institución. Tal y como sucedía en Madrid y otras Casas y Patios de comedias. Sigue sin resolverse el problema de si todo el público se podía sentar o no; en este aspecto el documento no hace referencia a los asientos y nos deja la duda , posiblemente había capacidad para sentarse un gran número de espectadores y algunos quedarían de pie.

Este suplemento también lo debían pagar las mujeres de la cazuela:

*Asi mismo tiene la casa el beneficio de las medias tarxas de cada una de las muxeres que ban a la cazuela y estas las cobra la ama de la casa la que da cuenta al administrador (97).*

Las entradas más populares así de hombres como de mujeres cuestan 22 maravedíes. El documento no ofrece ninguna duda con respecto a la separación de sexos: hombres en el patio a los

que cobra un comediante y el administrador de los niños Doctrinos y mujeres en la cazuela a las que cobra el ama de los niños y una cómica.

La confusión existente entre el cobro de la tercera parte y medias tarjas queda también aclarada en el citado documento:

*ytem así mismo se previene que siempre que hubiere Arlequines o Bolatines se paga de entrada así de los de la puerta del patio como de los que ban a las camarillas y cazuela diez y ocho maravedis siendo las dos terceras partes para ellos y la otra tercera parte para la casa con mas el producto de las camarillas (...) (98).*

Es evidente que la diferencia venía marcada por el tipo de espectáculo ya que se cobran las medias tarjas cuando hay comedias, pero cuando hay bolatines, arlequines, o títeres, es decir un espectáculo diferente a la comedia se cobra solamente la entrada general. De esta entrada general corresponde a los comediantes las dos terceras partes y a la Institución una tercera parte .

Siguiendo esta orientación he revisado de nuevo los documentos y coincide el cobro de medias tarjas y el de la tercera parte con lo señalado en el documento (99).

Así en 1646, 1648, 1652, 1660, 1729 y 1730, siempre son representaciones de comedias y por lo tanto se reseña: de bancos, aposentos y puerta. Sin embargo, en 1678, 1713, 1742, se ajusta con la tercera parte porque se trata de representaicones de arlequines, títeres y volatines.

Puedo concluir, concretando, que las entradas populares incluían un cobro igual para todo el tipo de público, la entrada general: 18 maravedies y después venía ya la diferenciación; el público del patio y cazuela pagaba además media tarja que iba a a beneficio de la Institución de la

Doctrina Cristiana, y ascendiendo un poco en el rango social existía otro público que dejaba constancia de la existencia de una jerarquía dentro de las entradas populares, constituida por aquel sector del público que, acudiendo al patio, marcaba la diferencia sentándose en uno de los 19 bancos con respaldo existentes en el patio y que lógicamente suponía una entrada especial.

El banco con respaldo lo menciona la documentación desde 1648 al especificar una serie de deudas que tienen algunas personas con relación a las comedias presentadas ese año por Adrian López. Se cobra 19 reales por un banco de respaldo que se ocupó durante las 38 comedias ofrecidas en la ciudad.

Es evidente que si se cobraron 19 reales por 38 días de representación el banco de respaldo costaba medio real al día, frente a la media tarja del asiento del patio. El precio de los bancos con respaldo aumentó a un real si seguimos las pautas marcadas tanto por el documento de 1749 como de otros muchos de finales del s.XVII y principios del S.XVIII. Señalaré lo que plantea el documento de 1749 por ser la información más completa:

*Ytem asi mismo se arriendan en beneficio de la casa los vancos respaldos que sirve cada uno de ellos para quatro y se ponen alrededor de las barandillas y por cada uno de ellos pagan un real al dia y estos no pagan en la puerta las medias tarxas sino que después de la temporada de comedias pagan los reales por todas ellas (100).*

Existe una clara diferencia entre estos bancos y el resto de las entradas de patio no sólo en cuanto a cantidad que supera con creces la media tarja ( 4 maravedíes) de la entrada más popular, sino en cuanto a la forma de pagar ya que pueden hacerlo al final de la temporada. Creo que no es necesario repetir que los que arrendaban un banco con respaldo también



cancelaban los 18 maravedíes de la entrada general que correspondía a los comediantes.

En Pamplona, así como existían aposentos franqueados, también disponían de un banco *franqueado* reservado para autoridades de menos rango que las de los aposentos:

*item así mismo se previene, que se reserva un banco de respaldo que es entrando en el patio de comedias el primero a la mano izquierda para el secretario de la cruzada, secretario de Consejo, capellán de la Casa y administrador, como es costumbre (101).*

Incluso se contempla la posibilidad de bancos con respaldo para los militares, recordemos la característica de Pamplona como plaza fuerte y que normalmente contaba con una población flotante que eran las gentes de guerra según señalan los documentos:

*Item se previene que siempre que hai milicias se ponen los bancos para los militares al marxen del tablado y tambien se arriendan estos (102).*

Así pues esta es otra fuente de divisas para la Casa de los Doctrinos ya que estos bancos no son franqueados sino que se cobra su arrendamiento, siempre que hay milicias, por lo tanto no es una entrada permanente ya que depende del estado de guerra de la monarquía pero que según hemos visto durante el siglo XVII fue bastante permanente.

Una vez expuesto el tipo de localidades populares y sus respectivos precios, analizaré la posibilidad que tenía el pueblo pamplonés de acudir al teatro.

Si recordamos, la criada de los Niños Doctrinos tenía un sueldo diario de 3,6 maravedíes , por lo tanto sus posibilidades serían mínimas, así como las de los vendimiadores, trabajadores del campo que podían ganar unos 21

ó 24 maravedíes al día; si tomamos en cuenta que la entrada general costaba 18 maravedíes más la media tarja, 4 maravedíes más, les supone prácticamente pagar un día de salario. Viendo esta realidad tengo que concluir que toda la población no tenía posibilidades de asistir. Conclusión a la que también llega Sentaurens al tratar este aspecto en Sevilla, cuando afirma:

*Entre la société réelle et la société qui fréquente le corral de comedias, il existe une différence très nette. Cette différence est le fruit d' un certain nombre de moyens directs et indirects de sélection sociale, qui filtrent les spectateurs à l' entrée des théâtres. (...) Le manque de moyens financiers. Le taux auquel est fixé le droit d'entrée dans les théâtres, constitue un barrage efficace pour la sélection sociale du public (103).*

Creo que, a partir de las investigaciones que se van haciendo sobre el teatro en diversas ciudades españolas, se constata cada vez con más fuerza la tesis de que no todo el mundo tenía acceso al teatro.

Hay un hecho patente en algunos documentos de Pamplona, que viene a corroborar la tesis que estoy defendiendo. Los contratos de arriendo de la Casa y Mesón por donde estaba el acceso a los aposentos del lado izquierdo del foro contemplaba esta curiosa cláusula:

*(...) y de que si por la casa subieren algunas personas a oyr las comedias sobre los tejados, el daño que por esto se hiziere se aya de reparar luego todo a costa de los dichos Juan de Rodríguez de Linares y su muger (104).*

Así que casi podemos hablar de una nueva *entrada popular*, muy original, que no debía ser usada casualmente sino de forma reiterativa y que debía incidir constantemente en el deterioro del tejado de la dicha casa, lo que obligó a la Institución de los Niños Doctrinos a incluir esta cláusula de arrendación ya

que normalmente ella corría con los gastos de reparación de las casas de su propiedad.

En 1680, después de la remodelación del Patio de comedias de 1664 aparece otro dato curioso que tiene relación directa con lo planteado anteriormente en la Casa y Mesón con la salvedad de que al llevarse a cabo una serie de cambios en el Patio, los ciudadanos adoptaron también un "cambio" en la forma de ver y oír las comedias sin pagar y que el Regimiento decidió zanjar de la siguiente manera:

*(...) Y así bien se acordo que Blas de Ezquer theniente de justicia notifique de parte de la ciudad a todos los dueños y ynquilinos que tienen solanas, loberas o luceras para poder pasar al tejado del patio de comedias a las bentanas que tiene para recevir luz no les dejen pasar a ellas para poder ber ni oyr las comedias a causa del grave daño que ocasionan en el tejado pena de que haciendo lo contario desde luego se dan por multados en la pena de 50 libras y mas el daño que causaren en el dicho tejado por cada una y cada vez que se les aberigue haver pasado de sus casas al tejado del corral del dicho Patio de las comedias (105).*

No puedo garantizar si la medida fue adoptada para evitar gastos a la institución o si por el contrario fue para que ejerciera como medida de presión hacia los arrendatarios para que así pusieran más interés en evitar que la gente se subiera al tejado y tuviera que entrar en el recinto pagando religiosamente la entrada. A pesar de que, al parecer, por el mismo documento de 1680 los ciudadanos intentaban escabullirse del pago en la misma puerta:

*(...) Se acordo que Juan Miguel Sanchez y Joseph de Sola asistan en la puerta de el corral a los cobradores y gobernadores de los niños para que ninguno se escuse en la paga de la entrada como en el asiento de los bancos y gradas y Patio (106).*

El hecho está ahí y si bien sirve para corroborar que todo el mundo no tenía la posibilidad de entrar al teatro también demuestra que la afición al teatro por parte de **toda la población era grande.**

El doble espectáculo ofrecido por los comediantes profesionales en el tablado y por los comediantes *amateurs* ubicados en las localidades del público ejercía una especie de magnetismo para la población de la época que me ocupa. También es posible aventurar que, al no haber comedias todos los días del año, pudieran acceder al Patio de comedias alguno de los días de las temporadas de comedias. Sin embargo, creo es evidente que toda la población no podía asistir todos los días.

#### LOCALIDADES DISTINGUIDAS

Los aposentos eran los que conformaban este tipo de localidad ocupada por la gente con más posibilidades económicas, como sucedía en otras ciudades como Madrid, Sevilla, Tudela etc.

En el caso de Pamplona los aposentos se dividían en altos y bajos, ubicados en el primero y segundo piso, unos a la derecha del foro cuya entrada estaba por la Casa y Horno de las comedias y otros a la izquierda del foro cuya entrada estaba por la Casa y Mesón. Estos aposentos, como expliqué anteriormente, son cerrados, con sus puertas, balaustres y celosías, bastante estrechos y con un corredor también estrecho por el que se accedía a los mismos. La estrechez del corredor hacía que las puertas de los aposentos se abrieran hacia dentro. La entrada a los aposentos no se hacía por la misma puerta general de entrada al patio, entre otras razones, para no mezclarse los nobles y *poderosos* de la ciudad con el vulgo.

Los aposentos no tenían todos el mismo precio. A lo largo de la época de esta investigación siempre son más caros los aposentos del primer piso (bajos) que los del segundo (altos), a semejanza de Sevilla y a diferencia de Madrid donde los altos eran más caros que los bajos (107).

El precio de estos aposentos varió con el paso de los años. Así gracias a los libros de cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana he encontrado las deudas de comedias de D. Pedro de Navarra y otros nobles en 1648 con el administrador de los Niños Doctrinos y he podido deducir lo que costaba un aposento en esa fecha:

*Mas 583 reales que deven D. Pedro de Navarra y consortes de aposentos de comedias de esta manera, 304 reales D. Pedro e Navarra por 38 comedias que ocupó un aposento y 228 reales D. Francisco Saravia por otros 38 dias y 24 reales de 6 dias que ocupó su tio el arcediano Saravia y 19 reales por un banco de respaldo y 8 reales Fermin de Almandoz por su cuñado el arcediano (108).*

Si D. Pedro de Navarra pagó 304 reales por 38 comedias, está claro que pagó diariamente 8 reales, que es pues, lo que costaba su aposento y si D. Francisco Saravia pagó 228 reales por el mismo número de comedias, su aposento costaba 6 reales diarios. Hay una diferencia de dos reales entre un aposento y el otro, por lo tanto no eran de la misma categoría.

En 1660 vuelvo a encontrar una nueva deuda de otro noble, en este caso el marqués de Cortes:

*Y ademas de esto deve el marques de Cortes 20 comedias por el aposento que ocupó al lado del bestuario a 6 reales cada día (109).*

Queda confirmada la presencia de los nobles en los aposentos. Al parecer eran rápidos a la hora de reservar su aposento pero no a la hora de pagar. Me llama la atención que

los nobles que alquilan los aposentos sean el marqués de Cortes cuyo señorío estaba ubicado en Cortes, pueblo de la ribera de Navarra, y el marqués de Cábrega cuyo señorío estaba en la merindad de Estella, ya que lo normal sería que lo alquilaran vecinos de Pamplona. Esta sorpresa me la aclara un trabajo realizado en la Universidad de Pau sobre los hidalgos vascos. Al hablar de Navarra dice:

*Cette fois, nous sommes en presence d'une noblesse très typée, celle des grands propriétaires terriens non residents, qui profitent des commodités et des attraits de la ville, mais qui tirent l'essentiel de leurs revenus de leurs vastes haciendas (110).*

En época posterior, documentos de 1713, 1729, 1730 etc. especifican claramente lo que cuestan los aposentos de arriba y los de abajo y siempre coincide que el precio de los de arriba es dos reales menos que el precio de los de abajo, ya sean los del lado del Horno o los del lado del Mesón. El lado en el que están ubicados los aposentos no interviene para nada a la hora del pago. El documento tantas veces mencionado de 1749 corrobora estas afirmaciones y además explica con toda claridad cómo se llevaba a cabo el alquiler de estas localidades. El alquiler pasaba íntegro a beneficio de la Institución de la Doctrina Cristiana. A este precio hay que sumar los 18 maravedíes de la entrada general que iba a beneficio de los cómicos:

*Item así mismo tienen la casa el beneficio de las camarillas que las reparte el administrador en su casa llevando quenta diaria así de ellas como de las medias tarxas, y las ba arrendando y anotando por quien, dando al mismo tiempo la boleta en que especifique de qué suelo es, que numero y por que puerta se ba, como así mismo para que tarde para que no pueda servir para otro dia (...) Las del primer suelo se arriendan a seis reales y las del segundo a quatro. pero en caso de que no se arrienden muchas, despues de algunos*

días se bajan a quatro y a tres con lizencia de la ciudad (111).

Vista la situación puedo concluir que D. Pedro de Navarra, marqués de Cábraga, ocupaba un aposento en el primer piso y D. Francisco Saravia un aposento en el segundo piso

Me llama la atención el hecho de que los aposentos eran más caros en 1648 que a finales del s.XVII y principios del s.XVIII. Sin embargo, el precio de los bancos con respaldo era más barato en 1646 y más caro en las mismas fechas en que los aposentos son más baratos. Una explicación puede ser que en 1648 el número de aposentos era menor y el público *distinguido* más restringido y con más posibilidades económicas por lo que se podía pedir esa cantidad que hacía posible la consecución de los beneficios necesarios para la Institución. Otra explicación puede ser que los nobles, en épocas posteriores, hubieran perdido el interés por las comedias o más bien que el número de nobles, como he explicado antes, ha ido descendiendo y el resto de la población no disponía del mismo poder adquisitivo que ellos para pagar los precios exigidos, sin embargo el haber mayor número de aposentos podía permitir un precio más asequible. Frente a estos cambios en el sector *distinguido*, el precio de la entrada general y entradas populares se mantiene.

Me sorprende la gran diferencia entre el precio de la entrada general, el banco de respaldo y los aposentos. Es evidente que el precio de los aposentos ejercía una fuerte función de criba, para que sólo tuvieran acceso a ellos los nobles y clases acaudaladas. La separación está bien marcada y definida. Este precio es inasequible para los artesanos, pequeños comerciantes, asalariados del Regimiento y agricultores. Podrían acudir además de los nobles algunos miembros del gobierno del reino y quizás algún mercader fuerte. Se va viendo cada vez con más nitidez que las grandes

diferencias sociales estaban bien marcadas en el *microcosmos* de la Casa y Patio de comedias. Hecho ya apreciado y mencionado por los diversos estudiosos de los Corrales y Casas de comedias como señala Jean Mouyen al hablar del Corral de la Olivera de Valencia:

*En el corral se opera pues una estratificación del público conforme a una jerarquía precisa de las localidades basada en el precio y también en los usos sociales (112).*

El número de estas localidades distinguidas, a partir de 1664 , es de 4 en el Horno abajo, 6 en el Horno arriba, 4 en el Mesón abajo y 6 en el Mesón arriba, en total: 20. ¿Cuántas personas cabrían en estos aposentos? Si tenemos en cuenta su tamaño aproximado (2,4 x 1,30), aproximadamente podrían entrar seis o un máximo de ocho personas que se colocarían en dos bancos: tres o cuatro delante y tres o cuatro detrás. En total unas 120 ó 160 personas sin contar las autoridades que ya sabemos estaban en otros aposentos franqueados ubicados en el primer piso, localidades de las que me ocuparé a continuación.

#### **LOCALIDADES OFICIALES:**

Dentro de este grupo están aquellas que en Pamplona se conocen como *franqueadas*, por no pagar ningún precio estipulado las autoridades destinadas a ocuparlas. Eran siete localidades, ocupadas por: Ayuntamiento, Consultores, Jueces, Diputación, Virrey, Regidor y familia y Canónigos.

No pagaban una cantidad determinada pero tenemos documentos donde se detalla que tanto los consultores como la Diputación daban una limosna simbólica al año para ayudar a la Institución de la Doctrina Cristiana en sus gastos.



La Diputación contribuía con 200 reales al año (113) y el Ayuntamiento con 55 reales anuales por el aposento de los Consultores (114).

De los demás aposentos no he encontrado ninguna información relativa a otras limosnas. Cabe pensar que disfrutaban gratuitamente de sus localidades.

Solamente existe un cambio en relación con el aposento de los canónigos. Estos, por prohibición expresa del cabildo, no podían asistir a las comedias. Ese aposento lo arrendaba la Casa de la Doctrina Cristiana y así tenía la posibilidad de sacar algún beneficio más. Solían cobrar seis reales, incluida la entrada:

*(...) y la camarilla que suelen ceder los señores canónigos, en favor de la casa se suele arrendar en seis reales incluso las entradas (115).*

Con este tipo de localidades doy por terminada la estructuración jerárquica del público de la Casa de comedias.

#### **NÚMERO DE ESPECTADORES Y BENEFICIO PARA LA CASA DE COMEDIAS**

No es fácil determinar el número de espectadores que cabían en la Casa y Patio de comedias aunque es posible obtener un cálculo aproximado a partir de las diferentes localidades existentes.

Comenzamos por las localidades del patio. Si contamos con 55 bancos donde se encontraban los asientos por los que pagaban media tarja y sabemos que cabían unas 4 personas en cada banco, podemos calcular 220 espectadores sentados en el patio. Si a esto añadimos, a partir de 1669, 19 bancos de respaldo en los que se podían sentar 4 personas, tenemos 76 personas más. No dispongo de datos que aclaren el número de

personas que podían estar de pie y lo mismo me pasa con el número de mujeres que cabían en la cazuela. Sin embargo el documento de 1749, al que ya he hecho referencia, nos ayuda a resolver esta incógnita:

*(...) que tiene la casa el beneficio de las medias tarxas de cada persona que entra en el patio y estas se cobran en la puerta por dicho administrador (...) así mismo tiene la casa el benefico de las medias tarxas de cada una de las muxeres que ban a la cazuela y estas las cobra la ama de casa(...) (116).*

Este documento demuestra que no todo el público está sentado. Tanto los que entran al patio como las que van a la cazuela deben abonar para la Institución media tarja. Como disponemos de las cantidades recaudadas en 1729 por la Institución en la puerta del patio y en la cazuela, podemos decir cuántos espectadores hubo el día de mayor recaudación. Tomaré como parámetro la primera semana de la temporada de 1729 y, en concreto, el domingo 29 de mayo que fue el día de mayor recaudación:

*Puerta: 64 reales y 20 maravedíes (117).*

Si sabemos que la entrada que cobraba la Institución era 1/2 tarja en la puerta del patio y otra 1/2 tarja en la puerta de la cazuela, podemos deducir el número de espectadores dividiendo el monto total de lo recaudado entre los 4 maravedíes que pagó cada uno pues una tarja equivale a 8 maravedíes.

Si recordamos que un real equivale a 36 maravedíes el total de maravedíes recogido asciende a 2324 maravedíes. Dividimos esta cantidad entre los cuatro maravedíes que cada persona debía pagar al entrar en el patio y nos da la asistencia de 581 personas en el patio ya sea sentadas en los asientos o de pie.

Siguiendo estos cálculos vemos que la cantidad de personas correspondiente a las localidades del Patio es superior a la calculada anteriormente ya que habría que sumar a las 581 personas del patio las 68 de los bancos de respaldo, ya que en el patio existían 17 bancos de respaldo en los que cabían 4 personas en cada uno y en la fecha que he tomado como referencia estaban ocupados los 17 bancos.

Siguiendo el documento dice:

*Cazuela: 20 reales y 2 maravedíes (118).*

Por el mismo procedimiento seguido con la puerta de entrada podemos saber las mujeres que entraron en la cazuela. Se recaudaron 722 maravedíes lo que supone la presencia de 181 mujeres.

El total de espectadores del patio y cazuela asciende a:  $581 + 68 + 181 = 830$  personas. Este público se podría englobar en el popular con la salvedad de que los que ocupaban los bancos con respaldo se desmarcaban del resto al disponer de un real diario más que los de las entradas de patio y cazuela. Posiblemente los bancos con respaldo los ocuparían oficiales y maestros de los diversos gremios existentes en la ciudad, algunos pequeños propietarios de tierras y trabajadores de los órganos de gobierno tanto de la ciudad como del reino.

A este conjunto de espectadores hay que añadir los que ocupaban las localidades distinguidas: los aposentos, y los que ocupaban los aposentos *franqueados*, es decir las autoridades. Si existen 20 aposentos con un aforo de unas seis personas cada uno, dado su reducido tamaño, podemos contar con 120 personas más, a las que hay que añadir 6 aposentos *franqueados* de un tamaño similar a los anteriores por lo tanto 36 personas más y queda por último añadir el aposento del Regimiento que era el más grande ya que en él debían caber los 10 regidores, el alcalde y el tesorero, es decir 12

personas más. En total en los aposentos contamos con la presencia de 168 personas.

**Aproximadamente el número de espectadores puede rondar el millar, que da la suma de las personas de las diferentes localidades 581 + 76 + 180 + 168.**

Este aforo existe desde la remodelación de 1664. De todas formas, dado el tamaño del edificio, creo que el millar de espectadores es un número elevado y debía sobrellevar, quizás de buen grado, las incomodidades de la escasez de espacio.

No puedo dejar de hacer una alusión al elevado número de espectadores con relación a la población total de la ciudad que rondaba los 10.000 habitantes. Supone un 10% de la población. Sería como que hoy asistiera al teatro en Pamplona, ciudad de unos 180.000 habitantes, 18.000 personas a una función, algo impensable. Se podría equiparar a la asistencia actual a los toros en S. Fermín, o a un concierto de Rock o a un partido de fútbol.

Existen en Pamplona, igual que en Valencia, Tudela, Madrid, Sevilla etc., los espectadores de patio y cazuela y los de aposentos, variando el número de aposentos dedicados a personas nobles y a autoridades según la normativa de cada ciudad.

Se observa una relación inversa en cuanto al número de localidades y de espectadores. Las localidades adineradas aparecen separadas en 27 compartimentos y contienen aproximadamente 168 espectadores y las localidades populares son dos: patio y cazuela y contienen el mayor número de espectadores.

El corral de la Olivera para 1683 tenía, según expresa Mouyen, una cabida global de unos 1800 espectadores como

*mínimo distribuidos de la siguiente manera: 880 en el patio, 380 sentados y 500 de pie, 400 mujeres en la cazuela, 393 sentados en el patio en sillas y 150 personas en los aposentos (119).*

Como se puede observar la estructura valenciana del público es bastante similar a la de Pamplona con la diferencia de los aposentos ya que Valencia tiene menos dedicados tanto a los espectadores adinerados como a las autoridades. Sin embargo en la Montería, según comenta Sentaurens *les 1400 places du corral sont réparties pour moitié en places ordinaires- 400 au parterre et 300 à la cazuela-, et pour moitié en places chères - 300 sur bancs, 100 sur les chaises et 300 dans les loges-* (120). En Sevilla las clases adineradas tienen más posibilidad de selección que las clases populares.

¿A cuánto ascendía el beneficio que obtenía la Institución de la Doctrina Cristiana con ocasión de los diferentes espectáculos que allí se representaban ? ¿Qué cantidad real de público solía acudir y en qué época del año tenían lugar las representaciones?

Lamentablemente, como dije antes, no dispongo de datos detallados anteriores a 1664. Siempre se anota el producto total por todos los conceptos señalados anteriormente, lo que dificulta el trabajo a la hora de dilucidar qué cantidad y qué clase de público acudía con más asiduidad al espectáculo por excelencia de la época.

En la mayoría de los documentos que he tenido a mi alcance encuentro siempre recogida una cantidad que se descuenta del monto total de lo recaudado y se entrega a la compañía de comediantes en concepto de *Ayuda de Costa*. Esta ayuda figura siempre pactada entre el autor de Comedias y la Institución que lo contrata. Sirve para cubrir los gastos del viaje que cada compañía tenía que hacer para desplazarse de una ciudad a otra tal y como lo reflejan los diversos protocolos notariales

en los que se recogen los contratos entre las Compañías y la Insitución de la Doctrina Cristiana.

Estas cifras no son siempre las mismas. Lo estipulado en cada protocolo notarial debía depender de la distancia que la compañía debía recorrer, del número de comedias representadas, del número de integrantes de la compañía y a veces del tipo de comedia. Queda claro que, cuando la comedia necesitaba tramoyas el autor pedía un pago adicional por el mayor gasto de escenografía y el mayor tiempo de preparación.

En el apéndice documental referente a este capítulo resumo en un cuadro los datos relacionados con las compañías, el número de representaciones, la temporada en que actuaron, la ayuda de costa que recibieron, la recaudación total y la media de lo que se habría recogido por día. Estas cifras las he tomado a partir de 1648 y hasta 1748.

En la mayoría de los años resulta imposible conocer el número de personas que acudía a cada comedia, ya que hasta 1729 no he encontrado el cobro pormenorizado por función. He intentado sacar la media de lo que hipotéticamente se obtenía cada día que había comedias al tener el monto total de lo recaudado y el número de comedias representadas. Este dato es aproximado ya que ciertamente no asistía todos los días el mismo número de personas. Influían una serie de variables que afectaban directamente a la mayor o menor afluencia de público como el clima, el trabajo, las comedias representadas, la novedad de las mismas, la fama del autor, la época del año etc. Se sabe que generalmente los días festivos debía acudir más gente al no realizarse jornada laboral. Los días laborables el público trabajador difícilmente acudiría a las comedias pues trabajaban de sol a sol.

Se puede observar que en general predomina la temporada de teatro que tiene lugar el mes de julio, tal y como era

costumbre en la ciudad por coincidir el mes de julio con las fiestas de S. Fermín que, desde 1591, se celebran el 7 de julio. Algunos años se incluyen otras temporadas de comedias: así en 1654 en abril, en 1660 en mayo, en 1662 en febrero, 1663 en noviembre, 1664 en septiembre, 1665 en mayo y junio y 1669 en Diciembre. Entre 1648 y 1669 llegan a celebrarse en la ciudad dos temporadas de comedias con dos autores diferentes, como ocurre en los años 1663, 1664 y 1669. Sin embargo es evidente la fuerza y el predominio de la fecha de S. Fermín, ya que hay documentadas, a partir de 1648, 20 temporadas de comedias en el mes de julio.

No puedo determinar una constante en cuanto a duración ni en cuanto al momento preciso de su programación pues hay gran variación. Quizás estos cambios se debieran a la dependencia de las posibilidades de las compañías y a las necesidades de la Institución de la Doctrina Cristiana pues tampoco puedo aducir un motivo de carácter económico.

A partir de 1669 se observa que definitivamente la temporada de comedias se estabiliza tomando como referencia la fiesta de S. Fermín. Oscila solamente el momento de comienzo y de final entre mayo y septiembre. El elemento tradicional influye bastante, hasta el punto de ser costumbre que se conserva en la actualidad. Se advierte también un incremento del número de temporadas con actividad en la Casa y Patio de las comedias, pero estas nuevas temporadas cuentan con la presencia de titiriteros o de volatineros.

Las temporadas documentadas con mayor número de representaciones continuadas de comedias las encontramos en el siglo XVIII, en concreto en 1701: 66 representaciones, 1713: 49 representaciones, 1729: 102 representaciones, 1730: 52 representaciones, 1735: 114 representaciones, 1737: 90 representaciones. En el siglo XVII los años 1663, 1664, 1669 y 1676 también logran pasar del número de 50 representaciones

pero en dos temporadas diferentes, realidad que, como hemos dicho, se transforma dejando una temporada más amplia dedicada a comedias y otra a volatines y títeres .

Me llama la atención el hecho de permanecer las temporadas de comedias en el mes de julio ampliándose hasta el mes de septiembre, ya que los meses de verano parecieran los menos propicios al coincidir con el trabajo del campo y Pamplona seguía siendo ciudad con gran peso agrícola a pesar de los cambios que ya comentamos se iban dando en la población activa a lo largo de todo el siglo XVII. En la Península era bastante habitual que en verano descendieran las representaciones de comedias, como comenta Charles Davis al hablar de Madrid: *Aparte de la Cuaresma, el verano, los breves periodos de clausura y algunos días sueltos, se representaba todos los días en ambos corrales* (121).

Quizás una posible explicación sea la climática ya que los inviernos, en general, son muy duros y tanto la primavera como el otoño suele ser de abundantes lluvias, lo que no deja de ser una mera hipótesis.

Se puede observar como característica general que las representaciones de títeres y volatines tienen una duración considerablemente menor siendo la de más duración la de 1735 en que unos volatines ofrecieron 21 representaciones en el mes de noviembre. Coincide además con un menor número de público y una entrada más barata, quizás para incentivar al público a su asistencia. Sigue siendo evidente que el espectáculo por excelencia es la comedia, al menos en Pamplona. Sin embargo, a partir del s.XVIII, los volatines y títeres ven también aumentados el número de días de representación lo que hace suponer que este otro tipo de teatro con títeres, máquinas reales, etc. va calando en la población, lo que se constata también en un aumento de espectadores en estos espectáculos. Se podría hablar del nacimiento de un nuevo tipo de espectador que comienza a demandar otro género teatral todavía a una



gran distancia de lo que la Comedia representaba en la sociedad del momento.

Además de reseñar las temporadas de comedias y el número de representaciones, a partir de 1648 he podido saber la cantidad que la Institución de la Doctrina Cristiana había recaudado en cada temporada, salvo algunos años que no he podido conocer la cantidad total por no figurar el monto al que ascendió la ayuda de costa que se entregó a la compañía, pues la ayuda de costa se descontaba del total de lo que se había recaudado. La cantidad que se refleja como beneficio es la que queda después de pagar la ayuda de costa.

En esos años las temporadas de comedias que contaron con mayor afluencia de público fueron la de mayo de 1665 con 19 representaciones, en la que se recogieron una media de 137 reales por representación y la de julio de 1664 con 16 representaciones, en las que se recogieron 131 reales de media por representación. Los autores fueron Antonio Castro y Francisco Rodríguez. Estas, junto con las de la Bolichera, en septiembre de 1664, fueron las primeras representaciones después de la remodelación de La Casa y Patio de comedias que se llevó a cabo a partir de febrero de 1664. Las temporadas de comedias que menos recaudación generaron fueron la de 1676 con el autor Hipólito de Olmedo que dio una media de 59 reales por función y representó 31 comedias, seguido de Francisco Lacalle que en 1660 ofreció 20 comedias, con una media de 60 reales por función.

Lamentablemente no dispongo de una explicación para la menor recaudación de estos años. No son años marcados por la carestía de la vida, ni la escasez; tampoco hay guerras, pues en 1660 se firma la Paz con Francia. Quizás la razón haya que buscarla en el autor de comedias y su repertorio, pues sabemos que influía notablemente en el público cuyas preferencias se

inclinaban por aquellas compañías cuyo repertorio ofrecía mayores novedades.

En el gráfico que aporfo en el apéndice documental, se puede observar que la ayuda de costa que se da a los comediantes va en aumento desde los 200 reales de 1648 a los 1302 que recibe Antonio Elorriaga en 1713. De todas formas no podemos establecer una cantidad homogénea a lo largo de todos los años de los que poseo información. Parece que la cantidad más comúnmente entregada ronda los 800 reales. Tampoco puedo dar ninguna razón para explicar las variaciones entre una y otra cantidad, ya que no coincide con el número de representaciones ofrecidas. Así, en 1735, Benito Pereira ofrece 114 comedias y solamente le pagan 640 reales de ayuda de costa y Elorriaga recibe 1302 por 49 funciones. Quizás la explicación haya que buscarla en los gastos de viaje y desplazamiento que tenía cada compañía y esto dependería de la ciudad desde la que se tenían que trasladar para llegar a Pamplona o en el número de integrantes de la compañía y la cantidad de material que debían trasladar. Lamentablemente no puedo completar todos estos datos.

En 1729 la compañía de Pedro Melo realizó 102 representaciones desde el 23 de mayo al 21 de septiembre, haciendo dos días dos representaciones, una por la mañana y otra por la tarde. Los días en que se hacen dos funciones coinciden con las fechas de la fiesta de S. Fermín, ya que uno de los días es el 6 de julio, vispera de la fiesta del patrón de Pamplona y el otro el día 8 de julio. Una vez más tengo que señalar que el teatro y S. Fermín son inseparables y así lo tenía asumido el público pamplonés.

Estos datos de 1729 son muy completos tanto que señalan en qué día de la semana tienen lugar las actuaciones. Hay representaciones todos los días con excepción de algunas festividades como la Virgen del Rosario, la Trinidad, el

Corpus y S. Nicolás en junio y Nuestra Señora de agosto. En junio hubo un día que no acudió público, no se explica el por qué, y en agosto y septiembre se dejaron algunos días por estar ensayando una nueva comedia y otro día se suspendió por la lluvia. Descontadas estas contrariedades el total de representaciones ascendió como he dicho a 102.

Puedo concluir que la primera quincena de mayo-junio junto con la primera quincena del mes de julio son las que cuentan con un mayor número de espectadores, siendo las cantidades bastante similares. La razón del éxito de público durante la primera quincena puede atribuirse a la novedad que conllevaba el comienzo de la temporada teatral y la otra quincena viene unida a las fiestas de S. Fermín.

En otras fechas la asistencia varía mucho más y resulta difícil concluir qué día de la semana era el preferido para el público pamplonés. En las 17 semanas que duró la temporada el día de mayor asistencia fue variando: en la 1ª semana el día de más afluencia fue el domingo; en la 2ª el lunes; en la 3ª el martes; en la 4ª el lunes; en la 5ª el viernes; en la 6ª el miércoles; en la 7ª el sábado; en la 8ª el martes; en la 9ª el viernes; en la 10ª el viernes; en la 11ª el domingo; en la 12ª el domingo; en la 13ª empatan martes y miércoles; en la 14ª el lunes; en la 15ª el domingo; en la 16ª el viernes y en la 17ª el miércoles.

El domingo y el viernes son los días que acogen más público ya que cada uno se lleva la mayoría en cuatro semanas. A continuación se reparten la mayoría durante tres semanas el lunes, martes y miércoles, el sábado obtiene la mayoría una sola semana y el jueves ninguna. De todas formas no hay una gran diferencia entre un día y los otros por lo que tenemos que concluir que lo más característico es precisamente esa variabilidad. Ciertamente estamos cotejando apenas una

temporada y es bastante absurdo y arriesgado extraer consecuencias de una muestra tan reducida.

Lo que sí se puede observar es que la afluencia de público disminuye a medida que avanza la temporada coincidiendo que durante el mes de agosto y el de septiembre la asistencia es menor. El público posible ya había visto todo el repertorio y no estaba dispuesto a pagar por ver otra vez la misma comedia. La Compañía es consciente de este problema y decide paliarlo ensayando una nueva comedia pues atribuyen la falta de público al deseo de novedad. Sin embargo, a pesar del esfuerzo de la compañía, no se pudo remontar el problema.

También se puede constatar, sin lugar a dudas, que la localidad que permanece más estable a lo largo de la temporada teatral es la que corresponde a los bancos de respaldo. De los 17 bancos que se alquilan este año, doce estuvieron ocupados toda la temporada, uno se alquiló en 97 comedias y de los cuatro que quedan al pie del tablado uno se alquiló durante 40 comedias, otro durante 34 y los dos restantes durante 32. Su capacidad de ocupación es muy alta, de donde puedo deducir que este tipo de espectadores pertenecientes a lo que hoy llamaríamos clase media era la más aficionada al teatro o quizás la que económicamente tenía más posibilidades de adecuar la relación precio de entrada / posición económica alcanzada.

En cuanto a las localidades distinguidas se aprecia que los aposentos están ocupados totalmente en el mes de mayo, excepto dos días en que fallan dos aposentos, y uno en que fallan cuatro. Ya que el jueves y el domingo se debe dejar desocupado el aposento número 11 del lado del Horno por *Haber vuelo*, es decir la comedia necesitaba tramoyas y efectos de algún elemento que iba de ese aposento que estaba ubicado frente al tablado hasta el tablado mismo .

En junio, hasta el día 20, se puede hablar de una mayoría de aposentos ocupados diariamente, notándose 2 ó 3 desocupados algún día. El día 21, martes, hay muy poca afluencia de público en todas las localidades y el día 22 se suspendió la comedia por no haber público y el día 23 por ser la octava del Corpus. Sin embargo el día 24 se vuelve a notar una afluencia más que regular con todos los aposentos ocupados. Quizás una explicación para la escasa afluencia fueran los preparativos de la octava del Corpus, sin embargo, en la semana anterior, en la que se celebró el Corpus, no se notó la falta de público en los días precedentes a la fiesta, por lo tanto esta explicación parece no tener un sólido fundamento y tampoco dispongo de ningún dato que me lo pueda aclarar.

La afluencia del público de los aposentos vuelve a ser mayoritaria a lo largo de todo el mes de junio y julio excepto los días 20, 21, 27 y 28 de julio. En agosto se observa una clara disminución los días 1, 2, 3, 4, 9, 10, 11, 12, 13, 14, fecha en que se suspenden las comedias con motivo de las fiestas de Asunción de la Virgen del 15 de agosto y que duran hasta el 23 del mismo mes. El día 24 se reanudan las representaciones con lleno los días 24 y 25, pero la asistencia vuelve a decaer a partir del día 26 y así se llega a la primera quincena de septiembre que es la que cuenta con menor afluencia de público. El 16 parece haber una ligera expectativa de aumento pero desde el 17 hasta el 21 en que termina la temporada el público sigue sin acudir.

El público del patio y cazuela oscila mucho más a lo largo de toda la temporada. La presencia de la mujer es la que más varía y la única localidad que queda vacía cuatro días. Algunos días el público femenino apenas se aprecia al haber una mujer, dos, cuatro. Hay también un dato bastante claro y es que el día de la semana que más veces tiene mayoría de público femenino es el domingo, día de descanso. Está claro

que la población femenina tenía más dificultades para asistir a las comedias ya fuera por sus labores cotidianas o por su escaso poder adquisitivo. Sin embargo, resulta curioso que los cuatro días en que se representan las comedias de Santa Teresa - no se especifica el título de la comedia- que son los días 5, 6, 7 y 8 de agosto aumenta considerablemente la presencia de las mujeres. El domingo 7 de agosto llega a haber 123 mujeres. ¿Pesaría más el elemento religioso y la concepción moral del teatro que el factor económico? Posiblemente se considerara poco aconsejable la presencia de las mujeres en la Casa y Patio de comedias. No sería nada extraño si recordamos que el peso del clero y la religión era muy fuerte en Pamplona.

Conviene destacar que en 1729, el aposento que correspondía a los canónigos se alquila. Parece que el cabildo ha logrado que los canónigos hicieran caso de las reiteradas y obviadas prohibiciones que se habían ido produciendo a lo largo del s. XVII en 1627, 1648 y 1657 (122).

Se puede decir que el público más asiduo corresponde a las localidades distinguidas y los bancos de respaldo por lo tanto a las capas de población más favorecidas económicamente (123).

Esta conclusión coincide con Mouyen cuando afirma para el caso valenciano:

*El estudio estadístico de los ingresos diarios patentiza a nuestro juicio que la presencia del público que ocupa las localidades más baratas es muy irregular, muy esporádica y generalmente reducida, mientras que los abonados constituyen por sí solos la parte más numerosa y sobre todo más asidua del auditorio. Además hay que añadir sobre el particular que las localidades más baratas no las ocupaban forzosamente las capas más humildes de la sociedad; no cabe duda en efecto que un número bastante elevado de los miembros de las clases medias,*

*del clero e incluso nobleza iban de vez en cuando a la comedia sin ocupar, por razones diversas, las sillas del patio ( 124).*

Puedo concluir que el teatro era un espectáculo que movilizaba a toda la población, buscando cada tipo de población la forma de ver el espectáculo ya fuera con su entrada respectiva, ya intentando entrar sin pagar o bien asomándose a las ventanas del tejado de la Casa y Patio de comedias. El teatro transformaba la vida de la ciudad y de la gente por unas horas al día, permitiendo vivir de ese hechizo más tiempo.

Me queda por plantear un problema que hace referencia al público. Si damos por bueno que parte de la población de Pamplona tenía como lengua *primera y principal* el vascuencetal como contemplaba el Regimiento pamplonés reunido en Consulta en 1604- cabe pensar que esa situación habría influido a la hora de aumentar o disminuir el público de la Casa y Patio de comedias, ya que las compañías que actuaron en Pamplona eran castellano-parlantes. La verdad es que no tengo ningún dato para resolver este problema ni en pro ni en contra. Sin embargo creo que la incidencia de esta realidad lingüística no fue determinante.

En primer lugar, ya he expresado que el espectáculo teatral del s.XVII era complejo y variado, incluyendo baile, música, además de las propias comedias y entremeses acompañadas de gran gestualidad y movimiento. Era un espectáculo en el que se podía disfrutar desde varios ángulos y perspectivas, habiendo un poco de todo para el diverso público que a él acudía. Además el espectáculo lo ofrecían no sólo los comediantes sino también el mismo público, factor que tenía gran aliciente a la hora de plantearse participar o no del posible espectáculo. Iban a ver y a ser vistos, como dice Sentaurens.

En segundo lugar Caro Baroja y Julio Urquijo arrojan algo de luz al problema planteado. Caro Baroja al hablar del teatro del pueblo vasco dice:

*Del teatro litúrgico de algunas parroquias vasco-españolas y navarras no quedan más que memorias breves que reflejan por otra parte que este se desenvolvía en castellano (125).*

Y Julio Urquijo en su trabajo sobre *El teatro litúrgico en el país vasco*, va demostrando que los datos no son tan escasos y podemos corroborarlo por los datos encontrados en el archivo diocesano de Pamplona en la sección de procesos, donde aparecen mencionados autos representados en diferentes pueblos de Navarra y de Guipúzcoa, así sacerdotes procesados por por hacer comedias etc. Julio Urquijo a través de su trabajo concluye:

*Hoy ya todos los que nos dedicamos a esta clase de estudios admitimos la existencia entre nosotros en tiempos pasados de un teatro religioso en castellano ( 126).*

No basta esta referencia al teatro religioso en castellano sino que la cultura vasca goza también de una cantidad de manifestaciones, parateatrales, preteatrales y teatrales cuyo origen se remonta a épocas remotas y de las que hay constancia desde la Edad Media, como las Pastorales de las que comenta Patrizio Urquizu:

*(...) y como dice Vinson "Las Pastorales no son particularidad de los vascos" (...). Ahora bien, hemos sido los vascos y concretamente los suletinos los que hemos conservado esta forma teatral con mayor apego, por considerarlo algo muy nuestro, algo ancestral, relacionado con el rito, el mito o con el juego, elemento tan esencial en la Edad Media y el Renacimiento como la reflexión y el trabajo ( 127).*

Junto a las pastorales encontramos en la cultura vasca otras manifestaciones teatrales de carácter profano y más cercanas a la farsa como las Toberas, Xaribaris y Mascaradas



en las que siempre está presente la música y la danza, como en las Pastorales. Las Toberas están documentadas en Valcarlos y los Paloteados en diversos pueblos de Navarra: Ochagavía, Tudela, Cortes, Fustiñana y otros.

En varias danzas, que se ofrecen con motivo de diversas festividades, aparecen personajes como el *bobo* y otros que demuestran la presencia de elementos teatrales en la cultura del pueblo vasco y en concreto pamplonés. Esta realidad me confirma en la tesis de que el teatro era asequible, comprensible y cercano al sentir de los pamploneses. El elemento de juego que lleva implícito todo teatro se encuentra muy cerca de la mentalidad vasca como comenta Caro Baroja:

*El juego para el vasco es de gran importancia no sólo cuando es niño, sino también en plena edad adulta y en la vejez, y lo asocia con máxima frecuencia a fiestas, ceremonias y ritos (128).*

Creo, por todas estas razones ya explicadas, que la lengua no constituyó un obstáculo a la hora de la presencia de espectadores en la Casa y Patio de comedias y creo que la decisión de asistir o dejar de hacerlo dependía fundamentalmente del bolsillo del ciudadano, de su poder adquisitivo.

El teatro era un espectáculo en el que todos eran actores y espectadores a la vez; era la ocasión de dejar claro quién es quién, quién tiene fortuna, rango, y quién no. Era el momento de observarse, criticarse, y sobre todo de desempeñar bien el papel socialmente asignado.

El Regimiento de Pamplona conocía muy bien esta obligación de *desempeñar bien su papel* y se vio obligado en 1623 a plantearse la necesidad de arreglar y remediar un problema que se arrastraba de años anteriores y que merecía pronta solución. Este problema tenía que ver con la apariencia

externa de *Sus Señorías* ya que, según su criterio, no iban vestidos tal y como exigía su carácter de autoridades municipales. Así plantearon la necesidad de comprar unas sedas acordes con su dignidad y rango, no tanto por el rango en sí, sino porque iban a ser observados por un pueblo que debía tener claro el puesto que cada quien ocupaba y las diferencias que deben existir para no crear ningún tipo de confusión (129).

Así pues, vista la receptividad que el teatro tenía en la sociedad pamplonesa, ¿con qué cultura nos encontramos? ¿Ante una cultura de masas, como dice Maravall, marcada por una intencionalidad ideológica, política y social?: (...) *el teatro español, sobre todo después de la revolución lopesca, aparece como manifestación de una gran campaña de propaganda social, destinada a difundir y fortalecer una sociedad determinada, en su complejo de intereses y valores y en la imagen de los hombres y del mundo que de ella deriva* (130).

¿Ante una cultura basada en la búsqueda de una estética propia, en la creación de una preceptiva dramática y literaria aceptada por todos? O, más bien, ante la posibilidad de participar reflejando cada uno, desde su puesto, su visión del mundo, convirtiendo el Patio, el Corral, la Casa de comedias en un único tablado donde todos son actores, que expresan, reciben, devuelven y reflejan tensiones del momento, a través de la risa, la burla, la tragedia, aceptando con muestras visibles y audibles o *pateando* a los actores, en este caso profesionales, que integran el espacio escénico.

Creo con Marc Vitse que se trata de:

*La forma también a partir de allí, de un intento de relacionar, según modalidades de difracción o de refracción, "estas visiones del mundo" con los diferentes contextos de su renovada aparición, es decir, con la sociedad real en su proteica evolución histórica* (131).

#### NOTAS CAPÍTULO IV: EL PÚBLICO Y LA COMEDIA

- 1.- BROOK, P. *El espacio vacío*, Barcelona, Península, 1986, p., 171.
- 2.- PAVIS, P., *Voix et images de la scène (pour une semiologie de la reception)*, Lille, Presses Universitaires, 1985, 2ª edic., p.233.
- 3.- CARO BAROJA, J., *La hora Navarra del s.XVIII*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de educación y Cultura 1985, 23 edic. p., 27 .
- 4.-HERRERO GARCÍA M., "Ideología española del s.XVII. Concepto de los vascos", Separata de la R.I.E.V., Año 21, XVIII. nº 4, Octubre-Diciembre, (1927), pp., 6-23.
- 5.-MARAVAL, J.A., *La cultura del barroco*, Barcelona, 1983, p.,95.
- 6.-DOMINGUEZ ORTIZ, A., *El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias*, Historia de España Alfaguara III, Madrid, Alfaguara, 1973, p., 345.
- 7.- *Sábado, 13 de octubre: y yo estaba atento y tratava de saber si avia oro y vide que algunos d' ellos traian un pedaçuelo colgado en un agujero que tienen a la nariz y por señas pude entender que yendo al sur ... que estava allí un rey que tenia grandes vasos d'ello y tenia muy mucho (...) y así ir al sudueste a buscar oro y las piedras preciosas.* (COLÓN C., *Diario. Relación de viajes*, Madrid, Sarpe, 1985, p., 44.)
- 8.- CARO BAROJA, J. "Lope de Aguirre traidor y Pedro de Ursúao el caballero", en *El señor inquisidor y otras vidas por oficio*, Madrid, Alianza, el libro de bolsillo, 1988, 3ª reimp. SENDER R.J. *La aventura equinocial de Lope de Aguirre*, Madrid, Magisterio español, 1989, 8ª edic. SANCHIS SINISTERRA JOSE, *Lope de Aguirre traidor*, Madrid, El Público, Centro de Documentación Teatral, INAEM, 1992.

- 9.- CARO BAROJA, J., *Introducción a la historia social y económica del pueblo vasco*, S. Sebastián, Txertoa, 1974, p., 59.
- 10.- MARAVALL, J.A., op. cit., p., 109.
- 11.- FLORISTAN IMIZCOZ A., *La merindad de Estella en la Edad Moderna: los hombres y la tierra*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1982. ORTA RUBIO, E., "La ribera tudelana bajo los Austrias, aproximación a su estudio económico." *Príncipe de Viana*, año XLIII, nº 166-167 (1982) pp., 723-868.
- 12.- GARCÍA SANZ MARCOTEGUI A., "El estado de la cuestión de la demografía en Navarra desde el s.XVI hasta el presente", Comunicación presentada en las Primeras jornadas de demografía histórica, Madrid, 1983.
- 13.- ARIZCUN A., "La evolución de la población en Navarra durante el s.XVII: el caso del Valle de Baztán.", *Languaiak*, nº 5, (1984) p., 7.
- 14.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 7, 1627-1640, año 1638, ff., 321-324.
- 15.- GARCIA SANZ, A., "Castilla, 1580-1600,, crisis económica y política de reformatión en la España del Conde Duque de Olivares", en *Encuentro Internacional sobre la España del Conde Duque de Olivares*, celebrado en Toro los días 15 al 18 de septiembre de 1978, Valladolid, Publicaciones de la Universidad, 1990, pp., 497 y 498.
- 16.- A.M.P., *Relación de la peste de esta ciudad de Pamplona año 1599*, f., 40.
- 17.- COCK E., *Jornada hecha a Tarazona por Felipe II en 1592*, Madrid, 1879, pp., 66, 67 y 68.
- 18.- IRIBARREN J., *Pamplona y los viajeros de otros siglos*, Pamplona, edit., Gómez, 1957, p. 31.
- 19.- LACARRA J.M., "Navarra en el s. XVII", *Príncipe de Viana*, nº 60, (1955), p., 385.
- 20.- B.N.M., Mss., 18654. (una hoja en folio y letra del s.XVII) C-25, nº 52.

- 21.- GEMBERO M., "Pamplona en el s.XVIII, aspectos demográficos, económicos y sociales ", en *Noveno Congreso de estudios vascos. Eusko Ikaskunza - Sociedad de Estudios Vascos*, (1983) , p., 432.
- 22.- A.M.P., *Propios*, leg., 1. Carpeta nº 3, 1632-1633.
- 23.- CARO BAROJA, J., *La casa en Navarra*, Tomo I, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1982, p., 197.
- 24.- IRIBARREN J.M., op. cit., p., 47.
- 25.- *Otro problema que preocupaba grandemente a las autoridades era el elevado número de desertores que se producía en las levass. Obligados los campesinos o artesanos a convertirse en soldados para defender causas que no comprendían ni sentían, desertaban a la menor ocasión. Todo el siglo XVII abunda en documentación que demuestra el mismo fenómeno. Era lógico que así ocurriera si pensamos que muchos de los nuevos militares eran casados que dejaban su mujer e hijos para marchar lejos: fronteras con Francia, cataluña, etc, mientras en su tierra quedaban los famosos tercios de extranjeros.* ( ORTA RUBIO E., op. cit., p., 840.)
- 26.- IRIBARREN, J.M., op. cit., p., 50.
- 27.- ibid., p., 53.
- 28.- A.M.P., *Consultas*, libro 7, años 1627-1640, 1635, ff., 194 y ss.
- 29.- Sobre la organización de los barrios y algunas ordenanzas de los mismos ver: ARAZURI, J.J., *Pamplona, calles y barrios*, Vol., I, Pamplona, 1979, pp., 78-82.
- 30.- A.M.P., *Consultas*, nº 7, doc., cit., supra, nota nº 28.
- 31.-YANGUAS Y MIRANDA J., *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, Pamplona, 1840, p., 726.
- 32.-CARO BAROJA, J., *La casa en Navarra* , Tomo I, op., cit., p.,178.
- 33.- IDOATE, F., "Notas para el estudio de la economía Navarra y su contribución a la Real hacienda, (1500 - 1600).", *Príncipe de Viana*, Tomo XXI, nº 78 y 79, (1960), p., 79.
- 34.- YANGUAS Y MIRANDA, J., op., cit., p., 726.
- 35.- A.M.P., *Libranzas*, año 1637, sin numerar.

- 36.- A.M.P., *Libranzas*, año 1638, sin numerar.
- 37.- GEMBERO, M., "Pamplona s. XVIII... op. cit., p., 431
- 38.- A.M.P., *Escrituras*, leg., 12, años 1654-1666, año 1666, s/n.
- 39.-GEMBERO, M., *Demografía y sociedad en Pamplona durante la edad Moderna*, Memoria de licenciatura presentada en la Universidad de Navarra en 1983.
- 40.- A.M.P., *Apeos de vecindario*, leg., 2, año 1726.
- 41.- SENTAURENS J., *Seville et le Théâtre*, Bordeaux, Presses Universitaires, 1984, p., 474
- 42.- GEMBERO M., *Pamplona en el s. XVIII*, op., cit., p., 431.
- 43.- IDOATE, F., op., cit., p., 80.
- 44.- CARO BAROJA, J., *Los Vascos*, Madrid, Istmo, 4ª edic. 6ª tirada, 1980, p., 217.
- 45.- DE OTAZU Y LLANA A., *El igualitarismo vasco: Mito y realidad*, S. Sebastián, 1973, p., 54. Sobre este tema tiene un amplio trabajo Mª Puy Huici Goñi: *las Cortes de Navarra durante la Edad Moderna*, Madrid, 1963.
- 46.- DE OTAZU Y LLANA, A., op. cit., p. 136.
- 47.- CARO BAROJA, J., *Los vascos...*, op., cit., p., 217.
- 48.- Para Idoate *La pequeña nobleza navarra se reduce a unos 200 señores de palacios que gozan de acostameintos y exenciones de cuarteles y alacabalas y media docena de magnates que tienen su estado dentro del ya por sí menguado Reino. Según Yanguas , a la cabeza de la clase noble hay una porción de familias, ocupando los primeros puestos el condestable y el Marques de Falces que poseen sus estados.* ( IDOATE, F., op. cit., p., 80.)
- 49.- GEMBERO, M., *Pamplona en el s. XVIII ...*, op. cit., p. 432.
- 50.- GEMBERO M., *Demografía y sociedad...*, op., cit., p., 157.
- 51.- GEMBERO M., *Pamplona en el s. XVIII*, op., cit., p., 433.
- 52.- FERNÁNDEZ DE PINEDO E., *Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco 1100/1850*, Madrid, Siglo XXI, 1974, p., 59.

- 53.- Sobre gremios, su organización, ordenanzas, fiestas etc. ver: NÚÑEZ DE CEPEDA M., *Los antiguos gremios y cofradías de Pamplona*, Pamplona, Imp. Diocesana, 1948.
- 54.- A.M.P., *Propios*, leg., 1, carpeta 3ª, años 1632-1633.
- 55.- IDOATE, F., op. cit., p., 86.
- 56.- Ibid., p., 87.
- 57.- A.M.P., *Consultas*, libro 3, años 1596-1608, año 1604, f., 186.
- 58.- JIMENO JURIO J., M., *Historia de Pamplona*, Pamplona, Aranzadi, 1974, p., 220.
- 59.- PEREZ GOYENA, A., *Ensayo de bibliografía Navarra, desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta 1900*, tomo 2, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, C.S.I.C., 1949.
- 60.- HERRERO GARCÍA, M., op., cit., p., 1.
- 61.- Ibid., p. 3.62.- Ibid., p. 6.
- 62.- Ibid., p., 7.
- 63.- Ibid., p., 10.
- 64.- Ibid., p., 15.
- 65.- Ibid., p., 16.
- 66.- Datos facilitados por Alejandro Arizcun. profesor de Historia Contemporánea de España de la Universidad Pública de Navarra.
- 67.- IDOATE, F., op., cit., p., 93.
- 68.- *El año de 1630 grande hambre que ubo y subio el precio del pan*, (A.C.P., libro de Fábrica, 1622-1722, año 1630.)
- 69.- Los precios del trigo me los ha facilitado Alejandro Arizcun autor del libro: *Economía y sociedad en un valle Pirenaico del Antiguo Régimen. Baztán: 1600 - 1841*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de educación y Cultura, 1988.
- 70.- ARIZCUN A., *Economía y sociedad...*, op., cit., p., 211.
- 71.- A.M.P., "Pesas y medidas antiguas de Navarra y su equivalencia en las del sistema métrico", en *Boletín Oficial de Navarra*, nº 104, (29 de agosto de 1851).
- 72.- Para establecer los precios he utilizado los libros de cuentas de los administradores de la Institución de la

Doctrina Cristiana, las Libranzas y los libros de Propios del Ayuntamiento de Pamplona, Los libros de clavería y Fábrica del archivo de la catedral de Pamplona y algunos inventarios del archivo General de protocolos Notariales de Pamplona, en concreto un protocolo del notario Domingo Sorvet y Villanueva, leg., 142 bis, años 1637-1656, Doc., 184, año 1647.

73.- A.H.N., *Jesuitas*, libros nº 175 y 185.

74.- Los salarios los he recogido de los libros de cuentas de la Institución de la Doctrina Cristiana, así como de los pagos del ayuntamiento de Pamplona recogidos en los negociados de *Propios y Libranzas*.

75.- A.M.P., *Propios*, leg., 306, años 1600-1812, año 1671.

76.- IDOATE, F., op., cit., p., 108.

77.- Dato de José Yanguas y Miranda, citado por Florencio Idoate en *Notas para...*, op., cit., p., 81.

78.- Inventario y obligación de Pedro Ormart cerero en favor de Juan de Goieneche. ( A.G.P.P., Notario: Domingo Sorvet y Villanueva, leg., 142 bis, años 1637-1656, doc., 184, año 1647.)

79.- 1 de mayo de 1641: tasacion de las pieças y heredades que se an tomado para la fortificacion del castillo de la ciudadela de esta ciudad de pamplona desde el portal de S.Nicolas asta el de la Taconera alrededor. ( A.G.P.P., Notaria de Pamplona. Notario Luis Jimenez, leg., 140, año 1641, doc. nº 183.)

80.- A.M.P., *Escrituras*, leg., 13, años 1654-1666, 1659, s/n.

81.- MOUYEN J. "El Corral de la Olivera de Valencia y su público en la segunda mitad del s.XVII", en *Comedias y comediantes. Estudios sobre el Teatro Clásico español*, Valencia, Universidad de Valencia, 1991, pp., 407-432.

82.- PASCUAL BONIS M.,T., *Teatros y vida teatral en Tudela: 1563-1750. Estudio y Documentos*, London, Tamesis Books, 1990, p., 59.

83.- DíEZ BORQUE, J.,M., *Sociedad y teatro en la España de Lope de Vega*, Barcelona, Bosch, 1978, pp., 141-158.



- 84.- Ibid., pp., 141-150. SENTAURENS J., op., cit., p., 487.
- 85.- MOUYEN, J., Op. cit., p., 408.
- 86.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, año 1646 y 1647.
- 87.- A.M.P., *Ibid.*, leg., 2, año 1678.
- 88.- A.M.P., *Libro de las ordenanzas y oficios de la ciudad*, f., 458v y 459.
- 89.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58 nº 99 año 1729 y leg., 93 año 1730.
- 90.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 59, año 1749.
- 91.- Comunicación de la ciudad de Pamplona a su agente en Madrid D. Joaquín de Lidou y Leoz, informándole de lo ocurrido con el Sr. Virrey sobre censura de comedias, distribución de palcos y producto del teatro. (A.M.P., *Diversiones Públicas, comedias*, leg., 61, nº 11, año 1800).
- 92.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 59, año 1749
- 93.- PASCUAL BONIS, M., T., *Teatros y Vida teatral en Tudela*, op. cit., p., 61.
- 94.- DIEZ BORQUE, J., M., *Sociedad y teatro...*, op., cit., p., 145.
- 95.- SENTAURENS, J., *Seville ...* op., cit., p., 476.
- 96.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 59, año 1749.
- 97.- *Ibid.*
- 98.- *Ibid.*
- 99.- *Ibid.*
- 100.- *Ibid.*
- 101.- *Ibid.*
- 102.- *Ibid.*
- 103.- SENTAURENS J., *Seville ...* op., cit., p., 476.
- 104.- A.M.P., *Beneficencia pública, Niños Expósitos*, años 1605-1803, 1631, s/n.
- 105.- A.M.P., *Consultas*, libro 18, 1680-1683, año 1680, f., 17.
- 106.- *Ibid.*

- 107.- SENTAURENS J., *Seville ...*, op., cit., p., 487. DíEZ BORQUE J. M., op., cit., p., 153.
- 108.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, años 1577-1663, Cuentas 1646-1648, año 1648.
- 109.- A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, años 1577 - 1663, año 1660.
- 110.- LAMBERT, M., *Les vasques-navarres dans l'ordre militaire de Santiago*, Tesis presentada en la Universidad de Pau en 1979.
- 111.- A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 59, año 1749.
- 112.- MOUYEN, J. *El corral de la Olivera...*, op., cit., p., 410.
- 113.- Agustín de Villaba, vecino de esta ciudad y gobernador de las Niños Doctrinos dice que v.s. acostumbra dar alguna cantidad para ayuda de los gastos de la dicha casa por el aposento que ocupa en la casa de comedias por las que haora avido suplica sea servido librarle la cantidad que pareciere que así lo espera de su grandeza. La Diputación mandó librar 200 reales. ( A.G.N. Beneficencia, leg., 1, carpeta 4, año 1658.)
- 114.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 7, años 1627-1640, año 1633, f., 157.
- 115.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 59, año 1749.
- 116.- Ibid.
- 117.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 99, año 1729.
- 118.- Ibid.
- 119.- MOUYEN J., *El corral de la Olivera...* op., cit., p., 410.
- 120.- SENTAURENS J., *Seville ...*, op., cit., p., 477.
- 121.- DAVIS CH., , "Análisis por base de datos en los libros de cuentas de los corrales de Madrid de 1708 a 1719," en *Teatro y Vida teatral en el siglo de oro a través de las*

fuentes documentales, Edic. de J. varey y L. García Lorenzo, London, Tàmesis, 1991, p., 192.

122.- A.C.P., *Libro de decretos y asientos del cabildo de la catedral de Pamplona*, libro 1 de 1623-1701. f., 24, 77, 131v. y 132.

123.- A.M.P. *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 58, nº 99, año 1729.

124.- MOUYEN, J., *El Corral de la Olivera...*, op., cit., p. 414.

125.- CARO BAROJA, J., *Los vascos*, op. cit., p., 369.

126.- URQUIJO, J., "El teatro litúrgico en el País vasco", *R.I.E.V.*, 22 (1931), p., 154.

127.- URQUIZU, P., *Teatro popular vasco en la Edad Media y el Renacimiento: Las Pastorales, los Charivaris, y las Tragicomedias de Carnaval*", en *El teatre durant l'Edat Mitjana I el Renaixement*, Edició de Ricart Salvat, Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 1986, pp., p., 147.

128.- CARO BAROJA, J., *Los vascos*, op., cit., p., 234.

129.- (...) *En todas las ocasiones que se allaron los señores regidores se debe procurar que estén con la autoridad y decencia que su grandeza pide y para muchas que entre año se le ofrecen necesita de algunas sedas y anda pidiendolas a personas particulares y se dan de mala gana y no es bien que se bea la ciudad en enpeño de andar pidiendo cosa que con muy poca costa puede tenerla al presente y en las comedias tendrá V.S. necesidad de tafetanes para que asista a ellas con la autoridad que es justa y para que sea mayor se a hordenado que asi como en todas las demás ocasiones ban haciendo lado a v.s. los consultores le agan tanbién en las comedias pues ay comodidad para todo y asi seravien. No pareciendo otra cosa a v.s. que se conpren algunas sedas. ( A.M.P., Correspondencia, leg., 2, nº 2 bis, año 1623-1624.)*

130.- MARAVALL, J.A., *Teatro y Literatura en la Sociedad Barroca*, Barcelona, Crítica, 1990, p., 13.

131.- VITSE M., " El teatro en el s.XVII. Concepto del teatro en la época. Introducción y cronología", en *Historia del teatro en España*, I,edic., dirigida por J., M., Díez Borque, Madrid, Taurus, 1984, p., 477.

## **CAPÍTULO V**

### **LA FIESTA Y SU TEATRALIDAD**

No podría terminar este trabajo sin hacer una referencia, aunque sea somera, a la **Fiesta**, esa distracción que llena toda la vida de la España Áurea, época en que cualquier acontecimiento humano o divino, feliz o trágico, implicaba un tipo de celebración. Defourneaux al hablar de la vida cotidiana en la España del Siglo de Oro señala:

Todo es motivo para fiestas, y algunos años ocurre que el número de días festivos, incluyendo los domingos, excede al de los días de trabajo (1).

Puede parecer exagerada esta afirmación pero al analizar la situación de Pamplona resulta evidente que se acerca bastante a la realidad.

En el caso de la España del siglo de Oro llama la atención la cantidad de festejos existentes, lo que no deja de ser contradictorio dada la situación de debacle de la monarquía de los Austrias. Como dice Deleito Piñuela:

*Quien hubiese juzgado a la España del cuarto rey Felipe, y muy singularmente a Madrid por su brillante y regocijada exterioridad, al ver aquel pueblo en holgorio casi continuo, no hubiera podido pensar que padecía los más graves males públicos y privados, sino que nadaba en la abundancia y vivía en una era próspera, gloriosa y feliz (2).*

Sin embargo fue precisamente por esa situación por la que surgieron tantos festejos, pues las fiestas de cualquier cultura responden al tipo de sociedad en el que surgen, como dice Jacques Heers:

*Las fiestas como todas las expresiones de una civilización, también estas derivan de circunstancias donde se encuentran implicadas toda clase de estructuras y de prácticas, políticas y sociales ante todo (3).*

Todos los humanos de cualquier época buscan y producen la diversión que surge de la necesidad intrínseca de jugar con el único objetivo de obtener un placer. Ese juego conlleva la búsqueda de un espacio y un tiempo que se transformará en la medida en que los participantes actúen bajo unas normas libremente aceptadas con el único fin de subvertir la rutina diaria. Es esta subversión la que proporciona el deseado placer. La realidad festiva de Pamplona es evidente sobretodo por ser Pamplona una ciudad de cultura vasca, cultura en la que el juego y la fiesta están arraigados profundamente como señala Caro Baroja:

*El juego para el vasco es de gran importancia no sólo cuando es niño, sino también en plena edad adulta y en la vejez, y lo asocia con máxima frecuencia a fiestas, ceremonias y ritos, como veremos, en forma más intensa que otros campesinos de España. También en terreno festivo y ceremonial estricto alcanza su existencia nivel superior (4).*

Toda fiesta participa de este carácter lúdico tal y como afirma Heers: *La fiesta, ciertamente, es ante todo diversión, y diversión -indiquémoslo ya de entrada- a menudo gratuita. (...) Por todas partes, los colores y los adornos alegran la vista y sitúan el día de jolgorio fuera de la rutina y el ritmo de vida habitual(...). De esta forma, en las ciudades y en los campos, numerosos y variadísimos espectáculos rompen el curso de los trabajos y los días, tanto en las solemnidades religiosas como en las grandes celebraciones civiles y políticas: juegos, competiciones, procesiones y cabalgatas. La fiesta, reflejo de una civilización, símbolo, vehículo de mitos y leyendas, no se deja atrapar fácilmente (5).*

Sin embargo no es algo nuevo en la historia el que a una época de declive político le corresponda una época festiva pues es de todos conocida la referencia latina *Pan y Circo*, frase utilizada en la época de la decadencia del Imperio Romano con el objeto de tener contento al pueblo y evitar la

desestabilización social. De todas formas no resulta sencillo llegar a esas conclusiones, pues si bien el poder contribuye a mantener las fiestas, el pueblo también genera sus propias fiestas.

Habría, quizás , que plantearse con Duvignaud la dificultad que entraña definir la fiesta:

*Esa fiesta, es una trampa. Pero ¿puesta por quién y contra quién?(...). Queda eso: esas manifestaciones, porque ellas, en una profusión de metáforas, lanzan la imagen salvaje en la ciudad, crean un movimiento de vacilación, provocan una especie de subversión. Todo es posible. (...) Confrontación o encuentro con las instancias materiales - el hambre, el deseo, la muerte - que destruyen o destruirían a las sociedades, si las sociedades no se rebelaran contra ellas. Acto de subversión y de destrucción. Acto momentáneo, acto perecedero... (6).*

En la Edad Aurea hay que rendirse a la evidencia de que la fiesta existe, crece, se multiplica y está presente en todos los momentos de la vida y la muerte, organizada por los diversos estamentos sociales desde los más elevados a los más populares ya sean laicos o religiosos. Existe la fiesta y existe el teatro, con la enorme dificultad que supone saber dónde empieza uno y dónde termina el otro. No se puede desvincular el teatro de la fiesta ya que el teatro tiene una gran carga festiva y la fiesta una gran carga de teatralidad. Quizás podemos hablar de un elemento que da origen a otro pero que no desaparece totalmente. Así se puede observar que el juego está en el origen dando paso a la fiesta que conserva el carácter lúdico y de la fiesta, sobre todo la ritual, pasamos al teatro que conserva el carácter festivo. Sin embargo, cada uno de estos estadios tiene entidad propia aunque conserva elementos propios del estadio anterior.



Por todas estas razones no es de extrañar que entre teatro y fiesta haya una gran interdependencia a pesar de que el teatro, en el s.XVII, ya tiene carta de ciudadanía y una entidad suficiente como señala Díez Borque:

*El teatro adquiere mayoría de edad, soltándose, poco a poco, de la mano de tutelas rituales y festivas. Pero es el caso que, aun con mayor o menor conciencia de separación y autonomía, van encontrándose teatro y fiesta, repetidamente, y en diversidad de ocasiones, en el barroco hispano e iberoamericano (7).*

Es un hecho evidente que se da una interrelación entre esas dos manifestaciones culturales pero no es menos cierta su apreciación para marcar la peculiaridad de cada una de ellas: *La fiesta y el teatro poseen unas características bien definidas que permiten, quizá por primera vez, separar netamente el espacio lúdico de la fiesta del espacio lúdico de la representación. En el s.XVII el teatro se especifica como teatro, por una parte, y la fiesta consigue, por otra, sus momentos de mayor esplendor (...) (8).*

En este capítulo voy a tratar la fiesta con su especificidad y también con lo que tiene de teatralidad pero de forma más escueta de lo que he tratado el teatro ya que hacerlo en profundidad, dada la cantidad de material de que dispongo, supondría una nueva tesis. Esbozaré de forma general el mundo de la fiesta en Pamplona para dejar constancia de su riqueza y su complejidad.

Pamplona, como otras ciudades, disfrutó de festejos acompañados de gran parafernalia. Es lógico que la capital navarra celebrase abundantes festejos, si tenemos en cuenta la tesis defendida por Defourneaux: (...) e incluso en las localidades de menor importancia, y hasta en las aldeas semirrurales, las autoridades parecen ingeniárselas para

responder al gusto de la muchedumbre por los festejos de toda clase (9).

Dada la dificultad que entraña clasificar los festejos de esta época en Pamplona, he decidido tomar como parámetro la frecuencia con que se celebraban, de acuerdo al calendario festivo, y los he clasificado en fijos y movibles. Ambas categorías las he subdividido a su vez en civiles y religiosas.

El archivo del Ayuntamiento de Pamplona ha sido de gran ayuda para hacer esta clasificación pues en sus fondos conserva el libro de *Ceremonial y Funciones* donde están recogidos los festejos fijos y movibles que se celebraban a lo largo del año.

Los festejos son los siguientes:

#### **FESTEJOS RELIGIOSOS FIJOS:**

Septiembre: S. Fermín de septiembre. Su fiesta.

Octubre: S. Lucas, Oración de su día.

Noviembre: S. Martín, su fiesta. S. Saturnino, la suya.

Diciembre: Concepción, su fiesta. Desagravios, la suya. Concepción día octavo. San Nicasio. Pasquas de Navidad.

Enero: San Sebastian su fiesta. Bulla de la Santa Cruzada. Procesión.

Febrero, marzo y abril: Quaresma de ceniza. idem función de las 40 oras. Demanda Hospital. Jueves, su fiesta. San Marcos, su fiesta.

Mayo: Santa Cruz de mayo. San Gregorio. Rogaciones. San Xabier.

Junio: Corpus Christi. Reserba.

Julio: S. Fermín de julio, bisperas. S. Fermín, su día. S. Fermín corrida. S. Fermín día Octavo. San Abdon y Senen.

Agosto: S. Roque. Su fiesta.

## FESTEJOS RELIGIOSOS MOVIBLES (EXTRAORDINARIOS)

Misa de rogación. Misa de gracias. Rogación procesión S. Fermín, idem con Nuestra Señora del Sagrario. Virrey. Recibimiento. Te deum y misa de rogacion. Exequias reales. Muerte virreyna.

## FESTEJOS CIVILES FIJOS ORGANIZADOS POR EL REGIMIENTO:

Septiembre: Elección de rexidores. Posesión de electos. Visitas del nuevo regimiento. Alcalde nombramiento. Tesorero nombramiento. Y feria franca en el mes de junio (10).

Además de estos festejos ya señalados, la Autoridad Municipal organizaba otros festejos con ocasión de la entrada de los nuevos virreyes, obispos etc. o con motivo del nacimiento de personas reales o hijos de virreyes y otras veces, por imperativo real, debía festejar y subvencionar la celebración de otros acontecimientos imprevistos como: beatificaciones y canonizaciones de Santos, casamientos de personas reales, exequias a la muerte de los reyes o personas reales y victorias obtenidas en las diversas guerras en las que estuvo implicada la monarquía.

Con el objeto de demostrar la veracidad de mi afirmación anterior, he entresacado de todo el volumen de fiestas recogido en las libranzas del Regimiento algunas fiestas que paso a mencionar:

*1601, encamisada por el parto de la reina.*

*1605, festejos por el nacimiento de Phelipe IV.*

1611, *Sierpe con invención de fuego el día que se corrieron los toros por la buena venida del Excelentísimo señor Conde de Aramayona, virrey.*

1622: *Sortixa en la fiesta de S. Francisco Xabier.*

1630: *Encamisada , gigantes de fuego y toros por nacimiento del príncipe.*

1632: *Toros por venida del visorrey.*

1638: *Fiestas por la victoria de Fuenterrabia.*

1658: *Encamisada y toros por nacimiento del principe.*

1663: *Fiestas por la traslacion de las reliquias de S. Francisco Javier.*

1671: *Fiesta por el santo rey D. Fernando. Procesion por Canonizacion de S. Luis Beltran y Santa Rosa y S. Francisco de Borja.*

1679: *Festejos por el casamiento del rey Nuestro señor.*

1696: *Exequias en memoria de Mariana de Austria.*

1700: *Fiestas por mejoría de su majestad Carlos II y exequias por el rey Carlos II.*

1701: *Fiestas por casamiento de Felipe V.*

1702: *Fiestas por el nacimiento del Principe de Asturias.*

1707: *Fiestas por la Victoria de Almansa (11).*

Además de todas las fiestas señaladas, ligadas de una u otra manera a acontecimientos de carácter político y religioso, el Regimiento organiza festejos de carácter religioso (Rogativas, misas, procesiones) para resolver problemas cotidianos como la falta o exceso de agua, las plagas, las cosechas etc. Señalo algunas a título de ejemplo:

*Enero de 1666: Rogativa a S. Fermin por bonanza del tiempo.*

*Agosto de 1677: Procesion con S. Fermin y con los musicos de la Catedral por socorrer a la ciudad con aguas.*

*Marzo de 1679: Te Deum y misa de la ciudad en azimientto de gracias por aver serenado y amejorado el tiempo (12).*

La ciudad, como capital del Viejo Reino, disfrutaba de otras fiestas organizadas por la Diputación, por las diversas

congregaciones religiosas existentes e incluso por nobles. El cabildo de la catedral preparaba todos los años grandes celebraciones con motivo de la Asunción de la Virgen, fiesta que se solemnizaba el 15 de agosto. En este festejo tomaba parte toda la ciudadanía.

Junto a todas estas fiestas de carácter, podríamos decir oficial, existían festejos organizados por lo que Peter Burke llama *Pueblo ordinario* (13) de los que es más difícil obtener información pues no aparecen reflejados en los datos de archivo como una actividad continuada digna de tomarse en cuenta, ya que la información conservada tiene que ver con la cultura oficial que era la de las élites. Peter Burke comenta:

*La cultura popular de la Europa moderna es inaccesible. Mucha de la cultura popular de este período era oral y "las palabras se las lleva el viento". Al mismo tiempo, podemos lograr una buena visión de la cultura popular por medios más o menos indirectos (...) actividades populares están documentadas simplemente porque las autoridades eclesiásticas o estatales estaban tratando de suprimirlas (14).*

Puedo ratificar plenamente lo dicho por Burke ya que he encontrado datos sobre la existencia de festejos populares por una vía indirecta: los bandos del Regimiento y los negociados de procesos civiles y religiosos. Hay constancia de la celebración del carnaval y de danzas habituales con las que se divertía la población gracias a las prohibiciones emanadas del Regimiento o de otra autoridad civil o religiosa. Así en el archivo Municipal se conserva una ordenanza relativa a las danzas de 1595 donde se reglamenta cómo, cuándo y dónde se puede bailar:

*Por quanto los bayles y danzas de los mozos y mozas de servicio de la dicha Ciudad en los días de fiesta se hacen con mucha desconpostura de señales desonestas como son abraçarse los mozos con las mozas con ademanes de besar y otras cosas de*

atrevimiento y mal parecer (...) devian mandar y mandaron que de aqui adelante en ningun tiempo los julares sean dejados hacer son sino es en el ybierno desde el dia de S. Miguel de septiembre hasta primero de abril hasta las quatro oras despues de medio dia y en el berano desde el dicho mes de abril hasta fin de septiembre hasta las dichas quatro oras antes de zena y despues desde las seis hasta las ocho y no mas y esto se entienda en las calles publicas tan solamente y no en las casas zaguanes y entradas como lo hacen aunque llueba pena de zinquenta libras y dos meses de carcel por cada vez que contravinieren a este auto y mandato aplicada aquella para los usos de la dicha ziudad (...) y que los tales julares so la dicha pena aplicada como dicho es hagan saver a los danzantes y sean muy compuestos en sus danzas sin hacer acometimiento de besar ni abrazar (...) antes bien con mucho comedimiento y cortesia acavado su bayle se despidan y si el tal jular biere que no cumplen asi les deje hacer son y en todo los unos y los otros agan de manera que no causen escandalo y mandaron a mi el secretario infraescripto hiciere auto de ello y de treslado del a los nuncios del dicho regimiento para que hagan saver a los dichos julares para que desde luego les comprenda, fecha en Pamplona a treinta de diziembre de mil y quinientos noventa y cinco años por mandado de los señores regidores. \_\_ MARTIN DE SENOSIAIN, secretario (15).

Gracias a esta ordenanza es evidente que una forma de celebrar los días no laborables era bailando. Estos bailes no son ocasionales sino habituales. Lo único que hace el Regimiento es reglamentarlos en pro de la moral y buenas costumbres. Se cumple lo que señalaba anteriormente: el pueblo organiza sus propios festejos al margen de la autoridad y esta interviene con posterioridad para limitarlos.

En el archivo del obispado se conserva un proceso en contra de Pedro Escudero, clérigo, por su actuación en el

carnaval del año 1601, tal y como señala el fiscal en su acusación:

*Primeramente, que el martes de carnes tolendas próximo pasado, salió echo mascara el dicho Pedro Escudero a caualllo en una mula representando la persona de un cardenal como si fuera de pontifical con gualdrapa colorada sotana y ropa de lo mismo roquete y cruz pectoral delante su pecho con bonete de lo mismo echo hazer para este fin a Juan de Ezpeleta bonetero vezino desta çiudad, como lo diran los testigos. (...) Item que el dicho don Pedro con el dicho abito y indeçencia grande con que salio echando vendiçiones escandalizo a todos los vezinos desta çiudad causando grande murmuraçion y escandalo y tambien echando o dando orden a otras mascararas camaradas suyas que diesen y echasen a las mugeres çiertas letras deshonestas muy contrarias a su estado sacerdotal como lo diran los testigos. Item que las cosas susodichas son publicas y notorias. \_\_ PEDRO DE ARIA Y ÇUNÇARREN. Fiscal(16).*

Gracias a este proceso tenemos constancia de la celebración del carnaval asiduamente con el carácter subversivo que le caracterizaba. Este proceso en ningún momento alude a que se celebre el carnaval por primera vez, sino que da a entender que es algo habitual y que este año el citado clérigo se había sobrepasado en la subversión normalmente admitida tanto por las autoridades civiles como eclesiásticas.

La celebración carnavalesca debió continuar sin problemas hasta que, a partir de 1680, aparecen bandos del Regimiento de la ciudad prohibiendo las máscaras :

*La muy noble y muy leal Ciudad de Pamplona caveza del reyno de Navarra y sus Regidores en su nombre. Hace saver a todos sus vecinos, avitantes y moradores a quien pueda y deba comprender este bando que la experiencia a enseñado los disturbios disensiones y pendencias heridas y muertes y otros daños que han resultado y resultan desde el Domingo de Carnestolendas asta el dia de Ceniza con la ocasion de bayles*

*Mascaras Mujigangas y otras en gran deservicio de nuestro Regimiento y de la causa publica.*

*Y deseando ocurrir al remedio devido hordenan y mandan que ninguna persona grande ni pequeña sea osado a salir en los dichos tres dias de Carnestolendas primero binientes disfrazados en bayles mujigangas ni en otra manera pena de que seran castigados con todo rigor en sus personas y bienes con mas los daños que pudieren resultar y se ejecutaran asi en los padres de familias y amos y otras personas que los permitieren salir de sus casas a advitrio de la dicha ciudad y para que benga a noticia de todos y nadie pretenda ygnorancia se manda pregonar publicamente por los puestos acostumbrados fecha en la ciudad de Pamplona a diez y ocho de febrero de mil seiscientos ochenta y nueve (17).*

Esta prohibición aparece año tras año agudizándose las prohibiciones en el s.XVIII. Este hecho no me sorprende en absoluto pues coincide con la tónica de prohibiciones de la que hablé también al referirme al teatro. Concuerta, como ya dije, con el momento en que el Reino de Navarra y algunos de sus habitantes se relacionan más con el poder político central.

Por otra parte el hecho de que todos los años se tenga que lanzar el mismo bando me hace pensar que la población hacia caso omiso a la citada prohibición sin importarle las consecuencias que pudiera acarrear la celebración carnavalesca. Quizás tenían muy claro lo que encierra el dicho popular: "Que me quiten lo baila(d)o".

El calendario festivo pamplonés, como hemos visto, era muy amplio ya que no hay mes sin fiesta, y participa de lleno en los tres grandes bloques de festejos ligados al calendario y contemplados por J. Caro Baroja en sus tres libros: *El carnaval*, *El estio festivo* y *La estación del amor*(18).



En Pamplona se produce lo que plantea Caro Baroja:

*Trabajo, ocio, estaciones y fiestas religiosas van engranadas de un modo que admira al que lo observa atentamente(...) si hay un tema importante, esencial, para comprender los caracteres fundamentales de las sociedades europeas, del mundo católico, es éste de la conexión del ritmo del mundo físico, marcado por el año, el ritmo de trabajos, quehaceres y fiestas y la ordenación que, en la última instancia, dio la Iglesia en forma general (...)(19).*

El ciclo de invierno en Pamplona lo llenan las fiestas de Pascua de Navidad, el Carnaval y Cuaresma fundamentalmente. El ciclo de primavera: Pascua de Resurrección, Cruz de mayo ( los mayos) y feria franca de junio y el ciclo de verano : El Corpus, S. Fermín, La Virgen de agosto y S. Fermín de septiembre. Como vemos todas las fiestas del calendario han sufrido el filtro de la iglesia católica.

Junto al calendario festivo fijo y establecido por las autoridades respectivas, encontramos las fiestas organizadas por motivos sociales y políticos. Dentro de esta línea cabe mencionar los grandes gastos que tuvo que sufrir la ciudad de Pamplona con ocasión de algunas entradas reales que generaron unos festejos de gran envergadura y que exigieron una transformación total de la ciudad y de los ciudadanos. Estas entradas fueron:

*1560: Entrada en la ciudad de Pamplona de la reina Ysabel de Valois, esposa de Felipe II.*

*1592: Entrada de Felipe II.*

*1646, 23 de abril: Venida de Felipe IV con el príncipe*

*1706, 2 de junio: venida de Felipe V de Borbón.*

*1719, Felipe V.*

*1725, 18 de mayo entrada de la infanta María Victoria de Borbón.*

1738, 25 de septiembre venida de la reyna Viuda Doña María Ana de Neoburg. Permaneció en Pamplona hasta el 23 de abril de 1739 (20).

En general estas fiestas se programaban con bastante antelación y suponía movilizar a toda la ciudadanía ya que había que preparar arcos triunfales, decoración de los mismos, y diversas actividades protocolarias y festivas en las que intervenían las danzas, los gigantes, los toros y, a veces, *Invenções de Fuego*, junto a festejos religiosos: misas, vísperas, etc. Analizar todos los textos de estos festejos supondría también entrar en otro terreno que excede a los propósitos de este trabajo.

A groso modo, podría decir que todos estos festejos fijos o movibles, civiles o religiosos tienen una serie de elementos comunes entre ellos y que entrarían dentro de la órbita de la teatralidad:

- Hay una autoridad civil o religiosa que los organiza y administra.
- Todos los festejos se inscriben en un eje Espacio/Temporal.
- El espacio se transforma siguiendo las pautas de lo que conocemos como escenografía o arquitectura efímera.
- Todas las fiestas tienen un desarrollo, una acción.
- Cuentan con unos protagonistas que llevan a cabo esa acción, y que también se transforman de acuerdo a su papel utilizando un vestuario adecuado.
- Existe un público que contempla la fiesta.

En el caso de Pamplona el pueblo estaba obligado a asistir a todas aquellas fiestas que tenían un carácter público. El ayuntamiento solía publicar un bando en el que quedaba constancia de las penas en que podía incurrir el que no asistiera a dichos festejos: *so pena de dos ducados* y además

se estipulaba de qué manera debían contribuir los ciudadanos al ornato de la ciudad. Por lo tanto el público estaba garantizado.

Pondré a título de ejemplo uno de los bandos. En este caso se trata de un festejo religioso fijo, el martirologio de S. Fermín que se celebraba el 25 de septiembre:

*La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del Reyno de Navarra y sus rexidores en su nombre,*

*Hazen saver a todos sus vecinos havitantes y moradores que mañana martes 25 del presente mes se çelebra la fiesta del martirologio y translacion del cuerpo y reliquia del glorioso martir San Fermin primer obispo apostol y patron de este Reyno en su parroquial de San Lorenzo abra solemne oficio y sermon y esta tarde entre las tres y quatro se diran visperas solemnes y a ellas asistira la Ciudad en cuerpo de Ciudad y a la noche abra salbe (...) y a parecido hazerlo saver para que todos acudan a la dicha Parroquial y acompañen a la Ciudad esta tarde a primeras visperas entre las tres y quatro y mañana entre las diez y las onze a la solemnidad oficio y sermon asisitiendo en los divinos oficios y para que todo se aga con la solemnidad y demostracion que pide la fiesta hordena y manda que hagan esta noche ogueras y fuego en las Puertas de sus casas y pongan luminarias en las ventanas **pena de dos ducados** y para que venga a noticia de todos se manda pregonar publicamente por los puestos acostumbrados Fecha en Pamplona a veinte y quatro de septiembre de mil seiscientos ochenta y cinco (21).*

El ayuntamiento de Pamplona sería un fiel exponente de lo que plantea Bonet Correa:

*La fiesta, cuyas raíces se hunden en el antiguo humus de la historia, fue a la vez instrumento y símbolo del poder establecido (22).*

A juzgar por la afluencia de pamploneses -de acuerdo a las normas emanadas de la autoridad municipal- a todas estas actividades también podríamos asegurar como sigue diciendo Bonet Correa, que *la fiesta con su ancestral origen exorcista, será la mejor catarsis colectiva* (23).

Además de esta estructura común a todos los festejos, el desarrollo de los mismos implicaba también la presencia de unos elementos constantes que imprimían de forma especial su carácter festivo. Así siempre se solemnizaba con algún elemento religioso: misa u otros oficios como vísperas, responsos, procesión etc., y algún elemento profano como danzas, gigantes o *sierpes* (tarascas), música, *invenciones de fuego* o toros.

Es imposible analizar uno a uno todos los festejos y todos los elementos presentes en las celebraciones del periodo objeto de esta investigación y he decidido limitar este trabajo dando una visión más amplia de dos elementos profanos imprescindibles en todo festejo pamplonés: **La danza y los gigantes.**

Estos dos elementos están presentes continuamente, a lo largo del s.XVII, tanto en festejos fijos como movibles de carácter civil o religioso.

Casi se puede afirmar que no existe fiesta en Pamplona sin estos dos elementos. Esta costumbre se mantiene incluso actualmente en las fiestas que la ciudad sigue organizando a S. Fermín del 7 al 14 de julio y en festejos esporádicos como el día de Navarra en la Expo de Sevilla en 1992 con motivo de la celebración del V Centenerio y en 1993 en Santiago de Compostela con ocasión de la celebración del Año Jacobeo.

S. Fermín es el festejo por excelencia, ahora al igual que entonces. El teatro y la fiesta aparecen como dos hechos

relacionados, cada uno con su propia entidad. Reflejan lo que ya se ha logrado en el s. XVII, aspecto del que hablaba anteriormente parafraseando lo afirmado por J. M. Díez Borque.

La teatralidad de la fiesta no anula el carácter festivo del teatro. Los dos entretenimientos coexisten respetando sus tiempos y sus espacios y logran convivir ofreciendo a la población la posibilidad de entretenerse más y lógicamente de forma diferente. Creo que la diferencia fundamental entre fiesta y teatro radica en la ausencia de la **Fábula** en la fiesta, es decir la presencia en el teatro de una historia actuada por unos personajes que nos cuentan algo con un principio y un fin y representada por unos actores concretos.

Cuando hablo de fábula creo que todos entendemos que no me refiero a la presencia de texto escrito o hablado ya que la fiesta cuenta también en muchas ocasiones con texto escrito o recitado al que le falta precisamente la originalidad existente en el teatro de una historia puesta en acción por unos personajes/actores concretos.

En Pamplona tenemos constancia de diálogos, sin acción dramática propiamente dicha, en algunas fiestas. Mencionaré los que aparecen en la relación de las fiestas que hizo la Ciudad en 1605 para festejar el nacimiento de Felipe IV.

Dentro de los festejos con tan Real motivo, los caballeros organizaron una sortija que se llevó a cabo en la calle Zapatería. La relación de estas fiestas se conserva en el libro de la Peste existente en el archivo Municipal. En esa relación figura la explicación de todos los carros y comparsas que participaron en la sortija. En la descripción de todos los carros que salieron a acompañar la comparsa del Regimiento figuran todos los textos y versos que llevaban escritos.

En uno de los carros se cantó un diálogo tal y como se relata en el texto :

Yban dentro del dicho Carro tres ordenes de musica muy concertada. En el primer suelo un juego de menestriles y flautas, en el sigundo de instrumentos de arpa biolon biguela de arco biguela de mano guitarras bajon y monocordio y el tercero de voces que cantaron lo siguiente:

P. Que voces son estas

R. fiestas.

P. Quien las pregona

R. Pamplona

P. que motibos a tenido

R. aber un austro salido

del Austral linaje y zona

P. es el Principe nascido

R. si y pide con tales modos

que griten y digan todos

en voz que llegue hasta arriba

que biba el Principe biba. R. biba

Al mundo todo ylustro

su salida clara y bella

pues dio luz aquesta estrella

quando el sol su luz perdio

Pamplona que lo a sabido

goça de gloria excesiba.

P. Es el principe nascido

R. Si y pide con tales modos

que griten y digan todos

en voz que llegue hasta arriba

que biba el principe, Biba. R. Biba.

Olibo puente y cadenas

y en la puente un torreon

otra estrella y un leon

saco por señales buenas

de que el Reyno a colegido

*que en ella su paz estriba*  
*P. Es el principe nascido*  
*si y pide por tales modos*  
*que griten y digan todos*  
*en voz que llegue hasta arriba*  
*que biba el Principe*  
*R. Biba (24).*

Vemos que existe un texto y además dialogado pero no puedo hablar de texto propiamente teatral ya que no existe ninguna fábula ni ningún actor representando un personaje definido que realice una acción dramática. Nos encontramos una vez más con el problema de deslindar los géneros. Ciertamente no me puedo poner ahora a resolver este problema, me limito a señalar su existencia, consciente de que es necesario profundizarlo.

Los gigantes y la danza son los dos elementos presentes en toda fiesta hasta 1700. No sigo más allá del 1700 porque en el mundo de la danza, en Navarra, en el s.XVIII, hay una serie de cambios con respecto al s.XVII y sería necesario realizar el estudio de todo el s.XVIII para establecer conclusiones precisas. Por eso he decidido delimitar la fecha un poco más y reducir el número de años zanjando el estudio en 1700.

## LOS GIGANTES DE PAMPLONA EN EL S. XVII

Desde 1600 hay datos en el Archivo Municipal sobre la existencia de los gigantes del Regimiento de Pamplona, pues en ese año figura la libranza que se pagó a los que danzaron con los gigantes en la procesión que se hizo en honor de S. Roque con motivo de la desaparición de la peste que había atenazado la ciudad en 1599:

*40 reales para Miguel de Burlada y compañeros por el travaxo que tubieron en andar con los gigantes por toda la dicha ciudad el día de la fiesta del bienaventurado S. Roque en la procesión que se hizo por la peste (25).*

No tenemos ningún dato que acredite en ese año el nacimiento de los gigantes sino que los menciona como algo familiar y conocido lo que me hace suponer que ya existían con anterioridad. A partir de 1600 los encontraremos año por año participando en diversos festejos ya sean civiles o religiosos.

¿Cuál fue el origen de los gigantes? ¿ En qué momento aparecen? ¿ Son invención de Pamplona? Para responder esta pregunta tengo que remitirme a otros estudiosos que se han hecho la misma pregunta antes que yo y que dejan constancia de que no es precisamente Pamplona la ciudad natal de los gigantes.

Joan Amades, Caro Baroja y John Varey, estudiosos de estos y otros elementos festivos, explican que su origen va unido a la fiesta del Corpus .



Visto lo anterior tenemos que rastrear el origen de la fiesta del Corpus para poder encontrar el origen de los gigantes en el tiempo.

Caro Baroja señala que se puede rastrear la fiesta del Corpus en el s.XIII: *En la instauración de la fiesta nueva influyó considerablemente la devoción al Sacramento de la beata Juliana (1193-1258), que la extendió en la diócesis de Lieja de la que hubo de difundirse. El Papa Urbano IV al que se debe la bula transisturus fechada a 8 de septiembre de 1264, había participado previamente en el culto de la ciudad belga (26).*

Sin embargo J. Varey aún estando de acuerdo con la fecha del s.XIII, señala:

*A pesar de que las primeras referencias a las procesiones del Corpus Christi en España daten de principios del S. XIV, no podemos hacernos una idea clara de sus partes constituyentes antes de las primeras décadas del S. XV (27).*

Caro Baroja explica todos los elementos que integran la fiesta del Corpus urbana y entre otros señala: *De figuras tales como gigantes, cabezudos y enanos (...) de "caballitos", es decir de jinetes en caballos armados (28).*

John Varey siguiendo los rastros de los gigantes en Valencia, Barcelona, Castilla y Andalucía los encuentra unidos también a la festividad del Corpus. En Valencia:

*En 1408 salieron "les figures de les besties feres del benaventurat sent Jordi qui anava en processó segons Cavaller guarnit a totes peses" (29).*

En Barcelona, coincide con lo expresado por Joan Amades en su libro *Gegants nans i altres entremesos* (30):

*En 1424 (...) y otras escenas del Antiguo testamento que incluían a "Lo rey David ab lo giguant". (...) Es posible que*

los gigantes de las procesiones de principios y mediados del S. XV fuesen hombres de estatura descomunal, vestidos de gigantes (...). Parece probable que el gigantón, tal como lo vemos en el día de hoy- una figura contrahecha de gran tamaño llevada en hombros- tenga su origen en Andalucía. Sabemos que en 1501 los gigantes de Sevilla estaban "mal reparados" (31).

J. Varey después de analizar los diversos datos de las procesiones de las tres ciudades concluye:

(...) que los primeros gigantes de Barcelona y de Valencia representaban al gigante Goliath y a San Cristóbal, y que con toda probabilidad consistían en hombres altos- o que quizá andaban en zancos- vestidos de manera apropiada. La figura contrahecha del gigantón parece haber sido inventada en Sevilla o en Barcelona, y probablemente data de las últimas décadas del siglo XV. desde el principio, el gigantón parece haber carecido de simbolismo religioso, desdoblándose más tarde en gigantón y gigantona, y posteriormente en parejas vestidos de manera distinta unas de otras (32).

Los gigantes de Pamplona del s.XVII están dentro de los que Varey considera producto del desdoblamiento en gigantón y gigantona pues siempre aparecen en parejas. Los gigantes de Pamplona, de acuerdo a lo planteado por Varey, carecen de simbología religiosa y llevan implícito su carácter festivo. Esta idiosincrasia es la que les hace ser necesarios en todas las fiestas que la Ciudad organiza ya sean fiestas religiosas o civiles.

Es evidente que los gigantes pasan a ser imprescindibles en todos aquellos espectáculos en los que el objetivo fundamental es ofrecer regocijo a la ciudadanía, hecho que también evidencia Celsa Carmen García Valdés al hablar de Oviedo:

La verdad es que, a pesar de su posible interpretación simbólica, estos elementos de tipo carnavalesco, juntamente

*con las danzas, constituyen la parte alegre y popular de la procesión (33).*

De acuerdo a la información obtenida en los archivos del Ayuntamiento y de la Catedral, puedo decir que, año por año, salían los gigantes a acompañar al patrono de la ciudad, S. Fermín, en la procesión que se hacía en su honor en el mes de julio. Sin embargo, sólo tenemos información de la presencia de los gigantes en la procesión del Corpus en 3 años: 1601, 1606, 1618, a pesar de que esta procesión se hacía también todos los años.

Es importante señalar que en la ciudad de Pamplona existían dos grupos de gigantes, los del Regimiento de los que ya hemos hablado y los de la Catedral. El número de gigantes del Regimiento no lo conocemos hasta 1622 en que se habla de ocho gigantes, número que continúa hasta 1686 fecha en la que se hablará solamente de seis gigantes.

El primer dato que tengo de los gigantes de la Catedral se remonta a 1608, fecha en que Juan de Legazpi, yesero, construye cuatro gigantes para la Madre Iglesia. Posteriormente hay algunas informaciones sobre estos gigantes relativas a su participación en la procesión del Corpus, tal y como se recoge en la relación de las fiestas del Corpus de 1609 :

*(...) fue necesario que ocho hombres de casi tres estados cada uno hiziese lugar a la puerta del claustro, para que el guion de la procesion entrase; estos eran los gigantes del Aseo que estos dias solmnes alegran la gente plevaya y reciben tambien su propina de mano de Su Ilustrisima (34).*

y en la relación de las fiestas del Corpus de 1610:

*(...) No le faltó su entretenimiento al vulgo con gigantones y muchas danzas con que la Ciudad liberalmente cumplio con su obligacion (35).*

Quizás aquí tengamos una razón de por qué no se recoge la presencia de gigantes en la Procesión del Corpus. En estas fiestas los gigantes que participaban eran los de la Catedral y por lo tanto no suponía un gasto que debía pagar el Regimiento. De ahí que no se recoja esta libranza en las cuentas del Ayuntamiento.

En los libros de Fábrica y de Clavería de la Catedral tampoco aparece recogido este gasto y es posible que no se pagara a los que llevaban los gigantes, pues en la relación de 1609 se habla de *la propina que reciben de mano de Su Ilustrísima*.

En general en las fiestas de S. Fermín son los gigantes del Regimiento los que acompañan al patrón de la Ciudad, aunque en 1610 son los gigantes de la Catedral los que salen en la procesión de S. Fermín. No he podido aclarar cuál fue el motivo que llevó a que salieran los de la catedral y no los de la Ciudad.

Lo que sí puedo concluir es que las dos fiestas mayores de Pamplona: S. Fermín y el Corpus cuentan con la presencia de estos gigantes dispuestos a regocijar a toda la población.

La historia de los gigantes de la Catedral la puedo ampliar gracias al pleito que en 1627 se entabla entre el sastre Ardazqui y el canónigo Fausto Andía ya que el canónigo no quiere pagar al sastre lo que este le pide. Por este pleito nos informamos de que los gigantes de la Catedral son seis, frente a los cuatro que se mencionaban en 1608, y que además disponen de un Zaldiko (Caballito) para el que también se han cosido los trajes pertinentes. Los gigantes de la Catedral aparecen de nuevo acompañando a S. Fermín en la procesión de los años 1648 y 1651 con la particularidad de que en 1651 llevaron también el zaldico y la bocapartera (36).

Está claro que la "comparsa" de gigantes incluye otros elementos festivos que son el zaldiko y los cabezudos (bocapartera), elementos también presentes en las comparsas de otras ciudades como Zaragoza, Valencia, Barcelona etc.

Los gigantes actúan en el marco de otras festividades religiosas que tuvieron lugar en la ciudad a lo largo del s.XVII como fueron: festejos en honor de Santa Teresa en 1618 ,1622 y 1627, festejos con ocasión del Patronato de S. Fermin y S. Francisco en 1657, festejos en honor de S. Fernando en 1661, festejos de Nuestra Señora de la Concepción en 1662, festejos de S. Luis Beltrán y Santa Rosa de Lima en 1671 y por último los festejos en honor de S. Francisco de Borja en 1672.

Además de su aparición en festividades religiosas también son causa de regocijo en otras fiestas de marcado carácter civil como fueron: las fiestas organizadas en 1618 en honor del virrey del reino Conde de Aguilar, así mismo otras fiestas organizadas para recibir al virrey en los años 1620, 1632, 1634, y 1638. También regocijaron en algunos festejos reales como fueron los de 1624 por el feliz parto de la reina, los de 1629 para festejar el nacimiento del príncipe , los de 1646 para conseguir la salud del príncipe, los de 1649 con ocasión del casamiento del Rey y los de 1658 por el nacimiento del príncipe; finalmente participaron en los festejos de 1660 con ocasión de las paces generales y en 1677 para festejar el nombramiento de ministro en la persona de D. Juan de Austria.

Se evidencia, una vez más, que los gigantes se utilizan como motivo de regocijo en cualquier tipo de festejo (37).

#### **ESTRUCTURA DE LOS GIGANTES DE PAMPLONA**

Normalmente los gigantes duran varios años. Sin embargo, hay momentos en que es necesario reponerlos, reconstruirlos o

hacer algunos nuevos. Por los datos de archivo he sabido que están hechos de pasta de papel, por eso no es de extrañar que su duración no fuera eterna y que continuamente aparezcan datos de reparaciones, reconstrucciones o nueva construcción, datos por otra parte de gran interés pues permiten conocer cómo se hacían y qué representaban.

En 1618 Francisco Henagusia, escultor, construye un nuevo gigantón. En 1625 Alonso Logroño y Vega, pintor, hace cuatro cabezas de gigantes. En 1634, Martín Nagore, nuncio del Regimiento, arregla cuatro gigantes ya que encarna 4 cabezas y arregla las coronas ( Por lo tanto representan reyes)

En 1640, Gaspar Ramos, de Sangüesa, hace 5 cabezas , en 1652 Juan Andrés Armendariz, pintor, hace de nuevo 4 cabezas.

En 1657 el presbítero de Tolosa, Francisco Azpillaga, hace de nuevo los gigantes y se construyen también dos gigantillas (cabezudos) que acompañarán en adelante a los gigantes de la ciudad,(38) y por último, en 1686, Francisco Noel hace de nuevo 6 gigantes y dos gigantillas. A pesar de que duran bastante, es normal que se estropeen por el uso y se rompan como ocurrió en 1672 (39).

No hay datos que nos den claramente una descripción de los gigantes. Sin embargo, a través de algunas informaciones referentes a la construcción de los mismos podemos hacernos una idea aproximada. Utilizan un armazón de madera (1657) a modo de cuerpo:

*(...) pague a Martin de Arizu carpintero ducientos veinte reales que se la deven por el armazon de madera que a echo para los ocho gigantes y dos gigantillas (...), en 16 de agosto de 1657 (40).*

Este armazón sostiene la cabeza que, en general, se hacía de pasta de papel a partir de un molde, como señala el presbítero Azpillaga de Tolosa en 1657:

*(...) Porque las seys cabezas que hize los años pasados no son de la pasta con que de ordinario se hazen y son sacadas con un molde diferenciado que vienen a ser todos los rostros diferentes con todos los términos de escultura (41).*

Este es un dato interesante pues aunque habla de molde explica que cada gigante tiene su propia personalidad trabajándose a partir del molde pero como si fuera escultura, es decir con individualidad propia.

Posteriormente, una vez hecha la cabeza, se encargaba a un pintor el acabado de la misma consistente en encarnarla.

Según los datos de Azpillaga un gigante para poder sostenerse sin problemas debe medir 10 rostros. Los gigantes que él hace para la ciudad de Pamplona en 1657 miden 15 pies y medio de alto que son 4,030 metros. El clérigo explica a la ciudad de Pamplona que la cabeza que le habían mandado de modelo no servía por ser excesivamente grande y exigiría un cuerpo de 10 varas es decir de 7,85 m. y que ese tamaño es imposible bailarlo e incluso llevarlo (42).

Así pues la cabeza que hace el presbítero Azpillaga mediría unos 0,40 cm.

En 1667 sin embargo se utilizan dos pellejos negros para hacer la cabeza del gigante negro:

*(...) De y pague a Martín Ariçu maestro carpintero a cuyo cargo esta el vestir y desnudar a los gigantes y gigantillos, adornarlos, quarenta y un reales por tantos que la ciudad le a librado por la dicha ocupacion y haver comprado dos pellejos negros para la cabeça del gigante negro (...) (43)*

Por este dato podemos concluir que existe en la comparsa de gigantes de la ciudad un gigante negro y da a entender que no es nuevo, sino que ya existía. Podemos deducir que utilizaban otra técnica para hacer este gigante, técnica que recuerda la de las máscaras de Commedia dell'Arte que también requieren el cuero para su fabricación.

Una vez hechos el armazón y la cabeza, vestían los gigantes y les ponían los aderezos necesarios para acentuar más su personalidad. Para el presbítero Azpillaga *lo más caro son los vestidos los cuales se haran ahí de la mejor tela que a vuestra señoría agradare* (44).

Por los abundantes datos de vestuario parece que los gigantes representaran reyes, ya que se hacen coronas de hojadelata para todos los gigantes (1634, 1657, 1662, 1686).

Es importante señalar que la comparsa actual de gigantes de Pamplona, que tiene más de 125 años, sigue estando formada por 8 gigantes: cuatro parejas de reyes, incluyendo reyes negros. Cada pareja representa un continente, en concreto: Europa, Asia, Africa y América, que para el escritor navarro J. M. Iribarren : *Querían representar que en todas las regiones de la Tierra se adora a Dios en la sagrada Eucaristía* (45). Opinión discutible por otros críticos, tal y como ya expliqué anteriormente.(Lam. XXIII)

Además sabemos que tanto los gigantes como las gigantas llevaban faldones o faldas, balonas a veces guarnecidas de plata, cabelleras hechas de cáñamo rastillado ( 1662, 1676, 1668, 1669, 1689, 1694, 1695 ); las gigantas aparecen nombradas en 1697 llevando fallas (cobertura para la cabeza de la mujer) y los gigantes llevan espadas y escudos.

En Pamplona además de los gigantes de la Ciudad y de la Catedral encontramos, a partir de 1614, la presencia de 4



gigantes de fuego que se construyen cada año para el día de la corrida de toros que se celebraba con ocasión de S. Fermín.

Estos gigantes salen todos los años hasta 1661, fecha en que se pierde información sobre ellos. En 1668 aparecen de nuevo para desaparecer su huella en el archivo Municipal desde 1669 (46).

No sabemos exactamente cómo eran, teniéndonos que contentar con el dato de que se hacían cada año llenos de invenciones de fuego y que se quemaban la noche de los toros. Siempre eran cuatro los gigantes de fuego, a excepción del año 1645 en que se hicieron tres; en 1652 se habla sólo de dos y en 1655 de uno.

Estos gigantes además de regocijar todos los años las fiestas de S. Fermín también aparecen en los regocijos que la ciudad prepara con motivo de otras fiestas sobre todo en aquellas en que también hay corrida de toros. Eran gigantes efímeros pues su duración terminaba con la fiesta a diferencia de los otros gigantes que se guardaban para seguir festejando cuando la ocasión los requiriera. Junto a los gigantes de fuego encontramos en 1658 4 caballos de fuego y un toro de fuego, dato este interesante pues así como en la actualidad los gigantes de fuego han desaparecido de las fiestas de S. Fermín, el toro de fuego ( *zezenzusko* ) y los gigantes de la procesión se siguen manteniendo.

Los gigantes de fuego se hacen con *bolanderas*, *buscapies*, *tronadores* etc. ( 1629 ).

En la construcción de los gigantes de la ciudad intervenían dos tipos de personas: por un lado, los encargados de construirlos y pintarlos, que, en general, eran escultores, yeseros, carpinteros y pintores y, por otro, los sastres, que se encargaban de hacer los vestidos. En la construcción de los

gigantes de fuego también intervienen dos tipos de personas: los que se encargan de la construcción, que son artilleros o polvoristas y pintores y los que se encargan de su vestuario, que son sastres. Lo más costoso en la construcción de los gigantes lo constituye la pólvora y otros materiales necesarios para las *invenciones de fuego* de los gigantes de fuego.

La mayoría de los constructores de todo tipo de gigantes son de Pamplona, a excepción de Gaspar Ramos, de Sangüesa, que los hizo en 1640 y de Francisco Azpillaga, presbítero de Tolosa, que los hizo en 1657. Hay personas que cumplen año tras año con la función de arreglar y disponer los gigantes para salir a festejar la ciudad. Posiblemente aprendían ese menester y lo desempeñaban con interés mientras les era posible, este es el caso de Martín Arizu que realizó este trabajo desde 1657 hasta 1680, combinando, a veces, la reparación y arreglo de los gigantes con la actividad de danzarlos

## ACTUACION DE LOS GIGANTES

De acuerdo con todos los documentos revisados, los gigantes salen en las festividades llevados por personas que a veces se dice que andan con los gigantes, otras que llevan los gigantes y las más se habla de danzar los gigantes, ya que siempre les acompaña música.

Después del análisis realizado puedo concluir que los gigantes de la ciudad casi siempre iban acompañados de música y el instrumento más mencionado es el Juglar. Aparece mencionado 43 veces hasta el año 1686, fecha en la que será sustituido por el salterio, nuevo instrumento que acompañará a los gigantes de la ciudad.

Sin embargo, los gigantes de fuego siempre van acompañados de instrumentos de percusión como cajas, *atambor*, o caja de guerra.

La función de los gigantes de la ciudad es acompañar las procesiones en las festividades religiosas con sus danzas y su música añadiendo un elemento de colorido y de espectacularidad digna de ser contemplada por un público que desea ver la majestuosidad y a veces la torpeza de los movimientos de estos gigantones que son capaces de transmitir el juego del teatro, como si bailaran de verdad, sabiendo todo el mundo que el que baila es el encargado de llevarlo sobre sus hombros.

En las festividades civiles se sacan como motivo de regocijo para que recorran las calles de la ciudad. Ellos mismos llevan implícita la característica festiva, su sola presencia garantiza la existencia de fiesta.

En general las personas que llevan los gigantes son siempre habitantes y vecinos de la ciudad. La mayoría de ellos labradores, por lo tanto gente que no tiene una educación especial sino que debe tener la habilidad necesaria y el conocimiento pertinente, por tradición, para poder sostener el gigante sobre sus hombros y además bailar al son de la música transmitiendo esa danza al gigante que es quien divierte al espectador.

Hay algunos danzantes que tienen durante años la prerrogativa de danzarlos y organizar la gente necesaria para poder sacar los 8 gigantes de la ciudad y los 4 de fuego el día de los toros.

Entre los danzantes que más años permanecen en este menester encontramos a Miguel de Gazolaz que estuvo desde el año 1623 hasta el año 1653 organizando la salida tanto de los

gigantes de la ciudad como de los de fuego. Anteriormente había estado Juan de Azcona en 1607 y de 1612 a 1622. Los dos son labradores. Juan Azcona, además, señala que es pobre. Cobran una cantidad por el trabajo de llevar los gigantes que sirve para ayudar a sus escasas economías. Hay una diferencia en el pago que se otorga a los que llevan los gigantes de fuego el día de los toros y los que llevan los de la Ciudad o Catedral en las procesiones. La cantidad otorgada a los que llevan los gigantes de fuego oscila entre 20 y 40 reales y la concedida a los que danzan los otros gigantes oscila entre 40 reales en 1600 a 220 en 1657. Hay que tener en cuenta que el número de gigantes que sacan en las procesiones es prácticamente el doble que el de los de fuego.

#### **MUSICOS QUE ACOMPAÑAN A LOS GIGANTES**

Los nombres de los músicos apenas figuran reseñados. Solamente se especifica que los gigantes van acompañados de música, pero en dos ocasiones se menciona un nombre : en 1639, Daniel Lort y Juan de Ollet atambores, acompañan a los gigantes de fuego el día de los toros, y en 1652 y 1653 se menciona de nuevo a Daniel Lort, como tambor del presidio que tocó las cajas de guerra acompañando a los gigantes de fuego en las fiestas de S. Fermin, el día de los toros.

La mayor parte de los datos señalados se encuentran en el A.M.P. en el negociado de *Libranzas y Propios*, con excepción del documento de 1657 que está en el negociado de *Diversiones Públicas* y el de 1627 que se encuentra en el archivo Diocesano.

## TEATRALIDAD DE LOS GIGANTES

Para poder hablar de la teatralidad de los gigantes deberíamos aclarar primero el término "teatralidad" empresa harto complicada. Quizás tengamos que concluir que la teatralidad lleva implícitas muchas posibilidades y que a veces no se dan todas juntas, que dentro de *ese espesor de signos* del que habla R. Barthes al referirse al teatro podemos aislar algunos de ellos para hablar si no de la tetralidad total por lo menos sí de algunos elementos propios de LA TEATRALIDAD.

Al analizar los gigantes nos encontramos con unos personajes concretos, siempre los mismos, los reyes que danzan en un espacio, las calles de la ciudad, en un tiempo determinado, cualquier festejo, y que son contemplados por un público.

Una de sus funciones fundamentales es "dejarse ver" y "ser vistos", moverse en un espacio y comunicar algo. En el caso concreto de los gigantes: alegría y regocijo ya que bailan al son de la música. Esa música en ningún momento supone la participación activa del Público, ya que sirve para que los gigantes marquen su peculiar danza-movimiento al acompañar a las autoridades civiles y eclesiásticas para dar mayor solemnidad a las festividades, mientras el pueblo observa la comitiva.

La salida de los gigantes "a escena" supone un previo trabajo de acondicionamiento y preparación. Deben pintarlos, arreglar el vestuario y los *aderezos* propios de su categoría de reyes. Los danzantes de gigantes ensayan previamente las danzas y los movimientos de los gigantes que deben transportar sobre sus hombros. Generalmente estas danzas son repetitivas.

Una vez terminados estos preparativos están dispuestos para su salida a escena. Los gigantes participan, más bien, del carácter ritual consustancial al origen de todo teatro. Es claro que los gigantes no representan ninguna historia concreta momentánea, ni real ni fantástica, no cambian. Siempre son los mismos personajes que realizan la misma función: danzar y , alegrar a la ciudadanía. Puede variar el estilo del constructor, su plástica, su colorido pero siempre son los mismos personajes.

Tendríamos que concluir que se dan algunos elementos de la teatralidad pero no todos. En ningún caso encontramos la palabra, el tono, el movimiento gestual ( por taratarse de muñecos). Es evidente que no existe un texto dramático previo al texto espectáculo de que hablan Marinis, Ubersfeld etc.

Se da la relación actor ( manipulador) / Personaje/ espectador, en un espacio y un tiempo para transmitir una sensación de alegría e identificarse con un rito ancestral que ha perdido su primitivo significado.

## DANZAS EN PAMPLONA DE 1564 a 1700.

Como he explicado las danzas forman el segundo elemento que aparece constantemente en los festejos pamploneses, ya sean religiosos o civiles, fijos o movibles.

Aunque este trabajo da comienzo en 1600, me ha parecido de interés aportar datos recogidos desde 1564 por considerar que ayudan a entender mejor la importancia que las danzas tienen a partir de 1600.

A diferencia de los gigantes, las danzas adquieren protagonismo organizadas por los vecinos como elemento de diversión y esparcimiento propio de los días festivos, tal y como señalé anteriormente al hablar de la normativa de danzas expedida por el Regimiento de la ciudad (47) y que se puede corroborar también con la normativa de las Sinodales recopiladas por el obispo Sandoval en 1591:

*Por experiencia nos consta que los Christianos por falta de buena consideracion, y por persuasion del demonio en los dias de fiestas se ocupan en danças profanas, juegos bayles y regocijos de que Dios es gravemente ofendido aviendo sido introduzidas las dichas fiestas y mandadas a guardar por Dios Nuestro Señor (...) estatuyamos y mandamos que de aqui adelante todas las personas que publicamente estuvieren ocupadas en semejantes cosas profanas en tocando la campana a missa o visperas dexten de hazer lo susodicho y no buelvan a ello hasta que en la Iglesia ayan acavado los officios divinos (...) (48)*

En fechas posteriores, ya finalizando el siglo, esas danzas populares siguen presentes en la vida ciudadana a juzgar por

las nuevas prohibiciones emanadas de la autoridad municipal el 2 de mayo de 1691:

*Y asi mismo se resolbio no haya danças, ni haya gaitas, ni julares, ni otros instrumentos que handen por las calles ni extramuros, de los grandes yncombinientes disensiones que acaecen, ni se permitan danzas de mozos y mozas por los escandalos que causan.*

*Deseando obiarlos, se hordene a los priores de los barrios de esta ciudad y extramuros de ella no permitan se ande con gaitas, julares ni otros ynstrumentos. Ni permitan danzas de mozos y mozas, pena que seran castigados con todo rigor a advitrio de la dicha ciudad y que se executaran con dignamente y que el secretario de copias de esta resolucion a los thenientes de justicia para que las hagan notoria (49).*

La cultura pamplonesa se caracteriza por cultivar y desarrollar la danza como una de las expresiones propias de júbilo, por lo que no podía faltar en ninguno de los festejos. Navarra, en general, se ha caracterizado por ser una comunidad con una gran riqueza en lo que a música y danza se refiere. Incluso en la actualidad cada pueblo conserva sus propias danzas para celebrar las fiestas locales.

La Pamplona del s.XVII participaba ya de esta riqueza y encontramos datos relativos a danzas desde principios de siglo continuando una ancestral tradición. Como señala Jesús Ramos:

*(...) es preciso señalar que durante los siglos XVI, XVII y XVIII la danza en Pamplona ocupa un lugar importante dentro de la vida de la ciudad y particularmente dentro de sus fiestas y celebraciones (...). La danza existe como actividad popular y que integra en las funciones festivas a personas no profesionales de este arte (50).*

No hay ninguna duda de que las dos grandes fiestas por excelencia, Corpus y S. Fermin, se celebraban con gran profusión de danzas que además entraban en el ceremonial



propio de las mismas acompañando las procesiones que tenían lugar tanto en S. Fermín como en el Corpus. Las prohibiciones de danzas no alcanzan a las que el Regimiento y el Cabildo catedralicio tiene a bien contratar para las solemnidades mencionadas. Como dice Caro Baroja:

*Lo que es todavía más evidente es que, pese a la prohibición antigua de los bailes y danzas en fiestas religiosas, las danzas procesionales y concretamente las de espadas se asociaron a las más solemnes, con la del Corpus en cabeza, siendo a veces costeadas por la misma iglesia (...)* (51).

Igual que sucede con los gigantes, también encontramos las danzas animando cualquier festejo ya sea civil o religioso, movable o fijo. Después de una exhaustiva exploración del archivo Municipal de Pamplona puedo señalar que de las 920 fichas de danzas analizadas un porcentaje mayoritario corresponde a su presencia en las grandes fiestas religiosas que se celebraban todos los años y que ya he mencionado: Corpus y S. Fermín. La información sobre las danzas de S. Fermín es mucho más amplia que la del Corpus: 678 grupos de danzas aparecen recogidos en las fiestas de S. Fermín frente a 202 presentes en las fiestas del Corpus.

Esto se debe a que los gastos de la fiesta del Corpus, en lo que a gigantes y danzas se refiere, no se reflejan en las libranzas del Ayuntamiento pues las más de las veces estos gastos los costeaba el cabildo catedralicio y los libros de cuentas de la catedral tampoco lo reflejan, posiblemente porque no suponía un gasto estable.

Encontramos también la presencia de las danzas en otros festejos religiosos y civiles pero en mucha menor cantidad.

Detalle a continuación el número de danzas y el año en que se realizaron colocando en primer lugar las que figuraron en festejos religiosos y posteriormente las de festejos civiles:

**DANZAS POR MOTIVOS RELIGIOSOS:**

678 danzas por las fiestas de San Fermin (1597 - 1698)  
202 danzas por las fiestas del Corpus ( 1564 - 1698 )  
8 danzas por el Patronato de S. Fco. Javier y S. Fermin  
( 1657 )  
3 danzas en la fiesta de la Concepción (1662)  
2 danzas en Acción de Gracias a S. Fermin (1677)  
2 danzas en honor de la Madre Teresa (1622, 1627)  
1 danza en honor de S. Ignacio (1622)  
1 danza en honor de S. Fernando (1661)

**Total..... 896.**

**DANZAS POR MOTIVOS CIVILES:**

6 danzas por Bautizo Conde Oropesa (1644)  
3 danzas por el Casamiento del rey ( 1649 )  
3 danzas por el Casamiento del rey (1679).  
2 danzas por Paces Generales (1660)  
2 danzas por el Feliz Suceso Barcelona ( 1652 )  
2 danzas por Mejoría del rey ( 1696 )  
2 danzas por el Nacimiento del Príncipe (1629)  
2 danzas por el Nacimiento del Príncipe ( 1658 )  
1 danza por el Casamiento del rey (1690)  
1 danza por Parto reina (1651)

**Total..... 24**

**TOTAL DE DANZAS = 24+ 896 = 920 (52)**

## TIPOS DE DANZAS

Para Covarrubias Dança significa:

*Quasi ducança a ducendo, porque uno va delante que es el que la guía y los demás le siguen; y por alusión dezimos el que guía la dança por el que maneja algún negocio y lleva tras sí los votos de los demás, siendo la guía y cabeça de ellos. Antiguamente avia muchas diferencias de danças: unas de donzellas coronadas con guirnaldas de flores, y estas hazían corros y cantavan y baylavan en alabança de los dioses. Otras eran de hombres en dos diferencias: unas mímicas, que responden a las de los matachines, que dançando representavan sin hablar, con solos ademanes, una comedia o tragedia; otras danças avia de hombres armados, que a son del instrumento y a compás ivan unos contra otros y travavan una batalla. Estos se llamaron pyrricos, del nombre de Pyrro, inventor de este género de dança para acostumbrar a los mancebos a sufrir las armas y a caminar y saltar con ellas ( 53).*

Las danzas de Pamplona son de una gran riqueza y casi se podría decir que existen todas esas de las que habla Coavarrubias. De acuerdo con los datos que reposan en la sección de libranzas y de Propios del archivo Municipal, la información de los últimos años del s. XVI y de los primeros del S. XVII es mucho más amplia que la del resto del siglo.

En esos años los documentos del archivo detallan más datos sobre el vestuario, el número de danzantes, las mudanzas, los músicos, personajes presentes en la danzas, etc., dando la impresión de que en esta época la variedad de danzas era mayor o quizás el escribano era más minucioso.

En 1601 hay una serie de referencias de maestros de danzas donde se demuestra mi afirmación anterior:

Miguel de Ynça vezino de la ciudad de Estella dice que estos seys años pasados ha benido a esta ciudad con **danças todas diferentes** y en esta fiesta dize ha benido con una dança la qual los que le an bisto dizen que es la mejor y con su librea nueva suplica a vuestra señoria le libre el premio que mandare(...)

Joan de Guebara también vecino de Estella al solicitar el pago por su actuación dice:

(...) que su jente son quatro damas con sus ropas y los hombres con sus libreas de blanco y colorado a manera de ajedrez que son otros quatro con su tamborin y un simple (...)

Juan Navarro de Pamplona dice:

(...) Juan Nabarro y sus honze compañeros dizen que ellos an sacado una **nueba ynvencion** de dança para el regocijo de la procesion del dia de S. Fermin en avito de biudas en la qual an tenido grande gasto asi en las gambadas y mascararas y musica como en la comida. (...)

Juan Pérez de Urroz también de Pamplona señala:

(...) que hordeno la **dança de los cuchilleros** y para hazella llebo en su compañía catorce compañeros y mas una persona que **sirbia de bobo** y un tamborin y para hazer la dicha Ynbencion en los artificios que llebaban y bestidos y librea de los danzantes y costa de sus personas de tres dias en que gastaron veynte y nueve ducados (54).

Es evidente, por estos datos que se repiten en otras muchas libranzas, que la danza era algo vivo. Se valoraba la novedad (invención), tanto en el vestuario como en las **mudanças** (pasos, coreografías). Me parece interesante destacarlosobre todo a la hora de plantear las danzas existentes actualmente dentro del mundo del folkllore, ya que a veces los estudiosos del folkllore pretenden plantear que las danzas folklóricas siempre fueron así y pecan, a mi manera de

ver, de un purismo excesivo pues los datos de archivo plantean algo muy diferente.

Quizás la explicación esté en unas palabras que me dijo el gran etnólogo y antropólogo vasco D. José Miguel de Barandiarán cuando me recibió en su casa en el verano de 1985 para tratar sobre estos temas. Intento reproducir sus palabras lo más fielmente:

*Nuestra labor es explicar, a partir de los datos recogidos, que nuestra historia, nuestra cultura, nuestras costumbres fueron así, pero nunca imponerlas como algo invariable e intocable. El folklore fue y es vivo y hoy se tiene que seguir creando, claro que no parte de cero.*

Como ya he apuntado, a medida que avanza el s.XVII se advierte una transformación y la información que reposa en el archivo refleja ya unos tipos determinados de danzas que se repiten con asiduidad cada año, predominando las danzas de paloteado: 69, en las que se menciona expresamente la palabra "Paloteado", aunque hay otras muchas que se mencionan como *danzas de 8 hombres con el gaitero* y creo que pueden referirse también a danzas de paloteado, frente a 14 de espadas mencionadas expresamente con ese nombre.

## DANZAS DE PALOTEADO

Según Caro Baroja, la palabra paloteado está documentada en los escritores del S. XVII. Sin embargo Covarrubias en su diccionario no la recoge. Caro Baroja explica que el viejo diccionario de Autoridades la define de la siguiente manera:

*Danza rústica que se hace con unos palos en las manos, como baquetas de tambor, con los cuales bailando unos contra otros, haciendo un ruido concertado al compás del instrumento* (55).

Podríamos pensar que las danzas de paloteado son posteriores a 1611, ya que Covarrubias no las recoge. Pero también puede ser que su carácter de danza más rústica influyera a la hora de decidir su escasa importancia para incluirla en el diccionario.

Sin embargo en las libranzas del Archivo Municipal de Pamplona en 1594 existe ya un dato de una danza que se sacó para S. Fermín, donde el danzante Pedro Larrasoayna especifica todos los gastos que tuvo para sacar esta danza y allí figuran, además de los 8 danzantes y el bobo:

*Los cedacillos y palos que llevaban pintados de color, costaron çinquenta y quatro tarjas (56).*

Las danzas de palos son habituales, al menos en Navarra, aunque no deja de ser curioso que hasta 1641 no volvemos a encontrar la siguiente información referida a danzas de paloteado. No quiere decir que no se dieran, ya que a veces las informaciones recogidas en el negociado de libranzas se limitan a dar el nombre del danzante, el número de compañeros, el día que danzaron y lo que cobraron, sin especificar el tipo de danza bailada.

En el periodo de este estudio he encontrado, como ya he dicho, 69 danzas de paloteado reseñadas como tales. De las 69 danzas, 41 se danzaron acompañadas de gaita, 3 acompañadas de jular, 1 de salterio y de las 24 restantes no nos queda información referente al instrumento con el que se acompañaron. El instrumento más utilizado para estas danzas es la gaita.

La información concreta sobre danzas de paloteado llega hasta 1674.

De todas las danzas de paloteado, 53 se bailaron con ocasión de festejos relacionados con San Fermín y 16 con ocasión de la festividad del Corpus.

El número y procedencia de las danzas de paloteado que llegaron a Pamplona entre 1641 y 1674 es el siguiente:

Egea de Cornago (10), Villava (1), Aoiz (1), Falces (1), Obanos (1), Pamplona (24), Cascante (1), Sangüesa (4), Tudela (6), La Puente de la Reina (3), Huarte (1), Bilbao (1), Alfaro (5), Arraiza (1), y Corella (2).

El número mayoritario corresponde a Pamplona y a la zona de la Ribera de Navarra: Tudela, Cascante, Corella, y pueblos cercanos de la Rioja como Alfaro y Egea de Cornago.

Apenas hay información sobre la naturaleza y los pasos de la danza de paloteado, sin embargo nos ha quedado algún dato sobre variantes en alguna de ellas.

Las primeras danzas de paloteado reseñadas después de 1594 son las que tuvieron lugar en las fiestas de S. Fermín de 1641. En ellas danzaron: Diego Sánchez de Sangüesa con gracioso y gaitero y Bernardo Alvarez de Egea que danzó un paloteado con broquelcillos.

En la danza traída traída de Alfaro en 1642 participan como danzantes 6 mujeres, 5 hombres y el gaytero. Es la única danza de paloteado en la que figuran las mujeres como danzantes.

En 1642 encontramos otro caso especial de danza de paloteado que se hace con arcos y acompañada de salterio. Este es el único caso en que aparece el salterio como instrumento utilizado para el acompañamiento de la danza, la procedencia es de Obanos y el danzante Pedro Arrayza.

En 1642 Diego Sánchez de Sangüesa sacó para la fiesta de S. Fermín una danza de palos y broqueles de 8 danzantes y el gaitero. Según el diccionario de Cobarrubias, Broquel es: Escudo pequeño.

En 1645 Miguel Velazquez, de Pamplona, sacó una danza, para la fiesta del Corpus, de paloteado con ocho hombres, el gracioso y el jular.

En S. Fermín de 1646 José Cunchillos, de Cascante, sacó una danza de paloteado con mudanzas. Para Cobarrubias, mudanza significa :en los bayles las diferencias dellos. El término mudanzas se repite en 7 ocasiones más.

En 1657 Martín de Erroz de Pamplona sacó una danza de paloteado con 8 hombres, gaitero y bobo, suponemos que el término bobo será similar al de gracioso. Para Covarrubias gracioso es: *El que dize gracias. Agraciado, el que tiene gracia. y bobo: El hombre tardo, estúpido de poco discurso, semejante al buei.*

Es bastante habitual encontrar este personaje, el bobo, en las danzas de paloteado. Actualmente sigue existiendo en las danzas del paloteado de Ochagavía ( pueblo navarro del valle pirenaico de Salazar). Es un personaje muy teatral dotado de una máscara de dos caras y que funciona como jefe de los ocho danzantes que ejecutarán el paloteado. Todavía es motivo de investigación y de discusión el significado y el origen de este curioso personaje que ya vemos estaba presente desde las danzas de Paloteado del s.XVII. En la Ribera de Navarra(Tudela, Cortes, Fustiñana) también se mantienen las danzas de Paloteado semejantes al dance aragonés en las que también interviene el personaje del Bobo / gracioso(Lam. XXIV)

En S. Fermín de 1663 la danza de paloteado ejecutada por Antonio Jiménez, de Alfaro, fue una danza con palos largos y



cascos de hierro y en 1663 también en S. Fermín, Antonio Soto de Pamplona sacó su danza de paloteado con broquelillos y ongarinas (57).

En todas las danzas el número de danzantes es de 8, (siempre hombres, con la excepción de la danza de Alfaro de 1642 que contaba con la presencia femenina), que se amplía a nueve con el gaitero o el jular y a veces a 10 si participa el bobo o gracioso.

Podría concluir que una de las características de todas estas danzas es su variedad dentro de un código: 8 danzantes, instrumentista y variantes en cuanto al tipo de palos, mudanzas, vestuario y personajes que se pueden añadir. Es decir las danzas de paloteado permitían la "invención" y solían cobrar en función de esa originalidad añadida al código establecido de base.

#### **DANZAS DE ESPADAS**

Las danzas de espadas son las segundas en importancia. Si tomamos en cuenta el número de danzas de esta modalidad encontradas en la investigación que he relizado aparecen mucho menos que las de paloteado. Coincidiendo con Julio Caro Baroja en que forman parte junto con el paloteado de "las danzas más comunes". Caro Baroja señala :

*La danza de espadas tiene un carácter menos villanesco y acerca de ella no solamente hay abundantes referencias en los textos clásicos, sino que también es objeto de especulaciones eruditas, que la ponen en conexión con danzas armadas de los griegos. (58)*

Covarrubias dedica un apartado específico a la danza de espadas y dice:

*Esta dança se usa en el reyno de Toledo y dançanla en camisa y gregüescos de lienço, con unos tocadores en la cabeça, y traen espadas blancas (...) (59).*

En el caso de Pamplona apenas he encontrado 14 danzas reseñadas como de espadas.

Los lugares de donde llegan las danzas de espadas y el número de danzas que vienen de cada lugar son:

Arroniz (7), Logroño(1), Tarazona(1), sin especificar lugar (1), Pamplona (3), Corella (1).

Observamos que el pueblo de donde más danzas de espadas vienen es Arróniz, un pueblo de la Zona Media de Navarra y no puedo explicar la razón de su presencia continuada en los años 1644, 1645, 1646, 1648 y 1650.

La primera referencia de danza de espadas es de 1598 y se dan esporádicamente hasta 1660. He encontrado un total de 14 danzas reseñadas. 8 danzas de espadas se hacen para festejar a S. Fermín y 6 para la festividad del Corpus. No he encontrado danzas de espadas para otros motivos civiles o religiosos.

Las danzas de espadas se acompañan mayoritariamente de jular y menos de gaita: 7 con juglar, 3 con gaita y el resto no especifica el instrumento.

Las clases de danzas de espadas también son variadas ya que hay danza, procedente de Logroño, de espadas sobre zancos en 1610, danza de espadas blancas, gambadas y libreas en 1604, danza, procedente de Pamplona, de medias espadas en 1598, y una danza procedente de Pamplona de espadas con mudanza en 1663.

La mayoría de estas danzas requieren 12 hombres para danzar, pero aparece alguna danza con 8 y otra con 14.

Supongo que el número variaba de acuerdo a las necesidades de la "invención " que acompañara a la danza.

En las danzas de espadas he detectado mayor movilidad en cuanto al número de danzantes necesarios para ejecutarlas.

También la cultura vasca conserva danzas de espadas que se siguen bailando actualmente: la *ezpata-dantza*.

## OTROS TIPOS DE DANZAS

Aunque las danzas mayoritarias son las que he señalado anteriormente (en la mayoría intervienen *ocho hombres y el gaytero*), hay otro tipo de danzas que son difícilmente clasificables y ofrecen una gran diversidad.

Puedo señalar danzas de zapateado, con arcos y cintas, de gurturas, de broquelcillos, de cuchillos, de troqueados, danzas de zancos, procedentes en su mayoría de Logroño y una serie de danzas que suponen habilidades como *voltear, hacer agilidades y habilidades con la cabeza en una silla, con gigantes, sierpes, caballicos* etc.

Creo importante reseñar que entre los danzantes figuran mujeres, se suele señalar: *cuatro hombres y cuatro mujeres o damas*. Hay veces que en algunas danzas se especifica que los que danzan son gitanos, aunque no explica qué tipo de danza hacen.

## INSTRUMENTOS

Los instrumentos que acompañan a las danzas son mayoritariamente la gaita y el Xular o Juglar.

La gaita sabemos que es uno de los instrumentos populares utilizados en diversas comarcas de Navarra para las fiestas populares. Se compone de un tubo sonoro y la doble lengüeta de caña que forma la boquilla. Este instrumento aparece documentado con ese nombre siempre que se utiliza acompañando algunas danzas.

Sin embargo existen dificultades para saber a qué instrumento se refieren cuando mencionan el Xular en la documentación analizada sobre las danzas en Pamplona.

Creo poder afirmar que corresponde al actual Txistu ya que el XULAR o JUGLAR es citado en la normativa de danzas como el que acompaña a las danzas populares organizadas por los vecinos. No aparece nunca evocado con el nombre de Txistu. El P. Olazarán de Estella en su tratado del Txistu y la gaita dice que:

*Con el nombre de xulubita, Txilibitu, txirula y con el ahora generalizado de txistu se le encuentra en todo el territorio de la Vasconia actual (60).*

En la misma obra comenta que está documentado iconográficamente desde el s.XII en el Monasterio de la Oliva y entre otras iconografías creo de interés señalar su observación sobre el capitel del claustro de la Catedral de Pamplona (s.XIV) donde hay un txistulari guiando una Sokadantza (61). La sokadantza es una danza popular que puede relacionarse perfectamente con las que danzaban los vecinos de Pamplona los días festivos en el s. XVII. Por estos datos creo que se puede deducir que el Xular, o juglar corresponde al Txistu.

José María Iribarren corrobora esta afirmación al explicar en su Vocabulario Navarro el siguiente término:

*Chunchunero o Tuntún: Tamborilero que toca el tamboril y el chistu al mismo tiempo. Antiguamente se les llamó jular y juglar (62).*

Junto a estos dos instrumentos en alguna ocasión aparecen el ravel, el salterio, en general tocados por gentes procedentes del norte de Navarra. Al finalizar el siglo XVII aparece también la dulzaina procedente de Valencia.

### PROFESIONES DE LOS DANZANTES

En la información que el archivo ofrece sobre danzas he podido saber la profesión solamente de 38 danzantes:

Maestro de danzar (6), Gitanos (7), labradores (3), 1 sombrerero, 1 sastre, 1 criado y 6 mancebos. Trece danzantes pertenecen a profesiones oficiales: 5 soldados, 2 tenientes de justicia, 1 escribano real y 2 nuncios.

El número es demasiado reducido como para sacar conclusiones. Simplemente puedo constatar la diversidad de profesiones. El arte de danzar no estaba ligado a una profesión o a un gremio, pero parece evidente que la clase noble no se dedicaba a estos menesteres. Los danzantes que llegan a Pamplona no son profesionales de la danza, excepto aquellos que reciben el título de *maestros de danzar*, pero sí son personas que han aprendido este arte y que además alardean, en ocasiones, de las invenciones en cuanto a mudanzas, vestuario etc. lo que hace de ellos unos aficionados a perfeccionar el arte que ejecutan.

### LUGARES DE DONDE VIENEN LOS DANZANTES

De todas las danzas procesadas hay 308 fichas en las que no se especifica el lugar de origen de los danzantes y del

resto de danzas aparecen mencionados los lugares de origen de los danzantes.

En general hasta mediados del s.XVII predominan los danzantes de Estella, Pamplona y Logroño y el número de grupos de danzas que actúan es menor. A partir de 1630 aumenta el número de danzantes que llegan a la ciudad y predominan los de la Ribera de Navarra: Tudela, Cascante, Corella etc. o de localidades cercanas a la Ribera de Navarra como Tarazona, Alfaro, Egea etc.. La ciudad que más danzantes produce es Pamplona con 168 seguida de Tudela con 80. Coincide que son las dos ciudades más importantes y de mayor número de habitantes del reino de Navarra.

Es importante reseñar que todas las zonas de Navarra: Montaña, zona Media y Ribera están representadas con sus danzas en las fiestas pamplonesas del s.XVII, incluyendo la Baja Navarra que es la zona francesa que formó parte del reino de Navarra.

Esta característica es muy específica del mundo de la danza frente al de los gigantes, ya que el origen de los danzantes de gigantes era más restringido a Pamplona y su entorno y el pago era similar siempre. Sin embargo, en la danza existe un pago, un aliciente de premio, como señala Jesús Ramos:

*En Pamplona el Ayuntamiento, en ocasiones, publica bando ofreciendo premio a los que mejores danzas compusieren. regularmente va distribuyendo dinero entre los grupos que acuden a sus festejos, algunas veces especificando "como ayuda de costa" y otras sencillamente diciendo " por haber sacado una danza", pero siempre adjudicando tanto a danzantes como a músicos una cantidad distinta en función de la calidad artística demostrada (63).*

Seguramente esta circunstancia sirvió de aliciente para que los grupos se animaran no sólo a venir sino a preparar mejor

las danzas tal y como lo corrobora la solicitud que el estellés Miguel de Ynça hizo en 1598 al Ayuntamiento pamplonés:

*Miguel de Ynça vezino de la ciudad de Estella diçe que todos los quatro años proximos pasados a venido con danças de la ciudad de estella a esta de pamplona a la fiesta que se celebra al señor Sant Fermin y en todos ellos a sacado danças diferentes y para la fiesta presente a venido con ocho muchachos, hombres y un negro y en la dicha dança tiene hecha mas costa que en las demas que ha havido este presente año en libreas y otras cosas y suplica a vuestra señoria le mande dar el premio que mas fuere servido que en ello rezevira merçed.*  
(64)

Las fiestas de S. Fermín eran visita obligada para el gran número de danzantes que al parecer existía en la Navarra del s. XVII.

Los lugares que han quedado recogidos en los negociados de *Libranzas y Propios* del Ayuntamiento de Pamplona y las veces que vinieron fueron:

ABARZUZA: (1), ALFARO: (33), AOIZ: (7), ARIZCUN: (1), ARNEDO: (2),  
ARRAIZA: (1), ARRONIZ: (10), ASIAYN: (1), ASTARIZ: (1),  
ASTRAIN: (1), AYZUAIN: (5), ANORBE: (1), BADOSTAIN: (4), BAJA  
NAVARRA: (16), BAYGORRI: (1), BAZTAN: (5), BILBAO: (2),  
BORGONA: (1), BORJA: (1), CALAHORRA: (6), CASCANTE: (17),  
CASTILLA: (1), CIRAUQUI: (2), CORELLA: (25), CUENCA DE  
PAMPLONA: (2), DONAMARIA: (2), ECHAURI: (4), EGEA DE CORNAGO:  
(40), EJEA DE CABALLEROS: (1), ELIZONDO: (1), ENERIZ: (2),  
ESQUIROZ: (2), ESTELLA: (48), FALCES: (7), FITERO: (5),  
FORANOS: (3), FRANCESES: (3), GUIPUZCOA: (1), HUARTE: (2),  
HUESCA: (1), JACA: (1), LA CUENCA: (1), LEGASA Y SANTESTEBAN:  
(1), LITAGO: (1), LOGRONO: (10), MANCHA: (1), MANERU: (4),  
MENDABIA: (1), MILAGRO: (1), OBANOS: (14), OLAZ: (1), OLITE: (2),  
OLLO: (1), PAMPLONA: (168), PATERNAYN: (1), PERALTA: (1).

PITILLAS: (1) PUENTE DE LA REINA: (30). RIBERA: (1). RINCON DE SOTO: (1). SAN JUAN DE LUZ: (2). SAN JUAN DE PIE DE PUERTO: (1). SANGUESA: (10). SUBIZA: (2). TAFALLA: (6). TAJONAR: (13). TARAZONA: (22) TUDELA: (80). UCAR: (1). VALENCIA: (9). VASCOS: (1). VILLAFRANCA: (1). VILLAVA: (2). ZABALZA: (1).

Creo que queda suficientemente demostrada la importancia que la danza tuvo en esta época de la historia navarra.

Los navarros debieron hacer suyas las palabras de Esquivel Navarro:

*(...) pero causa tanto luzimiento el dançado en qualquiera persona, que diferencia a las demas asi la compostura del cuerpo, como en sus movimientos, nivelando de suerte sus acciones, que no le permite alguna que desdiga de la proporcion conveniente. (...) Y asi merece este entretenimiento, entre los demas lugar superior (...). Y asi es digno de que los grandes Monarcas y personas particulares, que tienen comodidad para ello, lo exerçan, tanto por lo gustoso y entretenido, como por lo magestuoso y galante: efectos que naturalmente proceden de la dança y testifican su nobleza con lo que ellos de por si manifiestan (65).*

A pesar de las diferentes y continuas prohibiciones, los navarros mantuvieron su creencia en la nobleza y entretenimiento de la danza practicándola hasta nuestros días.

### TEATRALIDAD DE LA DANZA

Tal y como he planteado con los gigantes, nos encontramos de nuevo con toda una serie de elementos propios de la teatralidad presentes en las danzas:

- Existe un organizador: El maestro de danzar y el Ayuntamiento de Pamplona.



- Existen unos danzantes con un lenguaje específicamente corporal.
- Existe un vestuario, un espacio, un tiempo, y un público.
- Incluso se podría hablar hasta de argumentos y textos dichos en algunas danzas específicas.

Sin embargo falta algo: la historia, la fábula y los personajes/actores ya que los danzantes, la mayor parte de las veces no *representan*, si exceptuamos aquellas danzas en las que se especifica que van de "viudas" o de "patores" o con máscaras, o de bobo, incluso danzas en las que hay dichos, danzas que estarían mucho más cerca de lo teatral o mejor dicho Pre-teatral y que son la minoría.

Sin embargo si que hay muchos elementos propios de la teatralidad que están presentes, tal y como he planteado al hablar de los gigantes: vestuario, espacio escénico y lúdico, gestualidad, tiempo, música, atrezzo, etc.

Quizás se podría hablar más de lo espectacular que de lo propiamente teatral. Según Pavis:

*Le spectaculaire est contrairement au théâtre caractérisé pour son Non constitution d'un univers catégoriellement différent de celui des Spectateurs. (...) Pour qu'un événement soit appelé théâtral, il faut lui adjoindre un autre élément, à savoir une séparation entre l'univers social et l'univers fictif (66).*

Quisiera concluir partiendo en primer lugar de estas palabras de Rodríguez Adrados:

*(...) Vemos que el teatro nació propiamente cuando antiguas danzas rituales y populares que se interpretaban como alusivas a antiguos mitos, recibieron un texto que cambiaba en cada representación. El rito se convertía así en espectáculo, el preteatro en teatro. Claro que el texto no destruyó la danza y la mimesis: al contrario la desarrolló, ampliando hasta alcanzar niveles originales y modernos algo que antes*

*era fatigosamente repetido. Uno y otro elemento han de sobrevivir en un juego recíproco en el que se potencian. Si domina el texto, vamos a una simple lectura; si el espectáculo, volvemos al preteatro (67).*

De acuerdo con Rodríguez Adrados creo que el mundo de la fiesta pamplonesa -incluidos los gigantes con lo que tienen de personaje inamovible y siempre repetitivo, y la danza con sus posibilidades de algún texto y alguna representación- sigue estando dentro del grupo en el que predomina el espectáculo, por lo tanto en el preteatro.

Y en segundo lugar creo que el mundo de la fiesta de Pamplona, desde la perspectiva de los dos elementos: Gigantes y danzas podría considerarse dentro del Parateatro corroborando el planteamiento que hace José María Díez Borque cuando señala:

*Dejando aparte los espectáculos basados en la representación, argumentales o no, y en la visualización de una actividad, puede decirse que en el parateatro, en la fiesta, aunque aparezcan, se alteran la función y sentido de los elementos que integran el hecho teatral. El texto pierde importancia o incluso desaparece, con lo que cambian los valores literarios, ideológicos, estéticos que el teatro posee como manifestación literaria que también es. El decorado altera su significado, función y finalidad, (...) pero puede potenciarse el valor del vestido, máscara, maquillaje, para marcar distancias con la vida y resaltar el carácter de ceremonia, rito, juego(...) . Las diferencias fundamentales están en cómo se concibe la función de actor y espectador (68).*

## NOTAS AL CAPITULO V: LA FIESTA Y SU TEATRALIDAD

- 1.- DEFOURNEAUX, M., *La vida cotidiana en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Argos Vergara, 1983, pp., 125 y 126.
- 2.- DELEITO PINUELA, J., *También se divierte el pueblo*, Madrid, Espasa Calpe, 1966, p., 15.
- 3.- HEERS, J., *Carnavales y fiestas de locos*, Barcelona, Península, 1988, p., 6.
- 4.- CARO BAROJA, J., *Los Vascos*, Madrid, Istmo, 4ª edic., 6ª tirada, 1980, p., 234.
- 5.- HEERS, J., op., cit., pp., 6 y 7.
- 6.- DUVIGNAUD, J., *El sacrificio inútil*, México, F.C.E., 1979, pp., 101 y 108.
- 7.- DíEZ BORQUE, J., M., *Teatro y Fiesta en el Barroco*, Barcelona, Edic., del Serbal, 1986, p., 8.
- 8.- Ibid., p., 18.
- 9.- DEFOURNEAUX, M., op., cit., p., 125.
- 10.- A.M.P., *Libro de ceremonial y funciones. Formulario de los actos y funciones que acostumbra celebrar esta Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Pamplona, Cabeza del Reyno de Navarra*.
- 11.- Datos extraídos del negociado de Libranzas del A.M.P.
- 12.- Ibid.
- 13.- BURKE P., , *La cultura popular en la Edad Moderna*, Madrid, Alianza Universidad, 1991, p., 29.
- 14.- Ibid., pp., 114 y 115.
- 15.- A.M.P., *Libro de ordenanzas y oficios del Regimiento*, 1595, ff., 193, 200, 200 v., y 201.
- 16.- A.D.P., Secretario Sojo, cart., 111, nº 21.
- 17.- A.M.P., *Diversiones Públicas*, leg., 37, 18 de febrero de 1689.
- 18.- CARO BAROJA, J., *El carnaval, El estío festivo, y La estación del amor*, Publicadas en Edic. Taurus y en *Círculo de Lectores*.
- 19.- CARO BAROJA, J., *El estío festivo*, Madrid, Taurus, 1984, pp., 7 y 8.

- 20.- A.M.P., *Asuntos regios, Festejos Reales*, leg., 6, nº 22, 1739. *Relación de los festejos hechos por la Ciudad de Pamplona en el recibimiento de personas reales desde 1560 a 1739.*
- 21.- A.M.P., *Diversiones Públicas, festejos*, leg., 39, 24- 9 - 1685.
- 22.- BONET CORREA, A., "Arquitecturas efímeras, ornatos y Máscaras. El lugar y la teatralidad de la fiesta barroca", en *Teatro y Fiesta en el barroco*, op. cit., p., 41.
- 23.- Ibid., p., 44.
- 24.- A.M.P. *Libro de relación de la peste de 1599. Relación de las fiestas que se han hecho en la ciudad de Pamplona, cabeça del Reyno de Navarra y de las demás cosas que ha havido por el dichoso nascimiento del Principe nuestro Señor D. Phelipe 4º deste nombre en los reynos de Castilla y en el de Navarra 6º*, ff., 93 y 93 v.
- 25.-A.M.P., *Libranzas*, 26 de agosto de 1600.
- 26.- CARO BAROJA, J., *El estío...* op., cit., p., 52.
- 27.- VAREY J., "Genealogia , origen, y progresos de los gigantones de España", en *Comedias y comediantes, estudios sobre el teatro clásico español*, edic., de Manuel Diago y Teresa Ferrer, Valencia, Universidad, 1991, p., 441.
- 28.- CARO BAROJA, J., op. cit., p., 53.
- 29.- VAREY, J., op. cit., p., 442.
- 30.- AMADES J., *Gegants, nans i altres entremesos*, Barcelona, Arxiu de tradicions populars, 1983, p., 53.
- 31.- VAREY, J., op., cit., pp., 444 y 446.
- 32.- Ibid., p., 447.
- 33.- GARCÍA VALDES, C., ., *El teatro en Oviedo, ( 1498-1700)*, Oviedo, C.S.I.C. Universidad, 1983, p., 86.
- 34.- MUÑOZ, A., , *Relación de las fiestas que el Ilmo sñor D. Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona, hizo el dia del Santísimo Sacramento, y por todo su octavario, este año de 1609. Con las poesías que fueron premiadas conforme a los certámenes. Pamplona casa de la viuda de Mathias Mares,*

impresora del Reyno. f., 19. ( gentileza de D. José Goñi, archivero de la Catedral de Pamplona).

35.- MORALES, L., *Fiestas del Corpus que el año de 1610 hizo el ilustrísimo señor don Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona, con un diálogo, cartel poético y poesía premiadas. Escritas por el licenciado Luis Morales. A Don Juan de Idiaguez, de los Consejos de Estado y Guerra de Su Majestad, comendador mayor de León, presidente del Consejo Real de las Ordenes.* Pamplona, Nicolás de Asyayn, f., 15 v.

36.- A.M.P., *Libranzas*, 1651.

37.- A.M.P., *Libranzas*, de todos los años señalados.

38.- A.M.P., *Diversiones Públicas, Festejos*, leg., 39, nº 6, 1657.

39.- A.M.P., *Libranzas*, 1672 y 1686.

40.- A.M.P., *Propios*, leg., 11, años 1657-1662, año 1657 ff., 42 y 42 v.

41.- Vid. supra nota nº 38.

42.- A.M.P., *Diversiones públicas*, leg. 39, nº 6, 1657.

43.- A.M.P., *Propios*, leg., 12, nº 5, años 1663-1668. Año 1666-1667, partida nº 183.

44.- A.M.P., *Diversiones públicas*, leg., 39, año 1657.

45.- IRIBARREN J. M., *De Pascuas a Ramos*, Pamplona, 1946, pp., 146 y ss.

46.- A.M.P., *Libranzas*, años señalados hasta 1661 y 1668.

47.- Ver supra, nota nº 15.

48.- ROJAS Y SANDOVAL, B., *Sinodales recopilados y editados en Pamplona en 1591, libro tercero*, f., 112.

49.- A.M.P., *Consultas*, libro nº 20, años 1687-1691, 1691, f., 349.

50.- RAMOS, J., "Acercamiento al análisis histórico de las danzas de paloteado en Navarra durante los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX", *I jornadas de Folklore* año 1983, S. Sebastián, *Eusko Ikaskuntza, Cuadernos de Folklore*, 3 ( 1990), p., 42.

51.- CARO BAROJA, J., *El estío festivo*, op., cit., pp., 109 y 110.

52.- A.M.P., *Libranzas y Propios* de estos años.

- 53.- COVARRUBIAS, S. *Tesoro de la lengua española*, según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1674, edic. de Martín de Riquer, Barcelona, Alta Fulla, 1987.
- 54.- A.M.P., *Libranzas*, 1601.
- 55.- CARO BAROJA, J., *El estío...* op. cit., pp., 110 y 111.
- 56.- A.M.P., *Libranzas*, 1594.
- 57.- Ibid., 1663.
- 58.- CARO BAROJA, J., *El estío...* op., cit., p., 103.
- 59.- COVARRUBIAS, S., op., cit.,
- 60.- OLAZARAN DE ESTELLA, P., *Tratado de Txistu y Gaita*, Pamplona, Diputación Foral, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular, 1972, p., 92.
- 61.- Ibid., pp., 93 y 97.
- 62.- IRIBARREN, J., M., *Vocabulario Navarro*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1984.
- 63.- RAMOS, J., op. cit., p., 45.
- 64.- A.M.P., *Libranzas*, 1598.
- 65.- ESQUIVEL NAVARRO, J., DE, *Discursos sobre el Arte del Dançado y sus excelencias y primer origen, reprobando las acciones deshonestas*, Sevilla, Juan Gomez de Blas, 1642, B.N.M., Sección Música, M/ 11225.
- 66.- HELBO, PAVIS, *Théâtre modes d' approche*, Bruxelles, Labor, 1977, p., 143.
- 67.- RODRIGUEZ ADRADOS, F., "Texto y espacio en la representación del teatro antiguo", en *Teatro romano de Mérida, 1933-1985*, Badajoz, Comunidad Autónoma de Extremadura, 1985, p., 153.
- 67.- DíEZ BORQUE, J.M., " Teatro, fiesta. Parateatro. Otros espectáculos", en *Historia del teatro en España, Tomo I*, edic. de J., M., Díez Borque, Madrid, Taurus, 1984, pp., 54 y 55.

## CONCLUSIONES

Debo decir, en primer lugar, que ha merecido la pena dedicar unos años a rastrear archivos y buscar pacientemente la documentación diseminada en los más diversos negociados y legajos, sobre todo en lo que se refiere al s.XVII, ya que la documentación no se encuentra recogida en un negociado especial, ni catalogada. Afortunadamente, a partir del s.XVIII, mi labor se vio gratamente facilitada al existir ya un negociado específico de *Comedias* donde la información estaba catalogada y recogida de forma más amplia y ordenada.

Ha merecido la pena, sí, porque me ha permitido conocer un pasado con sus grandezas y miserias que está detrás del hoy que me toca vivir y que, una vez más, me demuestra que las aspiraciones y deseos humanos están ahí, desde tiempo atrás, luchando por sobrevivir entre el fárrago, la impotencia y las miserias también humanas, dejando un poso, una huella para que continuemos dando pequeños pasos aunque, a veces, parece que los damos hacia atrás.

Este trabajo me ha llevado unas veces a pensar que *cualquier tiempo pasado fue mejor*, vista la realidad teatral de la Pamplona de hoy, y otras a que la cultura, el arte, el teatro, es algo consustancial al ser humano y por lo tanto, cambia de matiz, de circunstancia, pero es siempre necesario, nunca muere y hay que buscar el Hoy y el Ahora de nuestro teatro como lo buscaron, realizaron y vivieron los pamploneses de hace cuatrocientos años

Después de haberme permitido esta digresión, me ceñiré a exponer las conclusiones a las que he llegado después de tan ardua y satisfactoria tarea y que las podría resumir en las siguientes:

1.- A pesar de que no he tenido acceso a todas las fuentes de documentación, especialmente las que se encuentran en manos



privadas, puedo expresar con satisfacción que era cierta mi hipótesis: **Hubo realmente actividad teatral en Pamplona durante todo el s.XVII y la primera mitad del s.XVIII, contando la ciudad con Casa y Patio de comedias con fecha anterior a 1608.** Esta actividad no surge de la nada sino que supone una continuación de una tradición de raigambre medieval y que tenía gran desarrollo en el último cuarto del s.XVI.

2.- La Casa y Patio de comedias dependía en última instancia del Ayuntamiento que era la autoridad Municipal que, hasta entonces, también había organizado y ofrecido a la ciudadanía la posibilidad de disfrutar del espectáculo teatral en las fiestas de S.Fermin y el Corpus.

A partir de la existencia de la Casa y patio de comedias, el Ayuntamiento, delegaba su administración en los gobernantes de la Institución de la Doctrina Cristiana, Institución dedicada a la manutención y educación de niños huérfanos y que tenía en el teatro una de sus principales fuentes de financiación.

Pamplona mantiene su propia idiosincrasia en cuanto a organización y administración del teatro. En ningún momento se contempla la figura del *Arrendador* presente en otras ciudades, incluso en Tudela la segunda ciudad en importancia de Navarra y distante de Pamplona apenas 90 Km.

La reglamentación del teatro, en cuanto a horario, normas de funcionamiento, vigilancia y orden, corría a cargo del Ayuntamiento que delegaba sus funciones en la Institución de la Doctrina Cristiana.

3.- En cuanto a la organización del teatro se pueden contemplar dos momentos claros y diferenciados:

El primero hasta 1680, período caracterizado por la independencia del Regimiento de la ciudad de Pamplona tanto con respecto a la Diputación y al Consejo Real del reino de Navarra como con el poder central de la monarquía de los Austrias. No se encuentran datos sobre la querella sobre la licitud de las comedias tan presente en el resto del Estado. Esta realidad la podemos constatar por el hecho de contar nuestra ciudad con la actuación de Luys de Vergara en 1598, fecha en que Felipe II decretó una prohibición de comedias, así como con las actuaciones de las no menos importantes compañías de Pedro La Rosa y Adrián López en 1647 y 1648, años en los que estaba vigente la larga prohibición de comedias decretada por Felipe IV.

El segundo a partir de 1680, momento en que Pamplona se vincula mucho más a las decisiones del *Poder Central* lo que quita algo de su peculiaridad a la hora de organizar y desarrollar el teatro. Comienzan a aparecer prohibiciones de comedias y se sigue la normativa emanada del poder central, lo que no se había dado en el período anterior. Sin embargo, queda constancia en esta nueva etapa de la mayor influencia que tiene el reino de Navarra en la monarquía de los Borbones. Parece que la cercanía al poder político y económico influyó y marcó las nuevas directrices, no siempre adecuadas, en materia teatral.

4.- El edificio teatral pamplonés se construyó aprovechando la estructura de unas casas existentes en el barrio de la Rúa Chica y Sederías, en el centro de la ciudad. Este patio sufrió una gran remodelación en 1664 y acabó su historia en 1841 transformándose en casas que todavía existen, con las transformaciones que exige el paso del tiempo, en la actualmente llamada calle de Comedias en recuerdo a su exultante vida pasada.

El Patio de comedias estaba rodeado de tres edificios que le servían de soporte: **La Casa y Horno de las comedias** que, en 1664, se transformó en tablado y vestuario, **la Casa de comedias** propiamente dicha y **la Casa y Mesón de las comedias**.

**La Casa de comedias tenía planta baja y dos alturas.**

**La planta baja albergaba:**

Las diversas puertas de entrada: Principal, de entrada al patio, del virrey, de los jueces, de los canónigos, de los aposentos del lado derecho del foro y de los aposentos del lado izquierdo del foro.

El patio empedrado, con los bancos, bancos con respaldo, gradas ( en algunos momentos de su historia), aposento para el alojero, aposento para los canónigos, pozo y tablado con su escotillón. En los bancos se sentaba el público masculino del patio y se dividían entre bancos sin respaldo por los que pagaban media tarja y bancos con respaldo por los que se pagaba un real y un banco, libre de pago, para algunas personalidades.

El vestuario, colocado detrás del tablado y el segundo vestuario, después de 1664, fuera de las paredes del patio.

**La Primera planta albergaba:**

Los aposentos del lado derecho del foro para la gente noble o adinerada y autoridades.

Los aposentos del lado izquierdo del foro para la gente noble o adinerada y autoridades.

Los aposentos del Virrey y el Regimiento frente al tablado.

**La segunda planta albergaba:**

Aposentos del lado derecho del foro .

Aposentos del lado izquierdo del foro.

La cazuela frente al tablado.

El número de aposentos fue aumentando a lo largo de la historia del Patio de comedias y todos eran cerrados, abovedados y con celosías de color verde. Existían siete aposentos *franqueados* (por los que no se pagaba) para las autoridades civiles y religiosas que vivían en la ciudad. Los aposentos de la primera planta eran más caros que los de la segunda.

La reconstrucción del Patio se va haciendo poco a poco, a medida que aumenta la demanda por parte del público. Este hecho se observa sobre todo a partir de 1646, fecha en que es preciso hacer más aposentos y las libranzas de la Institución de los Niños de la Doctrina Cristiana reflejan un volumen cuantioso de gastos en reparaciones y construcciones nuevas en el Patio de comedias. Otro momento clave es 1664, fecha en que, a solicitud, sobre todo de las compañías de comediantes y de la Institución de la Doctrina Cristiana, se decide la remodelación total del Patio para ampliar su capacidad y su rentabilidad.

5.- El Patio de comedias de Pamplona **está cubierto desde 1664, y se asemeja más al modelo valenciano** en cuanto a la construcción del espacio de los espectadores, manteniendo una mayor similitud con Castilla en el espacio de los actores. No se utiliza casi nunca el término "corral de comedias", siempre se habla de "Casa y patio", también a semejanza de las ciudades del Este de España como: Tudela, Zaragoza y Valencia.

Queda, pues, constancia de que no se puede hablar de un modelo tipo, ya que Pamplona imprime su propia especificidad a su edificio teatral recogiendo de otros modelos todo aquello que le ayuda a responder a sus propias necesidades y demandas.

El edificio teatral pamplonés se construye reflejando claramente los diversos estamentos sociales existentes y la ideología de esa sociedad.

6.- Pamplona cuenta con una actividad teatral constante, ligada, en un primer momento, a las celebraciones de las grandes fiestas y solemnidades, teniendo como escenario la calle. Posteriormente pasa a ser algo más cotidiano al contar con la Casa y Patio de comedias. La vida teatral en este nuevo espacio sufre un aumento considerable a partir de 1646, coincidiendo con el momento en que baja la actividad en los *Corrales de comedias* madrileños.

A lo largo de este siglo y medio se producen una serie de cambios. Como señalaba, a partir de 1646, Pamplona empieza a gozar de varias temporadas de comedias que podían tener lugar en cualquier época del año. Los años en que se ofertaron más temporadas de comedias fueron los comprendidos entre 1654 y 1665. Más adelante, desde 1668, se va estabilizando una única temporada de comedias de más duración que coincide con los meses entre mayo y septiembre, es decir, el verano, estación considerada como la menos adecuada en Madrid. Las temporadas más largas se dan en el s.XVIII llegando a ofrecerse más de cien representaciones. Se mantiene siempre la presencia de comedias durante las fiestas patronales de S. Fermín, costumbre que aún se mantiene actualmente.

7.- A Pamplona acuden compañías de título y compañías de la legua. La visitan algunos de los autores más importantes del s.XVII: Pedro de la Rosa, Francisco López, Félix Pasqual, Sabina Pasqual, Cristóbal Caballero, entre otros. El número total de compañías encontradas en los diferentes documentos es de 53.

De esas 53 compañías, la mayoría estaban dirigidas por Autores de Comedias, aunque también hay una minoría dirigidas

por las siguientes autoras: Angela Barba ( 1683), Francisca Correa (1701), Inés de Lara (1610), Ana María Laso (1670), Fabiana Laura (1669), Magdalena López (1672), Jacinta María ( La Bolichera) ( 1665), Sabina Pasqual (1707), Juana de los Reyes( 1654) y Margarita Zuazo (1673). Así pues, un 19% de las compañías que aparecen reseñadas en la documentación revisada estaban dirigidas por mujeres.

Algunas de estas compañías vinieron más de una vez. El número total y real de compañías que estuvo en Pamplona fue mayor ya que de bastantes años existe información sobre el funcionamiento de la Casa y Patio de comedias. Ello indica que hubo representaciones aunque no haya encontrado documentación referente a las compañías o a las obras representadas. He podido censar más de 400 actores.

8.- La mayor parte de autores y cómicos presentes en Pamplona no son del reino de Navarra, a excepción de la familia Labaña-Vela que son de Tudela -la ciudad navarra que mayor número de cómicos aportó al teatro áureo- y de los estudiantes, clérigos o vecinos de pueblos que actúan en las representaciones autóctonas.

Navarra no se caracterizó especialmente por ser tierra de cómicos, aunque sí fue tierra aficionada a disfrutar del *Arte de representar*.

A algunos comediantes los encontramos registrados en más de una compañía, sobre todo a finales del s.XVII y en el s.XVIII, momento en que las compañías que acuden a Pamplona se formaban en Zaragoza.

9.-Los términos utilizados en los diferentes documentos para nombrar a los actores son: farsantes, comediantes, cómicos y representantes.

Las diferencias entre los miembros de las compañías vienen marcadas por la jerarquía establecida de acuerdo al papel que desempeñan en la representación y que ha sido definido previamente mediante el contrato firmado, ante notario, entre el *Autor de comedias* y los comediantes. Un comediante no estaba destinado a representar el mismo papel durante toda su vida, aunque sí se apreciaba cierta especialización en un mismo tipo de papel en muchos de ellos.

10.- Todos los miembros de la compañía se comprometían, mediante contrato ante notario, a aceptar la autoridad del Autor de comedias, aprenderse el papel asignado y a ensayar las veces que hiciera falta y que el autor exigiera. Los contratos se firmaban en cuaresma, que era el momento en que se constituían las compañías, y tenían una duración de un año. Sin embargo, un miembro de la compañía podía rescindir su contrato mediante un nuevo protocolo notarial donde constara la anuencia del Autor de comedias.

11.-Los actores podían llegar a ser Autores y los Autores podían terminar sus días de actores, apuntadores, etc., de acuerdo a las posibilidades de la edad. Muy pocos dejaban de estar relacionados con el teatro al *entrar en años*.

12.-La extracción social de los cómicos es muy diversa no siendo necesario, para ejercer de tal, el saber leer y escribir. No abundan los procedentes de la clase noble, aunque se da algún caso. Se puede también constatar el carácter endogámico de algunas compañías de cómicos

13.-Los Autores de comedias eran dueños de las comedias que representaban y ningún actor podía representarlas sin consentimiento del Autor. A lo largo del s.XVII apenas he encontrado información sobre las obras representadas en Pamplona. Es en el s.XVIII, casi a partir del primer cuarto de siglo, cuando aparece en la documentación de archivo toda la

información sobre las compañías, sus integrantes, los papeles que representa cada uno y la lista de obras que la compañía estaba en condiciones de representar. Por las obras que traían puedo afirmar que las compañías que venían a Pamplona seguían la tónica nacional.

14.- En general, los cómicos que representan en Pamplona son fiel reflejo de la tónica teatral del país. Unas veces viven situaciones de penuria teniendo que embargar trajes, que era lo que poseían de más valor, o deben pedir dinero prestado, otras veces sufren las incomodidades de las prohibiciones, en el caso de Pamplona a partir de 1680. En general no disponen de medios de transporte propios por lo que los contratos que suelen firmar con las distintas autoridades suelen incluir alguna cláusula referente a esta necesidad.

En algunas ocasiones se ven sometidos a procesos civiles o religiosos. Deben firmar los contratos con los Autores y estos con las Autoridades de la ciudad. Siguen los reglamentos de comedias, emanados de la monarquía, en cuanto a los elementos que deben formar una compañía y su condición de casados etc. Responden a las características generales de los cómicos de esta época, en general pertenecientes a familias de cómicos. Las compañías están organizadas de acuerdo a lo habitual en el país y época. Están en el punto de mira de toda la sociedad que los admira y vilipendia. Son miembros, en su mayoría, de la cofradía de Nuestra Señora de la Novena y tienen muy claros sus objetivos de comediantes que pretenden vivir de su profesión y generalmente mueren en ella.

15.- A partir de 1650, se podría hablar de una ruta que siguen las compañías que llegan a Pamplona. En general las compañías vienen de Zaragoza. Zaragoza mantiene una relación directa con Barcelona a donde van y vienen las compañías de Zaragoza, posteriormente de Zaragoza van a Tudela, Logroño, Pamplona y Pamplona se constituye en otro centro de relación



con Bilbao, Irún , S. Sebastián y Francia , lugares a donde van las compañías para regresar a Pamplona de donde parten de nuevo a Zaragoza para continuar posteriormente hacia Valencia desde donde llegarán a Andalucía.

16.- Las Compañías de comedias compartieron sus actuaciones con otras artes de representar que ejercían gran poder de atracción tanto en las Autoridades del Regimiento de la ciudad como en la ciudadanía. Hay que constatar la presencia de titiriteros y volatineros. A medida que avanza el s.XVII y nos adentramos en el s.XVIII, aumenta el número de volatineros con animales que actúan en la Casa de las comedias. Dentro del número de *volatineros y bolteadores* presentes en la ciudad hay un número considerable de habitantes de Navarra, señal indiscutible de la estima de que gozaba este arte entre los habitantes del viejo reino. No sucede lo mismo con los titiriteros que vienen de otros lugares o no se señala su origen.

17.-El gusto por el teatro es evidente en todas las capas de la población. Acuden a la Casa y Patio de comedias para ocupar cada uno la localidad que le corresponde de acuerdo a la clase social a la que pertenece.

Las Autoridades civiles y religiosas no pagaban por ocupar sus aposentos - los *siete aposentos franqueados*- y además existe también un banco con respaldo destinado a autoridades de menor rango por el que tampoco se pagaba nada.

El resto de la población pagaba 18 maravedíes por la entrada general que luego se veía aumentada por lo que costara el banco con respaldo o sin él o el pago de los diferentes aposentos, oscilando entre 8 reales los de primera planta y 6 los de segunda hacia mediados del s.XVII y bajando el precio de los aposentos a finales del s.XVII y durante el s.XVIII, manteniéndose la diferencia de dos reales más para los

apostentos del primer piso. Los bancos con respaldo pasaron de costar medio real en un primer momento a 1 real avanzado el s.XVII y durante el s.XVIII. Sin embargo la entrada general mantiene el precio de 18 maravedíes. La Institución de la Doctrina Cristiana se quedaba con los beneficios de los apostentos, de los bancos con respaldo y de las medias tarjas de los asientos del Patio y cazuela.

Hay que señalar que los espectáculos de volatines y títeres eran más baratos que los de comedias y su permanencia en la Casa y Patio de comedias era menor que las representaciones de comedias. En estos casos la Institución de la Doctrina cristiana se quedaba con las dos terceras partes de la entrada general.

Creo poder concluir que toda la población no tenía acceso al teatro. Quedaban fuera las capas más deprimidas: criados, peones, pobres de solemnidad, viudas, gentes todas cuyo salario era inferior al costo de la entrada, quizás podrían asistir algún día dentro de la temporada pero todos los días era materialmente imposible. Tenían, sin embargo, la posibilidad de oír las comedias desde los tejados o desde la calle e incluso desde el patio si lograban escabullirse y entrar sin pagar, hecho al parecer bastante habitual que reflejaba el gusto de toda la población por el teatro.

18.-En cuanto a la ideología transmitida por las comedias representadas en la ciudad, puedo concluir que era la misma que se transmitía en el resto del Estado por ser las compañías las que seleccionaban junto con los administradores de la Institución de la Doctrina Cristiana las obras que representarían a partir de las que traían en repertorio. En el s.XVII sólo he encontrado dos títulos de obras representadas pero los títulos que aparecen en el s.XVIII dejan constancia de que son las mismas que se representan en las otras ciudades. Así pues, el hecho de que el público pamplonés

asistiera a las representaciones que se daban en la Casa y Patio de las comedias, revela que participaba de la ideología transmitida por el espectáculo común a toda España y que disfrutaba del mismo.

En Pamplona se participaba de la ideología imperante en España en este momento de su historia.

Las obras específicas que podrían reflejar mejor cuál era la situación ideológica de la propia ciudad serían las que se realizaban en otros momentos fuera de la casa de las comedias, como los autos del Corpus, comedias de otros festejos, sátiras de carnaval, material que no ha llegado a mis manos, con excepción de un auto que se representó en las fiestas del Corpus de 1610 y que está dentro de la tónica de los autos de esa época y la información de la comedia escrita por el Maestro Saura contra los jesuitas pero de la que no dispongo tampoco el texto.

El teatro ocupaba una parte importante de la vida festiva de los pamploneses, estando presente no sólo en la Casa y Patio de las comedias sino en festejos civiles y religiosos donde las comedias y autos seguían la costumbre habitual en estas representaciones incluyendo entremeses, bailes y música. El colegio de la Anunciada de los PP. Jesuitas fue otro foco de actividad teatral dentro de su función pedagógica.

19.- La organización de la actividad teatral, al igual que la realizada en la Casa y Patio de comedias, se cuidaba con todo lujo de detalles tal y como lo he podido comprobar a través de diferentes procesos y en las relaciones de festejos. En general he encontrado mayor cantidad de motivos religiosos que generaron festejos con la presencia de teatro. Los navarros conocen perfectamente los mecanismos del teatro como para organizarlo, aunque las personas mejor preparadas para

ello eran los clérigos, quizás arrastrando una secuela medieval.

En Pamplona el teatro participaba, al igual que en otras ciudades, de ese carácter de espectáculo completo donde al final todos se sentían actores y espectadores a la vez tanto antes de entrar en la Casa y patio de las comedias como dentro de la misma representando cada uno su propio papel.

Junto al teatro propiamente dicho, Pamplona participa de lleno en la fiesta barroca organizada por cualquier motivo: entradas reales, nacimientos de príncipes, entradas de obispos y virreyes, victorias en las diversas guerras que desgastaron la monarquía de los Austrias, beatificaciones y canonizaciones de santos etc.

20.- A través de la documentación revisada, ha quedado patente que el teatro y la fiesta no se reducía a la capital y grandes ciudades del reino sino que hasta los pequeños pueblos procuraban disfrutar del espectáculo por excelencia: el teatro y la teatralidad presente en los grandes y pequeños festejos.

21.- El teatro pamplonés de esta época tiene más puntos de contacto con el Este de España, es decir con Zaragoza y Valencia, no sólo en la construcción del edificio sino en el vocabulario utilizado: *Casa de comedias*, *camarillas* y *apuestos*, y en la ruta de las compañías.

Creo haber podido contribuir, junto con otro gran número de investigadores que están llevando este mismo trabajo en otras ciudades y pueblos de España, a tener una visión más amplia y más precisa de lo que fue la gran eclosión teatral de la España Áurea.

Desearía que esta investigación llegara a las Autoridades de la Navarra actual para que se pregunten si es justo que Pamplona no disponga de ningún edificio teatral público tal y como tuvo durante tantos siglos y del que el Regimiento de la Ciudad se sintió sumamente orgulloso.

No quiero terminar sin hacer una alusión a lo beneficioso que sería para los que investigamos fuentes manuscritas directas el disponer de una buena catalogación de los archivos hispanos. Contribuiría a agilizar el conocimiento de lo que fue nuestro pasado lo que ayudaría al progreso futuro.

## LAMINAS

### INDICE DE LAMINAS

- I.\_ Plano de situación de la calle Lindachiquía y Comedias en la Pamplona de los Burgos (1300 - 1423)
- II.\_ Calle de Lindachiquía
- III.\_ Ubicación de la Casa de comedias entre la Calle Lindachiquía y Comedias. (Fotografía del arquitecto Urmeneta hecha en 1969 antes del derribo de las casas construidas en 1844 en el solar de la Casa y patio de comedias.)
- IV.\_ Plano de situación de la Casa y Patio de comedias en 1719.
- V.\_ Calle Comedias
- VI.\_ Distribución de las fincas que componían la Casa y Patio de comedias.
- VII.\_ Plano de situación de la Casa de comedias en 1882.
- VIII.\_ Plano de situación actual del solar que ocupó la Casa de comedias.
- IX.\_ Dimensiones deducidas de la Casa y Patio de comedias
- X.\_ Plano de la Planta Baja de la Casa de comedias
- XI.\_ Planta Baja con las localidades: Bancos y Gradass.
- XII.\_ Planta Baja con bancos y bancos con respaldo a partir de 1668.
- XIII.\_ Primera Planta de la Casa de comedias.
- XIV.\_ Segunda Planta de la Casa de Comedias
- XV.\_ Segunda planta a partir del s. XVIII
- XVI.\_ Sección Longitudinal de la Casa de comedias.
- XVII.\_ Sección Transversal de la Casa de comedias
- XVIII.\_ Perspectiva de la sección Transversal
- XIX.\_ Calle Comedias, estado actual de lo que fue la Casa de comedias y la Casa y Mesón de las comedias.

XX.\_ C. Lindachiquía, estado actual de lo que fue la Casa de comedias (Lado derecho de la fotografía).

XXI.\_ Antiguo rótulo de la Calle de Comedias.

XXII.\_ Escudo de la Ciudad de Pamplona en 1619.

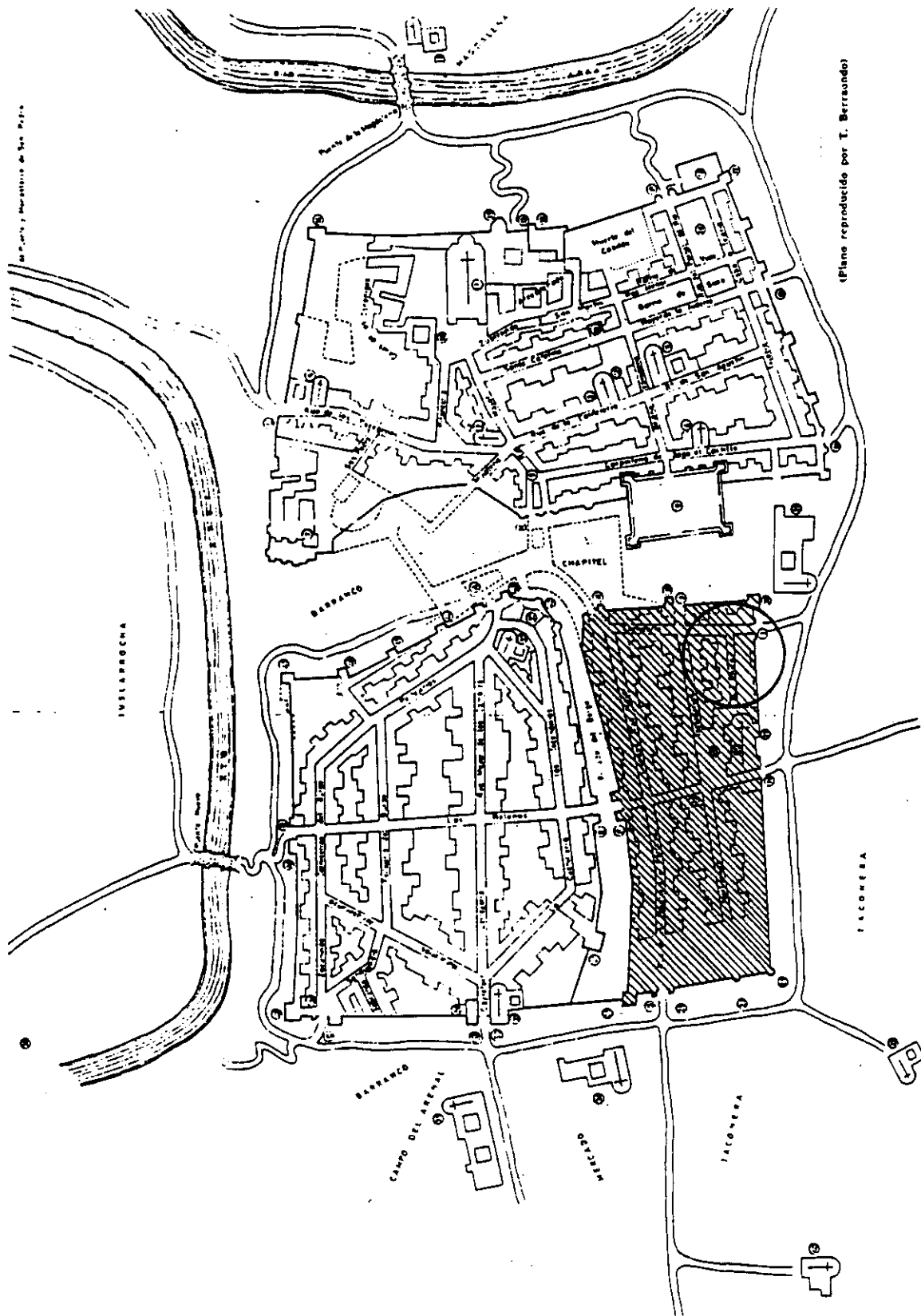
Probablemente el que se pintó en los aposentos de la Casa de comedias.

XXIII.\_ Gigantes de Pamplona y Cabezudo (Gigantillo) en las Fiestas de S. Fermin de 1985.

XXIV.\_ Danza de Paloteado de Tudela, 24 de junio de 1984.

XXV.- Posible ruta de las compañías de comedias presentes en Pamplona.

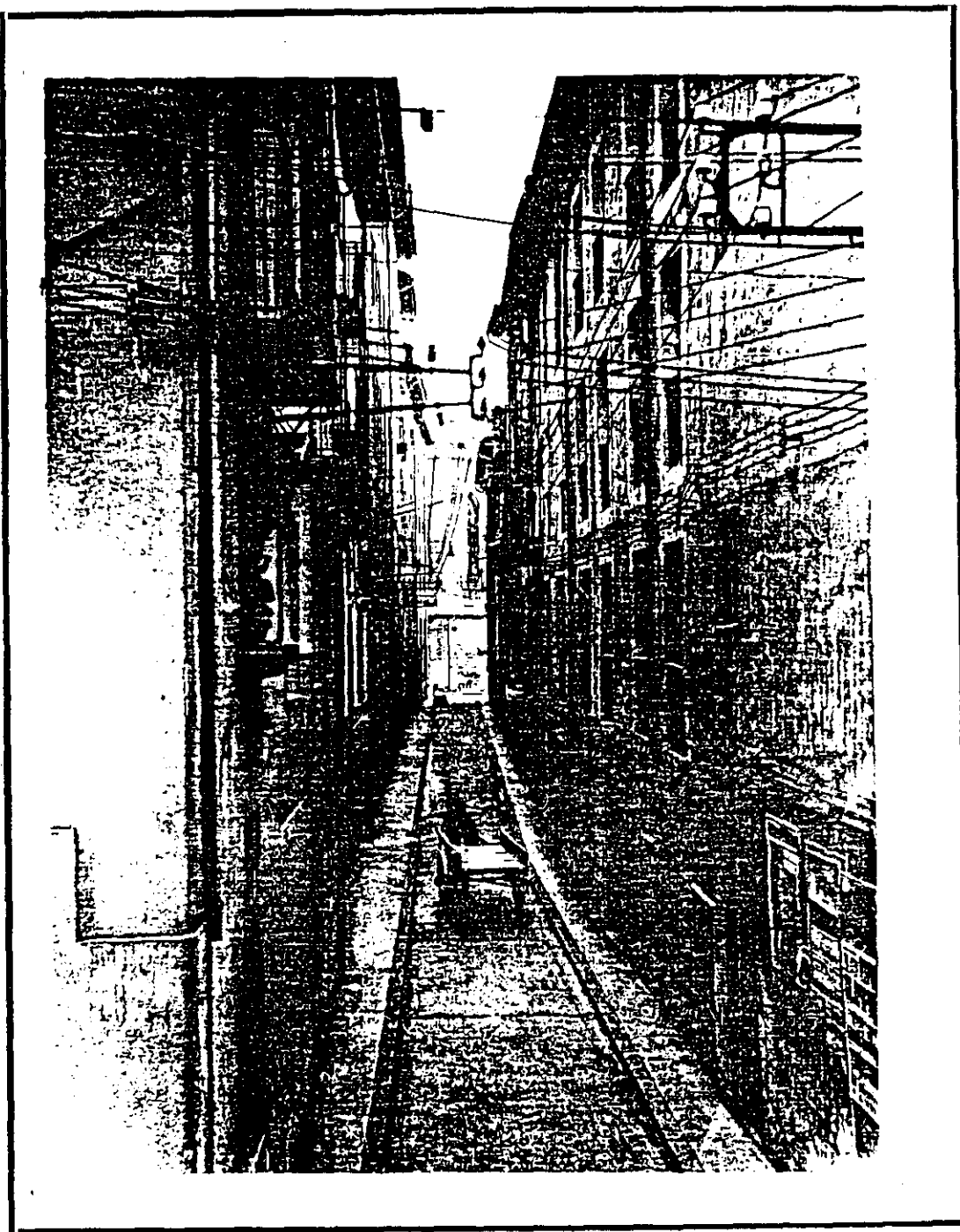
# LA NAVARRERIA Y LOS BURGOS DE PAMPLONA (hacia 1360-1423) (Según Juan José Martínez de Ruiz)



(Plano reproducido por T. Bertrando)

- NAVARRERIA**
1. Catedral
  2. Santa Cecilia
  3. San Martín
  4. San Tirso
  5. San Agustín
  6. San Juan
  7. Palacio Real o de San Pedro
  8. Castillo
  9. Cruz de la Navarrería
  10. Hospital de la Navarrería
  11. Hospital del Sacramento
  12. Hospital de San Martín
  13. Hospital de la Magdalena
  14. Torre de la Navarrería
  15. La Barbasana
  16. Torre de los Canónigos y Palacio de Jesucristo
  17. Torre de sobre el molino
  18. Puerta de San Juan
  19. Puerta de la Navarrería
- SAN NICOLÁS**
20. Iglesia de San Nicolás
  21. San Juan (Predicadores)
  22. San Antonio
  23. Hospital de San Miguel de la
  24. Población
  25. Cementerio de San Nicolás
  26. Torre de María Obispo
  27. Torre de la Navarrería
  28. Torre de la Navarrería
  29. Torre de San Nicolás
  30. Torre de los Traperos
  31. Torre de la Población (\*)
- SAN CERNIN**
32. Iglesia de San Cernin
  33. Iglesia de San Lorenzo
  34. San Francisco (La Merced)
  35. Santa Eulalia (La Merced)
  36. Hospital de San Cernin
  37. Hospital de San Cernin
  38. Hospital de San Cernin
  39. Hospital de Labradores y Poble Nova
  40. San Lázaro
  41. Torre del Rey
  42. Torre de la Navarrería
  43. Torre de la Navarrería
  44. Torre de Juan Caritat (\*)
  45. Torre de don Guirre (\*)
  46. Torre de la Navarrería
  47. Torre de la Navarrería
  48. Torre de la Navarrería
  49. Torre de la Navarrería
  50. Torre de la Navarrería
- PORTALES**
- A. Puertillo o Portal de la Gales
  - B. Puertillo de la Navarrería
  - C. Puerta de Santa Engracia (Poble Nova)
  - D. Puerta de San Lorenzo
  - E. Puerta de la Navarrería
  - F. Puerta de la Navarrería
  - G. Puerta del Mercado n. de la Zapatería
  - H. Puerta de San Nicolás
  - I. Puerta de la Navarrería
  - J. Puerta del Hospital
  - K. Puerta de la Navarrería
  - L. Puertillo del Abrevador
  - M. Puertillo del Hospital
  - N. Puertillo de la Navarrería
  - O. Puertillo de la Navarrería
  - P. Puertillo de la Navarrería
  - Q. Puertillo de la Navarrería

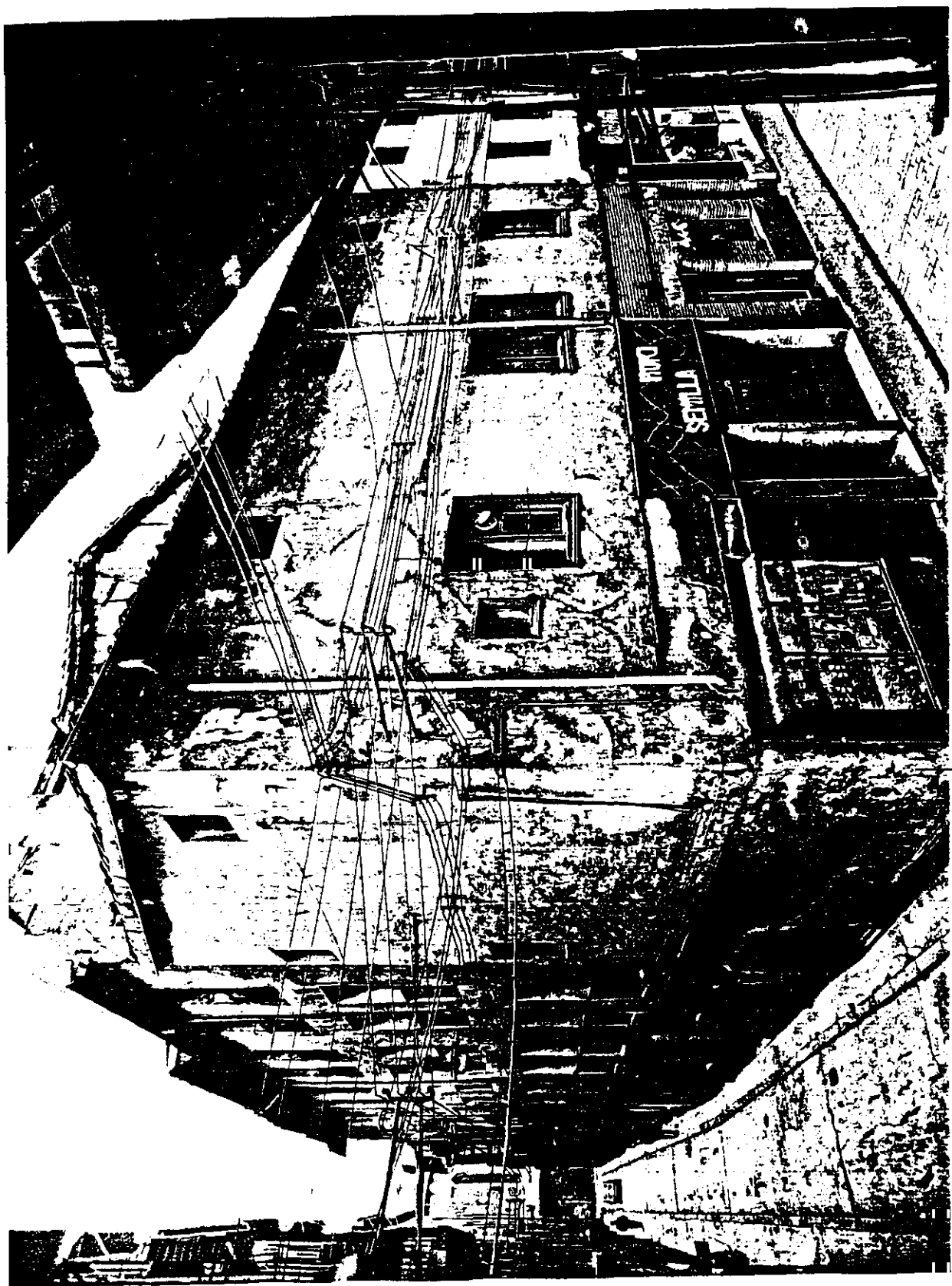




Lam. II

Calle de Lindachiquia

Fotografía (A.M.P., 1.934)



Lam. III      Ubicación de la casa de comedias entre las calles de Lindachiquía y Comedias

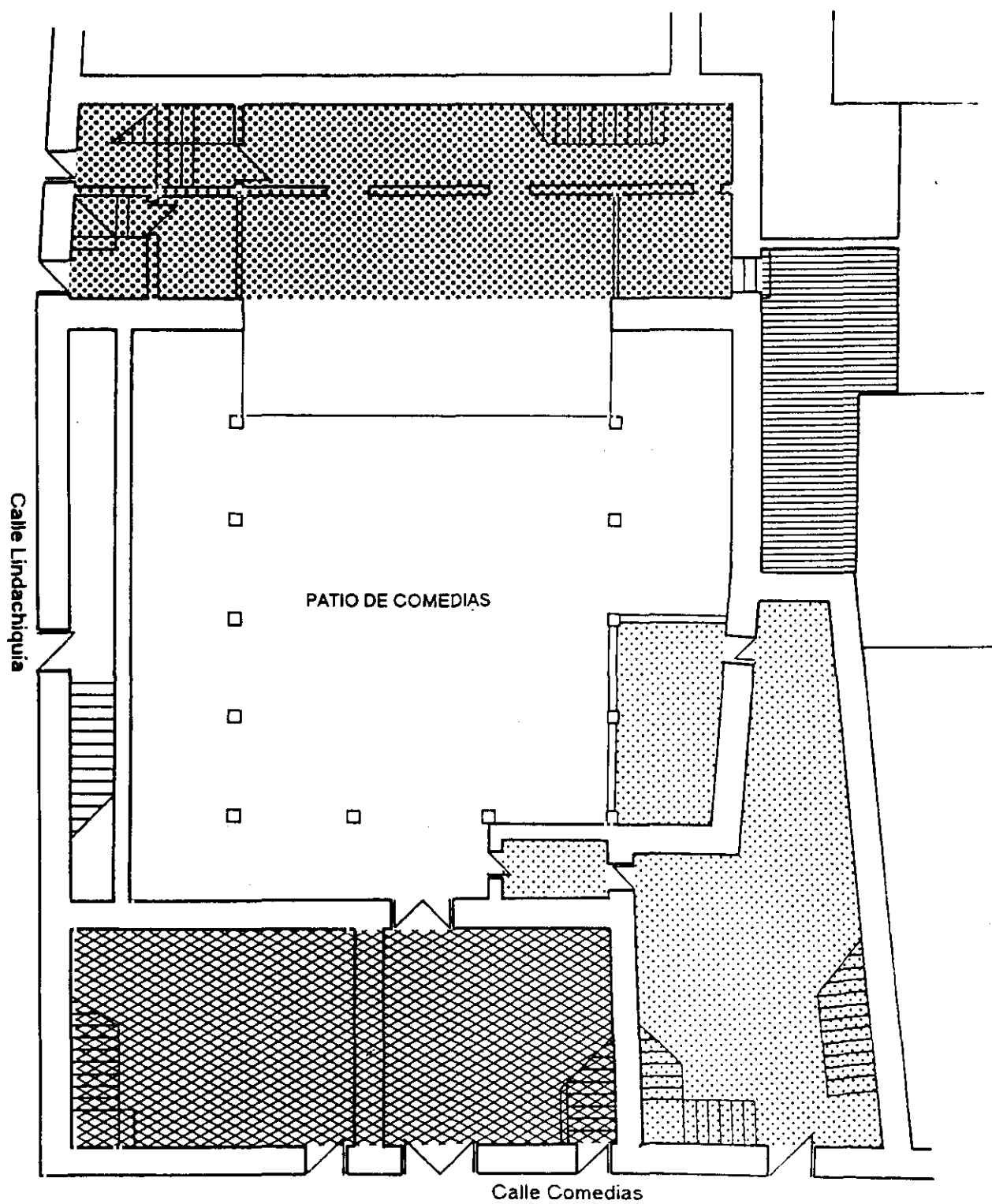






Lam. IV



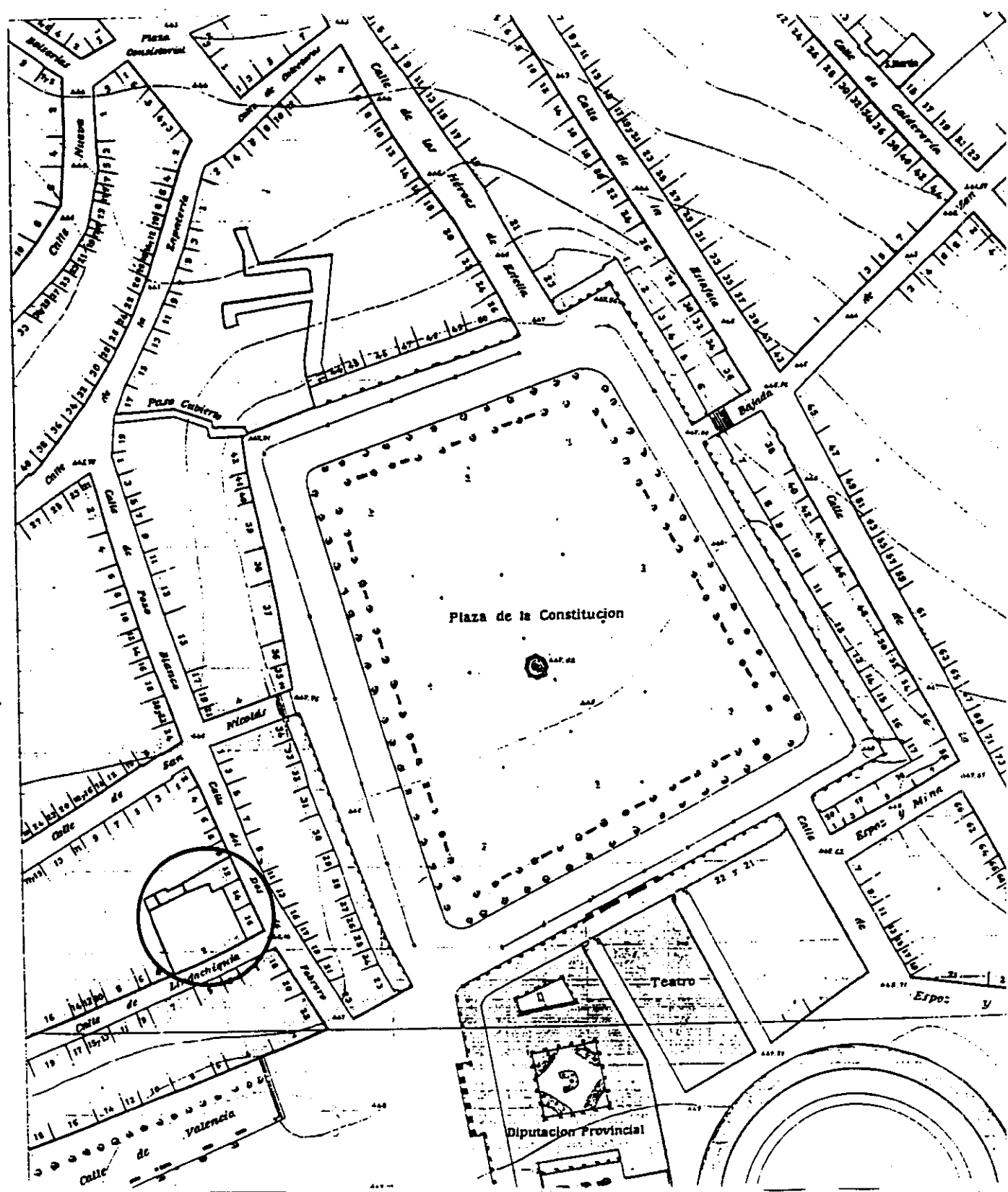
Lam. V Calle de Comedias

# DISTRIBUCION DE LAS FINCAS



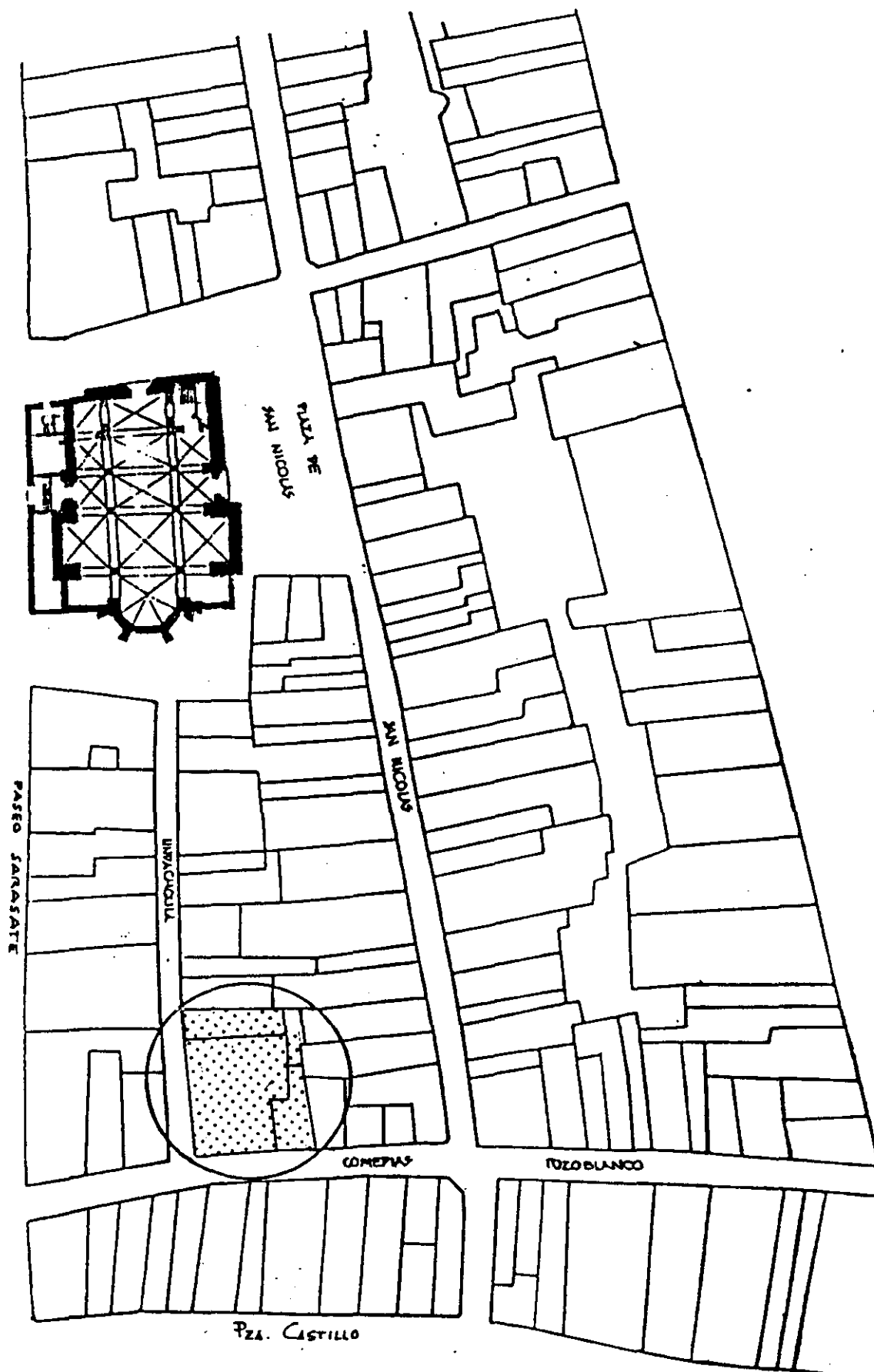
-  CASA DE COMEDIAS
-  CASA Y MESON
-  ANTIGUA CASA Y HORNO. DESDE 1664 EDIFICIO DEL TEATRO
-  VESTUARIO DESDE 1664

PLANO DE SITUACION EN 1882

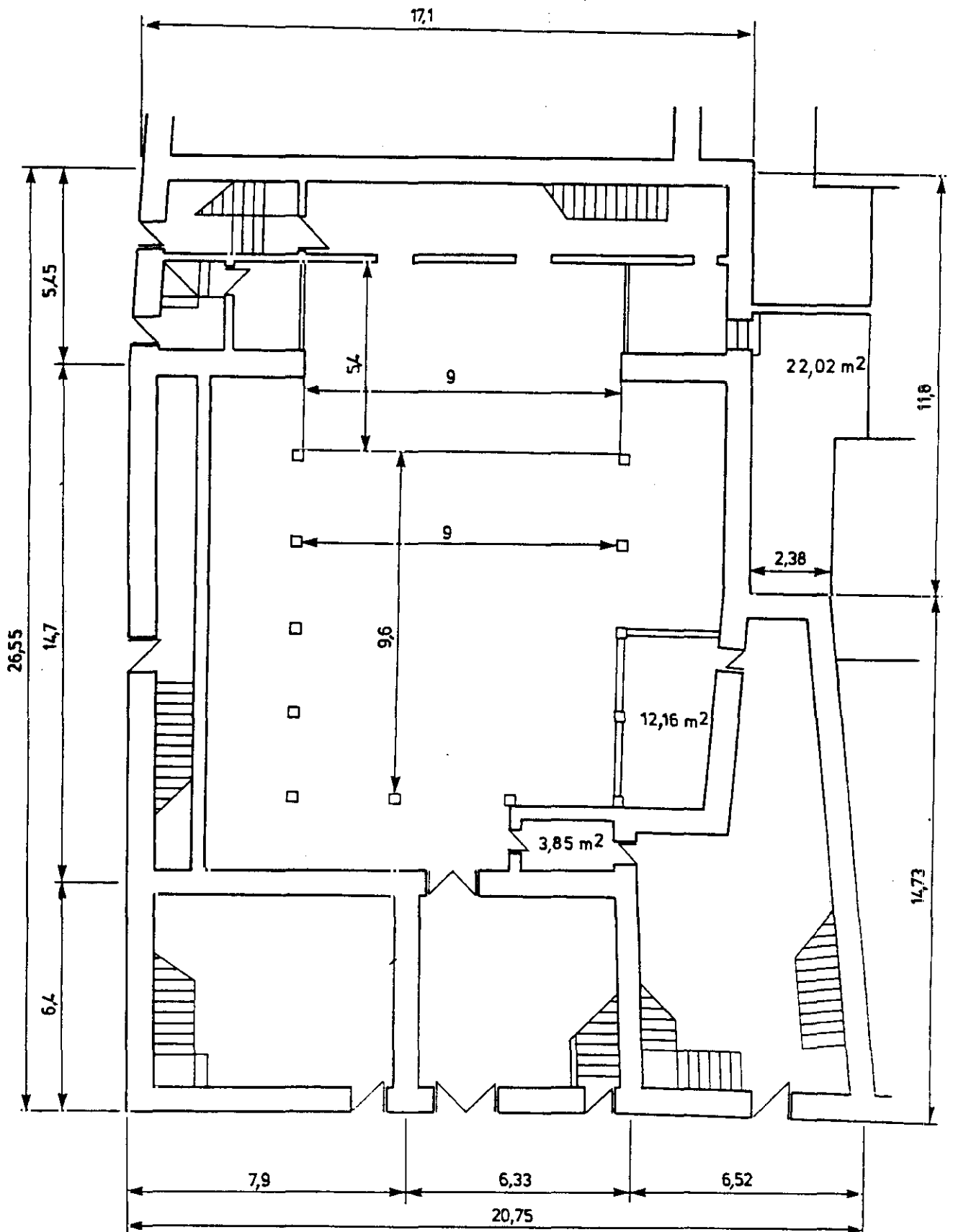


Lam. VII

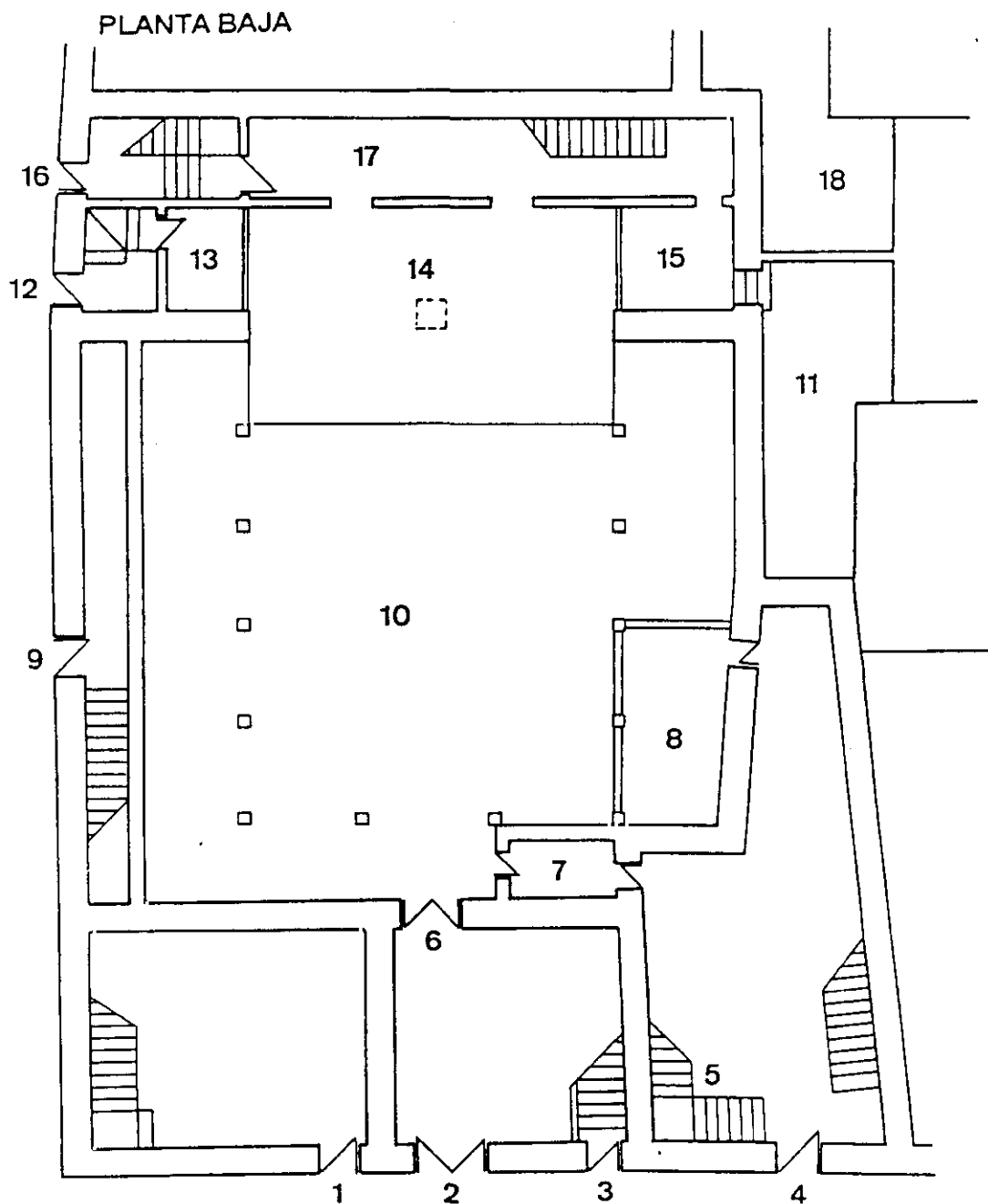
# PLANO DE SITUACION ACTUAL



# DIMENSIONES DEDUCIDAS

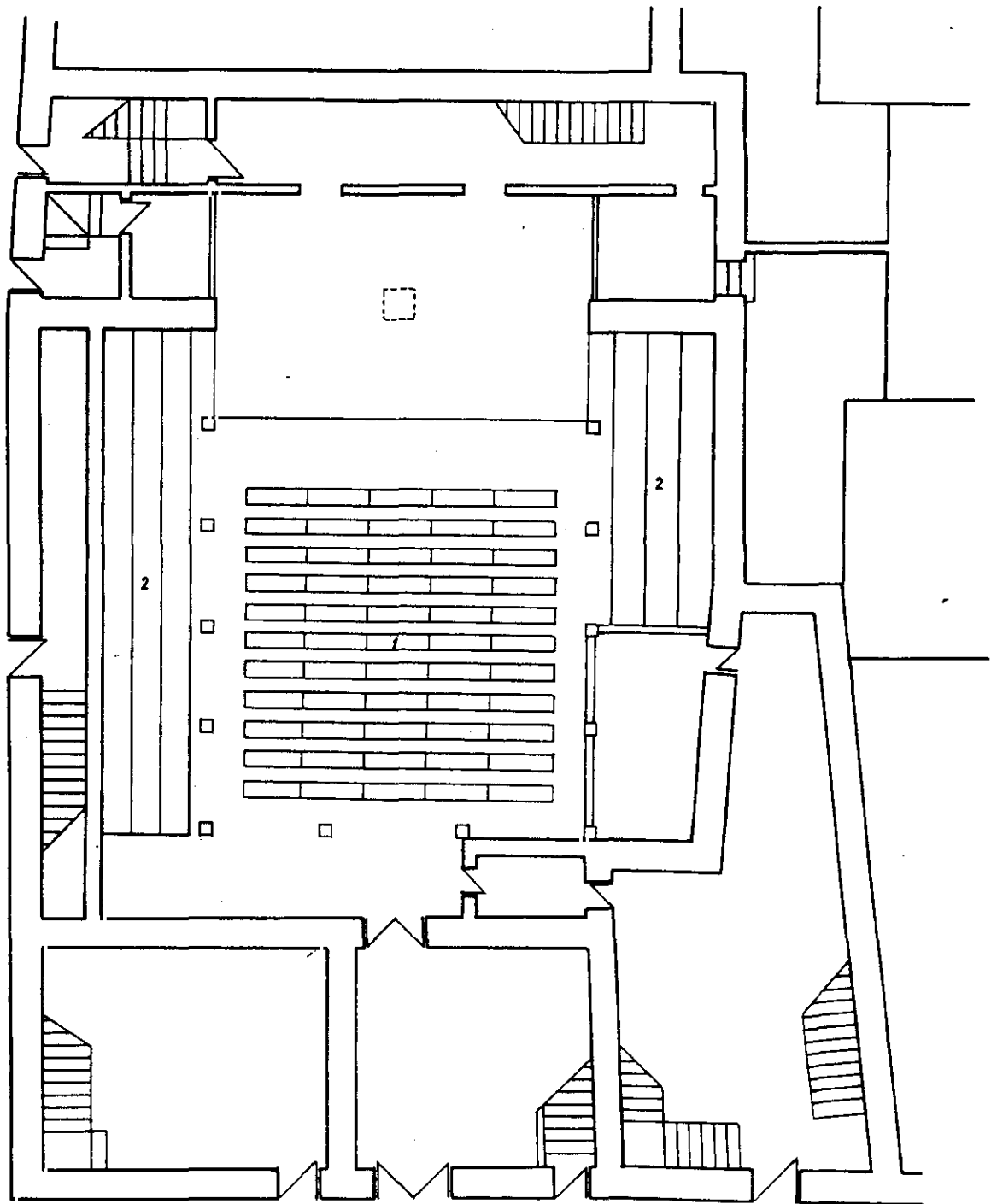






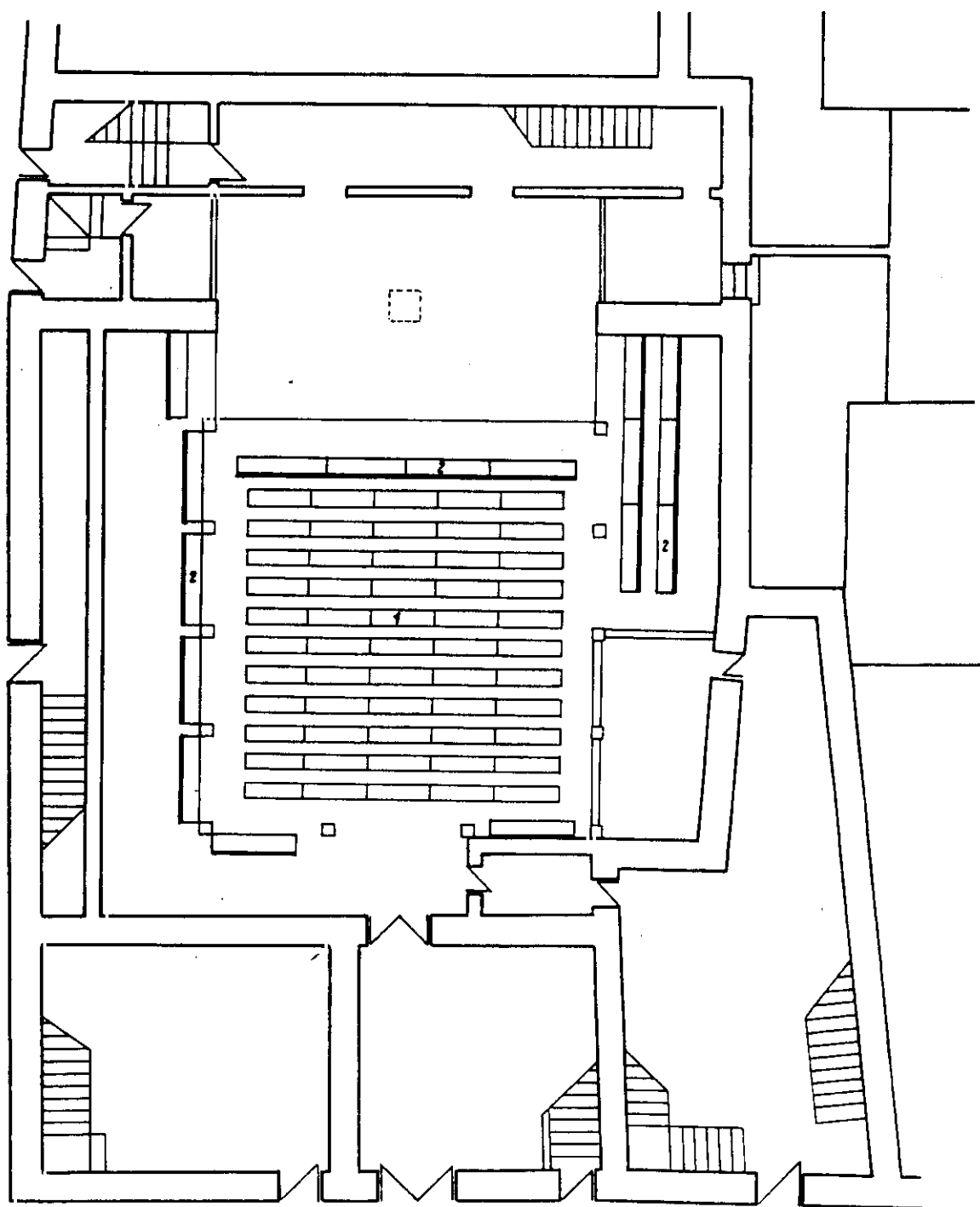
- 1 PUERTA DE LA CASA DE COMEDIAS
- 2 PUERTA PRINCIPAL DEL PATIO DE COMEDIAS
- 3 PUERTA DEL VIRREY
- 4 PUERTA DE LA CASA Y MESON
- 5 ESCALERA DEL AYUNTAMIENTO Y DIPUTACION
- 6 PUERTA DE ENTRADA AL PATIO
- 7 ALOJERO
- 8 LOCAL DE LA CASA Y MESON
- 9 PUERTA DEL CONSEJO
- 10 PATIO DE COMEDIAS
- 11 SEGUNDO VESTUARIO
- 12 PUERTA DE LOS CANONIGOS
- 13 APOSENTO DE LOS CANONIGOS
- 14 TABLADO
- 15 APOSENTO DEL VIRREY EN 1669
- 16 PUERTA DE LOS ACTORES, APOSENTO DEL LADO DERECHO DEL FORO Y CAZUELA
- 17 PRIMER VESTUARIO
- 18 BELENA

# LOCALIDADES DEL PATIO HASTA 1668



1 BANCOS  
2 GRADAS

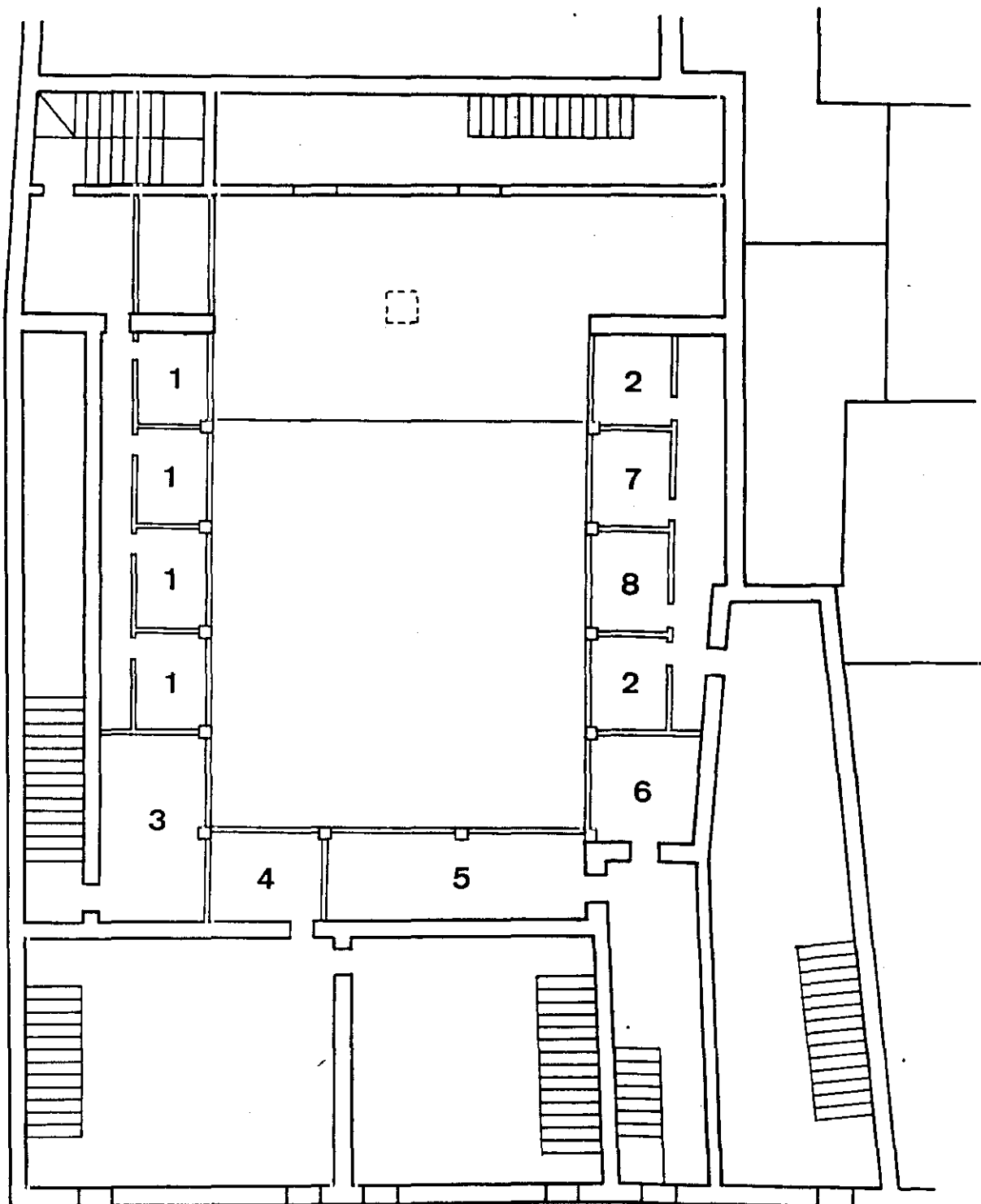
# LOCALIDADES DEL PATIO DESDE 1668



1 BANCOS

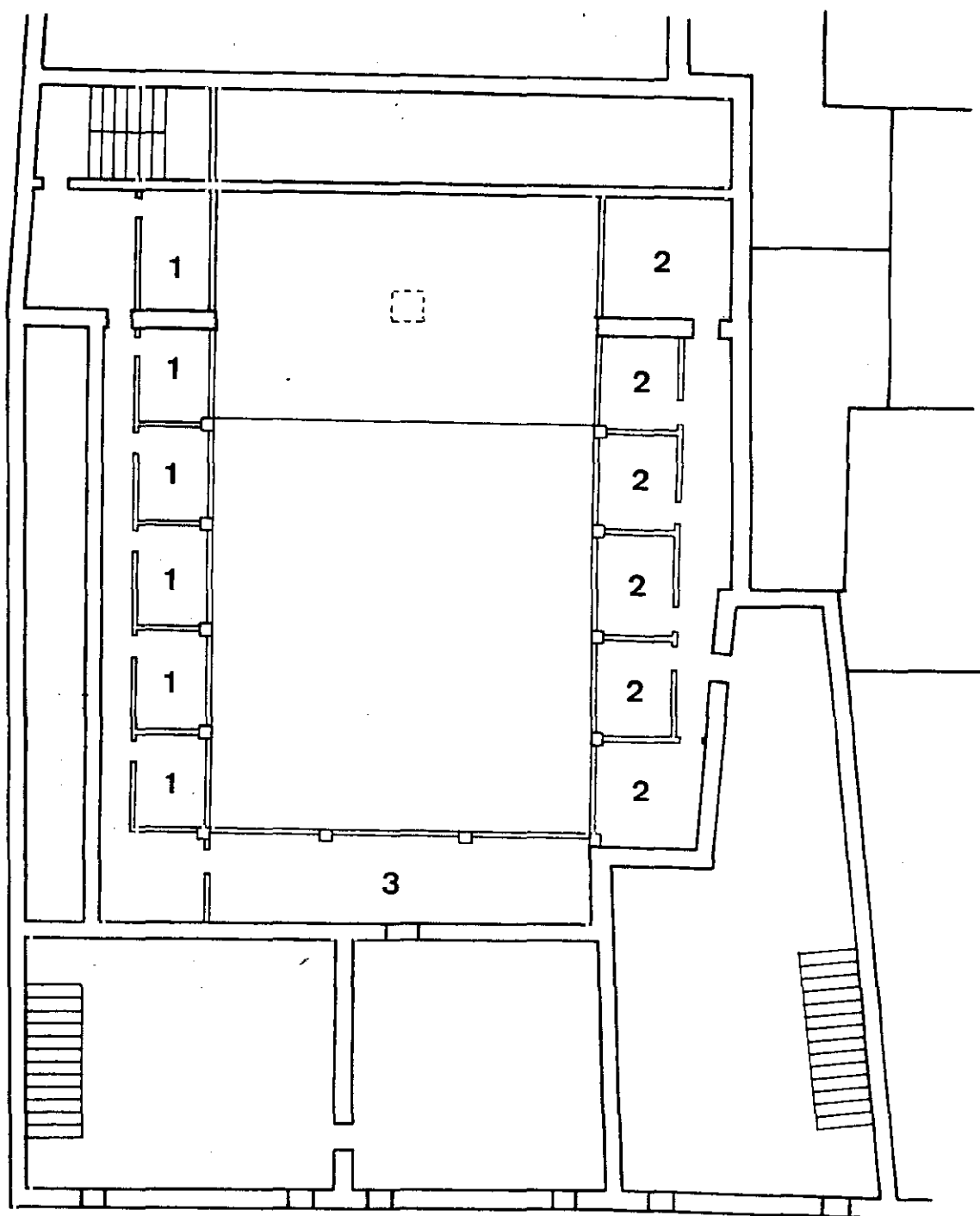
2 BANCOS CON RESPALDO

# PLANTA PRIMERA



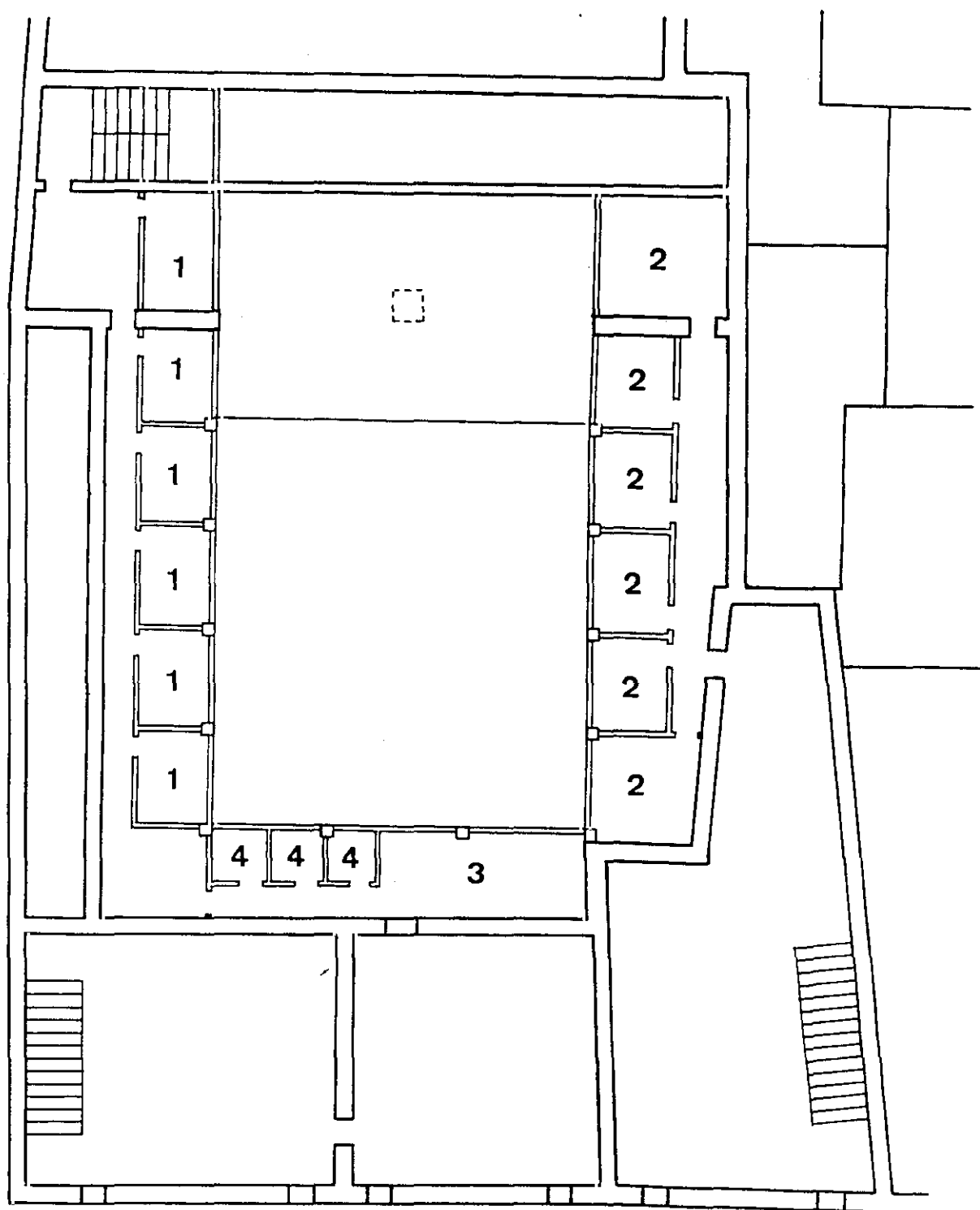
- 1 APOSENTO DEL LADO DEL HORNO
- 2 APOSENTO DEL LADO DEL MESON
- 3 APOSENTO DEL CONSEJO
- 4 APOSENTO DEL VIRREY
- 5 APOSENTO DEL AYUNTAMIENTO
- 6 APOSENTO DE DIPUTACION
- 7 APOSENTO DE LOS CONSULTORES
- 8 REGIDOR Y FAMILIA

## PLANTA SEGUNDA

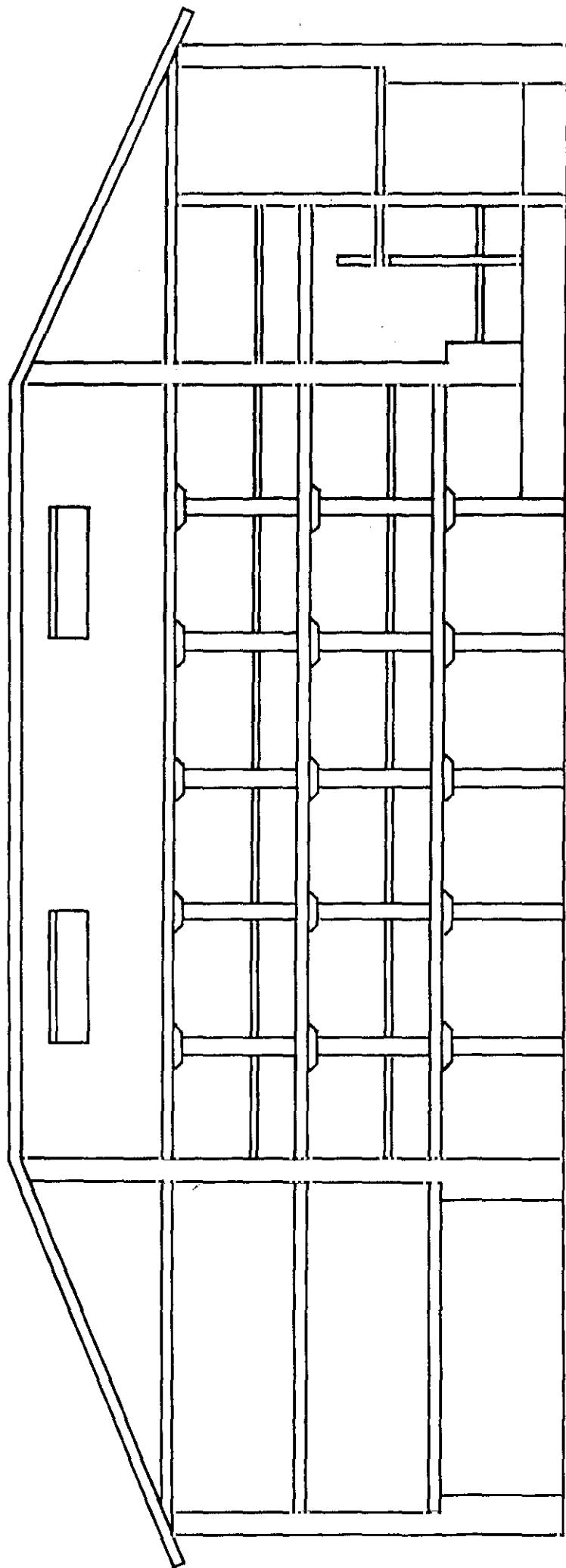


- 1 APOSENTO DEL LADO DEL HORNO
- 2 APOSENTO DEL LADO DEL MESON
- 3 CAZUELA

# PLANTA SEGUNDA SIGLO XVIII

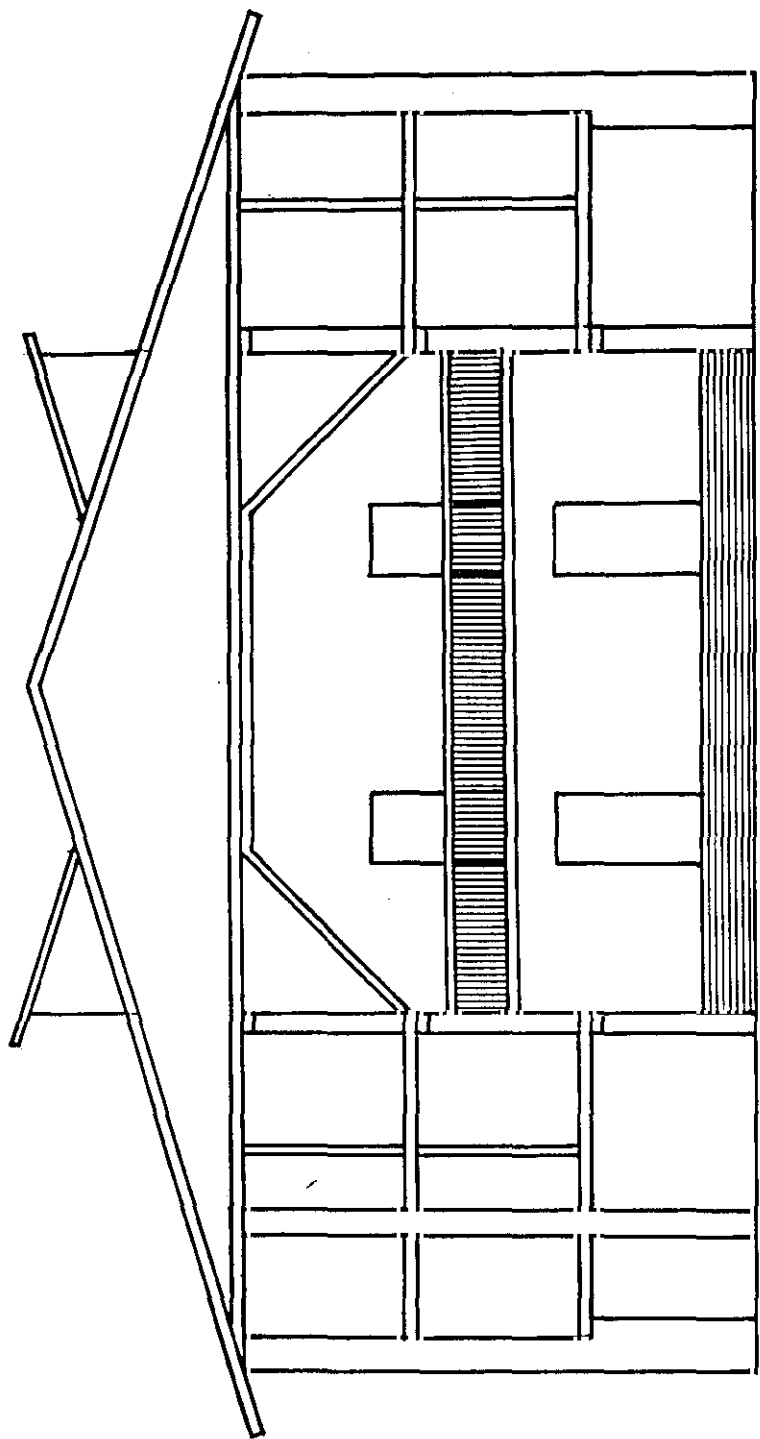


- 1 APOSENTO DEL LADO DEL HORNO
- 2 APOSENTO DEL LADO DEL MESON
- 3 CAZUELA
- 4 NUEVOS APOSENTO



SECCION LONGITUDINAL

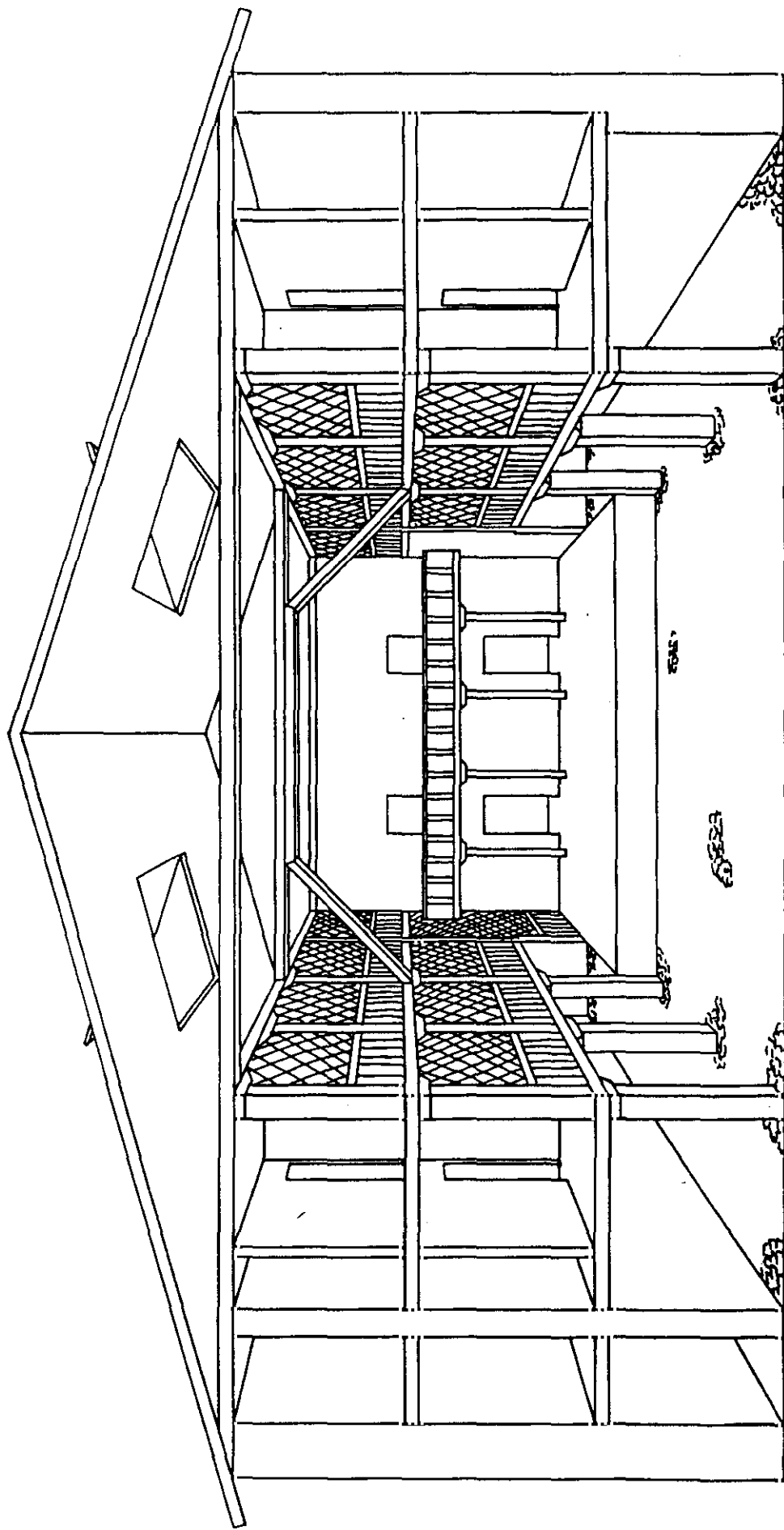
Lam. XVI



SECCION TRANSVERSAL

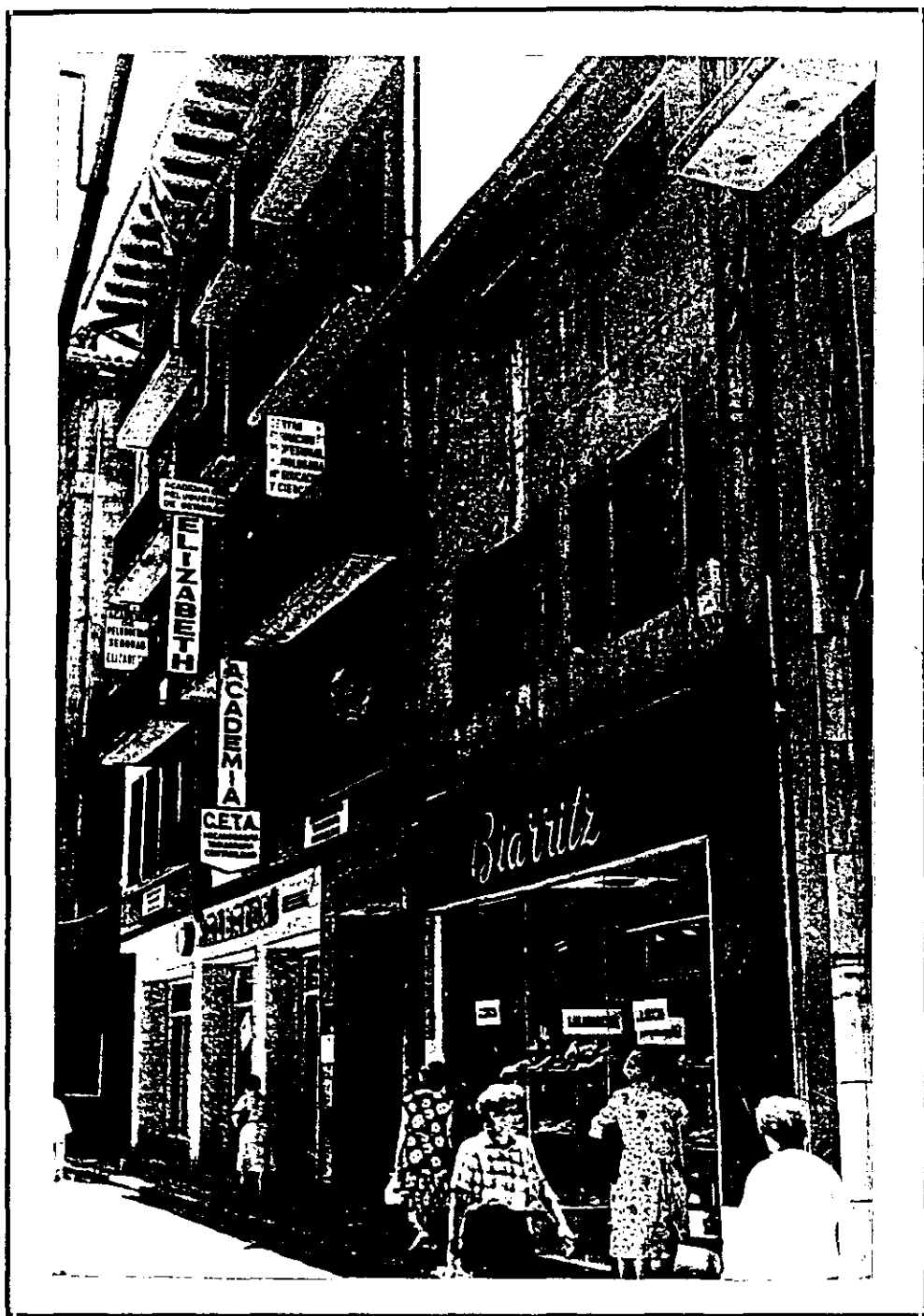
Lam. XVII

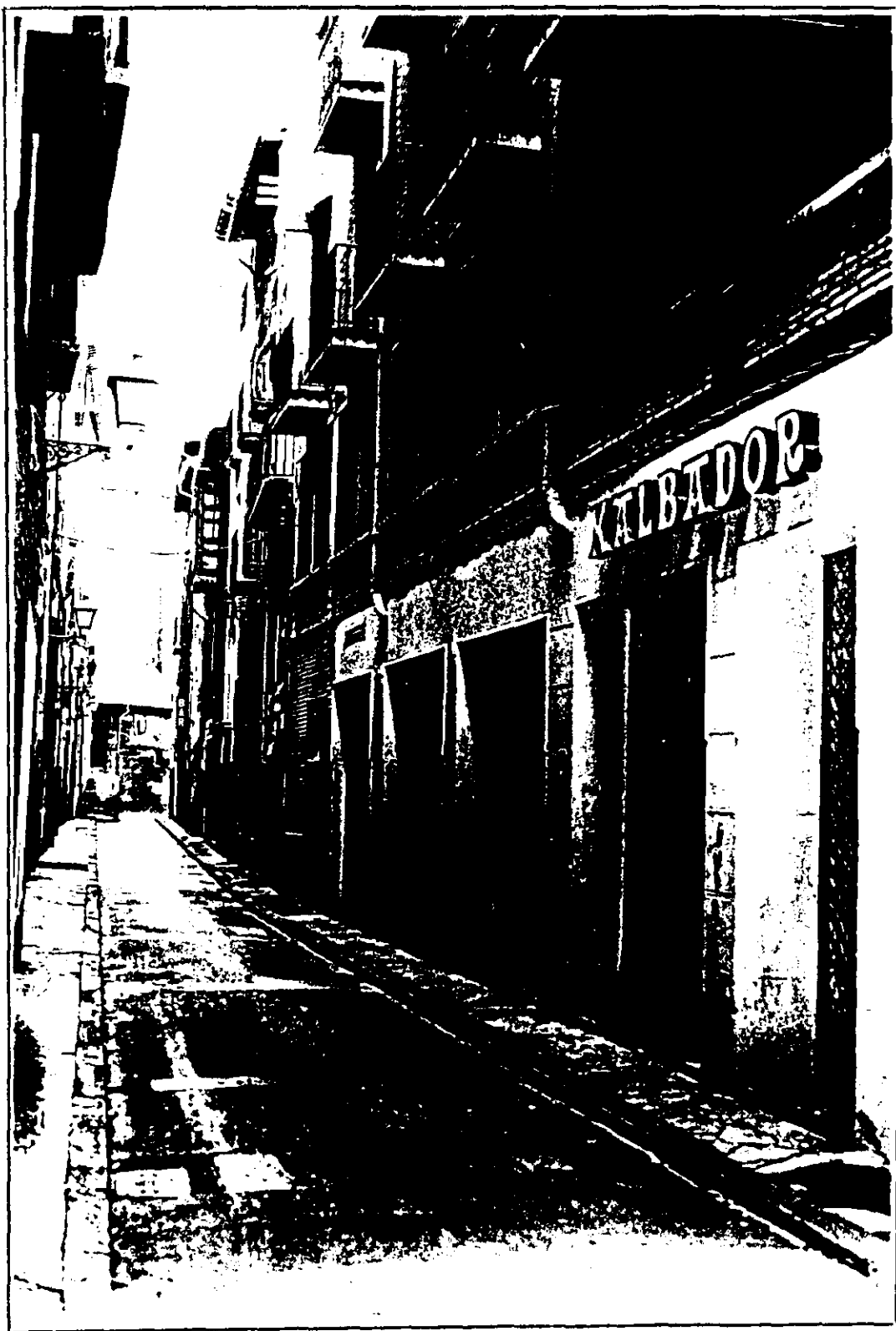




PERSPECTIVA DE LA SECCION TRANSVERSAL

Lam. XVIII





Lam. XX      Calle Lindachiquía. Estado actual de lo que fue la casa de comedias



El antiguo rótulo de la Calle de las Comedias, conservado en el Archivo Municipal de Pamplona

Lam. XXI      Antiguo rótulo de la calle de Comedias

*De Julio A. Adell.*

*Donado al Excmo Ayuntamiento en Julio de 1921  
por ser el último que no existe en el Archivo municipal.*

PRIVILEGIO

DE LA VNION  
DE LA MVY NOBLE  
Y LEAL CIVDAD DE PAM-  
PLONA, CABEZA DEL REYNO  
DE NAVARRA.

Año



1619.

*Impresso por mandado del Real Consejo deste  
Reyno de Navarra.*

*En Pamplona por Nicolas de Assiayn.*



Lam. XXIII Gigantes de Pamplona y cabezudo (gigantillo). Fiestas de S. Fermín 1.985



BOBO



DEMONIO

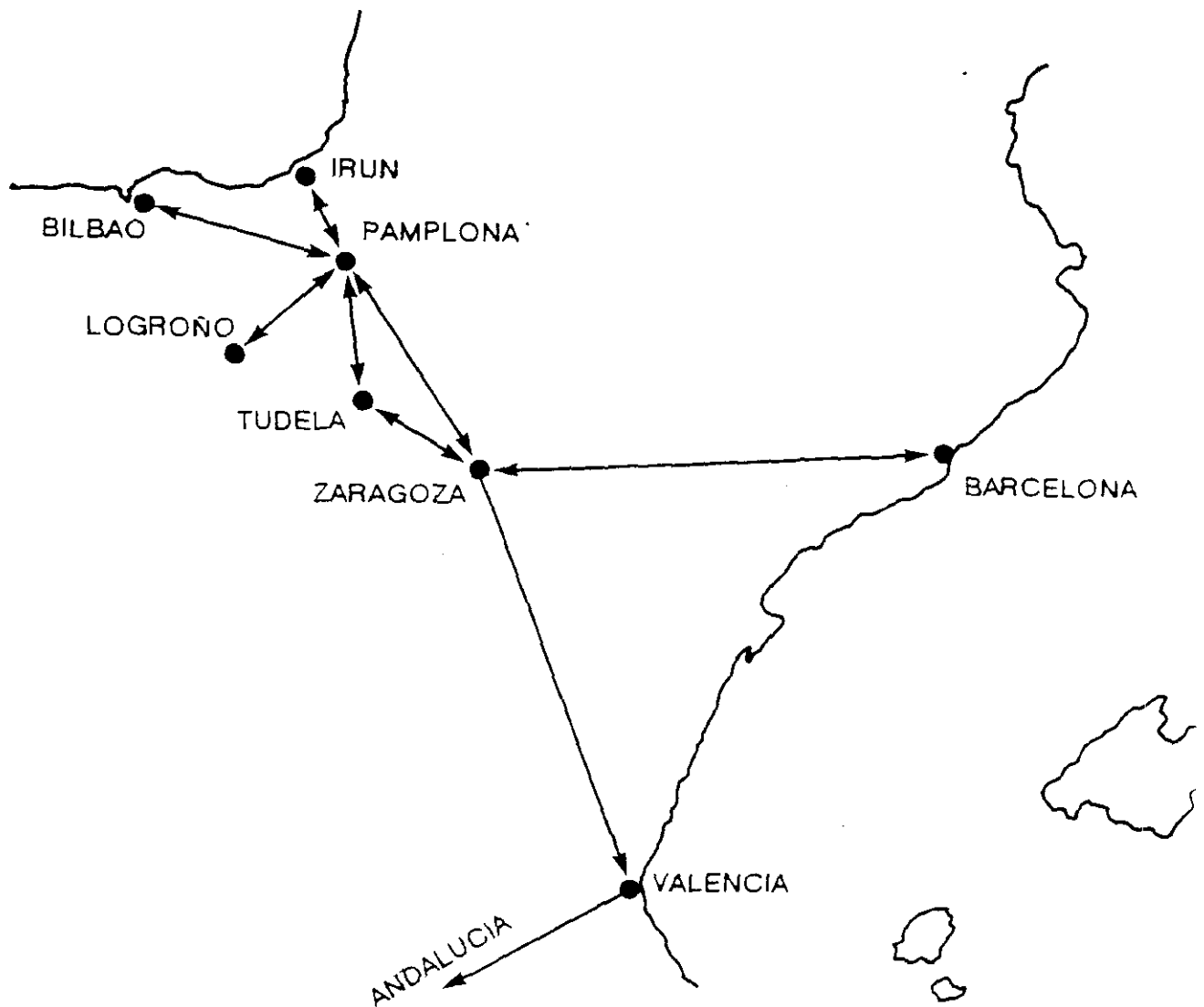
ANGEL



Lam. XXIV Danza de paloteado de Tudela, 24 de junio de 1.984

# POSIBLE RUTA

DE LAS COMPANÍAS DE COMEDIAS PRESENTES EN PAMPLONA





## **FUENTES**

## **BIBLIOGRAFÍA**

**ARCHIVOS Y FUENTES MANUSCRITAS**

A.

## ARCHIVO MUNICIPAL DE PAMPLONA

### 1.- Consultas de la Ciudad:

Esta fuente recoge las actas, que levantaba el secretario del Regimiento, de las sesiones que el alcalde y los regidores realizaban a lo largo del año, para tratar todos los asuntos propios del gobierno de la Ciudad.

Es una fuente de gran importancia ya que permite conocer todos los aspectos de la vida política, económica y cultural de la ciudad que dependían del Regimiento y cuál era la posición e ideología de los diferentes regidores.

También es fundamental para todo lo relacionado con la organización y reglamentación del teatro y las fiestas de la ciudad.

La información es bastante general por lo que hay que acudir a otras fuentes (libranzas) que aportan datos mucho más concretos.

Este negociado comienza con el libro nº 1 en 1556, habiéndose perdido el libro de los años 1571 a 1596.

He revisado todos los libros desde el primero hasta el nº 35 correspondiente a 1746. En total son 34 los libros consultados.

## 2.- Propios.

Este negociado recoge, en libros, la administración y los pagos efectuados por el Regimiento, remitiendo a las libranzas, negociado donde están los gastos pormenorizados.

He revisado desde 1594 hasta 1700.

## 3.- Libranzas.

Este negociado comprende todos los recibos expedidos por el tesorero del Regimiento a lo largo de los días ,meses y años. Negociado ordenado cronológicamente por años.

Ha sido una fuente de enorme importancia ya que la información referente a Comedias y festejos no se recoge en un negociado específico hasta 1686 y se encuentra dispersa por varios negociados. Éste ha sido uno de los negociados que me ha permitido obtener la mayor parte de la información de festejos, danzas y gigantes, así como algunos datos sobre contratos de representaciones de comedias y actuaciones de volatines y títeres, sobre todo de aquellas que no tenían lugar en la Casa y Patio de comedias, a través de las libranzas referentes a los pagos que el Regimiento expidió a los protagonistas de las diferentes artes de danzar y representar.

Además me ha aportado toda la información sobre precios y salarios necesaria para analizar la relación Público/ Teatro.

He revisado año por año, mes por mes y día por día todas las libranzas desde 1598 hasta 1746.

#### 4. Misericordia. Sección : Niños Doctrinos.

Este negociado recoge todo el material de la Institución de la Doctrina Cristiana, institución que administraba la Casa y Patio de comedias.

He revisado los legajos: 1, 2, 3 y 4. Estos legajos abarcan de 1577 a 1746.

Este negociado ha sido de una relevante utilidad ya que completa la información sacada del negociado *Libranzas*, permitiéndome conocer los datos relativos al edificio teatral, su ubicación en el entramado urbanístico de la Ciudad, los arriendos de las casas que servían de soporte al edificio, sus construcciones, reparaciones, , su tamaño, su organización, sus localidades, el precio de la entrada, las compañías que llegaron a la ciudad, la temporada de actuación, la ayuda de costa cobrada por los comediantes y algunos datos de público.

#### 5.- Diversiones Públicas.

Negociado que comprende el material relativo a los festejos ciudadanos. La sección referente a comedias comienza en 1686. A partir de ese año, he podido disponer de una información más amplia en cuanto a compañías y sus integrantes. En el s. XVIII se produce un cambio en la manera de recoger la información siendo la documentación mucho más amplia, rica y concreta que en el S.XVII aportando datos sobre los días concretos de actuación, lo obtenido de cada una de las entradas y se empieza a incluir la lista de las obras representadas. El estudio de público, obras representadas, compañías etc. se puede hacer de manera mucho más pormenorizada y fiable.

**6.- Escrituras.**

**7.- Correspondencia.**

**8.- Apeos de vecindario.**

Negociado en el que se recogen aspectos relativos a la organización vecinal por barrios, el número de personas que vivían en la ciudad, sus profesiones y las clases sociales en que estaba estamentada la sociedad. Esta información ha sido fundamental para analizar el tipo de sociedad existente y su relación con el público que acudía al teatro.

He revisado el material existente desde 1556 hasta 1830.

**9.-Limpieza de calles y casas.**

He revisado el legajo 1, del año 1774 y el legajo 8 bis, años 1793-1804. Estos legajos han sido necesarios para la ubicación exacta de la Casa y Patio de comedias y los números correspondientes de las Casas que formaban parte del edificio y servían de soporte al Patio de comedias.

**10.- Expediente de Fuentes.**

Legajo 8, 1797-1804. Necesario también para la ubicación de la Casa y Patio de comedias.

**11.- Expediente de alumbrado y Fuentes.**

Legajo 102, 1852-1856. Legajo fundamental para delimitar con exactitud el solar, al encontrar la correlación entre la numeración antigua y la actual de las casas objeto de este estudio.

#### **12.- Construcción y derribo de edificios.**

Legajo 12, año 1969

Información sobre el solar donde estuvo la Casa de Comedias y estado actual del mismo.

#### **13.- Estadística antigua de casas.**

Legajo 1, p., 58. Años 1798-1801-1818

Legajo fundamental para la ubicación exacta de la Casa de comedias.

#### **14.-Negociado de la Hermandad de S. José**

Legajo 1, nº 16. Necesario para datar la existencia de la Calle de Lindachiquía.

#### **15.- Pleitos.**

Legajo, 2. Años, 1584-1643-1646-1649-y 1701. Legajo que me ha permitido conocer la faceta de dramaturgo y autor del del Maestro de Latinidad: Saura

#### **16.- Beneficencia Pública. Años 1605-1803.**

Documentación en la que se encontraban recogidos los documentos que firmaban los administradores de la Institución de la Doctrina Cristiana con los arrendatarios de las casas que servían de soporte al Patio de comedias y que aportan interesantes datos sobre este edificio.

#### **17.-Libros**

- Ordenanzas y oficios de la ciudad
- Ceremonial y funciones
- Libro de la Peste de 1599.
- Libros Beceros.

B.

#### **ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA**

- 1.- Actas de Cortes.
- 2.- Actas de Diputación.
- 3.- Negociado de la Parroquia de S. Nicolás.

Los dos primeros negociados me han aportado y completado algunos datos tanto de comedias como de festejos.

El Negociado de S. Nicolás lo revisé por ser la parroquia correspondiente al barrio en que estaba ubicada la Casa y Patio de comedias.

C.

#### **ARCHIVO GENERAL DE PROTOCOLOS DE PAMPLONA.**



Este negociado comprende un enorme depósito de información sobre todo para conocer mejor la vida teatral en lo referente a las compañías, su organización, su relación con las diferentes autoridades, sus componentes, su vestuario, sus rutas etc. Sin embargo, el hecho de no estar catalogado ni informatizado de manera adecuada, me ha impedido examinarlo en su totalidad, pues requeriría la dedicación de casi toda una vida.

Esta dificultad me llevó a examinar detenidamente aquellos notarios de los que tenía referencia por otra documentación revisada. Mientras tanto, espero que se realice la labor de catalogación e informatización necesaria.

D.

#### **ARCHIVO DE LA CATEDRAL DE PAMPLONA**

- 1.- Cuentas de obrería: 1649-1688
- 2.- Cuentas de Clavería: Libro 1, 1601-1626. Libro 2, 1627-1679.
- 3.- Cuentas de Fábrica: 1622-1722.
- 4.- Cuentas de Pitancería: 1557-1649. 1649-1691.
- 5.- Cuentas de decretos y asientos del Cabildo de la Catedral de Pamplona: Libro 1º de 1623 a 1701.

Esta documentación me ha permitido establecer la relación Comedias - Clero, y me ha aportado datos complementarios al tema de la Fiesta.

E.

#### **ARCHIVO DIOCESANO DE PAMPLONA.**

Procesos de los años objeto de esta investigación.

Este negociado es de una gran riqueza informativa ya que, al establecerse procesos sobre fiesta y teatro, la presencia de testigos a favor y en contra permite tener un conocimiento muy exhaustivo del tema objeto de litigio. Además proporciona datos para conocer muy bien la situación social y la mentalidad de la sociedad.

F.

#### **REGISTRO DE LA PROPIEDAD DE PAMPLONA.**

Libro nº 2278. Finca 5984 f., 63.

Esta documentación me ha permitido confirmar una vez más la ubicación y las dimensiones del solar donde estuvo la Casa de Comedias.

G.

#### **ARCHIVO DE LA ACTUAL CASA DE MISERICORDIA.**

Documentación sin ordenar ni catalogar en la que se conservan algunos documentos de la Casa y patio de comedias.

H.

#### **ARCHIVO HISTÓRICO DE PROTOCOLOS DE ZARAGOZA**

Gran parte de las compañías que venían a Pamplona llegaban de Zaragoza. Esta constatación me llevó a examinar protocolos de algunos notarios concretos de Zaragoza de los que ya tenía información y me facilitaron datos sobre algunos autores de comedias y los integrantes de sus compañías.

Este archivo es también de gran riqueza pero entraña la misma dificultad que el de Pamplona.

I

#### ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL

Negociado de Jesuitas. Colegio de la Anunciada de Pamplona.

Libro Becerro.

Libros 175 y 185. Cuentas del Colegio.

El libro Becerro me ha permitido confirmar la ubicación de la Casa de comedias.

Los libros de cuentas me han ayudado a ampliar la información sobre precios y salarios y además recabar datos sobre la actividad teatral del colegio La Anunciada de Pamplona.

J.

#### BIBLIOTECA NACIONAL.

Sección de Manuscritos.

Papeles de Barbieri.

**FUENTES IMPRESAS**

**BIBLIOGRAFÍA**

ABELLAN, J., *La representació teatral*, Barcelona, Monografies de teatre, Institut del Teatre, 1983.

ALTADILL, J., "Vidas ajenas de comediantes de antaño", *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, XI, (1920), pp., 120-123.

AMADES, J., *Gegants, nans i altres entremesos*, Barcelona, Arxiu de tradicions populars, 1983.

ANDIOC, R., *Teatro y Sociedad en el Madrid del S XVIII*, Madrid, Castalia, 1976.

ANGLES, H., *Historia de la Música Medieval en Navarra*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1970.

ARAZURI, J., J., *Pamplona, Calles y barrios*, I, Burlada, 1979.

ARIZCUN, A., "La evolución de la población en Navarra durante el S.XVII: el caso del Valle de Baztán", *Languaiak*, 5 (1984), pp., 5-13.

ARIZCUN, A., *Economía y sociedad en un valle Pirenaico del Antiguo Régimen. Baztán: 1600-1841*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Dpto de Educación y Cultura, 1988.

ARTAUD, A., *El teatro y su doble*, Barcelona, Edhasa, 2ª reimp., 1983.

ASPURZ LAZARO DE, *Tiburcio Redín: Sodado y misionero*, Madrid, Espasa Calpe, 1951.

BALEZTENA, I., "El teatro en Pamplona hasta 1.800", Pamplona, *Diario de Navarra, Iruñerías*, (1955).

BARRERA, CAYETANO DE LA, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del S.XVIII*, Madrid, Rivadeneyra, 1860.

BARTHES, R., *La aventura semiológica*, Barcelona, Paidós, 1990.

BATTISTI, E., *Renacimiento y Barroco*, Madrid, Cátedra, 1990.

BONET CORREA, A., "Arquitecturas efímeras, ornatos y máscaras. El lugar y la teatralidad de la fiesta barroca", en *Teatro y fiesta en el Barroco*, edic., de J., M., Díez Borque, Barcelona, edic., del Serbal, 1986.

BRAVO VILLASANTE, C., *La mujer vestida de hombre en el teatro español*, Madrid, Mayo de oro, 1986.

BROOK, P., *El espacio vacío*, Barcelona, Nexos, 1986.

BURKE, PETER, *La cultura popular en la Edad Moderna*, Madrid, Alianza Universidad, 1991.

CAMPO, LUIS DEL, *Pamplona y los toros*, Pamplona, Navasal, 1975.

CARO BAROJA, J., *La Casa en Navarra*, IV, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1982.

CARO BAROJA, J., *Los vascos*, Madrid, Istmo, 4ª edic., 6ª tirada, 1980.

CARO BAROJA, J., *Teatro Popular y Magia*, Madrid, Revista de Occidente, 1972.

CARO BAROJA, J., *El carnaval*, Madrid, Taurus, 3ª reimp., 1985.

CARO BAROJA, J., *La hora Navarra del S.XVIII*, Pamplona, Comunidad Foral de Navarra, 2ª edic., 1985.

CARO BAROJA, J., " Los títeres en el teatro ", en *Actas de las jornadas sobre teatro popular en España*, edic., de J. Alvarez Barrientos y A. Cea, Madrid, C.S.I.C, 1987, pp., 109-122.

CARO BAROJA, J., *Las formas complejas dela vida religiosa ( S.XVI y XVII)*, Madrid, Sarpe, 1985.

CARO BAROJA, J., *El señor inquisidor y otras vidas por oficio*, Madrid, Alianza Editorial, libro de bolsillo, 3ª reimp., 1988.

CARO BAROJA, J., *Introducción a la historia social y económica del pueblo vasco*, S. Sebastián, Txertoa, 1974.

CARO BAROJA, J., *El estío festivo*, Madrid, Taurus, 1984.

CASTILLEJO, D., *El Corral de Comedias*, Madrid, Teatro Español, 1984.

CERVANTES, M., *Don Quijote de la Mancha*, edic., de Martín de Riquer, Barcelona, Planeta, 4ª edic., 1983.

CERVANTES, M., *Prólogo al lector de ocho comedias y entremeses*, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, Obras de Cervantes, Vol., II, 1962.

CERVANTES, M., *El rufián dichoso*, edic., de Jenaro Talens y Nicolás Spadaccini, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1986.

CERVANTES, M., *Pedro de Urdemalas*, edic., de Jenaro Talens y Nicolás Spadaccini, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1986.

CERVANTES, M., *El coloquio de los perros*, Madrid, Anaya, 1986.

COCK, E., *Jornada hecha a Tarazona por Felipe II en 1592*, Madrid, 1879.

COLÓN, C., *Diario. Relación de viajes*, Madrid, Sarpe, 1985.

CORELLA, J., M., *Teatro en Pamplona*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Col., Temas de Cultura Popular, n°116, 1971.

COTARELO Y MORI, E., *Controversia sobre la ilicitud del teatro en España*, Madrid, Imprenta de la revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904.

COVARRUBIAS, S., *Tesoro de la lengua castellana*, edic., de Martín de Riquer, Barcelona, Alatafulla, 1987.

D'AULNOY, M., C., *Relación del viaje a España*, edic., de G. Mercadal, Madrid, Akal, 1986.

D'ORS, M., "Representaciones dramáticas en Pamplona S.XVIII", *Príncipe de Viana*, 134-137 (1974), pp., 281-315.

D'ORS, M., "Autores y actores teatrales en la Pamplona del S.XVIII", *Príncipe de Viana*, 140 y 141 (1975) pp., 633-665.

DAVIS, CH., "Análisis por base de datos en los libros de cuentas de los corrales de Madrid de 1708 a 1719", en *Teatro y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales*, edic. de J. Varey y L. García Lorenzo, London, Tamesis Books, 1991, pp., 191-204.

DEFOURNEAUX, M., *La vida cotidiana en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Argos Vergara, 1983.

DELEITO PIÑUELA, J., *También se divierte el pueblo*, Madrid, Espasa Calpe, 1966.



DÍAZ ESCOBAR, N., *Historia del teatro español, comediantes, escritores y curiosidades escénicas*, Barcelona, Montaner y Simón, 1924.

DIEGO DE SAN JOSÉ, *Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N.B.M Teresa de Jesús, fundadora de la reformation de Descalzos y descalzas de N.S.*, Madrid, viuda de Alonso Martín, 1615.

DÍEZ BORQUE, J., M., *Sociedad y teatro en la España de Lope de Vega*, Barcelona, Bosch, 1978.

DÍEZ BORQUE, J., M., *Los géneros dramáticos en el S.XVI (El teatro hasta Lope de Vega)*, Madrid, Taurus, 1987.

DÍEZ BORQUE, J., M., "órbitas de teatralidad y géneros fronterizos en la dramaturgia del XVII", en *Criticón*, 42, (1988), pp., 103-124.

DÍEZ BORQUE, J., M., *Teatro y fiesta en el Barroco*, Barcelona, edic., del Serbal, 1986.

DÍEZ BORQUE, J., M., "Teatro, fiesta. Parateatro. Otros espectáculos", en *Historia del teatro en España*, vol., I, Madrid, Taurus, 1984.

DOMÍNGUEZ MATITO, F., " Los corrales de comedias en la Rioja", en *Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través las Fuentes Documentales*, edic., de J. Varey y L. García Lorenzo, London, Támesis Books, 1991.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, A., *El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias*, *Historia de España*, Vol., III, Madrid, Alfaguara, 1973.

DUVIGNAUD, J., *Sciología del teatro. Ensayo sobre las sombras colectivas*, México, Fondo de Cultura Económica, 2ª edic., 1980.

DUVIGNAUD, J., *El actor. Para una sociología del comediante*, Madrid, Taurus, 1966.

DUVIGNAUD, J., *El sacrificio inútil*, México, Fondo de Cultura Económica, 1979.

ECO, U., "Semiología de la representación", en *Parámetros de la semiología teatral*, coordinado por André Helbo, Barcelona, Gustavo Gili, 1978.

ESQUIVEL NAVARRO, JUAN, *Discursos sobre el Arte del dançado y sus excelencias y primer origen, reprobando las acciones deshonestas*, Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1642. B.N.M., Sección de Música, M/ 11225.

FAYARD, J., "La Guerra de Sucesión", en *Historia de España*, edic., de M. Tuñón de Lara, Madrid, Labor, vol., 5, 5ª reimp., 1987, pp. 427-460.

FERNANDEZ DE PINEDO, E., *Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco 1100-1850*, Madrid, S.XXI, 1974.

FERNÁNDEZ LADREDA, C., *Iconografía musical de la Catedral de Pamplona*, Pamplona, Capilla de Música, Catedral de Pamplona, 1985.

FLORISTAN A., *La Merindad de Estella en la Edad Moderna: los hombres y la tierra*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1982.

FOURNEL, P., *Les marionnettes*, Préface d'Antoine Vitez, París, Bordas, 1982.

GARCÍA LORCA, F., *Diálogo del Poeta y D. Cristóbal*, Madrid, Aguilar, Obras completas, 1966.

GARCÍA SANZ, A., "Castilla, 1580-1600, crisis económica y política de reformación en la España del Conde Duque de Olivares", en *Encuentro Internacional sobre la España del Conde Duque de Olivares*, Valladolid, Universidad, 1990, pp., 495-515.

GARCÍA\_SANZ MARCOTEGUI, A., "El estado de la cuestión de la demografía en Navarra desde el S.XVI hasta el presente", Madrid, Primeras jornadas de demografía histórica, 1983.

GARCÍA SORIANO, J., "El teatro de Colegio en España. Noticia y examen de alguna de sus obras", en *Boletín de la Real Academia Española*, XIV (1927), pp., 235-277, 374-411, 535-565, 620-650.

GARCÍA VALDES, C., C., "La Casa de comedias de Oviedo", en *Teatros del Siglo de Oro: Corrales y Coliseos en la Península Ibérica*, edic., de J.M. Díez Borque, *Cuadernos de Teatro Clásico*, 6 (1991), pp., 123-150.

GARCÍA VALDÉS, C., C., *El teatro en Oviedo*, Oviedo, Universidad de Oviedo y C.S.I.C., 1983.

GEMBERO, M., "Pamplona en el S.XVIII, aspectos demográficos, económicos y sociales", *Eusko Ikaskuntza*, 9º Congreso (1983), pp., 431-434.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, V., *Zaragoza en la vida teatral hispana del S.XVII*, Zaragoza, Diputación Provincial, 1986.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, V., "Noticias y documentos para la historia del teatro en Zaragoza, S.XVII", *Cuadernos de Zaragoza*, 41, (1979), Ayuntamiento de Zaragoza.

GONÍ GAZTAMBIDE, J., *Los navarros en el Concilio de Trento y la reforma tridentina de la diócesis de Pamplona*, Pamplona, Imprenta Diocesana, 1947.

GONÍ GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos de Pamplona, S.XVII, vol., V*, Pamplona, EUNSA, Gobierno de Navarra, Dpto de Educación y Cultura, 1987.

GONÍ GAZTAMBIDE, J., *La capilla musical de la Catedral de Pamplona en el S.XVII*, Pamplona, Capilla de Música de la Catedral, 1986.

HEERS, J., *Carnavales y fiestas de locos*, Barcelona, Península, 1988.

HELBO, A., *Théâtre modes d'approche*, Bruxelles, Labor, 1977.

HERNÁNDEZ, L., "El Corpus en Pamplona S.XVII y XVIII", *Príncipe de Viana*, vol., 34 (1949), pp., 85-106.

HERNANDO, J., "Los moralistas frente a los espectáculos en la Edad Media", en *El teatre durant l'Edad Mitjana i el Renaixement*, edic., a cura de Ricard Salvat, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1986.

HERRERO GARCÍA, M., "Ideología española del S.XVII. Concepto de los vascos", *R.I.E.V.*, nº 4, (1927), pp., 6-23.

HUERTA CALVO, J., "Stultifera y festiva navis (de bufones, locos y bobos en el entremés del S. de Oro", *Nueva revista de filología Hispánica*, XXXIV-2, (1985-86).

HUICI, M., P., *Las cortes de Navarra durante la Edad Moderna*, Madrid, 1963.

HUIZINGA, J., *Homo ludens*, Madrid, Alianza editorial, 1ª reimp., 1984.

IDOATE, F., "Las fortificaciones de Pamplona a partir de la conquista de Navarra", *Príncipe de Viana*, 54 y 55 (1954) pp., 57 a 156.

IDOATE, F., *Rincones de la Historia de Navarra, III*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1979.

IDOATE, F., "Notas para el estudio de la economía Navarra y su contribución a la real hacienda, (1500-1600)", *Príncipe de Viana*, 78 y 79 (1960), 77-109.

IRIBARREN, J., M., *Pamplona y los viajeros de otros siglos*, Pamplona, Gobierno de Navarra, edic., facsímil de 1986 sobre la de 1957.

IRIBARREN, J., M., *De Pascuas a Ramos*, Pamplona, 1946.

IRIBARREN, J., M., *Vocabulario Navarro*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1984.

JIMENO JURÍO, J., *Historia de Pamplona*, Pamplona, Aranzadi, 1974.

JIMENO JURÍO, J., *En el 550 aniversario del Privilegio de la Unión de Pamplona (1423)*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Temas de Cultura Popular, nº 175,

JOVELLANOS, M., G., *Sobre el origen y vicisitudes de los espectáculos y diversiones públicas en España*, Granada, Mariano Sáez, 1820.

KAPLAN DONALD, M., *La cavidad teatral*, Barcelona, Anagrama, 1973.

LACARRA, J., M., *Historia del reino de Navarra en la Edad Media*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1975.

LACARRA, J., M., "Navarra en el S.XVII", *Príncipe de Viana*, 60 (1955), p., 385.

LACARRA, J., M., *El desarrollo urbano de las ciudades de Navarra y Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.

LAMBERT, M., *Les vasques-navarres dans l'ordre militaire de santiago*, tesis presentada en la Universidad de Pau en 1979.

LASAOZA, S., *El Regimiento Municipal de Pamplona en el S.XVI*, Pamplona, Príncipe de Viana, C.S.I.C., 1979.

MAESTRE, R., *Escenotecnia del Barroco: el error de Gomar y Bayuca*, Murcia, Universidad de Murcia, 1989.

MAGNIN, CH., *Histoire des marionnettes en Europe*, París-Gêneve, Slatkine, reimp. de la edic. de París de 1862, 1981.

MARAVALL, J., A., *La Cultura del Barroco*, Barcelona, Crítica, 1983.

MARAVALL, J., A., *Teatro y literatura en la sociedad barroca*, Barcelona, Crítica, 1990.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía juglaresca y juglares*, Madrid, Espasa Calpe, Austral, 8ª edic., 1983.

MÉRIMÉE, P., *Spectacles et comédiens à Valencia*, Toulouse, 1913.

MOLES, A., ROHMER, E., *Psicología del espacio*, Madrid, Aguilera, col. Orbe, 1972.

MORALES, LUIS, *Fiestas del Corpus que el año de 1610 hizo el Ylustrísimo Señor D. Antonio Venegas de Figueroa, obispo e Pamplona con un diálogo, cartel poético y poesías premiadas*, Pamplona, Nicolás de Aslayn, impresor del reyno de Navarra, 1610. London, British Library, 611451 ee 28104.

MOUYEN, J., "La casa de comedias de Valencia" en *Teatros del Siglo de Oro: Corrales y Coliseos en la Península Ibérica*, edic., de J.M. Díez Borque, *Cuadernos de Teatro Clásico*, 6 (1991) pp., 91-122.

MUNOZ, ANSELMO, *Relación de las fiestas que el Ilustrísimo señor D. Antonio Venegas de Figueroa hizo el día del Santísimo Sacramento y por todo su octavario este año de 1609*, Pamplona, Viuda de Mathías Mares, impresora del reyno de Navarra, 1609.

NICOLL ALLARDYCE, *Lo spazio scenico. Storia dell'Arte teatrale*, Roma, Bulzoni editore, 5ª edic., 1966.

NUÑEZ DE CEPEDA, M., *La beneficencia en Navarra*, Pamplona, Escuelas Salesianas, 1940.

NUÑEZ DE CEPEDA, M., *Los antiguos gremios y cofradías de Pamplona*, Pamplona, Imprenta Diocesana, 1948.

OEHRLEIN, J., "El actor en el S.XVII, oficio y técnicas de actuación", en *Actor y técnica de representación del Teatro Clásico Español*, edic., de J., M., Díez Borque, London, Tamesis Books, 1989.

OEHRLEIN, J., *El actor en el teatro español del Sglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1993.

OLAZARAN DE ESTELLA, *Tratado de Txistu y gaita*, Pamplona, Diputación Foral, Dirección de Turismo, 1972.

OROZCO, E., *¿Qué es el Arte Nuevo de Lope de Vega?*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1978.

ORTA RUBIO, E., "La Ribera Tudelana bajo los Austrias, aproximación a su estudio económico", *Príncipe de Viana*, 166-167 (1982) pp., 723-868.

OTAZU Y LLANA, A. DE, *El igualitarismo vasco: Mito y realidad*, S. Sebastián, Txertoa, 1973.

PASCUAL BONIS, M. T., "La Casa y Patio de las comedias de Pamplona: 1608-1664", en *Teatros del Siglo de Oro: Corrales y Coliseos en la Península Ibérica*, edic., de J., M., Díez Borque, *Cuadernos de Teatro Clásico*, 6, (1991) pp., 151-176.

PASCUAL BONIS, M., T., *Teatros y Vida teatral en Tudela, 1563-1750. Estudio y Documentos*, London, Tamesis Books, serie Fuentes (XVII), 1990.

PASCUAL BONIS, M., T., " Los protocolos civiles y los procesos civiles y religiosos fuente fundamental para el conocimiento del teatro: el caso de Navarra", en *Teatros y Vida teatral en el S.de Oro a través de la Fuentes Documentales*, London, Tamesis Books, 1991.

PAVIS, P., *Diccionario de teatro*, Barcelona, Paidós, 1983.

PAVIS, P., *Voix et images de la scène (pour une semiologie de la reception)*, Lille, Presses Universitaires, 2ª edic., 1985.

PELLICER, C., *Tratado histórico sobre el origen y progreso de la Comedia y del histrionismo en España*, edic., de J., M., Díez Borque, Barcelona, Labor, 1975.



PEREZ GOYENA, E., *Ensayo de Bibliografía Navarra desde la imprenta hasta 1910*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana y C.S.I.C., 1949.

PÉREZ PASTOR, C., *Nuevos datos acerca del histrionismo español en los S.XVI y XVII*, Madrid, 1901.

QUEVEDO, F., *Historia del Buscón llamado Don Pablos*, Madrid, Aguilar, 1983 .

RAMOS, J., *La salud Pública y el Hospital General de la ciudad de Pamplona en el Antiguo Régimen (1700-1815)*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1989.

RAMOS ,J., " Acercamiento al análisis histórico de las danzas de paloteado en Navarra durante los siglos XVI, XVII y XVIII y XIX," *Eusko Ikaskuntza, Cuadernos de Folklore*, 3 (1990).

RODRÍGUEZ, E., "Registros y modos de representación en el actor barroco", en *Actor y técnica de representación del teatro Clásico Español*, edic., de J., M., Díez Borque, London, Tamesis Books, 1989.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., "Teatro y espacio en la representación del teatro antiguo", en *Teatro romano de Mérida, 1933-1985*, Badajoz, Comunidad Autónoma de Extremadura, 1985.

RODRÍGUEZ, G., DE, "Escenografía y tramoya en el teatro español del S.XVII", en *La escenografía del teatro barroco*, edic., de Aurora Egido, Salamanca, Universidad de Salamanca y U.I.M.P., 1989.

ROJAS, A., *El viaje entretenido*, Edic., de Jean Pierre Ressayot, Madrid, Castalia, 1972.

ROJAS Y SANDOVAL, B. *Cosntituciones sinodales del obispado de Pamplona, en la Synodo que se celebro en su Iglesia catedral en el mes de agosto de 1590*, Pamplona por Thomas Porralis, 1591.

ROUBINE, J., J., *Le Théâtre en France, I*, sous la direction de Jacqueline de Jomaron, Paris, Armand Colin, 1988.

RUANO DE LA HAZA, J., "Los corrales de comedias en Madrid" en *Teatros del Siglo de Oro: Corrales y Coliseos en la Península Ibérica*, edic., de J., M., Díez Borque, *Cuadernos de Teatro Clásico*, 6 (1991), pp., 13-68.

RUANO DE LA HAZA, J., "Actores decorados y accesorios escénicos en los teatros comerciales del Siglo de Oro", en *Actor y técnica de representación del Teatro Clásico Español*, edic., de J., M., Díez Borque, London, Tamesis Books, 1989.

SAN VICENTE, A., *El teatro en Zaragoza en tiempos de Lope de Vega*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1972.

SAN VICENTE, A., "El teatro en Zragoza en el s.XVII", en *Críticón*, 34, (1986), pp., 27-50.

SANCHEZ ARJONA, J., *El teatro en Sevilla en los S.XVI y XVII*, Madrid, 1887.

SANCHIS SINISTERRA, J., *Lope de Aguirre traidor*, Madrid, El Público, Centro de Documentación teatral, INAEM, 1992.

SENDER, R., J., *La aventura equinocial de Lope de Aguirre*, Madrid, Magisterio español, 8ª edic., 1989.

SENTAURENS, J., *Seville et le Théâtre, de la fin du Moyen Age à la fin du XVII siècle*, Bordeaux, Presses Universitaires, 1984.

SERRALTA, F., " El teatro en el s.XVII: la representación", en *Historia del teatro en España, I*, edic., de J., M., Díez Borque, Madrid, Taurus, 1984.

SUBIRA, J., *El gremio de representantes y la cofradía de Nuestra Señora de la Novena*, Madrid, C.S.I.C., 1960.

TORDERA, A., "El círculo de apariencias y afectos", en *Actor y técnica de la representación del Teatro Clásico Español*, edic., de J., M., Díez Borque, London, Tamesis Books, 1989.

UBERSFELD, A., *Semiótica teatral*, Madrid, Cátedra, Universidad de Murcia, 1989.

URQUIJO, J., "Del teatro litúrgico en el País Vasco", *R.I.E.V.*, 22 (1931), pp., 150-174.

URQUIZU, P., "Teatro popular vasco en la Edad Media y el Renacimiento: las Pastorales, los Charivaris y las tragicomedias de Carnaval", en *El teatre durant l'Edad Mitjana i el Renaixement*, a cura de R. Salvat, Barcelona, Universidad Central, 1986, pp., 137-152.

VAREY, J., E., DAVIS, CH., "Las compañías de actores de los corrales de comedias: 1708-1719", en *En torno al teatro del Siglo de Oro*, jornadas I-IV, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1991.

VAREY, J., E., *Cosmovisión y escenografía: el teatro Español en el Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1987.

VAREY, J., E., "Los hospitales y los primeros corrales de comedias vistos a través de los documentos del Archivo Histórico Nacional", en *Teatros y Vida teatral a través de las Fuentes Documentales*, London, Tamesis Books, 1991.

VAREY, J., E., *Historia de los títeres en España*, Madrid, Revista de Occidente, 1957.

VAREY, J., E., "Els titelles de guant al Madrid del segle XVIII", en *Les grans tradicions populars: ombres i titelles*, Barcelona, Monografies de Teatre, Institut del teatre, nº 7, 2ª edic., 1982.

VAREY, J., E., *Títeres, marionetas y otras diversiones populares de 1758 a 1859*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1959.

VAREY, J., E., "Genealogía, origen y progresos de los gigantones en España", en *Comedias y comediantes, estudios sobre el teatro clásico español*, edic. de Manuel Diago y Teresa Ferrer, Valencia, Universidad, 1991.

VAREY, J., E., SHERGOLD N., D., *Representaciones Palaciegas: 1603-1699. Estudio y Documentos*, London, Tamesis Books, 1982.

VAREY J., E., SHERGOLD, N., D., *Teatros y comedias en Madrid, 1600-1650*, London, Tamesis Books, Fuentes III, 1971.

VAREY, J., E., SHERGOLD, N., D., "Datos históricos sobre los primeros teatros de Madrid. Contratos de arriendo, 1587-1615", *Bulletin Hispanique*, LX, (1958), pp., 73-94.

VAREY, J., E., SHERGOLD, N., D., "Datos históricos sobre los primeros teatros de Madrid: prohibiciones de autos y comedias y sus consecuencias (1644-1651)", *Bulletin Hispanique*, LXII, (1960), pp., 286-325.

VAREY, J., E., SHERGOLD, N., D., *Genealogía y noticias de comediantes de los S. XVII y XVIII*, London, Tamesis Books, 1985.

VAREY, J., E., SHERGOLD, N., D., *Comedias en Madrid de 1603 a 1709. Repertorio y estudio bibliográfico*, London, Tamesis Books, Fuentes IX, 1989.

VAREY, J., E., SHERGOLD, N., D., *Teatros y comedias en Madrid 1666-1687*, London, Tamesis Books, Fuentes V, 1975.

VIGIL MARILÓ, *La vida de las mujeres en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Siglo XXI, 1986.

VITSE, M., *Théorie du théâtre espagnol du XVII siècle*, Toulouse, Université de Toulouse- Le Mirail, 1988.

VITSE, M., "El teatro en el s.XVII. Concepto del teatro en la época. Introducción y cronología", en *Historia del teatro en España, I*, edic., de J., M., Díez Borque, Madrid, Taurus, 1984.

YANGUAS Y MIRANDA, J., *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, Pamplona, 1840.

ZABALETA, J., *El día de fiesta por la mañana y por la tarde*, edic., de Cristóbal Cuevas, Madrid, Castalia, 1983.

**SEGUNDA PARTE**

**APÉNDICE DOCUMENTAL**

I

DOCUMENTOS REFERENTES A LA ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DEL  
TEATRO EN PAMPLONA

**19 de agosto de 1577. Fundación de La Institución de la Doctrina Cristiana.**

En la ciudad de Pamplona y casa de su Regimiento, estando juntos a toque de campana en su lugar usado y acostumbrado los señores: Francisco de Jaso, Juan de Torres, el licenciado Herize, Carlos de Liçaraçu, Francesco de Monreal, Juan de Hurtasun, regidores, siendo Regimiento entero, sus mercedes dixeron que atendido que el Revmo Sr. D. Antonio Manrique y Valencia, obispo de esta ciudad de Pamplona, queria hazer un seminario y colegio de muchachos niños huérfanos y les daba en cada un mes dos cargas de trigo y dos ducados y otra limosnas conforme a lo que disponia el concilio .

Y por ello abia de ser en provecho de esta ciudad y los niños y muchachos an de ser de ella y se an de tomar con consentimiento del Regimiento de esta ciudad que señalaban y señalaron la casa de la vasilica de Santis, que esta sita en la calle detras del castillo, para casa que se recojan y moren los niños y muchachos con su frayle o maestro y que los alquileres de ella que son 21 ducados los pagara esta ciudad y su Regimiento en estos dos años primeros siguientes.

Y mandaron que Domingo de Elola, espadero, que al presente vive en la casa, desembarace aquella dentro de ocho dias primeros siguientes para que el maestro de los niños y muchachos viva con ellos en ella y que esto sea, como dicho es, durante los dos años o durante la voluntad del Regimiento sin que por este auto se le pueda pedir sino su voluntad ni que se pueda alegar en consecuencia ni posesion de ella.

Y dentro de los dichos dos años Su Señoría Ilustrísima pagara fundacion y renta para esta cosa cierta de donde se mantengan los niños y muchachos y lo mandaron asentar ante mí.  
( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, años 1577-1663, año 1577.)



## 1 de septiembre de 1608. *Constituciones de los Niños Huérfanos*

En la ciudad de Pamplona, los señores Lizenciado Herice y Sada, D. Leon de Prada y Arondo, D. Geronimo de Ybero y Dadois, Jaime de Burutayn, Joan de Jaunsarasa, Fermin Martinez de Lesaca, Juan de Ituren, Martin de Huarte y Juan de Lasaga, rexidores, tuvieron Consulta y despacharon los negocios que se ofrecieron este dia, y despues de ellos, digeron que la Institucion de los seminarios y recogimiento de los niños y niñas de la Doctrina Christiana, fue para recevir pobrecitos sin ningun favor ni amparo y criarlos enseñandoles la Doctrina Christiana y ponerlos en oficios ordinarios de la republica escusando quanto sea posible el andar a pedir y mendigar.

Y en orden a esto en esta ciudad se hicieron los seminarios de niños y niñas que ay y aunque en su principio se reunieron los mas desamparados mas huerfanos y sin favor humano aora valiendose de el y de otros respetos se an recogido tantos y ai tanto desorden que pide remedio y aviendo platicado sobre ello a parecido lo siguiente:

Lo primero que en los dichos seminarios no aia de aver ni aya por aora mas de cinquenta de numero que es veynte y cinco de niños y veynticinco de niñas hasta que paresciendo al dicho Regimiento ai con que sustentar mas numero le aumente y que los niños y niñas que de aquí en adelante se hubieren de recevir sean por lo menos de hedad de seis años porque es hedad que pueden ser enseñados los niños a leer y adelante los oficios a que mas se inclinaren, y las niñas a coser, ilar, labrar y hacer otras cosas que pertenescen a mugeres y, siendo de menos hedad que esta, no son capaces y estorba y ocupan mucho y causan mui grande gasto a los seminarios.

Ytem se ordena y manda a las personas que tienen y an de tener a su cargo los niños y niñas no reciban ninguno sin orden y licencia particular y por escrito de todos o la maior parte del dicho reximiento y se encarga a los señores rexidores que seran de la ciudad, cada uno en su tiempo ,no mande admitir en los seminarios sino a los niños y niñas mas

huerfanos y necesitados que hubiere porque muchos padres negando ser sus hijos por si y por terceras personas lo procuran y otras que pueden los acomodan.

Ytem los niños y niñas se pondran de por parte que no anden ni vivan juntos porque de esta manera se criaran con mas recogimiento y virtud y seran enseñados en lo dicho y porque ai muchos niños y niñas de presente de mas de este numero y de menos edad y paresce seria poca charidad el despedirlos se ordena queden en los seminarios los que de presente ai hasta que se acomoden y esta reformation comience en ellos como van faltando para adelante sin que como esta dicho se admita ninguno hasta esta reformation y adelante sean recevidos informandose de su necesidad y podra ser con orden de todos o la mayor parte del regimiento y no de otra manera y que este auto se le notifique al Padre Vaquedano a cuyo cargo estan de presente. ( A.M.P., *Consultas*, libro nº 3, 1596-1608, f., 272)

**Sin fecha (s. XVII). Sobre la prohibición de asistir los canónigos de la Catedral a las comedias.**

Don Pedro Saravia canonigo y arcediano de la camara de esta Santa Yglesia dice que por un recado verbal que le dio el secretario del cabildo ha tenido noticia que el viernes pasado rescivio el dicho cavildo se guardase y observase cierto auto que se hiço el año mil y seiscientos veinte y siete sobre que los canonigos de esta Santa Yglesia no fuesen de allii adelante a oyr las comedias. Y porque el suplicante no era canonigo entonces y despues aca con permission del dicho cabildo y a vista y tolerancia suya han ydo a ver las comedias los canonigos y dignidades que han tenido gusto de esto por lo qual el dicho auto del año veynte y siete quedo derogado.

Y es asi que para renovarle o hacer de nuevo otro semexante fue necesario conforme a derecho citar a todos los canonigos por ser materia irregular y graciosa y no comprehendyda en los estatutos de esta Santa Yglesia.

Y siendo como es cierto que el suplicante ni otros prevendados se hallaron en el dicho cavildo ni fueron citados, la dicha resolucion y auto fue nulo y de ningun valor y efecto. Y hablando con el debido respeto se debe reponer y de lo contrario apela en forma ante su santidad y su sacra Rota y para ante quien con derecho debe y puede y de su tacita o expresa denegacion vuelve a apelar y pide los apostoles reverenciales y protesta el auxilio real de la fuerça y lo demas que a su derecho convenga. — D. PEDRO SARAVIA, ARCEDIANO DE LA CAMARA. ( A.C.P., *Memoriales al cabildo*, s. XVII, *gentileza de D. José Goffi Gaztambide.*)

**18 de mayo de 1667. El Ayuntamiento da licencia a Antonio de Ordaz, autor de comedias, para representar en Pamplona.**

En la ciudad de Pamplona y casa de su Ayuntamiento sus mercedes a 18 de mayo del año de 1667 estando en consulta los señores conde de Xavier, Francisco Lopez de Urra, Miguel de Gayarre y Simon de Urra, regidores de la ciudad, tambien acordo Su Señoria en la dicha ciudad la mayor parte de los dichos señores regidores en dar licencia y facultad a Antonio de Ordaz, autor de comedias, para representar en esta ciudad y su patio, conbiniendose antes y primero con los governadores de la casa y seminario de los niños expositos y de esto dado ansi acordaron y mandaron a mi el secretario infrascrito. ( A.M.P., Consultas, libro nº 14, años 1666-1669, año 1667, f., 89 )

**20 de mayo de 1669. *Licencia a la compañía de Fabiana Laura para venir a representar a Pamplona.***

En la ciudad de Pamplona y casa de su Ayuntamiento lunes a 20 de mayo del año 1669, estando en consulta los señores D. Antonio de Solchaga, Don Jeronimo de Orisoayn y Torres, Joan de Martin de Ylarregui, Miguel de Liçasoayn, Joan de Aristegui, todos regidores de la dicha ciudad y la mayor parte dijeron que la compañía de comediantes de Fabiana Laura que esta en la ciudad de Zaragoza a dado a entender y es dado por Sancho de Jusica governador de la casa de los niños expositos que dandole la ciudad licencia vendra con su compañía para hacer la representacion de las comedias que trae para la fiesta de San Fermin y dandosele ayuda de costa y haviendolo asi entendido la ciudad y que el cobrador de la compañía a venido a la ciudad a tratar de ello y haviendo sabido sobre el caso y el beneficio que an de tener los niños con que aya comedias a acordado la mayor parte de la ciudad en que venga la dicha compañía y biene de que se a de dar ayuda de costa de 400 reales y de ello mando su señoria hacer auto a mi el secretario infrascrito. ( A.M.P., Consultas, libro nº 14, años 1666-1669, año 1669, f., 219 )

**23 de junio de 1673. *Discusión de los regidores sobre dar licencia a la compañía de Margarita Zuazo para venir a representar a Pamplona.***

En la ciudad de Pamplona y casa de su Ayuntamiento y sala de la consulta de ella estando en consulta de ella biernes a 23 de junio de 1673 estando en consulta los señores D. Fausto Fermin de Erbiti, Don Juan Joseph de Muti, Don Jeronimo de Orisoain y Torres, Martin de Ylarregui, Luis de Abaurre, Joseph de Mendivil, Martin de Villaba, Sancho de Jusue regidores de la dicha ciudad despacharon las peticiones de despacho ordinario y entre mas se dio una peticion de parte de Margarita de Zuazu, autora de comedias, en que pedia licencia a la ciudad para poder representar en el patio de las comedias desde el dia lunes en adelante sobre lo qual se discurrio bariamente se botase y se acordo si se deveria conceder o denegar la dicha licencia absoluta o temporal sobre lo qual el señor Don Joseph de Mutiloa dixo se denegase la dicha licencia absolutamente y a los señores D. Jeronimo de Orisoain, Martin de Ylarregui, lo fueron del mismo y los señores Luis de Abaurre, Joseph Fernandez de Mendivil, Martin de Villava y Sancho de Jusue lo fueron de que se les conceda la licencia que piden para representar y el señor D. Fausto Fermin de Herviti lo fue de que no se concediese la dicha licencia y por aora ni nunca y por allarse enpatada esta resolucion se mando al Secretario llame al señor D. Antonio de Solchaga, alcalde de la dicha ciudad para que de su sentir y se tome resolucion en esta materia y para que de ello conste asente este auto y se rubrique. Secretario .\_\_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., *Consultas*, libro nº 16, años 1672-1676, año 1673, f., 140 v. y 141.)

**14 de febrero de 1676. Pago a los tenientes de justicia.**

Mas a los tenientes de justicia por asistir a la quietud de las comedias pagaron con orden de la ciudad 40 reales. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1676.)

**19 de octubre de 1680. Hora de comienzo de la representación y otros datos de organización del patio de Comedias: asistencia de alguaciles**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella savado a 19 de octubre del año 1680 estando juntos y congregados segun lo tienen de costumbre de se juntar a toque de campana y llamamiento de nuncios en que se allaron presentes los señores D. Juan Cruzat, Don Balthasar de Rada, licenciado Don Francisco Ulzurrun, licenciado D. Diego Yaniz, doctor D. Juan Fermin de Calmeda, Miguel Baldalloz, Justo de Ygal, Miguel de Hualde y Gamio, regidores de la dicha ciudad y haviendose leydo las peticiones de el despacho que durante el tiempo de las representaciones de las comedias los dias festivos y jueves y demas de absueto se representen enpezando a las tres de la tarde y los dias que no son de la dicha calidad se represente desde las quatro en adelante, porque ya para la dicha hora los estudiantes han salido de sus lecciones y a perecido a la ciudad señalar esta hora de las quatro por dicha razon.

Y asi mismo se acordo que el Sr. D. Francisco Ulzurrun asista llebando en su compañía a Blas Ezquer theniente de justicia en la puerta de la caçuela al tiempo que entran las mugeres en ella, para escusar los ynconbibientes que suelen acaecer con algunas personas.

Y asi mismo se acordo que Juan Miguel Sanchez y Joseph de Sola asistan en la puerta de el Corral a los cobradores y

gobernadores de los niños para que ninguno se escuse en la paga de la entrada como en el asiento de los bancos de las gradas y patio .

Y así bien se acuerdo que Blas Ezquer theniente de Justicia notifique de parte de la Ciudad a todos los dueños y ynquilinos que tienen solanas, loberas o luceras para poder pasar al tejado del patio de las comedias a las bentanas que tiene para recevir luz, no les dejen pasar a ellas para poder ber ni oyr las comedias a causa del grave daño que ocasionan en el tejado pena de que haciendo lo contrario desde luego se dan por multados en la pena de cincuenta libras y mas el daño que causaren en el dicho tejado por cada una y cada vez que se les aberiguase haver pasado de sus casa a tejado del Corral del dicho patio de las comedias y de que se executera ynrremisiblemente y así bien se acuerdo que durante la dicha representacion de comedias se hagan las Consultas entre tres y quatro de la tarde y para que conste mandaron hacer este auto.

— JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., *Consultas*, libro nº 18, años 1680-1683, año 1680, f., 16 v y 17 )

### **3 de agosto de 1683. *Pago a los tenientes de justicia.***

Pague 60 reales de libranza a los tenientes de justicia por aver asistido en la casa de las comedias. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1683.)

### **17 de junio de 1684. *Organización de las localidades del patio de Comedias: las camarillas sean ocupadas solamente por mujeres.***

En la Ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella savado a 17 de junio de 1684 estando juntos y congregados segun lo tienen de costumbre de se juntar y a toque de campana y llamamiento de nuncios en que se

allaron presentes los señores D. Martin Joseph Daoyz, D. Carlos de Urries, D. Pedro de Burutayn, Joseph Quadrado, Francisco de Colmenares, Phelix de Belzunce, Diego de Hac y Juan de Bustinza, rexidores, y haviendose leydo las peticiones de el despacho hordinario en la qual se acordo se le hordene por el secretario a Geronimo de Lacunza que los bancos de respaldo del patio de comedias los reparta por su persona a discrecion y asi mismo se le hordena y manda que ninguna de las camarillas de dicho patio no se ocupe que no sea con muxeres poniendose en las polizas la dicha condicion y para que de ello conste mando su señoria hazer este auto. \_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 19, años 1683 - 1687, año 1684, f., 97 )

**23 de junio de 1684. Horario de la representación.**

Biernes 23 de junio de 1684 se propuso haver llegado la compañía de comediantes y que deasearian representar el domingo primero biniente y se acordo se represente este dia despues de haverse acavado el encierro del Santisimo Sacramento en el Convento de las Agustinas Recoletas y para en los demas dias que se aia de representar se acordo que sea a las cinco de la tarde en punto y para que de ello conste mando hacer auto .\_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., *Consultas*, libro nº 19, años 1683-1687, año 1684, f., 98.)

**8 de julio de 1684. Discusión sobre la utilización de los aposentos por hombres o mujeres**

En la ciudad de Pamplona a 8 de julio de 1684 estando juntos y congregados segun lo tienen de costumbre de se juntar D. Martin Joseph Daoyz, D. Juan de Murgutio, D. Carlos de Burutayn, Joseph Quadrado, Francisco de Belzunce, Diego de Hac, Martin de Subiza y Juan de Bustinza, rexidores de la



dicha ciudad, dixerón que con auto de acuerdo de la Ciudad esta dispuesta por las razones y motivos que en el se expresan que los aposentos donde se oyen las comedias no se ocupen sino con mugeres.

Y siendo esto así ayer tarde estando la ciudad junta en su aposento biendo la comedia y en nombre de D. Martin Cruzat y otros dos cavalleros que fueron D. Joseph de Arayz y D. Pedro de Erodara se le dio recado a la Ciudad por D. Juan Pablo de Gastelu, su capellan, pidiendo licencia a la dicha Ciudad para que pudiesen entrar a ocupar, para ber la comedia, el segundo aposento que esta sobre el Reino.

y la Ciudad resolvio que en la consideracion del auto de acuerdo que tenia no podia franquearles el dicho aposento y haviendoles dado esta respuesta bio que ocuparon el dicho aposento biendo la comedia.

Y haviendose echo proposicion por el dicho Sr. D. Martin Daoyz de si se entraria a hacer causa para castigarlos segun y en la forma que lo dispone los privilegios que tiene la dicha Ciudad, se resolvio por los dichos señores D. Martin Daoyz, D. Juan de Murgutio, D. Cartos de Urries que no se escriba en la dicha causa y los señores D. Pedro Burutayn, D. Joseph Quadrado, Francisco Colmenares, Diego de Hac, Martin de Subiza, que se escriba a la dicha causa en la forma que lo disponen los Privilexios asta concluir la y sentenciarla y poner en su devida execucion la sentenzia que se diere y para que de ello conste mando su Señoria hazer este autto. — JUAN REMIREZ DE URDANOZ. (A.M.P., Consultas, libro nº 19, años 1683-1687, año 1684, f., 102)

**20 de julio de 1684. Autorización del Regimiento para que seis aposentos, asignados a mugeres, los puedan ocupar caballeros que han llegado a Pamplona para asistir a Cortes.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento jueves despues de mediodia 20 de julio de 1684 allandose juntos y

congregados segun lo tienen de costumbre de se juntar para expedir y deliverar semejantes y otros negocios en que se allaron presentes los señores D. Martin Daoyz, D. Carlos de Urries, D. Pedro de Burutayn y Verrio, Joseph Quadrado, Francisco Colmenares, Diego de Hac, Martin Subiza y Juan de Buitenza rexidores de la dicha ciudad, en la qual se propuso por el Señor D. Martin Daoyz que respecto de que se allavan en esta ciudad con la ocasion de las Cortes, muchos cavalleros que deseavan ver las comedias no lo podian hazer con la decencia que se requeria a sus personas por allarse ocupados los primeros bancos como los de la frontera y del tablado .

Y que aunque era asi que la ciudad tenia resuelto que ninguno de los aposentos se pudiesen dar para hombres sino es para mugeres como consta de su auto y resolucion de consulta, no obstante, proponia a la ciudad si parecia que se pudiesen repartir los seis aposentos que estan sobre el aposento del reyno para que dellos pudiesen ver las comedias hombres pues parece no podia resultar ynconbiniente por no haver comunicacion desde ellos con aposentos que estan las mugeres y haviendose discurrido en ello, se resolbio uniformemente que los dichos seis aposentos se puedan dar a hombres para que de ellos bean las comedias .

Y haviendo llamado a Geronimo de Lacunza, governador de los niños, se le dio horden para que desde mañana viernes los puedan dar en la forma referida y para que de ello conste mando su señoria hacer este auto.\_\_\_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., Consultas, libro nº 19, años 1683-1687, año 1684, f., 105 v )

#### **20 junio de 1686. Hora de la representación.**

Los regidores Carlos Gascon, licenciado Juan Gaztelu Goyechea, Francisco Frances de Maldonado, Juan de Verrio, Juan de Beruete, Ignacio de Aguirre, se resolvio que la hora de entrada de las comedias sea a las cinco de la tarde en punto y

que esta noticia se les participe a los gobernadores de los niños para que estos lo hagan al autor de la compañía y que las consultas durante ellas se hagan a las quatro horas y para que de ello conste su señoría mando hacer este auto y lo firme yo el escribano. — JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., Consultas, libro nº 19, años 1683-1687, año 1686, f., 287)

**6 de julio de 1687. Se le impone la pena de 200 ducados al autor de comedias Miguel de Castro si representa habiendo hombres en los aposentos en los que sólo debe haber mujeres. La hora de la representación: 4 de la tarde.**

Lunes 6 de julio de 1687 se allaron presentes los regidores D. Juan Raphael de Balanza, licenciado D. Joseph de Mañeras, licenciado D. Juan Fermin de Yruñela, Miguel Guillemes y Sanz Thomas, Francisco Larroca y Pedro Azpiroz rexidores de la dicha ciudad en la qual el señor D. Raphael de Balanza propuso y dixo que atendido a lo que la ciudad tiene acordado en los casos de entrar compañías de comediantes a representar comedias en el teatro y casa de la dicha ciudad para semejantes fiestas de que los aposentos y camarillas del dicho teatro solo se ocupen por mugeres y no por hombres, seria bien el que se resolviese lo que al presente se debe obserbar, por haverse permitido que entrase a representar la compañía de Miguel de Castro .

Y haviendose conferido lo que combiene al buen gobierno, unanimes y conformes los dichos señores, resolvieron se lebante auto para que se notifique a los gobernadores de dicha casa y tambien al autor de la compañía para que los dichos gobernadores, pena de quinientos ducados y de que como contrabentores de las hordenes de la ciudad seran castigados, no repartan ni den aposentos ni camarillas desde el día de mañana martes contado 8 del sobredicho mes y año a ningun hombre de ninguna calidad que sea, eceptuando los aposentos de

el Excelentísimo Sr. Virrey deste reyno, Consexo y Corte Real, Tribunal de Camara de Comptos, Diputacion del Reyno y Ciudad.

Y al dicho autor de la compañía se le manda, pena de 200 ducados, de cesar en la representacion y no comience la comedia ni prosiga en ella si en los dichos aposentos biere hombres algunos.

Y que se ejecutaran las dichas penas con todo rigor y para que no pretendan ygnorancia alguna se les notifique al ynstante a los dichos gobernadores y autor, advirtiendole que ,si los susodichos ubieren repartido aposentos en otra forma recojan las llaves.

Como tambien que la hora de comenzar las comedias por las tardes sea a las quatro en punto mientras no tubieren otro horden de la Ciudad y para que de ello conste su señoria acordo hacer este auto y lo rubrico.\_\_\_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., Consultas, libro nº 20, años 1687-1691, año 1687, f., 14 )

**26 de mayo de 1688.** *Sobre los días en que se puede vender aloja por la calle: Corpus, S. Fermín, el día de la Corrida y "quando haya comedias".*

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella a miercoles a 26 de mayo de 1688 y estando juntos y congregados segun tienen de costumbre de se juntar a toque de campana y llamamiento de nuncios en que se allaron presentes los señores D. Martin Joseph Daoyz, D. Juan Antonio Olondriz, licenciado D. Joseph de Aria, Joseph de Isturiz y Juan de Mendiñueta, regidores de la dicha ciudad, y haviendose leydo las peticiones del despacho hordinario, se propuso por el señor D. Martin Daoyz se hiba yntroduciendo el benderse aloja, limonada y otras bebidas por las calles pregonandose de que resultaba quiebra de la salud y que se discurriese lo que pareciese mejor para su remedio y uniformemente se resolvió se les haga notorio a los alojeros

no salgan a benderse dicha aloja ni bebidas por las calles sino que la bendan en sus casas y botigas pena de 50 libras que se ejecutaran en sus personas y bienes ynremisiblemente ecepto los dias de Corpus, S. Fermin y el de la Corrida de toros y quando haya comedias y que este auto se les haga notorio para que de ello conste.\_\_\_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 20, años 1687-1691, año 1688, f., 85.)

**31 de mayo de 1690. Acuerdo entre la compañía de Comedias y la Institución de los niños de la Doctrina Cristiana.**

En Pamplona 31 de mayo de 1690 presentes los señores Bentura de Arizcun y Beaumont vizconde de Arberoa, baron de Beorlegui, Don Joseph Belaz de Medrano vizconde de Azpa, D. Miguel de Yribas, Licenciado D. Antonio Chavier, Licenciado D. Lorenzo Albeniz, Miguel Martinez de Heredia, Juan de Ayerra y Arbizu, Geronimo de Tudela y Juan de Urroz, reidores de la dicha ciudad, y haviendose leydo las peticiones asi mismo se resolvio que en no biniendo a esta ciudad la compañía de comedias que los governadores de la casa de los niños guerfanos tienen ajustada para el dia 6 de el mes de junio, no se admita ni se deje de representar por los motivos y causas que la ciudad tiene para haver tomado esta resolucion y para que de ello conste.

**Nota al margen:** No binieron para el dia señalado y aunque despues solicitaron benir no los admitio la ciudad. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 20, años 1687-1691, año 1690, f., 282.)

**26 de julio de 1691. Pago a los tenientes de justicia.**

60 reales a los tenientes de justicia de la ciudad por la asistencia que tubieron en las comedias. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1691)

**23 de julio de 1697. Prohibición de Comedias.**

En la ciudad de Pamplona y sala de la Consulta martes en Junta extrahordinaria a 23 de julio de 1697, estando presentes los señores D. Juan Raphael de Balanza, Licenciado D. Miguel de Ylarregui, D. Joseph de Mañeras, Joseph Quadrado, Joseph de Ysturiz, Pedro Fernandez Montesinos y Juachin de Eguzquiza, reidores de la dicha ciudad, en la qual se resolvió uniformemente el que cesen las representaciones de comedias desde oy en adelante, y que yo el secretario le participe al autor de los comediantes para que representada la comedia de esta tarde no represente mas y para que de ello conste, mando hacer auto .\_\_ JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA. ( A.M.P., Consultas, libro nº 22, años 1695-1699, año 1697, f., 206.)

**26 de julio de 1697. Permiso concedido a la compañía de comedias para seguir representando a petición del Marqués de Conflans, virrey.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella, viernes 26 de julio de 1697, en junta extrahordinaria, los señores D. Juan Raphael de Balanza, D. Miguel de Ylarregui, Don Joseph de Mañeras, Joseph Quadrado, Joseph de Ysturiz, Pedro Fernandez Montesinos, Joseph Romo, y Pedro de Mendinueta, reidores de la dicha ciudad, el Sr. D. Juan Raphael de Balanza, propuso que havia tenido recado del Señor Marques de Conflans en que le decia que ,respecto de no aver motivo especial para suspenderse la representacion de la compañía de comediantes que avia en esta ciudad, suplicava a la ciudad se sirviese de permitir continuase en representar algunas comedias .

Y oyda esta proposicion y conferido sobre ello, los señores D. Raphael de Balanza, D. Miguel de Ylarregui, Joseph de Ysturiz, Pedro Fernandez Montesinos y Pedro de Mendinueta

fueron de dictamen que se diese gusto a Su Excelencia y que continuasen en representar durante la voluntad de la Ciudad.

Y los señores D. Joseph de Maneras, Joseph Quadrado y Joseph Romo fueron de sentir y botaron que se observe y guarde y cumpla con lo que por auto de consulta de conformidad de todos los señores capitulares se resolvió habiendose acavado las representaciones que se obligan a acer los comediantes por la escritura que otorgaron con los gobernadores de los niños de la Doctrina y despedidolos con recado de la ciudad dado por el secretario infrascrito sin embargo de aver pretendido se les prorrogase el tiempo y para que de ello conste. \_\_ JUAN DE BERUETE. ( A.M.P., Consultas, libro nº 22, años 1695-1699, año 1697, f., 209 )

**2 de septiembre de 1697. El Regimiento acepta la sugerencia del virrey dando permiso a la Compañía de Miguel de Castro para representar el domingo, a pesar de haberse perdido la plaza de Barcelona.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella lunes entre diez y once antes de mediodía, 2 de septiembre de 1697, reunidos en consulta los rexidores de la dicha ciudad, y propuso el dicho Sr. D. Raphael de Balanza que habiendole llamado el día savado 31 de agosto por la mañana le explico el deseo que tendria de que a la compañía de comediantes que se alla en esta ciudad se les permitiese representar una o dos comedias.

Y habiendo aquel mismo día se combidado a comer a dicho Sr. D. Raphael de Balanza y al Sr. D. Miguel de Ylarreguí, de sobremesa se ofrecio ablar de este asunto con se concurriendo el marques de Gongora, sargento general de vatalla, el ayudante real D. Thomas de Galarreta, Don Marcos Pastor y el capitán D. Domingo Gómez y sus señorías representaron a Su excelencia el grande sentimiento con que en el pueblo se avia recevido la noticia de que Su Excelencia gustase ubiese

comedia ni regocijo publico en tiempo de tanta melancolia nacida de haverse perdido una plaza tan capital como la de Barcelona .

Y aunque en esto se le hicieron a Su Excelencia diferentes ynstancias y representaciones, sin embargo de ellas, Su Excelencia se mantubo en el deseo de quererles permitiese representar.

Y haviendo sus señorias participado todo lo referido anteriormente a la Ciudad en su consulta hordinaria, que tubo dicho dia, se resolvió, aunque con grande sentimiento, de que ubiese en esta coyuntura regocijos publicos, el que se diese gusto a Su Excelencia permitiendo se representase por el dia domingo siguiente.

Y que de esto llevase horden el secretario infrascrito a Miguel de Castro autor de dicha compañía con advertencia que la permission para representar era solo para dicho dia. Cuiá horden dio dicho secretario .

Y de ello y de que quedaba advertido el dicho Miguel de Castro a dado testimonio .

Y en la comedia que se represento ayer domingo se echaron comedias para oy lunes y otros dos dias siguientes, y biendo su señoria este eceso resolvió que a Juan de Jubinda governador de los niños espositos en quien paran las llaves de la casa de las comedias y sus camarillas, se le mandase trajese a casa de la ciudad todas las llaves de dicha casa, dejandolas cerradas para que estas en consideracion de que para el medio dia se sale de el cargo y entra nuevo reximiento que entrare para que delivere lo que le parezca que mas combenga al servicio de Su magestad que Dios guarde y causa publica.

Y se hordena al secretario que ynmediatamente que ayan tomado la posesion les participe el estado en que queda esta dependencia como tambien el de las carnicerias sobre abasto.  
— JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA.

Doy fe y testimonio yo el secretario Ynfrascrito que oy savado fecha del presente a lo que serian las seis oras de la



tarde los señores del reximiento, que se allavan en la sala de su consistorio, me mandaron que de parte de la ciudad dijese a Miguel de Castro, autor de la compañía de representantes, que se alla en la dicha ciudad que podia dicha compañía representar el dia de mañana domingo tan solamente ,respesto de que dichos señores ese dia acavaban con su regimiento y que así lo tubiese entendido.

Y yo el secretario a lo que serian las siete dadas de dicha tarde participe dicha orden al dicho Miguel Castro quien me respondio que quedava adbertido de lo que va referido y para que de ello conste firme en pamplona oy savado 31 de agosto de 1697. \_\_ JUAN BERVETE HERNANDORENA. ( A.M.P. Consultas, libro nº 22, años 1695-1699, año 1697, f., 223.)

**2 de septiembre de 1697. *Comunicación al Virrey sobre el acuerdo tomado por los regidores salientes sobre la supresión de las comedias.***

Luego Yn continenti que tomaron posesion allandose juntos y congregados, segun lo tienen de costumbre ,los señores D. Agustin de Echevelz y Toro, marques de S. Miguel de Aquayo, D. Miguel de Eslava y Verrio, Don Joseph de Yrivas y Navar, rexidores cavos de la dicha ciudad, y haviendo yo secretario Infrascrito leydo a su señoria el auto de resolucion ante escrito otorgado oy este dia por los Señores que acavan de salir del govierno y enterado de su contenimiento y conferido sobre ello, su señoria acordo que yo el Secretario lleve un recado de parte de la Ciudad noticiandole la resolucion que estava tomada por los señores que acavavan de salir del govierno, en razon de la representacion de comedias para que se sirviese ponerla en la de Su Excelencia y que aunque siempre desearia dar gusto a Su Excelencia se allava con este embarazo en esta materia y que el no llegar a hacer esta representacion la ciudad era por allarse con el embarazo de no aver cumplido en llegar a

ofrecerse al servicio de Su Excelencia como recién entrado al gobierno.

Y que yo el secretario noticiase a su señoría de lo que respondía Su Excelencia para las tres de la tarde de oy este día para cuyo tiempo se juntaría la Ciudad en su consistorio y para que de ello conste Su señoría acuerdo acer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. — JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA. ( A.M.P. Consultas, libro nº 22, años 1695-1699, año 1697, f. 225.)

***2 de septiembre de 1697. Sobre el mismo problema de comunicar al Virrey la resolución del Regimiento de prohibir las comedias.***

En la ciudad de Pamplona, casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella, lunes entre once y doce de la mañana contados 2 de septiembre de 1697, luego yñ continentí que tomaron posesion allandose juntos y congregados segun lo tienen de costumbre los señores D. Agustín de Echevelz y Toro, marques de San Miguel de Aguayo, D. Miguel de Eslava y Verrío, D. Joseph de Yrivas y Navar, rexidores cavos de la dicha ciudad, y haviendo yo el secretario yñfrascrito leydo a su señoría el auto de resolucion ante escrito otrogado oy este día por los señores que acavan de salir del gobierno, y enterado de su contenimiento y conferido sobre ello, Su señoría acuerdo que yo el secretario lleve un recado de parte de la Ciudad al secretario de Su Excelencia, noticiandole la resolucion que estava tomada por los señores que acavavan de salir del gobierno en razon de la representacion de comedias para que se sirviese ponerla en la de Su Excelencia.

Y que aunque siempre desearia dar gusto a Su Excelencia se allava con este embarazo en esta materia y que el no llegar a hacer esta representacion la ciudad, era por allarse con el embarazo de no aver cumplido en llegar a ofrecerse al servicio de Su excelencia como recién entrado al gobierno y que yo el

Escribano noticiase a Su Señoría de lo que respondía Su Excelencia para las tres de la tarde de oy, este día para cuyo tiempo se juntaría la Ciudad en su Consistorio y para que de ello conste, Su señoría acordo acer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo.\_\_\_\_ JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA.

**Nota al margen:** recado que se llevo por el Secretario en nombre de la Ciudad al Secretario del Sr. Virrey para que pudiese en noticia de Su Excelencia la resolucíon tomada por la Ciudad en razon de la representacion de comedias. ( A.M.P., Consultas, libro nº 22, años 1695-1699, año 1697, ff. 225 y 225 v. )

**2 de septiembre de 1697. Sobre prohibición de Comedias.**

En la Ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella lunes, entre tres y quatro de la tarde, contados 2 de septiembre de 1697 ,allandose juntos y congregados en junta estrahordinaria los señores D. Agustín de Echevelz y Subiza, Marques de San Miguel de Aguayo, Don Miguel de Eslava y Verrio y D. Jose de Yrivas y Navaz rexidores cavos de la dicha ciudad, yo, el secretario, haviendo echo relacion a Su Señoría en cumplimiento de la orden que se me dio por el auto de acuerdo ante escrito, havia dado el recado contenido en el al secretario de Su excelencia.

Y este haviendo puesto en noticia de Su Excelencia me avia respondido que se estimava mucho la atencion de la ciudad y que todos los señores del Reximiento se allarian juntos el día de mañana y que antes la Ciudad podra deliverar en negar o conceder el que representase la compañía que se allava en esta ciudad.

Y que en esto no ynteresava Su Excelencia ni se queria introducir en la regalia de la Ciudad y que respecto que se avia publicado que esta tarde ubiese comedia, si le parecia a la Ciudad, podia dar facultad para que se representase, pero

si allava algun yncombiniente, executase la Ciudad lo que le pareciese .

Y oyda esta respuesta y conferido sobre ello teniendo presente lo acordado oy este dia por los señores que an salido de el gobierno, se resolvió por los dichos señores Marques de San Miguel y D. Miguel de Eslava, que por esta tarde y que adelante no aya mas comedias y que yo el secretario entregue las llaves de la casa de las comedias para este efecto .

Y que participe esta resolucion a Miguel de Castro, autor de dicha compañía, para que así lo tenga entendido y no pase a representar otra comedia ninguna que la de esta tarde.

Y el dicho D. Joseph de Yrivas dixo que se conforma en que por esta tarde se represente y que el autor de la compañía no pase a echar otra. Y de si se a de negar o no la continuacion de dichas comedias por y consiguiente a la respuesta que a dado Su Excelencia, suspende su dictamen asta que este completo el congreso de los señores capitulares que estan electos, por no arriesgarse en la suspension ,el acierto de la mejor deliveracion y para que de ello conste Su Señoria acordo acer este auto y lo rubrico. \_\_JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA. ( A.M.P. Consultas, libro nº 22, años 1695-1699, año 1697, ff., 225 v. y 226.)

**29 de abril de 1699. *Permiso para representar comedias.***

Miercoles 29 de abril de 1699, se juntaron D. Fermin de Pereda, D. Juan Francisco Quadrado, Don Joseph de Anoz, Francisco de Horta, Juan Francisco Serrano, Juan Sanchez, Francisco de Vergara, Juan de Gortari, regidores de la dicha ciudad y haviendo concluido con el despacho hordinario, Su Señoria resolvió que benga la compañía de comedias que al presente esta representando en la Ciudad de Zaragoza cuyo autor es( ) para el dia 27 de junio de este presente año ecepto el Sr Juan Sanchez que fue dictamen no

biniesen.\_\_\_\_ JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA. ( A.M.P.,  
*Consultas*, libro nº 22, años 1695-1699, año 1699, f., 427 v.)

**29 de maio de 1699. Los regidores niegan el permiso a la  
compañía de comedias para venir a actuar en la Casa de  
comedias de Pamplona.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala  
de la consulta de ella viernes a 29 de maio de 1699, se  
juntaron y congregaron a toque de campana los señores D. Juan  
de Murgutio, Licenciado Juan Francisco Quadrado, Juan Sanchez,  
Francisco de Vergara y Juan de Gortari, regidores de la dicha  
ciudad.

Su Señoría uniformemente acordo que la compañía de  
comedias que esta admitida para benir a representar para las  
fiestas de S. Fermin, por justos motivos que la Ciudad tiene,  
se a resuelto no bengan y que se les participe esta resolucion  
a Christobal Goicoa de Subiza y Christobal de Tirapu,  
governadores de la casa de los niños espositos, para que  
despidan dicha compañía para que de ello conste. Su Señoría  
acordo hacer este auto y lo firme.\_\_\_\_ MARTIN DE YÑIGO.  
Escribano.( A.M.P., *Consultas*, libro nº 22, años 1695-1699,  
Año 1699, f., 432 v.)

**29 de julio de 1701. Solicitud, aceptada por el Ayuntamiento,  
de la compañía de comediantes de prorrogar los días de  
actuación.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y Sala  
de la Consulta de ella viernes a 29 de julio de 1701 se  
juntaron y congregaron a toque de campana los señores D.  
Miguel de Valanza ,el vizconde de la Armeriam, D. Fermin de S.  
Martin, Joseph Fernandez de Mendivil, Miguel de Mina, Pedro  
Fernandez Monte, Juan de Lastiri, Francisco de Yrigoién y  
Ygnacio de Yrigoién regidores de la dicha ciudad y aviendo

concluido el despacho se resolvió de conformidad ecepto los señores Miguel de Mina y Francisco de Yrigoién con vista de una petición que se a dado por parte de los representantes en que piden se les prorrogue por quince días el tiempo de representar y con efecto por maior parte de dichos señores regidores se les aprorrogado el tiempo que piden excluyendo los dos días de la porciuncula y con la calidad de que sea ajustandose ante y primero con los gobernadores de la casa de los niños espositos en la cantidad que se les a de dar y los dichos señores Miguel de Mina y Francisco de Yrigoién no conbinieron en dicha prorrogacion así por haver representado el numero de comedias en que se ajustaron con muchas mas como porque haviendose propuesto en la ultima consulta este mismo punto se resolvió por la maior parte en que solo pudiesen continuar con representar asta el día treinta y uno del corriente y se les hizo notorio y en estos terminos y por otros muchos motivos protestan de dicha resolucíon y prorrogacion y de ello se hizo auto y rubrico su señoría .\_\_\_ JUAN BERUETE HERNANDOGENA. ( A.M.P., Consultas, libro nº 23, años 1699-1702. ff., 298 y 299.)

**29 de abril de 1702. *El Ayuntamiento no autoriza la venida de una compañía de Comedias.***

Savado a 29 de abril de 1702, D. Martin Joseph Daoiz, D. Miguel de Yrivas, Licenciado D. Miguel Leon de Yzu, Joseph de Ysturiz, Diego de Caseda y Villamayor, duques de Salinas, Juan Sanchez, Martin de Arregui, Martin de Urroz, regidores de la dicha ciudad, D. Martin Daoiz, se a dado memoria para venir una compañía de comedias y que se vea si se a de admitir o no y oida la proposicion y conferido sobre ello se resolvió por la maior parte el que no se admita ni venga la dicha compañía de comedias de lo qual su señoría mando hacer auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el Secretario. \_\_\_ JUAN DE

BERUETE Y HERNANDOGENA. ( A.M.P. , *Consultas*, libro nº 23, años 1699- 1702, año 1702, f., 412.)

**10 de junio de 1704. *El virrey marques de Solera solicita al Regimiento que traiga la compañía de comedias que está en Soria .***

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella martes 10 de junio de 1704 se juntaron los señores D. Ygnacio Lopez de Reta, Joseph Fernandez de Mendivil, Juan Joseph de Ciriza, Juan de Eguia, Miguel de Berastegui, Juan Martin de Olleta, Juachin de Yrigoién regidores de la dicha ciudad y habiendo concluido el despacho ordinario se leio un papel del excelentísimo señor Marques de Solera virrey y capitan general de esta Reyno (...) y se escriba a D. Vicente de Mutiloa vecino de esta ciudad que se alla en la de Soria para que siendo los comediantes que al presente se tiene noticia representan en dicha ciudad compañía de desempeño suficiente solicite vengan a representar comedias en esta ciudad seis u ocho dias antes de San Fermin. ( A.M.P. *Consultas*, libro nº 24, años 1702-1705, año 1704, f., 246 v.)

**3 de junio de 1705. *El Regimiento no autoriza la venida de la Compañía de Jose Larosa.***

Miercoles 3 de junio de 1705, Esteban de Tudela, Martin de Aldunate, Martin de Salinas, Juan Bautista Gayarre, francisco Miguel de Gofí, y Juan de Arraiz, aviendo concluido el despacho ordinario se vio una carta escrita a la Ciudad por Joseph Antonio de Larrosa y Herdura de fecha de primero de el corriente, en Tudela en la que participa se alla con una compañía de representantes de comedias de toda satisfaccion suplicando sea servido de admitirla para el tiempo de la fiestas del glorioso patron S. Fermin y aviendo conferido y

tratado sobre ello Su Señoría de conformidad acuerdo que no se admita por aora la referida compañía y de ello se hizo este auto y lo firme. \_\_ JUAN DE BERVETE Y HERNANDOGENA. ( A.M.P. Consultas, libro nº 24, años 1702-1705, año 1705, f., 313 v.)

**9 de septiembre de 1725. Condiciones con las quales se deben representar las comedias en virtud de Cédula Real de 19 de septiembre de 1725.**

1.- Primeramente que las comedias sean primero vistas, leidas examinadas y aprobadas por el Ordinario para que así se eviten y no se representen las que tubieren alguna contraria a la dezencia y modestia christiana.

2.- Que se tome noticia individual del autor y representantes que lleva consigo así hombres como muxeres con toda distincion.

3.- Que en el concurso tengan puesto separado los hombres de las muxeres de tal manera que aun para entrar y salir de la Casa de las Comedias no entren ni salgan los hombres por la puerta por donde entran y salen las muxeres.

4.- Que los representantes suban y baxen al tablado por parte escusada para evitar turbazion y guardar la dezencia combeniente y donde los farsantes estan no entre hombre ni muxer sino los de la farsa y así estan libres para sus bestuarios y tramoiias.

5.- Que por el cerco del tablado se ponga una tabla defensiva para que no se puedan rexistrar las entradas y salidas ni los pies de las comediantas.

6.- Que el primer banco de los concurrentes se ponga retirado del tablado mas de una vara.

7.- Que no entren muxeres a vender fruta ni agua ni otros jeneros en la casa de Comedias sino que esto se haga por algun hombre modesto y desde encima del tablado como hera en lo antiguo o por algunos muchachos de mui poca edad.



8.- Que al autor de las Comedias se le haga saver por la justicia no permitan que entren hombres en el bestuario de qualquiera estado y condizion que sean.

9.- Que se prevenga al Alcalde que los dias que asiste al patio de las muxeres no lleve consigo mas acompañamiento que el de un escrivano y dos porteros y ninguno otro entre con el de cualquiera calidad que sea.

10.- Que a ninguno se le permita pasarse ni llegarse a la puerta por donde salen y entran las muxeres.

11.- Que el imbierno empieze la compañía a las dos y media de la tarde y en el verano a las quatro.

12.- Que los bailes y sainetes que se representan y cantan sean licitos y honestos y esto se zele mucho.

13.- Que si fuere preziso que la muxer represente papel de hombre salga con basquiña que cubra hasta el zapato o empeine del pie.

14.- Que no se permitan hombres y muxeres juntos en los aposentos aunque sean propios.

Para evitar los gravisimos daños que en contrario pueden resultar el catholico y exemplarísimo Rei Don Phelipe quinto, viendose mui instado de la Ciudad de Granada para que les conzediese la lizencia de que los farsantes representasen sus comedias hizo su Magestad consultar a los hombres mas doctos de su celebre Universidad de Alcala y al Ylustrísimo y Doctísimo señor Obispo de Guadix con cuios parezeres y atendida la direccion de Roma conzedio dicho su Real Cedula para que las Comedias se representasen en las condiziones que se lleva expresado arriva. (A.M.P., *Diversiones públicas*. Legajo 59., 1744-1773, año 1749.)

**1728. Sobre la correcta decisión de admitir la representación de comedias en Pamplona, a partir del Breve concedido por el Papa.**

El Breve gracioso que contiene una dispensa concedida por Su Santidad y no facultad ni comision a executor alguno ad

dispensandum trae consigo la precisa egecucion sin justificacion de Narrativa: Rosa Part. 1 cap. 7. num. 243 y en el cap. 3 eadem part. 1 num 11 pone la limitacion a la disposicion conciliar para no deberse.

No debo omitirle al Ymo. hacerle presente que el mencionado ultimo Breve demas de habersele intimado el original al Vicario General se exhibio tambien al Oficial Principal de este obispado, el Licenciado D. Josef de Apestegui, presentandole las Comedias que se habian de representar y dio despacho permitiendo el uso de uno y otro en vista tambien del auto que se le exhibio otorgado por la Ciudad con arreglamento a las ordenes del rey para la mayor honestidad de la Representacion comica.

Diligencia con que se satisfacía a la disposicion Conciliar aun quando se estubiese en el caso de ella y fuese no comunicacion sino dispensa que se debiese exhibir al Ordinario porque en la palabra Ordinario que dice el Concilio, comprehende al señor Obispo, su Vicario General, y oficial principal: exprese Rossa de executor. part.1. dict. cap. 3. num. 21. ibi: ordinariis autem nomine pro certo tenendum est quod venit Episcopus, ac ejus Vicarius, seu officialis Generalis.

Y es la razon por ser un mismo tribunal y jurisdiccion que solo se diferencian en el nombre. Barbosa de potestat. episcopi part. 3. allegat 54. num. 53. Ydem Barbossa in cap. Romana de appellat. in G. ex in cap. 2 de consuetudine G. et ad cap. ordinariis 3. de officio ex potestas Judicis ordinariis y hablando de esta exhibicion de dispensas apostolicas: Ydem tener Pignateli. Consult. Canon. 97. num.2. thom. 6.

Tambien se ha esparcido la voz ( no quiero decir sea por el Vicario General) que el reconocer Libros y Comedias no es de jurisdiccion contenciosa, sino graciosa, y que no se debio acudir ni aun en esto al oficial; y es facil conocer quan despreciable sea esta ocurrencia. Lo primero, porque hace poco tiempo se le presento al mismo oficial Principal la Correccion del rezo de S. Fermin, y aunque este provisor se explico

sintiendo mal de ello; pero callo por no tener razon para lo contrario. Lo segundo y principal que la correccion de libros y papeles la manda hacer Su Santidad y el Concilio Leonense Decimo, cuyas disposiciones refiere y transcribe Barbosa de potestate episcopi part.3. allegat. 90. num. 11. y ordena por ellas a los señores obispos examinen las Ympresiones y en la palabra obispos se comprehenden sus Vicarios o oficiales principales: Ydem Barbosa in appellat. 89. a numer. 25. et ex supra traditis.

Y asi esto es de la jurisdiccion contenciosa que se exercita ininvitum: Barbosa de Potestate Episcopi, allegat. 125. part.3. num.4. donde individua los actos extrajudiciales correspondientes a la jurisdiccion voluntaria como son dispensas de Proclamas, Colaciones, nombramientos de oficiales y otros de esta calidad y el examen de libros, es de la jurisdiccion contenciosa, porque se toma conocimiento, se remite a censura, y con ella se aprueban, y si se deniega la aprobacion, se apela; y es jurisdiccion contenciosa; y igualmente que al Vicario general la confiere al Oficial principal, la Sinodal de este Obispado, en el cap. 7. de judiciis. fol. 42. y en el capit. 1. de foro comperenti fol. 45. en el estilo de la Audiencia Episcopal fol. 169. in secunda; y en el item primero, que de los oficiales foraneos se apele al Vicario General o oficial Principal por ser la misma jurisdiccion y Tribunal.

***Al margen de la primera página:***

Advertencia del oficial Principal de Pamplona y presentar ante el ordinario la gracia y dispensa que esta concebida por Breve absoluto dirigido al orador o Ympetrante sin cometerle a executor ni nombrarle y que entonces el ordinario como delegado Apostolico no debe hacer aquel examen sumario y extrajudicial de las preces; y consiguientemente que mediante la notoriedad de la causa, satisfecha la limosna mandada con una entera satisfaccion en ambos fueros, pudo esta Ciudad usar libremente del enunciado Breve y aver traído Comedias .( A.C.P. Documentos sueltos, circa 1728.)

**26 de septiembre de 1729. Pago de tenientes de justicia y otros gastos.**

En 26 de el por dechreto del ziudad di a los tres thenientes de justizia por la ocupazion que tuvieron durante las comedias 150 reales.

Mas 40 ducados que me libro la ciudad por el trabajo extraordinario de comedias: Consta por Polizia del secretario.

Mas pague a Juan de astrain vezino de esta jurisdiccion seis mil treinta y seis reales por los mismos que suplio y adelanto para pagar una letra de Roma por la casa de Niños.

Da por descargo 159 reales que no a podido cobrar de las personas siguientes: de Don Juakin Redones 124 reales y medio, de D. Juakin Salinas 10 reales y medio y los 24 reales restantes de Don Miguel de Reparaz. ( A.M.P. Diversiones públicas: Comedias. Leg. 58. nº 99. Año 1729.)

**6 de septiembre de 1730. Pago a los tenientes de justicia por temporada de comedias y a los fieles que se ocuparon de las comedias de S. Fermín. Descargo de las peronas a las que no se les ha podido cobrar.**

Por libranza de la ziudad di a los tres tenientes de justizia por lo que se ocuparon en la temporada de comedias 100 reales y a los tres fieles 24 reales por tres dias que se ocuparon en las comedias de S. Fermín por librados la ziudad a Sevastian de Uriz maestro bastero por la temporada de Comedias 66 reales.

Por los que me libra la ziudad por el travajo extraordinario de comedias veinte y zinco ducados: consta por libranza de 2 de septiembre.

Son doscientos y setenta y cinco reales, da por descargo quinientos y quatro reales que no a podido cobrar de las personas siguientes: de D. Miguel Agustín Carreño coronel del reximiento de Burgos tresientos y doze reales, de D. Francisco Alegriaquarenta reales, de D. Joseph Galdeano quarenta y ocho reales, de D. Pedro Morean cincuenta y dos reales y los

treinta y dos reales restantes de D. Juachin Salinas. (A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 58, año 1730 )

**16 de junio de 1735. *Licencia concedida por el Vicario General del obispado al autor de comedias Benito Pereyra para que pueda representar las comedias sometidas a aprobación.***

Benito Pereyra, Autor de la compañía de representantes que al presente se halla en esta ciudad puesto a los pies de Vuestra señoría con la mayor veneracion dize que habiendose executado todas las comedias que a vuestra señoría presentó por una lista en Zaragoza, Madrid, y otras partes, y habiendolas pasado por la censura de los santos tribunales ocurre al de Vuestra Señoría para que no teniendo dichas comedias cosa que se oponga a Nuestra Santa fe catholica y buenas costumbres Vuestra señoría se digne conzederle su permiso para que pueda con su compañía representarlas en esta ciudad: merzed que espera recibir de la poderosa mano y sublimada ynteligencia de Vuestra señoría.

Visto el memorial con la lista de comedias que con el se presenta y la aprobacion que en virtud de remisiva nuestra se a dado por los Reverendisimos Padres Prior y regentes del Combento de Santiago de esta audiencia damos Permiso y Lizencia para que sin incurrir en pena ni censura alguna se puedan representar en esta Ciudad con que en su representacion se obserbe toda honestidad y compostura sobre que les gravamos sus conciencias y se les prohíbe el que pueda representar el día de Nuestra señora de la Asumpcion su Dominica infraoctava día octavo y en los demas días en que estubiere expuesto el Santisimo Sacramento en las Parrochias y Combentos de esta dicha Ciudad y lo cumplan así pena de excomunion maior con apercivimiento que de lo contrario se procedera a su agravamiento.

Y así bien mando que las mugeres no salgan al tablado vestidas de ombres y que en el antepecho de el se ponga un madero para ebitar indecencias y que no entre ningun hombre en el bestuario ni cazuela so las mismas penas.

Decreto lo sobredicho el Sr. Lizenciado D. Joseph de Apestegui Gobernador y Vicario general de este obispado de Pamplona, en ella a 16 de junio de 1735.

Se remiten a los Padres Prior y regentes de Santo Domingo para el reconocimiento de sus comedias que se deberan permitir representar.

Asi lo decreto y rubrico el Muy Ylustre señor Lizenciado Dom Joseph de Apezteguia Gobernador y Vicario general de este obispado de Pamplona en ella a 13 de junio de 1735.\_\_\_\_ DON YGNACIO FERNANDEZ DE MEDRANO.

Muy Ylustre Señor: Puede el señor Governador dar licencia para que puedan representar las Comedias que se nos an remitido; asi lo sentimos y firmamos en este de Santiago de Pamplona junio 16 de 1735. Suplica a Vuestra Señoria .\_\_\_\_ Fray ANDRES DE BARCAIZTEGUI, MAESTRO Y PRIOR. FRAY GABRIEL MARTINEZ, REGENTE. FRAY FERNANDO RUMOROSO, REGENTE. FRAY THOMAS AROSTEGUI, REGENTE.

**LISTA DE COMEDIAS QUE SE HAN APROBADO POR EL Sr.ORDINARIO DE PAMPLONA:**

*Cada uno para sí. Las armas de la hermosura. El esclavo en grillos de oro. El Monstruo de los jardines. El Domine Lucas. La segunda Celestina. El Diablo Predicador. Juanilla la de Xrez. El Pleyto de hernan Cortes. La Dama presidente. El hechizado por fuerza. La Señora y la criada. Mudanzas de la Fortuna. El falso Nuncio de Portugal. La batalla del Albis. El escandalo de grecia. Progne y Filomena. El maestro de Alejandro. La gitanilla de Madrid. El varon del Pinel. Lo que va de zetro a zetro. Las Amazonas. La gran Cenobia. Las niñezes de David. Las lagrimas de david. La Ylustre fregona. Al noble su sangre abisa. La Cruz hallada y triunfante. Qual es mayor perfeccion. El desden. El mas bobo sabe mas. La escala de la gracia. El amante mudo. El cura de Madrilejos. Mañanas de abril y mayo. La xarretera de Ynglaterra. El castigo de la miseria. El renegado de Zanaga.*

*Los dos prodigios de Roma. Los amantes de Teruel. No puede ser. El astrologo fingido. El genizero de Ungria. San Lorenzo. La muerta por el honor. Primera parte de los Tellos de Meneses. Segunda parte de los Tellos de Meneses. El maestro de danzar. El Bruto de babilonia. Amparar al enemigo. Mujer llora y venzeras. El castigo mas piadoso. Amigo amante y leal. Amor y obligazion. No ay contra lealtad cautelas. El Conde Lucanor. La Vida es sueño. francisco estevan. El negro del cuerpo blanco. Fuego de Dios en el querer bien. Pitias y Damon. La fuerza del natural. El duende de Zaragoza. El Joseph de las mujeres. La batalla de Pavia. La mujer contra el consejo. La ynfeliz Aurora. El socorro de los mantos. Casa con dos puertas. El marido de su madre. Los empeños de seis oras. Los cabellos de Absalon. Los Esforzias de Milan. (A.C.P., Despachos, 1735. Publicado por D. José Goñi en Pregón nº 128, (1977), sin paginar)*

**28 de julio de 1800. Documentos que hacen referencia a los pleitos entre el Ayuntamiento y el Virrey de Navarra, Marqués de las Amarillas, sobre la organización del teatro. El Ayuntamiento para defender su poder a la hora de administrar y reglamentar el teatro pamplonés se retrotrae al funcionamiento del mismo desde sus orígenes.**

Con fecha de 22 del corriente me dice el señor D. Mariano Luis de Urquijo lo que sigue:

Exmo señor es la voluntad del rey que toda comedia de las que estan impresas o publicadas con las licencias necesarias o que se representan publicamente en la Corte y demás teatros tan publicamente en la Corte y demas teatros autorizados por el gobierno no necesite de nueva revision ni censuras de modo que sin mas examen se pueda presentar al publico y Vuestra Excelencia a quien comunico esta resolucion de Su Majestad por orden suya cuidara de comunicarla tambien a los censores de

qualquiera clase que sean que se ocupan en esa ciudad de esas revisiones para que se guarde y cumpla esta prebencion.

Ha entendido asi mismo Su Majestad que se exige de ese empresario una porcion de palcos de los principales de ese teatro que franquea gratis para las personas de autoridad del pueblo, consumiendo esta costumbre una parte considerable de los productos y privandole de otra la aplicacion de ciertas porciones a objetos piadosos y aunque estos usos y condiciones merezcan su respeto hasta cierto grado como todo esto cede en perjuicio de la empresa y por consiguiente de la diversion publica quiere Su Majestad que Vuestra Excelencia tome prudentemente la providencia que crea mas practicable para disminuir si fuere posible las cargas de la empresa y fomentar a esos ynfelices. Lo comunico todo a Vuestra Excelencia de Real Orden para su gobierno y cumplimiento.

Lo que traslado a Vuestra Señoria para su inteligencia y que lo comunique al empresario de esta ciudad y por lo que respeta a la segunda parte de dicha Real Orden se servira Vuestra Señoria decirme a la mayor brevedad que palcos son los que se dan francos a que personas porque titulo o causa y el tiempo que hace tiene esta costumbre e igualmente la aplicacion que se da a las porciones que se destinan diariamente con obgetos piadosos a quanto asciende, semanal o mensulamente y proque razon o motivo se exige este numerario y luego que Vuestrsa Señoria me de estas noticias nombrara a dos escribanos particulares de los que se hallan encargados del teatro u otros para que con la persona que yo destine traten sobre este asunto.

Dios guarde a Vuestra señoria muchos años.

Pamplona 28 de julio de 1800. \_\_ EL MARQUES DE LAS AMARILLAS.

Noble y Muy Leal Ciudad de Pamplona caveza de este reyno.

En la ciudad de Pamplona Caveza del Reyno de Navarra a primero de agosto de mil y ochocientos yo el secretario infraescrito en virtud de orden de la Ciudad hice saber la Real Orden inserta en el oficio que antecede a D. Manuel Fornelles empresario de la Compañia que actualmente representa



en el teatro de esta ciudad habiendosela leído desde el principio al fin para que le conste de su tenor al que respondio queda enterado de el y firmo y en fe de ello yo el Secretario. — MANUEL FORNELLS. Ante my, Joachin Lopez. ( A.M.P. *Diversiones Públicas, Comedias*, Leg. 61, Carpeta nº 5, año 1800.)

**1 de agosto de 1800. Comunicación de la Ciudad de Pamplona al Sr. Marqués de las Amarillas.**

EXCELENTISIMO SEÑOR

Muy Señor mío . Ayer jueves 31 de julio próximo , como a las seis de la tarde, recibí el oficio de Vuestra excelencia de fecha del mismo día, y sin embargo de la palabra: Luego: que traía en el sobre no fue posible juntar de pronto el Ayuntamiento a causa de ser ya muy tarde: Hoy por la mañana se ha congregado para solo el fin de ver dicho oficio y abierto, hallo que en el me dice Vuestra Excelencia haver recibido mi contestacion que esperaba antes a su anterior pliego de 28 del citado mes inserta la Real Orden sobre revision de comedias, Palcos libres y porciones que de las utilidades que rinde el teatro de esta capital, se destinan a objetos piadosos, y que sin embargo de que pueda yo representar a la superioridad lo que tenga por conveniente, llebe apuro y debido efecto lo mandado y pase a manos de Vuestra Señoria inmediatamente las noticias que me tiene pídasas.

En su cumplimiento con reserba formal de recurrir a los pies del trono a exponer lo conveniente sobre los puntos que abraza la Real Orden y despues de hacer presente a Vuestra excelencia que en la contestacion a su pliego de 28 no hubo en mi concepto morosidad sensible pues aquel llegó a mis manos ala una de la tarde el día de su fecha y pareciendome que el asunto no era urgente suspendí juntar la Comunidad haciendome cargo de que el inmediato 29 havia Consulta ordinaria en la que podia tratarse como se trato de el y el siguiente 30 se

arreglo la respuesta: digo que en el teatro hay siete palcos franqueados el uno para los señores Virreyes, otro para los Ministros de los tribunales Reales, otro para la Diputacion del reyno, otro para los Canónigos de la Santa Yglesia, otro para el Ayuntamiento, otro para los Consultores de la Ciudad y el septimo para la familia del regidor a quien por alternativa de dias toca el turno en el que tambien entra el Alcalde.

Sobre el título o causa porque se dan francos estos palcos y desde que tiempo se practica si nada puedo decir respecto de no encontrarse papel alguno que preste la menor luz a la materia, sin duda porque el establecimiento de este metodo sera tan antiguo como el teatro, que seguramente se construyo en tiempo muy remoto pues hay noticia de que fue reedificado hace como ciento cincuenta años.

La Casa en que aquel se halla colocado pertenece al Seminario de niños huérfanos, llamados de la Doctrina Christiana, y a este con título de alquiler del edificio, reparacion y conserbacion de el en todas sus partes y renta de que se priba respectiba a todo el trozo que ocupa el theatro, con consideracion tambien a lo piadoso del destino, se le aplica quando hay comedias u otras funciones theatrales, una parte de los productos que rinden, conviniendose con los empresarios en punto a lo que deve utilizar dicho seminario quien cuenta con estos productos como la principal de sus fincas para la manutencion de treinta a quarenta niños y niñas que continuamente permanecen en el con un capellan una ama y una criada.

Lo que actualmente se saca para el Seminario de los productos que rinde el theatro con arreglo al convenio hecho con el empresario de la Compañia que en el dia representa comedias se reduce a seis maravedies del pais por cada entrada tanto en el patio como en los palcos y gallinero quedando a favor de la compañia los treinta y dos maravedies que restan al completo de media peseta que paga cada espectador y a mas por entero lo que rinden las lunetas y barandillas en que nada interesa el seminario, pero este lleva el total de lo que se

paga por los palcos no franqueados que es cinco reales de plata por cada uno de tres que hay en el primer piso dos pesetas por cada uno de diez que hay en el segundo, unos y otros fuera del telon, y peseta y media por cada uno de quatro existentes dentro de él lo qual se entiende quando se ocupan solamente.

Estas adjudicaciones le han rendido al Seminario desde el dia 29 de junio de este año en que dio principio la representacion hasta ayer 31 de julio inclusibe, la cantidad de tres mil trescientos nueve reales de plata segun cuenta puntual que se ha llebado.

Para tratar sobre los puntos que comprende la segunda parte de la Real Orden, he comisionado a mis capitulares Don Francisco Xavier Donamaria y Blas Antonio del Rey como superintendentes del Seminario, quienes estarán prontos para el dia y ora que Vuestra Señoria les señale ; habiendo hecho saber el contexto de la Real Orden al empresario de la Compañia Manuel Fornells.

Dios guarde a Vuestra Señoria felices años. Pamplona de mi Consistorio 1 de agosto de 1800. La ciudad de Pamplona Caveza del Reino de Navarra. El Marques de Gongora. D. Francisco Xavier Donamaria y San Juan. Don Ramon Ygnacio Esain y Mendinueta. Con sus acuerdo Joachin Lopez Secretario al Excelentisimo Marques de las Amarillas.

Es copia de la que a las siete de la tarde del dia de la fecha se puso en la secretaria del Virreynato. \_\_ JOACHIN LOPEZ. ( A.M.P., *Diversiones publicas, Comedias*, leg., 61, nº 8, Año 1800.)

**29 de agosto de 1800. Comunicación del Sr. Marqués de las Amarillas al excemo Sr. D. Mariano Luis de Urquijo sobre censura de comedias.**

Consecuente a lo que dije a vuestra excelencia en 28 de julio ultimo en contextacion de la Real Orden que se sirbio

comunicarme en 22 del mismo, relatiba a que no se revise ninguna comedia que este impresa o publicada con las licencias necesarias y demas particulares que aquella espresa pase el oficio combeniente a esta ciudad quien en contextazion me espuso en 30 del mismo mes le era indispensable representara Su Majestad en el particular ,executandolo sin perdida de tiempo por cuya causa con el duplicado objeto de dar lugar por si la piedad del Rey tenia a bien resolver otra cosa y de tomar en el asunto los conocimientos necesarios suspendi por el pronto su execucion pero berificado uno y otro sin haber recaido determinacion en el intermedio, he creido oportuno mediante la urgencia dar entero cumplimiento a las reales intenciones, acordando en vista de lo que me ha propuesto la junta que para el efecto nombre lo que vuestra excelencia se servira reconocer por el adjunto testimonio que incluyo cuyo contenido se obserbrá puntualmente desde este dia lo que he hecho saber a los respectibos cuerpos que en el se expresan para su cumplimiento y al empresario para su noticia y gobierno.

Por la declaracion de los dos maestros Arquitectos que se halla al final del expediente, vera Vuestra Excelencia la exorbitancia y exceso con que percibía la casa de niños de la Doctrina desde la cantidad de 1485 reales de esta moneda o de 2970 vellon en que se halla tasado su justo redito anual, considerando el theatro como tal, y de 625 ó 1250 vellon, considerado como para casa avitación hasta la de pasados de ochenta mil que corresponden bien sea a razon de los 6618 que le ha producido en el primer mes de esta temporada o bien a razon de los veinte y siete mil y mas que utilizó en los quatro del verano anterior, sin embargo de ser los menos al propósito para estas concurrencias y que queda no poco beneficiada con la asignacion que le he hecho de 1500 reales de vellon mensuales siendo por temporada; y a 1000 siendo por todo el año resultando aqui que sin ese arreglo era preciso pudiesen las empresas, como esta sucediendo aora y que noticiosos de ello sus auctores, se viese este pueblo

destituido aun en conocido perjuicio de la referida casa de una diversion tan honesta de que tanto necesita segun que se ha verificado en repetidos años anteriores al proximo pasado, en que no fueron para administracion ociosas mis insinuaciones.

Todo lo qual he creido combeniente hacer presente a Vuestra excelencia para su inteligencia y noticia de Su Majestad. Dios Guarde a Vuestra excelencia muchos años. Pamplona a 29 de agosto de 1800. Excelentísimo Señor: — EL MARQUES DE LAS AMARILLAS: Excelentísimo Señor Don MARIANO LUIS DE URQUIJO.

Se sacó esta copia del expediente presentado por el Sr. Virrey, con su exposición de 9 de octubre de 1801 dirigida al Excelentísimo Señor Don Josef Eustaquio Moreno , gobernador del Consejo como a Presidente de la Real Junta General de Dirección de Theatros. — JOACHIN LOPEZ. (A.M.P. *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 61 nº 10, año 1800.)

**29 de agosto de 1800. *Comunicación de la Ciudad de Pamplona a su agente en Madrid D. Joaquin de Zidon y Leoz, informando de lo ocurrido con el Sr. Virrey sobre censura de comedias, distribución del teatro y producto del teatro.***

Muy señor mío, ya Vuestra Merced tiene noticia de que el Teatro de esta capital es pribatibo de la Casa Seminario de Niños Huerfanos y que la Ciudad, como unica Patrona de este, ha dispuesto de aquel sin ajena interbencion, tanto en admitir comedias y otras funciones teatrales, como en convenirse con los empresarios acerca del interés que en los productos deveria utilizar el Seminario hacer revisar las comedias, señalar la ora para dar principio a la funcion presidir el acto y dar todas las providencias relatibas a la observancia de la quietud, compostura, y buen orden de los actores, y espectadores sin que el Virrey, los tribunales, ni otro cuerpo, ni particular alguno, se haya mezclado jamas en ningun asunto respectivo a este ramo dentro del patio ni fuera de

él. Ygualmente consta a Vuestra Merced que en el patio ha havido y hay siete Palcos pribilegiados como es uno, para el Sr. Virrey, otro para la Ciudad, otro para los Canónigos, otro para los Consultores de la Ciudad y otro a disposicion del regidor semanero, para su familia o para quien quiera embiar a el sin que se le descubra origen a esta franquicia sin duda porque es tan antigua como el mismo coliseo, cuya fabrica denota mucha antigüedad y solo se encuentra que fue reedificado el año de 1665.

Hallandose la ciudad en pacifica posesion de todo lo referido han sobrevenido ocurrencias que trastornan enteramente su quietud y el methodo obserbado pues en 8 de noviembre de 1798 a resulta de cierta representación que hizo el actual Regente de este Consejo con encargos al tiempo de Virrey , se mando que la ciudad siempre que admitiese comedias u otras dibersiones theatrales lo noticiase al virrey o a quien exerciese sus encargos, lo que ha executado asi desde entonces sin perjuicio de representar sobre el particular.

Posterior por Real Orden de 4 de abril de este año comunicada por la via de estado a este señor Virrey quien la noticio a la ciudad en pliego de 11 de el, se pregunto a la misma si havia ocurrido el no querer admitir comedias y qual pudo ser la razon de esta oposición; a lo que expreso la ciudad ser acto libre y facultativo en el Ayuntamiento la admision o no y que quando se presentaba algun empresario con la solicitud de ser admitido se trataba el punto reflexivamente y despues de meditado con presencia de quanto podia influir al acierto se resolvia concediendo o negando la admision segun se consideraba mas conveniente atendidas todas las circunstancias ocurrentes a la sazón.

Las resultas de dicha Real Orden y respuesta fue haberse expedido con fecha de 1º de mayo por la misma via de estado otra comunicada al virrey y por este a la Ciudad en pliego de 11 de él mandando fuese recibida en esta capital la Compañia Comica de Vilbao de que es empresario Manuel Fornells respecto de que habiendo este contratado con aquella villa el poder

sacar a veranear su compañía en los pueblos inmediatos de consideración y deseando verificarlo en Pamplona le havia concedido Su Majestad el que pudiese dar sus representaciones públicas en esta Ciudad por el tiempo que le acomodase y permitiesen sus anteriores contratas: cuya Real Resolución obedecio la ciudad y a consecuencia de ella se halla representando la compañía desde el día 29 de junio.

Posterior en pliego de 28 de julio comunico el Sr. Virrey a la ciudad otra Real Orden de 22 de él expeditamente por la misma via de Estado, declarando que toda comedia de las que estan ympresas o publicadas con las licencias necesarias o que se representan publicamente en la corte y demas theatros autorizados por el gobierno no necesita de nueva revisión ni censura porque sin mas examen puede presentarse al público y encargando a Su Ilustrisima lo haga entender así a los censores de qualquiera clase que sean para la obserbancia :Tambien encarga al Virrey la misma real resolución que respecto de haver entendido Su Majestad se exige de este empresario una porción de Palcos de los principales del teatro que franquea gratis para las personas de autoridad del pueblo consumiendo esta costumbre una parte considerable de los productos y pribandole de otra la aplicación de ciertas porciones a objetos piadosos cuyos usos y condiciones aunque merezcan su respecto hasta cierto grado como todo ello cede en perjuicio de la empresa y por consiguiente de la diversión publica quiere Su Majestad que Su Excelencia tome prudentemente la Providencia que crea mas practicable para disminuir si fuere posible las cargas de la empresa y fomentar la compañía.

El Virrey para desempeñar la segunda parte de esta Real Orden pidio noticia a la Ciudad de los Palcos que se dan francos a que personas por que título o causa y el tiempo que hace hay esa costumbre; quanto importan semanal o mensualmente las porciones que de los productos del teatro se destinan cada dia a objetos piadosos y por que razon o motivo se exige ese numerario y tambien la prebino destinarse dos capitulares para

que con presencia de dichas noticias tratasen el asunto con la persona que el nombraría.

Aunque la Ciudad le dijo en respuesta serle preciso representar a Su Majestad sobre dichos particulares lo que ejecutaría sin pérdida de tiempo y que esperaba se dignaria Su Excelencia suspender todo movimiento hasta la decisión de la instancia no convino en la suspensión y llebó adelante la exceción de la orden.

Nombrados por la Ciudad los dos capitulares despues de pasadas a Su Excelencia las noticias que pidio trataron y conferenciaron la materia con Don Justo Ybar Navarro Alcalde de esta Real Corte destinado por el Virrey para el efecto y concluidas las conferencias han emitido auto de ellas asentando en el con repeticion los dos capitulares que la ciudad no conforme en que se haga novedad alguna en los palcos privilegiados y menos en que se desfalque nada de lo que en los productos del theatro esta aplicado a los Niños Huerfanos cuyo auto ha pasado a Su Excelencia quien es regular tome prontamente resolucion en el negocio y aunque la Ciudad ignora todabia qual sera tiene algun antecedente para persuadirse a que determine se reduzcan a la mitad de la estencion que oy tienen los palcos de los tribunales de la Diputacion y de la misma Ciudad sin embargo de que este aun como oy se halla no tiene el grandor necesario para acomodarse todo el Ayuntamiento y tambien se persuade a que se hara alguna novedad en los palcos de los canonigos de los Consultores y del Rexidor Semanero, igualmente que en la procion que utilizan los Niños Huerfanos.

Sobre todos los puntos expresados y los que resulten de la decision del Virrey piensa la Ciudad representar a Su Majestad lo conveniente a fin de que las cosas queden como estaban antes de las referidas novedades principiadas el año 1798 y seguidas hasta el presente y desea que su representación o a lo menos un tanto de ella llegue a manos del Señor Principe de la Paz a fin de que tenga noticia de ella Su Majestad por lo que me ordena anticipe a Vuestra Majestad esta para que se



alle enterado de todo y vea si por si o por medio de alguna otra persona puede facilitar el que reciba la instancia formal dicho señor Principe y quando no una copia de ella a su tiempo a fin de que la apoye en inteligencia de que la Ciudad por conseguireste logro no repararça en gastos y bajo este seguro se promete que la actividad de Vuestra majestad proporcionara las cosas ventajosamente para la consecución de la idea, abisando las resultas sin perdida de tiempo y prebiniendola todo aquello que considere del caso.

Dios guarde a Vuestra Majestad muchos años. Pamplona 29 de Agosto de 1800 .Con acuerdo de la Ciudad de Pamplona caveza del Reyno de Navarra.\_\_\_\_ JOACHIN LOPEZ. Secretario. Señor Don Juaquin de Zedon y Leoz.

Es copia de la que por el Correo del dia de la fecha se dirigió a Madrid al Agente Zedon.\_\_\_\_ JOACHIN LOPEZ. Secretario.

**30 de agosto. Comunicación de la Ciudad de Pamplona al Sr. Marqués de las Amarillas, Virrey de Navarra.**

EXCELENTISIMO SEÑOR

Mui Señor mío con vista al oficio de Vuestra Excelencia de 28 del actual que recibí ayer 29 a las tres dadas de la tarde, con las siete capitulas insertas en el Papel qui incluia digo, me beo en la precisión de deber repetir las reserba y que desde los principios del asunto, tengo hechas, de representar a Su Majestad el agrabio que entiendo me causan las providencias tomadas en el pues todabia es mayor, en mi concepto, el que comprenden dichas capitulas a cuya obserbancia, cumplimiento, y ejecucion no me opondre interin Su Majestad se sirba resolber lo que sea de su soberano agrado, con presencia de la oposición que pienso elebar a sus Reales Pies en conserbacion de mis regalías, de que no puedo desentenderme, en cumplimiento de mis estrechos encargos, y del juramento que tengo prestado.

Dios guarde a Vuestra Excelencia felices años. Pamplona de mi consistorio 30 de agosto de 1800. La ciudad de Pamplona Cabeza del Reino de Navarra. Don Francisco Xabier de Donamaria y San Juan: Don Ramon Ygnacio Esain y Mendinueta. Don Fermin de Zildoiz. Con su acuerdo Joachin Lopez secretario. Excelentissimo Señor Marques de las Amarillas.

Es copia de la que se paso al Sr. Virrey entre 6 y 7 de la tarde del día de la fecha. \_\_ JOACHIN LOPEZ. Secretario.

**1 de septiembre de 1800. Comunicación de la ciudad de Pamplona a su agente en Madrid D. Joaquín Zidon y Leoz sobre el negocio de admisión de comedias y Gobierno del teatro.**

Mui Señor Mío por la que de mi orden dirigio a Vuestra Merced el secretario en el ultimo correo, habra visto las nobedades ocurridas en punto a admision de comedias y gobierno del theatro : posterior se han aumentado con la determinazion tomada por este señor Virrey a consecuencia de la Real Orden de 22 de agosto pues en aquella trastorna todo el metodo y orden hasta aqui observados, con grabisimo perjuicio de mis regalías y del ynteres de la casa de Niños huérfanos : es regular que Su excelencia por el correo del viernes 29 del pasado hubiese remitido dicha su determinacion para la Real aprobazion y no siendome posible disponer tan pronto la representazion que pienso hacer en el asunto he de merecer a Vuestra merced el que sin reparar en gastos se dedique con la ultima eficacia a facilitar se suspenda la aprobacion hasta oírseme y si para esto fuese preciso hacer alguna instancia por escrito podra Vuestra Merced egecutarlo lebantandola ai mismo y firmandola con mi orden a cuyo fin desde luego le confieso el poder necesario.

Repito a Vuestra Merced que no omita diligencia en el asunto por que realmente se halla comprometido mi honor y destruidas las regalías que inconcusamente he tenido en punto al theatro.

Dios guarde a Vuestra Merced muchos años. Pamplona de mi consistorio 1º de septiembre de 1800. La ciudad de Pamplona cabeza del Reyno de Navarra .\_\_\_ DON FRANCISCO JAVIER DE DONAMARIA Y SAN JUAN: DON RAMON YGNACIO DE ESAIN Y MENDINUETA. BLAS ANTONIO DEL REY. Con su acuerdo JOACHIN LOPEZ, Secretario. Señor Don JOACHIN ZIDON Y LEOZ.

Es copia de la que por el correo del día de la fecha se dirigió a Madrid al agente Zidon. \_\_ JOACHIN LOPEZ. (A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, Leg, 61, nº 13, año 1800.)

**8 de setiembre de 1800. Representación elevada a SU Majestad por la Ciudad de Pamplona sobre la diferencia ocurrida con el señor Virrey sobre admisión de comedias y gobierno del teatro.**

SEÑOR

La ciudad de Pamplona, capital del Reyno de Navarra, a La Real persona de Vuestra Majestad expone reberente, que desde la mas remota antigüedad existe en ella un coliseo o theatro destinado a la representazion de comedias habiendo residido siempre en el Ayuntamiento el drecho de admitir o no a los empresarios de las compañías comicas que han solicitado facultad para trabajar en el sin que jamas se le haya disputado esta prerrogativa ni la de presidir en el theatro quando ha habido semejantes funciones asistiendo a ellas formalmente en trage de golilla y con las ynsignias que usan los capitulares correspondientes al empleo dando las providencias oportunas para la quietud y buen orden de los espectadores y comicos baliendose de la tropa necesaria que en tales casos suele pidir, al jefe militar que tiene facultad de franquearla; señalando el precio de las entradas; distribuyendo los palcos y ocupando el que le esta destinado el qual con conocimiento de que el Ayuntamiento consta de trece sugetos incluso y el alcalde, el secretario y el thesorero tiene la estencion necesaria para el acomodo decente de todos; cuidando tambien de que la funcion empieze a la ora señalada por la ciudad y anunciada al publico para la qual

esta puntual en su Palco el Ayuntamiento o la parte de el que se destina para presidir el acto y providenciar lo que sea del caso en qualquiera ocurrencia practica a la qual no se le conoce principio ha producido siempre los mejores efectos pues como la ciudad se halla instruida a fondo del estado de prosperidad o decadencia de su vecindario de lo pingue o escaso de las cosechas de la enfermedad o la salud que reina en el Pueblo y en fin de todas las demas circunstancias que pueden contribuir a tomar la mas acertada resolucion en el punto de dar al publico semejantes recreaciones le ha sido muy facil atinar con la mas combeniente al estado de las cosas cuyas consideraciones obran el que en todos los pueblos por lo menos de Navarra resida en los Ayuntamientos la facultad de admitir o no comedias.

Allandose las cosas en este estado y la ciudad en la que esta inmemorial posesion de quanto ba espuesto se hallo con la nobedad de haberle comunicado el virrey Marques de las Amarillas en pliego de 11 de mayo ultimo una Real Orden espedida en 1º de aquel mes por la via del Ministerio de Estado mandando fuese admitida en Pamplona la compaña cómica de Bilbao cuyo empresario es Don Manuel Tornells a representar en su theatro por el tiempo que le acomodase y permitiesen sus anteriores contratas: La ciudad sin embargo del dolor que la causo el ver destruida en un momento su antiquissima regalía reserbandose el representar a Vuestra Majestad lo combeniente contesto al virrey en 14 de aquel mes quedaba enterada de la orden para arreglarse a la real Voluntad quando se presentase al empresario que aun no lo habia hecho segun todo asi resulta del documento nº 1º que acompaña.

El día 24 del propio mayo acudio a la ciudad dicho empresario fornells con memorial solicitandosele permitiese a su compaña representar en el theatro de ella durante el actual berano, a lo que accedió el Ayuntamiento inmediatamente concediendole que pudiese empezar a trabajar pasada la octava del Corpus con que se obserbasen las providencias que incluye la Real Pragmatica espedida por la Magestad del Señor Rey D.

Phelipe V glorioso abuelo de Vuestra Magestad en 19 de septiembre de 1725 arreglandose en punto a las oras y demas respectibo al theatro a las disposiciones de la ciudad como aparece del Documento nº 2º.

Al mismo tiempo comisiono el Ayuntamiento dos de sus indibiduos para que tratasen y acordasen con el empresario a. cerca de lo que en los productos del theatro deberia utilizar el Seminario de Niños huérfanos llamados de la Doctrina Christiana a quien pertenece aquel y lo mantiene y conserba a propia costa sin otro destino ni aprovechamiento que el que le resulta en las temporadas que hay comedias u otras funciones theatrales; cuyo puente quedo acordado mui a satisfaccion del empresario pues se le hizo la bentaja de contribuir por cada entrada que es de media peseta, dos maravedis nabarros menos que lo que dio su padre politico Antonio Martinez el año ultimo de 1799 en el qual y en el anterior de 98 trabajo con su compañía en dicho theatro mediante admision de la Ciudad.

Arregladas así las cosas dio principio la compañía a representar el día 29 de junio, esto es a luego que llego a Burgos y quando la Ciudad meditaba el acudir a Vuestra Majestad en solicitud de que se la conserbase la facultad de admitir o no comedias, como la habia tenido por lo pasado se les comunico por el mismo Virrey en pliego a 28 de julio, otra Real orden de 22 de aquel mes espedida tambien por el ministerio de Estado declarando que las comedias impresas o publicadas con las licencias necesarias o que se representan publicamente en la corte y demas theatros autorizados por el gobierno no necesitan de nueva rebision ni censura y que sin mas examen se puedan presentar al publico y encargando al Virrey tome prudentemente la probidencia que crea mas practicable para disminuir si fuere posible las cargas o descuentos que sufre el empresario ya por causa de porcion de palcos pribilegiados que en el theatro se franquean gratis para personas de autoridad del Pueblo ya tambien por razon de las porciones que en los productos se aplican a objetos piadosos pues aunque estos usos y condiciones merezcan su

respeto hasta cierto grado combiene alibiar las cargas de la empresa habiendo arbitrio así resulta del Documento nº 3.

El virrey para desempeñar dicho encargo pidió a la Ciudad noticia de los Palcos que se dan francos a que personas por que titulo o causa y el tiempo que hace hay esa costumbre con otras cosas relatibas al asunto; y la prebino que ebacuado lo referido destinase dos de sus capitulares para que tratasen de el con la persona que el mismo virrey elegiria; y aunque le contesto la Ciudad con fecha de 30 del propio julio serle indispensable recurrir a Vuestra Majestad sobre el particular lo que egecutaria sin pedida de tiempo y le suplico suspendiese todo movimiento hasta la decisión de la Ynstancia todo fue infructuosos pues la respuesta de treinta y uno del citado mes se redujo a decirle que sin embargo de que pudiese representar a la superioridad llebase a efecto lo que le habia prebenido y efectivamente le pasó la ciudad las noticias pididas y nombro los dos capitulares: seguro así resulta de dicho documento nº 3.

El Virrey para las conferencias nombro por su parte a D. Justo Ybar, navarro, Alcalde de Vuestra Real Corte de Navarra con quien trataron y bentilaron el asunto los dos capitulares en difernetes sesiones y aunque estoy bajo las correspondientes reserbas hechas a nombre de la Ciudad de recurrir a Vuestra Majestad en solicitud del detrimento que padecían sus facultades y regalías se esforzaron a Persuadir no se hiciese nobedad con los Palcos pribilegiados pues aunque no se encontraba el origen de esa prerrogatiba por su mucha antigüedad era de creer hubo mui justa causa para concederla y por otra parte estaban amparados los que la gozaban que eran entre otros el cuerpo de vuestros Tribunales y reales el de la Diputación del Reyno y el de los Canónigos de la Santa Yglesia a quienes tambien oyo por escrito el virrey de una posesión inmemorial; y igualmente se esforzaron a mantener ileso el drecho de interesar como siempre en el producto de las representaciones el seminario de Niños huérfanos que contaba con el como con una de las principales fincas para la

subsistencia de treinta a quarenta de ambos sexosm un capellan una ama y una criada que los cuidan y enseñan desde la edad de siete años hasta que tienen disposicion de tomar oficio siendo por consiguiente este piadoso establecimeinto uno de aquellos que altamente tiene recomendados la catholica compasiba dignacion de Vuestra Majestad con todo la resolucion tomada por el Virrey comprendida en el Documento numero 4 no solo deprime las utilidades del hospicio sino que despoja a los tribunales al reyno y a los canonigos de los Palcos libres que gozaban igualmente que a los Consultores de la Ciudad y al regidor a quien por turno tocaba de los que les estaban destinados y aun al Ayuntemiento le quita la mitad del suyo dejandole unicamente la otra mitad en la que apenas pueden acomodarse de frente seis Yndibiduos de los que lo componen, mezclandose tambien el Virrey en señalar lo que debe pagarse por las entradas y Palcos , de modo que trastornando todo el orden observado hasta aquí solo le queda al Ayuntamiento la presidencia pero absolutamente destruida de la autoridad y efectos que le son inherentes y ha disfrutado por lo pasado.

Señor La Ciudad esta persuadida a que la templanza de las claussulas con que esta concebida la Real orden a cuya virtud ha obrado el Virrey no prestan margen para echar mano de unos medios tan asperos y menos para llevarlos a efecto inmediatamente como lo ha hecho, mayormente atrabesandose unos cuerpos tan respetables y dignos de atención. El encargo que se le hace en ella de que con prudencia tome la providencia que crea mas practicable para disminuir si fuese posible las cargas de la empresa , da a entender con bastante claridad se quiso que el asunto se manejase con suabidad conciliando en quanto hubiese arbitrio los respectibos intereses sin perjuicio de tercero; pero el methodo seguido a lo menos con la Ciudad ha sido mui contrario pues de hecho y contra su voluntad se le ha despojado de unas prerrogativas que gozaba desde tiempo que no alcanza la memoria de los hombres ni de los escritos.

NO cree la ciudad haber dado motivo para este despojo tan sensible a su honor, pues en los senos de su corazon registrados con escrupulosidad encuentra aora aquellos intimos afectos de fidelidad lealtad y amor a Vuestra Majestad que siempre han formado su caracter habiendolos explicado con el verdadero lenguaje de las obras en todos los tiempos y ultimamente en el de la guerra con Francia finalizada en 1795 siendo los servicios que entonces hizo de muchisima consideracion y descendiendo a epocas mas recientes en obsequio a Vuestra Majestad sabiendo por la suma de cien mil reales de vellon en la caja de descuentos, los que hizo efectivos en la misma ; y en el actual entrego en la pagaduria doscientos mil ofrecidos de Donativo voluntario para urgencias del herario y finalmente a mera insinuacion del yntendente de Aragon acaba de adelantar el ymporte de seis mesadas de la renta del arriendo de Tabernas Reales que le manifesto necesitarse en efectivo para objetos del real servicio sin que estas demostraciones afectuosas hayan disminuido un punto el constante anhelo con que aspira a sacrificarse en las iras de Vuestra Majestad y fiada en su soberana justificacion.

Suplica rendidamente a Vuestra Mejestad que continuandole a la ciudad su real proteccion se digne mandar que sin embargo de las citadas ordenes de 19 de mayo y 22 de julio de este año y de lo obrado por el Virrey de Navarra de virtud de la segunda queden y subsistan las cosas en el ser y estado que tenian antes de la expedicion de aquellas y en la Ciudad la regalia de admitir a su prudente arbitrio, comedias u otras funciones theatrales con lo demas concerniente a ellas segun lo ha egecutado siempre en uso de sus facultades economico-politicas que asi lo espera de la notoria rectitud de VUestra Majestad. Pamplona 8 de septiembre de 1800. Señor A.L.R.P. de Vuestra Majestad. La Ciudad de Pamplona cabeza del Reyno de Navarra. EL Marques de Gongora .Don Francisco Xabier de Donamaria y Señor Juan. Don Ramon Ygnacio de Esain y Mendinueta con su acuerdo Joachin Lopez Secretario.



Es copia de la representacion que se dirigió al agente Zidon por el Correo de Lunes 8 de Septiembre de 1800. — JOACHIN LOPEZ. (A.M.P. Diversiones públicas. Comedias. Leg. 61. nº 15. Año 1800)

**8 de septiembre de 1800. Comunicación de la Ciudad de Pamplona al Excelentísimo Señor Principe de la Paz solicitando su protección para el buen exito del negocio pendiente con el Señor Virrey de Navarra sobre comedias.**

Muy señor mio y de mi mayor veneracion en el doloroso estado de abatimiento a que me dejan reducida dos Reales ordenes espedidas por la bia del Ministerio de Estado con fecha de 19 de mayo y 22 de julio de este año y las providencias que a virtud de la segunda la a tomado el virrey de este Reyno a quien bino cometida despojandome de las regalías que siempre han residido en mi de admitir comedias y correr con todo lo perteneciente a la Policia del teatro y demas anexo a este ramo, solo me queda el arbitrio de recurrir a los pies del trono como lo hago por medio de representacion causada de que es copia la adjunta solicitando queden las cosas en el estado que tenían antes de librarse aquellas reales ordenes y para la consecuenzia de este logro suplica a Vuestra Excelencia con el mayor encarecimiento que con consideracion a lo justificado de mi instancia y a los meritos que tengo contraídos en obsequio del soberano se digne protegerla y ampararla por los medios que juzgue mas oportunos a facilitar su mas brebe y favorable exito cuyo favor espero merecer de la generosidad de Vuestra Excelencia con reiteradas ocasiones de su mayor satisfacción y obsequio.

Dios guarde a Vuestra Excelencia felices años Pamplona de mi Consistorio 8 de septiembre de 1800. La ciudad de Pamplona, cabeza del Reino de Navarra .— EL MARQUES DE GONGORA. DON FRANCISCO XABIERDE DONAMARIA Y SAN JUAN DON RAMON YGNACIO DE

ESAIN Y MENDINUESTA. Con su acuerdo JOACHIN LOPEZ secretario. Excelentísimo Señor Principe de la Paz.

Es copia de las que por el corrrero del dia de la fecha se remitieron a Madrid a Zidon para entregarlas en propia mano a una con copia de la representazion que espresa al Excelentísimo Señor Principe de la Paz y al Señor gobernador del Consejo. \_\_ JOACHIN LOPEZ.

Otra carta igual a esta se escribio al señor Gobernador del Consejo D. Gregorio Garcia de la Cuesta, la qual con copia de la representazion se embio a Zidon por dicho Corrrero. \_\_ JOACHIN LOPEZ. ( A.M.P., *Diversiones públicas. Comedias.* Leg. 61. nº 16. Año 1800 )

( Legajo 61, nº 32 año 1801: Instrucción Impresa de la junta general de teatros fuera de la corte. Madrid, 2 de marzo de 1801. )

5 de julio de 1806.

La Junta de Theatro de esta capital ,por decreto del día de hoy, probeido a memoria de Francisco Leoneti apoderado de Antonio Solis, autor de la Compañia comica que esta admitida a representar en este teatro, ha señalado para dar principio a las representaciones ,el dia lunes siete del corriente a las seis y media en punto, de la tarde, y a esa misma ora en los dias siguientes.

Conforme al mismo decreto ha de pagar la compañía diariamente al administrador de la Casa de los niños huérfanos, a quien pertnece el teatro, sesenta reales de vellon, siendo de cuenta de la misma compañía, el poner a su costa las luces necesarias en los trnasitos y escaleras que conducen a los palcos y gallinero escepto la del paso contiguo al de la ciudad y la del alógero destinado para el señor alcalde de Corte.

La Compañía ha de correr con la distribuzion de Palcos, la que debiera hacer con miramiento y justificacion dejando sienmpre reserbados hasta las once de la mañana los tres que estaban destinados para los tribunales, para la Diputación del Reyno y para los Consultores de la Ciudad, pero si para dicha ora no los pidieren dichos cuerpos podran darse a quien los solicite.

Los precios que podrça exigir la compañía son de cada entrada dos reales de vellon y un real mas de la misma moneda por cada asiento de barandilla. Por cada luneta seis reales de vellon inclusa la entrada .Por cada Palco de primer piso y por los tres del segundo que hacen frente al theatro ,doce reales de vellon y por los restantes a diez reales de vellon. sin que pueda escederse de esos precios bajo ningun pretexto que no sea precedente la correspondiente facultad.

Pamplona 5 de julio de 1806. Con acuerdo de la junta de teatro de esta capital. .\_\_ JOAQUIN LOPEZ, Secretario.

E s copia de la orden que se entrego al empresario Antonio Solis por mano de su Apoderado francisco Leoneti a quien se entrego para ponerla en la de aquel, lo que ofrecio hacerlo asi la mañana del 6 de julio de 1806.( A.M.P., Diversiones públicas. Comedias. Leg. 62, nº 51. Año 1806.)

2 de agosto de 1829. *Dictamen de D. Angel Sagaseta de Ylurdoz informando exhaustivamente sobre la historia de la Institución de la Doctrina Cristiana .*

La casa de los niños huérfanos de la Doctrina Cristiana de quienes el Ayuntamiento es Patrono, hace tiempo que esta desocupada por haberse trasladado los niños a la Casa de Misericordia.

Parte de aquel edificio se arruino y la junta de Misericordia que tambien lo es de los Niños, trato de vender el edificio y puso carteles y aun se verificaron las candelas; mas no hubo quien la comprare.

En el día se presenta un comprador de una parte de aquel edificio y la proposicion que hace es buena y con el producto que se saque de la parte que se venda se podra proporcionar el redificar lo restante y ponerlo en disposicion de producir alguna cantidad en favor de los niños.

No se encuentra la fundacion de la Casa de Niños pero si dos cartas simples del año de 1594 en que se dice que el Ayuntamiento hizo un seminario para el recojimiento y enseñamiento de niños que andaban perdidos.

En once de octubre de 1639 por ante el secretario Pedro de Cespedes, D. Martin Daoiz, el licenciado Villava y Juan Alonso, regidores de esta ciudad con noticia de que en dicha casa havia havido una ruina pasaron a ella con los maestros canteros y albañiles Sevastian de Maçaya , Martin Eyeralar y Jose Savalza e hicieron un reconocimeitno de las obras que se havian de hacer y en esa declaracion se dice que la casa de los Niños es de la Ciudad segun aparece del documento adjunto.

Como el Ayuntamiento por un auto de 9 de septiembre de 1599 en que se refiere que segun una ordenanza hecha por el Regimiento en 26 de agosto de 1441 confirmada por el señor Rey Don Carlos Principe de Viana esta inivido y vedado de poder vender, dar, empeñar, ni por otro titulo alguno enegenar

tierra ni tierras, ni heredad, ni heredades, ny honores algunos de la dicha ciudad sin voluntad saviduria e consentimiento espreso de las varriadas o de la mayor parte de ellos duda en el dia si la declaracion que arriva se refiere y que acompaña es suficiente documento para que se crea que la casa es del Ayuntamiento y no de los Niños que hace mas de tres siglos que estan en posesion de ella.

Por tanto desea que el Señor D. Angel Sagaseta de Ylurdoz se sirva estender su dictamen en el particular. Pamplona 29 de julio de 1829. Con acuerdo de la Ciudad de Pamplona, Cabeza del reyno de Navarra. \_\_ LUIS SERAFIN LOPEZ.

Habiendome enterado de la consulta precedente y auto de 11 de octubre de 1639 que le acompaña respondo que el mencionado auto y las dos cartas simples del año 1594 que cita la Consulta son titulo suficiente para que el Ayuntamiento crea y tenga por suia la Casa titular de los Doctrinos y es regular que se encuentre la cuenta del gasto que se hizo en la reparacion de la citada casa a consecuencia de lo declarado en el auto de 1639.

En el Archivo de la Ciudad que se arregló por el escribano real Munduate en el año de 1821 siendo yo a la sazón alcalde segundo de la misma se ha de encontrar un papel simple como de una cuartilla en que se dice el año en que se hizo por la Ciudad la fundacion del establecimiento piadoso para el recogimiento y enseñanza de Niños pobres huérfanos y se nombra el escribano que autorizo la escritura. Pamplona 2 de agosto de 1829. \_\_ D. ANGEL SAGASETA DE YLURDOZ.

Se ha encontrado entre los libros de cuentas de la casa de los niños huérfanos uno titulado libro de los censos y demás haciendas que tiene el Seminario de los niños de la Doctrina de esta ciudad cuya Patrona es.

Principia con un Auto de 24 de enero de 1646 por el que la Ciudad como Patrona nombra a Juan de Goieneche, mercader, y Juan Martínez, boticario, vecinos de la ciudad por

gobernadores de la Casa Seminario de niños huérfanos para tres años y les dictó las constituciones por donde se habían de gobernar.

En este auto se hace relación de que los niños habían sido gobernados hasta entonces por hermanos y además de otros gobernadores nombro el ayuntamiento un superintendente regidor expresando que este se nombrase todos los años.

El mismo día dieron posesión de su empleo de gobernadores por ante el Señor Pedro Céspedes a dichos Goienèche y Martínez y también fue elegido por superintendente el señor Tomás de Zavalza y se ve que el que cuidaba de los niños y niñas era el padre Urban Sanz, hermitaño.

Sigue un auto del superintendente y gobernadores del 26 del mismo enero en que dicen que habiendo muerto el P. Esteban de Casasola que cuidaba con orden de la Ciudad de la casa de niños, se tomó inventario de los bienes que se hallaron por testimonio de Miguel Martínez de Heredia Escribano Real y hicieron la entrega de ellos a los gobernadores.

Sigue el inventario hecho en enero de 1646, y en el se dice haberse hecho dentro de la casa en que habitan los niños huérfanos de la Doctrina de cuyo seminario es Patrono el regimiento de esta ciudad. En el se expresa que en ese día ha sido hallado ahorcado dentro de la misma casa el hermano Esteban Casasola, que era el administrador de ella y cuidaba de su custodia y de la educación y enseñanza de los niños.

En este inventario se dice que hay una escritura de compra de la casa de los Estudios para la habitación de los niños huérfanos de esta Ciudad a los 29 días del mes de mayo del año de 1598 por ante Miguel Gómez escribano real. Dentro de ella un memorial que hizo el Padre Estevan Casasola cerca del gobierno que se debe tener con los niños.

Dieron la primera cuenta los dos gobernadores por lo correspondiente a los años 1646, 47 y 48.

Entran haciéndose cargo de las limosnas recogidas en la cajeta, en el plato de Santa Lucía, respuestas y ayuda a Misa de los niños, de los réditos censales y efectos vendidos.

En el articulo de alquileres de casas se hacen cargo de catorce ducados cobrados de la Ciudad por la ocupacion de un granero contiguo a la Casa principal en que se puso trigo y cevada cuando estuvo Su Majestad.

Tambien se hacen cargo de 35 ducados, 48 tarjas y 6 cornados por renta de la casa que tiene el seminario pegante a la casa de Comedias.

Tambien se hacen cargo de 72 ducados por renta del horno que tiene la Casa enfrente.

Tambien se hacen cargo de 18 ducados, 13 tarjas, 8 cornados por renta de una casa frente a dicho Seminario.

Tambien se hacen cargo de 536 ducados, 21 tarjas y doce cornados por lo que se saco del Patio de Comedias.

Datan los alimentos de los niños y bestuario y demas gastos ordinarios de la casa y otras cosas minuciosas.

Hay datos de obras hechas en la Casa de Comedias y aun me inclino que una partida hay de reparos en la casa de los niños.

Tambien datan el coste de retejar la hermita de Santa Lucia.

Hay partida de coste de tejas para retejar los tejados de la casa.

En la cuenta de los años desde 1660 hasta 1670 se hacen cargo del arriendo de la casa que solia ser meson en la de Comedias que es la que ahora es de Jaen.

Tambien se hacen cargo de la renta de la Casa por donde se entraba al patio de Comedias que es la que ahora es de Echeverria.

Tambien se hacen cargo de la renta de una casa en la Rua Chica pegante al horno.

Tambien se hacen cargo d 40 ducados por la arrendacion de cuatro años de un granero de la casa Principal de los niños que lo ocupaba el Arcediano de la tabla.

Tambien se hacen cargo del producto del teatro.

Hay en esta cuenta gastos de reparos de la Casa.

Resulta pues que antes del año de 1646 la casa de los niños estaba al cuidado de hermanos hermitaños o semifrailes.

Que estos no daban cuentas aunque la Ciudad era Patrona.

Que el año de 1646 el Ayuntamiento bario el metodo de gobernarse esa casa pues se nombro una junta de un señor regidor y dos gobernadores y les dicto las constituciones que havian de observar y desde esa epoca existen cuentas en la Secretaria del Ayuntamiento.

Que la Casa Principal de los niños era la Casa de los estudios y sin dificultad es la que dono el Rey D. Fernando 5º a la Ciudad y pues que se compro sin duda se hizo la compra con fondos de los niños y esto resultaria si se encontrasen los registros del Escribano Miguel Gomez que la autorizo en el año 1598.

En 1º de septiembre de 1608 hizo el Ayuntamiento constituciones para la casa de niños constan al folio 273 del libro nº 3.

En 16 de enero de 1652 nombro el Ayuntamiento Gobernadores de la Casa de niños y se les dio posesion de su empleo.

El 18 de abril de 1663 se hizo nombramiento de gobernadores de la casa de niños y se repiten las mismas ordenanzas anteriores.

En 20 de junio de 1666 nombramiento de gobernadores y se repiten las mismas constituciones.

En 4 de enero de 1670 nombramiento de Gobernadores y repetición de las mismas ordenanzas.

En 23 de junio de 1792 prohibio el Ayuntamiento que los niños saliesen a ayudar a Misa y a pedir limosna con la lamina de Santa Lucia y acordo que la Junta de la Casa de Misericordia lo fuese tambien de la Casa de niños con las propias facultades.

Y finalmente en 22 de agosto de 1792 hizo las constituciones de la Casa de niños huérfanos.



Esto es cuanto se encuentra relativo a la casa de niños.

En el Ymbentario recibido en 10 de septiembre de 1792 que se halla al folio 88 del libro de autos de la junta esta imbentariada entre los bienes de los Niños la Casa en que havitan.

En 12 de Diziembre de 1792 auto de la Ciudad pide que se franquee al Virrey la casa de la Doctrina para Cuartel sin que sirva de exemplar ni cause perjuicio a los privilegios de la Ciudad.

El año de 1798 se trato de hacer la bodega en la bajada de la Casa de los niños y se hizo el de 99 y propuso la Junta que se pagase por su arriendo 65 ducados anuales.

En 31 de agosto de 1818 se recibió imbentario de la Casa y entre los bienes raizes se puso por primero la Casa principal donde havitan los Niños.

## II

DOCUMENTOS REFERENTES AL LUGAR DE LA REPRESENTACIÓN

DOCUMENTOS REFERENTES A LA COMPRA, CONSTRUCCIÓN Y REPARACIONES  
DE LA CASA Y PATIO DE COMEDIAS.

13 de agosto de 1605. *Escritura de la venta que hace Pedro de Yrurçun de la Casa y Horno que tiene en la Rua Chica al Regimiento de la Ciudad de Pamplona como patrón de la Institución de la Doctrina Cristiana.*

YN DEY NOMINE AMEN, Notorio y manifiestose a quantos la presente escritura publica de compra y venta veran e oyran que en la ciudad de Pamplona a treze dias del mes de agosto del año de mil y seiscientos y cinco por presencia y testimonio de mi el escribano publico y de los testigos avaxo nombrados, fue constituydo en persona Pedro de Yrurçun hornero vezino de la dicha ciudad e dixo que certificado de su derecho en la mejor y mas segura via forma y manera que podia y devia, vendia, cedia y traspasava como realmente y con efecto por titulo de venta pura y llana desde luego para sienpre jamas vende ( ) y traspasa al Regimiento de esta ciudad de Pamplona como unico patron de los seminarios de los niños y niñas de la doctrina de esta ciudad de Pamplona y para el dicho seminario de niños, una casa y horno que tiene situada en la rua Chica de esta ciudad que afrenta de la una parte con casa de Juan Sanz de Arbeloa de la una parte y de la otra con casa ( ) y de la otra parte con zerco y murallas de esta ciudad que caen hazia la puerta de San Nicolas, por franca libre y quita de otros cargos fuera de los que yran expresados y declarados en esta escritura por la suma y cantidad de ochocientos treinta y tres ducados y medio en que se a conzertado con el señor doctor Echayde, adbogado de las audiencias reales de este reino, regidor de esta ciudad de Pamplona a cuyo cargo an estado y estan en este presente año los dichos seminarios sin embargo que la dicha casa por guardas y vedores de edificios de esta ciudad le han visto y

reconozido a sido y estimada en mil treinta y tres reales y medio de que por conbenio y concierto de las dichas partes se an quitado y quitan duzientos ducados y asi queda el dicho precio en ochocientos y treinta y tres ducados y medio en quenta y parte de pago de las quales conoze y confiesa el dicho Pedro de Yrurçun que a tomado y recevido de la mano de Juan Lopez de Vaquedano ministro de los dichos Seminarios la suma de setecientos y noventa y cinco ducados y medio de dinero propio de los dichos seminarios.

Realmente y con este efecto en dinero de contado en presencia de mi el escribano Ynfrascrito, digo testigos de esta escriptura y a tiempo del otorgamiento de ella y que numerados y contados sin faltar cosa alguna pasaron de poder del dicho ermano Vaquedano al del dicho Pedro de Yrurçun y que el los recevio en reales de a ocho de a quatro de a dos y sencillos y ochavos.

Y teniendose por contento satisfecho y enteramente pagado de los dichos trescientos noventa y cinco ducados y medio a su querer y voluntad dio por libre y quito de ellos a los dichos seminarios y sus vienes y rentas y prometio de no los pedir mas en tiempo alguno a perpetuo so doble pena, aplicada conforme a la ley y los quatrocientos treinta y ocho ducados restantes para cunplimiento y fin de pago de los dichos ochocientos treinta y tres ducados y medio los ayan de pagar de esta manera que a quenta de ellos el dicho seminario de las niñas que al presente y al delante sera, queda encargado de ciento y cinquenta ducados de principal y por ellos nueve ducados de censo en cada un año que se deven y estan cargados sobre la dicha casa en favor del capitan don Alonso de ( ) como tutor y curador de Don Francisco Cruzat su nieto y tres ducados y doze tarjas y media de principal por tres tarjas y quatro cornados que de censo perpetuo se pagan en cada un año al monesterio de Santiago de esta ciudad, por la dicha casa y horno.

Y asi mismo otros sesenta ducados de principal por otras tantas tarjas que en calidad de censo perpetuo se pagan

por la misma casa y horno al Regimiento de esta ciudad y setenta y cinco ducados de principal y quatro ducados y medio de censo por ellos en cada un año que en calidad de censo al quitar se pagan a la confraria de San Blas del Señor San Nicolas de esta ciudad .

Y toda la principalidad de los dichos censales suma y monta en Uniberso dozientos ochenta y ocho ducados doze tarjas y media los quales y la paga de sus censos que en las calidades que estan las correran desde la fecha de esta escritura en adelante an quedado y quedan a cargo del dicho Seminario de niños y juntado estos en los trescientos noventa y cinco ducados y medio que a pagado el dicho hermano Vaquedano montan seiscientos ochenta y tres ducados treinta y siete tarjas y media los quales descontaados de los dichos ochocientos y treinta y tres ducados y medio del precio en meses haze esta venta, restan para fin de pago de ella ciento quarenta y nueve ducados treinta y ocho tarjas y media.

Y el dicho hermano Vaquedano con asistencia y autoridad del dicho señor Doctor Echayde regidor que asiste en esta escritura como tal y por horden y en nombre del Dicho Regimiento se obliga con todos los vienes y rentas havidos y por haver de anbos los dichos dos seminarios de pagar los dichos ciento y quarenta y nueve ducados treinta y ocho tarjas y media fin de pago de la dicha casa y horno para pascoa e navidad fin de este presente año, sin otros plazos algunos con las costas de su cobrança y el dicho Pedro de Yrurçun acepta esta obligacion y todo lo demas desuso referido y con esto desde luego en adelante para sienpre jamas desiste y se aparta a si mismo y a sus herederos y causa hovientes de todo el drecho y accion desuso contenido.

Y afrontados asi y en propiedad como en posesion y en otra qualquiera manera para lo ceder y traspaso como desde luego juntamente con el cargo y obligacion de los dichos censales lo cede, renuncia y traspasa en favor del dicho seminario de niñas. Y en su nombre y para ella como a su unico patron al dicho Regimiento de esta ciudad y les dio y otorgo

todo su poder cunplido para que de su propia autoridad sin licencia, decreto, mandamiento de ningun juez pueda tomar y aprender la actual real corporal quieta y pacifica posesion de la dicha casa y horno y en el Ynterin que tomare y aprendiere la dicha posesion se constituyo por Ynquilino, tenedor y poseedor de ellas por y en nombre del dicho seminario so la clausula nomin precari et constitutivo certificados de sus veneficios y disposicion por mi el dicho escribano y en caso que al presente vale o adelante mas valiere la dicha casa y horno de los dichos ochocientos treynta y tres ducados y medio en que se a conbenido en poco o en mucho montamiento de lo que puede ser y montar el tal mas valor haze gracia y donacion pura perfecta e ynrevicable que el drecho llama ynterbivos al dicho seminario de niñas y como a su unico patron al dicho Regimiento en razon de que renuncio la ley secunda codize rescidenda vendiciones certificado de veneficio por mi el dicho escrivano y prometio y se obligo el dicho Pedro de Yruruçun vendedor con su persona y todos sus vienes muebles y rayzes drecho y derechos y acciones havidos y por aver.

De hazer buena, cierta y segura esta venta de tal manera que al dicho seminario ni su patron no se le sera puesto ningun estorbo ynpedimento, pleyto en la dicha casa y horno por otro caso alguno fuera de los cargos y obligaciones de los censales que se an expresado de partes desuso y si tal se le pusiese el dicho pedro de yrurçun en su tienpo saldra y sus herederos y causahovintes en el suyo sean tenidos y obligados salir al tal ynpidimiento pleyto y malavoz y seguir y defender aquel a sus propias costas y mision asta en tanto que el dicho seminario y el dicho regimiento en su nombre queden por diretos dueños, pacificos y poseedores de las dicha casa y horno y no lo haziendo y cunpliendo ansi les restituya y pague los dichos trescientos noventa y cinco ducados y medio que se an pagado y lo que mas se pagare por el dicho precio y se redimiere de los dichos censales y el montamiento de las mejoras que se hiziere en la dicha casa y horno y los daños y costas y menoscavos que por causa de (       ) (       ) esta

venta se les rezeviere en qualquiera manera y para todo ello damos de la dicha general obligacion obligo y especial y expresamente ypoteco la casa y horno de la calle de la Torredonda, quatro vinias y dos pieças situadas en los terminos de esta ciudad que este dia a comprado por mil ciento y noventa y quatro ducados treinta y seis tarjas y tres cornados de Juanes y Miguel de Artadia su hijo y donatario vezinos del lugar de Ugarte cave esta ciudad como consta y pareze por la escritura de compra y pareze por la escritura de compra que se a echo y testificado por mi el dicho escribano.

Y anbas partes, vendedor y comprador, cada uno de ellos por lo que les toca dieron y otorgaron todo su poder cunplido a todos los jueces y justicias eclesiasticos y seglares ante quien de drecho perteneze el conozimiento de esta causa respecto de sus personas y vienes y causas ante quien esta escritura fuere presentada y se pidiere inpedimiento de ella para que por todo rigor y remedio de drecho y justicia y via mas executiba les compelan y apremien a lo susodicho como asi estubiere sentenciado por juez competente y la tal sentencia por las partes loada y consentida y pasada en cosa juzgada de que no a lugar apelacion ni otro recurso alguno a cuya jurisdiccion se sometieron y renunciaron su propio fuero y juez y las demas leyes y renunciaciones a esto necesarias, en especial la ley o drecho que dize que general renunciacion de leyaes no bala sino la especial preceda y rogaron y requirieron a mi el dicho escribano asentase por auto lo susodicho e yo lo hize asi.

Y como publica y autentica persona lo acepte y estipule en vez y nombre de los ynteressados ausentes siendo presentes por testigos Cebrian de Erbiti y Pedro de Dicastillo escrivientes de mi el dicho escribano y firmaron los que savian escribir y por los que no ,los testigos con mi el escribano que doy fe les conozco posdatum y testigos ut supra dixo el dicho Pedro de Yrurçun que haze gracia del precio de esta venta al dicho seminario de niñas de mas de duzientos

ducados arriba dichos de veinte ducados del postrero plazo de esta venta y firmaron.

El doctor Echayde, Juan Ramirez de Vaquedano, Cibrian de Herbiti, Pedro de Dicastillo, paso ante mi Miguel de Burutain, escribano.

En la ciudad de Pamplona a doze de abril de 1 año de mil y seiscientos y seis ante mi el escribano publico y testigos avaxo nombrados constituydo en persona Pedro de Yrurçun, ornero, vezino de esta ciudad, nonbrado en la precedente escritura de compra y venta .

Y confeso haver recevido del ermano Juan Ramirez de Vaquedano ministro de los seminarios de los niños huerfanos de la ciudad la suma de cinquenta y tres ducados y porque de presente no pareze la real entrega y paga de la dicha cantidad renuncio la eception de la non numerata pecunia y ley de la Prueba y paga como en ella se contiene certificado de su veneficio por mi el dicho escribano. Y los dichos cinquenta y tres ducados treinta y ocho tarjas y media que confiere a la escritura de compra y venta de suso escripta havia de pagar el dicho ermano Vaquedano para pascoa de Navidad ultimamente pasado y con esto el dicho Pedro de Yrurçun teniendose por contento, satisfecho y enteramente pagado de los dichos cinquenta y tres ducados a su voluntad y querer, dio por libre y auto de ellos al dicho ermano Vaquedano en el dicho nombre y a los vienes y azienda de los dichos seminarios y prometio de no los pidir mas en tienpo alguno a perpetuo so doble pena aplicada conforme a la ley y ansi lo otorgo y el dicho hermano Vaquedano estando presentes lo acepto y ambos lo pidieron por testimonio siendo testigos Carlos Ximenez y Pedro de San Martín estantes en esta ciudad por el dicho ermano, y por el dicho Yrurçun, que dixo no savia escribir, con mi el escribano, los testigos a quienes ago fe les conozco Juan Ramirez de Vaquedano, Pedro de San Martín ,Carlos Ximenez, paso ante mi Miguel de Burutain escribano .(...) por ende yo el dicho escrivano puse aqui mi signo y nombre acostumbrados y cerre.



EN TESTIMONIO DE VERDAD. \_\_\_\_ MIGUEL DE BURUTAYN. Escribano.  
( A.G.P.P. Notaria de Pamplona. Notario : Miguel de Burutain.  
13 de agosto 1605 y 12 de abril de 1606. Carpeta 22, leg. nº  
23)

**12 de julio de 1608. *Pago al carpintero Domingo de Oteyça por reparos hechos en la Casa de Comedias.***

Domingo de Oteyça, carpintero, vezino de esta ciudad dice que con orden de D. Geronimo de Ybero regidor a hecho ciertos reparos en la casa de los niños de la Doctrina donde se hacen las comedias de los quales esta por pagar y lo que a gastado por los dichos reparos es lo siguiente:

Primeramente dos puertas de pino con sus aros de robre: 40 reales.

Ytem una carga de listones para la gelosia en que havia cien pieças a seys maravedis cada una: 16 reales.

ytem 46 tablas de pino para unos atajos a 5 tarjas cada una: 51 reales.

Item tres solibos a real cada uno : 3 reales.

Item mas 60 tarjas y media : 13 reales.

Ytem doce oficiales a 4 reales cada uno : 48 reales.

Ytem once reales de dos cerrajas con 4 llaves: 11 reales.

Todo monta 182 reales 4 tarjas y quatro cornados. ( A.M.P., libranzas, año 1608, s/n.

**16 de julio e 1608. *Pago a Domingo Oteyça por reparos en la Casa de las Comedias.***

Los regidores de esta ciudad de Pamplona caveça del reyno de Navarra a Joan de Beruete thesorero de ella mandamos que de el dinero que ha pervenido en su poder perteneciente a los Propios y rentas de la dicha ciudad de y pague a Domingo

de Oteyça, maestro carpintero, la suma y cantidad de 16 ducados, dos reales, 3 tarjas y 4 cornados que se le deven por ciertos reparos que a echo en la casa de los niños de la Doctrina donde se hazen las comedias. ( A.M.P., libranzas , año 1608, s/n.)

**16 de julio de 1608. *Pago a Joanes de Olondriz por arreglos en la Casa de Comedias.***

A Joanes de Olondriz, maestro yesero, o a quien su poder hoviere 2 ducados, 46 tarjas y 12 cornados que ha gastado en asentar dos puertas que se an hecho en la casa de Martin de Aniz que cae acia la Casa de las Comedias y otros reparos que a echo como paresce por la quenta por menudo y advergiguacion echa con el señor Hieronimo.

Quenta y razon de la advertura de dos puertas que por horden del Regimiento y en su nombre del secretario de la ciudad se yzieron en la casa y tapia de Martin de Aniz y en la casa de los niños de la Doctrina.

Libranza de Juan de Olondriz yesero de 2 ducados, 46 tarjas y 12 cornados por asentar dos puertas para pasar a la Casa de las Comedias:

Quinze robos de yeso para asentar y encarcelar los dos aros de las dos puertas y para azer las escaleras a 3 tarjas robo.

Una carga de ladrillo por dos reales y medio.

Quatro oficiales a quatro reales de jornal cada uno.

Mas el jornal de tres mugeres a 6 tarjas a cada una de ellas que ayudaron en dar recado y echar la tierra de la bentana a la calle. ( A.M.P., libranzas, año 1608 s/n.)

**15 de julio de 1610. *Pago a Martín de Jauregui, mercader, por la vela o toldo de la Casa de Comedias.***

Los regidores de esta ciudad de Pamplona a Hernando de S. Martín, thesorero de ella, mandamos (...) pague a Martín de Jauregui, mercader, vecino de la ciudad 135 reales y medio por sesenta y seys baras y tres cuartas de lienço triado que a dos reales por bara a tomado con horden nuestra en su botiga Martín de Senosiayn secretario de nuestro Ayuntamiento, con mas tres honças y media de ylo blanco, a medio real la onça, para hazer una bela u toldo para la casa de las comedias y cubrir el tablado en que suele estar el regimiento quando ay corrida de toros.

Memoria de lo que a tomado el señor Martín de Senosiain secretario de la ciudad es lo siguiente:

Primero deve, en 22 de junio de 1610 tomo su merced en 5 pedaços de lienço triado 66 baras y tres cuartas para la casa a donde se representan las comedias a dos reales la bara es: 133 reales y 1/2.

Mas le dio a Joan de Garçayn nuncio 35 honças y 1/2 de ylo blanco a medio real : 2 reales.

Suma esta quenta 135 reales y medio. ( A.M.P., libranzas, año 1610, s/n.)

**28 de julio de 1610. Obras de Domingo Oteiza en la Casa de las Comedias.**

Memoria de las obras que yo Domingo de Oteyça carpintero e echo en la casa de las comedias y de los Niños de la Doctrina:

Primeramente, asentar una madera, derribar y apuntalar un medianil en el patio de la dicha casa acia la parte de la Ruachica se ocuparon ocho oficiales a quatro reales a cada uno monta: 32 reales.

Ytem mas hice una escalera de madera para subir por ella el Regimiento al corredor donde se ve la comedia, de tablas, clabos y un oficial: 10 reales.

Ytem mas hice otro atajo en el mismo corredor de tablas que entraron quatro tablas a dos reales y un jornal de un oficial : 12 reales.

Ytem di al limpiacalle con orden de uno de los señores del regimiento por sacar unos escombros dos reales: 2 reales.

Ytem mas en adrezar todos los bancos y encuñarlos se ocupo un oficial un dia y mas dos reales de clabos para enclaballos : 6 reales.

Ytem mas hice diez bancos largos de pino a quatro reales y medio montan : 45 reales.

Que todo monta 107 reales.

Probeyolo el regimiento en Pamplona en la casa de su Ayuntamiento en la consulta que hizo el miércoles a 28 de julio de 1610. ( A.M.P., libranzas, año 1610, s/n.)

**20 de agosto de 1611. *Pago por cerraja para el aposento del Regimiento ( Ayuntamiento)***

Pagamos a Pedro Lazcano cerrajero mas una cerraja para el aposento de los señores del Regimiento en la casa de los niños de la Doctrina con sus dos llaves que vale : 8 reales.  
( A.M.P., libranzas, año 1611, s/n.)

**30 de agosto de 1618. *Pago por reparación de la Casa de Comedias.***

A Joan de Elcieta 20 reales por el trabajo que tubo en reparar la Casa de las Comedias. ( A.M.P., libranzas, año 1618, s/n.)

**19 de julio de 1623. *Reparaciones en Casa de Comedias.***

Pagamos a Martin de Nagore 68 reales por lo que gasto en adreçar la casa de las Comedias. ( A.M.P., libranzas, año 1623, s/n.)

**8 de agosto de 1624. *Obra en la Casa de Comedias.***

Pagamos a Alonso de Oteyça 43 reales y una tarja por lo que gasto en la obra de la Casa de Comedias. ( A.M.P., libranzas, año 1624, s/n.)

**18 de noviembre de 1624. *Obra en la Casa de Comedias.***

Pagamos a Miguel de Oteyça, ensambalador, 119 reales por unas obras que a echo en la Casa de las Comedias.  
( A.M.P., libranzas, año 1624, s/n.)

**8 de agosto de 1625. *Reponer las celosías de la Casa de Comedias.***

Pagamos a Miguel de Oteyça, carpintero, 48 reales por mudar las celosías de la casa de las comedias. ( A.M.P., libramzas, año 1625, s/n.)

**5 de septiembre de 1633. *Construcción de un aposento para los Consultores del Regimiento.***

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento en la sala de la consulta los señores Varon de Ezpeleta, D. Pedro de Jaso, D. Hironimo de Caparroso, Sebastian de Olondriz, Miguel de Oronoz, Pedro Vicente de Yrigoyen, dixeron que por no ser decente que los señores consultores de la ciudad dexen de tener asiento conocido en el patio de las comedias como le

tienen en la casa de la ciudad devian de señalar y señalaron por aposento para los señores consultores uno que se a echo de dos pequeños que cae acia el tablado en el lugar donde suele estar el Reyno, dandosele por la ciudad de sus propios al seminario de los niños de la Doctrina cinco ducados de limosna al año haviendo o no comedias. ( A.M.P., Consultas, libro nº 7, 1627-1640, f., 157).

AÑO 1646:

**12 de marzo. Obras en la casa de Comedias**

Obras y reparos que se an echo en la Cas de Comedias que es del dicho seminario y es como sigue:

5 reales por llaves grandes que se hizieron para dicha casa y adrezar una cerraja y una tarja de clabos.

**24 de junio. Llaves para la Casa de Comedias.**

2 reales y 1/4 a Beltran de Irisarri cerrajero por dos llaves que hizo para la casa de las comedias y un remiendo.

**11 de julio. Alguazas y palmeras para la casa de comedias.**

18 tarjas por un par de alguazas y dos pares de palmeras para la casa de comedias.

**18 de julio. Celosía para el aposento de los jueces y otras reparaciones.**

A Juan de Galarreta, carpintero, por una celosia que hizo para el aposento de los jueces en la casa de las Comedias

y otros reparos y remiendos que hizo de otras cosas en la dicha casa: 3 ducados, 40 tarjas, 8 cornados.

Mas un ducado 28 tarjas y 2 cornados por 19 robos y medio de yeso que se compro para hacer ciertos remiendos en la Casa de las Comedias a 4 tarjas el robo y 2 tarjas de clabos para la Casa de las Comedias.

**22 de julio. Arreglos en el tejado y en las puertas de los aposentos altos de la Casa de las Comedias.**

A Juanes de Hugalde, criado de Aristegui, texero, por 9 cargas de ladrillo a 3 tarjas y 4 cargas de texa para la Casa de las Comedias, 4 ducados 4 tarjas y 8 cornados.

Mas dos puertas andadas que se hizieron poner en los aposentos altos de la Casa de las Comedias : 45 tarjas 8 cornados.

**24 de julio. Gasto de yeso.**

1 ducado 13 tarjas 12 cornados por 15 robos de yeso.

**25 de julio. Arreglos en la Casa de las Comedias.**

A Lope el albañil por 4 dias que se ocupo en hazer los reparos en la dicha casa y un peon y con todos en cuatro dias: 2 ducados 18 tarjas.

**26 de julio. Gasto de yeso.**

8 robos de yeso: 32 tarjas 8 cornados.

**29 de julio. Construcción de aposentos.**

6 cargas de ladrillo a Juan de Urrutia, tejero ,para hacer atajos en la Casa de las Comedias , 1 ducado 31 tarjas 8 cornados.

**11 de agosto. Reparaciones en Casa de Comedias.**

Clabos para la Casa de las Comedias y 1 ducado a Lope, albañil, y a un peon por dos dias que trabajaron en dicha casa.

**19 de agosto. Pago al albañil Lope.**

A Lope, albañil, y un peon : 29 tarjas y 4 cornados por un dia de trabajo.

**20 de agosto. Arreglo del tejado.**

42 tarjas a Juan de Urrutia, tejero, por dos cargas de texas para la dicha Casa de Comedias.

**22 de agosto. Construcción de nuevos aposentos.**

A Juan de Galarreta, carpintero, por 7 celosias que hizo para la dicha Casa de las Comedias y quatro puertas con sus marcos para los aposentos nuevos y por otros remiendos que hizo en la dicha Casa y una escalera para subir al quarto de arriba y la cubertera para el pozo de Casa y otros jornales 16 ducados.



**10 de diciembre. Reparación de un tabique en la Casa de las Comedias.**

1 ducado, 18 tarjas a Zubieta el carpintero por un madero tirante y cinco solibos que puso en la Casa de las Comedias que cayo un tabique en el quarto de Diego de Azpilicueta. A Agustin de Tapia, albañil, por dos cargas de ladrillo que llevo a la Casa de las Comedias para hacer de nuevo el dicho tabique, 25 tarjas y 25 tarjas mas por otro día y medio que trabajo en dicha obra, Y 23 tarjas por yeso para dicho reparo.

**21 de diciembre. Trabajo en la Casa de Comedias.**

A Agustin de Tapia y peon por trabajo en Casa de las Comedias: 1 ducado. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, año 1646.)

**AÑO 1647**

**8 de enero. Celosía en la casa de Comedias.**

A Jeronimo, sastre, por una gelosia que dio para la Casa de las Comedias, andada, 25 tarjas.

**10 de junio . Palmeras y Clavos para la Casa de las Comedias.**

A Rodrigo por 6 pares de palmeras 150 clavos para la Casa de las Comedias: 12 tarjas.

**22 de junio. Construcción y reparación de bancos.**

Por 16 tablas de pino para hacer bancos para la Casa de las Comedias y por adrezar los viejos y de hacer 16 bancos, 1 ducado, 2 tarjas y 4 cornados. Mas 5 tarjas para clabos y 18 tarjas al oficial que trabajo un dia.

**1 de julio. Bancos para la Casa de Comedias.**

Por 8 tablas de pino para bancos, 24 tarjas y 12 cornados.

**3 de julio. Materiales para reparar la Casa de Comedias.**

16 robos de yeso y clabos para la Casa de las Comedias 1 ducado, 32 tarjas y ademas palmeras y clabos para gelosias de la casa de las comedias, 31 tarjas.

**29 de julio. Materiales para la Casa de las comedias.**

Yeso para la Casa de las Comedias y vallena y velas para dicha casa por mano del hermano Urbano, 2 ducados, 3 tarjas, 10 cornados.

**30 de julio. Reparaciones en la Casa de Comedias.**

A Beltran de Irisarri, cerrajero, de cerrajas, llaves y otros remiendos que ha hecho para la dicha casa y la de las Comedias, 2 ducados, 36 tarjas.

**12 de agosto. Materiales para reparaciones en la Casa de Comedias.**

A Juan de Garate, texero, para 4 cargas de ladrillo para la Casa de Comedias, 1 ducado, 4 tarjas, 8 cornados.

**2 de noviembre. *Materiales para la Casa de Comedias.***

2 pares de palmeras para la Casa de las Comedias 9 tarjas.

**8 de noviembre. *Materiales de construcción.***

Por 8 tablas de pino a uno de Zunzarren para la Casa de las Comedias 40 tarjas, mas 16 tablas de pino.

**11 de noviembre. *Materiales de construcción.***

11 robos de yeso que compro el hermano Urbano, 1 ducado, mas tablas de pino para la Casa de las Comedias, 1 ducado 13 tarjas y 8 cornados.

**14 de noviembre. *Materiales de construcción.***

Item dos cargas de tablas de pino, 1 ducado, 23 tarjas.

**1 de diciembre. *Construcción de nuevos aposentos, bancos y otras construcciones.***

Un oficial que trabajo en la Casa de las Comedias 18 tarjas. A Francisco de Arazuri por dos oficiales y 3 peones que han trabajado en Casa de las Comedias, 1 ducado, 20 tarjas y 4 cornados. Mas cal para la dicha casa, 43 tarjas y 14 cornados. Una madera 18 tarjas, nueve robos de yeso 36 tarjas.

Clabos 4 tarjas, 8 cornados. Dos gambellas 18 tarjas, diez robos de yeso 1 ducado, 22 tarjas y 8 cornados. Cuatro cargas de cal 1 ducado, 4 tarjas, 8 cornados. A Agustin Tapia, albañil, 18 tarjas. Por haber pagado al peon de Francisco Arazuri por tres dias 36 tarjas. Por dos gambellas 13 tarjas, 8 cornados. Por un solibo 6 tarjas, 12 cornados. 12 tarjas para yeso, 16 tablas de pino 1 ducado y 18 tarjas. Mas tres cargas de solibos, 1 ducado 18 tarjas.

A Juan Galarreta carpintero 7 reales por 7 gelosias que hizo para los aposentos nuevos, 17 reales por 11 bancos nuevos que hizo de tres y cuatro asientos dando solo las tablas. 12 reales por adrezar 30 bancos, 12 reales por tres oficiales que trabajaron en asentar las gelosias y 4 reales adrezar una viexa. Total 10 ducados, 13 tarjas y 8 cornados.

Para vino 1 real, y medio real de queso para los peones.

Item 5 reales al oficial de Arazuri por dos dias que trabajo.

Item 8 reales al oficial de Lagurrea por dos dias que trabajo y 5 reales al peon.

Item 32 reales a Galarreta por 8 oficiales que trabaxaren en la dicha casa.

Item 8 reales por un madero largo tirante. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1. Cuentas del año 1647)

## **AÑO 1648**

### **7 de marzo. Reparaciones en Casa de Comedias.**

Item dan por descontado aver pagado 32 reales a Juanes de Galarreta por 8 oficiales que han trabaxado en Casa de las Comedias.

Item aver pagado 16 reales y medio por 6 cargas de ladrillo.

Item 3 reales y un cuarto por medio día que trabajo un oficial albañil con su peon.

Item 2 reales y medio a un peon por un día.

Item dos reales de clabos.

Item dos reales y medio por tres solibos.

Item tres reales por tres tablas de pino.

Item tres reales por tres solivos de roble.

Item 4 reales por 2 gambellas.

Item 3 reales y 1/4 por dos maderos.

Item 1/2 real de liz para las gelosias.

Item 6 reales por tres pares de palmeras.

#### **Junio. Gran volumen de construcciones en la Casa de las Comedias.**

Item damos por descontado de aver pagado a Juanes de Galarreta carpintero por 25 oficiales que trabajaron en la Casa de las Comedias desde el día del Corpus hasta oy 23 de junio.

Item aver pagado en día 22 a Beltran de Irisarri, cerrajero, por cerrajas que hizo para las puertas de los aposentillos y otros remiendos.

Item aver pagado al dicho Galarreta 50 reales por 5 maderos docenos de pino que dio para el teatro de las comedias y 4 reales por adrezar 6 bancos de las Comedias.

Item 3 reales 3/4 de clavos.

Item 10 reales de clavos para el tablado.

Item dos reales por unas tablas.

Item 10 reales por 4 maderos viejos que se compraron.

Item 8 reales por 8 tablas de pino.

Item 1 real de marcabues para las gelosias y 1 real de tachuelas y 2 reales por unas tablas de cama para las gelosias.

Item 2 reales por un par de palmeras, 2 reales de tachuelas, dos reales de tablillas y 1 real por clavos.

Item 12 reales por 4 cargas de ladrillos mas 5 reales por clavos para las gelosias.

Item 5 reales por arena.

Item 1 real y 1/2 por clavos y 1 real y 1/2 por unas tablillas.

Item 4 reales por un madero, 1 real y 1/2 de clavos ,2 reales de tachuelas, 37 reales y 1/2 por unas tablas de cama, 5 reales y 1/2 por 11 codos de tablas.

Item aver pagado 1/2 real por vino para merendar y 4 reales y 1/2 a un oficial y un peon por un dia y 56 reales a 14 oficiales de Arazuri a 4 reales.

Item 2 reales por unas barillas para las gelosias.

Item 17 reales y 1/2 a Francisco de Arazuri y a un peón por siete dias que trabaxaron en dar recado el peón de Arazuri al oficial.

Item 50 reales por 12 oficiales y medio a 4 reales.( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, libro de Cuentas del año 1648.)

#### **AÑO 1649.**

**2 de abril. Sobre la belena y el "Arbullón" ( Sumidero) de la Casa de las Comedias.**

A Francisco de Arazuri y Jose de Zabalza beedores de edificios por la declaracion que hicieron en la Casa de las Comedias y en la velena de ella en razon de las aguas zuzias que echan de casa de Lasaga y D. Juan de Rada, 36 tarjas.

Item 32 reales a Sevastian de Maçaya, cantero ,vecino de esta ciudad por un ambullon y otras obras que ha hecho en la Casa de las Comedias como consta por escritura por ante Domingo de Sorbet, escribano Real.

Item 9 reales y 1/2 por 14 tablas grandes para la Casa de las Comedias.

Item 8 reales a Martin de Isturiz escribano real por el traslado y notificaciones que se les a echo a los ynteresados

de las casas que corresponde a la belena de la Casa de las Comedias.

**1 de junio. Trabajos en la Casa de las Comedias.**

Item 40 reales a Galarreta por 10 oficiales que trabajaron en la Casa de las Comedias.

**16 de noviembre. Empedrado del Patio de Comedias. Aposentos y Corredores.**

Item 36 reales por 12 cargas de ladrillos, 35 reales por yeso por mano del hermano Urbano para la Casa de las Comedias y 18 reales por 18 robos de yeso.

Item 5 ducados por empedrar el Patio de las comedias.

Item 11 reales por una puerta y dos solivos de roble que dio Irurita para la Casa de las Comedias.

Item a Juan de Galarreta, carpintero, 36 ducados y 45 tarjas por un aposento que hizo en el orno de la dicha casa y de poner un madero seseno de pino enfrente del orno por asegurar el primer suelo que estaba con peligro de caerse y de hacer un corredor en la Casa de las Comedias con valustres cuadradas y vovedillas. (A.M.P., *Misericordia*, Niños Doctrinos, leg., 1, Cuentas del año 1649)

**AÑO 1652.**

**12 de mayo. Cerrajas para aposentos.**

Item di al cerrajero por una cerraja con su borrojo y una llave para otro aposento todo para la Casa de las Comedias.

**6 de junio. Arreglos en Casa de Comedias.**

Le di a Juan de Omar y Diego Cruzat, maestros albañiles, por remiendo en Casa de Comedias.

**Julio. Cerrajas para puertas de Casa de Comedias.**

Item una cerraja para la puerta del corredor de la Casa de las Comedias por 2 reales y por asentar la cerraja y poner unas visagras le di al criado del cerrajero 2 tarjas. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, libro de cuentas del año 1652.)

**AÑO 1655.**

**13 de enero. Puertas, bancos y otros arreglos en la Casa de las Comedias.**

Item a Juan de Arizcun vezino de esta ciudad por unas puertas que hizo para la Casa de las Comedias y adreçar bancos, Gelosias y retejar en el discurso de tres años.

Item 4 reales y medio por adrezar las cerrajas de la Casa de Comedias en sus aposentillos.

**AÑO 1656. Arreglos en Casa de Comedias.**

A Juan de Amezcua cerraxero por unas cerraxas para la Casa de las Comedias y unas palmeras para las puertas de la Casa ,Horno y Meson en tres veces, 54 tarjas.

Item a Juan Azpiroz 100 reales por las celoxias y unas tablas que se pusieron cuando avian de venir los comediantes, otros remiendos.



Item a Juan Lorz, maestro albañil, pague 40 reales por dos días que se ocupó en la casa del meson un oficial y peon y 4 cargas de ladrillo, yeso y yerro para unos remiendos.

**AÑO 1657. Arreglos en Casa de Comedias y Casa y Mesón.**

Pague a Juanes Carro 36 reales por el valor de dos cargas de texa, cal, arena, yeso para el texado de la cocina donde vive Miguel Pedrera.

Mas en adreços de los pesebres y otros remiendillos a la entrada del meson, 22 reales.

Mas 48 reales en adreços y materiales para la casa de Miguel Pedrera.

**AÑO 1660. Cerrajas en Casa de Comedias.**

Al cerrajero de obras que a echo para la Casa de las Comedias, 36 tarjas.

**AÑO 1661. Obras en Casa de Comedias.**

Mas por obras echas en la Casa de Comedias 3 ducados ,40 tarjas y 8 cornados.

**AÑO 1662. Obras de retejar.**

Se le pagaron a Juan de Urrizola ,carpintero, 5 ducados por retejar y obras que hizo en la Casa Seminario de los niños de la Doctrina y la Casa de las Comedias.

**23 de febrero. Arreglos en el tejado y en camarilla de las Comedias.**

A Juan de Echeverria, tejero, 2 ducados, 21 tarjas y 6 cornados por valor de cuatro cargas de tejas y una carga de ladrillos que dio por el tejar de la Casa de las Comedias y la misma de los huérfanos y sus remiendos.

Mas en dicho dia se pagaron seis robos de yeso, 16 tarjas y 8 cornados.

Mas se le pago a Francisco Villanueva por la ocupacion de un dia con dos robos de yeso y drezar un tabique en una camarilla de las Comedias, 19 tarjas.

**15 de noviembre. Arreglos en la Casa de las comedias.**

Se les pago a Miguel de Azanza y Joseph Martinez, albañiles, 14 ducados, 27 tarjas de reparos que se hicieron en la Casa de las comedias. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 1, Cuentas de 1655 a 1662, año 1662*)

**1 de febrero de 1664. Consulta del ayuntamiento sobre reconstrucción del teatro.**

En la ciudad de Pamplona y casa de su ayuntamiento y sala de la Consulta: viernes a 1º de febrero de 1664, estando en la sala de la consulta los señores regidores de la ciudad Francisco de Ezpeleta Pedro de Bertiz, el licenciado D. Juan Montero de Espinosa, el licenciado D. Francisco de Joseph Martinez (...) dijeron que era notorio las quejas y sentimientos que siempre an tenido y tienen las compañías de comediantes que en benido y bienen a esta ciudad a representar comedias, por causa de ser la casa patio y teatro y bestuario pequeños y pocos aposentos y ser esto causa de concurrir poca gente en las comedias y tener ellos pocas ganancias, por cuya causa dejan de benir las compañías a representar y siempre an dado a entender u ofrecido que haviendose mejor patio teatro y bestuario y mas aposentos que puedan concurrir mas gente a ver las comedias con mas comodidad bendran todas las compañías que fueren a Çaragoza vendran tambien de Castilla y de otras

partes y tendra la casa de los niños espositos mas beneficio y renta.

Y las ultimas 2 compañías de Jeronimo Ballejo y Francisco Rodriguez Sevillano que an representado en esta ciudad aunque an representado en esta ciudad an tenido las mismas quejas y la ciudad, asi por esto como por estar muy bieja la casa que en muchas partes amenaza ruina y no estar el patio y lo demas con la decencia que se requiere, a deseado y desea hazer esta obra con la comodidad mejor que lo pudiese hazer. E hizo traer plantas y trazas de otros patios de casa de comedias como es de la ciudad de Valencia y de otras partes que estan en casa de la ciudad. Y no se a puesto en execucion por no aberse discurrido en la forma y comodidad como se puede hazer.

Y aora la ciudad a resuelto y acordado se aga y sea reconocida la casa de las comedias con oficiales entendidos que puedan hazer la obra conforme y bien y con decencia y con la menos costa que se pudiere.

Y la traza que los oficiales estan lebantando y del modo como le parece a la ciudad se haga y dando a entender se quiere hazer la dicha obra conforme la dicha traza afijando carteles asi en esta ciudad como en otras cabezas de merindades del reino y otras partes donde se tubiere noticia aya buenos oficiales. Y se pregone tambien en esta ciudad y que dara las obras a remate de candela conbiniendose amigablemente como mejor sea, conforme las condiciones se asentaren para que acudan a esta ciudad y ablen con los señores regidores y aciendo tambien la ciudad que para que a los oficiales que se encargaren de hazer la obra se les de alguna cantidad de dineros en las manos para comprar los materiales necesarios con permiso de los señores del real Consejo, se pueda bender un censal de mil ducados de censal que la casa de los niños tienen propio suio fundado sobre el oficio de los pelaires de esta ciudad a quatro por ciento.

Y la ciudad tambien aya de dar de sus bienes propios y rentas ducientos ducados en dos años y el dispuso de la casa se tomen los oficiales para hazer la obra o por las cantidades

en que se con biniere la ciudad y si mas de las cantidades sobredichas montan la obra se pague de las ganancias que ubiere en las comedias acudiendo con la mitad de ellas a los gobernadores de los niños y con la otra mitad a los oficiales que hiziesen la obra.

Y que los carteles se afigen para enzender candela el dia treze del presente mes y año con 8 dias de termino que sirba y se entienda de ultimo remate y porque se desea y, combiene esta obra se aga desde luego y con toda breve solicitud del dicho Sr. D. Francisco de Ezpeleta y le nombran por saber y entender de ella para que en todo obre y aga como y de la manera que pudiera hazer y executar toda la ciudad y de todo ello mandaron a mi el escribano aga auto y lo firmo. \_\_\_\_  
FRANCISCO DE EZPELETA. D. PEDRO DE VERTIZ. (A.M.P., *Consultas*, nº 13, años 1660-1666, 1664, ff., 216-218)

**23 de julio de 1664. *Revisar la obra del Patio de comedias.***

En la ciudad de Pamplona y casa de su Ayuntamiento a 23 de julio de 1664 en esta misma consulta acordo la ciudad que los dichos señores Sancho Martinez y Martin de Ysturiz bean la escritura que se entrego para hazer el Patio y Casa de las comedias, si esta acabado aquel con las condiciones con que se otorgo y si faltaren algo agan que los oficiales cumplan con ellas y se aga toda la obra conforme lo dicho por la dicha escritura y de todo ello mandan mi el secretario hazer este auto y firmo.- JUAN DE IRUÑELA, secretario. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 13, años 1660-1666, 1664, f., 259 v.)

**2 de septiembre de 1664. *Pintura de la Casa de comedias.***

La muy noble y muy leal Ciudad de Pamplona del reyno de Navarra y sus regidores y en su nombre

A Francisco de Yrygoyen su tesorero se le ordena y manda que de los vienes propios y rentas de la dicha ciudad que en su poder tiene pervenido o pervinieren le tenga en sí la suma y cantidad de trescientos reales por ( tantos que ay ) y de a Joan de Aparicio pintor con orden de la ciudad por el gasto que tuvo en pintar las celosias de la casa de las comedias con pintura berde y por los leones y escudos de armas de la ciudad que con esta libranza y su relacion, estaran bien pagadas y recevidas fecha en Pamplona a 2 de septiembre de 1664. \_\_ DON PEDRO DE VERTIZ. SNACHO DE JUSUE. MARTIN DE YZTURYZ. Por mandado de la ciudad de Pamplona JOAN DE YRUNELA.

Tome la razon de esta libranza en 8 de enero de 1665. \_\_ JOAN DE APARICIO. ( A.M.P. Libranzas, 1664 ).

**20 septiembre de 1664. *Pintar las celosías de la Casa de comedias.***

Juan Andres de Armendariz pintor vezino de sta ciudad pinto las celosias de la casa de las comedias con orden de Vuestra Señoria Ylustrisima y se le dio horden lo ajustara Gabriel de Eugui vezino de esta ciudad y el lo ajusto en presencia del secretario de Vuestra señoria en siete ducados. (...) Le despacho libranza. (A.G.N., sección de espectáculos y toros, leg., 1, carpeta nº 2)

**4 de febrero de 1665. *Pintar las celosías de la Casa de comedias.***

La ciudad de Pamplona en su nombre sus regidores a Agustin Gutierrez su thesorero se le hordena y manda que de los vienes propios y rentas que en su poder an perbenido o perbinieren petenecientes a la dicha ciudad de y pague a Joan Andres de Armendariz pintor e vezino de esta ciudad la suma de 24 reales por tantos la ciudad le ha librado por el gasto y la ocupacion que a tenido en pintar las gelosias que estan en el quarto del

señor Birrey en casa de las comedias con horden de la dicha ciudad que aunque el año pasado se le despacho libranza de la dicha cantidad para que Francisco de Yrigoyen su thesorero se los pagase no lo a querido acer por decir no tiene rentas de la dicha ciudad por cuya causa se buelbe a despachar. Esta revalidando aquella para que el dicho Agustin se los pague que con esta libranza y su carta de pago en forma estarán bien pagados y se les tornara en cuenta , fecha en Pamplona quatro de febrero de 1665. \_\_ DAOIZ, BELAZQUEZ, OCHOA, ONATE HEREDIA Y HORTA. Por mandado de la ciudad de Pamplona Joan de Yruñela y Baquedano secretario. (A.M.P., *Propios B.*, Años 1639-1676.) (Estos documentos se conservan también en Libranzas)

15 de mayo de 1665. *Pago a los albañiles de la obra de la casa de las Comedias.*

Por cuenta de los ducientos ducados que se resolvio librar por la Diputacion para ayuda de la fabrica de la casa de las coemdias se despacha libranza de cien ducados en favor de Miguel de Savalza y Juan de Ochagavia maestros albañiles y se advierte que de los otros ciento se a de descontar lo que el reyno pago al pintor por dorar las celosias que constara del memorial y decreto que ay en esta razon de que hice auto y firme. \_\_ ANTONIO PEREZ DE LUNA. ( A.G.N., *Actas de Diputación*, Libro IV, Años 1654-1677, f., 235)

17 de julio de 1665. *Pintar las celosías de la Casa de comedias.*

Mas beinte y quatro ducados y quatro reales de esta manera: al señor Francisco de Horta regidor trece ducados y un real y a Joan Antonio de Armendariz ,pintor, ence ducados y tres reales por el travaxo de pintar y dorar las gelosias de la casa de las comedias y en tres libranzas.

La ciudad de Pamplona y en su nombre sus regidores aAgustin Gutierrez su thesorero se le hordena y manda que de los vienes propios y rentas que en su poder huvieren perbenido o perbinieren peretenecientes a la dicha ciudad las suma y cantidad de ciento quarenta y quatro reales por tantos y con horden de la ciudad gasto y suplio en hacer pintar de berde y dorar las xelosias de los aposentos de la ciudad y su excelencia en la casa de las comedias que con esta libranza y su carta de pago se le tomaran en quenta quando la diere de su thesoreria fecha en pamplona a diez y siete de julio de 1665. \_\_ DAOIZ, BELAZQUEZ, PEREDA, HEREDIA, HORTA Y QUADRADRO. Por mandado de la ciudad. \_\_ JOAN DE YRUNELA Y BAQUEDANO, Secretario. ( A.M.P., Propios B., 1639-1676, 1665 )

**23 de febrero de 1666. Reclamación de los albañiles para cobrar por haber hecho la Casa de comedias.**

Mas ducientos ducados pagados a Miguel de Çabalza y Joan de Ochagavia maestros albañiles porque de la obra de la Casa de las comedias en una libranza.

La ciudad de Pamplona y en su nombre sus Regidores a Martin de Oteiza su thesorero se le hordena y manda que de las rentas de ella de y pague a Miguel de Sabalça y Juan de Ochagavia maestros albañiles vezinos de esta ciudad como a procuradores cesionarios y derecho y causa obientes de Francisco de Gurrea maestro arquitecto, vezino de la ciudad de Tudela, la suma y cantidad de ducientos ducados los cuales son por quenta de quatro cientos ducados que la ciudad se obligo con sus propios y rentas de pagar al dicho Francisco de Gurrea en dos años que començaron a correr aquellos desde veinte y uno de febrero del año sesenta y quatro, ademas de dos mil y cien ducados y el despojo que es la cantidad en que dicho Francisco Gurrea remato la obra del patio de las comedias de esta ciudad.

Y los dichos doscientos ducados son del primer año y plaço que se cumplio en veinte y uno de febrero del año pasado de

sesenta y cinco y la obra del dicho patio esta acabado y visto y reconocido y dada por buena como todo consta por la escritura de encargamiento reconocimiento y poder y cesion que se presentaron en diez de março del año de 1665 por el regimiento pasado se mando despachar libranza de los dichos 200 ducados del primer año y plaço en Agustin Gutierrez su thesorero y aunque fue requerido no los a pagado deciendo no tiene rentas de la çiudad y visto lo dicho sea mandado revalidar la dicha libranza y despachar la presente y açiendose la paga de los dichos duçientos ducados en su virtud y con su descargo estaran vien dados y pagados y se le tomaran y pasaran en quenta fecha en Pamplona a veinte y tres de febrero de 1666. \_\_ Lzenciado ULIBARRI. Lizenciado MANERAS. Lizenciado SAN MARTIN. GOYENECHÉ. ABENDAÑO. Por mandado de la Ciudad de Pamplona JUAN DE YRUNELA. Secretario. (A.M.P., *Propios*, leg., 12 ( 1663-1668) Nº 4, 1665-1666, partida 175 )

**9 de julio de 1666. Pago a los albañiles por construcción Casa de Comedias.**

Junta. En la dicha ciudad de Pamplona y sala de la Preziosa viernes a nueve de julio del sobredicho año se juntaron en junta general los señores Don Joseph de Tovar, DonDiego de pereda y Urtasun Don Miguel de Balanza y Don Diego Ximenez de oroz diputados y los señores Don Lucas de Ybulusqueta y Don Fausto de Burutain sindicos de quien hize auto y firme. \_\_ ANTONIO PEREZ DE LUNAS.

Mandose despachar libranza de 100 ducados que devian a Miguel de Sabalza y Joan de Ochagavia maestros alabañiles por la fabrica de la casa de las comedias segun hize auto y firme. \_\_ ANTONIO PEREZ DE LUNAS. (A.G.N., *Actas de Diputación*, Libro IV, años, 1654-1677, f., 263.)



Cuentas dadas por Miguel de Aldaz y Aguirre y en nombre de Thomas de Iriarte gobernadores de la Casa de la Doctrina del 22-5-1663 a 18 de julio de 1666 .

8 de septiembre de 1664. Pago por reconocer la obra del Patio de comedias.

Pague 2 ducados 45 tarjas a Juan de Yruñela secretario de la ciudad para pagar a Juan de Galarreta carpintero y Joseph Martinez alvañil por la ocupazion de reconozar la obra que se hizo en la casa de las comedias.

10 de septiembre de 1664. *Pago de los alabañiles de la Casa de comedias.*

Pague a Miguel de Zavalza y Juan de Ochagavia Alvañiles que hizieron en dicha obra 18 ducados 9 tarjas que les toco de la gananzia que tubieron los niños en la compañía del Sevillano que fue la primera despues que se hizo la obra..

**Diciembre de 1664. Arreglo de la puerta de los jueces.**

Por dreçar la puerta por donde suben los jueces a ber las comedias: 09 tarjas.

**29 de Enero de 1665. Arreglos del Patio para la actuación de la Bolichera.**

23 rovos de yeso, 4 cargas de ladrillo, un peon con dos dias un oficial otros dos dias por los reparos del patio para quando bino la campaña de La Bolichera, 3 ducados, 4 tarjas, 8 cornados.

Pagamos a Bernardo de Yzurriaga carpintero por una puerta nueva que hizo de la parte de la puerta principal de la casa de comedias: 5 ducados, 3 tarjas.

Mas una puerta para el segundo bestuario: 8 reales.

**Abril 1665. Hacer un marco para el vestuario.**

Un marco para el vestuario: 2 tarjas.

**13 de agosto de 1665. Pagos por retejar y otros arreglos.**

A Martin de Azoz carpintero por retexar las tejas de la casa de comedias y otros remiendos 108 reales: 9 ducados, 4 tarjas, 8 cornados.

**Diciembre de 1665. Hacer seis llaves.**

A Domingo Amezcoa cerrajero 27 tarjas por seis llaves que hizo 3 para la casa de las comedias y 3 para la casa de los niños.

Cuentas que dan Sancho de Josue y Miguel de Garzaron gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana desde el 18 de julio de 1666 al 3 de agosto de 1670 en que entraron Juan de Arizcun y Juan de Leyza.

Diciembre de 1666. *Llaves para la puerta principal y la del tablado.*

Al cerrajero Amezcoa 4 reales y medio por dos llaves que se hicieron para la puerta principal del patio de las comedias y puerta que entran al tablado: 20 tarjas, 4 cornados.

24 noviembre 1667. *Llaves para los aposentos.*

Al cerrajero Amezcoa pague por dreçar las cerrajas de los aposentos de las comedias y hacer unas llaves cuando vino la primera vez la compañía de Ordaz: 40 tarjas y 8 cornados.

30 diciembre 1667. *Arreglos en la casa de comedias.*

A Miguel de Ciganda carpintero por reparos que se ycieron en la casa de las comedias: 5 ducados, 36 tarjas.

5 de enero de 1668. *Hacer una ventana en un cuarto y otra de la calle.*

En 5 de enero pague a Miguel de Ciganda carpintero: 19 reales por habrir una bentana en la pared para dar luz a un bago que esta el poço en la casa de las comedias y poner su marco y bentana con sus palmiras y dos celosias que se echarona una bentana de la calle y se echaron porque arrendase la casa el casero que esta oy 1 ducado 36 tarjas.

**Julio 1668. Hacer unas llaves.**

Juan Amezcua cerrajero 18 tarjas por unas llaves que yço para la casa de las comedias.

**Agosto 1668. Empedrar dos puerttas de la casa de comedias.**

A Sancho de Çariquegui empedrador por empedrar las dos puertas de la casa de las comedias y un pedaço en la puerta de la casa.

**Agosto de 1669. Retejar la Casa y patio de comedias.**

58 reales a Miguel de Ciganda carpintero de esta manera: 24 por seys cargas de tejas de bloque 32 por 8 ofiziales que trabajaron retejando la casa y patio de las comedias: 5 ducados, 13 tarjas, 8 cornados.

**Octubre 1669. Blanquear el nuevo aposento del Virrey sobre el tablado. Arreglar la escalera del mesón por donde sube el Regimiento a ver las comedias.**

Pague a Miguel de Salinas albañil 16 reales y 1/2 por un dia que se ocuparon con un peon blanqueando el aposentillo de las comedias que mudo el Sr. Virrey D. Diego Cavallero sobre el tablado: con doce rovos de yeso y una carga de cal: 1 ducado 24 tarjas 12 cornados.

Pague al dicho Salinas quatro reales por dreçar una escalera del meson por donde sube la ciudad a su aposento de las comedias: 18 tarjas.



**16 junio de 1673. Hacer celosías.**

A Martin de Leiza carpintero, 6 reales por 3 pares de palmeras que hizo azer para celosias de la casa de comedias.

**8 de agosto de 1673. Obras de carpintería.**

A Martin de Leiza carpintero 16 reales de obras que ha hecho en la casa de comedias : 1 ducado, 23 tarjas 10 cornados.

Cuenta que dan Juan de Aguirre y Hernando de Gofii, vecinos de esta ciudad y gobernadores de los niños de la Doctrina Cristiana, desde 26 de noviembre de 1673 hasta 19 de diciembre de 1676.

#### **DESCARGO EXTRAORDINARIO**

**12 de diciembre de 1673. Llave para el aposento de las recetas.**

Pagaron una llave que se hizo para la puerta del aposento donde se hacen las recetas.

**16 de noviembre de 1674. Retejar.**

Pagaron a Pedro de Irujo albañil por retejar y otros diferentes remiendos que hizo en la casa de los niños y en la de las comedias y beloque yeso clabos, tejas y tablas que se compraron y gastaron como todo consta por descargo ante Lucas de Abendaño, escribano real 141 reales.

18 de enero de 1676. *Candados para los bancos con respaldo.*

3 reales y dos cuartillos por candados para los bancos de las comedias.

15 de febrero de 1676. *Arreglos en la Casa de comedias.*

Miguel de Salinas albañil 39 reales de remiendos echo en casa de las comedias y de los niños.

30 de octubre de 1676. *Arreglo de celosías.*

A Miguel de Larrainzar carpintero por aber compuesto la celosia y otro remiendo en la casa de las comedias que por menor constan de su recebo se le pagan 43 reales y medio. Juana de Beunza, madre de los niños. Fray Pedro de Hugarte custodia de los niños.

Entre las cosas que habia en la casa: 14 bancos de respaldo para las comedias.

Cuentas de Juan de Arze y Juan de Urroz del 29 de diciembre de 1676 a 20 de diciembre de 1679.

#### GASTO EXTRAORDINARIO

11 de junio de 1677. *Gasto de yeso.*

14 robos de yeso para la casa de las comedias: 6 reales 28 maravedies.

**20 de junio de 1677. Retejar.**

Retejar la casa del meson y el de las comedias: 2 cargas de tejas: 8 reales.

Pagaron a Antonio de Alli por reparos de la casa de las comedias un oficial, dos peones. dos cargas de ladrillo, dos robos de yeso y un solibo, 16 reales.

**22 de junio de 1677. Cerrajas de las camarillas.**

Al cerrajero por reparos de las cerrajas de las camarillas del teatro 6 reales 18 maravedies.

**1 de julio de 1677. Arreglos de celosías, pie derecho y puerta.**

A Miguel de Ziganda carpintero por componer quatro celosías, por seis tablas de pino y un pie derecho y acomodar una puerta desquebrada en la casa de las comedias 26 reales y 18 maravedies.

**20 de julio de 1677. Arreglos.**

A Amezcua el cerrajero 2 reales por remiendos de la casa de las comedias 2 reales.

**25 de julio de 1677. Llave.**

Una llave para la puerta del teatro: 1 real.

**20 de Noviembre de 1677. Retejar.**



A Miguel de Ciganda carpintero por retejar la casa de las comedias y la de los dotrinos 2 oficiales y quatro aprendizes, 18 reales.

**6 de agosto de 1678. Limpieza de la belena de la casa de comedias.**

5 cestas para sacar la basura de la belena de la casa de las comedias.: 1 real.

En dicho dia pagamos a 3 hombres que trabajaron en dos dias sacando la basura.

**29 de agosto 1678. Limpieza de la belena de la casa de comedias.**

4 reales para sacar la tierra de la belena de la casa de las comedias.

**12 de junio de 1679. Yeso para la obra de la Casa de comedias.**

19 rovos de yeso para obra que se hizo en casa de las comedias, 7 reales 24 maravedies.

**14 de junio de 1679. Obra en el tablado y vestuario.**

10 r. para tablas de la casa de coemdias.

Item un marco que se hizo en el bestuario 9 reales,...

Item dicho dia para dos oficiales carpinteros en el tablado 10 reales.

19 de junio de 1679. *Cierre de la belena.*

Se compraron quatro cargas de ladrillos para reparos de la casa de las comedias y zierrar la belena 11 reales.

item tres cargas de cal viba a 2 reales: 6 reales.

item 6 cargas de arena :2 reales

item a dos oficiales albañiles 4 reales a cada uno: 8 reales.

item a 3 peones a 2reales y 1/2 : 5 reales 18 maravedies.

25 de junio de 1679. *Candados para bancos y celosía*

Dos candados para 2 bancos de respaldo de la casa de las comedias.:2 reales.

Item dicho dia se dio a Ziganda carpintero para acomodar una celosia en la casa de las comedias.

Cuentas de Jeronimo de Lacunza Cerezo y Jeronimo de Hermiaga gobernadores de 1 de enero de 1680 hasta 29 diciembre de 1685.

18 junio de 1680. *Candados y arreglo de bancos.*

4 reales y medio por 2 candados nuevos y acomodar otros para los bancos de las comedias.

12 de julio de 1680. *Cerrajas, llaves y otros arreglos.*

7 reales di al cerrajero por dos cerrajas,dos llaves y otros remiendos que a echo en casa y en la de las comedias.

**12 de noviembre de 1680. Pintar de color las celosías y arreglarlas.**

Di a Pedro Merino pintor, 18 reales por dar color a 3 celosías y componer otras.

**15 junio de 1681. Arreglos en la Casa de comedias.**

17 reales a Antonio de Albizu albañil por reparos que hizo en casa de las comedias.

**4 de julio de 1681. Arreglo en celosía, pies derechos y tablado.**

Pague a Diego de Goicoechea carpintero 16 reales por unas celosías en las camarillas y dichos pies derechos y en la tabla del teatro. ( Todos los datos de cuentas han sido tomados del A.M.P., Negociado Casa de Misericordia, Sección Niños Doctrinos, leg., 2, de los años que se citan)

**6 de septiembre de 1681. Arbellón de la Casa de Comedias.**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del reyno de Navarra y sus regidores en su nombre

A Juan de Yriarte Thesorero se le hordena y manda que de los maravedies que en su poder han pervenido o pervinieren de y pague a martin de Almandoz mercader Vezino de esta ciudad la suma y cantidad de 187 reales por otros tantos tubo de gasto con los peones que handubieron trabajando en el arvellon que esta en la calle de la casa de las comedias y pegante al colegio porque aquel se havia cegado de manera que no podia correr el agua por el y se seguia mucho daño a las casas del dicho barrio ynundandose aquellas lo qual executo el virtud de horden que se le cometio por el regimiento del año ultimo

pasado de 80 como a uno de sus regidores la qual se a mandado despachar con vista de la memoria por menor que a exivido que con esta libranza y su carta de pago en forma seran bien dados y se le pasaran en cuenta en las que diere de su thesoreria fecha en Pamplona a 6 de septiembre de 1681. \_\_ FRANCISCO DE ULZURRUN. JUAN FERMIN DE CALMEDA. Por mandado de la ciudad de Pamplona. JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., *Libranzas*, 1681.)

**19 de febrero de 1683. *Picaportes para las camarillas.***

13 reales al cerrajero por dar picaportes a las camarillas.

**24 de agosto de 1683. *Construir celosías.***

106 reales por acer unas celosias y otras cosas en el principal de las comedias. Ay reciboo oficial que los hizo.

**1 de diciembre de 1684. *Arreglar bancos y celosías y retejar.***

17 reales por acomodar los bancos y celosias de la casa de las comedias y retejar dicha casa item 3 cargas de texas: 12 reales.

**21 de febrero de 1685. *Pago de llevar una carta de comediantes.***

El porte de una carta de comediantes 18 maravedies. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, años reseñados*)

**2 de mayo de 1685. Arbullón casa de comedias**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona cabeza del reyno de Navarra y sus regidores en su nombre

A Pedro Azpiroz thesorero se le hordena y manda que de los maravedies que en su poder han perbenido o perbenieren de y pague a Martin de Azparren fiel y Alcayde de la casa de la dicha ciudad la suma y cantidad de 268 reales por otros tantos a suplido y gastado en la paga de los peones que han trabajado en la limpia del arbellon que esta cerca de la casa de las comedias como en abrir diferentes abujeros para descubrir su encañado con asistencia de los señores Luis de Abaurre y Pedro Agustin de Anoz compra de una pala de yerro dos pozadores y algunas cestas terreras la qual se a mandado despachar por el reximiento de la dicha ciudad con vista de las memorias que se han esibido que con esta libranza y su carta de pago en forma se le pasaran en cuenta en las que diere de su tesoreria fecha en Pamplona a 2 de mayo de 1685. \_\_ DON PEDRO DE YRIARTE. PEDRO AGUSTIN DE ANOZ. Por mandado de la ciudad de Pamplona. JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., Libranzas. 1685)

**5 de mayo de 1685. Arbullón Casa de Comedias.**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del Reyno de Navarra y sus rexidores en su nombre a Pedro de Azpiroz thesorero le ordena y manda que de los maravedies que en su poder an pervenido o perbinieren de y pague a Juan de Ortiz y Pedro Gonzalez soldado la suma y cantidad de 12 reales por haver entrado diversas vezes en el conducto del arbellon que esta en el varrio de la Ruachica y sederia para limpiarse aquel por haver tenido en ello mucha ocupacion y trabaxo por la mucha ymundicia que havia la qual se a mandado despachar por el reximiento de la dicha ciudad que con esta libranza y su carta de pago se le pasaran en quenta en las que diere de su tesoreria firmada en pamplona a 5 de mayo de 1685. \_\_ DON

PEDRO DE YRIARTE. LUIS DE ABAURRE. .Por mandado de la ciudad de Pamplona: \_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. (A.M.P., Libranzas, 1685.)

19 de mayo de 1685. *Arbullón casa de comedias.*

La muy noble y muy leal ciudad de pamplona cabeza del Reyno de Navarra y sus regidores en su nombre

A Pedro Azpiroz thesorero se le hordena y manda que de los maravedies que en su poder han perbenido o perbenieren de y pague a Juan de Zariquiegui maestro empedrador la suma y cantidad de 332 reales en esta manera los 300 por haver limpiado el arbellon que esta cerca de la casa del colexio hasta la guerta del combento de las monjas y los 32 por haver puesto la reja y cancelarla en el bocal y haver puesto unos mojones para señal por donde ba el conducto la qual se a mandado despachar por el regimiento de la dicha ciudad que con esta libranza y su carta de pago en forma se le pasaran en cuenta en las que diere de su thesoreria fecha en pamplona a 19 de mayo de 1685.\_\_ DON PEDRO DE YRIARTE. DON JUAN FRANCISCO DE LETE. PEDRO AGUSTIN DE ANOZ. Por mandado de la ciudad de Pamplona JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., Libranzas, 1685.)

31 de mayo de 1685. *Pago de llevar una carta de comediantes.*

Pague 18 maravedies pague por el porte de una carta de unos comediantes., Mas pague librança de vuestra señoria a los tres tenientes de justicia, 60 reales. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, años 1663-1706 )

Cuentas de Martin de Irigoyen padre de huerfanos y los patronos de la casa: Juan Muru y Phelix de Huarte, de 1686 a 1688.

**8 de mayo de 1686. Arreglos en el Patio, fijar los asientos y retejar.**

En 8 de mayo pague a Juan Francisco Serrano albañil 218 reales por el yeso que se gasto en componer el patio de las comedias, clavos para fijar los asientos y retejar en que se ocupo dos dias con un peon.

**12 de mayo 1686. Obras en Casa de comedias.**

A Fermin de Echeverria carpintero 52 reales por las obras en la casa de las comedias.

**8 de junio de 1686. Arreglar bancos y hacer las llaves para sus candados, llaves para las camarillas.**

Pague a Fermin de Lazcano 30 r. y 28 maravedies por unos hierros que hizo para los bancos del patio de comedias llaves para las camarillas y incluso 16 candados con sus llaves para los bancos.

Mas pague a Fermin Echeverria 4 reales por adrezar un banco con respaldo y las angarillas, 4 reales 18 maravedies

**27 de octubre de 1686. Retejar la casa de comedias.**

**Pague a Juan Francisco Serrano albañil 4 reales por su ocupacion de retejar la casa de las comedias.**

**1 de julio de 1687. Arreglo del patio de comedias.**

Se compuso el Patio de las comedias y se gastaron 16 rovos de hieso con la costa de los oficiales 22 reales.

**1688. Componer el suelo de la Casa de comedias.**

Mas por haverse undido uno de los suelos de la casa del patio de las comedias donde vive el sastre se gastaron de materiales 66 reales de esta manera: 20 rovos de yeso, 7 cargas de arena, una carga de beloque, 7 cargas de ladrillos 6 cargas de tejas, cal se retejaron las 3 casas.

**Cuentas de los gobernadores Pedro Azpiroz, mercader, y Juan de Yanci de 26 de diciembre de 1688 a 23 de diciembre de 1691.**

**8 septiembre 1689. Retejar la casa de comedias.**

8 reales por dos cargas de tejas que se gastaron en retejar la casa de comedias.

**12 de enero de 1690. Retejar.**

66 reales 18 maravedies a Fermin de Echeverria, carpintero por retejar y otros remiendos que hizo en la casa de comedias.

**16 de diciembre de 1690. Una cerraja y tres llaves.**

5 reales por una cerraja y tres llaves nuevas que hize para casa de comedias.

**10 mayo de 1691. Arreglo del Patio de comedias.**

Se acomodo el patio de las comedias ubo de gasto 16 reales y 18 maravedies



15 de junio de 1691. *Barandados, enladrillado y otros arreglos.*

6 reales por unas tablas que puso en los barandados y quatro solivos que puso en la casa de las comedias y otros remiendos.

mas pague 10 reales a Antonio el albañil por un enladrillado que hizo en la casa de las comedias.

29 de junio de 1691. *Candados y llaves para los bancos y las puertas.*

Pague al cerrajero 8 reales de dos candados y dos llaves y otros yerros que hizo para los bancos y las puertas.

7 de julio de 1691. *Pago al P. de Huérfanos.*

712 reales a D. Martin de Irigoyen padre de huerfanos.

4 de septiembre de 1691. *Arreglo de la cazuela.*

23 reales y 12 maravedies por otros tantos se an gastado en acomodar la cazuela como consta por memoria.

Cuentas de Cristobal Goicoa de Subiza y Cristobal de Tirapu: gobernadores de 1698 a 1701.

6 de diciembre de 1698. *Retejar.*

38 r. se pasaron a Jose de Goyeneche carpintero por retexar y otros reparos necesarios en la casa de las comedias.

Cuentas de 1701-1703.

6 junio 1701. *Cerraja con su llave.*

Una cerraxa con su llave y clavos para la casa de las comedias 3r.

16 de junio de 1701. *Llave para una camarilla.*

Por una llave nueva para una camarilla.

28 de junio de 1701. *Arreglo en la puerta principal y en un banco de la camarilla de los cançonigos.*

Por un remiendo en la puerta principal del patio de comedias y adrezar un banco de la camarilla de los canonigos pagaron 3 reales y 12 maravedies.

28 enero 1702. *Reparaciones y pintar armas de la Ciudad en el patio de comedias y en las camarillas.*

Hasta 30 de junio de 1702 compre para dicha casa 258 cargas de leña de monte. 254 r, mas 18 reales pague a Antonio de Allin albañil, Joseph de Goineche y Martin de Octavio maestros carpinteros y Juan Montes pintor, por diferentes obras y reparos y pintar las armas de la ciudad, hicieron en el patio de las comedias y camarillas por maio y junio de 1701 a tiempo que vino la compañía de comedias consta por sus recibos .

1703. *Llaves para la puerta principal y retejar.*

Unas llaves para la puerta principal de la casa de las comedias y de algunas camarillas.

Por retexar la casa de los niños de las comedias, 3 solivos una carga de texas y jornales de un aprendiz y un oficial en 5 dias. 46 reales.

Cuentas de Martin de Jaso y Fosph de Urbiola Gobernadores de 1704 a 1706.

12 de julio de 1704. *Una llave ,componer cerrajas y otros arreglos.*

A Diego de Campos por hazer una llave para las comedias y componer las cerrajas y otros remiendos y por clavos 12 reales.

1705. *Hacer un tabique.*

A Pasqual de Alli albañil por dos dias que se ocupo y por el ladrillo hierro y tierra y un peon en un, tabique que se hizo en la casa de comedias. ( A.M.P. Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 3, años 1663-1706)

31 de diciembre de 1707. *Arreglos en casa de comedias.*

Di 16 reales 18 maravedies al albañil por unos remiendos que hizo en la casa de las comedias y en la que viven los niños.

18 noviembre 1708. *Empedrar las delanteras de la Casa de comedias y el mesón y la casa de comedias.*

24 reales por el empedrado de las delanteras de la casa de las comedias y meson. El 8 de septiembre dia Francisco Altuna empedrador 7 reales por empedrar la casa de las comedias.

**29 de octubre de 1712. Arreglos en la escalera del Mesón.**

Pague a Pasqual de Alli albañil y Joseph Goienechea carpintero 15 reales y medio por unos remiendos que hizieron en una escalera del meson.

**18 de junio de 1713. Pago al cerrajeo por llaves etc.**

Pague al zerrajero 8 reales por palmeras llaves y drezos de otras cosas en casa de las comedias.

**5 de Noviembre de 1713. Retejar encarcelar puertas.**

Pague a Pascual de Alli 37 reales por sus jornales peones 3 cargas de ladrillo 18 rovos de yeso que se compraron por averse encendido la chimenea, y componer el tejado encarcelar dos puertas en la casa de las comedias y tabicar la otra.

**1 de enero de 1714. Puerta para la casa de comedias y para la cazuela.**

Pague a Joseph de Goienechea carpintero por una puerta que izo para la casa de las comedias de robre y con su marco cabezal y zerraja y otra puerta que se puso arriba porque no se introdujese gente a la cazuela a ora extraordinaria.

**27 de junio de 1715. Puerta nueva para el vestuario y arreglar los bancos con respaldo.**

Pague al carpintero por una puerta nueva para el bestuario y por drezar los bancos respaldos del patio 16 reales.

**28 de junio de 1714. Candado y llave para la puerta principal.**

Pague 8 reales por un candado con su llave para la puerta principal de la casa de las comedias.

**28 de diciembre de 1715. Retejar.**

Al albañil dos dias que travaxo con un peon en la casa de junto al horno en retejar y otros materiales 15 reales.

**25 diciembre de 1717. Abrir arbellón en la Casa de comedias.**

Para Francisco de Arozena cantero 40 r. y son por la quarta parte de 160 reales que tubo de coste el abrir un arbellon en la casade las Comedias.

**25 de junio de 1718. Retejar y arreglar la casa Mesón.**

2 cargas de texa para la casa del meson 8 reales.

A Pascual de Alli maestro albañil 50 reales por unos remiendos que a echo en la Casa del meson y otras pertenecientes a dichos niños incluso 20 rovos de yeso y una carga de ladrillo.

**25 de junio de 1719. Arreglos en la casa y mesón.**

A Pascual de Alli alvañil 23 reales por unos reparos que izo en la casa que llaman del mesón.

**19 de noviembre 1721. Componer el conducto de agua desde la puerta del vestuario.**

A Geronimo Gaudarias 21 reales por 4ª parte de 84 que costo componer el conducto que, corre de la puerta del bestuario de comedias a la calle.

**12 de agosto de 1722. Madera para el tejado de la casa y mesón.**

Para una madera de quatro juntas y 33 pies de largo di quatro juntas y 33 pies de largo di 34 reales la que se puso en el texado de la casa y mesón de coemdias.

**16 de agosto de 1722. Tres losas para el conducto de agua.**

Di a un cantero 8 reales por tres losas que puso en el conducto de la casa de comedias y empedrar un pedazo.

**24 de agosto de 1722. Hacer una chimenea en la Casa de comedias. Arreglar el tejado de la casa y Mesón.**

Di a Pascual de Alli albañil 48 reales por 16 rovos de yeso 2 cargas de ladrillo, oficiales y peones que se ocuparon en azer una chimenea y otros remiendos en la casa de las comedias di recibo 48 reales .

A Lorenzo oreja carpintero 130 reales por poner una madera de 4 juntas en el texado de la casa del meson de comedias 11 solivos 2 cargas de ursas y 150 oficiales y 3 peones que se ocuparon en los reparos que se hicieron.

**4 de marzo de 1722. Pago por el inventario de la casa de Comedias.**

A Martin Gamboa , escribano 8 reales por el orixinal y treslado del Imbentario de los bienes, zensos axuares y ropa blanca pertenciente a la dicha casa.

**27 de septiembre de 1724. 24 cerrajas y tres llaves para los aposentos del patio.**

24 cerrajas y tres llaves para los aposentos del patio de las comedias 33 reales.

**20 de enero de 1725. Arreglar escalera del mesón.**

7 reales y 4 maravedies por 16 rovos de yeso para componer una escalera en la casa meson de las comedias.

**11 de agosto de 1727. Arreglo de tabiques en las camarillas y la casa y Mesón.**

81 rovos de yeso para unos tabiques de las camarillas y casa del meson de comedias di 27 reales 12 maravedies el rovo. Por 7 cargas de ladrillo que se enplearon en dichos tabiques 19 reales y 9 maravedies. Por quatro cargas de cal 8 reales y medio.

**15 de agosto de 1727. Retejar y hacer tabiques.**

*A Juan Francisco de Eguaras maestro albañil 11 reales por ofiziales y peones que se ocuparon en retexar la casa de comedias azer diferentes tabiques y otros remiendos precisos.*

**24 de diciembre de 1727. Retejar y componer el Patio de comedias.**

A Lorenzo de Oreja maestro carpintero di 110 reales por jornales de ofiziales y peones que se ocuparon en retexar y componer el patio de comedias.

A Ignazio de Ybarrola maestro zerrajero di 10 reales por dos llaves un par de palmera y diez campeones para diferentes puertas de las camarillas.

**22 de julio de 1729. Puerta a espaldas de la camarilla del Ayuntamiento.**

*Por poliza al secretario de la ciudad di 30 reales por haver avierto una puerta a espaldas de la camarilla de la ciudad.*

**30 de julio de 1729. Telar en el tablado para tramoyas.**

En 30 del di a Martin Amacoiz , maestro carpintero , por el telar atablado que puzo en el patio de las comedias para diferentes tramoyas: 360 reales. Consta por cuenta con Recivo y de estos devo cobrar de la Compañia de representantes por la

tercera parte 120 reales y cargo a la casa los 240 reales restantes.

**3 de agosto de 1729. Celosías para la cazuela. Blanquear las camarillas. Retejar el tejado encima de la cazuela. Arreglar bancos y otros arreglos.**

Di a Bentura de Goycochea maestro carpintero 57 reales por quatro zelosias de treinta y seis pies de largo para la cazuela y unos remiendos consta por quenta que dio con recivo.

Di a Roque de Eguaras maestro albañil tres reales por el blanqueo de unas camarillas.

Di a dicho Bentura de Goycochea 66 reales por retexar una porzion de tejado sobre la cazuela y componer unos bancos respaldos y zelosias : consta por quenta que dio con recivo.

**26 de agosto de 1729. Tramoyas en el tablado.**

En 26 de agosto di para doze peones que se ocuparon en sacar la tierra devajo de las tablas donde se representa para executar diferentes tramoyas: 24 reales.

**19 de mayo de 1730. Arreglo de las bóvedas de la cazuela y arreglos en la Casa y Mesón. Pintar las celosías de la cazuela. Comprar candiles.**

Di 9 reales y 28 maravedies por 22 rovos de yeso para componer unas bóvedas de la cazuela y otros remiendos en la casa del meson de comedias.

4 reales y medio para minio y cola para dar color a las zelosias de la dicha cazuela.

4 candiles de los dobles : 8 reales. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 3, 1706- 1734)



ARRENDAMIENTOS DE LAS DIFERENTES CASAS QUE COMPONEN EL  
EDIFICIO TEATRAL

17 octubre de 1620. *Arrendamiento de la Casa de Comedias.*

En la ciudad de Pamplona a 17 dias del mes de octubre de 1620. Ante mi el secretario ynfrascrito y testigos, parecio en persona Joan Perez Armero, maestro de jugar armas, i dixo que los señores regidores de la dicha ciudad le an dado la Casa donde se hazen las comedias pagando 80 reales de arrendazion por tiempo de un año que començaran a correr desde la fecha de esta escritura en adelante.

Y asi siendo certificado de su derecho en la mejor forma que segun aquel puede y debe se obligo con su persona y bienes muebles y rayces, derechos y acciones abidos y por aver, de que dara y pagara los dichos 80 reales cumplido el año de este arrendamiento al hermano que tendra cuydado de los niños de la dotrina para aprobechamiento suyo y de los dichos niños, o a la persona que tubiere poder del dicho regimiento para reçeberllos y para mayor seguridad dio y presento por su fiador a Pedro de Pueyo vezino de la dicha ciudad.

Y el allandose presente siendo certificado del peligro de esta fiança, por tal se constituyo y prometio y se obligo con su persona y bienes derechos y acciones abidos y por aver de que estara a todo lo que el dicho su prinzipal y para ello renuncio la autentica presente de fides usoribus de cuyo beneficio fue certificado por mi el dicho secretario de que doy fe.

Y el dicho Joan Perez Armero so la dicha obligazion de persona y bienes prometio de sacar yndemne a paz i a salbo de esta fiança al dicho su fiador y de todo el daño que por respeto de ella debe( ) y de que acabado el año del dicho arrendamiento dexara la dicha casa sin alegar derecho de

propiedad ni posesion tal y tan buena como se le a entregado y para ser conpelidos dieron su poder a qualesquiera jueçes y justizias del reyno señor ante quien esta escritura se presentare y de ella se pidiere cumplimiento de justicia para que por todo rigor y remedio de derecho y bia mas executiba los conpelan y apremien a su obserbancia como si por sentenzia de juez conpetente pasada en cosa juzgada y por cada uno de ellos loada y consentida estubieran a ello condenados, a cuya juridiçion se sometieron renunciando el suyo propio.

Y requirieron a mi el dicho secretario lo testificase echo de su pidimiento la hize asi, siendo testigos Martin de Lanz y Joan de Bergara residentes en la dicha ciudad y firmaron a una con mi el dicho secretario. — JOAN PEREZ, PEDRO DEL PUEYO. Paso ante mi, MARTIN DE SENOSIAIN. ( A.M.P., *Beneficencia Pública, Niños expósitos*. 1605-1803, 1620.)

**21 de febrero de 1621. *Arrendamiento de la Casa y Horno de las comedias.***

En la ciudad de Pamplona a 21 dias del mes de febrero de 1621, parecieron presentes ante mi el escribano y testigos fray Francisco Remirez de Vaquedano Padre de los niños huérfanos de la Doctrina Cristiana de esta ciudad y de la otra Martin de Yrurita, hornero, natural de la villa de Lumbier y Maria de Candio su muger, a los quales dixo el dicho fray Joan Remirez que da en arrendacion a los susodichos el horno y casa que esta consecutiba a la casa de las comedias de esta ciudad, donde al presente biben, que es de los dichos niños de la Doctrina a cuyo cargo por horden del Reximiento de ella, su patrono, estan encargados aquellos y el gobierno y administracion de las dichas casas al dicho Padre quien como es sabido da en arrendacion a los dichos Martin de Yrurita y su muger la dicha casa y horno por los años siguientes y con las condiciones que abajo se diran.

Lo primero les da la dicha casa y horno que ocupan con todos sus aposentos, entrada y toda ella, enteramente por quatro años que corren de la fecha de esta escritura, por 24 ducados en cada un año, pagados la mitad a mediados el año y la otra mitad al fin del en dinero de contado usual y corriente en este reyno.

Lo segundo, que les aya de açer el pan que ubieren menester a toda su casa, del dicho Padre Remirez para si y los niños y criados y su compañero, dandole el trigo al dicho arrendatario cada dia de semana como se lo diere de manera que el amasar, delgaçar y coçer todo el pan que ubieren menester los dichos niños y el padre durante la dicha arrendaçion, le a de açer el dicho arrendatario a su costa sin que para ello se le descuente cosa alguna de los dichos 24 ducados.

Y que ademas de ello, ayan de cumplir los dichos arrendatarios con todo lo demas contenido en la ultima escritura de arrendacion que les tiene echa el dicho fray Joan Remirez, quien durante dicha arrendacion se obliga de açerles cierta y segura esta a los dichos arrendatarios y en caso contrario les pagara todos los daños y menoscavos que por causa de esta se les recrecieren y a ellos obliga todos los bienes y rentas de los dichos niños que estan a su cargo.

Y con estas condiciones los dichos Martin de Yrurita y Maria de Cardio y ella con licencia del dicho su marido, que para lo Ynfrascrito y sobredicho se le pidio y el se la dio y concedio en presencia de mi, el dicho escribano y testigos, de que doy fe dixeran que resceben la dicha arrendacion por el tiempo precio y cantidad arriba dicho y prometen y se obligan el con su persona y ella con su dote, arras y conquistas y anbos, con todos los demas sus bienes abidos y por aber de dar y pagar los dichos 24 ducados en cada un año de los años arriba dichos a los plaços de huso contenidos sin otros algunos con las costas de su cobrança.

Y se obligaron a mancomuno y en boz de uno renunciando la autentica ocyta de duobus reys de vendi y ella las autentyquas si qua mulier sive ame Julia difundo dotate y el

oro de ypotecas de cuyos beneficios cada uno por lo que les toca an sido certificados por mi el escribano.

Y que acabada la dicha arrendacion dexaran la dicha casa vien tratada al dicho arrendador o a quien la ubiere de aber sin alegar drecho ni titulo de propiedad ni posesion ni otro titulo alguno y dieron por sus fiadores a Joan de Echarri y Martin de Urdax, vecinos de la dicha ciudad, los quales por la lei se constituyeron y obligaron de mancomun a todo lo que los dichos sus principales quedaron obligados en esta escritura.

Y a ello obligaron sus personas y bienes abidos y por aver y renunciaron la autentica ( ) de fide jusrubus y la epistola del dicho Adriano de que an sido certificados por mi el escribano. Y en siguiente, los dichos arrendatarios se obligaron de sacar libre y yndene a paz y salbo esta fiança a los dichos fiadores y de todos los daños y menoscavos que por causa de ello se les recreceran, para lo qual ypotecan especialmente una casa y dos biñas que el dicho Martin de Yrurita tiene en la dicha Villa de Lumbier.

Y la dicha Maria Joan de Candio, por ser muger casada, juro a Dios nuestro señor en forma de drecho de obserbar esta escritura y no la contrabenir absolucion de su Santidad, ni otro juez ynferior suyo que se lo pueda conceder en otro remedio alguno, y caso aquella le fuere concedida no usara de ella y tantas quantas veçes fuere absuelto, tantos juramentos dixo que acia e hiço y uno mas y todas las dichas partes por lo que a cada uno toca, dieron todo su poder cunplido a los jueces de Su Majestad ante quien esta escritura tiene presentada, y se pidiere cunplir de ella para que les conpelan a ello como sentencia pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion se sometieron y renunciaron su fuero y juez y la ley si conbenerit de jurisdiccione omnium judicum y el dicho padre Ramirez lo a echo y asi lo otorgaron siendo presentes por testigos Pedro de ( ) pelayre, vecino de Burlada y firmo el Padre Ramirez y no firmaron muchos de los fiadores ni principales que dixeran no sabian ni escribir, con mi el escribano, Joan Ramirez de Vaquedano. Paso ante mi. \_\_ CARLOS

XIMENEZ escribano. Ba borrado do dice siendo certificado por mi el escribano por todo valga do se lee y el dicho Padre Remirez lo a echo. Prevende signe y firme como a costumbre y cerre en testimonio de verdad.--- CARLOS XIMENEZ. ( A.M.P., *Beneficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1621*)

**30 de marzo de 1621. Arrendamiento de la Casa y Horno de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 30 de março de 1621, ante my el secretario y testigos Ynfrascritos, constituydo en persona Martin de Yrurita Hornero residente en la dicha ciudad y dixo que es a su noticia, que ante el rejimiento de ella, Martin de Eliçondo, asi bien hornero, abia dado peticion como ante unico patron del seminario de los niños de la doctrina diziendo que daria de arrendacion por el horno que el dicho Yrurita tenia, que hera de los dichos niños, 28 ducados por uno o por los años que el dicho rejimiento quisiese. Y biendo que esto era validad y beneficio del dicho seminario, se admitio la dicha postura no queriendo el dicho Yrurita quedarse con el dicho orno por el tamaño y aunque por los veynte y quatro ducados que refiere esta escritura y por menos se pagaba su alquiler, por no andar en mudar casa y desacomodarse biene en dar los dichos veynte y ocho ducados.

Y así, por esta escritura y su tenor, ofrece de pagar aquellos en la forma y de la manera que refiere la dicha escritura en cada uno de los quatro años porque hizo el dicho arrendamiento.

Y quiere y es su boluntad que en todo se guien de el consentimiento de la dicha escritura pagando o quedando obligado a pagar los dichos veynte y ocho ducados, que en quanto a esto se altera aquella y no mas.

Y requirio a my el dicho secretario lo asentase asi por auto, siendo presentes por testigos Miguel çabalo y Miguel de Yriarte y Azpiroz, vezinos de esta audiencia, los quales

firmaron por el otorgante, que dixo no sabia, con mi el dicho secretario. -- MIGUEL DE YRIARTE. MIGUEL ÇABALO. Paso ante my MARTIN DE SENOSIAIN. ( A.M.P., Beneficiencia Pública. Niños Expósitos. 1605-1803, 1621)

**26 de septiembre de 1623. Arrendamiento de la Casa de Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 26 de septiembre del año de 1623, ante my el notario y secretario y testigos ynfraescriptos, constituydos en persona de la una parte, el Sr. Juan Garcia regidor de la dicha ciudad y superyntendente nombrado por el regimiento del seminario de los niños de la dotrina de ella, tanto en su nombre como en el del dicho Regimiento, y de la otra, Pedro de Arbiçu, pelayre, residente en la misma ciudad. Y dijo el dicho Sr. Juan Garcia que por sí y en el dicho nombre dava y dio en arrendacion la Casa de las Comedias sita en la Rua Chica que es propria de esta ciudad por tiempo de un año que se quenta de la fecha de esta escritura con las condiciones siguientes:

Primeramente aya de yr a las demandas y cobrança del dicho seminario para el gasto de el.

Yttem que aya de yr a las demandas y cobrança del dicho seminario siempre que se le hordenare sin escusa alguna.

Yttem que todas las veces que llegaren comediantes a esta dicha ciudad y ubieren de representar, dejara limpia y desembaraçada la dicha casa y se recogera al aposiento donde esta la coçina y tendra siempre la dicha casa limpia y aseada como combiene y asistira y ayudara todos los dias que obiere comedias a sacar y meter los bancos para los que fueren a ellas con mucha puntualidad y cuydado.

Yttem que sin embargo de lo arriba dicho, siempre que al Regimiento le pareciere con causas o sin ellas lo pueda despedir de la dicha Casa aunque sea sin cunplir el año

quedando obligado a pagar la prorrata de alquiler del tiempo que la ocupare.

Y el dicho Pedro de Arbiçu certificado de su derecho, dixo que con todas las sobredichas condiciones recibe en arrendacion la dicha casa y se obliga con su persona y bienes havidos y por haver de cumplir con ella y pagar los dichos cinco ducados de arrendacion en la forma dicha con las costas de su cobrança y para mas seguridad dio por su fiador a Joan de Larumbe Pellegero vecino de la dicha ciudad el qual hallandose presente se constituyo por tal, obligando para ello su persona y bienes muebles y rayces, derechos y acciones havidas y por haver y renunciando la autentica presente de fide husoribus de cuya disposicion fue certificado por mi el dicho secretario de que doy fe.

Y el dicho señor Juan Garcia se obligo con los bienes de la dicha ciudad de hazer cierta y segura esta arrendacion en la forma dicha y con esto todas las partes, por lo que a cada uno toca, dieron y dan todo su poder cumplido y vastante a todos los jueces y justicias de Su Magestad, ante quien la presente fuere mostrada y se pidiere su cumplimiento para que por todo rigor y remedio de derecho y via mas breve y y executada ansi les hagan goardar y cumplir lo contenido en ella como si por los dichos jueces fuese ansi juzgado y sentenciado. Y la tal sentençia loada y consentida por ellos y pasada en cosa juzgada, a cuya jurisdiccione y mera execucion se sometieron, renunciando su fuero y juez y la ley sit combenerit de jurisdiccione omnium judicum y requirieron a my el escribano lo reportase, e yo lo hice ansi y como publica y autentica persona lo estipule y acepte en vez y ( ) de los Ynteresados ausentes, siendo presentes por testigos: Sebastian de Olondriz, escribano real, y Martin de Amundarayn.

Y recogen y firmaron los que sabian a una con mi el escrivano. — JOAN GARCIA, SEBASTIAN DE OLONDRIZ, MARTIN DE AMUNDARAYN YRIGOYEN. Paso ante mi, LUY DE OTEYÇA, escrivano. ( A.M.P., Beneficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1623 )

**10 de abril de 1625. Arrendamiento de la Casa y Mesón de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 10 de abril de 1625, ante mi el escribano y testigos ynfrascriptos, fue constituydo en persona el testigo Lorenço de Oronoz, regidor de la dicha ciudad, quien por si y en nombre del Regimiento y con su horden dixo que dava y dio en arrendaçion a Francisco Sanz de Regadera Xalmero y a Maria Martinez Camaron, su muger, residentes en la dicha ciudad una casa que sirve de meson que es propria del seminario de los niños de la Dotrina cuyo patrono es el dicho Regimiento, sita en la calle de la Rua Chica pegante al patio de las comedias, para tiempo de dos años que començaron a correr desde ocho de este presente mes por la suma y cantidad de 36 ducados en cada un año, pagados en tres terçios de quatro a quatro meses con condiçion que siempre que hubiere comedias ayan de dexar paso libre para todo lo que en ella sea necesario.

Y de que si por la casa subieren algunas personas a oyr las comedias sobre los texados, el daño que por esto se hiçiere se aya de reparar luego todo a costa de los dichos Francisco Sanz y su muger, los quales hallandose presentes y ella con licençia y expreso consentimiento del dicho su marido que para otorgar y jurar lo contenido en ella se la pidió y el conçedio, de que yo el dicho secretario doy fe de mancomun y en voz de uno renunciando la autentica ocyta de duobus Reys de vendi y ella de por si las autenticas si qua mulier sine ame Julia de fundo dotali y el oro de ypotecas de cuyas disposiciones fueron certificados cada uno de por si por mi el dicho secretario de que asi bien doy fe.

Dixeron que reciben en arrendacion la dicha casa por los dichos dos años, por los otros treynta y seys ducados en cada uno, pagados en los dichos tres tercios y con las demas condiciones arriba expresadas. Para cumplimiento de todo lo qual so la dicha Mancomunidad se obligavan y obligaron el con su persona y bienes y ella tambien con sus bienes, dote, arras



y conquistas y demas de ello por ser muger casada juro a Dios y a esta señal de la Cruz en que puso su mano derecha de pagar y cumplir todo lo contenido en esta escritura como arriba queda declarado sin pedir absolucion de este juramento y en caso que se le concediere de no valerse de ella en tiempo alguno ni por ninguna causa.

Y por lo mismo se obligaron marido y muger so la dicha mancomunidad, de que pasados los dichos dos años dexaran libre y desembaraçada la casa y que lo trataran mientras la tubieren bien y como se deve, so pena de pagar daños y costas.

Y el dicho seminario se obligo de hazer cierta y segura esta arrendacion por los dichos dos años y queda declarado que la paga de los alquileres la ayan de hazer los dichos Francisco Sanz y su muger al hermano Esteban de Casasola a cuyo cargo esta el dicho seminario para ayuda de los cargos y obligaciones del, o a la persona que se ocupare en este ministerio y para seguridad de la paga y de lo demas arriba dicho, Francisco Sanz y su muger dieron por su fiador el año pagado y cumplidor a Bartolome Terçero, veçino de la çiudad de Tudela, estante al presente en esta çiudad el qual hallandose presente y siendo certificado de su derecho dixo que por tal fiador se constituya y constituyo, obligandose para ello con su persona y bienes havidos y por haver renunciando la autentica presente de fide y usoribus, de cuya disposicion fue certificado por mi el dicho secretario de que doy fe y los dichos Francisco Sanz y su muger, so la dicha mancomunidad y renunciacion de leyes, se obligaron de sacar a paz y a salbo de esta fiança al dicho su fiador.

Y con esto todas las partes, por lo que a cada uno toca, dieron y dan todo su poder cumplido y bastante a todos los jueces y justicias de Su Magestad ante quien la presente fuere mostrada y pidiere su cumplimentacion para que por todo rigor y remedio de derecho y bia mas breve y executiva ansi le hagan goardar y cumplir lo contenido en ella, como si por los dichos jueces fuese ansi juzgado y sentençado.

Y la tal sentençia loada y consentida por ellos y pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion y general execucion se sometieron, renunciando su fuero juez y la ley sit conbenerit de jurisdiccion omnium judicum y requeririeron a my el secretario lo reportase e yo lo hiçe ansi y como publica y autentica persona lo estipule y acepte en vez y ( ) de los interesados, siendo presente por testigos Martin de Amundarayn Yrigoyen y Miguel de Gascue, vezino de la dicha ciudad y los que savian firmaron con my el secretario y doy fe conosco a todos. Balgan los sobrescriptos sin pedir absolucion de este juramento y en caso que se le conçediere de no valerse de ella en tiempo alguno ni por ninguna causa y no dañen los borradores y el patio para ello. \_\_ LORENZO DE ORONOZ . BARTOLOME TERCERO. FRANCISCO SANZ . MARTIN DE AMUNDARAYN YRIGOIEN. Paso ante my LUYD DE OTEYÇA. (A.M.P. *Beneficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1625.*)

**16 de agosto de 1625. Arrendamiento de la Casa y Patio de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 16 de agosto de 1625, ante mi el escribano y testigos ynfrascriptos, constituido en persona el señor secretario Martin de Alcoz y regidor de la dicha çidad tanto en su nombre, como en el del Regimiento de ella, que es patrono del seminario de los niños y niñas de la dotrina, y en este nombre dixo que dava y dio en arrendaçion a Martin de Arrayça cubero y a Maria San Joan de Harca, su muger, vezinos de la dicha ciudad, los aposientos del patio de la Casa de las Comedias con una Cocina que esta dentro del mismo patio de la Casa de las Comedias, que son del dicho seminario, por tiempo de un año que començara a correr desde el dia de San Bartolome primero veniente, por çinco ducados al año pagados en dos plaços de medio a medio año, con condicion de que aya de dexar y dexe libres y limpios los dichos patio, aposientos y entradas y salidas durante aya comedias.

Y con que tambien siempre que hubiere las dichas comedias les aya de ayudar el dicho Martin de Arrayça, a los dichos niños, a sacar y entrar los vancos y a lo demas que previniese.

Los quales de mancomun y en voz de uno y ella con liçencia y expreso consentimiento del dicho su marido, que para otorgar y jurar lo contenido en esta escritura se la pidio y el concedio, de que yo el secretario doy fe precedente la qual renunciando la autentica ocyta de duobus reys debendi de cuya disposicion fueron certificados por mi el dicho escribano de que tambien doy fe, dixeren que tomase arrendacion con las dichas condiciones, los dichos aposentos y coçina para el dicho año por la dicha cantidad pagada en la forma y plaços arriba dichos al Regimiento de la dicha ciudad y en su lugar al hermano Estevan de Casasola para ayuda de los gastos del dicho seminario con las costas de su cobrança.

Para lo qual se obligaron el con su persona y bienes y ella con su dote, arras y conquistas y demas bienes havidos y por haver, y ella por ser muger casada, renuncio de por si las autenticas si que mulier sine ame Julia de fundo total y el oro de ypotecas de cuyos beneficios fue tambien certificada por mi el escribano de que doy fe.

Y demas de ello juro a Dios y a esta señal de la cruz y palabras de los santos quatro evangelios de que en todo cumplira con lo contenido en esta escritura sin yr contra ella en tiempo alguno, y de que no pidira absolucion ni relaxacion de este juramento a su señoria ni a otro juez que se la pueda conceder y en caso de que su proprio motu le fuere conçedida no usara de ella, antes quiere sirva de nueva confirmacion de esta escritura y con esto todas las partes por lo que cada uno toca, dieron y dan todo su poder cumplido y bastante a todos los jueces y justicias de Su Magestad ante quien la presente fuere presentada y se pidiere su cumplimentacion para que por todo rigor y remedio de derecho y bía mas breve y executiva ansi les hagan goardar y cumplir lo contenido en ella como si por los dichos jueçes fuese ansi juzgado y sentençado.

Y la tal sentencia loada y consentida por ellos, repasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion y mera execucion se sometieron renunciando su fuero e juez y la ley sit combenerit de jurisdiccione omnium judicum y requirieron a mi, el secretario, lo reportase, siendo presentes por testigos, Martin de Lanz y Juan de Çemborain nuncio y los que tanvien firmaron con my el escribano. Post datum queda declarado que si los dichos Arrayça y su muger ocuparen mas tienpo, los dichos aposentos patio y cocina sea por la misma cantidad y con las mismmas condiciones arriba dichas. — MARTIN DE ALCOZ. MARTIN DE LANZ. Pasó ante my LUYD DE OTEYÇA. (A.M.P. Beneficencia pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1625.)

**16 de agosto de 1625. Arrendamiento de la Casa y Horno de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 16 de agosto de 1625, ante my el escribano y testigos ynfrascriptos, constituydo en persona el señor secretario Martin de Alcoz, regidor de la dicha ciudad, tanto en su nombre como en el del Regimiento de ella, que es patrono del seminario de los niños y niñas de la Dotrina de ella, y en este nombre dixo que dava y dio en arrendacion a Joan de Çuriayn, hornero, y a Maria de Yrurita, su muger, vezinos de la dicha ciudad, una casa con su horno que tiene el dicho seminario en la calle de la Rua Chica por tienpo de dos años que començaron a correr desde ayer dia de fiesta de Nuestra Señora de agosto por 24 ducados al año, pagados en dos plazos, de medio e medio año, con condicion que ayan de coçer sin ynteresses algunos en el dicho horno todo el pan que en los dichos dos años ubiere menester el dicho seminario, y que durante aya comedias ayan de dexar puerta franca.

Y con que las obras que fuesen necesarias en el vaso del dicho horno, sean por cuenta de los dichos Joan de Çuriayn y

su muger, los quales de mancomun y en boz de uno y ella con liçencia y expreso consentimiento del dicho su marido que para otorgar y jurar lo contenido en esta escritura se la pidio y el concedio, de que yo el escribano doy fe precedente la qual renunciando la autentica ocyta Reys debendi de cuya disposicion fueron certificados por mi el dicho secretario de que asi bien doy fe dixeran que tomarian en arrendacion la dicha casa y horno para los dichos dos años, por la dicha cantidad, pagada en la forma y plaços arriba dichos al Regimiento de la dicha ciudad, en su nombre al hermano Esteban de Casasola, para ayuda de los gastos del dicho seminario con las costas de su cobrança.

Para lo qual se obligaron el con su persona y bienes y ella con su dote, arras y conquistas y demas bienes avidos y por haver y ella por ser muger casada renunciando de por si las autenticas si qua mulier sive ame Julia defundo dotali y el oro de ypotecas de cuyos beneficios fue tambien certificado por mi el escribano de que doy fe.

Y demas de ello juro a Dios y a esta señal de la Cruz y palabras de los santos quatro Evangelios de que en todo cumplira con lo contratado en esta escritura sin yr contra ella en tiempo alguno y es que no pidira absolucion ni relaxacion de este juramento a su señoria ni a dicho juez que se la pueda conçeder y en caso de que su proprio motu le fuere conçedida, no usara de ella, antes quiere sirva de nueva confirmacion de esta escritura.

Y con esto todas las partes por lo que a cada uno dieron y dan todo su poder cumplido y bastante a todos los jueçes y justicias de Su Magestad ante quien la presente fuere presentada y se pidiere su cumplimiento, para que por todo rigor y remedio de derecho y bia mas breve e Xusticia ansi les agan goardar y cumplir lo contenido en ella como si por los dichos jueçes fuese ansi pasado y sentido.

Y la tal sentençia loada y consentida por ellos e pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion y mera excucion se sumetieron renunciando su fuero e juez y la ley sit combenerit

de jurisdiccione omnium judicum, y requirieron a mi el secretario lo reportase e yo lo hiçe ansi. Y como publica y autentica persona lo estipule y acepte en vez y nombre de los ynteressados ausentes, siendo presentes por testigos Martin de Lanza nuncio y Juan de Çemborayn fiel de el Regimiento y los que savian firmar con mi el escribano. \_\_ MARTIN DE ALCOZ. JUAN DE ÇEMBORAYN. MARTIN DE LANZA. Paso ante my LUYD DE OTEYÇA. (A.M.P., *Beneficencia Pública, Niños Expósitos*, 1605-1803, 1625.)

**27 de mayo de 1626. Arrendamiento de la Casa y Horno de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona y casa de au Ayuntamiento a 27 de mayo de 1626, por testimonio de mi el escribano y secretario ynfrascripto los señores Secretario Pedro de Çunçarren, Carlos de Çalba, el licenciado Miguel de Burutayn, Esteban Subiça, el secretario Miguel Daria de Ezcaroz, Pedro de Aristegui, Juan de Irayçoz, Martin de Egües y Sancho de Ysturiz, regidores de la dicha ciudad, representando pleno Regimiento como la mayor parte, haviendose juntado a son de campana y llamamiento de nunçios, como es costumbre, dixeron que el Regimiento de esta dicha ciudad es unico patrono de los seminarios de los niños y niñas de la dotrina que ay en ella, y entre otras cosas que tienen los dichos seminarios son una casa y horno en la calle de la Rua Chica de esta çidad con cargo y obligacion de quatro ducados y medio de censo al quitar en cada un año, por sesenta y cinco ducados de principal que sobre ellos estan puestos a censo a seys por ciento a la cofradia de San Blas del Señor San Nicolas de esta çidad, como consta de la escritura de compra y venta de la dicha casa y horno reportada por Miguel de Burutayn escribano a los treçe de julio del año de 1605.

Y que es asi que por hazer bien y alibiar a los dichos seminarios el hermano Estevan de Casasola a cuyo cargo estan

aquellos, al presente a dado petiçion ante el Regimiento obligandose a redemir el dicho censal poniendolo en su favor a çinco por ciento con dinero proprio suyo haçiendo en favor de los dichos seminarios este beneficio y los demas que abaxo yran especificados .

Y el Regimiento les a aceptado por ser en ebidente utilidad de los dichos seminarios y poniendolo en execucion los dichos señores Regidores, como patronos de ellos, y en este nombre por esta presente carta, certificados de su derecho y de los dichos seminarios dixeron que vendian y enagenavan al dicho hermano Estavan de Casasola que esta presente, tres ducados, dos reales y tres quartos de censo en cada un año por sesenta y çinco ducados que del an rezevido en reales de plata y dineros de contado al dicho respeto de çinco por çiento y de la numeracion y entrega de los dichos sesenta y çinco ducados doy fe yo el dicho secretario por averse hecho en mi presençia y de los testigos Ynfrascriptos, al otorgamiento de esta escritura.

Y teniendolos en su poder los dichos señores Regidores otorgaron carta de pago en forma, reconociendo ser propio del dicho Casasola el dinero que les a entregado de que estan satisfechos los dichos señores regidores.

Y paso ante por condiçion que mientras no se redemieren los dichos sesenta y çinco ducados de principal se le ayan de pagar por ellos al dicho hermano Casasola, o a quien su poder hoviere, los dichos tres ducados dos reales y tres quartos de çenso en cada un año. Que el primero corra desde primero de junio primero viniente y al delante al mismo dia y plaço en cada un año, quedando como queda la paga de los reditos corridos asta el dicho dia con la prorrata de los dos meses del motu proprio para redemir el dicho censal a la dicha cofradia de San Blas por cargo y quantas del dicho hermano Casasola juntamente con las costas que para esto se hicieren, respecto de que los dichos sesenta y çinco ducados que reciben los dichos señores regidores los an de depositar luego ante el

depositario general de este reyno, para que de alli los levante y cobre la dicha cofradia de San Blas haciendo fe (

) y otorgando luycion y cancelacion de la dicha carta çensal en quanto a la dicha cofradia, quedando como a de quedar en quanto a su anterioridad en su fuerça y vigor en favor del dicho hermano Casasola, pues lo que agora se hace no es otro que subrogar en este el dicho çensal.

Y para cuya seguridad y paga de sus reditos al dicho respecto de çinco por çiento desde luego los dichos señores regidores en el dicho nombre de patronos sin que sea visto quedar obligadas sus personas ni bienes, paga ni otra cosa alguna, dixeron que ypotecavan especialmente las dichas casa y horno y tambien la otra que los dichos seminarios tienen en que al presente biven en la misma calle de la Rua Chica y tambien pasa por conbenir que siempre que el dicho Regimiento, como patrono de los dichos seminarios, quisiere redemir los dichos sesenta y çinco ducados de principal pagando sus reditos con las prorratas del motu proprio este obligado a rezevirlos el dicho hermano Casasola y otorgar luycion y cançelacion de esta escritura en favor de los dichos seminarios.

Y porque el bien y aumento de ellos es lo que principalmente le a movido a hazer esto, dixo el dicho Casasola se obligava y obligo con su persona y bienes havidos y por haver de cumplir de esa parte con todo lo que arriba va declarado y que demas de ello es su voluntad de gozar este çensal y cobrar sus reditos mientras biviere solamente y que despues de sus dias quede todo el dicho çensal para los dichos seminarios sin obligacion de pagar reditos a ninguna persona y libres de la ypoteca las casas y horno.

Y en caso que en tiempos a venir faltaren los dichos seminarios y se hiçieren por alguna causa despues de sus dias dixo el dicho Casasola que desde luego haçia e hiço para entonces dexacion y çesion de este dicho çensal para siempre jamas en favor del ospital general de esta ciudad de Pamplona cuyo patrono es tambien el dicho Regimiento, todo lo qual por



lo planteado lo tocante a los dichos patronatos arriba dichos, dixerón los señores regidores que lo aceptavan y aceptaron en favor de los dichos seminarios y ospital general y tambien acepto el dicho Casasola todo lo que le es favorable.

Y con esto todas las partes por lo que a cada uno toca, dieron y dan todo su poder cumplido y bastante a todos los jueces y justicias de Su Magestad ante quien la presente fuera presentada y se pidiere su cumplimiento para que por todo rigor y remedio de derecho y bía mas breve y executiva ansi les hagan goardar y cumplir lo contenido en ella, como si por los dichos jueces fuese ansi juzgado y sentenciado y la tal sentencia loada y consentida por ellos y pasada en cosa juzgada a cuya jurisdicción y mera execucion se sometieron, renunciando su fuero e juez y la ley sit combenerit de jurisdiccione omnium judicum y requirieron a my el Secretario lo reportase, siendo presentes por testigos, Alonso de Oteyça, Pedro de Goñi, nuncios del Regimiento.

Y todas las partes a quienes doy fe conozco firmaron con my el Secretario. Valgan los sobreescritos de mayo de la dicha ciudad representando pleno Regimiento como la mayor parte. -- PEDRO DE ÇUNÇARREN. CARLOS DE ÇALBA El licenciado MIGUEL DE BURUTAYN, ESTEBAN DE SUBIÇA, MIGUEL DAVIA DE ESCAROZ, PEDRO DE ARIZTEGUIZ, JUAN DE YRAYÇOZ, MARTIN DE EGÜES, SANCHO DE YZTURIZ, ESTVAN DE CASASOLA. Paso ante mi LUYS DE OTEIÇA.

Doy fe y testimonio yo el dicho secretario que luego yn continenti en acavandose de otorgar y firmar la carta censal preçedente el señor Estevan de Subiça regidor por si y en nombre del Regimiento de esta, y con su orden, en mi presencia y de los secretarios ynfrascritos, deposito en poder de Sancho de Monrreal, depositario genral de este Reyno, sesenta y cinco ducados a una parte, y a otra 24 reales y tres quartillos, y a otra 8 reales y un quartillo, que son todos 68 ducados ,los 65 de principal y lo demas descuidos y prorratas de los dichos meses del censal expresado en la carta censal precedente y

para el efecto que en ella se refiere de que dio descargo y certifiçacion el dicho depositario general para presentarse en consejo, conpeticion y tambien doy fe que los dichos 24 reales y tres quartillos de corridos y los 8 reales y un quartillo de las prorratas les dio y entrego por medio del dicho señor Estevan de Subiça, el hermano Estevan de Casasola, nombrado en la dicha carta censal, en cuya aceptacion di el presente de pidimiento del dicho Regimiento en Pamplona a 27 de mayo del año de 1626 siendo presentes participes Pedro Navarro criado del dicho depositario y Martin de Ysava nuncio del dicho Regimiento y firme. LUYD DE OTEIÇA. Escribano. (A.M.P., Beneficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1626.)

**25 de junio de 1626. Arrendamiento del Patio de la Casa de Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 25 de junio de 1626, ante mi el escribano y testigos Ynfrascritos constituydo en persona el señor Pedro de Aristegui, regidor de la dicha ciudad, tanto en su nombre como en el de todo el Regimiento de ella, patrono del seminario de los niños de la doctrina de la misma ciudad, y persona a cuyo cargo esta este año su superintendencia, dixo que como tal dava y dio en arrendacion a Joan de Çuriayn, ornero, por tiempo de quatro años contados desde primero de septiembre, primero veniente, el patio de la casa de las comedias, que es propia del dicho seminario, por quatro ducados al año, pagados al hermano Estevan de Casasola quien gobierna el dicho seminario o a quien su poder hoviere, con concesion que el dicho Çuriayn aya de ayudar a sacar y meter los vancos necesarios para las comedias y tener el patio y toda la casa limpios y tambien con que en tiempo de comedias aya de dexar la casa y dicho patio desembaraçados.

Y hallandose presente el dicho Joan de Çuriayn dixo que recibe en arrendacion el dicho patio por la dicha cantidad y

tiempo con las dichas condiciones y pagara la dicha arrendacion en la forma arriba dicha al fin de cada año, sin otra dilacion con las costas de su cobrança.

Y para todo ello obligo su persona y bienes muebles y rayces, derechos y acciones havidos y por haver. Y el dicho señor regidor en el nombre y con los bienes del Seminario se obligo de hazer cierta esta arrendaçion. Y el dicho Çuriayn para mas seguridad dio y da todo su poder cumplido y bastante a todos los jueces y Justicias de Su Magestad ante quien la presente fue mostrada y se pidiere su cumplimiento para que por todo rigor y remedio de derecho y bia mas breve y executiva ansi les hagan goardar y cumplir lo contenido en ella como si por los dichos jueces fuese ansi juzgado y sentençado, y la tal sentençia loada y consentida por ellos y pasada en cosa juzgada, a cuya jurisdiccion y mera execucion se sometieron renunciando su fuero e juez y la ley sit Combenerit de jurisdicione Omnium judicum .

Y requirieron a mi el Secretario lo reportase e yo lo hiçe ansi y como publica y autentica persona lo estipule y acepte en vez y en el de los ynteressados ausentes. Siendo presentes por testigos, Domingo de Biana y Martin de Amundarayn, residentes en la dicha ciudad, y los que savian firmaron con my el secretario. Y tambien el dicho hermano Casasola la que se hallo presente. Post Datum, queda tratado que esta arrendaçion sea y se entienda con condicion que el dicho Çuriayn no pueda arrendar a ninguna persona en poco ni en mucha cantidad el dicho patio. Balga lo sobreescrito do dice: la casa de. Y no dañe lo borrado de la un. \_\_ PEDRO DE ARIZTEGUI, ESTEVAN DE CASASOLA, JUAN DE ZURYAYN, DOMINGO DE CANET, JUAN DE AMUNDARAYN. Paso ante mi LUYA DE OTEYÇA. ( A.M.P., *Beneficencia Pública, Niños Expósitos*, 1605-1803, 1626.)

16 de marzo de 1627. *Arrendamiento de la Casa y Mesón de las comedias.*

Sea notorio y manifiesto a todos los que esta escritura de por si vieren, como yo Nicasio Nabarro, alcalde ordinario de la villa de Marzilla en este presente año, digo que por quanto los señores de Regimiento de la ciudad de Pamplona quieren dar en arrendamiento a Joan Rodriguez de Linares y Catalina Ruiz su muger vezinos de la villa de Marzilla, y residentes en la dicha çiudad, una casa que el seminario de los niños de la doctrina christiana tiene en la dicha ciudad donde se representan las comedias y como patrono del dicho seminario se la quieren dar en el dicho arrendamiento por tiempo de tres años por alquiler en cada un año de 44 ducados y esta tractado que emos de ser fiadores de los señores Joan Rodriguez y su mujer del dicho arrendamiento, Bartolome Tercero, vezino de la villa de Caparroso, e yo.

Y porque no puedo yo en persona adonde se a de hazer la escriptura del dicho arrendamiento, certificado de mi derecho, doy todo mi poder cumplido y bastante y el testigo de derecho, para en tal caso se requiere, a Francisco de Uztarroz, escribano real, residente en la dicha ciudad de Pamplona, para que por mi y en mi nombre, a una con el dicho Bartolome Tercero y de mancomun y en voz de uno y cada uno de nos, in solidum por si y por esto, se constituya y me constituya y se obligue con mi persona y todos mis bienes por fiador de los dichos Juan Rodriguez y su dicha muger, de la paga de los 44 ducados de arrendamiento en cada uno de los dichos tres años porque arrendaren la dicha casa al plazo o plazos en que se concentren.

Y que todo lo demas a que en esta razon se obligaren los dichos Juan Rodriguez y su muger y en razon de lo sobredicho haga y otorgue todas las escripturas de obligacion y fianza que sean neçesarias con todas las fianças clausulas obligaciones sumisiones y renunciaciones requeridas, y en particular renuncio la ( ) presente de fe de iusoribus y

la epistola del Divino Adriano que yo desde luego la renuncio siendo certificado de sus auxilios por el escribano ynfrascrito y finalmente haga en razon de lo sobredicho y loado y dependiente todo lo demas que combenga y lo que yo mismo hallandome presente haria y hazer podria que el mismo poder que para ello tengo doy y otorgo al dicho Francisco de Uztarroz, mi procurador, con libre y general administracion.

Y me obligo con mi persona y todos mis bienes muebles y rayzes, havidos y por haver de haver y tener por bueno, firme y balido, a perpetuo, este poder y todo lo que en virtud de el por el dicho Francisco de Uztarroz, mi procurador, en razon de lo sobredicho fuere dicho, hecho, otorgado y renunciado, procurado y negociado y de reserbarlo de todo mal y daño y gran a justicia y pagar lo juzgado so la clausula iudicium sisti et iudicatum solim.

Y doy poder cumplido a todos y qualesquier juezes e justicias del Rey, nuestro señor, ante quien esta escriptura se presentase para que rigor y via executiva me compelan al cumplimiento y paga de todo lo sobre dicho, como si fuese sentencia de juez competente, por mi consentida y loada y pagada a cosa juzgada sobre que renuncio mi propio fuero juez y domicilio y la ley si convenerit de iurisdicione omnium iudicum de cuyos beneficios me certifico el dicho escribano al qual requiero lo retifique, ansi que fue hecho y otorgado en la dicha villa de Marzilla, martes a nueve dias del mes de março del año de 1627 siendo presentes por testigos Pedro de Açagra de la dicha villa y Pedro Setia, residente en ella, los quales firmaron por el dicho otorgante a quien yo el escribano ynfrascripto conozco y que dixo no savia escribir a una con mi el dicho escribano, Pedro Tercero, Pedro de Açagra, paso ante mi. \_\_ JOAN DE MARTINEZ, escribano.

E yo, Joan Nartinez de Morentin, escribano real, doy fe que este traslado lo saque fielmente de su original que en mi poder queda y va en las dos ojas de este que luego en cuya certificacion sigue firme.

En testimonio de verdad.\_\_\_\_ JOAN MARTINEZ , escribano.(  
A.M.P., *Beneficencia Pública*, 1606-1803, 1627 )

**16 de marzo de 1627. Arrendamiento de la Casa y Mesón de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 16 de marzo de 1627, ante mi el escribano y testigos ynfrascritos, constituydo en persona el Sr. Juan de Baygorri, regidor de la dicha, que era por si y en nombre del Regimiento de ella, patrono del seminario de los niños de la dotrina y era del horden de que yo el secretario doy fe e dixo que dava y dio en arrendaçion a Juan Rodriguez de Linares y a Catalina de Uriz su muger, vezinos de la dicha villa de Marcilla, y residentes en la dicha ciudad una casa que sirve de meson que es propia del dicho seminario sita en la calle de la Rua Chica pegante al patio de las comedias para tiempo de tres años que començaron a correr a nueve de abril primero biniente por la suma y cantidad de 44 ducados en cada un año, pagados en tres terçios de quatro a quatro meses, con condicion que siempre que hubieren comedias ayan de dar paso libre para todo lo que en ella sea necesario y de que si por la casa subieren algunas personas a oyr las comedias sobre los tejados, el daño que por esto se hiçiere, aya de reparar luego todo a costa de los dichos Juan Rodriguez de Linares y su muger, los quales allandose presentes y ella con liçencia y espreso consentimiento del dicho su marido que para otorgar y jurar lo contenido en ella se la pidio ella y el concedio, de que yo el escrivano doy fe de mancomun y en voz de uno sentenciando la autentica ochita de duobus reys debendi y ella de por si las autenticas si qua mulier sibeame Julia de fundo doctabi y el derecho de ypoteca de cuyas disposiciones fueron certificados cada uno de por si, por mi el dicho secretario de que asi bien doy fe .

Dixeron que reciben en arrendaçion la dicha casa por los dichos tres años por los dichos 44 ducados en cada uno,

pagados en los dichos terçios y con las demas condiciones arriba espresadas para cumplimiento de todo lo qual, so la dicha mancomunidad, se obligaban y obligaron y el con su persona y vienes y ella tambien con sus vienes, dote, arras y conquistas, y de mas de ello por ser muger casada, juro a Dios y a esta señal de la cruz en manos de mi, el escribano, en que puso su mano derecha, a de pagar y cumplir todo lo contenido en esta escritura, como arriba queda declarado, sin pedir absolucion de este juramento a Su Santidad ni a otro Juez que se la pueda conceder y en caso que de su propio motivo le fuere concedida no interesara de ella, antes quiere sirba de confirmacion desta escritura y para ello tantas quantas vezes fuere absuelta tantos juramentos acia y uno mas.

Y por lo mismo se obligaron marido y muger, so la dicha mancomunidad, de que pasados los dichos tres años dexaran libre y desembaraçada la dicha casa y que la trataran mientras la tubieren bien y como se debe, so pena de pagar daños y gastos y queda declarado que la paga de los alquileres la ayan de hazer los dichos Juan Rodriguez y su muger al hermano Esteban de Casasola, a cuyo cargo esta el dicho seminario, para ayuda y obligaciones de ello a la persona que se ocupare en este ministerio.

Y para la seguridad de la paga y de lo demas arriba dicho, los dichos Juan Rodriguez y su muger dieron por sus fiadores llanos pagadores y cumplidores a Bartolome Terçero vezino de esta çiudad y de la de Tudela y a Francisco de Uztarroz, escribano real, residente en esta dicha ciudad por y como procurador especial que es para lo ynfrascrito de Nicasio Navarro, vezino y alcalde ordinario de la villa de Marcilla, este presente año, como consta del poder que ba por caveça de esta escritura.

Y allandose presentes los dichos Bartolome Tercero y el dicho Francisco de Uztarroz y el usando del sobredicho poder por y en nombre del dicho Nicasio Navarro de mancomun y en voz de uno, renunciando la autentica presente de fide y usoribus y la epistola del duobus a derecho de cuyas disposiciones fueron

certificadas por mi el dicho escribano de que doy fe de mancomun y en voz de uno y cada uno ynsolidun, certificados de su derecho, dixeron que por tales fiadores se constituyan y se constituyeron obligandose el dicho Tercero con su persona y vienes y el dicho Uztarroz con la persona y vienes de su derecho principal sin que por esto sea bisto quedar obligado el mismo Uztarroz a cosa alguna .

Y los dichos Juan Rodriguez y su muger so la dicha mancomunidad juramentando y renunciaciones se obligaron por lo mismo de sacar libres yndemnes a paz y a salvo de esta fiança a los dichos fiadores.

Y el dicho señor Juan de Baygorri por si y en el dicho nombre con los vienes del dicho seminario se obligo de hazer cierta y segura esta arrendaçion por los dichos tres años. Y con esto todas las dichas partes y el dicho Uztarroz, en nombre de su principal, dieron y dan todo su poder cumplido y bastante a todos los juezes y justicias de su magestad ante quien la presente que se mostrara y se pidiere su cumplimiento para que por todo rigor y remedio de derecho y bia mas breve y executiba ansi les ayan de guardar y cumplir lo en ella contenido como si por los dichos juezes fuese ansi juzgado y sentençado.

Y la tal sentençia loada y consentida por ello y pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion y onra execucion se sometieron renunciando su fuero e juez y la ley sit conbenerit de jurisdicione omnium judicum.

Y requirieron a mi el escribano lo testificase e yo lo hice ansi como publica y autentica persona lo estipule y acepte en voz y en nombre de los ynteritados ausentes siendo presentes por testigos Juan de Hechevarria, nuncio del Regimiento, y Juan de Salcedo, residente en la dicha çiudad, y los que sabian firmaron a una con mi el dicho escribano y doy fe conozco a todos. Valga lo sobrepuesto. Como consta del poder que ba por cabeça de esta escritura. Y no dañe lo borrado. — JUAN DE BAYGORRI, JUAN RODRIGUEZ DE LINARE, JUAN DE SALCEDO, FRANCISCO DE UZTARROZ. Paso ante mi — LUY DE



OTeyÇA, escribano. (A.M.P., Benficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1627.)

**27 de noviembre de 1628. Arrendamiento de la Casa y Horno de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 27 dias del mes de noviembre de 1628, ante mi el escribano y testigos ynfrascritos, constituydo en persona el señor Lorenzo de Oronoz regidor de la dicha ciudad tanto en su nombre como en el de todo el Regimiento de ella que es patrono del Seminario de los niños y niñas de la dotrina de ella, y en este nombre, dijo que dava y dio en arrendacion a Juan de Çuriain, hornero, y Maria de Yrurita su muger, vezinos de la dicha ciudad, una casa con su horno que tiene el dicho seminario en la calle de la Rua Chica, por tiempo de quatro años que començara a correr aquellos desde el dia y fiesta de Nuestra Señora de agosto primero viniente del año 1629 por 24 ducados al año, pagados en dos plazos de medio a medio año, con condizion que ayan de cozer bien y como se deve y sin ynterese alguno en el dicho horno todo el pan que en los dichos quatro años huviere de menester el dicho seminario y que durante aya comedias ayan de dejar puerta franca.

Y con que las obras que fueren necesarias en el vaso del dicho horno sean por cuenta de los dichos Juan de Çuriain y su muger. Y con que ayan de dejar el dicho tan reparado como lo recibieren.

Y los dichos marido y muger de mancomun y en voz de uno y ella con licencia espresa con consentimiento del dicho su marido que para otorgar y jurar lo contenido en esta escritura se la pidio y el se la dio y conzedio, se quejo el escribano doy fe precedente la qual renunciando la autentica hoc ita de duobus reis debendi de cuya disposicion fueron certificados por mi el dicho secretario de que asi bien doy fe.

Dijeron que tomaban en arrendacion la dicha casa y horno para los dichos quatro años por la dicha cantidad pagada en la forma y plaços arriba dichos al Regimiento de la dicha çuudad y en su nombre al hermano Esteban de Casasola que al presente cuyda del gobierno del dicho seminario al que aldelante tuviere este cargo para ayuda de los gastos del con las costas de su cobranza para lo qual se obligaron con su persona y vienes y ella con su dote, arras y conquistas y demas vienes havidos y por haver y ella por ser muger casada renunciando de por si las autentiquas si qua mulier sui came Julia defundo dotalis y el derecho de hipotecas de cuyos beneficios fue tambien certificada por mi el dicho secretario de que doy fe y demas de ello juro a Dios y a esta señal de la cruz y palabras de los santos quatro evangelios de que en todo cumplira con lo contenido en esta escritura sin yr contra ella en tiempo alguno y se que no pidira absolucion de este juramento a su santidad ni a otro juez que se la pueda conzeder y en caso ni de su propio motu le fuere conzedida no usara de ella antes oviere sirba de nueva confirmacion.

Y con esto todas las partes por lo que a cada uno toca dieron y dan su poder cumplido a todos los juezes y justicias de Su Magestad ante quien la presente fuere mostrada y se pidiere su cumplimiento para que por todo rigor de derecho y via mas breve executiba asi les hagan obserbar, guardar y cumplir lo en ella comun como si por los dichos juezes fuese asi juzgado y señalado y la tal seña por ellos dada y consentida pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion y mera execucion se sometieron, renunciando su propio fuero e juez y la ley sit conbenerit de Jurisdicione omnium judicum y requirieron ansi el secretario lo reportase e yo lo hize asi como publica y autentica persona lo estipule y acepte en vez y nombre de los ynteressados asistentes, siendo presente y por testigos Alonso de Oteyça, nuncio del Regimiento, y Miguel de Jauregui, oficial de mi el dicho secretario y los que savian firmar con mi el dicho Secretario. Valga el sobreescrito dicho Seminario. \_ LORENZO DE ORONoz, JUAN DE ÇURYAYN, MIGUEL

JAUREGUI. Paso ante my, LUYA DE OTEYÇA , secretario. ( A.M.P.,  
*Beneficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1628.*)

**14 de marzo de 1631. Arrendamiento de la Casa y Mesón de las comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 14 dias del mes de março de 1631, ante mi el escribano y secretario y testigos ynfrascritos, constituydos en persona el señor secretario Martin de Uribarri Regidor de la dicha ciudad, quien por si y en nombre del Regimiento de ella Patrono del seminario de los niños de la dotrina, y con su orden de que yo el dicho secretario doy fe dijo que dava y dio en arrendaçion a Juan Rodriguez de Linares y a Catalina de Uriz, su muger, vezinos de la villa de Marçilla y residentes en la dicha çiudad, una casa que sirve de meson que es propia del dicho seminario sita en la calle de la Ruachica pegante al patio de las comedias para tiempo de tres años y medio, que el primero comenzo a correr desde primero dia del mes de deziembre mas çerca pasado del año 1630, por la suma de quarenta ducados en cada uno de ellos, pagados en tres terzios de quatro a quatro meses, con condizion que siempre que huviere comedias ayan de dejar paso libre para todo lo que en ella sea necesario, y de que si por la casa subieren algunas personas a oyr las comedias sobre los tejados, el daño que por esto se hiziere se aya de reparar luego todo a costa de los dichos Juan Rodriguez de Linares y su muger.

Los quales allandose presentes y ella con liçencia y espreso consentimiento del dicho su marido que para otorgar y jurar lo contenido en ella se la pidio ella y se conzedio, de que yo el secretario doy fe de mancomun y en voz de uno renunciando la autentica occita de duobus reys de vendi y ella de por si las authentiquas si qua mulier jure a me Julia defundo doltali y el derecho de hipotecas de cuyas disposiciones fueren certicados cada uno de por si, por mi el

dicho secretario de que asi bien doy fe dijeron que reciben en arrendacion la dicha casa por los dichos tres años y medio por los dichos 40 ducados en cada uno de ellos pagados en los dichos tertios i con las demas condiziones arriba espresadas.

Para cumplimiento de todo lo qual so la dicha mancomunidad se obligavan y obligaron el con su persona y vienes y ella tambien con sus vienes, dote, arras y conquistas havidos y por haver y a mayor seguridad obligaron e hipotecaron ambos debajo de la dicha mancomunidad especial y espresamente una casa sita en la dicha villa de Marzilla y una pieza çerrada de diez robadas con treinta olivos y otra pieza de tierra blanca de otras diez rovas y otras treinta rovas de tierra en el campo bajo de la dicha villa y una viña de diez rovas todas ellas sitas en los terminos de la dicha villa, suyos propios, para my a paga y seguridad quieren desde luego queden obligados e hipotecados especial y espresamente y demas de ello la dicha Catalina de Uriz por ser mujer casada juro a Dios y a esta señal de la Cruz en manos de mi el secretario en que puso su mano derecha, de pagar y cumplir todo lo contenido en esta escritura como arriba queda declarada, sin pedir absolucion de este juramento a su Santidad ni a otro juez que se la puedan zeder y en caso que de su propio ni otro le fuere conzedida no usar de ella, antes viere que sirvba de confirmacion de esta escritura, i para ello tantas quantas vezes fuere absuelta, tantos juramentos y uno mas hacia e hizo.

Y para lo mismo se obligaron marido y muger so la dicha mancomunidad de que pasados los dichos tres años y medio dejaran libre y desembarazada la dicha casa y que la trataran, mientras la tuvieren, bien y como se deve, so pena de pagar daños y costas y queda declarado que la paga de los alquileres de la dicha casa la ayan de hazer los dichos Juan Rodriguez y su muger al hermano Estevan de Casasola a cuyo cargo esta el dicho seminario para ayuda de las obligaciones del o a la persona que se ocupare en este ministerio y el dicho Secretario Martin de Uribarri en el dicho nombre con los

vienes del dicho Seminario se obligo de hazer çierta y segura esta arrendaçion por los dichos tres años y medio .

Y con esto todas las partes cada uno por lo que le toca, dieron y dan todo su poder cumplido y bastante a todos los juezes y justicias de Su Magestad ante quien la presente fuese mostrada y se pidiere su cumplimiento para que por todo rigor y remedio de derecho y la mas breve y executiba asi les hagan guardar y cumplir lo en ella antecido como si por los dichos juezes fuese asi juzgado y señalado i la tal senya por ellos loada y consentida y pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion y mera execucion se sometieron. Y renunciaron su propio fuero e juez y la ley sit conbenerit de jurisdicione omnium judicum y requuerimiento a mi el secretario les testificase e yo lo hize asi y como publica y autentica persona lo estipule y augure en vez y nombre de los ynteressados ausentes presentes por testigos Matheo de Ysava y Joan de Camio, estantes en la dicha ciudad, y los que savian firmar firmaron con mi el secretario. Valga lo sobreescrito arriba. — MARTIN DE URIBARRI, JUAN RODRIGUEZ, MATEO DE ISABA. Paso ante my , LUYD DE OTEIÇA, Secretario. (A.M.P., *Beneficencia Pública, Niños Expósitos*, 1605-1803, 1628.)

### **31 de agosto 1633 . Arrendamiento de la Casa de las Comedias**

En la ciudad de Pamplona a 31 de agosto del año de 1633, ante mi el escribano y secretario y testigos infraescriptos, constituydo en persona el señor Sebastian de Olondriz, regidor de la dicha ciudad, quien en nombre del Regimiento de ella patrono del Seminario de los niños de la dotrina dixo que dava y dio en arrendacion para tres años que començaran a correr desde primero de Deziembre, primero veniente, por cantidad de doce ducados en cada un año a Martín de Arrayz , cubero, y Maria de San Juan, su muger, vezinos de la dicha ciudad, el aposento por donde entran los señores birreyes a la

comedia y otro que esta pegante a el que esta encima de ellos en la casa de las comedias del dicho seminario.

Con obligacion de pagar los dichos doce ducados de alquiler al ermano Estevan de Casasola a cuyo cargo esta el dicho seminario para ayuda de las obligaciones de el o a la persona que se ocupare en este ministerio.

Con condicion que el dicho hermano Casasola dentro de dos meses de la data de esta escritura, aya de haçer los atajos necesarios para poder bivar en los dichos aposentos y que siempre que huviere comedias o rrepresentacion de titeres u otra cosa semejante los dichos Arrayça y su muger ayan de dejar desembaraçados los pasadiços para subir y entrar al aposento donde suelen estar los señores birreyes ayudando tamien a sacar y poner los bancos y tener el patio y casa limpia.

Y que si algun fiemo se hiciere en ella sea para el dicho seminario y si en el patio de comedias se metieren algunas cagerias de saquerias u otra cosa, el provecho que de esto se sacare sea para el dicho seminario.

Y allandose presentes los dichos Martin de Arrayza y su muger, y ella con liçencia y consentimiento del dicho su marido que para otorgar y jurar lo contenido en esta esritura se la pidio ella y el concedio de que yo el secretario de y doy fe de mancomun y en voz de uno renunciando la autentica occita de duobus Reys debandi y ella de por si la ley del senatus consulto ( ) y las autenticas si qua mulier ( ) Julia de fundo doctali y el derecho de ypotecas de cuyas disposiciones fueron certificados cada uno de por si, por mi el secretario de que doy fe .

Dixeron que reciben en arrendacion los dichos aposentos por los dichos tres años y por los doce ducados de alquiler en cada uno pagados en la forma arriba dicha y con todas las condiciones que ban asentadas y para la paga y cumplimiento de todo ello so la dicha mancomunidad se obligaron el con su persona y bienes y ella con mi e con sus bienes, dote, arras y conquistas havidos y por haver.

Y ademas de ello la dicha Maria San Juan como muger casada juro a Dios y a esta señal de la cruz en manos de mi el secretario de cumplir con todo lo contenido en esta escritura como arriba queda declarado, sin pedir absolucion de este juramento a Su Santidad ni otro juez que se la pueda conceder y en caso que de su propio motu le estuviere concedida reusara de ella antes quiere sirba de nueva confirmacion esta escritura y para ello tantas quantas veces fuere absuelta tantos juramentos, dixo acia uno mas.

Y por lo mismo se obligaron marido y muger de que pasados los dichos tres años dexaran libre y desenbaraçada la dicha casa tratandola en el ynterim bien y como se deve y el dicho señor secretario Olondriz ,regidor en el dicho nombre, con los vienes del dicho seminario se obligo de hacer cierta y segura esta arrendaçion por los dichos tres años.

Y con esto todas las partes por lo que a cada uno toca davan y dieron todo su poder cumplido y bastante a todos los juezes y justicias de Su Magestad ante quien la presente fuere mostrada y pidiere su cumplimiento para que por todo rigor y remedio de derecho y bia mas breve y executiba asi les agan guardar y cumplir lo contenido en ella como si por los dichos jueces fuese asi juzgado y sentenciado y la tal sentencia por ellos loada y consentida y pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccio[n] y mera execucion se sometieron, renunciando su propio fuero e juez y la ley sit conbenerit de jurisdizione omnium judicum.

Y requirieron a mi el secretario lo testificase y allandose presente el dicho hermano Casasola concerto en favor del dicho seminario a lo qual fueron presentes por testigos Juan de Olague, nuncio del Regimiento, y Bartolome de Salcedo oficial de mi, el secretario, y los que savian firmaron con mi el secretario. Balga lo sobrepuesto .\_\_ SEBASTIAN DE OLONDRIZ, . PEDRO VICENTE DE YRIGOYEN, ESTEBAN DE CASASOLA, BARTOLOME DE SALZEDO. Paso ante my, LUY S DE OTEIÇA, escribano. ( A.M.P. *Beneficencia Pública, Niños Expósitos, 1605-1803, 1633.* )

**4 de noviembre de 1637. Arrendamiento de la Casa y Mesón de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 4 de noviembre de 1637 ante mi el escribano y testigos Diego de Algilmesa y Francisca de Agirre su muger, residentes en la dicha ciudad, y ella con liçencia y espreso consentimiento que para otorgar y durar esta escritura pidio al dicho su marido y el se la concedio en presencia de mi el escribano y testigos de que doi fe precedente la qual ambos juntos de mancomun e insolidum renunciando la autentica hocita de duobus res devendi de que fueron avisados por mi el escribano, conocen y confiesan que toman en arrendacion del padre Esteban de Casasola el meson que llaman de las comedias que ocupaba Francisco Sanz de Regadera por tiempo de tres años, que prinçipiavan a correr desde cinco de este presente mes en adelante por arrendaçion de treinta ducados en cada un año.

Los quales se obligan el con su persona y ambos con todos sus vienes muebles y rayces dote arras y conquistas havidos y por haber de los dar y pagar al dicho padre Esteban de Casasola o a quien su poder obiere por mitad en cada un año que la primera paga sera para dentro de seis meses del dicho dia cinco de este presente mes y de alli en adelante en los demas años a los mismos dias y plazos.

Y de que asi lo cumplan dieron por su fiador a Miguel de Arraiza, vezino de la ciudad, quien allandose presente por tal fiador se constituyo y obligo su persona y vienes muebles y raizes havidos y por haber y renuncio la autentica presente de fide usoribus de que fue avisado por mi el escribano.

Y fue combenio que ayan de dar paso para los aposentos como lo dava el dicho Regadera y los dichos Diego de Azpilicueta y Francisca de Aguirre so la dicha mancomunidad se obligaron a la indemnidad en forma y la dicha Francisca de Aguirre renuncio las Authenticas si qua mulier sive ame ley



Julia de fundo dotali y el derecho de hipotecas de que fue avisada por mi el dicho escribano.

Y en siguiente juro en forma de derecho en mis manos de que oviese de obserbar, goardar, pagar y cumplir lo contenido en esta escritura y no ir contra ella agora ni en tiempo alguno ni pidira absolucion de este juramento a ningun juez y se la pueda conqeder y ni de proprio motu le fuere concedida no usara de ella antes quiere que le valga por nueva confirmacion de esta escritura .

Y ambos dos se obligaron de tener la dicha casa en su pie y buen estado y acabada la dicha arrendaçion la dejavan libre y desembarazada sin alegar titulo de propiedad ni posesion y el dicho Esteban de Casasola se obligo de hazerles çierta y segura la dicha arrendaçion durante los dichos tres años y con esto cada uno por lo que le toca dio su poder cumplido a las justicias de Su Magestad para que se las hagan cumplir como consentida, pasada en cosa juzgada a cuya jurisdiccion se sometieron renunciando su fuero y juez y la ley sit Combenerit de iurisdicione omnium iudicum, y asi lo otorgaron siendo testigos el hermano Miguel de Gorostiesa y Joan de Arbiçu y firmaron los que savian e yo el escribano valga y fue combenio que ayan de dar paso para los aposentos como lo dava el dicho Regadera. \_\_ ESTEBAN DE CASASOLA, EL HERMANO MIGUEL DE LA CRUZ, JUAN DE ARBIÚ. Ante muy MARTIN DE PARDO, escribano. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, Leg. 1, año 1637. A.P.G.P. *Notario: Martín Pardo. Carpeta nº 87. Años 1637-1639. Año 1637*)

#### **15 de Marzo de 1640. Arrendamiento de la Casa de Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a los 15 dias del mes de março del año de 1640 ante mi el escribano y testigos ynfrascritos constituydo en persona el hermano Estevan de Casasola padre de los niños huervanos de la Doctrina Christiana y dijo que los dichos niños tienen una casa sita en esta dicha ciudad que

afrenta de la una parte con horno y casa que llaman de las comedias que hace esquina a la misma casa que entran al patio de las dichas comedias la qual esta desocupada.

Y asi da en arrendacion los aposentos de la dicha casa a Miguel de Pedrera, sastre, residente en la dicha ciudad, por tiempo de espacio de dos años que comiençan a correr desde oy, fecha de esta escritura, por la suma y cantidad de 100 reales pagados aquellos de medio a medio año a raçon de 50 reales de seis en seis meses, con espresa condicion que al tiempo que hubiere comedias o otras ocasiones de bolatines o juegos de manos que se pueden ofrecer el hacerse en el dicho patio, que el dicho Miguel de Pedrera no aya de pretender poner banquillo ni otra cosa alguna para si ni para otri para poder enbarazar ni dejar entrar las personas que an de benir a ber las dichas fiestas como a echo con otros caseros que an estado en los dichos aposentos, dejando libres y esentos para el dicho efecto.

Y Miguel de Pedrera allandose presente dixo rezibe los dichos aposentos en arrendacion por el dicho tiempo de dos años y con las condiciones. Y se obliga con su persona y vienes avidos y por aver de dar y pagar la dicha arrendacion de los cien reales pagados de medio a medio año de 50 en 50 reales. Y comenzo a correr la arrendacion desde oy fecha de esta escritura y cumplido que sea la dicha arrendacion dejara libres y desocupados los dichos aposentos sin alegar derecho de propiedad y posesion .

Y el dicho hermano Estevan de Casasola se obligo asi bien con los vienes y hacienda de los niños guerfanos y acerle cierta y segura esta arrendacion durante el dicho tiempo y de no quitarsela para si ni para otri. Y fue condicion entre las dichas partes, que en caso que sucediere hacerse obras y ensancharse el dicho patio y fuere necesario obrar en los aposentos que da en arrendacion, que en este caso no tenga obligacion el hermano Estevan de Casasola de cumplir con açerle cierta y segura la dicha arrendacion.

Y ambos los dichos otorgantes se guardan pagar y cumplir con lo contenido en la dicha escritura, como esta dicho, dieron todo su poder cumplido a todos los jueces y justicias a quien pueden y deven conoçer donde y ante quien se presentare y se pidiere cumplimiento de ella como si fuere sentenciado por juez competente y fatal por cada uno de ellos, loada, consentida y aprovada de que no a lugar apelacion ni otro remedio alguno a cuyos fueros y jurisdiccion se sometieron y renunciaron su propio fuero y juez y domicilio y la ley si convenerit de jurisdicione omnium judicum .

Y asi lo otorgaron siendo testigos Joan Ros y Luis de Asança, residentes en la dicha ciudad, y a los otorgantes doy fe conozco y firmaron los que savian con mi el dicho escribano Miguel Pedrera, Esteban de Casasola. Ante mi, HERNANDO DE HUARTE, escribano. E yo el dicho HERNANDO DE HUARTE doy fe. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, años 1577- 1663, 1640 )

**14 de noviembre de 1640. Arrendamiento de la Casa y Horno de las Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 14 de nobiembre de 1640, ante mi el escribano y testigos abajo nombrados, parecio presente el padre Estevan de Casasola a cuio cargo estan los niños de la dotrina de esta ciudad de la una, y Miguel de Yrurita, ornero, residente en esta ciudad de la otra y dije son conformes en que el dicho Padre Estevan de Casasola da al dicho Yrurita en tributo y arrendacion una casa y orno que tiene en la calle de la Rua Chica que es de los dichos niños y sobre ello capitularon lo siguiente :

Primeramente el dicho Frai Estevan de Casasola dijo da en tributo y arrendazion dicha casa y orno por tiempo y espacio de tres años que comiençan a correr desde diez y seis de este presente mes en adelante por precio y cantidad de 22 ducados

de arrendación en cada un año, pagaderos la mitad a mitad del año y la otra mitad al fin de cada año.

Ytem a mas de la dicha arrendación se a obligado el dicho Yrurita de cocer todo el pan blanco y moreno que fuere necesario cocer para el sustento de la dicha casa y niños de la dotrina y de la gente de ella sin que por ello se le aya de pagar paga ni otra cosa e interese alguno y tan bien lo aia de amasar el dicho ornero sin interese.

Ytem que por quanto por la dicha casa y orno esta el paso para algunos aposentos a do se ben las comedias y otras fiestas en el patio y se ponen el bestuario los que las acen y representan quando se agan aya de dar el paso libre para ello como se a acostumbrado.

Ytem que en todas las beçes que en dichos tres años se ofreciera deva haçer el suelo del orno dicho Yrurita, el Padre Estevan de Casasola se a obligado a darle todas las cabalgaduras que al tiempo tubiere que sean de los dichos niños para con ellas traer la tierra necesaria sin que por ello le aia de pagar cosa alguna el dicho ornero.

Item así bien el dicho padre Estevan de Casasola aya de dar tres ducados al dicho Yrurita luego que entrase en la dicha casa y orno que sera dicho dia 16 de este presente mes de junio que comienza a correr esta arrendación y los da para que con ellos ayudarle al adreço del suelo de el dicho orno y esto sea por aora si quiesiese reparar al delante tenga obligación el dicho Padre Estevan de pagar cosa alguna.

Ytem el dicho Padre Estevan de Casasola se obliga en forma de no quitarle dicha casa y orno en dichos tres años por mas numeros que ( ) ni otro y acerle cierta esta arrendación, pena de pagarle las costas y daños que se siguieren y recrecieren.

Ytem fue conbenio que el dicho Frai Estevan y el dicho Miguel de Yrurita sean obligados de avisarsen el uno al otro los meses antes que se cumpla esta arrendación para que cada uno pueda buscar su comodidad, pena de pagar si el dicho Yrurita no avisare al dicho Padre lo referido que quede con el

dicho orno por otros tres años con las mismas condiciones dichas y si el Padre Estevan no avisare a Yrurita quede asi bien con el dicho orno.

Ytem el dicho Yrurita se obliga de que la dicha casa y orno las tendra en su pie y buen estado en dicho tiempo y le bolbera en tan buen estado como esta oy y lo dejara libre y sin albergar derecho alguno en propiedad ni posesion. Y al cumplimiento de lo contenido en esta escritura se obligaron como conmigo el dicho escribano con sus personas y bienes avidos y por aver y a maior cumplimiento de lo sobredicho el dicho Miguel de Yrurita dio y presento por sus fiadores llanos cumplidos y pagadores de los derechos a Miguel de Eguz çapatero y a Albira de Razquin doncella, vezinos de la dicha ciudad, los quales allandose presentes y certyficados de su derecho, tomando como toma deuda y oblygacion agena por suia propia dijeron se constituyen por fiadores del dicho Yrurita de lo contenido en esta escritura, y a ello se obligan en forma juntos de mancomun el baron con su persona y ella con su dote y ambos con sus bienes avidos y por haver renunciaron la authentica presente de fide y usoribus e la epistola de dibo Adriano demas disposiciones como yo el escribano ago fe les certifique que el dicho Yrurita se obliga en forma a la indemnidad de esta fiança.

Y por ser menor de los 25 años aunque mayor de 20 renuncio la ( ) yo el escribano ago fe y juro en mis manos de obserbar y cumplir lo contenido en esta escritura y no ir contra su tenor ni pedir absolucion de este juramento a Su Santidad ni a otro que sus beçes tenga y caso fuere absuelto no usara de la tal absolucion y todas las dichas partes al cumplimiento de lo sobredicho se obligaren como dicho es y para juramento a ello dieron su poder cumplido a todos los jueces y justicias de Su Magestad ante quien esta escritura fuera presentada y pide de su cumplimiento para que a ello les conpelan como si fuere sentencia definitiba de juez competente por ellos consentida de que no a lugar apelacion ni otro remedio alguno a cuiu jurisdiccion se sometieren y

renunciaren la suya propia y la ley sit combenerit de Jurisdicione omnium judicum.

Y asi lo otorgaron siendo testigos con Lorenço de Otano corista del Señor San Nicolás, Juan de Araçuri, residente en la dicha ciudad, firmaron los que savian con my el escribano. \_\_ FRAI ESTEVAN DE CASASOLA, DON LORENÇO DE OTANO, MIGUEL YRURITA. Ante my Antonio de Oñate . Por treslado. ANTONIO DE OÑATTE escribano. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1640).

**5 de mayo de 1648. Arrendamiento de la Casa y Mesón de las Comedias.**

Diego de Azpilicueta vecino de esta ciudad debe 45 ducados 37 tarjas y 4 cornados por la arrendacion del Meson de las comedias que es de la dicha casa y seminario y son de los corrido hasta 5 de Mayo de 1648 inclusive.

**5 de mayo de 1648. Arrendamiento de la Casa y Horno de las Comedias y Casa de Comedias.**

Mas Miguel de Irurita y su mujer, vecinos de esta ciudad y ornero, debe por la arrendacion de la casa y orno que tiene la dicha casa: 3 ducados 33 tarjas 8 cornados.

Miguel de la Pedrera, sastre y casero, en la Casa de las comedias deve 6 ducados 13 tarjas 8 cornados por unos cuartos que tiene arrendados.

Jeronimo de Irisarri, sastre, deve 10 ducados por la arrendacion del granero que la dicha casa tiene en la misma casa y se ha de ver si se puede cobrar algo del Señor Virrey por la ocupacion del granero que tuvo con los prisioneros de Francis aciendo para ello memorial .

Lucas Pineiro, pintor, ocupa la arrendacion de la casa que solia ser de Zavalo, 31 ducados. (A.M.P. Misericordia, Niños Doctrinos, leg.,1, 1577-1663, 1648)

**Años 1652-53 y 54 . Arrendamiento de las Casas de comedias durante los tres años.**

91 ducados cobrados de Diego Azpilicueta por los alquileres de la Casa y Meson que es del dicho seminario por tres años a 30 ducados por año.

Arrendacion del Orno :48 ducados que ocupa Martin de Oiz por 54 y 55 y el plazo del 53: por averse ausentado Miguel de Irurita ornero que fue del dicho orno. Los años anteriores no se cobro por aver estado baldio.

27 ducados por unos cuartos que tiene arrendados Miguel de la Pedrera, sastre.

36 ducados por alquileres que ocupa Lucas piñero pintor.

10 ducados de alquiler del granero a Jeronimo de Irisarri.

10 ducados de alquiler del granero a Miguel de Arbizu.

**19 de mayo 1659. Arrendamiento de la Casa de las Comedias.**

Juan Garcia de Oyz bastero, doze ducados a cuenta de la arrendacion de la Casa de las comedias.

**15 de junio de 1659. Arrendamiento de la Casa y Horno de las Comedias.**

Martin de Oyz hornero 12 ducados a cuenta de la Casa y Orno en que vive.

**25 de diciembre de 1659. Arrendamiento de la Casa y mesón de las Comedias.**

En 7 de henero de Juan Garcia de Arrayoz bastero, 17 ducados y medio por los alquileres de medio año del Meson de las comedias cuyo plazo se cumplio en 25 de diciembre de 1659, 17 ducados, 24 tarjas y 12 cornados.

**5 enero de 1661. Arrendamiento de la Casa y Mesón de las Comedias.**

De Juan Garcia de Arrayoz 23 ducados por los alquileres de la Casa y Meson de las comedias cuyo plazo cumplio en 25 de diciembre del año pasado y adujo lo que se le debia de drezar bastes y remiendos echos en casa de que me descargo y así bien di recibo 23 ducados.

**20 de marzo de 1661. Arrendamiento de la Casa de las Comedias.**

De Miguel Pedrera a cuenta de los alquileres Casa de las Comedias 10 ducados, 45 tarjas.

**26 de febrero de 1662. Arrendamiento de la Casa y Mesón de las Comedias.**

De Mariana de Aroztegui viuda de Juan Garcia de Arrayoz por alquileres del Meson de las comedias 5 ducados 22 tarjas y 8 cornados.



**9 de mayo de 1662. Arrendamiento de la Casa de Comedias.**

Se cobraron de Miguel de Tirapu casero de la Casa de las comedias 25 ducados por el plazo que se cumplio a 9 de mayo del presente año de 1622.

**4 de marzo de 1663. Arrendamiento de la Casa de Comedias.**

De Miguel de Pedrera 14 ducados por alquiler de la Casa de Comedias. 2ª partida. ( A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg. 1, 1577-1663, años 1652 a 1663.)

**1663-64-65. Arrendamiento de la Casa de Comedias.**

Nos azemos cargo aver rezevido de Miguel de Tirapu arrendador de la casa de las comedias 70 ducados por la arrendacion de los tres años de 1663, 16664 y 1665 y plazos de 18 de diciembre que aunque pagaba 26 ducados al año se le izo refaizion de 7 ducados y 7 tarjas por los quartos y cavalleriza que se le quitaron por la obra del patio de las comedias y descontados de toda la arrendacion los dichos ducados quedan en 70 ducados 18 tarjas que le hemos rezevido.

40 ducados por la arrendazion del granero de dicha casa que lo tubo thomas de Iriarte.

Mas nos azemos cargo de 8 ducados por la arrendacion de dos años de unos quartos de la casa de las Comedias que los tubo Miguel de Yzcue comorterero a 4 ducados cada uno porque el primer año al cumplimiento de los tres estubieron bazios por causa de la obra del patio de las comedias que fue el primer año: 8 ducados.

**2 de abril de 1665. Arrendamiento de la Casa y Horno de Comedias.**

De Antonio de Cemborain ornero 16 ducados por tantos devia por la arrendacion del orno de los niños del tiempo que estuvo en el asta que se empezo la obra de la casa de las comedias.

**18 de julio de 1666 a 3 de agosto de 1670. Arrendamiento de la Cas y Mesón y de la Casa de Comedias**

Nos acemos cargo de 60 ducados averlos cobrado de Miguel de Tirapu labrador por la arrendacion de la Casa que solia ser Meson en la casa de las comedias de quatro años.

5 ducados de Miguel de Izque cubero por la arrendacion de unos aposentos que ocupo un año en la casa por donde entran al patio de las comedias .Son por el año 1667.

18 ducados por la arrendación de 2 años de los dichos aposentos que se arrendaron a Pedro de Oteyza sastre. Años 1668 y 1669 a 9 ducados cada año.

**9 febrero de 1670. Sobre la destrucción del horno de las comedias y arrendamiento de un subterráneo de la Casa de Comedias para leña.**

En la ciudad de Pamplona a 9 dias de mes de febrero de 1670 ante my el escribano y testigo Ynfrascrito avajo nombrado, fueron constituidos en persona de la una parte el señor Don Diego Jimenez de Oroz, diputado de este Reino y regidor cavo del burgo de la Poblacion de esta ciudad, y Julian de Arostegui vecino de ella, de la otra, e dijeron que como patrono que es el Regimiento de la dicha ciudad de la casa de los niños de los expositos de ella se yço y otorgo una escritura entre Francisco de Orta Secretario de la gente de Guerra y rejidor que fue de la dicha ciudad, y el dicho Julián

de Arostegui en 16 de octubre del año pasado sesenta y cuatro, testificada por Juan de Yruñela y Vaquedano secretario que due del dicho regimiento, sobre que, a causa de averse ensanchado y echo el corral de las comedias, fue resolucion del Regimiento de la dicha ciudad se desiciese un horno de pan cocer que era de los dichos niños.

Y por la descomodidad que se le seguia asi a ella como a los vezinos del dicho barrio el dicho Julian de Arostegui pidio al dicho regimiento le diesen permision y licencia para que en una casa propia suia pudiese hazer fabricar un horno todo situado en la calle de la Ruachica y frontero de la casa de los dichos niños.

Y se le concedio aquella con calidad y condicion de que ubiese de cocer a los dichos niños y su familia de todo el pan que ubiere necesidad para su sustento por la mitad de balor que suelen pagar los demas bezinos de la dicha ciudad en los hornos donde quezen y por no haverse declarado en la dicha escritura, en un sotarrano de la casa donde biben los dichos niños, se le havia de dar lugar necesario para su abasto y consumo. Se yntento pleito sobre la ynteligencia de la dicha escritura pretendiendo el dicho Julian de Arostegui no estar obligado a cozerles el dicho pan mas que durante estable el dicho orno con exerçicio de cozer pan en el.

Y por los gobernadores de los dichos niños expositos se pretendia abia de cocerles el pan necesario sin darle lugar al dicho Julian de Arostegui para que pusiese leña en el dicho sotano, por no estar mencionado ni espresado en la dicha escritura, reserbandole al dicho Julian de Arostegui el que pidiese su justicia en raçon de si por no usar del dicho horno havia de contribuir y pagar los daños que se le seguia a los dichos niños expositos.

Y por obiar los dichos ynconbinientes dio peticion ante el Regimiento de la dicha ciudad pidiendo nuevas combinenzias para el ajuste del dicho pleito, la qual es del tenor siguiente:

Muy Ilustre Señor Julian de Arostegui vezino de esta ciudad, dize que abra seis años que el suplicante otorgo cierta escritura de Combenios con el Regimiento del dicho año en la qual se capitulo que la ciudad le dio permission para que puidere fabricar un orno en una casa que el suplicante tiene en la calle de la Ruachica pegante a la Casa de las comedias y se obligo por si y sus subcesores a cocer todo el pan necesario para los niños espositos por la mitad de los derechos que pagan los demas que era media tarja por robo.

Y que esto darase mientras ubiese horno en la dicha casa y aunque en la dicha escritua no se espreso fue pacto espreso a jurado mision del Regimiento asistio como regidor al dicho ajuste que los horneros que asisten en el dicho horno pudieren poner la leña necesaria en un bago o sotano que ay en la casa de los dichos niños en la misma conformidad que la havian tenido en todos los tiempos pasados en que hubo horno en la dicha casa de las Comedias como pareze en la declaracion que tiene echa por auto el dicho Francisco de Porta.

Y en esta conformidad se executo y estubo la dicha leña por espacio de dos años asta que despues algunos gobernadores de la dicha casa ympidieron la entrada de la dicha leña por dezir no lo avian de permitir a menos que se les cociese todo el pan de balde, con cuia ocasion se yntrodujo pleito y a catorze meses que esta zerrado el dicho orno y el suplicante es cierto que lo fabrico en fe de que havia de tener libre el uso del dicho bajo, porque de otra suerte no solo no tenia utilidad en ello sino mucho daño respecto de no haver puesto ninguno adonde poder tener la leña en su casa , y aviendola de tener en otra pagando arrendamiento, seria poner dinero de su propia casa por lo qual pretender que se a de deshazer el dicho horno con que queda libre de la obligacion que hizo de la dicha escritura en que pareze no puede haver duda e que a de resultar daño considerable a la dicha casa de los niños porque ymportaran los drechos que an de pagar en otro qualquiera horno mas de 14 ducados de mas del ynconbiniente que tiene de yr a otros.

Y pues el dicho bago no es de ningun util para los dichos niños el suplicante desea continuar haciendoles el beneficio que puede portarse con vuestra señoria con la atencion que siempre acostumbra y que se escusen pleitos y otros lanzes, suplica a vos sea servido de ber la dicha declaracion echa por el dicho Francisco de Orta y que execute lo que en el esta declarado, pues fue pacto ajustado entre vuestra señoria y el suplicante y que para ello se de el despacho que mas conbenga que en ello esta Julian de Arostegui.

Que el suplicante presente la escritura y a juramento que dijo Francisco de Porta que espresa esta peticion que visto se probera.

Proveio y mando lo sobredicho el Regimiento de esta ciudad, en Pamplona, en consulta, miercoles a 15 de henero de 1670, presentes los señores Bizconde de Arberoa, Baron de Beorlegui, Don Diego Jimenez de Oroz, Don Martin de Rada, Don Juan de Yrunia, Don Jeronimo de Aranguren, el secretario Phelix de Oteiza, Juan de Armendariz y Miguel de Hugalse, rejidores de la dicha ciudad.

Y azer auto a my Martin de Ysturiz, escribano. Y aviendose presentado la dicha escritura, con ella se presento la peticion del tenor siguiente:

Muy Ilustre Señor Julian de Arostegui, vezino de esta ciudad, dire que la consulta pasada se le mando que presentase unos papeles que hazia relacion por su peticion y cumpliendo con ello aze presentazion de ellos suplica a vuestra señoria mande ber aquellos y prover lo que tiene. Se remite al licenciado don Fausto de Burutain para que con bista de estos papeles de su parezer, por escrito, a la ciudad, aviendo tambien oido a Sancho de Jusue y a Miguel de Garzaron gobernadores de los niños espositos de la ciudad.

AUTO. Proveio y mando lo sobredicho el Regimiento de esta ciudad en Pamplona en consulta savado a 18 de henero de 1670 presentes los señores Arberoa , Jimenez, Rada, Yturriaran ( ) Oteiza y Armendariz, regidores, y azer auto a my Martin de Ysturiz escribano .

Y en su cumplimiento se remitió a los dichos abogados para que dijese su sentencia como lo yçieron resolviendo que a causa de que el dicho Julian de Arostegui no estaba obligado a tener precisamente orno en la dicha casa sino solo a cocer el pan a los niños por la mitad que a otros durante estubiere y que sentian era de conbinienzia a los dichos niños se mantubiese el dicho orno que a fabricado el dicho Jualian de Arostegui les parecia ser de conbenienzia se le diese lugar para que pudiese poner la leña necesaria en el sotarraño de la casa de los dichos niños con el qual dicho sentir el dicho Julian de Arosteguidio la peticion del tenor siguiente .

Muy Ylustre Señor Julian de Arostegui, vezino de esta ciudad, dize que en virtud de la remisiba que se hizo por vuestra señoria a los licenciados D. Lucas de Ymbuluzqueta y Don Fausto de Burutain an echo su ynforme acerca del pleito que lleba contra los gobernadores de los niños espositos y porque la utilidad que se le sigue es conocida suplica a vuestra señoria mande darle licencia y facultad para que el suplicante pueda poner la leña nezesaria en el sotano de la casa de los dichos niños espositos el dicho Julian de Arostegui.

Y aviendoseles mandado comunicar la dicha peticion y demas autos a Sancho de Jusue y Miguel de Garzaron, gobernadores de los dichos niños espositos, para que dijesen las raçones, fueron oidos en ellas, aviendoseles dado tres dias de tiempo y se mando el decreto del tenor siguiente:

Se haze grazia al dicho Julian de Arostegui para que pueda poner la leña necesaria para el abasto de su orno en el sotano de la casa con que se quede la llave en la dicha casa de los niños expositos con que aga escritura de pagarles en cada un año siete ducados por el dicho sitio y con que los dichos niños y sus gobernadores en su nombre paguen al dicho Julian de Arostegui por el pan que cozieren al respecto que pagan los demas bezinos de esta ciudad .

Y sin que sea bisto azer nombramiento y mutacion a la escritura otorgada con el dicho Julian de Arostegui en 16 de octubre de 1664 ni a las sentencias pronunciadas en esta raçon ni el pleito yntentado con el dicho Julian de Arostegui sino quedando en su fuerza y bigor.

Y con que el dicho Julian de Arostegui al tiempo de sacar la leña necesaria para el dicho horno sea de dia y con el menor daño y descomodidad de esta familia de la dicha casa.

Y el otorgamiento de esta escritura se somete al Señor Don Diego Jimenez de Oroz, regidor cabo del burgo de San Nicolas.

Proveio y mando lo sobredicho el regimiento de esta ciudad en Pamplona, en consulta, savado a primero de febrero de 1670, presentes los señores Arberoa, Jimenez, Rada, Arteta (...)

En consentimiento de ambas las dichas partes y usando de la facultad que por el dicho decreto se le da al dicho señor Don Diego Jimenez ,dijo que, como unico Patron que es el regimiento de la ciudad, de la casa de los dichos niños espositos obliga a los gobernadores que al presente son y adelante seran a que den y paguen y que daran y pagaran al dicho Julian de Arostegui y a sus derechos y causaobientes .

Y durante la casa y familia de los dichos niños coziere pan en el dicho horno al mismo respecto que pagan todos los demas vezinos que le cuezen en los demas hornos de la dicha ciudad.

Y el dicho Julian de Arostegui en remuneracion de el beneficio que se le aze en que pueda poner la leña neçesaria para el abasto del dicho orno en el sotarraño de la casa de los dichos niños, se obliga con su persona y bienes avidos y por aver el en su tiempo y sus herederos derechos y causaobientes en el suio a los gobernadores de los dichos niños, que al presente son y adelante fueren siete ducados en cada un año de los que en que enzerrare leña en el dicho sotarraño de la casa de los dichos niños espositos.

Que la primera paga sera para de oy fecha de esta escritura en un año y subsiguientemente en los demas como

fueren llegando y escondieron que el sacar el dicho Julian de Arostegui por medio de sus criados y sirbientes o arrendadores del dicho horno la leña necesaria para su consumo aya de ser y sea de dia y con el menor daño y descomodidad que les pueda venir a los dichos niños y sirbientes de la casa, para lo qual el dicho señor don Diego Jimenez en el dicho nombre obligo los vienes y rentas de los dichos niños y Julian Arostegui se obligo asi bien con su persona y vienes avidos y por haver de dar y pagar y que dara y pagara los dichos siete ducados en la forma dicha.

Y para su obserbanzia y su cumplimiento dieron su poder a las justicias de su Magestad para que por todo rigores renunciando de derecho y justicias y bia mas executiva les conpelan a su obserbanzia y cumplimiento como sentencia pasada en cosa juzgada a que no a lugar apelacion ni otro remedio alguno a cuja jurisdiccion se sometieron y renunciaron su propio fuero juez y domicilio y la ley sit conbenerit de jurisdicione omnium judicum. Y asi lo otorgaron, siendo testigos Cristobal de Munarriz y Pedro de Ysturiz vecinos de la dicha ciudad y firmaron todos con mi el escribano. Valga lo sobrepuesto con que sigue de la llave en la dicha casa, de los que pusiere leña en el. Y descomodidad de , niños de la casa y no dañe lo borrado . \_\_\_\_ DON DIEGO XIMENEZ DE OROZ, JULIAN DE AROSTEGUI, CRISTOBAL DE MUNARRIZ, PEDRO DE YSTURIZ. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ, escribano.

En la ciudad de Pamplona a 13 dias del mes de febrero del año de 1670 yo el escribano ynfrascrito hize notoria la escritura al governador de los niños de la dotrina para que le ( ) e dixo que se da por notificado y a esto respondio y firmo e yo el escribano. \_\_\_\_ SANCHO DE JUSUE. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

En la ciudad de Pamplona a 15 dias del mes de marzo de 1670 yo el escribano ynfrascrito hize notoria la escritura sobreescrita en su misma persona a Juana de Beunza en casa de



los niños uerfanos para que le conste de su tenor quien comprendido dixo que se da por notificada y cunplira con lo que se le manda y esto respondio y yo firmo y en fe de ello lo firme yo el dicho escribano. \_\_ Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ

En la ciudad de Pamplona a 19 dias del mes de febrero de 1670 yo el escribano ynfrascrito hize notoria la escritura sobre escrita en su misma persona a Miguel de Garzaron governador de los niños espositos para que le conste de su tenor, quan comprendido dixo que se da por notificado y esto respondio y firmo e yo el escribano .\_\_ MIGUEL DE GARZARON. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ. Escribano. (A.M.P., *Beneficencia Pública, Niños expósitos, años 1605-1803* )

**4 de agosto de 1670 a 25 de noviembre de 1673. *Arrendamiento de la Casa y Mesón y de la Casa de Comedias.***

30 ducados por las casa de comedias que era meson qu e tiene alquilada Tirapu.

30 ducados por los quartos de la casa de comedias que tiene Oteyça sastre.

**26 de noviembre de 1673 a 19 de diciembre de 1676. *Arrendamiento de la Casa y Mesón y de la Casa de Comedias.***

Por la Casa que solia ser Meson de las comedias paga Miguel Tirapu 495 reales.

Se alquilan los quartos de la Casa de las Comedias.

**29 de diciembre de 1676 a 20 de diciembre de 1679. *Arrendamiento de la Casa y Mesón y de la Casa de Comedias.***

Miguel de Tirapu: El Meson de la Casa de comedias: 495 reales.

Quartos que ay sobre la puerta principal de la Casa de las Comedias que al presente vive Pedro de Esparza cubero a razon de 297 reales.

**1 de enero de 1680 a 29 de diciembre de 1685. *Arrendamiento Casa y Mesón y Casa de Comedias.***

Tirapu arrienda el Meson de la casa de las comedias.

Juan de Garayoa sastre, quartos de la casa de las comedias.

**5 mayo de 1704. *Arrendamiento de la Casa de Comedias.***

Arrienda la Casa de comedias Christina de Eguia, viuda de Juan de Garayoa. ( A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, años 1663 a 1706.*)

**1707-1708 y 1709. *Arrendamiento de la Casa y Mesón y Casa de Comedias.***

De 49 ducados por la arrendacion de la Casa y Meson que esta contigua y pegante a la de las Comedias que la ocupa Maria de Nagore viuda de Miguel de Tirapu y paga a razon de 16 ducados y medio cada año y son por tres años que se cumplieron en 15 de mayo .

325 reales por la arrendacion de los quartos que ocupa en la Casa de las Comedias Joseph de Irigoien sastre y tambien los ocupo Christina Eguia viuda antezedentemente y pagan a razon de a 9 ducados por año y se an cobrado de esta manera.

100 reales a Juan de Lastiri por haver tenido unas sacas de lana en el Patio de las comedias. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 3, 1707 a 1709.*)

18 de julio de 1710. *Arrendamiento de la Casa de Comedias.*

En la ciudad de Pamplona a 18 dias del mes de julio del año 1710, ante mi el escribano y testigos que abajo seran nombrados, parezio presente Martin de Ochotorena, vezino de la dicha ciudad, y administrador de los bienes y rentas de los niños espositos de la dicha ciudad y dijo que en el dicho nombre por la presente escritura y su tenor da en arrendazion a Maria de Nagore, biuda, vezina de esta dicha ciudad, los quartos de casa que hay dentro de la Casa que llaman de las comedias, que son los que correponden a la puerta prinzipal de dicha casa, y los mismos que antes de agora ha tenido en arrendazion la susodicha por tiempo y espazio de seis años los quales enpezaron a correr el dia quinze de maio de este presente año.

Y por arrendazion de 16 ducados y medio en cada uno de ellos que el primer año y plazo se cumplira el dia 15 de maio primero biniente de 1711 y en los cinco siguientes en semejantes dias y plazos.

Y allandose presente la dicha Maria de Nagore dijo que toma y rezive en arrendazion dichos quartos de casa por los años plazos y cantidades que ban espresados y en siguiente que promete y se obliga con todos sus bienes, dote, arras y conquistas y demas bienes muebles y raizes abidos y por aber de pagar y que dara y pagara a el dicho Martin de Ochotorena como a tal administrador y a los demas administradores que fueren de dichos niños espositos a quien su poder ubiere, 16 ducados y medio en cada uno de dichos seis años en los mismos dias y plazos que ban espresados sin mas alargamiento alguno, juntamente con las costas de su cobranza.

Y en la misma forma se obliga de que cumplidos que sean los referidos seis años dejara dicha casa libre y desenbarazada sin alegar en ella titulo de propiedad ni posesion pena de costas y daños y para maior firmeza e lo que ba obligada renunzio de su favor la lei del Senado Consulto

Beleiano de quio beneficio fue certificada por mi el escribano de que doy fe.

Y asi bien la doi de que juro en mis manos en forma debida de derecho la obserbanzia de esta escritura y de no ir contra su tenor en tiempo alguno pena de perjura. Y el dicho Martin de Ochotorena, como tal administrador, se obligo con los bienes y rentas de dichos niños espositos de azerle ciertos y seguros los quartos de dicha casa durante los seis años y de no se los quitar para otra persona por mas ni menos cantidad ni por el tanto .

Y con esto anbos los otorgantes a la obserbanzia paga y entero cumplimiento de lo que ban obligados en esta escritura dijeron que dan y otorgan su poder cumplido y bastante a todos y qualesquiera juezes y justizias de su real Majestad en forma de re judicata ante quienes fuere presentada y pidido su cumplimiento a quia jurisdizion se sometieron y renunziaron el propio fuero juez y domicilio y la lei si conbenerit de jurisdizione omnium judicum. Y asi lo otorgaron siendo presentes por testigos Francisco de Olano y Juan de Ansotegui residentes en la dicha ciudad y firmaron los que sabian como se sigue y en fe de ello, firme yo el escribano .\_\_ MARTIN DE OCHOTORENA, JUAN DE ANSOTEGUI, FRANCISCO DE OLANO. Ante my, JOSEPH DE PETRINA Y ANDIA. Escribano. (A.G.P.P., Notario: Joseph Petrina y Andia, año 1710, 18 de julio de 1710)

**1713-1715. Arrendamiento de la Casa Mesón y la casa de Comedias.**

Item se les haze cargo de 49 ducados y medio por la arrendacion de la Casa Meson contigua a la de las comedias que la ocupava Maria de Nagore viuda por arrendacion de 16 ducados y medio en cada año.

Item se les aze cargo de 27 ducados que an cobrado de Josepha de Osteriz por arrendacion de unos quartos que ocupa sobre la puerta como se entra al patio de las comedias a

respecto de 9 ducados por año. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 3 , años 1713-1715.)

**3 de febrero de 1716. Arrendacion Casa de Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 3 de febrero de 1716, ante mi el escribano y testigos avajo nombrados fue presente Martin de Urroz vezino de esta ciudad y administrador de los vienes y rentas pertenecientes a la casa de los niños espositos de ella, y en dicho nombre dijo que da en arrendacion una casa que tiene suia propia, sita en la calle de Lindachiquia al lado del orno y casa donde vive Juan de Sanz Vastero, con tres viñas la una en el termino de Aragaray la otra en Donapea y la tercera en Gorabera termino del ( ) de esta ciudad de que esta en posesion la dicha casa de niños espositos, por tiempo de tres años que en quanto a las viñas enpezaron a correr desde el dia y fiesta de navidad del año proximo pasado de 1715, y la dicha casa enpezara a correr desde el dia primero de maio de este presente año.

Por arrendazion en cada uno de ellos por la casa 12 ducados, y por las viñas 104 reales que en junto azen 236 reales, pagados al fin de cada año, los quales da en arrendacion a Miguel de Alzuza, maestro Cubero, vezino de esta ciudad, quien allandose presente y certificado de su dicho dijo que rezive en arrendazion la referida casa y tres viñas del dicho ( ) nombrados, por el tiempo y cantidad espresada arriva .

En siguiente se obliga con su persona y todos sus vienes muebles y rayzes derechos y acciones avidos y por aver de dar y pagar y dan y pagan al dicho Martin de Urroz en dicho nombre en su tiempo y a los ( ) en dicho enpleo en el suio o a quien su poder ubiese los dichos 236 reales pagados cumplido que sea el año en quanto a la dicha cantidad.

Y en quanto a las viñas tambien así que se cumpliera el año sin mas dilazion a una con las costas de su cobranza y así mismo se obliga de dar a dichas viñas todas las labores nezzesarias a su devido tiempo y en caso contrario de pagar todos los daños, costas, menoscavos que le resultaren y cumplidos los dichos dos años de dejar libres y desocupados dichos vienes a la dicha casa de niños espositos y a sus administradores sin alegar derecho de propiedad y ponderacion pena de costas y daños y fue conbenio de ambas partes que esta arrendacion se ace a todo derecho (....) (A.G.P.P. Notario: Pedro de Lacunza, año 1716, 3, de febrero de 1716.)

**20 de febrero de 1716. Arrendamiento de la Casa de Comedias.**

En la ciudad de Pamplona a 20 de febrero de 1716, ante mi el escribano avajo nombrado, parezio presente Martin de Urroz, vezino de esta ciudad y administrador de los vienes y rentas de la casa de los niños guerfanos de ella, y en dicho nombre dijo da en arrendacion a Sevastian de Uriz maestro bastero vezino de esta ciudad y Magdalena de Yzpura su muger, una casa que los dichos niños espositos tienen suia propia sita en la calle de las comedias contigua y yncorporada en la casa y corral de las comedias que tambien es propia de los dichos niños, sin incluirse los aposentos y camarillas que caen al dicho patio y corral de comedias y solo la vivienda que tiene y ocupa al presente María de Nagore viuda , cuia casa y avitacion se arrienda para quatro años que enpezaran a correr desde el dia quinze de maio primero viniente de este presente año que es quando cumple el tiempo de arrendacion la dicha Maria de Nagore, y se cumpliran en semejante dia del año que viene de 1719.

Y para arrendacion en cada un año a de pagar la suma de treinta reales de a ocho, la mitad de ellos a mediados del año, y la otra mitad cumplido que sea aquel, con calidad que los quince pesos del primer plazo los aia de dar y pagar

adelantados y para la demas cantidad del importe de todo el dicho arriendo aya de dar fiador.

Y allandose presentes el dicho su marido que para dejar renunziar y otorgar lo contenido en esta escritura ella se la pidio y el se la conzedio en presenzia de mi el dicho escribano y testigos de que doy fe.

Y los dos arrendatarios de mancomun en voz de uno si venerit insolidum renunciando la autentica oquita de duobus res de vendi avisado de sus disposiciones por mi el dicho escribano de que doy fe, dijeron que reziven en arrendamiento la referida casa del dicho Martin de Uriz como tal administrador por el tiempo y cantidad de arrendacion que se espresa en esta escritura.

Y en siguiente ambos, marido y muger, prezedente la dicha escritura y mancomunidad se obligan como es el varon con su persona y vienes y la dicha muger con su dote, arras y conquista y ambos con todos los demas sus bienes muebles y raices, derechos y acciones avidos y por aver de dar y pagar y que daran y pagaran a los dichos niños espositos y en su nombre a los administradores que fueren de la dicha casa o a quien su poder ubiere, los dichos 30 reales de a ocho en cada un año de los quatro de este arrendamiento pagados por mitad, de medio a medio año dando y entregando adelantados al dicho administrador los quize reales de a ocho del primer plazo el mismo dia que entrare a ocupar la dicha casa, sin mas dilazion con las costas de su cobranza .

Y asi mismo se obligan de dejar libre y desembarazada la dicha casa a los dichos niños espositos y en su nombre a sus administradores asi que se aia cumplido el tiempo de dicho arriendo, sin alegar titulo de propiedad y posesion pena de costas y daños y para maior seguridad de ello queda obligada la dicha Madalena de Yzpura renunciando sus leyes del Senatus Consulto Beleiano autenticas si qua mulier sine ame ley debia defundo dotalis y el derecho de las hipotecas avisada de sus disposiciones por mi el dicho escribano de que doy fe en cuia mano dexo la observançia y entero cumplimiento de esta

escritura en forma de derecho de que así vien aga fe y que no pidira absolucion de este juramento a su ( ) ni a otro juez que se la pueda conzeder y si le fuese conzedida no usara de ella pena de costas y daño .

Y el dicho Martin de Uriz se obliga con los vienes y rentas de la dicha casa de niños guerfanos de azer cierta y segura esta arrendacion a los dichos Sevastian de Uriz y su muger durante el tiempo del dicho arriendo pena de costas y daños.

Y para la firmeza y seguridad de lo que se refiere en esta escritura, los dichos Sevastian de Uriz y su muger dieron y presentaron por su fiadora llana, pagadera y cumplidora a Cathalina de Yzpura su cuñada, viuda, vezina de esta ciudad, quien allandose presente y certificada del riesgo y peligro de esta fiança y tomando deuda y obligacion agena por suia propia dijo que se constitue y entra por tal fiadora de los susodichos.

En siguiente se obliga con su dote, arras y conquistas derechos y acciones muebles y rayces avidos y por aver, a todo lo que los dichos Martin de Uriz y su muger quedan obligados de parte de arriba. Para lo qual renunciando las leyes del senatus Consulto Velejano y la autentica ocita de fide de usoribus avisada de ella suplica de mi el dicho exscribano de y doy fe, en cuias manos juro en forma de derecho de y doy fe, la observancia y entero cumplimiento de lo que queda obligada.

Y que no pidira absolucion de este juramento a su justicia ni a otro juez y se le pueda conzeder pena de perjuero. Y los dichos prinzipales se obligan de sacar libre aparte sobre esta fianza a la dicha fiadora y de pagarle todo lo que contra ella resultare.

Y todas las partes parecen sean conformes, dieron todo su poder cumplido a todos los juezes y justicias de Su Magestad que de esta causa puedan y devan conozer en forma de re judicata a cuia arrendacion se sometieron y renunciaron su propio fuero juez de jurisdiccione y domicilio y la ley sit combenerit de jurisdiccione omnium judicum, y así lo otorgaron



en presencia Juan de Latasa y Juan Miguel de Yparrea, residentes en esta ciudad, y firmaron los testigos e yo el dicho escribano y doy fe los conozco .\_\_ SEBASTIAN DE URIZ, MARTIN DE URROZ, JUAN DE LATASA, JUAN MIGUEL DE YPARREA. Ante my PEDRO DE LACUNZA.

En la ciudad de Pamplona a 31 de octubre de 1716, ante mi el escribano y testigos avajo nombrados fueron presentes de la una parte Martin de Urroz administrador de los vienes y rentas de los niños guerfanos de esta ciudad y de la otra Sevastian de Uriz vezino de ella y dijeron que en la forma y condiziones que consta en la Escritura que otorgaron el dia 20 de febrero ultimo pasado de este presente año, por testimonio del presente escribano, rezibio el dicho Uriz en concurso y en arrendacion una casa que les pertenece a dichos niños espositos por la cantidad y tiempo que dicha escritura espresa y respecto de que dicho arriendo avia de correr desde el dia quinze de maio tembien ultimo pasado de este año que es quando cumplia su arriendo María de Nagore quien aviendose resisitido en no querer desocupar dicha casa a sido compelida ( ).

En efecto el dia 24 del corriente mes de octubre la a desocupado y se le an entregado las llaves de la dicha casa al dicho Juan de Uriz y su muger quienes entraron a havitarla desde el dia 25 del dicho mes de octubre, desde cuio dia son conformes ambas partes que los quatro años de la arrendacion de la referida casa se entienda corren en adelante y no el dia destinado en dicha escritura, quedando aquella para todo lo demas en su fuerza y vigor y me requirieron a mi el dicho escribano aga este auto para que conste a todos tiempos e yo a su pedimento lo hize asi, siendo testigos Juan de Latasa y Juan Miguel de Yparrea, residentes en esta ciudad y firmaron los siguientes e yo el dicho escribano que doy fe las conozco. \_\_ SEBASTIAN DE URIZ, MARTIN DE URROZ, JUAN MIGUEL DE YPARREA, JUAN DE LATASA. Ante my, PEDRO DE LACUNÇA. (A.G.P.P., Notario: Pedro Lacunza, leg., 180, año 1716.)

**1716-1717. Arrendamiento de la Casa y Mesón y la Casa de Comedias.**

287 reales y 28 maravedies a Maria Nagore por arrendacion de la Casa meson contigua a la de las comedias que la ocupaba dicha viuda, 10 ducados y medio por un año, 106 reales por 5 meses y 9 dias desde 15 de mayo 1716 hasta 24 de octubre de dicho año en que desocupo. Luego lo ocupa Sevastian de Uriz maestro bastero. Ante Pedro Lacunza escribano. 20 de febrero de 1716

18 ducados a Josepha de Osteriz viuda de Joseph de Irigoien por arrendacion de unos cuartos que ocupa sobre la puerta como se entra al patio de las comedias a respeto de 9 ducados por año.

**1720. Arrendamiento de la Casa y Mesón y de la Casa de Comedias.**

720 reales cobrados a Sebastian de Uriz bastero por arrendacion de la casa y meson contigua a la de las Comedias.

76 reales 15 maravedies cobrados de la viuda de Joseph de Yrigoiien por arrendacion de unos cuartos sobre la puerta como se entra al patio de las comedias por nueve meses y ocho dias.

A Miguel de Abaurrea sastre 220 reales por arrendacion de unos cuartos sobre la puerta como se entra al patio de las comedias, 10 ducados por año.

**1722 . Arrendamiento del Patio de comedias.**

Arrendacion del patio de comedias a Angel de Vidarte 128 reales y a D. Juan de Lastire con lanas por un año 9 meses y 11 dias 128 r.

**1723. Arrendamiento del Patio de Comedias.**

Ocupacion del patio con lanas por Norverto de Micheline 3 meses y medio 80 r.

**1724-1727. Arrendamiento de la Casa y Mesón y la de Comedias**

Item se le aze cargo de 720 reales de que a devido cobrar de Sevastian de Uriz maestro vastero, por la arrendacion de la casa Meson contigua a la de las comedias y son por 3 años y plazos que se cumplieron el dia 25 de octubre 1724-25-26.

284 reales cobrados de Juan de Uriz maestro vastero por la arrendacion de la casa meson contigua a la de las comedias por un año.

Item se le aze cargo 440 que a devido cobrar de Miguel de Abaorrea maestro sastre por arrendacion de unos quartos que ocupa sobre la puerta como se entra en el patio de comedias al respecto 10 ducados por año.

Item se haze cargo de 128 reales cobrados de Juan Baupista Gayarre por la arrendacion del patio de comedias que lo ocupo con lanas y por un año que se cumplio en 18 septiembre de 1725.

**Sin fecha clara ( 1707 - 1732 ). Arrendamiento Casa y mesón y Casa de comedias.**

Arrendacion de la Casa de las Comedias en la esquina de la puerta del patio en que biben Christina de Eguia y Joseph Irigoien.

Viuda de Joseph Irigoien ocupa quartos como se entra al patio de las comedias.

**1728-1730. Arrendamiento Cas de Comedias.**

88 reales que le hizo de refaccion en el arriendo de la casa por la temporada de comedias de cuyo arriendo me ago cargo por entero. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 3, 1706-1734)

DOCUMENTOS REFERENTES A ACTORES Y REPRESENTACIONES

**14 de octubre de 1579. *Tablado para el auto la degollacion de San Juan.***

Y mas me descargo de ocho reales y medio que he pagado por birtud de una librança del tenor segyente:

Los regidores de la ciudad de Pamplona mandan a vos Miguel de Ggabadí, tesorero de ella, que de los maravedis de vuestro cargo, deys y pagueys a Sancho de Beunça, carpintero vezino de esta ciudad, ocho reales y medio que los a de aver por otros tantos que el por mandado del Regimiento gasto en cierto tablado que hizo en la puerta de la Taconera para el auto de *la degollacion de San Juan* que alli se hizo por el regozijo del dia y proçesion del señor San Fermin como mas abajo consta y parece por la peticion que sobre ello dio ante el regimiento y aberiguacion echa sobre ello por el Señor Miguel de Arbiçu regidor con comision del regimiento que de yso ban escriptos y con la presente librança y su carta de pago se os tomaran y pasaran en quenta de los maravedis de vuestro cargo hecha en la ciudad de Pamplona y casa de su Regimiento a catorze de octubre de 1579.--- FABIAN DE EGUES, LICENCIADO ECHAYDE Y FRANCISCO DE LABAYEN Y EZPELETA, JUAN BERRUES, MIGUEL DE ARBIÇU, JUAN DE YBARROLA Y JUAN DE SENOSIAYN Secretario. (A.M.P., *Propios*, leg.3, 1580-1590, f. 47 y 47 v. )

**11 de junio de 1580. *Auto para el dia del Corpus representado por Lope de Asiayn y sus compañeros.***

Los Regidores de la ciudad de Pamplona mandan a vos Miguel de Gavadi tesorero de ella que de los maravedis de vuestro cargo, deys y pageys a Lope de Asiayn y a sus compañeros representantes, diez ducados de a onze reales el ducado que los an de aver por el auto que representaron el dia de Corpus, al tiempo que se pasaba la procesion del Santisimo Sacramento

en el día del Corpus y por ello les an sido librados los dichos diez ducados como parece por el auto que estça escripto al dorso. \_\_\_\_ EL LICENCIADO OZCARIZ, FABIAN DE EGUES, LICENCIADO ECHAYDE, FRANCISCO DE QUART, MIGUEL DE ARVIÇU, JUAN SENOSIAYN. Secreretario. ( A.M.P., Propios, leg., 3, años 1580-1590, f., 48.)

11 de junio de 1580. Auto para el día del Corpus representado por los estudiantes del Estudio General bajo la dirección del Maestro Saura.

Deys y pagueys al mastre Saura, Maystro mayor del estudio general de esta ciudad, y a sus consortes, doze ducados de a onze reales el ducado que el regimiento les a mandado librar y dar por el auto que representaron el día de Corpus al tiempo que se azia la procesion con el santisimo sacramento y con la presente librança y carta de pago se tomaran y pasaran en quenta de los maravedis a vuestro cargo su carta de pago se os tomara y pasaran en quenta .\_\_\_\_ LICENCIADO OACARIZ, FABIAN DE EGUES, FRANCISCO DE QUART, MIGUEL DE ARBIÇU, JUAN SENOSYAIN Secretario. (A.M.P., Propios, leg., 3, f., 48, años 1580-1590, año 1580)

11 de junio de 1580. Auto para el día del Corpus representado por Juan Belasco y compañeros .

Pague diez ducados a Juan Belasco representante y a sus consortes representantes diez ducados de a onze reales el ducado que los an de aver por el auto que representaron el día de Corpus al tiempo que se pasava la procesiom del Santisimo Sacramento y por ello le an sido librados los dichos diez ducados como parece por el auto que ba escrito al dorso.\_\_\_\_ LICENCIADO OZCARIZ, FABIAN DE EGUES, LICENCIAD ECHAYDE,

**LICENCIADO BELOQUE, JUAN BERRUECO, FRANCISCO QUART Y JUAN E  
SENOSIAYN. ( A.M.P. Propios, leg., 3, 1580-1590, 1580 )**

**5 de junio de 1584. Antonio de Ocampo representa una obra  
Sacramental para festejar el Corpus.**

4 de junio. Antonio de Ocampo dize que el y sus compañeros han hecho una obra sacramental atento el pregon que por vuestra señoria se mando echar y ellos la yzieron y pusieron en pie para la representar en el lugar acostumbrado . Conforme eran obligados y an cunplido la boluntad de vuestra señoria y lo que se les a sido mandado asi ellos tienen necesidad de pagar los pelaxes y tablado que se yço y tambien para sus travaxos y costa que an echo suplican a vuestra señoria se sirba de señalarles el premio acostumbrado y el sello y estaran obligados para lo que ofresciere de servir y en illo (sic ello) rescibiran bien y merced. \_\_ ANTONIO DE OCAMPO.

Se les manda librar seys ducados y que el tesorero los pague luego.

En Pamplona en la Sala del Regimiento de ella en acuerdo lunes a quatro de junio del año de 1584 leidase esta peticion el Regimiento probeyo lo señalado y la sobreescrita decretacion presentes los señores Martin Cruzat, Juan de Larralde, licenciado Juan Daoiz, Pedro de Çunçarren y Pedro de Burlada, y Lope de Arrayze, secretario. \_\_\_\_ PEDRO LABAYEN.

5 de junio. Los Regidores de esta ciudad de Pamplona mandan a vos Juan de Erroz y Eraso tesorero de ella que del dinero de vuestro cargo deis y pagueis a Antonio de Ocampo representante por si y sus compañeros seis ducados que se los emos librado por el trabajo y costas que a echo en representar la comedia que represento el dia del Corpus y tomando el descargo se informo se os pagara en esta fecha en Pamplona a 5 de junio del de 1584. \_\_ MARTIN CRUZAT, PEDRO DE BURLADA, JUAN



DE LARRALDE, Licenciado JUAN DAOIZ, LOPE DE ARRAYZE, JUAN DE LECAROS.

Por mandado del Regimiento. \_\_\_\_ PEDRO LABAYEN.

Libranza para Antonio de Ocampo y sus compañeros representantes.

4 de julio de 1584. Digo yo Antonio de Ocampo que rescibi de Juan de Erroz tesorero de la Ciudad la suma de seys ducados los quales son por una librança que los señores regidores me mandaron librar a mi y a mis compañeros por la obra sacramental del dia de Corpus y porque es verdad que los rescibi le doy este quitamiento escrito y firmado de mi mano fecho a 4 de julio de 1584. \_\_\_\_ ANTONIO DE OCAMPO. (A.M.P., Libranzas, 1584 )

**18 de febrero de 1585. *Proceso contra el maestro Saura, estudiantes y regidores del Ayuntamiento de Pamplona por haber representado y permitido una comedia contra la Compañía de Jesús.***

El fiscal de vuestra magestad acusa criminalmente a Bernal de Aguerre, licenciados Cruçat y Herice, Liçaraçu, Billava, y a Liçaraçu procurador, Don Fermin de Mendicoa, Monrreal, Hurtasun, Sancho Baztan de Larralde, que dizen ser regidores y asimismo a Saura repetidor de gramatica, y a Joan de Echebelz, hijo de Lope de Echebelz, y a Pedro de Echayde, hijo del licenciado Echayde y a Miguel de Aldaz hijo de Martin de Aldaz y a Juan de Mogruto y a los demas que parecieron culpados y a cada uno por lo que les toca.

Y contando el caso de mi acusacion digo que el dicho Saura con poco temor de Dios y de su conciencia y de los preceptos de la santa madre yglesia y del sacro concilio de Trento y bulas apostolicas con animo dañado con designo y pretension de deshazer los Ynstitutos y Reglas de la sancta religion de los padres de la compañia de Jesus compuso una obscena comedia o

por mejor dezir libelo ynfamatorio contra la dicha sancta compañia y sus ministros y religiosos, aziendolos maestros y enseñadores de nobedades y que con ellas atrayan y engañaban atraen y engañan los mochachos de tierna hedad so color de enseñarles ofreciendoles tesoros y dandoles carbon . Y para mejor atraerlos no los quieren llebar ynterese alguno por esperar el mayor deziendo no ser pescadores de caña sino de red barredera y llamandolos fumibenditores y cummiscetores y que con el cebo de enseñar gratis se alçan con todas las haciendas y esto que al presente parece barato despues biene a ser caro.

Y que como el bulgo es ynepto y amigo de nobedades y las ama y sigue y despues quando cae en la cuenta ve con grande detrimento y daño suyo asi havia de subceder en la ynstitucion de los muchachos encomendandoles a dicho muchacho que los enseñe. Como estas y otras palabras muy malsonantes y contrarias de la verdad se contienen en la dicha comedia que pido sea reconocida por el dicho Saura por la qual falsamente se alaba, deziendo ninguno hazele bentaja en su ministerio, antes haversela de reconocer los maestros de la compañia asi en la ynstitucion de las buenas letras como de las costumbres siendo como es notorio que los padres religiosos de la santa compañia de Jesus y los maestros que ponen para la Ynstitucion y doctrina de los discipulos son los mas abentajados y eminentes en todas letras ciencia y conciencia que ay en esta cristiandad.

Y el mayor caudal que el Sumo Pontifice y los perlados del pueblo cristiano para este ministerio de Ynstitucion y seminario dizen tener es el modo e ynstitucion con maestros escogidos que la santa compañia tiene para este ministerio enseñandolos no solas letras humanas pero tambien las divinas y como se an de conserbar en la religion cristiana que profesan, exortandolos a la frequentacion de los sacramentos y otras muchas cosas que por notorias dixo de poder alegar.

Propuesto todo lo qual el dicho Saura con su pertinacia diabolica, no solo se contento con haver conpuesto el dicho

libelo ynfamatorio so color de comedia sino hizole tomar de memoria a los susodichos acusados adbirtiendoles era drechamente contra la Santa Compañia y sus maestros para facilitarlos y disponerlos a que con mayor osadia y atrebimiento hiziesen sus personajes. Haviendolos de hazer en publico y que en aquella libertad pudiesen tratar las cosas de la dicha Compañia con menosprecio y desacato como en efecto hizieron.

Y para dar mejor color a ello conbidaron a dibersas gentes y al Regimiento de esta ciudad, el qual en cumplimiento de su oficio y buen exemplo y (olor) que estan obligados a dar de si haviendolo de estorbar y no consentir se representase tal comedia no solo no lo hizieron mas antes con aplauso y aprobacion se represento y publico el dicho libelo ynfamatorio y no pudieron pretender ynorancia pues mucha parte del esta en nuestro bulgar castellano y lo que estaba en latin es tan claro que por ygnorantes que fuesen los que se tienen por letrados de los señores del regimiento no podian dexar de entenderlo y lo que peor es que lo an aprobado publicamente y en particulares conbersaciones sustentando lo mal echo en oprobio y menos precio de la Santa Compañia como entiendo probar muy largamente en la prosecucion de esta causa.

Por las quales razones y las demas que en drecho consisten y del proceso de la causa se coligen de que ago presentacion en lo a mi faboralble, pido y suplico a vuestra magestad mande condenar y condene a los susodichos en las mayores y mas graves penas que por leyes y prematicas de este reyno fueros y drechos pareciere haver yncurrido, executandolas en sus personas y bienes y ante todas cosas constando los regidores aberse allado presentes como por sus confesiones que pidio se les tome, constara sean pribados de los oficios de regidores perpetuamente para que a ellos sea castigo y a otros exemplo y bean el respecto que se a de tener de las religiones, las obligaciones de que se encargan con los dichos oficios, para lo qual el oficio de vuestra magestad ynploro pido justicia y costas.

Otrosi ago presentacion de enigmas y un epigrama satirico que asi mismo fixo el dicho repetidor el dia de S. Nicolas proximo pasado que fue el dia de la representacion de la dicha comedia y libelo en desacato de la dicha compaña.

Y por el enigma los motexa al raton que bive de urto y que aunque tiene la casa pequeña y agujero donde se esconde, la puerta del es grande. Y por el dicho enigma los motexa que debaxo de cubierto y belo hazen lo que quieren haziendo demostracion clara dexando las cosas en obscuridad. El qual enigma cotexado con el dicho libelo de todas partes biene al justo porque en el personaje que representa Teofilo dize que las nobedades que enseñan los padres de la compaña son como las hierbas balaçes y engañaderas que dan flor y no fruto.

Y a este paso va respondiendo a los discipulos el dicho repetidor dandoles a entender estan engañados con la nueva doctrina y que les a de llober aquestas y que por nuevas doctrinas y nuevos maestros dexan lo antiguo ya probado como la suya siendo doctrina conocida y rescivida de todos .

Y prosiguiendo su daño yntento haze grandes exclamaciones deziendo o Banos, opiniones de ombres y ygnorancia yntolerable y pues toda edad todo ser todo horden de gentes trata ser amigo de nobedades como sino fuese mejor lo que es biejo y antiguo y de muchos siglos atras aprobado deziendolo todo a fin de dar a entender que los dichos padres y maestros de la compaña de Jesus enseñan nuevas doctrinas y no aprobadas, siendo falso segun desuso esta referido para lo qual. — El licenciado don JOAN GIRPON.

Digo yo Pedro de Labayen escribano Real por su Magestad en este su Reyno de Navarra y secretario del Regimiento de esta ciudad que el presente traslado a sido sacado de la acusacion que el fiscal de este reyno tiene presentada en el proceso que se haze contra el maestro Saura maestro del estudio de esta ciudad que esta preso en las carceles reales donde asi bien acusa al Regimiento de ella y esta sacado verdaderamente por

que así corregido por mi y en fe de ello firmo en Pamplona a 18 de febrero del año de 1585. \_\_\_\_ PEDRO LABAYEN.

Nosotros los escribanos Reales y publicos que abaxo ponemos nuestros signos y no bien como escribanos reales que somos en este reino de Navarra hazemos fe que concedemos a Pedro de Labayen por quien ba firmado y hecho este traslado el qual es escribano real y publico en este reyno y muy fiel y leal y como a tal se le da entero este credito en juizio y fuera del a los autos y testimonios que el da y por ser ello así verdad ponemos nuestros signos y firmas en Pamplona a 18 de febrero del año 1585. \_\_\_\_ GERONIMO CIAURRIZ. Escribano. SANCHO DE ARÇE, notario.

Su Magestad

La ciudad de Pamplona y su Regimiento dize que a llegado a su noticia que el licenciado Giron, fiscal que dize ser, a presentado en Vuestra Corte una acusacion criminal contra el maestro Saura y el dicho Regimiento que por ser toda ella, ablando con el acatamiento que se deve, con poca consideracion y fundamento debe ser repetida sin darse lugar a que semejantes atrebimientos y tan prejudiciales obgeciones se traten con tanta libertad y en desacato de los extrados reales de vuestra magestad y en desonor de una ciudad como esta, que es cabeça de este Reyno y de quien Vuestra Magestad por larga experiencia tiene certeza y seguridad ebidente así en lo principal que es en el decoro y observancia de la religion cristiana como en todo lo que a Vuestro Real serbicio toca.

Y la costumbre antiquissima que a tenido, despues que la dicha ciudad se fundo y recebio la fe, de honrar y recevir religiones cristianas y de abraçarlas y recevir su buena doctrina por su antigua nobleza.

Y por ser tan libre de personas que tengan raça de ereges judios y moros que son los que persiguen la religion cristiana como es notorio, y por haver puesto la dicha acusacion tan

ynjustamente y porque a handado y anda ynduziendo y amenazando testigos y haziendoles yr a su casa para efecto de que depongan contra el dicho Regimiento cosas muy falsas y contra la verdad de que se dara ynformacion, merece y debe el dicho licenciado Giron ser castigado con ejemplar castigo.

Suplican a Vuestra Magestad, considerado lo susodicho y el agravio notable que a esta ciudad y su regimiento se le a echo que con tanto amor y cuydado y fidelidad a servido y sirbe a Vuestra Magestad, mande cancelar la dicha acusacion en quanto a la dicha ciudad y regimiento.

Y que el dicho licenciado Giron sea castigado en su persona y bienes pribandolo del oficio que dize tener y declarandolo por yncapaz de qualesquier oficios reales por los dichos delictos .

Y por aver excedido a las cedula y hordenanças reales que disponen en que casos se pueden poner acusaciones criminales, simplemente quexante para que de esta manera con el exemplar castigo que a el se le diese se abstengan los que hazen oficio de acusar a no tratar con tanta libertad cosas tan prejudiciables y escandalosas ni acometer semejantes delictos.

Y si el maestro Saura a excedido en algo como se pretende que no se debe creer ,Vuestra Magestad lo bera y ara justicia sin que aya que tratarse del Regimiento.

Y no remediandose lo susodicho les mande dar traslado fehaziente de la dicha acusacion y de los demas autos de este negocio para lo que a la dicha ciudad le conbiniere y pide justicia BERNAL DE AGUERRE licenciado DIEGO CRUZAT, SANCHO BAZTAN DE LARRALDE, Licenciado HERICE, FRANCES DE MONREAL, Don FERMIN DE HUARTE DE MENDICOA, MARTIN DE LIÇARAÇU, YNACIO DE LIÇARAÇU, JUAN DE VILLABA Y JUAN PEREZ DE URTASUN.

Digo yo Pedro de Labayen escribano Real por Su Magestad en este reyno de Navarra y secretario del Regimiento de esta ciudad que el presente traslado es un tanto de la peticion original que el Regimiento de ella dio ante los Alcaldes de Corte a satisfacion de la acusacion dada por el fiscal contra

el dicho Regimiento y doy fe de ello y firme en Pamplona a 19 de febrero del año 1585. \_\_\_\_\_PEDRO LABAYEN.

EL Rey

Secretarios del nuestro Consejo de Navarra del Reyno de Navarra e a otros cualesquier escribanos y notarios del dicho reyno a quien esta cedula fuere notificada y a cada uno de vos salud y gracia.

Sepades que por parte de la justicia y regidores y jurados de esta ciudad nos a sido hecha relacion que algunas vezes sucedian negocios en la dicha ciudad de que tenian necesidad de darnos noticia para que mandasemos proveer en ello y aunque para ello os pidian y requerian les diesedes fe y testimonio de lo que ante vos pasava no lo queriades hazer deziendo que el nuestro visorrey y los del nuestro consejo os mandaban que no lo diesedes y os castigaban por ello de que recebia notorio agravio y no podia darnos noticia de las molestias que se les hazia .

Suplicandonos vos mandasemos que cada y quando que por sus partes os fuese pedido fe y testimonio de qualesquier autos y requerimientos que ante vosotros se hiziesen y pasasen se lo diesedes en publica forma en manera que hiziese fe para la presentar ante nos o como la nuestra Merced fuese. Lo qual visto por los del Nuestro Consejo fue acordado que debiamos mandar dar esta nuestra cedula para vos en la dicha razon e yo tubelo por bien por ende yo vos mando a vos y a cada uno de vos segun dicho es que agora y de aqui adelante cada y coando que por parte de los dichos Justicia y Regidores y Jurados de la dicha ciudad de Pamplona y qualquier de ellos os fuere pidido fe y testimonio de qualesquier autos y notificaciones y requerimientos que ante vos y qualquier de vos pasare y se hiziere se los deys en publica forma en manera que haga fe para que lo pueda traer y presentar ante los del nuestro Consejo en guarda de su drecho so las penas en que caen e yncurren los escribanos que deniegan sus officios y no quieren

dar fe y testimonio de lo que ante ellos pasa y no fagades en Valladolid a 23 dias del mes de febrero de 1559 años ,la princesa por mandado de Su Magestad Su Alteza en su nombre Juan Bazquez.

#### Notificacion de esta cedula.

En la ciudad de Pamplona a 17 dias del mes de febrero del año 1585 de pidimiento de Martin de Liçaraçu Regidor de la dicha ciudad yo Pedro de Labayen escribano real por su Magestad en este reyno de Navarra, notifique y le ley la cedula Real de esta otra parte escrita a Jayme de Burutayn escribano del numero de la corte mayor del dicho reyno ante quien se lleba el negocio criminal que el fiscal de este reyno trata contra el maestro Saura maestro del estudio general de esta ciudad, preso en las carceles reales.

Y con la dicha cedula real el dicho Martin de Liçaraçu como regidor de la dicha ciudad y en nombre de todo el Regimiento requirio al dicho Jayme de Burutayn que le de treslado hazientefe de la acusacion que el dicho fiscal tiene presentada contra el dicho maestre Saura donde asi bien acusa al dicho Regimiento . Y asi bien un tanto de la peticion que el Regimiento a dado y presentado ante los alcaldes de corte donde pende el dicho negocio que es tocante al dicho negocio.

Y lo mismo un tanto de la peticion que el Regimiento a dado ante los dichos alcaldes pidiendo por ella los dos treslados y los demas autos tocantes al negocio con la denegacion que la corte a respondido. Y tambien un tanto de la peticion que ayer sabado se dio en bisita de carcel por el dicho Regimiento pidiendo soltura del licenciado Cruzat y Frances de Monreal Regidores de la dicha ciudad presos en las dichas carceles reales a lo que se a respondido que no a lugar y que sigan su causa.

El qual comprendido lo contenido en la dicha cedula dixo que obedecia la dicha cedula con el respecto que se debe y que



la dicha ciudad ocurrio a corte con la dicha cedula o un tanto de ella firmada por el escribano ante quien se haze este auto.

Y juntamente con ella presentaron una peticion firmada por Martin de Espinal en nombre y como procurador de la dicha ciudad por la qual pidio se le diese treslado de una acusacion que abia presentado el licenciado don Garcia Giron fiscal de este Reyno contra los regidores que son al presente en esta ciudad y el maestro Saura y ciertos estudiantes .

Y abiendo bisto los dichos señores Alcaldes de corte la dicha peticion y treslado de la dicha cedula Real fue respondido que no conbenia ni abia lugar en dar el treslado de la sobredicha acusacion y los demas autos que se pidieron de parte del dicho Regimiento .

Y asi por aber ocurrido el dicho Regimiento primero a los dichos alcaldes de corte que no a este respondiente y aberse respondido por ellos lo que tiene dicho y estar aquellos en la Arca de la corte no puede cunplir con lo que que la dicha cedula Real manda, ni con lo que el dicho Martin de Liçaraçu pide por su requerimiento en dalle treslado de los dichos autos ni de la peticion de livertad que se dio por el licenciado Diego Cruzat y Frances de Monreal regidores presos y en su nombre por la dicha ciudad de Pamplona. Ni de la negacion que se hizo de la dicha livertad ayer sabado a 16 del presente en bisita de carcel por los señores bisitadores del Consejo y alcaldes de corte.

Y esto respondio y me requirio a mi el dicho escribano real diese treslado de la dicha cedula y de este auto e yo el escribano se los entregue siendo testigos Miguel de Burutayn y Diego Ortiz de Galdiano y firmo el dicho Jayme de Burutayn a una con mi el dicho escribano y el regidor como se sigue. \_\_\_\_\_ MARTIN DE LIÇARAÇU , JAYME DE BURUTAYN. Paso ante my . \_\_\_\_PEDRO DE LABAYEN, Secretario.

Hago fe y verdadera relacion yo Pedro de Labayen escribano real por su magestad en este su Reyno de Navarra y vezino de esta ciudad que la cedula Real que ba en este treslado es

treslado del mismo original que la Ciudad tiene en su archivo donde tiene los privilegios y cédulas Reales y a sido treslado por mi como y de la manera que se contiene en el sin quitar ni añadir cosa alguna.

La qual originalmente se a notificado a Jayme de Burutayn escribano del numero de la corte mayor de este reyno y a sido requerido con ella para dar los treslados que la ciudad a pido y en su nombre Martin de Liçaraçu regidor los contenidos en el sobreescrito auto que es un tanto del auto original que con el dicho Jayme de Burutayn se a hecho que esta a las espaldas de la mesma cedula original que a sido sacado y traslado por mi propia mano y ba corregido la qual dicha cedula y auto quedan en el Archibo que la dicha ciudad tiene.

Y doy los dichos treslados a pidimiento y requesta del Regimiento de la dicha ciudad que hago fe que conozco a los regidores a cuyo pidimento los e sacado y por la verdad y en testimonio de ello pongo aqui este mi signo y firma que acostumbro poner en las escrituras y Autos que doy signados y firmados en Pamplona a 17 de febrero del año de 1585.\_\_\_\_PEDRO DE LABAYEN.

Nosotros los que ponemos nuestros signos y firmas en este testimonio hazemos fe y verdadera relacion como escribanos reales y publicos que somos por su Magestad en este su Reyno de Navarra que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba signado y firmado este traslado el qual a sido y es al presente escribano Real en este Reyno publico fiel y muy legal y como a tal a las escrituras y autos que ante el an pasado y an sido testificadas como escribano real se les a dado y se les da entera fe y credito así en juizio como fuera del en testimonio de lo qual ponemos aqui nuestros signos y firmas que acostumbramos poner en las escrituras y testimonios que damos como escribanos reales. En Pamplona a 17 de febrero del año de 1585.\_\_\_\_GERONIMO DE CIAURRIZ.

La ciudad de Pamplona y su Regimiento en su nombre dezimos que por quanto el licenciado Diego Cruzat y Francisco de Monreal regidores de la dicha ciudad estan presos y detenidos en la cárcel publica de ella por mandado de la corte sin mas causa ni ocasion de que aber pido justicia en la dicha Corte en razon de cierta acusacion ynjusta que el licenciado Giron fiscal en este Reyno, puso a la dicha ciudad y su Regimiento por haver asistido en un dialogo que represento el maestro Saura sin mas causa.

Y porque haviendo la dicha Ciudad pido los autos de este negocio se le an denegado por la corte y en la libertad que de sus regidores a pido la dicha Corte a respondido que siga su causa en notorio agrabio de la dicha Ciudad y su Regimiento y para pdir remedio dello a su Real Magestad conbiene a la dicha Ciudad tener este testimonio de la prision de los dichos regidores por tanto nosotros los Regidores que abaxo firmamos mandamos y si necesario es requerimos a vos Pedro de Labayen escribano Real y publico y secretario de la dicha ciudad que presente estays nos deys testimonio signado y firmado en manera que agase en juizio y fuera de el de como los dichos regidores licenciado Diego Cruzat y Francisco de Monreal estan presos y detenidos por mandado de la corte en las carceles reales y publicas de la dicha ciudad donde estan todos los presos y delinquentes omicidas ladrones y los demas.

Y auto en forma Bernal de Aguerre, Licenciado Eriçe, Don Fermin de Mendicoa y Huart, Martin de Liçaraçu, Joan de Liçaraçu, Joan de Villaba y Ynacio Perez de Urtasun.

En cunplimiento de lo qual yo pedro de Labayen escribano publico y Real por Su Magestad en este Reyno de Nabarra y secretario de la dicha ciudad de Pamplona, hago fe y verdadera relacion a quanto las presentes vieren que por mandado del dicho Regimiento e ydo a las carceles Reales de la dicha ciudad y en ellas e bisto que estan presos y detenidos los dichos licenciado Diego Cruzat y Francisco de Monreal regidores de la dicha ciudad y con ellos e ablado y platicado a los quales conozco y certifico que estan presos y detenidos

en la dicha carcel publica desde el dia jueves ultimo pasado que se contaron 14 de este presente mes de febrero y asi bien ago fe que haviendose pidido libertad de los dichos regidores en la visita de carcel que el consejo y la corte de este Reyno an echo oy sabado, echa de este auto en su peticion se a respondido que sigan su causa en cuya certificacion di el presente en la ciudad de Pamplona a 16 dias del mes de febrero de 1585 hallandose presentes por testigos Juan de Ylurdoz mayor y Juan de Ylurdoz menor. En Pamplona a 16 de febrero del año de 1585. \_\_\_\_PEDRO DE LABAYEN.

Hago fe yo Pedro de Labayen escrivano Real por Su Magestad en este su Reyno de Navarra y secretario del Regimiento de esta ciudad que el presente requerimiento y testimonio an pasado ante my y se hizo por los regidores que al presente son en la dicha ciudad a quienes conozco y saque el presente traslado a pidimiento de ellos del original que en ni poder quedo y por la verdad puse aqui este mi signo y firma acostumbrada en Pamplona a deziocho de febrero del año de 1585.\_\_\_\_ PEDRO LABAYEN.

Nosotros los que ponemos nuestros signos y nombres como escribanos reales y publicos que somos por Su Magestad en este su reyno de Navarra hacemos fe que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba signado y firmado este treslado el qual antes que hiziese estos autos y despues aca y al presente es escrivano Real y Publico en este reyno y muy fiel y legal y como a tal a las escrituras y autos que ante el pasaron y las testifica se les da entera fe y credito en juizio y fuera de el y por ser ello asi verdad ponemos nuestros signos y firmas acostumbradas en Pamplona a 18 de febrero del año 1585.\_ SANCHO DE ARCENOT. FRANCISCO CIAURRIZ , escrivano.

Su Magestad

El licenciado Cruzat y Frances de Monreal regidores de esta ciudad, suplican a Vuestra Magestad les mande dar libertad y para ello otorga el licenciado Cruzat, Frances de Monreal.

que no a lugar.

En Pamplona en corte en la sala de Acuerdo jueves a 21 del mes de febrero del año 1585 leyda esta peticion la corte probeyo y mando lo contenido en la sobreescrita decretacion como en ella se contiene y hazer auto de ello a mi presentes los señores alcaldes Rada, Suescun y Ozcariz y Jaime de Burutain.

Por treslado sacado del auto original por my .\_\_ PEDRO DE LABAYEN. Secretario.

Nosotros los que ponemos nuestros signos y nombres como escribanos reales y publicos que somos por su magestad en este su reyno de Navarra hazemos fe que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba hazerse este traslado el qual al tiempo que saco el dicho treslado antes y despues a sido y es escribano real en este dicho reyno y muy fiel y legal y por ser tal a los autos y escrituras que ante el pasan y an pasado y a dado por treslados firmados de su nombre como ba este .Se les a dado y se les da entera fe y credito asi en juizio como fuera de el y por ser ello asi verdad ponemos nuestros signos y nombres acostumbrados en Pamplona a 24 de febrero del año 1585.\_\_ CARLOS DE ATTEGUY. FRANCISCO CIAURRIZ, escribano.

Su Magestad

El licenciado Diego de Cruzat y Frances de Monreal regidores de esta ciudad presos en vuestras carceles reales dizen que a nueve dias que estan presos por mandado de vuestra corte y aunque an pidido libertad por diversas peticiones algunas an salido sin decretacion y anoche en acuerdo fue respondido no aber lugar y los suplicants hazen mucha falta en los negocios del Regimiento y en sus propios y teniendose por agraviados de la dicha denegacion suplican ante los de vuestro

real Consejo de ella y pues no ay estado en el negocio suplican a vuestra magestad les mande dar livertad que en ello firma el licenciado Cruzat Frances de Monreal.

En Pamplona biernes a 22 de febrero del año 1585, leyda esta peticion el real Consejo mando que se junten los autos de este negocio y se lleben al dicho Consejo presentes los señores doctor Amezqueta Regente licenciado Liedena Subiça Ybero y Corral y el doctor Caldero del dicho Consejo .\_\_\_ PEDRO DE ÇUNÇARREN, secretario.

Por treslado sacado del original por mi .\_\_\_ PEDRO LABAYEN

En este negocio del licenciado Cruzat y Frances de Monreal de Espinal su procurador contra nuestro fiscal sobre la livertad que piden se confirma lo probeydo por los alcaldes de nuestra Corte a 21 del presente mes de febrero sin embargo de los agravios en contrario presentados y se les remite la causa y si se declara y manda señalada con las cifras de los señores doctor Amezqueta regente, licenciados Liedena, Subiça Ybero, corral y Calderón del consejo.

Auto. En Pamplona en consejo en juizio sabado a 23 de febrero de 1585, el consejo real pronuncio y declaro la sobre escrita declaración segun y como por ella se contiene siendo presentes Miguel de Espoz sustituto fiscal y Martin de Espinal procurador de esta causa y asentar auto presentes los señores doctro Amezqueta regente licenciado Subiça del Consejo Pedro Çunçarren secretario.

Por treslado sacado del original por mi. \_\_\_ PEDRO LABAYEN.

Nosotros los que abaxo ponemos nuestros signos y nombres como escribanos reales y publicos que somos en este Reyno de Navarra hazemos fe que conocemos a Pedro de Labayen por quien ban firmados estos treslados el qual es escribano Real y Publico en este Reyno y lo era quando saco estos treslados y muy fiel y legal y por ser tal a las escrituras y autos que el

haze y los da firmados de su nombre se les a dado y se les da entera fe y credito asi en juizio como fuera de el y conocemos que las firmas de este traslado donde dize por treslado sacado del original por mi Pedro de Labayen que son, de letra suya y firma que el suele poner y por ser ello asi verdad ponemos nuestros signos y firmas en Pamplona a 24 de febrero de 1585.  
\_\_ CARLOS DE ATEGUY, FRANCISCO CIAURRIZ. Escribano.

El licenicado Cruzat y Frances de Monreal regidores de esta ciudad dizen que ellos estan detenidos en sus casas por mandado de vuestra corte y hazen falta en los negocios del dicho Regimiento y dichos suplican a vuestra magestad les mande dar livertad entera y para ello firma el licenciado Cruzat, Frances de Monreal.

Que la den en Consejo

Fue decretado y mandado lo contenido en la sobreescrita decretacion como en ella se contiene . En Pamplona en Corte en la visita de carcel sabado a dos de marzo del año 1585 presentes los licenciados Subiça y doctor Caldero del Consejo , Rada, Suescun y Ozcariz Alcaldes de Corte. JAYME DE BURUTAYN, escribano.

Por treslado sacado del original por mi. \_\_ PEDRO DE LABAYEN.

Hago fe y verdadera relacion yo Pedro de Labayen escribano real por su magestad en este su Reyno de Navarra que los licenciados Cruzat y Frances de Monrreal regidores de esta ciudad estubieron presos en las carceles reales de ella quinze dias y se les dio livertad para sus casas tan solamente el jueves ultimo de febrero donde estan detenidos. Y a la peticion que a dado en bisita de carcel pidiendo livertad se les a respondido que acudan a Consejo y que dio la Corte por sentenzia a los condenados en destierro, pribacion de ser regidores y ynteresses como parece por el dato de la sentenzia

que va con este traslado y firme en Pamplona a 3 de março de 1585. \_\_\_ PEDRO DE LABAYEN.

Nosotros los que aqui ponemos nuestros signos y nombres como escribanos reales y publicos que somos por su magestad en este reyno de Navarra damos fe y testimonio de verdad que conocemos a Pedro de Labayen por quien ha escrito y firmado este traslado y testimonio el qual a sido y es escribano real publico fiel y legal en todo este dicho Reyno y por ser tal a las escrituras y autos que por ante el pasan se le a dado y se le da entera fe y credito asi en juizio como fuera de el y conocemos que la dicha firma do dize Pedro de Labayen es su firma y el testimonio y este traslado escrito por el y por ser ello asi ponemos nuestros signos y firmas en Pamplona a 3 de março de 1585. \_\_\_ JUAN DE ARELLANO Y FRANCISCO DE CIAURRIZ . Escribano.

Hago fe y verdadera relacion yo Pedro de Labayen escribano real por su magestad en este su reynpo de Navarra y secretario de vuestra magestad del Regimiento de esta ciudad que oy biernes que es primero de Março a las honze horas en punto por mandado de la Corte an sido llevados a la carcel publica de la dicha ciudad Bernal de Aguirre y licenciado Herice , entrambos regidores que son de la dicha ciudad por un uxor llamado Ydiaçabal y los e bisto presos.

El qual dicho Bernal de Aguerre asi bien hago fe que estaba de partida acordado por todo el Regimiento para yr a besar las manos de Su Magestad y a la Alteza del duque de Saboya y dar el parabien del casamiento del dicho duque con la serenissima Ynfanta y en particular con Ynstructio de suplicar y pedir por merced a Su Magestad se sirva de benir a este reino y ungirle en esta ciudad y asi bien jurar el principe nuestro señor como consta por el auto que se hizo por todo el Regimiento para ello y las cartas de credito que abia de llevar estan escritas y cerradas y por la dicha prision cesa su yda y en testimonio de ello y de verdad firme en Pamplona



el dicho dia del año 1585, y puse mi signo y nombre.\_\_ PEDRO DE LABAYEN.

Nosotros los que abajo ponemos nuestros signos y nombres como escribanos reales y publicos que somos por Su Magestad en este su reyno de Navarra, hazemos fe como tales que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba escrito signado y firmado el sobreescrito testimonio el qual al tiempo que hizo el dicho testimonio ante sy despues a sido y es escribano Real en este dicho reyno y muy fiel y legal y por ser tal a las escrituras y autos y testimonios que el da como escribano Real se les a dado y se les da entera fe y credito asi en juizio como fuera del y por ser ello asi verdad ponemos nuestros signos y nombres en Pamplona 4 de março del año 1585. Balga el sobrepuesto do dize signado.\_\_ CARLOS DE ATTEGUY.

#### SENTENCIA DADA

Por el desacato y culpa que resulta de la peticion que el licenciado Diego Cruzat y Frances de Monreal vezinos y regidores desta ciudad presentaron en nombre de la dicha ciudad y su Regimiento en Corte en sabado a 9 de febrero proximo pasado y de sus deseos y deposiciones y los demas autos:

Se condenan los dichos licenciados Diego Cruzat y Frances de Monreal en un año de suspension de oficio de Regidores de la dicha ciudad y a sendos años de destierro de la dicha ciudad y sus terminos y lo salgan a cumplir dentro de seis dias despues que este auto les fuera notificado y no lo quebranten so pena de doblado destierro y al dicho licenciado Cruzat en 50 ducados y al dicho Frances de Monrreal en treinta ducados aplicados para gastos de estrados de la dicha Corte con costas. El licenciado LUIS DE SUESCUN, El licenciado OZCARIZ.

En Pamplona en Corte en camara de consulta sabado a dos dias del mes de março del año 1585, la Corte pronuncio y

declaro la sentencia definitiva arriba escrita como en ella se contiene y mando se notifique a las partes y asentar por auto a my presentes los Señores alcaldes Rada, Suescun y Ozcariz. JAYME DE BURUTAYN, escribano.

Año, mes, día y ciudad sobreescritos, yo, el escribano ynfraescrito notifique la sobreescrita sentencia en sus casas y en sus personas al licenciado Diego Cruzat y Frances de Monreal en ella nombrados los quales dixeron se tenian por notificados y esto dieron por su respuesta siendo testigos a la notificacion que se hizo el licenciado CRUZAT, escribano MIGUEL DE SANTESTEBAN Y PEDRO TERCERO.

Su Magestad

El Regimiento de esta ciudad dize que estando acordado por el de que Bernal de Aguerre regidor partiese luego desta ciudad a la de Çaragoça a vuestra Magestad a dalle el parabien de su buena benida y del felicisimo suceso del casamiento de la serenissima Ynfanta su hija con el duque de Saboya y a suplicar se sirba de hazer merced a esta ciudad de benir a ella a ser ungido y al principe nuestro señor a ser jurado y las cartas de creencia escritas para ello. Los fiscales de vuestra corte an mandado que le echen en la carcel a una con el licenciado Herice asi bien Regidor donde estan presos.

Suplica a vuestra magestad los mande librar para que el dicho Bernal de Aguerre regidor aga la dicha jornada pues es cosa que toca al servicio real de vuestra magestad que en el doy fe y para que conste a vuestra magestad ser asi como se haze relacion se presenta el auto que hizo el reyno cerca del dicho nobramiento. \_\_ MARTIN DE ESPINAL.

( lo probeydo)

Fue decretado y mandado lo contenido en la sobreescrita decretacion como en ella se contiene en Pamplona en la sala de la Audiencia de Corte en bisita de carcel sabado a dos de

março del año 1585 y hazer auto a mi presentes los señores licenciado Subiça y doctor Calderon del Consejo, Rada, Suescun y Ozcariz alcaldes de corte .\_\_\_ JAYME DE BURUTAYN . escribano.

Su Magestad.

Bernal de Aguerre y el licenciado Herice abogados en vuestras Audiencias Reales regidores de esta ciudad presos en vuestras carceles reales por mandado de vuestra Corte suplican a vuestra magestad mande darles soltura que en ello firma .\_\_\_ MARTIN DE ESPINAL.

Que no a lugar la soltura que se pide.

Fue decretado y mandado lo atado en la sobreescrita decretacion como en ella se contiene en Pamplona en corte a la visita de carcel sabado a dos de março del año 1585 y hazer auto a mi presentes los señores licenciado Subiça y doctor Calderon del Consejo, Rada, Suescun y Ozcariz alcaldes de Corte. \_\_\_ JAYME DE BURUTAYN. escribano.

Hago fe yo Pedro de Labayen escribano Real por su Magestad en este su reyno de Navarra que el presente traslado a sido sacado por mi propia mano de las peticiones originales que el Regimiento y regidores de esta ciudad dieron ayer sabado en bisita de carcel y en la primera peticion que se dio en nombre del Regimiento se presento el auto de como el Regimiento tenia nombrado a Bernal de Aguerre para hazer la jornada y enbaxada que en ella se haze mencion y se a respondido no aber lugar la soltura que piden y estan presos en la carcel publica y este traslado es verdadero corregido por mi con los originales que quedan en poder del escribano de la causa y por ser ello asi verdad firme en Pamplona a 3 de março del año 1585. \_\_ PEDRO LABAYEN.

Nosotros los que aqui ponemos nuestros signos, como escribanos reales y publicos que somos por su magestad en este su reyno de Navarra damos fe y testimonio de verdad que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba firmado este treslado el qual es escribano Real publico muy fiel y legal en este reyno y como a tal a las escrituras y autos y testimonios que el da firmados de su nombre se les a dado y se les da entera fe y credito asi en juizio como fuera del y la firma do dize Pedro de Labayen es la firma que el pone y el testimonio tambien esta escrito de su mano y por la verdad ponemos nuestros signos y firmas acostumbradas en Pamplona a 3 de março del año 1585. \_\_ JUAN DE ARELLANO y FRANCISCO DE ÇIAURRIZ, escribano.

Por el desacato y culpa que resulta de la peticion que en nombre desta ciudad y su Regimiento se presento contra el fiscal en corte a 9 de febrero proximo pasado y de los dichos y confesiones de Vernal de Aguerre y licenciado Herice vezinos y regidores de la dicha ciudad y los demas autos.

Se condenan los dichos Vernal de Aguerre y licenciado Herice en sendos años de destierro desta ciudad y sus terminos y los salgan a cumplir dentro de seis dias despues que complieren este año del dicho oficio de regidores que se complira primero domingo de septiembre deste presente año y mas en suspension del dicho oficio de regidores por tiempo de dos años los quales correran despues de pasados los dos años que conforme a las leies y hordenanças no pueden ser electos por regidores de manera que por tiempo de quatro años despues del dicho primer domingo de septiembre no pueden ser electos ni tener el dicho oficio de regidores de esta ciudad y mas se condenan el dicho Bernal de Aguerre en 50 ducados y el dicho licenciado Herice en 40 ducados para gastos de estrados de la dicha corte con costas. \_\_ EL Licenciado RADA. El Licenciado LUIS DE SUESCUN Y EL Licenciado OZCARIZ.

En Pamplona en Corte en la sala de la consulta martes a 12 de março del año 1585. La corte pronuncio y declaro esta sentencia definitiva como en ella se contiene y mando que se notifique a las partes y asentar por auto presentes los señores Alcaldes Rada, Suescun, y Ozcariz. \_\_ JAIME DE BURUTAYN. Escribano.

Año, mes, dia y ciudad sobreescritos yo el escribano ynfrascrito notifique la sentencia arriba escrita en sus personas y en sus casas a Vernal de Aguerre y Licenciado Erice en la dicha sentencia nombrados. Los quales dixeron se tenian por notificados y esto dieron por su respuesta siendo llamados a la notificacion del dicho Vernal de Aguerre Juanes de Burutain criado del dicho Bernal de Aguerre y Pedro de Navaz criado de mi el dicho escribano y a la notificacion del dicho licenciado Erice el dicho Pedro de Nabaz y Juan de Angulo criado del dicho licenciado Herice y en fe de ello firme . \_\_ JAIME DE BURUTAIN, escribano.

Hago fe yo Pedro de Labayen escribano real por su Magestad en este su reyno de Navarra y secretario unico del Regimiento de esta ciudad que el presente traslado a sido sacado de la sentencia original que se a declarado por los alcaldes de la corte mayor deste reyno contra Bernal de Aguerre y licenciado Herice regidores que son della la qual queda en poder del escribano de la causa y a sido corregido por mi este traslado y es un tanto del original sin añadir ni quitar de lo que en el contiene y por ser ello así verdad, firme en Pamplona a 13 de março del año de 1585. \_\_ PEDRO DE LABAYEN.

Nosotros los que aqui ponemos nuestros signos y nombres como escribanos reales y publicos que somos en este reyno de Navarra hacemos fe y verdadera relacion que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba echo y firmado el sobreescrito testimonio, el qual es escribano real publico muy fiel y legal en este reyno y lo era al tiempo que hizo el dicho testimonio

y por ser tal a las escrituras y autos y testimonios que el da semejantes a este se les a dado y se les da entera fe y credito asi en juizio como fuera del sin poner dificultad alguna y por ser ello asi verdad ponemos nuestros signos y firmas que acostumbramos poner en las escrituras que ante nosotros pasan en Pamplona a 13 de março del año 1585.\_\_\_\_  
CARLOS DE ATTEGUY notario y JERONIMO DE SARASANO.

### Su Magestad

El Regimiento desta ciudad dize que como antes tiene referido estando acordado por el de que Bernal de Aguerre regidor como partiese desta ciudad a la de Çaragoça a dar el parabien de la buena benida de Vuestra magestad y del casamiento de la serenísima Infanta con el duque de Savoya y a suplicar haga merced a esta ciudad de benir a ella a ser ungido y ser jurado el principe nuestro señor , fue preso por mandado de vuestra corte y lo esta al presente en su casa a cuya causa no a podido cumplir esta ciudad con su obligacion aviendo acudido las otras ciudades deste reyno con averlo de hazer primero esta çiudad como caveça del y se entiende que vuestra magestad real partira de la dicha çiudad dentro de muy pocos dias y a la autoridad desta çiudad cumpliendo con lo que esta obligado conbendria que la dicha embajada se hiziese antes que vuestra magestad partiese de la dicha çiudad y no fuese notado de remisa como no la es ni lo fuese sino por el dicho impedimiento y pues ello es cosa tan justa y tan de serviçio a Real Magestad suplica se sirba demandar dar livertad al dicho Bernal de Aguerre para hazer la dicha jornada tan solamente que desde agora se ofresçen de dar fianças de bolber a guardar la mesma carceleria que al presente tiene en haziendo la dicha jornada que en ello y firma JUAN PERIZ DE DINDART.

Se le da solutura para hazer la jornada que por esta peticion se refiere por tiempo de un mes dando fianças de 500

ducados de volber a guardar la carçeleria que tiene cunpliendo el dicho mes.

Lo qual proveyo e mando la corte en Pamplona en la sala del acuerdo lunes a 11 de março del año 1585, presentes los señores alcaldes Rada, Suescun, y Ozcariz. \_\_ JAYME DE BURUTAIN, escribano.

Hago fe yo Pedro de Labayen escribano real por su magestad en este su reyno de Navarra y secretario unico del Regimiento desta ciudad que el presente traslado es un tanto de la peticion original que el Regimiento de esta ciudad dio y de lo probeydo y decretado por la Corte que por mi a sido corregido bien y fielmente con el dicho original que queda en poder del escribano de la causa ante quien pende este negocio y por ser ello asi verdad firme en Pamplona a 13 de março del año 1585. \_\_ PEDRO LABAYEN .

Nosotros los que ponemos nuestros signos y firmas como escribanos Reales y publicos que somos por su magestad real en este su reyno de Navarra hacemos fe y verdadera relacion que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba escrito y firmado el testimonio desta otra parte asentado, el qual es escribano real publico en este dicho reyno y muy fiel y legal y por ser tal emos bisto y bemos que las escrituras, testimonios y autos que el haze como escribano real se les a dado y se les da entera fe y credito en todo el dicho reyno asi en juizio como fuera del y por ser ello asi verdad ponemos nuestros signos y firmas que acostumbramos poner en las escrituras que ante nosotros pasan y las damos signadas y firmadas en Pamplona a 13 de março del año de 1585. \_\_ CARLOS DE ATTEGUY notario. JERONIMO DE SARASANO.

SU MAGESTAD

Vernal de Aguerre el licenciado Diego Cruzat y Frances de Monreal regidores desta ciudad presos y detenidos en ella, suplican a vuestra magestad les mande dar libertad entera que en ello disponga. \_\_MARTIN DE ESPINAL

Por treinta dias primeros siguientes se les da libertad dando fiança desta justicia y pagar lo juzgado y de que pasados aquellos guardaran la carceleria que les fue señalado.

Probeyo lo susodicho el Consejo real en Pamplona en Consejo en acuerdo jueves a 11 de abril de 1585 y lo mando asentar por auto presentes los señores doctor Amezqueta regente y licenciados Liedena, Subiça, Ybero, Corral, y el doctor Calderon del Consejo .\_\_\_ PEDRO DE ÇUNÇARREN, Secretario.

Hago fe yo Pedro de Labayen escribano real por su magestad en este Reyno de Navarra y vezino de Pamplona que el presente traslado a sido sacado de la peticion original que se dio y del auto que el Consejo probeyo que quedan en poder del secretario Pedro de Çunçarren y por ser ello asi verdad puse aqui este mi signo y nombre acostumbrados en Pamplona a 15 de abril de 1585. \_\_\_ PEDRO LABAYEN.

Nosotros los que aqui ponemos nuestros signos y nombres como escribanos reales publicos que somos de su magestad en este su reyno de Navarra hazemos fe que conocemos a Pedro de Labayen por quien ba subscrito y firmado el sobreescrito testimonio , el qual escribano real y publico en este Reyno y muy fiel y legal y por ser tal a las escrituras autos y testimonios que por ante el pasan se les dio entera fe y credito en juizio y fuera del y por la verdad ponemos nuestros signos y firmas que acostumbramos poner en las escrituras que pasan ante nosotros en Pamplona a 15 de abril del año 1585. \_\_\_ CARLOS DE ATTEGUY, notario, JERONIMO DE SARASANO, escribano.

La primera cosa es la acusacion que hizo el fiscal contra todo el Regimiento en la qual nombra a todos los regidores y



por no nombrarlos por sus nombres les dize solo los prenombrados y aquellos sin orden. Antes al que abia de nombrar primero nombra postrero como se be en la señal.

Luego en la misma acusacion do esta esta señal dize palabras asperisimas do entra con poco temor de Dios y de su conciencia y por las quales no solo quiere sentir mal del maestro Saura pero aun de quien lo tiene por tal y en todas las cosas que tocan a la religion particularmente a la de la compañia.

Y luego en la misma acusacion en la sentencia do dize y al Regimiento desta ciudad el qual esta partida trata malisimamente al Regimiento por aquellas palabras do dize y lo que peor es que lo aprobado publicamente y en particulares conbersaciones sustentando lo mal echo en oprobio y menosprecio de la sancta compañia, lo qual es ni mas ni menos que sentir mal de la fe sin la qual no puede estar firmemente seguro el servicio de Magestad Real.

Lo qual es muy digno de ponderar mucho pues no se hallara que Pamplona despues que recibio el ebangelio jamas a faltado en el ni en el servicio a Su Magestad real ni mande Dios cayga en tal, antes sea abrasada y hecha polbos y ceniza que confirmase todo por que la conclusion desto es dezir que los castiguen en las mayores penas y dize sean en sus personas y bienes y pribarlos del cargo de regidores perpetuamente como se be todo esto en la señal y si se miran estas palabras no se pueden dezir del Regimiento de Pamplona por ningun caso pues es mas que cierto que en el de Dios y de Su Magestad antes pereçer que faltar.

Y bese tambien en la acusacion el animo dañado del fiscal porque el maestro Saura un preceptor de los mas abiles y virtuosos que ay de su facultad en España y no le llama sino Repetidor de gramatica siendo maestro mayor y muy benemerito.

La ciudad de Pamplona responde a esta acusacion y pide se repela como se be en la sentencia y mas dize que no se de lugar a semejantes atrebimientos y tan perjudiciales y aunque parese que estas palabras tienen un poco de aspereza no se

pudo dexar de responder así por que pidieron que se repelan era menester dezir el porque y siendo las palabras tan asperas las que dize el fiscal a se de pedir castigo dellas Bese esto en la señal ff.

Y en la misma respuesta dize la ciudad en la señal E que el fiscal sea castigado en su persona y bienes y pribado de oficio y aunque las palabras paresçen agrias consideran en respuesta de las que se dizen que por quien y a quien no son tan de ponderar como se a hecho.

Y en esta respuesta de la ciudad se be que la ciudad no pide sino que se remedie y que lo perjudiciable a la ciudad y sino se de copia haziente fe de la acusacion para lo que a la Ciudad tambien consta como por la Cedula Real se pide y requiere a Jaime de Burutain escribano de Corte de el tanto de estos autos haziente fe se be en la señal V y aunque dize que la obedece no lo a querido cumplir diziendo que la Corte le a mandado no lo haga lo qual todo es por no querer dar las copias ni obedecer las Cédulas Reales y de la misma respuesta se infiere la denegacion de todo ello hecha por la Corte que es en la señal Z.

Y tambien consta por otro testimonio hecho por Pedro de Lavayen secretario del Regimiento la prision del licenciado Diego Cruzat y Frances de Monreal regidores ,los quales estaban presos y se les denego la libertad en 16 dias del mes de febrero y aun consta estaban presos entre los mas delinquentes en la carcel publica.

Y tambien consta por testimonio de Pedro de Lavayen Secretario del Regimiento la denegacion de la libertad hecha a los dichos regidores presos en 21 del mes de febrero.

Tambien ay testimonio de Pedro de Lavayen secretario del Regimiento de denegacion de libertad hecha por el consejo en 22 de febrero por los del consejo y manda juntar los autos y que se lleben a efecto. Y consecutivamente ay testimonio de que haze declaracion el consejo en que remite la causa a los alcaldes de corte y les niega la libertad en 23 de febrero.

Y tambien ay otra denegacion de libertad hecha en visita de carcel en dos de março.

Ay tambien testimonio de que en primero de março llebaron presos a la carcel publica a Vernal de Aguerre y el licenciado Erice. Estando el dicho Vernal de Aguerre diputado para venir a vesar los pies a Su Magestad y suplicarle de parte de la ciudad la yda para ella a ungirse y jurar al principe nuestro señor.

Ay testimonio de la sentencia contra el licenciado Diego Cruzat y Frances de Monreal en suspension de oficio de Regidores por un año y en destierro de un año y al licenciado Diego Cruzat en 50 ducados y a Frances de Monreal en 30 ducados lo qual fue en dos de março.

Otro testimonio ay de la sentencia que se dio contra Vernal de Aguerre y el licenciado Erice en que los condenan en suspension de oficios por muchos años y en unos(            )

Ay un testimonio de una sentencia (en blanco) pidiendo libertad para Vernal de Aguerre para venir a hazer la jornada de besar los pies a Su Magestad y la            de ella en que se le da la libertad por treinta dias para hazer la jornada con fiança de quinientos ducados de bolber a guardar la carceleria pasados aquellos. Fue en 11 de março.

Ay un testimonio de una sentencia para Vernal de Aguerre el licenciado Cruzat y Frances de Monreal y decretase que se les da la libertad por treinta dias conque al cabo de ellos buelban a goardar la carceleria que se les señalare que den fianças de estas justizias y pagar lo juzgado. Se probeyo a onze de abril. (A.M.P. Pleitos, Febrero, 1585)

**4 de septiembre de 1591. Proceso del obispado contra unos vecinos de Tafalla por haber hecho una representación, el día de la Asunción de la Virgen, usando "vestiduras sagradas" en contra de lo ordenado en las sinodales de 1591.**

El fiscal dize que a su notizia a benido que en la villa de Tafalla izo una representacion el dia de Nuestra señora de agosto proxima pasada y en ella an contrabenido a las constituciones de este obispado los que han representado porque han sacado muchos ornamentos bendecidos a la dicha representacion como son albas estolas manipulos y aunque fueron abisados que no lo podian hazer sin embargo lo hizieron teniendo en poco los mandados y constituciones del ordinario en remedio de lo qual y porque otra vez no se atreban a azerlo suplica a vuestra merced mande reçebir ynformacion en que personas an echo la dicha representacion sin licencia de vuestra merced y que ornamentos an sacado a ella y quien se los a dado y de que yglesia y constando que ello es ansi andarlos citar y llamar personalmente ante vuestra merced echa justizia con el suplicante la qual pide y costas. --- DON PEDRO DE GUESA.

Probeyo lo susodicho el Señor Doctor Dionisio de Melgar Vicario general de este obispado en Pamplona a 2 de agosto de 1591 . --- JOAN DE GARRO.

Del fiscal contra los comediantes de Tafalla.

Sancho de Berroby procurador de Miguel de Oloriz y Andres Milia vezinos de Tafalla y come[diantes] dize que los dichos sus partes an sido asignados en persona sobre que el fiscal les acusa diciendo que an representado una comedia el dia de Nuestra Señora de agosto pasado sin licencia de vuestra merced y porque bio la obra el comisario del santo oficio que reside en la villa con el predicador de San Sebastian de la dicha

villa y vicario de ella y la dieron por buena y catolica como pareçe por el testimonio que se presenta y no entendieron que habian de hazer otra diligencia y fue ygnorancia la que tubieron y suplica a vuestra merced mande despacharlos con brevedad con lo susodicho y pide justicia.\_\_\_\_ SANCHO DE BERROBY.

En Pamplona en juycio a 4 de septiembre de 1591, Sancho de Verrovi prior suplicante presento esta petition presente el fiscal e leyda su merced mando se lleven las ynformaciones ante su merced para que lo revea y provea justicia y de ello mando asentar auto a my .\_\_\_\_ JOSEPH MARBAN . Notario.

Digo yo don Juan de Garinoayn abad de Solchaga y Oloriz beneficiado en la Yglesia de Tafalla y comisario del santo oficio de la Ynquisicion que ante mi fue presentada la obra que se represento el dia de nuestra Señora de Agosto por Miguel de Oloriz y su compaña para que la biese y comunicase con personas doctas como fueron el padre Fray Sierra y el Bicarior de Santa Maria de Tafalla y comunicado con ellos dijieron que no habia en ella cosa ninguna malsonante ni contra lo que la Santa madre Yglesia tiene y que asi se les dio lizençia para que la representasen como de echo se represento en la calle publica de la dicha villa frontero de las casas de Pedro de Bega y de Madalena de Funes y de Domingo Muñoz y de pidimyento del dicho Miguel de Oloriz firme la presente en Tafalla a 3 del mes de septiembre de 1591..\_\_\_\_ JOAN DE GARINOAYN.

En Pamplona a juizio a 4 de septiembre de 1591 ante el Ylustre Señor doctor Dionisio de Melgar vicario general de este obispado Sancho de Berrovi procurador suplicante presento este testimonio su merced mando que conste de su presentacion y asentar por auto a my . JOSEPH MARBAN. Notario.

Nos el Doctor Dionisio de Melgar provisor y vicario general de todo el obispado de Pamplona por el Ylustrisimo y Reverendisimo señor don Bernardo de Rojas y sandoval obispo del dicho obispado del Consejo de su Majestad Ylustrisima. A vos Joan de Lugones comisario de nuestra audiencia hazemos saver que de parte del fiscal de nuestra audiencia se presento ante nos la peticion siguiente Ylustre Señor el fiscal dize que a su noticia a benido que en la villa de Tafalla se ha hecho una representacion el dia de Nuestra Señora de agosto proximo pasado y en ella an contravenido a las constituciones de este obispado los que an representado porque an sacado muchos hornamentos bendecidos a la dicha representacion como son albas estolas manipulos y aunque fueron havisados que no lo podian hazer sin embargo lo hizieron teniendo en poco los mandatos y constituciones del ordinario en remedio de lo qual y porque otra bez no se atreban a hazerlo suplica a vuestra merced mande reçevir ynformacion que personas han echo la dicha representacion sin licencia de vuestra merced y que ornamentos an sacado a ella y quien se los a dado y de que yglesia y constando que ello es ansi mandarlos citar y llamar personalmente ante vuestra merced a estar en justicia con el suplicante la qual pide y costas el licenciado don Pedro de Guesa e vista la dicha peticion dimos la presente por la qual os cometemos y mandamos que ido en persona a la villa de Tafalla recivais informacion de lo contenido en la preinserta peticion examinando para ello mediante juramento todos y qualesquiere testigos que por parte del dicho fiscal os seran presentados y recevida que hubiere deis la dicha informacion si por ella os constare ser culpados los citad ante nos personalmente y para un dia que vien visto os fuere [ ] para lo que dichose os damos poder cumplido y sometemos nuestras vezes plenariamente, dada en Pamplona a 22 de agosto de 1591.\_\_\_\_ DIONISIO DE MELGAR. Por mandado de su merced JOan de Garro.

En la Villa de Tafalla a 24 dias del mes de agosto de 1591 por mandado y Consejo del Ylustre señor Doctor Dionisio de Melgar Probisor general de este obispado yo el notario ynfraescrito tome y recevi juramento en la forma de derecho por Dios Nuestro Señor y Santa Maria su madre sobre la Cruz y por la verdad de los Santos evangelios yn vervo sacerdotis sobre las ordenes de San Pedro y San Pablo don Luis de Jaurrieta Cristobal de Angulo y Joan de Çuaço y en 25 dias del mes de agosto de Don Joan de Sarasa don Eugenio de Vidarte Pedro de Açaça todos vezinos y estantes en la dicha villa de Tafalla aviendoseme presentado por testigos a ynstancia del fiscal de este ovispado para provar lo contenido en su petition de queixa dada contra las personas que yzieron el dia de nuestra Señora de agosto proximo pasado una representacion con alvas y estolas vendecidas en la dicha villa que diran la berdad sobre lo que sean por mi preguntados los quales a la fuerça y confesion del dicho juramento y asolviendolo dijeron que si juravan y amen. Yso cargo del caso uno de ellos de por si secreta y apartadamente depusieron sus dichos .Como se sigue y en fe de ello ize este auto y lo firme. Paso ante my :\_\_\_ JOAN DE LUGONES, escribano.

**Primer testigo:** El testigo don Luis de Jaurrieta presbitero sacristan de la yglesia parroquial de Santa Maria de la Villa de Tafalla testigo de ynformacion jurado y presentado a ynstancia del fiscal de este ovispado para provar lo contenido en su petition de queixa dada contra las personas que se allaren culpadas en lo contenido en la dicha queixa de edad que dixo ser de 26 años poco mas o menos.

Preguntado por el tenor sobre lo contenido y la petition de queixa ynserta en ella dixo que lo que cerca de lo contenido en la dicha queixa pasa es que el dia de Nuestra Señora de agosto proximo pasado a las quatro oras de la tarde despues de dichas bisperas se yço una representacion publicamente en la calle principal adonde la podian ver todos los que quisiesen y que

en la dicha representacion bio este tetigo un alva de decir misa que la llevaba uno de los que representaban en la dicha comedia aunque no se acuerda este testigo quien era el que la llevaba vestida y que save y conocio que era alva de las de decir misa porque vio que llevaban faldones atras y adelante aunque no se acuerda este testigo de que color eran mas de que tenian unas letras u señales que decian Jesus no echo de ver estolas ni manipulos ni tampoco save de donde era la dicha alva ni quien la dio mas de que dos u tres dias antes de la fiesta llegaron a dezir Miguel de Oloriz autor de la representacion y Martin de Errada que tanvien represento en la representacion y le pidieron unas alvas de la sacristia para la representacion y un mantillo de los de nuestra señora y este tetigo les respondió que no lo podia acer porque estava proveydo por el sinodo y que abia constitucion en que les mandava que no le yciese y asi se fueron sin ellas y que save y vio que los que fueron en la representacion fuera de los dos que tiene dicho son un ijo del dicho Miguel de Oloriz y otro llamado Orvaiceta y otro que se dice Milia que no se acuerda este testigo de los nombres propios de pila y juanes de Huarte que todos son vecinos de la villa de Tafalla y que aunque hubo mas personas de las que tiene nombradas en la representacion no las dice ni declara porque no se acuerda ni quienes eran ni tampoco sabe que tuviesen licencia para hacer la representacion del señor Vicario General a quien estavan obligados de pedilla y que esta es la verdad y mas ni otra cosa no save de lo contenido en la dicha quexa por el juramento que ha hecho y aviendole leydo lo oyo y lo firmo y certifico a una con mi el dicho notario.\_\_\_\_ D. LUIS DE JAURRIETA . Paso ante mi: \_JOAN DE LUGONES.

**Segundo testigo:** El dicho Cristobal de Angulo clerigo de prima y grados de la villa de Tafalla testigo de informacion y jurado y presentado a instancias del fiscal de este Ovispado para averiguacion de lo contenido en su peticion de quexa de edad que dixo ser de 20 años poco mas o menos.



Preguntado por el tenor de mi conmetido y de la peticion de quexa ynserta en ella dixo que save y vio que el dia de Nuestra Señora de agosto proximo pasado despues de dichas visperas Miguel de Oloriz vecino de la dicha villa autor y Martin de Oloriz su yjo y Joan de San Joan sastre y Joanes de Uarte y Anton de Oloriz y Joan de Orvayceta y Pedro de Milla Domingo de Oloriz y Martin de Errada y Joan Gonçalez moço de Colmenares Barvero, Geronimo de Yviricu Pedro Sabalça criado de Ximeno San Joan sastre todos vecinos y residentes en la dicha villa de Tafalla y Diego Xuarez çapatero vecino de Olite representaron una comedia de la Asuncion de Nuestra Señora puvlicamente en lugar puvlico y en la dicha representacion vio que avia nueve o diez alvas las quales tenian sus faldones atras y adelante algunas de ellas que se avian de ver que lo eran por llebar las dichas señales aunque no vio este testigo ni se acuerda que ubiese estolas ni manipulos ni tanpoco si estaban bendecidas o si no ni tanpoco save de que yglesia eran ni quien las avia dado ni tanpoco que tuviese licencia del señor Vicario general para poder acer la dicha representacion aunque oyo decir este testigo al dicho Migel de Oloriz autor de la dicha representacion que avian enseñado la dicha comedia al Avad de Solchaga veneficiado de la dicha villa y al vicario de Santamaria de ella y que se la avian dado por buena y y que esta es la verdad y mas ni otra cosa no save de la dicha quexa por el juramento que a echo e siendole leydo lo oyo y lo certifico e firmo a una con mi el dicho notario. \_\_\_\_ CRISTOBAL DE ANGULO. Paso ante mi: \_\_\_\_ JOAN DE LUGONES.

**Tercer testigo.** El dicho Don Joan de Çuaço, vicario de la yglesia Parroquial de Santamaria de la dicha villa testigo de Ynformacion jurado y presentado a Ynstancias del fiscal de este ovispado para averiguacion de lo contenido en su peticion de quexa edad que dixo ser de 41 años poco mas o menos .

Preguntado por el tenor de mi contenido y de la peticion de quexa Ynsera en ella dixo que save y vio que el dia de nuestra señora de agosto mas cerca pasado despues de aver dicho visperas se represento en la calle publica una comedia de la Asuncion de Nuestra Señora por Miguel de Oloriz y unos compañeros suyos que este testigo no conocio por la qual representacion vio este testigo que avia algunos personados que representavan los apóstoles los quales llevavan unas vestiduras largas de lienço vianco a manera de tunicas de de deciplinantes u alvas de decir misa que no se determina este testigo lo que era por no aver reparado en ello y por aver estado mirandolo desde una ventana adonde avia otra mucha jente que estavan delante de este testigo de manera que no lo pudo ver vien no echo de ver este testigo distintamente que los dichos representantes llebasen estolas ni manipulos ni tubo quenta con ello ni tanpoco save que los dichos representantes tuviesen licencia del señor vicario general para acer la representacion y que esta es la verdad y lo que save de la dicha quexa por el juramento que a echo y aviendole leydo su dicho lo retifico e firmo a una con mi el dicho notario.\_\_\_\_ JOAN DE ÇUAÇO. Paso ante my JOAN DE LUGONES.

**Quarto testigo.** El dicho Don Joan de Sarasa veneficiado de la Yglesia Parroquial de Santamaria de la villa de Tafalla, testigo de ynformacion jurado y presentado a ynstancia del fiscal de este ovispado para probar lo contenido en su peticion de quexa de edad que dice ser de 41 año poco mas o menos.

Preguntado por el tenor de mi consulta y de la peticion de quexa ynsera en ella dixo que save y vio que el dia de Nuestra Señora de Agosto mas cerca pasada despues de dichas visperas se represento una comedia publicamente en la calle puvlica de la dicha villa la qual era de la Asuncion de Nuestra Señora representada por Miguel de Oloriz autor de ella con otros compañeros suyos que al presente no se acuerda de su

nombre para los poder nombrar y asi mismo vio que en la dicha comedia avia algunos personados que representaban los apostoles los quales llevaban vestidos unas alvas con sus estolas atrabesadas por medio del cuerpo y con sus amitos las quales conocio este testigo ser alvas de decir misa en los faldones que llebavan y en las larguras de las mangas y collaresy por aberse allado este testigo muy cerca de adonde acian la dicha representacion y avello visto muy vien las quales podrian ser asta nueve u diez aunque no save si estaban bendecidas mas de que eran ya traydas y que no eran nuevas y asi se presume que eran bendecidas aunque no conocia de adonde eran ni de que yglesia ni quien las avia dado ni tanpoco save este testigo ni a oydo decir que los dichos representantes ubieran tenido licencia del señor Vicario General para acer la representacion y que esta es la verdad y lo que sabe por el juramento que se a echo y aviendole leydo su dicho lo retifico e lo firmo a una con mi el dicho notario . \_\_\_\_ JOAN DE SARASA. Paso ante my: JOAN DE LUGONES .

**Quinto testigo.** El dicho D. Eugenio de Bidarte veneficiado de la Yglesia parroquial de Santamaria de la Villa de Tafalla testigo de ynformacion jurado y presenta a ynstancia del fiscal de este ovispado para aberiguacion de lo contenido en su peticion de quexa de edad que dixo ser de 34 años poco mas o menos .

Preguntado por el tenor de mi contenido y de la peticion de quexa ynserta en ella dixo que save y vio que el dia de Nuestra Señora de agosto mas cerca pasado despues de medio dia y de aber dicho bisperas se represento una comedia de la Asuncion de Nuestra señora puvlicamente y en la calle puvlica adonde la podian ver todos los que quisiesen por mano y persona de Miguel de Oloriz y otros conpañeros suyos que este testigo no los conoce mas que tan solamente de vista en la qual comedia salieron algunos personajes que representavan los apostoles los quales vio este testigo que salieron

vestidos con alvas y estolas atrabesadas por medio del cuerpo las quales conocio este testigo en los faldones de ellas y en las mangas y collares porque se allo muy cerca de adonde se acia la representacion y lo vio muy vien aunque no save este testigo si las dichas alvas estaban bendecidas u no y que no save de que yglesia eran ni tanpoco quien las dio ni que los dichos representantes tubiesen licencia del señor Vicario general para acer la representacion y que esta es la verdad y mas ninguna cosa no save de la dicha quexa sobre el juramento que se a echo y siendole leydo su dicho retifico e firmo a una con mi el dicho notario.\_\_\_\_ EUGENIO DE VIDARTE. Paso ante mi: JOAN DE LUGONES.

**Sexto testigo.** El dicho Pedro de Açança estudiante de prima y grados y vecino de la dicha villa de Tafalla testigo de ynformacion jurado y presentado a ynstancia del fiscal de este ovispado para averiguacion de lo contenido en su peticion de quexa dada contra los contenidos en la dicha peticion de quexa de edad que dixo ser de veinte años poco mas o menos.

Preguntado por el tenor de mi contenido y de la peticion de quexa ynserta en ella dijo este testigo que save y vio que Miguel Oloriz vezino de la dicha villa con otros compañeros suyos represento e yço una representacion publicamente en la dicha villa de Tafalla el dia de Nuestra señora de este presente mes de agosto despues de dichas visperas y ansi mismo vio que entre algunos personados que salieron en la dicha representacion que representaban los apostoles salieron vestidos con alvas de decir misa y con una estola que vio que llevaban el uno de ellos atrebesada por el cuerpo. No save este tetigo de que yglesia eran ni tanpoco quien las dio y que podian ser asta nuebe u diez alvas y este testigo las conocio porque las miro muy vien por averse allado muy cerca de donde se yço la dicha representacion y en los faldones y mangas y collares no save si las alvas estaban vendecidas y no mas de que eran viejas u traydas y que cree

este testigo que lo estaban no se acuerda de los nombres de los que la representaron, mas del dicho Oloriz y un yjo suyo que fueron autores de ella y esto sabe y responde y mas ni otra cosa no sabe de la dicha peticion de queja por el juramento que a echo y aviendole leydo su dicho lo retifico e firmo a una con mi el dicho notario no dañe lo testado do se le las conosco muy bien. \_\_ PEDRO DE AÇANÇA. Paso ante mi :JOAN DE LUGONES.

### RESULTA

Haveriguase con los testigos de esta ynformacion que el dia de Nuestra Señora de Agosto mas cerca pasado se represento una comedia de la Asuncion de Nuestra señora puvlicamente en la calle publica y que en ella ubo personados que representaban los apostoles y que aquellos avian salido vestidos con alvas de decir misa y con amitos y estolas aunque no se sabe de adonde eran las dichas alvas ni quien las avia dado y que el autor de la dicha representacion avia sido Miguel de Oloriz vecino de la dicha villa y sus compañeros los que fueron en la dicha representacion son Martin de Oloriz, su yjo, Joan de San Joan, sastre, Joanes de Uarte, Anton de Oloriz, Joan de Orbayceta, Pedro de Millan, Domingo de Oloriz, Martin de Errada, Joan Gonçalez, criado de Colmenares varvero, Geronimo de Ybiricu , Pedro Savalça criado de Ximeno San Joan sastre, todos vecinos y moradores en la dicha villa de Tafalla y Diego Xuarez çapatero vecino de Olite los quales la ycieron sin licencia de vuestra merced como mas largo constara por la dicha ynformacion a que me rrefiero y lo firme. \_\_ JOAN DE LUGONES.

En la dicha villa de Tafalla a dos dias del mes de setiembre de 1591 año yo el dicho notario y comienzo en virtud de mi cometido y usando de ello por la culpa que resulta de esta ynformacion asine y mande a Miguel de Oloriz sastre,

vezino de dicha villa y autor de la comedia que represento en la dicha villa el dia de Nuestra señora de agosto proximo pasado y a los demas compañeros hicieran la dicha representacion vecinos y estantes en la dicha villa que son los contenidos en la relacion de esta ynformacion parezcan y se presenten en persona ante el señor vicario general de este ovispado en la ciudad de Pamplona y en la Audiencia que terna el miercoles primero viniente que se contaran quatro de este presente mes de setiembre y que no salgan de ella ni partan de la dicha ciudad sin su licencia so pena de excomunion y de trenta ducados aplicados a la disposicion del Señor Vicario general y en fe de ello asente este auto y lo firme. Paso ante My : JOAN DE LUGONES.

Hocupeme en recevir esta ynformacion un dia y otro dia en acer doce asinaciones a los acusados y otro dia de les notificar que por todos son tres dias deve seme 27 reales de mis derechos. \_\_ LUGONES.

En Pamplona a quatro de septiembre de 1591 ante el Ilustre señor doctor Dionisio de melgar probisor y Bicarío general del Obispado de Pamplona el fiscal de ella presento esta informacion de su parte y su merced mando se llebe aquella a su merced para ber y probar y hazer auto de ello a mi . Va vorrado presente. \_\_ JOSEPH MARBAUNO.

Que el fiscal les aga cargo luego.

Proveyo lo sobredicho el Ylustre señor doctor Dionisio de Melgar vicario general de este ovispado en Pamplona a quatro de setiembre de 1591. Ante my . \_\_ JOSEPH MARBAUNO.

Hinformacion sumaria echa con comision de vuestra merced a pidimiento del fiscal de este ovispado.

Migel de Oloriz y sus compañeros representantes de Tafalla.

Presentala el fiscal. \_\_ GARRO

Por lo que de ella resulta vienen asinados para esta audiencia.

Llebense.

El fiscal acusa criminalmente a Miguel de Oloriz, Martin de Oloriz y su hijo, Joan de Sanjoan ,Joanes de Guarte, Anton de Oloriz, Joan de Orbayceta, Pedro Millan, Domingo de Oloriz, Martin de Errada, Joan Gonzalez, Jeronimo de Rieçu, Pedro Balles, y los demas sus consortes y da por acusacion la peticion de queixa presentada ante vuestra merced en 22 de agosto de este presente año reproduziendola de nuevo en este juycio plenario con que el dicho Miguel de Oloriz autor de la dicha obra postpuesto el temor de Dios y de la justizia a Ynduzido a los demas a que representasen la dicha obra y saliesen bestidos con bestiduras bendezidas estando prohibido que no hagan representaciones ni salgan son las dichas bestiduras bendecidas sin licencia del ordinario y los susodichos contrabiniendo a las dichas constituciones an echo la dicha representacion y usado de las bestimentas bendecidas en la dicha representacion y auto por lo qual an incurrido en la pena de la constitucion de este obispado por haver usado de las dichas vestiduras que estan dedicadas al culto divino en usos profanos por ende pide justicia a vuestra merced los mande condenar y condene en las mayores y mas graves penas que se hallare haber incurrido y merecer y executar aquellas en sus personas y bienes con el rigor que el caso lo requiere y ante todas cosas amonestarlos de oy mas no representen con bestimentas bendecidas y al autor de la dicha obra desterrarlo de todo este obispado como persona que usa mal de las cosas eclesiasticas y que estan dedicadas al culto divino y en la pena de la constitucion de este obispado y si sobre todo pide cumplimiento de justicia y costas y los declara por publicos de descomulgados conforme la dicha constitucion. \_\_ DON PEDRO DE GUESA.

Que sean preguntados.

Proveyo lo susodicho el Ilustre señor doctor Dionisio de Melgar Vicario general deste Obispado, en Pamplona a cinco de septiembre de mil y quinientos noventa y un años ante mí .\_\_JOSEPH MARBAN. Notario.

Acusacion del fiscal contra Miguel de Oloriz y consortes. Presentala el fiscal, presente Herrobi. Secretario Garro.

En la ciudad de Pamplona a cinco días del mes de septiembre de 1591 años ante mí el notario infrascrito parescio presente Miguel de Oloriz vezino de la villa de Tafalla nombrado en la acusacion del fiscal de este obispado en esta causa presentado de hedad que dixo ser de 44 años poco mas o menos y siendo preguntado por el tenor de la dicha acusacion dixo y respondió que es verdad que este declarante fue el autor de la obra a los contenidos en la acusacion les dixo llanamente que le ayudasen a hazer y representar la dicha obra los quales sin ynduzimiento alguno le ayudaron y que no bino a noticia de este confesante las constituciones que sobre ello estan puestas ni se an leydo aquellas en la yglesia parroquial do es parroquiano este confesante y este confesante no lo bio las bestimentas bendezidas que dize la acusacion para hazer la representacion como se hizo con ellas sino que el alcalde y jurados de la dicha villa las cobro de San Sebastian y se las dieron a este confesante y lo demas contenido en la dicha acusacion dixo negaba y nego por no carescer de relacion verdadera y que esto dize y responde a ella y lo firmo de su nombre despues de avelle leydo esta su confesion a una con mí el notario. Lo sobre puesto do se lee lo contenido en la acusacion se balga. .\_\_ MIGUEL DE OLORIZ. Ante mí :\_\_ FERMIN DE LANZ, notario y receptor.

El dicho dia mes y año susodicho parescio ante mí el dicho notario Diego Xuarez vezino de Olite nombrado en esta acusacion del fiscal de esta causa de hedad que dixo ser de



21 años poco mas o menos y siendo preguntado por el tenor de la acusacion dixo y respondio que negaba y nego lo contenido en la acusacion por carecer aquella de relacion verdadera y que esto es lo que responde y dize. Leydole su dicho se afirmo en el y lo firmo de su nombre a una con mi el notario. \_\_ DIEGO XUAREZ. Depuso ante mi: FERMIN DE LANZ, notario y receptor.

Despues de lo susodicho el sobredicho dia mes y año atras calendados parescio ante mi Andres Milia en nombre de Pedro Milia su hijo menor de 14 años y como padre y conjunta persona nombrado en la acusacion del fiscal de este Obispado en esta causa de edad que dixo ser de 41 años poco mas o menos y siendo preguntado por el tenor de la dicha acusacion dixo y respondio que negaba y nego lo contenido en ella por carecer aquella de relacion verdadera y que esto dize y responde y lo firmo de su nombre a una con mi el notario despues de haberselo leydo. \_\_ ANDRES MILIA. Ante mi . \_\_ FERMIN DE LANZ, notario.

Despues de lo susodicho el dicho dia mes y año arriba contenido parescio ante mi Miguel de Rada hijo de Sebastian de, Rada nombrado en la acusacion del fiscal de este obispado en esta causa presentado de edad de 18 años mas o menos y siendo preguntado por el tenor de la acusacion dixo y respondio que negaba y nego lo contenido en ella por carecer aquella de relacion verdadera y lo firmo de su nombre a una con mi el notario despues de aversele leydo esta su confesion. \_\_ MARTIN DE RADA. Ante mi . \_\_ FERMIN DE LANZ. Notario.

Despues de lo susodicho el dicho dia mes y año arriba calendado parescio ante mi Anton de Andres nombrado en la peticion de acusacion presentada por el fiscal del obispado de Pamplona en esta causa presentado el qual dixo ser de edad de 20 años poco mas o menos y siendo preguntado por la dicha acusacion dixo y respondio que negaba y nego lo contenido en ella por carecer aquella relacion verdadera y que esto dezia

y respondia leydole su dicho se afirmo en el y lo firmo de su nombre a una con mi el notario. ANTON DE ANDRES. Ante mi FERMIN DE LANZ, Notario.

Despues de lo sobredicho el dicho dia mes y año arriba calendado parecio ante mi Juan de Sanjuan nombrado en la acusacion de esta causa de hedad que dixo ser de 20 años poco mas o menos.

Siendo interrogado por el tenor los legos de Tafalla de la dicha acusacion dixo y respondio que negaba y nego lo contenido en la dicha acusacion por ser aquella no verdadera carecer de ella y esto respondio y firmo a una con mi el notario. JUAN DE SANJUAN. Depuso ante mi :FERMIN DE LANZ, notario y preceptor.

Sancho de Berroz procurador de Miguel de Oloriz y consortes vezinos de la Villa de Tafalla en la queixa que lleban con el fiscal dize que con sus confesiones y su ynformacion de esta causa dandola por ratificada negado lo perjudiciable concluye a sentencia difinitiva y suplica a vuestra merced mande dar la causa por conclusa a sentencia difinitiva y pide justicia. SANCHO DE BERROZ.

En Pamplona en juizio a 5 de septiembre de 1591 años ante el Ilustre Señor don Dionisio de Melgar vicario general de este obispado Sancho de verroz Procurador suplicante presento esta peticion presente el fiscal contenido e leyda su merced mando se le comuniquen al fiscal los dichos de cada uno de los defendientes, el qual concluya a sentencia para la primera audiencia y asentar por auto a my : JOSEPH MARBAN.

Sepan quantos esta carta de poder vieren que en la ciudad de Pamplona a 4 dias del mes de septiembre del año de 1591 ante mi el secretario y testigos infrascriptos, constituydo en persona Miguel de Oloriz, Diego Xoarez Joan de

SanJOan Martin e Rada Anton de Andres Pedro Milia todos vezinos de la villa de Tafalla los quales dixieron que para la causa y pleyto que pretenden llebar referido contra el fiscal de este obispado sobre la acusacion que les a puesto y otras cosas davan su poder cumplido a Sancho de de Verroz procurador eclesiastico.

Y generalmente para todos y qualesquiera otras causas y pleytos que activa o pasivamente se le ofreciere ante qualesquiera juezes eclesiasticos y seglares demandando o defendiendo contra qualesquiera personas concejos monasterios y universidades ante los quales pueda hazer qualesquiera autos judiciales y extrajudiciales que convengan y llevar el dicho pleyto o pleytos en todas las instancias ,hasta su final determinacion. En los quales pueda, siendo necesario, recusar juezes, Notarios, y secretarios y jurar las tales recusaciones, pedir absoluciones de censuras, y restitution in integrum, quando convenga, Presentar qualesquiera testigos, probanças, y scripturas, e impugnar las contrarias, pedir execuciones, jurar qualesquiera juramentos de calumnia y decisorio, oyr sentencia o sentencias interlocutorias y difinitivas, consentir las favorables y de las que no lo fueren, apelar y reclamar protestar el auxilio de la fuerça y atentados y pedir otrogamiento de apelaciones y reposicion de lo que se innovare. Y quando necesario sea substituyr un procurador, o mas, y aquellos revocar y hazer todos los otros autos que convengan, con todas las incidencias, dependencias y emergencias de los tales negocios ,que para todo ello otorgaron este poder con libre y general administracion y prometieron de aver por bueno lo que en virtud del fuere hecho, con relevacion en forma, so la clausula iudicium fiat. Y asi lo otorgaron ante mi el dicho Secretario, siendo presentes por testigos Joan YELZ de Villava y Martin de Sola estantes en la dicha ciudad y firmaron los dichos otorgantes a una con mi el dicho notario .\_\_\_ MIGUEL DE OLORIZ. JUAN DE

SANJUAN, PEDRO MILIA,. MARTIN DE RADA, DIEGO XUAREZ. Ante my  
: MIGUEL YELZ DE VILLAVA

Sancho de Berrozpe procurador de Miguel de Oloriz vezino de  
Tafalla y sus consortes en la causa que lleba con el fiscal  
dize que por las dicha sus partes esta concluydo  
y se le mando al señor fiscal con lo que izo para esta  
audiencia suplica a vuestra merced mande dar la causa por  
concluyda y pide justicia. \_\_\_ SANCHO DE BERROBI.

En Pamplona a juicio a uno de septiembre de 1591 años ante  
el Ilustre señor doctor Dionisio de Melgar vicario general de  
este obispado .Sancho de Berrozpe procurador suplicante  
presento esta peticion presente el fiscal e leyda su merced  
mando que los autos de este negocio se le lleven para que  
vistos provea justicia y asentar por auto a my. \_\_ JOSEPH  
MARBAN notario.

Del Fiscal contra los legos de Tafalla.

De 10 autos	20 reales
Con fianças	06 reales
custodia	03 reales
de seys dichos	60 reales
fiscal	36 reales
quexas y con ciliacion	06 reales
traslado de sentencia	21 reales
a Berrobi por su drechos	32 reales
TOTAL	174 reales

**CONCLUSION**

En esta causa del fiscal de nuestra audiencia acusante de  
la una, contra Miguel de Oloriz Diego Ximenez Andres Milia  
Martin de Rada, Anton de Anburz, Joan de Sanjoan vezinos y  
residentes de la villa de Tafalla, acusados, de la otra .

Sobre que les acusan que han representado ciertos autos sin licencia del ordinario y así mismo que la tal representacion usaron de bestimentas y ornamentos benditos contra lo dispuesto en las constituciones sinodales.

Fallamos que debemos de amonestar a los dichos acusados que de aquí adelante no agan representaciones algunas sin que sean aprobadas y vistas por el ordinario de este obispado y en las tales representaciones no usen de ornamentos benditos y que sirben en las Yglesias con apercibimiento que serán castigados aziendo lo contrario y por la culpa pasada los condenamos en las costas de la causa.\_\_\_\_ VICARIO DIONISIO DE MELGAR.

En Pamplona a 6 de septiembre de 1591 años el dicho señor vicario general pronuncio y declaro esta sentencia y mando se notifique a las partes y de ello mando hazer auto a my.\_\_\_\_ JOSEPH MARBANO. Escribano.

**Sentencia de los de Tafalla sobre gastos e comedias prohibidas.**

En la ciudad de Pamplona a 6 de septiembre de 1591 años, yo el notario ynfrascrito le ynforme y notifique esta sentencia en sus personas a Miguel de Oloriz y Diego Juarez en esta sentencia contenidos los quales dixerón que la loaban y loaron como sentencia bien y justamente pronunciada y lo firmaron de sus nombres.\_\_\_\_ DIEGO XUAREZ, MIGUEL DE OLORIZ, MIGUEL YELZ DE VILLAVA, notario.

El sobredicho dia mes y año sobredicho yo el notario infrascrito le ynforme y notifique esta sentencia en su persona a Miguel de Oloriz y Diego Juarez los quales oydo su testimonio dixerón que la loaban y loaron como sentencia bien y justamente dada y pronunciada y el dicho Joan de Sanjoan firmo por sí y por Miguel de Oloriz.\_\_\_\_ JUAN DE SANJUAN. MIGUEL YELZ DE VILLAVA. ( A.D.P. Carton 438-nº 6. Sec. Garro Tafalla: teatro.)

**8 enero de 1596. Proceso contra el presbítero Bartolomé Velasco por hacer comedias, danzar la zarabanda, jugar a pelota y formar escándalos en la villa de Lerín.**

Ynformacion rezebida con comision de Vuestra Merced a pidimiento del fiscal, contra Don Bartolomé Belasco presbitero y veneficiado de la villa de Lerin.

Presenta: el fiscal

Presente: Verrobi.

Secretario: Garro.

Por lo que de ella resulta esta asignado personalmente Diego de Isaba menor, vezino de la dicha villa de Lerin para el miercoles primero bibiente que se contara a 7 del presente mes a la audienzia que el dicho dia tendra el señor vicario general de este obispado so las penas contenidas en el auto de asignacion.

Asignacion echa para el sobredicho dia en el dicho Don Bartolome acusado y don Miguel Baygorri presvitero y veneficiador de la dicha villa a sido mandado suspender por un auto de Vuestra Merced asta que se bean las informaciones como consta por el dicho auto que ba dentro de la ynformacion.

En la Villa de Lerin a 8 de enero de 1596 años yo el notario y comisario infrascrito en virtud de la comision de esta causa hize parecer ante mi a Juna Fernández y Diego de Ysaba, menor, Don Francisco Gómez, Juan del Barco, Don Pasqual Palacios, Martin de Najera, Pedro del Barco, Maria de Pancorbo, Don Juan de Baygorri, Diego Garcia a pedimiento del fiscal de este obispado contra Don Bartolome Belasco a los quales y a cada uno de ellos recivi juramento por Dios nuestro señor y palabras de los sanctos ebangelios y por la señal de la cruz como esta -'- en que pusimos sus manos derechas. Y a los dichos don Pasqual Palacios y don Francisco Gomez y don Juan Baygorri in verbo sacerdotes, los quales abiendo echo

bien y fielmente prometieron de dezir verdad y dixeron que si juraban y amen y en fe de ello firme. \_\_\_\_PEDRO DE OLAÇAGUTIA, notario.

**Primer testigo:** El dicho Juan Fernández abitante en la dicha villa de Lerin, testigo de ynformacion presentado por parte del fiscal de este obispado contra don BARTOLOME Belasco presbitero de la dicha villa para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la primera, segunda y tercera, quinta pregunta del articulado de su querella, habiendo jurado en forma, dijo ser de hedad de 23 años poco mas o menos.

A la primera pregunta dijo que lo que de ella sabe es que este testigo a bisto al dicho don Brtolome acusado, reñir de dia y de noche muchas y dibersas beces con muchas personas de la dicha villa tratandolos muy mal de palabras feas e ynjuriosas y en particular a Diego de Ysaba. Y otras que no tiene en la memoria y mas ni otra cosa no sabe de la pregunta.

A la segunda pregunta dijo que lo que de ella sabe es que al dicho acusado a bisto muchas noches andar a las once y las doce de la noche y aun a la una ora de ella, armado con espada y guitarra, tañendo y cantando en partes que daba mucho escandalo, ynquietaba personas muy onrradas y principales que por serlo no lo declara quienes son y por las calles publicas de la dicha villa y en particular sabe y se acuerda este testigo que una noche estando cantando este testigo y el dicho Don Bartolome y otras personas de la dicha villa junto a la casa de un hombre onrrado, algunas noches, y entre ellas una, que por haber salido una muger onrrada a oyr los cantos, sin orden del dueño de la dicha casa, que por su honestidad se deja de nombrar, estando dandole musica y cantando el dicho Don Bartolome y este testigo y otros y por haberla echado de menos el su dueño de la dicha casa, salio en busca de ella y por haberla allado fuera de la dicha su casa el amo de la casa començo a tener muchas diferencias y escandalos y que si no fuera por don Pascual Palacios, presbitero de la dicha villa, que salio a las dichas voces y escandalo que habia, suscedieran vias de hecho y escandalo y al tiempo les dijo al

dicho acusado y a este testigo y otros el dicho don Pascual Palacios que no tenian razon ni parecio bien andar dando pesadumbre a nadie particularmente a personas onrradas y mas no otra cosa no sabe de ella.

A la tercera pregunta dijo que sabe y a bisto este testigo al dicho don Bartolomé Belasco representar publicamente en la plaza de la dicha villa en las obras y fiestas que se hicieron por el día del Sacramento proximo pasado y así bien a bisto este testigo dançar çarabandas delante mugeres y con ellas no hai deferencias de dançes en algunas casas de la villa y en particular en casa de Bartolome Baygorri, vezino de la dicha villa, y otras que no tiene en la memoria dando y causando mucha nota a los que lo beyan. Y mas ni otra cosa no sabe de ella.

A la quinta pregunta dixo que lo que de ella sabe es que a bisto el dicho acusado jugar a la pelota diversas veces de un año a esta parte concurrido mucha gente dentro del patio del palacio de la dicha villa con personas legas en calçao y en jubon dando y causando mucha nota y escandalo y mas ni otra cosa no sabe y esta es la verdad y lo que sabe para el juramento que a hecho y leydole su dicho en el se afirmo y ratifico y firmo con mi el dicho notario. Y el dicho Ynacio Fernandez dijo que por el juramento que tiene prestado que todo lo arriba dicho contra el dicho don Bartolomé acusado lo a bisto de nueve meses a esta parte y esta es la verdad. \_\_\_\_  
YNACIO FERNANDEZ DE CABREDO. De puso ante my PEDRO DE OLAÇAGUTIA, notario.

2º testigo: Ytem el dicho Diego de Ysaba, menor en dias, vezino de la dicha villa, testigo de informacion presentado por el dicho fiscal, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la primera, segunda, quarta y quinta preguntas desta querella presentada contra el dicho Don Bartolome acusado abiendo jurado en forma, dixo ser de beinte años poco mas o menos.

A la primera pregunta dixo que de ella no sabe cosa alguna.



A la segunda pregunta dixo que lo que de ella sabe es que este testigo a bisto muchas y dibersas veces al dicho don Bartolome a cosa de dos años a esta parte andar de noches algunas veces solo, sin compañia y dias en compañia de don Julian, ya difunto, con su espada y( )y un capote cerrado y con calçones y otras veces en abito de galan con sus ligas al uso y su lechuguilla por las calles publicas de la dicha villa, dando y causando mucho escandalo en la dicha villa y ansi bien a visto dar muchas musicas a una doncella muy honrrada y principal ( )de la dicha villa, que por ser ella tal, no se especifica aqui su nombre, por lo qual sabe que el padre de la dicha doncella le a dado y da mala vida a la dicha doncella por causa y ocasion del dicho don Bartolome acusado, porque este testigo le a bisto muchas y dibersas veces acer la carga, refirle a la dicha doncella su dicho padre, diciendo que pasaba amores con ella el dicho don Bartolome acusado y sabe lo como persona que casi de continuo asiste en la dicha casa de los padres de la dicha doncella .

Fuele preguntado a las veces que dice a bisto al dicho acusado de la suerte y manera sobredicha, en cuia compañia estaba este testigo, dixo que nunca lo a bisto al dicho acusado y e aberlo visto con compañia sino solo como esta dicho y ansi bien sabe que puede aber seys meses de tienpo, poco mas o menos, que una noche que andando este testigo como a las doce o a la huna ora de ella en las calles de la dicha villa ,en compañia de don Julian y estaba tañendo una guitarra encontraron este testigo y el dicho don Julian con un revuelo de mezcla y calças blancas encontraron con el dicho don Bartolome Belasco acusado y el dicho don Julian con sus espadas y cascos y sus ferreruelos negros juntos y luego en biendo a este testigo y al dicho don julian,començaron a darles de espaldaraços y dieron en sus personas y para mas satisfacer si el dicho don Bartolome era la persona que le abia dado los dichos espaldaraços y por tener las juntas este testigo y el dicho Don Bartolome agoardo en la bentana de la

dicha su casa y de ay a poco rato vio este testigo en la dicha su casa al dicho don Bartolome acusado con el propio abito que lo bio al tiempo que dio los dichos espaldaraços y mas ni otra cosa no sabe.

A la quarta pregunta dixo que lo que de ella sabe es que al dicho dia siguiente del dia del Corpus Cristi hultimo pasado bio este testigo al tiempo que se corrieron los toros en la plaça de la dicha villa estar mirando como se corrian aquellos en unas bentanas de la casa de su señora que estan pegadas a la pared de la yglesia parroquial de la dicha villa en compaña de doña Maria de Bargas y Doña Ana su hija con su sotana y manteo y bonete al dicho acusado en cuja compaña fue el dicho Don Bartolome acusado a ber correr los dichos toros y bolbio a acompañarlos a la dicha su casa, fuele preguntado donde estaba este testigo quando bio en las dichas bentanas el dicho don Bartolome acusado dixo que desde el corro de donde se corren casi los toros bio al dicho acusado estar en las dichas bentanas de de la forma sobredicha y mas no sabe de ella.

A la quinta pregunta dixo que este testigo a bisto muchas y dibersas veces al dicho acusado jugar publicamente en el palacio de la dicha villa a la pelota en calças y jubón dineros y otras cosas con legos vezinos de la dicha villa concurriendo mucha gente de la dicha villa dando y causando mal exemplo del abito sacerdotal que profesa .

Y mas ni otra cosa no sabe para el juramento aunque en particular fue preguntado y esta es la verdad y lo que sabe para el juramento que a echo y leydole este su dicho en el se afirmo ratifico y firmo con mi el dicho notario. Como Balga el sobrepuesto do se lee al dicho acusado. Balga el sobrepuesto do se lee hultimo pasado. \_\_ DIEGO DE YSABA, menor. Paso ante mi JERONIMO DE OLAÇAGUTIA, notario.

**3º Testigo:** Item el dicho don Francisco Gomez Presbitero y beneficiado de la dicha villa testigo de información presentado por el fiscal para en prueba y aberiguacion de lo contenido en su querella presentada contra el dicho acusado

abiendo jurado en forma dixo ser de edad de 30 años poco mas o menos.

A la primera pregunta dixo que lo que de ella sabe es que el dicho don Bartolomé Belasco acusado, es hombre reboltoso y en especial este testigo bio puede aber seys meses de tiempo poco mas o menos dando ocasion a( ) de echo con Diego de Ysaba vezino de la dicha villa tratandole mal de palabras muy feas enjuriosas que a no ponerse la justicia de pormedio se beniera a perder todo el lugar por ser al tiempo de esas y estar todos los vezinos o la maior parte en ellas, lo otro porque el dicho don bartolomé Belasco para mas descubrir su ( ) y la condicion inclinada a rebolber llego a la calle de la dicha villa estando en ella Jeronimo Portal escribano del aiuntamiento y Juan del Barco dixo ad alta e ynteligible voz que abia muchos perjuros en la dicha villa y que los señalaria con el dedo escandalizando a la gente y bien dotrinada a lo qual respondio el dicho Jerronimo Portal escribano que quien quiera que dixese que en una deposicion que el abia dicho no decia verdad que mentia y a esto y a este testigo le benieron a decir las dichas raçones muy a( )de sacerdote y a que abia de dar exemplo el qual asi por esto como por lo que tiene dicho arriba lo tenia por hombre ciçañador reboltoso perjudiciable e ynquieto y esto es lo que sabe de la dicha pregunta.

A la segunda pregunta dixo que lo que de ella sabe es que a Diego de Ysaba moço a oïdo decir que el dicho don Bartolome acusado le dio una noche de espaldaraços y que le a bisto asechar de noche y tambien a oïdo decir a Juan Fernandez criado de don Juan de Beamonte gobernador del condado de Lerin que a bisto al dicho acusado cantar dando musicas de noches y abra un año de tiempo poco mas o menos que el dicho don Bartolome Belasco estaba cantando con el dicho Juan Fernández el qual conto a este testigo lo que ba diciendo en su deposicion que daban una musica a una doncella principal de la villa la qual salio abriendo de noches las puertas de la casa de su padre y se fue adonde estaba cantando el dicho don

Bartolome en compaña del dicho Juan Fernandez y abiendo echado menos en casa el dicho su padre se lebanto de la cama y el dicho su padre en camisa lo qual ansi bien a oido decir a don Pascoal Palacios comisario del santo oficio y beneficiado de la dicha villa que reprendio a los dichos don Bartolome acusado y sus camaradas por el mal termino que abian tenido que por ser tan principal el padre de la dicha doncella se dexa de especificar aqui su nombre y esto es lo que responde a la dicha pregunta y no mas.

A la tercera pregunta dixo que este testigo a bisto al dicho don bartolome acusado representar en la calle publica de la dicha villa en abito de lego con espada y lechuguilla y sabe este tetigo que no tenia lecencia para representar y el suso dicho bio por el dia del Sacramento pasado y tambien entro en dicha comedia llamada la molinera y a bisto este testigo al dicho don Bartolome Belasco dançar publicamente en la peña de la dicha villa en presencia de mucha gente asi de la dicha villa como de fuera de ella no adbertiendo el recato que abia de tener de dar siendo sacerdote publicamente que a no remediarse ( ) podria ser proceder el dicho acusado en semejantes desenbolturas y esto es lo que responde a la dicha pregunta y mas no sabe de ella.

A la quarta pregunta dixo que lo que de ella sabe es que a Antonio Lopez primo de este que depone a oido decir que bio al dicho acusado ber correr los toros de una bentana de la plaça de la dicha villa los quales se corrieron por las fiestas que la dicha villa hizo al parto y nacimiento del hijo del condestable de Nabarra y tambien a oido decir este testigo a Pedro Barco sacristan de la dicha villa que estuvo el dicho acusado en el campanar de la dicha yglesia con una muger casada y su marido de la dicha villa desde donde se podian ber los dichos toros que aquel dia se corrieron en la puerta del palacio de la dicha villa desde donde al parecer de este testigo se podian ber correr los dichos toros y esto responde a la dicha pregunta y mas no sabe de ella.

A la quinta pregunta dixo que lo que de ella sabe es que este testigo a bisto al dicho don Bartolome Belasco estando bestido para decir la epistola o ebangelio estar ablando con la doncella referida en la segunda pregunta viendose con ella en la sacristia de la dicha villa lo qual le parecio a este testigo ser mal echo por ser aquel puesto muy ageno de semejantes conbersaciones y este testigo a bisto al dicho don Bartolome Belasco muchas veces en el patio del palacio de la dicha villa abiendo en el mucho concurso de jente en cuerpo jugar a pelota y mas mucha cosa no sabe de la dicha pregunta aunque en particular fue interrogado. Y esta es la verdad y lo que sabe y leydole este su dicho en el se ratifico y firmo con mi el dicho notario y comisario. (...) Balga el sobrepuesto do se lee jugar a pelota. \_\_ DON FRANCISCO GOMEZ. Depuso ante mi. \_\_ JERONIMO OLAÇAGUTIA, notario.

4º testigo. Ytem el dicho Juan del Barco testigo de ynformacion presentado por el dicho fiscal, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la primera pregunta de su querella presentada contra el dicho acusado abiendo jurado en forma dijo ser de edad de treynta y seys años poco mas o menos.

A la primera pregunta dijo que conoze al dicho don Bartolome Belasco de bista tratos y conbersazion, al qual le tiene este testigo por sazerdote ynquieto y reboltoso porque puede aber seys meses de tiempo, poco mas o menos, un dia como a la una ora della dijo palabras muy feas ynjuriosas a Diego de Ysaba vezino de la dicha villa, aunque que palabras fueron con el discurso del tiempo no se acuerda, mas de que bio llegar a ellos, por mucho alboroto y ruydo que tenian, don Juan de Biamonte gobernador del condestable de Nabarra el qual biendo al dicho acusado que daba tanta ocasion armas y vias de echo y le asio y llebo consigo como preso, aunque no sabe a donde y mas ni otra cosa no sabe de esta pregunta.

Con esto mas que dijo que un dia que puede aber tres meses de tiempo, poco mas o menos, en la plaza de la dicha villa vio este testigo al dicho acusado estar razonando y casi

como riniendo con Martin de Najera vezino de la dicha villa el qual entre otras palabras dijo las siguientes Dios me libre de testigo falso que de lo demas no se me va nada y el dicho don Bartolome acusado dijo de   esos los ay en este pueblo y muchos (?) y los podria señalar con el dedo y a esto Jeronimo por tal, escribano Real de la dicha villa, dijo yo me e examinado en este negozio y e dicho muncha berdad y quien quiera que otra cosa dijiera mentira como ruyn onbre y con eso zesaron las dichas palabras y mas ni otra cosa no sabe para el juramento que a echo.Y leydole este su dicho en el se afirmo y retifico y firmo ante mi el dicho comisario .\_\_\_\_ JUAN DEL BARCO. Depuso ante my .\_\_\_\_ JUAN DE OLAÇAGUTIA, notario.

5º testigo: El dicho don Pasqual Palacios, clérigo presbítero y beneficiado de la dicha villa de Lerin y comisario del Santo Oficio, testigo de información presentado por el dicho fiscal para en prueba y averiguación de lo contenido en la pregunta tercera y quinta preguntas de su querrela presentado contra el dicho acusado abiendo jurado en forma dijo ser de edad de quarenta años poco mas o menos.

A la primera pregunta dijo que no sabe cosa ninguna de lo contenido en ella.

A la segunda pregunta dijo que puede aver seis meses de tiempo poco mas o menos que una noche como a las diez oras della estando en cama este testigo sentio que daba muchas voces con mucha colera y en eso don Juan de Beamonte y Frias y por ser cosa nueva pa el dicho Don Juan dar las dichas voces ad aquella ora y por estar vezino deste testigo se lebanto de la cama y vestido se fue a donde estaba el dicho donm Juan que era a diez o doce pasos de su puerta y bio que queria maltratar a una doncella suya que por su honor y onestidad se deja de nombrar aqui deciendo que estando o tafiendo como al tiempo estaban como a cinquenta pasos de la dicha su casa el dicho acusado y Don Pedro Beuna difunto y Juan Fernandez.

Habia salido la dicha doncella a la mitad del camino donde el dicho acusado y sus consortes estaban tañendo y

cantando a oyrlas la musica y este testigo como bio la mucha raçon qu el dicho acusado y sus consortes no cesaban de cantar y tañer, fue este testigo a donde estaba el dicho don Bartolome y sus consortes y le dijo cuan mal lo acian en proseguir en la dicha musica pues beysen cuan encolerizado el dicho don Juan estaba y con mucha raçon, y ansi respondieron a este testigo que tal no abian oydo y con eso se fueron cada uno a sus casas y el dicho don Juan entro en su casa y mas no sabe en esta pregunta. Fuele preguntado que al tiempo con que abito y armas estaba el dicho acusado, dijo que no bio este testigo armas ningunas ni otro abito sino su ferreruelo, sombrero y guitarra y mas no sabe de ella.

A la tercera pregunta dijo este testigo que de lo que de ella sabe es que a bisto de cinco años o seis a esta parte en cada un año de ellos por los dias del Corpus a bisto representar publicamente en la plaça de la dicha villa al dicho acusado en compañía de don Miguel Baigorri y otros legos con sus lechuguillas y espadas encima como galanes y otros abitos diferentes. Y ansi bien puede aver seis o siete meses de tiempo poco mas o menos que a bisto este testigo en unas bodas de Bertol Vaigorri vezino de la dicha villa dançar la çarabanda al dicho acusado en casa del dicho Bertol Vaigorri y tambien al tiempo bio dançar con la dicha zarabanda y otras danças al dicho don Miguel Baigorri y mas no sabe de esta pregunta aunque en particular fue preguntado y con esto mas que dijo que las dichas danças danzaron recadas las sotanas y mas no sabe de ella.

A la quinta pregunta dijo que no sabe cosa alguna de lo contenido en ella y esto es la berdad y lo que sabe por el juramento que a echo. Y leydole este su dicho en el se afirmo y retifico y firmo conmi el dicho comisario.\_\_\_\_ DON PASQUAL PALACIOS . Paso ante my, FRANCISCO LAZAGUTIA.

6º Testigo.- Martin de Najera, vezino de la dicha villa testigo de informacion presentado por el dicho fiscal, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la primera, tercera, quinta pregunta de su dicha querella presentada contra los

acusados abiendo jurado en forma dixo ser de edad de quarenta años poco mas o menos.

A la primera pregunta dixo que lo que de ella sabe es que pueda aber seis meses de tienpo poco mas o menos, bto este testigo al dicho don Bartolome acusado, reunir en la calle publica de la dicha villa a don Diego de Ysaba vezino de ella dando muchas voces y con mucha colera aunque no sabe este testigo sobre que fue la dicha riña ni tampoco que palabras pasaron entre ellos mas de que a las dichas voces y palabras se junto mucha gente de la dicha villa y entre ellos lleo don Juan de Biamonte, gobernador del condado de esta villa, y Don Bartolome acusado y lo lleo consigo por la calle arriba aunque no sabe este testigo a donde lo lleo y mas no sabe de ello aunque en particular fue preguntado.

A la tercera pregunta dixo que lo que de ella sabe es que este testigo a bisto de cinco a seys años a esta parte muchas y dibersas veces representar en la plaça publica de la dicha villa en un tablado echo arimado a la yglesia de la dicha villa a una con don Miguel Baigorri presbitero y beneficiado de la dicha villa al dicho don Bartolome Belasco acusado aunque no tiene a memoria en que a bisto y mas no otra cosa no sabe aunque en particular fue preguntado.

A la quinta pregunta dixo que lo que de ella sabe es que puede aber de diez años a esta parte a bisto este testigo muchas y dibersas veces jugar a pelota en el palacio de la villa a los dichos don Bartolome acusado y don Miguel Baigorri con legos, remangadas las sotanas es( )muchos mirando algunas personas legas y eclesiasticas.Y mas ni otra cosa no sabe.

Y leydole este su dicho en el se afirmo y ratifico y firmo con mi el dicho notario y continuo con esto mas que se le viene a la memoria que en lo que toca a la primera pregunta a bisto puede aber quatro o cinco meses de tienpo poco mas o menos un dia notificandole a este testigo don Miguel Jimenez unas letras de un juez eclesiastico de que es este testigo le diese y enjugase traslado de ellas al dicho



don Miguel Ximenez a lo qual respondio el dicho don Bartolome Belasco acusado que le pagase y que se lo darian, y don Francisco Gomez Presbitero beneficiado de la dicha villa respondio y dixo al dicho don Bartolome que pues el no notificaba las dichas letras que tenia que decir a este testigo que pasase el traslado de ellas y tratando de esto llegaron todos a la plaça publica de la dicha villa a donde este testigo dixo que de testigos falsos me guarde Dios y los a lo qual responda el dicho don Bartolome Belasco , esos debe de aver muchos aqui y los señalaba yo con el dedo a lo qual Jeronimo Portal escribano real y vezino de la villa respondio yo he sido esaminado en ese negocio y e dicho mucha verdad y quien otra cosa dixere miente como(            ) hombre.

Y a este testigo le parecio que las dichas palabras fueron de mucha ocasion y escandalo y mas no sabe de ella y firmo con mi el dicho notario.\_\_\_\_ MARTIN DE NEGERA. Depuso ante mi, JERONIMO OLAÇAGUTIA.

7º testigo.- El dicho Pedro del Barco testigo de informazion prsentado por el dicho fiscal para en prueba y aberiguazion de lo contenido en la 4ª pregunta de su querella presentado contra el dicho acusado abiendo jurado en forma dijo ser de edad de 24 años poco mas o menos .

A la 4ª pregunta dijo que no sabe cosa ninguna de lo contenido en la dicha pregunta por el juramento que a echo aunque muchas particularidades le fueron preguntadas. Y tambien en particular las bezes que se an corrido de tres años a esta parte, si biera correr los dichos toros que fueren clerigos de la Yglesia o bentanas de aposento de ella y canparecio este testigo lo biera y supiera, por ser sacristan de la dicha yglesia y por asistir en ella en las vezes que se an corrido los toros en la dicha villa. Y esta es la verdad y lo que sabe .

Y leydole este su derecho en el se afirmo y retifico y firmo con mi el dicho notario y comisario.\_\_\_\_ PEDRO DEL BARRO. Depuso ante my JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

8º testigo. Item la dicha Maria de Pancorba muger de Pedro de Santa Maria, vezino de la dicha villa, testigo de informacion presentada por el dicho fiscal, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la segunda y tercera pregunta de su querella presentada contra los dichos acusados abiendo jurado en forma dixo ser de edad de trenta años poco mas o menos.

A la segunda pregunta dixo que no sabe cosa alguna de lo contenido en ella.

A la tercera pregunta dixo que lo que de ella sabe es que puede aber seys meses de tiempo poco mas o menos bio esta testigo un dia dançar al dicho Don Bartolome acusado en casa de Juan Ortiz vezino de la dicha villa por olgarse y regocijarse con algunos vezinos de la dicha villa con su sotana y bonete sin que por ello se dixese cosa alguna que sonase mal, y mas ni otra cosa no sabe para el juramento que a echo.

Y leydole este su derecho en el se firmo y ratifico y no firmo porque dixo no sabia excribir y firme yo el dicho notario en su presencia. Depuso ante mi .\_\_ JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

9º testigo. Item el dicho don Juan de Baigorri presbitero de la dicha villa, testigo de informacion presentado por el dicho fiscal, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la quarta pregunta de su querella presentada contra el dicho acusado abiendo jurado en forma dixo ser de edad de beinte y siete años poco mas o menos.

A la quarta pregunta dixo que lo que de ella sabe es que puede aber quatro o cinco meses de tiempo poco mas o menos un dia que se corrieron los toros en las puertas de palazio de la dicha villa subio este testigo al campanario de la yglesia parroquial de la dicha villa y en el allo que estaban el dicho don Bartolome acusado y Baltasar Balles y su muger y Petronilla Legarda muger de Pascoal Belasco en conbersacion, y luego que este testigo llego a berlos baxo del dicho canpanario. Y mas ni otra cosa no sabe.

Fuele preguntado si sabe o bio que el dicho don Bartolome al tiempo ubiese bisto correr los dichos toros del dicho canpanario o de otra parte alguna, dixo que no sabe cosa alguna de la dicha pregunta y tanpoco dixo se pueden ni se podran ber correr los dichos toros desde el dicho canpanario.

Y ansi bien el fue preguntado si sabe o bio que al tiempo obiese conbidado a merendar o colacion al dicho Baltasar Balles y su muger y Petronila Legarda de los acusados dixo que no sabe cosa alguna de lo contenido en la dicha pregunta .y esta es la verdad y lo que sabe para el juramento que a echo.

Y leydole este su dicho en el se afirmo y ratifico y firmo con mi el dicho notario y con mi .\_\_\_ JOAM BAYGORRI. De puso ante my JERONIMO OLAÇAGUTIA.

10º Testigo. Ytem el dicho Diego Garcia, vezino de la dicha villa y agoacil de ante el alcalde de la villa de Lerin, testigo de informacion presentado por el dicho fiscal, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la segunda pregunta de la querella presentada contra el dicho acusado abiendo jurado en forma dixo ser de edad de cinquenta años, poco mas o menos.

A la segunda pregunta dixo que lo que de ella sabe es que puede aber un año de tiempo poco mas o menos una noche como entre las nueve oras y diez de la noche, estando ablando este testigo con don Pascoal Palacios en las puertas de la casa bio que como benia con un ferreruelo negro reboçado y este testigo por tener el oficio que tiene de agoacil le salio al encuentro y le dixo quien era y lo desareboço y respondio si no le conocia y abiendole reconocido este testigo que era el dicho don Bartolome acusado, le dixo se recogiese y el dicho don Bartolome le respondio que si aria, pero que yba a ablar con don Juan Bueno presbitero y beneficiado de la dicha villa. Y mas ni otra cosa no sabe por el juramento que a echo.

Y leydole este su dicho en el se afirmo y ratifico y firmo con mi el dicho notario y Comisario .\_\_\_ DIEGO DE

GARCIA. Depuso ante my .\_\_ JERONIMO DE OLAÇAGUTIA, notario y Comisario.

Auto de Assynacion. En la villa de Lerin a primero de febrero de mil y quinientos nobenta y seis años yo el notario y comisario ynfrascrito por lo que resulta por esta informazion asigne las personas de don Bartolome Belasco y Don Miguel Baygorri, presbiteros y beneficiados de la dicha villa de Lerin, a que se presenten personalmente a la audienzia que terna el Vicario General de este obispado, el miercoles primero viniente que se contara a siete del presente mes, so pena de cada excomunion y de cada cinquenta ducados aplicaderos a disposizion del señor Vicario General.

Y no salgan de la ziudad de Pamplona con sus pies ni agenos ,so la dicha pena, sin expreso mandato del dicho Vicario General. Los quales digeron que estan prestos de cumplir con la dicha asignazion siendo a ello presentes por testigos don Juan Morales y Don Juan Macua. Y los dichos asignados firmaron conmigo el dicho notario y comisario.\_\_ DON MIGUEL VAYGORRI. Ante my, JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

E luego in continenti en el mesmo dia mes y año, yo el dicho notario y comisario infrascrito por el que resulta por esta informacion, asine la persona de Diego de Ysaba, menor, testigo en esta causa, a que se presiente personalmente en el miercoles primero beniente, que se contara a siete de el presente mes, en la audienzia que el dicho dia terna el Vicario General de este obispado so pena de excomunion y de cinquenta ducados aplicaderos a disposicion del dicho Señor Vicario general.

Y no salga de la ciudad de Pamplona con sus pies ni ageno sin espreso mandato del dicho señor Vicario General, siendo a ello presentes por testigos Pedro el Barco y Martin Lopez, vezinos de la dicha villa.

Y firmaron con mi el dicho notario el dicho Diego de Ysaba y Pedro el Barco y Diego de Ysaba menor.\_\_ PEDRO DEL BARCO. Ante my, JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

**Relacion en suma:**

Aberiguase por los 1, 3, 4, 6 testigos de esta informazion y por la primera pregunta de ella y cada testigo de ellos abla de diferente manera y dize el primero que al dicho don Bartolome acusado a bisto reñir de día y de noche muchas y diversas vezes con muchas personas de la dicha villa tratandolos muy mal de palabras feas e injuriosas y en particular a Diego de Isaba y otros que no tiene memoria.

Y el segundo dize que el dicho acusado es reboltoso en especial dize que puede aber seis meses de tiempo poco mas o menos, dando ocasion atrasa de echo al dicho Diego de Isaba tratandole mal de palabras muy feas e injuriosas y ansi bien un día oyo dezir al dicho don Bartolome en la calle publica de la dicha villa, que muchos testigos falsos avia en ella y Jeronimo Portal le respondio que quienquiera que dijese que en un negozio de Martin de Najera contra el Vicario de la dicha villa el no abia dicho la verdad, que mentia. Por estas razones dize este testigo que al dicho acusado lo tiene por hombre zizañador reboltoso perjudiziable e ynquieto.

Y el 4º testigo dize que tiene al dicho don Bartolome acusado por inquieto y reboltoso porque puede haver los dichos seis meses poco mas o menos, un día, como a la una ora della, dijo palabras muy feas e injuriosas el dicho acusado al dicho Diego de Isaba, aunque que palabras fueron con el discurso del tiempo no se acuerda mas de que al dicho alboroto llego el governador del condado de la dicha villa y llebo consigo al dicho acusado y no sabe adonde.

y el 6º testigo dize lo mesmo . Ansi bien se averigua con el 1,2, 3, 5 , 10 testigos de la informazion.

Y por la 2ª pregunta y cada qual de ellos abla dibisamente y el primero dize que a bisto al dicho acusado muchas noches andar con espada y guitarra tañendo y cantando por las calles de la dicha villa inquietando a personas prinzipales y entre ellas por aver salido una noche una donzella prinzipal de la dicha villa a oir cantar al dicho

acusado de casa de sus padres y el dicho padre avella echado de menos, ubo mucho escandalo y ruido.

Y dize el segundo que muchas diversas vezes a bisto al dicho don Bartolome acusado de dos años a esta parte, andar de noches algunas vezes solo sin compañía y otras en compañía de don Juan Gauna ya difunto con su espada y casco y un capote zerrado y con calzones y otras vezes con abito de galan, con sus ligas al uso y su lechuguilla, puesta por las calles publicas de la dicha villa dando y causando mucho escandalo en ella. Y que a dado muchas musicas a una donzella muy honrrada y principal de la dicha villa y que por ser ella tal no se especifica aqui su nombre por lo qual dize le da su padre mala vida por ocasion del dicho acusado.

Y el tercero testigo dize que al 2º testigo le a oido dezir lo susodicho.

El quinto testigo dize que puede aver seis meses de tiempo poco mas o menos que una noche como a las diez oras de ella, sintio que daba muchas voces con mucha colera y enojo.

Don Juan de Peamt y Frias y por estar vezino se lebanto de la cama y bestido se fue adonde estaba el dicho don Juan y bio que a diez o doze pasos de su puerta queria maltratar a una donzella suya, diziendo que estando tañendo como a zinquenta pasos de la dicha su casa el dicho acusado y don Juan Gauna ya difunto y Juan Fernandez, abia salido la dicha donzella a la mitad del camino donde el dicho acusado y sus consortes estaban, y este testigo reprehendio al dicho acusado y sus consortes.

Ansi bien se aberigua con los 1,3,5,6, 8 testigos de la dicha informazion y por la tercera pregunta de ella que el dicho Don Bartolome a representado publicamente en los dias del Corpus comedias a lo dibino en la plaza de la dicha villa, de zinco o seis años a esta parte, y don Miguel Baygorri presbitero y beneficiado de la dicha villa ansi bien a representado con la misma publizidad en el dia del Corpus ultimo pasado.

Y ansi bien se aberigua con los mesmos testigos que los dichos don Bartolome Velasco y don Miguel Baygorri an danzado en las vodas de Bertol Baygorri de la dicha villa, y otras ocasiones diferentes danzas.

Ansi bien se aberigua con los 2,3 ,9 testigos de la dicha informazion y cada uno de ellos abla de diferente manera y el segundo dize que al otro dia del Corpus ultimo pasado vio al tiempo que se corrian los toros en la plaza de la dicha villa, estar mirando como se corrian aquellos al dicho acusado desde unas bentanas de la casa de su Señoria Reberendisima que esta apegada a la pared de la yglesia de la dicha villa adonde al tiempo se corrian los toros.

Y el terzero testigo dize averle oido dezir a Antonio Lopez abitante en la ziudad de Pamplona que el dicho acusado estuvo en el campanario de la dicha yglesia al tiempo que se corrieron los toros este berano ultimo pasado en la puerta del palazio de la dicha villa con una muger casada y su marido.

Y el nobeno testigo dize que puede aver quatro o zinco meses de tiempo poco mas o menos un dia que se corrieron los toros en las puertas del palacio de la dicha villa subio este testigo al campanario de la dicha yglesia y en el alto que estaba el dicho don Bartolome acusado, Baltasar Calles y su muger y Petronilla Legarda, muger de Pasqual Belasco que estaba en conversazion y no sabe si el dicho acusado vio correr los dichos toros .

Ansi bien se aberigua con el 1,2, 3, 6, testigos de la dicha informazion y por la quinta pregunta de ella que el dicho acusado a jugado muchas y diversas vezes a pelota en calzas y jubon en el palazio de la dicha villa con legos, dineros y otras cosas consintiendoal tienpo muchas personas.

Y el terzero testigo dize que ansi bien a bisto al dicho acusado ablar con mugeres dentro de la sacristia de la yglesia de la dicha villa estante bestido por diacono esto es lo que en suma resulta por esta informazion sumaria a que me refiero en todo los nezesario. \_\_ JERONIMO OLAÇAGUTIA.

Don Bartolome Belasco beneficiado de la villa de Lerin y presbitero dice que en desculpa de la peticion de quexa presentada contra el por el fiscal de Vuestra Merced presenta los articulos siguientes y pretende probarlos

1.-Primeramenteque es hombre quieto y pacifico y bien quieto con todos. Y de su parte siempre a procurado la paz y sosiego de los becinos de la dicha villa y no a rrefido con nadie y si para esto le dio ocasion un becino de la dicha villa llamado Diego de Ysaba, el dicho don Bartolome no le trato mal de palabras, ni puso manos en el, ni le agrabio en cosa ninguna como lo diran los testigos.

2.-Ytem que el dicho don Bartolome Belasco es hombre tan recogido y honesto que nunca del cosa en contrario sea sentido del y si lo ubiera es cierto que se supiera y entendiera.

3.-Ittem que si a representado en la dicha villa de Lerin el dia del Sacramento y otros dias antes, fue porque en la dicha villa se ace particular fiesta al Santisimo Sacramento y porque los autos y comedias que en semejante dia se acen son a lo divino y porque no ay legos que lo puedan representar. Alcayde y Regidores de la dicha villa pidieron y suplicaron al dicho don Bartolome a una con don Miguel Baigorri presbitero y beneficiado de la dicha villa, representasen las dichas comedias y que si algun daño les benia, ellos saldrain a pagarlo. Y asi despues del dicho dia de Corpus ultimo pasado abiendo benido el licenciado Ramirez visitador a bisita condeno al dicho don Bartolome y al dicho don Miguel Baygorri en cada dos ducados de pena por las dichas rrepresentaciones como lo diran los testigos.

4.- Ittem que los dias que señala el fiscal en su quexa del Sacramento y otro que se corrieron toros en la puerta del palacio, el dicho don Bartolome no los a bisto porque al otro dia del Sacramento por no berlos estuvo en compañía de otros beneficiados en casa de Diego de Ysaba y el dia que se corrieron los dichos toros en la dicha plaça del palacio, el dicho don Bartolome estuvo en la yglesia de la dicha villa en



compañía de gente honrrada desde el principio de su corrida asta el fin de manera que no los pudo ver como lo dixeran los testigos.

5.- Yttem que el dicho don bartolome no llebo a la yglesia mugeres casadas ni otras ni dio de merendar a los tales y si estando rebestido de diacono ablo en la sacristia fue con una cuñada suya y doña Ana de Frias y otras mugeres muy honrradas y principales que estaban calentandose a un brasero y las palabras que dixo fueron : señoras, parece bien estar parlando en la yglesia y no otras ningunas como lo diran los testigos.

6.- Yttem que si el dicho don Bartolome a dançado a una con don Miguel Baygorri an sido castigados por el bisitador a nueve reales y despues aca no an dançado como lo diran los testigos.

7.- Ittem que si algun testigo a dicho en contrario de lo que se alega en desculpa del dicho don Bartolome y los demas ablan y deponen como gente apasionada contra el dicho don Bartolome y en particular si son don Pasqual Palacios, don Francisco Gomez, Diego de Ysaba, menor, Juan Fernandez y Martin de Nagera, çapatero, como lo diran los testigos.

8.- Yttem que si el dicho don Bartolome a salido de noches a sido una vez tan solamente y entonces fue por el mes de agosto ultimo pasado a un prado que esta en las puertas de palacio de la dicha villa con su sotana, loba y bonete a una con don Juan de Gauna, ya difunto, y Juan Fernandez los quales estubieron tomando la fresca con una guitarra sin dar ocasion alguna a nadie como diran los testigos. Por ende suplica a vuestra merced mande admitir esta disculpa y examinar los testigos al tenor della que en ello suplica. \_\_\_\_ DON BARTOLOME BELASCO.

En la villa de Lerin a treinta dias del mes de henero de mil quinientos y nobenta y seis yo el notario y comisario infraescripto, abiendome sido presentado este articulado de disculpa por don Bartolome Velasco, en ella nombrado como se manda por la comision de esta causa admití el dicho articulado

tanto quanto a lugar de derecho y no mas en fe de ello firme.  
Ante my JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

En la villa de Lerin a 30 dias del mes de henero de 1596 años yo el notario y comisario infraescrito en virtud de la comision de esta causa yze parezer ante mi a Pedro Barco y don Juan de Arellano, Don Juan de Maqua, Pedro de Baygorri mayor, ,don Juan Morales, Baltasar Valles, Catelina Ybañes viuda. A los dichos don Juan de Arellano, don Juan Morales, rezebi juramento in verbo sacerdotis, a los dichos restantes sobre la señal de la cruz tal como esta ( dibujo en el original) en que pusieron sus manos derechas en manos de mi el dicho comisario y por palabras de los quatro Santos Evangelios, los quales abiendo echo el dicho juramento bien y cumplidamente prometieron de dezir verdad y dijeron que si juraban y amen. Y en fe de ello firme.\_\_\_\_ JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

1º Testigo. El dicho Pedro Barco, sacristan y vezino de la dicha villa, testigo de informazion presentado por el dicho don Bartolome Velasco, para en prueba y averiguazion de lo contenido en el articulado de su disculpa habiendo jurado en forma dijo ser de edad de 24 años poco mas o menos.

A la primera pregunta dijo que este testigo conoze al dicho Don Bartolome Belasco desde su niñez a esta parte el qual sabe que siempre en todo el dicho tiempo a esta parte a bivido y vive y en particular despues que es presvitero, como pazifico temeroso de Dios de su justicia y siempre a procurado la paz y sosiego de los vezinos de la dicha villa, sin que jamas este testigo cosa en contrario aya visto, oydo ni entendido. Y si otra cosa en contrario pasara, este testigo supiera y entendiera antes vien es tenido y reputado en toda la dicha villa y su comarca por uno de los virtuosos y recogidos que otro aya en la dicha villa y fuera de ella.

Y asi bien a oydo dezir este testigo por publico y notorio en la dicha villa que un dia tubo ciertas palabras con Diego de Ysaba vezino de ella ,le dio para ello mucha ocasion y mas no sabe de esta pregunta.

2ª. A la segunda pregunta dijo que se refiere a lo que dicho tiene en la precedente pregunta y mas no sabe de ella.

3ª A la tercera pregunta dijo que lo que de ella sabe es que de seis años a esta parte a bisto este testigo en la dicha villa de Lerin zelebrar la fiesta del Santisimo Sacramento con particular solemnidad aziendose muchas fiestas danzas comedias y regozijos y en todas las dichas vezes que a abido las dichas comedias save este testigo que el alcalde y regidores de la villa les an pidido suplicado y rogado al dicho don Bartolome Belasco y a don Miguel Baygorri en este ultimo año pasado representasen las dichas comedias a lo dibino y que si algun daño o gastos por ello les biniese los dichos alcalde, Regidores salian a pagar la pena. Y asi lo que paso el dia del Corpus hultimo pasado vino a esta dicha villa el licenciado Remirez visitador el qual condeno al dicho Bartolome Belasco a una con don Miguel de Baygorri en cada dos ducados de pena por haver representado como esta dicho y lo susodicho save este testigo porque al tiempo que pagaron la dicha pena y fueron condenados en ella este testigo servia, como sacristan que es, al dicho visitador y estaba presente quando pagaron la dicha pena y mas no sabe de ello.

4ª A la quarta pregunta dijo que ansi bien save este testigo deviera saver que al otro dia siguiente del dia del Sacramento ultimo pasado que era quando se corrieron los toros en la plaza de la dicha villa el dicho don Bartolome estuvo en casa de Diego de Isaba vezino de la dicha villa en conpañia de don Juan de Arellano, don Juan de Morales y don Francisco Gomez y otros vezinos de la dicha villa, entreniendose por no ver los dichos toros desde su principio de su corrida asta que acabasen de correllos.

Y ansi bien sabe de zierto saver este testigo que el dicho don Bartolome no pudo ver correr los dichos toros en el dia que corrieron aquellos en la puerta del palazio de la dicha villa que fue este berano ultimo pasado porque al tiempo que se corrieron los dichos toros este testigo y el dicho don Bartolome Velasco y Baltasar Calles y Jeronimma Ortiz su muger

y Petronilla muger de un primo hermano suyo estubieron en el campanario de la dicha yglesia tomando la fresca y mirando las dichas mugeres las pesas y artificio del reloj de la dicha yglesia desde el principio de su corrida asta el fin, y ansi bien sabe que desde el principio de su corrida asta el fin y ansi bien sabe que desde el dicho campanario donde el dicho don Bartolome y este testigo estaba a mas de que ay de distanzia de tiro y medio de ballesta no se podia ber sino subiendo enzima de los tejados y aun de aquella manera con mucha dificultad y mas no sabe de esta pregunta.

5ª A la quinta pregunta dijo que ansi bien sabe de zierito saver este testigo que las dichas mugeres no las llebo el dicho don Bartolome al dicho campanario ni fueron por el llamamiento suyo, antes bien le dijeron a este testigo les enseñase el dicho reloj y sus artificios y ansi subieron y quedaron a tomar la fresca como dicho es y luego subio el dicho don Bartolome y ansi bien sabe que en el campanario no les dio de merendar ni conlazon el dicho don Bartolome sino este testigo y Baltasar Balles, marido de Jeronima Ortiz .

Y ansi bien sabe y se acuerda muy bien que por estar la dicha yglesia de la villa derribada, sirve de sacristia la capilla de la Madalena donde esta el Santisimo Sacramento y dizen cada dia misa alli donde suelen entrar a rezar y oyr misa hombres y mugeres .

Y ansi un dia puede aver seis meses poco mas o menos, que un dia estando en la dicha capilla y sacristia una cuñada suya y doña Ana de Frias donzella y Maria Palazio vezinas de la villa, estandose calentandose en un brasero les dijo las palabras siguientes: parezeles bien señoras estar parlando en la yglesia y ansi sin ablar otra palabra alguna salio don Bartolome con el preste al altar mayor de la yglesia rebestido y siendo sacristan como dicho es y asistir siempre de continuo en la sacristia al tiempo que salen rebestidos los clerigos a ayudarles a rebestir y darles las cosas nezesarias para dezir la misa, nunca este testigo a bisto ablar al dicho don Bartolome con las dichas mugeres ni otras ni por entonzes

pudo causar escandalo ni dizienda alguna y mas no save de la dicha pregunta.

6ª a la sexta pregunta dijo, que ansi bien sabe este testigo de zierito saver que como dicho tiene en la 3ª pregunta por servir al dicho visitador al tiempo que dicho tiene en la pregunta fue condenado Bartolome Belasco en seis reales de pena por aver danzado en unas vodas y algunas ocasiones y el dicho don Miguel de Baygorri ansi bien fue condenado en nueve reales por la misma danza y otras cosas los quales reales en presenzia de este testigo los pagaron y mas no sabe de esta pregunta.

7ª A la septima pregunta dijo que ansi bien sabe que son muy apasionados y contrarios y enemigos capitales don Pasqual Palazios, don Francisco Gómez, Diego de Isaba ,menor, Juan Fernández y Martin de Nagera, porque los susodichos son enemigos del lizenziado vicario Pacheco de esta villa y el dicho don Bartolome amigo intrinseco suyo del Vicario y por esta razon los susodichos y unos consortes suyos le tienen odio, mala voluntad a Don Bartolome como lo muestra en todas las ocasiones que se an ofrezido y se ofrezzen, sin que don Bartolome jamas les aya dado ocasion alguna para la dicha enemistad. y mas ni otra cosa no sabe para el juramento que a echo.

Y leidole su dicho afirmo y testifico y firmo conmigo el notario y comisario .\_\_ PEDRO DEL VARCO. Depuso ante mi, JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

2º testigo. Item el dicho don Juan de Arellano presvitero y veneficiado de la villa testigo de Ynformazion presentado por Don Bartolome Velasco, para en prueba y averiguazion de lo contenido en el articulo de su disculpa abiendo jurado en forma dijo ser de edad de sesenta años poco mas o menos.

1ª A la primera pregunta dijo que conoce a don Bartolome Belasco desde su niñez a esta parte ,de bista, tratos, conversazion que con el a tenido y tiene, el qual save este testigo desde el dicho tiempo a esta parte y en

particular desde que ordeno de orden sacro a esta parte, a vivido y vive como pazifico Qristo, temeroso de dios y de su justicia y siempre a procurado y procura la paz y sosiego de los vezinos de la dicha villa, sin que jamas este testigo otra cosa en contrario pasara, supiera y entendiera por la familiaridad y trato que con el dicho don Bartolome a tenido y tiene, antes bien es tenido y reputado en toda la dicha villa y su comarca por uno de los virtuosos y recogidos presbiteros y mas no sabe de ella.

2ª A la segunda pregunta dijo que se refiere a lo que dicho tiene en la precedente pregunta y mas no save de ella.

3ª A la tercera pregunta dijo que lo que de ella save es que este testigo a bisto en todo su tiempo en la dicha villa de Lerin zelebrar la fiesta del Santisimo Sacramento con particular solemnidad, aziendose muchas fiestas, danzas, comedias y regozijos y en todas las dichas vezes que a abido las comedias save este testigo que el alcalde y regidores de la dicha villa y otras personas particulares les an pidido, rogado y suplicado al dicho don Bartolome Belasco de zinco o seis años a esta parte y a Don Miguel de Baygorri presbitero y veneficiado de un año a esta parte que representasen las comedias a lo dibino y que si algun daño o gastos por ello les biniera los dichos alcalde y regidores salian a pagar los gastos y pena y ansi pasado el dia del Corpus hultimo pasado bino a esta dicha villa el licenciado Remirez visitador de su Ylustrissima Señoria, el qual condeno a Don Bartolome Belasco a una con Don Miguel Baygorri en cada dos ducados de pena por aver representado como esta dicho y lo susodicho save este testigo por averse allado presente ante el dicho visitador al tiempo que se hizo la condenazion, y ansi bien save la dicha pena cada dos ducados pagaron los dichos alcalde y regidores por la dicha villa y mas no sabe de esto.

4ª A la quarta pregunta dijo que ansi bien save este testigo de zierto saver que al otro dia siguiente del Sacramento ultimo pasado que era quando se corrieron los toros en la plaza de la dicha villa, Don Bartolome estuvo en casa de

Diego de Isaba de la dicha villa en compañía de don Juan Morales y este testigo y don Juan Morales y otros beneficiados de la dicha villa entreteniéndose por no ver correr los toros desde el principio de su corrida de ellos asta que acabasen de correrlos y mas no save de esta pregunta.

5ª A la quinta pregunta dijo que no save de lo contenido en la dicha pregunta.

6ª A la sexta pregunta dijo que así bien save de zierto saver por estar y asistir con el dicho visitador mientras estuvo en la villa fue condenado don Bartolome Belasco por el dicho visitador en el tiempo que dicho tiene en la tercera pregunta ,en seis reales de pena por aver danzado en ziertas vodas y otras ocasiones y de la mesma orden fue condenado don Miguel Baygorri por la mesma danza y otras cosas en nueve reales, los quales pagaron en presenzia de este testigo a el secretario Pedro de Zalba al tiempo de bisita y mas no sabe de esta pregunta.

A la ultima pregunta dijo que no save cosa alguna de lo contenido en ella y esta es la verdad y lo que sabe para el juramento que a echo.

Y leídole este su dicho en el se afirmo y retifico y firmo a una conmigo el dicho notario y comisario.\_\_\_\_ DON JUAN DE ARELLANO. Depuso ante my JERONIMO DE OLAÇAGUTIA, notario y comisario.

3º testigo. Ytem el dicho don Juan Maqua beneficiado de la Yglesia parroquial de la dicha bylla testigo de ynformacion presentado por el dicho don Bartolome Belasco, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en la primera segun la tercera, cuarta, quinta, sesta, septima preguntas de su disculpa presentada contra el fiscal, abiendo jurado en forma dixo ser de edad de beynte y un años poco mas o menos.

1ª A la primera pregunta dixo que este testigo conoce al dicho don Bartolome Belasco desde su niñez a esta parte el cual sabe que sienpre en todo el dicho tienpo a bybydo bybe y en particular despues que es de orden sacro como pacifico Qristo, temeroso de dios y de su justicia y sienpre a

procurado la pac y sosiego de la villa sin que jamas cosa en contrario aya bisto, oydo, yntendido y si una cosa en contrario pasara este testigo supiera y entendiera, antes bien que es tenido y reputado en toda la dicha bylla y su comarca por uno de los byrtuosos y requojidos de los presbyteros de la bylla y fuera de ella i asi si byen sabe de cierto saber que ciertas palabras que tubo un dia en la dicha bylla con Diego de Isaba becinio de ella, la causa y ocasion de la dicha rifa fue el dicho Diego de Ysaba el cual en presencia de este testigo le trato mal de palabras feas y injuriosas sin que para ello el dicho don Bartolome le ubyese dado ocasion alguna y mas no sabe de ella.

2ª a la segunda pregunta dixo que se refiere a lo que dicho tiene en la precedente pregunta y mas no sabe de ella.

3ª a la tercera pregunta dixo que lo que de ella sabe es que en todo su tienpo a bysto este testigo en la dicha bylla de Lerin celebrar la fiesta del Santisimo Sacramento con particular solemnidad aciendose muchas fiestas danças y regocixos y en todas las dichas beces que a abydo las dichas comedias sabe este testigo que el alcalde y regidores de la bylla les an pedido, rogado y suplicado al dicho don Bartolome Belasco y a Don Miguel Baygorri para que se presentasen las comedias a lo dibyno, y si algun daño o gastos por ellos les byniera los dichos alcalde y regidores salian a pagar la dicha pena y gastos. Y ansi pasado el dia del Corpus ultimo pasado luego byno el licenciado vicario bysitador a bisita a esta dicha bylla y abyendose tenido relacion que el dicho don Bartolome Belasco y don Miguel Baygorri abyendose presentado publicamente en los dias del Corpus, les mando por sentencia pagasen cada dos ducados de pena y ansi los pagaron en presencia de este testigo a Pedro de Çalba secretario que al tienpo fue del dicho bisitador y mas no sabe de ella.

4ª A la quarta pregunta dixo que de lo que de ella sabe es que en el dia que corrieron los toros a la puerta del palacio de la dicha bylla, que fue este berano ultimo pasado, no pudo ber los dichos toros correrlos el dicho don Bartolome



porque desde el principio de su corrida asta el fin de ella estuvo el dicho don Bartolome y este testigo y Pedro el Barco y Baltasar Balles y su muger y una cuñada del dicho don Bartolome en el campanario de la yglesia parroquial de la dicha bylla, tomando la fresca y en conbersacion y ansi lo uno por el largo trecho que ay asta la puerta del dicho palacio, y tanbyen porque no se podyan ber desde el dicho campanario no los byo como esta dicho ni los pudo ber corer los dichos toros. Y si icieron colacion en el dicho campanario fue porque llebaron aquella al dicho Pedro el Barco y Baltasar Balles sin que este testigo ni el dicho don Bartolome supiesen de la dicha colacion.

5ª A la quinta pregunta dixo que ansi byen sabe que las dichas mugeres no las llebo don Bartolome al dicho campanario antes byen entendiendo que en el no abya persona ninguna subyeron este testigo y el dicho don Bartolome a tomar la fresca y allaron que el dicho Baltasar Balles y su muger y la cuñada del dicho don Bartolome y Pedro el Barco estaba en el campanario y ansi este testigo y don Bartolome y don Juan Morales quedaron en conbersacion como esta dicho y mas no sabe de esta pregunta.

6ª A la sexta pregunta dixo que ansi bien sabe decir esto sabe que en el tiempo que el dicho tiene en la tercera pregunta fueron condenados por el Besitador por aber dançado en ciertas bodas y otras ocasiones el dicho don Bartolome en seys reales y el dicho Miguel Baygorri en nueve reales los cuales pagaron en presencia de este testigo al dicho secretario y mas no sabe de ella.

7ª A la setima pregunta dixo que ansi byen sabe de cierto saber que son muy apasionados y contrarios y enemigos capitales del dicho don Bartolome Belasco, Don Pascual Palacios, don Francisco Gomes, Diego de Isaba, menor, Juan de Fernandez, y Martin de Najera porque los susodichos ansi byen son enemigos capitales del licenciado Pacheco, vicario de la bylla, y otros consortes suyos y porque en sus ausencias ace oficio de bycario el dicho don Bartolome y porque tambien es

amigo del dicho licenciado Pacheco, Bycario, le itenen dicho odio y mala boluntad y mas no sabe desta pregunta. Y esta es la berdad y lo que sabe por el juramento que a echo.

Y leydole este su dicho en el se afirmo y retifico y firmo con mi el dicho notario y comisario. .\_\_ DON JUAN MAQUA. Depuso ante my .\_\_ JERONIMO DE OLAÇAGUTIA, notario y comisario.

4º testigo. Ittem el dicho Pedro de Baygorri, Mayor, vezino de la dicha villa testigo de informazion presentado por don Bartolome, para en prueba y aberiguazion de lo contenido en la primera, segunda y tercera, sexta, septima preguntas del articulado de su disculpa , presentadas contra el fiscal, abiendo jurado en forma dijo ser de edad de setenta años poco mas o menos.

A la primera pregunta dijo que conoze a Don Bartolome desde su niñez a esta parte de bista, tratos y conversazion que con el a tenido y tiene al qual le a tenido, tiene y en particular despues que se ordeno de horden sacro a esta parte, por hombre de buena vida tratos y costumbres Qristo y recogido temeroso de Dios y de su justicia, sin que jamas cosa en contrario aya bisto, oydo, ni entendido y si otra cosa en contrario pasara, este testigo lo supiera, oyera y entendiera y mas no sabe de esta pregunta.

A la segunda pregunta dijo que se refiere a lo que dicho tiene en la presente pregunta y mas no sabe de ella.

A la tercera pregunta dijo que lo que de ella sabe es que en todo su tiempo a bisto este testigo en la villa de Lerin zelebrar la fiesta y dia del Santisimo Sacramento con particular solemnidad, aziendose en ella muchas fiestas, danzas, comedias y regozijos y en todas las dichas vezes que a habido las comedias sabe este testigo como alcalde que a sido electo por voto de ellos catorze vezes, poco mas o menos, y quarenta regidor en la dicha villa. Que el alcalde y regidores les an pidido, rogado y suplicado amuchos clerigos que a abido en la villa para que en los dias por la dicha solemnidad representasen comedias a lo dibino y en particular al dicho

don Bartolome Belasco de quatro o zinco años a esta parte y a don Miguel de Baygorri en el dicho dia del Corpus ultimo pasado, a los quales sabe este testigo los dichos alcalde y regidores y otras personas les pidieron y suplicaron representasen las comedias pues que no abia personas legas que lo pudiesen azer .

Que ellos en nombre de toda la villa salían a pagar todos los daños y costas que por ello se les podia venir y parezer y ansi pasado el dicho dia del Corpus ultimo pasado vino a esta villa el lizenciado Remirez, Bisitador de su Ylustrisima Señoria, a bisitar, el qual abiendo tenido notizia que los dichos don Bartolome Velasco y don Miguel de Baygorri abian representado las comedias los condeno en cada dos ducados de pena los quales pagaron por ellos como y de la manera que abian ofrezido los dichos alcalde y regidores por si y nombre de la dicha villa y mas no sabe de esta pregunta.

A la sexta pregunta dijo que ansi sabe este testigo que por el dicho visitador en el tiempo referido en la tercera pregunta fueron condenados don Bartolome Belasco en seis reales y el dicho don Miguel Baygorri en nueve reales por aver danzado en ziertas vodas de un primo del dicho don Miguel Baygorri y otras ocasiones, los quales sabe este testigo los pagaron a Pedro Zalba secretario al tiempo de bisita y esto es lo que sabe de esta pregunta.

A la septima pregunta dijo que ansi bien sabe que don Pascual Palazios, don Francisco Gomez, Diego de Ysaba, menor, y Martin de Nagera, vezinos de esta villa, y Juan Fernandez son enemigos de don Bartolome y le tienen odio y enemistad porque los susodichos son enemigos capitales del licenciado Pacheco, vicario de la villa, y porque en sus ausenzias dize las misas populares por el dicho Vicario, el dicho don Bartolome y tambien porque tiene amistad intrinseca con el dicho Vicario por eso le tienen odio y rencor y mala voluntad al dicho don Bartolome y asi tiene este testigo por zierto son muy apasionados y enemigos capitales del dicho don Bartolome

por las razones sobredichas y mas ni otra cosa no sabe .Y esta es la verdad y lo que sabe para el juramento que a echo.

Y leídole este su dicho en el se retifico y firmo conmigo el dicho notario y comisario. \_\_ PEDRO BAYGORRI. Depuso ante my. \_\_ JUAN OLAÇAGUTIA, notario y comisario.

5º Testigo.- Item el dicho Don Juan de Morales presbitero y beneficiado de la Yglesia parroquial de la villa, testigo de informacion presentado por el dicho don Bartolome Belasco, para en prueba y aberiguacion de lo contenido en el articulado de su disculpa presentado contra el fiscal abiendo jurado en forma, dixo ser de edad de 29 años poco mas o menos.

A la primera pregunta dixo que conoce este testigo al dicho don Bartolome Belasco desde su niñez a esta parte, el qual sabe este testigo y en particular desde que es presbitero a esta parte es hombre quieto, pacifico, recogido, temeroso de Dios y de su justicia, apartado de ruydos y questiones y siempre a procurado la paz y sosiego de los vecinos de la dicha villa, porque jamas cosa en contrario de el se aya sentido bisto, oydo, ni entendido. Y si otra cosa pasara en contrario este testigo supiera, oyera y entendiera y si el dicho don Bartolome a tenido algunas palabras con Diego de Ysaba, vecino de la villa, a sido por la mucha ocasion que le a dado Ysaba. Este testigo como persona que se allo presente y lo que pasa acerca de ellos que el dicho Diego de Ysaba trato a don Juan Gauna presbitero y beneficiado de la dicha villa ya difunto de desbergonçado, porque deciendo al dicho don Juan de Gauna que en su ausencia abia dicho el dicho Diego de Ysaba ciertas palabras de injuria, y a esto respondio el dicho don Bartolome reprehendiendole al dicho Diego de Ysaba. Llego don Juan de Beamonte, gobernador del condado de la dicha villa ,y sin abtener a cosa ninguna no sin informarse de quien era la culpa trabo del dicho don Bartolome yu lo llebo a una casa asido. Y mas ni otra cosa no sabe de esta pregunta.

A la tercera pregunta dixo que lo que de ella sabe es que en la villa de Lerin se açe particular fiesta en los dias del Corpus con mucho regocixo como son comedias, danças y

otras cosas y asi por ser el dia tan solene y las comedias que se aßen requerir ser a lo dibino y tambien porque no ay en la dicha villa quien pueda representar sin clerigos no que con comodidad y decencia agan el dicho oficio. Y el alcalde y regidores de la villa en presenzia de este testigo pidieron y suplicaron al dicho don Bartolome Belasco y a don Miguel Baygorri para que representasen las dichas comedias y si algun daño o costas por ellos les benia, ellos en nombre de toda la villa salian a sacarlos indemnes paz y a salbo. Y despues que paso el dia del Corpus ultimo pasado, luego bino a la villa el liçenciado Remirez bisitador de Su Señoria a bisita y abiendo tenido noticia que los dichos don Bartolome Belasco y don Miguel Baygorri abian representado las comedias en el dicho año pasado y otros, les condeno en cada dos ducados de pena, los quales pagaron en presenzia de este testigo al secretario Pedro de Cálba y mas no sabe de ella.

A la quarta pregunta dixo que lo que della sabe es quel dia que se corrieron los toros en la plaça de la puerta del palacio de la dicha villa, el dicho don Bartolome no los bio ni los pudo ber correr los dichos toros porque este testigo y don Bartolome y Baltasar Balles y su muger y otros estubieron en el campanario de la yglesia parrochial de la dicha villa tomando la fresca por la grande calor que acia, donde todos los beranos suelen tomar aquella y asi sabe que desde el dicho campanario porque ay distancia de un tiro de alcabuz y tambien porque no ay bentanas donde estaban para poderlos ber y ansi no los bio ni los pudo ber. Y asi bien sabe de çierto saber que al otro dia del Corpus ultimo pasado que es quando se corrieron los toros en la plaça de la dicha villa don Bartolome y don Juan de Arellano y don Francisco Gomez y don Juan Lopez y don Miguel Baygorri estubieron juntos en casa de Diego de Ysaba vecino de la villa que esta en la calle publica desde donde no se podian ber correr los toros entreteniendose por no ber correr aquellos desde el principio de su corrida asta el fin que se fueron a casa de don Juan de Frias a

bisitar a Alonso de Bargas que estaba indispuerto y quando de alli salieron era casi de noche y asi no los bio ni pudo ber.

A la quinta pregunta dixo que no sabe cosa ninguna de lo contenido en ella.

A la sesta pregunta dixo que asi bien sabe este testigo que al tiempo que dicho tiene en la tercera pregunta el dicho bisitador condeno a los dichos don Bartolome Belasco y don Miguel Baygorri por aber dançado en ciertas bodas y otras ocasiones al dicho don Bartolome en seis reales y al dicho don Miguel Baygorri en nueve reales los quales pagaron por la dicha danza , por mandado del dicho bisitador al dicho Pedro de çalba secretario en presencia de este testigo y mas no sabe de esta pregunta.

A la setima pregunta dixo que asi bien sabe este testigo que don Pasqual Palacios don Francisco Gomez ,Diego de Ysaba, menor, Juan Fernandez y Martin de Najera y otros consortes suyos son enemigos del licenciado Pacheco vicario de la dicha villa y porque el dicho don Bartolome es amigo del licenciado y tambien porque en su ausencia dize las misas populares por el y en su nombre le tienen odio y mala voluntad sin que el dicho don Bartolome para ello les aya dado ocasion alguna y mas no sabe.

A la octaba pregunta dixo que no sabe cosa ninguna de lo contenido en ella y esta es la berdad y lo que sabe para el juramento que a echo.

Y leydole este su dicho en el se afirmo y firmo conmi el dicho notario y comisario .\_\_ DON JUAN DE MORALES. Depuso ante mi, JERONIMO DE OLAÇAGUTIA, notario y comisario.

6º testigo. Ittem el dicho Baltasar Valles vezino de la villa de Lerin testigo de informazion presentado por don Bartolome, para en prueba y aberiguazion de lo contenido en el articulado de su disculpa contra el dicho fiscal abiendo jurado en forma dijo ser de edad de 38 años poco mas o menos.

A la primera pregunta dijo que sabe este testigo que don Bartolome Belasco es clerigo recogido, de buena vida, tratos y costumbres y que procura la paz de los vezinos de

esta villa de Lerin, sin que cosa en contrario de el jamas se aya oydo, ni entendido y si otra cosa en contrario pasara este testigo supiera por la mucha comunicazion que con el dicho don Bartolome a tenido y tiene al qual conoze de doze años a esta parte de vista tratos y conversazion.

A la segunda pregunta dijo que se refiere a lo que dicho tiene en la precedente pregunta y mas no sabe de ella.

A la tercera pregunta dijo que sabe este testigo y en particular tiene a memoria que de diez años a esta parte de ordinadrio en cada un año de ellos en los dias del Corpus se celebra la fiesta del Santisimo Sacramento con mucha solemnidad y regozijo como son danzas, comedias y al otro dia siguiente toros y otras cosas, y porque en los semijantes dias se requieren las comedias sean a lo dibino y porque no ay lego que las tales comedias pueda representar, el alcalde y regidores y otros particulares de ella pidieron y suplicaron en los años pasados y a don Miguel Baygorri presbitero y veneficiado de la dicha villa el dia del Corpus ultimo pasado para que representasen las dichas comedias a lo dibino y que si algun daño o costas por ello les benia el dicho Alcalde y regidores en nombre de toda la villa salian a pagar los tales daños y costas y ansi abiendo venido a esta dicha villa luego que paso el dicho dia del Corpus ultimo pasado el lizenciado Remirez visitador, a bisita abiendo sido ynformado que los dichos don Bartolome Velasco y don Miguel Baygorri representaron las dichas comedias los condeno en cada dos ducadosde pena, los quales dos ducados como ofrezieron los dichos alcalde y regidores dieron y pagaron a don Bartolome Velasco y don Miguel Baygorri los quales asi bien dieron y pagaron por el dicho mandato a Pedro de Zalba secretario de visita y todo lo susodicho sabe este testigo por averse allado presente en todo lo que dicho tiene y mas no sabe de esta pregunta.

A la quarta pregunta dijo que lo que de ella save es que en el dia que se corrieron los toros este berano ultimo pasado en las puertas del palacio de la dicha villa save y se

acuerda muy bien este testigo que el dicho don Bartolome no los bio ni pudo ver correr los toros porque un poco antes que comenzasen a correr aquellos este testigo a una con su muger y una cuñada suya y otras personas subieron al campanario de la yglesia parrochial de la villa a tomar la fresca por la gran calor que azia, y luego que subieron al campanario allaron en el, que estaba dormiendo el dicho don Bartolome Velasco, al qual abiendolo despertado se estubieron en conversazion entreteniendose todos los susodichos y don Juan Morales y Pedro el Barco sacristan y ansi por lo susodicho save que don Bartolome no bio los toros ni tanpoco se podia ver desde el campanario y mas ni otra cosa save de esta pregunta.

A la quinta pregunta dijo que ansi bien save este testigo que el dicho que tiene dicho en la prezedente pregunta no llebo a este testigo ni a las dichas mugeres don Bartolome Velasco al campanario, ni tal sabia que el estubiese en el, ni el les dio ni por su horden de merendar, antes bien trajo de colazion Petronilla de Legarda muger de un paisano del dicho don Bartolome, y mas no sabe de esta pregunta.

A la sexta pregunta dijo que ansi bien sabe de zierto saver que al tienpo que dicho tiene en la tercera pregunta por el dicho visitador fueron condenados y castigados los dichos don Bartolome Belasco en seis reales y don Miguel Baygorri en nueve reales por aver danzado en las vodas de Bartolome Baygorri y otras ocasiones de la manera que dicho tiene en la tercera pregunta y mas no save de ella.

A la septima pregunta dijo este testigo que don Pasqual Palazios, don Francisco Gomez, Diego de Ysaba, menor, Juan Fernandez y Martin de Najera, zapatero, son enemigos y apasionados contra el dicho don Bartolome Belasco a los quales este testigo les a oydo dezir muchas y diversas vezes que al dicho don Bartolome an de azer castigar y que abia de pagar como quiera que fuese y tanbien porque los susodichos son enemigos del lizenziado Pacheco vicario y tanbien porque en su ausenzia dize las misas populares en la yglesia parroquial de la dicha villa sin mas ocasion le tienen odio y mala voluntad



los susodichos al dicho don Bartolome Belasco y mas no save de esta pregunta.

A la octava pregunta dixo que no save cosa alguna de lo contenido en ella y esta es la verdad y lo que sabe para el juramento que a echo .

Leidole este su dicho en el se afirmo y ratifico y firmo conmigo el dicho notario y comisario. No dañen los borrados do se lee Belasco .\_\_ BALTASAR VALLES. Depuso ante my JERONIMO DE OLAÇAGUTIA, notario y comisario.

7º testigo. Item la dicha Catalina Ybañes, viuda muger por tiempo de Andres Velasco, vezina de la dicha villa testigo de informazion presentada por el dicho don Bartolome Belasco contra el dicho fiscal, para en prueba y averiguazion de lo contenido en la quinta pregunta del articulado de su disculpa habiendo jurado en forma dijo ser de de 34 años poco mas o menos.

A la quinta pregunta dijo que de lo que de ella sabe es que puede aber una año poco mas o menos, esta testigo en la yglesia parrochial de la dicha villa en compaña de doña Ana de Viamonte y otras vezinas de la dicha villa todas las quales entraron en la capilla de la Madalena donde esta el Santísimo Sacramento con fin y intenzion de comulgarse todas, y abiendo entrado en la dicha capilla allaron que en ella estaba un brasero donde comenzaron a calentar las manos por el grande frio que azia y porque por estar la dicha yglesia por parte de ella derribado y no haver sacristia en ella sirve la dicha capilla de la Madalena de sacristia donde al tiempo allaron al dicho don Bartolome Velasco estaba rebestido para diacono y a esta testigo por ser muger de un hermano suyo le dio las buenas Pascuas y algunas otras palabras que no tiene a memoria, de las quales sabe esta testigo que no se escandalizo ni se pudo escandalizar ninguno por no haver dado ocasion alguna el dicho don Bartolome. Y esta es la verdad y lo que sabe para el juramento que aze.

Y leídole este su dicho en el se afirmo y porque dijo no sabia escribir firme yo el dicho notario y comisario en su presenzia. \_\_ Depuso ante mi, JERONIMO DE OLAÇAGUTIA.

**Relación en suma:**

Aberiguase con los 1,2,3,4,5,6, testigos de esta informazion sumaria y por la 1ª pregunta de ella, que al dicho don Bartolome Belasco conozen desde su niñez a esta parte el qual en particular despues que es de horden sacro a vibido como sacerdote quieto, pazifico, recogido de buena vida tratos y costumbres y que en todo su tiempo a procurado sienpre la paz y sosiego de los vezinos de la dicha villa, sin que cosa en contrario de esto jamas se aya oydo, ni entendido y si otra cosa pasara en contrario de lo dicho se supiera y entendiera.

Ansi bien se aberigua con los mesmos testigos y por la tercera pregunta que en todo su tiempo se a zelebrado y zelebra con particular solemnidad la fiesta del Santisimo Sacramento haziendose en el mesmo dia muchas fiestas, danzas, comedias y regozijos y en los dichos dias de zinco u seis años a esta parte el alcalde y regidores de la dicha villa an rogado y suplicado al dicho don Bartolome Belasco representase las dichas comedias a lo dibino por no allarse legos en la dicha villa quien pudiesen representar. Y si algun daño u costas le benia, los dichos alcalde y regidores, en nombre de toda la villa, salian a pagar y lo mesmo hizieron con don Miguel Baygorri presbitero y veneficiado de la dicha villa en el ultimo dia del Corpus de este primer año pasado. Y luego pasado el dicho dia vino el licenciado Ramirez, visitador de Su Señoria reberendisima, a bisita, el qual habiendo tenido notizia que el dicho don Bartolome Belasco y don Miguel Baygorri habian representado las dichas comedias los condeno en cada dos ducados de pena por las dichas representaziones y pagaron los cada dos ducados en presenzia de los dichos testigos.

Y ansi bien se aberigua con el 1, 2, 3, 5, 6, testigos de la dicha informazion y por la 4ª pregunta que al otro dia

siguiente del Sacramento ultimo pasado que era el dia quando se corrieron los toros en la plaza de la dicha villa el dicho don Bartolome Velasco estuvo en casa de Diego de Isaba vezino de la dicha villa, en compaña de don Juan de Arellano, Don Juan Morales, Don Francisco Gomez y otros vezinos de la dicha villa por no ver correr los dichos toros desde el principio de su corrida de ellos asta que acabasen de correrellos.

Y ansi bien se aberigua con los mesmos testigos que este berano ultimo pasado el dia que se corrieron los dichos toros no los vio ni los pudo ver aquellos correr el dicho don Bartolome Belasco porque desde el principio de su corrida de ellos asta el fin estuvo el dicho don Bartolome en el campanario de la Yglesia parrochial de la dicha villa en compaña de Baltasar Valles y su muger , Pedro Barco sacristan, Petronila de Legarda muger de un primo suyo carnal, tomando la fresca por el gran calor que hazia y dizen que saben de zierito que desde el dicho campanario donde ellos estaban no se podian ber con el.

Ansi bien aberigua con el 1, 3, 6 testigos de la dicha informazion que a las dichas mugeres que estubieron en el dicho campanario como refiere la queja de el fiscal no las llebo el dicho don Bartolome ( borrado en el original) al dicho campanario ni las convido a merendar ni a otra cosa alguna antes bien el dicho don Bartolome Velasco se fue al campanario entendiendo que no abia persona alguna en el, al qual allron dormiendo en dicho campanario.

Asi bien se aberigua con el 1, 2, 3, 4, 5, 6 testigos de la dicha informazion y por la sexta pregunta de ella que como se refiere en la tercera pregunta al tiempo que bino el dicho visitador a la dicha villa despues del dia ultimo pasado habiendo tenido notizia que el dicho don Bartolome Belasco y don Miguel Baygorri danzaron en ziertas vodas y otras ocasiones condeno al dicho don Bartolome Velasco en seis reales y al dicho don Miguel de Baygorri en nueve reales por la dicha danza los quales pagaron en presenzia de los dichos testigos a Pedro Zalba secretario al tiempo de la visita.

Ansi bien se averigua con el 1, 3, 4, 5, 6 testigos de la dicha informazion que don Pasqual Palazios, don Francisco Gomez, Diego de Ysaba menor ,Juan Fernandez, Martin de Nagera, son enemigos del dicho don Bartolome Velasco contra el qual muy apasionados porque los susodichos son enemigos del licenciado Pacheco, Vicario de la dicha villa y el dicho don Bartolome amigo del dicho lizenziado Pacheco y tambien porque el dicho don Bartolome dize las misas populares en la yglesia parrochial de la dicha villa en ausenzia del dicho vicario y por estos aspectos le tienen mala voluntad al dicho don Bartolome. Averigua del 6º testigo y dize que a los susodichos les a oydo dezir que al dicho don Bartolome lo habian de azer castigar y que habia de pagar como quiera que fuese .

Esto es lo que en suma resulta de esta ynformazion sumaria a que me refiero en nezesario. .\_\_ JERONIMO DE OLAÇAGUTIA. ( A.C.P., *Lerín, Corpus*, 1596, Secr. Garro )

**11 de julio de 1598. *Tablado para representar una comedia.***

Joan Martinez de Olaçabal, fustero, vezino de esta ciudad, dize que ayer martes con horden de Vuestra señoria hizo un tablado pegante a la casa de la Ciudad para representar una comedia y travajajaron muchos ofiçiales por aberse de acabar con brevedad y la torno a deshazer por lo qual mereze seys ducados suplica a Vuestra Señoria se los mande librar .

Que averigue con el secretario pedro de Burlada.

Probeyo y mando lo sobredicho el Regimiento en Pamplona miercoles estando junto en Consulta a Ocho dias del mes de julio de mil y quinientos noventa y ocho años y hazer auto de ello a my .\_\_\_ JOAN YELZ DE VILLAVA

En la ciudad de Pamplona sabado a onçe de julio de mil y quinientos y nobenta y ocho años por juramento que recebi en forma de drecho de Joan Martinez de Olaçabal, fustero ,vezino de esta ciudad, aberigue haber hecho por mandado del regimiento de ella dos tablados para la comedia que se represento el dia del Señor San Fermin hultimo pasado para regocijar y çelebrar su fiesta, el huno para los representantes y el otro para los señores regidores.

Y por el poco tiempo que habia y la brevedad con que se abian de hazer andubieron y se ocuparon en ello catorçe oficiales trayendo las tablas y maderas neçesarias y armando y haçiendo los dichos tablados medio dia y despues quatro oficiales en desaçerlos y bolber las tablas y maderas a sus dueños y que demas y aliende de ello conpro tambien dos reales de clabos y de todo ello esta por pagar y para que conste de ello lo firme. \_\_\_ PEDRO DE BURLADA. (A.M.P., Libranzas, 1598)

**15 de julio de 1598. *El autor de comedias Luis de Vergara solicita el pago por haber representado comedias en Pamplona.***

Luis de Bergara autor de comedias dize que el día del señor San Fermin hultimo pasado, por regoçixar su día y celebrarla con la beneracion que se suele represento el suplicante con su compaña por mandado de Vuestra Señoria una comedia en publico en la plaça de esta ciudad y por que se le ofrecio antes de representalla que se le pagaria la dicha comedia y por esa raçon dixo de representar aquel día en otra parte, atento lo qual y la mucha gente, costa y gasto que tiene y lo que a su compaña esta obligado a les acudir y dar todos los días, a Vuestra señoria suplica le mande tasar y librar por la dicha comedia lo que fuere serbido que en ello la reçebira muy particular. \_\_ LUIS DE VERGARA.

Que se le de librança de trezientos reales.

Proveyo y mando lo sobredicho el Regimiento, en Pamplona savado estando junto en consulta a bonze dias del mes de julio de mil y quinientos noventa y ocho años y hazer auto de ello a my . \_\_ MARTIN DE SENOSIAYN. ( A.M.P., *Libranzas*, año 1598.)

**13 de julio de 1598. *Libranza de los regidores a favor de Luis de Vergara, autor de comedias.***

Los Regidores de esta muy noble y leal ciudad de Pamplona a vos Martin de Garralda, thesorero de ella, mandamos que de el dinero que es a vuestro cargo de los propios y rentas de la dicha ciudad deys y pagueys a Luis de Bergara, autor de comedias, o a quien su poder obiere, la suma de trezientos reales que le hemos librado por una comedia que por nuestro mandado represento en publico pegante a la casa de la dicha Ciudad el día del Señor San Fermin para regozijo de su día y fiesta como parece por la peticion que ba con esta con la qual y su carta de pago se os pasaran en cuenta por bien dados y pagados. Fecha en Pamplona a treze de julio de mil y quinientos noventa y ocho. \_\_ MIGUEL DE EGUIA, JOAN DE ERBITI, Licenciado MIGUEL DE SUBESCUN, PEDRO DE BURLADA, JOAN DE VERIO I ROSAS, licenciado LEON DE NAVA, FERNANDO DE YNÇA. Por

mandado de los señores Regidores. \_\_ MARTIN DE SENOSIAYN, secretario. (A.M.P., *Libranzas*, año 1598.)

**15 de julio de 1598. Cobro de Luis de Vergara.**

Digo yo Luis de Bergara, autor de comedias, que he recibido de manos y poder de Martin de Garraida, thesorero de esta ciudad de Pamplona, los trezientos reales contenidos en esta librança y para su descargo di el presente escrito de mano agena y firmado so la mia en Pamplona a quinze de julio de mil y quinientos noventa y ocho años. \_\_ LUIS DE VERGARA ( A.M.P., *Libranzas*, año 1598.)

**18 de julio de 1598. Libranza a favor de Joan Martinez de Olazabal, fustero, por poner dos tablados para la comedia .**

Los regidores de esta muy noble y muy leal Ciudad de Pamplona, a Vos Martin de Garraida, thesorero de ella, mandamos que del dinero que es a buestro cargo de los propios y rentas de la dicha ciudad deys y pagueys a Joan Martinez de Olaçabal, fustero, vezino de esta ciudad ,o a quien su poder obiere quatro ducados que los a de haver por dos tablados que hizo para la comedia que se represento el día del señor San Fermin ultimo pasado, para regoçijar y celebrar su fiesta, el huno para los representantes y el otro para los señores regidores, como consta y parece por la averiguacion hecha por el señor Pedro de Burlada regidor a quien lo remitimos que ba con esta librança que con ella y su carta de pago se os tomaran y pasaran en cuenta por bien dados y pagados. Fecha en Pamplona savado a diez y ocho días del mes de julio de mil y quinientos noventa y ocho. \_\_ JOAN DE IVERIO Y ROSAS, PEDRO DE BURLADA, PEDRO DE SOLIS, JOAN DE ERVITI, FERNNADO DE YNÇA, GASPAR DE ESLABA, Licenciado MIGUEL DE EGUIA, Licenciado

MIGUEL DE SUESCUN. Por mandado de los Señores regidores,  
MARTIN DE SENOSIAIN. ( A.M.P., *Libranzas*, año 1598.)

**28 de enero de 1602. *Representación en la Catedral.***

Item se gastaron 3 ducados en dar de merendar a los representantes cuando se represento al cabildo. (A.C.P., *Libro de Clavería*, 1601-1626)

**14 de junio de 1603. *Representación en la Catedral.***

Se gastaron 2 ducados por la colacion a unos representantes. (A.C.P., *Libro de Clavería*, 1601-1626, f., 22.)

**Año 1604. *Representación en la Catedral.***

Item di a Urroz veinte y nueve reales por lo que monto el gasto de la merienda de los representantes (A.C.P., *Libro de Clavería*, 1601-1626, f., 28)

**10 julio de 1604. *Actuación del Volatín Benedito Panalfo.***

Digo yo Benedito Panalfo ytaliano bolatin que he reccebido de Martin Guesa tesorero de esta ciudad de Pamplona 100 reales por tantos que los señores del regimiento de la dicha ciudad me an librado por lo que andube sobre la ~~maroma~~ delante las bentanas del señor Virrey y Consejo el dia que se corrieron los toros en la plaça de la dicha ciudad y porque es berdad lo firmo en Pamplona a 10 de julio de 1604, con motivo de la fiesta del glorioso San Fermin en la plaça del Castillo. (A.M.P., *libranzas*, 1604. )



**Año 1605. Comedias en la Catedral.**

Mas di al macero 19 reales y tres tarjas por lo que gasto en la colacion que dio a los representantes en la primera comedia.

Mas di a Urroz 31 reales por lo que gasto en la colacion que dio a los representantes de la segunda comedia.

Mas pague al sacristan 23 reales que se gasto en la segunda comedia.

Mas di al mismo 8 reales para hazer adreçar la vacia del refectorio y un escaño de San Joan que quebraron en la comedia.

Mas pague al sacristan 10 reales por la cera que se gasto en aquella comedia

34 reales a unos representantes por la comedia que hicieron en el refectorio la vispera de Navidad. (A.C.P., *Libro de Clavería*, 1601-1626, f., 34).

**Año 1606. Comedias en la Catedral.**

Item a Joan de Urroz por la colacion que dio a los representantes y gastos de trompeta, belas y traer y llevar los bancos: 4 ducados. ( A.C.P., *Libro de Clavería*, 1601-1626, f., 42.)

**5 de enero de 1607. Cobro del gasto de cera en la comedia que se hizo en el ayuntamiento el día de S. Francisco, el 4 de octubre de 1606.**

Maria Joana de Cerruz, viuda de Valentin de Anoz, cerero, vezino desta ciudad dize que ella y el dicho marido an dado por mandado de Vuestra señoria las ceras que ban asentadas en la cuenta que ba con esta (...) y mas dia de S. Francisco( 4 octubre de 1606) para la comedia que se hizo en la casa de la

ciudad di 2 achas amarillas que pesaron 8 libras y 1/2 son 25 tarjas. ( A.M.P., libranzas, 1607 )

**10 de mayo de 1607. Comedia en el obispado.**

Item di 12 reales al cochero del Señor obispo por mandado del Señor Prior quando fuymos a casa del Sr. Obispo a la comedia en 10 de mayo de 1607. (A.C.P., Libro de Clavería, 1606-1626, f., 44v )

**28 de agosto de 1607. Presencia de un Volatín en la Plaza del Castillo**

Carlos de Turrillas, arrendador de las barreras, (...) los 4 reales por un dia que se ocupo en poner un madero en la plaça del Castillo para un bolteador como parece por la advergiguacion hecha con el Señor Miguel de Azcarraga. ( A.M.P., libranzas, 1607 )

**Año 1610. Comedia en la Catedral.**

Pague de una comedia 351 reales. ( A.C.P., Libro de Clavería, 1601-1626, f., 75 v.)

**9 de julio de 1610. Comedias representadas por Ines de Lara con motivo de las fiestas de S. Fermin.**

Deys y pagueys a Ines de Lara, viuda, autora de comedias, 1000 reales por dos comedias que se an representado en publico por las fiestas del glorioso S. Fermin patron de la dicha ciudad la una en su dia y la otra el dia siguiente que con

esta libranza y su carta se le tomaran y pasaran en cuenta de bien dadas. (A.M.P., Libranzas, 1610 )

15 de julio de 1610. *Comedia en Casa del Ayuntamiento a petición del obispo.*

Los Regidores de esta muy noble y muy leal ciudad de Pamplona del Reyno de Navarra, al Señor Alberto de ( ) thesorero de la dicha ciudad, por la presente se le hordena que del dinero que ay o hubiere en su poder perteneciente a los propios y rentas de la dicha ciudad, retenga en su poder la suma de 50 reales que, con horden nuestra, dio para una merienda a los estudiantes que hizieron una comedia por horden del Señor obispo el dia del Santisimo Sacramento de este año.

Y el Señor obispo pidio a la dicha ciudad gustase que en la casa de su ayuntamiento se hiziera la dicha comedia otro dia y por esta raçon se dieron los dichos 50 reales en una merienda que con esta libranza se le tomaran y pasaran en cuenta de bien dados y pagados fecha en Pamplona a quince de julio del año de mil seyscientos y diez. \_\_ licenciado MIGUEL DE BAYONA, CARLOS CRUZAT, MIGUEL DE MONREAL, JUAN DE HURETA. Por mandado del regimiento de la ciudad de Pamplona. \_\_ MARTIN DE SENOSIAYN, secretario.

**Memoria de lo que se gasto en dar la merienda:**

Ocho libras de ternera a 2 reales	16 reales	
Doze pollos a 6 tarjas y media	17 reales, 8 tarjas.	
De pan	02 "	
de echuras y pan de las empanadas		
de la dicha ternera y pollos	10 "	2,4 "
De seys libras de çereças	00 "	3 "
De pelar y adreçar los pollos	01 "	

De tres libras de tocino para las		
empanadas	01 "	1,8 "
De niebe	2 "	
De un cantaro de vino	4 "	
 TOTAL	 54 "	 3,12 "

Libranza de Regimiento de la colacion de los estudiantes que presentaron una comedia en la casa del Regimiento. (A.M.P., *Libranzas*, 1610)

**5 septiembre de 1610. Colación para Virrey y comediantes de S. Fermín.**

Los señores del regimiento de la ciudad dicen que tomo el secretario para dar de colacion al Señor Birrey y comediantes:

Tres libras de limonzillos cubieros a costo de 5 reales la libra: 15 reales. Mas cinco libras de gragea lisa a costo de 3 reales y 1/2 : 12 reales, 2 tarjas y 4 cornados. Mas 3 Libras de almendrillas berdes a costo de a 5 reales la libra: 15 reales. Mas 2 Libras de tallos de lechuga a costo de 3 r. y 1/2 : 7 reales. Mas en dicho dia llevo Alonso, por orden del secretario, 2 libras de almendrillas berdes a costo de 5 r. la libra 10 reales. Mas 2 libras de limonzillos en conserba a costo de 5 reales la libra: 10 r. Mas llebo el señor Miguel de Monreal una caja de confitura para dar al Padre que sermoneo el dia del señor San Fermín, peso 4 libras a costo de 3 reales y 1/2 balen 14 r. TOTAL: 88r., 2tr., 4c. (A.M.P., *Libranzas*, 1610)

Corpus de 1610. *Relación de las Fiestas del Corpus que el año de 1610 hizo el ilustrisimo señor D. Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona, con un diálogo, cartel poético y poesía premiadas. Escritas pr el licenciado Luys de Morales: A*

*don Juan de Ydiaquez de los Consejos de estado y guerra de Su Magestad, encomendador mayor de Leon, Presidente del Consejo de las Ordenas. Con licencia del señor Virrey y Consejo Real de Navarra.* En Pamplona por Nicolas de Asiayn, Impresor del Reyno de Navarra. (The British Library, Reprographic Section, London, 611451/ee28/104.)

**31 de julio de 1610. Construcción de un cadalso en la puerta de la Casa del Regimiento para las comedias de S. Fermin.**

De y pague a Domingo de Oteiça, maestro carpintero e vezino de esta ciudad, la suma de 80 reales por tantos se le libran por un cadalso que hizo en la puerta de la Casa de nuestro regimiento para las dos comedias que se hizieron la una el dia del glorioso S. Fermin patron de la ciudad y la otra el otro dia siguiente. Y tubo mucho trabajo y gasto por haber traydo muchas maderas, tablas y clabos. (A.M.P., Libranzas, 1610).

**13 de abril de 1613. Hernando de Aranguren, cerero, cobra la cera que usó el Regimiento para las comedias que se hicieron en la casa del ayuntamiento.**

Mas en 21 de octubre de 1612 llebo Garçayn para una comedia que se yzo quatro achas amarillas que pesaron 20 libras.

Mas en 17 de septiembre Alonso el nuncio se llevo 2 achas que pesaron 11 libras a la noche que se hizo la comedia. (A.M.P., Libranzas, 1613.)

**18 de julio de 1614. Matrimonio de Comediantes. Catedral de Pamplona.**

En la ciudad de Pamplona a 18 de julio de 1614, yo el notario ynfrascrito en birtud de la comision que tengo del

señor bicario general de este obispado, en raçon de la peticion dada ante su merced, de parte de Gines de Morales natural de Murcia representante en la compaña de Alonso de Trujillo y de Graciosa de Alfrancoa, natural de la ciudad de Çaragoça, en la dicha compaña sobre su libertad para poderse casar, rezebi juramento en suma de Martin de Ruyz soldado de la compaña del capitan Sepulbeda y natural de la ciudad de Çaragoça, testigo presentado por los susodichos, el qual despues de aber jurado dixo ser de edad de 31 años poco mas o menos y depuso como sigue:

Preguntado al tenor de la dicha peticion dixo este testigo que de ocho años continuos a esta parte que asta el año de 1612 conoce y conocio muy bien de bista trato y conbersacion a la dicha Graciosa de Alfrancoa, presentante, en la ciudad de Çaragoça de donde es este testigo, porque en ella estaba muchacha de poca edad en una casa de una mujer llamada Jeronima .

Y en todo el dicho tienpo de los dichos ocho años sienpre le a tenido por yja de la ciudad de Çaragoça, moça libre y por casar, y que jamas a sido casada y en esta forma, opinion y reputacion de tal moça libre y por casar sabe que a estado, y esta sin que jamas este testigo aya oydo bisto ni entendido cosa en contrario. Y tiene por cierto que si otra cosa pasara, lo supiera y entendiera asi en todos los dichos ocho años que en Çaragoça le a conocido como todos que a que esta en esta ciudad este testigo porque cada dia llega gente de Çaragoça y se sabe como si en esta ciudad estubieran los muchos de los naturales de ella y asi tiene por cosa ciertisima que esta moça libre y por casar y que sera de edad de beynte y quatro años y esta es la berdad y lo que sabe por el juramento que a echo. Leydole su dicho lo ratifico y en el firmo porque dixo que no sabia escribir y firme yo el notario. Ante mi .\_\_ SEBASTIAN DE OTEIZA, notario.

E luego rezevi juramento con forma de derecho de Cristobal de Ayala, natural de la ciudad de Toledo, que esta en la compaña del dicho Alonso de Trujillo, testigo presentado de

parte de la dicha Graciosa de Alfrancoa, el qual despues de  
aber jurado en forma, dixo ser de edad de cinquenta y quatro  
años poco mas o menos y de-puso como se sigue : Preguntado al  
tenor de la dicha peticion, dixo que de seys años a esta  
parte continuamente los mas de ellos en los quales este  
testigo a acudido a la ciudad de Çaragoça muchas y debersas  
bezes, conoçe muy bien de bista, trato y conbersacion a la  
dicha Graciosa de Alfrancoa presentante, que es natural de la  
dicha ciudad, en la qual este testigo sienpre le a bisto  
bibir.

Y que de todos los que le an conocido y conozen sienpre a  
bisto es tenuta por mujer libre y por casar y que jamas a sido  
casada. Y en esta opinion fama y reputacion de tal mujer libre  
y por casar, sabe este testigo que a estado y esta como  
sienpre. Este testigo por tal le a tenido y reputado sin que  
jamas aya bisto, oydo, ni entendido cosa en contrario que, si  
tal fuera lo pasara sin duda lo supiera y entendiera este  
testigo especialmente porque agora pocos dias que el dicho  
Gines de Robles le saco de Çaragoça, ubo sobre el sacarla  
mucho ruydo con sus parientes y si no fuera moça libre lo  
dijeran y publicaran y sabe que deseaban sus parientes que  
alli se desposasen y esta es la berdad y lo que sabe por el  
juramento que a echo. Leydole sus testimonio ratifico y firmo  
con mi el notario .\_\_ CRISTOBAL DE AYALA. Ante mi SEBASTIAN DE  
OTEIZA, notario.

E luego recevi juramento en forma de derecho de Joan de  
Bayaz natural de la ciudad de Plasencia, y representante en  
la dicha compaña del dicho Alonso Trujillo, testigo  
presentado por el dicho Gines de Robres.

El qual despues de haver jurado en forma, dixo ser de edad  
de 24 años poco mas o menos y depuso como se sigue.

Preguntado al tenor de la dicha peticion, dixo este  
testigo que de mas de diez años a esta parte continuamente  
conoce muy bien de bista trato y conbersacion al dicho Gines  
de Morales Robles y sabe que esta biudo, ombre libre por  
casar, quien despues que es biudo no se a casado, porque antes

que se casara con Ana Galtero su primera mujer le conocio este testigo y despues de casado con ella sabe que se le murio en la ciudad de Murcia y le bio enterrar este testigo y abra que se murio 14 meses poco mas o menos.

Y esto es cosa cierta y berdadera por el juramento que a echo y no puede ser otra cosa de lo que tiene dicho porque sienpre an andado este testigo y el dicho Jines de Morales de compañia. Y esta es la berdad y lo que sabe por el juramento que a echo. Leydole su dicho lo ratifico y firmo con mi el notario .\_\_ JOAN DE BARGAS.

4  testigo. E luego rezevi juramento en forma de Bicente Hover natural de la ciudad de Balencia, representante en dicha compañia ,el qual despues de aber jurado en forma, dixo ser de edad de 22 años poco mas o menos y depuso como sigue:

Preguntado al tenor de la dicha peticion dixo este testigo que de cinco años a esta parte continuamente conoce muy bien de bista trato y conbersacion al dicho Gines de Morales Robles presentante y sabe que esta biudo libre y por casar porque abra catorce meses poco mas o menos que se le murio la mujer en la ciudad de Murcia, y le a conozido despues aca que esta biudo sin ynpedimento para poder casar. Y esto es publico y notorio entre muchas personas de la compañia y si otra cosa fuera o pasara no pudiera ser menos sino que este testigo lo supiera y entendiera por lo que tiene cierto que a mas de cinco años que le tiene conocido y esta es la berdad y lo que sabe por el juramento que a echo. Leydole su dicho lo ratifico y firmo con mi el notario. Ante mi.\_\_ SEBASTIAN DE OTEIZA, notario. \_\_ VICENTE JOVER.

Dioseles licencia para que, jurando que son libres ,el vicario de la parrochia donde residen los case a iendose una moni ion.

Lo qual proveyo y mando el señor Lizenciado don Joan de Valle provisor y vicario general de este obispado en Pamplona a 19 de julio del año de 1614. Ante my.



En la ciudad de Pamplona a 19 de julio del año 1614, ante mí el infrascrito, parezio presente Gines de Morales Robles y Graciosa Franqua, nombrados en esta declaracion e ynformacion, quienes en cumplimiento de lo que por el señor Vicario General a sido mandado, juraron en forma devida de derecho ser libres para poderse casar y disponer de sus personas sin inpedimento nenguno por donde no deba surtir en efecto el matrimonio que pretenden contraer y asi lo juraron y firmaron con mí el dicho notario. \_\_ GINES DE MORALES Y ROBLES. Ante my JUANCHO DE YZTURIZ.

Gines de Morales Robles, mançebo representante y natural de la çiudad de Murçia, y Graciosa de Alfranqua, donzella natural de la çiudad de Çaragoça, dizen que ellos se hallan en esta çiudad haviendo benido en compaña de Alonso de Truxillo, autor de Comedias, y por ser ambos libres y por casar desean contraer matrimonio faz eclesie y se hallan testigos en esta çiudad save de su libertad y por hapartarse de pecado en que podrian caer suplican a vuestra merced mande dar liçençia para que qualquier clerigo aprovado de este obispado los pueda casar por palabras de presente que aga berdadero y legitimo matrimonio que en ello resçeviran merced. \_\_ GINES DE MORALES Y ROBLES.

De informacion de lo contenido en esta peticion. ( A.C.P. Matrimonio de comediantes, 1614.)

**20 de agosto de 1614. *Proceso contra Joan Rodríguez, presbítero de Lodosa.***

El fiscal de este obispado y Maria Alguacil doncella residente en la villa de Lodosa, cada uno por lo que les toca, quexan criminalmente de don Joan Rodriguez presvitero de la dicha villa y por articulos añadidos a la quexa dada por el dicho fiscal por junio del año pasado entienden provar los articulos siguientes:

1.- Primeramente que haviendo quejado el dicho fiscal del dicho acusado de los delitos contenidos en la querella y de otros muchos que declararían los testigos, el acusado vino a tener noticia de la dicha querella y pareció ante vuestra merced en seys del dicho mes de junio y hizo confesion espontanea de algunos delectos como parece por la confesion que esta en poder del Secretario Treviño.

2.- Ytem que estando obligado conforme a la constitucion a hazer entera la dicha confesion sin dexar ningun delito ni circunstancia agravante por confesar no lo hizo antes bien por paliar y encubrir sus graves delectos confeso algunas cosas muy ligeras y quando hizo la dicha confesion se perjuro porque mediante juramento que se le recevio estava obligado a dezir la verdad de que no le quedava ningun delito que confesar y dexo muchos sin hazer confesion de ellos y esta confesion no fue valida y sin embargo de ella deve ser castigado el dicho acusado con mucho rigor.

3.- Ytem que en semejantes casos quando se quedan sin confesar todos los delitos con malicia y por defenderse de lo que esta deduzido en juicio o temen los reos se deducira manda la Constitucion Sinodal sean castigados con muy mayor rigor los delinquentes.

4.- Ytem que de mas de los delitos confesados por el dicho acusado el susodicho en perjuicio de la dicha Maria Alguacil y de otros terceros canto unas coplas o libelos infamatorios en casa de Maria Alguacil por mas oprobio suyo, un dia haziendose en la dicha casa las cuentas del cavildo y otra vez por mas ynfamalla fue a casa de la dicha Maria Alguacil con otros muchos a cantarlos a media noche dando en apuesta muy grandes golpes y los canto con guitarra la voz demudada y los a cantado en otras muchas partes ynfamandola con bayles, cantando los mismos libelos como lo diran los testigos.

5.- Ytem que yendo a casa con mucho alboroto de perros, escandalizando todo el pueblo dio de puñadas dos veces a las guardas del bosque de Sartaguda y les quito una escopeta deziendoles palabras muy afrontosas y de grande ynfamia como lo diran los testigos.

6.- Ytem que es clerigo alborotador del pueblo como costara de que un dia de fiesta votibo se atraveso en la Yglesia de la dicha villa con toda la justicia dando muy grandes voces y deziendo que, aunque pesase todo el pueblo, no havia de entrar la danza en la yglesia que acostumbra entrar per adorno de la fiesta, y que se havian de hazer comedias y para ello por medio de la plaza dando ocasiones a vias de echo llebo muchas vigas al hombro de lo qual se escandalizo toda la gente forastera y el pueblo como lo diran los testigos.

7.- Ytem que no save leer ni latin por lo qual con muy grande yndecencia dize la misa echando muy malos acentos de lo qual se escandaliza todo el pueblo y es causa de que la misa no se oyga con la devida debozion como constara si le examinan y lo diran los testigos que saven latin.

8.- Ytem que haze vasos de abejas con grande yndecencia del havito clerical poniendose havitos muy yndecentes y lleno de lodo como lo diran los testigos.

9.- Ytem que dio un bofeton a Joan Diez de la plaça como lo diran los testigos porque es publico.

10.- Ytem que con grande menosprecio del sacerdocio y del havito clerical y su profesion va a podar las viñas ajenas como es publico y lo diran.

11.- Ytem queixa la dicha Maria Alguacil de otros muchos que se allaron por infamarla en cantar y componer los susodichos libelos y de otros muchos delitos del dicho

acusado que diran los testigos que son complices con el dicho Joan Rodriguez.

Por ende a vuestra merced piden y suplican mande recevir ynformacion y prender y castigar a los culpables y que sean traydos a la torre y carcel episcopal de este obispado para que estando en ella sean castigados conforme a drecho crecentando las dichas penas en sus personas y vienes exemplarmente conforme a justizia la qual pide.

Don Joan Rodriguez presvitero de la villa de Lodosa parece ante vuestra merced y diçe que en el año pasado de 1612 su señoria Yllustrisima dio licencia para que en el Santisimo Sacramento pudiesen representar clerigos comedias a lo divino dentro de la Yglesia de la dicha villa, y porque no tenian estudiadas las comedias no se representaron este dia sino en el dia de la natibidad del mes de setiembre y entonces represento el suplicante fuera de la dicha yglesia en la plaça de la dicha villa con otros compañeros una comedia a lo divino y otra a lo umano todo en el dicho dia, y antes y despues aca el suplicante por entretenimiento a jugado a pelota en la calle con su sotana arregacada o recogida y tambien a jugado juego de naypes con diversas personas por entretenimiento y algunas veces tambien a jugado juego de naypes con diversas personas por entretenimiento y algunas veces tambien a tenido guitarra en la ribera del rio de la dicha villa y calles de ella yendo con su avito clerical y por lo que en esto a delynquido haciendo como haçe su confesion espontanea pide y suplica a vuestra merced lo mande sentenciar con benenidad que en ello pide justizia .\_\_ DON JOAN RODRIGUEZ. GRABIEL DE EGUILLOR.

Decrete y que se tome su dicho.

Auto. Lo qual proveyo y mando el señor liçençiado don Joan de Valle Vicario General de este obispado en Pamplona a veinte de agosto de mil y seiscientos y catorce ante mí Andres de Treviño secretario.

En la ciudad de Pamplona el sobredicho dia mes y año ante mi el notario ynfrascrito en cumplimiento del sobreescrito auto, don Joan Rodriguez suplicante juro Yn verbo sacerdotis en forma devida de derecho de que todo lo contenido en la peticion es verdad sin que en lo referido en ella aya pasado ni pase otra cosa y asi lo juro y firmo con mi, el dicho notario, don Joan Rodriguez ,ante mi, SANCHO DE YZTURIZ, notario.

Vista esta confesion espontanea y la querella del fiscal,se le amonesto y manda al confesante que de aqui adelante viva con mucho recato y recogimiento como le obliga su avito sacerdotal y por la culpa que confiesa del juego le condenamos en dos ducados repartidos conforme a la constitucion y en las costas y se manda que el fiscal no trate de este negoçio ni el comisario reciba ynformacion y asi se declara y manda el Licenciado Joan de Valle.

Lo qual proveyo y mando el señor licenciado don Joan de Valle, Vicario General de este obispado, en Pamplona a seis de julio de mil y seiscientos y catorce. Ante mi, Andres de Treviño, secretario.

En la querella y acusacion de esta causa visto este proceso,

Fallamos atento los autos y meritos del dicho proçeso y lo que de el resalta que devemos de amonestar y amonestamos al dicho acusado que de aqui adelante como saçerdote y ministro de Dios viva con el recato y compostura que deve y su abito saçerdotal le obliga y no cometa ninguno de los delictos que es acusado y por la culpa que contra el resulta usando de venegñidad por esta vez, le condenamos en dos meses de yntrusion menos lo que fuere la voluntad de Su Señoria Ylustrisima o nuestra, en su nombre, la qual comiençe a cumplir dentro de seis dias despues que saliere de la presion en que esta y enbie testimonio de ello .

Y despues que la huviere cumplido, de como la a cumplido. Y no la quebranten so pena de cumplirla doblada en la torre episcopal. Y mas le condenamos en seis ducados para la gerra

que Su Majestad haze contra ynfielles. Camara y Fisco de Su Señoría Ylustrísima por mitad y en las costas de esta causa cuya tasaçion nos reservamos y asi lo pronunciamos y declaramos y le mandamos so pena de excomunion mayor y que sera castigado con rigor.

No çelebre misa asta tanto que sea examinado por nos en suficiencia y tenga liçençia y aprovaçion para ello el licenciado Juan de Valle.

En la causa y pleito criminal que ante nos a pendido y pende entre partes acusante de la una el fiscal de este obispado y de la otra acusado don Joan Rodriguez presvitero de la villa de Lodosa y Gabriel de Eguillor, su procurador, sobre que le acusan que haviendo tenido noticia que el dicho fiscal dio querella contra el dicho acusado, hiço confesion espontanea de algunos delitos, su merçed haver declarado todos en lo qual se perjuro porque no dixo la verdad en deçir que no tenia otro delicto mas de los que confesava pues en perjuyçio de Maria Alguacil natural de la dicha villa y otros terçeros canto unas coplas o libelos ynfamatorios en casa de la susodicha por desonrar e ynfamarla a media noche con guitarra dando en su puerta muchos golpes y que haviendo ydo a casa escandalizando todo el pueblo dio de puñadas dos veçes a las guardas del vosque de Sartaguda quitandoles una escopeta y deçiendoles palabras afrentosas y que es clerigo alborotador del pueblo, porque un dia que havia fiesta botiba en la parrochial de la dicha villa se atrabeso con la justicia de ella dando voçes y diçiendo que aunque les pesase no havia de entrar la dança en la dicha yglesia y que no save leer ni latin y haçe vasos de abejas con grande yndeçençia de su abito y que dio un bofeton a Juan Diez de la plaça y que suele yr a podar viñas axenas y otras cosas contenidas.

En Pamplona a onçe de setiembre del año de mil y seiscientos y catorçe el señor licenciado don Juan de Valle provisor y bicario general de este obispado pronunçio y declaro la sentençia retroescrita segun y como por ella se contiene y mando se notifique al acusado de lo qual mando

haçer auto a my Andres de Triviño secretario. ( A.D.P., Secr., Treviño. C/ 251- nº 9 )

**27 mayo de 1617. Pago a Francisco Lopez, autor de comedias, por representar una comedia, el día del Corpus, en la plaza pública.**

Se libraron a Francisco Lopez, autor de comedias, que al presente se alla en esta ciudad o a quien su poder hoviere, quatrocientos reales que se le an librado por una comedia que hizo el dia del Sacramento en la Plaza publica de la dicha ciudad. ( A.M.P., Libranzas, 1617 ).

**28 de noviembre de 1620. Comedia organizada por los jesuitas del colegio La Anunciada con motivo de la beatificación de Francisco de Javier.**

En las fiestas de la beatificacion de Francisco Xavier once mil y quarenta y seis reales. Los gastos son: alquileres de los vestidos de Çaragoça y las cosas que hurtaron y se perdieron en la fiesta y comedia como un candelero de plata y otras cosas de seda y maderos y tablas que no se an pagado asta ver si se descubre algo con las censuras que se ban publicando en 28 de noviembre de 1620, visitando este colegio el P. Provincial Diego de Sosa. (A.H.N., Jesuitas, libro nº 175, 1620)

**Febrero de 1621. Pago de los gastos de la comedia de 1620.**

A los hijos de Gastelucar les di 24 reales por una tabla que se perdio en la fiesta e Nuestro padre Francisco y por el daño que recibieron las demas tablas.

Pague 40 reales por 5 maderos de Anton Royo que se perdieron quando los llebaron al Palacio para las comedias de Francisco Xavier.

Pago el Padre Silvestre Alvarez 8 reales de trasladar la comedia del Padre Salas en Balladolid. (A.H.N., *Jesuitas*, libro nº 175, 1621 )

**16 de junio de 1629. Actuación de un volatín por San Fermin.**

A Pedro Chafar, volteador, 50 reales por haver volteado en la procesion de San Fermin. ( A.M.P., *libranzas*, 1629)

**4 de octubre de 1641. Actuación del autor de comedias Francisco Sevillano.**

Por mandado del regimiento de esta ciudad yo el secretario infrascrito di 500 reales a Francisco Sevillano, autor de comedias por ayuda de costa de la que traxo a esta ciudad desde Logroño, los 300 por cuenta de la ciudad desde Logroño, los 300 por cuenta de la ciudad y los 200 de los que dio el hermano de los niños y los 300 suplio Martin de Aguirre con papel mio. — PEDRO CESPEDES. ( A.M.P. *Consultas*, libro nº 8, 1641, f., 115.)

**25 enero de 1642. Pago a comediantes.**

Los señores regidores desta ciudad de Pamplona a Juan de Labiano su tesorero mandan que de las rentas della que en su poder hubieran perbenido o pervinieren retenga en su poder la suma de trezientos reales por tantos que Martin de Aguirre administrador de las carnicerias de la ciudad pago a los comediantes con orden de la dicha ciudad y en su nombre con mi



papel del secretario infrascrito . (...) ( A.M.P., *Propios*, leg., 9, 1640-1649, 1642.)

**10 de julio de 1642. Actuación del Titiritero Francisco Morales.**

(...) A Francisco Morales bolatin por haber regozijado las fiestas de San fermin con un compañero y unos niños que daban bueltas en la procesion y por haber bolado por dos vezes y bueltas que hizieron en la plaça donde se corren los toros, en un tablado como consta por la peticion (...) (A.M.P. *Propios*, leg., 9, 1640-1649, 1642)

**10 julio de 1643. Actuación del Autor de comedias Francisco Balencia, en la Casa de Comedias, por San Fermin.**

(...) Pague 300 reales a Francisco Balencia autor de comedias por ayuda del gasto de su viaje. esta compañía de comediantes vino a las fiestas de San Fermin. (A.M.P., *libranzas*, 1643.)

**10 de agosto de 1646. Actuación del autor de comedias Alonso Caballero, en la Casa de comedias.**

A Alonso Caballero autor de comedias, 100 reales para ayuda de gasto del que a tenido con la gente de la dicha compañía en la jornada que hizo a esta ciudad. (A.M.P., *libranzas*, 1646 )

Item se les hace cargo de 100 reales, 40 tarjas, 8 cornados por otros tantos que sacaron de aposentos y bancos en la Casa de las comedias el año de 1646 siendo author Cavallero. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 1, 1577-1663, 1646)

**1646-1648. Actuación de Titeres en la Casa de las Comedias.**

Item se les hace cargo de 8 ducados 45 tarjas por tantos que sacaron en la casa de comedias con el autor de los titeres. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 1, 1577-1663, 1646-1648 )

**1647. Actuación de Pedro La Rosa, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Item se les hace cargo de 112 reales, 47 tarjas y 4 cornados que se cogieron de bancos y aposentos en la dicha casa de las comedias este año de 1647, siendo author Pedro Larrosa. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.1, 1577-1663, 1647)

**1648. Actuación de Adrian Lçopez, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Item se les hace cargo de 83 reales, 18 tarjas por otros tantos que han sacado en la dicha casa de las comedias siendo author el mismo Adrian Lopez. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1648 )

**16 de julio de 1648. Actuación de Francisco Morales en la ~~maroma~~ y además actuando con un oso y una mona.**

A Francisco Morales, autor de bolatines, 10 ducados por regocijar las fiestas de San Fermin bolando por dos vezes en dos maromas asi el dia del Santo en la Plaça publica como el dia de los toros en la plaça del Castillo donde puso en una estaca un oso y una mona. ( A.M.P., *libranzas*, 1648 )

**13 de julio de 1650. Actuación en San Fermín del volatín Bartolomé de Medina.**

24 reales en favor de Bartolome de Medina, pelegrino, por regocijar la fiesta con abilidades y agilidades de su persona la vispera de S. Fermin y otros dias. (A.M.P., libranzas, 1650)

**16 de julio de 1650. Presencia del autor de comedias Antonio de Castro.**

500 reales a favor de Antonio de Castro ,autor de comedias por tantos que le a librado la ciudad de ayuda de costa. (A.M.P., libranzas, 1650)

**24 de julio de 1652. Actuación del autor de comedias Pedro Cifuentes en San Fermín.**

A Pedro Cifuentes, autor de comedias, 200 reales que se le han librado de ayuda de costa por haver venido a esta ciudad a regocijar y festexar con ellas las fiestas del invicto San Fermin. ( A.M.P., *Propios*, Leg. 10, 1651-1656, 1652.)

Primeramente la compañía de Pedro Cifuentes represento 14 comedias desde 5 de julio asta el 18 del y huvo de beneficio para la casa de las dichas comedias descontada la ayuda de costa que se les dio que fue 450 reales ,quedo para la casa 83 reales. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.1, 1577-1663, 1652.)

**12 de diciembre de 1654. *Viaje a Logroño a contratar la compañía de Mariana Vaca.***

Jornada que hizo a Logroño a Ruperez de Tapia de la compañía de Mariana Labaca comediantes, 45 tarjas. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.1, 1577-1663, 1654)

**Abril de 1654. *Actuación de la autora de comedias Juana de los Reyes en la Casa de las comedias.***

Mas la compañía de Joana los Reies represento quince comedias desde 6 de abril 1654 asta el 22 del, que dejaron de representar un dia . Hubo procedido de dichas comedias decontado la ayuda de costa que se les dio 81 reales. Mas la sobredicha Joana de los Reyes represento trece comedias desde 6 de julio 1654 asta 19 del y dellas quedo de hutil descontado la aiuda de costa que se les dio. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 1, 1577-1663, 1654)

**3 de septiembre de 1655. *Actuación del titiritero Bartolomé de los Reyes.***

50 reales que de orden de la ciudad por poliça de su secretario he dado y pagado a Bartolome de los Reyes, maestro de titires que se le libraron de aiuda de costa de haver venido a esta ciudad a representar sus ynbençiones segun parece de la dicha poliça que queda en la secretaria que con esta librança se le tomaran en quenta. (A.M.P., *Propios*, leg., 10, 1651-1656, 1655)

**5 de septiembre de 1655. Actuación de Alonso Caballero, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

A Alonso Cavallero autor de comedias 150 reales que la ciudad le ha librado de ayuda de costa para los gastos que han tenido y entradas de la comedia y viaxe que an echo como consta por su peticion, decreto y auto que quedan en la secretaria. ( A.M.P., *Propios*, leg., 10, 1651-1656, 1655 )

**26 de mayo 1657. Actuación del autor de comedias Jerónimo Vallejo en la Casa de comedias.**

A Jheronimo Vallejo, autor de comedias, 300 reales que se le an librado por la ciudad de ayuda de costa y en consideracion de las personas que han entrado a ver las comedias a sombra de la ciudad. (A.M.P. *Propios*, leg., 11, 1657-1662, 1657 )

**29 de julio de 1657. Actuación del autor de comedias Fulgencio López en la Casa de comedias.**

La ciudad de Pamplona y en su nombre sus regidores a Rodrigo Laroca thesorero mandan que de las rentas de ella pague a Fulgencio López, autor de comedi, 300 rales que se le han librado por la ciudad de ayuda de costa de las comedias que ha representado y poca entrada que ha tenido en ellas respeto de las fiestas que se an echo en demostraciõn y celebridad del Patronato de San Fermin y San Francisco Xavier. ( A.M.P. *Propios*, leg., 11, 1657-1662, 1657 )

**16 de julio de 1657. Comedia por el patronato de S. Fermín y S. Francisco Javier representada en la iglesia de S. Cernin.**

En Pamplona sala de la Preciosa a lunes a diez y seis de julio de mil y seyscientos cinquenta y siete se juntaron en Diputación los Señores Dean de Tudela, el Señor de Barillas, Don Martin Daoiz, el conde de Ablitas, y Miguel de Arteta y Don Josseph Curia, Diputados y los señores syndicos y fue la Diputacion a la iglesia del Señor San Cernin donde asistio a la comedia que se hiço en festejo de los gloriosos santos Patronos en compañía del Señor Virrey haviendo esperado la diputacion a su Excelencia en San Cernin y fueron a acompañarle desde palacio el señor de Varillas y el Señor Don Martin Daoiz y le recivio la Diputacion en la puerta del claustro que sale a la calle desde donde fueron con maças asta el puesto de ver la comedia y la forma de este acto fue como se sigue.

El tablado donde se represento se hizo desde la capilla en que esta el pulpito del ebangelio que corria asta mitad de la iglesia y la dicha capilla servia de vestuario. En la de la Trinidad havia muchos bancos en que asistieron perlados religiosos y sacerdotes. En la capilla mayor la de San Andres y santo Thomas se hizo tablado en que asistieron su Excelencia de la señora Virreyna como las señoras de la Ciudad. Enfrente y delante de la capilla de Santa Cathalina y Santa Ana corria desde el tablado de las señoras otro acia la puerta del claostro con sus escaleras el qual estava con alfombra y una barandilla baja delante colgada de tafetanes y el respaldo desde lo que hace de alto el chapitel del pulpito estava colgado de damascos y de esta manera estubieron el virrey en su sítial y la Diputacion en sus bancos. Y entre este tablado del reino y el de la comedia estuvieron los cavalleros en muchos bancos, que para ello se pusieron con soldados de goardia para que no se sentara otri en ellos y lo demas de la iglesia fue comun para todos.

Hubo un grande concurso y la comedia, bayles y entremeses y musica fueron muy a gusto y en acavando fueron acompañando al virrey a Palacio los mismos señores diputados.

El martes por tener la Ciudad la misma comedia se ocuparon los señores de la Diputacion en hir disponiendo las cosas necesarias para los carros triunfales.

( Nota al margen: Martes a diez y siete del mismo asistio en el mismo puesto la Ciudad con su Excelencia a la misma comedia, menos que no asistio la señora virreyna aunque estubieron algunas damas.) (A.G.N., *Actas de Diputación*, Libro IV, 1654-1677, f. 88)

**18 de julio de 1657. Comedia por el Patronato de S. Fermín y S. Francisco Javier representada en la iglesia de San Lorenzo.**

En Pamplona y sala de la Preciosa, miercoles a diez y ocho de julio de myl y seyscientos cinquenta y siete se juntaron en diputacion los señores dean de Tudela Don Martin Daoiz, el Señor de Varillas, el Conde de ablitas Don Miguel de Arteta y Joseph Curia diputados y los señores syndicos .

Este dia por la tarde fue la Diputacion a San Lorenzo y asistio con el señor Virrey a la comedia que se hiço en aquella parrochia por los gloriosos santos en la forma y manera que se estubo en San Cernin anteayer eçpto que no asistieron la señora Virreyna ni las señoras. (A.G.N., *Actas de Diputación*, libro IV, 1654-1677, f., 88 y 88 v.)

**Julio de 1657. Cuentas de los jesuitas que tienen que ver con la comedia representada con motivo del patronato de S. Fermín y S. Francisco Xabier.**

A los criados de La Ciudad que traxeron un presente en un dia de los de la comedia se les dieron 6 reales. Y a los

faxeros que llevaron y traxeron a S. Cernin y al colegio todos los bancos de la Yglesia se les dieron 11 reales.

A los cocheros y pintores, para vino, 13 reales y dos corderos para los de la comedia, 12 reales.

12 pastelones de a 4 reales cada uno para los dias de las comedias y para los musicos, 48 reales.

Una tarta con guindas para dicho tiempo, 8 reales.

Unas nubes, unas alas y unas varas y otras cosas que se pintaron y hicieron para la comedia 24 reales.

18 varas de paño para calçones para los artistas pague 8 reales menos quartillo. ( A. H. N., Jesuitas, Libro 185, 1657 ).

**29 de julio de 1657. *Comedias de Fulgencio López en la casa de comedias, coincidiendo con los festejos del patronato de S. Fermin y S. Francisco Xabier.***

La ciudad de Pamplona y en su nombre los regidores a Rodrigo Daroca, thesorero, mandan que de las rentas de ella pague a Fulgencio Lopez, autor de comedias, 300 reales de ayuda de costa de las comedias que ha representado y poca entrada que ha tenido en ellas respeto de las fiestas que se an echo en demostracion y celebridad del patronato de S. Fermin y S. Francisco Xavier. ( A.M.P., *Propios*, leg., 11, 1657. )

**1 septiembre de 1657. *Pago con motivo de la comedia por el Patronato de S. Fermin y S. Francisco Xabier.***

Se pague 100 reales a los que estuvieron guardando los asientos de la ciudad en la Yglesia de S. Cernin a la comedia que en ella se represento y 32 reales a los tambores por publicar el vando de las fiestas y acompañar y assitir a la Ciudad a las Casas del Toril (...) (A.M.P., *Propios*, leg., 11, 1657 .)



**12 de agosto de 1658. Actuación de Adrian López, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Mil reales que por orden de la ciudad dio y pago a Adrian Lopez, autor de comedias, para que viniese a esta ciudad de la de Çaragoça a representar como en efecto vino y represento. ( A.M.P., *Propios*, leg., 11, 1657-1662, 1658)

**3 de septiembre de 1660. Actuación del autor de comedias Francisco Lacalle en la Casa de comedias .**

Mas lo procedido de la casa de comedias en la compañía de Francisco Lacalle autor, en el mes de mayo y julio que bino dos bezes, hubo de util en la dicha compañía para la casa 401 reales. ( A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 1, 1577-1663, 1660 )

**Diciembre de 1660. Viaje a Bilbao para contratar la compañía de Francisco Lacalle.**

3 ducados que se le dieron a Ripa para ir a Bilbao a acompañar al cobrador de Francisco Lacalle, autor de comedias, para ajustar con el alcalde y rejimiento de la dicha villa las representaciones de comedias porque sin esta diligencia no querian venir a esta ciudad. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1660)

**Marzo de 1661. Comedia en el Colegio de la Anunciada de los Jesuitas en honor del P. Provincial.**

Se pagan 32 reales al pintor que pinto unos esquadros para la comedia que se hizo cuando vino el Padre Provincial.

En julio se pagan 12 reales gastados en el tablado que se hizo para la comedia que se represento al P. Provincial en marzo.

Se paga en agosto por 2 achas para una comedia que se le hizo al P. Provincial. ( A.H.N., Jesuitas, libro 185, 1661.)

**Febrero de 1662. Actuación del autor de comedias Alonso Caballero en la casa de Comedias.**

Mas lo procedido de la casa de comedias en la compañía de Alonso de Caballero el mes de febrero de 1662 en 29 comedias pagado el ayuda de costa 600 reales, quedaron en liquido para la casa 1396 reales.

Mas por 14 comedias que hicieron el sobredicho Alonso Cavallero aviendo dado 468 reales de ayuda de costa, quedo para la casa 491 reales. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 1, 1577-1663, 1662 ).

**6 de octubre de 1662. Viaje a Irún para contratar una compañía de comedias.**

2 ducados, 9 tarjas se pagaron a un propio que fue a Irun a llamar una compañía de comediantes por orden de la ciudad. ( A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 1, 1577-1663, 1662)

**27,28 y 30, de noviembre de 1662. Actuación de arlequines en la Casa de comedias.**

3 ducados, 15 tarjas, 12 cornados: 136 reales y medio que se sacaron de bancos por ocasion de unos arlequines que estuvieron en el corral. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 1, 1577-1663, 1662.)

**2 de diciembre de 1662. Actuación del volatín Pedro Martín Gil en la Plaza, con motivo de la fiesta de S. Cernin ( S. Saturnino).**

La ciudad de Pamplona y en su nombre sus regidores a Jorge Lopez Calbo, thesorero, mandan pague a Pedro Martin Gil ,maestro bolatin, 150 reales por el festejo que hizo el dia de San Cernin con horden de la ziudad en su plaza bolando dos beces y dançando en la maroma y en otra dando bueltas que con esta librança y su carta e pago se le tomaran en quenta en Pamplona a dos de diziembre de 1662. Por mandado de la ciudad de Pamplona. \_ JUAN DE YRUNELA BAQUEDANO. ( A.M.P., *Propios B*, leg. 12, 1663-1668, 1662)

**12 de julio de 1663. Actuación del Volatín Pedro Martín Gil por las fiestas de S. Fermín.**

A Jorge Calvo pague a Pedro Martin Gil, maestro bolatin 200 reales por tantos que la ziudad le a librado por aver bolado d la torre de San Loreço el dia del glorioso S. Fermin y sus compañeros haver dado bueltas en una maroma en la procesión. ( A.M.P., *Propios B*, leg., 12, 1663-1668, 1663)

**15 de noviembre de 1663. Viaje a Irún para contratar una compañía de comedias.**

A Joan de Lecumberri criado y ministro de la ciudad 3 reales de a ocho por tantos que la ciudad le da por la jornada que a echo a la Villa de Irun a saver si los comediantes podian benir a esta ciudad. ( A.M.P., *Libranzas*, 1663.)

**Noviembre de 1663. Actuación de Sevillano, autor de comedias en la Casa de Comedias.**

Primeramente entro por el mes de noviembre de 1663 la compañía del Sevillano y represento 33 comedias. En ellas se saco 3396 reales y un quartillo y de ellos se dio a la compañía por ayuda de costa 800 reales y hubo de gastos en azer bancos y otros remiendos 52 reales los quales descontados de dicha cantidad quedaron de buenos para la casa 2544 reales. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.2, 1663-1706, 1663)

**21 de noviembre de 1663. Pago de ayuda de costa al autor de comedias Francisco Rodríguez Sevillano.**

En Pamplona a Francisco de Yrigoién tesorero de y pague a Francisco Rodríguez Sevillano, autor de comedias, 200 reales por las comedias que a representado su compañía por el trabajo y ocupacion y gasto que an tenido en venir a esta ciudad a servir a ella en Pamplona a 21 de noviembre de 1663. (A.M.P., *Propios B*, leg. 12, 1663-1668, 1663.)

**21 de diciembre de 1663. Actuación de Vallejo, autor de comedias, y de un volatín en la Casa de comedias.**

En 21 de diciembre entro la compañía de Ballejo y represento asta 21 de enero de 1664 menos un día que se dejo de representar y estos dias se sacaron 2256 reales de los quales se dieron 800 reales de ayuda de costa a la compañía y quedaron de buenos para la casa 1456 reales.

Mas un dia que estubo un bolatin. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1663)

**3 de julio de 1664. Actuación de Francisco Rodriguez Sevillano, autor de comedias en la Casa de comedias.**

En 3 de julio de 1664 entro a representar Francisco rodriguez se villano y hizo 16 representaciones. Hubo de provecho 1560 reales de ellos se dio a la compañía 550 reales de ayuda de costa quedaron de buenos 1010 reales. ( A.M.P. Misericordia, Niños Doctrinos, leg. 2, 1663-1706, 1664.)

**20 de julio de 1664. Pago de ayuda de costa al autor de comedias Francisco Rodriguez Sevillano.**

A Francisco de Yrigoi en de a Francisco Rodriguez Sevillano, autor de comedias, ducientos reales de ayuda de costa atendiendo que vio de la ciudad de Tudla con su compañía a esta ciudad a las fiestas de S. Fermin patrono deste reino y losgastos que se le recrecieron y la poca ganancia que a tenido en las comedias que a representado como parece por la peticion que queda en la secretaria que con esta libranza y su carta de pago estaran vien dados y pagados y seles tomara en cuenta, en Pamplona a 20 de julio de 1664. (A.M.P., Propios B, 1663-1668, 1664)

**2 de septiembre de 1664. Actuación de Jeónimo Vallejo, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

A Jeronimo Ballejo quinientos reales . La Ziudad de Pamplona y en su nombre sus regidores a Francisco de Yrigoi en su thesorero, se le manda que de los vienes propios y rentas de la ziudad huviere retenga en si quinientos reales por tantos que la ciudad libro de ayuda de costa a Jeronimo Ballejo, autor de comedias de las que represento en la ziudad y con horden de ella los hago en Pamplona a dos de septiembre

de 1664.\_\_\_\_ JUAN DE YRUNELA BAQUEDANO, secretario. (A.M.P., *Propios B*, leg. 12, 1663-1668, 1664 )

**3 octubre de 1664. Actuación de María Jacinta, la Bolichera, autora de comedias , en la Casa de comedias**

En 3 de octubre entro a representar la compañía de la Bolichera hizo 44 representaciones. Hubo de provecho 3546 reales y quartillo de ellos se les dio de ayuda de costa 800 reales. Quedaron de bueno 2746. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg. 2, 1663-1706, 1664.)

**2 de enero de 1665. Pago de ayuda de costa a María Jacinta, autora de comedias, por su actuación en la Casa de comedias.**

La muy noble y muy leal Ciudad de Pamplona Cabeza del reino de Nabarra y sus regidores en su nombre a Agustín Gutierrez su thesorero se le hordena y manda que de los dichos vienes y propios y rentas de la dicha ciudad que en su poder hubieren perbenido o perbinieren de y pague a Maria Jacinta autora de comedias ducientos reales por tantos la Ciudad le a librado de ayuda de costa del tiempo que a estado en esta ciudad representando comedias que con esta libranza y su carta de pago estaran bien dados y pagados y se les tomaran y pasara en cuenta fecha en Pamplona a dos de henero de año 1665.\_\_\_\_ DON MIGUEL DAOIZ. DON ALONSO BELA . DON DIEGO DE PEREDA Y URTASUN. PEDRO DE YSTURIZ. JUAN DE ARIZCUN. JOSEPH CUADRADO. Por mandado de la ciudad de Pamplona \_\_\_\_JUAN DE YRUNELA, secretario. ( A.M.P., *Libranzas*, 1665.)

**7 de mayo de 1665. Representación de Antonio Castro ,autor de comedias, en la Casa de comedias.**

En 7 de maio de 1665 entro a representar Antonio Castro y hizo diezinuebe representaciones. Hubo de bueno dos mil seiscientos y ocho reales y de ellos se les dio de ajuda de costa ochocientos reales y quedaron para la casa : 164 ducados y 18 maravedis. (A.M.P., Misericordia. Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1665.)

**25 de junio de 1665. Actuación de Antonio Castro, autor de comedias, en la Casa de comedias, a su regreso de Bilbao y de unos títeres.**

En 25 de junio del dicho año entro a representar el dicho Castro de buelta de Bilbao. Hizo 21 representaciones, se sacaron 2299 reales y de ellos se les dieron 800 reales de ajuda de costa, quedan para la casa 1499 reales.

Mas estubieron un dia unos titeres y se cogieron 23 tarjas y no volvieron mas. ( A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg.2, 1663-1706, 1665.)

**9 de julio de 1665. Actuación del volatín Joseph Monreal en S. Lorenzo con ocasión de las fiestas de S. Fermín.**

Agustin Gutierrez, thesorero, a Joeph de Monreal ,maestro bolatin vezino de la ciudad de Tarazona, 120 reales por aber bolado de la torre de S. Lorenzo y aber bolteado en una esquina de la calle Mayor en una cuerda el dia del glorioso S. Fermin patron de este Reyno y su fiesta que con esta libranza se le daran bien pagados. \_\_ JUAN DE YRUNELA Y BAQUEDANO, secretario. ( A.M.P. , Propios B, leg. 12, 1663-1668, 1665.)

**9 de julio de 1665. Pago a Joseph de Monreal, maestro volatín, por haber actuado en fiestas de San Fermín.**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del Reyno de Navarra y sus regidores en su nombre dizen

A Agustín Gutierrez su tesorero se le ordena y manda que de los bienes propios y rentas de la ciudad que en su poder huvieren pervenido o pervinieren de y pague a Joseph de Monreal maestro bolatin bueno de la ciudad de Tarazona ciento y veynte reales por tantos la ciudad le a librado por haver bolado de la torre de San Lorenço y haver bolteado en una querda en la calle mayor el dia del glorioso San fermin Patrono de este reyno y su fiesta que con esta librança y su carta de pago estaran bien dados y pagados y se le tomaran y pasaran en quenta fecha en Pamplona nuebe de julio del año mil y seyscientos sesenta y cinco. ( A.M.P., libranzas, 1665.)

**16 de julio de 1665 . Pago de ayuda de costa a Antonio Castro, autor de comedias, por actuación en la Casa de comedias.**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del reyno de Navarra y sus regidores en su nombre manda

A Agustín Gutierrez su tesorero se le ordena y manda que de los bienes propios y rentas de esta Ciudad que en su poder huvieren pervenido o pervinieren, de y pague a Antonio de Castro, autor de comedias, quinientos reales por tantos la Ciudad le a librado de ayuda de costa de las comedias que con su compañía a representado en esta ciudad en dos ocasiones que a estado en ella en tiempo de feria y antes de ella. Que con esta librança y su carta de pago estaran bien dados y pagados y se le tomaran y pasaran en quenta. Fecha en la ciudad de Pamplona diez y seys de julio del año mil y seyscientos y sesenta y cinco. --- DON MIGUEL DAOIZ, PEDRO DE YSTURIZ, DON DIEGO DE PEREDA Y URTASUN, FRANCISCO DE HORTA, JUAN DE ARIZCUN, JOSEPH CUADRADO.

Firmose la raçon de los sobredichos quinientos reales. Por mandado de la ciudad de Pamplona JUAN DE YRUNELA. (A.M.P., libranzas, 1665.)



**Diciembre de 1666. Actuación de unos volatines franceses en la Casa de comedias.**

Primeramente hubo por el mes de diciembre del año 1666 unos bolatines franceses y se cogio con lo que ellos dieron por el patio de la Casa de las Comedias 140 reales: 12 ducados 36 tarjas. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1666.)

**18 mayo de 1667. Autorización a Antonio de Ordaz para representar en Pamplona.**

En la ciudad de Pamplona y Casa de su Ayuntamiento sus mercedes a 18 de mayo del año 1667 estando en Consulta los señores Conde de Xavier, Francisco Lopez de Urrea, Miguel de Gayarre y Simon de Urrea regidores de la Ciudad tambien acordo su señoria en la dicha ciudad y la mayor parte de los dichos señores regidores en dar licencia y facultad a Antonio de Ordaz, autor de comedias, para representar en esta ciudad y su patio conbiniendose antes y primero con los gobernadores de la Casa y Seminario de los niños expositos y de esto dado ansi acordaron mandaron a mi el secretario infrascrito.\_\_\_\_ JUAN IRUNELA (A.M.P. *Consultas, libro 14, años 1666-1669, año 1667, f., 89.*)

**julio de 1667. Actuación de títeres y volatines en la Casa de comedias.**

Item hubo por el mes de julio de 1667 unos titeres y bolatines y se sacaron 44 reales con lo que ellos dieron por darles la casa para representar. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1667 ).)

**Noviembre y Diciembre de 1667. Actuación de Antonio Ordaz, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Item de veynte comedias que represento la compañía de Antonio de Ordaz por el mes de noviembre y diciembre de 1667 quedaron de bueno para la casa 621 reales aviendo dado la mitad de lo que se saco de ayuda de costa por averse echo así el concierto por no ser muy buena la compañía: 56 ducados. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1667*)

**Mayo y julio de 1668. Actuación de Felix Pasqual, autor de comedias, en la casa de comedias, a su paso hacia Bilbao.**

Item de treynta y una comedias que represento la compañía de Felix Pasqual, las cinco por el mes de mayo, quando paso pa Bilbao, y veynte y seys de buelta, por las fiestas de San Fermin del año 1668. Quedaron de bueno para la casa 2485 reales 1/4 aviendo dado çien ducados de ayuda de costa por la casa y y descontado lo que se gasto retirando las gradas y poniendo 18 bancos de respaldo que se pusieron en las dichas gradas con sus palmeras y llaves que se les puso a los dichos bancos y otros remiendos hacen: 225 ducados y 46 tarjas. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1668*)

**10 de julio de 1668. Actuación de Francisco Sanchez y Compañero, volatines, en la calle al paso de la procesión de Sa. Fermin. .**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del reyno de Navarra y sus regidores en su nombre manda

A Juan de Armendariz su thesorero se le ordena y manda que de los vienes propios y rentas de la dicha ciudad que en su poder ubieren perbenido o perbinieren de i pague a Francisco

Sánchez y compañero bolatines, veinte y quatro reales por tantos la ciudad les a librado por las bueltas que dieron en maromas y otras, en la procesion de San fermin de este año que con esta libranza y su carta de pago estaran bien pagados y se le tomaran en quenta .Fecha en Pamplona a diez de julio de mil y seiscientos sesenta y ocho.--- DON NICOLAS DE AGUERRE Y EGUIA, DON JUAN DE SADA Y MUTILOA, DON LEON DE GONI Y PERALTA, Licenciado DON JUAN FERMIN DE YRUNELA Y BAQUEDANO, DON ANTONIO DE ARCE Y AGORRETA, DON JUAN ANTONIO VALENCIA. Por mandado de la ciudad de Pamplona, JUAN DE YRUNELA. (A.M.P., Libranzas, 1668 .)

**10 de julio de 1668. *Danza de zapateado en el patio de comedias.***

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona, caveza del Reino de Nabarra y sus regidores, en su nombre, a Juan de Armendariz su tesorero, se le hordena y manda que de los vienes propios y rentas de la dicha ciudad que en su poder ubieren prevenido o previnieren, de y pague a Francisco Navarro, Josseph Pasqual y Francisco de Falçes vecinos de la ciudad de Cascante, cinquenta reales por tantos la ciudad les a librado por aver bailado diferentes mudanzas de çapateado así en el patio de las comedias y en otras partes a donde la Ciudad les a mandado que con esta libranza y su carta de pago estaran bien dados y se lo tomaran en quenta fecha en Pamplona a diez de julio de mil seiscientos sesenta y ocho .--- DON NICOLAS AGUERRE Y EGUIA, DON FERMIN DE YRUNELA, MIGUEL DE IRURZUN, JUAN ANTONIO DE SALCEDO, JOAN DE MIGUEL. Por mandado de la ciudad JUAN DE YRUNELA, secretario.( A.M.P., libranzas, año 1668, sin numerar)

**10 de julio de 1668. *Danza de zapateado en el patio de comedias.***

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona cabeza del reyno de Navarra y sus regidores, en su nombre, a Juan de Armendariz su thesorero, se le ordena y manda que de los vienes propios y rentas de la ciudad que en su poder ubiere perbenido o perbinieren, de i pague a Joseph Andres Bernardo Ximenez y Juan Albarez, vezinos de la ciudad de Alfaro, cinquenta reales por tantos la ciudad les a librado por haver bailado diferentes mudanzas de zapateado asi en el patio de las comedias como en otras partes a donde la ciudad les a mandado, que con esta libranza y su carta de pago estaran bien pagados y se le tomaran en quenta, fecha en Pamplona a diez de julio de mil seiscientos sesenta y ocho.--- DON NICOLAS DE AGUERRE Y EGUIA, licenciado DON JUAN FERMIN DE YRUNELA Y VAQUEDANO, JUAN ANTONIO DE SALCEDO, MIGUEL DE IRURZUN. Por mandado de la ciudad, JUAN DE YRUNELA, secretario. ( A.M.P., Libranzas, 1668)

**16 de julio de 1668. Actuación de Felix Pascual, autor de comedias, en la casa de comedias.**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveça del reyno de Navarra y sus regidores en su nombre manda,

A Joan de Armendariz, su tesorero ,se lo ordena y manda que de sus bienes propios y rentas de la dicha ciudad que en su poder huvieren perbenido o perbinieren de y pague a Felix Pasqual, autor de comedias, quatrocientos reales por tantos que la ciudad le libro de ayuda de costa quando bino con su compaña a esta ciudad a representar comedias y las ha representado en el tiempo que ha asistido que con esta librança y su carta de pago estaran bien dados y pagados y se lo tomaran y pasaran en quenta. Fecha en Pamplona a diez y seys de julio del año mil y seyscientos y sesenta y ocho.--- DON NICOLAS DE AGUERRE Y EGUIA, DON JOAN DE SADA Y MUTILOA, DON ANTONIO DE ARCE Y AGORRETA, Licenciado DON JUAN FERMIN DE YRUNELA Y VAQUEDANO, DON MIGUEL DE YRURZUN. Por mandado de la ciudad de Pamplona, JUAN DE YRUNELA, secretario.

Recivi yo Felix Pasqual autor de comedias en virtud de la libranza del regimiento de la ciudad retroescripta del señor Joan de Armendariz, tesorero de ella, los quatrocientos reales que en ella se expresan y por la razon que expresa la dicha librança y por ser berdad que he recebido la dicha cantidad por la raçon dicha, di expresado ante el secretario del dicho Regimiento de Pamplona diez y seys de julio del año mil y seyscientos y sesenta y ocho. \_\_ FELIX PASQUAL. Otorgo ante mi, JUAN DE YRUNELA, secretario. (A.M.P., libranzas, 1668.).

**31 de julio de 1669. *Pago a Francisco Gómez, aloxero del Patio de Comedias.***

A Francisco Gomez, aloxero 32 reales por los vasos de Aloxa y limonada y barquillos que a dado al tiempo de los dias de las comedias a los señores regidores que concurrieron en ellas. ( A.M.P., libranzas, año 1669, Sin numerar )

**Julio de 1669. *Actuación de Fabiana Laura, autora de comedias, en la Casa de comedias.***

Item de veynte y tres comedias que represento la compañía de Faviana Laura quando vino por las fiestas de San Fermin el año de 1669, quedaron de bueno para la Casa 914 reales aviendole dado mil reales de ayuda de costa hacen: 74 ducados (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg.,2, 1663-1706, 1669.)

**Septiembre de 1669. *Actuación de unos volatines franceses y bolatines con la Maquina Romana.***

Item hubo por el mes de septiembre de 1669 unos bolatines franceses con una mona y se cogieron sesenta y cinco reales: 5 ducados 49 tarjas.

Item 56 reales que se sacaron de unos bolatines que hubo por el mes de septiembre de 1669 que se intitulaba la Maquina Romana. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1669.)

**Diciembre de 1669. Actuación de Alonso de Ordaz, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Item 424 reales y 1/4 que dio de util la compañía de Alonso de Ordaz en 23 días que represento por el mes de diciembre de 1669. Y son descontados 650 reales que se le dio de ayuda de costa y cinco reales que se dieron al cerrajerpo por dreçar unas cerrajas de los aposentos. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1669.)

**Julio de 1670. Actuación de Ana María Laso, autora de comedias en la Casa de comedias, y por no ser de provecho sólo actuó un día.**

Item quarenta y seys reales que dio de util una comedia que represento Ana Maria Laso en 7 de julio de 1670 que por no ser de provecho no represento mas.

Item 148 reales que se an conbrado del Sr. D. Baltasar de Rada maestre de campo del castillo, de comedias que devia de la compañía de Felix Pasqual y Faviana Laura. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1670)

**23 de junio de 1672. Pago al escribano Lorenzo Rodriguez por la escritura con la compañía de Magdalena López.**

Pague a Lorenzo Rodriguez escrivano Real 2 reales por la escritura que se hizo para la compaña de comedias de Madalena Lopez.

En 4 de julio pague a Lorenzo Rodriguez dos reales por la carta de pago de los cien reales de a ocho que di de ayuda de costa a la compaña los quales di este dia. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1672)

**Año 1672. Pago de ayuda de costa a Magdalena López, autora de comedias, por su actuación en la Casa de comedias.**

Primeramente nos hacemos cargo de una compaña de comedias que fue la de Madalena Lopez quien represento beinte y cinco comedias. Ubo de bueno en ellas, sacados los çien reales de a ocho de ayuda de costa que se le dieron, çiento nobenta y dos ducados y nueve tarjas. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1672.)

**Año 1673. Actuación de Margarita Zuazo, autora de comedias y un volatín sin brazos, en la Casa de comedias.**

Item se hacen cargo de otra compaña de comedias que fue la de Margarita Çuaço quien represento veinte y quatro comedias, ubo de bueno en ellas sacados los çien reales de a ocho de ayuda de costa que se le dieron, ciento noventa y un ducados veinte y siete tarxas.

Item se hacen cargo de quarenta y seis tarjas y doce cornados que se cogieron en dos dias que estubo un bolatin sin braços en la casa de las comedias. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1673.)

**3 de Abril de 1673. Conbenio entre Gobernadores de la Casa de los niños Expósitos y Juan de Novallas representante de la Compañia de Margarita de Zuazo.**

En la ciudad de Pamplona a tres dias del mes de abril y año de mil seiscientos setenta y tres, ante mi el escribano y testigos ynfrascritos, parecieron presentes Juan de Arizcun Y Juan de Leyça, governadores de la casa y hospital de los niños espositos de esta Ciudad de la una parte, y de la otra, Juan de Novellas, representante de comedias, al presente residente en esta ciudad y poder obiente que, para lo infrascrito y otros efectos, mostro ser de Margarita de Zuaço autora de comedias, Pablo de Morales y Maria Antonia Salon su muger, Geronimo Sandoval y Bernarda Xetrudes su muger, Martin de Mendoça y Geronima Sandoval su muger, Juan Antonio de Monrroy y Geronima Muñoz su muger, y Francisca Monrroy su hija ,Josepha de Guzman, Geronimo Malo de Molina, Pedro Gonçalez, Juan Perez, Simon de Albacete y Jacinto Conde, todos representantes.

Y allados al presente en la ciudad de Çaragoza, como consta el poder a su favor otorgado en ella, a los ocho de março del presente año por testimonio de Juan Francisco Sanchez del Castellar, escribano de numero de la dicha ciudad, y legalizado en forma, doy fe yo el escribano haverlo bisto.

Y queda en su poder para usar de el en otros efectos. Ydijeron que oy este dia se han conbenido y concertado en que el dicho Juan de Novellas por si y en nombre de su compañia, que son los arriba nombrados, y en virtud de su poder aya de representar en esta ciudad y en la casa que para este efecto tienen los dichos niños, veynte y quatro representaciones, enpeçando aquellas desde el dia veynte y tres o veynte y quatro de junio, de manera que ayan de estar en esta ciudad para el dia veynte y dos del dicho mes.

Y en esta conformidad el dicho Juan de Novellas se obliga por si y en nombre de los arriba nombrados, de que cumpla con lo referido sin faltar cosa alguna. Y con esto los dichos



Juan de Arizcun y Juan de Leyça como tales gobernadores, se obligan de pagar al susodicho en dicho nombre por ayuda de costa, la suma de cien reales de a ocho luego que lleguen la dicha compaña a esta ciudad y enpeçare a haçer las dichas veynte y quatro representaciones.

Y en caso que no cunpliere la dicha compaña con lo arriva referido que es hacer las dichas veynte y quatro representaciones, fue conbenio entre las dichas partes de que se ayan de menos contar de los dichos cien reales de a ocho, ducientos reales.

Y tambien fue declaracion y conbenio de que las dichas veynte y quatro representaciones ayan de ser en veynte y quatro dias de manera que aunque quisiere la compaña representar dos veçes al dia no se entienda sino una representacion.

Y con esto todas las dichas partes y el dicho Novellas en virtud de su poder para que les conpelan a la obserbancia de esta escritura, dieron todo su poder cunplido y bastante a todos los jueces y justicias de Su Magestad ante quien esta escritura fuere presentada y pidido su cumplimiento para que por la via y remedio mas breve sumaria y executiba así se les aga obserbar y cumplir como si fuera sentencia difinitiva de juez competente, pasada en cosa juzgada de que no a lugar apelacion ni otro recurso alguno, a cuia jurisdiccion se sometieron y renunciaron su fuero, juez y domicilio y la ley si conbenerit de jurisdicione omnium judicum de que les certifique.

Y así lo otorgaron y me requirieron a mí el escribano aga auto publico e yo de su pedimento. Lo hice así, siendo testigos don Fermin de Salcedo, presvitero, y Juan de Arteta ambos vezinos de esta ciudad, y firmaron los que savian y en fe de ello yo el escribano. \_\_ JUAN DE ARIZCUN, JOAN DE LEYZA, D. FERMIN SALCEDO, JUAN DE ARTETA, Paso ante my MIGUEL DE GUILLEMES. Escribano. ( A.G.P.P. Notario: Miguel Guillemes. año 1673. f., 16.).

**5 abril de 1673. Pago a Miguel Guillemes, escribano real, por escritura con la Compañía de Comedias de Margarita Zuazo.**

*Pague a Miguel Guillemes, escribano real, 2 reales por la escritura de la Compañía de Margarita çuaço. ( A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1673)*

**23 de junio de 1673. El Regimiento da licencia a la Autora Margarita Zuazo para representar en la ciudad.**

En la ciudad de Pamplona y Casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta del día miercoles a 23 de junio de 1673 aviendo benido en virtud del recado dado por mi el Ilustrisimo Sr. D. Antonio Solchaga alcalde de la dicha ciudad y sentandose en el puesto preminente y dicho el Señor D. Fausto Fermin de Berruete como se avia enpatado la resolucion de si se avia de dar licencia para representar a Margarita de Zuazu autora de comedias o se le devia de negar aquella para que no representase y aviendole oydo fue de sentir que se diese la licencia para que pueda representar y para que de ello conste mandaron hazer este auto. Ante my .\_\_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ (A.M.P, Consultas, libro 16, años 1672-1676, año 1673, f., 141 v.)

**24 de junio de 1673. Carta de pago de Juan de Novellas representante de comedias de la compañía de Margarita de Zuazo a favor de los Gobernadores de la casa y hospital de niños huérfanos de esta ciudad.**

En la ciudad de Pamplona a veynte y quatro dias del mes de junio y año de mil seiscientos y setenta y tres, ante mi el escribano y testigos, parecieron presente Juan de Novellas representante de comedias y residente en esta ciudad y poder

obiente de Margarita de Zuaço, autora de comedias ,y otros consortes de su compañía.

Y en este nombre otorgo, conocio y confeso, haver cobrado y recevido de Juan de Leyça, cerero, y Juan de Arizcun, gobernadores de la casa y ospital de los niños espositos de esta ciudad, la suma y cantidad de cien reales de a ocho los quales son por los mismos que como tales gobernadores se obligaron de pagar al dicho Juan de Novellas en dicho nombre por la raçon contenida y espresada en la escritura de conbenio que otorgaron en tres de abril de este presente año por estimacion del escribano ynfrascrito, de los quales dichos cien reales de a ocho, teniendose como se tiene por contenido satisfecho y pagado a su querer y boluntad, da por libres y quitados de ellos a los dichos gobernadores y a sus causa obientes con obligacion que hace de sus vienes y de los de su compañía, de no se los pedir mas aora ni en tiempo alguno, pena de costas y daños.

Y de la real entrega y paga de los dichos cien reales de a ocho doy fe yo el escribano, porque se hiço en mi presencia y de los testigos, de que asi bien hacemos fe en buena moneda usual y corriente en este reyno sin fraude ni engaño alguno como es en reales de a ocho y en siguiente da( )por nula y ninguna la dicha Escritura en quanto a esta obligacion.

Y por borrada y cancelada aquella quedando como a de quedar aquella en su fuerça y vigor en quanto a lo demas que esta pactado en ella. Y para que de ello conste me requirieron a mi el escribano aga auto publico e yo de su pedimento lo hice asi y lo aceptaron en su favor los dichos gobernadores, siendo testigos Juan de Leyça y Estevan de Ansorena, mancevos criados del dicho Juan de Leyça, y firmaron los que savian y en fe de ello yo el escribano. -- ESTEVAN DE ANSORENA, JUAN DE ARIZCUN, JOAN DE LEYZA. Ante mi, MIGUEL DE GUILLEMES, escribano.

( A.G.P.P., Notario: Miguel Guillemes, año 1673, f., 39).

**24 de junio de 1673. Pago a Miguel Guillemes, escribano real, por carta de la ayuda de costa a la compañía de Margarita Zuazo.**

Pague a Miguel Guillemes ,escribano real, 2 reales por la carta de pago de los 100 reales de a ocho que este día di, de ayuda de costa a la compañía de comedias de Margarita Quaço. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1673.)

**14 de febrero de 1676. Pago a los tenientes de justicia.**

Mas a los tenientes de justicia por asistir a la quietud de las comedias pagaron con orden de la ciudad 40 reales.( A.M.P., *libranzas*, 1676)

**Año 1676. Pago de ayuda de costa a Hipólito de Olmedo, autor de comedias, por su actuación en la Casa de comedias. Actuación de un volatín.**

Item se hacen cargo de una compañía de comedias que fue de Ypolito de Olmedo que represento en dos ocasiones cinquenta comedias, en la primera vez treinta y una comedias y en la segunda diez y nueve. Ubo de bueno en ellas, sacados mil quinientos reales que se le dieron para ayuda de costa, a saverse por las treinta y una comedias mil y cien reales y por las otras diez y nueve, quatrocientos, como parece del recibo otorgado por el dicho Ypolito de Olmedo de este presente año de 1676, tres mil nobecientos y nobenta reales.

Item se hacen cargo de quarenta y dos reales por un bolatin que represento este año de 1676. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1676.)

1 de julio de 1677. *Solicitud de pago al Autor de Comedias Hipólito de Olmedo por parte de la Camara de Comptos .*

Martin de Sagues receptor de gastos de justicia de Vuestros Tribunales Reales, dice que como tal, esta dando de los maravedis pertenecientes a su dicha recepta del año ultimo pasado de mil y seiscientos setenta y seis, y en ella a dado en data cien reales, que con libranza de vuestro consexo, page a Ypolito de Olmedo, autor de comedias, por la raçon en ella contenida. Y no se los quieren admitir ni pasar por dezir que no hallan exemplar de que en estos ocho años ultimos se haya pagado cosa alguna a comediantes y que no es gasto de justicia.

Y por que la dicha libranza esta en forma con su carta de pago como pareze de la que exhibe a Vuestra Magestad, suplico mande que, sin embargo de dichos reparos, el dicho tribunal de vuestra Camara de Comptos le recivan y pasen la dicha librança en la ultima data y pide justicia y en ello a Martin de Sagues.

En Pamplona, en Consexo, en la entrada Jueves a primero de julio de mil y seiscientos y setenta y siete, leida la peticion sobre escripta y vista la librança que se exivio con ello, el Consexo Real mando que los fieles consexeros e oidores del tribunal de la Camara de Comptos Reales le tomen y pasen en quenta a Martin de Sagues recetor de gastos de justicia la librança que menciona la dicha peticion, sin embargo de los reparos que se hacen.

Y despachar por auto a my, presentes los Señores Don Martin Beltran de Arnedo, regente, Don Francisco de Ablitas, Don Bernardo de Obregon, Don Sevastian Montero de Espino, Don Juachin Francisco de Aguirre, del Consexo. Marcos de Echaury, Secretario. Por treslado .\_\_ MARCOS DE ECHAURI, secretario. (A.G.N., *Cámara de Comptos*, Cajón 191, nº 54. Facilitada por D. José Goñi)

**Fiestas de S. Fermín 1677. Actuación de Carlos Salazar, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Una compañía de comediantes que trajo Carlos de Salazar sacada la ayuda de costa que se le dio hubo de util para los niños, libres, mil setecientos y dos reales. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1677.)

**Mayo de 1678. Actuación de la Tropa Polonesa con unos osos.**

Primeramente se hacen cargo de diez reales que dieron de veneficio unos polacos que vinieron con unos osos por mayo de mil seyscientos setenta y ocho.

Item se les haze cargo de 53 reales y 1/2 que ubo de beneficio para la casa de los niños en tres días que estuvo en esta ciudad la tropa Polonesa con tres osos y quatro clarines por aberselos dado lugar mostrasen las abilitades que teyan, abiendose ajustado en contribuir a la casa con la tercera parte que se sacaba. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1678.)

**Fiestas de San Fermín de 1679. Actuación de Martín de Mendoza, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Item por las fiestas de San Fermin del año de 1679 otra compañía de comedias que trajo Martín de Mendoza, autor, a quien se le dio de ayuda de costa cien reales de a ocho por veinte y quatro comedias que represento. Mas de siete comedias que represento a mas de las del concierto. Se le dieron a dos ducados de cada una, que sacadas estas dos partidas de ayuda de costa quedaron de bueno para la dicha casa de los niños dos mil ducientos ochenta y siete reales. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1679.)

**9 de julio de 1680. Actuación de Phelipe y Ana Ute, volatines, por las fiestas de San Fermin.**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del reyno de Navarra y sus regidores en su nombre manda

A Pedro Dutary, thesorero, se le hordena y manda que de los maravedis que en su poder han pervenido o pervinieren de y pague a Phelipe y Ana Ute, bolatines, cien reales por otros tantos la Ciudad les a librado por haver dado diferentes bueltas en maroma y por a tierra, a la festividad de el Ynbicto Martir y obispo San Fermin patron de este Reyno este presente año y con esta libranza y su carta de pago en forma seran bien dados y se le pasaran en cuenta en las que diere de su thesoreria, fecha en Pamplona a nueve de julio de mil seiscientos y ochenta. — DON MARTIN JOSEPH DAOIZ, DON FERMIN FRANCISCO DE PEREDA Y URTASUN, DON ANTONIO CHAVIER JOSEPH MARTINEZ, CHRISTOBAL DE AMATRIAN, MARCOS DE ECHARREN. Por mandado de la ciudad de Pamplona, JUAN REMIREZ DE URDANOZ. (A.M.P., libranzas, 1680.)

**10 julio de 1680. Actuación del autor Joseph López, en la Casa de las comedias.**

Primeramente en 10 de julio 1680 represento Joseph Lopez autor de la compañía, en 15 dias ,15 comedias y por ellas se le dio de ayuda de costa sesenta reales de a ocho y sacados estos dias, de util para los niños seiscientos y veinte y tres reales y veinte y ocho maravedis. ( A.M.P., Misericordia. Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1680.)

**Agosto de 1680. Actuación de José de la Plata, volatín, con la mona en la Casa de comedias.**

Item se haze cargo de trescientos sesenta y nueve reales diez y seis maravedis de haver echo en nueve dias nueve representaciones, Joseph de la Plata, bolatin, con la mona, con camarillas a dos reales y a tres y entradas. ( A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1680.)

**21 de octubre de 1680. Actuación de Carlos Salazar, autor de comedias en la Casa de comedias.**

Item en 21 de octubre de octubre de 1680, represento Carlos de Salazar, autor de la Compañia, cuarenta y ocho dias y se le dio de ayuda de costa cien reales de a ocho y dio de util a la casa de entradas y camarillas tres mil ducientos y sesenta y nueve reales y diez y siete maravedis. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1680.)

**16 de febrero de 1683. Actuación de Mosur Lareh, volatin flamenco, en la Casa de comedias.**

Item en 16 de febrero de 1683 represento el bolatin Mosur Lareh, flamenco, doce dias, pagando por las camarillas a dos y tres reales y entradas, dio de util a la casa quatrocientos y siete reales y diez y ocho maravedis. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1683)

**30 de junio de 1683. Actuación de Angela Barba, autora de comedias, en la Casa de comedias.**

Item Angela Barba autora de la Compañia en 30 de junio de 1683 represento veinte y quatro comedias y se le dio de ayuda de costa desde Tudela a esta Ciudad cien reales de a ocho y a mas de las veinte y quatro de obligacion represento cinco comedias mas y se le dio para cada una a dos ducados y dio de



util con todas a la Casa, mil ochocientos y diez y seis reales y doze maravedis. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1683.

**3 de agosto de 1683. Pago a los tenientes de justicia por asisitir a las comedias.**

Pague 60 reales de libranza a los e tenientes de justicia por aver asistido en la casa de las comedias. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1683 )

**30 de junio de 1684. Actuación de Juan Ruiz, autor de comedias, en la Casa de comedias.**

Item se haze cargo de mil novecientos y quarenta y un reales y veinte y dos maravedis por treinta y un dias que represento Juan Ruiz, autor de la compañía, en 30 de Junio de 1684. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, 1684.)

**6 de marzo de 1685. Pago de la escritura hecha con Cristóbal Caballero.**

Pague 48 reales al secretario de la ciudad por la escritura y su traslado peticion y decreto que hizo con Christobal Cavallero autor de comedias. (A.M.P., *libranzas*, año 1685)

**28 de febrero de 1686. Contrato firmado entre Cristobal Caballero, autor de comedias, y los governdores de la Institución de la Doctrina Cristiana para actuar en la Casa de comedias. El contrato se puede romper si le llega una cédula especial de Su Majestad pidiéndole que vaya a Madrid.**

En la ciudad de Pamplona a veinte y ocho de febrero de mil seiscientos ochenta y seis, ante mi el escribano y testigos ynfrascritos, fueron constituidos en persona de la una parte Pedro Dutari, vezino de ella y governador de la casa de los niños positos, y Francisco Antonio del Castillo, representante, tanto en propio nombre como usando del poder que para la ynfrascripta tiene de Christoval Cavallero, autor de comedias, residente al presente en la ciudad de Logroño, como de el parece su data de veinte y tres de feberero de el sobre dicho año, testificado por Pedro Solaga y legalizado por Eugenio Miguel de Mendibur y Pedro Lacunza, escribanos.

Y usando de la dicha facultad en la mejor forma que puede y deve, dixo que se obliga por esta escritura segun que por el dicho poder esta obligado el dicho su presentante a que bendra a esta ciudad con dicha compaña y en ella y en el patio de la casa de las Comedias hara treinta representaciones de comedias, enpezando dos dias antes o despues de el dia veinticuatro de junio primero biniente.

Y a ello se obliga con su persona y bienes havidos y por haver y con ( ) del dicho su principal con condicion que lo cumplira asi solo en un caso que es el que con cedula expecial de Su Magestad se le obligue a hir a la villa de Madrid, Corte Suia.

Y el dicho Pedro Dutary obliga los propios y rentas de la Casa de dichos niños a que biniendo a hacer dichas representaciones y cumpliendo en hacer aquellas, de darles cien reales de a ocho de ayuda de costa y de anticiparle aquellos para su carruage con calidad y para el seguro de que cumpliran entregados que sean, han de dar fianzas legas llanas y abonadas o prendas equibales con condizion expresa que la ciudad a de prestar su consentimiento por escripto de que pueda benir dicha compaña ahacer dichas representaciones.

Y no combiniendo sea visto ser nula y ninguna esta escritura, para su cumplimiento dieron su poder a los jueces y justicias de Su Magestad. Y que de esta causa puedan y devan conocer para que les compelan a su obserbancia como si fuera

sentencia dada por juez competente, pasada en cosa juzgada de que no a lugar apelacion ni otro remedio alguno, a cui a jurisdiccion se sometieron y renunciaron su propio fuero, juez, jurisdiccion y domicilio y la ley sit Combenerit de Jurisdiccionem omnium judicum y asi lo otorgaron, siendo testigos Martin de Yñigo y Miguel Yñiguez de Beorlegui y firmaron con mi el escribano.--- PEDRO DUTARI, MIGUEL YNIGUEZ DE BEORLEGUI, FRANCISCO ANTONIO DEL CASTILLO, MARTIN DE YNIGO. Ante my, JUAN REMIREZ DE URDANOZ. (A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 1, 1686.)

**21 de junio de 1686. Actuación de Cristobal Caballero, autor e comedias, en la Casa de las comedias.**

Primeramente el año de 1686 en 31 comedias que represento Cristobal Cavallero, autor con su compaña desde 21 de junio, se sacaron de bueno para la casa, con las camarillas, entradas y asientos, dos mil y dos reales y medio, descontados a una parte cien reales de a ocho que se les dio de ayuda de costa, y lo correspondiente a una comedia que representaron de mas de la obligacion que tenian echa, y a otra sesenta reales que se les dio a los tres tenientes de justicia ,en virtud de decreto de la ciudad por el trabajo que tuvieron de asistir a ellas. (A.M.P. *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663- 1706, 1686.)

**1 de julio de 1686. Compañía de Cristobal Caballero. Pago de ayuda de costa del Ayuntamiento de la Ciudad de Pamplona.**

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del reyno de Navarra y sus rexidores en su nombre manda

A Juan de Mendinueta thesorero se le hordena y manda que de los maravedis que en su poder han pervenido o previnieren de y pague a Christoval Cavallero autor de la Compañía de comedias

que se alla representando en esta ciudad la suma y cantidad de ducientos reales por otros tantos la ciudad le a librado de ayuda de costa para ejecutar las tramoyas que a de poner en el patio de las comedias para la representacion de la comedia que se hizo a Sus Magestades a los casamientos y entrada de la Reyna Nuestra Señora en la Villa de Madrid de que se a mandado despachar libranza por el Reximiento de la dicha ciudad por auto de resolucion de consulta y decreto que con esta y su carta de pago en forma seran bien dados y se le pasaran en cuenta en las que diere de su thesoreria fecha en Pamplona a honce de julio de mil seiscientos ochenta y seis. \_\_ JOAN DE VERRIO. Licenciado JUAN DE GAZTELU Y GOYECHEA. JUAN DE BERUETE Y HERNANDO PEÑA. Licenciado DON FRANCISCO FRANCES Y MALDONADO. YGNACIO DE AGUIRRE. Licenciado DON DIEGO DE YANIZ. Por mandado de la Ciudad JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

Recivi del Señor Juan de Mendinueta thesorero de las rentas del reximiento de esta ciudad los ducientos reales contenidos en la libranza retroescripta y la razon en ella expresada y por ser verdad que los he recevido hago el presente descargo y firme en Pamplona a doce de julio de mil seiscientos ochenta y seis. \_\_ CRISTOBAL CABALLERO. Ante my. \_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., libranzas, año 1686.)

**9 julio de 1686. Pago a Gaspar Acebedo, bolatín.**

A Gaspar acebedo y su compañero 32 reales por haver dado algunas bueltas en una maroma al tiempo que se hizo la procesion el dia de San Fermin y haver capeado a los toros que se han corrido. ( A.M.P., libranzas, año 1686 )

**26 de junio de 1687. Deliberación entre los regidores de la ciudad sobre la conveniencia de la presencia de comedias por las fiestas de S. Fermin.**

Jueves despues de medio día se allaron presentes los señores D. Juan Raphael de Balanza D. Martin de San Martin, licenciado D. Juan Fermin de Yruñela Joseph Fernandez de Mendivil Francisco de Colmenares Miguel Guillemes y Thomas de Larroca, rexidores, en la qual se leyo una peticion dada por Phelix de Huarte governador de los niños positos ynsignuando por ella se le a propuesto desea venir una compañía de comediantes a solemnizar las fiestas del glorioso S. Fermin y que la ciudad delibere si convendria en el que bengan o no para que el dicho governador se ajuste en ayuda de costa que se les a de dar y se resolvió que se botase y los señores D. Raphael de Balanza licenciado D. Juan Fermin de Yruñela y francisco Colmenares fueron de sentir de que no biniesen y los señores D. Martin de S. Martin Joseph Fernandez de Mendivil Miguel Guillemes y Thomas de Larroca botaron que biniese la dicha compañía.--- JUAN REMIREZ DE URDANOZ ( A.M.P., Consultas, libro nº 20, años 1687-1691, año 1687, ff., 11v y 12.)

**26 de junio de 1687. Escritura entre Esteban Espir, representante de la compañía de Miguel de Castro, y los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana, sobre la actuación de esta compañía en Pamplona.**

En la Ciudad de Pamplona a 26 de junio de 1687, ante mí el escribano y testigos ynfrascrptos, fueron constituidos en persona Juan de Muru y Phelix de Huarte gobernadores de los niños espositos, cuio patrono es el Reximiento de esta ciudad de la una parte, y de la otra, Esteban de Espir tanto en

propio nombre como en el de Miguel de Castro Autor de comedias por Su Magestad y procurador de este como de los demas de que se compone dicha compaña como parece de el poder en esta razon otorgado en la Villa de Ocaña en siete de abril ultimo pasado del sobre dicho año testificado por Alonso Gutierrez escribano real, vezino de la dicha villa.

Y propusieron que haviendose dado peticion ante el dicho Reximiento para que diese lecenia para poder representar veinte y quatro representaciones, a concedido su permission y licencia para que lo puedan hacer y para el ajuste de la ayuda de costa que se les a de dar se a remitido a los dichos gobernadores y deseando hacerlo por el util que de ello se sigue a los dichos niños guerfanos se combinieron y ajustaron en la mexor forma que pueden y a lugar de derecho en la manera siguiente.

Primeramente el dicho Esteban de Espir usando de la facultad del dicho poder por si y en nombre de la dicha compaña se obliga a que estara en esta ciudad con su compaña para el dia quatro de julio primero biniente dia mas o menos y el siguiente entrara a hacer la primera representacion y de cumplirlo asi se obligo por si y en nombre de los dichos sus principales segun y en la forma que lo estan por dicho poder y en caso contrario de pagar las costas y daños que se siguieren a dichos años.

Item los dichos gobernadores obligan los propios de los niños a que daran y pagaran al dicho Esteban de Espir cien reales de a ocho de ayuda de costa siempre y quando llegaren a esta ciudad dandoles fianzas legas llanas y abonadas o prendas equibalentes para su siguridad durante hicieren dichas veinte y quatro representaciones y cumplieren con lo que aquí ba pactado y es condicion que el representar aquellas a de ser no haviendo causa lexitima de enfermedad o otra que lo ympida.

Item es condicion que en caso de no cumplir en hazer las veinte y quatro representaciones se haya de bajar y baje de los dichos cien reales de a ocho correspective de las representaciones que hiciere y para el cumplimiento de lo

contenido en esta escritura dieron todas las dichas partes su poder a los jueces y justicias que de esta causa puedan conocer para que les compelan a su cumplimiento como si fuera sentencia pasada en cosa juzgada de que no a lugar apelacion ni otro remedio a cuja jurisdiccion se sometieron y renuncairon su propio fuero juez y domicilio y la ley sit combenerit de jurisdiccionem omnium judicum.

Y asi lo otorgaron siendo testigos Martin de Yñigo y Miguel Yñiguez de Beorlegui y firmaron todos con mi el escribano. \_\_ MARTIN DE YNIGO, FELIX DE HUARTE, ESTEBAN DE ESPIR, MIGUEL YNIGUEZ DE BEORLEGUI. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ. (A.M.P., *Diversiones públicas, comedias*, leg., 57, 1687)

**7 de julio de 1687. *Compañía de Miguel Castro. Acuerdo sobre ocupación de aposentos y camarillas sólo por mujeres. Información sobre la hora de comienzo de la representación: 4 de la tarde.***

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella, lunes a siete de julio de mil seiscientos ochenta y siete, estando juntos y congregados segun lo tienen de costumbre de se juntar a llamamiento de nuncios en que se hallaron presentes los señores Don Raphael de Balanza, licenciado Don Joseph Fernandez, Licenciado Don Juan Fermin de Yruñela, Don Miguel de Guillemes y Sanz, Thomas Francisco Larraga y Pedro de Azpiroz, regidores de la dicha ciudad en la qual el Sr. Don Raphael de Balanza propuso y dijo que atendiendo a lo que la ciudad tiene acordado en los casos de entrar compañías de comediantes a representar comedias en el treato y Casa de la dicha Ciudad que para semejantes fiestas tiene fabricado de que a los aposentos y camarillas del dicho treato solo se ocupen por mugeres y no por hombres, seria bien el que se resolviese lo que al presente se deve observar por

haverse permitido que entrase a representar la compañía de Miguel de Castro.

Y aviendose conferido lo que conbiene al buen govieno, unanimes y conformes los dichos señores resolvieron se lebane auto para que se notifique a los gobernadores de dicha casa y tanvien al autor de la compañía para que los dichos gobernadores, pena de quinientos ducados y de que como contraventores de las hordenes de la Ciudad serán castigados no repartan ni den aposentos ni camarillas desde el día de mañana martes contados a ocho del sobredicho mes y año en adelante a ningun hombre de ninguna calidad que sea, eceptuando los aposentos del Excelentísimo Virrey de este Reyno, Consejo y Corte Real y tribunal de Camara de Comptos, Diputacion del Reino y Ciudad.

Y al dicho autor de la compañía se le manda pena de ducientos ducados y de cesar la representacion, que no comience la comedia ni prosiga en ella si en los dichos aposentos ubieren hombres algunos.

Y se executaran las dichas penas con todo rigor y para que no pretendan ygnorancia alguna se les notifique al ynstante a los dichos gobernadores y autor advirtiendole que si los susodichos hubieren repartido aposentos en otra forma recojan las llaves como tanvien el que la hora de començar las comedias por las tardes sea a las quatro en punto mientras no tubieren otra horden de la ciudad y para que de ello conste Su Señoria mando hacer este auto y lo rubrico su señoria y firme yo el secretario. Ante my, JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

En la ciudad de Pamplona a siete días del mes de julio de mil seiscientos ochenta y siete yo el escribano ynfrascrito hice notorio el auto de resolucion de consulta sobre escripto en una misma persona Phelix de Huarte governador de los niños positos para que le conste de su thenor y cumpla con lo que se le manda que comprendido su contenido dixo que se da por notificado y cumplira en quanto pueda en lo que se le hordena



y firmo e yo el secretario, FELIX DE HUARTE. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

En la ciudad de Pamplona a siete dias del mes de julio de mil seiscientos ochenta y siete yo el escribano ynfascrito hice notorio el auto de resolucion de consulta ante escripto en su misma persona a Miguel de Castro autor de Comedias para que de su thenor le conste y comprendido su contenido dixo que se da por notificado y cumplira en quanto pueda de su parte y esto respondio y firmo e yo el secretario. \_\_ MIGUEL DE CASTRO. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

En la ciudad de Pamplona a [en blanco en el original] dias de mes de julio de mil seiscientos ochenta y siete yo el escribano ynfascrito hice notorio el auto de resolucion de consulta ante escripta en su misma persona a Juan de Muru governador de la dicha casa para que le conste de su thenor y cumpla con la que se le manda y comprendido su contenido dixo que respecto de haver cumplido el año y medio de gobernadores de los niños y tocarle otro año y medio a Phelix de Huarte le a trasferido el dominio de la dicha casa entregandole las llaves del patio de las comedias como todo lo demas dependiente y anexo a la dicha casa y esto respondio y firmo e yo el escribano. \_\_ JUAN DE MURU. (A.M.P., Diversiones públicas, Comedias, Leg., 57, nº 2, año 1687.)

**San Fermin de 1687. Actuación de Miguel de Castro, el mallorquín, autor de comedias, en la Casa de las comedias.**

Mas el año de 1687 por San Fermin represento la conpañia del Mallorquin 14 comedias y dio a la casa de beneficio 406 reales, menos contados 100 reales de a ocho que se les dio de ayuda de costa y 30 reales a los tres tenientes de justicia en virtud del decreto de la Ciudad con declaracion que el ajuste que se hizo fue de representar 24 comedias y por el accidente

de las rogativas contra la plaga de la langosta mando suspenderlas la Ciudad. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1687, f., 12.)

**7 de marzo de 1690. Convenio entre Cristobal Caballero, autor de comedias y los carreteros que les llevarán a Pamplona para representar comedias**

Eisdem die et loco que ante mi Juan Isidoro Andres notario del numero de la ciudad de Çaragoza y testigos abaxo nombrados parecieron Christoval Cavallero author de compañías de representantes por Su Magestad que se hallan al presente en dicha ciudad en su nombre propio y como procurador que es de los representantes de su compañía nombrados en el infracalendado poder constituido en tal por aquellos mediante el poder hecho fue en dichas fechas a 7 de março del corriente año y por mi dicho notario testificado hante poder y en dichos nombres y cada uno de ellos de una parte y Jusepe Gil y Juan Vicente Carreteros ordinarios vezinos de la ciudad de Tudela del Reyno de Navarra y de presente hallados en la presente ciudad de otro.

Las quales dichas partes en los nombres sobredichos otorgaban y otorgaron la presente escritura de capitulacion y concordia en la forma siguiente: primero fue parte que dichos carreteros se hayan de obligar como en efecto se obligaron a estar en la presente ciudad con cinco galeras con los bagaxes necesarios para el dia 6 del presente mes de maio y año para llevar en ellas toda la gente de la dicha compañía con toda la ropa y trastos que tubieren a la ciudad de Pamplona del dicho reyno de Navarra sin que para dicho dia hagan falta en benir y el dicho Christoval Cavallero en su nombre y como por sobredicho se obligo a pagar a dichos Jusepe Gil y Juan Bicente 16 reales de plata por cada persona que fuere en dichas galeras y en esto no se han de contar los niños que se

entiende que a lo mas iran hasta unos quatro que de ellos no se les ha de pagar nada.

Y por cada arroba de la ropa que en dichas galeras se cargare ofrecio dar dos reales de plata todo lo qual se obligo a satisfacerles a dichos carreteros luego llegaren con dicho carruaje a la ciudad de Pamplona y al cumplimiento de lo sobredicho obligaron a saber los dichos Joseph Diez y Juan Vicente Gil simil et in solidum sus personas y bienes y de cada uno de ellos el dicho autor su persona y bienes y las personas y bienes de dichos sus principales muebles adbitrios y consultas de Execucion a presencia (...) Testigos Antonio Royo y Pedro Joseph Andres.

Certifico no hay que salvar.\_\_\_\_ JUAN ISIDORO ANDRES .  
Escribano.

( A.P.H.Z., Notario: Juan Isidoro Andres, año 1690, nº: 1117, Est., 8 abajo, Lig., 27, ff., 546, 546vº y 547.)

**Año 1690. Convenio entre el autor Christobal Cavallero y su compañía.**

Eisdem die et loco que ante mi Juan Ysidoro Andres notario del numero de la ciudad de Çaragoza y de los testigos abaxo nombrados parezieron Christobal Cavallero autor de comedias y compañías de representantes por su Magestad que se alla en la dicha ciudad de una parte y Manuela Liñan segunda dama, Gabriela Belarde quinta dama mugeres mozas Juan de Leon primer musico, Felix Pasqual cobrador y Anna de Andrada sobresaliente todos de oficio farsantes y representantes que se hallan en la dicha ciudad de la parte otra.

Las dichas partes y cada una de ellas dixerón que por quanto el dicho Christobal Cavallero havia otorgado un asiento y escritura de capitulacion y concordia con los comediantes de su compañía en aquella nombrada en que contaria dibersos

capitulos y ajustamientos y obligaciones y clausulas y deseando las dichas partes el ajustarse en todo y por todo a lo en aquello prebenido y capitulado de cuia serie y thenor cerciore y noticie yo dicho notario a los susodichos cuio otorgamiento fue en esta ciudad a onze de febrero de este consciente año que paso ante mi dicho notario que por tanto en la mejor forma que segun fuero de este reyno de echo o en otra manera hazerlo podian y debian las dichas partes y cada una de ellas lohaban como en efecto loharon la dicha escritura de capitulacion y concordia arriba calendada desde su primera linea hasta la ultima sin reserba alguna y en quanto necesario fuese la otorgaban y otorgaron y se obligaban y obligaron a observar

(A.H.Pr.Z., notario: Juan Isidoro Andres, ff., 382-383, Convenio: 1690-1691)

#### Compañia de Christobal Caballero:

Alexandro de Guzman: Primer galan  
Manuel Medrano : Segundo galan  
Onofre Trujillo : Quarto galan  
Juan Antonio de Gebara: Barba y arpista  
Diego Antonio : : Sobresaliente  
Francisco Martinez : Gracioso  
Luis Bernardo Maldonado: Segundo gracioso  
Juan de Leon : Primer musico  
Balthasar Caballero: Segundo musico  
Carlos de Leon: Apuntador  
Felix Pasqual: Cobrador  
Melchor Marin: Guardarropa  
Petronila Cavallero: primera dama, muger del dicho Juan Antonio Gebara.  
Manuela Liñan : segunda dama, muger moza.  
Antonia Manuela Sebillano: tercera dama muger de Manuel de Medrano.  
Ana de la Toja: Quarta dama y

Gabriela Belarde: quinta dama, mugeres mozas.

Ana de Andrade: sobresaliente muger de Felix Pasqual, todos de oficio farsantes y representantes sin revocarlos aora de nuebo de nuestro buen grado hacemos y constituimos en procurador nuestro y de nosotros a Christoval Caballero (...) representaciones que hemos de comenzar a hacer en esta ciudad desde el segundo dia de Pasqua de resurreccion proximo venidero de este corriente año de 1690 que se haran hasta treynta con poca diferencia (...)

Puede el dicho maestro procurador hacer dichos ajustamientos hasta el dia martes de carnestolendas del año proximo venidero de 1691 hasta cuyo termino tenemos hecho asiento con dicho author nuestro procurador para asistirle y representar cada uno el papel que nos tocara en los puestos partes y lugares donde aquel dispusiera ( hay firmas de los comicos)

( Archivo Historico de Protocolos de Zaragoza, notario: Juan Isidoro Andres, año 1691, Sign., 1118, Est., 8 abajo, Lig., 27, f., 220 vº.)

**Año 1691. Convenio entre Manuel Angel y su esposa Fabiana Laura, autores de comedias y los miembros de su compañía.**

Die septimo mensis mayo anno 1691.

Eisdem die et loco que ante mi Juan Ysidoro Andres notario del numero de la ciudad de Zaragoza y de los testigos abaxo nombrados parecieron Baltasar de Rojas y Calderon alias Manuel Angel y Faviana Laura marido y muger autores de compañía de representantes al presente en esta dicha ciudad de una parte y Gregorio Baptista Fernandez y Ypolita Baquero coniuges(...)

PODER:

Eisdem die et loco que nosotros Fabiana Laura muger que soy de Manuel Angel author de compañías ( Por Su Magestad) de representantes, Gregorio Batista Fernandez y Ana Ypolita Baquero coniuges, Lucas de S. Juan y Bonifaçia Camacho coniuges, Juan de Nabas y Theodora Barquez coniuges, Juan de la Calle y Francisca Pampanon coniuges, Feliciana Maria Suarez muger moça, Mathias Tristan, Felix Rodriguez, Simon de San Matheo, Francisco de Soto, Pedro de Salazar, Juan Saez todos de oficio representantes asistentes en la compañía del dicho Manuel Angel, hallados al presente en esta ciudad de Çaragoza del reyno de Aragon, sin revocar aora de nuevo todos juntos y cada uno de nosotros por si hazemos y constituimos en procurador nuestro al dicho Manuel Angel nuestro author que se halla en esta ciudad presente y aceptante expecialmente y expresa para que por y en nombre nuestro y de cada uno de nosotros pueda ajustar tratar y capitular con qualesquiera hospitales arrendadores de casas de comedias, puestos, ciudades, villas y lugares y con qualesquiera personas que le pareciere qualesquiere asientos capitulaciones y convenios que por razon de ir nosotros dichos otorgantes con nuestro author y procurador a aquellos y a aquellas a hacer las representaciones y comedias que aquel expresare y le fueren bien vistos con aquellos pactos, condiciones, reservas imposiciones de penas para en caso de contravenir a lo pactado y demas consultas y resguardos que acordare el dicho nuestro autor y procurador y le pareciere y en raçon de lo susodicho queda con nuestro nombre y de cada uno de nosotros otorgar otorgue en una o menos veces siempre y quando le pareciere fuere necesario las escrituras de capitulaciones y ajustamientos obligando por ellas y la otra de ellas a su cumplimiento de ley (...).

[Firmas de : Fabiana Laura, Ana Ypolita Baquero y Bonifacia Camacho. No saben firmar: Teodora Bazquez, Francisca Pampanon, Feliciana Suarez. Firmas de todos los hombres.]

( A.H.Pr.Z., Notario: Juan Isidoro Andres, sign., 1118, Est., 8 abajo, Lig., 27, Año: 1691.)

**21 de junio de 1691. Actuación de Manuel Angel, autor de comedias, en la Casa de las comedias .**

La Compañía de Manuel Angel representaron 31 comedias desde 21 de junio del dicho año y se sacaron de bueno para la Casa con las camarillas entradas y asientos 2885 reales descontados 832 reales que se les dio de ayuda de costa. ( A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, 1691, f., 10.* )

**29 de maio de 1694. Discusión en el Regimiento sobre acceder a la solicitud de Miguel Salas de venir a actuar a Pamplona. Se votó que no viniera.**

En la ciudad de Pamplona Casa de Ayuntamiento y sala de consulta el sabado a 29 de maio de 1694 allandose juntos y congregados segun lo tienen de costumbre, se allaron presentes los señores D. Joseph de Yriarte, D. Miguel de Yribas, licenciado D. Joseph de Mañeras, licenciado D. Joseph de Aria, D. Juan Francisco Quadrado, Martin de Subiza, Joseph de Ustariz, rexidores de la dicha ciudad y haviendose leído las peticiones del despacho hordinario y entre ellas una dada por Juan de Arraiz governador de la casa de los niños positos haciendo relacion que Miguel Salas se alla con una compañía de representantes en la ciudad de Tudela y que para el regocijo de las fiestas de S. Fermin, patron de este reyno, deseaba benir a esta ciudad a hacer algunas representaciones se le deviese de dar licencia para ello. Y por D. Joseph de Yriarte se propuso que anteriormente estava resuelto por la ciudad el que no se admitiese la dicha compañía y que en esta consideracion se botase si avia de tener efecto la resolución

que tenia tomada la dicha ciudad, antes de pasarse a resolver el si se devia admitir o no la dicha compañía.

Por la dicha ciudad aviendose botado sobre esta proposición se resolvió el que tubiese efecto la resolucíon antes tomada para que no se admitiese dicha compañía, ecepto los señores D. Joseph Mañeras, D. Joseph de Aria y Martin de Subiza que fueron de dictamen que siempre y quando se ofreciere causa que obliguen en sus dictámenes para revocar o bariar lo pueden hacer porque la misma regla que lo prohíbe en este caso lo permite y que en el sentir de los dichos señores avia al presente causa para poder balerse. (A.M.P., Consultas libro nº 21, años 1691-1695, año 1694, f., 295 )

**28 de julio de 1694. *Proceso contra Juan Francisco de Ayesa, ermitaño de Cáteda por representar comedias en San Sebastián.***

En la ciudad de San Sevastian a los veintey ocho de julio del año de mil y seiscientos y noventa y quatro, el Sr. Licenciado D. Miguel de Guzquiza Vicario y cura proprio de la Yglesia parroquial de San Vizente, oficial, Juez eclesiastico foraneo, del Arziprestazgo desta provincia de Guipuzcoa hizo su merced comparecer en su presencia con asistencia de mi el infraescripto notario publico y ordinario al hermano Juan Francisco de Ayesa hermitaño de la hermita de los apostoles San Felipe y Santiago, sita en los terminos de la villa de Caseda en el reyno de Navarra del obispado de Pamplona, que lo es desde treinta del mes de octubre del año pasado de ochenta y tres como consta y parece del titulo que ante Su Merced exhibio mandado despachar en la dicha ciudad de Pamplona por el señor lizenziado Don Diego de Echarren, prior Canonigo y dignidad en la Sancta yglesia de la dicha ciudad de Pamplona, governador provisor y vicario General de todo su obispado, por el muy ilustre Cavildo de la dicha Yglesia, sede episcopal vacante por la muerte del Ylustrisimo Señor don Pedro Roche, obispo que fue de dicho obispado, refrendado por don Juan de



Olazagutia, su secretario, el qual dicho titulo esta aprobado por el señor Don Leon de Garro canonigo de la dicha Yglesia.

Hallandose en visita en la dicha villa de Caseda a los veinte y seys de henero de 1693 cuya exhibizion hizo haviendole Su Merced llamado en virtud de horden que tiene por carta misiva del Ylustre Señor Lizenciado Francisco Navarrete Governador provisor y vicario general de este dicho obispado de Pamplona, de 24 del corriente mes y año.

Y haviendole dicho y significado el tenor de la dicha carta para que se advirtiese de la resoluzion en que se avia entendido estaba de representar o ensayar comedia en esta ciudad, dixo que se aparta de ello y que no representara, ni ensayara comedia y que si lo he echo ha sido porque en esta ciudad ha havido quien ha dado a entender tenia prendas y habilidad para ello por lo qual la dicha ciudad le ha empeñado haviendose resistido y escusado que no tenia tal habilidad sino que venia de hazer una novena de Nuestro Padre San Ygnacio de Loyola como constara siendo necesario.

Y que su fin solo fue haver llegado a esta ciudad a ver a un hijo de su Patria a quien debe muchas obligaciones en cuiu casa y compañía se halla y si se averiguare que ha escandalizado a alguna persona de qualquiera estado y calidad que sea reconocido a la maior justicia y acierto del dicho governador se sujetara a todo castigo. Lo qual respondio despues de la representacion que se le hizo del estado que profesa y lo firmo en uno con Su Merced y dejado ello mando Su Merced hazer auto a mi el dicho notario de que doy fe.  
\_\_\_MIGUEL DE EGUZQUIÇA. JUAN FRANCISCO DE AIESA. Ante mi,  
ANTONIO DE ERAUNSETA.

El lizenciado Don Miguel de Eguzquiza vicario y cura proprio de la Yglesia Parroquial de San Vizente de esta noble y leal ciudad de San Sevastian, oficial, juez eclesiastico foraneo del Arziprestazgo de esta provincia de Guipuzcoa del obispado de Pamplona por el Ylustrisimo Señor don Thoribio de Mier obispo del dicho obispado del Consexo de su Magestad.

Por quanto el Ylustre señor Lizenciado Don Francisco Navarrete, governador provisor y vicario general de este dicho obispado, por carta misiva de fecha 24 de julio de este presente año ordeno a su merced que hiziese comparecer en su presenzia al hermitaño de la hermita de San Felipe Y Santiago que esta en jurisdicción de la villa de Caseda de quien tenia noticia que se hallaba en esta ciudad con animo de representar en una comedia en esta ciudad y hazer en ella el papel de bobo. Siendo ageno y estraño del instituto que profesa y que le corrigiere y pusiere en considerazion este exceso y le mandase salir de esta ciudad pasando a otra qualquiera mas severa demonstrazion si estubiese resistente aperzeviendole que se le quitaria el habito de hermitaño y hermita.

Y haviendo su merced executado esta horden con asistencia del infrascrito notario ofrecio que no ensayaria ni representaria. Y que si el por su modo de proceder hubiese echo cosa que fuese de agravio o escandalo a qualquiera persona se sugetaba a qualquier castigo que mereciese correspondiente a qualquiera culpa como consta de la declarazion autentica que al dicho señor governador remitió su merced .

Y despues de haver recevido el dicho señor governador la referida declarazion bolvió a escribir a su merced en carta misiva de siete de este presente mes y año que en caso de contravención receviese informazion de su inobediencia y se la remita para en su vista proceder a la execuzion de la pena de privazion y demas que aya lugar .

Y deseando su merced dar cumplimiento a esta horden y mandato por noticias que tiene de haver representado el dicho hermitaño en la comedia que el día 16 de este dicho mes represento publicamente en esta dicha ciudad, haziendo el papel de gracioso y principe bobo, hizo su merced comparezer para la averiguazion de la dicha inobediencia a Don Juan de Lizarraga a Don Luis de Lizarraga y a Don Francisco Ygnacio de Calabria vezinos de esta ciudad de quienes su merced haviendo recevido juramento en debida forma de derecho, sobre la señal

de la cruz, prometieron decir la verdad y lo que supieren en lo que fueren preguntados en execuzion de lo qual su merced comenzo a recevir dicha informazion en esta dicha ciudad oy dia de la fecha que se cuentan veinte de agosto de 1694.

TESTIGO: primeramente el dicho Don Juan de Lizarraga testigo jurado, de hedad de 25 años poco mas o menos preguntado si es verdad que el dia 16 de este mes que va expresado represento el hermitaño de San Felipe y Santiago sita en jurisdiccion de la villa de Caseda en la comedia que publicamente se represento en esta ciudad.

Dixo que es verdad que un hermitaño que comunmente le llaman hermano Juan y que ha asistido y residido en esta ciudad cerca de dos meses represento el dia que va expresado en la dicha comedia haciendo en ella el papel de gracioso y Principe Bobo, acudiendo antes de la dicha comedia a todos los ensayos que se han echo a una con los demas que han representado. Lo qual y el haver representado el dicho hermitaño aunque no con el habito de hermitaño sino con diferentes trajes y vestidos que su papel requería las vezes que salia al tablado, lo sabe el testigo por haverlo visto y haverse hallado a ver y representar la dicha comedia y a todos los ensayos que de ella privadamente se han echo y esto responde.

Y que lo que lleva declarado es la verdad por el juramento que lleva echo por el qual leida esta su deposizion se afirmo y ratifico en ella y firmo en uno con su merced, y en fe de ello yo el dicho notario.\_\_\_\_ PEDRO MIGUEL DE EGUZQUIÇA. JUAN DE LIZARRAGA. Ante mi , ANTONIO DE ERAUNSETA.

Yncontinenti en la dicha Ciudad, dia mes y año en la cabeza de esta informazion, expresados el dicho Don Luis de Lizarraga testigo jurado de hedad de 20 años poco mas o menos, preguntado por su merced si sabe que en la comedia que se represento publicamente en esta ciudad el dia 16 de este presente mes represento algun hermitaño. Dixo que un hermitaño que le llamaban y llaman en esta dicha ciudad hermano Juan y ha residido en ella dos meses poco mas o menos y que dice es

hermitaño de la hermita de San Felipe y Santiago, sita en jurisdiccion de la villa de Caseda, represento el expresado dia 16 de este en la comedia que publicamente se represento en esta ciudad haciendo en ella el dicho hermitaño papel de gracioso y Principe bobo. Aunque no represento con habito de hermitaño sino con vestidos y trages que requerian a su papel las vezes que salia al tablado.

Lo qual sabe el testigo por haverlo visto sabe el testigo que en todos los ensayos que privadamente se han echo de la referida comedia se ha hallado el dicho hermitaño, menos en algunos cinco o seis ensayos al principio.

Y esto responde a la pregunta y que quanto lleva declarado es la verdad so cargo del juramento echo por el qual leida su deposizion se afirmo y ratifico en ella y firmo en uno con su merced y en fe de ello yo el dicho notario .\_\_ PEDRO MIGUEL DE EGUZQUIÇA, LUIS DE LIZARRAGA. Ante mí, ANTONIO DE BRAUNSETA

Testigo el dicho Don Francisco Ygnacio de Calabria jurado de hedad de 21 años poco mas o menos, preguntado por su merced si sabe que el dia 16 del corriente mes en la Comedia que publicamente se represento en esa ciudad represento algun hermitaño dixo que un hermitaño que le llamaban todos hermano Juan en esta ciudad que ha residido en ella dos meses poco mas o menos y que dice es hermitaño de la hermita de San Felipe y Santiago sita en Jurisdiccion de la villa de Caseda, represento el expresado dia en la pregunta en la comedia que publicamente se represento en esta dicha ciudad haziendo en ella el dicho hermitaño papel de gracioso y principe bobo aunque no represento con el habito de hermitaño sino con diferentes trages y vestidos que pedia su papel las vezes que salia al tablado.

Lo qual sabe este testigo por haverle visto hallandose presente a ver representar dicha comedia y de la misma suerte por haverlo visto sabe que en todos los ensayos de la dicha comedia menos en algunos cinco o seis que privadamente se han echo de la dicha comedia se ha hallado el dicho hermitaño.

Y esto responde a la pregunta y que quanto lleva declarado es la verdad por el juramento prestado por el qual leida esta su deposicion se afirmo y ratifico en ella y firmo en uno con su merced y en fe de ello yo el dicho notario. MIGUEL DE EGUZQUIÇA. FRANCISCO YGNACIO DE CALABRIS. Ante mi ANTONIO De ERAUNSETA, notario.

Yo el sobredicho notario publico y ordinario que presente fui en uno con su merced a la deposizyon y juramento de los tres testigos precedentes en fe de ello sigue y firme en testimonio de verdad. \_\_ANTONIO DE ERAUNSETA.

El fiscal general de este obispado dice que en virtud de comision y orden de vuestra merced el licenciado don Miguel de Eguzquiza ofizial y juez franco de la ziudad de San Sevastian mando so graves penas y en especial en la de prision de oficio Juan Francisco de Ayesa hermitaño de la hermita de los apostoles San Phelipe y Santiago de la villa de Caseda para que no representase en las comedias que al tiempo se havian de representar en dicha ciudad y sin embargo de que se le notifico dicho mandato y ofrezio cumplir.

En la contrabencion a dicho mandato y a sus penas a pasado sin hacer caso de el a representar diferentes vezes aziendo el papel de vobo y ensayando para el exercicio de representar a otros, como todo consta del auto que se le notifico ynformacion sumaria que se recivio de su contrabencion que todo en devida forma se presenta y para que se prozeda al devido castigo que pide este caso suplica a vuestra merced hazer auto de presentacion de dicho auto e ynformacion y que se despache captura dirigida al aguacil mayor para que prenda la persona del dicho Juan Francisco de Ayesa y lo traiga a la torre y carcel episcopal para que estando en ella se proceda al castigo que mereze su culpa y contrabencion y se le ponga el cargo y acusacion y responda a el y probar lo demas que sea de justicia que proceda. \_\_ PALACIOS

Nos el lizenziado don Francisco Navarrete vicario general de este obispado de Pamplona por el Ylustrisimo don Toribio de

Mier obispo del dicho obispado del Consejo de su Magestad Divina por el thenor de la presente citamos y emplazamos y llamamos a Juan Francisco de Ayesa hermitaño de la hermita de los apostoles San Phelipe y Santiago de la Villa de Caseda para que pena de excomunion dentro de seis dias siguientes a su notificacion sea y parezca ante nos personalmente y sin escusarse por prior a responder al cargo y acusacion que le sera puesta y el fiscal general de este obispado en razon de lo que resulta de esta ynformacion recevida por el oficial foraneo del Arziprestazgo de la ciudad de San Sevastian con horden y mandato nuestro que si pareziere sera oido en su justizia y se le guardara en quanto la tenga con apercivimiento que no lo cumpliendo asi pasado el dicho termino porzederemos contra el a despachar captura y a lo demas que hubiere lugar por derecho y mandato y la presente notificacion de que qualquiera clerigo notario escribano real dada en Pamplona a tres de septiembre de 1694 años. -- NAVARRETE . Por mandado de su merced de Ollo Secretario

Vistos los autos se manda despachar citacion personal con termino de seis dias contra Juan Francisco de Ayesa hermitaño de la villa de Caseda para que comparezca personalmente ante nos con apercivimiento de que se despachara cautura.

Proveio y mando lo sobredicho el Señor Lizenciado Don Francisco Navarrete Governador y vicario general de este obispado en Pamplona a tres de septiembre de 1694. Ante my de Ollo secretario.

Criminal Caseda del fiscal contra Juan Francisco de Aiesa.

En la villa de Caseda a 23 de septiembre de 1694 yo el notario publico apostolico infrascrito ley y notifique la citacion retroescripta probeyda por el señor provisor y vicario general de este obispado en su misma persona a Juan Francisco de Ayesa hermitaño de la hermita de los apostoles San Phelipe y Santiago de la dicha villa para que de su thenor le cense y cumpla con lo que es por dicha citacion se le manda

que van comprendida dicha notificacion, dijo se da por notificado y citado esto respondio siendo testigos Zoilo de Olza y Vera y Matias Salvador vicario de la dicha villa y firmaron todos e yo el dicho Secretario.\_\_ JUAN FRANCISCO DE AIESA. ZOILO DE OLZA Y VERA, MATHIAS SALVADOR. Notifique yo SEBASTIAN OROZ notario Publico Apostolico.

En Pamplona en Audiencia a 30 de septiembre de 1694 ante el señor lizenziado don Francisco Navarrete yo el secretario jeneral de este obispado presentado este recado su merced mando que conste de su presentazion a my el secretario.\_\_\_\_ CHRISTOBAL DE HUARTE.

El fiscal general de este obispado en su causa criminal contra Juan Franzisco de Ayesa ermitaño de la ermita de los gloriosos apostoles San Felipe y Santiago de la villa de Caseda presenta la citacion personal proveida por vuestra merced notificada en su persona al susodicho y atento a pasado el termino y no cumple con su tenor. Suplica a vuestra merced mande acer auto de su presentacion y se despache declaratoria y pide justizia.\_\_\_\_ PALACIOS.

Se despache.

En Pamplona a 30 de septiembre de 1694 ante el secretario Lizenciado Juan Francisco Navarrete Governador y Vicario General de este obispado el fiscal presento esta peticion y su merced mando se despache declaratoria y hazer auto a my .\_\_\_\_ CHRISTOBAL DE HUARTE. ( A.C.P. Procesos. gentileza de D. José Goñi, archivero de la Catedral de Pamplona.)

**25 de abril de 1697. *Compañía de Miguel de Castro. Contrato notarial de este autor firmado en la ciudad de Zaragoza, nombrando representante de la compañía a Prudencio Zapata.***

Yn Dei Nomine Amen sea a todos manifiesto que yo Miguel de Castro residente en la ciudad de Zaragoza del Reino de Aragon como procurador lexitimo que soy de Juana Ondarro, Maria Navarrete, Mariana de Leon , Maria Luisa, Sevastiana

Aragon, Manuela Zabala, Manuel Garzes, Mathias Justan, Simon de Salazar, Honofre truxillo, Joseph Antonio de Castro, Miguel de Escamilla, Pedro Ros, Miguel Rodrigo, Francisco Aragon, Prudencio Zapata, todos representantes de la compañia que de presente se halla en la ciudad de Zaragoza de la corona de Aragon constituido por aquellos mediante poder echo en la dicha ciudad de Zaragoza a veinte y cinco dias del mes de abril del corriente año de mil seiscientos noventa y siete y por el notario la presente testificante testificado haviente poder en aquel para lo ynfrascrito hazer y otorgar segun a mi el notario la presente testificante por su thenor lexitimamente me a constado de que doy fe mediante el qual en dicho nombre de mui buen grado substituo en pronunciacion de dichos mis principales a saver es al dicho Prudencio Zapata uno de los representantes de dicha compañia especialmente y expresa para que por y en nombre de dichos mis principales les pueda mi dicho sustituto axustar y axuste todas y quales quiere representaciones, auctos sacramentales y otras quales quiere fiestas y festines publicos y secretos en todas y qualesquiere ciudades, villas, castillos y lugares de quales quiere reinos de España y no en otros, con qualesquiere Casas de comedias, hospitales, colexios, comunidades y con quales quiere personas particulares a cuio cargo tengan los tiempos precios que les parezera y bien visto sera reziviendo y cobrando las cantidades de monedas y dinero en que axustara las dichas fiestas y haver rezevir y cobrar las ayudas de costa y demas cantidades que sean nezesarias para el viaxe que se hiciere con la compañia de unas partes a otras, otorgando para ello todas y qualesquiere escrituras y otros contratos que combinieren con todas las clausulas y condiciones que para firmeza y seguridad de las partes fueren necesarias y oportunas que para todo ello le doi y atribuo en nombre de los mas principales todo mi poder y facultad qual yo le tengo. y que a sustituideros por mi devo dar y atribuir segun fuero del presente reino de Aragon.



Hecho fue lo sobredicho en la Ciudad de Zaragoza del Reino de Aragon a diez y nueve dias del mes de maio del año contado del Nacimiento de Nuestro Señor Jesuchristo de mil seiscientos noventa y siete siendo a ello presentes por testigos Joseph Garbise y Francisco Alcolea, escribiente, havitantes en la dicha ciudad de Zaragoza el supraescrito Ynstrumento en su nota orixinal firmado segun fuero del presente reino de Aragon, signo de mi Andres Francisco Torrixo, notario del numero de la ziudad de Zaragoza del reino de Aragon que a lo sobredicho presente me halle.

Nosotros los ynfrascritos notarios de numero de la ziudad de Zaragoza del reino de Aragon hazemos fe y berdadera relacion que Andres Francisco Torrixos por quien el presente instrumento ba testificado, signado y en la devida forma despachado, al tiempo y quando aquel lo testifico, signo y en la devida forma despacho por mucho tiempo antes y despues asta de presente a sido y es notario del numero de la dicha ciudad de Zaragoza fiel legal y de toda confianza y a los actos y escrituras por aquel testificados, signados y en la devida forma despachado como el presente siempre se les a dado da y deve dar fe y credito, estimacion de lo qual firmamos en la presente ciudad de Zaragoza del reino de Aragon a veinte de maio de mil seiscientos noventa y siete años.

Signo de mi Braulio de Villanueva notario de numero de la ziudad de Zaragoza del reino de Aragon que lo sobre dicho certifico en testimonio de verdad signo de mi Dionisio Antonio Sanchez del Castellar notario del. ( A.H.P.Z., Notario Antonio Sanchez del Castellar, año 1697,)

**25 de mayo 1697. *Compañía de Miguel Castro.***

En la ciudad de Pamplona a veinte y cinco de mayo de mil seiscientos noventa y siete, ane mi el secretario y testigos ynfrascritos parecio presente de la una parte Prudencio Zapata residente en la ciudad de Zaragoza en el reyno de Aragon

procurador sustituido de Miguel de Castro, procurador principal de Juana Ondarro, María Navarrete, Mariana de Leon, Maria Luysa, Sevastiana Aragon, Manuela Zavala, Manuel Garces, Mathias Tristan, Simon Salazar, Onofre Turrillo ,Joseph Antonio Castro, Miguel de Escamilla, Pedro Ros, Miguel Rodrigo y Francisco Aragon todos representantes de la compañía del dicho Miguel de Castro, autor de ella, residentes en dicha ciudad de Zaragoza como consta de la sustitucion otorgada en favor del otorgante en diez y nueve del corriente ante Andres Francisco Torrijo, notario del numero de dicha ciudad de que quedara copia en el original de esta escritura por haverse de bolver su original al dicho Prudencio Zapata para otros efectos.

Y de la otra Juan de Jubindo vecino de la dicha ciudad y governador de los niños espositos de ella y dixeron que mediante licencia que el dicho Juan de Jubindo tiene obtenida de los señores de el reximiento de ella para ajustar dicha compañía se obliga el dicho Prudencio Zapata con su persona y vienes havidos y por haver obligando tambien a todos los susodichos en la misma forma a que aran en esta ciudad treinta representaciones, dandose principio el dia diez y seis de junio primero viniente quatro dias antes o despues y el dicho Juan de Jubindo se obliga asi mismo con su persona y vienes havidos y por haver a entregar al dicho Miguel de Castro o a quien su poder ubiere cien reales de a ocho dados por bia de ayuda de costa el mismo dia que entrare en ella dicha compañía.

Y en caso de hacer mas representaciones que las treinta referidas, se obliga tambien en la misma forma de pagar al dicho Miguel de Castro lo correspondiente a dichas representaciones y dichos cien reales de a ocho pena de costas y daños.

Y ambos prometieron y se obligaron de haver y tener por buena esta escritura aora y en todos tiempos y para que puedan ser compelidos a su observancia pago y cumplimiento dieron todo su poder cunplido a todos los jueces y Justicias de su

Real Magestad en forma de re judicata de que no a lugar apelacion ni otro remedio alguno a cuia jurisdiccion se sometieron y renunciaron su fuero, juez y domicilio y la ley sit conbenerit de jurisdicione omnium judicum y asi lo otorgaron siendo testigos Diego de Osacar y Juan Francisco Arburua y firmaron los que savian y en fe de ello firme yo el Secretario .\_\_\_ PRUDENZIO ZAPATA, JUAN DE JUBINDO, JUAN FRANCISCO DE ARBURUA. Ante my, JUAN DE BERUETE Y HERNANDO GENAR. ( A.M.P., Diversiones públicas, Comedias, Leg., 57, nº, 3, 1697.)

**31 de agosto de 1697. *Comunicación del Ayuntamiento de Pamplona a Miguel de Castro autor de comedias.***

Doy fe y testimonio yo el secretario ynfrascrito savado fecha del presente a lo que serian las seis oras de la tarde los señores del reximiento que se allavan en la sala de su consistorio me mandaron que de parte de la ciudad dijere a Miguel de Castro autor de la compañía de representantes que se alla en dicha ciudad que podia dicha compañía representar el dia de mañana domingo tan solamente respecto de que dichos señores este dia acavan con su Reximiento y que asi lo tubiese entendido, y yo el secretario a lo que serían las siete dadas de dicha tarde participe dicha orden al dicho Miguel de Castro quien me respondió que quedava adbertido de lo que ba referido y para que de ello conste firme en Pamplona y savado contados 31 de agosto de mil y seiscientos noventa y siete. \_\_\_ JUAN DE BERUETE Y HERNANDO PENASE. (A.M.P., Consultas, libro nº 22, f., 223)

**2 de septiembre de 1697. *El regimiento autoriza a la compañía de Miguel Castro para actuar solamente el domingo por haberse perdido la plaza de Barcelona.***

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella lunes entre diez y once antes de medio dia contados dos de septiembre de mil y seiscientos noventa y siete allandose juntos y congregados los señores D. Juan Raphael de Valanza, Licenciado Don Miguel de Ylarregui, Licenciado Don Josseph de Mañeras, Don Joseph Quadrado Joseph de Ysturiz, Pedro Fernandez Montesinos, Juaquin de Eguzquiza, Manuel de Arlegui, Joseph Romo, y Pedro de Mendinueta regidores de la dicha ciudad y propuso el dicho Don Rafael de Balanza que haviendole llamado Secretario el dia savado treinta y uno de agosto por la mañana le explico el deseo que tendria de que a la compañía de comediantes que se alla en esta ciudad se les permitiese representar una o dos comedias.

Y haviendo aquel mismo dia combidado Su Excelencia a comer a dichos Don Raphael de Valanza y al Señor Don Miguel de Ylarregui, de sobremesa se ofrecio ablar de este asunto con su excelencia concurriendo el marques de Gongora Sargento general de Batalla el ayudante Real Don Thomas de Galarreta Don Marcos Pastor y el capitan Don Domingo Gomez y sus señorias representaron a Su Excelencia el grande sentimiento con que en el pueblo se avia recevido la noticia de que Su Excelencia quitase ubiese comedia ni regocijo publico en tienpo de tanta melancolia nacida de haverse perdido una plaza tan capital como la de Barcelona y aunque en esto se le hicieron a S. Excelencia diferentes ynstancias y representaciones sin embargo de ellas se mantubo en el deseo de que se les permitiese representar.

Y haviendo Su Señoria participado todo lo referido anteriormente a la ciudad en su consulta hordinaria que tubo dicho dia se resolvió aunque con grande sentimiento de que no ubiere en esta coyuntura regocijos publicos el que se permitiese representase por el dia domingo siguiente. Y que de esto llevase horden el secretario ynfrascrito a Miguel de Castro autor de dicha compañía con adbertencia que la permission para representar hera solo para dicho dia cuya horden dio dicho secretario y de ella y de que quedaba

advertido el dicho Miguel de Castro a dado testimonio y en la comedia que se represento ayer domingo se echaron comedias para oy lunes y otros dos dias siguientes y viendo su señoria ese eccesso resolvió que a Juan de Jubindo governador de los niños espositos en quien paran las llaves de la casa de comedias y sus camarillas se le mandase trajese a casa de la Ciudad todas las llaves de dicha casa dejandolas cerradas para que estas en consideracion de que para el medio dia se sale del cargo y entra nuevo Regimiento se entreguen al nuevo Regimiento que entrare para que delivere lo que le parezca que mas convenga al servicio de Su Magestad (que Dios le guarde) y causa Publica.

Y se ordena al secretario que ynmediatamente que ayan tomado la posesion les participe el estado en que queda esta dependencia como tambien el de las carnicerias sobre el abasto de la baca y que una logro de este auto de resolucion con la del testimonio se ponga en el libro de Consultas y para que de ello conste Su señoria acordo acer este auto y rubrico y en fe de ello firme yo el Secretario.\_\_\_\_ JOAN DE BERUETE. (A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 57, nº 3, año, 1697.)

#### **Julio de 1698. *Volatines en la Casa de Comedias.***

Ytem se hace cargo de seiscientos veynte y seis reales que se sacaron en la Casa de las Comedias por julio de 1698 en unos volatines que hubo haviendose pagado para los niños en las camarillas la mitad que en las comedias y la quarta parte de la entrada y no pagarse asientos. (A.M.P., *Casa-Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1703, años 1698-1700)

**10 de mayo de 1699. *Compañía de Juan Antonio de Pernea. Escritura de ajuste entre la compañía y los gobernadores de los niños de la Doctrina Cristiana.***

En la ciudad de Pamplona a diez de maio de mil seiscientos noventa y nueve ante mi el secretario y tesorero que avajo seran nombrados parecieron presentes de la una parte Joseph Martínez residente en la ciudad de Zaragoza procurador sustituido de Juan Antonio de Pernea autor de la compañía de comediantes que se allan en dicha ciudad que bienen a ser el dicho Juan Antonio de Pernea, Francisca Correa su muger autora, Antonio de Alarcon, Manuel Pacheco, Casilda García, Fernando Alonso, Cathalina Francisca, Maria Pacheco, Joseph Martinez, Pabla Manuela de Campos, Nicolas Antonio , Juan Simón, Vicente Megia, Juan Luciano Correa, Juan Francisco, Fulgencio Lopez, Lorenzo Perez, Juan Serrano y Diego de Moya todos representantes de dicha comedia como consta de la sustitucion de poder otorgada en favor del otorgante en cinco del sobredicho mes y año por testimonio de Joseph Manuel Sanchez del Castellar notario del numero de la Ciudad de Zaragoza de que dara copia en el original de esta escriptura por haverse de bolver su original al dicho Joseph Martinez para otros efectos, y de la otra Cristobal Goicoa de Subiza y Christobal de Tirapu gobernadores de la casa de los niños espositos de esta ciudad y digeron que mediante licencia que los susodichos tienen obtenida de los señores del Regimiento de ella para ajustar que dicha compañía venga a representar a esta ciudad y en su cumplimiento el dicho Joseph Martinez se obliga con su persona y vienes havidos y por haver obligando tambien a todos los expresados de parte de arriba en la misma forma a que aran en esta ciudad treinta representaciones dandose principio el dia veinte y siete de junio primero viniente.

Y los dichos Christobal Goicoa de Subiza y Christobal de Tirapu se obligan así mismo con sus personas y vienes havidos y por haver a entregar al dicho Juan Antonio Pernea autor de la dicha compañía o a quien su poder hubiere cien reales de a ocho dados por via de ajuda de costa el mismo dia que entrare en esta ciudad dicha compañía y en caso de hacer mas

representaciones que las treinta referidas se obligan tambien en la misma forma de pagar al dicho Juan Antonio Pernea lo correspondiente a dichas representaciones y dichos cien reales de a ocho pena de costas y daños y las dichas partes prometen y se obligan de haver y tener por buena esta escritura aora y en todos tiempos y para que puedan ser compelidos a su obserbancia paga y cumplimento dieron su poder cumplido a los juezes y justicias de su magestad que de esta causa puedan y devan conozer como si fuera sentencia pasada en cosa juzgada de que no a lugar apelacion ni otro remedio alguno a cuja jurisdiccion se sometieron y renunciaron su fuero juez y domicilio y la lei sid combenerid jurisddizione omnium judicum y asi lo otorgaron siendo testigos Juan Antonio de Calmeda y Joseph de Perostena y firmaron los siguientes e yo el secretario .\_\_\_ CHRISTOBAL GOICOA DE SUBIZA. CHRISTOBAL DE TIRAPU. JUAN ANTONIO DE CALMEDA. JOSEPH DE PEROSTENA. Ante my JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA. (A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 57, nº 4, año 1699.)

**9 de febrero de 1701. *Compañía de Juan Antonio Pernia. Convenio entre los gobernadores de los niños de la Doctrina cristiana y Miguel Vela en representación de la Compañía de Juan Antonio Pernia para venir a actuar a Pamplona.***

Yn dei Nomine amen, se aze a todos manifiesto que io Juan Antonio Pernia autor de comedias y representantes residente en la ciudad de Zaragoza del reino de Aragon en donde actualmente estoi representando con mi compañía en mi nombre propio y como procurador legitimo que soi de Franzisca Correa mi muger ,Ysidro de Tobar y Juana Navarro marido y muger, Antonio Bela y Manuela Sierra marido y muger, Antonio Larrosa, Theresa Maria, Juan Simon, Vicente Mexia, Luciano Correa, Juan Pavia, Pedro Ros, Nicolas Antonio Andres Correa Juan Manuel Cerdan todos representantes de mi compañía residentes de presente en esta dicha ciudad constituido por aquellos mediante poder echo

en la dicha ciudad a 19 del mes de febrero del corriente año de mil setecientos y uno y por Pedro Joseph Andres notario de los del numero de la misma ciudad testificado haviente en aquel lleno y bastante poder pra lo infrascrito hacer y otorgar segun que a mi el presente notario por tenor de aquel me a constado y consta en dichos nombres y cada uno de ellos hago y constituo en procurador mio y en nombre de todos los dichos mis principales y el otro de ellos sustituo a Miguel Bela cobrador de dicha mi compañía residente en dicha ciudad ausente como si fuese presente especialmente para que por mi dicho otorgante y todos los dichos mis principales representantes pueda el dicho procurador ajustar y ajuste todas y qualesquiera representaciones hactos sacramentales y otros qualesquiera fiestas y festines publicos y secretos con todas y qualesquiera ciudades villas y lugares publicos de qualesquiera reinos de España y con qualesquiera que fueren señores de qualesquiere casas de comedias ospitales colegios y comunidades y con qualesquiere persona o personas particulares a cuio cargo estan las representaciones .

Y esto por aquellos tiempo o tiempos que le pareciere combiniere y ajustare y esto con aquellos pactos capitulos y condiciones que le fueren bien vistas pactando y combiniendo las cantidad y cantidades de monedas y dineros que se devieren dar segun el ajuste que se hiciere las quales puede dicho procurador en su poder recevir y cobrar y otorgar las cartas de pago que combiniere para toda seguridad de las personas y puestos que les pagaren o hubieren pagado con la renunziacion devida.

Y asi mismo pueda recevir y cobrar reciva y cobre qualesquiere cantidades de monedas y dinero que ajustase y concertado asi por como por ayudas de costa otorgando las cartas o cartas de pago que combiniere y fueren necesarias para toda seguridad de la persona o personas que las dieren y pagaren y en razon de todo lo sobre dicho y quales quiere parte de ello pueda el sobredicho procurador hacer y otorgar haga y otorgue en una o muchas vezes



qualesquiera escrituras de combenios y ajustes y capitulaciones y concordias por los tiempos o tiempo precio y precios que ajustare y le fueren bien vistos y esto con todos y qualesquiera pactos capitulos y condiciones que bien visto le fuere expresar y declarar obligando por dichas escritura u escrituras que hiciere y otorgare en persona y todos mis vienes y las personas y todos los vienes de los dichos mis principales y el otro ellos asi muebles como raices havidos y por haver donde quiere a que tendre y cumplire.

Y los dichos mis principales y el otro de ellos tendran serviran y cumpliran todo lo que el dicho procurador hubiere pactado combenido y ajustado y esto con todas las clausulas de execucion precario constituto aprehension embargo ymbentario y todas las demas en semejantes escritura o escrituras poner acostumbradoas y al dicho procurador bien visto le fuere y generalmente pueda por mi dicho otorgante y por dichos mis principales el dicho procurador hacer exercer y procurar todas y cada unas otras cosas oportunas y necesarias que en razon de lo sobredicho combinieron.

Y todo aquello que io dicho otorgante y los dichos mis principales hariamos y hacer podriamos sea su otrogamiento presentes nos hallasemos y prometo en mi nombre y en el de los dichos mis principales tener por firme y valedero todo lo que por el dicho procurador en razon de lo sobredicho sera pactado combenido ajustado precevido cobrado otrogado dicho echo y procurado y aquello no rebocan en tiempo alguno so obligazion que a ello hago de mi persona y todos mis vienes y de las personas y todos los vienes de los dichos mis principales y el otro de ellos asi muebles como reices havidos y por haver donde quiera echo fue lo sobredicho en la dicha ciudad de Zaragoza del dicho reino de Aragon a veinte y siete dias de mil setezientos y uno siendo a todo ello presentes por testigos Reimundo Llanas y Pedro Vasques escribientes havitantes en dicha ciudad esta la presente escritura de poder y sustitucion en su nota original firmada de las firmas que de fuero del dicho presente reino se requieren.

Signo de mi Diego Miguel Andres notario de los del numero de la Ciudad de Zaragoza del reino de Aragon que a lo sobre dicho presente me halle y cerre. Nosotros los que avajo signamos certificamos y hacemos fe a los que la presente vieren como Don Diego Miguel Andres del ( ) a mano y signo. Ba signada la presente escritura al tiempo y quando la testifico y en publica forma saco y por mucho antes asta de presente a sido y es tal notario como en dicha su signatura se dice fiel y legal y que a los actos y escrituras por el recevidas y testificadas y en publica forma sacadas como ba la presente se les a dado y da y puede y deve dar entera fe y credito asi en Juicio como fuera del en testimonio de lo qual con nuestros acostumbrados lo signamos en la Ciudad de Zaragoza del reino de Aragon a veinte y ocho de abril de mil setecientos y un año signo de mi Braulio de Villanueva uno de los notarios del numero de la Ciudad de Zragoza del reino de Aragon que lo sobredicho certifico. Signo de mi Phelipe de Villanueva uno de los nostarios del numero de la Ciudad de Zaragoza del reino de Aragon que lo sobredicho certifico. Signo de mi Phelipe de Villanueva uno de los notarios del numero de la ciudad de Zaragoza del reino de Aragon. Pasó ante my JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA. (A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 57, 1701)

2 de mayo de 1701. Convenio entre los gobernadores de la Institución de la Doctrina Cristiana y Miguel Vela, procurador de la *compañía de Juan Antonio Pernea, para hacer 30 representaciones en Pamplona a partir del 15 de junio.*

En la ciudad de Pamplona a dos de maio de mil setecientos y uno ante mi el escribano y testigos que avajo seran nombrados parecio presente de la una parte Miguel Bela, residente en la ciudad de Zaragoza del reino de Aragon procurador sustituido de Juan Antonio Pernea autor de la compañía de representantes que se alla en dicha ciudad de

Zaragoza que se compone del dicho Juan Antonio Pernea, Francisca Correa, su muger, Ysidro de Tobar y Juana Navarro su muger, Antonio Vela y Manuela de Sierra su muger, Antonia la Rosa, Theresa Maria, Juan Simon, Vicente Megia, Luciano Vorrea y Juan Manuel Cerdan todos representantes de dicha compaña como consta de la sustitucion de poder otorgado en favor del otorgante en veinte y siete de abril proximo pasado por testimonio de Diego Miguel Andres notario de los de el numero de la dicha ciudad de Zaragoza de que quedara copia en el original de esta escritura por averse de bolver dicha sustitucion original al dicho otorgante para otros efectos y de la otra Miguel de Goieneche y Juan de Jubindo vecinos de esta ciudad y gobernadores de la casa de los niños espositos de ella.

Y digeron que mediante licencia que dichos gobernadores tienen obtenida de los señores de el Regimiento de esta dicha ciudad para ajustar que dicha Compañia venga a representar en su cumplimiento. El dicho Miguel Vela se obliga con su persona y vienes avidos y por aver obligando tambien como obliga en la misma forma a todos los espresados de parte de arriva a que haran en esta ciudad treinta representaciones dandose principio a ellas el dia quince de junio primero viniente y en caso que viniese la compaña ocho dias antes se aia de representar tambien sin que estas ocho representaciones se comprendan en las treinta de la obligacion.

Y los dichos Miguel de Goieneche y Juan de Jubindo se obligaron vien con sus personas y vienes havidos y por aver a entregar al dicho Juan Antonio Pernea autor de dicha compaña y a quien su poder ubiere cien reales de a ocho por via de ajuda de costa el mismo dia que la compaña entrare en esta ciudad y en caso de hacer mas representaciones que las treinta de este ajuste se obligan tambien en la misma forma de pagar al dicho Juan Antonio Pernea lo correspondiente a dichas representaciones pena de costas y daños.

Y ambas partes se obligan de aver y tener por buena esta escriptura en todos tiempos pena de costas y daños y para que

sean compelidos a su observancia dieron su poder cumplido a todos los jueces y justicias de Su Magestad que de esta causa puedan y devan conocer para que les compelan a su observancia como si fuera sentencia pasada en cosa juzgada a cuja jurisdiccion se sometieron y renunciaron su propio fuero y juez jurisdiccion y domicilio y la lei sit combenerit de jurisdiccione omnium judicum y asi la otorgaron siendo testigos Juan Baupista de Borda y Joseph de Perostena y firmaron todos e io el Escribano.\_\_\_\_ JOSEPH PEROSTENA. MIGUEL VELA. JUAN DE JUBINDO. MIGUEL DE GOIENECHÉ. JUAN BAUPTISTA DE BORDA. Ante my JUAN DE BERUETE Y HERNENDORENA. (A.M.P., Diversiones publicas, Comedias, leg., 57, nº 5, año 1701.)

**15 de junio de 1701. Beneficio obtenido por la Institución de la Doctrina Cristiana de las 66 comedias que representó la compañía de Francisca Correa, autora de comedias.**

Se les haze cargo de 5993 reales 5 maravedis por los mismos le quedaron de beneficio a la casa de resulta de 66 comedias que le presento la compañía de D<sup>a</sup> Francisca Correa autora de ellas en los patios de la casa en esta ciudad desde el 15 de junio de 1701 asta 21 de agosto de el pagada la ayuda de costa que se les dio por la casa como consta de la cuenta por menor que exhiben siendo que en dicha cantidad se incluien 27 reales cuja qantidad se cogieron de entrada en unos titeres que ubo los dias 14 y 16 de 8 de 1701.

Con declaracion que aunque dichas comedias producieron 104 reales mas, estos los dejo a dever Don Luis de Ychaso por camarillas que ocupo sin aberse podido cobrar en vida suia con quanta dilixencia se hizo ni de su muger despues de su muerte. (A.M.P., Casa-Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, años 1701-1703, sin numerar)

**29 julio 1701. *Permiso otorgado por el Ayuntamiento a la compañía de comediantes para prorrogar su estancia en Pamplona.***

En la ciudad de Pamplona casa de aiuntamiento y sala de la Consulta della viernes a 29 de julio de 1701 se juntaron y congregaron a toque de campana los señores D. Miguel de Valanza el vizconde de la armeria D. Fermin de S. Martin Joseph Fernandez de Mendivil, Miguel de Mina, Pedro Fernandez Monte, Juan de Lastiri, Francisco de Yrigoién y Ygnacio de Yrigoién regidores de la dicha ciudad y aviendo concluido el despacho se resolvió de conformidad ecepto los señores Miguel de Mina y Franzisco de Yrigoién con vista de una petición que sea dado por parte de los representantes en que piden se les prorrogue por quince días el tiempo de representar que con efecto por maior parte de dichos señores regidores se les a prorrogado el tiempo que piden excluyendo los dos días de la porciuncula y con la calidad de que sea ajustandose ante y primero con los gobernadores de la casa de los niños espositos en la cantidad que se les a de dar los dichos señores Miguel de Mina y Francisco de Yrigoién no combinieron en dicha prorrogación así por haver representado el numero de comedias en que se ajustaron con muchas mas como porque haviendose propuesto en la ultima consulta este mismo punto se resolvió por la maior parte en que solo pudiesen continuar con representar asta el día 31 del corriente y se les hizo notorio y en estos terminos y por otros muchos motivos protestan de dicha resolución y prorrogación y de ello se hizo auto y rubrico su señoría .\_\_ JUAN BERRUETE Y HERNANDORENA. ( A.M.P., Consultas, libro nº 23, 1699-1702, año 1701, ff., 298 v y 299)

**29 de abril de 1702. *El ayuntamiento prohíbe la presencia de compañías de comedias en la ciudad.***

D. Martin Joseph Daoiz, D. Miguel de Yrivas, licenciado D. Miguel Leon Ysturiz, Diego de Caseda y Villamayor, Andres de Salinas, Juan Sanchez Martin de Arregui, Martin de Urroz regidores de la dicha ciudad D. Martin Daoiz se a dado memoria para venir una compañía de comedias y que se vea si se a de admitir o no y oida la proposición y conferido sobre ello se resolvió por la maior parte el que no se admita ni venga la dicha compañía de comedias de lo qual su señoria mando hacer auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el Escribano.\_\_\_\_  
JUAN DE BERVETE Y HERNANDOGENA. ( A.M.P., Consultas, nº 23, años 1699-1702, año 1701, f., 412.)

**7 de febrero de 1703. *Beneficio obtenido para la Institución de la Doctrina Cristiana por la actuación de una compañía de volatines.***

Ytem se les aze de 382 reales 18 maravedies que dieron de beneficio para la casa una compañía de bolatines que representaron en doce dias desde el 7 de febrero de 1703 en adelante. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 2, 1663-1706, año 1703, s/n.)

**10 de junio de 1704. *El Ayuntamiento ruega se solicite venga a representar la compañía que está actuando en Soria .***

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de la consulta de ella martes 10 de junio de 1704 se juntaron los señores D. Ygnacio Lopez de Reta, Joseph Fernandez de Mendivil Juan Joseph de Ciriza, Juan de Eguia, Miguel de Berastegui, Juan Martin de Olleta, Juachin de Yrigoiien regidores de la dicha ciudad y haviendo concluido el despacho ordinario se leio un papel del excelentisimo señor Marques de Solera virrey y capitan general de este reyno y se escriba a D. Vicente Ygnacio Mutiloa vecino desta ciudad que se alla en la de Soria

para que siendo los comediantes que al presente se tiene noticia representa en dicha ciudad compañía de desempeño suficiente solicite vengan a representar comedias en esta ciudad seis u ocho dias antes de S. Fermin. (A.M.P., Consultas, libro nº 24, 1702-1705, 1704, f., 246 v.)

**20 de junio de 1704. Escritura de Convenio entre los gobernadores de la casa de La Doctrina Cristiana y Francisco Santos poder obiente de la compañía de Joseph de la Rosa.**

En la ciudad de Pamplona a veinte de junio de mil setezientos y quatro ante mi el secreaterio y testigos que avajo hiran nombrados fue presente de la una parte Franzisco Santos segundo gracioso de una compañía de representantes que se halla en la ciudad de Nagera como procurador sustituido de Joseph de la Rosa autor de dicha compañía y primer galan de ella Juachin Manuel de Roxas, Alonso Sanchez, Joseph de Ambrosina, Joseph de Espinosa, Eusebio de Bela, Diego Pucha, Sebastian Romero, Juan Thomas apuntador , Ande la Fuente, Maria de Ramos, Rosa Gordan, Thomasa Monxe, Faustina de Robles y Mariana Engrazia, todos representantes de dicha compañía como consta del poder otorgado en favor del otorgante en la ciudad de Nagera a diez y siete del presente mes de junio por testimonio de Andres Fernandez Villascuerra Escribano real y del mundo de dicha ciudad y legalizado por Andres Diaz Joseph de Vaños Sanchez y Diego Brabo escribanos el qual dicho poder por ser general y para otros efectos se lo volvio al otorgante y de la otra parte Martin de Zaro vezino de esta ciudad y gobernadores de la Casa de los niños espositos de ella.

Y digeron que mediante lizencia que tiene obtenida el dicho Martin de Zaro de los señores del regimiento de esta ciudad para ajustar que dicha compañía venga a representar en su cumplimiento el dicho Franzisco Santos se obliga con su persona y vienes avidos y por haver obligando tambien como obliga en la misma forma a todos los espresados de parte de

arriba a que haran en esta ciudad treinta representaciones dandose principio de ellas el dia treinta del presente mes y el dicho Martin de Zaro se obliga asi bien con su persona y vienes havidos y por haver a entregar al dicho Joseph de la Rosa autor de la compaña y a quien su poder hubiere cien reales de a ocho por via de ayuda de costa el mismo dia que la compaña entrare en esta ciudad y en caso de hazer mas representaciones que las treinta de este ajuste se obliga tambien en la misma forma de pagar al dicho Joseph de la Rosa lo correspondiente a dichas representaciones pena de costas y daños y ambas partes se obligan de haver y tener por buena esta escritura en todo tiempo pena de costas y daños y para que sean compelidos a su observancia dieron su poder cumplido a todos los juezes y justizias de Su magestad en forma de re judicata a cuja jurisdiccion se sometieron y renunciaron su propio fuero juez jurisdiccion y domicilio y la ley sut combenerit de jurisdicione omnium judicum y asi la otorgaron siendo testigos Joseph de Perostena y Juan Bautista Borda y firmaron todos y en fe de ello firme yo el dicho secretario.\_\_\_\_  
FRANCISCO DOS SANTOS. MARTIN DE ZARO. JOSEPH DE PEROSTENA. JUAN BAPTISTA DE BORDA. Ante my JUAN DE BERUETE Y HERNANDORENA. (A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, Leg., 57, nº 6, año 1704.)

**1º de julio de 1704. *Beneficio de la actuación de la Compañía de Joseph Antonio de la Rosa.***

Item se les haze cargo de 2180 reales por los mismos quedaron de beneficio a la casa de los niños de 38 comedias que represento en ella la compaña de Joseph Antonio Larosa desde 1º de julio del año 1704 yncluyendose en dicha cantidad el producto que dieron las camarillas, entradas y asientos en los patios de la Cas pagados los zien reales de a ocho que se les dio a dicha compaña en ayuda de costa por la casa como consta de la memoria que por menor exhibira y ademas de ello



les dio tambien 20 reales de a ocho que la ciudad les libro por 8 comedias que representaron a mas de su obligacion que serian asi bien. (A.M.P., *Casa-Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 2, 1663-1706, año 1704.)

**3 de junio de 1705. *Solicitud de la compañía de Joseph Larosa para venir a actuar en Pamplona. El Ayuntamiento no acepta la solicitud.***

Miercoles 3 de junio de 1705 Esteban de Tudela, Martin de Aldunate, Martin de Salinas, Juan Bautista Gayarre, Francisco Miguel de Goñi y Juan de Arraiz aviendo concluido el despacho ordinario se vio una carta escrita a la ciudad por Joseph Antonio de Larosa y Herdura de fecha 1 del corriente en Tudela en la que participa se alla con una compañía de toda satisfacion suplicando sea servido de admitirla para el tiempo de las fiestas del glorioso patron S. Fermin y aviendo conferido y tratado sobre ello su señoria de conformidad acordo que no se admita por aora la referida compañía y de ello se hizo este auto y lo firme. \_\_ JUAN DE BERVETE Y HERNANDOGENA. ( A.M.P. *Consultas*, libro nº, 1705, f., )

**15 de junio de 1707. El Regimiento plantea la posibilidad de traer la compañía de Sabina Pascual de Madrid y decide no admitir comedias.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella miercoles a 15 de junio de 1707 se juntaron y congregaron los señores D. Miguel de Valanza, D. Agustin de Ezpeleta, D. Joseph de Ylarregui, D. Antonio de Leson, D. Fermin de Elcarte, D. Pedro de Urtasun, Juan Antonio Munarriz, Juan Martin de Olleta, y Joseph de Orquin regidores de la dicha ciudad y aviendose dado un memo por Joseph Romo de la casa de niños expositos representando las necesidades de dicha casa y que seria combiniente el traer comedias, su señoria por la mayor parte de señores regidores se acordo que en atencion a lo que representa y a los buenos sucesos de las armas del rey nuestro Señor que Dios guarde y del feliz alumbramiento tan deseado del Principe que se traiga de la villa de Madrid la compañía de Sabina Pasquala y que se de ayuda de costa 600 reales y si consiste en que es corta esa cantidad se añadan 50 reales mas de la casa de niños expositos y sus rentas y si no combiniere dicha compañía en venir con la referida ayuda de costa se boto que se llame a otra de tres que anda en la circunferencia de dicha villa de Madrid y la mejor de ellas con ayuda de costa de 300 r. y no contentandose se les augmente asi mismo 50 r. mas y los regidores D. Miguel de Valanza, D. Joseph de Ilarregui y D. Fermin de Elcarte fueron de dictamen no se traigan ninguna comedia y de lo que se hizo este auto y firme yo el escribano. Con acuerdo de la ciudad de Pamplona. \_\_\_\_ JUAN DE BERUETE. ( A.M.P., Consultas, nº 25, años 1705-1708, año 1707, f., 366v.)

**31 de mayo de 1708. No se admiten las comedias que ofrece el cobrador de la compañía de comedias que está en Tudela.**

Jueves a las cinco de la tarde contados treinta y uno de maio de 1708 se juntaron y congregaron en junta extraordinaria a llamamiento segun lo tienen de costumbre los señores D. Francisco de Ezpeleta y Beaumont, Don Joseph Marcilla de Caparroso, Don Juan Francisco de Quadrado, Don Francisco de Elizondo, Don Miguel de Olazagutia, Franzisco de Vergara, Nicolas Fernandez Montesinos, Joseph de Yrutegui y Martin de Ochotorena, regidores de la dicha ciudad y el dicho Señor Don Francisco de Ezpeleta propuso que el cobrador de la farsa de comediantes que se halla representando en la Ziudad de Tudela a llegado a esta a solizitar de parte del Autor a que la ziudad los admita para poder representar algunas comedias en esta ciudad y que asi vea si se a de admitir o no dicha compañía y oida esta proposicion uniformemente Su Señoria resolvió el que no se admita dicha compañía de comediantes y que se le participe esta. ( A. M. P., Consultas, libro nº 26, f., 13, año 1708.)

**Agosto 1715. Beneficio de las comedias representadas por Francisco Manuel.**

a) Ytem se les haze cargo de 1007 reales y 19 maravedies que produjo de beneficio 18 comedias representadas de prespetiva con titeres por la compañía de Francisco Manuel por el mes de agosto de 1715 los 221 reales por las camarillas que se ocuparon y los 586 reales y 12 maravedis restantes tercera parte del importe de las entradas y asientos del patio y las otras dos se dieron al dicho Francisco Manuel por averse axustado con el en esta forma.

b) Ytem se declara que por el tiempo de las comedias del dicho Antonio Elorriaga y de la caxetas de las Yglesias se recogieron algunos tolosanos y ochavos de Castilla y por no ser moneda corriente se vendieron por cobre y se saco 25 reales de que se azen cargo. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 3, 1707-1734, 1715.)

**Septiembre de 1722. Beneficio de unos bolatines**

Ytem se aze cargo de 1099 reales que dieron de beneficio en doze dias que travaxaron los bolatines, por septiembre del año 1722. ( A.M.P., *Misericorida, Niños Doctrinos*, leg., 3 1707-1734, 1722. )

**Julio de 1724. Beneficio de la Maquina Real.**

Ytem se aze cargo de 596 reales y 34 maravedies recevidos por julio del año de 1724 por veneficio que dieron a dicha casa en onze dias que trabajaron los de la maquina real. (A.M.P., *Misericordia, Niños doctrinos*, leg., 3, 1707-1734, 1724)

**Abril de 1725. Beneficio de unos osos.**

Item se aze cargo de 46 reales que tuvo de veneficio dicha casa por un dia que trabajaron dos osos en el Patio de comedias por abril de 1725. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 3, 1707- 1734, 1725.)

**Septiembre de 1725. Beneficio de unos volatines.**

Ytem se aze cargo por septiembre de dicho año de 560 reales y 24 maravedies por veneficio que dieron a dicha casa en ocho dias que trabajaron los volatines. (A.M.P., *Misericordia, Niños doctrinos*, leg., 3, 1707-1734, 1725, f., s/n.)

**10 de mayo de 1726. Licencia a Joseph del Valle representante de la compañía de Zaragoza para actuar en Pamplona.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la consulta de ella, sabado a 10 de maio de 1726 se juntaron y congregaron a toque de campana segun lo tienen de costumbre los señores D. Francisco de Eguia, lizenciado D. Francisco de Mendivil, Miguel de Canari, Pedro de Urtasun, Francisco Reparaz, Juan Martin de Aierra, Juan Bernardo Loperena y Martin de Equiza, rexidores de la dicha Ciudad y, concludido con el despacho ordinario, se vio una peticion que dio Joseph del Valle, poder obiente de la compañía de farsantes, que reside en la ciudad de Zaragoza en que suplica que se admita en esta ciudad su compañía para la representacion de ellas y su Señoria resolvió, usando de su derecho, que de la facultad que tiene el que se admita dicha farsa y que para que la representacion de las comedias se aga con la maior decencia y modestia que se pudiese se encargo a los dichos señores Mendivil y Reparaz discurren todos los medios necesarios para ello y los agan poner en ejecucion y el dicho señor Eguia dijo es de sentir que no se admitan Ynterin y se vea si ay alguno que socorra la necesidad que padece la casa de niños expositos y para que conste acuerdo su señoria acer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. \_\_\_\_ Ante my MIGUEL DE SALINAS. ( A.M.P., Consultas, libro nº 30, año 1726, f., 218)

**16 de junio de 1727. *Sobre la posibilidad de dar licencia a la compañía de comedias de Zaragoza para actuar en Pamplona. No se decide nada por problemas surgidos por el Voto de la Ciudad de no hacer comedias.***

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la consulta de ella a 16 de junio de 1727 se juntaron en junta extraordinaria los señores D. Francisco de Eguia, Licenciado D. Francisco Fermin de Mendivil, Miguel de Lavar, Pedro de Urtasun, Francisco Reparaz, Juan Martin de Ayerra, Martin de

Equiza reidores de la dicha ciudad. Dijo su señoria que este dia se le a notificado una sentencia que a pronunciado el Vicario General de este obispado en la causa que ante el pendia sobre la nuledad del voto de comedias, y que, respecto de que por auto de resolucion de 10 de mayo, por allarse admitida la farsa que estava en la Ciudad de Zaragoza, la qual havia benido a esta ciudad para representarlas el dia viernes veinte del presente mes y se le previno que las representaciones de las comedias las ejecutasen con la modestia y dezencia que se expresa en un auto que con facultad de la ciudad hizieron los señores Mendivil y Reparaz, y que por ser esta materia de la maior gravedad respecto de que allandose dispensado el voto por Su Santidad se a propasado el dicho Provisor a pronunciar la dicha sentencia con las cominaciones que contiene, bean dichos señores si para conferir lo que combiene hazerse se llamara a los advogados de la ciudad y de conformidad resolvió su señoria que se llame a los lizenciados D. Fancisco Quadrado, Don Miguel de Olazagutia y Don Joseph Ygnacio de Colmenares y haviendo benido con efecto a la casa de el Ayuntamiento y se confirió largamente con ellos y no se tomo resolucion y para que conste se hizo este auto y en fe de ello firme yo el dicho secretario. Ante my  
\_\_\_ MARTIN DE SALINAS. Secretario. ( A.M.P., Consultas, libro, 30, f., 223, 1727 )

**Maio de 1729. Pago a la compañía que vino de Zaragoza.**

Di a la compañía de representantes 20 doblones de a 32 reales de ayuda de costa por los que se ajustaron y vinieron de Zaragoza. ( A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 99, año 1729 )

**17 de septiembre de 1729. Orden del Regimiento de la Ciudad para que cese la representación de comedias.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella savado a 17 de septiembre de 1729 se juntaron y congregaron a toque de campana, segun lo tienen de costumbre, los señores D. Manuel de Ybero, D. Ygnacio Lopez de Reta, D. Martin Joseph Virto, Lizenciado D. Francisco Quadrado, Licenciado D. Joseph de Piedra , Miguel Rodriguez de Soria, Juan Solano, Juan Joseph Garrariam y Juan Francisco Garisoain, rejidores de la dicha ciudad, y concluido con el despacho ordinario Su Señoria resolvió que desde el jueves primero exclusive cese la representacion de comedias y que esta resolucion se le participe al administrador de los niños huérfanos para que lo prevenga al autor .(...) (A.M.P., Consultas, libro 31, f., 35, 1729.)

**23 de septiembre de 1729. Pago al Autor de comedias Pedro Melo.**

En 23 de septiembre de orden de los señores D. Martin Virto y Don Francisco Quadrado rexidores de 48 reales a Pedro Melo por la parte que podia corresponder a la compañía de representantes por el tablado que esta en el patio de comedias. (A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 99, año 1729)

**26 de septiembre de 1729. Diversos datos económicos relacionados con las representaciones de comedias.**

En 26 de el por dechreto del ziudad di a los tres thenientes de justizia por la ocupazion que tuvieron durante las comedias 150 reales.

Mas 40 ducados que me libro la ciudad por el trabajo extraordinario de comedias: Consta por Polizia del secretario.

Mas pague a Juan de Astrain vezino de esta jurisdiccion seis mil treinta y seis reales por los mismos que suplio y adelanto para pagar una letra de Roma por la casa de Niños.

Da por descargo 159 reales que no a podido cobrar de las personas siguientes: de Don Juaquin Redones 124 reales y medio, de D. Juaquin Salinas 10 reales y medio y los 24 reales restantes de Don Miguel de Reparaz. (A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias*, leg., 58, nº 99, año 1729.)

**17 de mayo de 1730. Solicitud de Christobal Palomino, autor de comedias, para actuar en Pamplona y prohibición de traer comedias durante este año.**

En la Ciudad de Pamplona Casa de su Aiuntamiento y sala de la consulta de ella, miercoles a 17 de mayo de 1730, se juntaron y congregaron a toque de campana, segun lo tienen acostumbrado, los señores D. Manuel de Ybero, D. Martin Joseph Virto, Lizenciado D. Francisco Phelix Quadrado, D. Joseph Piedra, D. Manuel de la Ortiga, Miguel Rodriguez de Soria, Juan Bautista Solano, Juan Joseph Garzariam y Juan Francisco Garisoain, rexidores de la dicha ciudad, y concluido con el despacho ordinario, se bio un memorial de Martin de Urroz administrador de la Casa de los niños expositos en que dice se alla con carta de Christoval Palomino autor de la Compañia de comicos de la ciudad de Zaragoza que representan por cuenta de su sitiada y desea venir a esta ciudad por lo qual suplicava a Vuestra Señoria se sirviese admitir dicha compañía por el tiempo que gustare y aviendose conferido largamente sobre el contexto de dicho memorial los señores Ybero, Virto, Piedra, Solano, Gaizariam y Garisoain, por maior parte, resolvieron que no se admita dicha compañía durante el presente Refimientto y los dichos señores Quadrado, Laortiga y Soria digeron son de dictamen y tienen por preciso el que se traiga dicha farsa este presente año en atencion a las muchas necesidades y aogos que en punto a intereses se alla padeciendo la Casa de niños



huefanos, siendo preciso el que por falta de ellas se les recrezcan. Por lo qual y otras diversas razones, protestan de su parte a dichos señores de la maior parte que son del dictamen contrario, qualesquiera perjuicios que por ello resultaren, los quales, siendo necesario, los deduciran donde les combenga y para que conste Su Señoria acordo acer este auto y lo firmo e io el secretario.\_\_\_\_ MIGUEL DE SALINAS. ( A.M.P., Consultas, libro, 31, f., 46, 1730 )

**24 de mayo de 1730. Que se traiga la compañía de comedias de Zaragoza.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de la consulta de ella, miercoles a 24 de mayo de 1730, se juntaron y congregaron a toque de campana, segun lo tienen de costumbre los señores D. Manuel de Ybero, D. Ygnacio Lopez de Reta, D. Martin Joseph Virto, Lizenciado D. Francisco Phelix Quadrado, D. Manuel de Laortiga, D. Joseph de Piedra, Miguel Rodriguez de Soria, Juan Bautista Solano, Y Juan Francisco de Garisoain, rexidores de la dicha ciudad, y concluido con el despacho ordinario haviendose visto un memorial de Martin de Urroz, administrador de la casa de los niños expositos, en que hace relacion tenia dado memorial para que la Ciudad deliverase si tenia o no por combiniente admitir la compañía de comedias de Christoval Palomino que representa en Zaragoza se sirvio la Ciudad no admitirla y que por los motivos que deduce en su dicho memorial suplica a la Ciudad que, sin embargo de lo antes provehido, se sirva de admitir la referida compañía y el dicho señor D. Manuel de Ybero propuso que respecto de que por auto de 17 del corriente en que se allo el señor Gaizariain no se alla viese la Ciudad si sin su asistencia se devia tratar o conferir sobre dicho memorial ultimamente dado, que estar ya resuelto y considerar no contener nuevos motivos para hacerse novedad y haviendo variedad de dictámenes se resolvió se botase y los dichos

regidores Manuel de Ybero D. Joseph de Piedra y Juan Francisco Garisoain fueron de dictamen que, respecto de no allarse el señor Gaizariain, son de dictamen que no se able, y los señores Virto, Quadrado, Laortiga, Rodriguez y Solano fueron de dictamen que, sin embargo de no aver asistido a esta consulta el dicho Señor Gaizariain, son de dictamen se trate sobre dicho segundo memorial, a lo que se opuso Don Ygnacio de Reta por tener reparo no aviendo concurrido en dicho auto antecedente.

Y aviendose tratado y conferido largamente en punto a dicha admision, los dichos señores D. Manuel de Ybero, D. Martin Virto, D. Joseph Piedra y Juan Francisco Garisoain, dijeron son de dictamen de que no se aga novedad en la resolucion que esta tomada por el citado auto y por los perjuicios y daños que puedan resultar de la venida de dichas comedias protestan que lo echo por la maior parte de este auto no les pare perjuicio y el dicho Señor D. Martin an dicho que respecto de tener la dicha ciudad determinado por su auto el que no viniesen dichas comedias es de sentir subsista aquel por allarse no aver novedad grave para alterarle, y que el motivo que a tenido para la resolucion antecedente haver visto practicado lo mismo el año de quatro, aunque en distinta materia y los señores Reta, Quadrado, Laortiga, Rodriguez y Solano son de dictamen se traiga dicha farsa y para ello escrivio a Martin de Urroz al Ilustre señor Venito Urria venga dicha farsa y otorgue la escritura que se acostumbra con asistencia de los señores Quadrado y Rodriguez quienes quando llegue la farsa que no es perjudicial sino combiniente y en conformidad de lo resuelto por la Santidad de Venedicto Decimo Tercero agan al autor de ellas que dichas comedias se representen como esta acordado por Su Majestad que Dios Guarde y que estas cesen en su representacion el dia 14 de agosto.

Y el dicho Señor Virto dijo que solamente su dictamen es de que no las considera necesarias y para que conste se hizo este auto y lo firmo Su señoria e yo el Secretario. \_\_\_ MANUEL DE YBERO, YGNACIO LOPEZ DE RETA, D. MARTIN VIRTO, D. MANUEL LA

ORTIGA, D. JOSEPH DE PIEDRA, JUAN FRANCISCO GARISOAYN, FRANCISCO PHELIX QUADRADO, MIGUEL RODRIGUEZ DE SORIA, JUAN BAUTISTA SOLANO. (A.M.P., Consultas, libro nº 31, f., 47, 1730)

**6 de junio de 1730. Pago de ayuda de costa a la compañía que vino de Zaragoza.**

En 6 de junio de 1730 di a Norverto de Michelena vezino de esta ciudad de orden de Don Mathias de Elizondo vezino de la Ciudad de Zaragoza 702 reales y 27 maravedies que dicho Elizondo pago por la ayuda de costa que se dio a la Compañia de representantes y gastos de que ay razon por menor con recibo.

Al propio que vino de Zaragoza di 8 reales de orden de los señores D. Francisco Quadrado y Miguel Rodriguez, rexidores. (A.M.P., Diversiones Públicas, Comedias, leg., 58, carpeta nº 93, año 1730.)

**21 de junio de 1730. Decisión del Ayuntamiento a favor de que se traiga compañía de comedias, sin estar de acuerdo todos los regidores.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella miercoles a 21 de junio de 1730, se juntaron y congregaron a toque de campana, segun lo tienen de costumbre, los señores D. Manuel de Ybero, D. Ygnacio Lopez de Reta , D. Martin Joseph Virto, lizenciado D. Francisco Phelix Quadrado, D. Manuel de Laortiga, D. Joseph de Piedra Miguel Rodriguez de Soria, Juan Bautista Solano, Francisco Garisoain, rexidores de la dicha ciudad, y concluido con el despacho ordinario el Señor D. Manuel de Ybero propuso que en execucion del auto del Consejo el 17 del corriente delivera la Ciudad sobre si deve tener efecto el auto del día 17 o 24 de

mayo y habiendose conferido y viendo variedad de botos, se resolvió se botase y los señores Reta, Quadrado, Laortiga, Rodriguez , Solano y Garisoain fueron de dictamen tenga efecto el auto de dicho día 24 y que en su ejecución y cumplimiento los dichos señores Quadrado y Rodriguez den las providencias combinantes para que venga dicha farsa y esta represente arreglada a las Ordenes Reales y con la maior modestia y los Señores Ybero, Virto, Piedra y Garisoain dijeron son de dictamen tenga efecto el auto del dicho día 17 por los motivos que en el se expresan por cada uno de los referidos que fueron de dictamen que no viniesen comedias y para que conste Su Señoría acordo hacer este auto y lo firmo y en fe de ello yo el dicho secretario.\_\_\_\_ MANUEL DE YBERO, MARTIN JOSEPH VIRTO, YGNACIO LOPEZ DE RETA, FRANCISCO FELIS QUADRADO, MIGUEL RODRIGUEZ DE SORIA, JUAN BAUTISTA SOLANO, JOSEPH GAIZARIAM, JUAN FRANCISCO GARISOAYN, MANUEL LAORTIGA,. MARTIN DE SALINAS. Secretario. ( A.M.P., Consultas, libro nº 31, f., 50, 1730.)

**26 de junio de 1730. Pago de 64 reales al que fue a Zaragoza para traer a la compañía de comedias.**

En 26 del año espreso que despacho la ciudad para Zaragoza a que viniese la farsa di 64 reales. (A.M.P., *Diversiones Públicas, Comedias* , leg., 58 , nº 93, año 1730)

**12 de agosto de 1730. Diversos datos económicos relativos a las comedias de S. Fermín, incluido el pago al Tramoyista Juan Pizarro.**

Día 12 de agosto entradas 18 recevi quatrocientos treinta y quatro reales y medio.

Día 13 de el recivi quatrocientos setenta y nueve reales y medio.

Día 14 de el recevi doscientos noventa y zinco reales.

Dias 12 y 13 de agosto di al autor de representantes seiscientos reales a trescientos reales por dia.

Dia 14 de el di al dicho ziento y sesenta reales que es lo que fue ajustado por los señores Francisco Fernandez Quadrado y Miguel Rodriguez rexidores por libranza de dichos señores D. Francisco Quadrado y Miguel Rodriguez di a Juan Pizarro Tramoyista quatrocientos ochenta y dos reales consta por memoria que dieron dichos regidores.

A Joseph Miguel de Ezquerro di sesenta y quatro reales por doscientas copias que saco a la bulla que la ziudad octuvo de la Santidad de Venedicto dezimo tercero las que se an sacado en virtud de orden de la ziudad

(A.M.P., *Diversiones públicas, comedias, leg.*, 58, carpeta nº 93, año 1730.)

***6 de septiembre de 1730. Diversos datos de carácter económico relativos a la temporada de comedias.***

Por libranza de la ziudad di a los tres tenientes de justizia por lo que se ocuparon en la temporada de comedias 100 reales y a los tres fieles 24 reales por tres dias que se ocuparon en las comedias de S. Fermin por librados la ziudad a Sevastian de Uriz maestro bastero por la temporada de Comedias 66 reales.

Por los que me libra la ziudad por el trabajo extraordinario de comedias veinte y zinco ducados: consta por libranza de 2 de septiembre.

Son doscientos y setenta y cinco reales, da por descargo quinientos y quatro reales que no a podido cobrar de las personas siguientes: de D. Miguel Agustín Carreño coronel del reximiento de Burgos trescientos y doze reales, de D. Francisco Alegria quarenta reales, de D. Joseph Galdeano quarenta y ocho reales, de D. Pedro Morean cincuenta y dos reales y los treinta y dos reales restantes de D. Juachin Salinas. (A.M.P.,

*Diversiones Públicas, Comedias, leg., 58, carpeta nº 93, año 1730)*

**23 de septiembre de 1730. Resolución sobre los días que puede representar la compañía de comedias contratada para el mes de junio de este año.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de la consulta de ella miercoles a 23 de septiembre, a toque de campana, segun lo tienen de costumbre, los señores D. Manuel de Ybero, D. Ygnacio Lopez de Reta, D. Martin Joseph Virto, licenciado D. Francisco Phelix Quadrado, D. Manuel de Laortiga, Miguel Rodriguez de Soria, Juan Bautista Solano, Juan Joseph Gaizariam y Juan Francisco Garisoain rexidores de la dicha ciudad y concluido con el despacho ordinario Su Señoria resolvió por maior numero de botos, que respecto de que quando resolvió viniesen las comedias con la calidad de haver de cesar en la representacion el día 14 del corriente fue en la intelijencia de que empezarian a representar el día 16 de junio ultimo y por los motivos que se refieren en los autos antecedentes de este mismo asunto, no pudo lograrse empezasen la representacion asta el día del glorioso Patron S. Fermin 7 de julio, en cuios terminos tenia derecho la compañía de farsantes a representar los dias correspondientes que dexaron de hacerlo por las discordias que ocurrieron y asi por lo referido como porque en la octava de la Asumpcion de Nuestra Señora a parecido a la Ciudad no representasen mas de dos dias, acorde que dicha farsa continúe en representar asta la conclusion del Reximiento actual, y para que conste Su Señoria acordo hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello yo el dicho secretario. — MARTIN DE SALINAS. Secretario. (A.M.P., Consultas, libro nº 31, f., 52, 1730.)

**17 de mayo de 1732. Petición del autor de comedias Diego Gamez para actuar en Pamplona. Información de su compañía y de su espectáculo. El Regimiento no admite la presencia de la Compañía.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de consultas de ella, savado a 17 de mayo de 1732, se juntaron y congregaron a toque de campana, segun y en la forma que lo tienen de costumbre, los señores Varon de Veorlegui, D. Joseph de Zala y Peralta, D. Fermin de San Martin Maiort D. Juan Franzisco de Yruñela, Estevan de Gaiarre, Juan Franzisco Serrano, Francisco de Ynda y Yrigoién, Juan Joseph de Nicolau, Phelix Lopez y Joseph de Martinena Rexidores de la dicha ciudad, y concludio con el despacho ordinario, se vio un memorial de Diego Gamez, autor de la compañía de comicos de la ciudad de Zaragoza, en orden a que se admita esta a representar comedias en esta ciudad cujo tenor es el siguiente: Mui Ylustre Señor Diego de Gamez autor de la compañía de comicos de la ciudad de Zaragoza, dice que siendo todos los papeles de los representantes de toda suficiencia a que acompaña musica buena asi de instrumentos como de voces ,que estan representando en dicha Ciudad muy a satisfaccion de los Señores de Gobierno de ella y de todos los vezinos, allandose en disposizion de poder venir a esta ciudad con el anelo de poder servir a Vuestra Señoria, suplica con el mas profundo respecto a Vuestra Señoria sea servido concederles licencia y facultad para ejecutarlo reservando en Vuestra Señoria la forma, modo y tiempo que juzgare mas combiniente: espera el suplicante y su compañía merecer a la grandeza y venignidad de Vuestra Señoria esta especial onrra y en ello Diego de Gamez: y aviendose conferido sobre su contexto de conformidad se resolvió no a lugar a admitirse dicha compañía de comicos. ( A.M.P., Consultas, libro nº 31, f., 168, 1732 )

**14 de mayo de 1735. Memorial de Benito Pereira, autor de comedias de Zaragoza pidiendo actuar en Pamplona. El Regimiento acepta su propuesta.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de Consulta de ella, savado a 14 de maio de 1735, se juntaron y congregaron en consulta ordinaria a toque de campana, segun y en la forma que lo tienen de costumbre, los señores D. Fermin de San Martin maior, Martin de Salinas, Andres de Muniain, Juan de Astrain, Juan Yriarte de Orbara, Martin de Lasterra, Gabriel de Almandoz y Martin de Larrainzar, Rexidores de la dicha Ciudad, y concludido con el despacho ordinario se vio un memorial de Benito Pereira, autor de la compaña comica de la ciudad de Zaragoza, suplicando se sirba admitir a la representacion de comedias en esta ciudad y aviendo conferido en su razon por maior parte de votos, se resolvió admitir aquella y que este en esta ciudad para San Juan de junio dandose para ello la ayuda de costa y demas providencias acostumbradas de lo qual acordo Su Señoria hacer este auto y lo firmo en fe de ello yo el secretario. \_\_\_\_ DON FERMIN DE SAN MARTIN MAIOR, JUAN DE ASTRAIN, GABRIEL DE ALMANDOZ, JUAN IRIARTE DE ORBARA, ANDRES DE MUNIAIN, BICENTE PEREZ DE URRELDE. ( A.M.P., Consultas, libro nº 32, f., 139, 1735 )

**27 de agosto de 1735. Resolución para que cese la representación de comedias desde el viernes 2 de septiembre.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de consultas de ella, savado a 27 de agosto de 1735, se juntaron y congregaron en consulta ordinaria a toque de campana como lo tienen de costumbre los señores Varon de Beorlegui, Don Juachin Velarde Medrano, D. Fermin de San Martin maior, Andres de Muniain, Juan de Astrain, Juan Yriarte de Orbara, Martin de Lasterra, y Martin de Larrainzar, Rexidores de la dicha ciudad y concludido con el despacho ordinario, acordo Su Señoria que



la representacion de comedias en esta ciudad por la compaña que en ella se mantiene cese desde el dia viernes primero exclusive en adelante y que se de orden por el escribano infrascrito a Martin de Urroz administrador de la Casa de Niños Expositos para que cierre el aptio y despida dicha compaña. ( A.M.P., Consultas, libro nº 32, f., 174, 1735.)

**31 de agosto de 1735. Cese de las comedias a partir del 3 de septiembre.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de Consulta de ella, miercoles a 31 de agosto de 1735, se juntaron y congregaron en consulta ordinaria a toque de campana como lo tienen de costumbre, los señores D. Juachin Velaz de Medrano, D. Fermin de San Martin Maior, Andres de Muniain, Juan de Astrain, Juan de Yriarte de Orbara, Martin de Lasterra, Martin de Larraizar, rexidores de la dicha ciudad y concluido con el despacho ordinario, por maior parte de votos, se acordo que sin embargo de lo resuelto por el auto precedente de que solamente hasta el dia viernes primero inclusive se representen comedias, se continue en la representacion el savado inmediato que es el unico dia que se prorroga, quedando en lo demas en su fuerza y vigor el referido auto y que se de parte de esta determinacion a Martin de Urroz administrador de la casa de niños expositos. (A.M.P., Consultas, libro nº 32. f., 175, 1735.)

**5 de septiembre de 1735. El Regimiento no da permiso a la compaña de Benito Pereira para trasladarse a Logroño sin haber terminado el contrato que tiene con la ciudad de Pamplona.**

En la ciudad de Pamplona Casa de su Ayuntamiento y sala de consultas de ella a lunes a 5 de septiembre de 1735 se

juntaron y congregaron en junta ordinaria, como lo tienen de costumbre, los señores licenciado D. Francisco Phelix Quadrado, Agustín Francisco Ruiz, Joseph de Begue, Fermín de Ysturiz, Juan Joseph Nicolau, Juan de Gurbindo, y Fermín de Acha rexidores de la dicha ciudad, y dijo Su Señoría a llegado a entender que Benito Pereira, autor de dicha compañía, que representa en esta ciudad faltando a lo capitulado con Martín de Urroz administrador de la Casa de niños huérfanos de ella al tiempo de su admisión, trata ausentarse con dicha compañía a la de Logroño en virtud de una contrata que supone tiene otorgada con esta para representar y respecto de que Su Señoría tiene deliverado que continúen la representación de comedias en esta ciudad durante su voluntad ordena y manda a dicho Benito Pereira que pena de dos mil ducados de plata que se le sacaran irremisiblemente, suspenda el ausentarse con dicha compañía a la expresada ciudad de Logroño y otras partes y continúe con ella en representar en esta ciudad según tiene contraída la obligación durante la voluntad de Su Señoría y que se le haga noticia luego por Juan Antonio Boneta theniente de justicia de lo qual acuerdo Su Señoría hacer este auto. Y lo rubrico y en fe de ello firme el Escribano.\_\_\_\_ BALENTÍN PEREZ DE URRELO ( A.M.P., *Consultas*, libro nº 32, f., 182, 1735.)

**20 de junio de 1736. Resolución para que se traiga la compañía de Zaragoza que está actuando en Tudela.**

En la ciudad de Pamplona, caveza del Reino de Navarra Casa de su Ayuntamiento y sala de Consulta de ella, miércoles a 20 de junio de 1736, se juntaron en consulta ordinaria según y como lo tienen de costumbre, los regidores D. Joseph Antonio de Vaquedano y Rada, Licenciado D. Joseph Ygnacio de Colmenares, D. Pedro Fermín Goyeneche, Licenciado D. Francisco Phelix Quadrado, Agustín Francisco Ruiz, Joseph de Begue, Fermín de Ysturiz, Juan de Nicolau, Fermín Juan de Gurbindo y Fermín de Acha, rexidores de la dicha ciudad y concluido con

el despacho ordinario, se vio una carta de la sitiada del ospital general de Zaragoza, su fecha 5 del corriente, en que pide se admita a representar en esta ciudad su compaña de farsantes que esta por algunos dias en la de Tudela con las partes de abilidad que nuebamente han venido de Madrid y aviendose tratado y conferido sobre ello por no aver conformidad se voto en la forma siguiente el dicho Señor D. Joseph Ygnacio de Colmenares dijo que respecto que el año ultimo pasado hubo compaña tiempo tan dilatado como demas de quatro meses, que es irregular en esta ciudad cuia costumbre es que despues de aver representado un año no haia comedias en algunos, no es de dictamen que por este año se represente. Y que se responda a dicha carta escusandose la Ciudad con dicha costumbre, en lo que conformaron los dichos señores D. Pedro Fermin de Goyeneche y Agustin Francisco Ruiz y ultimamente el dicho señor D. Joseph Antonio de Vaquedano y los demas señores maior parte, fueron de dictamen que atendiendo a la ( ) y carta de la sitiada y a ser tiempo de feria, fiestas en que suele aver concurso que es notorio y allarse el lugar sin ninguna diversion publica, venga si quisisere dicha compaña sin ayuda de costa y por 24 dias represente y que por Martin de Urroz administrador de la Casa de niños huerfanos se participe esta resoluzion al autor de dicha compaña y se responda a la sitiada dicha admision. (A.M.P., Consultas, libro nº 32, f., 253, 1736.)

**3 de junio e 1737. Se niega la admisión de la Compañía de Benito Pereira para actuar durante el mes de julio y se comenta la actuación irrespetuosa con la Ciudad de este autor el año anterior .**

En la ciudad de Pamplona Caveza del Reino de Navarra Casa de su Aiuntamiento y sala de consultas de ella, lunes a las quatro de la tarde contados 3 de junio de 1737, se juntaron y congregaron en junta extraordinaria a llamamiento de los

Ministros en la forma acostumbrada, los señores D. Luis Francisco de Heraso, D. Diego de Olague, D. Joseph de Yzu, D. Miguel de Sesma e Ygal, D. Antonio Yñiguez, Fernando de Urquizu ,Phelix Lopez , Faustino de Egues y Juachin de Yturbide, regidores de la dicha ciudad, y estando asi juntos propuso el dicho Señor D. Luis Francisco de Heraso se determinase sobre el memorial dado por la compañía de comicos de la Ciudad de Zaragoza, cuyo autor es Benito Pereira, suplicando a la Ciudad se sirva admitir dicha compañía a representar por el tiempo y con las circunstancias que expresa la dicha proposicion, y conferido sobre ella, se resolvió por la maior parte admitir dicha compañía y que este en dicha ciudad para representar el primer dia de julio proximo, y por todo y el demas tiempo que fuera de la voluntad de la ciudad con la ayuda de costa que el ultimo año en que estuvo dicha compañía a servir y con las providencias acostumbradas.

Y el dicho Señor D. Miguel de Sesma dijo tiene entendido de diversos señores consultores que el año pasado, desde la ciudad de Tudela remitió memorial el referido Benito Pereira en nombre y como autor de la compañía pidiendo a la Ciudad se le diese facultad de venir con ella a representar dandole cierta ayuda de costa, el qual se presento a dicha Ciudad y se decreto su admision sin ayuda de costa alguna y entendida esta resolucion por dicho Pereira, no solo se nego a venir sino que escribió a la Ciudad faltandole a los respectos devidos a su grandeza, por lo que es de dictamen que este año no se admita dicha compañía y que respecto de allarse actualmente dicho Pereira en esta ciudad se mande que dos ministros de justicia partan a buscarlo lo capturen y traigan al cepo donde se mantenga por espacio de un mes en castigo de la referida ofensa de lo qual acuerdo Su Señoria hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario .\_\_\_ BALENTIN PEREZ DE URRELO. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 33, f., 74, 1737.)

**1 de agosto de 1737. Se concede prórroga de actuación a la compañía de Benito Pereria con condición de que alternen la graciosa y la sobresaliente.**

En la ciudad de Pamplona caveza del reino de Navarra, Casa de su Ayuntamiento y sala de consultas de ella, jueves a primero de agosto de 1737, se juntaron y congregaron en consulta ordinaria a toque de campana segun y como lo tienen de costumbre, los regidores D. Diego de Olague y Olloqui D. Joseph Yzu, D. Miguel de Sesma e Yzal, Phelix Lopez, Fausto de Egues y Juachin de Yturbide, Rexidores de la dicha ciudad, y conluido con el despacho ordinario, se vio un memorial de Benito Pereira, autor de la compañía de comicos que actualmente representa en esta ciudad, suplicando que en atencion a aver espirado aier el termino por que fue admitida dicha compañía a representar se sirva la ciudad prorrogar el termino que fuere de su agrado para dicha representacion.

Y conferido en su razon, por mayor parte de votos, se resolvió prorrogar el termino de representar durante la voluntad de la Ciudad con calidad y no sin ella de que alternen la graciosa y sobresaliente en las comedias y sainetes de ellas y el dicho Señor D. Diego de Olague dijo se conforma en que se prorrogue la licencia durante la voluntad de la Ciudad pero sin que se haga nobedad alguna en quanto a papeles de la compañía comica, por que aquellos vienen arreglados por escritura otorgada con la sitiada de la Ciudad de Zaragoza y los dichos señores Phelix Lopez y Juachin de Yturbide dijeron se adieren al voto de dicho señor D. Diego de Olague .

Y el dicho señor Fausto de Egues dijo que la sitiada ninguna representacion a echo a esta ciudad para la admision de los comicos ni la escritura otorgada con ella puede dar precisa regla a la disposicion de la Ciudad de lo que acordo su escritura hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario.\_\_\_\_ BALENTIN PEREZ DE URRELO. (A.M.P., Consultas, libro nº 33, f., 89 y 89v, 1737.)



FERNANDEZ URRELO. (A.M.P., Consultas, libro nº 33, f., 89 v. y 90)

**3 de agosto de 1737. Problemas entre la Ciudad de Pamplona y los representantes de Zaragoza, al no acatar las condiciones del Regimiento de Pamplona.**

En la Ciudad de Pamplona caveza del Reino de Navarra Casa de su Ayuntamiento y sala de consultas de ella savado a las siete de la mañana contado a 3 de agosto de 1737 se juntaron y congregaron en Junta extraordinara a llamamiento de los ministros en la forma acostumbrada, los señores D. Joseph de Yzu, D. Miguel de Sesma e Ygal, Fernando de Urquizu y Fausto de Egues, rexidores de la dicha ciudad ,y estando aun juntos propuso el dicho Señor D. Joseph de Yzu que respecto de que esta suspendida la representacion de comedias por no conformar muchos de los individuos de las compañías de los farsantes en lo que tiene acordado la Ciudad por su auto de primero del corriente, se delivere si en estas circunstancias es correspondiente dar parte a la sitiada de Zaragoza con que esta ajustada dicha compañía de la resistencia de esta en cumplir con lo que la Ciudad por su citado auto tiene mandado atendiendo a la buena correspondencia que siempre han conserbado ambas comunidades, o se procedera contra dicha compañía y particulares de ella que resisten la representacion a lo que haia lugar.

Y oyda dicha proposicion y conferido sobre ella, resolvió Su Señoria que luego se despache expreso que parta a toda diligenzia con carta a dicha sitiada noticiandola de la novedad que ocurre incluyendo copia autentica del citado auto ( ) y memoriales que han precedido a fin de que de a entender a dicha compañía practique lo que la Ciudad le tiene mandado, sin dar lugar a que se proceda contra ella y particulares que resisten la representacion y así vien acuerdo Su Señoria que por aora y en el interin que responda la

sitiada se suspenda el proceder contra dicha compañía a lo que haia lugar de lo qual acordo Su Señoria hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario.\_\_\_\_ Ante my  
BALENTIN PEREZ DE URRELO. (A.M.P., libro nº 33, f., 90 y 90 v.,  
1737 )

**9 de agosto de 1737. *La Ciudad de Zaragoza apoya al regimiento de Pamplona pidiendo a su compañía que actúe de acuerdo a las normas del Regimiento.***

En la misma sesion se vio un auto mandando comunicar del Real Consejo proveido a Ynstancia de D. Juan Miguel de Grasa contador y poder oviente de la sitiada de Zaragoza contra la compañía de comicos para que, sin embargo de su resistencia por aora y sin perjuicio del derecho e yntereses pecuniarios de las partes de dicha compañía y por via de providencia, represente en la forma que lo tiene mandado la Ciudad, el qual aviendose echo noticia a Su Señoria respondio lo siguiente que lo oye y que tiene dados sus decretos en quanto a la representacion de comedias y que no trata salir a la causa ; y asi vien dijo Su Señoria que dicho D. Juan Miguel es embiado por la sitiada con la respuesta de la carta que escrivio la Ciudad unicamente a solicitar que dicha compañía ejecute quanto por la Ciudad le esta mandado que hasta aqui no lo a podido convenir. De lo que acordo Su Señoria hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. Ante my.\_\_\_\_  
BALENTIN PEREZ DE URRELO. ( A.M.P., Consultas, libro nº 33, f.,  
91, 1737.)

**14 de agosto de 1737. *Acatamiento de Benito Pereira, autor de comedias de las condiciones puestas por el Regimiento y permiso otorgado a Pereira para actuar.***



En la ciudad de Pamplona caveza del Reyno de Navarra Casa de su Aiuntamiento y Sala de consulta de ella, miercoles a 14 de agosto de 1737, se juntaron y congregaron en Junta extraordinaria a las once de la mañana a llamamiento de los ministros, como lo tienen de costumbre, los señores D. Luis Francisco de Heraso, Lizenciado D. Diego de Olague, Lizenciado D. Joseph de Yzu, lizenciado D. Miguel de Sesma e Ygal, Phelix Lopez Fausto de Egues y Juan de Yturbide rexidores de la dicha Ciudad y estando asi juntos se vio un memorial de Benito Pereira, autor de la compañía de comicos que se mantiene en esta ciudad, cuio thenor es el siguiente: Mui Ylustre Sr. Benito Pereira, autor de la compañía comica, en nombre de esta dice que todos los que la componen estan promptos en executar lo que tiene mandado Vuestra Señoria de que continúe la representacion de comedias alternando en lo representado y cantado la graciosa y sobresaliente y respondio de que son dos las graciosas y eran promptas en alternar como Vuestra Señoria lo tiene mandado con la sobresaliente suplican a Vuestra Señoria con el maior rendimiento se sirva conceder licencia a la compañía para que se represente con dicha alternancia por el tiempo que fuere la voluntad de Vuestra Señoria que asi lo esperan de la grandeza de Vuestra Señoria que en ello va conferido en su razon proveio Su Señoria el decreto siguiente : Como se pide en este memorial y empieze la representacion desde esta tarde y se continúe durante la voluntad de la Ciudad y lo acordado.

Y asi vien acuerdo Su Señoria que sin embargo de quien dicho decreto se dice durante la voluntad de la Ciudad, que esto sea se entienda durante el tiempo del presente Reximiento al que se encargue en la Ynstruccion al nuevo tenga a vien de admitir a dicha compañía a representar hasta que se haia de restituir a Zaragoza poniendo capitula expresa para ello en dicha instruccion y el dicho Señor D. Diego de Olague dijo que su voto es que se prorrogue a dicha compañía el termino de representar hasta que se restituia a dicha ciudad de Zaragoza en que no conformaron los dichos señores maior parte antes

vien dijeron tenga efecto su resolucion de lo qual acordo su señoria hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. Ante my. — BALENTIN PEREZ DE URRELO. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 33, f., 91 v. y 92, 1737)

**2 de septiembre de 1737. Permiso para actuar al autor Benito Pereira.**

En la ciudad de Pamplona caveza del reino de Navarra casa de su Aiuntamiento y sala de Consulta de ella dicho día lunes a dos de septiembre de 1737 sin haverse disuelto la junta que se espresa en el auto precedente allandose congregados los mismos señores rexidores que en el se refieren se vio un memorial de Benito Pereira autor de la Compañía de comicops que representa en esta ciudad pidiendo prorroga de termino para continuar la representacion y conferido en su razon atendiendo a la Ynstancia que en este particular tienen hecha los señores del Reximiento ultimo y a lo que sobre lo mismo escribe la sitiada de Zaragoza resolvió Su Señoria uniformemente conceder facultad a dicha compañía para representar durante la voluntad de la Ciudad observando lo que se tiene resuelto en quanto a la alternatiba de las graciosas y así vien acordo Su señoria se responda a dicha sitiada diciendole queda servida en su pretension y lo rubrico Su Señoria y en fe de ello firme yo el secretario. Ante my. — BALENTIN PEREZ DE URRELO. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 33, f., 100, 1737. )

**12 de octubre de 1737. Permiso para actuar a Benito Pereira sólo hasta el día 20 del presente mes.**

En la ciudad de Pamplona caveza del Reyno de Navarra casa de su Aiuntamiento y sala de consulta de ella savado a doce de octubre de 1737 se juntaron y congregaron a toque de campana

segun y en la forma que lo tienen de costumbre los señores regidores D. Vicente Pedro de Mutiloa y salcedo el marques de Besolla, D. Joseph Galdiano y Lozano, Joseph de Olleta, fermin de Zaro, Juan Martin de Arraiz, Martin Joseph de Yrurzun , Juan Antonio Paternayn y Juan de Beunza, rexidores de la dicha ciudad y concludido con el despacho ordinario acordo su Señoria que la compañía de comicos cuyo autor es benito pereyra que actualmente representa en esta ciudad solamente continue en dicha representacion hasta el dia 20 del corriente y se le haga saver esta determinazion a dicho autor de lo qual acordo Su Señoria hacer auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. Ante mi .\_\_\_\_ BALENTIN PEREZ DE URRELO. (A.M.P., Consultas, libro nº 33, f., 111, 1737.)

**19 de octubre de 1737. Sobre el pleito incoado en La Real Corte a petición del galán de la compañía contra dos graciosas por el lance ocurrido en el escenario. El Regimiento pide se respeten sus privilegios, regalías y jurisdicción económica.**

En la ciudad de Pamplona caveza del reino de Navarra casa de su Aiuntamiento y sala de consultas de ella savado a 19 de octubre de 1737 se juntaron y congregaron en consulta ordinaria a toque de canpana segun y como lo tienen de costumbre los señores Varon de Beorlegui, D. Vicente Pedro de Mutiloa y Salcedo, el marques de Vesolla, D. Joseph Galdiano y Lozano, Joseph de Olleta, Fermin de Zaro, Martin de Arraiz, Martin Joseph de Yrurzun, Juan Antonio Paternain, y Juan de Beunza, Rexidores de la dicha ciudad y concludido con el despacho ordinario propuso el dicho Señor Varon que el Secretario infrascrito a participado a la Ciudad aversele hecho noticia la tarde de este dia un auto proveido por la Real Corte a Ynstancia del primer Galan de comicos en que ordena que los autos que se han fulminado por la ciudad sobre el desorden y exceso que se ejecutaron en la casa de comedias entre las dos graciosas en el lance que se expresa en el auto

precedente de consulta los remite luego originalmente a dicha Real Corte y oficio de Pedro de Beasain Paulorena pena de mil libras y que a respondido no poderlo hacer por allarse archibados por la Ciudad y que en esta inteligencia se tome la deliveracion mas correspondiente y oyda dicha proposicion y conferido sobre ella de comun acuerdo y deliveracion resolvió Su Señoría que levantandose el Pedimiento que corresponda por los advogados de la Ciudad respecto de averse conferido con ellos y asistiendo a su formacion el dicho Señor Martin Joseph de Yrurzun se presente con los autos referidos en el Real Consejo y se tome testimonio de su presentacion entendiendose que dicho pedimento a de ser dirigido a que se obserben y guarden los privilegios regalías y jurisdiccion economica de la ciudad sobre que va enterado el dicho Señor yrurzun de lo qual acordo su señoría hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. \_\_\_\_ BALENTIN PEREZ DE URRELO. ( A.M.P., Consultas, libro nº 33, f., 114, 1737.)

**26 de noviembre de 1737. *EL Regimiento de la ciudad pide ser tomado en cuenta por el Consejo Real en el pleito contra las graciosas de la compañía.***

En la ciudad de Pamplona caveza del Reino de Navarra casa de su Ayuntamiento y Sala de Consultas de ella martes a 26 de noviembre de 1737 se juntaron y congregaron en Junta extraordinaria segun y como lo tienen de costumbre los señores rexidores Varon de beorlegui vizconde de Arberda D. Vicente Pedro de Mutiloa y Salcedo, D. Joseph Galiano y Lozano, Joseph de Olleta, Fermin de Zaro , Martin de Arraiz, Martin Joseph de Yrurzun, Juan Antonio Paternayn y Juan de Beunza, rexidores de la dicha ciudad y estando así juntos propuso el dicho señor Varon que de resulta del lance que subcedio la tarde del día 17 de octubre ultimo en el teatro de la Casa de comedias estando representando los comicos se hicieron los autos que a

la ciudad le consta y por que la Corte procedio tambien a hacer autos sobre lo mismo se recurrio de parte de la Ciudad al Consejo con pedimento de competencia de jurisdiccion y por no aversele oydo a la ciudad en aquel han resultado varias conferencias y juntas con sus advogados teniendo presente muchos instrumentos que para ejemplares se an apromptado y que por ultima resolucion verbal se dispuso que dichos advogados formasen nuevo pedimento el que mejor les pareciese para volver a presentar en el Consejo y que en virtud de la orden que se les dio lo tienen ya formado que lo ha visto la ciudad y siendo preciso presentarse en el acuerdo que dicho real Consejo tendra el dia de mañana se resolviere si se avia de presentar y nombrar dos señores capitulares para que ablen a los señores del Consejo haciendoles saber se da dicho pedimento para que por este medio logre la ciudad el favor y arbitrio que permita la materia en dicho recurso y la dicha proposicion y conferido sobre ella uniformente resolvió su señoria se presente dicho pedimento en el acuerdo de mañana y nombro a los dichos señores D. Vicente Pedro de Mutiloa y D. Joseph Galdiano para que en nombre de la Ciudad ablen a los señores Rejente y Oydores del Real Consejo pidiendoles el favor que permita la materia de lo que acordo Su Señoria hacer este auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el Secretario. Ante my. \_\_\_ BALENTIN PEREZ DE URRELO. (A.M.P., *Consultas*, libro nº 33, f., 124 y 142 v., 1737 ).

**4 de diciembre de 1737. *Decisión del Regimiento de la Ciudad de no sacar y llevar al Consejo real los autos que reposan en la Ciudad, sobre diversos pleitos cuya competencia corresponde al Regimiento.***

En la Ciudad de Pamplona caveza del reyno de Navarra casa de su Aiuntmiento y Sala de consulta de ella miercoles a quatro de deziembre de 1737 se juntaron en junta extraordinaria como lo tienen de costumbre los señores Varon

de Beorlegui, vizconde de Arveroa, D. Vicente Pedro de Mutiloa y Salcedo, D. Joseph Galdiano Y Lozano, Joseph de Olleta, Fermin de Zaro, Martin de Arraiz, Martin Joseph de Yrurzun Juan Antonio Paternain y Juan de Beunza rexidores de la dicha ciudad y el dicho señor D. Vicente Pedro de Mutiloa propuso que respecto de que en la consulta del lunes ultimo a que no concurrieron los dichos señores Varon de Beorlegui y Juan Antonio Paternain aviendose tratado acerca de la dependencia que se litiga en el Real Consejo sobre competencias de jurisdiccion de resulta del lance subcedido en el patio de Comedias la tarde del dia 17 de octubre ultimo y si para ella a mas de los Ynstrumentos presentados devian presentarse unos autos que paran en la secretaria del Aiuntamiento contra Miguel de Aldaz y consortes sobre el embargo de ciertos generos defectuosos y Via de la Jurisdiccion por aver acerca de lo referido varios dictamenes se difirio la resolucion al dia de oy.

Y que en esta conformidad se determine lo que pareciere mas comveniente y oyda dicha proposicion y conferido sobre ella con la madurez que requiere el caso por no aver auido conformidad se vote y los señores D. vicente Pedro de Mutiloa, D. Joseph Galdiano, Juan Martin de Arraiz y Juan de Beunza fueron de dictamen que no se acumule ni presente dicho pleito por no ser del aire de la Ciudad. Y los señores Joseph de Olleta, Fermin de Zaro, Martin Joseph de Yrurzun y Juan Antonio Paternain dijeron allan por preciso para facilitar el articulo que se esta disputando la presentacion o acumulacion de dicho Reyno y que en el consta tener radicada la Ciudad la Jurisdiccion que se le niega para desterrar a los delinquentes y transgresores a las capitulas de la Union y el dicho Varon de Beorlegui dijo se adiere a los votos de dichos señores D. Vicente de Mutiloa y demas señores que siguen su dictamen por quanto considera que prueba suficientemente la ciudad el uso de su jurisdiccion con los ejemplares que a presentado sin ncesidad de la acumulacion de los referidos autos en que resultarian mas incombenientes que veneficio acia la misma

ciudad por cuyo motivo es de sentir en que se omita la presentacion.

Y el dicho Señor Martin Joseph de Yrurzun dijo que respecto de que el pleito de Jurisdiccion sobre que oy se disputa esta para verse en grado de resulta en poder del relator y que si sale sentencia no puede aver tiempo despues para acumularse el ejemplar de Miguel de Aldaz protesta la resolucion de los señores maior parte para que en ningun tiempo le cause perjuicio en caso de perderse el articulo y la falta de acumulacion de dicho ejemplar y los dichos señores Fermin de Zaro y Juan Antonio Paternain adiriendose a lo que dice el dicho Señor Martin Joseph de Yrurzun hacen el mismo ( dijo el dicho Varon que higuamente corresponde con otro haciendo manifiesto que mirando por el maior decoro de la ciudad y que contempla va incluido en esta resolucion su dictamen a sido que no solamente en el caso presente pero ni en ningun otro de los que se ofrezcan en esta dependencia puedan salir los referidos autos y que esta el señor Varon en la inteligencia de que esto es lo determinado en la resolucion precedente y que dichos autos se conserban en la secretaria de la Ciudad donde al presente se allan y los dichos señores D. Vicente Pedro de Mutiloa, D. Joseph Galdiano y Lozano, Juan Martin de Arraiz y Juan de Beunza dijeron se adieren a lo que lleva dicho el dicho señor Varon y el dicho señor Joseph de Olleta dijo que su sentir no tan solamente es para acumularse los autos contenciosos en el pletio de competencia sino e higuamente en el que se disputa contra Manuel de Urroz y en quantos se le negare a la Ciudad su jurisdiccion y por maior parte de votos quedo resuelto no se acumulen ni presenten dichos autos de Miguel de Aldaz y consortes en el pleito de competencia de la Ciudad que pende en el Real Consejo de lo qual acordo su señoria hacer este auto y lo firmo y en fe de ello yo el secretario. Ante my.\_\_\_\_ BALENTIN PEREZ DE URRELO. ( A.M.P., *Consultas*, libro nº 33, f., 127, 127 v. y 128, 1737)

16 de julio de 1742. *Beneficio de unos volatines.*

En 16 de julio me ago cargo de 803 reales y 8 maravedíes que an dado de veneficio desde 27 de junio del presente año de 1742 asta 12 de julio de dicho año a la casa de los niños expositos ,los bolatines admitidos por el reximiento de este dicho año siendo cavo mayor el señor D. Manuel de Ybero como pareze por menor por el borradorcillo que para el efecto sea criado y la presento con estas quantas.

Bajanse de esto los gastos causados dichos bolatines que en todo son 46 reales como asi mismo parece por menor del dicho borradorcillo.

Yten vajanse de dichos 757 reales y 8 maravedis 25 1/2 reales sencillos entregados yo a Juan de Latasa por tenerme cuidado de las camarillas como persona practica, y allarme yo algo yndispuesto y entrada de feria: todo lo qual puse en noticia del superintendente de dicha casa de niños expositos Francisco Ynda quien haviendoles puesto en considerazion a los demas señores en consulta resolvieron cargarse a dichos niños lo que executo revajando. (A.M.P., *Misericordia, Niños Doctrinos*, leg., 4, 1734-1757, 1742.)

3 de junio de 1744. *Solicitud de Nicolás Martínez, "poder obiente" de la compañía de Joseph Segura para actuar en la Ciudad de Pamplona. Discusión entre los regidores sobre la inconveniencia o conveniencia de las comedias dada la situación d epenuria de la población y la escasez de milicias en la ciudad.*

En la ciudad de Pamplona caveza del Reino de Navarra, casa de su Aiuntamiento casa de su aiuntamiento y, sala de consultas de ella miercoles a tres de junio de 1744 se juntaron y congregaron en consulta a toque de campana segun lo tienen de costumbre los señores D. Fernando Daoiz, D. Vicente Pedro de Mutiloa y Salcedo, D. Andres de Gaztelu, Esteban de



Gayarre, Martin de Michelena, Fernando de Urquizu, Pedro Miguel de Usoz, Juan de Ansotegui y Juan de Lizaso rexidores de la dicha ciudad y concluido con el despacho ordinario se vio el memorial y papel que le acompaña del tenor siguiente: Mui Ylustre Señor Nicolas Martinez poder oviente de Joseph Segura autor de la compañía de representantes que reside en la ciudad de Zaragoza puesto a los pies del Ylustre con debido rendimiento dice que en atencion a la real cedula que Su Majestad ( Que Dios guarde) concedio para la representacion en todos los dominios de España y reconociendo Vuestra Señoria mirara por el alivio de los Niños de la Doctrina de esta Ciudad por sus ( ) ( ) del pueblo y desempeño del ya expresado.

Por tanto a Buestra Señoria suplica se digne concederle su permiso para la ya mencionada representacion gracia que espera merecer de su grandeza y caridad que en ello en el caso que la Ciudad no me pueda dar la aiuda de costa que ha dado a otras compañías dandome toda la casa de los niños por la temporada con camarillas,puerta de hombres y de mugeres y cinquenta doblones prestados para la conduccion de la compañía o lo que costase el viaje dara para veneficio de la dicha casa cien reales de a ocho de a quince reales de vellon Nicolas Martinez.

Y viendose conferido sobre ello el dicho Señor D. Vicente Pedro de Mutiloa y Salcedo dijo que su dictamen es que no se admita ninguna de las proposiciones que se refieren en el memorial y papel aparte presentado por dicho Nicolas Martinez en atencion al poco concurso que por falta de milicias puede aver y a la pobreza en que estan constituidos los vecinos y a que no es extrema la necesidad de la casa de niños huerfanos respecto de que en la misma quenta dada por su administrador solo alcanzan este y el anterior administrador Pedro Raimundo de Yrigoién 1396 reales y 27 maravedies quedando a veneficio de la dicha casa 102 rovos de trigo lo qual pende de la misma pobreza de los vecinos de la ciudad y fuera de ella y a que por la probabilidad de la falta de

concurso no tiene la casa disposicion de hacer ningun suplimiento ni adelantamiento a la farsa.

El dicho Sr. D. Andres e Gaztelu dijo que su dictamen es se admita dicha farsa dandole 800 reales de a 36 maravedies y nada mas prestado ni por otra via, quedando a veneficio de la casa todos los aposentillos respaldos y asientos del Patio y cazuela y perciviendo solo 18 maravedies de entrada por cada persona como es regular en atencion al alcance referido y ser el principal medio para el desempeño de la casa y su existencia y los señores Esteban de Gayarre, Martin de Michelena, Fermin de Urquizu, Pedro Miguel de Usoz. Juan de Ansotegui y Juan de Lizaso dijeron conforman con el voto de dicho Sr. D. Vicente Pedro de Mutiloa y Salcedo y el dicho Sr. D. Fernando Xavier Daoiz dijo se adiere al voto de maior parte por las mismas razones que exponen y la de hacer mui pocos dias ha estado toda la ciudad contristada y conmovida en rogatibas publicas por el veneficio de la salud y frutos pendientes y el dicho Señor D. Andres de Gaztelu dijo que insistiendo en su dictamen protesta la resolucion de los señores maior parte y pide copia de este auto para usar de los recursos que le conpetan y no obstante los señores maior parte dijeron se observe su resolucion por ser conforme a los capitulos de Union y que no se de copia de este auto por lo referido de lo que acordo su Señoria hacer el presente y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. Ante my. \_  
BALENTIN PEREZ DE URRELO. ( A.M.P., Consultas, libro nº 35, ff., 95, 95 v, y 96 )

6 de junio de 1744. El regimiento pide a D. Andres de Gaztelu que explique en qué concepto había decidido se le diese a la compañía de comedias 800 reales. El explica que su opinión fue darles esa cantidad como ayuda de costa.

En la ciudad de Pamplona caveza del Reino de Navarra casa de su Aiuntamiento y Sala de Consulta de ella savado a 6 de

junio de 1744 se juntaron y congregaron en consulta a toque de campana segun lo tienen de costumbre los señores D. Fernando Xavier Daoiz, D. Vicente Pedro de Mutiloa y Salcedo, D. Andres de Gaztelu, Estevan de Gayarre, Martin de Michelena, Fernando de Urquizu, Pedro Miguel de Usoz, Juan de Ansoyai y Juan de Lizaso rexidores de la dicha ciudad y dijo su señoria que haviendose entrado a la ciudad un auto mandando comunicar del Real Consejo proveido a Ynstancia de dicho Señor D. Andres de Gaztelu en quanto a admision de comedias de resulta de la precedente resolucion se ha notado que en dicho auto se hace relacion que dicho señor D. Andres de Gaztelu fue de dictamen se admitiese la farsa de comicos dandoles para su viaje 800 reales en calidad de prestamo siendo asi que la dicha resolucion lo que de lucido fue de que se admitiesen dandole 800 reales y nada mas prestado ni por otra via y por la duda que ocurre se le expreso a dicho Sr. D. Andres de Gaztelu explicase el animo que tubo en dicha determinacion quien enterado de lo referido dijo que su animo fue y es el darles los 800 reales por via de aiuda de costa sin que tengan obligacion de volver y en esta forma quien se entienda su resolucion y para que conste acuerdo su señoria hacer ete auto y lo rubrico y en fe de ello firme yo el secretario. Ante my  
BALENTIN PEREZ DE URRELO. ( A.M.P. Consultas, libro nº 35, f., 98)

INTEGRANTES DE ALGUNAS COMPANIAS PRESENTES EN PAMPLONA DE 1600  
a 1746.

**ALONSO TRUJILLO (Autor): 18 de julio de 1614 (A.C.P.,  
*Matrimonio de comediantes*)**

Cristóbal Ayala  
Graciosa Alfranqua  
Bicente Hober  
Gines Morales  
Joan Bargas

**MANUEL VELAZQUEZ (Autor): 20 de marzo de 1627 ( A.G.P.P.,  
Notario Martin Pardo, leg., 82, nº 28)**

Jacinta Espinosa  
Cathalina Manuela Salgao  
Alonso Ximenez  
Geronima Bargas  
Maria Francisca  
Miguel Ribadeneira  
Pedro Fuertes  
Juan Antonio Santa Ursula  
Geronimo Fernandez  
Pedro del Rio.

**JUAN MALAGUILLA (Autor): 11 de mayo de 1641 ( A.M.P.,  
*Libranzas*)**

Jacinta Contreras  
Francisco Diaz

**JUANA DE LOS REYES (Autora): 6 de abril de 1654 ( A.G.P.P.,  
Notario Domingo Irurita, leg., 166, nº 229 )**

Joseph Mendez de Quiroga.  
Francisco Barroso  
Bartolomé Gómez  
Gaspar García.

**MARGARITA ZUAZO (Autora): 24 de junio de 1673 ( A.G.P.P.,  
Noatario Miguel Guillemes, f., 16)**

Francisca Monroy  
Geronimo Malo de Molina  
Jacinto Conde  
Geronimo Sandoval  
Martin de Mendoza  
Geronima Sandoval  
Simon de Albacete  
Maria Antonia Salon  
Josepha de Guzman  
Xertrudes bernarda  
Pedro Gonzalez  
Juan Antonio de Monroy  
Pablo Morales  
Geronima Muñoz  
Juan Perez  
Juan Novellas

**HIPOLITO DE OLMEDO (Autor): 1676 ( A.M.P., *Misericordia. Niños  
Doctrinos*, leg., 2, años 1663-1706)**

Martin Salinas.

**CHRISTOBAL CAVALLERO (Autor): 1690/1691 (A.H.P.Z., Notario Juan Isidoro Andres, ff., 546, 546 v., y 547, año 1690, est., 8 bajo, lig., 27/1117)**

Alexandro Guzman (Primer galán)  
Gabriela Belarde (Quinta dama)  
Ana Andrade (Sobresaliente)  
Juan de Leon ( Primer músico)  
Petronila Cavallero ( Primera Dama)  
Felix Pasqual ( Cobrador)  
Onofre Trujillo ( Cuarto galan)  
Melchor Marin ( Guardarropa)  
Carlos de Leon (Apuntador)  
Luis Bernardo Maldonado ( 2º gracioso)  
Antonio Diego ( Sobresaliente, 2º barba)  
Francisco Martinez (Gracioso)  
Manuela Liñan ( Segunda Dama)  
Ana de la Toja ( Cuarta Dama)  
Balthasar Cavallero ( Segundo músico)  
Juan Antonio Gevara ( Barba y arpista)  
Manuel Medrano (Segundo galán)  
Antonia Manuela Sevillano ( Tercera dama)

**ANGEL MANUEL (BALTHASAR CALDERON) ( Autor): 21 de junio de 1691 (A.H.P.Z., Notario Juan Isidoro Andres, ff.,222 v., 223, 223 v., 224. Año 1691, Est.,8 bajo, lig., 27, 1118)**

Mathias Tristan ( Segundos galanes y figurones)  
Gregorio Batista Fernandez ( Cobrador, Guadarropa)  
Juan Huarte ( Arpista)  
Francisco Soto ( Papeles de por medio)  
Lucas San Juan ( Barbas)  
Juan Saez ( Guardarropa)  
Ana Ypolita Baquero ( Damas)  
Bonifacia Camacho ( Damas y Sobresaliente)

Maria Feliciana Suarez ( Quartas damas)  
Francisco de la Fuente ( Vexete, Gracioso)  
Cosme de la Rosa ( Musico)  
Simon de San Matheo  
Pedro de Salazar ( Apuntador)  
Juan de la Calle ( Apuntador)  
Francisca Pampanon ( Quartas damas)  
Felix Rodriguez( 3º y 4º Galan, y 2º Barba)  
Francisco Antonio de Castro ( Graziosos y vejetes)  
Juan Nabas ( Galanes, Sobresaliente)  
Fabiana Laura  
Theodora Barquez.

**MIGUEL DE CASTRO (Autor): 25 de abril de 1697 ( A.M.P.  
*Diversiones publicas, Comedias*, leg., 57, nº 3)**

Sevastiana Aragon  
Simon Salazar (Galanes)  
Mariana de Leon  
Luisa Maria  
Jose Antonio Castro  
Juana Ondarro  
Honofre Trujillo ( Galanes)  
Maria Navarrete  
Pedro Ros ( Música)  
Manuel Garzes (Galanes)  
Francisco Aragon ( Musico, arpista)  
Mathias Justan  
Prudencio Zapata( Cobrador y Guardarropa)  
Manuela Zabala ( Damas)  
Miguel Rodrigo ( Musico)  
Miguel Escamilla.



**JUAN ANTONIO PERNIA ( Autor): 10 de mayo de 1699 ( A.M.P.,  
*Diversiones Publicas, Comedias, leg., 57, nº 4*)**

Manuela Campos Pabla  
Fulgencio López (galanes y barbas)  
Antonia Alarcon ( Autora y damas)  
Francisca Cathalina (4ª Dama y Música)  
Joseph Martinez ( Cobrador)  
Juan Simon ( 2º galan)  
Francisco Juan (4º galan)  
Casilda Garcia (3ª Dama)  
Diego de Moya (Guardarropa)  
Vicente Megia (2º galan)  
Antonio Nicolas (Musico arpista)  
Juan Antonio Pernia( Autor y gracioso)  
Manuel Pacheco  
Francisca Correa (Damas y Autora)  
Juan Serrano (2º musico)  
Maria Pacheco ( 4ª Dama)  
Juan Luciano Correa (4º galan)  
Lorenzo Perez ( Barbas)  
Fernando Alonso (Guardarropa, 2º grazioso)

**JUAN ANTONIO PERNIA (Autor) : 2 de septiembre de 1701 ( A.M.P.  
*Diversiones Publicas, Comedias, leg., 57, nº 5*)**

Antonio Bela (gracioso)  
Francisca Correa ( Damas)  
Nicolas Antonio Correa (2º barba)  
Vicente Mexia (Galanes y 2º galan)  
Juan Antonio Pernia (Autor)  
Luciano Correa ( 4º galan)  
Juan Simon (2º galan)  
Antonia La Rosa ( 4ª dama)  
Manuela Sierra (3ª Dama)

Ysidro Tobar ( 5º galan, zapatero)  
Maria Theresa ( 5ª Dama)  
Miguel Bela ( cobrador)  
Juan Manuel Cerdan (Apuntador)  
Juana Navarro (2ª Dama)  
Pedro Ros (Musico. Tuerto)  
Juan Pavia ( Apuntador)

**JOSEPH DE LA ROSA (Autor) : 20 de junio de 1704. ( A.M.P.  
*Diversiones Publicas, Comedias, leg., 57, nº 6*)**

Francisco Santos ( 2º gracioso y Procurador)  
Diego Pucha  
Alonso Sanchez  
Joseph Ambrosina  
Juachin Manuel Roxas (5º galan)  
Joseph Espinosa  
Sebastian Romera  
Juan Tomas (Apuntador)  
Thomasa Monxe  
Faustina Robles (2ª Dama)  
Angela de la Fuente (Damas)  
Rosa Gordan ( 3ª Dama)  
Maria Ramos (Damas)  
Eusebio Bela  
Mariana Engrazia (Damas)  
Joseph La Rosa ( Autor)

**ANTONIO LORRIAGA (Autor) : 4 de julio de 1713. ( A.M.P.,  
*Diversiones Publicas, Comedias, leg., 57, nº 7*)**

Fernando Chaves (musico: violon)  
Juan Lopez (Barba)

Francisco de Fuentes (2º gracioso)  
Antonio Ruiz (1º Galan)  
Juan de la Calle (4º galan)  
Miguel Rodrigo (Musico: guitarrista)  
Manuel Cerdan (Gracioso)  
Francisca Palomino ( Sobresaliente)  
Juan Bautista Lopez (Apuntador)  
Manuel de Lope (2º barba)  
Angela de Fuentes (1ª Dama)  
Juana Ondarro (2ª Dama)  
Vicente Guerrero ( Musico, Arpista)  
Rosa Ondarro (Graciosa)  
Diego Ondarro (Musico)  
Manuel Juachin Bayon ( 3º Galan)  
Antonio Lorriaga (Autor)  
Salbador de la Calle (2º Galan)  
Cathalina Chaves (4ª Dama)  
Manuela Moncayo (5º Dama)

**ANTONIO FLORES (Autor): 1745 (A.M.P., *Diversiones Publicas, Comedias*, leg., 57).**

Carlos Julian (1º Musico)  
Rita Orozco (3ª Dama)  
Antonio Flores ( Autor y 1º Galan)  
Jose Morales ( 3º Galan)  
Gertrudis Vallejo (6ª Dama)  
Mariana Plaza (5ª Dama)  
Jose Castaño ( Barba)  
Bautista Miguel (5º Galan)  
Josefa Estremera (Sobresaliente de cantado)  
Isidro Lavenan ( 6º Galan)  
Petronila Lopez del Corral ( 2ª Dama)  
Rosa de Guzman (1º Galan)  
Salvador Hernandez ( 2º Barba )

Miguel Ayala (Gracioso)  
Juana Orozco (Sobresaliente de representado)  
Francisco Polope (2º Gracioso y vejete)  
Juan Antonio Crespo (Apuntador)  
Antonio Flores (Autor)

**PEDRO VELA (Autor): 1746 ( A.M.P., *Diversiones Publicas, Comedias*, leg., 57) .**

Pedro Vela (Autor)  
Rita Orozco (3ª Dama)  
Antonio Urbieta (5º galan)  
Jose Pinto (1º Barba)  
Pedro Ribera (Guardarropa)  
Jose Morales (3º galan)  
Maria Sanchez (6ª Dama)  
Juan Lebres (2º gracioso y vejete)  
Juana Orozco (1ª Dama)  
Salvador Hernandez (1º gracioso y tramoyista)  
Juan Antonio Crespo (Apuntador)  
Josefa Pimentel (5ª Dama)  
Francisco Rodrigo de Pedraza (4º Galan)  
Alfonso Arias Maldonado (2º barba)  
Antonio Valles (Cobrador)

AUTORES DE COMEDIAS, COMEDIANTES, TITIRITEROS Y VOLATINEROS  
PRESENTES EN PAMPLONA Y SU ENTORNO DE 1579 a 1746.

NOMBRE	FECHA	PAGO	COMPANIA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION				
				representante
	1579/14/10/S.F.			
Puerta de la Taconera		8r. y 1/2		
Lope de Asiayn				Repres.
	1580/11/6. Corpus			
Calle		10 D.		
Saura				Poeta/autor
	1580/11/6. Corpus			
Plaza		12 D.		
Ocampo Antonio de				Representante
	1584/4/6. Corpus			
Lugar acostumbrado		6D		
Saura				Poeta/Autor
	1585			
En la calle				
Oloriz Miguel				Autor
	1591/15/8			
calle Tafalla				
Belasco Bartolome				Poeta/Autor
	1596/8/1			
Calle de Lerin				
Vergara luis				Autor de comedias
	1598/11/7. S.F.			
Plaza Ayuntamiento		300r.		
				Representante
	1598/18/7 S.F.			
Catedral/Cabildo		4 D. merienda		
				repres.
	1602			
Catedral/Cabildo		3 D. merienda		
				representantes
	1603			
Catedral/cabildo		2 D. Colacion		
				representantes
	1604			
Catedral		29r. merienda		rep.
Panalfo Benedito				Bolatin
	1604/7/7. S.F.			
Plaza del castillo		100 reales		
				representantes
	1605/2			
Catedral refectorio		31r colacion		
				representantes
	1605/primera			
Catedral		19 r. 3 tr.		
				representantes
	1605/vispera Navidad			
Catedral/refectorio		34 r.		

NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
		Repres.
Catedral	1606	4d.: trompeta, belas, colacion
		Representantes
Casa Ciudad	1606/4/10 S. Francisco	25 tr. 2 achas amarillas
		Representantes
Bolteador	1607/10/mayo	32 r: llevar cabildo a Casa Obispo
		Bolteador
Plaza del Castillo	1607/28/8	4 r.
		Comediantes
Estudiantes	1610	351 r.
		Representantes
Estudiantes	1610/15/7. Corpus	50r. merienda
		Representantes
Estudiantes	1610/31/7 S.F.	80r.
		Comediantes
Lara Ines	1610/5/9. S.F..	88r, 2tr, 4c.
		Autora (viuda)
Estudiantes	1610/9/7. S.F.	1000 reales
		Comediantes
Catedral	1610/Corpus	
		Representantes
Casa del Ayuntamiento	1612/17/9	2 achas de 11 libras
		Representantes
Malla Baltasar	1612/21/10 .	4 achas amarillas
		Bolteador
Ayala Cristobal	1613 Corpus	500 reales
		Comediante
Alfranqua Graciosa	1614/18/7	
		Comedianta
Hober Bicente	1614/18/7	
		Comediante
Casa de comedias	1614/18/7	

NOMBRE	FECHA	LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	PAPEL
Morales Gines	1614/18/7	Casa de Comedias		Comediante
Bargas Joan	1614/18/7	Casa de comedias		Comediante
Trujillo Alonso	1614/18/7.	Casa de comedias		Autor de comedias
Rodriguez Joan	1614/20/8.	plaza Publica de Lodosa		Representante
Lopez Francisco	1617/27/5.	Corpus		Autor de comedias
Salazar Juan George	1619/29/4.	Falces	400 reales	Autor de comedias
Estudiantes	1620/28/11..	S.Fco	800 reales	Representantes
Sanchez Jeronimo	1621/27/8.	Colegio de la Anunciada		Autor de comedias
Salas	1621/feb.	Colegio La Anunciada	10r por dia,	mula y carretero
Soler Maria	1625/14/4	Casa de comedias	8r.	Dramaturgo
Muñoz Juan Bautista	1625/14/4	Casa de comedias		Comediante
Espinosa Jacinta	1627/20/3	Casa de comedias		Autor de comedias
Salgao Cathalina Manuela	1627/20/3	Casa de comedias		Comediante
Ximenez Alonso	1627/20/3	Casa de comedias		Comediante
Bargas Geronima	1627/20/3	Casa de comedias		Comediante
Francisca Maria	1627/20/3	Casa de comedias		Comediante
Ribadeneira Miguel	1627/20/3	Casa de comedias		Comediante
Fuertes Pedro	1627/20/3	Casa de comedias		Comediante



NOMBRE	FECHA	PAGOCOMPANIA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION			
Santa Ursula Juan Antonio	1627/20/3		Comediante
Casa de comedias			
Velazquez Manuel	1627/20/3		Autor de comedias
Casa de comedias			
Fernandez Geronimo	1627/20/3		Comediante
Casa de comedias			
Rio Pedro (del)	1627/20/de marzo		Comediante
Casa de comedias			
Chafar Pedro	1629/16/7.S.F.		Volatinero
Calle		50r.	
Contreras Jacinta	1641/11/5		Comediante
Casa de comedias			
Diaz Francisco	1641/11/5	400 reales ayuda de costa	Comediante
Casa de comedias			
Malaguilla Juan	1641/11/5	400 reales ayuda de costa	Autor de comedias
Casa de comedias			
Sevillano Francisco	1641/4/10	400reales ayuda de costa	Autor de comedias
Casa de comedias			
Morales Francisco	1642/10/7. S.F.	500 reales ayuda de costa	Titiritero, bolatin
Plaza del Castillo			
Comediantes	1642/25/1.		Comediantes
Casa de comedias			
Balencia Francisco	1643/10/7.S.F.	300r	Autor de comedias
Casa de comedias			
Titiritero	1646-1648	300 reales ayuda de costa	Autor de titeres
Casa de comedias			
Caballero Alonso	1646/10/8		Autor de comedias
Casa de comedias			
Rosa Pedro(la)	1647/	100r.	Autor de comedias
Casa de Comedias			
Lopez Adrian	1648		Autor de comedias
Casa de comedias			
Morales Francisco	1648/16/7 S.F.		Titiritero volatin
Plaza Publica		10 ducados	
Lopez Adrian	1649		Autor de comedias
Casa de comedias			

NOMBRE	FECHA	PAGOS	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION		COMPANIA	
Medina Bartolome de	1650/13/7.S.F.		Volatin pelegrino
Calle		24 r.	
Castro Antonio	1650/16/7.S.F.		Autor de comedias
Casa de comedias		500 reales,	
Cifuentes Pedro	1652/24/7S.F.		Autor de comedias
Casa de comedias		450 reales ayuda de costa	
Perez de Tapia Juan	1653 diciembre		Actor
Ordaz Antonio de			Comediante comedias
1654/6-19/7			
Casa de comedias			
Reyes Juana (de los)	1654/6-19/7		Autora de comedias
Casa de comedias			
Reyes Juana (de los)	1654/6-22/4		Autora de comedias.
Casa de comedias			
Mendez de Quiroga Joseph	1654/6/4		Comediante
Casa de comedias			
Barroso Francisco	1654/6/4		Comediante
Casa de comedias			
Gomez Bartolome	1654/6/4		Comediante
Casa de comedias			
Garcia Gaspar	1654/6/4		Comediante
Casa de comedias			
Reyes Bartolome (de los)	1655/3/9		Maestro de titeres
		50 reales	
Caballero Alonso	1655/5/9		Autor de comedias
Casa de comedias		150 reales	
Estudiantes	1657/16/7.S.F. S.Fco.		Representantes
San Cernin			
Estudiantes	1657/18/7.S.F. S.Fco		Representantes
San Lorenzo			
Vallejo Jeronimo	1657/26/5		Autor de comedias
Casa de comedias		300r.ayuda de costa	
Lopez Fulgencio	1657/29/7 S.F. y S.Fco		Autor de comedias
Casa de comedias		300 reales ayuda de costa	

NOMBRE	FECHA	PAGOS	COMPANIA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION				
Lopez Adrian	1658/12/8.			Autor de comedias
Casa de comedias		1000r.		
Calle Francisco La	1660/ may. jul.			Autor de comedias
Casa de comedias				
Comediante	1660/dic 1r Bilbao			Cobrador
Bilbao		3d.		
Estudiantes	1661/marz.P. Provincial			Representantes
Colegio la Anunciada.		12r.tablado.	2 achas cera	
Xil Pedro Martin	1662/2/12 S. Cernin			Volatinero
Plaza del Regimiento		150 r.		
Arlequines	1662/27,28,29/11			Arlequines
Casa de comedias				
Empleado Rgto	1662/6/10			Contratar comedias
Casa de comedias		2 d. 9tr.		
Caballero Alonso	1662/feb.			Autor de comedias
Casa de comedias		600 r.		
Caballero Alonso	1662/8/7 y 29/11			Autor de comedias
Casa de comedias		468r.		
Gil Pedro Martin	1663/12/7. S.F.			maestro volatin
Torre de S. Lorenzo		200r.		
Lecumberri Joan	1663/15/11.			contratar comedias
		30r.		
Vallejo /Jeronimo.	1663/21/12			Autor de comedias
Casa de comedias		800r.		
Rodriguez Francisco	1663/nov.			Autor de comedias
Casa de comedias		800 r.+200 del Rgto		
Vallejo Jeronimo	1664/2/9.			Autor de comedias
Casa de comedias		500r.		
Vallejo /Jeronimo.	1664/21/1			Autor de comedias
Casa de comedias		800 r.		
Maria Jacinta(Bolichera)	1664/3/10.			Autora de comedias
Casa de comedias		800r.		
Rodriguez Sevillano Francisco	1664/3/7.S.F.			Autor de Comedias
Casa de comedias		550r.+200de	1a Ciudad	
Titiriteros	1665			Titiriteros
Casa Comedias(1 dia)		23tr		

NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
Castro Antonio de		autor de comedias
1665/16/jul.		
Casa de comedias	500r de la Ciudad.	
Maria Jacinta(Bolichera)		Autora de comedias
1665/2/1.		
Casa de comedias	200r.de la ciudad	
Castro Antonio		Autor de comedias
1665/25/6.		
Casa de Comedias	800r	
Castro Antonio		Autor de comedias
1665/7/5.		
Casa de comedias	800r.	
Monreal Joseph de		Maestro Volatin
1665/9/7.S.F.procesion		
Torre de S. Lorenzo a C/Mayor 120 r.		
Volatines franceses		volatines
1666/Dic.		
Casa de comedias		
Ordaz Antonio		Autor de Comedias
1667/ nov.y dic.		
Casa de comedias	621r.	
Titeres		Titiriteros
1667/jul.		
Casa de comedias		
Sanchez Francisco		volatinero
1668/10/7.S.F.Procesion		
Calle:Procesion S.F.	24 r.	
Pasqual Felix		Autor de comedias
1668/16/7.		
Casa de comedias	400r.ayuda de costa	
Pasqual Felix		Autor de comedias
1668/may.jul. S.F.		
Casa de Comedias	100D.	
Volatines franceses		Vol.Maquina Real
1669/ Sep.		
Casa de comedias .	650r.	
Lopez Magdalena		
1669/31/7.		
Casa de comedias	32rpor aloxa,limonada,barquillos	
Laura Fabiana		Autora de comedias
1669/jul.S.F.		
Casa de Comedias	1000r.	
Laso Ana Maria		Autora de Comedias
1670/7/7.		
Casa de comedias		
Estudiantes		Representantes
1672		
Colegio La Anunciada		
Lopez Magdalena		Autora de comedias
1672.		
Casa de comedias	100r de a 8	
Volatin sin brazos		Volatin
1673		
Casa de comedias		

NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO	COMPANIA
Monrroy Francisca		Repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho.	
Malo de Molina Geronimo		Barbas
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Conde Jacinto		Repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Sandoval Geronimo		Representante
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Mendoza Martin de		repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho.	
Sandoval Geronima		Repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho.	
Albacete Simon (de)		Repres.
1673/24/6		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Salon Maria Antonia		Repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Zuazo Margarita		Autora de Comedias
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Guzman Josepha (de)		Repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Bernarda Xertrudes		Repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Gonzalez Pedro		representante
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho.	
Monroy Juan Antonio (de)		Repres.
1673/24/6		
Casa de comedias	100r. de a ocho	
Morales Pablo		Repres. (El guindo)
1673/24/6		
casa de comedias	100r. de a ocho	
Muñoz Geronima		Repres.
1673/24/6.		
Casa de comedias	100r. de a ocho.	
Perez Juan		Repres.
1673/24/Jun.		
Casa de comedias	100 r. de a ocho.	
Novellas Juan		Repres. Cobrador
1673/24/jun.		
Casa de comedias		
Olmedo Hipolito (de)		Autor de Comedias
1676		
Casa de comedias	1100r por 31r. + 400 por 19r.	

NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
Salinas Martin	1676	Comediante
Casa de comedias		
Salazar Carlos de	1677.S.F.	Autor de comedias
Casa de comedias		
Polacos	1678/may.	Volatineros
Casa de comedias		
Mendoza Martin	1679/S.F.	Autor de comedias
Casa de comedias		
Lopez Joseph	1680/10/7	100 r.de a 8 +14 ducados
casa de comedias		Autor de comedias
		60r.de a ocho.
Salazar Carlos		Autor de comedias
1680/21/10		
Casa de comedias		100r.de a ocho
Ute Phelipe y Ana	1680/9/7.S.F.	Volatineros
Calle por S.F.		100 r.
Guindulayn Juan	1680/9/7.S.F.	Volatin
Torre S.Lorenzo		40r..de a ocho
Plata Jose de la	1680/agos/	Volatinero
Casa de Comedias		Camarillas a 2 y a 3 r.
Lareh Mosur	1683/16/2	Volatinero
Casa de Comedias		Camarillas 2 y3 r.
Barba Angela	1683/30/6	Autora de Comedias
Casa de Comedias		100r.de a ocho+10D.
Ruiz Juan	1684/30/6	Autor de comedias
Casa de Comedias		
Caballero,Cristobal	1686/21/6	Autor de Comedias
Casa de Comedias		100r.de a 8 + 200r Ayuntamiento
Acebedo Gaspar	1686/9/7.S.F.	ionVolatinero
Calle		32 r.
Espir(sic Vallespir)Esteban	1687/26/6.S.F.	Repres.Procurador
Casa de Comedias		100r.de a ocho
Castro Miguel	1687/7/7.	Autor de comedias
Casa comedias		
Caballero Christobal	1690-1691	Autor de comedias
Casa de Comedias		

NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
Guzman Alexandro	1690-1691	Primer galan
Casa de comedias		
Belarde Gabriela	1690/1691	Quinta dama
Casa de Comedias		
Andrade Ana	1690/1691	Sobresaliente
Casa de Comedias		
Leon Juan de	1690/1691	Primer musico
Casa de comedias		
Cavallero Petronila	1690/1691	Primera Dama
Casa de Comedias		
Pasqual Felix	1690/1691	Cobrador, autor
Casa de Comedias		
Trujillo Onofre	1690/1691	Quarto galan
Casa de Comedias		
Marin Melchor	1690/1691	Guardarropa
Casa de Comedias		
Leon Carlos de	1690/1691	Apuntador
Casa de Comedias		
Maldonado Luis Bernardo	1690/1691	2º gracioso
Casa de Comedias		
Diego Antonio	1690/1691	Sobresaliente, 2º barba
Casa de Comedias		
Martinez Francisco	1690/1691	Gracioso
Casa de Comedias		
Lifian Manuela	1690/1691	Segunda dama
Casa de Comedias		
Toja Ana de la	1690/1691	Quarta Dama
Casa de Comedias		
Caballero Balthasar	1690/1691	Segundo musico
Casa de Comedias		
Gebara Juan Antonio	1690/1691	Barba y arpista
Casa de Comedias		
Medrano Manuel	1690/1691	Segundo galan
Casa de comedias		
Sebillano Antonia Manuela	1690/1691	Tercera Dama
Casa de Comedias		

NOMBRE	FECHA	PAGEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
-----	-----	-----
Tristan Mathias		2º galan, figuron
1691		
Casa de Comedias	832 r.	
Fernandez Gregorio Batista		Cobrador, guardarropa
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
Huarte Juan		Arpista
1691/21/6		
Casa de Comedias	832r.	
Soto Gabriel Francisco		Papeles de por medio
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
San Juan Lucas		Barbas
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
Saez Juan		Guardarropa
1691/21/6		
	832 r.	
Baquero Ana Ypolita		Damas
1691/21/6		
Casa de Comedias	832r.	
Angel Manuel		Autor de comedias
1691/21/6		
Casa de comedias	832r.	
Camacho Bonifacia		Damas, sobresaliente
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
Suarez Feliciano Maria		Quartas damas
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
Fuente Francisco de la		Vexete, gracioso.
1691/21/6		
Casa de comedias	832 r.	
Manuel Angel		Autor de comedias
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
Rosa Cosme de la		Musico
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
San Matheo Simon de		representante
1691/21/6		
Casa de Comedias	832r.	
Salazar Pedro de		Apuntador
1691/21/6		
Casa de Comedias	832 r.	
Calle Juan de la		Apuntador
1691/21/6		
Casa de Comedias	832r.	
Pampanon Francisca		Quartas damas
1691/21/6		
Casa de Comedias	832r.	
Rodriguez Felix		3º, 4º galan, 2º barva
1691/21/6		
Casa de Comedias	832r.	



NOMBRE	FECHA	PAGEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
Castro Francisco Antonio de		Graziosos y vejetes
1691/21/6		
Casa de Comedias	832r.	
Nabas Juan		Galanes, sobresaliente
1691/21/6.		
Casa de Comedias	832 r.	
Laura Fabiana		Repres. y autora
1691/21/6.		
Casa de Comedias	832r.	
Barquez Theodora		representante
1691/21/6.		
Casa de comedias	832r	
Ayesa Juan Francisco		gracioso (ermitaño)
1694/28/7		
Plaza de S. Sebastian		
Aragon Sevastiana		Repres.
1697/25 /4		
Casa de Comedias		
Salazar Simon		Galanes
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Leon Mariana de		Representante
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Maria Luisa		Representante
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Castro Jose Antonio		Representante
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Ondarro Juana		Representante
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Trujillo Honofre		Galanes
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Navarrete Maria		Repres.
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Ros Pedro		Musico
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Garzes Manuel		Galanes
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Aragon Francisco (Pateta)		Musico (arpista)
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Mathias Justan		Representante
1697/25/4		
Casa de Comedias		
Zapata Prudencio		Cobrador y Guardarropa
1697/25/4		
Casa de Comedias		



NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO	COMPANIA
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
Correa Francisca		Damas, Autora
1699/10/5		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Serrano Juan	2º musico	
1699/10/5		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Pacheco Maria	4º dama	
1699/10/5		
Casa de Comedias	100r. de a ocho .	
Correa Juan Luciano	4º galan	
1699/10/5		
Casa de Comedias	100r de a ocho	
Perez Lorenzo	Barbas	
1699/10/May		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Alonso Fernando	Guardarropa, 2º grazioso	
1699/10/may		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Titeres	Titiriteros	
1701/14 y 16 agost.		
Casa Comedias .		
Correa Francisca	Autora, Damas	
1701/15/jun.		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Bela Antonio	Gracioso	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Correa Francisca	Damas	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Correa Nicolas Antonio	2º barbas	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Mexia Vicente	Galanes, 2º galan	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Pernia Juan Antonio	Autor de Comedias	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Correa Luciano	4º galan	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Simon Juan	2º galan	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Rosa Antonia la	4º Damas	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	
Sierra Manuela	3º Damas	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Tobar Ysidro	5º galanes	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho	

NOMBRE	FECHA	PAGEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
<hr/>		
<hr/>		
<hr/>		
Theresa Maria		Damas 5*
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r.de a ocho .	
Bela Miguel	Cobrador	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r.de a ocho	
Cerdan Juan Manuel	Apuntador	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho.	
Navarro Juana	Damas 2*	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r.de a ocho	
Ros Pedro	Musico(tuerto)	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r. de a ocho..	
Pavia Juan	Apuntador	
1701/9/2		
Casa de Comedias	100r.de a ocho	
Rosa Joseph la	Autor de C.y galan 1*	
1703/20/6		
Casa de Comedias	100r de a ocho + 20r de8	
Volatines	Volatineros	
1703/7/2		
Casa de Comedias		
Santos Francisco	Gracioso 2*	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r.de a ocho	
Pucha Diego	Repres.	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r.r.de a ocho	
Sanchez Alonso	Repres.	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r de a ocho	
Ambrosina Joseph	repres.	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r de a ocho	
Roxas Juachin Manuel	Galan 5*	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r de a ocho	
Espinosa Joseph	Repres.	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r.de a ocho	
Romero Sebastian	Repres.	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r. de a ocho	
Tomas Juan	Apuntador	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r de a ocho	
Monxe Thomasa	Repres.	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28 r.de a ocho	
Robles Faustina	Damas 2*	
1704/20/6		
Casa de Comedias	100+28r de a ocho	

NOMBRE	FECHA	PAGOS	COMPANIA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION				
<hr/>				
<hr/>				
<hr/>				
Fuente Angela de la				Damas
cas de Comedias	1704/20/6	100+28r. de a	ocho	
Gordan (J) Rosa				Damas 3ª
Casa de Comedias	1704/20/jun	100+28r de a	ocho	
Ramos Maria				Damas
Casa de Comedias	1704/20/jun	100+28r. de a	ocho.	
Bela Eusebio				Repres.
Casa de Comedias	1704/20/6	100+28r de a	ocho	
Engrazia Mariana				Damas
Casa de Comedias	1704/20/6	100+ 28 r de a	ocho	
Rosa Joseph la				Autor de C.
	1705/3/6			
<hr/>				
Pascual Sabina				Autora de comedias
Casa de comedias	1707			
Pascual Sabina				Autora de C.
Casa de Comedias	1707			
Comediantes				Repres.
Rgto no admite compaña	1708/31/5			
Chaves Fernando				Musico-violon
Casa de Comedias	1713/ 4/7	100 pesos		
Lopez Juan				Barba
Casa de Comedias	1713/4/7	100 pesos		
Fuentes Francisco de				Gracioso 2º
Casa de Comedias	1713/4/7	100 pesos		
Ruiz Antonio				Galan 1º
Casa de Comedias	1713/4/7	100 pesos		
Calle Juan de la				Galan 4º
Casa de Comdias	1713/4/7	100 pesos		
Rodrigo Miguel				Musico: Guitarrista
Casa de Comedias	1713/4/7	100 pesos		
Cerdan Manuel				Gracioso
Casa de Comedias	1713/4/7	100 pesos		
Palomino Francisca				Sobresaliente
Casa de Comedias	1713/4/7	100 pesos		
Lopez Juan Bautista				Apuntador
Casa Comedias	1713/4/7	100 pesos		

NOMBRE	FECHA	PAGOS	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION		COMPANIA	
-----	-----	-----	-----
Lope Manuel de			Barba 2º
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Fuentes Angela de			Dama 1º
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Ondarro Juana			Damas 2º
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Guerrero Vicente			Musico, arpista
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos .	
Ondarro Rosa			Graciosa
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Ondarro Diego			Musico
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Bayon Manuel Juachin			Galan 3º
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Lorriaga Antonio			Autor de Comedias
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Calle Salvador de la			Galan 2º
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Chaves Cathalina			Dama 4º
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Moncayo Manuela			Dama 5º
1713/4/7			
Casa de Comedias		100 pesos	
Bayo Francisco Manuel			Autor de Comedias
1715/ 8			
Casa de Comedias		1172r. por 2 partes de entrada y asien	
Volatines			Volatines
1722/9			
Casa de Comedias			
1724/7			
Casa de Comedias			
Volatines			Volatines
1725/5/9			
Casa de Comedias			
volatines			Volatines con osos
1725/Abr.			
Casa de Comedias			
Valle Joseph del			Farsantes
1726/10/5			
Del Valle Joseph			Poder obiente Cia.
1726/10/5 y nov.			
Casa de comedias			

NOMBRE	FECHA	PAGOS	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION		COMPANIA	
Palomino Cristobal	1727/16/6		Autor de comedias
Casa de comedias			
Pereira Benito	1727/16/6		Autor de comedias
no se admite			
Representantes	1729/17/9		repres.
Casa de comedias		20doblones de 32r.	
Pizarro Juan	1730/21/6.		Tramoyista
Casa de comedias		482r.	
Palomino Cristobal	1730/jun.		Autor de comedias
Casa de comedias		700r.	
Melo Pedro	1735		Autor
Casa de comedias			
Flores Antonio	1735		repres.
Casa de comedias			
Pereira Benito	1735/14/5		Autor de comedias
Casa de comedias		240r. Traslado a Logroño	
Volatines	1735/feb y nov.		Volatines
Casa de comedias			
Volatines	1735/feb. (7dias), Nov. (21 dias)		Volatines
Casa de comedias			
Pereira Benito	1736/20/6		Autor de C.
Casa de comedias			
Pereira Benito	1736/20/6.S.F.		Autor de comedias
Casa de comedias		sin ayuda de costa	
Martinez Jose	1737		Galan 1º
Casa de comedias			
Neveras Maria	1737		Graciosa
Cas de comedias			
Pereira Benito	1737/1/8		Autor de comedias
Casa de comedias		640r.	
Alonso Alfonsaco	1737/11/6		Sobresaliente
Casa de comedias			
Volatines	1738/Dic		Volatines
Casa de comedias			
volatines	1739/feb.		volatines con oso
Casa de comedias			

NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
		Volatines con oso
1739/feb.		
Casa de comedias		
Volatines		Volatines
1742/27/6 al 12/7		
Casa de comedias	46r.	
Volatines		Volatines
1742/27jn-12jul.		
Casa de comedias		
Martinez Nicolas		Poderobiente
1744		
Casa de comedias		
Segura Joseph		Autor de comedias
1744/3/66		
Casa de comedias		
Orozco Rita		Dama 3
1745		
Casa de comedias		
Julian Carlos		Musico 1º
1745		
Casa de comedias		
Flores Antonio		Autor, Galan 1º
1745		
Casa de comedias		
Morales Jose		Galan 3º
1745		
Casa de comedias		
Vallejo Gertrudis		Dama 6º
1745		
Plaza Mariana		Dama 5º
1745		
Castafio Jose		Barba
1745		
Casa de comedias		
Miguel Bautista		Galan 5º
1745		
Casa de comedias		
Estremera Josefa		Sobresaliente de cantad
1745		
Casa de comedias		
Lavenan Isidro		Galan 6º
1745		
Casa de comedias		
Lopez del Corral Petronila		Dama 2º
1745		
Casa de comedias		
Guzman Rosa de		Dama 1º
1745		
Casa de comedias		
Hernandez Salvador		Barba 2º
1745		
Casa de comedias		



NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
Ayala Miguel	1745	Gracioso
Casa de comedias		
Orozco Juana	1745	Sobresaliente repres.
Casa de comedias		
Polope Francisco	1745	2º gracioso, vejete
Crespo Juan Antonio	1745	Apuntador
Casa de comedias		
Flores Antonio	1745	Autor de C.
Casa de comedias		
Vela Pedro	1746	Autor
Casa de comedias		
Orozco Rita	1746	3ª Dama
Casa de comedias		
Urbieta Antonio	1746	5ª Galan
Pinto Jose	1746	1ª Barba
Ribera Pedro	1746	Guardarropa
Morales Jose	1746	3ª Galan
Casa de comedias		
Sanchez Maria	1746	6ª Damas
Lebres Juan	1746	2º gracioso, vejete
Casa de comedias		
Orozco Juana	1746	1ª Damas
Casa de comedias		
Hernandez Salvador	1746	1º Gracioso, tramoyista
Casa de comedias		
Crespo Juan Antonio	1746	Apuntador
Casa de comedias		
Pimentel Josefa	1746	5ª Damas
Casa de comedias		
Rodrigo de Pedraza Francisco	1746	4ª Galan

NOMBRE	FECHA	PAPEL
LUGAR DE REPRESENTACION	PAGO COMPANIA	
Arias Maldonado Alfonso	1746	Barba 2°
Casa de comedias		
Valles Antonio	1746	Cobrador

**LISTADO DE ALGUNAS OBRAS REPRESENTADAS**

TITULO	FECHA Y COMPANIA	POETA
Viriato, La de	1598, L. Vergara	Luis de Vergara
Sangre leal, La	1598,	Luis de Vergara
Varuara del cielo, La	1598	Luis de Vergara
Oton La del cielo, La	1598	Luis de Vergara
Rodas defendida	1598	Luis de Vergara
Favorable enemiga, La	1598	Luis de vergara
Viuda casada, La	1598	Luis de Vergara
Engañosa burlada, La	1598	Luis de Vergara
Cavallero del milagro, El	1598	Luis de Vergara
Mudanzas castigadas, Las	1598	Luis de Vergara
Venta de los dos hermanos, La	1627/20/3. Manuel Velazquez	Mira de Amescua
Amor ingenio y muger	1627, 20, mar,	Mira de Amescua
Segunda parte de los Tello de Meneses	1735 16 jun, Benito Pereyra	Lope de Vega
El mas bobo sabe mas	1735 16 jun	Cañizares
Gran Cenobia, la	1735 16 jun	Calderon
Cura de Madrilejos, el o Rojas	1735, 16 jun	Mira de Amescua o
Socorro de los mantos, El	1735, 16 jun	Leiva
Maestro de danzar, el	1735, 16 jun	Lope de vega o Calde
Lagrimas de David, las o Godinez	1735, 16 jun	Lope de Vega o Calde
Amazonas, las	1735, 16 jun	Lope de Vega o Solis
Los Esforzias de Milan	1735, 16 jun	Martinez de Meneses
Renegado de Zanaga, el	1735, 16 jun	Bernardino Rodriguez
Castigo de la miseria , el	1735, 16 jun	Hoz y Mota
Falso Nuncio de Portugal, el	1735, 16, jun	Cañizares
El Jose de las mujeres	1735, 16 , jun	Calderon

TITULO	FECHA Y COMPANIA	POETA
La muerte por el honor	1735, 16 jun	?
Empeños de seis horas	1735, 16 jun	Calderon
Niñezes. de David, las	1735, 16 jun	Vargas
Maestro de Alexabdro, el	1735, 16 jun	Zarate
Ilustre fregona, la	1735, 16 jun	Lope de Vega,
Al noble su sangre abisa	1735, 16 jun	Tomas de la paz
Genizaro de Hungria, el	1735, 16 jun	Matos
Qual es mayor perfeccion	1735, 16 jun	Calderon
Amante mudo, el	1735, 16 jun	
Marido de su madre, el	1735, 16 jun	Zamora, o Matos.
Escala de la gracia, la	1735, 16 jun	Zarate
Batalla de Pavia, La	1735, 16 jun	Monroy
Muger contra el Consejo, La	1735, 16 jun	Mateos, o Martinez
neses, Zabaleta o Ulloa	1735, 16 jun	Calderon
Mañanas de abril y mayo	1735, 16 jun	Bances Candamo
Xarretera de Inglaterra, la	1735, 16 jun	Calderon
Casa con dos puertas	1735, 16 jun	Moreto
No puede ser	1735, 16 jun	Matos
Los dos prodigios de Roma	1735, 16 jun	Leiva
No ay contra lealtad cautelas	1735, 16 jun	Solis o Moreto
Amor y obligacion	1735, 16 jun	Calderon
Astrologo fingido, el	1735, 16 jun	Valles J.
Francisco Esteban	1735, 16 jun	Calderon
La vida es sueño	1735, 16 jun	Calderon
Muger llora y venzeras	1735, 16 jun	Calderon
Bruto de babilonia, el	1735, 16 jun	Matos, Cancer
El conde Lucanor	1735, 16 jun	Calderon
Cabellos de Absalon, los	1735, 16 jun	Calderon

TITULO	FECHA Y COMPANIA	POETA
Desden El,	1735,16 jun	¿Moreto?
Ynfeliz Aurora, La	1735,16 jun	Leiva,
Amparar al enemigo	1735,16 jun	Solis
Pitias y Damon	1735,16 jun	Malo de Molina
Castigo mas piadoso,el	1735,16 jun	?
Primera parte de los Tellos	1735,16 jun	Lope de Vega
San Lorenzo	1735,16 jun	Lozano o Estenoz
Cruz hallada y triunfante, la	1735,16 jun	Sicardo
Lo que va de cetro a cetro	1735,16, jun	Cañizares
Cada uno para si	1735,16, jun	Calderon
El duende de Zaragoza	1735,16, jun	Añorbe
Varon del Pinel, el	1735,16, jun	Cañizares
Amigo amante y leal	1735,16, jun	Calderon
Escandalo de Grecia,El	1735,16, jun	Calderon
Hechizado por fuerza,el	1735,16, jun	Zamora
Batalla del Albis, la	1735,16,jun	Villegas
Progne y Filomena	1735,16,jun	Guillen de Castro
Mudanzas de la fortuna,las	1735,16,jun	Monroy
Señora y la criada, la	1735,16,jun	Calderon
Fuego de Dios en el querer bien	1735,16,jun	Calderon
Juanilla la de Xerez	1735,16,jun	Diamante
La fuerza del natural	1735,16,jun	Moreto
Dama presidente,La	1735,16,jun	Leiva
Domine Lucas, el	1735,16,jun	Lope de Vega
Pleyto de Hernan Cortes,El	1735,16,jun	Cañizares
El negro del cuerpo blanco	1735,16,jun,	Leiva
Esclavo en grillos de oro,el	1735,16,jun.	Bances Candamo

TITULO	FECHA Y COMPANIA	POETA
Monstruo de los jardines, el	1735, 16, jun.	Calderon
Las armas de la hermosura	1735, 16, jun.	Calderon
Segunda celestina, La	1735, jun, 16.	Salazar y Torres
Diablo predicador, el	1735, jun, 16.	Belmonte o Villegas
Gitanilla de Madrid, La	1735. 16 jun	Montalban o Solis
Amantes de teruel, los	1735. 16 jun	Tirso de Molina

**NOTA:** Para reseñar los poetas de las obras mencionadas en 1735, he seguido los datos aportados por Miguel D'Ors en "Representaciones dramáticas en Pamplona S.XVIII", *Príncipe de Viana*, 134-137, (1974), pp., 281-315.

**IV**

**DOCUMENTOS REFERENTES AL PÚBLICO Y LA COMEDIA**



**3 de septiembre de 1623. Sobre la colocación de los Consultores en el Patio de comedias.**

En la ciudad de Pamplona y casa de su Ayuntamiento estando en la sala de la consulta los señores Agustín de Solchaga, Carlos de Zalba, D. Miguel de Burutayn, Martín de Sarasa, Fermín Mur de Lesaca, Andrés de Lasaga, dijeron que como es notorio los consultores que acaban de ser regidores son inmediatos al mismo Regimiento en todos los actos públicos y siéndolo los de las comedias que se representan en la casa de los Niños de la Doctrina suelen estar abajo sin que se pueda echar de ver que sean consultores cosa que pide resuelvan por tanto devían de mandar y mandaron que de aquí en adelante los dichos consultores tengan asiento en la casa de las comedias en el aposento que esta prevenido y pegante al de los mismos regidores de lo qual mandaron hacer este auto(...). (A.M.P., Consultas, libro nº 6, años 1618-1627, 1623, f., 127).

**1623-1624. El Regimiento decide la compra de sedas para que la Autoridad Municipal acuda a las Comedias tal y como lo requiere su dignidad.**

(...)En todas las ocasiones que se allaron los señores regidores se debe procurar que esten con la autoridad y decencia que su grandeza pide y para muchas que entre año se le ofrecen necesita de algunas sedas y anda pidiendolas a personas particulares y se dan de mala gana y no es bien que se bea la ciudad en enpeño de andar pidiendo cosa que con muy poca costa puede tenerla al presente y en las comedias tendra Vuestra Señoria neesidad de tafetanes para que asista a ellas con la autoridad que es justa y para que sea mayor se a hordenado que así como en todas las demas ocasiones ban haciendo lado a Vuestra señoria los consultores le agan tambien en las comedias pues ay comodidad para todo y así sera

vien. No pareciendo otra cosa a Vuestra Señoria, que se compren algunas sedas. (A.M.P., Correspondencia, leg., 2, nº 2 bis, año 1623-1624.)

***1648. Relación de las pérdidas sufridas por la Institución de la Doctrina Crisitiana por no pagar sus entradas algunos espectadores***

Mas 583 reales que deven D. Pedro de Navarra y consortes de aposentos de comedias de esta manera, 304 reales D. Pedro de Navarra por 38 comedias que ocupo un aposento y 228 reales D. Francisco Saravia por otros 38 dias y 24 reales de 6 dias que ocupo su tio el arcediano Saravia y 19 reales por un banco de respaldo y 8 reales Fermin de Almandoz por su cuñado el arcediano. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 1, 1577-1663, Cuentas 1646-1648, año 1648.)

***Julio de 1660. Precio del aposento ocupado por el Marqués de Cortes y las deudas originadas al no pagar el costo del mismo en esta temporada de comedias.***

(...) y ademas de esto deve el marques de Cortes 20 comedias por el aposento que ocupo al lado del bestuario a 6 reales cada dia. (A.M.P., Misericordia, Niños Doctrinos, leg., 1, 1577-1663, año 1660 )

***7 de mayo de 1665. Sobre la entrega de la llave del aposento de las mujeres de los regidores a la esposa del señor alcalde, dejando claro que es sólo para esta ocasión y que el alcaldeno tiene ninguna prerrogativa sobre el resto de los Regidores.***

En la ciudad de Pamplona y casa de su ayuntamiento entre las once y doce oras de la mañana a 7 de mayo de 1665 estando

juntos los señores D. Miguel de Aoyz D. Alonso Velez de Medrano y Navarra, Francisco de Orta, Joseph Quadrado, Pedro de Ysturiz y Joan de Arizcun, regidores de la dicha ciudad y la mayor parte de que doy fe yo el secretario y dixeron que con ocasion de haver benido a esta Ciudad Antonio Castro autor de Comedias con su compañía a representar algunas comedias mediante la licencia y ser oy el dia que comienza a representar a ynsynuado a la ciudad el señor Don Carlos de Urriz y Cruçat alcalde ordinario de la dicha ciudad que se le hiciese merced de dalle la llave del aposento donde aisten a oyr las comedias las mugeres de los señores regidores oy jueves para que su muger y las damas que conbidase pudiesen yr.

Y la ciudad teniendo atencion a la ynsynuacion que asi ha hecho el dicho señor Alcalde y deseando servirle sin reconocer tenga ningun derecho a poder tener la llave el primer dia ni en otras que huviere comedias.

Por cortesia y agasajo de su voluntad conviene la ciudad en que se le envíe la llave oy al dicho señor Alcalde y luego antes de la ora de la comedia para que la señora su muger con las demas señoras que le pareciere y combidare puedan yr al dicho aposento a oyr la comedia y acavada aquella un ministro cobre la llave y se la entregue al señor D. Miguel de Aoyz para que disponga de ella como le pareciere.

Y se haga con los demas señores regidores lo mismo cada uno ocupando en sus dias la llave y despues se buelva a entregar al señor alcalde para que (     ) en la misma forma y agora ni en ningun tiempo pueda decir ni alegar el dicho señor Alcalde que por serlo le toca el tomar la llave el primer dia de comedias ni en otras porque nunca an tenido semejante derecho ni pretension los señores Alcaldes sino es los señores regidores.

Y siendo Alcalde como es el dicho señor Don Carlos Urries an representado dos compañías en esta ciudad comedias y ha asistido en ellas con la ciudad el dicho señor Alcalde y en ellas no se le a dado la llave del dicho aposento ni lo a pedido su merced y en esta ocasion como se dice por agasajo y cortesia y de su mera voluntad conbiene la ciudad en que se la de en la forma que contiene este auto y para que en todos tiempos conste este acuerdo y mandaron a mi el secretario hacer auto y asi lo hize.\_\_\_\_ JUAN DE YRUÑELA, secretario.( A.M.P. Consultas. libro nº 13, años 1660-1666, año 1665. f. 328 vº )

**7 de julio de 1687. Sobre el público. Acuerdo sobre ocupación de aposentos y camarillas sólo por mujeres. Información sobre la hora de comienzo de la representación: 4 de la tarde.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Ayuntamiento y sala de la Consulta de ella, lunes a siete de julio de mil seiscientos ochenta y siete, estando juntos y congregados segun lo tienen de costumbre de se juntar a llamamiento de nuncios en que se hallaron presentes los señores Don Raphael de Balanza, licenciado Don Joseph Fernandez, Licenciado Don Juan Fermin de Yruñela, Don Miguel de Guillemes y Sanz, Thomas Francisco Larraga y Pedro de Azpiroz, regidores de la dicha ciudad en la qual el Sr. Don Raphael de Balanza propuso y dijo que atendiendo a lo que la ciudad tiene acordado en los casos de entrar compañías de comediantes a representar comedias en el treato y Casa de la dicha Ciudad que para semejantes fiestas tiene fabricado de que a los aposentos y camarillas del dicho treato solo se ocupen por mugeres y no por hombres, seria bien el que se resolviese lo que al presente se deve observar por haverse permitido que entrase a representar la compañía de Miguel de Castro.

Y aviendose conferido lo que conbiene al buen govieno, unanimes y conformes los dichos señores resolvieron se lebante auto para que se notifique a los gobernadores de dicha casa y tanvien al autor de la compaña para que los dichos gobernadores, pena de quinientos ducados y de que como contraventores de las hordenes de la Ciudad serán castigados no repartan ni den aposentos ni camarillas desde el dia de mañana martes contados a ocho del sobredicho mes y año en adelante a ningun hombre de ninguna calidad que sea, eceptuando los aposentos del Excelentissimo Virrey de este Reyno, Consejo y Corte Real y Tribunal de Camara de Comptos, Diputacion del Reino y Ciudad.

Y al dicho autor de la compaña se le manda pena de ducientos ducados y de cesar la representacion, que no comience la comedia ni prosiga en ella si en los dichos aposentos ubieren hombres algunos.

Y se executaran las dichas penas con todo rigor y para que no pretendan ygnorancia alguna se les notifique al ynstante a los dichos gobernadores y autor advirtiendole que si los susodichos hubieren repartido aposentos en otra forma recojan las llaves como tanvien el que la hora de començar las comedias por las tardes sea a las quatro en punto mientras no tubieren otra horden de la ciudad y para que de ello conste Su Señoria mando hacer este auto y lo rubrico su señoria y firme yo el secretario. Ante my, JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

En la ciudad de Pamplona a siete dias del mes de julio de mil seiscientos ochenta y siete yo el escribano ynfrascrito hice notorio el auto de resolucion de consulta sobre escripto en una misma persona Phelix de Huarte governador de los niños positos para que le conste de su thenor y cumpla con lo que se le manda que comprendido su contenido dixo que se da por notificado y cumplira en quanto pueda en lo que se le hordena

y firmo e yo el secretario, FELIX DE HUARTE. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

En la ciudad de Pamplona a siete dias del mes de julio de mil seiscientos ochenta y siete yo el escribano ynfrascrito hice notorio el auto de resolucion de consulta ante escripto en su misma persona a Miguel de Castro autor de Comedias para que de su thenor le conste y comprendido su contenido dixo que se da por notificado y cumplira en quanto pueda de su parte y esto respondio y firmo e yo el secretario. -- MIGUEL DE CASTRO. Ante my JUAN REMIREZ DE URDANOZ.

En la ciudad de Pamplona a [en blanco en el original] dias de mes de julio de mil seiscientos ochenta y siete yo el escribano ynfrascrito hice notorio el auto de resolucion de consulta ante escripta en su misma persona a Juan de Muru governador de la dicha casa para que le conste de su thenor y cumpla con la que se le manda y comprendido su contenido dixo que respecto de haver cumplido el año y medio de gobernadores de los niños y tocarle otro año y medio a Phelix de Huarte le a trasferido el dominio de la dicha casa entregandole las llaves del patio de las comedias como todo lo demas dependiente y anexo a la dicha casa y esto respondio y firmo e yo el escribano. --- JUAN DE MURU. (A.M.P., Diversiones públicas, Comedias, Leg., 57, nº 2, año 1687.)

**1 de agosto de 1713. Trata sobre quién debe ocupar el aposento del virrey en su ausencia.**

En la ciudad de Pamplona casa de su Aiuntamiento y sala de la consulta de ella, martes a primero de agosto de 1713 se juntaron y congregaron a toque de campana los señores Baron de Beorlegui, D. Martin de San Martin, Joseph de Ysturiz, Bernardo de Barrenechea, Agustin Francisco Ruiz, Pedro de Ybero y Juan de Yriarte regidores de dicha ciudad y concluido

con el despacho hordinario, el dicho Señor Baron propuso que ya se alla su Señoria enterado de que haviendo venido a esta ciudad la compañía de comedias que actualmente se alla representando se le dio noticia por medio de Martin de Zalba, governador de la casa de los niños expositos, de como el Sr. D. Juan de Riomol y Quiroga, regente del Real Consejo en cargos de virrei en lo politico, le avia embiado a pedir la llave de la camarilla y aposento que esta destinado en el patio de comedias para los señores virreies, con cuio motivo por no averse allado ejemplar en los libros de la ciudad de la forma que se avia practicado en el uso de dicho aposento en las vacantes de los señores virreies, se resolvió por la Ciudad el llamar a Geronimo Lacunza, governador que avia sido de dicha casa de niños expositos en el tiempo que hubo vacante de virrey, siendo regente y en cargo de virrei en lo politico el señor D. Joseph Cosio, y en lo militar se allava tambien el marques de Conflans en cargo de virrei como governador de las armas, en cuyo tiempo se allava representando una compañía de comedias.

Y haviendo benido ynformo a Su Señoria que dicho señor regente D. Joseph Cosio tubo la misma pretension de que le tocara la llave de dicho aposento y que el dicho Geronimo Lacunza haviendose informado de la Ciudad le llevo la llave a dicho marques de Conflans quien uso de ella y de dicho aposento en todo el tiempo que represento la dicha compañía de comedias.

Y valiendose de este caso resolvió su señoria a tiempo que Martin de Yñigo, Escribano Real, que hacia veces de secretario en ausencia del principal, le llevase recado de parte de la Ciudad al Señor D. Francisco de Ybero, cavallero del horden de Calatrava, theniente de rey, que se alla en cargos de virrei en todo lo militar poniendo en su noticia lo que avia pasado en el exemplar antecedente para que si le pareciese usase de dicho aposento y al mismo tiempo se ( ) a los dichos

Martin de Zalba y Geronimo Lacunza para que le informasen al Señor Regente de lo que se ejecuto en el tiempo de los Señores D. Joseph Cosio, marques de Conflans, y de parte del dicho D. Francisco Ybero volvio la respuesta el dicho Martin de Yñigo de que quedava con toda estimacion a la atencion que la Ciudad se avia servido hacerle, y que en el caso que le tocase ocupar dicho aposento lo ponía en manos de la Ciudad haciendo la misma estimacion como si lo ocupara y de parte de dicho Señor Regente volvieron por respuesta los dichos Martin de Zalba y Geronimo Lacunza que quedava enterado de lo que le avian informado y respecto de que dicho aposento no se a usado de el por dichos señores regentes y thenientes de Rey asta el dia de oy, siendo asi que se an representado cerca de treinta comedias, reteniendo la llave de el, el dicho governador de la Casa de los niños expositos, haviendo estado cerrado, parece que sera combiniente el que resuelva su señoria el que asiente por auto todo lo que a precedido en el acto referido para que en tiempos a venir conste por si sucediere otro caso semejante a el.

Y oida dicha proposicion por allarse su señoria enterado de todo lo que ba espresado y de que es cierto todo lo propuesto por dicho Señor Baron, resolvió uniformemente se asiente en este libro de acuerdos y para que conste lo firmo su señoria y en fe de ello firme yo el dicho Secretario. \_\_  
BARON DE BEORLEGUI. PEDRO DE YBERO. BERNARDO DE BARRENECHEA. JUAN DE YRIARTE. MARTIN DE SAN MARTIN. AGUSTIN FRANCISCO RUIZ.  
Con acuerdo de la Ciudad de Pamplona. \_\_ JUAN DE BERUETE Y HERNANDOGENA. ( A.M.P., Consultas, libro nº 27, f., 114, 1713)

**26 de septiembre de 1729. Pérdidas de la Institución de la Doctrina Cristiana al no poder cobrar las deudas de algunos espectadores asistentes a presenciar las comedias.**



Da por descargo 159 reales que no a podido cobrar de las personas siguientes: de Don Juakin Redones 124 reales y medio, de D. Juakin Salinas 10 reales y medio y los 24 reales restantes de Don Miguel de Reparaz. (A.M.P., Diversiones públicas, Comedias, leg., 58, nº 99, año 1729.)

**12 de agosto de 1730. *Comedias de San Fermin, beneficio obtenido por la Institución de la Doctrina Cristiana de las entradas.***

Dia 12 de agosto entradas 18 maravedies, recevi quatrocientos treinta y quatro reales y medio.

Dia 13 de el recivi quatrocientos setenta y nueve reales y medio.

Dia 14 de el recevi doscientos noventa y zinco reales.  
(A.M.P., Diversiones públicas, Comedias, leg., 58, Carpeta nº 93, año 1730.)

**6 de septiembre de 1730. *Información de las pérdidas de la Institución de la Doctrina Cristiana al no poder cobrar las deudas de algunos espectadores que asistieron a la Casa de comedias en esta temporada.***

(...)Son doscientos y setenta y cinco reales, da por descargo quinientos y quatro reales que no a podido cobrar de las personas siguientes: de D. Miguel Agustin Carreño coronel del reximiento de Burgos tresientos y doze reales, de D. Francisco Alegria quarenta reales, de D. Joseph Galdeano quarenta y ocho reales, de D. Pedro Morean cincuenta y dos reales y los treinta y dos reales restantes de D. Juachin Salinas. (A.M.P., *Diversiones públicas, Comedias*, leg., 58, carpeta 93, año 1730 )

14 de junio de 1749. *Información de localidades del patio de comedias y su organización.*

ANOTAZIONES PARA LO QUE PUEDE ACONTEZER EN OTRAS OCASIONES  
ASI DE COMEDIAS COMO DE BOLATINES A SAVER:

RAZON DE LAS CAMARILLAS

*Camarillas del primer suelo, que se sube por la parte del Orno:*

---

Nº 1 Junto al Consexo

nº 2

nº 3

nº 4.

---

*Camarillas del primer suelo, por la parte del meson.*

---

Nº 20

nº 21

nº 22

nº 23

---

*Segundo suelo por la parte del orno*

---

nº 5

nº 6

nº 7

nº 8

nº 9

nº 10

*Camarillas de enfrente del teatro por la parte del orno.*

---

nº 11 de los rexiadores  
nº 12 de los consultores.  
nº 13.

---

***Segundo Suelo por la parte del meson***

---

nº 14  
nº 15  
nº 16  
nº 17  
nº 18  
nº 19.

---

***Camarillas reservadas a mas de las de arriba:***

Una que esta enfrente del teatro que se sube por la parte del meson es para la ciudad.

Otra entrando en el patio y a *mano derecha* de la Camarilla de la ciudad y que se sube por la casa del Meson es para la Diputacion de este reino.

Otra a *mano izquierda* de la Camarilla de la Ciudad que se sube por una puerta de la calle que esta entre el patio de comedias y la Casa del Meson sirve para el señor Virrey a quien se le lleva la llave de la dicha camarilla por el administrador de la casa y no haviendo Virrey se lleva al Gobernador de la Plaza quien alterna los dias embiandole al señor rexente del Consexo sin que en esto interbenga mas el administrador sino es que en acabando la temporada de comedias recoge dicha llave.

Otra entrando en dicho Patio a mano izquierda y pegante a la del señor Virrey sirve para los señores del Consexo y siempre que hai comedias o bolatines se lleva la llave al señor rexente por dicho administrador: previendo asi mismo que dicha Camarilla tiene puerta a la calle de la Lindachiquia.

Otra que esta junto al teatro y que tiene su puerta a la calle de Lindachiquia sirve para los señores canonigos de esta santa yglesia y haviendo comedias o bolatines se lleva la llave al señor Prior para que lo presente en cavildo por ver si alguno la quiere la que rara vez la han quidado y la suelen zeder a la casa de niños para que se aproveche del beneficio de ella como lo han hecho en las comedias presentes que ha avido y lo mismo la hizieron en los bolatines y comedias de opera que estos mismos representaron el año pasado de 48 y una vez que zeden dicha camarilla por tener derecho a ella en beneficio de la casa es razon que se aproveche de todo lo que pudiere produzir sin que los comicos tengan derecho a las entradas como tienen con las demas que se arriendan. No obstante esto los comicos presentes tubieron pretension a que les pertenecio las entradas para lo qual presentaron dos memoriales a la Ciudad y en el ultimo que pedian por esta razon alguna ayuda de costa decreto la ciudad no haver lugar lo que servira de advertencia y gobierno para otra ocasion.

Otras dos ai que son la del numero doze para los señores consultores esta se dexa avierta con su llave y esta enzima de la Camarilla de la Ciudad la otra del nº 11 que esta pegante a la de los consultores, es para las señoras rejidoras se lleva la llave a la secretaria y de esta con un ministro o nuncio embian todos los dias el primero a los alcaldes segundo al señor presidente y consiguiente a todos los demas señores.

Tambien se previene que antiguamente no tenian Camarilla dichos señores consultores y segun conxetura la tienen desde el año 30, 35 ó 37 en que en estos años hubo comedias. Asi

mismo las señoras rexidoras tenían la camarilla del nº 20 haora hizieron los señores rexidores eleccion de la dicha del nº 11.

Yttem asi mismo se previenen que quando hai comedias tienen los cómicos 18 maravedies de entrada por cada persona asi de los que entran en el patio como de los que ban a las camarillas y cazuela sin tener otro derecho alguno eszepto de los que ban a la camarilla de los canonigos como ba prevenido la de los consultores y rexidoras y para la cobranza ponen ellos personas.

Yttem asi mismo siempre que hubiere comedias de teatro esto es de tramoiias, tienen de entrada de cada uno 24 maravedies y si son de pocas tramoiias a 22 maravedies y para esto deven presentar memoryal a la Ciudad para que determine el quanto.

Yttem asi mismo es regular por la Ciudad el darles alguna aiuda de costa que suele ser 80 pesos los que se les entregan por la casa de niños para aiuda del viaxe de la venida y a luego que vengan como se ha acostumbrado con los de esta compaña que se les dio luego para pagar el carruaje que fue lo que les señalo la ciudad y aunque para la hida presentaron memorial para que se les diese segunda auida de costa decreto la Ciudad no haver lugar.

Yttem asi mismo es regular que el reino y el Consexo despues de la temporada de comedias les libre alguna auida de costa y para ello dan sus memoriales; lo qual se les previene para govierno de ellos.

Yttem asi mismo es regular al tiempo que se acaban las comedias y la tarde que les pareziere el salir las damas al guante asi por el patio como por las Camarillas y en el guante que tubieron la Compañia presente sacaron de 90 a 100 pesos y haber andado con orden hubieran sacado mas de 130.

Yttem asi mismo se previene que dicha compaña haviendo hechado memorial a la ciudad para que les permitiese la ultima tarde de las comedias el que pudiesen pedir las damas algun guante en la puerta del patio para auida del viaxe no quiso decretar la Ciudad si vien tolero el que estubiesen y en efecto estubieron en la segunda puerta la primera dama quarta y la graziosa con una fuente en una mesa hasta tiempo de empezar las comedias y sacaron 20 pesos.

Yttem asi mismo se previene que siempre que hubiere arlequines o bolatines se paga de entrada asi de los de la puerta del patio como de los que ban a las camarillas y cazuela 18 maravedies siendo las dos terceras partes para ellos y la otra tercera parte para la casa con mas el producto de las Camarillas que se acostumbran arrendar las del priemr suelo a tres reales y las del segundo a dos y en las tres puertas se cobra por el administrador y en todo lo demas se guarda el mismo metodo que quando hai comedias eszepto que en estas no se arriendan los bancos repaldos que se ponen en el patio.

Yttem siempre que hubiese comedias tiene la casa el beneficio de las medias tarxas de cada persona que entra en el patio y estas se cobran en la puerta por dicho Administrador o su criado previniendo asi vien que el capellan de la casa tiene obligazion de asistir a este cuidado como previenen las constituciones tocantes a su obligazion sin que por esto se le señale por la ciudad aiuda de costa y aunque en las presentes comedias pretendio dicho capellan presentando memorial a la ciudad para que le señalase por el travaxo alguna aiuda de costa decreto la ciudad no haver lugar por no haver exemplar se hubiese hecho con ninguno de los capellanes anteriores.

Asi mismo tiene la casa el beneficio de las medias tarxas de cada una de las muxeres que ban a la cazuela y estas las cobra la ama de la casa la que da cuenta al administrador.

Ittem asi mismo tiene la casa el beneficio de las camarillas que las reparte el administrador en su casa llevando quenta diaria asi de ellas como de las medias tarxas y las ba arrendando y anotando para quien dando al mismo tiempo la boleta en que especifique de que suelo es que numero y por que puerta se ba como asi mismo para que tarde para que no pueda servir para otro dia como ba prevenido al marxén. Las del primer suelo se arriendan a seis reales y las del segundo a quatro ; pero en caso de que no se arrienden muchas despues de algunos dias se bajan a quatro y a tres con lizencia ante y primero de la ciudad y a la camarilla que suelen acudir los señores canonigos en favor de la casa se suele arrendar en seis reales inclusas las entradas.

NOTA AL MARGEN: *Camarilla primero o segundo suelo por la parte del orno o del meson para la tarde del dia tal tanto del mes y afirmando la administracion.*

Ittem asi mismo se arriendan en beneficio de la casa los vancos respaldos que sirve cada uno de ellos para quatro y se ponen alrededor de las barandillas por cada uno de ellos pagan un real al dia y estos no pagan en la puerta las medias tarxas sino que despues de la temporada de comedias pagan los reales por todas ellas.

Yttem asi mismo se previene que se reserva un banco respaldo que es entrando en el patio de comedias el primero a mano hizquierda para el secretario de Cruzada secretario de Consejo Capellan de la casa y administrador como es costumbre.

Yttem se previene que siempre que hai milicias se ponen los vancos para los militares al marxén del tablado y tambien se arriendan estos.

Yttem se previene que sera mejor en otra ocasion que no se ponga banco ninguno sin que primero se arriende respecto de que si se ponen se asientan en ellos sin arrendar y de no

sacar se arrendaran mas o en defecto si se sacan seria combeniente de que a cada uno de ellos se le hechase su candado pequeño para oviar las disensiones que suele haver en sentarsen en ellos los que no tienen arrendado el banco que todo esto servira de advertencia para lo que combenga.

Yttem siempre que hai comedias suelen asistir los tenientes de justicia a abrir y cerrar las camarillas y tomar las boletas y para lo demas que se ofreziere y despues que se acabe la temporada de comedias acostumbra la ciudad librarles contra el administrador alguna ayuda de costa .

Yttem se previene que aviendo milicias suelen poner los comicos y de cuenta de ellos quatro granaderos de guardia para las tres puertas y para ello deven alcanzar lizencia del señor Virrey o Governador y en estas ultimas les davan todas las tardes una peseta para los quatro .

Yttem si previene que en esta farsa de este año de 1749 no hubo papel alguno sobresaliente. El primer galan hera mediano, aunque no botante dio mucho gusto. La primera dama que tenian se les murio en Zaragoza al tiempo que estaban para venir y fue preziso que la que hazia de segunda hiziese de primera la que dio bastante gusto aunque la voz no tenia mui clara, y hera papel mas que mediano. El grazioso no mas que mediano. El primer barba mediano y bueno para figuron, el segundo galan mediano y mui floxo. Los demas papeles no balian nada de manera que la farsa no pasaria de mediana solo que los sainetes tenian mui buenos y de los mexores que ha avido en esta hasta aora, cantaban mui bien y en espezial la graziosa que dio espezial gusto.

Yttem se previene que despues de la temporada de comedias se acostumbra por el administrador hechar memorial a la Diputazion de este reino pidiendo alguna ayuda de costa para la casa por razon de la camarilla que ocupa dicha Diputazion y



en estas presentes dieron 60 reales por libranza que despacharon contra el depositario de el como consta por las cuentas.

Yttem asi mismo dicho administrador acostumbra hechar petizion al Consexo por via de procurador pidiendo asi mismo alguna ajuda de costa para la casa por razon de la Camarilla y aviendolo executado en las presentes no decreto nada, no obstante de que en todas las antezedentes siempre han librado de la rezeta alguna cosa como consta en las cuentas de la rezeta dadas por el secretario . MIGUEL RODRIGUEZ DE SORIA. Aunque en ellas no consta fuese por libranza.

( A. M. P., Diversiones Públicas, comedias, leg., 59.)

**LISTADO DE LAS TEMPORADAS DE COMEDIAS DE 1648 a 1746**

En este anexo he recogido todas las temporadas de comedias y volatines, títeres y otras representaciones que tuvieron lugar en el Patio de comedias de 1648 ( fecha en la que comienza a haber información más completa) a 1746. Con este gráfico intento acercarme al problema de la recepción.

Incluyo el nombre del autor de comedias, el número de representaciones ofrecidas, los meses en los que actuaron, la Ayuda de Costa recibida por cada compañía, el monto total recaudado por la Institución de la Doctrina Cristiana y el promedio de lo recaudado cada día, aunque este promedio no sea el real ya que es imposible pensar que todos los días acudía el mismo número de espectadores. Sin embargo este promedio me sirve para poder aproximarme a la compañía que tuvo más número de espectadores tomando en cuenta el total de lo recaudado y el número de representaciones ofrecidas.

#### **ABREVIATURAS:**

Las abreviaturas utilizadas para el número de representaciones equivalen a:

- c. Representaciones de Comedias.
- t. Representaciones de Títeres
- v. Representaciones de Volatines
- c.t. Representaciones de comedias de títeres.

<i>Año</i>	<i>Autor Cia.</i>	<i>Nº Repres.</i>	<i>Temporada</i>	<i>Ayuda.C.</i>	<i>Recaud.T.</i>	<i>R.Día</i>
1648	Adrián López	38 c.	Julio y otro mes	200r.	2.907r.	81r
1652	Pedro Cifuentes	14 c.	Julio	450r.	1.363r.	129r
1654	Joana de los Reyes	15 c. 13 c.	Abril Julio	no se sabe	891r. 825r.	59,4r 63,46
1660	Francisco La Calle	20 c.	Mayo	400r.	801r.	60 r.
1662	Alonso Cavallero	29 c. 14.c.	Febrero Julio	600r. 468r.	1.956r. 959r.	88r 101r.
1663	Francisco Rodriguez Vallejo	33 c. 29 c.	Noviembre Dic-Enero	800r. 800r.	3.396r. 2.256r.	127r 139r.
1664	Francisco Rodriguez La Bolichera	16 c. 44 c.	Julio Septiembre	550r. 800r.	1.560r. 3.546r.	131r. 99r.
1665	Antonio de Castro  Titeres	19 c. 21 c.	Mayo Junio Un día	800r. 800r.	1.808r. 1.499r. 29t.	137r. 109r. 29 t.
1666	Volatines	—	Diciembre	—	140r.	
1667	Titeres, Vol. Antonio Ordaz	20 c.	Julio Nov. Dic.	621r.	44r. 621r.	61r.
1668	Félix Pascual	31 c.	Mayo-Jul.	1.100r	2.485r.	115r.
1669	Fabiana Laura Volatines Alonso Ordaz	23 c.  23 c.	Julio Septiembre Diciembre	1.000r.  650r.	914r. 65r. 1.669r.	83r.  100r.

1670	Ana M <sup>a</sup> Laso	1 c.	Julio		46r.	
1672	Magdalena López	25 c.		800r.	2.112r.	116r.
1673	Margarita Zuazo	24 c.	Jun-Julio	800r.	2.111r.	121r.
	Volatín	2 v.			46t.	23t.
1676	Hipólito de Olmedo	31 c.	—	750r.	1.100r.	59r.
		19 c.	—	750r.	400r.	60r.
	Volatín	—	—		42r.	
1677	Carlos Salazar	—			1.702r.	—
1678	Tropa Polonesa	3 v.	Mayo		53r.	
1679	Martín Mendoza	31 c.	Julio	800r.	2.287r.	99r.
1680	Joseph López	15 c.	Julio	480r.	623r.	73r.
	José de Plata	9 v.	Agosto		369r.	41r.
1683	Mosur Lareh	12 v.	Febrero		407r.	33r.
	Angela Barba	29 c.	Jun-Julio	800r.	1.816r.	90r.
1684	Juan Ruiz	31 c.	Jun-Julio		1.941r.	62r.
1686	Cristobal Caballero	31 c.	Jun-Julio		2.002r.	64r.
1687	Miguel Castro	14 c.	Julio		406r.	29r.
1691	Manuel Angel	31 c.	Jun-Julio	832r.	2.885r.	119r.
1698	Volatines	—	—	—	626r.	
1701	Francisca Correa	66 c.	15jun-21ag.	no se dice	5.966r.	90*
	Titeres	2 t.	Agosto		27r.	13,5r

1703	Volatines	12 v.	Febrero		382,5r	31,8r
1704	J. A. de la Rosa	38 c.	Julio	800r.	2.180r.	78r.
1713	Antonio Elorriaga	49 c.	Jul-Agosto	1302r.	6.884r.	167r.
1715	Francisco Manuel	18 c. t.	Agosto		1.007,5r	55,9r
1722	Volatines	12 v.	Septiembre	—	1.099r.	91r.
1724	Maquina Real	11 t.	Julio	—	596r.	54r.
1725	Osos	2 v.	Abril	—	46r.	23r.
	Volatines	8 V.	Septiembre	—	560,5r.	70r.
1729	Pedro Melo	102 c.	Mayo-Sept	640r.	13.055r.	127r.
1730	Cristobal Palomino	52 c.	Julio-agost.	702r.	5.461r.	105r.
1735	Benito Pereira	114 c.	Jun-Sept.	640r.	8.811r.	77r.
	Volatines	7 v.	Febrero		726r	103r.
	Volatines	21 v.	Noviembre		919r.	43r.
1737	Benito Pereira	90 c.	Jun-Sept.		4.300r.	47r.
1738	Volatines	7 v.	Diciembre			
1739	Oso					
1742	Volatines	16 v.	jun-julio		803r.	50r.
1745	Antonio Flores					
1746	Pedro Vela					

TEMPORADA DE COMEDIAS DEL 23 DE MAYO A 21 DE SEPTIEMBRE DE  
1729.

En este anexo he recogido las semanas que duró la temporada especificando los días del mes y los días de la semana. He anotado la recaudación correspondiente a los aposentos y al público popular separado en hombres que entran por la puerta del patio y mujeres que entran en la cazuela, tal y como recoge el documento.

El número de aposentos de los que se recoge entrada es de 24 contando con el de los canónigos que en el siglo XVIII se alquilaba, si los canónigos no asistían, al mismo precio que un aposento del primer piso.

El precio que cobra la Institución de la Doctrina Cristiana de los aposentos es de 6 reales por cada uno de los 8 aposentos de abajo más el de los canónigos y 4 reales de cada uno de los 15 aposentos de arriba. El precio que cobra la Institución de la Doctrina Cristiana correspondiente a las entradas populares, puerta y cazuela, es de 1/2 tarja a cada una de las personas.

El hecho de disponer por separado del monto recaudado en la puerta y en la cazuela me ha permitido deducir el número de hombres que acudieron al patio y el número de mujeres que se asentaron en la cazuela. Al final de cada día de la semana incluyo el número de hombres y de mujeres que acudieron al patio y cazuela de acuerdo al monto recaudado y al final de la semana señalo el número total de espectadores pertenecientes a la entrada popular. En cuanto a los aposentos, si se llenaron todos lo señalo con la letra: C. Y si quedaron vacíos escribo el número de aposentos que quedaron vacíos seguido de la letra v.

ABREVIATURAS UTILIZADAS:

C : Completo

v.: Vacío

H.y M. P : Hombres y Mujeres Populares que asistieron según lo recaudado en la puerta y la cazuela.



**1ª semana: 23 - 29 de mayo:**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	C. 110r.	44r.	8r.	396+ 72=468
Martes	2v. 98r.	42r.	3r.12m.	378+ 30=408
Miercoles	4v. 90r.	35r.	2r.21m.	315+ 23=338
Jueves	1v.106r.	58r.	16r.	522+144=666
Viernes	C. 110r.	47r.	7r.3m.	423+ 64=487
Sábado	2v.100r.	31r.	2r.3m	279+ 19=298
Domingo	*1v.106r.	64r.20m.	20r.2m	581+181=762
				<b>TOTAL: 2.727</b>

**\*: Este día el aposento estuvo vacío Por aver buelo.**

**2ª semana: 30 mayo - 5 de junio:**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	C. 110r.	43r.21	11r.20m.	392+104=496
Martes	C. 110r.	13r.30	2r.18m	124+ 22=146
Miércoles	3v. 96r.	20r.21	0r.16m	185+ 4=189
Jueves	5v. 86r.	27r.28	0r.32m	250+ 8=258
Viernes	C. 110r.	36r.10	2r.27m	326+ 24=350
Sábado	*1v.106r.	43r.	6r.30m	387+ 61=448
Domingo	*1v.106r.	37r.28	12r.20m	340+113=453
				<b>TOTAL: 2.340</b>

**\*: este día el aposento estuvo vacío Por aver buelo.**

**3ª semana: 7 a 11 de junio** ( el día 6 lunes y el 11 domingo no hubo comedias por coincidir esos días con la fiesta del Rosario y de la Trinidad respectivamente).

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes				
Martes	C. 110r.	31r.	6r.21m.	279+ 59=338
Miércoles	C. 110r.	19r.2	0r.16m	172+ 4=176
Jueves	1v.106r.	23r.	0r.32m	207+ 8=215
Viernes	C. 110r.	20r.	0r.16m	180+ 4=184
Sábado	C. 110r.	28r.6	1r.12m	253+ 12=265
Domingo				<b>TOTAL:1.178</b>

**4ª semana: 13 a 19 de junio** (El 16 de junio jueves no hubo comedias por ser el día del Corpus):

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	C. 110r.	44r.	4r.4m	396+37=433
Martes	C. 110r.	17r.31	0r.24m	161+ 6=167
Miércoles	*1v.106r.	30r.30	2r.12m	277+21=298
Jueves				
Viernes	1v.106r.	29r.30	2r.16	268+22=290
Sábado	2v.102r.	19r. 6	3r 12m	172+30=202
Domingo	2v.100r	19r.	2r.16m	171+22=193
				<b>TOTAL: 1.583</b>

\*: este aposento no se ocupó por *aver buelo*.

**5ª semana: 20 a 26 de junio** (El 22 de junio no asistió gente, el 23 no hubo por ser octava del Corpus y el 26 de junio, domingo, no hubo comedias por el encierro de S. Nicolás):

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	4v. 90r.	21r.30	1r.8m	196+11=207
Martes	12v. 50r.	3r.12	0r.20m	30+ 5= 35
Miércoles				
Jueves				
Viernes	*1v.106r.	49r.16	4r.2m	445+37=485
Sábado	4v. 94r.	33r.12	1r.8m	300+11=311
Domingo				<b>TOTAL: 1.038</b>

**6ª semana: 27 de junio al 3 de julio.**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	3v. 98r.	29r.22	0r.26m	266+ 6=272
Martes	4v. 92r.	19r.12	0r.32m	174+ 8=182
Miércoles	C. 110r.	45r.20	3r.	410+27=437
Jueves	2v.102r.	25r.	1r.	225+ 9=234
Viernes	4v. 94r.	25r.26	1r.20	231+14=245
Sábado	C. 110r.	28r.6	2r. 4	254+19=273
Domingo	4v. 92r.	26r.12	2r.24	237+24=261
				<b>TOTAL: 1.904</b>

**7ª semana: del 4 al 10 de julio.**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	1v.106r.	14r.10	0r.16m	128+ 4=132
Martes	5v. 90r.	17r.22	0r.12m	158+ 3=161
Miércoles	3v. 98r.	33r.18	1r.	301+ 9=310

		28r. 18	5r.	256+45=301
Jueves	1v. 104r.	35r. 28	3r. 8m	322+29=351
Viernes	C. 110	42r. 34	5r. 8	386+47=433
		33r. 18	9r. 16m	301+85=386
Sábado	C. 110	46r.	4r.	414+36=450
Domingo	C. 110	44r.	2r. 12	396+21=417
				<b>TOTAL: 2.941</b>

**8ª semana: del 11 al 17 de julio**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	1v. 106r.	29r. 28	1r. 16m	273+13=286
Martes	C. 110r.	46r. 14	3r. 18	417+31=448
Miércoles	1v. 106r.	44r. 6	3r. 12m	397+30=427
Jueves	C. 110r.	23r. 22	0r. 20m	212+ 5=217
Viernes	C. 110r.	31r. 18	3r. 4m.	283+28=311
Sábado	C. 110r.	29r. 32	0r. 16	274+ 4=278
Domingo	C. 110r.	29r. 4	2r. 12	267+21=288
				<b>TOTAL: 2.255</b>

**9ª Semana: del 18 al 24 de julio.**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	2v. 102r.	16r. 24	0r. 16m	150+ 4=154
Martes	C. 110r.	29r. 6	0r. 32	267+ 8=275
Miércoles	6v. 84r.	12r. 6	0r. 12	109+ 3=112
Jueves	7v. 78r.	15r. 6	0.	136+ 0=136
Viernes	C. 110r.	43r. 22	8r.	392+72=464
Sábado	C. 110r.	22r. 12	9r. 4m	201+82=283
Domingo	C. 110r.	31r. 28	10r. 4m	286+91=377.
				<b>TOTAL: 1.801</b>

**10ª semana: del 25 al 31 de julio :**

Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
-----------	--------	---------	----------

Lunes	C. 110r.	18r.	3r.18m	162+31=193
Martes	3v. 90r.	15r.12m	1r. 6m	138+10=148
Miércoles	7v. 74r.	15r.20	0r. 0m.	140 =140
Jueves	10v. 62r.	14r.	0r.24m	126+ 6=132
Viernes	C. 110r.	34r.2	1r.12m	307+12=319
Sábado	3v. 96r.	26r.15	2r.16m	238+22=260
Domingo	1v. 104r.	19r.12	2r.24m	174+24=198
				TOTAL: 1.390

*11ª semana: del 1 al 7 de agosto:*

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	8v. 76r.	18r.24	0r.16m	168+ 4=172
Martes	8v. 76r.	13r. 8m	0r.20m	119+ 5=124
Miércoles	10v. 64r.	14r.18	0r. 8m	130+ 2=132
Jueves	10v. 62r.	14r.30	0r.32m	133+ 8=141
Viernes	C. 110r.	38r.	10r.	342+ 90=432
Sábado	C. 110r.	27r.32	11r.26m	251+105=356
Domingo	C. 110r.	44r.18	13r.25m	400+123=523
				TOTAL: 1.880

*12ª semana: del 8 (representación de la Quarta Comedia de santa Theresa) al 14 de agosto.*

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	C. 110r.	12r.4m	13r.16m	109+121=230
Martes	10v. 56r.	13r.12	0r.28m	120+ 7=127
Miércoles	4v. 90r.	12r.34	5r.	116+ 45=161
Jueves	13v. 48r.	13r.	0r.08m	117+ 2=119
Viernes	15v. 42r.	11r.32	0r. 4m	107+ 1=108
Sábado	14v. 46r.	10r.06	0r. 0m	91+ 0= 91
Domingo	11v. 58r.	21r.18	0r.28m	193+ 7=200
				TOTAL: 1.036

La semana del 15 al 22 de agosto no hubo comedias *Por la octava de Nuestra Señora.*

**13ª semana : del 23 al 28 de agosto**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes				
Martes	1v. 106r.	28r. 18m	2r. 04m	256+19=275
Miércoles	C. 110r.	28r. 12m	4r. 06m	255+37=292
Jueves	3v. 98r.	15r. 12m	6r.	138+54=192
Viernes	12v. 54r.	16r. 30m	0r. 32m	151+ 8=159
Sábado	15v. 40r.	16r. 32	0r. 4m	152+ 1=153
Domingo	1v. 106r.	19r. 6	2r. 24m	115+24=139
				<b>TOTAL: 1.210</b>

**14ª semana: del 29 de agosto al 4 de septiembre.**

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	15v. 38r.	16r. 32m	0r. 22	152+5=157
Martes	14v. 46r.	14r. 04	0r. 08m	127+2=129
Miércoles	19v. 22r.	4r. 24	0r. 16	42+4= 46
Jueves	14v. 46r.	10r. 19	0r. 16	94+4= 98
Viernes	17v. 34r.	9r. 06	0r. 16	82+4= 86
Sábado	18v. 22r.	12r.	0r. 08	108+2=110
Domingo	17v. 26r.	17r.	0r. 4	153+1=154
				<b>TOTAL: 780</b>

**15ª semana: del 5 al 11 de septiembre.** (Los días 9 y 10 no hubo comedias por ensayar una nueva)

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Lunes	15v. 36r.	15r. 12	0r. 16	138+4=142

Martes	19v.16r.	7r.10	0r.16	65+4= 69
Miércoles	19v.16r.	7r.24	0r.0	69+0= 69
Jueves	20v.10r.	13r.	0r.16	117+4=121
Viernes				
Sábado				
Domingo	18v.18r.	20r.08	0r.12m	182+3=185
				<b>TOTAL: 586</b>

Los días 12, 13, 14 y 15 de septiembre no hubo comedias por ensayar una nueva.

**16ª semana: del 16 al 21 de septiembre:** Día 18 no hubo comedia por estar la tarde muy lluviosa y el día 19 tampoco por ensayar la comedia de D. Tiburzio Redín.

	Aposentos	Puerta	Cazuela	H y M. P
Viernes	5v.86r.	32r.08	1r.20m	290+14=304
Sábado	11v.58r.	9r.20	1r.04m	86+10= 96
Domingo				
Lunes				
Martes	10v.64r.	21r.	0r.28m	189+ 7=196
Miércoles	12v.54r.	25r.22	1r.20	230+14=244
				<b>TOTAL: 840.</b>

DOCUMENTOS REFERENTES A LA FIESTA Y SU TEATRALIDAD



30 de diciembre de 1595. *Ordenanzas sobre Danzas.*

Los rejidores de la muy noble y leal ciudad de Pamplona por quanto los bayles y danzas de los mozos y mozas de servicio de la dicha Ciudad en los dias de fiesta se hacen con mucha descompostura de señales desonestas como son abraçarse los mozos con las mozas con ademanes de besar y otras cosas de atrevimiento y malparezer donde baylan y porque tambien desta causa dexan de servir como devian y son obligados a sus amos y evitar cosa de desonor que de semejantes livertades podrian subceder, que devian mandar y mandaron que de aqui adelante en ningun tiempo los julares sean dejados hacer son, sino es en el ybierno desde el dia de S. Miguel de septiembre hasta primero de abril hasta las quatro oras despues de medio dia y en el berano desde el dicho mes de abril hasta fin de septiembre hasta las dichas quatro horas antes de zena y despues desde las seis hasta las ocho y no mas y esto se entienda en las calles publicas tan solamente.

Al margen: Nota: Pasa al folio 200.

(Viene del folio 193) y no en las casas zaguanes y entradas como lo hacen aunque llueba so pena de zinquenta libras y dos meses de carcel por cada vez que contravinieren a este auto y mandato aplicada aquella para los usos de la dicha Ziudad y denunciante por mitad y que los tales julares so la dicha pena aplicada como dicho es, hagan saver a los danzantes que sean muy compuestos en sus danzas sin hacer acometimiento de besar ni abrazar aunque sea burlando a las moças con quien danzaren ni a otras que llegaren a berlos ni hagan señal ni demostracion alguna que parezca desonestidad so la dicha pena antes vien con mucho comedimiento y cortesia acavado su bayle se despidan y si el tal jular biere que no cumplen asi les deje de hacer son. Y en todo los unos y los otros agan de

manera que no causen escandalo. Y mandaron a mi el secretario infraescripto hiciese auto dello y de traslado del a los nuncios del dicho Regimiento para que hagan saver a los dichos julares para que desde luego les comprenda. Fecha en Pamplona a treinta de diziembre de mil quinientos noventa y cinco años por mandado de los señores rejidores . \_ MARTIN DE SENOSIAIN. SECRETARIO. ( A.M.P., *Libro de Ordenanzas y Oficios del Regimiento*, ff., 193 y 200)

**8 de julio de 1598. Pago a Miguel de Ynça por la danza que trajo para la fiesta de S. Fermin.**

Miguel de Ynça vezino de la ciudad de Estella diçe que todos los quatro años proximos pasados a venido con danças de la ciudad de Estella a esta de Pamplona a la fiesta que se celebra de Señor Sant Fermin y en todos ellos a sacado danças diferentes y para la fiesta presente a venido con ocho muchachos tres hombres y un negro y en la dicha dança tiene hecha mas costa que en las demas que ha havido este ppresente año en libreas y otras cosas y suplica a Vuestra Señoria le mande dar el premio que mas fuere servido que en ello rezevira merçed. \_ MIGUEL DE YNZA.

Se les tasa dozientos reales.

Proveyo y mando lo sobredicho el Regimiento de Pamplona . estando junto en consulta a ocho de julio de mil quinientos y nobenta y ocho años y hazer auto de ello a my . JOAN DE VILLAVA Escribano.

**15 de julio de 1598. *Pago a Joan de Campos, maestro de enseñar a danzar, por tres danzas que trajo para S. Fermín.***

Joan de Campos maestro de enseñar a dançar dize que el a benido desde la villa de la Puente de la Reyna al regocijo y fiesta del señor San Fermin con tres maneras de danças la primera a lo pastoril la otra de alemanes y la terçera un torneo todos con deferentes libreas echos para solas las dichas danças en lo qual a tenido mucho gasto suplica a Vuestra Señoria mande librar lo que fuere servido que en ello recevira merçed .\_\_ JUAN DE CAMPOS.

Se le libre por todo lo contenido en esta peticion dozientos reales.

Asi lo probeyo y mando el Regimiento en Pamplona miercoles estando junto en consulta a quinze de julio de mil y quinientos noventa y ocho años ante mi presentes los señores Don Miguel de Eguia don Joan de Eric y Rosas licenciado Navaz y Suescun Pedro de Burlada Joan de Erbiti y Fernando de Ynça Regidores. \_ MARTIN DE SENOSIAIN.

**9 de Julio de 1600. *Pago a danzantes por diversas danzas realizadas para festejar a S. Fermín.***

Juan de Garnica solicita ayuda por la ynvención de danza que sacó por S. Fermín atendiendo al gasto que an tenido en la librea, gambadas y máscara y aver pagado al juglar 20 reales. Que se le libren 12 ducados.

Libranza de 20 ducados para Gil de Ilarroz y sus compañeros por la nueva Ynbención de danza. Libreas nuevas de blanco y azul, calzones blancos y zapatos blancos de badana, máscaras y gambadas.

Pedro Larrasoaña y su muger y sus compañeros dançantes dizen que ellos an sacado una nueba ynbención de dança para el regozijo de la procesion del día del vienabenturado Señor S. Fermín. Suplica sean servido de librarles lo que fueron servidos atendiendo al gasto que an tenido y aver tenido el suplicante dos mugeres de fuera de esta ciudad quinze días dándoles de comer y además de esto pagarles su trabajo que en ello recibirán vien. Dize que tiene yntención de salir a aconpañar con todos sus compañeros a vuestra señoría el día que se juegan los toros.

Dicen que se le libran 10 ducados atendiendo que no hizieron costa ninguna de librea.

**10 de julio de 1601. *Pago por las novedades de algunas danzas traídas a Pamplona para festejar a S. Fermín.***

Vos Juan de Garayoa deys y pagueys a Miguel de Ynza bezino de la ciudad de Estella o a quien su poder oviere 16 ducados por la nueba ynvención de dança que a sacado para el regocijo de la procesión del día del Vienabenturado S. Fermín patrón de esta ciudad como parece por la petición .

Miguel de Ynça vezino de la ciudad de Estella dize que estos seys años pasados ha tenido a esta ciudad con danças todas diferentes y en esta fiesta dize que ha benido con una dança la qual los que le an bisto dizen que es la mejor y con su librea nueba suplica a vuestra señoría le libre el premio que mandare y en ello recevira merçed.

A vos Juan de Garayoa deys y pagueys a Juan de Guebara bezino de la ciudad de Estella o a quien oviere 12 ducados por la nueba ynbención de dança para el día de S. Fermín.

Joan de Guebara manzebo vezino de la ciudad de Estella dize que antes de aora dio ante vuestra señoría una petición

pidiendo de mandarle admitir una danza que traxo y haviéndose mandado admitir danzaron ayer día de señor S. Fermín y porque a la gente que va les paga cada día 3 reales y tiene mucho gasto. Otrosí dize que su jente son quatro damas con sus ropas y los hombres con sus libreas de blanco y colorado a manera de ajedrez que son otros quatro con su tamborín y un simple y esto suplica a vuestras señorías. Se le libran 12 ducados.

Deys y pagueys a Martín Blasco vezino de Enériz 12 ducados por la Ynbención de dança para la procesión de S. Fermín. Martín Blasco pide para el gasto que an tenido en la costa y pagar al juglar que es de Barasoayn 4 ducados y en las gambadas y máscaras 2 ducados.

6 ducados a Juan Nabarro residente en esta ciudad por la nueva Ynbención de dança que a sacado para procesión de S. Fermín. Juan Nabarro u sus honze compañeros dizen que ellos an sacado una nueva Ynvención de dança para el regocijo de la procesión del día de S. Fermín en avito de biudas en la qual an tenido grande gasto asi en las gambadas y máscaras y música como en la comida. Suplica a vuestra señoría.

**12 de julio de 1601. *Pago por la danza de los cuchilleros.***

Juan Pérez de Urroz dançante y residente de la dicha ciudad dize que hordeno la dança de los cuchilleros y para hazella llebo en su compañía 14 conpañeros y más una persona que sirbía de bobo y un tamborín y para hazer la dicha ynbención en los artificios que llevaban y vestidos y librea de los danzantes y costa de sus personas de tres días en que gastaron 29 ducados. Se le den 20 ducados.

**15 julio 1601. *Pago por los gastos ocasionados por la preparación de la nueva danza.***

A Juan de Garnica dançante por nueba ynbención de dança por S. Fermín. Juan de Garnica y su consorte residente en esta ciudad en la qual an tenido gasto en la librea, gambadas y máscaras y 3 ducados en pagar al juglar. Otrosi dizen también salieron el día de la corrida de los toros a acompañar a vuestra señoría en la qual tubieron de gasto más de 3 ducados. Se les libren 12 ducados.

Juan de Garnica y sus siete compañeros dicen es poco, por el gasto para la librea de dos baras y media de Roncal azul, el coserlo y las trezaderas, más gambadas músicos y máscaras y cada par de çapatos. El Regimiento dice que sean 14 ducados.

**3 de julio de 1604. *Pago por los gastos de la nueva danza con espadas blancas.***

8 ducados a Martín de Osinaga y sus compañeros quean sacado una nueba ynvención de dança con espadas blancas para el regocijo de la procesión del Santísimo Sacramento y an gastado en el juglar, çapatos, ganbadas y el gasto de 14 compañeros.

**14 de junio de 1610. *Distintas danzas ofrecidas por Joan Díez y Miguel Baldosera de Logroño para festejar a S. Fermín.***

Digo yo Martín de Senosiain secretario del Regimiento de esta ciudad de Pamplona que Joan Díez y Miguel Baldosera vezino de la ciudad de Logroño a ofrescido a la dicha ciudad para el día y fiestas que se an de hazer en la procesion del glorioso San Fermín patron de ella una dança del thenor siguiente que saldrán ocho companeros sobre zancos los quales en la primera entrada haran el paseo encima de los dichos zancos con picas sus espadas y morriones y luego pondrán un

castillo con Ynbencion de fuego y dentro de el una dama y haran una demostracion de pelear dando fuego al castillo, mas haran una dança de espadas sobre los dichos zancos con trucados con meneos de riña. Mas para la bispera del dicho Santo haran un disfraç bistiendose de medio arriba de habito de mujeres y de medio abajo de justillos que son dominguillos y el dia de la corrida de los toros torearán quatro de el a satisfaccion y por todo ello el dicho Regimiento del le an ofrecido 700 reales y se le daran luego para el dia siguiente de la corrida de los dichos toros haziendo las dichas fiestas y corrida de toros como esta dicho a satisfaccion de los señores del Regimiento y para que conste de ello di el presente, signado y firmado de mi nombre y signo en Pamplona a 19 de junio del año 1610. En testimonio de verdad. \_\_ MARTIN DE SENOSIAIN.

(A.M.P., Libranzas de cada uno de los años mencionados)

***21 de agosto de 1627. Pleito sobre el costo de la hechura de los trajes de los gigantes de la Catedral.***

En Pamplona en audienciacaa 21 de agosto de 1627 ante el Señor Don Domingo de Paternina y Bergara gobernador provisor y vicario general de este obispado leyda esta peticion por parte del suplicante y leyda su merced mando que Don Fausto Andia jure y declare por ante qualquier escribano real o lo que a ello le conpela y de ello mando hazer auto a my. \_\_

En Pamplona a 23 de agosto del año 1627 yo el el notario inscrito recebi juramento de Don Fausto Andia para que declare al tenor de la peticion retroescripta el qual dijo que quando bino el suplicante a cortar e coser los dichos bestidos no fue por orden del declarante ni tal orden diera porque tiene el declarante su sastre donde no habia necesidad de otro y esto declaro y firmo. \_\_ DON FAUSTO ANDIA.

Y luego vista su declaración dicho Don Fausto Andía a que sea presente al ber jurar y reconocer de los testigos que

por parte del suplicante seran presentados el ( ) dixo que se daba por citado y siendo presente por testigo Pedro de Azqueta y en fe de ello firme .\_\_\_MARTIN DE LATORRE notario.

Martin de Ardasqui sastre vezino de esta ciudad dice que D. Fausto Andia a declarado al tenor de su primera peticion pero el notario que a echo la declaracion a faltado en acerle declarar claramente si la echura de los bestidos de los jigantes y el caballico que se an echo para la cathedral de esta ciudad la debe pagar por averlo echo en su casa y con su orden y consentimiento y en el concierto que hiço con la dicha cathedral quedando a su cargo y quenta la dicha paga y a ofrecido dibersas beces pagarlo solo a reparado y repara en el precio. Suplica a vuestra merced mande que qualquier escribano o notario compela al dicho D. Fausto a que declare con juramento al tenor de esta peticion y en caso que negare se reciba ynformacion con su citacion y que el administrador de las rentas de la dicha yglesia de un treslado del dicho concierto para que se bea como tiene obligacion de pagar las dichas echuras probeiendo lo demas que fuera de justicia que pide y costas. \_\_\_ MARTIN DE ARDAZQUI.

Que jure y declare como se pide ante qualquiera notario o escribano y lo compela y en quanto a la escritura el administrador de treslado de ella al suplicante con citacion.

Lo qual probeyo cifro y mando el señor dotor don Miguel Paternina governador oficial provisor y vicario general de todo el obispado de Pamplona a 23 de agosto de 1627 y acer auto de ello a my.

En la ciudad de Pamplona a quatro del mes de septiembre del año 1627 yo el notario ynfrascrito recebi juramento en fe de vida de derecho de D. Fausto Andia para que mediante aquel diga y declare al tenor de esta peticion y si los vestidos de los jigantes que se hizieron para la cathedral los debe pagar por averse echo en su casa y concertado los pagara a Martin de Adasqui sastre y que si en lo que se concerto con los señores del cavildo quedan a su cargo los vestidos y que los avia de pagar y que se a cobrado el balor de los dichos vestidos a lo



que acerca de ello paga quien ( ) absuelto el dicho juramento dijo que con orden del declarante no vino el dicho sastre a hacer los dichos vestidos sino que Joan de treviño lo trajo porque el ya tenia un sastre y que es verdad que con la catredal ( sic. catedral) se concerto el declarante en que hubiese de pagar las echuras de los dichos vestidos y el declarante se los a querido pagar a quatro reales en que an sido tasados cada vestido de los dichos jigantes y el dicho sastre no los a querido recibir sino que nombrasen ambos sendos sastres para que los tasasen y aviendo el declarante nombrado uno se señalo al declarante otro mozo que era tambien sastre el qual tambien consintio el declarante ( ) como estava tasado a quatro reales y el dicho sastre nombrado le dijo al declarante le diese al dicho Martin seys reales mas que era en todo treynta el qual dijo el declarante que el los daria porque avian quedado concertados en eso y que esta es la verdad so cargo del dicho juramento y firmo.\_\_\_\_ DON FAUSTO ANDIA.

Notifique yo y declaro ante my.\_\_\_\_ VICENTE DE CASAUI.

Pagome el señor Martin por esta diligencia dos reales.

Martin de Ardazqui sastre vezino de esta ciudad dize que D. Fausto Andia a declarado con juramento que esta a su quenta el pagar las echuras que al suplicante se le deven de los vestidos de los jigantes suplica a vuestra merced que qualquier ministro le conpela al dicho D. Fausto a que nombre sastre de su parte para que tase los dichos bestidos y el suplicante nombrara otro y lo que asi tasaren condenarlo al dicho D. Fausto y pide justicia y costas. \_\_\_\_ MARTIN DE ARDAZQUI.

Otro si suplica a vuestra merced mande que los prior y tasadores del oficio los tasen los dichos vestidos porque no se apasionen por nadie y pide justicia.\_\_\_\_ MARTIN DE ARDAZQUI.

Que hagan su declaracion jurada los que dice tasaren estos bestidos dentro de dos dias u bien en ellos nonbren cada

uno un oficial que hagan la dicha tasacion con juramento por ante escribano y vistas

Lo qual proveyo y mando el señor doctor don Miguel de Paternina governador provisor y vicario general de este obispado en Pamplona a quatro de septiembre de 1627 ante my

En la ciudad de Pamplona a seis dias de el mes de septiembre del año 1627 yo el notario infraescrito notifique el auto precedente del Señor vicario general para los efectos en el contenidos en su propria persona a don Fausto Andia el qual aviendo conpreendido su tenor dijo que tiene nombrado a Francisco Romo sastre a quien los taso en treinta reales y sino quiere pasar por la tasacion que hizo el dicho Romo nombra desde luego de su parte a Carlos de San Martin sastre y esto dio por su respuesta y firmo y notifique yo al dicho Don Fausto.

En Pamplona a seys de septiembre del año 1627 en cumplimiento del auto y mandato probeydo por el señor bicario general y nombramiento echo por don Fausto Andia y cumpliendo con ello nombra asi bien el dicho Martin de Ardazqui de su parte a Juan de Salas al qual le da poder cumplido y en fe de ello firma .\_\_ ADAN DE EGÜES, escribano.

En la ciudad de Pamplona a seys dias del mes de septiembre del año 1627 yo el escribano ynfrascripto en birtud del auto y mandacto retroescripto probeydos por el señor bicario general y nombramiento echo conforme por el dicho auto se manda oficiales para lo que toca el tasar y estimar los bestidos que se an echo para los gigantes de la catedral de esta ciudad y las demas pieças y adreços de ello abiendo yo el dicho escribano recebido juramento en forma de drecho de Francisco Romo, Juan de Salas oficiales nombrados en esta causa y absolbiendo el dicho juramento y abiendo ante y primero bisto y reconocido dixeron que balen las echuras de las seys pieças de los gigantes a cada diez y seys reales y las echuras del caballico y jubon y adreço ocho reales y seys reales de ylo que en todo junto montan ciento y diez reales y

esto declararon y firmo el dicho Salas con mi el escribano .  
Balga Se manda. \_\_ JOAN DE SALAS.

ILUSTRE SEÑOR

Martin de Ardazqui sastre vezino de esta ciudad dice que por mandado de Vuestra merced an declarado los dos oficiales el balor de la echura de los bestidos de los seis gigantes a dieciseis reales cada uno y ocho por las echuras de las pieças del cavallo y seis reales de ( ) que todo monta ciento diez reales .

A vuestra merced mande ber la dicha declaracion y mandar dar condenatoria por las dichas cantidades en la forma ordinaria con costas. \_\_ MARTIN DE ARDAZQUI.

Se comuniqué esta tasacion a Don Fausto Andia y al suplicante y en tercero dia lo loen o contradigan como mas les convenga.

Lo qual proveyo y mando el señor doctor don Miguel de Paternina governador provisor y vicario general de este obispado. En Pamplona a nuebe de septiembre de 1627. Ante my .

De Martin de Ardazqui contra Don Fausto Andia.

Pedro de Alcualde procurador de Martin de Ardazqui sastre vecino de esta ciudad dice que en cumplimiento de lo mandado por vuestra merced a echo notificar segunda vez a Don Fausto Andia la tasa de los vestidos de los gigantes y el jubon y el adreço del caballico que se presenta y a la dicha notificacion confiesa el mismo don Fausto aver nombrado por su parte a Francisco Romo y aviendose tasado por el dicho Romo y por Joan de Sala oficial nombrado por mi parte no ai que atender a las demas raçones que dice por no ser relebantes ni a proposito, suplica a vuestra merced mande dar executoria o condenatoria de los ciento diez reales de principal de la dicha tasacion y las costas echas y acederas sin embargo de la respuesta del dicho don Fausto Andia por berse ba aquella

encaminada a causar largas y costas y pide justicia.\_\_\_\_ PEDRO DE ALCUALDE.

En Pamplona en audiencia a 23 de setiembre de 1627 ante el señor doctor Don Miguel de Paternina Presbitero de este obispado al cual procurador suplicante presento esta peticion presente el procurador contrario y leyda su merced mando que se comunique a la contraria y con lo que respondiese a la primera oio con poder se lleben ante su merced para ber y poner justicia y de ello y azer auto a my.\_\_\_\_\_

En la ciudad de Pamplona a seys dias del mes de septiembre del año 1627 yo el escrivano ynfrascrito en virtud del auto y mandato retroescrito proveydo por el señor vicario general y nombramiento echo conforme por el dicho auto se manda de oficiales para lo que toca el tasar y estimar los bestidos que se an echo para los gigantes de la cathedral de esta ciudad y las demas pieças y adreços de ello abiendo yo el dicho escrivano recevido juramento en forma de drecho de Francisco Romo y Joan de Salas oficiales nombrados en esta causa y absolviendo el dicho juramento y aviendo ante y primero bisto y reconocido dijeron que balen las echuras de las seys pieças de los gigantes a cada 16 reales y las echuras del cavallico y jubon y adreço 8 reales y 6 reales de ylo que en todo junto montan 110 reales y esto declararon y firmo el dicho Salas con mi el escrivano Joan de Salas, declaro ante my Adan de Egües escrivano.\_\_\_\_

*Decreto.* Se comunique esta tasacion a Don Fausto Andia y al suplicante y en tercero dia la loen o contradigan como mas les conbenga

*Auto.* Lo qual proveyo y mando el señor Don Miguel de Paternina gobernador provisor y vicario general de este obispado en Pamplona a 10 de septiembre de 1627 ante my.\_\_\_\_ ALONSO MAÇO Secretario.

En la ciudad de Pamplona a diez dias del mes de septiembre del año de 1627 yo el notario ynfrascrito hize notoria esta tasacion a Martin de Ardazqui suplicante para que se le conste de su tenor y la loe y contradiga en tercero dia como se manda por este auto el qual haviendo oydo y comprendido su tenor dixo que se daba por notificado y que consiente en la dicha tasacion y estima y esto respondio y no firmo porque dixo no sabia escribir y en fe de ello firme yo el dicho notario. Notifique yo .\_\_\_ JOAN FERMIN DE VERASTEGUI, notario.

Doy fe y testimonio yo el notario ynfrascrito que haviendo ydo a la casa y posada de don Fausto Andia nombrado en el auto precedente para se lo hazer notorio no me quiso dar lugar a ello y estando en ella y despues de allí a una hora haviendole encontrado en la calle que llaman de la Nabarrerria de esta ciudad a caballo le quise azer notorio ansi bien el dicho auto a lo qual no quiso dar lugar diciendo yba depriesa todo lo qual con cautela y para que no se le hiziera la dicha notificacion siendo de ello testigo Joan de Abaurrea vezino de la dicha ciudad quien en fe de ello firmo a una con mi el dicho notario. \_\_ JOAN DE ABAURREA, Notario.

Pago la parte del auto y notificacion y testimonio tres reales.

En la Salina del lugar de Guendulain a 16 dias del mes de septiembre del año de 1627 yo el notario infrascrito ley y notifique en su persona el auto de tasacion retroescrito a don Fausto Andia en ella nombrado quien comprendido su tenor dixo que ninguno de los oficiales que esta tasacion an echo an sido nombrados por este respondiente antes bien sin horden suya se a echo aquella por lo quocal no consiente en ella a menos que sean retrasadas de nuebo y para ello desde luego no abra de su parte a Carlos de San Martin sastre vezino de la ciudad de Pamplona para que con el aga la dicha tasacion y esto respondio y firmo a una con mi el dicho notario

( al margen: Notificacion a Don Fausto).

En las Salinas del lugar de Gendulayn a 17 dias del mes de septiembre del año de 1627 yo el notario infrascrito ley y notifique en su persona el auto de tasacion retroescrito a Don Fausto Andia quien comprendido su tenor dixo que aviendome señalado a Francisco Romo para con el que tenia nombrado el siguiente me dixo el dicho Francisco Romo para que podia dar asta treinta reales a lo quoyal respondio que venia en ello aunque yo no queria dar mas de 24 reales antes de esto que era lo que los sastres deçian que valian las dichas echuras y no quiso consentir el demandante en los dichos 30 reales que dixo el dicho Francisco Romo avia tasado y asi nombra el respondiente a Carlos de San Martin para que los tasare y asi no consiente en la tasacion echa con la declaracion a menos que la aga el dicho Carlos de San Martin porque para hacerla el dicho Romo la tenia echa en la sacristia de Yglesia Mayor en los dichos treinta reales como lo declarara con juramento y se echa de ver haver echo sinistra relacion pues ( > cosas y de las costuras del vestido del cavallico donde no a dado puntada ninguna como lo provara y jurara y esto respondio y firmo a una con mi el notario .\_\_ DON FAUSTO ANDIA.

Notificado don Fermín de Verastegui.

Recevi quatro reales de la diligencia. VERASTEGUI.

Martin de Ardazqui presenta la tasacion notificada a las partes y no se pagan. Suplica a vuestra merced mande despachar executoria o condenatoria con don Fausto Andia para que pague la contenida en la tasacion con costas y pide justicia.\_\_ PEDRO DE ALVALDE.

En Pamplona de Navarra a trece de septiembre de 1627 D. Miguel de Paternina y Bergara provisor y vicario general de este obispado al cual de presente prescribo esta peticion y provision y presente con su merced mando se le notifique de nuevo que le haga y hacer ante my.

En Pamplona en audiencia a 23 de setiembre de 1627 ante el señor rector don Miguel de Paternina vicario de este obispado presentado este recado, su merced mando que conste de

su presencia y de ello azer auto a my .\_\_ NOTARIO. JUAN DE MURILLO.

Sancho de Yzneriz procurador de don Fausto Andia presbitero dice que Pedro de Ardazqui sastre le a puesto demanda pidiendole las costuras de los bestidos de los gigantes y caballico y le pide a 16 reales por cada bestido de gigante y 10 reales por el bestido del caballico de forma que en todo pide 110 reales diciendo que se an tasado en esta cantidad y otras cosas todo lo qual se debe suspender lo primero por lo que mi parte tiene respondido en los autos que se le an notificado que los reproduce y pide se bean, lo otro porque no se allara con berdad que el dicho sastre aya dado puntada en el bestido del caballico. Lo otro los bestidos de los dichos gigantes no son en obra ni primor ni tienen mas de dos costuras por los lados y las faldillas y los camisones largos que caen para abaxo no cosio el dicho sastre ni trabaxo en ellos y sin embargo se los a tasado Francisco Romo como el lo a dicho, sino solo en las ropillas de arriba las quales haviendo bisto y reconocido por muy buenos oficiales dixeran que se pagaban a quatro reales y despues dijo Francisco Romo sastre que se podia dar 30 reales y no los quiso recevir el dicho Ardazqui con lo qual no pudo meterse el dicho Romo a hacer otra tasacion porque para la segunda tasacion no a sido nonbrado por mi parte sino Carlos de Sanan Martin ni fue citado para la tasacion y es una cosa excesiba el tasarle por los dichos bestidos 10 ducados no baliendo mas de 30 reales y asi la dicha tasacion es agravada y nula y ninguna y no ay que atender a ella y ay error y fraude conocido y se a de atender a la berdad y esta se podra saver por bia de retasacion y el fraude es claro pues la parte contraria a echo hacer la tasacion a su modo y la ynpugna y no consiente en ella suplica a vuestra merced mande darla por bien ynpugnada y que se retase la dicha obra que desde luego le nombra de su parte a Carlos de San Martin como antes se tiene nombrado que lo que se retasa ( ) pues en parte se allava a lo justo y caso contrario no consiente en nada .

En Pamplona en audiencia a 24 de setiembre de 1627 ante el señor doctor Paternina governador y vicario que es de este obispado                      presento este poder y peticion presente el prior al qual su merced mando dar treslado de ella y diga lo que    y acer auto a my.

Sepan quantos esta carta de poder vieren que en la ciudad de Pamplona a 23 dias del mes de septiembre de 1627 ante mi el notario y testigos infrascriptos, constituydo en persona el Reberendo Don Fausto de Andia capellán de coro mayor de esta catedral el qual dixo que para en raçon de un pleyto que pretende llebar contra Pedro de Ardazqui sastre sobre ciertos bestidos de jigantes y otras cosas y para en defensa de ello dio todo su poder cumplido y lo que de derecho en tal caso se requiere a Sancho de Ysturiz                      con facultad de poder jurar en su anima de que en caso que se mandaren pagar y se mandare proseguir la execucion consigna los frutos del beneficio de Guendulayn del año que biene de 1628 le da el dicho poder y jura que seran ciertas y seguras.

Y generalmente para todas y qualesquiera otras causas y pleytos que activa o pasivamente se le ofreciere ante qualesquier juezes eclesiasticos y seglares demandando o defendiendo contra qualesquier personas, concejos, monasterios y universidades ante los quales pueda hazer qualesquiera autos judiciales y extrajudiciales que convengan y llevar el dicho pleyto o pleytos en todas las instancias hasta su final determinacion, en los quales pueda siendo necesario recusar luezes, Notarios y Secretarios, y jurar las tales recusaciones, pedir absoluciones de censuras, y restitution in integrum quando convenga, presentar qualesquiera testigos, probanças y escrituras e impugnar las contrarias, pedir execuciones, prisiones, ventas, trances, remates de bienes, y posesiones de ellos y costas de pleytos e jurarlas recebirlas y dar carta de pago de qualesquiera execuciones, jurar qualesquiera juramentos de calunia y decisorio oyr sentencia o sentencias interlocutorias y difinitivas consentir las favorables y de las que no lo fueran apelar y reclamar



protestar el auxilio de la fuerza y atentados y pedir otorgamiento de apelaciones, y reposicion de lo que se inivare. Y quando necesario sea sustituyr un procurador, o mas, y aquellos revocar, y hazer todos los otros autos que convengan, con todas las incidencias y dependencias y emergencias de los tales negocios que para todo ello otorgo este poder con libre y general administracion e prometi a de aver por bueno todo lo que en virtud del fuere hecho, con relevacion en forma so la clausula iuditium sisti y asi lo otorgo ante mi el dicho notario siendo presentes por testigos Joan de Garralda y Hernando Deva estantes en la dicha ciudad y el otorgante firmo a quien doy fe conozco yo el dicho notario. \_\_ DON FAUSTO ANDIA. Paso ante my .-\_\_ JOAN DE MURILLO DE HERASO Notario.

De D. Fausto Andia contra Miguel de Ardazqui.

En Pamplona de navarra a 24 de setiembre de 1627 ante el señor doctor don Miguel de Paternina vicario de este obispado presentado este recado su merced mando que conste de su presencia y y acer auto a my .\_\_ JOAN DE MURILLO.

Pedro de Alcualde procurador de Martin de Ardazqui sastre, vecino de esta ciudad digo que la acusacion por mi parte presentada en la ultima audiencia se a mandado comunicar a ysturiz que a salido por Don Fausto Andia y se le mando que dixera para este con poder contra la dicha tasacion y porque no a cumplido con ella suplica a vuestra merced dar la execucion que tengo pidida y suplicada y pide justicia. \_\_ PEDRO DE ALCUALDE.

Pedro de Alcualde procurador de Martin de Ardazqui sastre con poder para la causa dice que sin embargo de lo que Sancho de Ysturiz dice en nombre de Don fausto de Andia por su peticion de 24 del presente se debe mandar surta en efecto la tasacion que en 10 ducados se alla echa por lo dicho fundamento y lo demas favorable que reproduzgo y pido se bea por lo siguiente lo primero porque mi parte cosio y yço y corto el jubon del ombre que lleva el cavallico y por lo mismo corto el faldon o capa del mismo cavallico y por eso no se le

adjudican mas de 8 reales y esto es lo menos que se le puede dar por este particular y asi el decir no yço ni dio puntada en el dicho bestido es escusado. Lo otro que es cosa savida y notoria que los baqueros de los seis gigantes con sus mangas braones y faldillas los corto y yço y cosio mi parte con sus oficiales y lo que la parte contraria yço fue acer cocer los camisones y no otra cosa y el trabajo y ocupacion que en esto tubo el dicho Ardazqui con sus oficiales y criados no se le paga con menos de lo que le a sido tasado y adjudicado y los oficiales que con nombramiento de ambas partes an entendido en esto fueron ynformados de lo que mi parte yço y trabaxo en açer los dichos bestidos tomar las medidas probarlas y ajustarlos que para aver de poner en devida perfection fue necesario acer esto por muchas veces por la diformidad de los dichos gigantes y ser cosa dificultosa el allar cierto en ajustarles los dichos bestidos por todo lo qual y porque se diese lugar a nuevas tasaciones y litigios seria acer consumir y gastar a mi parte mucho mas de lo que de esto a de sacar suplica a vuestra merced mande sin dar lugar a lo en contrario pidelo probar de la executoria o condenatoria que esta suplicada por mi parte por estar y allarse la causa justificada y rasonada para ello por averse echo la dicha tasacion por personas por ambas partes nombradas y de manera que no era necesario aver citacion a vuestra señoria los demas requisitos que en contrario se pretenden ni aver que atender a lo demas que dice y pide justizia y costas. PEDRO DE ALCUALDE.

En Pamplona en audiencia a 27 de setiembre de 1627 ante el señor doctor don Miguel de paternina governador provisor y vicario de este obispado alcualde procurador suplicante presenta esta petition presente la parte contraria y leida su merced mando que los autos de este negocio se lleven ante su merced para prover justicia y hacer auto a my .\_\_\_ JOAN DE MURILLO. Notario.

En la ciudad de Pamplona a 24 dias del mes de septiembre del año 1627 ante my el notario y testigos ynfrascritos fue constituydo en persona Martin de Ordazqui

vecino de esta ciudad y dixo que para en raçon de un pleyto executoria que pretende llevar demandando contra Don Fausto sobreescritos presentes daba y dio todo su poder cumplido y el que de drecho en tal caso se requiere a Pedro de Alcualde procurador de las audiencias eclesiasticas de este obispado para que por el y su nombre pueda hazer y haga las diligencias necesarias en raçon del dicho pleyto y los demas que hiciese con libre y general administracion y con facultad de sustituyr y aquella reboca y prometio y se obligo de haver y tener por bueno todo lo que en virtud se hiziere y negociase y de relebarle de todo mal y daño so la clausula iudicium sit et iudicatum solvi y asi lo dijo siendo testigos Pedro de Eusa Y Pedro de Açoriz residente en la dicha ciudad los quales por no saver escribir el otorgante lo firmaron ante mi el dicho notario .\_\_ PEDRO DE EUSA, PEDRO DE AÇORIZ. Ante my ANTONIO DE MORALES, notario.

En Pamplona en audiencia a 27 de setiembre de 1627 ante el señor doctor Paternina governador Provisor y vicario de este obispado presentado este recado su merced mando que conste de su presencia y acer auto a my.\_\_ ANTONIO MORALES.

Que Don Fausto nombre otro tasador fuera del que tiene nombrado al qual por estas causas se redima y de por( )y el tal se junte con el que nombro para acer auto y de nuevo hagan tasacion en dicho dia y esperando que se dara por buena la tasacion medio hagan fe entranbos de lo que cosio el sastre por ante el en la ciudad.

Poder de Martin de Ardazqui con don Fausto Andia. Presenta Alcualde. Secretario Maço.

Ya tengo recevidos quatro reales de la parte y no ay que cargar estos.

En este negocio de Don Fausto Andia clerigo presbytero residente en esta ciudad contra Joan de Ardazqui sastre vezino della, Sancho de Yzturiz y Pedro de Alcualde sus procuradores sobre la nullidad de la tasacion hecha por Francisco Romo y Juan de Salas de las echuras de los vestidos de los gigantes y nueva tasacion que pide se haga por Carlos de San Martin por

el nombrado y sobre lo demas pidido en su peticion de 24 del presente vistos los autos se manda que el dicho Don Fausto Andia nombre otro sastre de su parte fuera del dicho Carlos de San Martin al qual por justas causas se relleva y da por escusado y el tal que asi nombrare se junte con el dicho Juan de Salas nombrado por el dicho Ardazqui y de nuevo haga tasacion de los dichos vestidos mediante juramento dentro de dos dias y en ellos se presento con apercivimiento que se dara por buena la hecha por los dichos Francisco Romo y Juan de Salas sino la hizieren y presentaren y en ese medio hagan fe entrambos de lo que cosio el dicho sastre por ante el repartidor en la ciudad y fuera de ella por ante qualquiere escribano real y asi se declara y manda. \_\_

En Pamplona en audiencia a 28 de septiembre de 1627 ante el señor Don Miguel de Paternina y Bergara provisor y vicario general de este obispado ante su merced se pronuncio y declaro esta sentencia en presencia del escribano provisor de esta causa y de su providencia mando acer auto a my. \_\_  
MORALES.

Pedro de Alcualde Procurador de Martin de Ardazqui vecino de esta ciudad en la causa contra don Fausto Andia o Ysturiz su procurador presenta esta declaracion notificada al adberso y atento que en el termino que por ella se le daba no a nombrado nuebo tasador el dicho don Fausto ni echo otra diligencia suplica a vuestra merced mande ber los autos y dar por buena y bastante la tasacion echa y prober de la executoria o condenatoria que esta pide por mi parte y pido justicia. \_\_ PEDRO DE ALCUALDE.

En Pamplona en audiencia a primero de octubre de 1627 ante el señor Doctor don Miguel de Paternina governador provisor y vicario general de este obispado Alcualde procurador suplicante presento esta peticion presente la parte contraria y leida su merced mando que se siguiese lo proveido y hacer auto a my. \_\_ ANTONIO MORALES.

En este negocio de don Fausto Andia Presvitero y residente en esta ciudad contra Joan de Ardazqui sastre vezino

de ella Sancho de Yzturiz y Pedro de Alcualde sus procuradores sobre la nulidad de la tasacion echa por Francisco Romo y Joan de Salas de las echuras de los vestidos de los gigantes y nueva tasacion que pide se aga por Carlos de San Martin por el nombrado y sobre lo demas pidido en su peticion de 24 del presente vistos los autos se manda que el dicho Don Fausto Andia nombre otro sastre de su parte fuera del dicho Carlos de San Martin al qual por justas causas se le releba y da por escusado y el tal que asi nombrare se junte con el dicho Joan de Salas nombrado por el dicho Ardasqui de nuevo aga tasacion de los dichos vestidos mediante juramento dentro de dos dias y en ellos se presente con apercivimiento que se dara por nueva la echa por los dichos Francisco Romo y Joan de Salas sino la quieren y presentaren y en ese medio agan fe entrambos de lo que cosio el dicho sastre por ante el repartidor en la ciudad y fuera de ella por ante qualquier escribano real notario y asi se declara y manda.

AUTO. \_\_ En Pamplona en audiencia a 28 de septiembre de 1627 ante el señor Don Miguel de Paternina Bergara gobernador provisor y vicario general de este obispado pronuncio y declaro de Martin de Ardasqui contra don Fausto Andia.

En Pamplona en audiencia a primero de octubre de 1627 ante el señor Doctor don Miguel de Paternina Governador provisor y vicario general de este obispado presentado este recado su merced mando quenta de supresion y hacer auto a my. \_\_ ANTONIO MORALES.

Sancho de Yzturiz procurador de Don Fausto Andia presvitero en el pleyto contra Martin de Ardasqui sastre dice que para hacer la tasacion con mayor acierto y para que se sepa lo que an de tasar conviene que el dicho Ardasqui por posiciones o como mejor lugar huviere de drecho declare con juramento que bestidos cosio de los gigantes si fueron solamente las ropillas y no otra cosa y se save que los faldones de abajo los cosio otra persona y tambien declare si las caydas del caballico las cosio otro y no el dicho Ardasqui y que finalmente declare lo que el a cosido suplica a vuestra

merced mande declare por yposiciones y negandose reciba ynformacion de como no cosio mas de las ropillas para que no se tase otra cosa y pide justicia. \_\_ SANCHO DE YSTURIZ.

De Don Fausto Andia contra Manuel de Ardazqui.

Que Martin de Ardozqui contenido en esta peticion jure y declare al tenor della como se pide por ante qualquiera escribano o notario pena de excomunion: declarando que fue lo que el sus oficiales u otros en su nombre cosieron de los vestidos de los gigantes haziendo clara y distinta declaracion.

Lo qual proveio y mando el señor doctor don Miguel de Paternina Governador Provisor Vicario que es de este obispado en Pamplona a 30 de setiembre de 1627. Ante muy. \_\_\_\_ ANTONIO DE MORALES.

Sancho de Yzturiz procurador de Don Fausto Andia en el pleyto contra Martin de Ardazqui sastre dice que cumpliendo con lo mandado por vuestra merced nombra de su parte para la retasacion de las ropillas de los jigantes a Josephe Sagar sastre y de parte del dicho Ardazqui no puede ser tasador Joan de Salas lo uno por ser de los primeros tasadores y no saldra el de lo que tiene echo ni a de yr contra su misma tasacion y ni abra conformidad lo otro porque es amigo yntrinsinco del dicho Ardazqui y tiene enemistad con mi parte por esto lo recusa con el juramento que no lo haze de malicia suplica a vuestra merced mande darlo por recusarlo y que el dicho Ardazqui nombre otro que con el nombrarlo por mi parte se haga la tasacion y para esto corra de agora el termino de probar y el que se dio para hacer la dicha tasacion y pide justicia . \_\_\_\_ SANCHO DE YZTURIZ.

Que aga la tasacion qualquiera que las partes quisieren nombrar de su parte y agan oy la declaracion.

En Pamplona en audiencia a primero de octubre de 1627 ante el señor doctor don Miguel de Paternina governador provisor y vicario general de este obispado Yzturiz procurador

suplicante presento esta peticion presente el procurador contrario y leyda su merced mando que aga la tasacion qualquiera que las partes quisieren y nombren cada uno de su parte y agan oy la dclaracion de ello y azer auto a my .\_\_ ANTONIO MORALES.

Sancho de Yzturiz procurador de don Fausto Andia en el pleyto contra Martin de Ardazqui sastre presenta la nueba tasacion que se a echo de los bestidos de los jigantes por la qual consta la baxa que an echo y la raçon y justicia que mi parte a tenido para defenderse suplica a vuestra merced mande se junte con los autos que mi parte se allana a pagar luego esta tasacion sin que se hagan costas y en las echas asta aqui condenar a la parte contraria por haver pidido mas de lo que se le debia y haverse defendido mi parte justamente y pide justicia.\_\_SANCHO DE YZTURIZ.

En Pamplona en audiencia a once de octubre de 1627 ante el Señor Doctor Don Miguel Paternina provisor y vicario general de este obispado y siendo procurador suplicante presento esta peticion presente el procurador contrario y leyda su merced mando que se comuniquen a la parte contraria y de ello azer auto a my. \_\_ ANTONIO MORALES.

En la ciudad de Pamplona a onçe de octubre del año 1627 ante mi el escribano publico parecio presente Josep de Sagar sastre vezino de esta ciudad nombrado por Don Fausto Andia en birtud de lo mandado por el señor vicario general de este obispado para efecto de reconocer el bestuaje de los seys gigantes y el caballico digo la ropilla que lleba el ombre que le lleba y abiendo todo bisto y reconocido bale la echura de cada gigante a ocho reales y la ropilla que lleba el ombre del caballico cinco reales y mas diez reales a mas de esta tasacion que de su boluntad ofrecio don Fausto Andia porque no quedase quexoso y le tasa por el y lo que puso en todo tres reales y esta declaracion lo hizo abiendo jurado en debida forma de drecho en manos de mi el escribano de ser berdadera lo que tiene dicho y declarado arriba y firmo con mi el escribano balga lo sobrepuesto tres reales.\_\_ Don Fausto

Andia. No dañe dar mas diez reales. \_\_\_\_ JOSEP DE SAGAR. Ante my .\_\_ PEDRO DE GARDE escribano.

En Pamplona en audiencia a onçe de octubre de 1627 ante el señor doctor don Miguel Paternina provisor y vicario general de este obispado presentado este recado su merced mando que conste de su presentacion de ello y azer auto a my .\_\_ ANTONIO MORALES.

Sancho de Yzturiz procurador de Don Fausto Andia presvitero en el pleito contra Martin de Ardazquiastre y Alcualde su procurador dice que la retasacion contenciosa monta seys ducados yncluyendose en ellos diez reales que le cargan por trabajos y cosas particulares y haviendo querido darselos no los a querido recevir diciendo que tambien a menester las costas y mi parte no las debe por las raçones alegadas y asi hace deposito de los dichos seys ducados suplica a vuestra merced mande se haga auto de esto y se probea como esta suplica y pide justicia y costas. \_\_ SANCHO DE YZTURIZ.

En Pamplona en Audiencia a treze de octubre de 1627 ante el señor doctor don Miguel de Paternina provisor y secretario de este obispado y Ysturiz procurador suplicante presento esta peticion presente Alcualde y leyda su merced mando que conste del deposito en el secretario de la causa y primera y de ello y azer auto a my .\_\_ ANTONIO MORALES.

Pedro de Alcualde procurador de Martin de Ardazquiastre vecino de esta ciudad en la causa contra Don Fausto Andia o Ysturiz su procurador dice que sin embargo que a sido y es agraviado en la nueva tasacion que a echo de las libreas de los gigantes y el jubon del ombre que lleva el cavalllico consiente en ella suplica a vuestra merced mande acer auto de ello y que se le entregue el deposito a mi parte (23) pues se be claramente se an echo por resistir y decirse pagaban las dichas echuras en trenta reales y no aver depositado jamas cosa y aver tenido mi parte motibo y causa bastante para litigar por eso y por aver echo la primera



tasacion precedente juramento y por oficiales para ambas partes nombradas y por averle tambien al principio querido resistir el dicho Don Fausto no se ycieron asi en cargamento y quenta las dichas libreas sino por orden de Joan de Trebiño y que tambien se pagaban a quatro reales cada librea como parece por las peticiones folio 1º y 2 y sus declaraciones a las espaldas y pido justicias y costas .\_\_\_ PEDRO ALCUALDE.

Otrosi el rolde de las costas que su parte a echo en este pleito es como sigue. Primeramente de la peticion folio 1º y del auto y tres notificaciones que estan a las espaldas de ella quatro reales.

Item peticion folio 2 y del auto en casa del secretario dos reales y al notario que yço el auto del jure y declare alterar de ella dos reales consta de su descargo al pie de la notoficacion folio 3 y son en todo quatro reales.

Ytem de la peticion y auto folio 4 dos reales y al escribano que en virtud de ella yço la notificacion y auto de tasacion que esta a las espaldas otros dos reales como consta de su recibo al pie.

Ytem del treslado de la tasacion folio 7 un real en el oficio del secretario y al notario que yço la notificacion y testimonio que esta a las espaldas dos reales.

Ytem al mismo notario por la notificacion folio 8 que la yço aviendo ydo a las Salinas del lugar de Guendulain quatro reales consta del recibo al pie de la notificacion.

Ytem del poder folio 13 un real.

Ytem del treslado de la declaracion folio 16 y su notificacion dos reales.

Ytem de la ocupacion del escribano que yço la tasacion folio 21 dos reales y al tasador por su parte nombrado seis reales que en todo son ocho.

Y en todas las costas que en el oficio del secretario de la causa a de pagar. \_\_\_ PEDRO DE ALCUALDE.

En Pamplona en audiencia a 19 de octubre de 1627 ante el señor Procurador don Miguel de Paternina provisor y vicario general de este obispado alcualde procurador suplicante presento esta peticion presente Yzturiz parte contraria, su merced mando que los autos de este negocio se lleven para lo principal y que se deposite y hacer auto a my.

De 22 autos	22 tarjas
custodia	3 tarjas
comunicacion	4 tarjas
confianças	6 tarjas
traslado de	
sentencia	4 tarjas

---

39 tarjas

Juez	15 tarjas
Procuradores	44 tarjas

---

98 tarjas.

Pagadas estas costas por ambas partes en 12 de noviembre .  
Se lleban para lo principal y el deposito se entregue con descargo.

En la causa y pleito que ha pendido y pende ante nos entre partes de la una Martin de Ardazqui sastre vezino de esta ciudad y de la otra Don Fausto Andia presvitero capellan del coro de la cathedral de esta dicha ciudad Pedro de Alcualde y Sancho de Yzturiz sus procuradores sobre que pide el dicho Ardazqui sea condenado el dicho D. Fausto Andia en las echuras de las libreas de los guigantes y ropilla del cavallyco segun la tasacion de los oficiales vistos o los autos con la que esta hecha en esta causa por Pedro Sagar

nombrado por el dicho Don Fausto y el deposito hecho por el de los seis ducados con lo demas que convino verse.

Fallamos que devemos de dar por buena la tasacion y el deposito de los dichos seis ducados por las echuras de los dichos vestidos y se mandan entregar al dicho Martin de Ardazqui en conformidad de su consentimiento y por las costas hechas por el se le adjudican diez reales en que se pondran las que pide por su rolde y en ellos condenamos tan solamente al dicho D.Fausto y en todo lo demas así personales como procesales las paguen a medias y así lo pronunciamos y declaramos. \_\_\_ DOCTOR PATERNINA.

En Pamplona en audiencia a 22 de octubre de 1627 el señor Don Miguel Paternina Provisor y Vicario General de este obispado pronuncio y declaro lla sentencia retroescrita segun y como por ella se contine en presencia de los priores de esta causa y de su pronunciacion hazer auto a my. \_\_\_ ALONSO MAÇO. Secretario. Por traslado. \_\_\_ ALONSO MAÇO.

Pedro de Alcualde procurador de Martin de Ardazqui sastre vezino de la ciudad en la causa que trata contra Don Fausto Andia sobre de las echuras de las libreas de los gigantes dice que por la causa pronunciada que es pasada en cosa juzgada condeno al dicho don Fausto a una parte en diez reales de costas por una parte suplidos y gastados y a otra en la mitad de las demas costas y no a querido cumplir en depositar y pagarlas ni cunplira sino es para rigor e justicia suplica a vuestra merced mande parta ministro a su costa del dicho don Fausto a compelerle a pagar las dichas costas sin dar lugar a mas largas y pide justicia y costas. \_\_\_ PEDRO DE ALCUALDE.

En pamplona a 4 de noviembre de 1627 años ante el señor don Miguel de Paternina Bergara Vicario General de este obispado al cual de procurador suplicante presento esta petition presente el y leyda su merced mando que se despache el dicho Don Fausto Andia y azer esta diligencia sea a su costa y azer auto a my . \_\_\_ ALONSO DE MAÇO.

( A.D. P. Carton 513, nº 36, Pamplona, Gigantes, 1627).

10 de julio de 1643. *Danza de gitanas mascaradas.*

A Pasqual Gomez maestro de danças vezino de Tudela 400 reales por una dança de gitanas mascaradas con nueve compañeros para San Fermin. ( A.M.P. Libranzs, 1643)

11 de marzo de 1657. *Carta escrita a la Ciudad de Pamplona por D. Francisco de Azpillaga, Presbítero, vecino de Tolosa ( Guipuzcoa), sobre no poder conseguir que la Municipalidad de Tolosa deje traer a esta, las cabezas de los gigantes y se ofrece él mismo a hacerlos en dicho pueblo de Tolosa y traerlos a esta ciudad de Pamplona.*

En todas las ocasiones en que Vuestra Señoría tenga gusto de emplearme en su servicio le lograre no pequeño, y hare la debida estimacion de sus mandatos mostrando en la execucion el buen afecto con que siempre me inclino a servir a Vuestra Señoría y en la puntualidad la prueba de esta verdad con que sera de su grandeza proprio el mandarme y de mi reconocimiento no ageno el obedezérle.

Señor lo que en la presente olgara remitir a Vuestra Señoría la cabeza y moldes y demas con que se alifia un gigante no es posible encarezer con palabras por lo que me precio de muy servidor de Vuestra Señoría y mas me agua este contento el no estar de mi mano su manejo, por ser de esta noble villa y aunque he pedido a estos señores con todas veras me entregasen para dar al portador de Vuestra Señoría me an puesto la dificultad de que sera muy posible maltratarse en el camino y esto no seria muy dificultoso por ser cabezas muy expuestas a ello en tan larga jornada y fuera de esto aunque surtiera el efecto de llevarlas ( a mi sentir) no me persuado que havria quien executase el intento de Vuestra Señoría

porque las seys cabezas que hize los años pasados no son de la pasta con que de ordinario se hazen y son sacadas con un molde diferenciado que vienen a ser todos los rostros diferentes con todos los terminos de escultura, mas porque Vuestra Señoria conozca quanto deseo asistir a su servicio y a mi obligacion siendo su gusto y mandandome avisar de su voluntad ofrezco a Vuestra Señoria obrar seys cabezas de gigantes y dos de gigantillas monstruos para principios de junio o antes , con el mismo sino mayor cuydado que las que trabaje aqui que an parecido muy bien y esto sin mas mira que atender a servir a Vuestra Señoria y sin mas gasto que los materiales y mano del pintor que las a de encarnar y acabadas yre en persona a dar a entender a qualquiera oficial arquitecto como se an de conponer las armazones de los cuerpos que requieren mucha quenta y medida por ser de quince pies y medio de alto donde se adornaran con los vestidos de la tela que Vuestra Señoria gustare para que llevare tan bien uno de los de aca y otros materiales que por aca se allan con mas comodidad.

De Dios a Vuestra Señoria los muchos años que deseo, en Tolosa a 11 de marzo de 1657.

Humilde capellan de Vuestra Señoria.\_\_\_\_ D. FRANCISCO DE AZPILLAGA.

Llego la de Vuestra Señoria de 22 del corriente a manos de este su menor capellan y la cabeza del gigante a mi poder , de las del propio con quien Vuestra Señoria la remitio y hago el aprecio, sino yqual a su grandeza a los menos posible a mi caudal y porque en la antecedente me dedique todo a servir a Vuestra Señoria, en esta no hare mas de confirmar el acierto de mi devocion y deseare sumamente tenerle en la execucion de todos sus ordenes en que aseguro todo buen afecto y a lograr Vuestra Señoria su intento agusto en esta obra lo tendre muy particular.

Muchas vezes avia visto las cabezas de los gigantes de Vuestra Señoria y para los que se pretenden hazer no tenia necesidad de la que Vuestra Señoria ha remitido, porque me

preze no ser a proposito, pues la grandeza de este rostro pide mas de diez baras de altura en el cuerpo si se a de ajustar a arte y perfeccion, porque un cuerpo natural a de tener diez rostros de alto y obrando los cuerpos de los gigantes respeto de esta cabeza artificiosos no me persuado que aya hombres que puedan no solo no dançarlos pero aun traerlos.

Las cabezas que hize para esta Villa no son aun la mitad y tienen tanto cuerpo ajustado a su medida, queda que hazer arto para traerle como Vuestra Señoria podra ver pues si de ello se sirviere en todo el mes que viene remitire dos cabezas acabadas con un vestido de los de aca (que estos Señores me an ofrecido) para que Vuestra Señoria examine y tantee esta verdad, y si fueren muy agusto de Vuestra Señoria asisitire a su servicio con toda brevedad. Y en cuanto al coste no puedo dezir a Vuestra Señoria mas de que seys cabezas y gigantilla no llegaran los materiales a 200 reales de plata, el armazon de los cuerpos tanpoco es de mucho coste porque las picas necesarias aura ay y los zarzillos de las cinturas y vuelo se podran hazer a cuydado mio en esta tierra ( si pareciere a Vuestra Señoria) porque los trabajan muy a proposito, de manera que lo que mas cuesta son los vestidos los quales se haran hay de la mejor tela que a Vuestra Señoria agradare. Los de aca montaron mil reales de plata entrando la paga de la pintura, arquitectura y satisfacion del sastre que cosio. Vuestra señoria se servira de mandarme avisar de su gusto que siempre me allara obediente en todo lo que yo baliere y Vuestra señoria gustare emplearme.

De Dios a Vuestra Señoria muchos años en la grandeza que mereze en Tolosa a 27 de marzo de 1657. Besa la mano de Vuestra Señoria. Su menor capellan. \_\_ D. FRANCISCO DE AZPILLAGA. ( A.M.P., *Diversiones Públicas, Festejos*, leg., 39, carpeta nº 3 ).

**9 de julio de 1660. Pago a Fermin de Ylurdoz por un baile con "caballicos" para festejar a S. Fermín.**

Pague a Fermin de ylurdoz 500 reales por un bayle de ocho hombres, gaytero y otro para la ymbencion y bayle con caballicos y libreas por fiesta de San Fermin. ( A.M.P., Libranzas, 1660)

**11 de julio de 1662. Pago por danza de zapateado para festejar a S. Fermín.**

A Joseph Pasqual y compañero residentes en Vilbao 50 reales por aver baylado diferentes mudanças de çapateado al festejo de San Fermin. ( A.M.P., Libranzas, 1662)

**12 de julio de 1663. Pago por una danza de paloteado con broquelillos.**

A Antonio de Soto vezino de esta ciudad la suma de 250 reales por aver sacado una danza de 8 hombres y el gaytero con mudanzas paloteadas y broquelillos y ongarinas de vaieta colorada y verde para festejar las fiestas del glorioso San Fermin. ( A.M.P., Libranzas, 1663)

**15 de julio de 1667. Pago por la compra de dos pellejos negros para la cabeza del gigante negro.**

La Ciudad de Pamplona y en su nombre sus regidores a Juan de Arostegui Ynda tesorero se le ordena y manda que de los vienes propios y rentas de la ciudad que en su poder huvieren pervenido o pervinieren de y pague a Martin de Ariçu Maestro carpintero y a cuyo cargo esta el vestir y desnudar a los gigantes y gigantillos y adornarlos, quarenta y un reales por tantos que la Ciudad le a librado por la dicha ocupacion y

haver comprado dos pellejos negros para la cabeça del gigante negro y haver dado una asta para dar lançada el dia de la corrida de los toros a Baltasar pardo toreador que con esta librança y su carta de pago estaran bien dados y pagados y se le tomaran y pasaran en quenta fecho en Pamplona a quinze de julio de mil seyscientos sesenta y siete.\_ ERVITI, YRIARTE, ARAYZ, URRRA, GAYARRE. Por mandado de la Ciudad de Pamplona, JUAN DE YRUNELA VAQUEDANO, Secretario. ( A.M.P., *Propios*, leg., 12, años 1663-1668, nº 5, 1666-1667, partida 183).

**10 de julio de 1668. *Danzas de zapateado en el Patio de Comedias.***

La Muy noble y muy leal ciudad de Pamplona caveza del reino de Navarra y sus regidores en su nombre

A Juan de Armendariz su tesorero se le hordena y manda que de los vienes propios y rentas de la dicha Ciudad que en su poder ubieren pervenido o pervinieren pague a Francisco Navarro, Joseph Pasqual y Francisco de Falces vezinos de la ciudad de Cascante cinquenta reales por tantos que la Ciudad les a librado por aver bailado diferentes mudanzas de çapateado asi en el Patio de las comedias como en otras partes adonde la ciudad les a mandado que con esta libranza y su carta de pago estaran bien dados y se le tomaran en quenta. Fecha en Pamplona a diez de julio de mil seiscientos sesenta y ocho. Por mandado de la Ciudad de Pamplona.\_ JUAN DE ARMENDARIZ. ( A.M.P., *Libranzas*, 1668 )

**22 de junio de 1669. *Sobre Arreglos en los gigantes de la Ciudad.***

En la ciudad de Pamplona y Casa de su Ayuntamiento savado a 22 de junio del año 1669 estando en consulta los señores don



Antonio de Solchaga el licenciado Lucas Ibuluzqueta, Jeronimo de Orissoayn y Torres, Joan de Arostegui.

Tambien acordo su señoria que corre por cuenta del dicho Juan de Arostegui el adorno de las cabelleeras de los gigantes de la Ciudad para la fiesta de San fermin y que se hagan nuevas sonaxas para el gigantillo por estar las biejas rotasy que las haga Martin de Arisu. \_\_ JUAN DE YRUÑELA. ( A.M.P. Consultas, libro 14, años 1666-1669, año 1669, f. 224)

**13 de julio de 1686. *Pago a Francisco Noel por haber hecho ocho cabelleras para los seis gigantes y las dos gigantillas.***

La muy noble y muy leal ciudad de Pamplona, caveza del reyno de Navarra y sus regidores en su nombre a Juan de Mendiñueta thesorero se le hordena y manda que de los maravedis que en su poder han pervenido o pervinieren de y pague a Francisco Noel la suma y cantidad de quarenta reales por ocho cavelleras que ha echo para los seis gigantes y dos gigantillas que se han echo nuevos reguladas a cinco reales cada una solo de echuras la qual se a mandado despachar por el Regimiento de la ciudad con vista de la memoria echa por los señores Juan de Beruete y Miguel de Lizasoayn que con esta libranza y su carta de pago en forma se le pasaran en cuenta en las que diere de su thesoreria, fecha en Pamplona a trece de julio de mil seiscientos ochenta y seis. ( A.M.P., Libranzas, 13 de julio de 1686.)

**16 de febrero de 1689. *Prohibición de bailes, máscaras y mojigangas.***

Miercoles a 16 de febrero de 1689 estando juntos y congregados segun lo tienen de costumbre los señores marques de Santa Cara, Don Balthasar de Rada, licenciado D. Joseph de Echaury, Licenciado D. Pedro Andres de Yturen, Miguel de

Larralde, Juan Baptista Sarasa y Thomas Solano, rexidores de la dicha ciudad, y haviendose leydo las peticiones de el despacho hordinario y en la qual se propuso por el Señor marques de Santa Cara que respecto de las desgracias que suele acaecer en los dias de carnestolendas, originado de Bayles Mascaras y mojigangas y al presente con la ocasion de los dos tercios que residen en esta ciudad se podian tener que entre soldados vezinos estudiantes curiales resultasen muertes disturbios y otras disensiones, se discurriese si conbendria se publicase un bando mandando a todos sus vezinos avitantes y moradores y a quienes pueda y deba comprender aquel, ninguno grande ni pequeño saliese en bayles, mascarar y mojigangas, pena de que seran castigados. Y demas de ello se les pidiran daño que resultaren .

Y haviendose discurrido sobre ello se resolvió uniformemente se publique aquel en la forma que se a mostrado.

\_\_\_ JUAN REMIREZ DE URDANOZ. ( A.M.P., Consultas, libro nº 20, años 1687-1691, año 1689, f., 144.)

## **2 de mayo de 1691. Prohibición de danzas populares.**

Y así mismo se resolvió no haya danças ni haya gaitas ni julares ni otros instrumentos que handen por las calles ni extramuros de los grandes yncombinientes disensiones que acaecen ni se permitan danzas de mozos y mozas por los escandalos que causan.

Deseando obiarlos se hordene a los priores de los barrios de esta ciudad y extramuros de ella no permitan se ande con gaitas julares ni otros ynstrumentos, ni permitan danzas de mozos y mozas pena que seran castigados con todo rigor a advitrio de la dicha ciudad y que se executaran dignamente y que el secretario de copias de esta resolucíon a los thenientes de justicia para que las hagan notorias. ( A.M.P., Consultas, libro nº 20, años 1687-1691, año 1691, f., 349 )

LISTADO DE PERSONAS QUE INTERVINIERON EN LA  
CONSTRUCCIÓN, ARREGLO Y VESTUARIO DE GIGANTES Y DE LOS  
DANZANTES DE GIGANTES DE 1600 a 1700.

RELACION DE LAS PERSONAS QUE INTERVINIERON EN LA  
CONSTRUCCION, ARREGLO Y VESTUARIO DE LOS GIGANTES DE PAMPLONA

**Abaurre, Miguel,** 1689: Armar y desarmar los gigantes.

**Aldaz, Pedro,** carpintero, 1658: Hizo 8 cavallicos de fuego.

**Aldaz y Arbilla,** carpintero, 1667: Hizo los faldones de los gigantes.

**Alzate, Paulo,** pintor, 1642: Hizo faldas nuevas y pintó los gigantes de fuego.

**Andueza, Beltran,** mercader, 1657: Vendió las telas para los gigantes.

**Andueza, Martín,** nuncio del Regimiento, 1646: Adrezó los gigantes.

**Añezcar, Juan,** pintor, 1697: Pintó 3 fallas para las gigantas, limpió y retocó las caras de los gigantes, gigantillas y gigantas. 1698: Hizo tres fallas pintadas con sus encages de papel.

**Aparicio, Pedro,** pintor, 1676: Encarnó las caras de los gigantes y las gigantillas.

**Arizu, Martín,** carpintero, 1657: Hacer cajas para tener cabezas de gigantes y gigantillas. Adrezar armazón de madera para gigantes y gigantillas. 1658-1666: vestir y desnudar, adrezar y adornar los gigantes y gigantillas. 1667: Comprar dos pellejos negros para la cabeza del gigante negro. 1668: adrezar los gigantes y poner cabelleras nuevas. 1669: adrezar los gigantes y gigantillas. hacer una cabellera a una

gigantilla y una corbata a un gigantillo. 1671: vestir y desnudar a los gigantes. 1676: Componer los gigantes y hacerles cabelleras. 1677: vestir y desnudar a los gigantes. 1679: componer los gigantes y ponerles nuevas cabelleras. 1680: arreglar y componer los gigantes.

**Armendariz, Juan**, pintor, 1652: hacer cuatro cabezas de nuevo

**Armendariz, Miguel**, pintor, 1646: encarnar 8 cabezas, pintar 8 balonas y 4 espadas.

**Arrasqueta, Pedro**, carpintero, 1686: hacer armarios y arcas para guardar las cabezas y vestidos de los gigantes.

**Arvilla, Pedro**, carpintero, 1664: Adorno de gigantes y gigantillas

**Atondo, Juan**, artificiero, 1649: hacer invenciones de fuego de gigantes.

**Azpillaga, Francisco**, presbítero de Tolosa, 1657: hacer gigantes nuevos y dos gigantillas

**Baygorri Juan**, mercader, 1623: lienzo para los gigantes.

**Belasco Antonio**, sastre, 1693: vestir y desnudar a los gigantes.

**Caripe, Martín**, carpintero, 1671: apañar gigantes.

**Castro, Agustín**, maestro de hacer fuegos de Tudela, 1658: hacer toro de fuego y 4 caballos de fuego.

**Claveria Francisco**, estañero, 1657: hacer 8 coronas de hojadelata para 8 gigantes y por no haber salido bien se le han vuelto.

**Errazu, Juan**, mercader, 1618: recados para hacer gigantón nuevo.

**Fernández Terroba**, artillero, 1623: hacer las cargas de los cuatro gigantes de fuego para fiesta del marqués de la Hinojosa.

**Henagusia**, escultor, 1618: hacer gigantón .

**Lanz**, sastre, 1690: bestir y desnudar los gigantes.

**Larrainzar, Miguel**, carpintero, 1681: componer y adrezar los gigantes de la ciudad.

**Larralde**, tesorero, 1655: 3 varas de angeo para faldón de gigantón de fuego.

**Larreta, Domingo**, sastre, 1647: coser 4 faldones para 4 gigantes.

**Lasaca Maria**, viuda de Oyarzun, 1643: roncal, lienzo para adrezar los gigantes

**Legazpi Juan**, yesero, 1608: hacer 4 gigantes de la Madre Iglesia.

**Logroño Vega Alonso**, pintor, 1623: pintar 8 faldas nuevas y adrezar los cuerpos y hecho dos escudos. 1624: adrezar gigantes, hacer las 4 cabezas de los gigantes de fuego. 1625: haber dorado y pintado 4 blandones y adrezar gigantes, y haber hecho 4 cabezas de gigantes. 1632: adrezar y pintar las caras de los 8 gigantes que salen en S.F.

**Molina, Juan**, Polvorista, 1624: invenciones de fuego de los gigantes. 1625: 4 gigantes e invenciones para la corrida de toros.

**Muru, Juan**, mercader, 1686: vestidos nuevos de los gigantes.

**Mutiloa, Pedro**, pintor, 1606: pintar caras de los 4 gigantes.

**Nagore, Martín**, nuncio del Regimiento, 1634: encarnar 4 cabezas de gigantes. Hace 2 espadas, 2 escudos, coronas de hojadelata, cáñamo teñido para las cabelleras. Pintar 6 banderas.

**Noel, Francisco**, 1686, 1693, 1694: componer cabelleras y melenas para los gigantes.

**Olague, Domingo**, carpintero, 1606: hacer palos para los gigantes

**Olaverri, Miguel**, sastre, 1657: hacer vestidos para los gigantes, pintarlos y guarnecerlos de plata.

**Osava, Agustín**, sastre, 1676: hacer 8 balonas de ruan para los gigantes

**Oyarzun Martín**, 1628, 1629, 1630, 1632, 1637: hacer gigantes de fuego, con buscapiés, volanderas, tronadores y muchas invenciones de fuego.

**Oyz Esteban**, carpintero, 1625: hacer gigantes de fuego.

**Peralta, Esmeraldo**, sastre, 1687 y 1688 : bestir y desnudar gigantes.

**Perez de Azpeitia, Juan**, pintor, 1695: retocar las caras de los gigantes.

**Portal, Ferminio**, sastre, 1693: por el cáñamo rastillado para las cabelleras de los gigantes.

**Ramos, Gaspar**, de Sangüesa, 1640: hacer 5 cabezas para los gigantes de la Ciudad.

**Ruiz de Esparza, Bartolomé**, 1646: hacer 4 gigantones de fuego y además hizo 2 árboles, una albardilla, 10 bombas y 15 docenas de buscapies y voladores.

**Sada, Juan**, pintor, 1686, 1691: encarnar cara de los gigantes y gigantillas.

**Sanz, Luis**, sastre, 1686: Hechuras de los vestidos nuevos y perendengues.

**Tayo, Martin**, carpintero, 1697 y 1698: vestir y desnudar gigantes.

**Urriza, Juan**, carpintero, 1681, 1686 y 1687: componer los gigantes.

**Urrizola, Juan**, carpintero, 1686: hacer arcos para las cabezas de los gigantes y vestidos de los gigantes.

**Urroz, Juan**, carpintero, 1651: construir gigantes de fuego.

**Veidacar, Bernardo**, sastre, 1689: bestir y desnudar los gigantes. Hacer 2 cabelleras y 2 guantes.

(A.M.P., todos los datos los he obtenido de los negociados: *Libranzas*, y *Propios* del año correspondiente)



## RELACION DE LOS DANZANTES DE GIGANTES

**Aizpun, Juan** y 5 compañeros, 1652: Llevaron los gigantes de fuego en las fiestas de S. Fermín.

**Alzorriz, Juan**, 1677: Sacó los gigantes en la procesión que se hizo en la fiesta en honor de D. Juan de Austria.

**Aoiz Juan**, 1674: Llevó los gigantes y la gigantilla en la procesión de S. Fermín.

**Arizu, Martín**, carpintero, 1657: Llevar 8 gigantes y 2 gigantillas en la procesión de la fiesta por el Patronato de S. Fermín y S. Francisco Javier. 1660: Llevar los gigantes en la procesión por las Paces Generales.

**Azcona, Juan**, labrador pobre y 10 compañeros 1607: danzar los gigantes en procesión de S. Fermín. 1612: danzar los gigantes en procesión de S. Roque como es uso. 1613: Danzar los gigantes con 9 compañeros la víspera y el día de S. Fermín. 1616: Danzar los gigantes por fiesta de S. Fermín. 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622: Danzar los gigantes en S. Fermín.

**Echeverría, Miguel**, labrador, 1657: Llevar los 8 gigantes y 2 gigantillas en procesión por el Patronato de S. Fermín y S. Francisco Javier. Llevar los 4 gigantes de fuego el día de los toros de las fiestas de S. Fermín. 1658: Llevar los 8 gigantes y 2 gigantillas en la Procesión de S. Fermín y los 4 gigantes de fuego el día de los toros. 1659: Llevar los 8 gigantes y 2 gigantillas en procesión de S. fermín y 4 gigantes de fuego el día de los toros. 1660: Llevar los 8 gigantes y 2 gigantillas en procesión por las Paces generales y en la procesión por S. Fermín. Llevar los 4 gigantes de fuego el día de los toros por S. Fermín..

**Espoz Juan**, labrador, 1661: Llevó bailando los gigantes y una gigantilla en procesión de S.F. y los gigantes de fuego en los toros. En 1672 llevó los gigantes en la procesión por la canonización de S. Francisco de Borja.

**Eugui, Iñigo**, 1606: Llevó los gigantes en la procesión del Corpus y en 1608 llevó los gigantes en la procesión de S. Fermin.

**Eusa, Juan**, pelaire y nuncio del Regimiento, 1634 y 1637: Llevó los gigantes de fuego el día de los toros y los gigantes en la procesión de S. Fermin. En 1638: llevó los gigantes de fuego en la fiesta que se hizo en la plaza de palacio por el buen parto de la virreina.

**Fuentes Juan**, 1690 hasta 1698: Danzar los 6 gigantes y dos gigantillas con el salterio en procesión de S. Fermin.

**Gascue, Pedro**, 1639: Llevar los gigantes de fuego el día de los toros en las fiestas de S. Fermin.

**Gazolaz, Miguel**, labrador y maestro de danzas de gigantes, de 1623 a 1629; de 1632 a 1636; 1638; y de 1640 a 1653. Danzó los gigantes en la procesión de S. Fermin y llevó los gigantes de fuego el día de los toros en S. Fermin.

**Gofi Joan**, labrador, 1668: Llevar los gigantes de fuego el día de los toros en S. Fermin.

**Guevara Alonso**, maestro de danzas de Estella, 1632: Trajo una danza para S. Fermin que incluía tres gigantes. En 1642 trajo otra danza para S. Fermin con 12 personas, 4 en hábito de mujer y 4 de hombre y 3 gigantes y el salterio.

**Larrainzar, Juan,** 1601: Llevar los gigantes en S. Fermín y el Corpus. 1602: llevó los gigantes en las fiestas de S. Fermín y S. Roque.

**Leoz, Juan,** 1661, 1676 y 1679: Llevó los gigantes de la ciudad en la procesión de S. Fermín.

**Lizaso, Miguel,** 1600: Llevar los gigantes en la procesión de San Roque por la peste.

**Mauleón, Nicolás,** labrador, 1672: Llevar los gigantes en la procesión de S. Fermín.

**Noain, Pascual,** labrador, 1655: Llevar los gigantes en la procesión de S. Fermín.

**Olcoz, Pedro,** 1623: Anduvo con los gigantes de fuego en corrida de toros de la fiesta del marqués de Ynojosa, con 3 compañeros y el botarga.

**Orcoyen Nicolás,** labrador, maestro de danzas de gigantes, 1686, 1687 y 1689: Llevó los gigantes (6 gigantes y 2 gigantillas) en la procesión de S. Fermín .

**Pérez Cibrian,** 1664: Llevó los gigantes de la ciudad en la procesión de S. Fermín.

**Ruiz Cibrian,** labrador, 1664: Llevó los gigantes en la procesión de S. Fermín.

**Sos Miguel,** 1622: Llevó los gigantes en la procesión de la Madre Teresa.

**Villanueva Juan,** labrador, 1658: Llevó los gigantes y la gigantilla en procesión con la Madre de Dios en las fiestas por el nacimiento del príncipe. En 1662 y 1663 llevó los

gigantes en la procesión de S. Fermín. En 1664 en la procesión por la traslación del Santísimo Sacramento a nueva iglesia. En 1666 y 1668 en la procesión de S. Fermín. En 1669 llevó los gigantes en la traslación del Santísimo Sacramento desde la iglesia vieja de los Descalzos, y también llevó los gigantes de fuego la noche de los toros.

**Villanueva Pedro**, labrador, 1669: Llevó los gigantes en la procesión de S. Fermín.

**Yarnoz, Juan**, 1671: Llevó los gigantes en la procesión por la canonización de S. Luis Beltran y Santa Rosa de Lima.

**Ychaso, Martín**, 1612: Llevó los gigantes en la procesión de S. Fermín.

**Zalba y Ganagary, Bernardo**, 1623: Llevó los gigantes de fuego el día de los toros en la fiesta del marqués de Ynojosa. (A.M.P., negociados de *Libranzas y Propios* de los años correspondientes)

**LISTADO DE DANZANTES DE 1564 a 1700**

DANZANTE	TIPO DE DANZA		
INSTRUMENTO	AÑO Y FESTEJO	ORIGEN	PAGO
Aldaz Martin	Tipo de danza		
instrumento	1564 Corpus		6 ducados
Gorderiz Miguel	origen danzante		
	Tipo de danza		
	1564 Corpus		6 ducados
Galante Sanson	Pamplona		
instrumento	Tipo de danza		
	1589 Corpus		10 ducados
Larrasoña Pedro	origen danzante		
	Tipo de danza		
	1597 Corpus		12 ducados
Erraz Miguel	Tipo de danza		
	1597 S. Fermin		70 reales
Larrasoña Pedro	origen danzante		
	1597 S. Fermin		200 reales
Campos Pedro	Tipo de danza.		
	1597 S. Fermin		200 reales
Taxonar Juan	La Puente		
instrumento	Tipo de danza		
	1597 S.F.		8 ducados
Ynua Miguel	origen danzante		
instrumento	Tipo de danza		
	1597 S.F.		150 reales
Galante Sanson	Estella		
instrumento	Sin librea nueva		
	1598 Corpus		14 ducados
Larrasoña Pedro	Pamplona		
	Con librea nueva		
	1598 Corpus		250 reales
Olague Juan	Danza con librea nueva		
instrumento	1598 S. F.		8 ducados
Larrasoña Pedro	origen danzante		
	Con librea nueva		
	1598 S. Fermin		15 ducados
Ilarraz Gil	Con librea nueva		
instrumento	1598 S. Fermin		250 reales
Blani Martin	Invencion de danza		
instrumento	1598 S. Fermin		200 reales
	origen danzante		

Campos Juan	Con librea nueva	
instrumento	1598 S. Fermin	250 r
Ynua Miguel	La Puente	
y libreas nuevas	Invencion de danza con 8 muchachos y un negr	
instrumento	1598 S.F.	200 r
Santesteban Domingo	Estella	
Juglar (dos)	Danza de medias espadas(prepararla:2 meses)	
	1598 S.F. y dia de toros	100 r
Illarraz Gil	Pamplona	
instrumento	Invencion de danza	
	1598 dia de los toros	32 r
Campos Pedro	Pamplona	
instrumento	Tipo de danza	
	1599 Corpus	16 d
Garnica Pedro	origen danzante	
	1599 Corpus	70 r
Larrasoafia Pedro	Invencion de danza	
	1599 Corpus	150 r
Garnica Tomas	origen danzante	
	1599 S. Fermin	100 r
Larrasoafia Pedro		
instrumento	1599 S. Fermin	150 Y
Campos Juan	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1599 S. Fermin	200 r
Galar Martin	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1599 S. Fermin	150 r
Nielfos Francisco	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1599 S.F.	200 r
Zabala Pedro	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1599 S.F.	150 Y
Veruete Juan	origen danzante	
instrumento	Danza con nueva invencion	
	1600 Corpus	Pago
Garnica Pedro	origen danzante	
Juglar	Nueva invencion, librea, gambada, mascara	
	1600 Corpus	8 d
Larrasoafia Pedro	150 reales en zapatos, mascarar, gambadas	
juglar(pagado por el danzante)	1600 Corpus	8 d

Ilarraz Gil	Nueva invencion: librea blanco y azul.	
gambada	1600 S. Fermin	20 d.
Garcia de Baranyayn	invencion de danza	
instrumento	1600 S. Fermin	30 r
Garnica Juan	origen danzante	
libreas	Nueva invencion de danza, gambadas, mascarar	
Juglar (20 r. pagados por Juan Garnica)	1600 S. Fermin	12 d.
Larrasoña Pedro	Danza nueva invencion (no gastan en librea)	
	1600 S. Fermin	10 d
Abalos Cristobal	Nueva invencion de danza	
instrumento	1600 S. Fermin	150 r
Larrasoña Pedro	Mafieru	
Jular	Nueva invencion	
	1601 Corpus	10 d
Garnica Juan	Mancebo	
	Tipo de danza	
	1601 Corpus	10 d
Blasco Martin	Nueva invencion, gambadas y mascarar: 2 d.	
Juglar de Barasoayn (pago 4 ducados)	1601 S. Fermin	12 d
Guebara Joan	Eneriz	
ajedrez	mugeres: ropas; hombres: libreas blanco colorad	
Tamborin	1601 S. Fermin	12 d
Latasa Pedro	Estella. Mancebo	
	1601 S. Fermin	12 d.
Garnica Juan	Pamplona	
s, zapatos	Nueva invencion: librea azul, gambadas,	
Juglar (cobra 3 ducados)	1601 S. Fermin y dia de toros.	14 d.
Perez de Urroz Juan	Pamplona	
Tamborin	Danza de los cuchilleros con un bobo	
	1601 S.F.	20 d
Ynua Miguel	Pamplona	
librea nueva.	Nueva invencion de danza , que es la mejor	
instrumento	1601 S.F.	16 d.
Nabarro Juan	Estella	
iudas. Mascarar, gambadas	Nueva invencion: Onze compaños en habito de	
instrumento	1601 S.F.	6 d.
Herrera Juan	Pamplona	
	Invencion de danza	
	1602 Corpus	16 d.
Latasa Pedro	Danza con invencion	
	1602 S. Fermin	100 r.



Guevara Juan	Nueva invencion de danza	
instrumento	1602 S. Fermin	16 d
Herrera Juan	Estella	
	Invencion de danza	
	1602 S. Fermin	8 d
Larrasoaña Pedro	Danza con nueva invencion	
	1602 S. Fermin	12 d
Somoza Juan	Tipo de danza	
instrumento	1602 S.F.	80 r
Ynua Miguel	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1602 S.F.	15 d.
Ynua Miguel	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1604 Corpus	15 d.
Gabadi Miguel	Estella	
instrumento	Tipo de danza	
	1604 Corpus	6 d.
Osinaga Martin	Pamplona	
zapatos	Nueva invencion con espadas blancas:gambadas	
Juglar	1604 Corpus	8 d
Armendariz Pedro	origen danzante	
s	Invencion de danza: Gambadas, mascarar,	
Juglar	1604 S. Fermin	12 d
Garnica Pedro	Subiza	
	1605 S. Fermin	12 d
Vertiz Juan	Tipo de danza	
instrumento	1605 S.F.	14 d
Esparua Juan	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1606 Corpus	
Guernica Pedro	origen danzante	
	Nueva invencion	
	1606 Corpus	12 d

Liso de Abalo Cristobal	Tipo de danza	
	1606 S. Fermin	250 reales
Marquelain Miguel	Mandabia	
	Nueva invencion	
instrumento	1606 S. Fermin	12 ducado
Alexos Juan	Pamplona	
	Nueva invencion de danza	
instrumento	1606 S. Fermin	14 ducado
Guebara Alonso	origen danzante	
	1606 S. Fermin	15 ducado
Ynua Miguel	Invencion de danza	
instrumento	1606 S.F.	Pago
Azpilicueta Juan	Estella	
	Nueva invencion de danza	
instrumento	1607 Corpus	8 ducados
Gabadi Miguel	Pamplona	
	Tipo de danza	
instrumento	1607 Corpus	10 ducado
Diaz de Baldoseda Joan	origen danzante	
	Nueva invencion de zancos	
instrumento	1607 S. Fermin	50 reales
Estanga Juan	Logroño	
	Invencion de danza	
instrumento	1607 S. Fermin	12 ducado
Guevara Alonso	origen danzante	
erentes. Invenciones.	Danzas de 4 hombres, 4 damas con sus dichos d	
Actuar en casas de	1607 S. Fermin (hace 8 años que viene)	12 d
	Sus Señorias	
Mongaston Francisco	Estella	
s, zapatos.	Danza con el simple. Gambadas, libreas, masca	
Juglar	1607 S.F.	16 d
San Juan Llorente	Logroño	
	Danzar y capear y torear	
Gayta	1607 S.F.	800 r
Ynua Miguel	Tarazona	
	Danza nueva: Libreas azul, colorado y verde	
instrumento	1607 S.F. (Viene hace 16 años que viene)	24 d.
Esparza Juan	Estella	
	Tipo de danza	
instrumento	1607, S. Fermin y al otro dia	20 d
Azpiroz Miguel	Foranos	
	Tipo de danza	
instrumento	1608 Corpus	12 d.
Sornosa Joan	Forasteros	
	Invencion de danza: gambadas, mascarar	
Juglar	1608 Corpus	12 d
Bertiz Joan	origen danzante	
	Nueva invencion	
instrumento	1608 S. Fermin (danzan tres dias)	18 d
	Aoiz	

Ynua Miguel	Danza de galanes y damas con libreas	
instrumento	1608 S.F.	16 ducados
Uterga Miguel	Estella. Maestro de enseñar a danzar	
de plata	Danza con invencion. Libreas azules y pasamanos	
instrumento	1608 S.F.	16 ducados
Ocon Pedro	Forasteros	
ino con libreas nuevas	Invencion nunca vista en la ciudad ni en el Re	
Tamborin	1608 S.F.	24 ducados
Perez Cristobal	Estella	
fuelle y salvajes	Invencion con mascarar, gambadas, y danza de la	
instrumento	1610 Corpus	10 ducados
Castellano Joan	Pamplona. Soldado	
instrumento	Tipo de danza	
	1610 Corpus	8 ducados
Guevara Joan	Pamplona	
reas nuevas.	Danza de hombres con mascarar, cascabeles y lib	
	1610 Corpus	16 ducados
Zabalza Pedro	Estella. Maestro de Danzas	
arillo, blanco, colorado	Danza: mascarar, gambadas, libreas: azul ribete ar	
instrumento	1610 Corpus	12 ducados
Eguia Joanes	Zabalza	
instrumento	Invencion con Mascarar y gambadas	
	1610 Corpus	12 ducados
Garibay Juan	Subiza	
	Invencion de danza con gambadas y mascarar	
	1610 S. Fermin	12 ducados
Guevara Joan	Pamplona	
, mascara, gambada	4 mudanzas de troqueado, sonajas, libreas nuevas	
	1610 S. Fermin	200 reales
Gazolaz Martin	Estella	
as invenciones con gambada	9 con libreas verdes y moradas con arcos y otr	
	1610 S. Fermin	
	Dos juglares uno con salterio y otro con chirimias	250 reales
Latasa Martin	Danza de 8 muchachos con arcos	
	1610 S. Fermin	10 ducados
Diez Joan	Pamplona	
eneos de rifa	Danza de espadas sobre zancos con cruzados y m	
instrumento	1610 S. Fermin vispera y dia de toros	700 reales
con Baldoseva	Logroño	
Ynua Miguel	Danza nueva: damar, galanes, morada con arcos,	
invenciones y gambadas	1610 S.F.	176 reales
Baldoseva Miguel	Estella	
es,	Danza sobre zancos con picas, espadas y morrion	
instrumento	1610, S. Fermin, vispera y dia de toros	700 reales
para el y Joan Diez	Logroño	
Loterio	Invencion de 4 damar y 4 galanes: mascarar y g	
ambadas.	1610 S. Fermin	12 ducados
	Pamplona	

Goffi Pedro	Mudanzas nuevas con libreas nuevas	
	1611 Corpus	
Juglar de Murillo el fruto		20 ducado
	Pamplona	
Aulestia Juan	Danza con librea nueva, gambadas, mascara.	
	1611 Corpus	
Juglar		20 ducado
	Pamplona (soldado)	
Irisarri Joan	Danza con libreas, gambadas, mascararas.	
	1611 Corpus	
Juglar		16 ducado
	Pamplona	
Esparza Joanes	Tipo de danza	
	1611 S. Fermin	
instrumento		Pago
	Pamplona. (Soldado)	
Sanchez Miguel	Danzar y torear	
	1611 S.F.	
instrumento		50 reales
	Logroño	
Jorge Vicente	Danza nueva de troqueado con libreas, gambada	
, mascararas (alquiladas)	1612 Corpus	
Tamborin		14 ducado
	Tipo de danza	
Calderero Jorge	1612 Corpus	
instrumento		14 ducado
	origen danzante	
Aulestia Juanes	Danza con libreas 5 verdes y 4 moradas	
	1612 Corpus	
Instrumento		16 ducado
	origen danzante	
Esparza Juan	Tipo de danza	
	1612 Corpus	
instrumento		18 ducado
	origen danzante	
Mezquiriz Miguel	Danza con invencion	
	1612 S. F.	
instrumento		12 ducado
	Pamplona	
Esparza Juan	Tipo de danza	
	1612 S. Fermin	
instrumento		200 reale
	Pamplona	
Garravi Juanes		
	1612 S. Fermin	
		200 reale
	Pamplona	
Diaz Joan	Danza de zancos	
	1612 S. Fermin	
instrumento		100 reales
	Logroño	
Ybua Miguel		
	1612 S.F.	
		12 ducado
	Estella	
Malla	Nueva invencion con muchas personas y volteas	
res de diferentes sitios	1613 Corpus	
instrumento		40 ducado
	Gitano	
Esparza Joanes	Nueva con libreas nuevas, gambadas, mascararas (f	
das) y mudanzas	1613, Corpus y S. Fermin	
Juglar		16 ducado
	Pamplona (Guarda taberna soldados)	
San Martin Leon	Tipo de danza	
	1614 Corpus	
instrumento		150 reale

Garrabi Joan	1614 Corpus	150 reales
	Sombrerero	
Guevara Joan	1614 S. Fermin	200 reales
	Estella	
	De zancos	
Diez Iñiguez Joan	1614 S. Fermin	60 reales
instrumento		
	Logroño	
Irañeta Pedro	Tipo de danza	
	1614 S. Fermin	150 reales
	Pamplona	
	Tipo de danza	
Monreal Miguel	1614 S.F.	150 reales
instrumento		
	La Puente	
	Tipo de danza	
Tolosa Tomas	1616 Corpus	12 ducados
instrumento		
	origen danzante	
	Tipo de danza	
Esparza Juan	1616 Corpus	12 ducados
instrumento		
	origen danzante	
Ynza Miguel	1616 S.F.	12 ducados
instrumento		
	Estella	
	Tipo de danza.	
Aulestia Juanes	1617 Corpus	12 ducados
instrumento		
	origen danzante	
	Tipo de danza	
Esparza Joanes	1617 Corpus	12 ducados
instrumento		
	origen danzante	
Huarte Miguel	1617 S. Fermin	100 reales
instrumento		
	origen danzante	
	Tipo de danza	
Breton Juan	1617 S. Fermin	50 reales
instrumento		
	origen danzante	
Gitanas	1617 S. Fermin	Pago
Garcia Jines	1617 S. Fermin	150 reales
Ynza Miguel	1617 S.F.	24 ducados
instrumento		
	Estella	
	Tipo de danza	
Ororbía Francisco	1617 S.F.	100 reales
instrumento		
	origen danzante	

Zabaldica Juan	Tipo de danza 1617 S.F.	100 reale
instrumento	origen danzante	
Aulestia Joan	Tipo de danza 1618 Corpus	Pago
instrumento	origen danzante	
Tolosa Tomas	Tipo de danza 1618 Corpus	Pago
instrumento	origen danzante	
Lopez de San Martin Diego	Tipo de danza 1618 S. Fermin	8 ducados
	Abarzuza	
Garcia Gines	1618 S. Fermin	10 ducado
instrumento		
Ororbia	Tipo de danza 1618 S.F.	8 ducados
instrumento	Frances	
Tolosa Tomas	Tipo de danza 1618 S.F.	8 ducados
instrumento	origen danzante	
Tolosa Tomas	Tipo de danza 1619 Corpus	14 ducado
instrumento	origen danzante	
Ynza Miguel	Tipo de danza 1619 S.F.	20 ducado
instrumento	Estella	
Tolosa Tomas	Tipo de danza 1619 S.F.	18 ducado
instrumento	origen danzante	
Galero Juan	Tipo de danza 1620 Corpus	10 ducado
instrumento	origen danzante	
Tolosa Tomas	Tipo de danza 1620 Corpus	10 ducado
instrumento	origen danzante	
Garcia Jines	1620 S. Fermin	150 reale
Ynza Miguel	Tipo de danza 1620 S.F.	20 ducado
instrumento	Estella	
Tolosa Tomas	Tipo de danza 1621 Corpus	10 ducado
instrumento	origen danzante	
Galero Joan	Tipo de danza 1621 Corpus	10 ducado
instrumento	origen danzante	
Aulestia Joan	Tipo de danza 1621 S. Fermin	10 ducado
instrumento		

Garcia Jines	1621 S. Fermin	10 ducados
Lerga Salvador	1621 S. Fermin	10 ducados
Ynza Miguel	Tipo de danza	
instrumento	1621 S.F.	16 ducados
Garcia Jines	Estella	
	1622 Corpus	12 ducados
Aulestia Juan	Tipo de danza	
instrumento	1622 Corpus	10 ducados
Garain Juan	origen danzante	
instrumento	1622 Fiesta Madre Teresa	160 reales
Garcia Jines	origen danzante	
	1622 Madre Teresa	12 ducados
Garcia Jines	origen danzante	
	1622 Madre Teresa	15 ducados
Lerga Salvador	origen danzante	
	1622 S. Fermin	20 ducados
Garabi Juan		
instrumento	1622 S. Fermin	15 ducados
Abaurrea Pedro	Sombrerero	
Charamel	Tocar el Charamel	
	1622 S. Fermin	24 reales
Gazolaz Martin	origen danzante	
	Danza de las tres gurturas	
	1622 S. Fermin	30 ducados
Franco Bartolome	Tocar la gayta	
Gayta	1622 S. Fermin	24 reales
Toro Diego	origen danzante	
Trompeta	Tocar la trompeta	
	1622 S. Ignacio	50 reales
Garrabi Juan	origen danzante	
	1623 Corpus	14 ducados
Lerga Salvador		
	1623 Corpus	12 ducados

Garcia Jines	1623 CorpusTeresa	15 ducado
	origen danzante	
Garcia Jines	1623 S. Fermin	12 ducado
Lerga Salvador	1623 S. Fermin	12 ducado
Gazolaz Martin	1623 S. Fermin	12 ducado
Franco Martin	Tocar gayta	
Gayta	1623 S. Fermin	4 reales
	origen danzante	
Sada Martin	Tipo de danza	
instrumento	1623 S.F.	12 ducado
	Guarda taberna soldados	
Abaurrea Pedro	Tocar ministril	
Ministril	1623 S. Fermin	4 reales
	origen danzante	
Gonzalez Joan	1624 Corpus	12 ducado
Garabi Joan	1624 Corpus	14 ducado
	Sombrerero	
Gazolaz Martin	1624 Corpus	24 ducado
Franco Bartolome	Tocar la gayta	
Gayta	1624 S. Fermin	24 reales
	origen danzante	
Garrabi Martin	1624 S. Fermin	12 ducado
Lerga Salvador	1624 S. Fermin	12 ducado
Gonzalez Joan	1624 S. Fermin	14 ducado
Tolosa Tomas	Tipo de danza	
instrumento	1624 S.F.	14 ducado
	origen danzante	
Pardo Martin	Danza gitana	
instrumento	1624 S.F.	400 reale
	Tudela	



Lerga Salvador	1625 Corpus	12 ducado
Garcia Jines	1625 Corpus	12 ducado
Tolosa Tomas	Tipo de danza	
instrumento	1625 Corpus	200 reale
Lerga Salvador	origen danzante	
	1625 S. Fermin	12 ducado
Gazolaz Miguel	1625 S. Fermin	20 ducado
Marcante Miguel	1625 S. Fermin	24 reales
Cizur Garcia	Olite	
instrumento	Tipo de danza	
	1625 S. Fermin	18 reales
Lumbier	Badostain	
	1625 S. Fermin	12 reales
Franco Bartolome	Tocar gayta	
Gayta	1625 S. Fermin	15 reales
Pardo Martin	origen danzante	
instrumento	Tipo de danza	
	1625 S.F.	390 reale
Tolosa Tomas	Tudela	
instrumento	Tipo de danza	
	1625 S.F.	16 ducado
Remirez Francisco	origen danzante	
Gayta	Tocar gayta	
	1625 S.F.	50 reales
Tolosa Tomas	origen danzante	
	1626 Corpus	14 ducado
Lerga Salvador	1626 Corpus	12 ducado
Lerga Salvador	1626 S. Fermin	16 ducado
Marco Juan	1626 S. Fermin	300 reale
Garravi	Tudela	
	1626 S. Fermin	24 ducado

Ynza Miguel	1626 S.F.	
	Estella	
Zabalza Pedro	1626 S.F.	18 ducado
Ramirez Fco y Pedro	Tocar gayta	
Gayta	1626 S.F.	50 reales
Tolosa Tomas	1627 Corpus	18 ducado
Chavez Luys	1627 S. Fermin	200 reale
Marco Juan	1627 S. Fermin	350 reale
	Tudela	
Lerga Salvador	1627 S. Fermin	200 reale
Diez Candil Juan	Danza de zancos de torear	
	1627 S. Fermin (dia de toros)	250 reale
	Castilla	
Tolosa Tomas	1627 S.F.	16 ducado
Ynza Miguel	1627 S.F.	300 reale
	Estella	
Garravi Juan	1627, Octubre. procesion Madre Teresa	10 ducado
Lecet Martin	1628 Corpus	12 ducado
Villanueva Andres	1628 Corpus	12 ducado
Diez Candil Juan	Danza y torear	
	1628 S. Fermin	45 ducado
Ezpeleta Domingo	Tocar el ravel	
Ravel	1628 S. Fermin	2 ducados
Elizalde Anton	Tocar el juglar	
Juglar	1628 S. Fermin	2 ducados

marco Juan	1628 S. Fermin	400 reales
	Tudela	
Santamaria Joan	Tocar rabel e invenciones con un muchacho	
	1628 S.F.	
Rabel		2 ducados
	Frances	
Salazar Francisco	Danza de gitano	
	1628 S.F.	
		40 ducados
Redrado Juan	Tocar gayta	
	1628 S.F.	
Gayta		2 ducados
	Tarazona	
Gonzalez Juan		
	1629 Corpus	
		15 ducados
Aulestia Juan		
	1629 Corpus	
		200 reales
Lerga Salvador		
	1629 Corpus	
		15 ducados
Alcazar Diego		
	1629 Corpus	
		100 reales
Liza Anton	Tocar el ravel	
	1629 S. Fermin	
Ravel		2 ducados
Arteta Felipe		
	1629 S. Fermin	
		30 ducados
	Estella	
Marco Juan		
	1629 S. Fermin	
		42 ducados
	Tudela	
Aulestia Juan		
	1629 S. Fermin	
		14 ducados
Gomez Miguel		
	1629 S. Fermin	
		400 reales
	Tarazona	
Aulestia		
	1629 S. Fermin	
		14 ducados
Gil Mares		
	1629 S. Fermin	
		350 reales
	Alfaro	
Lerga Salvador		
	1629 S. Fermin	
		18 ducados
Ezquieta Domingo	Tocar el juglar	
	1629 S. Fermin	
Juglar		2 ducados
Diez Candil Juan		
	1629 S. Fermin	
		30 ducados
	Egea de Cornago	

Moreno Diego	1629 S.F.	400 reales
	Alfaro	
Quesada Andres	Danzar sobre una maroma	
	1629 S.F.	350 reales
Salazar Francisco	Danza de gitanos	
	1629 S.F.	40 ducados
	Gitano	
Tolosa Tomas	1629 S.F.	200 reales
Tolosa Tomas	1629, Oct. Accion gracias nacimiento principe.	200 reales
Diez Candil Juan	Danzar en zancos	
	1629, Octubre:Procesion nacimiento Principe	10 ducados
	Alfaro	
Salazar Francisco	Danza de gitano	
	1629Corpus	600 reales
Garravi Juan	1632 Corpus	16 ducados
	Sombrerero	
Pertus Miguel	1632 Corpus	24 reales
	Tudela. Mancebo	
Marco Juan	1632 Corpus	300 reales
	Tudela	
Guevara Alonso	Danza de 10 personas y 3 gigantes	
	1632 S. Fermin	
	Estella	
Alvarez Bernardo	1632 S. Fermin	300 reales
	Egea de Cornago	
Ezpeleta Domingo	Tocar ravel, salterio, danzar, voltear un muchac	
o gitano	1632 S. Fermin	68 reales
	Ravel y salterio	
	Baygorri( Baja Navarra)	
Ciriza Juan	Danzar y tocar chirimia por las calles	
	1632 S. Fermin	224 reales
	Chirimia	
	Echauri	
Lopez Diego	1632 S. Fermin	350 reales
	Gayta	
	Alfaro	
Ibañez Juan	Danza lucida	
	1632 S. Fermin	
	Logroño	

Lerga Salvador	1632 S. Fermin	20 ducado
Castillo Diego	Tocar 2 cajas y un pifano	
Caja y pifano	1632 S. Fermin	100 reale
Marco Gil	Logroño	
Gayta	1632 S. Fermin	350 reale
Pertus Miguel	Tudela	
lgunas señorías	Danzar en S. Lorenzo, en palacio y en casas de	
	1632 S.F.	16 reales
Tolosa Tomas	Mancebo, Criado.	
	1632 S.F.	20 ducado:
Remirez Francisco	Pamplona	
Gayta y Tambor	Tocar gayta y atambor	
	1632 S.F.	50 reales
Arteta Felipe	Falces	
Juglar	1634 Corpus	200 reale:
Diez Candil Francisco	Estella	
e ellos	Danza zancos. Ynvencion de hombre y mujer soi	
	1634 Corpus	30 reales
Bustamante Domingo	Rincon de Soto	
	Danzar	
	1634 S. Fermin	50 reales
Jimenez Martin	Pitillas	
	1634 S. Fermin	400 reales:
Diez Juan	Alfaro	
Tambor, pifano	Tocar tambor	
	1634 S. Fermin	3 ducados
Dendariaarena Anton	Tocar ravel	
Ravel	1634 S. Fermin	4 ducados
Eriza Juan	Tocar ministril 7 dias	
Ministril	1634 S. Fermin	20 reales
Guevara Alonso	Echauri	
Juglar	1634 S. Fermin	400 reales
Remirez Francisco	Estella	
Gayta y Tambor	Tocar gayta y tambor	
	1634 S.F.	50 reales
Guevara Alonso	Falces	
enseñarles	Tuvo poco tiempo para traer nuevos danzantes	
	1635 Corpus	250 reales
	Estella	

Garravi Miguel	1635 Corpus y viernes en casa de regidores	200 reale
Marco Joan	Danza con invenciones de fuego 1635 S. Fermin	50 ducado
Arteta Felipe	Tudela 1635 S. Fermin	20 ducados
Esparza Joan	Pamplona 1635 S. Fermin	20 ducados
Jimenez Martin	Paternayn Danza de hombres y mujeres 1635 S. Fermin	30 ducados
Guevara Alonso	Alfaro 1635 S. Fermin	30 ducados
Remirez Francisco	Estella Tocar un atabal 1635 S.F.	50 reales
Arteta Felipe	Falces 1636 Corpus	16 ducados
Bustamante Jose	Pamplona 1636 S. Fermin	100 reales
Espino Francisco	Villafranca 1636 S. Fermin	400 reales
Guevara Alonso	Tarazona Invencion de danza con tres gigantes 1636 S. Fermin	100 reales
Garayoa Estevan	Estella 1636 S. Fermin	300 reales
Arraiza Pedro	Sanguesa 1636 S. Fermin	300 reales
Marco Gil	Obanos 1636 S. Fermin	400 reales
Yturgoyen Manuel	Tudela 1636 S.F.	300 reales
Pernes Miguel	Estella 1636 S.F.	20 reales
Garravi Juan	Tudela 1637 Corpus	200 reales

Guevara Alonso	1637 S. Fermin	300 reales
	Estella	
Arraiza Pedro	1637 S. Fermin	300 reales
	Obanos	
Marco Gil	1637 S. Fermin	500 reales
	Tudela	
Alvarez Bernardo	1637 S. Fermin	200 reales
	Cornago	
Peralta Juan	Danza costosa y lucida	
	1637 S.F.	40 ducado
	Tarazona	
Arteta Felipe	1638 Corpus	200 reales
	Estella	
Gonzalez Juan	1638 Corpus	15 ducado
	Pamplona	
Arteta Felipe	1638 Corpus	200 reales
	Estella	
Gazolaz Miguel	1638 S. Fermin	100 reales
Echeverria Miguel	1638 S. Fermin	128 reales
Arteta Felipe	1638 S. Fermin	180 reales
	Milagro	
Gonzalez Juan	1639 Corpus	18 ducado
Arteta Felipe	1639 Corpus	18 ducado
Arrayza Pedro	1639 S. Fermin	300 reales
	Obanos	
Gonzalez Juan	1639 S. Fermin	200 reales
	Pamplona	
Marco Gil	1639 S. Fermin	500 reales
	Tudela	

Lopez Diego	1639 S. Fermin	500 reales
	Alfaro	
Pertus Miguel	Bailes particulares	
	1639 S.F.	24 reales
	Tudela	
Mendioroz Juan	1639 S.F.	16 ducados
	Badostayn	
Ybáñez Pedro	1639 S.F.	30 ducados
Juglar		
	Villava	
Remirez	Tocar la gayta	
	1639 S.F.	24 reales
Gayta		
	Falces	
Gonzalez Juan	Danza con libreas nuevas. Costo de 16 Ducados	
agados por la Ciudad	1640 Corpus	300 reales
Arteta Felipe	Danza con libreas nuevas. La Ciudad las pago:	
6 ducados	1640 Corpus	300 reales
Obanos Simon	1640 S. F.	500 reales
	Tudela	
Garcia Juan	1640 S. Fermin	30 ducados
	La Puente	
Belascoayn Joan	Danzar sobre una silla de cabeza	
	1640 S. Fermin	50 reales
	La Puente	
Alvarez Bernardo	1640 S. Fermin	500 reales
	Egea de Cornago.	
Arteta Felipe	1640 S. Fermin	20 ducados
	Pamplona	
Gomez Miguel	1640 S. Fermin	500 reales
	Tarazona	
Gonzalez Juan	1640 S. Fermin	198 reales
	Pamplona	
Huarte Martin	1640 S. Fermin	
	Sanguesa	
Jimenez Martin	1640 S. Fermin	50 ducados
	Alfaro	
Guevara Alonso	1640 S. Fermin	300 reales
	Estella	



Marco Gil	Ha hecho libreas nuevas a su costa 1640 S. Fermin	600 reales
Tiebas Juan	Tudela Danza sobre zancos 1640 S.F.	50 reales
Pernes Miguel	Pamplona Danzar a solas 1640 S.F.	3 ducados
Remirez Francisco	Tudela Tocar la gayta 1640 S.F.	4 ducados
Arteta Felipe	Falces 1641 Corpus	20 ducados
Gonzalez Joan	origen danzante 1641 Corpus	20 ducados
Gonzalez Joan	Pamplona 1641 S. Fermin	220 reales
Juglar		
Garroz Juan	Tocar el violin y el salterio y danzando 1641 S. Fermin	110 reales
Salterio, violin		
Gomez Pasqual	Danza de espadas 1641 S. Fermin	450 reales
Gayta		
Marco Gil	Tarazona Danza con 4 muchachas 1641 S. Fermin	450 reales
Gayta		
Guevara Alonso	Tudela 1641 S. Fermin	350 reales
Martearena Martin y Joan	Estella Tocar salterio y tambor pequeño 1641 S. Fermin	80 reales
Salterio y tambor		
Arteta Felipe	Baztan 1641 S. Fermin	200 reales
Juglar		
Belascoayn Juan	Danzar con habilidades con la cabeza en una si lla 1641 S. Fermin	30 reales
Garcia Juan	La Puente de la Reyna 1641 S. Fermin	250 reales
Juglar		
Alvarez Bernardo	Puente la Reyna Danza de paloteado con unos broquelcillos 1641 S. Fermin	450 reales
Gayta		
Jimenez Martin	Egea Danza con 4 mujeres y 4 hombres. 1641 S. Fermin	450 reales
Gayta		
Alfaro		

Sanchez Diego	Danza de paloteado	
Gayta	1641 S.F.	350 reales
Pertus Miguel	Sanguesa	
asas particulares	Danzar con particular habilidad por calles y c	
	1641 S.F.	16 reales
Tiebas Juan	Tudela	
	Andar sobre zancos	
	1641 S.F.	30 reales
Remirez Francisco	Pamplona	
Gayta	Tocar gayta	
	1641 S.F.	30 reales
Basso Matias	Peralta	
Gayta	Danza con unos arcos y cintas	
	1641 S.Fermin	450 reales
Arteta Miguel	Corella	
	1642 Corpus	20 ducados
Berruete Manuel		
Gayta	1642 Corpus vispera y dia siguiente	260 reales
Zaldumbide Bernardo	Danzando solo y flauta	
Salterio y flauta	1642 Corpus, vispera y dia siguiente	32 reales
Recalde Domingo	Baja Navarra	
Salterio y flauta	Tocar salterio y flauta	
	1642 Corpus, vispera y dia siguiente	32 reales
Alvarez Bernardo	Baja Navarra	
ata falsa	Danza con libreas nogueradas goarnecidas de pl	
Gayta	1642 S. Fermin	500 reales
Bustamante Ana Maria	Egea de Cornago	
	1642 S. Fermin	16 reales
Miguel	Gitana	
salterio	1642 S. Fermin	200 reales
Endariarena Anton	origen danzante	
Bigolon	Tocar el bigolon	
	1642 S. Fermin	
Espino Francisco	Baztan	
Gayta	Danza con 8 personas y 8 caballicos	
	1642 S. Fermin	480 reales
Echeverre Pedro	Tarazona	
Salterio	Tocar el salterio	
	1642 S. Fermin	2 ducados
Arrayza Pedro	Baja Navarra	
Salterio	Danza de paloteado con arcos	
	1642 S. Fermin	250 reales
	Obanos	

Marco Gil	Danza paloteada	
	1642 S. Fermin	450 reales
Gayta	Tudela	
Martierena Martin	Tocar el salterio	
	1642 S. Fermin	
Salterio	Baztan	
Lisaga Juan	Tocar el bigolon	
	1642 S. Fermin	2 ducados
Bigolon	Baja Navarra	
Martierena Juanes	Tocar el salterio	
	1642 S. Fermin	
Salterio	Baztan	
Garoz Juan	Tocar el bigolon	
	1642 S. Fermin	2 ducados
Bigolon	Baja Navarra	
Guevara Alonso	Danza con 4 en habito de mujeres y 4 hombres	
3 con gigantes	1642 S. Fermin	
Salterio	Estella	
Bunacasa Arnal	Tocar salterio	
	1642 S. Fermin	2 ducados
Salterio	Baja Navarra	
Echegora	Tocar salterio	
	1642 S. Fermin	2 ducados
Salterio	Baja Navarra	
Saldio Miguel	Tocar el bigolon	
	1642 S.F.	2 ducados
Bigolon	Baja Navarra	
Sala Francisco	Tocar el salterio	
	1642 S.F.	2 ducados
Salterio	Baja Navarra	
Recalde Domingo	1642 S.F.	4 ducados
Bigolon y salterio	Baja Navarra	
Yturgoyen Manuel	1642 S.F.	300 reales
Salterio	Estella	
Pertus Miguel	Con sus libreas goarnecidas de badanilla plat	
ada	1642 S.F.	500 reales
Gayta	Tudela	
Vasso Matias	Danza con ynvencion de un batan	
	1642 S.F.	460 reales
	Corella	
Saldumbide	Tocar el tamborin	
	1642 S.F.	
Tamborin	Baztan	
Sanchez Diego	Danza con palos y broqueles	
	1642 S.F.	400 reales
Gayta	Sanguesa	
Remirez Francisco	tocar la gayta	
	1642 S.F.	3 ducados
Gayta		

	Falces	
	Danza paloteada	
Gayta	1642 S. Fermin	460 reales
	Alfaro	
Herroz	1643 Corpus	200 reales
Garcia Francisco	Danza con libreas	
Gayta	1643 S. Fermin	400 reales
	Cascante	
Espino Francisco	Danza paloteada	
	1643 S. Fermin	400 reales
	Tudela	
Gorri Anton	Tañer ravel y dos salterios con 2 danzantes	
	1643 S. Fermin	150 reales
	Ravel, salterio	
	Frances	
Arteta Miguel	1643 S. Fermin	150 reales
	Salterio	
	Pamplona	
Gomez Pascual	Danza de gitanas, mascaradas	
	1643 S. Fermin	400 reales
	Tudela	
Huarte Martin	1643 S. Fermin	350 reales
	Sanguesa	
Jimenez Martin	Danza de mozas con librea con 9 compañeros	
	1643 S. Fermin	400 reales
	Alfaro	
Guevara Alonso	Danza de hombres y mujeres y 1 gigante	
	1643 S. Fermin	350 reales
	Estella	
Alvarez Juan	Danza de paloteado	
	1643 S. Fermin	400 reales
	Ejea de Cornago	
Garcia Juan	Danza de paloteado	
	1643 S. Fermin	220 reales
	La Puente	
Martiarena Martin	Tocar salterio	
	1643 S. Fermin	32 reales
	Salterio	
	Arizcun	
Marco Gil	Danza de gitanas mascaradas	
	1643 S. Fermin	400 reales
	Tudela	
Casco Pedro	Tocar el pifano	
	1643 S. Fermin (Procesion)	30 reales
	Pifano	
	Cascante	
Vasso Matias	Danza de espadas	
	1643 S.F.	400 reales
	Corella	
Vea Miguel	Danza con una invencion de un molino de aceite	
llamado trujal	1643 S.F.	40 ducados
	Fitero	

Muru Miguel	1644 Bautizo hijo Conde Oropesa	
	Corella	
Obanos Simon	1644 Bautizo hijo Conde Oropesa, Enero.	
	Tudela	
Jimeno Juan	1644 Bautizo hijo Conde de Oropesa	
	Corella	
Marco Gil	1644 Bautizo hijo del Conde Oropesa. Enero	400 reales
	Tudela	
Guevara Alonso	1644 Corpus	330 reales
	Estella	
Echeverria Miguel	1644 Corpus	
Hermoso Martin	Danza de espadas	
	1644 Corpus	400 reales
	Arroniz	
Belasquez Miguel	Danza de paloteado con el gracioso y el jugla	
	1645 Corpus y vispera	76 reales
Juglar		
	Pamplona	
Hermoso Martin	Danza de espadas	
	1645 Corpus(vispera y dia siguiente)	400 reales
Juglar		
	Arroniz	
Guevara Alonso	1645 Corpus, Vispera y siguiente	300 reales
Juglar		
	Estella	

Angel Jose	Danza de 4 hombres y 4 mujeres	
	1645 S. Fermin	450 reales
	Tudela	
Alvarez Juan	Danza de paloteado	
	1645 S. Fermin	450 reales
Gayta		
	Ejea	
Alvarez Juan	Danza de paloteado	
	1645 S. Fermin	450 reales
	Gayta	
	Egea de Cornago	
Hermoso	Danza de 11 hombres y el juglar	
	1645 S. Fermin	550 reales
Juglar		
	Arroniz	
Jimenez Martin	Danza de 4 hombres y 4 mujeres	
	1645 S. Fermin	500 reales
	Gayta	
	Alfaro	
Jimenez Martin	Danza de 4 hombres y 4 mujeres	
	1645 S. Fermin	500 reales
	Gayta	
	Alfaro	
Angel Jose	Danza de 4 hombres y 4 muchachas	
	1645 S. Fermin	450 reales
	Gayta	
	Tudela	
Bon Diego	Danza de 4 hombres, 4 mujeres y el salterio	
	1645 S. Fermin	
	Salterio	
	Obanos	
Bazo Jose	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1645 S. Fermin	450 reales
	Gayta	
	Corella	

Marco Gil	Danza de 9 hombres y el gaytero	
Gayta	1645 S. Fermin	500 reales
	Tudela	
Marco Gil	1645 S. Fermin	500 reales
Gayta	Tudela	
Bon Diego	Danza de 4 hombres y 4 mujeres	
Salterio	1645 S. Fermin desde vispera hasta lunes	450 reales
	Obanos	
Hermoso Martin	Danza de espadas	
Juglar	1645 S. Fermin (de vispera hasta el lunes)	550 reales
	Arroniz	
Bazo Jose	1645 S. Fermin, vispera y hasta el lunes 1645	350 reales
Gayta	Corella	
Remirez	Danza de 4 hombres y 4 muchachas	
Gayta	1645 S.F.	400 reales
	Tafalla	
Recalde Domingo	Tocar salterio y ravel	
Salterio y ravel	1645 S.F.	300 reales
	San Juan de Luz	
Ricalde Domingo	Tocar salterios y ravel y agilidades con sus	
ersonas	1645 S.F.	300 reales
Salterio, ravel		
	San Juan de Luz	
Quesada Juan	Danza de 8 hombres	
Gayta	1645 S.F.	450 reales
	Cascante	
Remirez Jose	Danza de 10 hombres y el gaytero	
Gayta	1645 S.F.	450 reales
	Ejea	
Quijada Joan	1645 S.F.	450 reales
Gayta		
	Cascante	
Remirez Pedro	Danza de 4 hombres y 4 mujeres y el gaytero	
Gayta	1645 S.F.	400 reales
	Tafalla	
Yturgoyen Manuel	1645 S.F. desde vispera hasta el lunes	350 reales
Salterio		
	Estella	
Hermoso Martin	Danza de espadas de 11 compañeros	
Juglar	1646 Corpus	400 reales
	Arroniz	
Jimenez Martin	Danza de 4 hombres y 6 mujeres	
Gayta	1646 Corpus (dia y vispera)	500 reales
	Alfaro	
Remirez Jose	Danza 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1646 S. F.	400 reales
	Ejea	

Cunchillos Jose	Danza con mudanzas de paloteado	
Gayta	1646 S. Fermin	400 reales
Jimenez Martin	Cascante	
Gayta	Danza de 4 hombres y 4 muchachas y el gaytero	
	1646 S. Fermin	400 reales
Garcia Joan	Alfaro	
eres	Danza de 5 hombres con librea colorada y 4 muj	
Gayta	1646 S. Fermin	300 reales
Andres Martin	Puente la Reina	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1646 S. Fermin	400 reales
Alvarez Joan	Tarazona	
Gayta	Danza de paloteado	
	1646 S. Fermin	400 reales
Marco Gil	Ejea de Cornago	
itanas	Danza de 4 hombres y 4 mujeres con habito de g	
Gayta	1646 S. Fermin	400 reales
Fernandez Bartolome	Tudela	
Gayta	Danza con libreas	
	1646 S. Fermin ( de viernes a lunes)	424 reales
Huarte Martin	Tudela	
Juglar	Danza de paloteado	
	1646 S. Fermin (de viernes a lunes)	300 reales
Bias Martin	Sanguesa	
Gayta	Danza de 4 hombres y 4 mujeres y el gaytero	
	1646 S. Fermin( durante 5 dias)	400 reales
Hermoso Martin	Cascante	
Juglar	Danza de espadas	
	1646 S. Fermin(viernes a lunes)	400 reales
Bon Diego	Arroniz	
Gayta	Danza de 4 hombres y 4 muchachos y el gaytero	
	1646 S. Fermin, de viernes a lunes.	300 reales
Quijada Joan	Obanos	
Gayta	Danza de 8 hombres con cascabeles y el gaytero	
	1646 S.F.	
Vasso Matias	Tudela	
arquillos	Danza de 8 hombres en habito de peregrino con	
Gayta	1646 S.F.	400 reales
Recalde Domingo	Corella	
musicos	Danzando con dos haciendo agilidades y con dos	
Ravel, Salterio	1646 S.F.	200 reales
Navarro Joan	Frances	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1646S.S.F.	400 reales
Obanos Simon	Fitero	
Gayta	Danza de paloteado	
	1647 S. F.	500 reales
y 50 para las heridas de uno	Tudela	
Espino Francisco	Danza de 8 hombres y una sierpe con una figura	
encima	1647 S. Fermin	550 reales
Gayta		
	Tarazona	



Garcia Joan	Danza de 4 hombres y 4 muchachas	
	1647 S. Fermin	300 reales
Gayta	Puente la Reina	
Andres Martin	Danza de 4 hombres y 4 muchachas vestidas a 1	
labrador	1647 S. Fermin	400 reales
	Tarazona	
Bidarray Gaston	Tocar salterio y danzar diferentes mudanzas	
	1647 S. Fermin	100 reales
Salterio	San Juan de Pie de Puerto	
Bon Diego	Danza de 4 hombres y 4 muchachas	
	1647 S. Fermin	330 reales
Juglar	Obanos	
Alvarez Joan	Danza de paloteado	
	1647 S. Fermin	
Gayta	Ejea de Cornago	
Aciz Pedro	Danza de paloteado	
	1647 S. Fermin	
Juglar	Villava	
Quijada Joan	Danza de paloteado	
	1647 S.F.	400 reales
Gayta	Tudela	
Remirez Jose	Danza de paloteado	
	1647 S.F.	450 reales
Gayta	Ejea de Cornago	
Alvarez Joan	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1648 Corpus	300 reales
Gayta	Ejea de Cornago	
Alvarez Joan	Danza 8 hombres y el gaytero	
	1648 Corpus	300 reales
Gayta	Ejea de Cornago	
Felipe Francisco	Danza de espadas y el gaytero	
	1648 Corpus	360 reales
Gayta	Arroniz	
Hermoso Martin	Danza de 12 hombres y el juglar	
	1648 Corpus	300 reales
Juglar	Arroniz	
Garcia Joan	Danza de 4 hombres y 4 muchachas y el juglar	
	1648 Corpus	264 reales
Juglar	Puente la Reina	

Felipe Francisco	Danza de 12 hombres y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	360 reales
	Arroniz	
Alvarez Juan	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	360 reales
	Ejea de Cornago	
Bon Diego	Danza de 4 hombres y 4 muchachas	
Gayta	1648 S. Fermin	300 reales
	Obanos	
Jimenez Martin	1648 S. Fermin	31 ducados,
40 tarjas, 8 cornados	Alfaro	
Andres Martin	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	350 reales
	Tarazona	
Garcia de Atondo Domingo	1648 S. Fermin	350 reales
Gayta		
	Corella	
Andres Martin	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	350 reales
	Tarazona	
Jimenez Martin	Danza de 4 hombres y 4 muchachas y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	350 reales
	Alfaro	
Garcia Joan	Danza de 4 hombres y 4 muchachas y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	300 reales
	Puente la Reina	
Garcia	Danza de 4 hombres y 4 muchachas y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	300 reales
	Puente la Reina	
Marco Gil	Danza de 8 hombres y el Gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	350 reales
	Tudela	
Marco Gil	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	350 reales
	Tudela	
Garcia Domingo	1648 S. Fermin	350 reales
Gayta		
	Corella	
Cunchillos Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1648 S. Fermin	350 reales
	Cascante	
Cunchillos Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero de pulgarera	
Gayta	1648 S. Fermin vispera y dias de toros	350 reales
	Cascante	
Quijada Joan	Danza de 4 hombres y 4 mujeres	
	1648 S.F.	350 reales

Mendoza Miguel	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1648 S.F.	350 reales
Quijada Joan	Fitero	
itano	Danza de 4 hombres y 4 mujeres vestidos a lo g	
Gayta	1648 S.F.	350 reales
Garcia Joan	Tudela	
Juglar	Danza de 4 hombres ,4 mujeres y un juglar	
	1649 Corpus	250 reales
Marco Joan	Puente la Reina	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1649 Corpus	350 reales
Suescun Francisco	Tudela	
Juglar	Danza de 8 hombres y el juglar	
	1649 Corpus	200 reales
Rodriguez Alonso	Pamplona	
	Tocar gayta	
	1649 Csamiento rey. Noviembre	
Ybero Francisco	Pamplona	
	Regocijar en un cubo en la Plaza del Castillo	
	1649 S. F. (Dia de toros)	4 ducados
Andres Martin	Pamplona	
	1649 S. Fermin	400 reales
Fernandez Joan	Tarazona	
	1649 S. Fermin	40 ducados
Alvarez Juan	Tudela	
	1649 S. Fermin	370 reales
Lacabe Beltran	Ejea de Cornago	
Juglar	Danza de 8 hombres y el juglar	
	1649 S. Fermin	200 reales
Jimenez Martin	Echauri	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1649 S. Fermin	360 reales
Marco Juan	Corella	
	1649 S. Fermin	40 ducados
Calsumbide Bernar	Tudela	
	Danza	
	1649 S. Fermin(fiesta vispera y dia de toros )	100 reales
Pascual Juan	Baja Navarra	
	1649 S.F.	370 reales
Velascoayn Joan	Cascante	
illa	Danza de cabeza sobre una mula encima de una s	
	1649 S.F.	6 ducados
Suescun Francisco	Pamplona	
Juglar	1649 S.F.	20 ducados
	Pamplona	

Rodriguez de Ribadabia Alonso	Tocar gayta	
	1649 S.F. vispera y dia de toros	
Gayta		24 reales
	Baja Navarra	
Quijada Joan	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1649, casamiento del rey. Noviembre.	
Gayta		500 reales
	Tudela	
Gorriti Miguel	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1649, noviembre, casamiento del rey.	
Gayta		500 reales
	Tudela	
Miscain Martin		
	1650 Corpus	
		250 reales
Remirez		
	1650 Corpus	
		250 reales
Echalaz Juan		
	1650 Corpus	
		300 reales
Obanos Pedro		
	1650 S. F.	
	Tudela	
		440 reales

DANZANTE	TIPO DE DANZA		
	AÑO Y FESTEJO		
INSTRUMENTO	ORIGEN		PAGO
<hr/>			
<hr/>			
<hr/>			
Alvarez Juan	Danza de 8 hombres y el gaytero		
	1650 S. Fermin		
Gayta			40 ducados
Bonarez Diego	Ejea de Cornago		
	Danza de 4 hombres y 4 muchachas		
	1650 S. Fermin		300 reales
Gayta			
Arteta Miguel	Puente la Reina		
	Danza de 8 hombres y el juglar		
	1650 S. Fermin		20 ducados
Juglar			
Jimenez Martin	Pamplona		
	Danza de 8 hombres y el gaytero		
	1650 S. Fermin		40 ducados
Gayta			
Labayen Joan	Alfaro		
	Danza de 8 hombres y el gaytero		
	1650 S. Fermin		36 ducados
Gayta			
Felipe Francisco	Sanguesa		
	Danza de espadas		
	1650 S. Fermin		400 reales
Maysturena Martin	Arroniz		
	Tocar salterio, ravel y tamborcico		
	1650 S. Fermin		100 reales
Salterio, ravel, tamborcico.			
Linzoain Martin	Baja Navarra (vascos)		
	Danza de 4 hombres y 4 muchachas		
	1650 S. Fermin		300 reales
Sesma Miguel	Obanos		
	1650 S.F.		40 ducados
Gayta			
Milagro Jose	Corella		
	Danza de 4 hombres y 4 gitanas		
	1650 S.F.		40 ducados
Gayta			
Vidarray Gaston	Tarazona		
	1650 S.F.		100 reales
Salterio			
Medina Bartolome	Baja Navarra		
eregrino)	Hacer agilidades y habilidades de su persona (p		
	1650 S.F.		24 reales
Rubio Pedro	Danza de 10 hombres y el gaytero		
	1650 S.F.		40 ducados
Gayta			
Moreno Juan	Calahorra		
	Danza de 8 hombres y el gaytero		
	1650 S.F.		40 ducados
Gayta			
Obanos Pedro	Tudela		
	Danza de 8 hombres y el gaytero		
	1650 S.F.		40 ducados
Gayta			
	Tudela		

Pascual Joan	Danza de 8 hombres y el gaytero y un muchacho	
	1650 S.F.	40 ducados
Gayta	Cascante	
Remirez Jose	Danza de 8 compañeros y el gaytero	
	1650 S.F.	40 ducados
Gayta	Ejea de Cornago	
Gazolaz Martin	Danza en un tablado en la plaza del Castillo	
	1651	20 reales
se pago a Carricarte por tabl origen danzante		
Muzquiz Miguel	1651 Corpus	100 reales
	Pamplona	
Bon Diego	1651 Corpus	220 reales
	Obanos	
Herviti Juan	1651 Corpus	180 reales
	Pamplona. Labrador	
Lavayen y Echalaz Juan	1651 Corpus	300 reales
	Sanguesa	
Remirez Pedro	Tocar el atabalillo con su padre	
	1651 Corpus	18 reales
Suescun		
	1651 Corpus	200 reales
	Pamplona	
Muzquiz Miguel	1651 Fiesta alumbramiento de la reina, Septiembre	50 reales
	Muchacho	
Beruete Manuel	Danza arcos altos y maquina de invenciones de	
fuego	1651 S. Fermin	303 reales
	Pamplona	
Alvarez Juan	Danza 8 compañeros y el gaytero	
	1651 S. Fermin	400 reales
Gayta	Ejea de Cornago	
Asiayn y Gazolaz Martin	Danza de 10 muchachos (maestro de enseñar a dan	
zar a niños)	1651 S. Fermin	500 reales
	Pamplona	
Bon Diego	Danza de 4 hombres y 4 muchachas	
	1651 S. Fermin	250 reales
	Obanos	
Garnedo Pedro	1651 S. Fermin	450 reales
Gayta	Ejea de Cornago	
Moreno Juan	Danza 8 hombres y el gaytero	
	1651 S.F.	400 reales
Gayta	Tudela	

Pascual Juan	De 8 hombres y el gaytero	
	1651 S.F.	
Gayta		400 reales
	Cascante	
Remirez Jose	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1651 S.F.	
Gayta		450 reales
	Ejea de Cornago	
San Juan Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1651 S.F.	
Gayta		400 reales
	Tudela	
Errez Pedro		
	1652 Corpus	
		400 reales
	Pamplona	
Suescun Francisco		
	1652 Corpus	
Gayta (Pedro Redrado)		140 reales
	Pamplona	
Redrado Pedro	Tocar la gayta en la procesion del Corpus a u	
a de las tres danzas	1652 Corpus	
Gayta		4 ducados
	Gaytero	
Tiebas Juan	Danzar con zancos	
	1652 Corpus	
		20 reales
	Labrador	
Arraiz Vicente	Tocar trompeta en la procesion del Corpus	
	1652 Corpus	
Trompeta		24 reales
Ocon Domingo	Tocar la gayta en una de las tres danzas de l	
procesion	1652 Corpus	
Gayta		4 ducados
Ornoz Martin		
	1652 Corpus	
		130 reales
	Muchacho	
Arraiz Vicente	Tocar en procesion S. F. y el dia de toros.	
	1652 S. Fermin	
Trompeta		32 reales
Jimenez Martin	Danza de 8 hombres y gaytero	
	1652 S. Fermin	
Gayta		300 reales
	Corella	
Erroz Pedro		
	1652 S. Fermin	
		450 reales
	Pamplona	
Fernandez Jose	Danza de 8 hombres y gaytero	
	1652 S. Fermin	
Gayta		300 reales
	Tudela	
Arnado Pedro	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1652 S. Fermin	
Gayta		350 reales
	Ejea de Cornago	

Alvarez Juan	8 hombres y el gaytero	
Gayta	1652 S. Fermin	250 reales
Beruete Manuel	Ejea de Cornago	
Gayta	Danza de 13 hombres y el gaytero	
	1652 S. Fermin	350 reales
Medina Bartolome	Pamplona	
	Bailar y voltear delante de la Ciudad	
	1652 S. Fermin y dia siguiente	24 reales
Sarasa Pedro	Mancha	
Gayta	1652 S.F.	250 reales
Ortiz Juan	Estella	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1652 S.F.	300 reales
Musquiz Miguel	Tudela	
	1652 S.F.	150 reales
Puellas Antonio	Danza de 4 hombres y 4 muchachas y el gaytero	
Gayta	1652 S.F.	300 reales
Ramirez Pedro	Alfaro	
Tambor	Regocijar con un tambor	
	1652 S.F.	24 reales
Remirez Jose	Tafalla	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1652 S.F.	350 reales
Tiebas Juan	Ejea de Cornago	
erta de S. Lorenzo	Danzar con zancos y quemó rueda de fuego en Pu	
	1652 S.F.	24 reales
Uson Jose	Pamplona. Labrador	
Gayta	1652 S.F.	300 reales
Taco Juan	Calahorra	
Gayta	1652 S.F.	300 reales
Sanz Jose	Tudela	
Gayta	1652 S.F.	300 reales
Recalde Domingo	Estella	
Juglares y ravel	Danzar y tañer con juglares y un ravel	
	1652 S.F. su dia y el de los toros	120 reales
Veruete Manuel	Vascos	
Gayta	1652, Oct. feliz suceso de Barcelona	180 reales
Suescun Francisco	Pamplona.	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero y su hijo	
	1652, octubre: feliz suceso de Barcelona	180 reales
	Pamplona	



Beruete Manuel	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1653 Corpus	140 reales
Abarca Domingo	Pamplona	
orpus	Tocar la gayta en una de las tres danzas del	
Gayta	1653 Corpus	50 reales
Ramirez Pedro	Tocar un tambor	
Tambor	1653 Corpus	8 reales
Suescun Francisco	Falces	
Gayta	1653 Corpus	205 reales
Zuasti Miguel	Pamplona	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1653 Corpus	145 reales
Arcozun Juan	Pamplona	
us	Tocar la gayta en una de las 3 danzas del Cor-	
Gayta	1653 Corpus	55 reales
Filer Pedro	Añorbe	
	Danza de zancos	
	1653 Corpus	55 reales
Milagro Francisco	Borgoñon	
	1653 S. F.	440 reales
Alvarez Juan	Tudela	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1653 S. Fermin	440 reales
Aragon Valentin	Ejea de Cornago	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1653 S. Fermin	400 reales
Suescun Francisco	Fitero	
	1653 S.F.	300 reales
Remirez	Pamplona	
Tamborcillo	Tocar tamborcillo pequeño	
	1653 S.F.	24 reales
Zuasti Miguel		
	1653 S.F.	300 reales
Royo Pascual	Pamplona	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1653 S.F.	350 reales
Cort Daniel	Olite	
Caja de guerra	Tocar cajas de guerra el y sus compañeros	
	1653 S.Fermin (vispera y dia toros)	28 reales
Suescun Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1654, 25 de septiembre, S.F.	200 reales
Zuasti Miguel	Pamplona	
gayta	1655 Corpus	215 reales
	Pamplona	

Suescun Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 Corpus	Pago
Gayta	Pamplona	
Urdiain	Tañer el juglar en una de las 3 danzas	
	1655 Corpus	40 reales
Juglar	Badostayn	
Osacar Lorenzo	Danza de 8 hombres	
	1655 Corpus	153 reales
	Pamplona	
Remirez	Tocar un tamborillo en la procesion del Corpu	
	1655 Corpus	16 reales
Tamborillo	Tafalla	
Pez Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S. F.	400 reales
Gayta	Corella	
Alvarez Juan	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S. Fermin	400 reales
Gayta		
	Ejea de Cornago	
Garcia Jorge	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S. Fermin	400 reales
Gayta		
	Tudela	
Guerrero Juan	Danza de 8 hombres y el juglar	
	1655 S. Fermin	200 reales
Juglar		
	Echauri	
Marchueta Guillen	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S. Fermin	200 reales
Gayta		
	Astrain	
Gomez Pascual		
	1655 S. Fermin	400 reales
	Tarazona	
Erroz Pedro	Danza con fuegos que quemaron	
	1655 S. Fermin	250 reales
Gayta		
	Pamplona	
Remirez	Tocar un tamborcillo	
	1655 S.F.	16 reales
Tamborcillo		
Yturen Antonio	Danza de 4 hombres y 4 mujeres	
	1655 S.F.	250 reales
Gayta		
	Aoiz	
Uson Jose		
	1655 S.F.	350 reales
Gayta		
	Calahorra	
San Juan Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S.F.	400 reales
Gayta		
	Tudela	
Remirez Jose	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S.F.	400 reales
Gayta		
	Ejea de Cornago	

Mendioroz Estevan	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1655 S.F.	180 reales
Osacar Lorenzo	Badostayn	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S.F.	200 reales
Muez Juan	Pamplona	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1655 S.F.	270 reales
Suescun Francisco	Estella	
Gayta	1655 S.F.	230 reales
Zuasti Miguel	Pamplona	
Gayta	Danza con carro de fuego y ruedas de fuego	
	1655 S.F., vispera, día y día de toros	50 ducados
Erroz Martin	Pamplona	
Gayta	Danza de 8 compañeros y el gaytero	
	1657 Corpus	200 reales
Suescun Francisco	Danza de 8 compañeros y el gaytero	
Gayta	1657 Corpus	200 reales
Espinal Esteban	Pamplona	
Gayta	Danza de 8 muchachos y el gaytero	
	1657 Fiesta Patronato S. Fermin y S. Francisco Javier	150 reales
Zuasti Miguel		
Gayta	1657 Fiesta patronato S.F. y S.Fco Javier	200 reales
Erroz Martin	Pamplona	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1657 Patronato S. F. y S. Fco, 1r con Ciudad a S. Lor	10 ducados
Ilurdoz Fermin	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1657 Patronato S. Fermin y S. Fco Javier	200 reales
Erroz Martin	Pamplona	
Gayta	Danza de 8 hombres, el bobo y el gaytero	
	1657 Patronato S. Fermin y S. Francisco Xavier	200 reales
Vaquedano Martin		
Gayta, tamborcillo	1657 Patronato S.F. y S. Fco Javier	300 reales
Alvarez Juan	Puente la Reina	
Gayta	Danza de 8 hombres y un gaytero	
	1657 S. Fermin	400 reales
Jimenez Martin	Ejea de Cornago	
Gayta	Danza de 8 compañeros y el gaytero	
	1657 S. Fermin	400 reales
Manchueta	Alfaro	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1657 S. Fermin	250 reales
Garcia Antonio	Asiayn	
Gayta	1657 S. Fermin	400 reales
	Tudela	

DANZANTE	TIPO DE DANZA		
	ANO Y FESTEJO		
INSTRUMENTO	ORIGEN		PAGO
Gomez Pascual	Danza de 8 compañeros y el gaytero		
	1657 S. Fermin		
Gayta	Tarazona		400 reales
Fernandez Salvador			
	1657 S. Fermin		
Gayta	Tudela		400 reales
Garcia Jose	Danza de 8 compañeros y el gaytero		
	1657 S. Fermin		
Gayta			400 reales
Espinal Esteban			
	1657 S. Fermin		
Gayta			150 reales
Jimenez Jose	origen danzante		
	Danza de 8 compañeros y el gaytero		
	1657 S. Fermin		
Gayta			400 reales
Adam Jose			
	Danza de 8 hombres y el gaytero		
	1657 S. Fermin		
Gayta			350 reales
Erroz Pedro	Logroño		
	Saco navio con guetes		
	1657 S. Fermin		
Gayta			500 reales
Cavezon Jacinto			
	Pamplona		
	Danza de 8 hombres y el gaytero		
	1657 S. Fermin		
Gayta			400 reales
San Juan Francisco			
	Ejea de Cornago		
	Danza de 8 compañeros y el gaytero		
	1657 S.F.		
Gayta			400 reales
Suescun Francisco			
	Tudela		
	Danza de 8 compañeros y el gaytero		
	1657 S.F.		
Gayta			200 reales
Tiebas Antonio			
	Pamplona		
	1657 S.F.		
Gayta			250 reales
Vaquedano Martin			
	Aoiz		
	1657 S.F.		
Gayta			200 reales
Remirez Jose			
	Puente la Reina		
	Danza de 8 compañeros y el gaytero		
	1657 S.F.		
Gayta			400 reales
Zuasti Miguel			
	Ejea de Cornago		
	1657 fiesta traslacion de S.F., Septiembre		
Gayta			20 ducados
	Pamplona. Nuncio del Regimiento		

Yturen Antonio	1657: Patronato S.F. S. Pco Javier	300 reales
Gayta		
	Aciz	
Leruz	Danza de paloteado de 8 hombres y el gaytero	
	1658 Corpus	190 reales
	Gayta	
	Pamplona	
Ylurdoz Fermin	Danza de paloteado con el bobo	
	1658 Corpus	170 reales
	Gayta	
Eleta Cristobal	Danza de paloteado	
	1658 Corpus	190 reales
	Gayta	
	Pamplona	
Lerruz Martin	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1658 Fiestas nacimiento Principe	250 reales
	Gayta	
	Pamplona	
Andres Martin	Danza de 8 hombres y un gaytero	
	1658 S. Fermin	500 reales
	Gayta	
	Pamplona	
Alvarez Juan	Danza de paloteado	
	1658 S. Fermin	350 reales
	Gayta	
	Ejea de Cornago	
Cabezon Jacinto	Danza de paloteado	
	1658 S. Fermin	250 reales
	Gayta	
	Ejea de Cornago	
Garcia Jose	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1658 S. Fermin	330 reales
	Gayta	
	Tudela	
Jimenez Martin	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1658 S. Fermin	330 reales
	Gayta	
	Alfaro	
Jimeno Domingo	Danza de paloteado de 8 hombres y el gaytero	
	1658 S. Fermin	250 reales
	Gayta	
	Ejea de Cornago	
Hernandez Jose	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1658 S. Fermin	350 reales
	Gayta	
	Tudela	
Zuasti Miguel	1658 S.F.	200 reales
	Gayta	
	Pamplona	
Vaquedano Martin	1658 S.F.	200 reales
	Gayta	
	Puente la Reina	
Ylurdoz Fermin	1658 S.F.	200 reales
	Gayta	
	Pamplona	
Valdes Joan	1658 S.F.	500 reales
	Borja (Aragon)	

Usor Jose	1658 S.F.	
Gayta		300 reales
	Calahorra	
Milagro Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1658 S.F.	
Gayta		330 reales
	Tarazona	
Subiza Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1658 S.F.	
Gayta		330 reales
	Danza de paloteado	
Zuasti Miguel	1658 S.F.	
Gayta		200 reales
	Pamplona	
San Juan Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1658 S.F.	
Gayta		330 reales
	Cascante	
Urroz Martin	1658 S.F.	
Gayta		200 reales
	Pamplona	
Ylurdoz Fermin	1658 fiestas por nacimiento principe	
Gayta		250 reales
	Pamplona	
Ylurdoz Fermin	Danza de 4 hombres y 4 mujeres	
	1659 Corpus	
Gayta		220 reales
	Pamplona	
Lerruz Martin	Danza de paloteado de 8 hombres	
	1659 Corpus	
Gayta		200 reales
	Pamplona	
Garcia Jose	1659 S. Fermin	
Gayta		350 reales
	Tudela	
Bustamante Jose	Danza de 2 hombres y 6 mujeres gitanos	
	1659 S. Fermin	
Gayta		336r. a Bu.
tamante y cs. y 70 r.al gayter Gitano		
Alvarez Juan	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1659 S. Fermin	
Gayta		350 reales
	Ejea de Cornago	
Leza Pedro	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1659 S. Fermin	
Gayta		350 reales
	Corella	
Jimenez Jose	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1659 S. Fermin	
Gayta		350 reales
	Cascante	
Buion Jose	Danza de 8 hombres	
	1659 S. Fermin	
Gayta		340 reales
	Calahorra	
Eleta Cristobal	Danza de 8 hombres, el gaytero y el bobo	
	1659 S. Fermin	
Gayta		220 reales
	Pamplona	
Ylurdoz Fermin	1659 S.F.	
Gayta		320 reales
	Pamplona	

San Juan Francisco	Danza de 8 hombres y el gaytero	
Gayta	1659 S.F.	360 reales
Yturen Antonio	Tudela	
Gayta	1659 S.F.	270 reales
Remirez Pedro	Aciz	
Caja	Tocar la caja	
Eleta Cristobal	1659 S.F. (Vispera y dia)	12 reales
Gaita	Puente la Reina. Mancebo	
Ylurdoz Fermin	Danza de paloteado	
Gaita	1660 Corpus	200 reales
	Pamplona	
	Danza de espadas	
	1660 Corpus	
	Pamplona	
	Traer gaita para danza procesion Madre de Dios	
	1660 Dar gracias Paces generales. Febrero	
	Ollo	
Eleta Cristobal	Danza de 8 hombres y gaitero	
ales Gaita	1660 Procesion con Madre del Sagrario por Paces Gener	
Rodero Jose	Pamplona	
	1660 S. F.	220 reales
	Arnedo	
Alvarez Juan	Danza de 8 hombres y el gaitero	
Gaita	1660 S. Fermin	300 reales
Andres Salvador	Ejea de Cornago	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1660 S. Fermin	220 reales
Bustamante Catalina	Tudela	
	Baile con sus companeras gitanas.	
	1660 S. Fermin	250 reales
Bustamante Domingo	Gitana	
	Danza de 6 mujeres gitanas y dos hombres	
	1660 S. Fermin	300 reales
Lerruz Martin	Gitano	
Gayta	Danza de 8 hombres y el gaytero	
	1660 S. Fermin	220 reales
Eleta Cristobal	Pamplona	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1660 S. Fermin	150 reales
	Pamplona	

Garcia Jose	Danza de 8 hombres y el gaitero	
Gaita	1660 S. Fermin	200 reales
Gorrindo Pedro	Tudela	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1660 S. Fermin	200 reales
Leza Pedro	Cascante	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1660 S. Fermin	200 reales
Fernandez de Espinosa Juan	Corella	
Gaita	1660 S. Fermin	200 reales
Remirez Jose	Alfaro	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1660 S.F.	200 reales
Vaquedano Martin	Ejea de Cornago	
Gaita	Danza de paloteado	
	1660 S.F.	200 reales
Navarro Juan Francisco	Puente la Reina	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1660 S.F.	200 reales
Ylurdoz Fermin	Tudela	
cos y libreas	Danza de 8 hombres, gaitero y otro con caballos	
Gaita	1660 S.F.	500 reales
Ylurdoz Fermin	Pamplona	
Gaita	1660 procesion Madre del Sagrario por Paz general	133 reales
Eleta Cristobal	Pamplona	
Gaita	Danza con diferentes mudanzas de paloteado	
	1661 Corpus	200 reales
Lerruz Martin y Juan	Pamplona	
mudanzas	Baile de 8 hombres y el gaitero con diferente	
gaita	1661 Corpus y sept. S. Fernando rey	220 reales
Echeverria Antonio y Juan	Pamplona	
Juglar	Tocar el jular	
	1661 Fiestas de S. Fernando rey (septiembre)	50 reales
Eleta Cristobal	origen danzante	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1661 S. Fermin	300 reales
Lerruz Martin	Pamplona	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1661 S. Fermin	300 reales
Garralda Diego	Pamplona	
Gaita	1661 S. Fermin	400 reales
Alvarez Juan	Huarte	
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	
	1661 S. Fermin	
Lerruz Martin	Ejea de los Caballeros	
Gaita	Danza de 8 hombres y gaitero	
	1661 S. Fermin	200 reales
	Pamplona	



Garcia Jose	Baile de 8 hombres y el gaitero	
Gaita	1661 S. Fermin	500 reales
Ylurdoz Fermin	Iudela	
Gaita	1661 S.F.	300 reales
Subiza Carlos	Pamplona	
Gaita	Baile de 8 hombres y el gaitero	
	1662 Corpus	150 reales
Ylurdoz Fermin	Pamplona	
	1662 Corpus	150 reales
Soto Antonio	Pamplona	
Gaita	Baile de 8 hombres y el gaitero	
	1662 Corpus	150 reales
Legorreta Juan	origen danzante	
bailes	Ir a Olite y Tafalla a buscar gaiteros para	
Gaita	1662 Fiesta Concepcion	16 reales
Lecumberri Juan	Pamplona	
Gaita	Baile de 8 hombres y gaitero	
	1662 Fiesta Concepcion	110 reales
Ylurdoz Fermin		
	1662 Fiesta y procesion Concepcion. Mayo	110 reales
Lerroz Martin	Pamplona	
	1662 Martirologio S. Fermin( septiembre)	200 reales
Cunchillos Jose	Baile de 8 hombres y el gaitero	
Gaita	1662 S. Fermin	330 reales
Les Santiago	Cascante	
s San Fermin	Tocar las cajas y atabalillos Procecion y tor	
Cajas y atabalillo	1662 S. Fermin	24 reales
Larruz Martin	Pamplona ( tambor y soldado)	
Gaita	Baile de 8 hombres y el gaitero	
	1662 S. Fermin	200 reales
Gomez Pascual	Baile de 8 hombres y el gaitero	
Gaita	1662 S. Fermin	30 ducados
Gorrindo Pedro	Tarazona	
	Danza de paloteado	
	1662 S. Fermin	330 reales
Destalve Gracian	Bilbao	
Juglar	Asisten con 2 julares y otros bailarines	
	1662 S. Fermin	40 reales
Alvarez Juan	Baja Navarra	
Gaita	Baile de 8 hombres y el gaitero	
	1662 S. Fermin	330 reales
Jimenez Antonio	Ejea de Cornago	
	Baile con diferentes mudanzas	
	1662 S. Fermin	330 reales
	Alfaro	

Errazquin Juan	Danza de paloteado 1662 S. Fermin	300 reales
Leza Jose	Sanguesa Baile de 8 hombres y el gaitero 1662 S. Fermin	330 reales
Gaita	Corella	
Ylurdoz Fermin	Danza de 8 hombres, el bobo, con diferentes mu.	
anzas	1662 S.F.	20 ducados
Gaita		
Pascual Jose	Pamplona Diferenes mudanzas de zapateado 1662 S.F.	50 reales
San Juan Francisco	Bilbao Baile de 8 hombres y el gaitero 1662 S.F.	330 reales
Gaita		
Vaquedano Martin	Tudela 1662 S.F.	300 reales
Gaita		
Lorz	Puente la Reina Danza usando los vestidos de la corrica danza 1662, junio procesion Ntra Sra Concepcion	24 reales
del dia anterior		
Garralda Diego	Pamplona Danza paloteada 1663 S. Fermin	200 reales
Gaita		
Alvarez Juan	Huarte Danza de 8 hombres y el gaitero 1663 S. Fermin	400 reales
Gaita		
Navarra Francisco	Ejea de Castilla 1663 S.F.	400 reales
Gaita		
Urroz Pedro	Corella Danza de 4 hombres y 4 damas 1663 S.F.	400 reales
San Juan Francisco	Tafalla Baile de 8 hombres y el gaitro 1663 S.F.	400 reales
Gaita		
Oteiza Juan	Tudela Danza de 8 hombres y el gaitero 1663 S.F.	
Gaita		
Subiza Carlos	Sanguesa Baile y mudanza de espadas 1663 S.F.	200 reales
Ramirez Juan	Pamplona 1663 S.F.	
	Ejea de Castilla	

DANZANTE	TIPO DE DANZA	ORIGEN	PAGO
INSTRUMENTO	ANO Y FESTEJO		
Pascual Jose	Danza de 8 hombres y el gaitero	1663 S.F.	
Gaita			400 reales
Soto Antonio	Cascante		
s	Danza de paloteado con broquelillos y ongaris	1663 S.F.	
Gaita			250 reales
Sanz Jose	Pamplona	1663 S.F.	
Gaita			400 reales
Espinal Esteban	Tudela		
Gaita	Danza paloteada	1664 Corpus	
			150 reales
Osacar Juan	Pamplona		
Gaita	Danza de 8 hombres y el gaitero	1664 Corpus	
			150 reales
Ylurdoz Fermin	Pamplona		
Gaita	Danza Paloteada	1664 Corpus	
			150 reales
Ylurdoz Fermin	Pamplona		
Gaita	1664 Martirologio S.F., sept.		200 reales
Rodero Jose	Pamplona	1664 S. F.	
			300 reales
Navarro Francisco	Arnedo		
Gaita	Danzar con compañia y el gaitero	1664 S. F.	
			350 reales
Fernandez Jose	Danza con muchas mudanzas nuevas y curiosas.	1664 S. Fermin	
Gaita			350 reales
Alvarez Juan	Tudela		
	Baile de paloteado	1664 S. Fermin	
			300 reales
Amostegui Joan	Tocar salterios y raves	1664 S. Fermin	
Salterio y ravel			100 reales
Ferraz Martin	Baja Navarra	1664 S. Fermin	
			200 reales
Elio Pedro	Danza de paloteado	1664 S. Fermin	

		300 reales
Espinal Juan	Baile de paloteado y el gaitero	
Gaita	1664 S. Fermin	180 reales
Martin Antonio		
	1664 S. Fermin	350 reales
Andres Martin	Alfaro	
	Danzar con mudanzas nuevas muy lucidas	
	1664 S. Fermin	350 reales
Erraz Juan	Tarazona	
	Danza de paloteado	
	1664 S. Fermin	300 reales
Osacar Lorenzo	Danza de 8 hombres y el gaitero	
Gaita	1664 S.F.	180 reales
Vaquedano Martin	Pamplona	
	Baile de paloteado	
Gaita	1664 S.F.	300 reales
Pascual Jose	Puente la Reina	
	1664 S.F. ( Los tres dias)	350 reales
Albaina Francisco		
	1664/Enero, Bautizo hijo Conde Dropesa	
Ayerca Juan	Cascante	
danzas Corpus	Ir a Aoiz y otros lugares a por gaiteros para	
Gaita	1665 Corpus	32 reales
Ylurdoz Fermin	Pamplona( Alguacil Real Corte)	
Gaita	1665 S.F.	7 ducados
Ylurdoz Fermin	Pamplona	
Gaita	1666 Corpus	
Urroz Pedro	Pamplona	
	Baile de 4 hombres y 4 muchachas	
Gaita	1666 Corpus	220 reales
Espinal Esteban	Danza de paloteado	
Gaita	1666 Corpus	200 reales
Barca Domingo	Pamplona	
Gaita	Baile de 8 hombres y el gaitero	
	1666 S. Fermin	250 reales
Espinal Esteban	Danza 8 hombres y el gaitero	
Gaita	1666 S. Fermin	200 reales
Lerruz Martin	Pamplona	
Gaita	Baile de 8 hombres y gaitero	
	1666 S. Fermin	200 reales
	Pamplona	

Ylurdoz Fermin	1666 S.F.	
Gaita	Pamplona	220 reales
Unanue Gabriel	1666 S.F.	
Gaita		150 reales
Urroz Pedro	1666 S.F.	
Gaita		250 reales
Ylurdoz	Danza paloteada con banderuelas y guetas 1667 Martirologio S.F. sseptiembre	200 reales
Gaita	Pamplona	
Cizur Carlos	Danza de 8 hombres y gaitero 1668 Corpus	150 reales
Gaita	Pamplona	
Ylurdoz Fermin	Baile con diferentes mudanzas de paloteado 1668 Corpus	150 reales
Gaita	Pamplona	
Ylurdoz Fermin	Danza con mudanzas de paloteado 1668 Martirologio S.F., sept.	
Gaita	Pamplona	
	Tambores de guerra 1668 procesion Corpus	
Turrillas Martin	Baile de paloteado 1669 Corpus	150 reales
Gaita	Pamplona	
Yarnoz Juan	Baile de paloteado 1669 Corpus	150 reales
Gaita	Pamplona	
Jimenez del Portillo Antonio	Baile de paloteado y otras 1669 S. Fermin	330 reales
Leza Jose	Alfaro Danza de paloteado con diferentes mudanzas 1669 S. Fermin	330 reales
Gaita	Corella	
Garcia Jose	Baile de 8 hombres con diferentes mudanzas de paloteado 1669 S. Fermin	330 reales
Gaita	Tudela	
Cizur Carlos	Baile con diferentes mudanzas de paloteado 1669 S. Fermin	180 reales
Gaita	Pamplona	
Jimenez Bernardo	Danza de zapateado con diferentes sonos de za ateado 1669 S. Fermin	40 reales
Echeverria Juan	Corella Tocar los tamborines 1669 S. Fermin y vispera	80 reales
Tamborin	origen danzante	
Navarro Francisco	Danzar el zapateado con diferentes sonos 1669 S.F.	20 reales
	Alfaro	

Turrillas Manuel	Baile de paloteado	
Gaita	1669 S.F.	180 reales
García de Zariquiegui	Danza de 8 hombres de paloteado	
	1671 Corpus	200 reales
Yarnoz Juan	Pamplona. Muncio de la Ciudad	
	Danza de paloteado	
	1671 Corpus	180 reales
Olondriz Miguel	Pamplona. Labrador	
	Danza de 8 hombres de paloteado	
	1671 S. F.	240 reales
Oforve	Pamplona	
	Danza de 8 hombres con su gaitero de truqueado	
	1671 S. F.	150 reales
Gaita de truqueado	Calahorra	
Yloz Carlos	1671 S. F. de septiembre	110 reales
Echevarria Juan	Pamplona	
	Tocar el jular	
Juglar	1671 S. Fermin	32 reales
Leyun Juan	Danza paloteada de 8 hombres	
	1671 S. Fermin	200 reales
	Arraiza	
Cizur Carlos	Danza de 8 hombres de paloteado	
	1671 S. Fermin	180 reales
García Jose	Pamplona	
	Baile de 8 hombres de paloteado	
	1671 S. Fermin	300 reales
Navarro Francisco	Tudela	
	Danza de zapateado	
	1671 S.F.	32 reales
Yturbide Juan	Alfaro	
	Danza de paloteado	
	1671 S.F.	280 reales
Navarro Francisco	Falces	
	Danza de paloteado	
	1671 S.F.	200 reales
Gaita	Corella	
García de Zariquiegui	1672 Corpus	280 reales
	Pamplona	

Ariza Juan	Danza de paloteado 1672 S. Fermin	200 reales
Garcia de Zariquiegui	Aoiz Danza de paloteado 1672 S. Fermin	150 reales
Garcia de Zariquiegui	Pamplona Dos danzas de paloteado 1674 Corpus	200 reales
Turrillas Martin	Pamplona 1674 S.F.	200 reales
Remirez Pedro	Danza de 8 hombres 1674 S.F.	220 reales
Ollernuz Martin	Danza de 8 hombrs 1674 S.F.	200 reales
Viurrun Miguel	1674 S.F.	220 reales
Garcia de Zariquiegui	Dos danzas para procesion del Corpus 1676 Corpus	250 reales
Lerruz Martin	Pamplona. Nuncio del Regimiento Danza de 8 hombres 1676 Martirologio S. Fermin( septiembre)	10 ducados
Remirez	Pamplona Danza de 8 hombres 1676 S. F.	250 reales
Lerruz Martin	Cirauqui Danza de 8 hombres 1676 S. Fermin	10 ducados
Martin Juan	Pamplona Tocar clarin 1676 S. Fermin	150 reales
Clarín		
Jimenez Antonio	Huesca Danza de 8 hombres 1676 S. Fermin	300 reales
Arizu Juan	Alfaro Haber tocado el jular 1676 S. Fermin	24 reales
Juglar		
Garcia Jose	Danza de 8 hombres 1676 S. Fermin	300 reales
Villanueva Juan	Tudela 1676 S.F.	150 reales
Garcia Zariquiegui	Pamplona Dos Danzas 1677 Corpus	300 reales

Garcia Zariquiegui	Danza por eleccion ministro a Juan de Austria 1677 Febrero. Procesion accion gracias S.F.	125 reales
Garcia de Zariquiegui	Cuatro danzas para festejo de S. Fermin 1677 S. Fermin	720 reales
Echabarurena Martin	Tocar en procesion sus julares y tambores 1677 S. Fermin	16 reales
Juglar y tambor		
Turrillas Martin	1677, febrero, acimiento gracias por Juan de Austria	125 reales
Lerruz Martin	Pamplona Danza de 8 hombres 1678 Martirologio S. Fermin( Septiembre)	100 reales
Villanueva Juan	Pamplona Danzas(2) 1679 Corpus	250 reales
Camino Pedro	Pamplona Danza de 8 hombres 1679 Martirologio S. Fermin	100 reales
Villanueva Juan	Olaz 1679 Noviembre (casamiento rey)	10 ducados
Jimenez del Portillo Antonio	Pamplona Danzas(2) con gaiteros 1679 S. Fermin	600 reales
Gaita	Alfaro Dos danzas con sus gaiteros 1679 S.F.	400 reales
Villanueva Juan	Pamplona 1679 noviembre (casamiento rey)	10 ducados
Monzon Agustin	Pamplona Danza casamiento rey 1679, Noviembre(casamiento rey)	10 ducados
Fuentes Juan	Pamplona Dos danzas por el Corpus 1680 Corpus	20 ducados
Tajonar Juan	Gaita Maestro gaitero Tocar con tambor y pifano 1680 Corpus y S. Fermin	16 reales
Lamata Miguel	Tambor y pifano	
Monzon Agustin	Danza con gaitero 1680 S. F.	200 reales
Gaita	Esquiroz Danza con gaitero 1680 S. F.	300 reales
Olloqui Claudio	Gaita	
Tajonar Juan	Fitero 1685 S.F.	122 reales
Gaita		



Sanchez Juan	Buscar dos gaiteros para tocar en 2 danzas	
Gaita	1686 Corpus	32 reales
Monzon Agustin	Pamplona	
Gaita	Dos danzas	
	1686 Corpus	330 reales
Ychaso Felix	Tocar el jular	
s) Juglar	1686 Corpus (vispera y dia procesion y demas funciones)	12 reales
Tajonar Juan		
Gaita	1686 Martirologio S.F.	10 ducados
Monzon Agustin	Danza de 8 hombres	
Gaita	1686 S. F.	20 ducados
Garci Jose	Ezquiroz	
Gaita	1686 S. Fermin	300 reales
Martinez Vicente	Tudela y otros lugares de la Ribera	
Dulzaina	Danza de 8 hombres y una Dulzaina	
	1686 S. Fermin	330 reales
Mata Felix	Valencia	
Juglar	Tocar el el jular	
	1686 S. Fermin	32 reales
Bona Tomas	Danza de 8 hombres y gaitero	
Gaita	1686 S. Fermin	72 reales
Ynza Jorge	Litago	
	1686 S.F.	220 reales
Egues Martin	Mañeru y Ribera	
Juglar	Tocar el jular	
	1686 s. Fermin	16 reales
Ezcurra Luis	Dos danzas por orden de Pedro Azpiroz, abander	
ado	1687 Corpus	30 ducados
Gaita	Ayzuain	
Muniain Martin	Tocar el salterio en funciones que se han ofre	
cido a la Ciudad	1687 S. F.	16 reales
Salterio	Astariz	
Monzon Agustin	Danzas(2) de 8 hombres de diferentes lugares	
de la Cuenca	1687 S. F.	400 reales
Gaita	Ezquiroz	
Martinez Vicente	Danza de 8 hombres y dulzaina	
Dulzaina	1687 S. Fermin	250 reales
	Valencia	

Mata Felix	Tocar el jular en funciones que ha tenido la	
iudad	1687 S. Fermin	
Juglar		32 reales
Leza Jose	Danza con hombres de Tudela y otros lugares	
rcunvecinos.	1687 S. Fermin	
Gaita		300 reales
Martinez Vicente	Corella	
	Danza de 8. hombres y una dulzaina	
Dulzaina	1687 S. Fermin	250 reales
Ynza Jorge	Valencia	
	1687 S.F.	
Gaita		200 reales
Tajonar Juan	Mañeru y Ribera	
	1688 Martirologio S.F., Septiembre	
		10 ducado
Ezquer	origen danzante	
lgan a bailar con mozas	Tamborines y priores de danza de barrios no	
Tamborines	1690 8 de julio	12 reales
or notificar prohibicion	Pamplona. Teniente de justicia	
Ezcurra Luis	Dos danzas para Corpus que no pudieron hacer	
por el temporal	1690 Corpus	50 ducado
por quedarse 8 dias	Ayzuain	
Mata Felix	Tocar los julares procesion Corpus	
Juglar	1690 Corpus	24 reales
Ezcurra Luis	Dos danzas	
Gaita	1690 Fiestas casamiento rey	30 ducado
Martinez Vicente	Ayzuain	
Dulzaina	Danza de 8 hombres y dulzaina	
	1690 S. Fermin	280 reales
Balles Agustin	Valencia	
Dulzaina	Tocar la dulzaina la tarde de toros	
	1690 S. Fermin	16 reales
Ezcurra Luis	Valencia	
Gaita	1690 S. Fermin	200 reales
Elio Martin	Danza de niños	
	1690 S. Fermin	250 reales
Barrado Domingo	Aoiz	
Timbales	Tocar timbales tres dias de toros en S.F.	
	1690 S. Fermin	
Mata Felix	Pamplona(Tambor del tercio)	
Juglar	Tocar los julares	
	1690 S. Fermin	32 reales
Tajonar Juan	Danza haviendose detenido 7 dias	
	1690 S.F.	200 reales
Tajonar	Mañeru	
Gaita	Dos danzas	
	1691 Copus	30 ducados

Bilbao Salvador	Danzas 8 hombres y un gaitero	
Gaita	1691 Fiesta mejoría Majestad. Noviembre.	165 reales
Mata Felix y Valentin	Tocar los julares	
Juglar	1691 S. Fermin	16 reales
Elizalde Miguel	Danza de 8 hombres y un gaitero	
Gaita	1691 S. Fermin	200 reales
Martinez Vicente	Pamplona	
Dulzaina	Danza de 8 hombres y un dulzainero	
Ybañez Geronimo	1691 S. Fermin	280 reales
Gaita	Valencia	
Remirez Pedro	1691 S.F.	300 reales
Gaita	Tudela	
Bilbao Salvador	Danza de 8 hombres y gaitero	
Gaita	1691 S.F.	200 reales
Elizalde Miguel	Tafalla	
Gaita	Danza de 8 hombres y gaitero	
Elizalde Miguel	1691 Septiembre: Martirologio de S. Fermin	10 ducados
Gaita	Ayzuain	
Tajonar Juan	Dos danzas de 8 hombres y el gaitero	
Ezcurra Luis	1692 Corpus	30 ducados
Gaita		
Egues Martin	1692 Martirologio S.F.	10 ducados
Juglar	Tajonar	
Tajonar	1692 S. Fermin	10 ducados
Gaita		
Sola Juan Antonio	1692 S.F.	200 reales
Gaita	Tajonar	
Navarro Francisco	1692 S.F.	250 reales
Gaita	Tarazona	
Ynza Jorge	1692 S.F.	250 reales
Gaita	Corella, Cascante y Ribera	
Elizalde Miguel	1692 S.F.	200 reales
Gaita	Mañeru, Cirauqui	
por haber estado 3 días	Danza no se pudo hacer por temporal	
Mata	1693 Corpus	25 ducados.
or temporal		
Juglar	Tañer julares el Corpus y Domingo siguiente	
	1693 Corpus	24 reales

Tajonar	1693 Corpus	
Gaita	Tajonar	25 ducado
por esperar 3 dias		
Ezcurra Luis	1693 Martirologio S. Fermin	
Gaita	Pamplona	10 ducado
Mata Felix	Tañer los julares	
Juglares	1693 S. Fermin	64 reales
Jimenez del Portillo Antonio	Danza de 8 hombres y gaitero de diversos lug	
es de la Ribera	1693 S. Fermin	
Gaita		300 reale
Elizalde Miguel	Alfaro	
Gaita	Danza de 8 hombres y gaitero	
	1693 S. Fermin	200 rales
Ezcurra Luis	Ribera(diferentes pueblos)	
por temporal	Danza de 8 hombres se dilato hasta el Doming	
Gaita	1693 S. Fermin	200 reale
por esperar 3 dias	Pamplona. Gaitero	
Tajonar Juan	1693 S.F.	200 reale
Gaita	Tajonar	
Tajonar Juan	1694 Corpus	15 ducado
Gaita	Tajonar, Puente la Reina, Mañeru	
Ezcurra Luis	1694 Corpus	15 ducado
Gaita	Pamplona	
Egues Martin	Tañer el jular	
Juglar	1694 Corpus( Procecion)	12 reales
Martin de Berrio Juan	Danza de 8 hombres y gaitero	
Gaita	1694 Martirologio S. Fermin	10 ducado
Egues Martin	Tañer los julares	
Juglar	1694 S. Fermin	24 reales
Ariño Domingo	Danza de 8 hombres	
Dulzaina y Tamboril	1694 S. Fermin	280 reales
Elizalde Miguel	Valencia	
Gaita	Danza de pueblos de la Cuenca	
Navarro Francisco	1694 S. Fermin	200 reales
Gaita	Pamplona	
Tajonar Juan	1694 S.F.	300 reales
Gaita	Corella y Ribera	
San Juan Geronimo	1694 S.F.	200 reales
Gaita	Tajonar y pueblos de la Cuenca	
	Danza de 8 hombres	
	1694 S.F.	300 reales
	Tudela y Ribera	

Verrio Juan Martin	1695 Corpus	15 ducados
Gaita	Pamplona. Fiel	
Elizalde Miguel	Danza con personas de pueblos de la Cuenca	
Gaita	1695 Corpus	15 ducados
Mata Felix	Pamplona	
Juglar	tocar el jular	
Mata Felix	1695 Martirologio S. Fermin, septiembre	16 reales
Juglar	Tocar jular	
Juglar	1695 S. Fermin	32 reales
Arzoz Martin	Danza de 8 hombres y gaitero de Cirauqui y Ma	
eru	1695 S. Fermin	300 reales
Gaita	Puente la Reina	
Bilbao Salvador	Danza de 8 hombres y gaitero de pueblos de la	
Cuenca	1695 S. Fermin	250 reales
Gaita	Ayzuain	
Echeverria Antonio	Tañer el jular	
Juglar	1695 S. Fermin	16 reales
Sola Juan	Donamaria	
Gaita	1695 S. F.	350 reales
Tajonar Juan	Tarazona	
Gaita	1696 Corpus	110 reales
ELizalde Miguel	Tajonar	
Gaita	Danza de 8 hombres y gaitero	
Berrio Juan	1696 Corpus	110 reales
Gaita	Pamplona	
Mata Valentin	Danza de 8 hombres y gaitero	
Juglar	1696 Martirologio S. Fermin	10 ducados
Tajonar Juan	Pamplona (Fiel)	
Gaita	Tañer el jular	
Huarte Juan	1696 Martirologio S. F.	16 reales
Elizalde Miguel	Dos danzas	
Gaita	1696 Martirologio S. F.	20 ducados
Tajonar Juan	Tajonar	
Huarte Juan	Danzas con 8 hongarinas	
Elizalde Miguel	1696 Noviembre fiesta por mejoría de su majestad	90 reales
Gaita	Pamplona. Sastre	
Lavari Juan	Danza de 8 hombres y gaitero	
Gaita	1696 S. Fermin	15 ducados
Tajonar Juan	Pamplona	
Gaita	Danza de 8 hombres y gaitero	
Tajonar Juan	1696 S. Fermin	15 ducados
Gaita	Eneriz	
Tajonar Juan	1696 por Mejoría Su Majestad, Noviembre	165 reales
Gaita	Tajonar	

Tajonar Juan	1697 Corpus	15 ducados
Gaita	Tajonar	
Villanueva Miguel	Ir a la Cuenca a buscar gaiteros y julares	
Gaita y jular	1697 Corpus	24 reales
Sabo Martin	Pamplona. Escribano real	
Salterio	Tañer el salterio	
Labairu Martin	1697 Corpus	24 reales
Gaita	Elizondo	
Echeverria Valentin	1697 Corpus	15 ducados
Juglar	Ucar y lugares de la Cuenca	
Echevarria Pedro	Tañer jular	
Juglar	1697 Corpus (procesion)	28 reales
Elgoibar Juan	Tañer el jular	
Juglar	1697 S. Fermin	48 reales
Lavari Martin	Legasa y Santesteban	
ares Cuenca	Tañer el jular en San Fermin	
Gaita	1697 S. Fermin	20 reales
Huete Tomas	Pamplona	
Gaita	Danza de 8 hombres y gaitero de diferentes lu	
Echeverria Pedro	1697 S. Fermin	200 reales
Juglar, salterio y ravel	Danza de 8 hombres y gaitero	
Matheo Vicente	1697 S. Fermin	300 reales
Dulzaina y atabal	Tudela	
Tajonar Juan	Tañer julares, salterios y ravel	
Gaita	1697 S. Fermin	150 reales
Navarro Francisco	Danza de 8 hombres y un dulzaina y un ataval	
Gaita y atabal	1697 S. Fermin	160 reales
Echeverria Simon	Valencia	
Juglar	1697 S.F.	200 reales
Berrio Juan	Tajonar	
Gaita	1697 S.F.	300 reales
Tajonar	Corella	
Gaita	Tañer el jular vispera y dia de Corpus	
Martinez de Berrio Juan	1698 Corpus	12 reales
ludad	Danza de 8 hombres y gaitero	
Zaldua Bartolome	1698 Corpus (dia mas por suspension por aguas)	
Salterio y ravel	Fiel	189 reales
	1698 Corpus (un dia mas por suspension proce. por agua)	189 reales
	Tajonar	
	Danza de 8 hombres y gaitero con orden de la C	
	1698 Marirologio S. Fermin	10 ducados
	Pamplona	
	Tañer salterio y ravel	
	1698 S. F.	100 reales